This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

A 412502

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BS
2000
.M5
H816

Digitized by Google

Digitized by Google

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. III.

Digitized by Google

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

Digitized by Google

[illegible]

THE COPTIC VERSION OF THE NEW TESTAMENT IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME III

THE EPISTLES OF S. PAUL

EDITED FROM MS. ORIENTAL 424 IN THE BRITISH MUSEUM

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1905

Digitized by Google

INTRODUCTORY NOTE

Paul de Lagarde under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartze: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it Nr. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Ḳūmmus (Hēgoumenos) Ṣalīb of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H_1. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction ⲁϵ is always translated 'but,' and when ⲁⲗⲗⲁ is used an ⲁ follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.

Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L^g and T^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898–1900.

A_1 1. A_1 (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.–Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A. D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H_2^{evv}; punctuation, rough red ⲗ ⲝ; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter ϯ very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ(ⲭⲏ) ⲕⲉ ⲟⲑⲥ (ⲩⲥ ⲑⲥ) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A_2, usually agreeing also with E_1, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ah.,' A_1 the first (recent) page OR. 424 "B^t at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and [illegible], list of epp. of 1°.

p. 3^a ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26^a subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49^b, Gal. p. 64^b, Eph. p. 72^a; p. 80^a ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2° pp. 92^a, 97^a, 99^b, 117^a, 123^a, 127^a, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129^b ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130^b epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسايل المقدسه من نسخه ذكر فيها انها نسخه محرّره نقلت من نسخه بخط الاب الفاضل انبا يوحنا اسقف سمنود المعروف بالسمنودى وهذه النسخه المنقول منها بخط البطريرك انبا غبريال و كان يوميد حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها و تصحيحها قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقه البشريه وكان اهتم بها الارخن المسيحى النشو ابو شاكر بن السنى الراهب ابن المهذّب وهو ابن الريشه و ذكر ان كمالها كان في العاشر من كيهك سنه سته و ستون وتسع مايه للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنه سبع واربعون و ستمايه للهجره ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطى يونس المسمى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحى وكان كماله في يوم السبت تاسع بابه سنه الف و اربعه و عشرين للشهدا موافق لسابع ربيع الاخره سنه سبع و سبع مايه للهجره الحنفيه

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268–1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rīshah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the

A_1 Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Saīd al Dār ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabī'a of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah.'

p. 131ᵃ (restored) 'Written in the 8th cent^y of the Coptic Church.'

p. 131ᵇ list of Cath. epp. and Acts.

p. 132ᵃ vacant except quire beginning, ᵇ vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H_2^{evv}.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Ḳatālīkūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139ᵃ, ep. 2 Peter p. 145ᵇ, ep. 1 John p. 149ᵇ, ep. 2 John p. 155ᵇ, ep. 3 John p. 156ᵇ, ep. Jude p. 157ᵃ. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲩ̅ ⲕⲉ ⲗ̅ ⲗ̅ⲅ̅ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159ᵃ Acts begins as epp. Rom. and James with الابركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217ᵇ after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement: كُمل كتاب القتاليقُون والابركسس وذكر في النسخه المنقول منها هذه النسخه انها نقُلت من نسخه صحيحه بخط جُرجه بن سكسيك الناسخ المشهود وكاتبها الحقير في الوهُبان غبريال وقال انه اجتهد في تصحيحها عربيها و قبطيها تصحيحاً تاماً وذكر ان المهتم بها الشيخ النشو المذكور متقدماً وكان فراغه منها فى العاشر من كيهك سنه سته و ستون وتسع مايه للشُهدا الموافق لمستهل رمضان سنه سبع واربعون وستمايه للهجره وكان الفارغ من نسخ هذه النسخه في اليوم المبارك الخميس التامن والعشرين من شهر بابه سنه الف واربعه وعشرين للشهدا الموافق للسادس و العشرين من ربيع الاخره سنه سبع و سبع مايه للهجره الحنفيه. مما نسخه لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطى ابو سعيد ابن سيد الدار بن ابو الفضل المسيمى وهو يسال ويضرب مطانيات عده تحت اقدام من يقرا فيها ان يصلح سقيمها ويذكره بالرحمه و المغفره قدام السيد المسيح عند حضوره لمدانيه العالم والسبح و المجد للاب و الابن و الروح القدس الى ابد الابدين امين ۞

قوبل بالعربى

قوبل بالقبطى

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and A_1 it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksīk the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabī'a II of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sā'īd ben Saīd al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218ᵃ '217 folios Mar. 1870 G G exᵈ F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A_2 Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. A_2 Mus.], Curzon[1] 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A.D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A. D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ⁘ and ⁘·; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ornt. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ornt., ornt. ⲩⲥ ornt. ⲑⲥ ornt., afterwards no ornaments; at p. 80ᵇ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ, ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲥ 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' ⲑ̅ⲩ̅ occurs twice and ⲏ̅ⲥ̅ once for ⲑ̅ⲥ̅ and the twentieth quire begins ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3ᵇ has two medallions and two rectangular spaces with drawings of

[1] Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evv. vol. i, pp. cv, cvi.

A_2 Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲋ, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A_2.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4^a ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39^b, 40^a have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7–21).

p. 40^b ep. Rom. ends ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلوه) the first epistle of Corinth.'

p. 67^b ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.
درت البلاد وعاشرت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' باالحب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناسخ والمسيح يذكركم في يروسليم 'With spiritual love remember the misery and impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وفيق. A2
ما على الدنيا دقيق.
الدنيا متل السفينة. كلمن كان فيها غريق

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant John the son of Michaël in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.' خليك من الدنيا بلالم. واترك معاني هواها. تشيلك ساير الهم. وتروح منها بلاها 'Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83b ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92a ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101a ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108b ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Fīlibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ḳūlāṣāyṣ.'

p. 115a ep. Col. ends 'Completed is the epistle of Ḳūlāṣāyṣ, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīḳy.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ.

p. 121a ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of Tasālūnīḳy, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīḳy.'

p. 124b ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīḳy, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 131a ep. 1 Tim. begins with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of Ṭīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 136b ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of Ṭīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ṭīṭūs.'

p. 140a ep. Titus ends 'Completed is the epistle of Ṭīṭūs, in peace &c. And follows it the epistle of Fīlīmūn.'

A_2 . p. 142[b] ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Fīlīmūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with ⲥⲧⲫⲁⲛⲟ and ⲓⲥⲭⲥ and the usual form of inscription &c.; p. 163[a] ends with same general subscription as A_1 except that ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ is written in full, also the following: تم و كلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الاف وخمسماية خمس وسبعين وفصولها ماية وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة ⲁⲫⲉ الف وخمسماية وعشرة للشهدا وذلك لمستهل تالت شهر شعبان سنة ١٢٠٨ الف ومايتين و تمانية عربية للهجرة وذلك من نقلة بخط القس غبريال الراهب محررة في سنة ⲍⲫⲍ تسعماية ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة ١٣٧ للهجرة بسلام من الرب امين 'Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165[a] ep. James has triple arched headpiece ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲉⲱ black and ⲕⲉⲑⲟⲧⲗⲓⲕⲟⲛ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172[b] ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'ḳūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173[a] ep. 1 Peter has black ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲣⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ beside the inscriptions.

p. 180[a] ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186[a] ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193[b] ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūḥannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲣⲟⲥ, and ends without subscription.

p. 195[a] ep. 3 John has black ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲣⲟⲥ ⲟ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūḥannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198ᵃ ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.' A_2

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A_1 except ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ and ⲔⲀⲪⲀⲖⲈⲞⲚ written in full and ⲀⲄ by error for ⲖⲄ.

p. 199ᵃ Acts begins with elaborate first page containing large trefoliate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270ᵃ subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual: كمل كتاب التلاتت رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ϥϕι ☧ الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان سنة ١٢٠٨ للهجرة بسلام من الرب امين امين امين 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramaḍān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271ᵃ has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (Bᵃ), resembling H and agreeing also in text with H. Bᵃ has points of brighter colour, ⲫ, ϩ, ϧ reddened and quire endings &c. ⲒⲨ ⲬⲨ; punctuation, red ⁘ and more often ⁘, ⁘ ⁓ occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till ⲒⲀ of 1 Cor. in B; Bᵃ marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials; B

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9^b الكراس الثاني 'the second quire.' The text is peculiar, though B^a usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20^a (orig. fol. $\overline{\epsilon}$), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. $\overline{\imath\beta}$). p. 46^b the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital Π. p. 68^b an ornament of early form below the Syriac column. p. 69^b Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71^b ١٤ the number of chapter written twice within capital Η. Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94^a capital A formed by black bird. p. 99^b ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126^b the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142^a ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143^b v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149^a v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150^a the later hand begins without red colour, which is resumed on 150^b with signature ϒΔΛΔϒ; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذة النسخة المباركة ويدعى للمتهم وللناسخ للضعيف يوحنا السرياني من المدينة امد المحروصة يعزه على ابد امين 'God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūḥannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151^b v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160^a after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهى الاولة لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة العذرى الرب يعوضه بشفاعها امين 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160^b ep. Eph. begins with ⲥⲩⲛ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176^a the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tīshkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadīd through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176^b ep. Philip. begins with ⲥⲩⲛ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184^b has quire heading ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲏ̅ (sic) ⲓ̅ⲑ̅. p. 188^a after ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲋ̅ the subscr. continues ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188^b ep. Col. begins with ⲥⲩⲛ, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194^b has quire ending ⲡⲣⲟ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ (orn.) ⲑ̅ⲥ̅ ⲕ̅. p. 195^a has quire beginning ⲕ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲥ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅. p. 199^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199^b ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ. The text has one black line of large letters. p. 208^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208^b ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ. p. 214^a ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214^b ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅ ⲕ̅ⲃ̅. p. 215^a ⲕ̅ⲅ̅ ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅. pp. 224^b, 225^a quire headings as above, and thus afterwards. p. 246^b Ar. subscription omitted. p. 247^a ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259^a ep. 2 Tim. begins with small headpiece over ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268^a, 273^b epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1^a ep. James begins with headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, one line of large black reddened letters. pp. 9^b, 10^a quire ending and beginning as before, continuing the numbers ⲕ̅ⲑ̅ &c. p. 13^b ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ &c. p. 27^a ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35^b ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

B p. 48ᵃ ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48ᵇ ep. 2 John larger headpiece ⲥⲧⲫⲟⲉⲱ &c. p. 50ᵃ red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50ᵇ ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51ᵇ subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55ᵃ in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55ᵇ the Acts begins with large square headpiece containing a label with ⲥⲧⲫⲟⲉⲱ, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only ተፍጸመ፡ በዝኒ፡ ሐዋርያ፡ ወግብሮሙ· 'Was finished here the apostle and their acts.'

C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarrak, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ_2^{evv}, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. ⲓⲧ ⲭⲧ, ⲧⲥ ⲟⲥ, or ⲕⲉ ⲟⲑⲥ; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with HJ.

Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarrak (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red ⁘ ⁖ ⁘— —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D_1^{evv}; ch. Gr. also marked by red uncials and يونى 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. ⲓⲧ ⲭⲧ, ⲧⲥ ⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ, ⲓⲟⲥ ⲟⲧ, ⲓⲧ ⲭⲥ; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv}, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

to شرح اخر 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. ⲫ̅ⲧ̅, scarcely found in Γ^evv, is common, but the forms of ⲧ and ⲩ are not early, the other form of ⲩ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومى) n° ⲕ̅ⲁ̅, and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° ⲕ̅ⲃ̅, iv. 16 ⲕ̅ⲅ̅, vii. 1 ⲕ̅ⲇ̅, ix. 1 ⲕ̅ⲉ̅, xii. 1 ⲕ̅ⲍ̅. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° ⲕ̅ⲏ̅, ii. 14 ⲕ̅ⲑ̅, (ⲗ̅ missed,) v. 2 ⲗ̅ⲁ̅. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲃ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲅ̅, iv. 29 ⲗ̅ⲇ̅. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲉ̅, ii. 1 ⲗ̅ⲋ̅, iii. 13 ⲗ̅ⲍ̅; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفراني 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^evv, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲏ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲑ̅; at iv. 13 the glosser has translated ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ المدينة يارا 'the city Yārā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ (ⲙ̅ⲁ̅ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° (ⲙ̅)ⲃ̅. p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ⲅ̅, iii. 14 ⲙ̅ⲅ̅ (again), vi. 9 ⲙ̅ⲇ̅, viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅, ix. 24 ⲙ̅ⲋ̅, xi. 3 ⲙ̅ⲍ̅, xii. 3 ⲙ̅ⲏ̅. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of ⲫⲏ is ذاك, v. 22 ⲛ̅ⲁ̅. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 ⲛ̅ⲃ̅, iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n^os cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name ⲫⲓⲗⲓⲙⲟⲛ written vertically and horizontally, below which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ | ⳾ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ | ⳾ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ | ⳾ ⳾ ⳾ ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⳾ ⳾ ··

Γ ' Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248ª ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with ϹϒΠΘЄѠ and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260ª ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281ª ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature ĪѠ Δ. p. 293ª ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294ᵇ ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296ª ep. Jude begins as ep. 3. p. 299ᵇ below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301ª Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing ϹϒΠ-ΘЄѠ, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is ΠΡΔ-ΞЄѠΠ. No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome[1] Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D_1 E_1^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red ✣ ∽ &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably IC ⳩C, ϒC ΘϒC, there occur also IHC Π⳩C KC ΘC; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

[1] Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1–9, xv. 13–24, 2 Cor. x. 9–16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9–18, Eph. vi. 13–21, Philip. i. 4–24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9–17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p.a^a has No. 13 da me Giorg^o[1] Aug. 1597 Epistole di San Paolo (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpret^{ne} Arabica. p. a^b large square border with cross, Ⲁ above and Ⲱ below border, IHC ΠXC XC ΘC between the arms of cross. p. 1^a[2] coloured headpiece with four round arches below which ϹϒΠΘΕΩ and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūīlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and IC XC ΠΙ ΚΔ. between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (ايضا), being the third in the number.' p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and IC ΠXC. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with فرونوس (Fortunatus?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with IHC ΠXC remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

[1] Perhaps Girolamo, cf. D_1^{evv}.

[2] The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsiūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrūdīṭūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169[b] ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Ḳūlāsāīs. p. 180[a] restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180[b] ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190[a] ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲛ ϭⲣⲟ 'overcame' between the arms. p. 190[b] ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195[b] ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196[a] ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230[b] ep. ends, Ar. has Anṭākyā for Rome, rather larger cross with ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲛ ϭⲣⲟ. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231[a] ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242[b], and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with ⲥⲧⲡⲟⲉⲱ, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258[a] ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḳā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Māḳadūniah, and it is of two chapters.' p. 258[b] ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260[a]. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E_1 7. E_1 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343[1], Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23–25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, ϵ near the archaic form, both forms of ⲧ, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red ⁘ and ⁘—, the line sometimes sinuous; foliated with

[1] This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107–119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso: signature on verso, also by recent E_1 hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always ⲓⲋ ⲭⲋ with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, ⲏ and ⲓ interchanged in ⲏⲥⲁⲓ(ⲏ)ⲁⲥ &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1-8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N° 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1ª bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1ᵇ has large cross, ⲁ and ⲱ above and below, and ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲧⲥ ⲑⲥ between the arms. p. 2ª restored, ep. Rom. begins with headpiece and red ⲥⲧⲡⲑⲉⲱ, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3ª original writing begins verse 8 ⲉⲭⲉⲛ. p. 50ª ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inscr. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97ᵇ is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has ارباعها تسعماية وستين 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128ª has note هذا الكراس ناقص في العد والنص صحيح سالم 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129ᵇ the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146ª ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174ᵇ ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187ª ep. 1 Thess. begins as before. p. 197ᵇ ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203ᵇ ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241ᵇ ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244ᵇ eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254ᵇ ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264ᵇ ep. ends ⲧⲙⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ

E_1 is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267^b ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲁⲁⲧ. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271^b has Copt. 17 كملت الرسايل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.

E_2 8. E_2 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A.D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always IC ⲬC ⲩC ⲑC with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E_1 from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbe Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in f°, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de St Paul en Cophte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1^b has the cross. p. 2^a headpiece unfinished with ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18^a signature ⲣⲱⲁⲁⲉⲟⲥ occurs for first time, and then continues regularly. p. 38^b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (روميه). He had written it in Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكراوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39^a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75^b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75^b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98^b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ṭa'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (امثال غوض الـ) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ⲦⲀⲢⲬⲎ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲁⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲧⲉ-

λιο κατα λουκαν ϧεντασπι ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ ϧⲉⲛϯ- E2
ⲙⲁϩⲓⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-
ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥⲧⲩ ,ⲅ̅ ⲛ̄ϣⲟ 'The beginning of the blessing of the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as the beginning and end of preface of C_1^{evv}. After the Arabic translation comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit Claudii primus. Then the preface of Mark ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ (for the rest see vol. i, p. l, line 3 ⲁϥⲥϧⲁⲓ to l. 11 ⲣⲟⲙⲡⲓ, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascensionis. p. 112ᵇ ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember the miserable copyist (الناسخ) Ṭa'amah the sinner with pardon,' as before except 'all' is omitted and the words end with له امثاله. Ep. Eph. begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large black, and one of ordinary red letters. p. 125ᵃ ep. ends with 'Was completed the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six chapters, with help of God most high.' p. 125ᵇ ep. Philip. begins as before and with one line of large black and two of ordinary red letters. p. 133ᵇ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Fīlibāīs with help from God most high. And it was written in the city of Rome, and sent by Abūfrātīṭas. And thanks to God for ever.' p. 134ᵃ ep. Col. begins as ep. Philip. p. 142ᵃ ep. ends 'Was completed the epistle of Kūlāsāīs, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the miserable sinner Ṭa'amah named a priest with pardon of his sins; and he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142ᵇ ep. 1 Thess. begins as ep. Philip. p. 150ᵃ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high. Remember the miserable sinner called Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.). And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess. begins as ep. 1 Thess. p. 154ᵃ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E_2 of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūīlah, with pardon &c.' (as ep. Gal.). p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (د) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīḳā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (يحنو) his sinful head (هامتهٗ) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paōpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24–25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257–264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ✣, at breaks ✣· and ✣·⌒; some quotations are pointed; quire ending &c. ⲓϛ ⲭϛ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ alternately with usual central ornt. and the quires numbered with *Syriac* letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the F
Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30-39, xiii. 5-15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331[1] Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuillets Manquent les N°s 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1^a has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E_1, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ (ⲥ ⲛ ⲑ ⲉ ⲱ) and inscription; then l. c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ 'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90-102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription: طالع في هذة الرسايل العبد الخاطى المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والدنوب الممتلى من القبايح والعيوب العاري من الفضايل المكتسي بجلل الرذايل فهو 'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villanies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

---

[1] This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus aetas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E_1, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

F line of tall black and two archaic. p. 149^{b} ep. Heb. begins with headpiece resembling K, ep. Eph., l. c. enclosing floret and with bird and flowers, one line of tall black, one of archaic black reddened; quotations pointed. p. 177^{b} ep. 1 Tim. begins with usual headpiece &c., one line of tall black and two archaic. p. 187^{b} ep. 2 Tim. and p. 194^{b} ep. Titus begin as ep. 1 Tim. p. 199^{a} ep. Philem. begins with usual headpiece, marginal arabesque and lines as above. p. 200^{b} after the subscr. to all the Pauline epp. are some words of disguised Arabic: اغفرى يارب ساير دنوبي امين 'Pardon, O Lord, the rest of (or all) my crimes. Amen.' p. 201^{a} ep. James begins with headpiece of triple horseshoe arches containing circles for the same words as hitherto ⲥⲧⲟⲩⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ, below this ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ(MS. ⲉ)ⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ; this work closely resembles the beginning of John in O_1^{evv}, outer marginal arabesque, then two lines of tall black reddened, two of archaic letters. p. 211^{a} ep. 1 Peter begins with usual headpiece &c., one line of tall black letters. p. 222^{a} ep. 2 Peter begins with usual headpiece &c. except Arabic بسم الله is added, line as above. Rough Arabic occurs at the end of ep. pp. 229^{a}, 239^{a} epp. 1 and 2 John begin as ep. 2 Peter. p. 240^{b} ep. 3 John begins as before except two lines of archaic black reddened after the first of tall black letters. p. 242^{a} ep. Jude begins as ep. 1 John. p. 244^{b} ep. ends, and there follows in disguised Arabic: اذكرني يارب وارحمني واغفر لي وسامحني بساير دنوبي ولا تواخذني بسو افعالي انا هو يعقوب ابن الاثم والخطية بصلاة(ة) العدرى ام النور مريم وساير الشهدا والقديسين امين امين امين 'Remember me, O Lord, and have mercy on me, and pardon me and forgive all my crimes, and punish me not for the wickedness of my deeds: I am Jacob the son of fault and sin, through the prayer of the Virgin the Mother of the Light, Miryam, and (of) all the holy martyrs. Amen. Amen. Amen.' p. 245^{a} Acts begins with six-cusped round-arch headpiece, containing circle in perspective with the usual words enclosed, below comes ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, being one God' (thus also in O_1^{evv}), outer and lower marginal arabesque. foll. 287 (ⲥⲡⲁ), 294 (ⲥϥ) restored, badly written, ï occurs for ⲓ̇. p. 347^{b} after the subscr. ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲓ̄ⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲡⲓ ⳨ ⳨ ⲁ̄ⲛ̄ⲉ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲡⲉϥ(ⲧ, MS.)ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⳾ 'Was finished this holy book on the eighteenth day of the month Paōpi in the time of the Martyrs

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember F me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ⲱ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲍ≡ⲥϣⲍϥ ⲡ̅ⲩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲥ̅, tr. يارب ارحم عبدك الحقير الرماد الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس, then in disguised Arabic جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).' ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ is written in the cryptogram of ⲋ vol. i, p. xc, except that ϣ (crypt.) = ⲣ; the disguised Arabic[1] is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -ⲁⲛ-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, ⲉⲙ is usually written for ⲙ̅. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of الا in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. J° Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614.

[1] Hyvernat gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with ΙϮΙΟC, ΙΗC, ΠΧC, ΘЄΟC. p. 1ª ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which ϹϮΠΘЄѠ, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19–48 restored. p. 38ᵇ is a note about ϢΙΠΙ. p. 76ª ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99ᵇ ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111ª ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123ᵇ, 133ª, 141ᵇ, 150ᵇ epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154ᵇ ep. Heb. begins with small capital. p. 182ª ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191ᵇ, 199ª, 203ª epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204ᵇ subscription to all the Pauline epistles, continuing ⲉϫⲉⲛⲧⲭⲓⲝ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲃⲃⲉⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲡⲓⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲥⲩⲛⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲙⲙⲁⲭⲏ ϯϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙⲙⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲩⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲡⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲥⲁⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ ϫⲉⲙⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛϯ ϕⲁⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲛ ⲉⲧⲁϯⲙⲉⲣⲣⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ Ⲙⲓⲥϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟϯ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϩⲉⲡⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲥ̄ⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲉⲡⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲛ̄ϩⲁⲡⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉⲙⲙϩⲁⲡⲥⲛⲟϯ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲙⲏⲛ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩ̄ϙ̄ⲍ̄ ϩⲉⲡⲡⲓⲁⲃⲟϯ ⲟⲩⲟϯ 'By (ϩⲉⲛ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaël, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ϩⲉⲛ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ϩⲉⲛ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G
and numbers. Of the ep. Heb. it is stated وهى في العدد القبطي العاشر والعربي لعدد الرابعد عشر 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208b has a red and black geometrical ornament with ϮIOC IHC ΠXC ΘЄOC. p. 209a ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218b ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229b ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237a ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247b, 248b epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253b Acts begins with l. c. only. foll. 340–350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdah the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H
(Greg. 5), imperfect, A. D. 1416 (A. Mart. 1132), paper, foll. 294 (+5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to Levv Mevv, while the open O recalls Devv Eevv; punctuation, red ⁘, and very rarely ⁘·; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l. c. not much larger than s. red; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. IϮ XϮ and IϮ XC, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, ΦϮ occurs once, p. 213a, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1—v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 Bt of Sir Chas A Murray 12 June 1875.' p. 1a is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42a ep. Rom. ends, Arabic spells فيبو = Phœbe, and after subscr. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42b ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

H lines. p. 100ᵇ ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139ᵇ, 158ᵇ, 179ᵃ, 193ᵃ, 206ᵇ, 219ᵃ, 226ᵃ, 241ᵇ, 252ᵇ epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259ᵃ ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261ᵇ the usual ornamental red and black lines below the subscr., then نجزة هذه في يوم التلاة تسعة وعشرين كيهك سنة αρλβ' 'The end of this (book) (was) on day three, the twenty-nine of Kīhak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262ᵃ ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, examᵈ by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J_1 12. J_1 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21–22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions ⲥ̅ⲱⲣ̅ ⲉ̅ⲑⲩ̅ occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ⳾; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J_2, and perhaps copied from J_2, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1—ii. 26, v. 3–12, Eph. iii. 7–15, vi. 4–18, Philip. i. 1—ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1ᵃ recent with 'Hunt. 203 Urii Copt. XI,' this again on restored p. 2ᵃ with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except ⲅ̅. p. 4ᵇ restored, cross with ⲁ ⲱ, and ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏ ⲣⲓⲫ between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ بسم الله القوي Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: ² ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲓϫⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲓ ✣ [3] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ✣ ⲫⲏ J1
ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ✣ ϩⲓⲛ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁ ✣ [4] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ϩⲓⲛ †ϫⲟⲉⲓ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲛⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ✣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ✣ [5] ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲙⲟⲧ ✣ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲓⲕⲓⲁ ✣
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϣⲱⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ✣
[6] Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲟⲁϩⲣⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛ
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ [7] ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲉⲩ-
ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ϕϯ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲧⲟⲁϩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩ ✣ ⲧⲁⲓⲣⲓⲙⲏ
ⲛⲉⲓⲁ ⲡⲓϩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕϯ ⲛⲉⲡⲓⲱⲧ ✣
ⲛⲉⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲙⲟⲥ ✣ [8] ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲱⲉⲡϩⲣⲓⲧⲟⲩ ✣ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϩⲟⲃⲥ ϩⲓⲛ ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ ⲉϫⲉⲛⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ †ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ✣ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲣⲉⲫⲣⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲏ ✣ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙⲁⲩ ✣ ϫⲉ
ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ✣ ϩⲓⲛ ⲡⲓϩⲱⲙⲡⲗⲟⲩⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ✣ ⲓϩⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲓⲟⲩ ✣ [10] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲛ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✣ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲟⲓ ✣ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲟϩ †ⲧⲱⲙⲉ ⲉⲣⲙⲁ ⲛⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲙⲉ ✣ ⲓϩⲙⲏ
ⲙⲓⲙⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ✣ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲁϫ ⲉϫⲉⲛ-
ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲓⲙⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ✣ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲡⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲁⲱⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϕϯ ✣ [12] ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̄ϯⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲁⲕⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲧ
ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲓⲁ ⲫⲛⲁϯ ⲙⲱⲧⲉⲛ ✣ [13] Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲙⲁⲣⲉ †ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲙⲁⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ
✣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲡⲟ ⲫⲁ†ⲛⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲡⲟⲛⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ † ⲉⲧⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ [14] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲧⲏⲥ ✣ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲏⲧ ✣ [15] ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ

J1 ερηρεπι εχωι χε αιθιωεηηοτγι ϧεη πιεθηος
τηροτ· οτοϩ παιρηϯ χε αιαρεϩ εθιωεηηοτγι
ηθωτεη οη ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ηοτρωϣϣε τηροτ· [16]οτοϩ
ⲉⲉπερερϩοϯ εβολ ϩιωεηηοτγι ϧεη πιεναγγε-
λιον· χε ηθοϥ οτχοιϣ ηϯε ϕϯ· πεϣϣ πιωπϧ
ⲉⲑϣϣει ⲉⲉϩοϥ· εβολ ϧεη πηοτϩαι ηϩοηϯ·
πεϣϣ εβολ ϧεη πιεθηος τηροτ· [17]οτοϩ πεϥοτωπϩ
ηϯϣϣⲉⲑϣϣηι ηϯε ϕϯ εβολ ϧεη οτηαϩϯ ϣⲁ οτ-
ηαϩϯ· κατα φρηϯ ηοτⲥϧαι χε οτⲑϣϣηι ⲉϥⲉωπϧ
ηϯε πηαϩϯ [18]οτοϩ ηϯⲉϥοτωπϩ ηοτχωπϯ ηϯε
ϕϯ εβολ ϧεη τφε· εχεη ϯκακια τηροτ ηϯε
πιρωϣϣι πεϣϣ πηοηηρος· ηαι ετεηϯⲥωοτπ
ηϯϣϣⲉⲑϣϣηι· οτοϩ ⲁϯϯⲁληοτϯ ηϯⲁποϣϣια·
[19]χε ϯⲥωοτ εβολ ϧεη ϕϯ· ⲁⲥοτωπϩⲥ ηϧρηι
ηϧητοτ· οτοϩ ϕϯ ⲁϥοτωπϩⲥ ηϧητοτ [20]οτοϩ
ποτϣϣⲥτηριον ηϯε ϕϯ· ισχεη ϯⲥεηϯ ⲉⲉπικοσ-
ϣϣος· χε ⲁιοτωπϩⲥ ηϩⲁπⲑⲁϣϣιο· ϧεη οτκⲁϯ
πεϣϣ οτϣϣει· οτοϩ παιρηϯ ϯⲥωοτπ ηϯεϥ-
χοιϣ· πεϣϣ τεϥϣϣⲉⲑηοτϯ ηⲉηⲉϩ τε· ϩιηⲁ
ⲁιηⲁϣωπι ⲉⲉπερηοτϣϣετⲁτειϣ· [21]χε ηθωοτ
ⲁϥⲥωοτπ ⲉⲉϕϯ· οτοϩ ⲉⲉπερτεπϩωⲥ εροϥ
οτοϩ ⲁϥϧεπϩϣϣοτ ηϯοτϥ· κατⲁ πι ετερ-
ηοϥρι· ⲁλλⲁ πι ετϧⲁⲉⲓ εβολ ϧεη ποτϣϣει
πωοτ· οτοϩ ⲁϥκⲁκια ⲉⲉποτϩητ· ⲑη ετε-
ⲉⲉπεϥκⲁϯ· [22]οτοϩ ⲁϯϣϣει εβολ ϧεη ποτψϯχη
ηπισⲁⲃⲉⲧ· ⲁϯⲥϩι πωοτ· [23]οτοϩ ⲁϯϣⲉⲃιω ⲉⲉ-
πωοτ ⲉⲉϕϯ· φη ετⲁϥι ερηι εχωϥ ηοτϯⲁκο·
εβολ ϧεη οτⲥοπ ηϯϩτκωπ ⲉⲉπιρωϣϣι ⲉⲉπι-
ϯⲁκο· οτοϩ ⲁϥⲥοπ ⲉⲉπιϩⲁλητ· οτοϩ ηοτ-
ψφηρι ⲉⲉπιⲋ ηοτⲥϩⲁλⲁτϫ· οτοϩ ⲥⲉϣϣοτωι
ⲉⲉπικⲁϩι· [24]οτοϩ παιρηϯ ⲁϯϯηιϥ ⲉⲉϕϯ· οτοϩ
ⲁϯχⲁϯ ηⲥωοτ· πεϣϣ ποτⲉπιθτϣϣια ηϯε πιⲥωϥ
ⲉⲉποτϩητ ϩιηⲁ ⲁⲧⲥπι ⲉⲉποτⲥωϣϣⲁ· ηϯε
ποτϩητ· [25]οτοϩ ⲁϯϯωⲃιω ηοτθϣϣηι ηϯε ϕϯ
ϧεη πιϣϣεθηοτϫ· οτοϩ ⲁⲧⲥι ⲉⲉπιρεφθϣϣιο·

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ J1
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥ-
ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲇ̄ 26 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾
ϣⲁ ⲡⲓϭⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲁⲥⲉϯϣⲉⲃⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲙⲏ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⳾ 27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲁⲓ ⲟⲛ ⳾ ⲁⲩⲭⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲡⲩⲑⲓⲙⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲓ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲓⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲟⲩⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ &c. The ordinary version begins here and continues on the four more pages restored, p. 13ᵃ the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60ᵃ ep. 1 Cor. begins with headpiece under which ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ and inscr., outer and lower marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic رسم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizḳallah.' This occurs again, p. 81ᵃ, with ابن يوحنا ابن هنيدى القمص 'the son of Yūḥannā the son of Hanīdy the Ḳumuṣ,' and again at p. 82ᵃ اذكر يارب عبدك الحقير المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant, drowned in the sea of sins, Rizḳallah the son of Hanīdy,' and again the same names p. 107ᵃ except ابن يوحنا 'the son of Yūḥannā' comes after Hanīdy, and also at p. 121ᵇ. p. 115ᵃ ep. 2 Cor. begins with headpiece and lines as for ch. great. p. 129ᵃ after the liturgical direction occurs في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Ḥārah Zūīlah, the upper church.' p. 153ᵃ ep. Gal. begins with headpiece and outer marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters. p. 172ᵃ ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8, 190. 1 inserted. foll. 193–198 restored and vacant except ⲫⲩⲗⲓⲡ and recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207ᵃ ep. Col. begins as ep. Gal. except ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ, two lines of rather large archaic and two of red ordinary letters. p. 215ᵃ Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord, who &c.' p. 221ᵃ ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large archaic letters. p. 227ᵃ Arabic 'The possession (ملك) of the honourable deacon Rizḳallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانص) Hanīdy بتاحيت ملالمير بالبحيرة bitāḥīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233ᵇ ep. 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l. c., two

J_1 lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240[a] ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245[b] Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283[a] ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297[b] ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306–310 restored, 307 vacant. p. 308[a] ep. Titus begins with small headpiece and l. c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.

J_2 13. J_2 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18–19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J_1, ⲉ is of late form, the earlier form of ⲩ occurs in thinner writing of subscriptions, ⲅ has straight, not bent, line; punctuation, red ⁘ and ⁘–; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l. c. scarcely larger than s. c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending &c. ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲓⲩ ⲭⲩ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J_1, and probably the exemplar of J_1 (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 29, x. 12–19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1[a] 'Binding and Paper £o 3*s.* 2*d.* Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2-41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42[a] 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71[b] ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l. c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129[a] ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169[a] ep. 2 Cor. ends; then on p. 169[b] after usual quire beginning is, in thin writing, ⲉⲑⲃⲉⲫⲧ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣ ⲁⲣⲓⲡⲁⲣⲉⲩⲓ ⲁⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲟⲗϥⲁϫ ⲡⲧⲥ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗ ⲁ,ⲃ 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin, remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop. According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170[a] ep. Gal.

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189[b] ep. Eph. begins as before except J_2 two more lines smaller gilt letters. p. 209[b] ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224[a] ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238[a], 251[a] epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258[b] ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303[b] ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319[b] ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320–359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K 12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⁘ and ⁖; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B.M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. ⲓϛ ⲭϛ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ϯⲥ ⲑⲥ; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, ⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉϯⲥ. Lacunae, Rom. i. 1—vii. 1, 1 Cor. xv. 6-7, 12, 24-33, Acts xx. 25 —xxi. 31, xxiv. 4-15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Epl̄ae omnes B. Pauli Apl̄i, et canonichae et Acta Apl̄oꝫ sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N° 12.' p. 1[a] rough headpiece with ⲥϯⲙ ⲑⲉⲱ, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46[a] ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92[a] ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121[b] ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122[a] ep. Gal. begins with same headpiece, but black inscr., lines and ornt. as before. p. 136[b] ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137ᵃ ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ⲠⲒϨⲎⲔⲒ 'the poor' and ⲤⲒⲘⲰⲚ being probably the name of the scribe; ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152ᵃ ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152ᵇ ep. Philip. begins with headpiece like those of A_1, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163ᵃ ep. ends with only Coptic subscr. p. 163ᵇ ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174ᵇ ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184ᵃ ep. ends with only C. subscr. p. 184ᵇ ep. 2 Thess. begins with headpiece and ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189ᵇ ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203ᵇ ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistuam Timeteus secundum,' ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and one line of tall black letters. p. 209ᵇ ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210ᵃ ep. Titus begins as ep. Col. except red ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ. p. 215ᵃ ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217ᵇ ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251ᵇ ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263ᵇ ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 except ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and two lines of thick archaic letters. p. 285ᵃ ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red اخر فصل as well as the ordinary اخرة. p. 296ᵇ ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297ᵃ ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298ᵇ ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300ᵇ ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303ᵇ ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304ᵃ Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ under two, one line of tall

black letters. foll. 385–388 restored. fol. 398 restored. p. 415[b] ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32–33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and ⲡⲣⲟⲥ on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. ⲓⲥ ⲓⲭ ⲩⲥ (ⲓⲥ, ⲓⲩ) ⲑⲥ, sometimes absent, ⲓⲭ = ⲡⲭⲥ? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: 'ⲥⲑⲩⲱⲛⲡⲓⲛⲓϣϯ EPISTOLA S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unà cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ("The beginning of wisdom is the fear of God") ✣ LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIↃ IↃC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17–21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D[r]. Lacunae, Rom. i. 16–18, 20–24, 1 Cor. iii. 15—iv. 6, Heb. ix. 22—x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ بسم الله. After the red inscr. literally translated, the text begins with l. c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69ᵃ after the C. A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70ᵃ at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic ⲃ ϩⲓ ⲑⲉⲛⲓ ⲣⲥⲉⲗⲏ ⲙⲑⲛ ⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ وهي ثاني رساله من رسايلهٔ 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters ⲃ ϩⲓ ⲑⲏⲗ?? ⲣⲥⲉⲗⲏ 'And it is the third epistle,' black ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, small black capital. p. 176 (original foliation ϥ̅) ep. ends with C. A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, i° Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with ⲥⲩⲑⲱⲛ and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C. A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed ⲡⲣⲟⲥ ⲓ̅, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered ⲓ̅ⲅ̅, 2 Tim. being ⲓ̅ⲃ̅. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual سرمداً after ابداً. p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1–4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīḳā the city, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (سرمداً).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1° has watermark ET, 2° the heart.

The only difference from B. 115, 116 is that the pagination of the recent L
owner (Petraeus?) begins again for each epistle. There are only very few notes in the interleaves. p. 1 has the same kind of letters ⲃ ϩⲓ ⲣⲁⲡⲓ? ⲣⲥⲉⲗⲉ̀ ⲙⲛ ⲛⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ 'And it is the fourth epistle of his epistles.' Ep. Gal. begins with ⲥⲩⲛ (ⲑ ⲱ) and red C. A. inscr. and small black capital. The dates 1671–1745 are written in a Danish statement on this page, and the name 'Fredericus Rostgaard' occurs at the foot. The original foliation of B. 116 is continued ϥⲁ, and this page is signed ⲡⲣⲟⲥ ⲇ̅ (the fourth epistle). p. 11ᵇ ep. ends without subscr.; then two vacant recent foll., watermarks 1° heart, 2° shield, crown, and lion supporter. p. 12ᵃ signed ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, the same kind of letters ⲃ ϩⲓ ϧⲉⲙⲓⲥ ⲣⲥⲉⲗⲉ ⲙ ⲣⲥⲉⲓⲗ ⲡⲟⲗⲟⲥ ⲉⲗⲣⲥⲟⲗ 'And it is the fifth epistle of the epistles of Paul the Apostle.' Ep. Eph. begins as ep. Gal. p. ⲣ̅ⲃ̅ (12ᵇ) begins new pagination 2 for Eph. p. 23ᵃ ep. ends without subscr. p. ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅ (23ᵇ) 1 for Philip. also signed ⲡⲣⲟⲥ ⲋ̅. Ep. Philip. begins as epp. Eph. and Gal. p. 31ᵇ ep. ends with C. A. subscr., of which Ar. 'Was completed the epistle of Philippi, and he had written it from Rome, and sent it with Timotheus and Fortunatus, and adoration to God for ever and ever.' One interleaf ends the volume. On the cover is 12 19.

16. M Paul (Heb., Tim.); Copt., Paris Nat. 63 (Greg. 9), imperfect, M
A.D. 1660 (A.Mart. 1376), paper, foll. 149 (+4), col. 1, ll. 29–31, 30.3 × 20.5 cm., text 25.5 × 16 cm.; punctuation, red ⁘·, very rarely ⁘·–; foliated in uncials on verso, signed with name of ep. in Arabic, usually on both pages; capitals nearly the same size; ch. great marked by red uncials and occasionally by line of red letters; ch. small not marked; quire endings &c. ⲓⲥ ⲭⲥ ⲩⲥ ⲑⲥ, ⲩⲥ ⲭⲥ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, twice ⲓⲏⲥ sm. orn., sm. orn. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ sm. orn. ⲡⲭⲥ sm. orn. ⲩⲥ ⲑⲥ, thrice three sm. orn. without letters, once ⲡⲭⲥ ⲫϯ, usually three small central ornaments; orn., large cross, elaborate first pages, but sometimes no headpiece for ep. Red Arabic references to quotations. Text often agrees with G and P. Lacunae (or rather omissions of text), Rom. vii. 13—viii. 2, xiii. 12—xiv. 11. On the third fol.ᵃ unnumbered is 'Cop. 63 Volume de 145 Feuillets 23 Août 1873,' and the library stamp. ᵇ 'Epistolae S. Pauli Coptice. Emta per me Fr. Bernardum de Montfaucon Venetiis anno 1698. 11. Augusti. Num. 23.' p. 1ᵃ vacant, 1ᵇ large cross of unusual form, the cross bar at the middle, and disks at the ends and middle and between the arms connected by thin lines. 2ᵃ first page with headpiece with disks and three round arches, and the border ornament carried down to the foot; under the arches red ⲓⲏⲥ

M ⲡⲭⲥ ⲧⲥ ⲑⲥ, black رسالة القديس بولس 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25b ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ⲣⲱⲗⲗⲁⲓⲟ) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ⲁⲣⲓⲫⲗⲗⲉⲧⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉⲩⲕⲏ ⲡⲓϯⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲗ̅ ⲡⲥⲏⲣⲓⲛ ⲓⲱⲁ̅ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26a ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنتية الاولة 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48b ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49a ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64b ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, [1]red, [2]green, [3]red letters. p. 72b ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ⲁⲣⲓⲫⲗⲗⲉⲧⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉⲩⲕⲏ ⲡⲓⲕⲉⲣⲗⲗⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲡ ⲥⲏⲣⲓⲛ ⲓⲱⲁ̅ ⲁⲗⲗⲏⲛ ⲉⲥⲉⲥⲱⲙⲡⲓ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81b ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ⲧⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ and ⲥ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲗ̅. p. 82a ep. Philip. begins with lines as last. p. 83a ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̅ⲧ̅ ⲗⲗⲁⲁⲗⲗⲉⲧⲟⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83b ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94b ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Ḳūlāsāīs). pp. 95a–101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104a ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ⲁⲣⲓⲫⲗⲗⲉⲧⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉⲩⲕⲏ ⲡⲓⲕⲉⲣⲗⲗⲓ ⲛⲥⲓⲗⲗ ⲡⲥⲏⲣⲓⲡ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲗⲗⲁⲁⲗⲗⲉⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104b ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126b, 134a epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timotheus the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139ᵇ ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ M
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲁⲕⲓⲡⲓ ⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲓ ('and the son of Abi al Mina') ⲡⲭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ 'And let him grant ? the parden of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140ᵃ ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inscr., and same lines as last. p. 143ᵇ ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144ᵇ ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭ(ⲁ)ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲡⲓϫⲱⲃ ⲉⲧⲉϥⲥϧⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ ⲓⲥϯⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲣⲁⲭⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ ⳨ ατος ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ تسع تسعين 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 (ⲁ + ⲙ + ⲏ + ⲛ = 1 + 40 + 8 + 50). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāḳ[1] words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (المغبوط) the elect (المخار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399[2]), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ⁘,

---

[1] Vol. i, p. xxxviii.

[2] Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but ⲡⲭⲣⲓⲁ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1ª 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5ᵇ ep. Rom. begins with headpiece, ⲥⲩⲛⲟⲩ, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34ª ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34ᵇ ep. 1 Cor. begins with headpiece, ⲥⲩⲛⲟⲉ and ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲫⲧ, lines as above. At verse 1 رومى 'Greek.' is ⲓⲁ. p. 63ᵇ ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64ᵇ ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84ᵇ ep. Gal. begins with same headpiece, ⲥⲩⲟⲉ, Arabic adds to inscr. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92ᵇ ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93ª ep. Eph. begins with same headpiece and ⲥⲩⲛⲟⲉ يسوع ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ بسم الله المسيح, no different lines; ends without subscr. p. 103ª ep. Philip. begins with rather larger headpiece and ⲥⲩⲛⲟⲉ, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110ª ep. Col. begins with former black red headpiece, ⲥⲩⲛⲟ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ. p. 116ᵇ ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Ḳūlāsāās.' pp. 117ª, 123ª, 126ᵇ epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148ª ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148ᵇ ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'

p. 156[a] ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N
colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162[a], 165[a] epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167[a] ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167[b] ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, ⲥⲱⲧⲏⲣ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175[b] ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176[a] ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183[a] ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184[a] ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190[a], 198[b], 200[a], 201[b] epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201[b] ep. Jude begins with headpiece as last, ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204[a] Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278[a] ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ٩٦٧ (1398) قبطية الموفق ذلك للعشر الثاني من شهر رجب الفرد من شهور سنة ١٠٩٣ هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279[b] Apocalypse begins with headpiece, ⲥⲱⲧⲏⲣ, and inscr. is translated يوحنا القديس جليان, no different lines of letters or numeral. p. 321[b] ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O
'Copht 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A.D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20–21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (ⲉⲙ usually for ⲙ̅) and corrected probably by Bishop Bishai, who seems to have written below the cross قراه اغابيوس بشاى مطران الاقباط القثاليق بمصر ١٥٦٧ 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has [a] 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (ⲁ̅) has large black and white cross of usual interlacing work with ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of ⲁ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲱ. p. 2 (ⲃ̅) ep. Rom. begins with headpiece and ⲥⲑⲩⲱⲛ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red ⲓⲇ with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 ⲓ̅ⲉ̅, x. 1 ⲓ̅ⲋ̅, xiv. 26 ⲓ̅ⲑ̅, xv. 34 ⲕ̅. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (ⲣ̅) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الحقير بالاسم شماس يدعا ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahīm.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. ⲗ̅ⲉ̅ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. ⲙ̅ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. ⲙ̅ⲃ̅), and ends with Coptic subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲏ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉϣⲱⲛⲥ ⳨ ⳨ ⲁ̅ⲩ̅ⲛ̅ⲥ̅ 'Remember, Lord, thy servant, the poor, the writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Taḥta, see below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.' p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription, then Coptic inscr. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. and Arabic prayer without names, also again ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓ 'for him mercy.' p. 270 ep. 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.' p. 285 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الرووف الرحيم 'In the name of God the merciful, the clement,' besides ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and the usual line. Ep. ends with Coptic inscr. and Ar. prayer. p. 303 ep. Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar. prayer continuing 'And there was an end of copying the epistles of Paul the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the eighteenth of the month Bāūūnah, year 1456 Coptic, corresponding to twenty-six of month Rabī'a, first of the months of the year 1153 Lunar, and glory &c.' p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.' p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar. 'Was completed the first epistle of John in peace &c.' Ep. 3 John begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon. p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.' Then general Coptic subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts begins with headpiece and black label ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and one line of large letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement 'Was completed the volume of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة وسالمة من الغلط قبطيًا وعربيًا ∴ 'And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmīm. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate, and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāīl who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahīm," from the district of Ṭahṭa[1]. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume.

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A. D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22–25; recent writing, of good kind; punctuation, red ⁘ only at verse endings; l. c. = four lines red, black, and yellow; s. c. black reddened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s. c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c. ⲓⲩ ⲭⲩ ⲩⲥ ⲑⲥ, with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

[1] Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Suhāg on the west bank, 272 miles from Cairo. Bädeker's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.

correct MS. with occasional Є for ⲁ, often agreeing with GM. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2ᵇ) is large cross with usual letters &c. p. 3ᵃ ep. Rom. begins with headpiece, under which ⲤⲨⲚⲐⲈⲞⲤ ⲒⲤⲔⲨⲢⲞⲤ, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44ᵇ ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45ᵃ ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86ᵃ ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86ᵇ ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115ᵃ ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115ᵇ ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130ᵇ ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147ᵃ ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158ᵇ ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170ᵇ ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181ᵃ ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187ᵃ ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223ᵇ ep. 1 Tim. begins without

P ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236a ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245a ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقو المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250a ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252a) mentioning Rome and Onesimus الذي كان اولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year ⲁⲫⲓⲇ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255b) is a large cross with usual letters and words. p. 256a has headpiece above ⲤⲰⲦⲎ بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268b ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269a ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282b ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291b ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305a ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمته) and mercy and blessing. p. 307a ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309a ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'aḳūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313a headpiece with ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraksīs of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440a Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P
(حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440b tall black reddened letters Ⲉⲡⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ ⲡⲗⲁⲝⲉⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tūt, year ϧϕιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S
perfect, A. D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+4), col. 1, ll. 21–22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over ⲓ, ⲏ and ⲩ, ⲩⲓ reddened as well as ⲇ &c.; punctuation, red ⁘ ⁖ — &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuillets 26 Juin 1889.' p. 1a Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'ān; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundredfold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2b large cross with ⲁ ⲱ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲩⲥ ⲟⲥ ⲁⲩ ⲥⲣⲟ. p. 3a ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14b ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قوبل حسب الطاقة he 'collated

S according to ability.' p. 15ᵃ headpiece of lighter kind, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27ᵇ ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inscr., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35ᵇ large cross with usual words. p. 36ᵃ ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note قوبل. p. 49ᵃ ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with قوبل alone. p. 51ᵃ ep. 3 John begins with slight headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52ᵇ ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56ᵇ large and more graceful cross, adding ⲁϥ ϭⲣⲟ. p. 57ᵃ Acts begins with broad headpiece with label containing ⲥⲩⲛ &c., and below ϧⲉⲛ-ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inscr. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88ᵇ three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164ᵇ after Coptic inscr. in smaller hand ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲕ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁ̄ⲧ̄ⲕ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲫ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyīl, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165ᵇ nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166ᵇ has seal bearing F D and 'Les Epitres Canonicques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A.D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+2), col. 1,

ll. 27 and 31–34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T
text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⁘; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) ⲩⲥ ⲑⲥ, ⲓⲥ ⲭⲥ with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1ᵃ has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuillets 23 Août 1873.' p. 1ᵇ 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Emta Venetiis per me Fr. 1 Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2ᵃ Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches ⲥⲩⲛ ⲑⲉ ⲱ ⲓⲥ ⲣⲟ ⲭ ⲥ ⲩ and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29ᵇ lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red Ⲟ ⲉⲡⲓⲥⲕ ϩⲩⲙⲛⲟⲥ Ⲁⲛⲟⲕ ... ⲉⲥⲟϣ ⲛ̄ⲛ. p. 30ᵃ text continues at xxii. 7. p. 30ᵇ Apoc. ends, and below a headpiece begins ⲥⲙⲟⲩ (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33ᵇ elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34ᵃ simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38ᵇ ep. 1 Peter begins with nearly square headpiece with label containing ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

T the number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. 1. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47b ep. 1 John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except ⲥⲧⲡⲟⲉⲱ and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except ⲥⲧⲡⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲥⲣⲟⲥ &c. p. 56a ep. ends with Coptic inscription. p. 56b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57a the same kind of headpiece with ⲥⲧⲡⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲥⲣⲟⲥ and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مصير ?) of affairs.' Then in red faulty Coptic ⲥⲁⲁⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲱ ⲙⲙⲓ ⲃⲉⲛ ⲁⲣⲡⲁⲁⲁⲉⲧⲓ ⲇⲁⲡⲓⲭⲱⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲉⲑⲣⲉ-ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲁⲣⲓϩⲁⲁⲟⲩ ⲙⲙⲓ ⲁⲁⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲁⲁⲙⲛ ⲁⲁⲁⲙⲛ ⲁⲁⲁⲙⲛ 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5×24.5 cm., text 26.8×17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⁘ and ⁘ ‴ —, ⲫϯ, sixth quire with heading Fr
ⲅ ⲭⲱⲛⲏⲓ, small ornt. ⲉⲃⲟⲗ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, foll. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kīhak), paper, foll. 143 (+3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E_2^{cvv}) and the Cons. MS.; punctuation, red ⁘ ⲓ and ⁘ ·; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ⲕⲉ ⲟⲑⲥ ⲛⲓ ⲕⲁ (occurs eleven times), ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, ⲓⲩ ⲭⲩ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1ᵃ has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches ⲥⲩⲛⲑⲉⲟ and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14ᵃ ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143ᵃ after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس الابوغالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحى شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب ويكفيه المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصية وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ⲁⲗⲍ الشهدا 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Ḳūṣ, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kīhak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابراام اسقف كرسى القومية

A وما معها الرب نوره باصلائه كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحة علم انه خبير باللغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحى الشيخ المكين بن المرحوم العميد الرب يعظم اجره 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Ḳūṣ, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al 'Amīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex^ed 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17–18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, ∴, ⁘ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. ⲓⲥ ornt. ϫⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ, ⲓⲥ (ⲓⲩ) ϫⲩ ⲁϥϭⲣⲟ, and ⲓⲥ ϫⲥ alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1–8, 19—ii. 9, ii. 13–17, iv. 10—v. 3, vii. 6–11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1° 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalipse de St Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5^a text begins i. 9. p. 9^a after subscr., without translation, ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ : ⲉϥⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والناسخ الخاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91ᵇ has two lines of Russian, and p. 92ᵇ a B
few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C
paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ_1^{evv}); punctuation, red ⁘ and ⁘, sometimes ⁘; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in *Syriac* letters (inverted), of which the first is ܪܡܙ = 247 and the last ܪܡܕ = 304; quire endings &c. ΚΕ ΟΘϹ, ΙΥ ϪΥ, ΥϹ ΘϹ, with usual ornament, the first beginning is numbered $\overline{\text{ΚΣ}}$ and the last $\overline{\text{ΛΔ}}$; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1ᵃ has headpiece, not coloured, with ϹΥΝΘΕѠ and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59ᵇ after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV cen- D
tury (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), but smaller; punctuation, red ⁘ with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ΙΥ ϪΥ ΥϹ ΘϹ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1ᵃ beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ϹΥΝΘΕѠ and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliotheque Vaticanale.' p. 98ᵃ has in red Coptic ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲙ 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the ⲥⲙⲟⲩ, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. p. 103ᵇ red كمل ذلك referring to end of the ⲥⲙⲟⲩ; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁϫⲓϫ ⳾ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⳾ Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϩⲱϯ ⳾ كتبته بيدى والخط. يشهد لي انه ساتركه يومًا وارتحلى ياساكن الدار لا تنسى الرحيل اغدا فكل ساكن دار سوف يرتحلي 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i.e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تائيده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūḥannā ben Abu 'l Munā ben Al Ḳiddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (يتجاوزوا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God for ever and ever.' p. 103[b] has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume. D

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23×16.6 cm., text 20×11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ✣; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, ⲓⲏ ⲑⲏ ⲓⲏ ⲭⲏ; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with F G. Lacunae, i. 1–11, ii. 28—iii. 8, xxii. 13–21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔIALEC, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67[b] a few words of later unimportant Arabic. E

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26×17.3 cm., text 17.8×11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7[a] below headpiece ⲥⲧⲫⲁⲛⲟⲥ ⲑⲉⲱ. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32[b], 33[b] have seal mark with خايل بن يوحنا 'Khāīl the son of Yūḥannā.' Text ends at ΔΥΙΟC, and one recent vacant fol. ends the volume. F

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A.Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2×17.7 cm., text 19.3×12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. IC ⲭC ⲩC ⲑC, with usual ornt.; orn. G

G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N°14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1^a has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church بيعة على (وَ)ف. p. 1^b has a large cross of bright colour ⲁ IHC ⲬC ⲚⲁⲒ ⲚⲎⲒ Ⲱ, also two florets above arms and four below. p. 2^a bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border ⲥⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲉⲱ and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2^b at v. 3 very large ⲱⲟⲩⲛⲓ with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99^b at end of text ⲉⲗⲁ ⲛⲕⲁⲗⲓⲟ-ⲩⲣⲁⲫ̀ ⲡⲉⲧⲣⲟ̀ ⲭ̀ ⲁ̀ⲙ̀ ⲁ̅ⲫ̅ⲁ̅. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جليان) of Yūḥannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القاني) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقله), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100–106 contain Coptic writing headed ⲡⲓⲥⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲁⲟⲥ (sic) ⲥⲁⲭⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲩⲁ-ⲗⲩⲁⲁⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106^b has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جليان) of Yūḥannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Ṣafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتمام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyīl, the son of the shaykh the archon (الارخن) Mikhāyīl. May God make lasting his provision (ادام اهتمام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يصفح) from its error, and correct its fault (يسد خلله), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149ª.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17–18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of ⲧ, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⳾· and ⳾—; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. ⲒⲤ ⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ ⲚⲒ ⲔⲀ, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with E F G Z. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillets. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1ª has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1ᵇ has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2ª headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الآثام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (المسامحة) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūḥannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūḥannā, the disciple of Anba the presbyter Yūḥannā the minister of the church of the great martyr Marḳūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2ᵇ large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3ª red, white, and black headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغيرمثمر), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūḥannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shīhāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+2), coll. 2, ll. 18–19, 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with E F G H. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalipse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚΑΥΦΙΣ ΑΙΓΥΠΤΩΝ, Nº 15. p. 1ª headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūḥannā Abūkālimīs,' ⲥⲧⲏⲑⲉⲟ

ICXIPOC, red Coptic inscr., one line of large green reddened letters, Z two of red letters. p. 78b red and black ornamental border round the Coptic and Arabic text, and between the columns CTΠΘЄW÷ ICXI-POC (red) ϩЄΠΦPAN ⲙⲙΦIWT ΠЄⲙⲙ (black) ΠϢΗΡI ΠЄⲙⲙΠIΠΠA ЄΘOTAϨ OTΠOϮ÷ ΦAI ΠЄ ΠЄΠΠOTϮ ϮOTW (sic) ΠAK ⲙⲙⲏΗ (floret) ϪqXWK ЄϨOλ ⲙⲙΠIXWⲙⲙ ⲁΠOTⲁλTⲙⲙΨIC ⲒⲰⲁ ΠIΘЄOλOГOC÷ ΠЄTTЄλICTHC÷ ΠIⲙⲙЄΠPIT ΠTЄΠЄΠϹ ⲒΗC ΠXC ϩЄΠOTϩIPΗΗ ΠTЄΦϮ ΠЄΠⲤⲰP ⲙⲙⲏΗ÷ OTOϨ ΠЄqCϩAI ΠIϨΗKI ΠⲁλⲁXICTOC÷ ⲙⲙATΘЄOC ϢϢΗPI ΠⲁϪPⲁⲙⲙ ⲁIⲁKOΠ ΠϮⲁKKΛΗCIⲁ ΠTЄΦϮ ΠIЄTⲁqϢWΠI ϩЄΠϮ-ϪⲁKI ΠXΗⲙⲙI ⲘΠXC ΠЄΠΠOTϮ ΦΗ ЄTⲁqϮWΠq ЄϨOλ ϩЄΠΠIЄΘⲙⲙWOTϮ ⲁqϢЄ Πⲁⲩ ЄΠϢWI ЄΠIΦΗOTI ΠTЄqXⲁΠⲁΠOϪI ΠⲁΠ ЄϨOλ÷ ϨITЄΠΠIΠPЄⲤϮⲁ ΠϮΘЄOTOKOC÷ ⲙⲙⲁPIⲁ ϮΠⲁPΘЄΠOC ΠЄⲙⲙⲙⲁPKOC ΠIⲁTⲘΓЄλICTHC ΠЄⲙⲙΠIⲙⲙЄΠPIT ⲒⲰⲁ ΠIⲁΠOCTO-λOC÷ OTOϨ ΠЄTⲘΓЄλOΠ ⲁⲙⲙⲏΗ÷ ⲁⲙⲙⲏΗ÷ ⲁⲙⲙⲏΗ

'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He finished the book, (the) Apogalympsis of *John* the Theologos and *evangelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour. Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam, *deacon* of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the *Virgin*, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and *evangelist*. Amēn. Amēn. Amēn.' There is an Arabic translation of the above, but not of the following concluding words below the lines, ЄϨOλ ⲒⲎ ⲙⲙΠIЄΠOⲃ ϩЄΠϮPOⲙⲙΠI ΠϢO ⲢЄⲎ ΠIⲙⲙⲁP-TYPOC ЄЄϮ 'On twelve of the (month) Epob (Abīb), in the year thousand five hundred and fifty (100 5 50) of the holy Martyrs.' p. 79a within ornamental border CЄ$\overset{\Theta}{\underset{\Omega}{\text{M}}}$ tr., then below 'The poor miserable copyist Maty the son of Ibrahīm.' Then 'The provider for this noble book, which is the vision of saint Yūḥannā the beloved of Christ, named the Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshuṭy, the son of the brother of Anba Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father Yūḥannā of Naḳādā. And the name of the grandfather, the father of the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79b the 'blessing' begins in Coptic, ⲟⲩⲭⲱⲣⲓ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96a a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūḥannā the virgin, the holy Yūḥannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādian[1] Republic (الجمهور الحمادي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūḥannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96b contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102b. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B exd 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20. xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

[1] Muḥammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms ϫ ⲏ=ⲏϫⲟⲥ, and much oftener ⲱ ⲱ or ⲟ=ⲟⲩⲱϩⲉ (also written ⲃⲱϩⲉ), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by ⲃⲱϩⲉ or ϫ ⲏ probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(ⲏ) Babylon, (ⲏ) three things, (ⲏ) Joseph, (ⲏ) key, (ⲏ) the mystery, (ⲏ) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, ⲧⲉⲛⲣⲱ "thy storm"? the seven ranks (or dignities), ϩⲁⲗⲗⲟⲓ "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, ⲁⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲓ "bring these"(?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (ⲏ) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (ⲏ) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence (ϫⲁϥ) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (ⲏ) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (ⲏ) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (ⲏ) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (ⲏ) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (ⲏ) four (see seven bonds? Z), (ⲏ) two, (ⲏ) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (ⲏ) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣϫ (ⲉⲥⲧⲟⲧⲥ, E: -ⲱⲧⲥ, F: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ, A) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ϩⲓ(ⲟⲩ, A)ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ⲭⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ, ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ, ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ, and ⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ follows the response which in D the people are directed to chant, ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲠⲢⲞⲤ ⲢⲰⲘⲈⲞⲤ. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⳾ ²ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ³ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾
⁴Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⁵ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲇ ⲉϫⲉⲛ | ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⁶ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
⁷ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⳾ ⲛⲓⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, $A_{1,2}$ (gives here the subscription, see end), cf. Gr. ℵ A B C 3. 47. 110. 111. n^{scr} o^{scr}: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, F; ⲉ. ⲡ. ⲡ. ⲣⲱⲙⲏ, C: ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, L; ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟ̀ⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, P; ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, $E_2E_1^r$ the same except ⲡⲓⲁⲡ. and ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ; ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, T^t O, so also N exc. ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ and ⲓ̅ⲇ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ; ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ, G: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲟⲥ-ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲟⲩ, K^r: ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) [a]*apostle* who is called, [2]he who was ordained unto the preaching good tidings of God, which he promised before through his *prophets* in the holy *Scriptures*, [3]concerning his Son, who was made from (the) seed of David according to *flesh*. [4](The) Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy *spirit*, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ our Lord, [5]through whom we received [a] grace and an *apostleship*, unto an obedience of (the) faith among all the *Gentiles*, for his name: [6]among whom are ye also, they who are called, of Jesus Christ: [7]to all who are in Rome, the beloved

[a] Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ⲡⲁⲩⲗⲟ̀ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M. The number of the Epistle ⲁ̅ is given by A $E_1{}^r{}_2$ F G K^r L P. ⲕ, ⲁ̅ is given by C. The first leaf is lost by B Γ D $E_1{}^*$ H J K^*.

[1] ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus,' D^r $J_1{}^r$; for order cf. Gr. ℵ A E G K L P al om^{vid} syr^{sch} et^p aeth. ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲡⲓⲁⲡ., T^t G $J_1{}^r$ O P. [2] ⲛ̄ⲱϣ] 'promised': ⲛ̄ⲑⲱϣ 'defined,' A_2 G^*. [3] ⲡϫⲣⲟϫ] A_2 (the word is lost in A_1) C D^r F G L M^c O P 18: ⲡⲓϫ., L^s T^t $E_1{}^r{}_2$ K^r: ϫ., N. [4] ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ] 'power according to,' om. D^r; καὶ πνεύματι syr^{sch} et (omisso καί)^p aeth ar^e. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅, 18. [5] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, $A_1{}^r$ Dr L. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] ⲉⲧⲉⲛϭⲓ, A_2 N. ⲛⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉ, 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ C $E_1{}^r{}_2$ 18; om. D^r. [6] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ, $A_1{}^*$ F, 1° by common error for 2° pers.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, A_2. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., T^t C $E_1{}^r{}_2$ N O. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑ., 18: ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., $E_1{}^r{}_2$.

A C D^r $E_1{}^r{}_2$ F G $J_1{}^r$ K^r L M N O P

Hunt 18, 1–17

8 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ Ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ
..., E_1 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⳾
9 Ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲛ̄ϯⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ 10 ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾
ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
β 11 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ 12 ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲫⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ ⳾
13 Ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⳾
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ 14 ⲛⲓⲟⲩ-
ⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣ | ⲃⲁⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⳾ 15 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱ-
ⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
...ⲣⲱ- ϩⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⳾
ⲙⲏ, L

---

8 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2K^rO. ⲛⲱⲧⲉⲛ] 'to you': ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 'with you,' K^r. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., T^tN. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] probably = ὑπέρ Gr. D^cEGLP al longe plu Chr Thdrt, but also used = περί. 9 ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] 'my spirit': ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'the spirit,' D^r. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] $L^gA_1E_1$ (ϥ erased after ⲧ)$_2$F: + ⲉⲃⲟⲗ, $T^tA_2CD^rGK^rLMNOP$ 18. ⲉⲓⲓⲣⲓ] participle, $L^gT^tA_2$(ⲉⲛⲣⲓ, في نسخة اخرة in another copy ⲉⲓⲣⲓ, A_1* lost)

of God who are called, [a] who are holy. 8 (The) grace to
you and (the) *peace* from God our Father and our Lord
Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus
Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the
world. 9 For God is my witness, whom I serve in my
spirit in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering
you, 10 always in my *prayers*; praying that my journey may
perhaps be disposed in the wish of God to come to you.

11 For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual*
grace, for confirming you, 12 that is to say (lit. which is
this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you
through the faith which we have in common, yours and also
mine. 13 But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my
brethren, that I have many times disposed myself to come
o you, and I was prevented up till now. That I may
receive [a] fruit among you also, according as also the rest of
the *Gentiles*. 14 I have a debt to the Greeks and the *Bar-
barians*, the wise and the foolish, 15 so ready am I to preach
the good tidings to you also, namely those who are in

---

[a] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE_1GLO 18: ⲉⲓⲣⲓ infinitive, $A_1{}^{r}{}_2{}^{mg}D^rE_2P$; ⲉⲓⲉⲣⲓ, K^r: ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ, M. 10 No MS. has this verse division or ὅπως. 11 ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲟϩ 'and,' 18. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{cle} (non item am fu tol) syr^{sch} (non item p) $Or^{2,654}$. 12 ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ] probably τουτεστιν omitting δέ cf. Gr. A d e vg $Or^{int\ 4,469}$. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, N; L^g gives Schwartze's variant ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ct, but t=A_1. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^rL probably. 13 ϯⲟⲩⲉ(ⲱ, A_1*)ϣ] L^gT^t(ⲱ) A_2(ⲱ) D^rF(ⲱ) G(ⲱ) K^r(ⲱ) LM(ⲱ) P: ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ, CNO 18. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] om. ⲟⲩ 1°, F not meaning absence of τινά. ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲉⲡ., N. 14 ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] +ⲇⲉ, $A_1{}^{mg}D^rL$ 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] + ⲇⲉ, D^rL. ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ 'the prudent,' CL (probably) O. 15 ϧⲁ] om. O.

16 ϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾
17 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϥⲛⲁ-
ⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾

B.

(γ) 18 Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ
..., L ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ 19 ϫⲉ
ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ 20 ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲧⲉϥⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
..., B ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⳾
... ϣⲱ- Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⳾ 21 ϫⲉ
ⲡⲓ ⲛ̄, L ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ 22 ⲉⲩϫⲱ

---

16 ϯϣⲓⲡⲓ] L^{s}ACEFGP: ⲛ̄ϯϣ double negative, $T^{t}D^{r}K^{r}$MNO 18. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ] om. O. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ 'with all,' E_2. ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A_1*E: ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A_1^{c}: ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ, D^{r}. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACDEKLP &c. ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲟⲩ., D^{r}. 17 ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ] -ϭⲟⲣⲡⲥ, O. ⲉⲩⲛⲁϩϯ] om. E_2*. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] E_1^{ms} حبقوق 'Ḥabaḳūḳ,' G^{ms} من نبوة حبقوق النبى 'from the prophecy of Ḥabaḳūḳ the prophet.' ϥⲛⲁⲱⲛϧ] $L^{s}A_1$(ϥⲛ over erasure)$_2$CEFO: ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ, $T^{t}D^{r}$(om. ⲉⲃⲟⲗ)GK^{r}MNP 18.

Rome. 16 For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is
the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe;
the *Jew* first, and the Greek. 17 For the (lit. a) righteousness
of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith,
according as it is written: 'The righteous will live from
(the) faith.'

18 For the anger of God will be revealed from (the)
heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the]
men, who [a]lay hold on the truth in [the] wrongdoing:
19 because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. 20 His unseen things
from (the) creation of the *world*, being understood in his
creatures, are visible, that is to say, his eternal power and
his divinity. So that they are without excuse (and)
without answer: 21 because, having known God, they glori-
fied him not as God, nor thanked him, but became vain in
their reasonings, and their senseless heart became dark;

---

[a] Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^{mg} has rough اخره denoting end of lection. 18 ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., P. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] ⲛⲁϭ., M. ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲃⲉⲥ, L^{s}T^{t}GN 18)] ⲛⲓⲙⲉⲧ., 26. ⲑⲙⲉⲧϭⲓ] om. ⲑ, D^{r}P 26. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' D^{r}L. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] usual idiom; obs. Gr. D*G 238 praem τῶν. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ] om. ⲣⲉϥ, E$_1$* 26. 19 ϥⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E 26. ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ could not be otherwise placed; obs. Gr. ℵABCD*EG &c. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ, A$_1$*$_2$F^{o}. 20 ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] AE$_1$F: -ⲛⲁⲩ + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}CD^{r}GK^{r}LM NOP 26: om. E$_2$ homeot. ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ] L^{s}T^{t}A$_1$^{o}CD^{r}EGK^{r}L MNOP 26: ⲡⲉϥⲑ. singular, A$_1$*$_2$F. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ, D^{r}L: om. CO homeot. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, D^{r}LN. ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T^{t}AF: om. L^{s}BCD^{r}EGK^{r}LMNOP 26. 21 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] -ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙ, A$_1$^{o}; -ⲥⲱⲟⲩⲛ, D^{r}. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ] om. C. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] om. A$_1$*, supplied in margin. ⲛⲟⲩ(ⲙ, A$_1$)ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲟⲩⲙ., A$_2$FN.

Hunt 26, 18–21 . . . ⲙⲉⲕ

ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. | ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⳾
[24] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓ-
ⲉⲡϫⲓⲛ ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲡϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲉⲡϫⲓⲛ-
..., L ⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
[25] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⳾
ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
δ [26] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲛ̄ϣⲱϣ ⳾ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⳾
[27] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ ⲉⲡϣⲉ-
ⲃⲓⲉ ⲃⲉⲭⲉ ⳾ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
[28] Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ

---

[22] ⲛⲉ] om. G. ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ] ⲉⲩⲉⲣⲥⲟϫ, A_2. [23] ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ] ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲃⲓⲉ, A_1^c. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ] ACEFOP: -ⲙ̄ⲡⲁϥ-, $L^sT^tBD^rGK^rMN$, customary neg., better because agreeing with ⲉϣⲁϥ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ] om. E_1*, probably added by original scribe. [24] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABC 5.&c. m vg syr^{sch} arm. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., $A_1^cD^r$. ϧⲉⲛ] ⲉ, CNO. ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ] ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ., CD^rL: ⲉⲡϫⲓⲛϯ., A_1^c. [25] ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̄] $T^tA_1{}^*{}_2EF$: -ϣⲉⲃⲓⲉ, $L^sA_1^{ms}BCD^rGK^rLMNOP$. ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ] om. ⲟⲩⲟϩ, C. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲩϣ., N. ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ] om. $D^{r*}L^*$. ⲉⲧ-
Hunt 26, 26–28 ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲉⲥ., L^sT^t. ϣⲁⲛⲓ] om. ⲛⲓ, A_2. [26] ⲉ̄ϧ-ⲣⲏⲓ 1°] ⲛ̄ϧ., L^sT^t. ⲁⲩ(ⲁϥ, O; ⲉⲩ, D^r)ϣⲉⲃⲓⲉ] +ⲉ, L thus again

22 saying that they are wise, they became fools, 23 and
exchanged the glory of [a]incorruptible God for a likeness of
an *image* of [b]corruptible man and birds and beasts and
creeping things. 24 Therefore God delivered them in the
lusts of their heart unto (the) uncleanness, so that their
bodies were dishonoured among them; 25 who changed the
truth of God into [the] falsehood. And worshipped and
served the creature rather than him who created, that is
to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

26 Therefore God delivered them unto vile *passions*: for
their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

27 Thus the men also left the *natural use* of the woman,
burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men
working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence
which was due [c]from their *error* in themselves. 28 And
according as they did not *approve* to [d]retain God in their

---

[a] Lit. 'who corrupted not.' [b] Lit. 'who is wont to corrupt.'
[c] Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet ⲛ̄ⲧⲉ is not correct after ⲡ. [d] Probably a periphrasis for ἔχειν, but not the usual one.

---

ver. 27. ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ] ⲭⲣⲓ., C D^r G M(K) N(K) O P. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ 2°] ⲛ̄ϧ., N; F began ⲛ̄ and altered to ⲉ̄. ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ] L^s A₁*₂ E F 26: ⲉⲟⲩⲡ., A₁^c B C D^r G K^r L M O P: ⲛ̄ⲟⲩⲡ., T^t N. ⲫⲩⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵ &c.: + ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲓⲥ, B, cf. Gr. D* G d e g vg arm. 27 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. C al^12 (4 ap Scri) arm Or^1, 260 Hier^ioel 2 nil nisi ὁμοίως: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ, C, cf. Gr. A D* G P 4. &c. vg syr p &c. This reading is doubtful because of preceding ϯ, now pronounced ⲇⲓ. ⲁⲩⲭⲱ] ⲉ̄ⲁⲩⲭⲱ, A₁^c. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ⲛ̄ⲧ., P. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] ⲫⲟⲩⲱϣ, B^c; ⲡⲟⲩⲱϣ, Dr L. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ., B. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, C L₁*?. ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ, B C Dr L. ⲉⲡϣⲉⲃⲓⲉ] A₁*₂ E F N: ⲙ̄ⲡϣ., L^s T^t A₁^c B C D^r G K^r L M O P: ⲛ̄ⲟⲩⲡϣ., 26. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. A₂*. 28 The peculiar version of J₁ ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading ⲁϥⲭⲁ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϯⲟⲛ 'God let them sleep.' ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩ, P.

ⲉϫⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⳾
29 Ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ. | ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲫ-
ⲑⲟⲛⲟⲥ ⳾ ϩⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ϫⲣⲟϥ ⳾ ⲛⲉⲙ·ⲙⲉⲩⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳾
30 Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲁⲥⲕⲉⲥ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲥⲧⲉⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̄ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϩⲓⲡϩⲟ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 31 ⲛ̄ⲁⲧⲕⲁϯ ⳾ ⲛ̄ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⳾
ⲛ̄ⲁⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁⲓ ⳾
32 Ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲟⲛ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾

Ⲅ.

(ⲉ) Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲛⲁϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲡ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕϯ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲡϩⲁⲡ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⳾
2 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾

ⲉⲧⲥϣⲉ] $L^{s}T^{t}A_{1}{}^{*}{}_{2}EFGK^{r}MNOP$: ⲉⲧⲥ(ⲉⲧⲉⲥ, B)ⲉⲙⲡϣⲁ, $A_{1}{}^{ms}BCD^{r}J_{1}{}^{r}L$ 26. 29 ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] for om. πορνείᾳ cf. Gr. ℵABCK 17. 23. 26. 67**. 73. 117 aeth. ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] $L^{s}T^{t}AB$ EFGKMNP, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ., O: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ, $OJ_{1}{}^{r}L$, cf. Gr. ℵA syr^{sch} Ephr: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ, D^{r} but ⲛⲓⲃⲉⲛ marked. ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] om. ⲙⲉⲧ, $OJ_{1}{}^{r}$, for position cf. Gr. ℵACD*EG &c. ⲛ̄ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] ⲙ̄ⲫ., $L^{s}D^{r}GK^{r}LM$. 30 ⲙ̄ⲙⲁ(ⲉ, T^{t})ⲥⲧⲉ-

(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate* heart, to do the things which are not lawful to be done.

29 Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness* and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and murder and strife and subtlety and evil thought. 30 Being whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil [a]things, disobedient to their parents, 31 senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.

32 Who know the righteousness of God, that they who do such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them, but (ⲁ) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. 2 For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

---

[a] The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

ⲛⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲟϯ 'hating their parents,' C. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧ., B. ⲛ̄ⲥⲁⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛ̄ⲥⲁⲛⲟⲩϯ 'to God,' $E_1{}^*{}_2$. 31 ⲁⲧⲕⲁϯ . . . ϩⲏⲧ ⲛ̄] om. B; for om. ἀσπόνδους cf. Gr. ℵ*ABD*EGdegfu*syr^{sch}. 32 ⲛ̄ⲛⲁⲓ] om. $E_1{}^*$. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ] $L^gT^tA_1{}^*{}_2BCE_2FGJ_1K^rMNOP$, cf. Gr. D* οὐ μόνον γάρ: ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ, $A_1{}^c$(ⲇⲉ وليس لكنهم) D^rE_1L, cf. Gr. 46. 61. Bas Euthal^{cod} οὐ μόνον δέ vg^{cle} Ambrst 'et non solum.' ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. B* homeot.: trs. ⲟⲛ after ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, C.

1 ϧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the Coptic expression 'give judgement' renders κρίνεις, thus 'in the judgement which thou givest.' ⲉⲧⲉⲕϯ] ⲉⲧⲁⲕϯ, $CJ_1{}^r$. ⲉⲡϩⲁⲡ] ⲙ̄ⲡ., L^gENO. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ] $L^gT^tABCD^rFJ_1{}^rL$: ϫⲉⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ, GK^rMNOP: om. ⲅⲁⲣ, $E_1{}^*{}_2$. ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ, M. 2 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵC 7. 17. 26. 37. 62. 80. 122. 179. d e m^{96} vg arm Chr^{503} (et. $^{mosc\,2}$). ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, $CJ_1{}^r$.

[3] ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲫⲁⲓ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ÷ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲛⲁϣⲫⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷
[4] Ϣⲁⲛ ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲛ̄-
ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ÷ [5] ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲉ ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ-
ϩⲑⲏϥ ⲕϩⲓ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ [6] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷
ϛ [7] Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ⲟⲩⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ÷ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ÷
ζ [8] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲉⲩⲑⲏⲧ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ÷
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ ÷ [9] ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄-
ⲕⲁϩ ÷ ⲉϫⲉⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ÷ [10] Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ

---

[3] ⲭⲙⲉⲩⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. N* homeot.; obs. Gr. P. ⲉⲫⲁⲓ] om. E_1*: ⲉⲛⲁⲓ, G. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^r. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] om. N^{ms}. ϫⲉⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ_1^r; A_1^o has marks above ⲁⲛ implying omission. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] L^sABCEFG: ⲉⲧⲉⲛⲡⲓ., D^rL: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., $T^t J_1^r K^r$M NOP. [4] ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] trs. after ϩⲏⲧ, D^rL: trs. &c. + ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, CJ_1^r. ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, CJ_1^rM: om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ, K^rP* homeot. ⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲥⲓⲛⲓ, A_1^oP: ⲕⲓⲛⲓ, E_2. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., BCJ_1^r. [5] ⲇⲉ] $L^s T^t A_{1,2}^o$BCD^rEF$J_1^r K^r$(ⲧⲉ)L^oN: om. A_2*GL*MOP. ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] L^sABCD^rFLO: -ⲉⲙⲛ̄ϩⲑⲏϥ, T^tEG$J_1^r K^r$

do such things. [3] But thinkest thou this, O man, who judgest them who do such things, and doest them also thyself, that thou [a]indeed wilt be able to escape the judgement of God?

[4] Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *forbearance* and his longsuffering? Thou knowest not that the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*; [5] but according to thy hardness of heart and thine impenitent heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in the day of (the) anger and the revelation of the just judgement of God; [6] who will give to each one according to his works. [7] They indeed who persisted in a good work, [a] glory and [an] honour and [an] incorruption, [b]to them who seek for [an] eternal life. [8] But they who are of [a] strife and consent not with (the) truth, but are trusting to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation, [9] [a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the] men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; [10] but

[a] Pronoun expressed. [b] *ζητοῦσιν* has been understood as governing *ζωήν*.

MNP. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲁ̅, CJ_1^r. ⲡⲭⲱⲛⲧ] ABCD^{r}EFJ$_1^r$L: ⲡⲭ., L^{s}T^{t}GK^{r}MNOP. ⲡⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ] om. E_1*; this omission brings ⲛⲉⲁⲁ *καὶ* next to ⲡⲓϩⲁⲡ, obs. Gr.ℵ^{o}D^{c}KLP al fere^{80} syr^p, also aeth^{pp}. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ] L^{s}T^{t}A$_1^o$ &c.: ⲁ̅ⲁ̅ⲡⲓϩ., A$_1$*$_2$F. [7] ⲁ̅ⲁ̅ⲛ] om. K^{r}M. +ⲧⲁⲣ, CD^{r}J$_1^r$L, cf. Gr. 47. Hunt 18, 7–11 ⲱⲟⲩ] +ⲁⲉ, A$_1^o$D^{r}L. ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, غير فاسد ولكرًا 'and a thought of incorruption,' P. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, M. [8] ⲁⲉ] om. CJ_1^r; altered from ⲭⲉ, M. ⲉⲧⲉ] om. A_2*GO*P. ϫⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BCJ_1^r 18. ⲛⲉ] om. B 18. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲁⲧ] ⲥⲉⲧⲁⲁ., B* 18: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲁⲁ., B^{ms}; for om. *μέν* cf. Gr. ℵBD*G &c. item d e g vg arm aeth &c. ⲛⲉⲁⲁⲟⲩⲁⲁⲃⲟⲛ ÷ ⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ] om. M homeot.; Tisch. cites position of ⲁ̅ⲁ̅ⲃⲟⲛ, but both words are interchangeable with Gr. [9] ⲁ̅ⲁ̅ⲕⲁϩ] +ⲛ̄ϩⲏⲧ 'grief,' G. ⲛⲏ ⲉⲧ] om. ⲛⲏ, GK^{r}M. ⲁ̅ⲁ̅ⲡⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲁ̅ⲁ̅ⲡⲉⲧ., O: ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲧ. plural, OJ_1^r. ⲡⲓⲟⲩ. . . . ⲡⲓⲟⲩ.] ⲡⲓ. . . . ⲡⲓ. plural, C also ver. 10. [10] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲁⲁⲟⲩⲟⲛ, D^r. ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲁ̅ⲁ̅ⲡⲓ., B^c.

оүгірнин йоүоп півєп єтєрғшв єпіаүаθоп ✣ пюүді йүорп неєє пюүєінін ✣ [11] ѣєєоп єєєтречсіғо ѧатєп ф† ✣

η (Δ.)

[12] Нн үар єтаүєрпові апоєєос апоєєос оп сепаүакшоү оүоғ нн єтаүєрпові ѧєп пінроєєос ✣ сепа†ғап ершоү евол ғітєп пінроєєос ✣ [13] оү үар пірецсштєєє єпіпоєєос ап не пюєєні ѧатєп ф† ✣ ѧллѧ нн єтірі ѣпіпоєєос єтоүпаθєєѧішоү ✣

[14] Єүшп үар пе пієθпос ✣ нн єтеѣєєєонтоү поєєос ѣєєєѧү фтсіс сеірі йпапіпоєєос ✣ нді єтеѣєєєонтоү поєєос ѣєєєѧү ✣ сеоі йпоєєос ншоү ѣєєєін ѣєєєшоү. |

[15] Нді єθоүшнғ ѣпіғшв йүе пінроєєос евол ✣ ецсѧноүү ѧєп поүғнү оүоғ ере тоүстнѧєсіс ерєєєоре ершоү нєєєшоү ✣ оүоғ ере поүєєєті еркатнгорін ✣ оүүшоү нєєє поүєрноү ✣ іе єүпаєрпкєѧолоүісθе [16] ѧєп пієғоот йүе ф† ✣ пѧ†ғап епн єтғнп йүе піршєєі ✣ кѧтѧ пѧєѧүүєѧіон евол ғітєп ⳓнс пⳓс ✣

θ [17] Ісхє йθоок к†ран ерок хє іоүдді кєєотєп ѣєєєок єхєп пінроєєос ✣ оүоғ кѧоүғоү

---

[11] єє(п, A_1*)єтречсі] тєчєєєтречсі, G. ғо] AF: + үар, $L^s T^t$ &c.: йхопс 'iniquity,' O. [12] пн үар] пн єєєп үар, O. ѧпоєєос оп] om. E_2: om. оп, N 26. оүоғ пн] + ѧє, O. [13] єпіпоєєос] for def. article cf. Gr. KL al pler arm Chr Thdrt al. ѣєпіпоєєос] for def. article cf. Gr. D^cEKL al pler &c. єтоүпаθєєѧішоү] pref. пн, A_1ms: єтаүпаθєє., L*: єтаүпаθєєѧішоү, D^r frequent error. [14] үар пе] $L^s T^t AE_1{}^c{}_2F$: om. пе, BO(D^r)E_1*GJ$_1{}^r$K^{r}LMNOP 26, D^r үар пн єθпос. пієθпос] for def. article cf. Gr. Gk$^{mor.}$ пн] om. B*G. фтсіс] T^tAFMP: фтсі, L^sCD^rEGJ$_1{}^r$K^r

Hunt 26, 12–14

[a] glory and [an] honour and [a] *peace* to every one who worketh the *good*, the *Jew* first, and the Greek: [11] there is not respect of persons with God.

[12] For they who sinned *without law*, *without law* also will be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged through the *law*; [13] for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (ℵ) they who do the *law* will be justified.

[14] For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) *by nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are (a) *law* to themselves. [15] These who manifest the work of the *law* written in their heart, and (with) their *conscience* bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will *excuse* [16] in the day of God, (who) will judge the hidden things of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

[17] If thou namest thyself '*Jew*,' thou restest thyself upon

---

LNO 26: ϕτcιπ, B. ππαπποϯϯοc] ϯϯππποϯϯοc, C. ϯϯϯϯιπ ϯϯϯϯωοτ] L^{s}A$_{1}$*$_{2}$EF: ϯϯϯϯατατοτ, A$_{1}$^{c}B CD^{r}GJ$_{1}$^{r}K^{r}LMNOP 26: ϯϯϯϯιπ ϯϯϯϯωοτ + ϯϯϯϯ., T^{t}. [15] εθοτωπϩ] + εβολ, C. ϯϯπιϩωβ] T^{t}A$_{1}$(I marked for omission)$_{2}$FP: ϯϯπϩωβ, L^{s}B &c. ητεππποϯϯοc] ϯϯππ., B. οτοϩ epe 1°] om. οτοϩ, BCD^{r}J$_{1}$^{r}L. cτπηλεcιc] AF^{c}NOP: cτπηληcιc, L^{s}T^{t}B &c. epϯϯεθρε] ecepϯϯεθρε, T^{t}G: ceepϯϯ., K^{r}. epωοτ] πωοτ, B. epκλτηγορικ] ABCD^{r}EFJ$_{1}$^{r}L: + epωοτ 'them,' L^{s}T^{t}GK^{r}MP. ιε ετπλερπκελπολογιcθε] T^{t}CD^{r}E(πκεερ)GJ$_{1}$^{r}LMP(πκεερ): ιε ετερ., L^{s}A$_{1}$^{c}(NO πκεερ.): ιε λτπλερ., B^{c} (*ιεοτπερ): ετπλ ερ. (omitting 'or'), A$_{1}$*$_{2}$FK^{r}. [16] ητεφ†] A$_{1}$*$_{2}$BD^{r}L: ετεφ†, L^{s}T^{t}A$_{1}$^{c}CEFGJ$_{1}$^{r}KMNOP, cf.? Gr.A(B) 73. 93. tol syr^{sch} &c. πλ†ϩλπ] om. A$_{2}$. πιρωϯϯι] A$_{1}$CE$_{1}$FJ$_{1}$^{r}O: πιρ., L^{s}T^{t} A$_{2}$BD^{r}E$_{2}$GK^{r}LM(N)P. εβολ] om. B. ιηc πχc] for order cf. Gr. ℵ*ADEKLP &c. [17] ιcxε] L^{s}ACEFK^{r}MNOP: + λε, T^{t}B D^{r}GJ$_{1}$^{r}L 18 cf.? Gr. ℵABD*EK &c. doubtful because of easy confusion between λε and xε. κ†ραπ] λκ†ρ., B. κϯϯοτεπ] L^{s}T^{t} AEFGK^{r}MNOP: οτοϩ κϯϯ., BCD^{r}J$_{1}$*L 18. εxεπ] ϩιxεπ, 18. ππολλοc] for def. article cf. Gr. D^{c}EKL al pler arm &c. οτοϩ κϫ.] om. οτοϩ, 18.

Hunt 18, 17–29

ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲫϯ ÷ [18] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ÷
ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
[19] Ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ ⲉⲣⲟⲕ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ÷ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ÷
[20] ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ
ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ÷ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
[21] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲛ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲟⲩⲓ
ⲕϭⲓⲟⲩⲓ ÷ [22] ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ ÷ ⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ÷
ⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ [23] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲕϣⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ÷
[24] Ⲫⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ÷
ⲍ [25] Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ|ⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲁ ⲡⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ÷
[26] Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲛⲁⲟⲡⲥ ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲥ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ [27] ⲟⲩⲟϩ ϯⲫⲩⲥⲓⲕⲏ
. . . , J_1 ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ-

---

[18] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥ., L^c. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ] T^tA &c.: L^s ⲉⲕⲉⲣⲕ.: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲕ., D^rL; variety of spelling. [19] ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ] ⲉϩⲑⲏⲕ., B^oCJ_1^r 18: ⲉϩⲑⲕ ⲇⲉ ⲭⲩ, B^*. ⲛ̄ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲃ., $A_1^{mg}D^r$L. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, P: ⲉⲩⲟⲩⲱ., C. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] L^sT^tACD^rEFJ_1^rLNO: ⲛ̄ⲛⲏ, BGK^rMP 18. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., BP. [20] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲓ., BG$^*K^r$. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ] om. ⲟⲩⲟϩ, BC$D^r J_1^r$L 18. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., A_1^{mg}BC$D^r J_1^r$L 18. ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ] ⲧⲙ., BCJ_1^rO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲙⲓ, D^rL: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲓ, 18: ⲉⲧⲉⲡⲉⲙⲓ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ] $T^tA_1^*E_1^o$

the *law* and boastest thyself in God, [18] and knowest his wish, and *approvest* the things which are the best, thou *instructest* thyself from the *law*. [19] Thou trustest that thou (art) a guide of the blind, a light of them who are in (the) darkness, [20] (the) teacher of the foolish and (the) master of the little children, having (the) *form* of (the) knowledge and the truth which is in the *law*. [21] He then who teacheth another—teachest thou not thyself? He who preacheth not to steal—stealest thou? [22] He who saith: 'Commit not adultery'—committest thou adultery? He who abhorreth the *idols*—art thou (a) temple robber? [23] He who boasteth himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dishonourest thou God? [24] For (the) name of God is blasphemed among the *Gentiles* because of you, according as it is written. [25] For there is profit in [the] circumcision if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. [26] If *then* [the] uncircumcision should keep the righteousness of the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a] circumcision? [27] And the *natural* uncircumcision fulfilling (the) work of the *law* will judge thee [a] who art (a Jew)

[a] Lit. 'namely the (Jew) through the writing.'

FP 18: ⲉⲧⲣⲉⲛ, A_2: om. ⲉⲧ, $L^{s}A_1^{o}BCD^{r}E_1^{*}{}_2GJ_1^{r}K^{r}LMNO$. [21] ⲟⲩⲛ] om. B*. ⲕⲧⲥⲃⲱ] $L^{s}T^{s}A_1^{*}{}_2EGK^{r}MNOP$ 18: ⲛⲕ., $A_1^{c}BOD^{r}FJ_1^{r}L$. [23] ⲛⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ, P. [24] ⲣⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O. E_1^{ms} ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ 'Isaiah.' [25] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ] $L^{s}A_1^{*}{}_2EF$: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, A_1^{vs} (lost) $D^{r}GLP$ 18: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, CJ_1^{r}: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ, T^{s}(ⲅⲁⲣ)N: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲙⲙⲟⲛ, O: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ, K^{r}(ⲅⲁⲣ)M. ⲁⲡⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁⲕⲙⲙⲱⲡⲓ] $L^{s}T^{s}ACD^{r}E_1^{o}{}_2FJ_1^{r}LN$ 18: om. ⲁⲕ, $E_1^{*}GK^{r}MOP$. ⲉⲧⲙⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲧⲙⲙⲉⲧ., A_1^{o}. [26] ⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲏⲓ] $L^{s}ACD^{r}EFJ_1^{r}L$, cf. Gr. Gg^{**} $harl^{*}$ $Or^{int\ 490}$: ⲛⲓⲙⲙ., $T^{s}GK^{r}MNOP$ 18. ⲟⲩⲭⲓ(ⲟⲧ, E)] cf. Gr. DEGKL &c. ⲥⲉⲛⲁⲟⲛⲥ (om. A_1^{*}) ⲉⲧⲥⲉⲃⲓ] om. O* homeot.: om. ⲥⲉ, OJ_1: -ⲟⲛⲥ + ⲛⲁⲩ, CD^{r}(ⲛⲁⲩ)JLP. [27] ⲛⲉⲱⲃ

ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
28 Ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⳾ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧ-
ϩⲏⲡ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⳾

ι Ⲉ.

ⲟⲩ ϫⲉ ..., B Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. 2 ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. 3 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ
ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾ ⲙⲏ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁ-
ⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. 4 ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾
Ⲙⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
5 ⲒⲤϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁϫⲟϥ ⳾ ⲙⲏ
ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⳾

ⲛ̄ⲧⲉ the work of] $L^{s}T^{t}A_{1}{}^{*}{}_{2}EF^{o}$: om. $A_{1}{}^{o}CD^{r}GJ_{1}K^{r}LMNOP$ 18. ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲥⲉ(ⲁ, N)ⲛⲁϯ., N 18 plur.: ⲉⲥⲉ̄ϯ., P strong future: ⲥⲉϯ., $GK^{r}M$ pres. plur. 28 ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, $E_{1}{}^{*}$. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, $GK^{r}MNOP$)] ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ + ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲡⲥⲉⲃⲓ] $L^{s}A_{1}{}^{*}{}_{2}CF$: ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, $T^{t}D^{r}$ &c. ⲁⲛ] om. $E_{1}{}^{*}{}_{2}$. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}CD^{r}GK^{r}LMNOP$)] + ⲉⲃⲟⲗ, $A_{1}{}^{ms}D^{r}LO$. ⲧⲥⲁⲣⲝ] $T^{t}AD^{r}$ &c.: ϯⲥⲁⲣⲝ, $L^{s}C$. 29 ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A_{1}. ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲥ., E_{2}. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F^{*}: + ⲟⲩⲟϩ, CJ_{1}. ⲟⲩⲥϧⲁⲓ] om. ⲟⲩ, $D^{r}L$. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, $GK^{r}MP$ 18.

through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the *law*. 28 For the *Jew* is not (he) who is [a]outwardly the *Jew*, *nor* is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: 29 but (ⲁ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (ⲁ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? 2 Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. 3 For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? 4 It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. 5 If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

[a] Lit. 'in that which is manifest.'

ⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, G. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, $T^{t}D^{r}L$. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩ, J_1.

1 ⲟⲩ ϫⲉ] om. ϫⲉ, A_1^{c}: ⲟⲩ ⲇⲉ, P. ⲡϩⲟⲩⲟ] weak def. art., obs. Gr. ℵ*G 47 c^{scr} om. ἡ. 2 ⲙⲉⲛ] $L^{s}T^{t}A_1{}^{*}{}_2B^{c}$ (ⲛⲉ*) &c., cf. Gr. BD*EG 76. 80. 120**. 124. 137. d e g vg syr^{sch} arm aeth &c.: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $A_1^{mg}D^{*}L$, cf. Gr. ℵAD^{c}KL al pler syr^{p} &c.: ⲅⲁⲣ, 26, cf. Gr. 47^{mg} 67**. 3 ⲛⲁⲕⲉⲣϥ] ⲛⲁⲕⲉⲣⲟϥ, $D^{r}E_2M$ by error. 4 ⲛ̄ⲣⲉϥ ... ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has ⲟⲩⲟϩ 'and,' not δέ. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϫⲉϩⲟⲡⲱⲥ, $A_1^{mg}D^{*}L$ 26; A_2^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄; A_1^{mg} (om. art.) E_1^{mg} المزمور الخمسين 'Ps. 50,' M^{mg} ⲛ̄ مزمور. 5 ⲓⲥϫⲉ] $L^{s}AEFGK^{r}MP$: + ⲇⲉ, $T^{t}BCD^{r}J_1LNO$, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ] ⲉⲧⲛ., BG (^{mg} ⲉⲑ 'a copy'). ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲑ., CJ_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, then + ⲛ̄ϫⲉ, P. ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ] ⲁϥⲛⲁ., N: ϥⲛⲁ., $D^{r}L$.

Hunt 26, 1–4

ⲁⲓϫⲱ ⲉⲉⲫⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲧⲉⲉⲉⲧⲣⲱⲉⲉⲓ. [6] ⲛⲛⲉⲥⲱⲟⲡⲓ.
ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ ⲡⲱⲥ ⲫⲧ ⲛⲁⲧⲉⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲉⲉⲟⲥ+

[7] ⲒⲤϫⲉ ⲁⲉ ⲧⲉⲉⲉⲟⲉⲉⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ+ ⲁⲥⲉⲣⲉⲟⲧⲟ ⲉⲡⲉⲭ-
ⲱⲟⲩ+ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲉⲉⲉⲟⲛⲟⲩϫ+ ⲓⲉ ⲉⲟⲃⲉ
ⲟⲩ ⲥⲉⲧⲉⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲱ ⲉⲉⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲉⲭⲉⲣⲛⲟⲃⲓ+
[8] ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲉⲉⲉⲟⲩ ⲉⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ
ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ+ ϫⲉ ⲱⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲉⲁⲣⲉⲡⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ+ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲡⲉⲧ+
...ⲉⲁⲡ, ⲛⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲁⲡ ϫⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲁⲡ+
B [9] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ+ ⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁⲛ-
ⲉⲣⲉⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲉⲉⲉ ⲁⲣⲓⲕⲓ+ ⲉⲡⲓⲟⲧⲁⲁⲓ ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲟⲧⲉⲓ-
ⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲥⲉϫⲛ ⲇⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ+ [10] ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲇⲛⲟⲩⲧ+

Ⲭⲉ ⲉⲉⲉⲟⲛ ⲟⲧⲟⲉⲉⲏⲓ ⲉⲉⲉⲉⲁⲧⲁⲧⲩ+ [11] ⲉⲉⲉⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲕⲁⲧ+ ⲉⲉⲉⲟⲛ ⲡⲉⲧⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲧ. [12] ⲁⲧ-
ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲁⲧⲩⲁⲧ ⲉⲧⲥⲟⲡ+ ⲉⲉ-
ⲉⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲉⲧϫⲣⲥ ⲉⲉⲉⲟⲛ ⲩⲁⲉⲇⲟⲧⲛ
ⲉⲟⲩⲁⲓ+ [13] ⲟⲧⲉⲉⲇⲁⲧ ⲉⲩⲟⲧⲛⲏ ⲡⲉ ⲧⲟⲧⲩⲃⲱⲃⲓ+
ⲁⲧⲉⲣϫⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ+ ⲟⲧⲉⲉⲁⲟⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲇⲟⲩ ⲉⲧϫⲏ ⲇⲁ ⲡⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ+ [14] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲉⲉⲇ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲟⲩⲓ ⲛⲉⲉⲉ ⲩⲁⲩⲓ. [15] ⲥⲉⲓⲛⲥ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ+ [16] ⲡⲇⲟⲉⲉ-
ⲇⲉⲉⲉ ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧϫⲏ ⲉⲓ ⲡⲟⲩ-
ⲉⲉⲱⲓⲧ+ [17] ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲉⲉⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲉⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲩ. [18] ⲧⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ ϫⲏ ⲉⲉⲡⲉ-
ⲉⲉⲟⲟ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ+

ⲉⲉⲡⲉⲥϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ* syr^{sch} add *αὐτοῦ*. [7] ⲒⲤϫⲉ ⲁⲉ ⲧⲉⲉ.] cf. Gr. ℵA 5. 23. 57. 74. 124. d^{sor} harl Dam: ⲒⲤϫⲉ ⲁⲉ ⲉⲉ., K^{r}, ⲒⲤϫⲉⲧ ⲉⲉ., M. ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲡⲉϥ., M: ⲉⲉⲡⲉϥ., A$_{2}$. ⲉⲱ] om. C. [8] ⲉⲉⲫⲣⲏⲧ] L^{s} A E F G K^{r} M P, cf. Gr. BK 39. 74. a^{sor}: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲉⲫⲣⲏⲧ, T^{r} B C D^{r} J$_{1}$ L N O, cf. Gr. ℵA &c. ⲱⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ] ⲱⲁⲛϫⲱ ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ ϫⲉ, O: om. D^{r}. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ] om. ⲛ̄ⲛⲓ, M, cf.? Gr. D* om. *τά*. ⲛ̄ⲥⲉⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲓⲛⲓ, N P(ⲛ̄ⲥⲁ): ⲛ̄ⲥⲓⲛⲓ, B. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. 37. 8^{pc} add *ἐφ' ἡμᾶς*. ⲛⲓⲡⲉⲟⲛ.]

this humanly. [6] It shall not be: otherwise *how* will God judge the *world*? [7] But if the truth of God abounded unto his glory in my falsehood, then why am I also judged as a sinner, [8] and not according as we are blasphemed, as some say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good things may come to us?' whose condemnation (lit. judgement) is decided (lit. under (the) judgement). [9] What then? Have we more? *Not at all*: we before found blame with the *Jews* and the Greeks, that they are all under (the) sin; [10] according as it is written: 'There is not a solitary righteous one; [11] there is not he who understandeth; there is not he who seeketh after God. [12] They all turned aside, they became unprofitable together; there is not he who doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one: [13] an open sepulchre is their throat; they practised deceit with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their lips: [14] these whose mouths are full of cursing and bitterness; [15] their feet hasten to shed blood; [16] (the) crushing and (the) *misery* are in their ways; [17] and they knew not (the) way of [the] *peace*; [18] the fear of God is not before

---

ⲡⲓⲙ., D^rL. ⲛⲁ] ⲛⲁⲓ 'these,' C J_1. ⲡⲉⲓⲁⲙ] ⲟⲩⲉⲓⲁⲙ, O. [9] F^{mg} 'second Sunday of Kihak.' ⲟⲩ ⲭⲉ] ⲟⲩ ⲁⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ] cf.? d g $Or^{int\ 4,\ 504\ bis}$ Ambrst odd aliq 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. ⲁⲛⲉⲣⲫⲩⲟⲣⲡ] L^s $A_1{}^*{}_2$ E F, cf. Gr. D* syr^{sch}: + ⲅⲁⲣ, T^t $A_1{}^{ms}$ C D^r G J_1 K^r L M N O P, cf. Gr. (et. Or^{int} saepe). ⲉⲡⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ] L^s $A_1{}^*{}_2$ D^r E F J_1 L N O: ⲛ̄ⲛⲓ., T^t $A_1{}^c$ C G K^r M P. [10] $E_1{}^{ms}$ المزمور الثاني وخمسين والثالث عشر 'Ps. 52 and 13,' thus also $A_1{}^{ms}$ at ver. 11. ⲟⲩⲑⲉⲗⲗⲓ] ⲟⲩⲁⲁⲉⲑⲉⲗⲗⲓ, $A_2E_1{}^*$ probable. [12] ⲉⲧⲥⲟⲡ] ⲉⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, C. ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲉⲧⲓⲣⲓ, T^t. ⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ, A_2. [13] ⲟⲩⲁⲁⲉⲉⲁⲩ] ⲟⲩⲉⲁⲁⲉⲁⲩ, L^sT^tG. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, E_2. [14] ⲣⲱⲟⲩ] obs. Gr. B 17 add αὐτῶν. ⲙⲁⲙⲓ] A C D^r E F G J_1 L: ⲉⲛⲙⲁⲙⲓ, $L^sT^tK^r$ M N O P. [16] ⲛⲉⲁⲁⲡⲧⲁⲗ.] ⲁⲁⲡ., E_1*; ⲛⲉⲁⲁⲧⲧⲁⲗ., L^s. ⲡⲟⲩⲁⲁⲱⲓⲧ] ⲡⲟⲩⲁⲁ., N singular. [17] ⲁⲁⲡⲟⲩⲥⲟⲩ.] ⲁⲁⲡⲓⲥⲟⲩ., N 1° pers. [18] M^{ms} اشعيا 'Isaiah.'

ια 19 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ
ⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. | ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲱⲙ⸗
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⸗

20 Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ⸗ 21 ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲛⲟ- ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⸗ 22 ϯ-
ⲙⲟⲥ..., ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϯⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
B ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ⸗

Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ⸗ 23 ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ. 24 ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱϯ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄⸗ 25 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫϯ⸗ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⸗ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⸗ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
26 ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⸗

Ⲉⲑⲣⲉⲥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄⸗

---

19 ⲇⲉ ϫⲉ] om. ⲇⲉ, K^r G M. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, C J_1 preterite. ϫⲱ ... ϫⲱ] cf.? Gr. ℵ^{c}ABDEGKLP &c. ... D*FGK 12^{lect} fg syr^{sch} λέγει ... λέγει. ⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫ., E_2. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, G. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲱϥ] G^{mg} 'a copy': ⲛ̄ⲣⲉⲣⲱϥ, G*, ⲉⲣⲉⲣⲱϥ, G^c. 20 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, CJ_1; for order cf. Gr. ℵABKLP &c. ϧⲁⲧⲉⲛⲫϯ] $A_1{}^*{}_2$EF: ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ, $L^g T^t A_1{}^{mg}$ C &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] $A_1{}^*{}_2$EF: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t A_1{}^{mg}$ C &c. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., CJ_1. ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲫϯ 'God,' E_1*. 21 ⲇⲉ] ϫⲉ, J_1*. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ (O, $T^t J_1$)] ⲟⲩⲱⲛϩ, $A_1{}^c$: ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ, C. ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, D^rF*L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲛ.] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛ., D^rL. 22 ⲇⲉ] om. B. ϯⲉⲃⲟⲗ] A_1*E

their eyes.' [19] But we know that all things which the *law* saith, it said them to those who are in the *law*; that the mouth of every one may be stopped, and all the *world* may be under the judgement of God. [20] Because from the works of the *law* no *flesh* will be justified with God: through the *law* became (the) knowing (the) sin. [21] But now without the *law* the righteousness of God was manifested, being witnessed through the *law* and the *prophets*; [22] but the righteousness of God which is (†) through (the) faith of Jesus Christ in every one who believeth. For there is no distinction made; [23] all sinned and [a]they fall short of (the) glory of God; [24] being[a] justified freely in his grace through the redemption which is in Christ Jesus; [25] whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in his blood, unto (the) manifesting of his righteousness, because of (the) forgiving of the former sins which were committed, [26] in the longsuffering of God. To cause his righteousness to be revealed at this present time: that he might be just and justifying the (man who is) of

[a] 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK^{r}MNOP: om. †, L^{s}T^{t}A$_{1}$^{c}BCD^{r}GJ$_{1}$L. ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲇⲉⲛ, BCJ$_{1}$. ⲛⲓⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏⲥ, A$_{2}$. ⲇⲉⲛⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] without addition cf. Gr. ℵ*ABCP 47*. 137 arm &c. ⲅⲁⲣ] om. GK^{r}M. ⲙⲟⲛ] ⲙⲱⲛ, T^{t}: om. D^{r}L. [23] ⲁⲧⲉⲣⲡⲟⲃⲓ] ⲉⲧⲉⲣ., M: ⲙⲁⲧⲉⲣ., D^{r}L. ⲡⲟⲃⲓ] A$_{1}$*$_{2}$D^{r}FL: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}A$_{1}$^{ms}B &c. [24] ⲡⲭⲥ] + ⲛⲉⲛⲟⲥ 'our Lord,' B. [25] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B. ⲉⲣⲙⲟⲣⲡ] om. D^{r}. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲩⲭⲱ] A$_{1}$*$_{2}$BF: ⲛ̄ⲣ., L^{s}T^{t}A$_{1}$^{c}C &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲁⲉ†] om. ⲉⲃⲟⲗ, E$_{2}$K^{r}. ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲇ., T^{t}CJ$_{1}$. ⲉ(om. B)ⲫⲟⲧⲟⲛⲉ] AF; ⲉⲫⲟⲧⲱⲛⲉ, L^{s}T^{t}B &c. ⲛⲓⲙⲙⲟⲣⲡ] L^{s}T^{t}A$_{1}$^{c}B &c.: ⲛⲉⲩⲙⲙⲟⲣⲡ 'his former,' A$_{1}$*$_{2}$F. ⲉⲧⲁⲧⲙⲱⲛⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ., CJ$_{1}$. [26] ⲉⲑ(om. B)ⲣⲉⲥⲥⲱⲣⲡ] A$_{1}$^{c} &c.: ⲉⲑⲣⲉⲩⲥ., A$_{1}$*. ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉⲩⲙⲙⲉⲑⲙⲙⲏⲓ] om. C. ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲇ., BCD^{r}J$_{1}$L. ⲛⲁⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ, A$_{2}$*. ⲭⲉ] ⲭⲓ, A$_{1}$. ⲛ̄ⲑⲙⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲙⲙⲏⲓ, F. ⲉⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲩⲑ., A$_{2}$D^{r}F K^{r}N. ⲙ̄ⲙⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̄ⲙⲛⲓ, E$_{2}$. ⲡⲭⲥ] cf. vg^{cle} demid harl tol Or^{1st} ^{512} Thdrt Ambrst Pelag^{com} &c.: om. D^{r}L, cf. Gr. ℵABCKP &c.

ιβ [27] Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ ⳾
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲫⲁⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ | ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
[28] Ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲡ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
[29] ϣⲁⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲁϩⲁ
ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
[30] ⲒⲤϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ [31] ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

(Ⲅ.)

ιγ Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲩ-
ϫⲉⲙϥ ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ [2] ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲁⲛ. [3] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ιδ [4] Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲉⲡ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϥⲉⲣⲟϥ ⳾ [5] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ-

---

[27] ⲟⲩⲛ] ϩⲱϥ 'also,' B. ⲉⲣⲱ(ⲟ, A_2*E_2MN)ϥ] A_1*$_2$$E_1$°$_2$F°MNO: ⲛ̄ⲣⲱϥ, $L^sT^tA_1$°BCD^rGJ_1K^rLP. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲛ., BE_2: ⲡⲓⲛ., CD^rJ_1L. [28] ⲧⲉⲛⲛⲁ (over ⲉ), A_1°. ⲅⲁⲣ] om. CE_1^{c}. ϥⲛⲁⲙⲁⲓ] ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ, B by error. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, G; ϧⲉⲛ may = Gr. ℵ* &c. without preposition, but ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = ἐκ. [29] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. B al [15] &c. μόνων. ⲟⲩⲟϩ] this conjunction makes the reading nearer Gr. LP al pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, CJ_1. ϩⲱⲟⲩ] + ⲟⲛ, A_1^{mg}. [30] ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, CJ_1: ⲙ̄ⲡⲥⲉⲃⲓ, G. [31] ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲣϥ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲙ̄, B. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ] AEFG: ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ, L^sT^tBC$D^rJ_1K^r$LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. 27 Where *then* was the boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the] works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. 28 For we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in (the) faith without the works of the *law*. 29 Or is God of the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also (ⲕⲉ)? Yea, he is of the *Gentiles* also (ⲉⲱⲟⲩ). 30 If then (ⲉⲓⲣⲁ) God is one, he who will justify (the) circumcision from (the) faith and the uncircumcision through the faith; 31 shall (lit. will) we then (ⲟⲩⲛ) make useless the *law* through the faith? It shall not be. But (ⲁ) we shall (lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam that he was found our forefather according to *flesh*? 2 For if Abraam was justified from works, then he hath boasting, but (ⲁ) not toward God. 3 For what (is it) which the *Scripture* saith? But Abraam believed God, and it was reckoned to him for [a] righteousness.

4 He who worketh—his reward is not reckoned to him as (ⲕⲁⲧⲁ) a favour, but (ⲁ) because it is owed to him. 5 But

---

1 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲛⲉⲧⲉⲛ, N present. ϫⲟⲩ] ϫⲉ, D^{r}. ⲉⲟⲩⲉ] ⲟⲩⲉ, 26. ϫⲉⲁⲩϫⲉⲙⲙⲩ (+ⲉ, A$_1$^{c})] position cf.? Gr. ℵACDEFG &c., but being inserted before *προτατ.* is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵ* et ^{c}ABC* 5. 10. 21. 137 syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. 2 ⲩⲁⲣ] om. 26. ⲁⲩⲙⲁⲁⲓ] ϥⲙⲁⲁⲓ, K^{r}MP: ⲁⲩⲁⲙⲁⲁⲓ, B. ⲓⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ 'he had,' 26. ϣⲟⲣϣⲟⲩ] ⲟⲩϣⲟⲣϣⲟⲩ, BJ$_1$K^{r}M 26. 3 ⲉⲧⲉϯⲥ.] ⲉϯⲥ., NO. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} التوراة 'the law'; L^{ms} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] absence of ⲉ before the quotation is unusual; see also below. ⲁⲉ] cf. Gr. ℵABCD^{c}EKLP al pler syr^{p} &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D*FG &c. ⲁⲙⲛⲁϩϯ] ⲉϥⲛ., E$_2$. ⲉⲧⲙⲙⲉⲟ.] ⲉⲟⲧⲙⲙⲉⲟ., BCJ$_1$. 4 (F)^{ms}J$_1$^{ms} بولس الاحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L^{ms} 'the third.' 4 ⲫⲏ] LsT^{t} A$_1$*$_2$EFGMNOP: + ⲁⲉ, A$_1$^{ms}B*C D^{r}J$_1$K^{r}L, cf. Gr. &c.: + ⲩⲁⲣ, B^{c}. ϥⲉⲣⲟϥ] ⲉϥⲉⲣⲟϥ, B^{c}.

Hunt 26, 1–5

ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲩⲉⲡ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
6 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲱⲃ ⳾ 7 ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. |
ⲑ 8 ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾
9 Ⲡⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾ ϣⲁⲛ
ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲡ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ⲓⲉ 10 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϣⲁⲛ ⲉϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ. ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⳾ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ⲧⲟⲩⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

---

5 ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲣϩ., K^rM: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ., P. ⲉϥ(ⲁϥ, CJ_1)ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, J_1P. ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ (ⲉ, AEF) ⲙ̄ⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉⲡⲓ, O^c. ϣⲁⲩⲉⲡⲡⲉϥ] ϣⲁⲩⲱⲡ ⲙ̄., Hunt 26, 6–9 $A_1^c CD^r J_1 L$: ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̄., B by error. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲑ., $A_2 BCD^r J_1 L$. 6 ϩⲱϥ] ⲟⲛ, 26: om. D^r. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, $T^t BK^r N$: ⲛ̄ⲧⲉ, $D^r L$. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, $D^r K^r LM$. ⲙ̄ⲡⲓ(ⲡⲁⲓ, B)ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟ(ⲱ,M)ⲥ] $AB^* D^r EFLM$: -ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ, $L^s T^t B^c CGJ_1 K^r NOP$ 26. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] $L^s T^t ABD^r E_1^c{}_2 FL$ 26: ⲙ̄ⲡⲓⲣ., $CE_1^* GJ_1 K^r MNOP$. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. ⲫⲏ, T^t. 7 $A_1^{mg} M^{mg}$ 'Psalm 34'; A_2^{mg} ⲯⲁⲗ ⲇⲁⲇ: E_1^{mg} 'Psalm one and thirty.' ⲛⲟⲃⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B*. 8 ⲉⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] $AB^* C(D^r)EFJ_1 L$: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡ., $L^s T^t B^c GK^r MNOP$ 26. ⲛⲁⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, D^r omitting verb; for ⲉⲣⲟϥ cf.? Gr. ℵ^{c}A &c. ⲫ̣. 9 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ, $BD^r EK^r LM$. ⲟⲩⲛ] om. N, but then ⲛⲁϥⲭⲏ. ⲉϫⲉⲛ 1°] ϩⲓϫⲉⲛ, CJ_1. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ,

he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. 6 According as also David said the blessedness (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. 7 Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. 8 Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. 9 This blessedness (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ) *then* was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. 10 *How then* was it reckoned? when he was (ⲉⲩⲭⲏ) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (ⲁ) in the uncircumcision: 11 and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all [a] who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; 12 and father of (the) circumcision, not of them only who

---

[a] Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

BD^{r}L. ⲉϫⲉⲛ 2°] L^{s}ACD^{r}EFJ$_{1}$L 26: ⲉⲩ(ⲁⲩ, BNO)ⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ, T^{t}BGK^{r}MNOP. ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉϩⲓ] ABCD^{r}EFJ$_{1}$LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. 13^{lect} k^{scr} tol syr^{sch} &c.: ⲧⲕⲉⲙ., L^{s}T^{t}GK^{r}MP, cf. Gr. ℵ &c. ⲫⲛⲁϩⲧ] ⲛⲁϩⲧ, D^{r}E$_{2}$N. ⲉⲧⲙⲙⲉⲟ.] ⲉⲟⲧⲙⲙⲉⲟ., BCJ$_{1}$. 10 ⲁⲧⲟⲛⲉⲩ] +ⲛⲁⲩ 'to him,' P. ⲉⲩⲭⲏ] ⲩⲭⲏ thrice, CJ$_{1}$. ϩⲉⲛⲛⲥⲉϩⲓ ⲅⲁⲛ ⲉⲩⲭⲏ] om. B homeot. ϩⲉⲛⲧ-ⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉϩⲓ ⲉⲩⲭⲏ] om. D^{r}L homeot. 11 ⲛⲧⲉⲧⲙⲙⲉⲟ-ⲙⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵBC^{2}D &c. ⲉⲧϩⲉⲛ] L^{s}T^{t}A$_{1}$*$_{2}$EFGK^{r}MNP: ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ, A$_{1}$^{ms}BCD^{r}J$_{1}$LO. ⲛⲟⲧⲟⲛ] ⲛⲧⲉⲟⲧⲟⲛ, P. ⲧ-ⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉϩⲓ 2°] om. ⲧ, M. ⲛⲟⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵC^{2}D* 67**. 80. 115. arm Dam. ⲛⲱⲟⲧ] +ⲉϩⲟⲗ, E$_{1}$* D^{r}L; for om. *καί* cf. Gr. ℵ*AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67**. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a^{scr} demid tol &c. 12 ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲥⲉϩⲓ] om. D^{r} homeot., cf. Gr. ℵ*.

ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ιϛ 13 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ
ιζ 14 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲱϣ 15 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
16 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲓⲛⲁ | ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲱϣ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ
17 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛ̄ⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ
18 Ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ|ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ-

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] om. ⲛⲉⲙ, F*. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲁϩϯ] ⲙ̄ⲫⲛ., O. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ, T^t. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] for article cf. Gr. D^c KLP al plu &c., for order cf.? Gr. KLP &c. 13 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲫⲛ., C(D^r)J₁L: om. ⲁⲛ, D^r. ⲓⲉ] ⲉ, A₁: ⲛⲉⲙ, C. ϣⲱⲡⲓ ⲉ(ⲁ, M)ϥ] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] AF: ⲙ̄ⲡⲓⲕ., L^s T^t B &c.; for article cf. Gr. KLP al pler &c. 14 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] AF: ⲉⲃ. ϧⲉⲛ, L^s T^t B &c. ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲁϥϣ., A₂. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., B. 15 ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ]

Hunt 26, 14–17 . . . ⲉⲑⲛⲟⲥ

are of (lit. from) (the) circumcision, but (ⲁ) also (of) those who walk in the footsteps of (the) faith which was in the uncircumcision of our father Abraam. [13] For not through the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to cause him to be *heir* of the *world*, but (ⲁ) through the righteousness of (the) faith. [14] For if through (the) *law* they were the *heirs*; then (ⲍⲁⲣⲁ) the faith became void, and the promise was made useless: [15] for (the) *law* worked (an) anger; but where there is not *law, neither* is there *transgression*.

[16] Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be) according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*, but (ⲁ) also that which is of (lit. from) (the) faith of Abraam, who is father of us all. [17] According as it is written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of *nations*' before God whom he believed, who giveth life to the dead, and calleth those who are not existing as (if) they were existing. [18] Who was not being without *hope* in (ϵ) a thing; he believed with (ϵ) a *hope*, to become a multitude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy seed shall be thus.' [19] And having not been weak in the

---

ϵϥ., D^{r}L. ϵⲧⲭⲱⲛⲧ] ϵⲟⲧⲭ., BC$D^{r}J_{1}$L 26. ⲁϵ] cf. Gr. ℵ*ABC 10. 31. 80. 124. $syr^{p\ mg}$ arm &c. [16] ϵⲑⲣⲉϥϥⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥ-ϥⲱⲡⲓ, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrst al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' ⲡⲓⲛⲟⲗⲗⲟⲥ] ⲫⲛⲁϩϯ, E_{1}*. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, A_{2}. ⲧⲏⲣⲉ, A_{1}*. [17] ⲭⲉ &c.] $A_{1}^{mg}E_{1}^{mg}$ التوراة 'the law': L^{mg} لسفر الخليقة 'of the book of the creation.' ⲁⲓⲭⲁⲕ] ⲁⲧⲭⲁⲕ, D^{r}L 3° plur. ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲟ...ⲉⲧⲁϥⲛ.] over erasure, F. ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲕⲛ., C, cf. Gr. FG d e f g fu demid tol ceteri ^{lachm} syr^{sch} ar^{e} &c. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲗⲱⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩⲧ, B. ⲉⲧⲟⲱϩⲉⲗⲗ] ⲉⲧⲟⲁϩ., T. ⲛⲉ ⲉⲧϣⲟⲛ] ⲛ̄ⲉⲧϣⲟⲛ, C$D^{r}J_{1}$LO^{e}: ⲉⲡⲁⲧϣⲟⲛ, B. [18] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^{r}M. ⲉⲧϩⲱⲃ] ⲉⲟⲧϩ., $D^{r}J_{1}$L. ⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ., D^{r}L: ⲁϥⲛ.+ⲁⲉ, CJ_{1}P. ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲟⲧϩ., BJ_{1}. ⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥⲭ., P. ⲭⲉ &c.] $A_{1}E_{1}$ refer to Genesis in margin. ⲉⲣⲉ] om. B.

ϣωπι ϩεπ πιπαϩ† εαϥ† ⲛ̄ιατϥ ⲉ̄ⲛ̄ερ-
ϣⲱⲱⲱⲁ ⲁϥϫεⲙⲙϥ ϩⲛⲁⲛ ⲁϥⲙⲙⲟⲩ÷ ⲁϥⲛ̄ϩⲣⲏ
ϩεπ ⲛⲁⲩ ⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲡ÷ ⲛⲉⲙⲙ †ⲕⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲙⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ÷ [20] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ⲉ̄ⲛ̄ⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ ⲕ̄ ϩεπ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲁⲟⲛⲁϩ† ⲉⲡⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ†÷

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲉⲙⲙϫⲟⲙⲙ ϩεπ πιπαϩ† εαϥ†ⲱⲟⲩ
ⲉ̄ⲫ†. [21] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲛⲧ÷ ϫⲉ̀ ⲫⲛ
ⲉⲧⲁϥϣϣ ⲉ̄ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙⲙ ⲉ̄ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲁⲓϥ÷ [22] ⲉⲟⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲟⲛⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲏⲓ÷
ιη [23] Ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲟⲃⲏⲧϥ ⲉ̄ⲙⲙⲁⲧⲁϥ÷
ϫⲉ ⲁⲩⲟⲛⲥ ⲛⲁϥ [24] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲙⲙ ⲉⲟⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ
ι ϩⲁ ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲛⲥ ⲡⲱⲟⲩ | ⲡⲛ ⲉⲟⲡⲁϩ† ⲉϕⲛ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲡⲟⲥ ⲓ̄ⲏⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩεπ ⲡⲛ
ιθ ⲉⲟⲙⲙⲱⲟⲩⲧ÷ [25] †ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓϥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲡⲟⲃⲓ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲙⲙⲁⲓⲟ.

ϛ.

κ Ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩ† ⲙⲙⲁ-
ⲣⲉⲡⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫ†÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
κα ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. [2] †ⲫⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣωπι ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩεπ ⲫⲛⲁϩ† ⲉⲡⲁⲓ-
ϩⲙⲙⲟⲩ÷ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲡⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲡϣⲟⲣϣⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲙⲟⲛ ϩεπ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ†.

---

[19] εαϥ† ⲛ̄ιατϥ] cf. Gr. ℵABC 67**. 93. 137. am fu^{vict} syr^{sch} ar^{e} &c. ϩⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵACDEKLP al pler syr^{p} c.* arm &c. ⲁϥⲙⲙⲟⲩ] ⲉϥⲙⲙ., P. ⲁϥⲛ̄ϩ(ϩ, CJ$_1$)ⲣⲏ] ⲁϥⲓ ⲛ̄ϩ., T^{t}A$_2$: ⲉϥⲛ̄ϩ., BD^{r}GK^{r}LMO: ⲉϥⲉϩⲣⲏ, N. ϩεπ ⲛⲁⲩ ⲡ̄] G; ϩⲉⲛⲁⲩ ⲡ̄, L^{s}T^{t}AEFK^{r}MNP: ϩⲉⲛⲁⲡ̄, BL: ϩεπ ⲡ̄, CD^{r}J$_1$O. †ⲕⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲙⲱⲟⲩⲧ] L^{s}T^{t}AD^{r}EFJ$_1$LNP; †ⲙⲙⲉⲧⲕⲉⲙⲙⲉⲧⲣ., C; †ⲕⲉⲣⲉϥ., GK^{r}M; †ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ, B^{c}: †ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲙ., B*O. ⲙⲙⲉⲧⲣⲁ (ϵ, E$_2$)] T^{t}ABEFJ$_1$N; ⲙⲙⲏⲧⲣⲁ, L^{s}C &c. [20] ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}. ⲉⲧⲉⲉ̄ⲛⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ] ⲉ̄ⲛⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ, BCD^{r}J$_1$L, omitting the relative particle. [21] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCD* &c.: om. D^{r}L, cf. Gr. D^{d}EFG d e f g vg

faith, considering (pret.) his *body*, he found it [a]as being
already dead, (for) he was [b]about a hundred years old; and
the deadness also of (the) *womb* of Sarra. 20 And having
not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But
(ⲁ) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God;
21 and he was persuaded, that that which he promised it
was possible for him to do. 22 Therefore it was reckoned to
him for [a] righteousness. 23 But it was not written for
him alone that it was reckoned to him; 24 but also for us,
namely, those to whom it was reckoned, who believe him
who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead,
25 who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us
make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ,
2 through whom became to us (the) entrance in faith into
this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

---

[a] Lit. 'already it died.' [b] Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. ⲁ] ⲙ̄ⲙ, B. ⲑⲏⲧ] $L^{s}T^{t}AEF$: ⲑⲱⲧ, $BCD^{r}GJ_{1}K^{r}$ LMNOP. 22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. BD*FG f g syr^{sch} ar^{e} arm om καί. ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., BJ_{1}. 23 ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A_{1}; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ, C; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, $LA_{2}FGK^{r}MOP$; ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, $T^{t}EN$; ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, $BD^{r}J_{1}L$ 18. 24 ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ, A_{2}*$BE_{2}J_{1}M$. ⲉⲧⲁⲩⲟⲡⲥ] AEF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲡⲥ, $L^{s}T^{t}B$ &c. future. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $D^{r}L$. 25 ⲡⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲡⲉⲕⲑ., D^{r} 2° pers. sing.; F^{mg} اخرة for end of lection. Hunt 18, 23—V. 5

1 ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ, 18: ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲓ (om. ⲣⲓ, M)] cf. Gr. ℵ*AB* CDEKL al plus 30 d e f g vg syr^{sch} arm $aeth^{utr}$ &c. 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧ, M; ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, P. ⲡϫⲓⲛⲓ] ⲡϫⲓⲛⲓⲛⲓ, CJ_{1}. ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ] om. D^{r}*; ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ may represent τῇ πίστει, but obs. Gr. $ℵ^{a}$A 93. 124. fu &c. ἐν τῇ π. and Gr. BDEFG &c. om. ⲉⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, B 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] $AE_{1}{}^{c}{}_{2}F$: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, $BCD^{r}E_{1}$*$GJ_{1}K^{r}LMOP$ 18: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟϩⲓ, $L^{s}T^{t}N$. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] $L^{s}AEF$: ⲛ̄ϩ(ϧ, $T^{t}CJ_{1}$)ⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, $T^{t}CD^{r}GJ_{1}$ $K^{r}LNOP$: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, BM 18. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] $A_{1.2}{}^{c}EF$: ⲙ̄ⲫ., $L^{s}T^{t}A_{2}$*B &c.

κβ ³Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
...ⲉⲛⲉ- ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫ-
ⲙⲓ, J_1 ϩⲉϫ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ⁴ϯϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⳾ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ. ⁵ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ. ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⳾
κγ ⁶ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⳾ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⁷ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ϣⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲧⲁⲭⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾
⁸Ϥⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⁹ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ | ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾
κδ ¹⁰ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲧⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⳾
¹¹Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾
κε ¹²Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ

---

³ ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ.] ⲛ̄(om. E_2)ⲉⲣⲡⲕⲉϣ., AF. ⲉⲛ(ⲁⲛ, D^r; ⲛ̄, B)ⲉⲙⲓ ϫⲉ] ⲉⲛ. ⲇⲉ, L^s. ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓϩ., L^s. ⲉⲩϩⲩⲡ.] ⲉⲟⲩϩⲩⲡ., D^rL. ⁴ϯϩ. ⲇⲉ] ϯϩ. ϫⲉ, L^s. ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ] ϯⲕⲟⲙⲏ, A_2*^{ms}, ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ صحة اللفظة 'the correctness of the word.' ⁵ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] om. E_2 homeot. ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϭⲓ, A_2. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, B* 18. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 'his spirit,' E: ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, K^r. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] A_1*E: ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ, L^s T^t A_2FGK^{r}MNOP: ⲫⲏ
Hunt 18 6–11 ⲉⲧⲁϥ., A_1^{ms}B 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ., CD^rL. ⁶ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, D^rL, cf.? Gr. h^{scr} Isid^{2,117} εἰ γάρ, ⲉⲧ might be the relative particle, but more likely the remains of ⲉⲧⲓ; obs.

a *hope* of (the) glory of God. 3 But *not only* (so), but (ἀ) we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing that the tribulation worked [a] *patience*: 4 but [the] *patience*, [an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; 5 but [the] *hope* is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts through the holy *spirit* which he gave to us. 6 For if *yet* when we were *weak* once, Christ died for the *ungodly*, 7 for *scarcely* would one (go) as far as to die for a righteous man, for *perhaps* one would (ⲛⲧⲉ) *dare* to die for the [a]good.

8 But God commended his *love* to us, because we being *yet* sinners, Christ died for us. 9 Much *more*, having been justified now on account of his blood, we shall be saved through him from (the) anger. 10 For if being enemies we were reconciled to God through (the) death of his Son, much *more* having been reconciled to him we shall be saved in his life; 11 but *not only* (so), but (ἀ) we also boast ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through whom we received the reconciliation.

12 Therefore, according as (the) sin came into the *world*

[a] Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B ἀλ γε, fu* Aug 'si enim,' syr^{sch} 'si autem.' ⲉⲃⲣⲏ] om. OG. 7 ⲙⲙⲟⲩⲓⲥ] cf. Gr. ℵ* Or$^{1,\ 521}$. ⲛⲓⲙ(om. M)ⲉⲟⲛ.] ⲟⲩⲛⲉⲟⲛ., D^{c}L indef.: ⲛⲓⲙⲉⲟ., K^{r} plural. 8 ⲛ̄ⲭⲉⲫ†] position, cf. Gr. ℵAC KP al pler &c. ⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲟⲓ, D^{r}: ⲁⲛⲟⲓ, E$_2$. 9 ⲛ̄ⲉⲟⲩⲟ] cf. Gr. D*FG 43. 52. d e f g m^{93} fu* demid arm &c. om. οὖν. ⲉⲧⲁⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲓⲟⲛ] L^{s}(T^{s})AEF: ⲉⲁⲧⲉ., CD^{r}GK^{r}LMNOP. ⲉⲧⲁⲧⲉ.... ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] om. B* 18. ⲉⲃⲣⲏ] L^{s}AEF: ⲛ̄ⲉⲣ., T^{s}B^{mg}C &c. ⲉϫⲉⲛ] AEF: ⲇⲉⲛ, L^{s}T^{s} B^{mg}C &c. ⲛϫⲱⲛⲧ] ⲛⲓϫ., MO. 10 ⲩⲁⲣ] ⲁⲉ, C. ⲁⲛ(om. B)ⲉⲱⲧⲛ] om. 18*: ⲉⲛⲉ., P. ⲡⲉϥ-ⲱⲏⲣⲓ] ⲡⲱⲏⲣⲓ, E$_2$ weak def. art. ⲛ̄ⲉⲃⲣⲏ] ⲛ̄ⲇ., CGK^{r}MP. 11 ⲁⲛⲉⲣⲡⲁⲉⲱ.] A$_1$*$_2$CEF preterite?: ⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲉⲱ., L^{s}T^{s}A$_1$^{c}B D^{r} GK^{r}L M N O P present, or pres. part.: ⲉⲛⲉⲉⲣ., B 18. ⲫⲁⲓ] AEF: + †ⲛⲟⲩ 'now,' L^{s}T^{s}B &c. ⲉⲱⲧⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲩ, G: ⲉⲱⲧⲛ + ⲉⲙⲙⲟⲩ, K^{r}. 12 ⲫⲛⲟⲃⲓ] position, cf. Gr. ℵABC KLP al omn^{vid} vg^{cle} syr^{p} arm &c.

ñотшт ... , J_1 єпікосммос єволь гітєп отршмі ñотшт+ отоq єволь гітєп фпоβі ѧ фммоτ щωпі отоq паірнт ѧ пімоτ ще єβоун єршмі пιβєп фн єтатєрпоβі ñ̄βнтц+

13 Ща фпоммос гар пάре фпоβі βєп пікосммос+ фпоβі ѧє патωп ē̄ммоц ѧп+ єммммоп поммос щоп 14 ѧλλѧ фммоτ ѧцєротро+ ісхєп ѧѧѧѧ щѧ ммωтснс+ пємм єqрні єхєп пн єтєē̄потєрпоβі+ βєп пιпі ñ̄тпарѧβѧсіс ñтє ѧѧѧѧ+ єтє пτπпос ñтє пєθпнот пє+

ѧп..., H 15 Ѧλλѧ кατѧ фрнт ѧп ē̄пιпарѧптωммѧ+ фѧі пє ē̄фрнт ē̄пιqмоτ+ ісхє гар βєп пιпарѧптωммѧ ñтє отѧі+ ѧ отмнц ммоτ+ ñqоτо ммѧλλоп пιqмоτ ñтє фτ+ пємм †ѧωрєѧ βєп пιqмоτ ñтє пірωмі ñотшт ī̄н̄с п̄χ̄с+ ѧцєрqоτо єотмнц+

κϛ 16 Отоq кατѧ фрнт ѧп+ єтє єволь гітєп отѧі єѧцєрпоβі пе пιтѧιо. пιqѧп ммєп гар єволь

ιѧ гітєп отѧі пе | єткатакріммѧ+ пιqмоτ ѧє єволь гітєп отмнц ē̄парѧптωммѧ єтеqммѧιо+ 17 ісхє гар єволь гітєп фпоβі ñтє пιотѧі+ ѧ фммоτ ѧцєротро ñqоτо ммѧλλоп+ нн єопѧσ̄т ē̄пιqоτо ñтє пιqмоτ+ пємм †ѧωрєѧ ñтє †ммєθммні єтєєротро

єпікосммос] ē̄пік., T^{1}N. отоq єволь гітєп..., щωпі] om. N homeot. отоq паірнт] om. отоq, CJ_1. пімоτ] cf. Gr. ℵABCKLP &c. єтатєрпоβі] AD^{r}FL: + тнроτ 'all,' L^{s}T^{1}B &c. ñβнтц] cf. d e f g vg Amb$^{luc\,1852}$ Ambrst &c. 'in quo.' 13 пάрєфн.] єрєфн., A_1°. βєппікосммос фпоβі] om. N homeot. косммос]+пє, B^{ms}, *having omitted from βнтц ... косммос. фпоβі 2°] фпоммос, A_1. патωп] патχωп, E_1*, for tense cf.? Gr. ℵ* 52. 108. f^{ser} vg^{cle} fu &c. ѧп]+пє, B. єммммоп] AF, ē̄ммоп, L^{s}T^{1}B &c. 14 фммоτ] ѧфммоτ, A_1°(D^{r}L). ѧцєр] єр, BD^{r}L. єтє ē̄потєрпоβі] cf. Gr. unc. &c. пιпі] пιпі, N. пєθпнот] фн єθп.,

through one man, and through (the) sin (thē) death happened, and thus the death went into every man [a]in whom they sinned. [13] For until (the) *law* (the) death was being in the *world*: but (the) sin was not being reckoned, there being no *law*. [14] But (ⲁ) (the) death reigned from Adam until Moses, even over them who did not sin in (the) likeness of the *transgression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

[15] But (ⲁ) not according as the *trespass* so is the grace. For if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus Christ abounded unto many. [16] And not according as through one who sinned (so) is the gift: for the judgement *indeed* is through one unto a *condemnation*, but the grace through many *trespasses* unto a justification. [17] For if through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more* they who will receive the abundance of the grace and the *free gift* of the righteousness shall reign in a life for ever

---

[a] Or 'in which,' but probably a literal translation of *ἐφ' ᾧ*.

B. [15] ϕⲁⲓ ⲡⲉ &c.] for om. *καί* cf. Gr. B syr^{sch}. ⲟⲩⲁⲓ] AB*? EF: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ, L^{s}T^{t}B^{o}C D^{r}GHJ$_{1}$K^{r}LMNOP def. art. ⲡⲓϩ-ⲗⲗⲟⲩ 2°] ⲗⲗⲡⲓϩ., D^{r}L. ⲛ̄ⲧⲉϥ† ⲛⲉⲗⲗ... ϩⲗⲗⲟⲩ] om. L^{s} homeot. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., MP indef. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉⲁϥⲉⲣϩ., P. [16] ⲟⲩⲟϩ] om. CH. ⲉⲧⲉ ⲉϧⲟⲗ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲉϧⲟⲗ, H: om. ⲉⲧⲉ, K^{r}. ⲉⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, A$_{2}$H; for verb cf. Gr. ℵABCKLP al fere omn d*** am harl* fu** syr^{p} arm &c. ⲗⲗⲉⲛ ⲩⲁⲣ] ⲩⲁⲣ ⲗⲗⲉⲛ, CHJ$_{1}$; obs. Gr. FG 45. 19^{lect} om. *γάρ*. ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲕ.] ⲉⲟⲩⲕ., B. ⲡⲓϩⲗⲗⲟⲩ] ⲡϩ., D^{r}. ⲉⲧⲟⲗⲗⲁⲓⲟ] ⲁⲧⲟ., F. [17] ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ (A$_{2}$O om. ⲧⲉⲛ) ϕⲛ. &c.] cf. Gr. ℵBCKLP al pler d e vg (hi^{2} 'unius,' et. fu tol) syr^{utr} arm aeth &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] om. ⲁϥ, BD^{r}L; for om. *διὰ τοῦ ἑνός* cf. Gr. 52. 19^{lect} syr^{sch} ar^{e}. ⲛⲏ ⲉⲟⲛⲁϭⲓ] om. ⲛⲏ, E$_{1}$*: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, D^{r}L, cf. Gr. (FG) 66^{mg} 76. Or$^{4, 361b}$, rest of Gr. has present. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩ., CH? J$_{1}$. ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] BCGK^{r}MP: ⲉⲩⲉⲣ., L^{s}T^{t}AD^{r}EFHJ$_{1}$LNO present, ⲉ probably fell out before ⲉⲣ, yet cf. Gr. P 1. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o^{scr} &c.

ϩεп отшиϩ ϫаепеϫ ✣ евол ϩ|тен отрωωι
ииотωт ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ✣

κζ 18 ϩαρα отп катα фрнт ета фиоβι ϫωни евол
ϩ|тен пιотαι ⲁϥι ехеп рωωι ниβеп етβιοτι
ⲛⲛⲟϩαп ✣ паιрнт оп пιоωωιο евол ϩ|тен
отαι пе ехеп рωωι ниβеп етоωωιο ⲛⲧⲉ
пωиϩ ✣ 19 ⲛⲛфрнт γαρ ете евол ϩ|тен
оωωетатсωтеωω ⲛⲧⲉ пιрωωι ииотωт ✣ ат-
ϫωни ⲛрецеρниβι ⲛхепιωωнϫ ✣ паιрнт оп
евол ϩ|тен оωωетрецсωтеωω ⲛⲧⲉ пιотαι
сепαϫωни ииωωнι ⲛхепιωωнϫ ✣

H.

κη 20 Фпоωωос ⲁе ⲁϥι ебоυн ϩ|ина ⲛⲧⲉ фиоβι ⲁϫωι
фн ⲁе ета пецниβι ерϫото ✣ ⲁϥерϫото
ⲁϫωι паϥ ⲛхепιϩωωот ✣ 21 ϩ|ина катα
фрнт ета фиоβι ероυро ϩеп фωωот ✣ паι-
рнт оп пιϩωωот ⲛтецероυро евол ϩ|тен
†ωωеоωωнι ✣ етωиϩ ϫα епеϫ ✣ евол ϩ|тен
κθ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ пеноⲥ ✣ 1† Ог хе петеннαхоϥ.
теннαϫωни ϩеп фиоβι ✣ ϩ|ина ⲛⲧⲉ пιϩωωот
ерϫото ✣ 2 ⲛнесϫωни. ни етαиωωот ⲛⲛф-
ниβι ✣ ишс оп теннαωиϩ ⲛϩнтϥ ✣ |

λ 3 Ϣαи тетенеωωι αи ✣ хе αноι ϩα ни етαи-
σιωωⲥ ϩеп ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ✣ етαиσιωωⲥ епеϥ-

отшиϩ ϫаепеϫ &c.] AEF: om. ϫаепеϫ, LᵃTᵃB &c., cf. Gr.: om. отшиϩ . . . ϩ|тен, Dʳ. 18 етафниβι ϫωни] sentence confused, but cf. Gr. FG 37. 46. syr^{sch} τὸ παραπ. ехепрωωι] ехепιрωωι, E_2^c, incorrect. ⲛⲛϩαп] еп., BCEJ$_1$. пιоωωιο] + от, J_1; for τὸ δικαίωμα cf. Gr. D E (F) G 37. syr^{sch}. 19 ⲛрецер.] ⲛотр., O. пιωωнϫ 1°] om. ни, H. оп] om. Kʳ. ⲛⲛетрецсωтеωω] om. рец, E_1*. пιωωнϫ 2°] отωωнϫ, Dʳ sing. indef. 20 ⲁе] γαρ, Bᵐˢ, cf. Gr. L. етαпецп.] етαϥпецп., H; етαϥп., C. 21 ероυро] om. H*. ϩеп]

through one man Jesus Christ. 18 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* according as (the) sin happened through the one, coming (lit. it came) upon all men unto a condemnation; thus also the justification through one is upon all men unto a justification of (the) life. 19 For as through (the) disobedience of the one man the many became sinners, thus also through (the) obedience of the one the many will become righteous.

20 But (the) *law* entered that (the) sin might be multiplied; but he [a]whose sin abounded the grace was multiplied to him in abundance: 21 that according as (the) sin reigned in (the) death, thus also the grace might reign through the righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our Lord. VI. 1 What then shall (lit. will) we say? We shall (lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound. 2 It shall not be. We who died to (the) sin, *how* again shall (lit. will) we live in it? 3 Or know ye not that we, namely, those who were baptised in Christ, were baptised

---

[a] οὗ being taken for 'whose' instead of 'where.'

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, CHJ$_1$. ⲟⲛ] om. C: +ⲡⲉ, A$_2$. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] AEF: ⲡⲓⲕⲉϩ., L^{s}T^{t}B &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, H*: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, B preterite. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, D^{r}L: om. ϣⲁ, B*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ &c.] trs. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, GK^{r}MP.

[1] L^{mg} الغطاس المقدس 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. minusc permu arm &c. ἐπιμενοῦμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, N, cf.? Gr. ℵKP &c. ἐπιμένομεν. [2] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ(+ⲛⲁ, E$_1$*)ⲙⲟⲩ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛ., C D^r J$_1$ L. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., C: ϧⲉⲛⲫⲛ. 'in (the) sin,' D^{r}L. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, T^{t}B*G (G^{tr} ايضا = ⲟⲛ). ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] cf.? Gr. ℵABDKP &c. [3] ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ] om. D^{r*}: ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ &c., L. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ 1°] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, B. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] T^{t}A(B?)EF: ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'unto Christ,' L^{s}CGHJ$_1$K^{r}MNOP; ⲡⲭ̅ⲥ̅, D^{r}L by error: B om. to ⲱⲙⲥ, homeot. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD &c.: N^{tr*} يسوع المسيح, $^{tr\ mg}$ صح المسيح يسوع 'correct, Christ Jesus.' ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡ., CJ$_1$.

ⲙⲙⲟⲩ· [4] ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲱⲙⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲙⲟⲩ·
ϩⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥϯⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏ† ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ·
λα [5] ⲒⲤⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ· [6] ⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ
ⲁⲧⲁϣϥ ⲡⲉⲙⲙⲁϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ· ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲭⲉ· [7] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲙⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲫⲛⲟⲃⲓ·
[8] ⲒⲤⲭⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ· ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲟⲛ· [9] ⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ⲭⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ
ⲉⲧⲁϥϯⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ· ϥⲡⲁ-
ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ· ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲣⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ·
[10] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ· ⲁϥⲙⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲙ. ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲉϥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ ϥⲱⲛϩ
ⲙ̄ⲫ†· [11] ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ·
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲉⲛ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ
ⲁⲉ ⲙ̄ⲫ† ϩⲉⲛ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄·

Θ.

λβ [12] Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲧⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

---

[4] ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ] AEF; ⲁⲩⲕⲟⲥⲉⲛ, L^{s}T^{s}B &c. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, G$^{o\,tr}$ ايضا: om. O. ⲙ̄ⲫⲣⲏ†] L^{s}ABCEFHJ$_1$NOP: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ†, T^{s}D^{r}GK^{r}LM. ⲉⲧⲁϥϯⲱⲛϥ] AEF: ⲉⲧⲁⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲧⲱⲛϥ 'Christ rose,' L^{s}T^{s} &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°...ⲫⲓⲱⲧ] om. D^{r}: om. ⲉⲃⲟⲗ 3°, J$_1$*. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] L^{s}T^{s}B &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲫ., AFO: ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲫ., E. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ] ⲧⲉⲛⲙⲙ., CHJ$_1$. [5] ⲡⲥⲙⲟⲩ] ABCD^{r}E FHJ$_1$LN: ⲡⲓⲥⲙ., L^{s}T^{s}GK^{r}MOP. ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧ.] ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛ., N: ⲛ̄(ⲉ, GK^{r})ⲧⲉϥⲁⲛ., T^{s}GK^{r}M; for possessive cf. Gr. FG f g syr^{sch} arm aeth add αὐτοῦ. [6] ⲉⲛ(+ⲉ, L)ⲉⲙⲙⲓ] ⲁⲛⲉⲙⲙⲓ, H. ⲡⲉⲡⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲣⲱⲙⲓ (ⲡⲉ added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? 4 We were buried *then* with him through
the baptism unto his death. That as he rose from them
who are dead through (the) glory of the Father, thus we
also might walk in a newness of [a] life. 5 For if we
shared in being planted in (the) form of his death, [but (ⲁ)]
we shall be also unto his *resurrection*; 6 knowing this, that
our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the)
sin might be done away so as not to be servant to (the) sin
any more; 7 for he who died was justified from (the) sin.
8 But if we died with Christ, we believe that we shall
(lit. will) live with him also; 9 knowing that Christ having
risen from them who are dead will not die any more; (the)
death then will not be lord over him. 10 For that which
he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth
he liveth to God: 11 thus also think of yourselves, that ye
are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in
Christ Jesus our Lord.
12 Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

---

ⲁⲩⲁϣϥ] ⲉⲩⲁϣϥ, E_2. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲉⲫ., C. ϫⲉ] trs. before ⲉⲣ, O: om. J_1. 7 ⲁϥⲙⲁⲓ] ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ, B. 8 ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ] om. K^{r*}M. ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ] trs. ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, D^rL, obs. Gr. D*EFG &c. τῷ χριστῷ. 9 ⲉ(ⲁ, F)ⲛⲉⲙⲓ] + ⲉⲫⲁⲓ 'this,' C J_1. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'rose,' B. ϥⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲛ̄ϥⲛⲁⲙ., D^rL. ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ] ⲫ. ⲇⲉ, $A_1{}^c{}_2$B*F: om. ϫⲉ, $B^c E_1$*. ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] ϥⲛⲁⲉⲣ., CHJ_1; for future cf. ? Gr. 28 d e f g m^{94} vg &c. 10 ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] T^tABCEF: ⲙ̄ⲫ., L^s &c. ⲉⲧⲉϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tGKMN)] ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ, BD^rLMN. ϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tBD^rGLO)] ⲁϥⲱⲛϧ, CHJ_1. 11 ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ] om. T^t (N om. and suppl. text confused): ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., CHJ_1(N); ⲧⲉⲧⲉⲛ and ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ represent εἶναι: cf. ? Gr. ℵ*BC $Cyr^{ador\ 541}$ Dam. ⲙⲉⲛ] om. CHJ_1 cf. d*e fu. ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] $T^t A_{1,2}{}^c$E*F: ⲙ̄ⲫ., $L^s D^r$GK^rLMNOP: ⲫⲛ., B: ϧⲉⲛⲫⲛ., CHJ_1. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, E. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCKLP al pler vg^{cle} arm (syr^{sch}) &c. 12 ⲟⲩⲛ] om. B. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] T^t &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your body,' L^sBHJ_1NO: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' D^r.

єонаммот єретенсштеєє ñса пеqепіот-
мміа+ [13] отає ммпертаqе петенммелос
ñqоплон ñтє †аліkіа ммфноβі+ алла
ммтаqе окнот ммф†+ ммфрн† ñqапотоп |
ιβ єтоnζ єβол ζєn пірєqммоотт+ отоq пе-
тенммелос ñqоплон ñтє †ммєоммні ñтє
ф†+ [14] фноβі гар паєрс єрштєп ап+
пареτенχн гар ζа фноммос ап+ алла
ζа піqммот. [15] от хе ñтєперноβі+ хе
тенχн ζа фноммос ап+ алла ζа піq-
ммот. ñпесшωпі+
λγ [16] Шап тетенєммі ап хе фн єтетентаqо
ммммωтєп ммβωк паq+ епсштєєє ñсωq+
ñθωтєп qанβωк ñтє фн єтетєпсштєєє
ñсωq+ ітє фноβі єтммот+ ітє псштєєє
є†ммєоммні+
λδ [17] Пqммот ае ммф† шнп+ хе ńаретєпоі ммβωк
ммфноβі пе+ аретєпсштєєє ае єβол ζєn
пετєnqнт+ єпіттнос ñсβш+ фн єтаτ†
окнот єроq+ [18] аретєпєррємqе єβол ζа
фноβі+ аретєпєрβωк ае ñ†ммєоммні+
[19] Отммєтрωмні пе†хω ммлоq+ єоβє пшωпі
ñтетєпсарх ммфрн† гар єтаретентаqе

єонаммот] єонапет 'good,' E_2, tr. المواتة 'dead.' ñсапеqєпіотмміа] cf. Gr. ℵABC* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d***vg syr^{sch} arm aeth ar^{e} &c. [13] †аліkіа] †kакіа, GK^{r}(M). M after ммєλос r° the text returns to ver. 4 ммфіωт 'of the Father,' continuing to ver. 5 пісмот 'the likeness,' then proceeds ñqоплон ñтє†kакіа &c., in margin من هذا العلام والى العلام الثانى عن النسخة (sic) زيادة فى الكتابة الثانية فى الصفحة الذى فى 'from this mark (cross above ммєλос) to the second mark (cross above cммот) which is on the second page (is) an addition in the writing from the copy.' єтоnζ] L^{s}AD^{r}EFLP: єтωnζ, T^{s}BCGHJ$_1$K^{r}MNO. пірєqммоотт] пієоmм., A_1°. ñтєф†] AF. [14] паєрс] A_1*$_2$ FK^{r}NO: qпаєрс, L^{s}T^{s}A$_1$^{c} &c. гар ζафноммос ап]

die, ye obeying its *lusts*: [13] *neither* present your *members*
instruments of [the] *iniquity* to (the) sin; but (ⲁ̀) present
yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from
the dead, and your *members instruments* of the righteousness
of God: [14] for (the) sin will not be lord over you; for ye
were not being under (the) *law*, but (ⲁ̀) under the grace.
[15] What then? (Is it) that we should sin, because we are
not under (the) *law*, but (ⲁ̀) under the grace? it shall not
be. [16] Or know ye not that to whom ye present your-
selves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of
him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, *or*
(the) obedience unto [the] righteousness? [17] But thanks
to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye
obeyed from your heart the *form* of teaching unto which
ye were given: [18] ye became free from (the) sin, but ye
became servants to [the] righteousness. [19] A human thing
I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye
presented your *members* servants to (the) uncleanness and

$L^{s}T^{t}AE_{1}^{c}F$: trs. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, $BCD^{r}GJ_{1}K^{r}LMNOP$: ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, H: ⲅⲁⲣ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, $E_{1}^{*}{}_{2}$. [15] ⲟⲩ ϫⲉ . . . ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] om. B*N homeot.: $L^{s}AD^{r}EF$: ⲟⲩ ⲇⲉ, $C(J_{1})$: ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ, $T^{t}B^{ms}GHK^{r}LMOP$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵAB &c. ⲧⲉⲛϫⲏ] om. ϫⲏ, B^{ms}. ϧⲁⲡⲓ (om. B^{mg}) ϩⲙⲟⲧ] ϧⲉⲛⲡϩ., D^{r}, ϧⲉⲛⲡⲓϩ., L. [16] ϣⲁⲛ] cf. Gr. D*FG 21* d* f g fu demid floriac harl* Sedul praem ἤ (aut, an). ⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲥ., A_{2}. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, $E_{2}N$: ⲙ̄ⲫⲏ, C. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉϯⲛ̄ⲥⲱϥ, N. ⲉⲩⲙⲟⲩ] cf. Gr. except DE vg syr^{p} arm^{uso} aeth &c. [17] ⲡ(+ⲓ, $T^{t}B$)ϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, GMP. ϣⲏⲡ] ϣⲱⲡⲓ, B by error. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K^{r}. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] om. G. ⲇⲉ] ϫⲉ, E. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧ., $A_{1}^{c}K^{r}$ plur. ⲛ̄ⲥⲃⲱ] om. N. [18] ⲁ(ⲉ,N)ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ] cf.? Gr. 37. 39. 62. 12^{lect} tol om. δέ: + ⲇⲉ, $BD^{r}K^{r}LO$, cf. Gr.? ℵ^{c}ABD &c.; obs. afterwards ⲃⲱⲕ ⲇⲉ with no Gr. &c. [19] ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, B: ⲉϯϫⲱ, $CD^{r}HJ_{1}K^{r}L$. ⲙ̄ⲙⲟϥ] $L^{s}T^{t}ABCEF$: ⲙ̄ⲙⲟⲥ, $D^{r}GHJ_{1}K^{r}LMNOP$. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ 'of his flesh,' N. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A_{1}^{c})] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛ̄, K^{r}.

ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̄ⲡϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾
20 Ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. 21 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ 22 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̄ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ⳾ 23 ⲛⲓⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲙⲟⲩ
ⲡⲉ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾

I.

λε Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲣⲱ- ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⳾
ⲙⲓ..., 2 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲁ ϩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ
K ⲉⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲓ. 3 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲉϥ-
ⲟⲛϧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⳾ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ

ⲡϭ(ϣ, A_2N)ⲱϧⲉⲙ] ⲡⲓϭ., NP. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] om. A_2*E_2 homeot. ⲟⲛ] cf.? Gr. K 7. tol arm &c. add *καί*. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧ., CH: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲧ., D^rL. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧ., E_2: ⲛⲁⲣⲉⲧ., N. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., C. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, N. ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B. 21 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, CJ_1. ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲛⲁϥϣ., $CGHJ_1M$: ⲁϥ., B. ϧⲉⲛ] ϧⲁ 'under,' C. ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ ⲧϧⲁⲏ, B; for om. *μέν*, cf. Gr. ℵ*ACD^{c}KLP &c. ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg Or^{int}. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧ., FHJ_1. -ⲃⲱⲕ] ABCEF:

the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now present your *members* servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. 20 For *when* ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: 21 what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: 22 but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: 23 for the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the *law*, that the *law* is lord over the man all time (that) he is living? 2 For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the *law*. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) *law* of the husband. 3 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

---

+ ⲁⲉ, $L^{s}T^{t}D^{r}GHJ_{1}K^{r}LMNOP$. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱ(O, B)ⲧⲉⲛ] A_{1}*? BNO: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(O, E_{2})ⲧⲉⲛ, $L^{s}T^{t}A_{1}$°C &c. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛⲟⲩⲱⲛϧ, F. ϥⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ] ⲛⲉ ϥⲁⲉⲛⲉϩ, $D^{r}K^{r}L$: om. ⲛⲉ, BP. 23 ⲩⲁⲣ] om. $E_{2}K^{r}$. ⲡⲓϩⲗⲗⲟⲩ] ⲡϩ., $D^{r}LO$. ⲟⲩⲱⲛϧ] $T^{t}AEF$: ⲡⲱⲛϧ, $L^{s}BC$ &c. ⲓⲏⲥ] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

1 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' BCD^{r}HJ$_{1}$K^{r}L. ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲓⲥ., CHJ$_{1}$. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, A_{1}°O: ⲁϥⲟⲓ, N: prefix ⲩⲁⲣ, B. ⲉⲡⲓⲣⲱⲗⲗⲓ] ⲗ̄ⲗ̄ⲡ., P: ⲡ̄ⲣⲱⲗⲗⲓ, A_{2}*? ⲉϥⲟⲛϧ] ⲉϥⲱⲛϧ, T^{t}BGJ$_{1}$KMO. 2 †ⲥϩⲓⲗⲗⲓ] +ⲁⲉ (not om. ⲩⲁⲣ), A_{1}^{mg}KP. ⲥⲥⲟ(ⲱ, NO)ⲛϩ] ⲁⲥⲥⲟⲛϩ, E_{1}°(ⲁ added)$_{2}$: ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, T^{t}GM)ⲛϩ, T^{t}B ⲟⲅⲙP. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] ⲗ̄ⲗ̄ⲡⲉⲥ., B. ⲁⲉ] om. G: ⲩⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲓ] ⲗ̄ⲗ̄ⲡϩⲁⲓ, O. 3 ⲡⲓϩⲁⲓ 1°] ⲡⲉⲥϩ., KP. ϫⲉ(+†, K)ⲥϩⲓⲗⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ 1°] position cf. Gr. DEFG d e f g vg go (syr^{sch}) Or^{int}. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ⲁⲥϥⲁⲛ] prefix ⲉϥⲱⲛ, P. ⲛⲉⲗⲗⲕⲉϩⲁⲓ] ⲛⲉⲗⲗⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 'with another,' D^{r}L, thus again.

ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ ⳾
4 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ 5 ⲉⲛϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲡϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⳾
λϛ 6 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ϩⲱⲥ-
ιγ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ | ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⳾
7 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⳾ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ
ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲛ ⳾ 8 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⳾ 9 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲏⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲱⲛϧ ⳾

ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ 2°] om. K. ⲣⲉⲙϩⲏ] $L^s A_1 E_1{}^c{}_2 O^c$: ⲣⲉⲙϩⲉ, $T^t A_2$ &c. masculine form. ⲧⲉ] ⲇⲉ, $T^t B D^r E_2 G L M$ by error. 4 ⲙ̄ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲫ., BK. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, O. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, $A_1{}^c K$. ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲕⲉ., CHJ_1. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. B*. ⲫⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲏ, $D^r L$. 5 ⲉⲛϣⲟⲡ] ⲉⲛϣⲱⲡ, $L^s T^t D^r E_2 N O$. ϯⲥⲁⲣⲝ] AE: ⲧⲥ., $L^s T^t B$ &c. ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛⲓ, T^t: ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,' should she be with another husband. 4 *Wherefore then*, my brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of Christ, to become (united) to another, that is to say, him who rose from them who are dead, that ye might bear fruit to God. 5 For we being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. 6 But now we were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having died in that in which we were held, *so that* we might be servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a] writing. 7 What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is (the) sin. It shall not be. But (ⲇ) (the) sin I had not known, except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*'; 8 but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law* (the) sin was being dead. 9 But I was being alive once without the *law*. But the *commandment* having come

---

ⲛⲁⲩ (om. BCD^{r}J$_{1}$) ⲉⲣⲯⲱⲃ] + ⲛⲉ, BCD^{r}HJ$_{1}$KL. ⲉⲡⲧⲟⲩⲧⲁⲯ] ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅., D^{r}L. ⲙ̅ⲫⲣⲟⲩ] ⲉⲫ., C. 6 ⲯⲁ] ⲥ̅ⲁ̅, GMNP. ⲉⲁⲛⲣⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. ⲉⲛⲁⲩⲁⲣⲣⲟⲛⲓ] L^{s}A$_{1}$*$_{2}$CE$_{1}$c$_{2}$F: ⲉⲛⲁⲥ., T^{t}A$_{1}$c B &c. ⲟⲩⲣⲣⲉⲧⲃⲉⲣⲓ] ⲧ̅ⲣ̅., BK. ⲡⲛⲛⲁ] ⲟⲩ., CHJ$_{1}$. ⲟⲩⲟⲩ ⲥ̅ⲉⲛ] om. ⲟⲩⲟⲩ, CH. ⲟⲩⲣⲣⲉⲧⲁⲡⲁⲥ] om. ⲟⲩ, O. 7 ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟⲥ] ⲛⲉ ⲉⲧ., T^{t}BHN. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. ⲫⲛⲟⲃⲓ, D^{r}. ⲛⲉⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲱ (O, A$_{2}$F^{c}: ⲉ, J$_{1}$) ⲛⲥ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, F^{c}: ⲛⲉⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲥ., L^{s}D^{r} 3° plur.: om. ⲛⲉ, E$_{2}$N. ⲉⲃⲏⲗ ⲭⲉⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲥ] om. A$_{2}$ homeot., N has confused text. ⲡⲛⲟⲣⲣⲟⲥ] ⲫⲛ., T^{t}K: ⲛⲛ., B. ⲩⲁⲣ] om. CJ$_{1}$. ⲁⲛ ⲛⲉ] om. ⲁⲛ, E$_{2}$: om. ⲛⲉ, K. ⲁⲫⲛⲟⲣⲣⲟⲥ] ⲁⲛⲛ., CHJ$_{1}$: om. ⲁ., E$_{2}$N^{c}. 8 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁⲉ] ⲫⲛⲟⲣⲣⲟⲥ ⲁⲉ, C by error: om. ⲁⲉ, H*, cf. Gr. D* d*. ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] om. ⲧ, M. ⲁⲥⲉⲣⲯⲱⲃ] ⲉⲥⲉⲣ., P. ⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲉⲛⲓⲑ., CD^{r}H*KL. ⲛⲁⲥⲣⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ] ⲛⲁⲥⲣⲣⲟⲩ ⲛⲉ, N; for verb cf. Gr. FG (K go) d e f g vg syr^{utr} arm &c. ⲛⲁⲓⲱⲛⲥ] ⲛⲁⲓⲟⲛⲥ, T^{t}N. 9 ⲉⲃⲟⲗ] T^{t}A: om. L^{s} &c.

10 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲑⲁⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⳾
11 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⳾ 12 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⳾
13 Ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
...ⲉⲃⲟⲗ, ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
M ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾
λζ 14 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲡⲉ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲉⲁⲩⲧⲏⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ |
15 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⳾ ⲙ̄ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ 16 ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ 17 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾
18 Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ

---

10 ⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲓϫⲉⲙ, K 1° person. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GMP. 11 ⲁϥϭⲓ] ⲁⲥϭⲓ, T^{t}D^{r}L. 12 ϥⲟⲩⲁⲃ ... ⲥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ. ... ⲉⲥ., T^{t}K. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲟⲩ, GMNP. ⲧⲉ] T^{t}CD^{r}GHJ$_1$KLMNOP: ⲇⲉ, L^{s}ABEF. ⲛⲁⲛⲉⲥ] add ⲡⲉ, D^{r}L. 13 ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. KL al pler &c. γέγονε: ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡⲓ, B perh. for ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϣ., cf. Gr. ℵABCDEP &c. ἐγένετο. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲁⲩⲙⲟⲩ, BE$_2$ twice. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, A$_2$: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ., E$_2$. ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥ., E$_2$. ⲉϥⲟⲓ] om. P. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] position cf.? Gr. DEFG d e f g arm &c. 14 ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] for γάρ cf. Gr. ℵBCFGKP al pler d e f g vg syr^{sch} et p^{txt} go &c.; no Gr. has μέν. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, C? HJ$_1$. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. K. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ]

forth, (the) sin lived, 10 but I died; and the *commandment*
was found [a](such that, being) intended (ϭⲓ) for me unto (the)
life, it (lit. this) became for me unto [a] death: 11 for (the)
sin took an occasion through the *commandment*, deceived
me, and killed me through it. 12 *Wherefore* (the) *law indeed*
is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it
is good. 13 The good *then* became for me unto [a] death.
It shall not be. But (ⲁ) it is (the) sin: that by means of
the good, (the) sin might be manifested (as) working for me
[a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner)
through the *commandment*. 14 For we know *indeed* that
the *law* is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold
under (the) sin. 15 For that which I work I know not:
for not that which I wish is that (lit. this) which I do:
but (ⲁ) that which I hate I do. 16 If that which I wish not
is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with')
the *law*, that it is good. 17 But now (it is) not I who work
it, but (ⲁ) it is (the) sin which dwelleth in me. 18 For
I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

---

[a] Two verbal forms are added to render the concise Greek.

---

cf. Gr. ℵ^{c}K^{sil}LP al longe plu &c. ϧⲁ] ϩⲁ, KL. 15 ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉⲛϯⲥ., B. ⲙ̄ⲫⲏ] L^{s}T^{t}AEF: om. ⲙ̄, BC &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCKLP al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but τοῦτο is not again expressed. ⲡⲉϯⲣⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}BCHJ$_{1}$O. ⲁⲗⲗⲁ ... ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A$_{1}$*B homeot. ⲉϯⲙⲟⲥϯ] L^{s}T^{t}C &c.: ⲉⲑⲙⲟⲥϯ, A$_{1}^{ms}$$_{2}$F. ⲡⲉϯⲣⲁ 2°] L^{s}A$_{1}^{ms}$$_{2}$ &c.: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}CHJ$_{1}$N. 16 ⲓⲥϫⲉ] AEF: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t}B &c. ϯⲟⲩⲁϣϥ (ⲁϥ, E$_{1}$)] T^{t}A &c.: ϯⲟⲩⲁϣ, L^{s}CFJO. ⲡⲉϯⲣⲁ] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}BKNO. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ] T^{t}ABD^{r}E (E$_{1}$ tr. عن) FG* (tr. ϩ) H*KLN: ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓ, L^{s}CH^{o}J$_{1}$P: ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓ, G^{o} (tr. عن). ⲛⲁⲛⲉϥ] cf.? Gr. FG f g vg^{cle} syr^{utr} &c. expressing the verb. 17 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲡⲉⲧⲉⲣϩ., CJ$_{1}$P: ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, T^{t}N)ⲡ] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, H^{o}J$_{1}$.

ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ϥⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ [19] ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾
[20] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ. [21] ϯϫⲓⲙⲓ
ϩⲁⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⳾
[22] Ϯϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⳾ [23] ϯⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⳾ [24] ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⳾
λη [25] Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ιⲇ λθ Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ϯⲟⲓ ⲙ̄|ⲃⲱⲕ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ϯⲟⲓ

---

[18] ⲧⲁⲥⲁ(om. B)ⲣⲝ] ⲧⲥⲁⲣⲝ '(the) flesh,' A_2*BE_2. ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: ⲟⲩⲡⲉⲑ., GP, cf. Gr. ℵ &c. ⲅⲁⲣ 2°] om. P. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, D^rL: ⲭⲏ, A_2. ⲛⲁϩⲣⲁⲓ] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ 'with us,' A_2E_2. ⲉⲉⲣϩⲱⲃ] ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ, B. ⲇⲉ] om. NO. E_1 erased and wrote as A_1 without points, E_2 text confused. ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AH &c.?: ⲉⲡ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾, B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°... ⲛⲉϥ] om. F. [19] ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, B. ⲅⲁⲣ] AE: + ⲁⲛ, L^sT^tB &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ having probably fallen out has been inserted, though no MS. reads ⲙ̄ⲙⲟⲛ twice. The punctuation of B separates ⲙ̄ⲙⲟⲛ from ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, and AE omit ⲁⲛ; these MSS. shew that ⲙ̄ⲙⲟⲛ is joined to ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, and also required by ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ. For om. εὑρίσκω cf. Gr. ℵABC 47. 67**. 80 arm^{txt} &c. ⲙ̄(om. L)ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] $L^sT^tABCD^rE_1KL$: ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥϫⲙ) with me, but to work the good, not: [19] for not that which I wish, (the) good, is that (lit. this) which I do: but (ⲇ) that which I wish not, (the) evil, is that (ⲛ̄ⲑⲟϥ) which I do. [20] But if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which I do, then it is no more I who work it; but (ⲇ) (the) sin it is which dwelleth in me. [21] I find then (ϩⲁⲣⲁ) the *law*: that which wisheth to do the good with me, (but) that the evil is present (ϥϫⲙ) with me. [22] For I agree with the *law* of God according to the man which is within: [23] but I see another *law* in my *members*, armed against (the) *law* of my heart, *taking* me *captive* with (ϫⲉⲛ) (the) *law* of (the) sin which dwelleth in my *members*. [24] (The) *wretched* (the) man (that) I am! who will be able to save me from (the) *body* of this death? [25] But thanks to God, through our Lord Jesus Christ. So (ϩⲁⲣⲁ) *then* I in my heart *indeed* am servant to the *law* of God, but in my

---

ϥⲁⲓ] cf.? Gr. C c^{ser} vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲛⲉϯⲣⲁ twice] ⲛⲉ ⲉϯⲣⲁ twice, T^{1}BCHJ$_{1}$NO. ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϩϥ] ϥⲛ ⲉⲧⲉⲛ., BN (om. ϯ). ⲁⲛ] ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, CHJ$_{1}$. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. B. [20] ⲛⲉⲧⲉⲛϯ-ⲟⲩⲁϩϥ] ϥⲛ ⲉⲧⲉⲛϯ (om. O) ⲟⲩⲁϩϥ, BO. ⲁⲛⲟⲕ 1°] cf. Gr. ℵAKLP al longe plu go syr^{p} &c. ϯⲣⲁ] L^{s}A$_{1}$*$_{2}$EF: ⲛⲉϯⲣⲁ, A$_{1}$°D^{r}GKLP: ⲛⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{1}BCHJ$_{1}$NO. ϫⲉⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣ., CHJ$_{1}$. ⲛⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ϥⲛ ⲉⲧϣ., C: ⲉⲧϣ., HJ$_{1}$. [21] ϩⲁⲣⲁ] ⲅⲁⲣ, B. ⲙ̄ⲡⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, C. ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ] T^{1}AEF: ⲛⲏⲓ 'to me,' L^{s}BCD^{r}GHJ$_{1}$KLNOP. ⲡⲓⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥϫⲙ] ⲡⲓⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥϫⲙ, C by error. [22] ⲉⲧⲥⲁϫⲟⲩⲛ] + ⲙ̄ⲙⲁⲟⲓ, K: ⲉⲧⲥϫⲟⲩⲧ, B*. [23] ⲉⲕⲉⲡⲟⲙⲁⲟⲥ] ⲛ̄ⲕⲉⲙ., K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲟⲃⲉ, F. ⲉϥⲉⲣⲉϫⲙⲁ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ., D^{r}KL: ⲟⲩⲟϩ ϥ., B. ϫⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGKP al plus [15] d e f g vg go &c. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲙ̄ⲙⲉⲫ., B. -ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B. [24] ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲓⲧ., A$_{1}$°KO. ⲁⲛⲟⲕ] om. K. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲉⲃ. ϫⲉⲛ, H. ⲡⲁⲙⲙⲟⲩ] ⲡⲁⲙⲙⲟⲩ 'my death,' A$_{1}$ (tr. 'this')$_{2}$: ϕⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ, BN. [25] ⲡϩⲙⲙⲟⲧ ⲁⲉ ⲙ̄ⲫϯ] Hunt 18, 25—VIII. 5 ⲡⲓϩ., BE$_{2}$O; cf. Gr. ℵ°O^{2} 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c. ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ] ⲓⲏⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ, CHJ$_{1}$ 18. ⲙⲙⲉⲛ] om. H. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲱⲕ] ⲉⲃⲱⲕ, A$_{2}$. ⲧⲁⲥⲁⲣϩ ⲁⲉ] ⲧⲥ., E$_{2}$.

ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ [1] ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲡ ϭⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [2] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⳾
μ [3] Ϯⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲛⲁϥ-
ϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁ ⲫϯ
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϩⲓ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡ-
ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ [4] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾

Ϯⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ..., M

[5] Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [6] ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ, ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. [7] ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉⲫϯ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲛⲉ
ϫⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ [8] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ.

ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̄ⲫⲛ., HJ$_1$: ⲉⲫⲛ., C. ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲛⲉⲙ-ⲫⲙⲟⲩ, B.

[1] ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ., D^{r}HK. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* BC D*FG (hi^2 cum spatio vacuo) 47^{txt} 67**. 177. d* g aeth^{utr} arm$^{cod\ 1}$ &c. [2] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GP. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, 18. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. aeth^{utr} ar^e Dial^{866} Meth$^{epiph\ 589}$ ἡμᾶς. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲫⲛ., 18. [3] ⲅⲁⲣ] om. GMN. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, P. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ, N. ϯⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., O: c., N. ϧⲉⲛⲟⲩⲓⲛⲓ &c.] ϧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲫⲛⲟⲃⲓ, A$_2$*. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲥ., J$_1$: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ., H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ$_1$. ⲁϥϩⲓ &c.] G اوجب written above, then margin ق القى الخطية للحكم 'Coptic, he caused to fall sin to judgement.' ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲙ̄ⲫ., A$_1$^{c}CGHJ$_1$. ⲉⲡϩⲁⲡ] T^{t}ABCEFKO 18: ⲙ̄ⲡ.,

flesh I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (ϩⲁⲣⲁ)
then now there is no judgement to take them who are in
Christ Jesus; 2 for the *law* of the *spirit* of (the) life in
Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and
(the) death. 3 For (as for) the impotence of the *law*, with
(lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God
sent his Son [a]in a likeness of *flesh*[a] of (the) sin, and because
of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: 4 that the
justification of the *law* might be completed in us, namely,
them who walk not according to *flesh*, but (ⲁ) according to
spirit. 5 For they who are according to *flesh* think the
things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit*
think the things of the *spirit*. 6 For (the) thought of the
flesh is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the)
life and [the] *peace*: 7 because (the) thought of the *flesh*
is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God,
nor is it possible for it: 8 but for them who are in (the)

---

[a] Or, 'in a fleshly likeness.'

L^{s}D^{r}GHJ$_{1}$LMNP. 4 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ (om. E$_{2}$), E. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲁⲗⲗⲁ ⲕ. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, BD^{r}LM^{c} 18: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, M*, confused. 5 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E$_{2}$)ⲡ] T^{t}ABD^{r}HLO 18: ⲛⲉⲧ., L^{s}CEFGJ$_{1}$KMNP. ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ] om. E$_{2}$*. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ twice] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^{t}B. ⲛⲉⲧ(ⲑ, J$_{1}$)ⲙⲟϣⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, D^{r}HL)ⲙⲟϣⲓ, BD^{r}HLNO. ⲇⲉ] om. BK. ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲕ. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, O: ⲕ. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, B 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲛⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, F*H*P. 6 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ϯⲥ., KL. ⲫⲙⲟⲩ] om. B by error. ⲇⲉ] om. C. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, H. ⲡ(ⲫ, F)ⲱⲛϧ ⲡⲉ] L^{s}T^{t}BCD^{r}GHJ$_{1}$KLMNOP: ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ (for ⲧⲉ), AEF. ϯϩⲓ(ⲩ, L; ⲏ, A$_{2}$H)ⲣⲏ(ⲓ, A$_{2}$)ⲛⲏ] ⲧϩ., BD^{r}KL. 7 ⲫⲙⲉⲩⲓ] +ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ϯⲥ., BD^{r}KL. ⲡⲉ] ⲧ(ⲇ, J$_{1}$)ⲉ, CJ$_{1}$. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, CD^{r}HJ$_{1}$L. ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥϭ., MNP. ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓ., K. ⲟⲩⲇⲉ . . . end of 8] om. E$_{1}$*: ⲟⲩ, B, cf. Gr. 37. Or$^{3, 330}$. ⲟⲩⲇⲉ] AE$_{1}^{mg}_{2}$FO: +ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}(B)CD^{r}GHJ$_{1}$KLMNP 18.

μα 9 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 10 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲡⲓ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ |
ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
11 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
..., D

ⲒⲀ.

μβ 12 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. 13 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⳾
μγ 14 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 15 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉⲩϩⲟϯ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳾
16 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾

---

9 ⲁⲛ] om. M. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, T^{t}CHJ$_{1}$: om. ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, N homeot. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, BK: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^{t}. ⲉⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H*. 10 ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲓⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ, K. ϥⲙⲱⲟⲩⲧ] cf. ? Gr. FGfg add ἐστίν. ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ] L^{s}T^{t}BCD^{r}GHJ$_{1}$KLMNOP: ⲟⲩ. ⲇ (for ⲧ)ⲉ, AEF. 11 ⲫⲏ 1°] ⲫϯ 'God,' B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲡⲭ̅ⲥ̅, B, cf. demid al^{lachm} syr^{sch} Ath^{536} et^{int} ^{779} Did^{tri} ^{2,11}. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., D^{r}L. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*AD*E^{ms} 31. 47. 73. de &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, BP, cf. Gr. C vg arm^{uso} aeth^{ro} &c.; position cf. ? Gr. ℵ^{c}BDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. [9] But ye (pron) were not being (ⲭⲛ) in (the) *flesh*, but (ⲁ) in the *spirit*, if there is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this who is there) is not of him. [10] But if Christ (is) in you the *body indeed* is dead because of sin; but the *spirit* is [a] life because of [the] righteousness. [11] But if the *spirit* of him who raised Jesus from them who are dead dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from them who are dead shall make live your *bodies* also, which die, through his *spirit* which dwelleth in you.

[12] So (ϩⲁⲣⲁ) *then*, my brethren, we are not debtors to (lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: [13] for if ye live according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill the works of the *body*, ye will live. [14] For they who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. [15] For ye were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again; but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry: 'Abba [the] Father.' [16] And the *spirit* himself witnesseth

---

&c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m[9] vg syr[utr] arm[odd] aeth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. ℵAC &c. διὰ τοῦ &c. [12] ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' 26. L[mg] 'the feast of the martyrs Barbara and Fatalāmāūs,' عيد الشهيدة بربارة والشهيد فتلاماوس. ⲁⲛ] om. N. ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϥ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϥ, C. [13] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟ(ⲱ, L[s]T[s]B &c.)ⲛϥ] (ADE$_1$N ⲟⲛϥ) ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BH: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., 26. ⲧⲉ(om. ⲧⲉ, 26)ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., CHJ$_1$. ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲥⲱⲙⲁ, H*; cf. Gr. ℵABCKLP al omn[vid] syr[utr] aeth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϥ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϥ, O. [14] L[mg] 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه واخواه. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ(om. ⲛⲓ, A$_2$)ϫⲛⲣⲓ &c.] cf.? Gr. KLP al pler vg[cle] syr[p] arm &c. [15] ϫⲁⲣ ⲁⲛ] om. M. ⲟ(+ϯ, E$_2$F)ⲛ] om. BCH*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or[1, 231]. ⲉⲧϩⲟ†] L[s]ADEL: ⲉⲟⲧϩ., T[s]B &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ] ep., F 26: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲓ, A, ⲉ phonetic. ⲟⲩⲙⲉⲧϫ.] om. ⲟⲩ, E$_1$*. ⲉⲧⲉⲛⲱϫ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϫ, L. [16] ⲟⲩⲟϩ] T[s]ΛEFGMNOP: om. L[s]BCDHJ$_1$KL 26. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., E$_2$L.

Hunt 26, 12–16 ... ϕ†

17 ІСхе ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲛⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄
ⲉⲁⲛⲱⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲥⲭⲉ
ⲧⲉⲛⲥⲓⲙⲁⲕⲁⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ

μδ 18 Ⲫⲙⲉⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲟⲛⲁⲥⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ· 19 ⲡⲱⲁⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ·
ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄·

20 Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥⲡⲉⲭⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲟⲩ |
ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲃⲉ ϩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲉⲩϭⲡⲉ-
ⲭⲱⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲗⲡⲓⲥ· 21 ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲱⲩ
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲩⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙⲙⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲙⲙⲉⲧ-
ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄·

με 22 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ· ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲩ
ⲫⲓϩⲟⲙⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲩⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ
ⲱⲁⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ. 23 ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲡⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲫⲓⲁϩⲟⲙⲙ ⲛ̄ϩⲏⲣⲏ
ⲛ̄ϩⲏⲛⲧⲉⲛ· ⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧ-
ⲱⲩⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲙⲁ·

24 Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲍⲉⲙⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲟⲩⲅⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛ̄ⲟⲩⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ· ϫⲛ
ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁⲫⲉⲣⲩⲧⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ· 25 ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ϫⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

---

17 ⲟⲛ ⲉⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. K homeot. ⲉⲁⲛⲱ-
ϫⲛ(ⲉ, D)ⲣ ⲛ̄ⲕⲗ.] ABE: +ⲇⲉ, L^{s}T^{s}C &c.: +ⲙⲙⲉⲛ, H. ⲓⲥⲭⲉ]
+ⲁ(ⲧ, FN)ⲉ, DFKLNO, probably by error for 2° plur. ⲧⲉⲧⲉⲛ.
ⲓⲥⲭⲉ . . . ⲟⲛ] om. B*. 18 ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲉ, DFL by error.
19 ⲡⲱⲁⲥⲟⲙⲥ] ADE$_{1,2}$°K: ⲡⲱⲁⲛⲥⲟⲙⲥ, L^{s}BCFHJ$_1$LNO*P:
ⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲙⲥ, T^{s}GMO*. ⲅⲁⲣ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{s}T^{s}B &c. ⲡⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ] ⲡⲥ., HNO. ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ] ⲩⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ, B. ϩⲁ]
A &c.: ⲉⲁ, L^{s}T^{s}NO. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲱⲛⲣⲓ 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. 17 But if we (are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God, fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him, that we may be glorified with him also. 18 For I think that the pains of this present time are not worthy of the glory which will be revealed to us. 19 For the expectation of the creation gazeth out forward to the revelation of the sons of God. 20 For the creation was subject to the vanity: it wisheth not, but (ⲁ) (it is so) because of him who subjected it in a *hope*, 21 that the creation itself also will be free from the servitude of (the) corruption into the freedom of (the) glory of the sons of God. 22 For we know *indeed* that all the creation groaneth with us, and travaileth with us up to now. 23 But *not only* (so), but (ⲁ) also we ourselves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ⲟⲩⲟϩ) we groan within us, looking out forward to the sonship, the redemption of our *body*. 24 For we were saved in [a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for that which one seeth, he doth not *wait for*. 25 But if

---

20 ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧⲉϕⲗⲏⲟⲩ . . . ⲭⲱϥ] om. N homeot. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ] om. ⲛ̄, E_1*. ⲉⲑⲃⲉ] om. E_1*. 21 ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϫⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ, HJ_1: ⲛ̄ϫⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ, C. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲱⲟⲩ, G M. 22 ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ] ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ 'the creator,' G*? N. ϥⲧⲛⲁⲕϩⲓ] om. ϥ, E_2. 23 ⲁⲉ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲙ] om. ⲛⲉⲙⲙ, H*. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g vg syr^{utr} arm &c.: +ⲧⲉⲛϥⲓⲁϫ(ϩ, F)ⲟⲙⲙ, $T^bA_1{}^{ms}FK$. ⲉⲧⲁⲛⲣⲭⲏ] L^aT^bA &c.: ⲉⲧⲉⲧⲁⲛ., C G^{ms}. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ 2°] cf.? Gr. 1. 121. καὶ ἡμεῖς: +ϩⲱⲛ, $A_1{}^cFKL$, cf. Gr. KLP al pler syr^p &c. καὶ ἡμεῖς αὐτοί. ⲛⲓⲥⲱⲧ] ⲉⲡⲓⲥⲱⲧ 'for the redemption,' K: ⲛⲉⲙⲙⲡⲥⲱⲧ 'with (the) redemption,' C. ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' $A_1{}^cFH$. 24 ⲉⲧⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, B indicative. ⲉ(om. C)ⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, E_2P masc.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, O plural. ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗ.] om. ⲛ̄, BO. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲁⲣⲉ] ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ 'should,' J_1. ⲩⲁⲫⲉⲣϩⲩ (I, B) ⲛⲟ(+ⲩ, B)ⲙⲙⲟⲛⲓⲛ (om. M)] $A_1BFGHLMOP$; -ⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, $L^aT^bA_2DEKN$: ⲩⲁⲫⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥⲙⲙⲉⲛ, C. ⲉⲣⲟϥ 2°] the object required by the idiom, without expression of τί καὶ or τοῦτο, cf. Gr. B* 47^{ms} (cum hac nota:

ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⳾
[26] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⳾ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
[27] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲧ ⳾ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫϯ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

ⲒⲂ.

μϛ [28] Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ
ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ|ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ
ⲱⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱϣ ⳾ [29] ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
..., J_2 ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ.
[30] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϣⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲟⲛ ⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
μζ [31] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧϯ
ⲉϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ [32] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-

τὸ πάλαιον οὕτως ἔχει). [25] ϧⲁϫⲱϥ] A &c.: ϩⲁϫ., L^s T^t. [26] ⲇⲉ] om. (after ϯ) GK. ⲁϥϯ] AB: ⲉϥϯ, K: ϥϯ, $L^s T^t$ &c. ⲧⲟⲧⲥ (ϥ, O; om. E_2)] T^tABCK: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ, L^sDEFGHLMNOP: ⲉⲧⲟⲧⲥ, J_1. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ] cf. Gr. ℵABCD 10. 23. 31. 37. 47. 49. 57. d vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛ., GM: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B (lit. it is which): ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ 'which we will pray,' K. ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ, CHJ_1. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ (ⲛ added), B^c single negative. ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲁϥⲉⲣ., BNO preterite. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$CKLP al fere omn d*** f vg syr^{utr} arm^{odd} &c. add ὑπὲρ ἡμῶν. ϥⲁϩⲟⲙ, $A_1{}^*{}_2{}^*$. [27] ⲇⲉ]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience* we look out for it. [26] But thus also the *spirit* helped our infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make according as is right, we know not. But (ⲇ) the *spirit* himself intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable groaning; [27] but he who searcheth the hearts, knoweth what is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God for the saints.

[28] But we know that with them who *love* God he worketh in all good things,—them whom he called according to his foreordaining. [29] Because they whom he foreknew, these also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

[30] But they whom he foreordained, these also (were) they whom he called: but they whom he called, these also he justified: but they whom he justified, these also he glorified.

[31] What then shall (lit. will) we say against these things? If God is for us, who will be able to be against us? [32] He who spared not his own Son, but (ⲇ) gave him for us all, *how*

ⲣⲁⲣ, CHJ$_1$: om. L. ⲥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲥ., FK. ⲛⲉ] om. N. ⲙ̄ⲙⲛⲛⲁ] A: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲛⲛⲁ, L^{s}T^{s} &c. ⲉⲫ†] ⲙ̄ⲫ†, BDFKL. [28] L^{ms} الشهيد مارى جرجس 'the martyr Marī Girgis.' F^{ms} ابو نفا 'Abu Nafā.' ⲑⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲃ̄] cf. Gr. ℵ C D &c. ⲥⲱⲃ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲥⲱⲃ̄ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, N. ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲉⲟⲛⲁⲛⲛⲟⲩ, B*. ⲛⲉⲱⲱⲩ] ⲛⲉⲁⲩⲟⲩ, B*. [29] ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱ(ⲱⲟⲩ, T^{s}) ⲛⲟⲩ...ⲩⲟⲣⲡ] om. F* homeot. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲥ., B. ⲙ̄ⲙⲙⲓⲥⲓ] T^{s} &c.: ⲛⲙⲙⲓⲥⲓ, L^{s}. ⲛⲟⲩⲙⲙⲏⲩ] AK: ⲥⲉⲛⲟⲩ., L^{s}T^{s}B &c. [30] ⲛⲏ ⲁⲉ 1°] om. ⲁⲉ, O. ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲩ.] ⲉⲁⲥ., J$_1$. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁⲥⲥ-ⲙⲙⲟⲩ 1°] ⲛⲉⲧⲁⲥ., O; ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥ., B; ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲥ., CHJ: ⲛⲉⲧⲁⲥ., DKL. ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥⲑⲙⲙⲁⲓⲱⲟⲩ] om. BE$_2$ homeot. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ 2°] om. K. [31] ⲟⲩ ⲭⲉ] ⲟⲩ ⲁⲉ, L^{s}: om. ⲭⲉ, G: ⲟⲩⲟⲥ, M. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟ(om. ⲭⲟ, K)ⲥ] ⲛⲉ ⲉⲧ., BF^{c}NO. ⲛⲉⲧ†] ⲛⲉ ⲉ(+ⲧ, B)†, T^{s}BO: ⲛⲉ ⲉⲧ, N. ⲉⲭⲱⲛ] pref. ⲉⲩⲣⲏⲓ, E. ⲉⲟⲛⲁⲩ†] pref. ⲛⲉ, B. [32] ⲫⲏ &c.] neither γε nor *οὐδέ* expressed. ⲉⲛⲉⲥⲩⲙⲣⲓ] ⲙ̄ⲛⲉⲥⲩⲙ., EHJ. ⲙ̄ⲙⲙⲓ(ⲏ, M)ⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ] om. C, cf. d g am fu* tol 'filio suo.'

тнiч єⲃрнi єхωп тнрєп+ пωс хє ⲛ̄пєч† ⲛ̄єпχαi пiⲃєп пαп ⲛ̄ⲣⲁⲁⲓоⲩ пєⲁⲁαч+

[33] Нiⲁⲁ єⲟпαⲧⲃсєⲁⲁι єпiсωⲧп ⲛ̄ⲧє ф†. ф† пєⲧоⲁⲁαio+ [34] пiⲁⲁ єⲟпαⲧⲃioⲩi ⲛ̄ⲛ̄ⲣαп+ п̄χ̄с̄ ī̄н̄с̄ пе єⲧαчⲁⲁоⲩ ⲁⲁλλоп ⲇє αч-ⲧωпч єⲃол ϩєп пн єⲟⲁⲁωоⲩⲧ фн єⲧχн сαоⲩiпⲁⲁ ⲛ̄ⲛ̄ф†+ ⲛ̄ⲑоч єⲧсєⲁⲁι єⲃрнi єхωп+

[35] Нiⲁⲁ єⲟпαⲧфорχⲧєп сαⲃол ⲛ̄ⲧαⲩαпн ⲛ̄ⲧє п̄χ̄с̄. оⲩⲃохⲃех пе. іе оⲩⲧαⲧⲃо+ іе оⲩ-αiωⲩⲁⲁос+ іе оⲩⲃко+ іе оⲩⲃωщ+ іе оⲩ-кⲧпαiпос+ іе оⲩсκч+ [36] кαⲧα фрнⲧ єⲧ-ⲥϩноⲩⲧ+ хє єⲟⲃнⲧк сеϩωⲧєⲃ ⲛ̄ⲛ̄оп ⲛ̄ⲛ̄iєⲃоот тнрч ⲁⲧоптєп ⲛ̄ⲛ̄фрнⲧ ⲛ̄ⲣⲁпе-сωоⲩ єпϩолϩєл+ [37] ⲁллⲁ ϩєп пαi тнроⲩ тєпєрⲃоⲩо ⲃро+ єⲃол ⲃiⲧєп фн єⲧαчⲁⲁєпрiⲧєп+

[38] Ⲁпок ⲅαр пαⲃнⲧ ⲟнⲧ+ хє оⲩⲁє фⲁⲁоⲩ оⲩⲁє
19 пωпϩ оⲩⲁє ⲁⲩⲅєλос+ оⲩⲁє ⲁρχн | оⲩⲁє пєⲧщоп+ оⲩⲁє пєⲧпαщωпi+ оⲩⲁє хоⲁⲁ+ [39] оⲩⲁє ⲃiсi+ оⲩⲁє щωк+ оⲩⲁє кєсωпⲧ+ ⲛ̄ⲁⲁоп щхоⲁⲁ ⲛ̄ⲁⲁωоⲩ єфорχⲧєп сαⲃол ⲛ̄ⲧαⲩαпн ⲛ̄ⲧє ф† ⲟн єⲧϩєп п̄χ̄с̄ ī̄н̄с̄ пеп̄ⲥ̄+

єⲃрнi] єϩрнi, CHJP. пωс хє] om. хє, H*. пαп] om. G. [33] єпiсωⲧп] ⲛ̄ⲛiс., N: ⲁпсωⲧп, E$_2$. пєⲧ-ⲟⲁⲁαio] пєⲟⲁⲁαio, E$_2$HJL. [34] ⲛ̄ⲛ̄ⲣαп] L^{s}ADFGH MNOP: єпⲣ., T^{s}BCEJKL. ī̄н̄с̄] cf. Gr. ℵACFGL 5. 17. 31. 33. 67**. 73. 80. f g vg arm aeth &c. пе єⲧαчⲁⲁоⲩ] T^s &c.: пєⲧ., DGKMP: фн єⲧ., L^{s}B*L. ⲁⲁλλоп ⲇє] cf. Gr. ℵABC 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al $^{3\ scr}$ (g k l) am* arm aeth &c. пн єⲟⲁⲁωоⲩⲧ] пєⲟ., D; cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 39. 73. 115. 8^{po} aeth &c. сαоⲩiпⲁⲁ] єⲧсⲁ., D. ⲛ̄ⲑоч] cf. Gr. ℵ*AC 3. 33. 35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al $^{3\ scr}$ (b c o) d* vg go Cyr &c.: оⲩоⲩ ⲛ̄ⲑоч, DKL, obs. Gr. ℵ^{c}BDEFGKL al plu d*** e f g

then shall not he grant all things to us with him? 33 Who will be able to intercede against the elect of God? It is God who justifieth; 34 who will be able to condemn? Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from them who are dead, he who is set on (the) right hand of God, who himself intercedeth for us. 35 Who will be able to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all] tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or nakedness, or *danger*, or sword? 36 According as it is written: 'For thee we are killed all the day; we were reckoned as sheep for (the) slaughter.' 37 But (ⲁ) in all these things we conquer exceedingly through him who loved us. 38 For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor* (the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor* the things which are, *nor* the things which will be, *nor* power, 39 *nor* height, *nor* depth, *nor* other creation—for none of them is it possible to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

---

am harl** syrᵖ &c. ὃς καί. 35 ⲛⲓⲁⲁ ⲉⲟⲛⲁ] ⲛⲓⲁⲁ ⲁⲉⲟⲛⲁ, H*, ⲁ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m⁴² vgᶜˡᵉ arm Orᴵⁿᵗ add οὖν. ⲡⲭⲥ] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m⁴² vg go syrˢᶜʰ arm aeth Cyr &c. ⲛⲉ] Tˢ ACDEFHᵒJKL: om. LˢBGH*MNOP. 36 Dᵐˢ ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲙⲙⲧ, A₁ᵐˢ 2ᵐˢ (numerals) E₁ᵐˢ L (numerals) المزمور الثالث والاربعين 'Psalm forty-three.' ⲉⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲉⲥ. 'a sheep,' F. 37 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟⲉ 'and,' C. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. ℵAB CKL al omnᵛⁱᵈ syrᵘᵗʳ arm go &c. διὰ τοῦ ἀγ. 38 ⲧⲁⲣ] ⲁⲉ, H: ⲁⲉ ⲧⲁⲣ, F. ⲟⲩⲁⲉ ⲫⲙⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲫⲙⲙⲟⲩ, L. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf.? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ⲁⲣⲭⲏ for ἀρχαί. ⲁⲣⲭⲏ] + ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, LO, cf. Gr. C 1. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al²ˢᵉᵉ al pauc syrᵖ c* &c. ⲛⲉⲧ-ⲫⲟⲛ] ⲛⲉ ⲉⲧⲫ., Tˢ: ⲛⲏ ⲉⲧⲫ., BLOP. ⲛⲉⲧ(Θ, J₁)ⲛⲁ-ⲫⲱⲛ] AEJ₁: ⲛⲏ ⲉⲟⲛ., LˢTˢB &c. ⲟⲩⲁⲉ ⲭⲟⲙⲙ] position cf. Gr. ℵABCDEFG &c. 39 ⲕⲉ(ⲕⲉ ⲉⲧⲥ., Tˢ)ⲥⲱⲛⲧ] not expressing τίς, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. ⲙⲙⲁⲟⲛ ⲫⲭⲟⲙⲙ] cf.? Gr. 17. arm, present.

μη Θεεηι πεϯχω ⲉⲓⲉⲉⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛϯχⲉⲉⲉⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲭ ⲁⲛ· ⲉⲥⲉⲣⲉⲉⲟⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲉⲏⲓ ⲛⲓⲭⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲏⲉⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲡ̅ⲁ̅ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ· [2]ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲓⲥⲩϯ ⲛⲉⲉⲕⲁⲥ ⲛⲍⲏⲧ ⲛⲉⲉⲏⲓ· ⲛⲉⲉ ⲟⲩⲥⲩⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲉⲡⲁⲥⲣⲉⲉⲟⲩⲡⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲍⲏⲧ· [3]Ⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲍ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲡⲁⲟⲏⲉⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲥⲡⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲧⲡⲩⲉⲡⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· [4]ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ· ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲉⲉⲉⲧⲙⲏⲣⲓ ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲟⲏⲕⲏ· ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲥⲉⲉⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲉⲟⲥ· ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲙⲉⲉⲉⲙⲓ ⲛⲉⲉⲉ ⲡⲓⲱⲙ· [5]ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲓⲟϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲥⲉⲉⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲉⲛⲉⲍ ⲁⲉⲉⲏⲛ·

(IV.)

μθ [6]Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲉ ⲉⲉⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲍⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲛ̅. [7]ⲟⲩⲁⲉ ⲭⲉ ⲍⲁⲛⲭⲣⲟⲭ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲉⲉⲉ ⲛⲉ ⲍⲁⲛⲙⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲉⲟⲁⲍⲉⲉⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲁⲕ·

Hunt 18, 1-5

[1] ⲛⲉϯχⲱ] ⲛⲉ ⲉϯχⲱ, T¹BO 18. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ] cf. Gr. ℵABCD° KL &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' K; obs. Gr. D*EFG d e f g arm^{odd} &c. add *Ἰησοῦ*. ⲉⲥ(+ⲉ, P)ⲉⲣⲉⲉⲉⲟⲣⲉ] ⲥⲉⲉⲣⲉⲉ., A by error. ⲥⲩⲛⲁⲍⲉⲥⲓⲥ] ADFJ$_2$LP; -ⲁⲕⲥⲓⲥ, L^{s}T^{t}B &c. [2] -ⲉⲉⲕⲁⲍ] ABCFJ$_1$K; -ⲉⲉⲉⲕ., L^{s}T^{t}D &c. ⲙⲉⲛⲍⲏⲧ] ⲙⲗⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ, FK: ⲉⲉⲧⲙⲉⲛⲍⲏⲧ, G. ⲉⲉⲡⲁⲥⲣⲉⲉⲟⲩ (om. A$_2$H) ⲡⲕ] ⲉⲉⲡⲉⲥⲣⲉⲉ., A$_2$*MN preterite. [3] ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲡⲁⲟⲏⲉⲉⲁ] order (without expressing ipse) cf. Gr. CKL al fere omn vg (&c.) arm syr^{sch} (ego ipse) aeth (om ipse) &c. ⲁⲡⲁⲟⲏⲉⲉⲁ] A$_1$^{c}; ⲁⲡⲉⲟⲏ (om. ⲟⲏ, E$_1$*) ⲉⲉⲁ., A$_1$*$_2$CE$_1$°$_2$ HJ; ⲁ(ⲉ, B)ⲡⲁⲟⲉⲉⲉⲁ, L^{s}T^{t}BDFGKLMNOP 18. ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ] cf. Gr. ℵABCFKL &c. ⲉⲭⲉⲛ] pref. ⲉⲍⲣⲏⲓ (om. B), BL 18. ⲥⲧ (I, BE$_2$)ⲛⲩⲉⲛⲏⲥ] A$_{1,2}$*BE$_1$HJ 18; ⲥⲧⲧⲧ., L^{s}T^t &c. [4] ⲏⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] L^{s}A$_1$?FGLMO: ⲛⲓⲥⲣⲁⲏ (I, B)., BHP: ⲛⲓⲓ (H, E)ⲥⲣⲁⲏ (I, 18; om. A$_2$)., T^{t}CDEJKN 18. ⲡⲉ] om. P. ⲡⲓⲁⲓⲁⲟⲏⲕⲏ]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, [2] that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. [3] For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: [4] who are *Israelite*; they, whose (ⲟⲩⲟϥ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; [5] they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, [a] God who (is) blessed for ever. Amen.

[6] But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: [7] *neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (ⲁ) in Isaac shall a seed for

---

[a] The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

---

cf. Gr. ℵCK al omn^{vid} d e f g am harl* tol (al^{lachm}) go syr^{utr} arm &c.: ⲧⲁ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^{cle} fu demid harl** aeth Cyr &c. ⲡⲓⲥⲉⲗⲗⲉ(ϩ, L)ⲛⲟⲗⲗⲟⲥ] ⲡⲥ., 18: ⲡⲓⲥ., L. ⲛⲓⲱϣ (ⲗⲗⲏϣ, E$_2$)] ⲛⲓⲱϣ, J 18, cf. Gr. DEFG Chr$^{mosc\,2}$ &c. [5] ⲛⲉ ⲛⲓⲟ(+ϥ, E$_2$)ⲧ] L^{s}A$_1$CDE$_2$FG^{c}J$_2$KNOP 18: ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲧ, T^{s}A$_2$E$_1$G*HJ$_1$LM: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲟⲧ, B. ⲟⲛ] om. B 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ] conclusive for joining ὁ ὢν &c. with ὁ χριστός. E$_1^{tr}$ الذى على الكل 'who (is هو, added) over all,' then in margin by original writer نسخة الذى على الكل 'a copy, God over all.' ⲫⲧ] ⲉⲧⲉⲫⲧ, B 18, same sense, but making another clause, 'who is God' or 'being God.' ϫⲁⲉⲛⲉϩ] ABEFGMNO 18: ϫⲁⲛⲉⲛⲉϩ, L^{s}T^{s}CDHJKLP. ⲗⲗⲏⲛ] om. A$_1$*? cf. Euthal$^{cod.}$ F$^{mg\,out}$ L^{mg} 'fourth Sunday of Kīhak.' [6] ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ] T^{s}A$_1$*$_2$BCEHJ: ⲡⲥ., L^{s}A$_1^{c}$DFGKLMNOP. ⲛⲧⲉⲫⲧ] L^{s}T^{s}ABCEHJ; ⲙⲙⲫⲧ, DFG KLMNOP. ⲟⲩ ⲣⲁⲣ] ⲟⲩⲁⲉ ⲣⲁⲣ, CHJL. ⲁⲛ] om. C. ⲡⲓⲥⲭ 2°] cf. Gr. ℵABKL al pler tol Cyr &c. [7] ϫⲉ] L^{s}T^{s}ADEF^{c} KLNOP: om. CF*GHJM: ⲕⲉ ϫⲉ 'even that,' B. ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all'] om. H*. ⲁⲗⲗⲁ] A^{mg} ܢܘܡܘܣ 'the Law.' ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}ABFKL. ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲉⲗⲗ] ⲉⲧⲑ., B*GMP.

[8] Єтє фаі пе хе пщнрі ⲛ̄тє тсарⲝ ⲁⲛ паі пе пщнрі ⲛ̄тє ф† Ⳮ ⲁλλⲁ пщнрі ⲛ̄тє пшⲱ єтоⲩпаопоⲩ єтхрох [9] паісахі гар фаоⲩшⲱ пе хе катⲁ паісноⲩ фаі єіеі Ⳮ отоⲩ ере оⲩщнрі ⲱшпі ⲛ̄сарра Ⳮ [10] оⲩ ⲙⲙоπоπ ⲁе. ⲁλλⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲙ | ткеереⳭекка Ⳮ єⲁсⲥ̄ єⳭоλ ⲍⲉⲛ оⲩⲑаірі ⲛ̄оⲩшт Ⳮ ⲛ̄тє іⲥⲁⲁк пеπішт Ⳮ [11] Єⲙⲙⲁπтоⲩⲙⲙⲁсоⲩ гар оⲩⲁе ⲙ̄ⲙⲁтоⲩірі ⲛ̄оⲩⲍⲱⳬ єⲛⲁπеч Ⳮ іе єчⲍⲱоⲩ Ⳮ ⲍіⲛⲁ †ⲙⲙєтсшτп єтⲁ ф† ⲑⲁⲱⲥ іⲥхєⲛ ⲱорп ⲛ̄тєсⲱшпі єссⲙⲙоπт Ⳮ [12] єпоⲩєⳬоλ ⲍⲉⲛ ⲍⲁпⲍⲏноⲩі ⲁⲛ тє ⲁλλⲁ єⳬоλ ⲍⲉⲛ пет-ⲑшⲍⲉⲙⲙ Ⳮ ⲁⲩхос пⲁс хе ере пінщ† Ⳮ ерⳬωк ⲙ̄пікоⲩхі Ⳮ

[13] Кⲁтⲁ фрн† єтсⲍⲏоⲩт Ⳮ хе іⲁкωⳬ ⲙⲙєⲛ ⲁіⲙⲙєпріτч Ⳮ нсⲁт ⲁе ⲁіⲙⲙєстшч. [14] оⲩ хе пετєππⲁхоч Ⳮ ⲙⲙн оⲩоⲛ оⲩⲙⲙєтбⲓ ⲛ̄хонс ⲍⲁтєⲛ ф†. ⲛ̄песⲱшпі Ⳮ

ν [15] Чхω гар ⲙ̄ⲙⲁос ⲙ̄ⲙⲁшτснс Ⳮ хе †ⲛⲁⲛⲁі
...ⲙ̄ⲙ- ⲙ̄ⲙфн єⲧⲛⲁⲛⲁі ⲛⲁч Ⳮ отоⲩ †ⲛⲁⲱєпⲍнт Ⳮ
фн, G ⲍⲁ фн єⲧⲛⲁⲱєпⲍнт ⲍⲁроч Ⳮ [16] ⲍⲁρⲁ оⲩⲛ фⲁпеⲑоτшⲱ ⲁⲛ пе Ⳮ оⲩⲁе ⲙ̄ⲙфⲁпет-бохі ⲁⲛ пе ⲁλλⲁ фⲁф† єⲑпⲁі пе Ⳮ

---

[8] хє] cf.? Gr. №B² 37. 116. arm add ὅτι. пщнрі 1°] om. щнрі, K. ⲛ̄тє тсарⲝ] ⲛ̄тсарⲝ, H*: om. ⲛ̄тєт, K. єтхрох] єоτх., A_2CHJK. [9] D^{ms} гєпесіс: $A_2^{ms}E_1^{ms}L^{ms}M^{ms}$ سفر الخليقة 'the book of the creation.' хє] om. E_1*H. паісноτ] паісноτ, A_2. єіеі] оτшⲱ єі, M by error: om. єі, N. щнрі] om. CH. щшпі] пⲁⲱшпі 'will be,' FK. [10] ⲁе ⲁλλⲁ] om. ⲁλλⲁ, GMP. ере(I, E_1)ⳬⲉ(ⲁ, M*)ккⲁ] T¹ABDE(IⳬI, E_2)FGHJL MNO: іерεⳬ., K: реⳬе(ⲁ, P)ккⲁ, L^{s}CP. єⳬоλ ⲍⲉⲛ] om. ⲍⲉⲛ, O. оⲩⲑаірі ⲛ̄оⲩшт] cf.? d e f g vg &c. ⲛ̄тєісⲁⲁк пеπішт] ⲛ̄тєпеπішт іⲥⲁⲁк, CHJ. [11] є(om. E_2)ⲙⲙⲁπ-тоⲙⲙⲁсоⲩ] $L^{s}T^{a}$AE: ⲙ̄ⲙ(єⲙⲙ, FGMP)пⲁ(є, M)тоⲩ, BC&c. іе єчⲍⲱоⲩ] $L^{s}T^{a}$O &c.: іе чⲍⲱоⲩ, AEHJ: оⲩⲁе єч., B. †ⲙⲙєтсш(o, L)тп] om. ⲙⲙєⲧ, A_2*. єтⲁ] пе(ⲁ, M)тⲁ,

thee be called (i.e. invited). 8 That is to say, that the sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (ⲇ) the sons of the promise will be reckoned for a seed. 9 For this word is that of (ⲫⲇ) a promise: 'According to this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' 10 But *not only* (so), but (ⲇ) also (the) Erebekka as well (ⲕⲉ), having conceived from one bed, of Isaac our father. 11 For when they were not yet born, *nor* yet had they done good or evil, that the choice which God ordained from (the) first might be permanent, being not from works, but (ⲇ) from him who calleth, 12 it was said to her: 'The elder (lit. great) shall be servant to the younger (lit. little).' 13 According as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Ēsau I hated.' 14 What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrong-doing with God? It shall not be.

15 For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will) have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.' 16 So (ⲭⲁⲣⲇ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it of him who runneth, but (ⲇ) it is of God who hath mercy.

A_1*M. ⲉⲥⲥⲗⲗⲟ(ⲱ, E_2)ⲛⲧ] T^t &c.: ⲉⲥⲗⲗⲟⲛⲧ, L^s: ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ 'chosen,' B. 12 ⲉⲡⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] $L^s T^t$ADEHJK: ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, B*CF GLMNOP. ⲭⲁⲛⲭⲏ.] om. ⲭⲁⲛ, A_2*. ⲡⲉ(+ⲉ,T^t)ⲧⲟⲩⲭⲉⲗⲗ] ⲡⲉⲧⲟⲁⲭⲉⲗⲗ, B. ⲁ(ⲉ, 0)ⲩ(ⲥ, E_2K*)ⲭⲟⲥ] + ⲩⲁⲣ, T^tFK^{c}P, cf. Gr. P. D^{mg} ⲩⲉⲡⲉⲥⲓⲥ: $L^{mg}M^{mg}$ سفر التلية. ⲉⲣⲃⲱⲕ] ⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ, FK. ⲁⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ] ⲉⲡⲓⲕ., KM. 13 $A^{mg}E_1^{mg}L^{mg}M^{mg}$ (+النبي 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' ⲭⲉ] om. B. ⲗⲗⲉⲛ] om. CF. ⲛⲥⲁⲩ] ⲓⲥⲁⲩ, B. 14 ⲛⲉⲧⲉⲡⲛⲁⲭⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tBNO, ⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲟⲓ] $T^t A_{1,2}$°(ⲗⲗⲉⲧⲣⲉⲩ, $_2$*)CFKLO: om. ⲟⲩ, L^sB &c. ⲥⲓⲡⲭⲟⲡⲥ] ⲥⲓⲯⲟ 'respect of persons,' B. 15 D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲡⲓⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: M^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲁⲗⲗⲟⲥ] om. GO. ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲉⲧⲛⲁⲓ, F by error. ⲇⲁ . . . ⲯⲏⲧ] om. BO* homeot.: -ⲧⲫⲉ-, A_2 by error. 16 ⲫⲇ(ⲇⲓ, 0; ⲏ, E_1*) 1°] ⲁⲗⲗⲫⲇ, DKL. ⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲫ] ⲡⲉ ⲉⲑ., T^tO: ⲫⲏ ⲉⲑ., BCHJK. ⲡⲉ 1°] om. O. ⲟⲩⲁⲉ . . . ⲉⲟⲛⲁⲓ ⲡⲉ] om. 26. ⲁⲗⲗⲫⲇ] ⲫⲇ, T^tBCHJNO (ⲫⲁⲓ). ⲡⲉ(+ⲉ, T^t)ⲧⲥⲟⲭⲓ] ⲫⲏ

Hunt 26, 15–18

17 Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳾ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ 18 ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϣⲱⲧ ⳾
19 Ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϥϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϥϯⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⳾
20 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⳾ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲙⲏ ⲉⲣⲉϣ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ ϫⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ 21 ϣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲓⲍ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳾ | ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲣⲱ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲩϣⲱϣ ⳾
22 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲁϥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ 23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ

ⲉⲧ(ⲑ, J_1)ϭ., BCJ: ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭ., H. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ] om. ⲫⲁ, G^rH*MP. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ, P. 17 D^{ms} ⲉϩⲟⲇⲟ: E_1^{ms} سفر المخرج; $L^{ms}M^{ms}$ سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] om. ϯ, B. ⲛ̄ⲧⲁ(ⲉ, A_2)ⲟⲩⲱ(ⲟ, BE_1H; om. E_2)ⲛϩ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ 'my power might be manifested,' 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2B. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., A_2. ⲟⲩⲟϩ] AB: ϩⲓⲛⲁ, L^sEMNOP: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, CDFG^rHJKL. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲡ., BL. 18 ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., FO: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥ., BCHJ: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, T^tN. ϣⲁϥ(om. ϣⲁϥ, B)ⲛⲁⲓ . . . ⲁⲛ] om. G^rN (retaining ⲁⲛ) homeot. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ (καὶ . . . δέ), L: om. ⲇⲉ, B. ⲉⲧⲁϥⲟⲩ(ⲱ, H)ⲁϣϥ] L^sAEN: ⲉⲧⲉϥ., T^tD*KLMOP 26: ⲉⲧⲉⲛϥ., BCF$G^{r\,ms}$HJ double negative. ⲁⲛ] om. D*E_1*L 26. ⲉⲛϣⲱⲧ] A: -ϣⲟⲧ, T^tCFKLOP 26: ⲛ̄ϣⲱⲧ, BE_2G^r: -ϣⲟⲧ, L^sDE_1HJMN. 19 ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ] order,

17 For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised
thee (up), that I might manifest my power in thee, and that
my name might be declared over all the earth.' 18 So (ϩⲁⲣⲁ)
then on whom he wished he hath mercy, but whom he wished
not[a] he hardeneth. 19 Thou wilt say *then* to me: 'Why
findeth he fault? For who is going (lit. giving) against
his counsel?' 20 *Nay but,* O man, who art thou who
answerest against God? Shall the thing formed be able to
say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?'
21 Or hath not the *potter* authority over his clay, from the
same lump to make a *vessel,* one *indeed* unto (the) honour,
but another unto [a] dishonour? 22 But if God wished to
manifest[b] his anger, and to shew us his power, he endured
(lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger,
prepared unto (the) destruction: 23 that he might manifest the
riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ⲉⲧⲉ) those

[a] Four MSS. omit. [b] The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. οὖν cf. Gr. ℵAKLP &c., but ἔτι not expressed. ϥϫⲉⲙ] ϥⲛⲁϫⲉⲙ 'will find,' NO. ⲉϥϯ] AE$_1$: ⲉϥⲉϯ, E$_2$: ⲁϥϯ, L^{s}T^{t}B &c.: ϥϯ, L. 20 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ] position cf. Gr. ℵ^c D^c K L P al pler syr^{utr} go (arm) &c.: ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅ (ϫ, F)ⲉ, FK. ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. H*. ⲙⲏ] ⲙⲏⲧⲓ, CHJ. ⲉⲣⲉϣ (+ⲱ, BN)] ⲉⲣⲉ, CHJ omitting potential: ⲉϣⲁⲣⲉ, G^{r*} customary. ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, L^{s}T^{t}DE$_1$O^{c}P: ⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, B by error. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ] -ⲙⲟⲩⲛⲕϥ, P. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ] L^{s}A$_1$BCDE$_1$^{c}G^{r}HJKLOP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, T^{t}A$_2$E$_1$*$_2$ FM: ⲛⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ, N imperfect. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, M*. 21 ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] ⲕⲁⲣⲁ., EM. ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ., BG^r. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲙⲓ] ⲉⲡⲉϥ., G^r: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥ., L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲁ, T^t. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲩϣⲱϣ] ⲉⲟⲩϣ., T^{t}K: ⲡϣⲱϣ, B. 22 ⲇⲉ] om. CE$_1$HJ. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲉϥⲟⲩ., L^{s}T^t &c.: ϥⲟⲩ, B. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] AE: ⲉⲟⲩ., L^{s}T^{t}B &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H*. 23 ϩⲓⲛⲁ] T^{t}AEFKMNOP, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{mg} 67** 80. 116. vg go &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, L^{s}BCDG^{r}HJL, cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E$_2$H)ⲛϩ] + ⲉⲃⲟⲗ, CF(om. ϩ)G^{r}K. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯⲙ., M: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧ 'his,' K.

ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⳾ 24 ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
25 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲥⲓⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲥ ⳾
ναα 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾
νβ 27 Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲓϣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ 28 ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳾
ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲟϫ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
νγ ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳾ 30 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϫⲟϥ | ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ 31 ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟϫⲓ

ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲁⲓ, Gr. ⲛⲏ ⲛⲉ] ⲛⲉ ⲛⲏ, CE_1*FJK (pref. ⲛⲁⲓ) L: om. ⲛⲉ, $AE_1{}^c{}_2$. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, Tt. ⲛ̄ⲥⲉⲃⲧⲱ(ⲟ, A_2E_2L)-ⲧⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲫϯ 'God,' FMNOP. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, TtKM: om. H*. 25 Mmg هوشع 'Hūsha'.' ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, CHJO. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, TtMNO. ⲛ̄ⲱ(ⲟ, P)ⲥⲓⲉ] LgAEGrHP: ⲛ̄ⲱⲥⲓⲏ, CJ: ⲛ̄ⲱⲥ(+ⲉ, B*)ⲏⲉ, BcDMNO: ⲛ̄ⲱⲥⲉⲏ, L; obs. Gr. B om. ἐν: ϧⲉⲛⲱⲥⲏⲉ, Tt: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, Fc: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲏ ⲡⲓⲡⲣⲟ., F*K. ⲉⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ, D double negative. ϫⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ] + ⲡⲉ, CHJ. 26 ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓ., Gr. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵADKLP &c.: ⲛⲱⲧⲉⲛ

which he prepared before unto [a] glory, [24] that is to say us, namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but (ⲁ) also from the *Gentiles*. [25] As also he saith to Ōsie: 'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My *people*;" and her who was not beloved, "She was beloved."' [26] And it shall be, in the place in which they said to them: 'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them '(the) sons of the living God.' [27] But Ēsaēas is crying out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall be saved: [28] for a word, completing it and cutting it off (is) that which the Lord will do upon (the) earth.' [29] And according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and we should have been like to Gomorra.' [30] What then shall (lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. [31] But

---

'to you,' K. ⲉⲛⲛⲁⲓ] ⲛⲓⲙ, ϹHJ. ⲉⲧⲟⲛⲥ] ⲉⲧⲱⲛⲥ, T^{t}O. [27] M^{mg} ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] L^{s}T^{t}ACE$_2$FHJKLOP: ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, BDE$_1$G^{r}MN. ⲁϵ] om. BK. ⲉϥⲱϣ] AFKO: ⲁϥⲱϣ, B: ϥⲱϣ, L^{s}T^{t}A$_2$C &c. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, F: ⲉ, A$_2$*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., BG^{r}K. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, M. ⲛⲓϣⲱ] ⲛⲁϥ., B. ⲛⲥⲱ(ⲟ, N)ϫⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥ., T^{t}E$_1$*MNOP. [28] ⲩⲁⲣ] ⲟⲩⲛ ⲩⲁⲣ, B. ⲉϥϫⲱⲕ] ϥϫ., G^{r}: ⲁϥϫ., O. ⲉ(ⲁ, O)ϥϣⲱⲧ] ϥϣ., HJL. ⲛⲁⲁⲩⲟϥ 2°] om. H*N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] cf. Gr. ℵ*AB 23*47*67** syr^{sch} aeth^{utr} ar^{e} &c. for om. ἐν δικ. &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] L^{s}T^{t}AEMNOP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B: ⲛⲉⲧⲉ, CDFG^{r}HJKL. ⲛ̄ⲥ̄] + ⲫ̄ⲧ̄ 'God,' T^{t}FK. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, O. ⲛⲕⲁϩⲓ] ⲛⲓⲕ., T^{t}(H)MNO: + ⲩⲏⲣϥ, CFG^{r}HJKL. [29] O(+ⲩ, E$_2$)Π] om. L^{s}FMNOP. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] A$_1$*$_2$E: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^{t})ⲣⲡ ⲛ̄ϫⲟⲥ 'said before,' L^{s}T^{t}A$_1$^{c} &c.: om. ⲛ̄ϫⲟⲥ, K. ⲉⲡⲉⲁⲁⲡⲉ] ⲉⲡⲉⲁⲁⲡ, E. ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ] om. ⲛⲁⲛⲛⲁ, E$_2$: om. ⲉⲣ, B*E$_1$*. ⲡⲉ] om. FK. ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲙⲓ] ⲛⲁⲛⲓⲙⲓ, O imperfect. ⲥⲟⲁⲁⲟⲣⲣⲁ] ⲥⲱⲁⲁ., T^{t}NO. [30] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., BNO. ϯⲉⲃⲟⲗ] om. ϯ, A$_2$*, cf. ? Gr. FG, the idiom requires the article. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲙ., G^{r}. [31] ⲁϵ]

ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 32 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ.

33 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⳾

νδ 1 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⳾ 2 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ 3 ⲉⲩⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

ΓΛ.

νε 4 Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. 5 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⳾ 6 ϯⲙⲉⲑ-

+ⲛ̄ⲑⲟϥ, CHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 1°] $L^{s}T^{t}A_{1}$BCEHJ: ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, DFG^{r}KLMNOP: ⲛⲟⲙⲟⲥ, A_{2}. ⲛ̄ⲧⲉϯ(ⲛ̄ϯ, B)ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ... ⲉ(ⲙ̄, B)ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot.; om. δικαιοσύνης, cf. Gr. ℵ*AB DEG 47. 67** 140. (17. 61. o^{scr}) d* e g &c. 32 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, CJ. ϫⲉⲉⲃⲟⲗ] ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, BCFJ_{2}K. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, B: ⲟⲩⲛ., C. ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲛⲉ, B: om. ⲁⲛ, E_{2}F*. ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. νόμου, cf. Gr. ℵ*ABFG 6. 9. 47^{txt} 67** f g vg Or^{int} &c. ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ] ⲉⲁⲩϭⲓ., K; om. γάρ, cf. Gr. ℵ*ABD*FG 47^{txt} a^{scr*} d e f g am fu tol go Or^{int}. ⲉ(ϧⲉⲛ, CJH^{mg})ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] om. FH*K homeot. 33 D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A_{1}^{mg} E_{1}^{mg} L^{mg} اشعيا 'Isha'ya.' ϩⲏⲡⲡⲉ] om. B. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJ; om. πᾶς, cf. Gr. ℵABDEFG 47. d* e f g go syr^{sch} aeth^{utr} Or Cyr.

1 ⲡϯⲙⲁϯ] AE: + ⲙⲉⲛ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲉϯⲣⲁ] ϯⲣⲁ, B. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDEFGP 6. 10. 17. 47^{txt} 71. 93. 137. 12^{lect} d e f g vg go syr^{utr} arm (aeth) Or^{int} Cyr. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲩⲉⲛⲟϩⲉⲙ

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. 32 Why? Because it is not from (the) faith, but (ⲁ) *as* from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: 33 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of *offence*, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. 2 For I witness to them that a zeal for (ⲛⲧⲉ) God (it is) which is in them, but (ⲁ) not according to [a] knowledge. 3 For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

4 For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. 5 For Moses wrote that the righteousness which is (†) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. 6 But the righteousness

---

'they shall be saved,' G^{r}; ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙⲙ 'for them to be saved,' $T^{s}FK$, cf. syr^{sch} 'that they may be saved'; om. *ἐστιν*, cf. Gr. ℵ*ABDE FG 47^{txt} 71. 219* 12^{lect} d* e f g go syr^{sch} arm aeth Cyr. 2 ⲩⲁⲣ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛⲕⲁⲧⲁ, J double negative. 3 ⲉⲧⲟϭⲱⲟⲩ] ⲉⲧⲱϭⲱⲟⲩ, B*CFHJKO. ⲫ†]+ⲉⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ 'which in them,' B. ⲛⲥⲁⲥⲉⲙⲙⲛⲉ] ⲛⲥⲉⲙⲙⲛⲉ, P. ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ] om. *δικαιοσύνην*, cf. Gr. ABDEP 47^{txt} 178. 8^{lect} d*** e vg arm &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲩⲥⲟⲛⲉ, K customary negative: ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲥⲟⲛⲉ, N by error. ⲉ†ⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲏⲓ 2°] $AG^{r}K$: ⲛ̄†., $L^{s}T^{s}B$ &c. 4 E_1^{mg} عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ⲩⲁⲣ] Hunt 26, 4–7 ⲁⲉ, B. ⲡⲭⲥ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲡⲭⲥ, DFG^{r}KL 26: ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲥ ⲡⲉ 'is Christ the Lord,' E_2. ⲉⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩ., F: ⲛⲟⲩ., K. ⲉⲟⲛⲁϩ†] +ⲉⲣⲟϥ, O. 5 ⲁϥⲥϧⲁⲓ] $L^{s}T^{s}ABCFG^{r}HJP$: ⲉϥⲥ., K: ϥⲥ., DELMNO^{c}: ⲥϧⲁⲓ, O*. ⲭⲉ] position cf. Gr. ℵ*AD* 17* 67** (47) vg Or^{lat} &c.; D^{mg} λεγιτικ. † (om. T^{s})ⲉϧⲟⲗ] om. N^{c}: ⲡⲧⲉϧⲟⲗ, B by error. ⲫⲛⲟⲙⲙⲟⲥ] A 26, obs. Gr. ℵB *νόμου*: ⲡⲛⲟⲙⲙⲟⲥ, $L^{s}T^{s}B$ &c., cf. ? Gr. DE &c. ⲉⲟⲛⲁⲁⲓⲥ] necessity of object prevents comparison with Gr. ⲛϩⲏⲧⲥ] ⲛϩⲏⲧϥ, E masculine; cf. Gr. ℵ*AB 17. 47. 80. d** e vg go arm^{ven} Or^{lat}.

ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
Ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ 7 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾
ⲓⲏ 8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ | ϥϧⲉⲛⲧ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾ ϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ 9 ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕ-
ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⳾ 10 ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⳾
ⲛϛ 11 Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
... ⲛⲓ- ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ. 12 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ
ⲃⲉⲛ, J_2 ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾ ⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⳾ 13 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾

---

6 ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, E_2O. E_1^{mg} سفر الاستثنا وهو المثنى 'the book of Deuteronomy, which is the repetition'; L^{mg} الاستثنا و الاويان 'Deuteronomy and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ϫⲉ by error, T^t; D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ (thus also next verse): A_1^{mg} الاستثنا 'Deuteronomy,' again next verse. ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ] $L^gA_1{}^*{}_2$BCDE G^rJLMNOP 26: ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲣ., A_1^{mg}HFK. ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲡⲉⲑ., CH^oJ. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, CHJ. 7 ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲡⲉⲑ., G^rH: om. ϣ, potential, J. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, H. ⲉⲡϣⲱⲓ] om. T^tM. ⲛⲏ
Hunt 18, 8-18 ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. 8 ⲟⲩ] om. A_2*. ⲡⲉⲧⲉ] L^gA_1DFG^rLM; ⲡⲉ, A_2EP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^tCHJK; ⲡⲉ ⲉ, BNO. ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] cf. Gr. FG f g aeth for position, also Gr. DE al plus[10] d e vg^{cl} am fu harl arm &c.; E_1^{mg} المثنى 'Deut.' ϥϧⲉⲛⲧ] ϥϧⲱⲛⲧ, $E_1{}^*{}_2$; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg go arm &c. ἔστιν τὸ ῥῆμα. ϥ (om. E_2) ϫⲏ 1°] L^gT^t

which is (†) from (the) faith saith thus, Say not in thy heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is to say, that he may bring Christ down: [7] or, Who will be able to go down to (the) abyss? That is to say, that he may bring Christ up from them who are dead. [8] But (ⲁ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is (ϫⲙ) in thy mouth, and it is (ϫⲙ) in thy heart, that is to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, [9] that if thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth, that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that God raised him from them who are dead, thou shalt be saved: [10] for with the heart they believe him unto [a] righteousness, but with their mouth they confess him unto [a] salvation. [11] For the *Scripture* saith: 'Every one who believeth him shall not be ashamed.' [12] For there is no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord is of all, being rich to all who cry up toward him. [13] Every one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

ABE$_1$G^{r}MNOP: pref. ⲟⲩⲟⲩ 'and,' CDFHJK. ⲡⲥⲁⲭⲓ] A: ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ, L^{s}T^{t}B &c. ⲫⲛⲁⲩ†] ⲡⲓⲛⲁⲩ†, N. [9] ⲟⲩⲱⲛⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲩ, E$_1$; cf. Gr. ℵAC &c. om. τὸ ῥῆμα. ϫⲉⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲓⲏⲥ] for ὅτι cf. Gr. B Clem Cyr Pētr^{ales}, for 'est' Hil et Aug. ⲡⲉⲕⲩⲏⲧ] + ⲧⲏⲣϥ 'all,' B 18. ⲁ(om. A$_2$)ⲫ†] ⲁⲡⲟⲥ ⲫ†, O. ⲧⲟⲩⲡⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, L^s. ⲡⲙ ⲉⲑⲣⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲣⲣ., D. [10] ⲧⲁⲣ] ⲣⲣⲉⲙ, CHJ. ⲉ(O, A$_2$)ⲧⲣⲣⲉⲑ] ⲉⲟⲩ., J. ⲁⲉ] ϫⲉ, L^s. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲩ (om. J$_2$*)] ⲉⲧⲟⲩ., B 18. ⲣⲣⲣⲟϥ] ⲣⲣⲣⲱⲟⲩ 'them,' C by error: om. F*. ⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲣ] ⲉⲟⲩⲛ., K. [11] F^{ms} اخرة 'end.' D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: L^{ms} اشعيا النبى 'Isha'yā the prophet.' ⲧⲁⲣ ⲣⲣⲣⲟⲥ] ⲣⲣⲣⲟⲥ ⲧⲁⲣ, P: om. ⲧⲁⲣ, K. ϫⲉ] cf.? Gr. 38. 48. 72. syr^{utr} Or^{int} Sedul praem ὅτι. [12] ⲣⲣⲡⲓ] ⲛⲓⲙⲓ, F. ⲡⲁⲓⲟⲥ] ⲡⲁⲟⲥ 'my Lord,' E$_2$LN: ⲡⲟⲥ, T^t. ⲧⲁⲣ] + ⲡⲟⲩⲱⲧ, 'one,' T^{t}FK. ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, F. [13] A$_2$^{ms} ⲓⲟⲩⲏⲗ, D^{ms} ⲓⲱⲏⲗ: A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} يوال 'Yūāl.' ⲟⲩⲟⲛ] AEL: + ⲧⲁⲣ, L^{s}T^{t}BCD FG^{r}HJ$_1$KMNOP 18. ⲧⲱⲃϩ] A$_2$^{tr} يدعوا 'they will call,' note فى القبطى يطلب امح 'in the Coptic "he will pray," more correct.' ⲣⲣ-ⲫⲣⲁⲛ] ⲉⲫ., G^r.

14 Пωс отп сепатωвϩ ✣ ⲙⲙфн етеⲙⲙпотпаϩ† ероч ✣ пωс ⲁє сепапаϩ† ⲙⲙфн етеⲙⲙпотсоⲟⲩⲉч ✣ пωс ⲁє сепасωтеⲙⲙ ⲁтбπе фн етϩιωιϣ ✣ 15 пωс ⲁє сепаϩιωιϣ ⲁтщтеⲙⲙоторпот катⲁ фрн† етсϧнотт ✣ хе ϩωс епесе пенбⲁⲗⲁтх ⲛ̄ⲛⲓⲛ етϩιщеппотч̣ⲓ ⲛ̄ⲛⲓпеⲟпⲁпет ✣

νζ 16 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙпотсωтеⲙⲙ тнрот ⲛ̄сⲁ пιетⲁггелιоп ✣ нсⲁнⲁс гⲁр ч̣хω ⲙⲙⲟс хе пⲟ̄ⲥ̄ пιⲙⲙ петач̣паϩ† етепсⲙⲙн отоϩ пщωϧщ ⲙⲙпⲟ̄ⲥ̄ етач̣бωрп епιⲙⲙ. 17 ϩⲁра фпаϩ† ебол ϧен псωтеⲙⲙ пе псωтеⲙⲙ ⲁе ебол ϩιтен

νη псⲁхι ⲙⲙпⲭ̄ⲥ̄ пе ✣ 18 Ⲁⲗⲗⲁ †хω ⲙⲙⲟс хе ⲙⲙн ⲙⲙпотсωтеⲙⲙ. ⲙⲙен отп тє | ⲁ потϧρωот ϣе пⲁч ебол ϩιхен пкⲁϩι тнрч ✣ отоϩ потсⲁхι ⲁтфоϩ ϣⲁ ⲁтрнхс ⲛ̄тоικотⲙⲙепн ✣

19 Ⲁⲗⲗⲁ †хω ⲙⲙⲟс ✣ хе ⲙⲙн ⲙⲙпе пⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲙпеч̣ⲙⲙι ⲛ̄ϣорп ✣ ⲙⲙωтснс хω ⲙⲙⲟс хе ⲁпок

εχεн 1° ειе†χοϩ пωтен ✣ εχεн петеⲛ̄потеⲟпос ⲁп·

..., J_2 пе ✣ εχεн отеⲟпос ⲛ̄ⲁтка† ✣ ειеⲟретенхωпт ✣

---

14 пωс отп ... ероч] om. N. пωс ⲁє сепⲁ (om. пⲁ, H)-пⲁϩ†] om. E_2. ⲙⲙфн 2°] ефн, DFG^{r}MO 18: епι, N. етеⲙⲙпотсоⲟⲩⲉч] -сωтеⲙⲙ ероч, G^{r}. пωс ⲁє 2°] пωс отп, FG^{r}: om. ⲁє, D. 15 пωс ... ϩιωιϣ] om. N homeot.: om. ⲁє, M: пωс отп сеп., G^{r}. A_2^{ms} нсⲁнⲁс пеⲙⲙ пⲁωⲙⲙ: D^{ms} нсⲁιⲁс: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ (om. ع) ناحوم واشعيا 'Nāḥūm and Isha'yā.' епесе] ⲛ̄есе, D: епепⲁсе, E_1°$_2$. пенбⲁⲗⲁтх] om. C. ⲛ̄ⲛⲓⲛ (I, A_2E_2)... пеⲟпⲁпет] cf. Gr. ℵ*ABC 47^{txt} 62. 71. 109. aeth^{utr} Clem Or Epphan Eus om. τ. εὐαγγ. εἰρ. ⲛ̄ⲛⲓпеⲟⲛ.] cf. Gr. ℵ* D^{b} et ^{c}KL al fere omn arm Clem &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲛ еⲟⲛ 'those which are good,' P, cf.? Gr.ℵ^{c}ABCD*EFGP 47^{txt} 178 Or Eus. 16 ⲛ̄сⲁ] е, CHJ$_1$; A_2^{br} يطيعوا 'they obey,' note في القبطى يسمعوا امم 'in the Coptic "they hear," more correct.' ч̣хω] еч̣хω, KO: хω, B 18; $A_2^{ms}E_2^{ms}$ нсⲁнⲁс: D^{ms} нсⲁιⲁс: M^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' петач̣паϩ†]

14 *How then* will they pray him whom they believed not?
But *how* will they believe on[a] him whom they heard
not? But *how* will they hear without him who proclaimeth?
15 But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them
who preach good tidings of the good (things).' 16 But
(ⲁ) all obeyed not the *Gospel*. For Ēsaēas saith: 'Lord,
who believed our voice; and to whom was (the) arm of
the Lord revealed?' 17 So (ϩⲁⲣⲁ) (the) faith is from (the)
hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ.
18 But (ⲁ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound
went out over all (the) earth; and their words reached unto
(ϣⲁ) the end of the *inhabited world*. 19 But (ⲁ) I say:
'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse
your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which
is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

[a] It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

L^{s}ADEJ$_1$*LMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}BCFG^{r}HJ$_1$^{c}KNO 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱⲃϣ . . . ⲉ(ⲛ̄, CJ$_1$)ⲛⲓⲙ] cf. Gr. 4. 31. 17 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] pref. ⲟⲩ, FK. ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲓⲥⲱⲧ., G^{r}. ⲡⲉ 1°] ⲇⲉ, E$_2$^{c}: om. G^{r}. ⲇⲉ] om. B (wrote ⲥⲱ|ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ and ⲙ added) F (then ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ). ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A$_2$*. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, A$_1$^{ms}BFK 18. ⲡⲥⲁϫⲓ] L^{s}T^{t}A$_1^{ms}_2$^{c}CDFG^{r}HJ$_1$KLMNOP: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, B: ⲫⲛⲁϩϯ, A$_1$*E: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ|ⲫⲛⲁϩϯ, A$_2$*. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*BCD*E 6. 9. 23. 47^{txt} 49. 57. 67** d e vg go arm aeth^{ro} &c. 18 ⲙⲏ] om. C. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' C G^{r} J$_1$. ⲙⲉ(ⲏ, L)ⲛⲟⲩⲛ (om. A$_1$*E$_1$*H)ⲅ(ϫ, FO*; ⲕ, KL)ⲉ] +ⲅⲁⲣ, DKL: +ⲕⲉⲅⲁⲣ, F. D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲓ̅ⲏ̅: A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} المزمور 'the Psalm.' A$_1$^{ms} التامن 'the eighth:' E$_1$^{ms} التاسع 'the ninth.' ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ] ⲡϧ., A$_2$. ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, L by error. E$_1$^{ms}F^{ms} اخرة 'the end' (of lection). 19 ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅] ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅, B; position cf.? Gr.ℵABCD*et^{c}EFGP al 10 d e f g vg go arm aeth &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲙⲓ] ⲉⲙⲓ, G^{r}*K. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] +ⲅⲁⲣ, FK; D$_1$^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: L^{ms} الاستثنا 'Deut.' ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^{t}: ⲁϥϫⲱ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛ̄] om. ⲛ̄, L. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O* homeot.: om. ⲁⲛ, BE$_2$*. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK by error.

[20] Нсанас де аqертолеєаи+ отоq eqxw ⲉⲉ-
єос хе атхеєєт ⲛⲓⲙ етепсекωт† ⲛсωι
ап+ аιотопqт епи етепсеqωιпι ⲉⲉєєοι ап+
[21] qxw де ⲉⲉєєос еⲃе ⲡⲓⲥⲗ хе аιфωрq
ⲛⲛахιх еⲃол ⲉⲉпιеqоот тнрq+ отⲃе от-
лаос ⲛатсωтеєе+ отоq qераптιлеτιп+

νθ [1] †хω отп ⲉⲉєєос+ ⲉⲉн а ф† ⲭа пеqлаос
ⲛсωq. ⲛⲛесqωпι+ ке тар апок qω апок
отнсранλιтнс еⲃол ⲇеп пхрох ⲛⲁⲃраєєе+
тфтλн ⲉⲉⲃепιєєειп+ [2] ⲉⲉпе ф† ⲭа пеq-
лаос ⲛсωq фн етаqерqорп ⲛсотωпq+
Ⲱап тетенеєєι ап+ хе от пете †трафн
хω ⲉⲉєєоq ⲇеп нλιас+ ⲉⲉфрн† етаqсеєєι
ⲉⲉф† епⲓⲥⲗ+ [3] хе ⲡⲟⲥ пекпрофнтнс ат-
ⲇоеⲃот пекєєаперqотqωотqι атотохпот+
апок ⲉⲉєєατατ аιсωхп+ отоq секωт† ⲛса
таψухн+ [4] аλλа от пете пιхрнєєатιс-
єєос хω ⲉⲉєєос паq+ аιсωхп нні ⲛ̄ⲍ ⲛqo
ⲛρωєєι+ паι етеⲉⲉпоткелх келі ⲛ†ⲃаал+
[5] Паірн† оп ⲇеп паιснот ⲛτе †пот+ от-
лτєєєєа катα отєєετсωτп ⲛотqєєот

---

[20] M^{ms} اشعيا. аqертолеєаи] ABEJ$_1$: eqep., L^{s}CDFG^{r}J$_2$ KN: qep, T^{t}HLMOP. отоq] om. BFK. eqxw] A$_{1.2}$°EFK: аqх., B: qх., L^{s}T^t &c. етепсекωт†] етен†, A$_2$*. ⲛⲓⲙ] L^{s}T^{t}A (B &c. uncertain): ⲇеннн, G^r, cf.? Gr. BD*FG f g &c. аιотопqт . . . ап] om. M homeot.: pref. отоq 'and,' T^{t}DFKL. епи] T^{t}A$_1$E$_1$: ⲛⲓⲙ, L^s (B &c. uncertain). [21] qxw] eqxw, FK. де ⲉⲉєєос] ⲉⲉєєос де, E$_1$*? F: тар ⲉⲉєєос, L^{s}T^{t}NOP: ⲉⲉєєос, M. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اشعيا. аιфω(є, A$_1$°K)рq ⲛⲛахιх] L^{s}T^{t}ACEHJKO: аιферqпахιх, BDFG^{r}LMNP. пιеqоот] пеqоот, N*J$_1$*. тнрq . . . отоq] om. N. отⲃе] еⲃе, F by error. qер.] eq., CFG^{r}HJ.

[1] отп] om. BCHJ$_1$. ⲉⲉн] pref. хе, T^{t}K. а] om. CJ. ⲛсωq] cf. Gr. ℵ*BCD°E(FG)LP al fere omn f g vg syr^{utr} arm aeth go Or^{int} Eus &c. om. *ὃν προέγνω*. qω апок] om. апок, C. отнсранλιтнс] AE$_1$*: отιсранλιтнс, L^{s}T^{t}DE$_1$°FG^{r}KMO°:

angry.' 20 But Êsaēas is (ⲁⲥϥ) *bold*, and is saying: 'I was found by (ⲛ̄) them who seek me not. I manifested myself unto them who ask me not.' 21 But he saith concerning Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people* disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).' XI. I say *then*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe* of Benjamin. 2 God forsook not his *people* whom he foreknew. Or know ye not what the *Scripture* saith in Êlias? How (ⲉⲉⲫⲣⲏϯ) he interceded with God for (ϵ) Israel: 3 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.' 4 But (ⲁ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.

5 Thus also in this present time a *remnant* according to

ⲟⲩⲥⲣⲁⲏⲗⲓ(ⲏ,Ⲏ)ⲧⲏⲥ, BCE$_1$°$_2$HJLNO*P. ⲛⲭⲣⲟⲭ] ⲛⲓⲭ., T^{t}BN. ⲁⲃⲣⲁⲁⲃ, A$_1$. ⲃⲉ(ⲓ, Ⲏ)ⲛⲓ(om. B)ⲁⲉⲉⲓⲛ] cf. Gr. DEFGP al pler: -ⲉⲉⲏⲛ, L, cf. Gr. L. 2 ⲛⲉⲧⲉ] ⲛⲉ ⲉⲧⲉ, T^{t}C: ⲛⲉ ϵ, B. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲓ] L^{g}AEL: ⲉⲧⲉⲩⲥ., T^{t}B &c. ⲉⲉⲫϯ] L^{g}T^{t}ABDE FG^{r}KL: ⲉⲫϯ, CHJMNOP. ⲉⲡⲓⲥⲁ] ⲉⲉⲡ., CHJKO: ⲉⲭⲉⲡⲡ., B; cf. Gr. ℵ° &c. 23. 47^{txt} 67** 73. 178. d e f g vg syr^p arm &c.: +ⲉⲩⲭⲱ ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ 'saying,' T^t (no MSS.), cf. Gr. ℵ*L al pler syr^{sch} aeth &c. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اسفار الملوك (om. E$_1$) 'the books of the kings.' 3 ⲛⲉⲕ-(om.E$_2$*)ⲉⲉⲁⲛⲉⲣⲫⲟⲩ (om. ⲫⲟⲩ, A$_1$DE$_2$FG^{r}JKLMOP)ⲫⲱⲟⲩⲫⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{txt} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g vg Or^{int} Eus &c.: pref. ⲟⲩⲟⲩ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. arm: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ, C, cf. Gr.: ⲁⲛⲟⲕ ⲁϵ, O. ⲉⲉⲉⲉⲁⲩⲁ(ϵ, A$_2$0)ⲩ] ⲉⲉⲉⲉⲁⲩ, C. ⲁⲓⲥⲱⲭⲡ] ⲉⲓⲥ., EHJ$_2$. ⲟⲩⲟⲩ] om. B. 4 ⲛⲉⲧⲉ] ⲛⲉ ⲉⲧⲉ, T^{t}BCJNO: ⲛⲉ ⲛⲧⲉ, H. ⲭⲱ ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ] ⲭⲱ ⲉⲉⲉⲉⲟϥ, BDG^{r}HJ$_2$L; ⲛⲉⲭⲁϥ, O° نسخة 'a copy'; A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اسفار الملوك as above. ⲛⲁϥ] ⲁⲛ, B by error. ⲁ(ϵ, J$_1$)ⲓⲥⲱⲭⲡ] pref. ⲭⲉ, T^{t}CK. ⲛ̄ⲍ̄ ... ⲛ̄ϯ] ϵⲍ̄ ... ϵϯ, B; D has شش 'shashf' written above ⲍ̄. ⲃⲁⲁⲗ] ⲁⲃⲁⲁⲗ, H. 5 ⲟⲛ] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr^{sch} et p^{txt} arm om. *οὖν*. ⲟⲩⲗⲩⲉⲉ-ⲉⲁ (T^{t}A &c.: ⲟⲩⲗⲓⲉⲉⲉⲉ (om. B)ⲁ, L^{g}B*DMNOP°, cf. Gr. ℵAB* CD*FG al) ... ⲁⲫⲫⲱⲡⲓ] ⲟⲩ ⲉⲉⲟⲛⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲫⲫⲱⲡⲓ, G^r, unintelligible: om. ⲁⲫⲫⲱⲡⲓ, O. ⲛⲟⲩ-ϩⲉⲉⲟⲩ] T^{t}ABE: ⲛ̄ϩⲉⲉⲟⲩ, L^g &c.

ιθ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.| [6] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ϥⲛⲁⲉⲣ ϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾
ξ [7] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϯⲙⲁϯ.
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ. [8] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲧⲱⲙⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
[9] Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
[10] ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
[11] Ϯϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲗⲁϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲓ.
ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ ⳾ ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲭⲟϩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ [12] ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ ⳾

(ⲒⲈ.)

ξα [13] Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-

ⲁϥϣⲱⲡⲓ . . . [6] ϩⲙⲟⲧ] om. MN homeot. [6] ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲛⲉ, T^{t}BDHJ$_{2}$KL. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., G^{r}. ϥⲛⲁ] ⲛⲁ, B; tense cf. ? Gr. C^{2vid} ἔσται. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGP 47^{txt} d e f g vg arm (aeth) Or^{int} om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. [7] ⲫⲏ ⲡⲉⲧⲉ] AE$_{1}$: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, L^{s}T^{t}B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, N: ⲡⲉⲧⲉⲛ, E$_{2}$ by error. ⲕⲱϯ] +ϣⲁϣⲛⲓ 'to obtain,' M by error. ⲙ̄ⲡⲉϥϣ.] ⲙ̄ⲡⲁϥϣ., H. ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. [8] ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] om. M; D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A$_{1}^{ms}$E$_{1}^{ms}$M^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲧⲱⲙⲧ] ⲧⲟⲙⲧ, E$_{2}$G^{r} MP. ⲙ̄ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B^{c}O*. ϣⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. 6 But if in [a] grace, then it
is not from works: otherwise the grace will not be grace
any more. 7 What then (is) that? That which Israel
sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice)
acquired (it). But (the) rest were hardened of heart.
8 According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of
stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-
day.' 9 And David saith: 'Let their *table* be to them
a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution
to them. 10 Let their eyes be darkened not to see; their
back let it be bent (down) always.' 11 I say *then*, Did they
stumble that they might fall? It shall not be: but (ⲁ) in
their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*,
that they may rouse their jealousy. 12 If their *trans-
gression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their
deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is
their fulness?

13 But I say to you, namely the *Gentiles*. *Moreover*, *so
far as* I am *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲫ., L. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲇ. (ⲇⲁⲇ̄, G^{r}KLP)] om. ⲟⲩⲟϩ, CG^{r}HJ: ⲇⲁⲩⲓⲇ + ⲙⲉⲛ, CHJ. ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^{t}CHJO; D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̄ⲏ̄: E^{mg} المزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A$_{1}^{mg}$ مزمور 'Psalm 68' (Copt. num.) ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ.] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫ., B. ϣⲉⲃⲓⲱ] -ⲟⲩ, M; -ⲟ, B. 10 ⲙ̄ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B^{c}. ⲧⲟⲩϭ.] L^{s}ACEH: pref. ⲟⲩⲟϩ (ⲩ, B) 'and,' T^{t}BDFG^{r}KLMNOP. 11 ⲟⲩⲛ] om. G^{r}. ⲙⲏ] ϫⲉⲙⲏ, K. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ] A$_{1}$*$_{2}$BEG^{r}NO*: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, L^{s}T^{t}A$_{1}^{c}$ &c. ⲛ̄ⲥⲉϯϫⲟϩ] ⲥⲉϯ., CHJO indicative: ⲉⲥϯ., B by error. 12 ⲓⲥϫⲉ] AB: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ.] ⲛⲟⲩⲡⲁⲣ., E$_{2}$ plural. ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ] ⲙ̄ⲡ., H: ⲡⲟⲩⲙⲉⲧϭ., P. ⲙⲉⲧⲣ.] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., L^{s}T^{t}B &c. ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ, G^{r}H^{c}J)-ⲏ(ⲉ, L)ⲣ] + ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, C. ⲡⲟⲩϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., P, transl. 'their.' 13 F^{mg}L^{mg} الاحد الرابع طوبة 'the fourth Sunday of Tūbah.' ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{utr} arm &c.: om. FL, cf. aeth^{utr}. ϧⲁ] ϧⲉⲛ 'among,' M. ⲉⲫⲟ(ⲉ, MOP)ⲥⲟⲛ] L^{s}ABEMNOP: pref. ϫⲉ, T^{t}CDFG^{r}HJKL. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCP Cyr &c.: om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. L al pler d*** e vg syr^{p} aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑ.] ⲛ̄ⲛⲓ., B.

ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϯϯⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ 14 ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁϯⲭⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ 15 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ
ⲡⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ |
16 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲓⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲓⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲕⲉϫⲁⲗ ⳾
17 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲣϫ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲛ̄ϣⲁϣⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϯⲃⲱ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⳾ 18 ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ ⳾
ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⳾ ⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ
ϧⲁⲣⲟⲕ ⳾ 19 ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲕⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲛ-
ⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ 20 ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⳾
21 ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ ⲫϯ ϯⲁⲥⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̄ϫⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⳾

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] ⲇⲓⲁⲕⲱ., E_2HJL (ϯⲁ). 14 ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲧⲁ, B: ⲛ̄ⲧⲥ., E_2. ⲛ̄(om. F)ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉϩ., A_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. 15 ⲁ(ⲉ, BE_2)] om. CJ. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓⲕ., HJ: + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. ⲁϣ] L^sT^tA BDEFG^{r}KMNOP: ⲁⲟ(om. C)ⲩⲏⲣ 'how great,' CHJL. ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ] ⲡⲟⲩⲓ 'their coming,' H. ⲛⲉⲑⲙ.] A_1D: ⲛⲏ ⲉⲑⲙ., L^sT^t &c. 16 ⲇⲉ] L^sT^tA(B)DEGKMNOP, cf. Gr. ℵBC*DEFG^{r}LP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: ⲅⲁⲣ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C^2 go aeth. ⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, CHJ_2O. ϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ., $T^tA_1{}^cE_2$FK. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ 'also,' P. ⲟⲩⲁⲃ 2°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, JO. ⲥⲟⲩⲁⲃ] L^sAEH:

14 that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some of them. 15 For if their casting away made a reconciliation of the *world*, then what is their bringing in except (the) life from them who are dead? 16 But if the *firstfruit* (is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is) holy, then holy also are the branches. 17 But if some from the branches were cut off, but thou, being from the bitter olive tree wert grafted in among them, and thou shared in (the) fatness of (the) root of the olive tree; 18 boast not thyself over the branches. But if thou indeed (pron.) boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the root, but (ⲁ) the root (is that) which lifteth up thee. 19 Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut off, that I indeed (pron.) might be grafted in. 20 Well; they were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.) standest in (the) faith. Be not proud, but (ⲁ) fear. 21 For if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ⲥⲉⲟⲩⲁϩ, T^{t}B &c. correct plural: ϥⲟⲩⲁϩ, J by error. 17 ⲁ] om. B G^{r}. ⲉϩⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲕⲱⲣⲝ] ⲕⲱⲣⲝ, CHJ. ⲁⲩⲉⲣⲕ.] ⲉⲁⲩ-ⲉⲣ(ⲛ,L)K., L^{s}CDH(om.ⲉⲣ)JL, participle. ⲕⲓⲛⲁⲣⲓⲍⲓⲛ] A_1 (✣ ζ): ⲕⲩⲛⲁ (ⲩ, CJKP)., $T^{t}A_2$BCEHJKP: ⲕⲉⲛⲧ (ⲁ, G^{r})., L^{s}DFG^{r}LM NO. ⲁⲕⲉⲣⲫⲏⲣ] cf.? Gr. D*FG k^{scr} d f g aeth &c., position required by form of verb. ⲁⲁⲡ(+ⲓ, G^{r})ⲕⲉⲙⲓ] $L^{s}T^{t}$AB^{c}EG^{r}: ⲉⲡⲕ(ⲩ, L)., CDFHJKLMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲛⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲑ., B: om. ⲟⲛⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄, L; for om. *καί* cf.? Gr. ℵ*BC &c., for om. *τῆς ῥίζης* cf. Gr. D*FG d f g &c. ϫⲱⲓⲧ] +ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲁ 'sweet,' CJL. 18 ⲁⲉ] om. FK. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ] pref. ⲓⲉ 'then,' CG^{r}HJL. ⲥⲁϯ] ⲛ̄ϯ, B. ⲉⲧ-ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, G^{r}. 19 ⲟⲩⲛ] om. O: +ⲛⲛⲓ, BCGJL. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] AE: pref. ⲁ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ ... ⲁⲁⲁⲁⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ... ⲁⲁⲁⲁⲟⲛ, K. 20 ϫⲁⲗⲱ(O, B*E_2M)C] ⲛ̄ⲕ., B^{c}. ⲙⲉⲧⲁⲟⲛⲁϩϯ] ⲙⲉⲧⲁⲧ., FHJM. ⲁⲉ] om. B. ϫⲟϩⲓ] ⲉⲕⲟϩⲓ, T^{t}CDKL. ⲛ̄ϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲟϯ, C by error: om. A_1E_2. 21 ⲩⲁⲣ] $L^{s}T^{t}$ADEFG^{r}KLNOP, cf. Gr.: ⲁⲉ, BCHJ: ⲁⲉ ⲩⲁⲣ, M. ⲉⲭⲉⲛ] A_1E: ⲉⲙⲓ, $L^{s}T^{t}A_2$ &c. ⲟⲩⲁⲉ] cf. Gr. ℵABCP 6. 42. 47^{txt} 67** 73. 80. &c. om. *μήπως*. ϩⲱⲕ] ϩⲱϥ, O by error.

ξβ [22] Ναϊ οτν ετβεετχρc· ncεε τβεετρεqgωτ εβολ ῆτε φτ· εχεn nn εεεn ετατqei otgωτ εβολ· eqρni ae exωk otεεετχρc ῆτε φτ· eqωn ae akgaποqi ϩen τβεετχρc. εεεεon ῆθωκ qωκ· cenakopxk. [23] otoq nikexωotni atgτεεεoqi ϩen τβεετaθnaqτ· cenaερκτnapizin εεεεwot ῆκecon·
[24] ICxε ῆθωκ atkopxk εβολ qa τkata φτcic εεβw ῆxωιτ ῆgaqi· otoq atερκτnapizin εεεεωκ napa τεκφτcic eτβw ῆxωιτ ῆποττεεε· nωco εεaλλon nai· etnaερκτnapizin
κ εεεεwot· | kata τοτφτcic etοτβw ῆxωιτ εεεεin εεεεwot·

ξγ [25] Ϯτοτεg θnnoτ ae an nacnnoτ epeτenoi ῆατεεεi enaiεετcτnpion· qina ῆτετεngτεεεgωπi epeτenoi ῆcaβε nωτεn εεεεaτaτεn θnnoτ xε οτθωεε ῆqht aqgωπi εεnῖcλ· ϩen οτaποεεερος· gaτε nxωk ῆnieθnoc i eϩοτn· [26] otoq naιρнϯ nῖcλ τнρq eqenoqeεε· kata φρнϯ etcϩnoττ· xε eqei εβολ ϩen cιωn ῆxεφн εθnaποqeεε· eqetaceo ῆnιεεετaceβнc εβολ qa ιakωβ·

---

[22] exεn] pref. eqρni, CHJ. otgωτ] cf. ? Gr. ℵ*ABC 67** arm Or Dam *ἀποτομία*. εβολ 2°] +τε, CHJ. eqρni] ῆq., F. ae 1°] om. CHJO. otεεετχρc] cf. Gr. ABCD* 67** arm Or Eus Dam *χρηστότης*. ῆτεφϯ 2°] cf. Gr. ℵABCD* d* vg (non demid) arm &c. eqωn ae] T^t AE: om. ae, L^s B &c., cf. Gr. τβεετχρc 2°] τεκεε. 'thy kindness,' O by error. εεεεon] T^t A &c.: eεεεεon, L^s(ēεε)EMP. cenakopxk] L^s T^t A_1^c &c.: -ωp-, A_1*FHJL. [23] otoq nikε(om. E_2 κε)χ.] L^s T^t AEL MNOP: + ae, BCDFG^r HJK, cf. ? Gr.; nikεχ. = 'the others,' = 'those also,' ∴ ae redundant. εεετaon.] -τn., CFHJK. εεεεwot] A_1*_2BN: +oton gxoεε γap εε(ϵ, E)φϯ eερκentpizin εεεεwot 'for God can graft them in,' L^s T^t A_1^ms C &c., same uncertainty about -κεnτ- (A_1^ms κinap.). ῆκecon

thee also shall he spare. [22] See *then* the *kindness* and the severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity; but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. [23] And the others, if they should not stay in the unbelief will be grafted in again. [24] If thou (pron.) wert cut away from the olive tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary* to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more* [a] may these be grafted in according to their *nature* into their own olive tree. [25] But I wish you not, my brethren, to be (lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles come in; [26] and thus all Israel shall be saved: according as it is written: 'He who will save shall come from Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

[a] Are these going to be.

'again'] om. C. [24] ⲓⲥⲭⲉ] AE: + ⲧⲁⲣ, L^{s}T^{t}B &c., cf. Gr. ⲕⲟⲣⲭⲕ] ⲕⲱⲣⲭⲕ, AEHJ. ⲉⲓ] L^{s}T^{t}AEG^{r}: ⲉⲓ, B &c. ⲧⲕⲁⲧⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ, T^{t} by error: om. ⲕⲁⲧⲁ, G^{r}. ⲁⲗⲗⲱ] ⲛⲗⲱ, BCG^{r}J$_{1}$. ⲡⲱⲥⲟ]T^{t}ACE$_{1}$*FG^{r}KLP: ⲡⲱⲥⲱ, MNO: ⲡⲱⲥⲟⲩ, HJ: ⲡⲟⲥⲱ, L^{s}D: ⲡⲱⲥⲟ ⲟⲩⲛ, E$_{2}$: ⲡⲱⲥⲟⲛ, E$_{1}$^{c}: ⲡⲱⲥ, B. ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ] ⲟⲩⲫ. 'a nature,' A$_{2}$F. [25] ⲛ̄ⲧ̀ ... ⲁⲛ] om. ⲛ̄, DFK: om. ⲛ̄ and ⲁⲛ, L by error. ⲁⲉ] cf. Gr. 37.: ⲧⲁⲣ, BDFG^{r} KL. Trs. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲗⲗⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, DFKL; M has confused reading. ⲛⲁⲓⲗⲗⲩⲥⲩ.] ⲡⲓⲗⲗ., B. ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ- (om. ⲧⲉ, NO)ⲧⲉⲡⲙⲩⲧⲉⲗⲗ] L^{s}AEMNOP: ⲭⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ, T^{t}BC DFG^{r}HJKL. ⲛⲱⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. FG 47. 67** d* f g vg &c. *ἐαυτοῖς*. ⲥⲉⲛⲟⲧⲁⲡⲟ] T^{t}A &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟ, L^{s}. ⲉⲥⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲥ., E$_{1}$*. [26] ⲟⲩⲟⲉ] om. CHJ. A$_{2}$^{ms}(H) D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A$_{1}$^{ms}E$_{1}$^{ms} ايشعيا 'Isha'yā.' ⲉⲟⲛⲁⲡⲟⲉⲗⲗ] ⲉⲟⲛⲟⲉⲗⲗ, A$_{2}$*KN?. ⲉⲭⲉ- ⲧⲁⲥⲟⲟ] L^{s}A$_{1}$ (ⲉⲧⲁⲭⲉⲧ., A$_{2}$) BEMP, cf. Gr. ℵABCD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: pref. ⲟⲩⲟⲉ, T^{t}CDFG^{r}HJKLNO, cf. Gr. D^{b} et ^{c} EL al pler syr^{utr} arm Or &c. ⲡⲓⲗⲗⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, MN)ⲥ] ⲧⲗⲗⲉⲧ., CG^{r}HJ: om. ⲡⲓ, E$_{2}$.

27 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾
28 Ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 29 ϩⲁⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⳾
30 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ⳾
ξδ 32 Ⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 33 ⲱ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ |
34 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ 35 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ-
ⲃⲓⲱ ⳾ 36 ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳾

ⲒⲄ.

ξε ϯϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

27 ⲧⲁⲇⲓⲁⲑ.] ϯⲇ., FP. ⲛⲟⲃⲓ] ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, M, cf. Gr. 47 txt. 28 ⲙⲉⲛ] om. BG^r. ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ 1°] A^c &c. ⲇⲉ, probably for ⲧⲉ, by error, $A_1{}^*{}_2$E: om. ⲛⲉ, L. ⲇⲉ] om. MP. ⲛⲉ 2°] om. L. 29 ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, E_1)ⲟⲩⲱ(ⲉ, T^t)ⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ] CEHJ: ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, BKL)ⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏⲟⲩ, L^s BDKLMNOP: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, FG_2)ⲱ(ⲉ, G^r)ⲙ ⲛ̄ (om. G^r)ϩⲑⲏⲟⲩ, $A_1{}^*{}_2$FG^r. 30 ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, CG^rHJ; cf. Gr. ℵ^a ABCD*EFG 3. 23. 35. 39. 47. 76. 80. 115. 124. d^scr d f g aeth^utr go &c. om. καί. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ]

27 And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should
take away their sins. 28 According *indeed* to the *Gospel*
they are enemies, because of you; but according to the choice
they are beloved, because of their fathers, 29 for not repented
of are the graces of God and the calling. 30 For as ye (pron.)
were disobedient to (ⲛ̄ⲥⲁ) God once, but now had mercy
shown you in the disobedience of these, 31 thus these also now
became disobedient with a view to (ⲛ̄ⲥⲁ) your mercy, that
these also now might have mercy shown them. 32 For God
shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might
have mercy upon all. 33 O (the) depth of the riches and the
wisdom and the knowledge of God! *how* unsearchable are
his judgements, and untraceable are his ways! 34 For who
knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with
him? 35 Or who first gave to him, and he gave to him in
[a]exchange? 36 because from him, and through him, and into
him are[b] all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

---

[a] Lit. 'for their exchange.' [b] 'are' is expressed after each 'him.'

ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲣ, K by error. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, B. ϯ-ⲙⲉⲧ.] ⲑⲙ., CHJ. 31 ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ] L^{s}T^{t}AFG^{r}: ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ, CDEHJKLMNOP: om. ϩⲱⲟⲩ, B. ϯⲛⲟⲩ 1°] om. G^{r}. ϯⲛⲟⲩ 2°] cf. Gr. ℵBD* 4** Dam. 32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵABD^{c}EL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, MO. 33 ⲡ(om. B*)ϣⲱⲕ] + ⲇⲉ, E$_{2}$. ⲡⲓⲉⲙⲓ] om. ⲡⲓ, FN. ϩⲁⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱ(ⲟ, T^{t})ⲧⲟⲩ] om. ϩ, A$_{1.2}$^{c}: om. ϩⲁⲛ, A$_{2}$*: -ⲁⲧϣϧ., L^{s}T^{t}KLNO potential. ⲛⲉⲛⲉϥϩⲁⲡ] ⲛ̄ⲛⲉϥ., A$_{2}$: ⲛⲉⲙⲛⲉϥ., FL. ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ] om. ϩⲁⲛ, H*N. ⲛⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ., A$_{2}$*P. 34 A$_{2}$^{mg}D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A$_{1}$^{mg}E$_{1}$^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^{t}CHJMNOP: ⲫⲏ ⲉⲧ., B. ⲉⲡϩⲏⲧ] ⲉⲡⲓϩ., L: ⲙ̄ⲡϩ., A$_{1}$*$_{2}$E. ⲁϥⲉⲣϣ.] ⲁϥϣ., E$_{1}$*. 35 ⲓⲉ] ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲓ, E$_{2}$*. 36 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲛ, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲟⲩⲟϩ ... ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ] om. E$_{1}$* homeot. ⲉⲛⲉϩ] pref. ⲛⲓ 'the ages,' DK.

1 ⲇⲉ] AENO: om. CHJMP: ⲟⲩⲛ, L^{s}T^{t}BDFG^{r}KL. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ, CHJ, om. G^{r}.

ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ⳾ ⲛ̄ⲥⲩϣⲥⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ⳾ [2] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲃⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-
ⲍⲓⲛ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ⳾ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⳾
[3] Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲉⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉϭⲓⲥⲃⲱ⳾
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲫⲱϣ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ⳾
[4] Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱⲧ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ⳾ [5] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ
ⲛⲓⲙⲏϣ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾|
ⲕⲁ ⲋⲋ [6] Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲁⲛ⳾
ⲋⲋ Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ⳾ [7] ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁⲕⲟ-
ⲛⲓⲁ⳾ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳾

ⲛⲓⲙⲉⲧϣ.] ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., DFG^{r}. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A$_{1}$^{c})] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, T^{t}DFG^{r}KLP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ, H by error. ⲉϥⲟⲛϧ] om. L. ⲙ̄ⲫϯ] position cf. ? Gr. ℵ^{c}BDEFGL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. L^{g}BCDFG^{r}JKL. ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ] om. B. ⲉϥⲣ. 2°] ⲁϥⲣ., B. [2] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, F)ϣ.] cf. Gr. ℵB*D^{h}et^{c}LP al plu d e f g m^{94} guelph vg go syr^{utr} arm aeth Clem Cyr &c. ⲡⲓⲕⲁϯ] ⲟⲩⲕⲁϯ, B; cf. Gr. ABD*FG 47. 67** Clem Or &c.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing. 2 And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (ⲁ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete. 3 For I say through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (ⲁ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

4 For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work: 5 thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another. 6 But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith; 7 *or* a *ministry*, in the *ministry*; *or* he who teacheth,

---

ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲟⲛ] cf. ? d*** f vg syr^{utr} &c. ⲉⲟⲣⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for om. *καί*. 3 ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲛ] ⲉⲟⲧⲟⲛ, K. ⲙⲙⲉⲩⲓ] T^{1}ABDEFG^{1}JL MNOP: ⲉⲙⲙⲉⲩⲓ, L^{1}CK: ⲙ̄ⲙⲙⲉⲩⲓ, H. ⲥⲁⲃⲟⲗ] pref. ⲉⲥⲓ, L^{2}. ⲫⲱⲥ] ⲟⲱⲥ 'decreed,' CG^{1}J: ⲱⲥ 'promised,' E$_{1}$*. 4 ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏ] ⲛ̄ⲥⲣ., BCHJ. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, BN. ⲟⲩⲟ(ⲁ, N)ⲛⲧⲁⲛ] L^{2}ADEFG^{1}HLMNOP: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T^{1}BCK. ⲟⲩⲙⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲙ̄] om. ⲙⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲙ̄ 'many,' AE. ⲁⲉ] om. H*K. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'of the body,' F. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, F)ⲛⲧⲱⲟⲩ] L^{2}T^{1}AD*EFG^{1}KL: ⲡⲉ ⲉⲧ., CD^{c}HJMNOP: ⲉⲧⲉⲛⲧ., B. 5 ⲁⲛⲟⲛ ⲫⲱⲛ] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d^{ser} al aliq syr^{sch} arm Antioch add *καί*. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] A: +ⲁⲉ, L^{2}T^{1}B^{c} &c. cf. Gr.: om. B*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., P. 6 ⲉ(om. G^{1})ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] L^{2}A 26 &c.: ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T^{1}B. Hunt 26, 6–10 ⲡⲁⲓ ⲙⲙⲡⲫⲟⲟⲩ] T^{1}AE: om. ⲡⲁⲓ ⲙⲙ 'the measure of,' L^{2}B 26 &c. ⲡⲓⲥⲟ(ⲱ, J)ⲛⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟ., CHJ. ⲫⲛⲁϥ†] ⲡⲓⲛⲁϥ†, F. 7 ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ (twice)] -ⲱ- 1°, HJ; 2°, EJ. ⲡⲉⲧⲧⲥⲃⲱ] ⲫⲛ ⲉⲧ., CHJ. ϩⲉⲛⲧⲙⲙⲉⲧ.... 8 ⲡⲟⲙⲙ†] om. N homeot.

[8] ιτε πετ†ποαλ† ⲇⲉⲛ †ⲁⲁⲉⲧⲟⲁⲧⲉⲏⲧ+ ⲫⲛ ⲉⲧ† ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲉⲁⲡⲗⲟⲩⲥ+ ⲫⲛ ⲉⲧⲭⲛ ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲁⲛ+ ⲫⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲇⲩⲓ+

ξη [9] †ⲁⲩⲁⲡⲛ ⲛ̄ⲁⲁⲟⲛ ⲁⲁⲉⲧⲇⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲇⲏⲧⲥ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲫⲛⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲛⲉⲧⲉⲏⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲗⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲟⲛ [10] ⲇⲉⲛ †ⲁⲁⲉⲧⲁⲁⲓ-ⲥⲟⲛ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲇⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ+

[11] Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ †ⲥⲡⲟⲩⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲫⲛⲁⲁ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲡⲁ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲁⲁⲃⲱⲕ ⲁⲁⲡⲟⲥ+ [12] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲇⲩⲓ ⲇⲉⲛ †ⲅⲉⲗⲡⲓⲥ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲅⲧⲟⲩⲁⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲅⲟⲭⲅⲉⲭ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲛⲛ ⲉ†ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ+ [13] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲫⲣ ⲉⲡⲓⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲁⲉⲧⲁⲁⲓ-ⲱⲉⲁⲁⲁⲟ+

[14] Ⲥⲁⲁⲟⲩ ⲉⲡⲛ ⲉⲧⲃⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲛⲛⲟⲩ+ ⲥⲁⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲁⲡⲉⲣⲥⲁⲅⲟⲩⲓ+ [15] ⲣⲁⲇⲩⲓ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲓ ⲉⲧⲣⲁⲇⲩⲓ+ ⲟⲩⲟⲅ ⲣⲓⲁⲁⲓ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲓ ⲉⲧⲣⲓⲁⲁⲓ. [16] ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲁⲁⲁⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ+ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁⲁⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲅⲛⲧ+ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲟⲩⲓ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲛⲟⲧⲧ+|

ξθ Ⲩⲡⲉⲣⲅⲱⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲁⲁⲁⲁⲁ-ⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ+ [17] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ† ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲅⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲅⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ+ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲁⲁⲫⲣⲱⲟⲩⲅ ⲛ̄ⲅⲁⲡⲡⲉⲟⲛⲁⲡⲉⲧ ⲁⲁⲡⲉⲁⲁⲟⲟ ⲛ̄ⲣⲱ-ⲁⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[18] ICxc ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲱⲧⲉⲛ+ ⲁⲣⲓⲁⲧⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ+ ⲉⲉⲣⲅⲓⲣⲛⲓⲛ ⲛⲉⲁⲁ ⲣⲱⲁⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ+

---

[8] πετ†ποαλ†] φn ετ., chj. †ⲁⲁⲉⲧⲟⲁⲧⲉⲏⲧ] -ⲏⲅⲏⲧ, h: om. †, f. ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲉⲁⲡⲗⲟⲩ(om. ⲩ, A_2E_2)c] †ⲁⲁⲉⲧ, p. [9] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲛⲧ . . . πετⲅⲱⲟⲩ] om. A_1*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲗⲓ] t*ace$_1$fhk: -ⲧⲱⲁⲁⲓ, l*b 26 &c. [10] †-ⲁⲁⲉⲧⲁⲁⲓⲥⲟⲛ] ⲟⲩⲁⲁⲉⲧ., chj. [11] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲉ-

in the (work of) teaching; 8 *or* he who exhorteth, in [the]
persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*;
he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who
hath mercy, in [a] joy. 9 [The] *love* in which there is
not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves
to the *good*, 10 in [the] brotherly love being in [a] love
toward one another, preferring one another above (ⲛ̄ⲧⲉⲛ)
yourselves in [an] honour. 11 Being not slothful in [the]
diligence, being fervent in the *spirit*, serving the Lord;
12 rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations,
continuing in (ⲉ) the *prayer*, 13 sharing towards (ⲉ) the
necessities of the *saints*, pursuing (the) hospitality. 14 Bless
them who pursue you; bless, and curse not. 15 Rejoice
with them who rejoice; and weep with them who weep.
16 Being of one mind (lit. thought) unto one another, and
not thinking [the] proud things, but (ⲁ) walking with them
who are humble. Be not wise to yourselves alone, 17 and
render not an evil to any one for an evil; taking care for
good things before all men. 18 If it is possible for you,

ⲧⲉⲛⲟⲓ, BCGHJ conjunctive. ⲛ̄ϭⲛⲁⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲛⲁⲩ, L^{s}T^{t}B &c. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABD^{b}et^{c}ELP al fere omn &c. d*** e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. 12 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲟⲩϩ., L. ⲉⲣ (om. ⲉⲣ, E$_1$*M) ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ (ⲛⲏ, F)] L^{s}T^{t}ADEO: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, BCFGH^{c}JKLMNP. ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] ⲛ̄ϯ., B: ϧⲉⲛϯ, CHJ, 13 ⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ, N; cf. Gr. ℵBD^{b}et^{c} ELP al omn^{vid} d*** e f vg^{cle} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. 14 ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, MNO. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. B 47. 67** am Clem om. ὑμᾶς). ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁϩ.] om. B. 15 ⲣⲁϣⲓ] AFP: ⲉⲣⲁϣⲓ, L^{s}T^{t}B &c. ⲉⲧⲣⲁϣⲓ] ⲉⲑⲣ., B^{c}FHJKO. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. AD^{c}ELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. ℵBD* FG 47. 67. d e f g m^{96} vg go syr$^{p\,mg}$ arm &c. ⲣⲓⲙⲓ] ACFHP: ⲉⲣ., L^{s} &c. ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ] ⲉⲑⲣ., BHJ. 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, L. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲧ., CG^{r}HJ. ⲉⲛⲓⲙⲉⲧϭ.] ⲛ̄ⲛⲓ., N. 17 ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. ℵA*^{vid} BDELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{zoh} aeth &c. om. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καί. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ. ⲛ., E$_2$; cf. Gr. ℵA*^{vid}BD^{c}ELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάντων.

19 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⳾ ϫⲉ ⲡϭⲓⲙ̄ⲡϣⲓϣ ⲫⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⳾
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 20 ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ϩⲕⲟ ⳾ ⲙⲁⲧⲉⲙ-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⳾
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 21 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϭⲣⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϭⲣⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲒⲌ.

o Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϭⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲥⲉⲑⲏϣ ⳾ 2 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⳾ 3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲭⲏ
ⲉⲩϩⲟϯ ⲁⲛ ⳾ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾
Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϯⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ 4 ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕ-
κβ ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓ|ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⳾ ⲛⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲕⲏ ⳾ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ

---

19 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, M. ⲙ̄ⲡ(om. ⲙ̄, D; om. ⲙ̄ⲡ, L)ϣⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓϣ, P. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A_1^{mg} الستتنا: E_1^{mg} سفر المتنى both = Deut. ⲁⲛⲟⲕ 2°] cf. Gr. ἐγώ et. d e f vg syr^{sch} aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}DFKL, cf. g guelph arm syr^p c. ob &c. 20 D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: $A_1^{mg}E_1^{mg}$ الامثال 'the Proverbs.' ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵABP 5. 10. 23. 37. 57. 67** 73. d* vg arm &c. ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' FKP, cf. Gr. D* d e 109**: + ⲇⲉ, BG^r, cf. Gr. D^b et^c 46. 63. 116. 177. 238. 13^{lect} 14^{lect} arm go. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ

do your (best) to be at *peace* with all men. [19] And avenge not yourselves, my beloved, but (ⲁ) give place to (the) anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall (lit. will) repay, saith the Lord.' [20] But (ⲁ) if thine enemy should hunger, feed him; if he should thirst, give him to drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon his head. [21] Let not the evil overcome you, but (ⲁ) with (ϩⲉⲛ) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by God; those which are by God they are ordained. [2] *Wherefore* he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance of God: but they who oppose them shall be judged. [3] For the rulers (ⲁⲣⲭⲏ) were being (ⲭⲏ), not for a fear to the good work, but (ⲁ) to the evil. But thou wishest not to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be to thee from it: [4] for a *minister* of God it is to thee unto the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

---

ⲛⲛⲛⲟⲩ] ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲫⲁⲓ 'thou doing this,' CJ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲡⲁⲓⲣⲏ† 'thou doing thus,' H*. ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩ†] ⲉⲕⲑ., CH^cJ. ϩⲓⲭⲉⲛ] L^sT^tAE, obs. Gr. B ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: ⲉⲭⲉⲛ, B &c. [21] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] AE: ⲉⲣⲟⲕ, L^sT^tB &c. singular. ⲉⲙⲡⲉⲧ.] ⲛⲛⲡ., O.

[1] ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲁⲣⲟⲩ. (3° plural)] cf.? Gr. ℵABD^cELP &c. F^mgJ_1L^mg (om. F) الأحد الأولى من الصوم المقدس 'the first Sunday of the holy Fast.' ⲉⲡⲓⲉϫ.] A: ⲛⲛⲓ., L^sT^tB &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲱⲟⲛ] AE_2: ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲧ., L^sT^tB &c.; cf. Gr. ℵABD*FG 67** 12^lect d e f g m^89 vg arm aeth^utr go &c. om. ἐξούσιαι. [2] ϩⲱⲥⲧⲉ] L^sT^tCDFHJL MOP: ϩⲱⲥⲁⲉ, ABEG^rKN. †(ⲉ†, H)ⲉϫ. ⲁⲩ† . . . ⲉϩⲣⲉⲛ] om. A_2L homeoteleuton: -ⲉⲩ† &c., HJ_1: -ⲩ† &c., CJ_2. ⲡⲓⲑⲱⲣⲩ] ⲡⲓⲑ., BMNOP plural. [3] ⲁⲣⲭⲏ] -ⲱ, A_1. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲉ(+O, P)ⲅϩⲟ†] ⲛⲟⲅϩ., B^c: ⲟⲅϩ., L. ⲛⲛ(ⲉ, B)ⲡⲓ . . . ⲛⲛ(om. CHJ)ⲡⲓ] cf. Gr. ℵABD*FGP 6. 67** d &c. e f g m^89 guelph go (aeth) Clem &c. ϫⲟⲧⲱⲩ] ⲉϫ., FK: ⲉⲕ., T^t. ⲁⲉ] ϫⲉ 'then,' T^t. ⲛⲛⲛⲟⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧⲥ, G^r. [4] ⲛⲁⲕ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^scr* o^scr. ⲧⲉ] ⲁⲉ, $BE_2HJ_{1,2}$*L. ⲉⲑⲱⲛ ⲁⲉ] ⲉ. ⲅⲁⲣ, CHJ: om. ⲁⲉ, K. ⲁⲛ] om. BP* by error.

Hunt 26, 1–14

ϕ† πε+ εсϭⲓⲁⲁⲡϣⲓϣ ⲁⲁⲡхωπτ ⲁⲁϕн єтⲓрⲓ ⲁⲁⲡⲓⲡєтⲍωοτ+

[5]Θοβε ϕαι ⲁⲡⲁгкн εϭⲡєхωτєⲛ+ ο† ⲁⲁονον εοβε πхωπτ+ ⲁλλⲁ πєⲁⲁ εοβε †сτⲙⲛ-ⲁєсіс+ [6]εοβε ϕαι гар тєⲛ†ⲍω†+ ⲍⲁⲡ-рєϥϣωϣєⲛ гар ⲛ̄τε ϕ† πε єтⲁⲁⲙⲛ єⲡⲁⲓⲍωβ+ [7]ⲁⲁⲁ πєтєρωτєⲛ ⲛ̄ονον ⲛⲓβєⲛ+ ⲁⲁⲁ ⲡⲓⲍω† ⲁⲁϕⲁⲡⲓⲍω†+ ⲁⲁⲁ ⲡⲓтєλος ⲁⲁϕⲁⲡⲓтєλος. ⲁⲁⲁ†ⲍο† ⲁⲁϕⲁ†ⲍο†+ ⲁⲁⲁ ⲡⲓтⲁⲓο ⲁⲁϕⲁ-ⲡⲓтⲁⲓο+ [8]ⲁⲁперχⲁ ⲍλⲓ ⲛ̄τε ⲍλⲓ ерωтєⲛ+ єⲃⲏλ єⲁⲁєпре πετєπερηοτ+

Фн гар єοⲁⲁєⲓ ⲁⲁπєϥϣфнр+ ⲁϥхєк ⲡⲓποⲁⲁος єⲃολ+ [9]ϕαι гар хε ⲛ̄πєкєрπωⲓк+ ⲛ̄πєк-ⲧ̀ωтєⲃ+ ⲛ̄πєкϭⲓοτⲓ. ⲛ̄πєкєрⲁⲁєорε ⲛ̄ποτх+ ⲛ̄πєкєрєпⲓοтⲁⲁⲓⲛ πєⲁⲁ кєοτⲓ кєοτⲓ ⲛ̄ⲓⲉⲛ-τολη ⲁтхнк єⲃολ ⲧ̀єⲛ ⲡⲁⲓсⲁхⲓ+ ⲧ̀єⲛ ϕⲁⲁєпре пєкϣфнр ⲁⲁпєкрн†+

oa [10]†ⲁгⲁⲡн ⲁⲁπεсερπετⲍωοτ ⲁⲁπεϥϣфнр πхωк ονн ⲁⲁⲡⲓποⲁⲁος πε †ⲁгⲁⲡн [11]ονοⲍ ϕαι ерετєπєⲁⲁⲓ єπⲓсноτ хε †ονπο† τε ⲍнλн єθρετєⲛτєⲛ θнπο† єⲃολ ⲧ̀єⲛ ⲡⲓєⲛкο†+ †ηο† ⲁε ⲁϥⲧ̀ωπτ ерοⲛ ⲛ̄хєпєпποⲍⲁⲁ єⲍοτε ⲡⲓсηο† єтⲁⲡⲡⲁⲍ† ⲛ̄ⲧ̀ηтϥ+

πε] T¹ABE: τε, L²C &c. ⲁⲁπϣⲓϣ] A: ⲁⲁπεⲁⲁⲡ(D)-ϣⲓϣ, L²T¹B &c. [5] сτⲙⲛ(I, D)ⲁєсіс] AFP 26: -ⲁнсіс, L²T¹B &c. [6] гар 1°] +ⲁⲛ, L. тєⲛ†] T¹ACEHJK 26: тєтєⲛ†, L²BDFG¹LMNOP 2° plural. -рєϥϣωϣєⲛ] -ϕο-, L²DG¹L(om. рєϥ)NOP: -ϕⲁ-, H*. πε] om. M. [7] ⲁⲁⲁ 1°] cf. Gr. ℵ*ABD* 67. m⁸⁹ am demid tol &c. om copula. πετερ.] πн єт., B. ⲡⲓⲍω† 2°] †ⲍω†, K. тєλος] тєλωс twice, T¹CFG¹·²K. †ⲍο† 2°] ⲡⲓⲍ., E. [8] ⲛ̄τєⲍλⲓ 'anything'] om. N: ⲛ̄τєⲛⲍλⲓ, J. єⲁⲁєпрепετєπερηοτ] order cf.? Gr. ℵABDEFGP al d e f g m⁸⁹ vg syr^{sch} arm go &c. єθⲁⲁє(H, A₁)ⲓ ⲁⲁ] єθⲁⲁєпре, J. ⲁϥ(єϥ, E)хєк] CDFHJKO^c 26: -хнк, L²T¹ABEG¹(L)MNO*P: + ⲁⲁ, L. ποⲁⲁος] + тнрϥ, B.

not *bearing* the sword *without cause*: for a *minister* of God it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth the evil. 5 Therefore it is *necessary* for you to be subject *not only* because of (the) anger, but (ⲇ) also because of the *conscience*. 6 For therefore we pay tribute; for they are ministers of God continuing unto this work. 7 Give to all their dues: give the tribute to him of the tribute, give the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of the fear: give the honour to him of the honour. 8 Be not debtors for anything to any one, except to love one another.

For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. 9 For this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.

10 [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment *then* of the *law* is [the] *love*. 11 And this, knowing the time, that *already* is it the hour to make you rise from the sleep; but now approached to us our salvation (more)

---

9 ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲁⲗⲉⲟⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲭ] cf. Gr. ℵP al plu (7 ap Scri) vg^{cle} demid harl syr^{p} arm aeth &c. ⲕⲉⲟⲩⲓ 2°] om. T^{t}N. A$_{2}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ L^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds للاويين 'of Leviticus.' ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, A$_{1.2}$*: ⲛⲛⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, A$_{2}^{mg}$ في نسخة اخرى 'in another copy.' ⲁⲩ(ⲉⲩ, FP)ⲭⲏⲕ] L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲩⲭⲉⲕ, CDFHJKO^{c} 26: -ⲭⲱⲕ, B. ⲉⲃⲟⲗ] om. M. ⲫⲉⲛⲫⲁⲉⲛⲣⲉ] obs. Gr. BFG &c. om. *ἐν τῷ*. ⲙⲙⲁⲛⲉⲕⲣⲏ†] cf. Gr. ℵABDE al plus^{30} &c. 10 ⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲉⲣ] A: ⲙⲙⲁⲁⲥⲉⲣ, L^{s}T^{t}B &c. customary tense. ⲛⲭⲱⲕ] ⲉⲛⲭⲱⲕ, E. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵA^{vid}B D^{b} et ^{c}E L al pler f vg syr^{p} go Clem &c. 11 ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲙⲙⲁⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, A$_{2}$: ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, FKP. †ⲟⲩⲛⲟⲩ] T^{t}A: ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, L^{s}B &c. ⲫⲏⲁⲏ] position cf.? Gr. ℵABCDE 37. d e vg &c. ⲉⲑⲣⲉ-(+ⲧⲉ, BC: om. ⲧⲉⲛ, D*)ⲧⲉⲛ(om. G^{r}HJ)ⲧⲉⲛⲑⲏⲡⲟⲩ] L^{s}D^{c}E FKLMP: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑ., NO: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(om. ⲧⲉⲛ, A$_{2}$*)ⲧⲉⲛⲑ., T^{t} A$_{1.2}$° 26; cf. Gr. ℵ*ABCP 37. 76. d^{scr} Clem. ⲁⲉ] AEKP 26: ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}B &c. ⲉⲧⲁⲡⲣⲁϫ†] ⲉⲧⲁⲡⲣⲟϫⲉⲙ, 26. ⲛϫⲏⲧⲥ] L^{s}T^{t}AEK: ⲙⲙⲁⲟⲥ, BCDFG^{r}HJLMNOP.

οβ [12] Ⲁⲡⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩ-
...ⲟⲩⲛ, ϩⲱⲛⲧ ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩϩⲏⲟⲩ
M ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ· ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲧ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲟ-
ⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· [13] ⲉⲱⲥ ⲉⲛϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲣⲉ|ⲛⲙⲉⲟⲩⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩϩⲏⲧ· ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ
ⲁⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲟⲓϩⲓ· ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲱⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲱⲟⲩ· ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱϭⲛ̄ⲛ ⲁⲛ· ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲟⲉ· [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲓ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄· ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲧⲥⲁⲣⲝ· ϩⲉⲛ
ⲉⲁⲛⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ·

ІН.

ογ Ⲡⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉⲧ ⲱⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ
ⲉⲁⲛⲉⲓⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲙⲗⲟⲕⲙⲙⲉⲕ [2] ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲟ-
ⲡⲁⲉⲧ ⲙⲙⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉⲙⲙ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲡⲉⲧⲱⲱⲛⲓ
ⲁⲉ ⲱⲁϥⲟⲩⲉⲙⲙ ⲟⲩⲟⲧ. [3] ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲱⲙⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲟⲣⲉϥⲣⲱⲉϥϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙⲙ ⲁⲛ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱⲙⲙ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲧⲉⲁⲛ ⲉⲡⲉⲃⲟⲩⲱⲙⲙ ϥⲧ
ⲧⲁⲣ ⲁϥⲱⲟⲛϥ ⲉⲣⲟϥ· [4] ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲫⲏ
ⲉⲧⲧⲉⲁⲛ ⲉⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϥⲟⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲟⲩⲟⲛ
ⲱϫⲟⲙ ⲧⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁⲉⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ·

[5] Ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲧⲉⲁⲛ ⲧⲁⲣ ⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉⲉⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲏ
ⲛⲉⲉⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲧⲉⲁⲛ ⲁⲉ ⲛⲉⲉⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ· ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲟⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϩⲉⲛ

---

[12] ⲉϫⲱⲣⲉ] +ⲧⲁⲣ, T[1]K. ⲙⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲙⲙⲁⲣⲟⲩ, P* 3° plural (ⲙⲙⲁⲣⲉⲛ, اخرى 'another copy,' P[ms]): ⲙⲙⲁ, B: ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲉ, F by error. ⲛ̄ϩⲣⲏ] AP[ms]: ⲉϩ., L[s]T[1] &c. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩϩⲏⲟⲩ] ⲉⲛⲓⲉ., NO. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲛⲓⲭ., H[c]J. ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲧ ⲁⲉ] cf. Gr. ABC*D*EP sah[wold] go Clem &c.: om. ⲁⲉ, BCHJ, cf. Gr. ℵ* sah[cod]. ⲉⲟⲛⲗⲟⲛ] -λωn, E[1]H*J. [13] ⲉⲛⲥⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲥ., T[1]BDG[1] J[1]LN: -ⲥⲟⲩⲏⲧ, CHJK. ⲁⲛ 3°] om. F*P. [14] ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄] ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ 'our Lord,' D(F)K. ϩⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ·] cf. Gr. ℵBDELP al fere omn Clem &c.: om. O*. F[ms] اخرى 'the end' (of the lection).

Hunt 26, 1–5 [1] ⲡⲉⲧⲱⲱⲛⲓ] AG[1] 26: + ⲁⲉ, L[s]T[1]B &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲉⲁⲛⲉⲉ.] ⲛⲉⲉⲉ. 'and reasonings,' OHJ. [2] ⲡⲉⲟⲡⲁⲉⲧ]

than (at) the time in which we believed. 12 The night
advanced, but the day approached; let us *then* lay down
the works of (the) darkness; but let us put on the *arms*
of the light. 13 *As* being in the day let us walk, being
seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in
beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy.
14 But (ⲁ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not
care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in
disputations of reasonings. 2 There is he who believeth
indeed that he may (lit. to) eat everything; but he who
is weak eateth herbs. 3 Let not him who eateth despise
him who eateth not: let not him who eateth not judge
him who eateth, for God received him. 4 Who art thou
who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He
is standing unto his lord, or is going to fall: but he is
standing, for it is possible for the Lord to set him up.
5 For there is he *indeed* who judgeth day before day, but
there is he who judgeth every day (alike). Let each one

ⲡⲉⲧⲛ., BCDFK. ⲙⲉⲛ] om. CH*: ⲇⲉ, H^c J. ⲉⲟⲩⲉⲙⲉⲛ-
ⲭⲁⲓ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲉ, K)ⲙ ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ, T^t BCHJK. 3 -ϣⲉϣϥ]
-ϣⲟϣϥ, T^t CK: + ⲙ̄, KO. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 1°] L^s T^t
AE$_1^c_2$G^r OP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ, BDFG^r KL 26: ⲡⲉⲑⲟⲩ., CHJ:
om. E$_1$* N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 2°] L^s T^t AE$_1^c_2$NOP, cf. Ch^r
(in com) e for om. δέ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ., BCDFG^r HJKL 26, cf. Gr.
ℵ*ABCD* 5. d* go Clem Dam. ϯϩⲁⲡ ⲉ] ϣⲉϣϥ, 26. -ⲡⲉ-
ⲑⲟⲩⲱ(ⲟ, ⲟ)ⲙ] -ⲫⲏ ⲉⲑ., B. 4 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲇⲉ, O. ⲫⲏ] pref.
ϧⲁ, CHJ(O). ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧ (om. D*F*) ϯ, BD^c F^c G^r KLO (pref.
ϧⲁ) 26: ⲡⲉ ⲉⲧϯ, T^t. ⲉⲟⲩⲃⲱ(ⲟ, E$_2$)ⲕ] ⲉⲩⲃ., B: ⲉⲃ., E$_2$H.
ⲉϥⲟϩⲓ 1°] + ⲇⲉ, E$_1$^c P. ⲉϥⲟϩⲓ 2°] ϥⲟϩⲓ, O. ⲇⲉ] om. K 26.
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, CHJ; cf. Gr. ℵABCP arm go aeth &c. item syr^sch
ar^e 'dominus ejus.' 5 ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ 1°] ⲡⲉϯϩ., A: ⲡⲉ ⲉⲧϯϩ.,
T^t twice. ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L^s T^t BDFG^r KLNOP
26: om. ⲙⲉⲛ, CHJ; cf. Gr. ℵ^c BDEFG al pler syr^utr arm aeth &c.
for γάρ. ⲇⲉ] om. C 26. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5.
14. 37. 62. l^scr syr^sch. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ, P.

ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘ [6] ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⁘ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⁘
οδ [7] Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘
[8] ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲓⲧⲉ
ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⁘ ⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘|
κγ οε [9] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘
[10] ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⁘ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⁘
ϫⲉ..., ος [11] Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⁘ ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
M ϫⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫϯ ⁘ [12] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̄ⲫϯ ⁘ [13] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ-

---

[6] ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉⲑ(ⲧ, DKL)ⲙⲉⲩⲓ, BCFG^{r}HJ. ⲉⲡⲓ-(om. G^r)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓ., L. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ., KL; cf. Gr. ℵABC* DEFG 23. 57. 67** d e f g vg aeth &c. om. καὶ ὁ &c. ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] L^{s}ACEG^{r}HJK: ⲡⲉ ⲉⲑ., B: ⲫⲏ ⲉⲑ., T^{t}DFLNOP. ϥϣⲉⲡ 1°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., F: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}DKL. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, CJ$_2$*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ...ⲫϯ] om. L homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ 1°, CHJ. ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ (om. ⲁⲛ, E$_2$*)] L^{s}ABE$_{1,2}$°: ⲉϥⲟⲩ., T^{t}K: ⲛ̄ϥⲟⲩⲱ(ⲉ, CG^{r}HJ)ⲙ ⲁⲛ, CDFG^{r}HJNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ 2°] ⲙ̄ⲫϯ, K. [7] ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, B°: om. L. [8] ⲉⲛ(ⲛ̄, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 1°] ⲁⲛⲛ., J; see Stern Gram. p. 256. ⲉⲛ(ⲛ̄, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 2°] ⲁⲛⲛ., BE$_2$NOP. ⲉ(ⲁ, B)ⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 1°] L^{s}T^{t}ABD(ⲛ̄)EFK(ⲛ̄)LP: ⲁ(ⲉ, H)ⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩ, CG^r(ⲛ̄)HJNO. ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 2°] ⲁⲛⲛ., BDE$_2$FNOP. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°] ⲉⲡ., L. ⲟⲩⲛ] om. CJ$_1$. ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ 3°] ⲉⲛⲱⲛϧ, B. ⲉⲛ(ⲛ̄, E$_2$G^r)ⲛⲁⲙⲟⲩ 3°]

be persuaded in his own heart. 6 He who thought of (ⲉ)
the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the
Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth
not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God.
7 For there is not any of us (who) will live to himself, and
there is not any of us (who) will die to himself. 8 For if we
shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord;
but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether*
then we shall live *or* we shall die, we are those of the
Lord. 9 Therefore Christ died and he lived, that he might
be lord of them who are dead and them who live. 10 But
why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why
despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be
made to stand before the *judgement seat* of God. 11 For
it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear)
that every knee shall be bent to me, and every tongue
confess to God.' 12 *So then* each one of us will give
account for himself to God. 13 Judge not *then* any more

ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ, T^{t}DFLNOP: ⲁⲛⲛ., B. 9 ⲫⲁⲓ] A: + ⲅⲁⲣ, Hunt 26, 9–22
L^{s}T^{t}B &c., cf. Gr. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A^{vi}BC*D*et^{c}EFGP al plus^{20}
f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. *καί*. ⲁϥⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵ*ABC arm
aeth Cyr &c. only *ἔζησεν*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] T^{t}A &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲟ̅ⲥ̅, C:
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲟ̅ⲥ̅, L^{s}. ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲟ-
(ⲱ, L^{s}BLNO)ⲛϧ] ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟ(ⲱ, L)ⲛϧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ, T^{t}FKL: ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙ., D. 10 ⲇⲉ]
+ⲛⲑⲟⲕ, CHJ. ⲕϯϩⲁⲡ] ⲉⲕϯ., T^{t}K. ϩⲱⲕ] om. B.
ⲕϣⲱϣ] ⲉⲕϣ., T^{t}F^{c}K. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFG 47^{mg} d e f g
am fu harl tol marian arm^{cdd} &c. 11 A$_{2}^{mg}$D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: E$_{1}^{mg}$ اشعيا Hunt 26, 11–14
'Isha'yā.' ⲅⲁⲣ] om. F. ϯⲟⲛϧ] L^{s}ADE$_{1}$G^{r}H^{c}JLMNP 26:
ϯⲱⲛϧ, T^{t}BCE$_{2}$FH*KO. ϫⲉⲕⲉⲗⲓ] L^{s}T^{t}ABEG^{r}NOP: ⲟⲩⲟϩ
ⲕ., CFHJK 26: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲕ., DL. ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ] ⲕⲱⲗϫ, L.
ⲛⲏⲓ] om. P*. ⲗⲁⲥ] position cf. Gr. ℵACD^{b}LP al omn^{vid} vg arm
syr^{p} &c. 12 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACD^{b}et^{c}ELP^{2} al fere omn syr^{p} arm
go &c. ⲉϫⲱϥ] ϧⲁϫⲱϥ, F: + ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^{s}T^{t}K.
ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵACDELP &c. 13 ⲟⲩⲛ ϫⲉ] ϫⲉ ⲟⲩⲛ, DFKL:
om. ϫⲉ, H*. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛ.] ϫⲉⲛⲉⲛ., A$_{2}$M: ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲛ., BCG^{r}H^{c}J,

ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲁ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⳾ 14 ϯⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϫⲉ
ϥϭⲁϧⲉⲙ ⳾ ϥϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⳾
15 ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ ⳾ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⳾ ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲣⲉ 16 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ 17 ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲱ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾
18 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲟⲍ 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 20 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲃⲉⲗ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ | ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ⳾ 21 ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾

ⲫⲁⲓ] om. FK. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. 26. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲉⲡ., G^{r}O. 14 ϯⲉⲙⲓ] + ⲅⲁⲣ, F: + ⲟⲩⲛ, L; obs. Gr. 17. add δέ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. 26. ϩⲗⲓ] om. 26. ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] L^{g}T^{t}AE$_{1}$MNOP: ⲡⲉⲑ-(ⲧ, DFKL)ⲙ., B &c. -ⲉⲛⲭⲁⲓ] -ⲛ̄ⲭ., BDJ. ϥϭⲁϧⲉⲙ (ⲛ, A$_{1}$) 2°] ACF: ⲁϥϭ., L^{g}T^{t} &c.: ⲉϥϭ., 26. 15 F^{ms} الاحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L^{mg} للصوم المقدس 'of the holy Fast.' ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB &c.: ⲇⲉ, DFKL, cf. Gr. L^{treg} al pler syr^{sch} et p^{txt} go (aeth et) &c. ⲁ(ⲉ, BLN)ⲣⲉ . . . ⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲣⲉ . . . ⲉⲣ, MOP. ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] AE: ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}NO)ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, T^{t}B &c.: ⲙ̄ⲕⲁϩ, L^{g}. ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ] L^{g}ABEG^{r}N: ⲓⲉ ⲉⲕⲙ., T^{t}DFKLO^{c}P: ⲓⲉ ⲁⲕⲛⲁⲙ., CHJ: ⲓⲉ ⲙ., M. ⲁⲛ] om. C. ϧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' CHJ. 16 ϫⲉ . . . 17 ⲙⲉ-

one another; but (ⲇ) judge this *rather*, not to set a stumbling-block or an *offence* for thy brother. 14 I know and I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing unclean through itself, except to him who thinketh of something that it is unclean, (then) to that one it is unclean. 15 For if because of [a] food thy brother was to be *offended*, then thou walkest not any more according to [a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy food. 16 Let not *then* your good be blasphemed: 17 for the kingdom of God was not being in [an] eating and [a] drinking; but (ⲇ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a] joy in the (lit. a) holy *spirit*. 18 For he who serveth Christ in these things pleaseth God, and is upright among [the] men. 19 *So then* let us pursue the things of [the] *peace*, and the things of [the] edifying one another. 20 Pull not down the work of God because of [a] food. All things *indeed* are clean; but (ⲇ) it is [an] evil to the man who will eat [a]with offence. 21 It is good not to eat flesh, *nor* to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

[a] Through a stumbling-block.

ⲧⲟⲩⲣⲟ] om. N. ⲟⲩⲇ... 17 ϩⲉⲛ] om. O. ⲟⲩⲛ] om. G^{r}, cf. Gr. FG 3. f g go arm. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ] L^{s}A &c.: ⲉⲛⲉⲛⲇⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ 'our good and your good,' T^{t} FK, obs. Gr. DEFG d e f g m^{16} guelph** vg go syr^{sch} &c. ἡμῶν. 17 ⲅⲁⲣ] om. F. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ, B. ⲟⲩⲥⲱ] om. ⲟⲩ, G^{r}. ⲇⲉϩⲉⲛ] ⲉⲥϩ., CFP. 18 ⲛⲁⲓ] A, cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EL al fere omn guelph go syr^{utr} arm &c.: ⲫⲁⲓ, L^{s}T^{t}B &c., cf. Gr. ℵ*ABCD*FGP 5. d e f g m^{16} vg &c. ⲉⲛ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] AEM: ⲙ̄ⲡ., L^{s}T^{t}B &c. ⲥⲣⲁⲛⲁⲩ] ⲉⲥⲣ., T^{t}FNP. ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] A$_{1}$ (tr. مختار 'chosen') $_{2}$: ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ 'a chosen,' L^{s}T^{t}B &c. 19 J$_{1}^{ms}$L^{ms} الاحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast.' ⲙⲙⲁⲣⲉⲡⲥⲟⲭⲓ] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g m$^{16.97}$ guelph vg rell &c. ⲛⲥⲁ] ⲛ̄, B. ⲛⲁ†ϩ.] om. ⲛⲁ., CHJ$_{2}$O 26. ⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., CG^{r}HJN 26: ⲛⲉⲙⲙⲛⲉⲛ., B. 20 ⲥⲉⲟⲩⲁϧ] ⲥⲟⲩⲁϧ, sing., HLP. ⲫⲏ] om. G^{r}. ⲉⲟⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲟⲟⲩ., H*MOP. 21 ⲛⲉⲙ] T^{t}AE: ⲟⲩⲇⲉ, L^{s}B &c., cf. Gr. ⲛⲁⲥⲓ] om. ⲛⲁ., O. ⲛϩⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵ* (et ^{a}) AC 67** syr^{sch} aeth ar^{e} Or &c.

Hunt 26, 19—XV. 7

[22] Ñєок отоптак ñотнаϩ† ⲉⲓⲉⲓⲁⲧ χⲁϥ ñϯнтк ⲉⲓпеⲓⲉⲟ ⲉⲓф†· шот ñⲓⲁтϥ ⲉⲓфн етенϥна†ϩⲁп ероϥ ⲁп ϯеп фн етеϥнаερ-ⲁокⲓⲉⲓⲁϩⲓⲛ ⲉⲓⲉⲓⲟϥ· [23] фн ⲁє етоⲓ ñϩнт ⲃ· ⲉϥшп ⲁϥϣⲁпотшⲉⲓ· ⲁϥϩⲓтϥ епϩⲁп· хе потеβол ϯеп отнаϩ† ⲁп пе. ϩшⲃ ⲁє пⲓβен етепотеβол ϯеп отнаϩ† ⲁп пе· отноβⲓ пе·

Ιθ.

οη Сеⲉⲓпϣⲁ ⲁє пⲁп ⲁпоп ϯⲁ пн етеотоп ϣхоⲓⲉ ⲉⲓⲉⲓшот ñтенϥⲁⲓ ϯⲁ пⲓϣшпⲓ ñтє пⲓⲁтхоⲓⲉ· отоϩ ñтенϣтеⲓⲣⲁпⲁп ⲉⲓⲉⲓⲁ-ⲁтен· [2] пⲓотⲁⲓ пⲓотⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓштен ⲉⲓⲁ-ρеϥⲣⲁпⲁϥ ⲉⲓпеϥϣфир ϯеп пⲓпеθпⲁпеϥ еткωт·

οθ [3] Ке ⲅⲁр пϫс петⲁϥⲣⲁпⲁϥ ⲉⲓⲉⲓⲁⲧⲁтϥ ⲁп ⲁλλⲁ ⲕⲁⲧⲁ фрн† етсϯноⲩт ⲭе пⲓϣшϣ ñтє пн ет†ϣфⲓт пⲁк ⲁⲩⲓ ерϩⲛⲓ ⲉхωⲓ·

π [4] ϩшⲃ ⲅⲁр пⲓβен етⲁⲩерϣорп ñсϯнтоⲩ ⲁⲩсϯнтоⲩ етенсβω· ϩⲓпⲁ ⲉβол ϩⲓⲧⲉⲛ †ϩⲩпоⲓⲉⲓоⲛⲛ· пеⲓⲉ †ⲓⲉⲓетρеϥ†поⲓⲉ† ñтє пⲓгрⲁфн· ñтє †ϩⲉλпⲓс ϣωпⲓ пⲁп· [5] ф† ⲁє ñтє †ϩⲓρнн пеⲓⲉ †пⲁρⲁκλнсⲓс· ⲉϥⲉ† ñотⲉⲓⲉⲓⲓ ñотωт пωтⲉⲛ ⲉпетⲉпⲉρноⲩ ⲕⲁⲧⲁ

---

[22] ñθок] +ⲁє, T^{t}DFKL 26. отоптак] L^{s}AB(*тек)D EFMNP: отоп ñтак, T^{t}CG^{r}HJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF GLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ñотнаϩ† ⲉⲓⲉⲓⲁⲧ] trs. ⲉⲓⲉⲓⲁⲧ ñ., CHJ. ñϯнтк] -ϥ, A$_{2}$. ⲉⲓпеⲓⲉⲟ] om. N. фн етⲉ] пе етⲉ, B*. етеϥнаερ] L^{s}T^{t}AD EFG^{r}KL: етенϥнаερ, CHJMNOP; етенⲁϥερ, B. [23] ⲁє 1°] om.F. епϩⲁп] ⲉⲓп., T^{t}DLMN 26: +ⲉⲓⲉⲓⲁⲧⲁтϥ, F. ⲁє 2°] om. CHJL. отнаϩ† 2°] om. от, O.

[1] ⲁє] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b^{scr*} o^{scr} al^{3}. ϯⲁ 1°] ϯеп, O*.

22 Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself before God. Blessed is he who will not judge himself in that which he will *approve*. 23 But he who doubteth, if he should eat, he condemned himself, because it is not an (action) from [a] faith. But everything which is not an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is possible, ought to bear the weaknesses of the powerless, and not to please ourselves. 2 Let each one of you please his neighbour in the good unto [an] edifying. 3 For Christ *also* pleased not himself; but (ⲁ) according as it is written: 'The reproaches of them who reviled thee came upon me.' 4 For all things which were written before were written for our instruction, that through [the] *patience*, and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might be to us. 5 But God of [the] *peace* and [the] *comforting* shall give one mind to you one with another according

---

ⲉⲧⲉⲟⲧⲟⲛ ... ⲛ̄ⲧⲉⲛ] om. M: -ⲉⲧⲉⲛ, L. 2 ⲛⲓⲟⲧⲁⲓ 1°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m^{78} vg syr^{p} aeth &c.: +ⲁⲉ, L, cf. arm: syr^{s} ἀλλά. ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ] cf. Gr. D^{b}FGP al plus^{25} d* f g m^{78} vg &c. *ὑμῶν*: ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛ, 26, cf. Gr. ℵABCD* et^{c} L al plu d** e syr^{utr} rell &c. *ἡμῶν*: ⲙ̄ⲙⲁⲁⲧ ⲛⲱⲧⲛ, N by error. 3 A$_{2}$^{ms} (ⲁⲁⲁ ψⲁⲗ.) D^{ms} ψⲁⲗⲗⲟ ⲍⲏ A$_{1}$^{ms} ξη مزمور, E$_{1}$^{ms} المزمور الثامن و ستين 'the sixty-eighth Psalm.' ⲛⲉⲧⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲥ] ⲛⲉ ⲉⲧⲣ., T^{t}NO. ⲁⲛ] om. K. ⲛⲓⲙⲱⲙ] ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ 'the shame,' plural, 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲏ, G^{r}. 4 F^{ms} J^{ms} الاحد الاول من طوبة 'the first Sunday of Tūbah.' ⲩⲁⲣ] om. G^{r*}L. ⲛⲓⲃⲉⲛ] obs. Gr. BP al^{3} add *πάντα*, Copt. probably renders *ὅσα* by 'everything,' like syr^{s}. ⲉⲣⲙⲓⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}ELP al omn^{vid} guelph syr^{utr} go &c. ⲁⲧⲥⲧⲏⲧⲟⲩ] L^{s}T^{t}ABDEFKLMNO: ⲉⲧⲁⲧⲥⲧ., CG^{r}HJP; cf. Gr. ℵ*BCDEFG 67** 80. d e f g guelph m^{78} vg syr^{sch} arm aeth go Clem &c. ⲧⲡⲛ.] om. ⲧ, F. ⲛⲉⲁⲁⲧⲁⲁⲉⲧ.] cf. Gr. C^{corr}DE FG P al plu d*** e f g m^{78} guelph vg syr^{p} go Clem &c. om. *διά*. 5 ⲁⲉ] om. B. ⲧⲡⲓⲣⲏⲛⲏ] AE$_{1}$ tr. الصلح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة الصبر 'a copy, the patience': ⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, L^{s}T^{t}B &c., cf. Gr.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 6 ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾
ⲕⲇ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ | ϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
7 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ 8 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟϯ 9 ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ ⳾
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁ-
⳾ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ-
⳾ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ 10 ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳾
⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
⳾ ⲗⲁⲟⲥ ⳾ 11 ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
⳾ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
⳾ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 12 ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
⳾ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ
⳾ ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓ-
⳾ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAC*FP 37. 72. 109. f vg syr^{utr} arm^{ed} aeth Did &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, CHJ, cf. Gr. BC^{2}DEGL al pler d e g m^{78} guelph arm^{odd} go &c. 6 ⲣⲱ] T^{t}ABE$_{1}$FMP 26^{c}: ⲣⲟ, L^{s}CDE$_{2}$G^{r}KLNO 26*: ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' CHJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ, 1° person, DL. ⲫⲓⲱⲧ] AG^{r} 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}B&c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ., P. 7 ϩⲱϥ] om. C. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, E. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵACD^{b} et c EFGL al plu d** e f g m^{79} guelph vg syr^{utr} arm go aeth &c. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^{t}K. 8 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g guelph vg go Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC arm aeth Did Epiph Cyr &c. ⲉϥⲉⲧⲁϫ.] AE: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁϫ., L^{s}T^{t}BC &c. -ⲣⲉ] -ⲣⲟ(ⲉ, F^{c})ⲛ̄, CFHJ. 9 ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, G^{r}. ⲉϯⲱⲟⲩ] L^{s}ABC EJ: ⲥⲉϯ. 'they glorify,' DG^{r}HLMNP: ⲥⲉⲛⲁϯ. 'they will glorify,' T^{t}FKO; these two readings give a new construction independent of ϫⲉⲭⲁⲥ. A$_{1}^{mg}$E$_{1}^{mg}$ الملوك 'the kings': A$_{2}^{mg}$ اسفار الملوك 'the books of' &c.: L^{mg} سفر الملوك 'the book of' &c.: D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲡ̄? ⲉⲃⲟⲗ] A, cf.

to Jesus Christ: [6] that in one heart and one mouth ye may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.

[7] Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. [8] For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God; that (ϫεϫⲁⲥ) he might confirm the promises of the fathers; [9] but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy [a] to glorify God.

According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will) confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing praise* unto thy name.' [10] And he saith again: 'Delight yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' [11] And he saith again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless him.' [12] And Ēsaēas saith again: '(The) root of Jesse shall be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

---

[a] Infinitive may be used after ϫεϫⲁⲥ; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. ℵ°: +ⲡⲟⲥ 'O Lord,' LᵉTᵗ &c., cf. Gr. ℵ° 1. 5. 11. 17. 72. 80. 106. 238. c^{scr} al fere[20] guelph go vg^{cle} syr^{p} &c. ⲙⲡⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲁⲛⲗⲁⲥ 'tongues,' F. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲉⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} G g (aeth). [10] ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F: ϯϫⲱ, A_2 by error. D^{ms} ⲁⲉⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: A_1^{ms} L^{ms} الاستثنا, E_1^{ms} الثنى 'Deut.' ⲟⲛ] trs. before ϥϫⲱ, B. [11] ϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲟⲥ] cf. Gr. B D E F G 1. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{edd} aeth^{ro} add λέγει. ⲟⲛ] om. E_2^{*} O. A_2^{ms} D^{ms} (A_2^{ms} ⲁⲗⲗⲁ) ψⲁⲗ. ⲡⲓⲉ, A_1^{ms} ρκϛ مزمور, L^{ms} κϛ مزمور, E_1^{ms} المزمور المائة وسبعة عشر 'the hundred and seventeenth Psalm.' ⲙⲡⲉⲑⲛⲟⲥ ϯⲏⲣⲟϥ] position cf.? Gr. ℵ A B D E P 47. d e guelph vg syr^{p} go arm^{ed} &c. ⲙⲙⲁⲣⲟϥⲥⲙⲟϥ . . . [12] ⲟⲩⲟϩ] AE_1, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{scr} al fere[10] syr^{sch} Chr: om. N homeot.: pref. ⲟⲩⲟϩ, LᵉTᵗ &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3° person cf. Gr. ℵ A B C D E 39. &c. ϯⲏⲣⲟϥ] T^{t} A E O^{c}: trs. before ⲛⲓⲉ., LᵉB &c. [13] ϥ(om. E_2: ⲉϥ, F)ϫⲱ ⲙⲙⲁⲟⲥ] position cf.? Gr. ℵ. A_2^{ms} H^{ms} N^{ms} L^{ms} R(I, L)CⲁR(I, HN)ⲁC: A_1^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲛⲓⲉⲏⲥⲁ-ⲏⲁⲥ] om. G^{r}. ⲓⲉⲥⲥⲉ] ⲓⲉⲥⲥⲏ, LᵉTᵗMN. ⲉ(ⲛ̄, B)ⲡⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉⲭⲉⲛⲛⲓ., CHJ. ⲉⲧⲉ(om. A_2BF)ⲉⲣϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'his name,' T^{t}DFKL.

πα [13] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲉϥⲉⲙⲙⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Ⲕ.

πβ [14] Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ⲉⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ [15] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲙⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓϯ
ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ [16] ⲉⲑⲣⲓ|ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲓⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾

πγ [17] Ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϩⲁ ⲫϯ ⳾ [18] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ [19] ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ

---

[13] F^mg J₁^mg L^mg الاحد الاولى من بوونة 'the first Sunday of Būūnah.' ⲇⲉ] om. B*HJ. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ, DK. ⲉϥⲉⲙⲙⲁϩ] -ⲙⲉϩ, T^t; cf.? Gr. ℵACDELP&c. πληρώσαι. -(ⲉ, J₂L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-] -ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-, T^tCFG^rKP. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] AEH: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, BDJLMN: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, L^gT^tCG^rOP: ⲉⲣ, FK. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A₂P; F^mg اخرة 'the end' (of the lection). [14] L^mg الاحد الرابع من بوونة 'the fourth Sunday of Būūnah.' ⲁⲛⲟⲕ] A₁EK: +ⲇⲉ, L^gT^tA₂ &c., cf. Gr. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position before περὶ ὑμῶν, but also before πέπεισμαι, cf.? Gr. ℵABCLP al omn^vid d*** m^79 vg syr^p &c. ⲉϫⲉⲛ] AE: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^gT^t &c.; obs. Gr. B ὑπέρ. ϧⲉⲛϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., HJ. ϧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲉ., MP. [15] ⲧⲟⲗⲙⲉ(ⲏ, DMN)ⲣⲟⲥ (obs. Gr. 109 τολμηρόν) ⲇ(ϫ, N)ⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC

shall *hope* in him.' 13 But God of [the] *hope* shall fill you with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe, abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.

14 I also, my brethren, am persuaded about (ϵχϵπ) you, that ye also are full of (ϫϵπ) every *good* thing, being full of all knowledge, it being possible for you to teach one another. 15 But *boldly* I wrote to you *in part*, *as* reminding you concerning the grace which was given to me from God; 16 to cause me to become minister of Jesus Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the *Gospel* of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. 17 I have a boasting in Christ Jesus towards (ϱϩ) God. 18 For I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in which Christ worked not through me unto an obedience of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, 19 in (the) power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

---

aeth^{utr} Cyr &c. om. *ἀδελφοί*. ñοτϩ(ϵ, E_2M)πο] AE: ϩπο, L^{s}T^t &c. ϩϩερος] AEFJMNP: ϩϩεροτϲ, L^{s}T^t &c. ñнι] ñωτϵπ 'to you,' F. ϵβολ] om. F. ϱιτϵπ] *cf.*? Gr. ℵ^{c}ACDEGLP al omn^{vid} *ὑπό*. 16 ϵθριϣωπι] obs. Gr. D*FG *γένεσθαι* (sed d e f g 'ut sim'). ñρϵϥφωϣϵπ (om. ϵπ, E_2)] ACEHJKO: -ϕο-, L^{s}T^t BDFG^{g}LMNP. ïнс ñχс] cf. Gr. DEL al pler syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ϵπιϵθπος] ϫϵππ., CHJ; obs. Gr. B om. ϵπιϵτϩτ.] ϩϩπι., L. ñτϵ†.] om. ñτϵ, K. προσφωρϩ] A_1: -ορϩ, L^{s}T^t &c. ϣωπι] ñτϵϲϣωπι, DFKL. οτοϱ (om. οϱ, E_2)] AE: om. L^{s}T^t &c. 17 οτοπτнι] -π ñ-, T^{t}OG^{g}HJK: +οτπ (om. M), L^{s}T^{t}BDFG^{g}KLMNOP. οτϣοτϣοτ] cf. Gr. ℵALP al fere omn arm Cyr &c. om. *τήν*. ñχс ïнс] ñος ïнс, DL: ñος ïнс ñχс, FK. 18 ñπϩερτολϩϩϩπ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGLP al omn^{vid} syr^p Ath Cyr &c.: ñϩι ϵρτ., B, imperfect; obs. Gr. ℵ^{c}B Did Cyr &c. *τολμῶ*. ϵχϵ] ñχϵ, O*: +ñ, E_1*M. οτϲϩχι] position cf.? Gr. L al pler syr^{utr} arm aeth. ϱιτοτ] +ϥ, E_2 by error. ϵτϲωτϵϩϩ] ϵοτϲ., K. ñτϵπιϵθπος] ñχϵπι., DFK. πϱωß] πιϱ., T^{t}N. 19 τχοϩϩ] T^{t}AEH: οτχ., L^s &c.; obs. Gr. D* et ^{nov} E FG d*f g m^9 add *αὐτοῦ*.

ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
20 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲉⲫⲙⲁ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲩϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣ-
ⲧⲉⲙⲕⲱⲧ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ 21 ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲕⲁϯ ⳾
22 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ 23 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁ ⳾
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾ ⲉⲓ ϩⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ 24 ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾
ⲕⲉ πδ 25 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄|ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ 26 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲁ ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾
27 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⳾

ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ.] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ., T^{t}BCG^{r}HJ; cf. Gr. ACD* et °E F(G) al plus^{15} d e f g m^{9} vg arm syr$^{p\ mg}$ Ath Did Cyr &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{g}T^{t}DMP: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲕⲱϯ] position cf. Gr. ℵAB CLP al omn^{vid} &c. ⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ] AN: ⲡⲓⲉⲗ., P: ⲡⲓⲏ(ⲉ, G^{r})ⲗⲗⲏⲣ., G^{r}M: ⲡⲓⲓⲁⲗⲗⲓⲣ., D: ⲡⲓⲓⲗⲗⲩⲣ., L^{g}T^{t}FKO: ⲡⲓⲓⲗⲗⲓⲣ., B: ⲡⲓⲩⲗⲗⲓⲣ., E: ⲡⲓⲗⲁⲩⲣ., CHJ: ⲓⲁⲗⲓⲣ., L. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] L^{g}T^{t}ACEFHM: ⲙ̄ⲡⲓ., B(om. ⲓ)DG^{r}JKLNOP. 20 ⲇⲉ] om. BH. ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ] cf.? Gr. BD*FGP φιλοτιμοῦμαι. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̄ⲫ., BDFG^{r}L. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄., E$_{1}$*. ⲟⲩⲥⲉⲛϯ] ⲕⲉⲥⲉⲛϯ 'other foundation,' CHJ. ϣⲉⲙⲙⲟ] -ⲱ, D. 21 A$_{2}^{mg}$ D^{mg} ⲏⲥⲁⲏ(ⲓ, D)ⲁⲥ: A$_{1}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ L اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] position cf. Gr. B 37. ⲉⲩⲉⲕⲁϯ] ⲉⲕⲁϯ, T^{t}N. 22 ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ] ⲁⲓⲧⲁϩ-

holy *spirit*, *so that* from Jerusalem and its neighbourhood even unto [the] Allyrikon I filled them with (ϵ) the *Gospel* of Christ. 20 But thus I was loving to preach good tidings where (the) name of Christ was not said, that I might not build upon another man's (lit. a stranger) foundation; 21 but (ⲁ) according as it is written: 'They who were not shown concerning him shall see, and they who heard not shall understand.' 22 Therefore I was prevented many times from coming to you: 23 but now I have no place in these parts, but there is (indeed) a longing[a] in me to come to you since many years: 24 *when* I shall (lit. will) go to [the] Spania. For I *hope* to see you, being about to go thither; and that ye may escort me thither, if I should be satisfied with you *somewhat*. 25 But now I shall (lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. 26 For they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make [b]a common offering unto the poor of the saints who are in Jerusalem. 27 For they were well pleased (to do it), and

---

[a] Lit. 'more love.' [b] Lit. 'a sharing,' strictly rendering *κοινωνία*.

ⲛⲟⲩ, T[t]. 23 ⲛⲁⲓ (om. E_2)ⲥⲁ] ⲛⲓⲥⲁ, E_1*: ⲥⲁ ⲛⲁⲓ, N. ⲟⲩⲱⲱ(ⲛ, E_2)ⲉⲓ] ⲟⲩⲱⲱⲉⲩⲓ 'a thought,' F. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟ ⲁⲉ] L[s]AE: ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟ, T[s] &c. ⲓⲥ] ⲓⲥⲭⲉⲛ, T[t]. 24 ⲧⲱⲥ] + ⲁⲉ, Gr. ⲉϯⲥ(+ⲁ, N)ⲛⲁⲛ(om. A_2)ⲁ] *cf.* Gr. ℵ*ABCDEFGP 177. d e f g vg syr[sch] ar[e] arm aeth &c. om. *ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς*. ⲩⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB CDELP al pler syr[p] &c.: ⲁⲉ, CHJ. ⲉⲓⲛⲁ 2°] ⲉⲛⲁ, E. ⲛⲏⲓ] om. CDJKL. ⲉⲣⲣⲁϩ 1°] ⲁ̄ⲣⲣⲁϩ, L. -ⲥⲓ] -ⲥⲓⲛⲓ, A_1[c] by error. ⲁⲁⲉⲣⲟⲥ] ⲁⲁⲉⲣⲟⲩⲥ, D. 25 ⲛⲏⲓ] om. FK. ⲉⲓⲗⲏⲁⲁ] Hunt 18, 25–29 ⲉ(om. H*)ⲫⲣⲏ ⲉ. 'up to Jerusalem,' FH[c]K. ⲉⲩⲩⲉⲁⲁⲩⲓ] cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ⲉⲓⲩ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. ℵ[c]ABCLP al fere omn &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, A_2. 26 ⲛⲁⲑⲁⲁ...ⲁ(AE_1: ϵ, E_2: pref. ϯ, L[s] &c.)ⲭⲁ(om. DHL)ⲓⲁ] cf.? Gr. FG f g *μακεδόνες* (sic et d*) *καὶ ἀχαΐακοι* (sed FG om. *καὶ* in *κοινωνίαν*). ⲉⲛⲓⲫⲏⲕⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJLMN: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲟⲟⲧⲁⲃ] om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲟ., D. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲛⲏ, CHJ. 27 ⲟⲩⲟⲛ &c.] 'there is to them from them,' order cf.? Gr. ℵABDEP d e m[34] vg syr[sch] arm &c.

ICxe гар пієѳпос єрщфнр єрwоу ѧєп оуппа-
тікоп ✣ сєллщѧ йсєщєллщнтоу ѧєп пікє-
саркікоп ✣ [28] фаі оуп ѧіщѧпхоκч євол
йтаєрсфратіzін ⲉⲡⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ пwоу ✣ єієщє
пні євол ✣ ϩітєп ѳнпоу єтспанія [29] †сw-
оуп ѧє хє ѧіпноу ϩарwтєп ✣ ѧіпноу ѧєп
оуллоϩ йсллоу йтє пⲭⲥ.

(ΚΔ.)

πε [30] ††ϩо оуп єрwтєп паспноу євол ϩітєп
пєпⲥ ⲓⲏⲥ пⲭⲥ пєлл євол ϩітєп †аγапн
йтє ппнѧ ✣ єоретєпєраγwпіzєсѳє пєллні
ѧєп пєтєппросєүхн єϩрні єхωі ϩа ф† ✣
[31] ϩіпа йтапоϩєлл євол ϩа пн єтоі йас-
cωтєлл ѧєп †іоγаєа ✣ оγоϩ таѧіакο-
піа єіⲗⲏⲗⲗ ✣ йтєсщωпі єсщпп єпіаγіос ✣
[32] ϩіпа ѧіщѧні ϩарwтєп ѧєп оγращі євол
ϩітєп пєтєϩпє ф† оγоϩ йтаⲗⲗⲁтоп ⲗⲗⲗοι
пєллwтєп [33] ф† ѧє йтє †ϩірнпн ✣ чхн
пєллwтєп тнроу ллнп ✣

πϛ †таϩо ѧє ⲗⲗфоіβн тєпсωпі єтєпѳнпоу ✣

пієѳпос] AJ: pref. ѧ, L^{s}T^{t} &c. оуппатікоп] L^{s}T^{t}AB CFG^{r}LMNOP, cf. Gr. L: поуп., DEHJK 18, cf. Gr. сєллщѧ] L^{s}T^{t}AEMNOP: +оп 'also,' BDG^{r}(оуп)L 18: +ѧє оп, CHJ: +оп єрwоу 'also for them,' FK; for conjunction cf. Gr. *καί*. йсєщєллщнтоу] сєщ., E: йтоущ., T^{t}MNOP. пікєсаркікоп] поукєс. 'also their,' B 18: пис., FK: поус., G^{r}. [28] йтаєрсф.] T^{t}AEG^{r}MNOP: pref. оуоϩ, L^{s}BCDFHJKL 18. пні] om. B 18. †спанія] cf.? Gr. ℵ^{c}CL al pler &c. [29] хє] om. F. ѧіпноу 1°] AE: ειπ., L^{s}T^{t} &c. йтєпⲭⲥ] cf. Gr. ℵ*ABODEFGP 67** 179. d e f g am fu harl demid tol arm^{ed} aeth^{ro} Clem &c. om. *τοῦ εὐαγγελίου*. [30] F^{mg} الاحد الثالث من مسرى 'the third Sunday of Mesry.' оуп] AEM(om. й)NP, cf. demid 'igitur': om. O: ѧє, L^{s}B &c.: оуп ѧє, T^{t}. паспноу] cf. Gr. 48 syr^{utr} add *μου*, and rest of Gr. exc. B 76 for *ἀδελφοί*. пєпⲥ] om. J$_{1}$*. ϩітєнт-
аγапн] om. N. ппнѧ] +єѳоταβ 'holy,' T^{t}CFH*J. єѳ-

Hunt 18, 30—XVI. 2

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles* share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister to them in the *carnal* (things) also: [28] should I *then* fulfil this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you unto [the] Spania. [29] But I know that [a]I came to you, I came in a fulness of blessing of Christ.

[30] I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive* with me in your *prayers* for me to God; [31] that I may be saved from them who are disobedient in [the] Judea; and my *ministry* unto Jerusalem, that it may be acceptable unto the *saints*, [32] that I should come to you in [a] joy through the will of God, and rest myself with you. [33] But God of [the] *peace* is with you all. Amen. XVI. But I commend Phoibē our sister unto

---

[a] The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲩ.] ABCEFG^{r}HJLMN 18: ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., L^{s}T^{t}KP: ⲉⲟⲣⲉⲛ., DO, 1° person, by error. ⲛⲉ(ʜ, B)ⲧⲉⲛ(+ⲉⲣ, A$_{1}$)-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. DEFG 30^{mg} n^{scr}** d e f g vg^{cle} (et. tol harl*) aeth Pelag add *ὑμῶν*. [31] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ*ABC^{vid}D*FGP 67** 80. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. *ἵνα*. ⲁⲓ(†, B)ⲁⲕⲟ(ⲱ, E$_{2}$J)ⲛⲓⲁ] †ⲁⲕⲱⲛⲓⲁ, LO; cf. Gr. ℵACD^{b}et^{c}ELP al omn^{vid} d*** f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲓⲁⲏⲗ] cf. Gr. ℵACD^{c}E al pler &c. *εἰς*. ⲉⲙⲓ-ⲁⲩⲓⲟⲥ] T^{t}AE: ⲛⲛⲓ., L^{s} &c.: ⲇⲉⲛⲛⲓ., K; position cf. Gr. DEFGL al fere omn d e f g vg syr^{p} arm &c. [32] ⲁⲓⲱⲁⲛ] position cf. Gr. ℵ*; cf. Gr. ℵ*AC 67** 71 arm &c. om. *καί*. ⲫ†] cf. Gr. ℵ^{c}ACD^{c}LP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm &c. ⲉⲣⲣⲁⲧⲟⲛ] ⲉⲣⲣⲁⲧⲟⲛ, L^{s}T^{t}M? NO. [33] ⲁⲉ] om. O. ⲫⲭⲏ] ⲉⲫⲭⲏ, MP; cf.? Gr. D*EFG it vg syr^{sch} rell add *ἡμῶν*. ⲁⲙⲏⲛ] cf. ℵBCDELP al pler d e vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c.

[1] ⲁⲉ] cf. Gr. ℵABCD^{b}et^{c}ELP al omn^{vid} d*** e vg syr^{utr} &c. ⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵBCDEL al pler d** e f vg syr^{utr} &c.: ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥ., J, cf. Gr. AF^{gr}GP 2. 73. f^{scr} &c. ⲉⲧⲉ(ⲁ, E$_{2}$)ⲛⲟⲏⲙⲟⲩ] ABEG^{r} 18: ⲛⲧⲉⲛⲟ., L^{s}T^{t} &c.

єтє отрєчщєєєщі ϩωс тє ⲡтє†єккλнсіа єтϩєп кєпχрєєс [2] ϩіпа ⲡтєтєпщопс єрωтєп ϩєп пⲱⲥ÷ ϩєп пєєєпуа ⲡтє пн єϭотав отоϩ ⲡтєтєп†тотс ϩєп ϩωв півєп÷ єтєспаєрχріа ⲉⲉⲉⲉωтєп ⲛ̄ϩнтоу| кє тар ⲛ̄ϭос ϩωс ⲁсщωпі ϩⲁхєп отєєнщ пєєєні ϩω÷

[3] Ⲱіпі єпріскⲧллⲁ пєєє ⲁкⲧллⲁ пⲁщфнр ⲡрєч єрϩωв ϩєп пⲭⲥ ⲓⲏⲥ÷ [4] пⲁі єⲧⲁⲩ† ⲡтоупⲁϩві єϩрні єхєп тⲁ⳿ⲧχн÷ пⲁі єтє ⲁпок ⲉⲉⲉⲉⲁⲧⲁⲧ ⲁп єтщєпϩєєот ⲡтотоу÷ ⲁллⲁ пєєє пікєєккλнсіа тнроу ⲡтє пієⲑпос пєєє †єккλнсіа ⲡтє поуні÷

[5] Ⲱіпі єпепєтос пⲁⲁгⲁпнтос єтє ⲛ̄ⲑоq пе †ⲁрχн ⲡтє †ⲁсіа ϩєп пⲭⲥ÷

[6] Ⲱіпі єєєⲁріа ⲟⲛ єтⲁсⲥ̄ⲓ отєєнщ ⲛ̄ϩісі ϩⲁрωтєп÷

[7] Ⲱіпі єⲁпⲁропікос÷ пєєє іоⲩлія пⲁсⲧⲧгепнс÷ отоϩ пⲁщфнр ⲛ̄єχєєⲁλωтос÷ єтє ϩⲁпсоуіп пе ϩєп піⲁпостолос пⲁі єтє ϩⲁпщорп єроі пе ϩєп пⲭⲥ÷

[8] Ⲱіпі єⲁєєпліⲁтос÷ пⲁⲁгⲁпнтос ϩєп пⲭⲥ÷

[9] щіпі єотрβⲁпос пепщфнр ⲛ̄рєчєрϩωв ϩєп пⲭⲥ÷ пєєє стⲁχнс пⲁⲁгⲁпнтос÷

ϩωс] cf. Gr. ℵ°BC* 47. add *καί*. тє] om. B: ⲁє, G^{r}O. кєпχр (om. E$_{2}$)єє(I, L: O, D* 18)с] -крєєс, H: гєпкреос, J: -χреⲁс, T^{c}P: χреос, O. [2] ⲡтєтєпщопс] order cf.? Gr. BODEFG 57. d^{scr} d e f g harl. ⲡтєпн] ⲡпн, 18. отоϩ] om. B 18. -спⲁєр] -сер, FK present. χріⲁ] ⲛ̄χріⲁ, H. ⲉⲉⲉⲉωтєп] ⲉⲉⲉⲉwот, F by error. [3] є(om. F)пріс-кт(ⲁ, L)λλⲁ] L^{s}T^{t}ACJ 18: єпріскλⲁ, P; cf.? Gr. minusc mu syr^{utr} aeth &c. *πρίσκιλλαν*: є(om. F)пріскⲁ, BDEFG^{r}HKMNO, cf. Gr. unc. &c. ⲁкт(I, HN)λλⲁ] ⲁкⲧллⲁс, L^{s}L; cf.? Gr. P *ἀκύλλαν*: ⲁ(om. M)кⲧлⲁ, MNP, cf. Gr. rell *ἀκύλαν*. щфнр] щфер, BDJ. [4] єтщєп] ⲁтщєп, M. пікє] om. кє, CLN. [5] пⲁⲁг.] pref. є, L^{s}: om. пⲁ 'my,' N: пⲁг., DKL. †ⲁрχн]

you, who is also a minister[a] of the *church* which is in Kenkhrees, [2] that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have *need* of you: for she *also* herself protected[b] many, and me also. [3] Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, [4] these who gave their necks for my *life*, these to whom not I only give thanks, but (&) also all the *churches* of the *Gentiles*: and the *church* of their house. [5] Salute Epenetos my *beloved*, who himself is the *beginning* of [the] Asia in the Lord. [6] Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

[7] Salute Andronikos and Joulia, my *kinsfolk*, and my fellow *prisoners*, who are known among the *apostles*, these who are prior to me in Christ. [8] Salute Ampliatos my *beloved* in the Lord. [9] Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

[a] Rendering of διάκονον, but without special mark of gender.

[b] Lit. 'became before.'

ABN: ⲧⲁⲣⲭⲏ, T^{t}CDEFG^{gr}HJKLMNO: cf.? Or^{int} 'initium': ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ 'the firstfruits,' L^{s}P. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ADFG^{gr}HJ$_1$KL: ⲛ̄ϯ, L^{s}T^{t}BCEJ$_2$MNOP. ⲁⲥⲓⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 67** d e f g vg (exc. harl*) arm aeth^{utr} &c. ⲥⲉⲛ ⲡⲟⲥ] AEJ$_1$: ⲥⲉⲛ ⲡⲭⲥ, L^{s}T^{t} B &c., cf. Gr.; for ⲥⲉⲛ cf. Gr. DEFG al^{10} *ἐν*. [6] ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ABCP al^{6} arm *μαρίαν*. ⲟⲧⲙⲁⲏⲩ ⲛ̄ (om. T^{t})] ABEG^{gr}MNOP: ⲛ̄ⲟⲧⲙⲁⲏⲩ, L^{s}T^{t}CDFHJKL. ⲥⲁⲡⲱⲧⲉⲛ] T^{t}A, cf.? Gr. DE F^{gr}G d e g vg &c. *ἐν*: ⲉⲣ., L^{s} &c., cf. Gr. ℵ*ABC*P al plus^{10} syr^{utr} arm aeth^{utr} *εἰς*. [7] ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ]-ⲕⲟⲛ, C. ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ] cf. am vg^{lugd} aeth. ⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ] L^{s}T^{t}ADE$_2$FG^{gr}KLMNOP: ⲥⲩⲛⲅ., BCE$_1$HJ (BE$_1$HJ$_2$ thus again), cf. Gr. FG. ⲛⲁⲙⲫⲏ(ϵ, J)ⲣ] ⲛⲙⲫ., C: om. G^{r}. ⲉⲧⲉⲙⲁⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲙ., L: pref. ⲛⲁⲓ, CHJ. ⲥⲟⲩⲓⲛ] ⲥⲟⲩⲏⲛ, L^{s}NP. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁⲙⲟ(ω, T^{t}E$_2$)ⲣⲛ] for om. *καὶ* cf.? Gr. DEFG d e g. ⲉⲣⲟⲓ 'me'] om. A$_2$*. ⲛⲉ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. [8] ⲁⲙⲙ(om. CJ)ⲡⲗⲓⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB*FG 67** d e f g vg aeth &c. ⲡⲁⲁⲩⲁⲡⲏ(I, E$_2$MP)ⲧⲟⲥ] ⲡ(+ⲁ, C)ⲓⲁⲩ., A$_2$CHJ, cf.? Gr. BF^{gr} om. *μου*. [9] ⲡⲭⲥ] cf. Gr. ℵABLP al pler (74. 120. a^{ser}) am fu demid harl tol syr^{utr} aeth &c.: ⲡⲟⲥ, G^{r}, cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. ⲥⲧⲁⲭⲏⲥ] L^{s}T^{t}AEG^{gr}KMNOP: -ⲭⲓⲥ, BCDFHJL. ⲡⲁⲁⲩ.] ⲡⲓⲁⲩ., A$_2$.

10 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲃⲟⲩⲗⲟⲥ
11 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲏⲣⲱⲇⲓⲟⲛ ⲡⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟⲥ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
12 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲩⲫⲱⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲓⲇⲁ ⳾ ϯⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
13 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲫⲟⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲓ ϩⲱ ⲧⲉ ⳾ |
κε 14 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ ⳾ ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ. ⲉⲣⲙⲏ ⳾ ⲡⲁⲧ-
ⲣⲟⲃⲁ ⳾ ⲉⲣⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲫⲩⲗⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲣⲉⲁ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ 16 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

(ⲔⲂ.)

πζ 17 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⳾
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ 18 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

---

10 ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏ(ⲟ, E_2: ⲓ, N)ⲥ] ⲉⲡⲉⲗⲗⲏⲥ, A_2L. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲛⲉⲧϣ., D. ⲉⲃⲟⲗ] om. OP. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟ(+ⲩ, MP)ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ] -ⲃⲟⲩⲗⲗⲟⲥ, FN: -ⲃⲟⲗⲟⲥ, P, cf.? Gr. B*FG &c. 11 ⲏⲣⲱⲇⲓ(ⲏ, HJ)ⲟ(ⲱ, BJMO)ⲛ] cf. Gr.: ⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲛ, DL: ⲏⲣⲟⲇⲓⲟⲛ, T^t: text confused, N. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] ⲛⲉⲧ., D. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲁ(ⲉ, B)ⲣⲕⲩⲥⲟⲥ] L^gBF(ⲕⲓ)NO: ϧⲉⲛⲛⲁⲣ., E: ϧⲉⲛⲁⲛⲁ(ⲏ, L)-ⲕⲩ(ⲏ, DL: ⲓ, G^rK)ⲥⲟⲥ, T^tDG^rHJKLMOP: ϧⲉⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟ(ⲱ, A_2)ⲥ, AC. 12 ⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ] $A_{1.2}$°M: ⲧⲣⲩⲫⲱⲛⲁ, EP: ⲧⲣⲩⲫⲉⲛⲁ, L^gBDG^rLNO, cf.? Gr. ℵAFGP al am fu harl: ⲧⲣⲓⲫⲉⲛⲁ, CFJ: ⲧⲣⲓⲫⲓⲛⲁ, H: ⲧⲣⲩⲫⲩⲛⲁ, T^tK. ⲛⲉⲙ]

and Stachēs my *beloved.* 10 Salute Apellēs the chosen
in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.
11 Salute Ērōdion my *kinsman.* Salute them who are
from those of Narkysos, who are in Christ. 12 Salute
Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute
Persida the [a]beloved, who spent (lit. took) much toil in
the Lord. 13 Salute Rouphos the chosen in the Lord,
and his mother and mine also is she. 14 Salute Asyn-
kritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren
also who are with them. 15 Salute Phylologos and Joulia,
Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who
are with them. 16 *Salute* ye one another in a holy kiss.
All the *churches* of Christ salute you.
17 I beseech you, my brethren, to observe them who make
the separations and the *scandals* contrary to (lit. away
from) the teaching which ye learned, and turn away[b] from
them. 18 For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

---

[a] Coptic word for feminine. [b] Lit. 'decline you.'

ⲛⲏ, C by error. ⲧⲣⲩⲫⲱ(ⲟ, A_2*N)ⲥⲁ] ⲧⲣⲓ., CFHKN. ⲡⲉⲣⲥⲓ-(ⲩ, E)ⲇⲁ] -ⲧⲁ, CHJK: ⲡⲉⲣⲓⲥⲇ(ⲧ, P)ⲁ, NP. ⲟⲩⲙⲏϣ] pref. ⲛ, T^tCHJK. 13 ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲉⲡⲥⲱⲧⲡ, E_2. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, C. 14 ⲁ(om. B)C(+ⲕ, A_2)ⲩ(ⲓ, G^r)ⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ] T^tABDEFG^rHL, cf. Gr. ℵDEFG: ⲁⲥⲥⲩⲛⲕ., CJMNOP: ⲁⲥⲩⲅⲕⲣ., L^g, cf. Gr. ABCLP &c.: ⲁⲛⲅⲕⲣⲓⲡⲟⲥ, K^o. ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ] AE: ⲫⲗⲉⲅ., L^gT^t &c.: ⲫⲗⲩⲕⲟⲛⲇⲁ, G^r: ⲫⲓⲗⲟⲅⲟⲛⲧⲁ, K: pref. ⲛⲉⲙ, F. ⲉⲣⲙⲏ (ⲉ, F)... ⲉⲣⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al[5] d e f g am fu harl tol floriac marian aeth[utr] &c. ⲡⲁⲧⲣⲟ(om. A_2)ⲃ(ⲡ, A_1)ⲁ] ⲡⲉⲧⲣ., E: -ⲫⲁ, G^rK. 15 ⲫⲩⲗ.] ⲫⲓ., L^gBFG^rKLOP: ⲫⲓⲗ(+ⲗ, N)ⲟ-ⲅⲟⲥ, DMN. ⲛⲉⲣⲉ(ⲏ, A)ⲁ... ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ] om. N. ⲛⲉⲙ-ⲛⲓⲁⲅ.] om. ⲛⲉⲙ, A. 16 ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCLP al[12] (item DEFG ver. 21) vg syr[utr] arm aeth Cyr &c. πᾶσαι. ⲡⲭ̅ⲥ̅] pref. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' B. 17 ϯϯϩⲟ] ACHJO 26: +ⲇⲉ, L^gT^tBDEFG^rK LMNP, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L^gT^tBCFJOP: ⲉⲑⲣⲉⲛ., E_2 by error: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., 26, cf. ? vg. ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲧ(om. G^rJ)ⲥ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡ., L present. 18 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. L al plu syr[sch] arm[odd] aeth[pp] &c.

Hunt 26, 17–19

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳾ ϣⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ
ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ [19] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϯⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧ-
πη ϩⲱⲟⲩ ⳾ ϯ[20] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̄ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
πθ [21] Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⳾ ⲡⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ [22] ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲣⲧⲓⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ϟ [23] Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲅⲁⲓⲟⲥ ⳾ ⲡⲁϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉ
ⲁⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ |
ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⳾
[25] Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
[26] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] ⲉⲧ., CHJ. ⲧ(om. F)ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲟⲩ., M by error: om. ϫⲓⲛ, T^{t}KP*: om. ⲛⲥⲁϫⲓ, N by error. ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ, D by error. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., DL. [19] ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, CJ. ⲛⲁⲥ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ϯⲣⲁϣⲓ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] order cf.? Gr. D*FG 23 d^{scr} arm &c. ϯⲟⲩⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ] om. O. ⲇⲉ 1°] om. BFK, cf. Gr. 115 Or^{int} Ambrst Thphyl: -ⲟⲩⲛ, G^{r}. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲥ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲓⲛⲥ., FK; cf. Gr. BDEFGL 61. o^{scr} d e f g m^{61} vg arm aeth Clem &c. om. μέν. ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲑⲛ.] ⲉⲡⲓ., CHJ: ⲙ̄ⲡⲓ., N. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ, AF. ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ϧⲉⲛⲡⲓ., L. [20] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ, EJL. ⲡ(+ⲓ, BP^{c})ϩⲙⲟⲧ . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ]

but (ⲁ) of their belly; and through their sweet speaking and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent*. [19] For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then* over you: but I wish you to be wise in the good, but *simple* for the evil. [20] But God of [the] *peace* shall crush *Satan* under your feet quickly. (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. [21] Saluteth you Timotheos my fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my *kinsman*. [22] I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle* in the Lord. [23] Saluteth you Gaios my host and all the *church*. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*, and Kouartos the brother. [25] He for whom it is possible to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*, having been kept in silence for eternal times, [26] but now it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, according to the command of God the eternal (lit. for ever), having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

---

cf. Gr. ℵABCLP al omn d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ⲡⲭⲥ] cf. Gr. ACLP &c. ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCLP (item DEFG) &c. om. ἀμήν: +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CJ. [21] ⲥⲩⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al[10] d e f g vg syr^{p} arm &c. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB^{3}CD^{c} &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲣⲟⲥ 'worker'] om. K. ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ] ⲓⲁⲥⲱⲛ, L^{s}E$_{1}$O, cf. Gr. ⲛⲁⲥⲧⲉⲣ (ℵ, E$_{1}$) ⲩ.] AE, cf. Gr. 108. 178: ⲛⲁⲥⲧⲉⲣ (ℵ, J)., L^{s} &c. [22] ⲉⲧⲁⲥⲥⲉ (ℵ, E$_{2}$)] -ⲥⲉⲁⲓ ⲛ̄, GG^{r}: -ⲥⲉⲁⲓ ⲉ, HJ. ⲥⲉⲛⲡⲟⲥ] om. DK. [23] ⲧⲏⲣⲥ] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. ⲁⲣⲁ (I, G^{r}OP) ⲥⲧⲟⲥ] ABCEFG^{r}JOP: ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ, L^{s}T^{t}DHKLMN. ⲕⲟⲩⲁⲣⲧ.] ⲕⲟⲩⲃⲁⲣⲧ., DFKL. ⲥⲟ (ⲱ, N) ⲛ] ⲥⲱⲛⲓ 'sister,' E$_{2}$. [24] ⲡⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T^{t}: L^{s} omits with all MSS., cf. Gr. ℵABC 5. 137. am fu harl* al^{lachm} aeth^{ro} Or^{int}. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum ℵBCDE 16. 80. 137. 176. cdd ap Or^{int} d e f g vg syr^{sch} aeth^{utr} &c. [25] ϥⲏ] T^{t}ABCEG^{r}HJNO: +ⲁⲉ, L^{s}DFKLMP. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ] A, cf. Gr. B: ⲓⲏⲥ ⲡⲟⲥ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. ϭ (ⲥⲩ, M)-ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲩⲟⲣⲡ, H by error. ⲉⲩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ] AE: ⲛ̄ⲩⲁⲛ., L^{s}T^{t} &c. [26] ⲁⲥⲩⲟⲧⲟⲛⲩⲥ] AO: ⲁⲥⲩⲟⲧⲱⲛⲩ, L^{s}T^{t} &c.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ [27] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲫϯ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲥⲱⲛⲓ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ ⲕⲉ$^{\lambda}$ ⲕ̅ⲃ̅

ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ] L^{s}ADEG^{r}KO: ⲉⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ,T^{t})ⲛϩ, T^{t}BCFJP: ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϥ, HLM(+ϩ)N. ⲉ(ⲁ, L)ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲥ., HJ. [27] ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, G^{r}KP, cf.? Gr. ᾧ (d e cuius). ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, CJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] T^{t}A$_{1}$DE (G^{r})H^{c}JKLMP: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., L^{s}A$_{2}$BCFH*NO singular: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' G^{r}; for τῶν αἰώνων cf. Gr. ℵ(A)DE(P) 80. d e f vg syr^{sch} (arm) aeth^{utr} &c. ⲁⲙⲏⲛ] + ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(the) grace of our Lord Jesus Christ with you all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 80. syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^{e} (Ambrst).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, A$_{2}$, cf. Gr. AB*CD* 1. 14. 30. 35. 41. 47. 49. 135: ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲁⲕⲱⲛ 'it was written in Korinth; it was sent by Phoibē the deaconess,' E$_{1}$, cf.? Gr. 37. 47. 80. 89. 114: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲥⲱⲛⲓ 'it was &c. the sister,' A$_{1}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ (ⲉⲟⲥ, L) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲕ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 'it was &c.; he sent it by Ph. the deaconess,' DL: ⲡ. (ⲡⲣ, O) ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ ⁘ ⲁ. ϧ. ⲕ. ⁘ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ⁘ ϯⲇ. (pref. ⲡϫⲱⲕ 'the end,' O), MO, cf.? Gr. 120. 122. a^{scr} k^{scr} al Euthal: ⲡ. (ⲡⲣⲟ, HJ$_{1}$) ⲣⲱⲙⲉⲟ

among all the *Gentiles*, [27] the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000, Chapters 22.

(+C, CH) ⲁ. ⲇ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (+ⲟⲥ, C) ⲁⲧⲟⲧⲟⲣⲡ(+ⲟ, H)ⲥ (ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫ., H) ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲫ. (ⲃⲓ, H) †ⲣⲉⲫⲫⲉⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲕⲣⲁⲥ (ⲣⲉⲥ, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,' CHJ$_{1,2}$: ⲡ. ⲣⲱⲙⲙⲉⲟⲥ÷ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲁⲧⲥⲇⲏⲧⲥ ⲁⲉ÷ ⲇⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ÷ ⲁⲧⲟⲧⲟⲣⲡⲥ ⲁⲉ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲫ.÷ †ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ÷ 'it was finished, and it was written in Korinthious; but it was sent by Ph. the deaconess of the church of Kenchrees,' F: ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉ-†ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥⲇⲏⲧⲥ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲁⲫⲥⲇⲏⲧⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁⲫⲟⲧⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫ. †ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ 'the Epistle was finished, having written it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for three last cf. Gr. 10 &c. ⲥⲧⲥ(I, D)ⲭⲟⲥ ⲁ̅ 1000, A$_1$DE$_1$KLMO: ⲯⲛ̄ 750, CHJ: ⲫⲕ̅ 920, F, cf. Gr. L c^{dd} plural: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲃ̅ 22, A$_1$LM(pref. ⲡⲓⲡⲓⲫ†)Q: ⲕⲁ̅ 21, CDFHJK, cf. Gr. B: ⲕⲟⲧⲭⲓ small chapters ⲫ̅ 90, HMO: ⲣⲱⲙⲙⲁⲓⲟⲥ ⲓ̅ Greek 10, M: (ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ, F: †(ⲫⲁⲗ, O)ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ†ⲡⲁ(ⲉ, O)ⲗⲉⲁ the witness of the Old Testament) ⲙⲙⲏ̅ 48, FMO (+ⲙⲙⲙⲉⲟⲣⲉ, MO), cf. Tisch. 'Item notantur (cum Euthalio) . . . *μαρτυρίαι μη'*.' A$_2$E$_2$NP have Arabic. BG^r have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲒⲞⲨⲤ Ⲁ̅. Ⲃ̅. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲥ-
ⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ [2] ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⳾ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
κζ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲛ. [3] ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
β ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ †[4] ϯϣⲉⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [5] ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
ϧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [6] ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [7] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⳾
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ

ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟ(+ⲩ, B)ⲣⲓⲛ (om. H) ⲑⲓ (om. CG^{r} JKO) ⲟⲩ (om. BCGJKO) ⲥ (om. MN) ⲁ̅, BCG^{r}HJKLMNO ($J_{1,2}$ add ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ), cf. Gr. ℵA^{vid}BCD 17 &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ (om. E_2)-ⲟ (+ⲩ, D) ⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ (=the second of the Epistles), DE_2: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁ̅ ⲃ̅, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ ⲁ̅ (=the first chapter), A_1E_1: ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ 'it was written in Ephesus through Stephanas and Achaikos,' A_2, which adds stichoi and chapter numbers; and always hereafter substitutes subscription for inscription.

TO CORINTHIANS 1. II. 1.

I. Paul (the) *apostle*, who is called[a], of Jesus Christ
through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,
2 to the *church* of God which is in Korinthos, they who
were sanctified in Christ Jesus, they who are called[a], who
are holy, with all who call on (the) name of our Lord
Jesus Christ in every place, theirs and ours: 3 (the) grace
to you and (the) *peace* from God our Father, and our
Lord Jesus Christ. 4 I give thanks to my God always for
you, and for the grace of God which was given to you in
Christ Jesus; 5 that in everything ye were enriched in him,
in all word and all knowledge; 6 according as the witness
of Christ was confirmed in you: 7 *so that* ye become[b] not
lacking in any grace. Looking out for the revelation

[a] Lit. 'invited.' [b] Lit. 'and ye lack not.'

1 ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] $L^{s}T^{t}$ABC (over erasure) D &c., cf. Gr. ℵBFGLP al omn^{vid} f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵALP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ|, M. ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲥⲟⲥⲑ., MP. ⲡⲓⲥⲟⲛ] om. E_2 (tr. habet). 2 ⲛ̄ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕⲕ., MN. ⲉⲧϣⲟⲡ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ, L plural; position cf. Gr. ℵAD^{b}LP al omn^{vid} (77. om. τῇ οὔσῃ) r vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲣ.] ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P. ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, B*. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, D: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ, $T^{t}N^{c}$ preterite expressed. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2M. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲛⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁ., M, cf. Gr. ℵ^{a}AC &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. μου. ⲛⲉⲙⲉϫⲉⲛⲡⲓ (om. BG^{r}N) ϩⲙⲟⲧ] AE: om. ⲛⲉⲙ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you'] om. H*. 5 ⲛ̄ϧ(ϩ, BG^{r})ⲣⲏⲓ] om. E_2P. ⲥⲁϫⲓ] pref. ⲧ., F. ⲉⲙⲓ] ⲡⲉⲙⲓ, L. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{s}T^{t}$CDFKLMNP: -ⲇⲉ, ABEG^{r}HJO. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. L homeot.: ϣ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., MP: ϣ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., G^{r}. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. J_2.

ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ✣ [8] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲭⲣⲉ
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ ✣ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ✣ [9] ⲩⲉⲛⲩⲟⲩ ⲛⲭⲉⲫⲧ ✣ ⲫⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲩⲉⲙⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ✣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲩⲫⲣⲣ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲫⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.

γ [10] ⲧⲧⲩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ✣ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ✣ ⲩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲟⲩⲱⲧ ✣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲙⲙ ⲩⲁⲛⲫⲱⲣⲭ ⲩⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ✣ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ✣ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲧⲛⲱⲙⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ✣

[11] ⲁⲧⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲭⲗⲟⲛⲥ ✣ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲁⲛⲱⲩⲥⲛⲏⲛ ⲱⲟⲛ
ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ [12] ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ✣ ⲭⲉ
ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲭⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ✣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ |
ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ✣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲕⲏⲫⲁ ✣ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ✣ [13] ⲁⲧⲫⲉⲱ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ✣ ⲙⲙⲏ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲧⲁⲱⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲓⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ✣

δ [14] ⲧⲱⲉⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲗⲗⲓ ⲙⲙⲁⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ ✣ ⲛⲉⲙⲙ ⲅⲁⲓⲟⲥ [15] ⲩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲉⲙⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲟⲥ ✣ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ✣ [16] ⲁⲓ-

ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ 'our Lord'] om. CE_1^*HJ. [8] ⲩⲁⲉⲃ.] ⲩⲁⲃ., D. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] T^bBCDFG^rKL: ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, L^sAEH^cJMNOP. ⲡⲉⲩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅] ⲡⲓⲉⲩ. ⲛ̅ⲧⲉ, F, cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm aeth &c. [10] ⲟⲩⲛ (om. M)] $L^sAE_1^{c_2}MNOP$: ⲁⲉ, $T^bCDF^cG^{rc}HJKL$: om. $BE_1^*G^{r*}$. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B. ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲟⲩⲥ., H. ⲩⲁⲛⲫ.] om. ⲩⲁⲛ, L. ⲁⲉ] om. CHJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., HJ. ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲛⲱ (O, BE_2J)] cf.? Gr. G^{gr*} Eus Hil om. *ἐν*. [11] ⲁⲧⲧⲁⲙⲙⲟⲓ] -ⲟⲛ 'we were shown,' J. ⲅⲁⲣ] pref. ⲁⲉ, O. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B; obs. Gr. C*^{vid} d e Ambrst om. *μου*. ⲛⲁⲭⲗⲟⲛⲥ] L^sBC: ⲁⲭⲗⲟⲛⲥ, ADEFH^cJKL: om. ⲛⲁ, T^bG^rMNOP; A^{ms} ق حضر 'Coptic, green.' ⲩⲁⲛⲩⲥⲛⲏⲛ]

of our Lord Jesus Christ; [8] he (lit. this) who shall confirm
you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus
Christ. [9] God is faithful, he who called you into the fellow-
ship of his Son Jesus Christ our Lord. [10] I beseech you,
then, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus
Christ, that ye all (may) be saying [a] the same thing, and
that divisions may not be among you; but that ye may
be [b] made perfect in one heart and one *opinion*. [11] For
it was shown to me concerning you, my brethren, by
them of Chloēs, that there are strifes among you. [12] But
this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of
Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of
Christ.' [13] Christ was divided. Was Paul crucified for
you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

[14] I give thanks, that I baptised not any of you except
Krispos and Gaios; [15] that one should not say, that ye
were baptised unto my name. [16] But I baptised (the) house

---

[a] Lit. 'one word.' [b] Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

ⲟⲩϣϭ., C. ϣⲟⲡ] position cf.? vg^{cle} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F. [12] ⲫⲁⲓ...ⲟⲩⲁⲓ 1°] om. B*. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 'among you,' CHJO^{c} (نسخة 'a copy'). ϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, L^{s}T^{t}FKLO: ϥϫⲱ, DN. ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ...ⲫⲁ(ⲡⲉ, AK)ⲕⲏⲫⲁ] trs.-ⲕⲏⲫⲁ...ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ, F. [13] ⲁⲩⲫ(om. C)ⲉ(ⲁ, KMP)ϣ] L^{s} &c.: ⲁⲩⲫⲱϣ, T^{t}G^{r}: ⲁⲩⲫⲉϣ ⲙ̄, O: ⲉⲩⲫⲏϣ, AE. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] L^{s}T^{t}BDFKLMNOP: ⲉⲣⲉⲧ., AE: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉ(om. G^{r})ⲛ, CG^{r}HJ. [14] ϩⲙⲟⲧ] L^{s}ACD*E$_{1}$*$_{2}$*G^{r}HJMNOP, cf. Gr. ℵ*B 67** Chr Dam: + ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ 'to God,' B, cf. Gr. ℵ^{c}ACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth^{utr} &c.: + ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲛⲟⲩϯ 'to my God,' T^{t}D^{c}L, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^{p} d^{scr} g^{scr} vg^{six} fu demid harl** syr^{sch} et^{p} c.* arm &c.: + ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲛⲟⲩϯ, FK: ⲛ̄ⲧⲉ(+ⲛ, E$_{2}$)ⲫϯ ⲡⲁ(ⲉⲛ, E$_{2}$)ⲛⲟⲩϯ 'to God my (our, E$_{2}$) God,' E^{mg}. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, CF^{c}: ϩⲗⲓ, B^{c}F*. ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ] ⲕⲣⲓⲉⲥⲡⲟⲥ, B, obs. Gr. B* κρεισπον. [15] ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., G^{r}: ⲓⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., B; cf. Gr. ℵABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} e f vg syr$^{p\,mg}$ arm &c. ἐβαπτίσθητε.

ϯⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⳾ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̅ϯ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾
ⲉ 17 Ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϯⲱⲙⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ
ⲁⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ϛ 18 Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⳾
19 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ϯⲛⲁ-
ϣⲟϣϥ ⳾ 20 Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⳾ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ ⳾
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲙⲏ
ⲙ̅ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲣ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟϫ ⳾
21 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾
ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⳾
22 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ 23 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩⲁϣϥ ⳾ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲕⲏ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ|ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ ⳾ 24 ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ

---

16 ⲇⲉ] + ⲟⲛ, BFKP. ⲙ̅ⲡⲕⲉⲏⲓ] ABEFG^{r}KLO: ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲏⲓ, L^{s}T^{t}MNP: ⲙ̅ⲡⲕⲉⲡⲏⲓ, CDHJ. ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ] -ⲛⲟⲥ, G^{r}. ⲛ̅ϯⲉⲙⲓ] om. ⲛ̅, BCH: ⲛ̅ϯⲱⲙⲥ 'I baptise not,' A_2 by error. ⲁⲛ ⲁⲓϯ] om. ⲁⲛ, CHJ: ⲛⲁⲓϯ, E_1*: ⲁⲓⲛⲁϯ, F. 17 ⲛⲉⲧⲁϥⲧ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., T^{t}. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}JM, thus ver. 18 J_2. 18 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, CHJ. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] + ⲛ̅ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of Christ,' B. ⲛ̅ⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉ, DLMP. ⲛⲏ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, LP. ⲛ(ⲡ, A_1)ⲁⲛ] om. D, cf. Gr. FG 8^{lect} defgr fu* am** &c. ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ, D: om. ⲁⲛⲟⲛ, CG^{r}HJL. 19 E_1^{mg} 'Isaiah.' ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] J^{mg} نسخة 'a copy': ⲛ̅ⲛⲓⲥ, G^{r}: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ, J*L. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲧ]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised
another. 17 For Christ sent me not to baptise, but (ⲁ)
to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the
cross of Christ should not become vain. 18 For the word
of the *cross* to (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) them *indeed* who will perish is
a foolishness, but to us (pronoun) namely those who
will be saved it is [a] power of God. 19 For it is written:
'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and
(the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will)
reject.' 20 Where was a wise man? Where was a scribe?
Where was a searcher of this age? Did not God make
(the) *wisdom* of the *world* foolish? 21 For *since* from
the *wisdom* of God the *world* knew not God through the
wisdom, God was well pleased through the foolishness of
the proclaiming to save them who believe. 22 *Since* the
Jews ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: 23 but
we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews indeed* it is a
scandal to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; 24 but
to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and
the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ⲛ̄ⲛⲓⲕ., G^{r}: om. ⲛⲓ, E. 20 ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., H. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., T^{t}FHJK. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABC*D^{gr*}P 17. 28. 46. 74. a^{scr} m^{76}: ⲡⲁⲓⲕ., T^{t}G^{r}FKNO, cf. Gr. ℵ^{c}C^{3}D^{c}EFGL al pler syr^{utr} arm^{cdd} &c. 21 ⲉⲡⲓⲇⲏ] ⲉⲡⲓ, N*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] A: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ 2°] ⲥ., N. 22 ⲉⲡⲓⲇⲏ] +ⲅⲁⲣ, CFHJ. ⲛⲓⲓ (om. E) ⲟⲩⲇⲁⲓ] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{sch} &c. om. *καί*: ⲛⲓⲕⲉ, L^{g}T^{t} &c. ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{utr} ar^{e} go aeth^{pp} Clem Cyr &c. ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲕⲉⲟⲩ. 'the Greeks also,' CHJ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ] AE: ⲟⲩⲥ., L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. 23 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] ⲁ. ϩⲱⲛ 'we also,' O. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] ⲉⲡ., B. ⲉⲁⲩⲁϣϥ] ⲁⲩ., D. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲓⲟⲩ., E$_{2}$°. ⲙⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, CJ: ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ, H. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC*D*EFGLP 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m^{5} vg syr^{p} arm aeth go &c. -ⲥⲟϫ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E$_{1}$*. 24 ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] O^{mg} نسخة 'a copy': ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ, O*.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ 25 ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲏ-
ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ ⲛ̄ϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘
ϛ 26 Ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⁘ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⁘
27 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⁘ 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲣϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⁘
29 Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⁘ 30 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⁘ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ ⁘
31 ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⁘ ϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Ⲃ.

η Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̄|ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲓⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

---

25 ϫⲉ ... ⲫϯ] om. A_2* homeot. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ 'the Proverbs.' ⲥⲟⲓ 1°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tK: ⲥⲉⲟⲓ, O by error. ⲉϩⲟⲧⲉ 1°] + ⲉ, K twice. ⲥⲟⲓ 2°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tKO: ⲥⲉⲟⲓ, OJ by error; cf. Gr. ℵ^{c}ACDEFGLP &c. for expr. ἐστίν. 27 ⲛⲓⲥⲟϫ] om. H by error. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' F. ⲛ̄ⲧⲉϥϯϣ.] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ, O^c twice. ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ 1°] pref. ⲛⲁⲓ 'these,' CHJ. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] position cf. Gr. unc. &c. ⲙⲉⲧϫⲱⲃ] om. ⲙⲉⲧ, CHJ. 28 ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥ.] cf. Gr. ℵ^{c}BC^{3}D^{c}ELP al pler f m^{76} r vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ &c. praem καί. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ]

25 Because the foolishness of God is wiser than [the] men, and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

26 For see your calling, my brethren, that not many wise according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: 27 but (ⲇ) the fools of the *world* God chose, that he might put to shame the wise; and God chose the weaknesses of the *world*, that he might put to shame the strong; 28 and the *ignobilities* of the *world*, and them who are despised, God chose, and them who are not, that he might do away with them who are: 29 *that* no *flesh*[a] should boast themselves before God. 30 From him (are) ye also in Christ Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a] righteousness and [a] sanctification and [a] redemption; 31 that according as it is written: 'He who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

[a] Lit. 'all flesh should not.'

ⲛⲉⲧⲙ., D. 29 ϩⲟⲛⲱⲥ (om. M)] ϩⲓⲛⲁ, Gr. ⲙⲫⲧ] cf. Gr. unc. exc. C*. 30 ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ABCHJ: ⲛⲑ. ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ, L^{s}E$_1$*FG^{r}KLOP: ⲛⲑ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ, T^{t}DE$_1^{c}_2$MN; for ⲁⲉ cf. Gr. ϩⲱⲧⲉⲛ] +ⲛⲉ, K: om. E$_1$*. ⲛⲁⲛ] position cf. Gr. L al pler vg^{cle} harl* syr^{utr} arm &c. 31 ⲛⲉⲧⲙ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲙ., T^{t}: ⲫⲏ ⲉⲧⲙ., CG^{r}HJ. D^{ms} βασιλεων: A$_1$^{ms} E$_1$^{ms} الملوك وارميا (سفر, E$_1$) اسفار 'the books of the Kings and Aramiya,' A$_2$^{ms} من اسفار الملوك, L^{ms} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ] om. E$_1$* homeot.

1 F^{ms}J$_1$^{ms} L^{ms} الاحد الثالث من توت 'the third Sunday of Tūt' (F also, injured, 'second of Būūnah'). ⲛⲉⲧⲁⲓⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧ., L by error. ⲁⲛ] L^{s}T^{t}ADKL: trs. after ϭⲓⲥⲓ, BC &c. 18. 26. ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲓⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲥ, C: ⲛⲟⲩⲥ., G^{r}. ⲁⲓⲧⲁⲙⲙ.] AC (pref. ⲁⲛ) EHJMOP: ⲉⲓⲧⲁⲙⲙ., L^{s}T^{t}BDFG^{r}KL(ⲓⲉ)N. -ⲧⲁⲙⲙⲟ(ω, E$_2$L; ⲟⲩ, N) ⲙⲙⲁⲙⲙⲱ(ο, A$_2$E$_2$)ⲧⲉⲛ]-ⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲉⲛ, CJ. ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣ(ι, E$_2$)ⲣⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n^{scr} r syr^{sch} &c.

Hunt 18, 1–5

Hunt 26, 1–3

ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ² ⲙ̄ⲡⲓϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁϣϥ ⳾
³ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲟϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⳾ ⲁⲓⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⁵ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
θ ⁶ Ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳾ ⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϣⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾ ϧⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⳾ ⁸ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ. ⲉⲛⲉⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁⲉϣ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
ι ⁹ Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳾

ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. C; obs. vg arm^uso Ambrst Pelag 'Christi.' ² ⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ] -ⲛ̄ϩⲗⲓ, T^t F G^r H K; cf.? Gr. ℵ A D^b F G L al pler &c. ⲁⲩⲁϣϥ] ABEK 18: ⲉⲁⲩⲁϣϥ, T^t C D F G^r H J L M N O 26: ⲉⲧⲁⲩ., L^g P. ³ ϩⲱ (O, E₂)] + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' C J O. ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲟϯ] cf.? Gr. F G 49 f g r vg Ambrst om. ἐν: om. H homeot. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] ⲛⲉⲙⲟⲩϣⲱϥ 'and a contempt,' 26. ⁴ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'the word,' A₂. ϩⲁⲛ (om. art., A₂*) ⲑⲱⲧ] cf.? Gr. ℵ A B C D E L P al longe plu r vg syr^p &c. πειθοῖς: ⲟⲩⲑⲱⲧ, C H J P, cf.? Gr. 1. 18* 48. 72. 106. 108. 132. 153** b^scr* c^scr o^scr al d e f g am syr^sch arm &c. πειθοῖ. ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ]

I showed to you the *mystery* of God. 2 For I decided
not to know anything among you except Jesus Christ, and
(that) he (lit. this) was crucified. 3 I also in [a] *weakness*
and [a] fear and a great trembling came to you. 4 And
my word and my proclaiming was being not in persuasions
of words of *wisdom* of man, but (ⲁ) in manifestation of
a *spirit* and a power, 5 that your faith might not be in
a *wisdom* of man, but (ⲁ) in a power of God. 6 But we
speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom*
not of (ⲑⲁ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they
(lit. these) who will be done away with: 7 but (ⲁ) (it is)
a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is
hidden, which God foreordained before the ages for a glory
to us: 8 which none of the *rulers* of this age knew: for if
they had known it, they would not have crucified the
Lord of (the) glory. 9 But (ⲁ) according as it is written:
'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and
they went not upon (the) heart of man,—the things which

---

cf. Gr. ℵ^{c}ACLP al pler vg^{cle} demid fu** syr^{p} &c. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, K 18. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, 18. 5 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ϣⲧⲉⲙ 'not'] om. B by error. ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] om. ⲟⲩ, E$_2$. 6 L^{ms} الاحد التانى من بوونة 'the second Sunday of Būūnah.' ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, O)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, T^{t}HMNOP 26. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ] ⲛⲉⲧϫ., DFJK. ⲇⲉ] om. P. ⲛ̄ⲑⲁ 1°] ⲉⲑⲁ, B: ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. P. ⲛ̄ⲑⲁ 2°] ⲑⲁ, BCG^{r}J. ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] ACE: ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ, L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲛ ⲧⲉ, P. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ 'of this world'] om. B. ⲛⲁⲓ 'these'] om. 26. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God'] position cf.? Gr. L al plu syr^{utr} Thdrt. ⲉⲧⲉ(ⲁ, P)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ., CHJ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ.] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣ., B^{c}, C added. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩ., T^{t}FKP: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. 8 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭ.] ⲛ̄ⲁⲣⲭ., G^{r}. ⲅⲁⲣ] +ⲡⲉ, A$_2$*CGHJ 26: +ⲧⲉ, A$_2$^{c}. -ⲉϣ] T^{t}BCD &c.: -ⲁϣ, L^{s}AE. 9 A$_2$^{ms} ⲓⲁⲣⲁⲙⲓⲁⲥ: A$_1$^{ms} E$_1$^{ms} خفيات ارميا 'the hidden (sayings) of Aramiya:' D^{ms} ⲗⲉⲁ (Elea?) L^{ms} M^{ms}? وحى ايليا النبى 'the revelation of Aylya (Elias) the prophet.' ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, BDKLNO. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, T^{t}CFHJ. ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ, CHJ. ⲉϫⲉⲛ] om. B.

ια [10] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
κθ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ | ⲅⲁⲣ ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲛ̄ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
[11] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲫϯ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ιβ [12] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲛ-
ϭⲓⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⳾
ιγ [13] Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ [14] ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁϥ-
ϣⲉⲡ ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ⳾
[15] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ ⲇⲉ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϣⲁϥϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲛ̄ⲉⲛ-
ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣϧⲉⲧ-
ϧⲱⲧϥ ⳾ [16] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ

---

[10] ⲇⲉ] L^{g}ABENOP, cf. Gr. ℵAC &c. al pler d e f g vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Did Epiph &c.: ⲅⲁⲣ, T^{t}CDFG^{r}HJKL, cf. Gr. B 37. 39. 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. 13^{*lect} 14^{lect}. ⲁϥ-(ⲩ, L)ϭⲟⲣⲡⲟⲩ]-ϭⲱⲣⲡ, C; position cf.? Gr. unc. (exc. L) al^{15} d e f g r vg syr^{sch} arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC 17^{vid} Clem Cyr: ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'his spirit,' K, cf. Gr. ℵ^{c}DE FGL al fere omn d e f g r vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Epiph Mac &c. ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ] ⲁϥϧ., B: ⲉϥϧ., K. [11] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ 1°] ⲡⲣ., A$_{2}$*. ⲉⲃⲏⲗ ... ⲣⲱⲙⲓ] om. M homeot.; obs. Gr. FG f g arm^{odd} om. τοῦ ἀνθρώπου. ⲉⲙⲓ] cf.? Gr. L al longe plu οἶδεν: om. K by error.

Hunt 18, 12–16 [12] ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEFG f g arm Cyr &c.: ⲡⲓⲕ., B*, cf. Gr. ℵABCLP&c. ⲡⲉⲧⲁⲛϭⲓⲧϥ]ADG^{r}L: ⲡⲉ ⲉⲧ., L^{g}T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲙⲓ, P by error. [13] ⲛ(ⲡ, A$_{1}$)ⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ]

God prepared for them who will love him.' 10 But to
us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the
spirit searcheth everything, and the things which are deep
of God. 11 For who among [the] men (is it) who knoweth
the things of (ⲛⲁ) the man except the *spirit* of the man
which is in him? thus also the things of (ⲛⲁ) God no one
knoweth except the *spirit* of God. 12 But we (pron.)
received not the *spirit* of this world, but (ⲁ) the *spirit*
which is (lit. the) from God; that we may know the things
which God granted to us. 13 Which are these which we
speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*,
but (ⲁ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things
to the *spiritual* (persons). 14 But the *psychic* man receiveth
not the things of (ⲛⲁ) the *spirit* of God; for it is [a]
foolishness to him, and it is not possible for him to know,
because it was searched *spiritually*. 15 But the *spiritual*
(pron.) searcheth everything: but no one searcheth him.
16 For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{t}CHJMNP. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ 1°] om. ϯ, N twice. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] AE: ⲛ̄ⲣ., L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ] L^{s}T^{t}ADEF H^{mg}(ϩ)KLMNOP: ⲛ̄ⲥⲃⲱ, BCG^{r}H*J 18. ϩⲁⲛⲙⲉⲧ. 2°] ⲟⲩⲙⲉⲧ., CHJ singular. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] T^{t}AENO; ⲟⲩⲡ., L^{s} &c., cf. Gr.; for om. ἁγίου cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r m^{10} (vg) syr^{sch} arm Clem Or &c. ⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] cf. Gr. ℵAD*FG: ⲥⲩⲅⲕⲣ., L^{s}C, cf. Gr. BCD^{c}ELP al certe pler. ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ] -ⲕⲟⲥ, M omitting ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ. 14 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲟⲛ, P. ⲇⲉ] om. B^{c}O 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] om. ⲛⲁ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. unc. &c. ⲅⲁⲣ] om. FK. ⲡⲉ] ACEHJ: ⲧⲉ, L^{s}B &c. ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ] AE$_2$O 18: -ⲕⲱⲥ, L^{s}CDE$_1$FG^{r}KN: -ⲕⲟⲛ, P: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ, BHLM. 15 ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲱⲥ] A$_{1.2}$^{c}CEFJ$_1$: -ⲕⲟⲥ, L^{s}A$_2$* &c.: -ⲕⲟⲛ, K. ϣⲁϥϧ.] cf. Gr. ACD*FG d e f g m^{10} r vg syr^{sch} arm ar^{e} aeth^{utr} Clem &c. om. μέν. ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲭⲁⲓ, DF(ⲉⲛ)L by error. 16 L^{mg} M^{mg} 'Isaiah.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] L^{s}ABDEL: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., CFG^{r}HJKMNOP. ⲉⲡϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡ., HJ.

ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⳾

(Γ.)

ιδ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩ-
ϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [2] ⲁⲓⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲉ-
ⲣⲱϯ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ | ⲛⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⳾ [3] ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-
ⲕⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲙⲏ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⳾
ιε [4] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲁ-
ⲡⲟⲗⲗⲱ ⳾ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⳾ [5] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ
ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⳾ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲁϥ ⳾
[6] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ ⳾ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧⲥⲟ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ
ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ [7] ϩⲱⲥⲧⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲥⲟ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲉⲧⲑⲣⲟ

ⲉⲙⲙⲟⲛ] A_1EM: ⲙ̅ⲙⲟⲛ, L^s &c.: ⲓⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ, A_2P. ⲇⲉ] om. B*. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD^{c}ELP al omn^{vid} d e vg syr^{utr} arm &c. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙ(ⲛ, A_1)ⲟⲛ] ⲡⲉ(ⲓ, H)ⲉⲧ., FHJNO.

[1] ⲇⲉ] om. CHJ. ϩⲱ] cf.? Gr. unc. (exc. L) al plus[10] κἀγώ. ⲉⲥⲁϫⲓ] ABE: ⲛ̅ⲥ., L^sT^t &c. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ] ACFHJK: -ⲕⲟⲥ, L^sT^t &c. ⲥⲁⲣⲕⲓ(ⲩ, N)ⲕⲱⲥ] ACFHJ: -ⲕⲟⲥ., L^sT^t &c.; cf.? Gr. D^{c}EFGLP al pler Clem Or Did Epiph al mu. [2] ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. ℵABCP al plus[15] Euthal r vg syr^p Clem Or Did Cyr &c. om. καί. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 1°] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., F: ⲙ̅ⲡⲁϣ., H*. ⲅⲁⲣ ...ϫⲟⲙ] om. L homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. C. ϯⲛⲟⲩ (+ⲛ̅ⲟⲩ, A_1)] L^sA_2 EFMP: +ⲟⲛ, T^tBCDG^{r}HJKNO. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 2°] T^tA &c.: ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲛϣ., L^s. ϣϫⲉⲙ...[3] ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M. [3] ⲅⲁⲣ 1°] om. L. ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟ(ⲱ, CFJ)ⲥ] ⲛ̅ϩ., L^s, cf. Gr. unc. (exc. D*FG).

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you as *spiritual*, but (ⲁ) as *carnal*, as little children in Christ. 2 I gave you milk to drink, not meat, for ye were not yet able: but (ⲁ) *not even* now are ye yet able; for *yet* (are) ye *carnal*. 3 For *as* there is [a] jealousy and [a] strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked according to man? 4 For if one saith: 'I *indeed* am of (ⲫⲁ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not men? 5 What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They are *ministers* through whom ye believed; each one according as God gave to him. 6 I (pron.) planted, Apollō watered; but (ⲁ) God caused them to grow. 7 *Wherefore neither* he who planteth, *nor* he who watereth is anything; but (ⲁ) God

---

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, DFG^{r}LP: ϩⲟ(ⲱ, B*)ⲥⲟⲛ, B^{c}. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, DFKL. ⲟⲩⲭⲟϩ] T^{t}A$_{1.2}$^{c}E: om. ⲟⲩ, L^{s} &c. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ, CDFHJKL: ϩⲓ, G^{r}. ϣϭⲛⲏⲛ] cf. Gr. ℵABCP 23. 46. 57. 71. 74. a^{scr} r m^{60} vg arm aeth^{utr} Clem Or om. καὶ διχ. ⲙⲏ] ⲟⲩⲭⲓ, BCHJ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFHJ: -ⲕⲟⲛ, B^{c}L: cf. Gr. (exc. D*FG). ⲁⲛ] om. BCHJ. ⲁⲧ.] L^{s}AE: ⲁⲣ., T^{t} &c. 4 ϫⲉ 2°] om. N. ⲟⲩⲭⲓ] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: ⲟⲩ ϫⲉ, FK, cf.? Gr. ℵ*ABC 17 &c. for οὐ. ⲟⲩⲭⲓ... 5 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] om. M homeot. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^{utr} &c. 5 ⲟⲩ ⲟⲩⲛ (ⲟⲛ, FKLP)] cf. Gr. ℵ*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^{utr} τί οὖν. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] order cf. Gr. ℵABCD*et^{c}EFGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. ⲟⲩ ⲇⲉ] ABCH*JM 18, cf. Gr. DEFGL al pler d e f g r vg arm &c.: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ, L^{s}T^{t}DEFG^{r}H^{c}K^{c}LNOP, cf. Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^{utr} &c. ⲛⲉ ⲉⲁⲣ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣ., CDHJK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., L. 6 ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, O. ⲁⲡⲟ(ⲱ, L)ⲗⲗⲱ(ⲟ, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. ⲁϥⲧⲥⲟ] -ⲥⲱ, BMP. ⲁϥⲑⲣⲟⲩ &c.] ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ, P. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}ACFG^{r}MO*P: ϩⲱⲥⲇⲉ, A$_{1}$B &c. ⲉⲧ (om. A$_{1}$: +ⲉ, H)ⲧⲥⲟ(ⲱ, P)] ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ, C: ⲉⲧⲥⲧⲱ, M by error. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] -ⲛⲉ, BFK 18. ⲉⲧⲑⲣⲟ] ⲡⲉ ⲉⲧⲑⲣⲟ, T^{t}HNO.

Hunt 18, 4–8

ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ ⳾ 8 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾
ιϛ 9 Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲟⲩⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ 10 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⳾
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ ⳾
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⳾ 11 ⲕⲉⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲁⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ |
λ ιζ 12 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲃ ⳾
ϩⲁⲧ ⳾ ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⳾ ⲣⲱⲕϩ ⳾ ⲥⲱⲟⲩ[⳾] ⲃⲉⲛ ⳾ ⲣⲱⲟⲩⲓ ⳾
13 ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ϥⲛⲁ-
ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲱⲃ
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⳾
ιη 14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ
ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⳾ 15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ
ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⳾ ϥⲛⲁϯⲟⲥⲓ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾

ⲉⲁⲓⲁⲓ] ⲁⲓⲁⲓ, A_2E_2F. 8 ⲧ(ϭ, D)ⲥⲟ] ⲧⲥⲱ, A_1BMP. ⲡⲉ] AEO: ⲛⲉ, L^sT^t &c. ⲇⲉ 2°] om. A_2*BG^rKM 18. ϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁϭⲓ, N. ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ] ⲡⲓⲃ., A_2^c. ⲙ̅ⲙⲟϥ] -ⲱⲟⲩ, L. 9 ⲁⲛⲟⲛ] L^sT^t &c., cf. Gr.: +ⲇⲉ, AE. ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, D. ⲅⲁⲣ] L^sT^tABDEFKLMN: om. CG^rHJOP. ⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ (+ⲛⲓ, L: +ⲛⲓ but om. ⲛ̅ following, B^c)] ⲉⲓⲫ., T^tA_1; ⲉⲓⲉⲫ., A_2^cK: +ⲅⲁⲣ, CHJO. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. D$^{gr\,b}$ f vg arm syr^p &c. add ἐστε. 10 ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲫϯ] om. MN homeot. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., H. ⲉⲧⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲩ, N. ⲁⲣⲭⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲕⲧ(ⲇ, CM)ⲱⲛ] AC EHJ: -ⲧⲉⲕⲧ(ⲇ, F)ⲱⲛ, L^sT^tBDFG^rKLMNOP. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A, cf. Gr. DE d e &c.: +ⲇⲉ, L^sT^t &c., cf. Gr. ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲡⲉ ⲉⲑ., T^tG^rMNOP. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ϫⲉ] +ⲙⲏⲡⲱⲥ, A_2. 11 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ACEG^rHJMNOP: ϩⲗⲓ 'any one,' L^sDFKL: ⲟⲩⲁⲓ 'one,' B: ϩⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, T^t. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ.,

causeth them to grow. [8] But he who planteth and he who watereth are one: but each one will receive his reward according to his own toil. [9] For we (are) fellow-workers of God; an [a]husbandry of God ye (are) a building of God. [10] According to the grace of God which is given to me, as a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes on to build. But let each one see carefully in what manner he built. [11] For another foundation it is not possible that another should lay than (lit. outside of) that which is set, which is Jesus Christ. [12] If there is he who buildeth upon this foundation gold, silver, precious stone[b], firewood, hay, straw; [13] (the) work of each one shall be manifested: for the day will manifest it, because it will be revealed in [a] fire; and (the) work of each one the fire will *prove* of what sort it is. [14] He whose work will stand which he built, will receive his reward. [15] He whose work

---

[a] Not 'field,' but 'art of agriculture.' [b] Thus by derivation, though usually 'pearl.'

N. ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ] ⲉⲭⲉⲛⲡⲭⲏ, A_2^* (ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ في نسخة اخرى 'in another copy,' A_2^{ms}): +ⲉⲇⲣⲏⲓ, BCJ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAB LP al plus[50] syr^{sch} arm aeth &c. [12] ⲓⲥⲭⲉ] AE: +ⲁⲉ, L^sT^t &c. ⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲧ†] cf. Gr. $ℵ^cC^3$DELP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm &c.: ⲧⲁⲓ†ⲥⲉⲛⲧ†, E_2 by error: †ⲥ., E_1^*, cf.? Gr. $ℵ^*$ABC* fu^* aeth Cyr Amb. ⲣⲱⲕⲉ] ⲣⲟⲕⲉ, A_2BDFG^{r}L. [13] ⲡⲉⲱⲛ̄] ⲡⲓⲉ., P. ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ 2°] om. B, then ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲉⲫ with confused text. ⲉⲫⲉⲟⲩⲱⲛⲉ]-ⲟⲩⲟⲛⲉⲫ, O: ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ, T^tDG^rKL. ⲫⲛⲁ-ⲥⲱⲣⲡ] L^sT^tABFL: ⲁⲫⲛⲁⲥⲱ(O, K)ⲣⲡ, CDEG^{r}JKMNP: ⲁⲫⲛⲁⲉⲣⲥ., HO. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲟⲩ] om. ⲇⲉⲛⲟⲩ, N. ⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙⲉ] cf. Gr. ℵDEL al pler d e f vg syr^p arm aeth Cyr &c.: ⲟⲩⲭ. 'a fire,' MP. ⲛⲁⲉⲣⲁ.] A_1F: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲁ., L^s T^tB &c. ⲉ̄ⲉ̄ⲉ̄ⲟⲩ] ⲉ̄ⲉ̄ⲉ̄ⲱⲟⲩ, G^r. ⲣⲏⲧ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, O. [14] ⲫⲏ] L^sAEFG^rMN: +ⲟⲩⲛ, CHJO: +ⲁⲉ, T^tBDKLP. ⲉⲣⲁⲧⲩ] T^tAP: om. L^sBCD &c. ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲩ] om. ⲉⲧⲁⲩ, T^tA_1P by error. [15] ⲫⲏ] L^sAEMNO, cf. Gr.: +ⲁⲉ, T^tB &c. ⲛⲁⲣⲱ(O, F)ⲕⲉ] ⲫⲛⲁⲣ., C by error. ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, G^{r}K.

...ΝΑΙ, L ΝΑΙΡΚΤ ΔΕ ΕΩC ΕΒΟΛ ΕΙΤΕΝ ΟΥΧΡΩΜΕ ✣ [16] ΝΤΕΤΕΝΕΜΕΙ ΔΝ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΟΥΕΡΦΕΙ ΝΤΕ ΦΤ ✣ ΟΥΟΕ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΦΤ ✣ ΑΦΦΟΠ ΔΕΝ ΘΗΠΟΥ ✣ [17] ΦΝ ΟΥΝ ΕΘΠΑCΕϤ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΤΕ ΦΤ ✣ ΦΑΙ ΦΤ ΝΑΤΑΚΟϤ ✣ ΠΙΕΡΦΕΙ ΓΑΡ ΝΤΕ ΦΤ ϤΟΥΑΒ ✣ ΕΤΕ ΝΘΩΤΕΝ ΠΕ ✣

[18] Ⲩ̄ΠΕΠΘΡΕ ϩΛΙ ΕΡϩΑΛ Ⲉ̄ⲘⲘΟϤ Ⲉ̄ⲘⲘⲀΥΑΤϤ ΦΝ ΕΘⲘⲘΕΥΙ ΔΕΝ ΘΗΠΟΥ ✣ ΧΕ ΟΥCΑΒΕ ΠΕ ΔΕΝ ΠΑΙΕΠΕϩ ✣ ⲘⲘΑΡΕϤΕΡCΟΧ ϩΙΝΑ ΝΤΕϤΕΡCΑΒΕ ✣ [19] ΤCΒΩ ΓΑΡ Ⲉ̄ΠΑΙΚΟCⲘⲘΟC ✣ ΟΥⲘⲘΕΤCΟΧ ΤΕ ΝΑϩΡΕΝ ΦΤ ✣ CCΔΗΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΦΝ ΕΤΑⲘⲘΑϩΙ ΝΝΙCΑΒΕΥ ΔΕΝ ΤΟΥⲘⲘΕΤCΕΒ ✣ [20] ΟΥΟϩ ΠΑΛΙΝ ΧΕ ΠΩC CωΟΥΝ ΝΝΙⲘⲘΟΚⲘⲘΕΚ ΝΤΕ ϩΑΝCΑΒΕΥ ΧΕ ϩΑΝΕΦΛΗΟΥ ΠΕ ✣

[21] ϩωCΤΕ Ⲉ̄ΠΕΠΘΡΕ ϩΛΙ ϤΟΥϤΟΥ Ⲉ̄ⲘⲘΟϤ ΔΕΝ ΝΙΡωⲘⲘΕ ✣ ΕΝΧΑΙ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ✣ ΝΟΥΤΕΝ ΠΕ ✣ [22] ΙΤΕ ΠΑΤΛΟC. ΙΤΕ ΑΠΟΛΛΩ ✣ ΙΤΕ ΚΗΦΑ ✣ ΙΤΕ ΝΙΚΟCⲘⲘΟC ✣ ΙΤΕ | ΠΩΝϬ ✣ ΙΤΕ ΦⲘⲘΟΥ ✣ ΙΤΕ ΝΗ ΕΤϤΟΠ. ΙΤΕ ΝΗ ΕΘΠΑϤΩΠΕ ✣ ΝΟΥΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ✣ [23] ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΝΘΩΤΕΝ ΝΑΠ$\overline{\text{XC}}$ Π$\overline{\text{XC}}$ ΔΕ ΦΑΦΤ ΠΕ ✣

Δ.

[1θ] ΠΑΙΡΚΤ ΟΝ ⲘⲘΑΡΟΥⲘⲘΕΥΕ ΕΡΟΝ ΝΧΕΝΙΡωⲘⲘΕ ϩΩC ϩΑΝϩΥΠΕΡΕΤΗC ΝΤΕ Π$\overline{\text{XC}}$ ΠΕⲘⲘ ϩΑΝΟΙΚΟΝΟ-ⲘⲘΟC ΝΤΕ ΠΙⲘⲘΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΦΤ ✣ [2] ΛΟΙΠΟΝ CΕΚΩΤ Ⲉ̄ΠΑΙⲘⲘΑ ΔΕΝ ΠΙΟΙΚΟΝΟⲘⲘΟC ϩΙΝΑ ΝCΕΧΕⲘⲘ ΟΥΑΙ ΕϤΕΝϩΟΤ ✣

ϩΩC] om. A_2*. [16] ΟΥΕΡΦΕΙ] ΝΟΥ., T^tA_2HJ. ΠΙΠΝΑ] ΟΥΠΝΑ 'a spirit,' MP. ΑΦΦΟΠ] ΦΦ., CHJ. ΔΕΝΘΗΠΟΥ] position cf. ? Gr. ℵACDEFGL &c. [17] ΦΑΙ] cf. Gr. ℵBCLP al pler syr$^{p\,txt}$ aeth Did Macar Cyr &c. ΦΤ 2°] $T^tABCDFG^rHJK$: pref. Δ, L^tEMNOP. ΝΑΤΑΚΟϤ] cf. Gr. ℵABC al pler d e f g m^{103}vg &c. ΠΙΕΡΦΕΙ ... ΝΤΕ] $L^tT^tAFHKNOP$: ΠΕΡΦΕΙ ... Ⲉ̄, BCDG^{r}J: ΠΕΡΦΕΙ ... ΝΤΕ, EM. [18] ϩΛΙ] + ΟΥΝ, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved, but thus *as* through [a] fire. 16 Ye know not that ye (are) a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you. 17 He, *then*, who will defile the temple of God, this (one) will God destroy; for the temple of God is holy, which ye are. 18 Let not any one deceive himself. He who thinketh among you that he is wise in this age, let him become foolish, that he may become wise. 19 For (the) wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it is written: 'He who overpowereth the wise in their craftiness'; 20 and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of wise (men) that they are vain.' 21 *Wherefore* let not any one boast himself in [the] men. For all things are yours; 22 *whether* Paulos, *or* Apollō, *or* Kēpha, *or* the *world*, *or* (the) life, *or* (the) death, *or* the things which are, *or* the things which will be; all are yours; 23 but ye are of (ⲡⲁ) Christ, but Christ is of (ⲫⲁ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. 2 *Further*, they seek here in the *stewards* that one should be found

---

19 ⲧⲥϩⲱ] L^{s}A$_{1}$*$_{2}$EG^{r}MNOP: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, T^{t}A$_{1}^{ms}$ (ⲁⲓⲁ^{ⲙⲏ} 'a copy') BCDFHJK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CH*J: ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲩ, 'this age,' P*. ⲙⲉⲧⲥⲟϫ] ⲙⲉⲟⲥ., L^{s}BG^{r}N. ⲧⲉ] ⲁⲉ, BEF: ⲡⲉ, J. A^{ms} E$_{1}^{ms}$ M^{ms} ايوب 'Ayūb.' ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϩ̄.] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ. 'their wise,' G^{r}. 20 D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ: A^{ms} E$_{1}^{ms}$ M^{ms} مزمور 'Psalm,' A$_{1}$E$_{1}$? sa, A$_{2}$M ʕɣ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲙ.] AE: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓ., L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲙⲓ., B*. ⲥⲁϩ̄ⲉⲩ] ⲣⲱⲙⲓ, D*FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{scr} am harl*^{vid} arm^{edd} &c. ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ] ⲫⲗ., FHJ. 21 ⲯⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}BCDH J$_{1,2}$*KMNOP^{c}: ⲯⲱⲥⲁⲉ, AEFG^{r}J$_{2}$*P*. ⲁⲉⲛ] ⲛ̄, P. ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲭ., BDJ. ⲡⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ] ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ, T^{t}: -ⲡⲉ, P. 22 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (O, E$_{2}$N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ⲕⲏⲫⲁ] ⲕⲉⲫⲁ, B. ⲡⲏ ⲉⲧⲃ.] ⲛⲉⲧⲃ., CDHJKM. ⲡⲏ ⲑⲁ(ⲧ, CHJ)ⲛ.] ⲛⲉⲧⲛ., OJ. ⲡⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲡⲱⲧⲉⲛ, T^{t}A$_{2}$. ⲡⲉ] ⲡⲉ, T^{t}; cf. Gr. D^{b} et^{c} EL al pler f g vg syr^{utr} arm Or &c. add *ⲟⲩⲛ*.

1 F^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr,' F^{ms}J$_{1}$ 'the third Sunday of Būūnah.' ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E$_{2}$: ⲁⲉ, CHJ. 2 ⲥⲉⲕⲱϯ] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱϯ, T^{t}NOP;

3 Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⳾ 4 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ϯⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾
5 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾
6 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
..., L ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲥⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾
7 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⳾ ⲟⲩ ⲇⲉ
λⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ | ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓⲧϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣ
ⲡⲕⲉϭⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⳾ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓ ⳾ 8 ϩⲏⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾

---

cf. Gr. BL al plu d e f g vg syr^{utr} Or &c. ζητεῖται. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 31. 39. 67** 71. 12^{lect} Euthal^{cod} d e f g vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉϥⲛ̄., DHJ. 3 ⲁⲛⲟⲕ] A: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲉ] om. CHJM. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ⲥⲉϯ 'that they should,' CHJ. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̄ϯ] ϯ, CE$_1$*HJ. ⲁⲛ] om. M. 4 ⲅⲁⲣ] om. FKNO. ⲁⲛⲟⲕ] om. BCG^{r}HJM. ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ϯⲥⲱ., BCFHJP single negative. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, C. ⲁⲗⲗⲁ] om. F. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. P 73. 8^{lect} &c.: om. CJ: +ⲁⲛⲟⲕ, FK. ⲛ̄ϯⲑ.] ϯⲑ., DK single negative: ⲛ̄ϯⲛⲁⲑ., O future. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, P; obs. Gr. ℵ* syr^{sch} aeth ὁ γάρ. 5 ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, AE$_2$FG^{r}M. ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, HJ. ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥ., BD E$_1$JMNP. ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ] ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ, CJ preterite. ⲛⲏ ⲉⲧ-

faithful. [3] To me (pron.) it is a littleness that [a]I should be judged by you, or by (ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲉⲛ again) a day of human[b] (judgement): but (ⲁ) I (pron.) judge *not even* myself. [4] For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (ⲁ) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. [5] *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. [6] But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (ⲉⲑⲃⲉ) one [c]against his neighbour. [7] For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver[d], why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? [8] *Already* ye were satisfied, *already* ye were

[a] Lit. 'ye should judge me.' [b] Lit. 'a humanity.' [c] Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. [d] Lit. 'didst the receiving also.'

ϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩ., Gr*. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., F. ⲟⲩⲟⲛϩ] AE H*J₁: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^s T^t &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲓϩ., H*: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩ., J singular. ϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϣ., T^t A₂CFHJK: ⲁⲓϣ., N. [6] ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ] -ϣⲟⲃ-, BDFK. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] cf. ? Gr. ℵ^a vi et c CDEFGLP al omn^vid &c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* 14* 17. 23. 26. 55. 115. 140. l^scr d** e syr^p &c. ἐν ὑμῖν: ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' D: ⲛ̄ϧⲏⲧ 'in me,' CJ. ⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ, T^t. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧ.] cf. Gr. ℵABCP 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 46. d e f g vg &c. om. φρονεῖν. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] om. ϫⲉ, B* H*. [7] ⲡⲉⲧⲉⲣ. (om. B)] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^t BMNO: ⲉⲧⲉⲣ., FK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., CHJ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^t CHJMNO. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ.] om. ⲉⲧⲉ, CHJO. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] pref. ⲓⲉ 'or,' CHJO. ⲉⲕϣ.] AE₁: ⲕϣ., T^t L^s &c.: ⲁⲕϣ., E₂. [8] ϩⲏⲇⲏ 1°] ϩⲏⲇⲉ, A₂. ⲁ(ⲉ, F)ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, A₁*₂E₁H*O)] om. E₂ homeot. ⲁⲣ(ⲧ, CH^oJ: ⲉⲧ, F)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] pref. ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, A₂FO), A₂CFHJO.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
κ 9 Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
10 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃ ⳾
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϣⲏϣ ⳾
11 Ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲧⲉⲛϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-
ⲟⲃⲓ ⳾ ⲧⲉⲛⲃⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⳾ 12 ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ ⳾ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ 13 ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
Ⲁⲛⲉⲣϣⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⳾ 14 ⲛⲁⲓϫⲫⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⳾ 15 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ
..., G ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲁⲛ | ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

ⲟⲩⲟϩ] om. CFHJK. ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] L^{s}ABCFHJKL: ⲛⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}DEG^{r}MNOP. -ⲟⲩⲣⲟ] + ⲡⲉ, L^{s}MNP. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, T^{t}FG^{r}K. 9 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. ℵ^{c}D^{c} ELP al pler vg^{cle} fu** harl syr^{utr} arm go &c. ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲛϩⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩⲧⲉⲛ, A$_1$: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ, O. ⲁⲛⲟⲛ] om. E$_1$*H. ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲟⲥ, B: -ⲧⲏⲥ, G^{r}. ⲙ̄ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., B. 10 ϩⲁⲛⲥⲟϫ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ⲛ̄ⲑⲱ(ⲟ, B)-ⲧⲉⲛ 1°] A$_1$B: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲑⲃⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'because of Christ,' B. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, C: + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ

made rich without us ye reigned: and I would that ye had
reigned, that we also might share with you in reigning.
9 For I think that God manifested us, namely, the *apostles*
last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle*
to the *world* and the *angels* and the men. 10 We are fools
because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak,
but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.
11 Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked,
and we are buffeted, and we are not settled; 12 we toil,
working with (ⲛ̄) our own hands: they rail at us, and
we bless them; being persecuted, we are longsuffering;
13 being blasphemed, we beseech them: we became as the
rubbish of this *world*. We became the filth of every one
up to this hour. 14 I was not reproaching you, writing these
things to you, but (ⲁ) teaching you as beloved sons of
mine. 15 For if ye have ten thousand guides in Christ,
but (ⲁ) not many fathers: in Christ Jesus through the
Gospel I (pron.) begat you.

ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M: +ⲇⲉ, L. 11 ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ 'now,' CHJ. ⲧⲉⲛⲃⲏϣ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}BCDFG^{r}HJKL. 12 ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] L^{s}T^{t}AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFG^{r}HJKL. ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓϫ] L^{s}ADE$_{1}^{c}_{2}$HJLMNP: ⲉⲛⲉⲛ., CO: ϧⲉⲛⲛ(om. B)-ⲉⲛ, T^{t}BFG^{r}K: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., E$_{1}$* by error. ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ] ⲉⲩϩ., CHJ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ̀ⲛⲥⲙⲟⲩ] T^{t}ABE, cf. Gr. FG it vg Or^{int}: om. ⲟⲩⲟϩ, L^{s} &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲱⲛ] -ⲱⲟⲩ, J$_{1,2}$*. 13 ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}BDEFGL al pler it vg &c. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] +ⲥⲙⲟⲩ 'blessing,' B. ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ] ACEK: -ⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁ-(ⲉ, F)ⲣⲙⲁ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr.: -ⲉⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲙⲁ, J. ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CHJ. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] AE: ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ 'to the hour,' G^{r}K: ⲉϯⲛⲟⲩ 'to now,' L^{s}T^{t} &c. 14 ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ] order cf. ? Gr. ℵABCLP al fere omn &c.: ⲉ. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, K^{c}: om. N. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲓϯⲥ., E$_{2}$: ⲉⲓϯⲥ-ⲃⲱⲧⲉⲛ, K. 15 ⲉ(ⲛ̄, N: om. B)ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^{s}T^{t}DEFG LMNOP: ⲉⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ, A: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟ(ⲱ, K)ⲧⲉⲛ, BCH JK. ⲟⲩⲑⲃⲁ] om. ⲟⲩ, GMP. ⲛ̄ϩ(ϧ, CHJ)ⲣⲏⲓ] ACHJ: +ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}BDEFGKLMNOP, cf. Gr. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, CHJ; obs. Gr. B &c. om. ἰησοῦ. ⲁⲓϫⲫⲉ] ⲉⲓϫ., B.

Ⲉ.

κα [16] Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
κβ [17] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾
ⲉⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϯϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
[18] ϩⲱⲥ ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲁϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ [19] ⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ [20] ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾
[21] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⳾ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⳾ ϣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ [1] ϩⲟⲗⲱⲥ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳾
[2] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⳾ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
κγ [3] Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱ-

Hunt 26, 16–20 [16] ⲟⲩⲛ (om. A_2 M)] om. 26, cf. aeth^{utr} Chr. [17] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BCDEFGL al pler &c.: +ⲅⲁⲣ, F. ⲉ(ⲛ̅, M)ⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, A_1)ⲡϣ., A_2*. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, H*. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, F. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] om. H. ⲛ̅ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̅ⲡⲁⲙ., 26, singular. ϧⲉⲛ 2°] ACEHJ 26: pref. ⲉⲧ 'who are,' L^{s}T^{t}BDFGKLMNOP. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCD^{b} 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116. b^{scr} o^{scr} Euthal^{cod} vg^{cle} fu harl omn^{lachm} syr^{p} arm &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 26, cf. Gr. D*FG d f g. ⲉϯ(om. HNOP: ⲧ, F)ϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓϯⲥⲃⲱ, T^{t}. [18] ϩⲱⲥ] +ⲧⲉ, P. ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.: om. ⲛ̅, B: om. ⲇⲉ,

16 I beseech you, *then*, be ye like me. 17 Therefore I sent
to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful*
in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in
Christ Jesus, according as I teach in every place in all
the *churches*. 18 But *as though* I come not to you, some
were proud. 19 But I shall come to you quickly, if it be
(the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word
of them who were proud, but (ⲁ) their power. 20 For
the kingdom of God was not being in (the) word, but (ⲁ)
it was in [a] power. 21 What then wish ye? that I
should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of
spirit of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard
of among you, and a *fornication* such as is not among the
Gentiles even, *so that* one should take (the) wife of his
father. 2 And ye also are proud: and why *rather* mourned
ye not? That he who did such a thing might be taken
away from your midst. 3 For I *indeed* am not with you

T^{t}G 26, cf. Gr. FG d e f g vg. ⲟⲩⲟⲛ] om. 26. 19 ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲫⲟⲩⲱϣ] L^{s}T^{t}ADEFKL: om. ⲉ, BCGHJMNOP 26. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' CHJ. ⲡⲉ] om. L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ (om. DK) ⲉⲙⲓ ⲉⲡ (ⲙ̅ⲡⲓ, O*) ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̅] om. M: om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ; trs. ⲁⲛ before ⲉⲡⲥ., CHJ. ⲛ̅ⲛⲏ] ABE: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, L^{s}T^{t} &c. 20 ⲁⲥϧⲉⲛ] om. ⲁⲥ, CE$_1$*JN: ⲛⲁⲥϧⲉⲛ, K. 21 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., L^{s}T^{t}F GHKMNOP. ⲙ̅ (om. B*) ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^{s}T^{t}: om. G*.

1 ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, MN. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] L^{s}T^{t}BDFGKLMNOP: ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, AE: ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, CHJ. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ 1°] + ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, then om. ϧⲉⲛ, B. ⲑⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, CJ. ⲉⲧⲉⲛ (om. B) ⲥϣⲟ(ⲱ, E$_2$)ⲡ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲟⲡ, CJP: om. ⲉⲧⲉ, K. ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{utr} &c. om. ὀνομάζεται. ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, CE$_2$FH^{c}JK. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] AE: ⲛ̅ⲧⲥϩ., L^{s}T^{t} &c. ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲛ̅ⲧⲉⲡ., BCHJ. 2 ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ] L^{s}ABEL: -ϭⲓⲥⲓ, T^{t}CDFGHJKMNOP. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] cf.? Gr. FG οὐ. ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ] ⲙ̅ⲡⲓϩ. 'the deed,' O. 3 ⲛ̅ϯ] om. ⲛ̅, BCFHJ single negative; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ὡς.

ⲙⲁ⸗ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⸗ ϩⲏⲇⲏ
ⲉⲓϯϩⲁⲡ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ
λβ ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ⸗ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | [4] ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⸗ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗
[5] ⲉϯ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ⸗
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲟ-
ϩⲉⲙ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗
κδ [6] Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ⸗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⸗
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ⸗
κε [7] Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⸗
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ⸗
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ⸗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩϣⲁⲧϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ [8] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ⸗
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
κϛ [9] Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ⸗ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ [10] ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ⸗ ⲓⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⸗
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲏⲇⲏ] -ⲇⲉ, A_2BE_2L. ⲉⲓϯϩⲁⲡ] ACEHJ: ⲁⲓϯ., L^sT^tBD FGKLMNOP. ⲉⲓⲛⲉⲙ.] ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙ., L. ⲙ̅ⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, F by error. [4] No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point at ⲣⲏϯ, A_1E_1L have point at ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°, CH have verse-beginning Ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BDEFGLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* rell &c. ἡμῶν. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵD^{c}EFGLP al omn^{vid} e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ...[5] ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. F. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, K. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. unc. (exc. P) &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] cf. Gr. D^{c}EFGL al pler e f g syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c.: om. D, cf. Gr. ℵABD*P 46. Euthal^{cod} d vg syr$^{p\ txt}$ aeth^{ro}

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already* judging, *as though* being with you about (ⲙ̄) him who did such a thing; 4 in (the) name of our Lord Jesus Christ that ye should assemble together, with my *spirit*, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit* may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

6 Your boasting is not good. Ye know not that a little leaven leaveneth the whole lump. 7 Cleanse the old leaven from you, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain, Christ: 8 *wherefore* let us keep (our) feast not in an old leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (ⲁ) in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. 9 I wrote to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: 10 I was not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers, or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

---

&c. 5 ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, M. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E_1JL. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲥ., E_2. ⲡ(+ⲉ, A_2)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., $T^t F^c$N. ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, F^cH)ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. AFGP al[15] fere vg[cle] fu harl syr[sch] et [p] c.* arm &c.: om. ⲡⲭ̅ⲥ̅, D, cf. aeth, cf.? also Gr. ℵL al plu Euthal[cod] am tol floriac go syr[p txt] &c. 6 ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ] cf. Gr. exc. D* &c. 7 ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG al[30] d e f g m[94] vg syr[sch] go Clem &c.: +ⲟⲩⲛ, BHL, cf. Gr. ℵ[c]CLP al plu Euth[cod] syr[p] aeth Or &c. ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ] +ⲟⲩⲛ, D, cf. Gr. ℵ[c] &c. as before. ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲉⲙ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱ., HK. ⲁⲩϣⲁⲧϥ] om. ϥ, M. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC* DEFG 17. 46. vg Clem &c.: +ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, K, cf. Gr. ℵ[c]C^3LP al pler syr[utr] go &c. 8 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEFKL. ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲁⲛ(om. art., FK)ⲙⲉⲧ.] ⲟⲩⲙⲉⲧ., H: -ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲏⲣ, ζύμοις, $DE_1{}^c{}_2$FKL. 9 ϯⲉ(ⲁ, E_2)ⲡⲓⲥⲧ.] om. ϯ, H. Hunt 26, 9–11
10 ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ] cf.? Gr. ℵ*ABCD*EFG 17. 46. 93. Euth[cod] d e f g vg go &c. om. καί; J_2 gl. اعنى 'I mean.' ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ] cf. Gr. ℵ[c]D^b et [c]EL al pler e vg syr[utr] arm go Or. ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁ(ⲉ, $T^t A_2$M)-ⲙϣⲉ] ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ, E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, EGM. ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] om. ⲡⲉ, DL: ⲉⲓⲉ (ⲉ 2° = ⲉ of ⲉⲃⲟⲗ), CHJ.

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· [11] †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲩⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ·

κζ Ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ†ⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲛ·
ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ· ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲃⲓ ⲛ̄ϧⲟⲛⲥ· ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲱⲁⲙⲙⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲱⲟⲩⲱ· ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲟⲓϩⲓ· ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲱⲗⲉⲙⲙ· ϥⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏ† | ⲟⲩⲁⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲱϥⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ.

κη [12] Ⲉⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉ†ϩⲁⲡ ⲉⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁ-
ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ [13] ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲁⲉ ϕ† ⲉⲫⲉ†ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

κθ Ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ.

Ⲥ'.

λ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲡⲉⲙⲙ ⲡⲉϥϣⲩϣⲏⲣ· ⲉⲃⲓϩⲁⲡ
ϩⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲃⲓ ⲛ̄ϧⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲁⲛ·
[2] ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲉⲟⲛⲁ†ϩⲁⲡ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁ†-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ· ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ⲭⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲙⲁⲁⲛ†ϩⲁⲡ·

[3] Ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲅⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ· [4] ⲉⲩⲱⲡ
ⲙⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲙⲁ-
ⲛ̄†ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲉⲧⲱⲛϩ ϩⲉⲛ
†ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧϩⲉⲙⲥⲱⲟⲩ· [5] ⲉⲓⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲭⲫⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ·

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ΠΙΚ. 'the world,' BCDFHJKL. [11] ⲉⲩⲱⲡ] +ⲅⲁⲣ, FK. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, B. ⲉⲧ†ⲣⲁⲡ] ⲁⲩ†., HJ: ⲉⲧⲙⲟⲩ†, K. ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ] AEFL: +ⲡⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲓⲉ 1°] ⲏ, F*? ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲱⲟⲩⲱ] om. ⲟⲩ, G*. ϥⲁⲓ] +ⲡⲉ, P. [12] ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCFGP 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth^{ood} d e f g vg syr^{sch} aeth Or &c. om. *καί*. ⲙⲏ ⲉⲧ 1°] ⲛⲉⲧ, E$_1$*GHM. ⲙⲏ ⲉⲧ 2°] ⲛⲉⲧ, CDE$_1$*GHJKM. ⲥⲁϩⲟⲩⲛ] +ⲁⲉ, T^{t}CFHJK. [13] ⲙⲏ ⲉⲧ] L^{s}T^{t}ABD(F)LNOP: ⲛⲉⲧ, CEGHJKM: trs. ⲁⲉ before ⲉⲧ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: [11] but now I wrote to you not to mix with them. If there is one who is named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a wrongdoer, or an *idolater*, or a railer, or a drunkard, or an extortioner, with such an one join *not even* in eating. [12] For what have I to do to judge them who are outside? Judge ye them who are within, [13] but God shall judge them who are outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having a matter between him and his neighbour, to take judgement from (ϩι) the wrongdoers, and not from the *saints*. [2] Or know ye not that the *saints* will judge the *world*? And if the *world* will be judged before (ϩεν) you, ye were not being worthy then of small places of judgement.

[3] Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*. *Much more then* things of this *life*. [4] If *indeed then* ye have places of judgement of this *life*, them who are despised in the *church*, these cause to sit (in judgement). [5] I am saying it for a reproach to you. Thus there is not any

---

ⲫⲧ] ⲁⲁⲫⲧ, F: ⲛⲁⲭⲉⲫⲧ after ⲉⲣⲱⲟⲩ, K: om. D*. ⲉⲩⲉⲧ] ⲛⲁⲧ, CHJ weaker future; N has confused text.

[1] $F^{ms}J_1{}^{ms}L^{ms}$ 'the first Sunday of Amshīr.' ϩⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBCDEFGL al pler Clem &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, FK, cf. Gr. AP al[10] &c. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲩ &c.] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩ &c., BCDHJ; position cf.? Gr. (exc. DEFG 119. &c.) ⲟⲩϩⲱⲃ] $T^tAEGMNOP$; ⲛⲟⲩϩ., $L^sBCDFHJKL$. ⲟⲩⲧⲱⲩ 'between him'] om. BCDH JKL. [2] ⲙ̄ⲡⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABCD*FGP al plus[10] $Euth^{cod}$ d e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm Clem &c. ⲉⲟⲛⲁϯ.] ⲥⲉⲛⲁϯ., HJ. ⲉⲩⲛⲁϯ.] T^tAEL: ⲁⲩⲛⲁϯ., L^sBCD^o &c.: ⲁⲩϯ., D* preterite. ⲁⲁⲛⲙⲁ] ⲉⲁⲁⲛ., DO. [3] ⲉⲛⲛⲁϯ.] $L^sT^tA_1E_1$: ⲉⲛⲁϯ., A_2: ⲁⲛⲛⲁϯ., $BCDE_2FGHJKMNOP$: ⲁⲛϯ., L. ⲉ(ⲁ, B)ϩⲁⲛⲁⲩ.] ⲛϩ., T^tN. ⲩⲉ] ⲕⲉ, CHJ: ⲭⲉ, E_2. ⲛⲧⲉ] ⲛⲧⲉⲛ, M. ⲃⲓⲟⲥ] ⲕⲟⲥⲁⲁⲟⲥ, J*, gl. ⲃⲓⲟⲥ ⲥⲏⲙⲁ 'a copy has ⲃⲓⲟⲥ.' [4] ⲉ(om. B^cKL)ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^sADEL: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, T^tB^c CFGHJKMNOP. ⲛⲛ ⲉⲧⲙⲛ (ⲉ, FHJ)ⲙ] ⲛⲉⲧ., CDJK. [5] ⲁⲁⲁⲁⲟⲛ ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵBC 17. 39. 46. 57. 73. syr^{sch}.

ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⳾ ⲉϥϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ 7 ϩⲏⲇⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ ⳾
ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲡ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϥⲱϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϥⲱϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ 9 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ |
λγ ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
Ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲗⲁ-
ⲕⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩⲧ ⳾ 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⳾ ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⳾ 11 ⲕⲉ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾
λα 12 Ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ

ⲟⲩⲧⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ] pref. ⲙ̅ⲙⲟϥ, L: +ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ 'and his brother,' K. 6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ] om. A_1 homeot. ⲉ(ⲁ, E_2)ϥϭⲓϩⲁⲡ] L^sAE: ϥϭⲓ, T^tBCDFHJKL^cNO: ϭⲓ, GL*MP. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABD* &c. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BFGK. 7 ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* D* 3. 17. 74. 108. 116. a^{scr} d e f vg arm $syr^{p\,txt}$ om. οὖν. ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, D*: ϩⲱⲗⲟⲥ, T^tG. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC DELP al longe plu d e syr^{utr} $Euth^{cod}$ Or &c. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, GM: -ⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ, F. ϩⲁⲡ] ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲁⲡ, F, cf. Gr. κρίματα. ⲥⲉϭⲓ . . . ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. L homeot. ⲥⲉϥⲱϫⲓ] $L^s$$T^t$BCDFGHJKMNOP: ⲉϥⲱϫⲓ, AE. 8 ⲁⲗⲗⲁ] +ⲙⲁ(O, H)ⲗⲗⲟⲛ, CHJ. ⲉⲧϭⲓ] ⲉϭⲓ, E_1*. ⲉⲧϥⲱϫⲓ] ⲁϥⲟⲩϫⲓ, N. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F*. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ-

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. 6 But (ⲇ) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (ⲉⲓ) the unbelievers. 7 *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* [a]do ye not suffer wrong? Why not *rather* [b]be defrauded? 8 But (ⲇ) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. 9 Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator, nor idol*ater, *nor* adulterer, *nor effeminate, nor* sleeper with male, 10 *nor* thief, *nor* wrongdoer, *nor* drunkard, *nor* insolent, *nor* extortioner will *inherit* the kingdom of God. 11 *And these things* were some (of) you: but (ⲇ) ye were washed, but (ⲇ) ye were sanctified, but (ⲇ) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. 12 *It is lawful* for me as to (ⲉ) everything, but (ⲇ) all are not

[a] 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive *ἀδικεῖσθε*.
[b] Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲧⲉⲧ., T^tA_1: ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 'one another of you,' P. [9] ⲛⲣⲉϥⲥⲱ] cf.? Gr. A*vid *οἱ ἄδικοι*. ⲧⲣⲉⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] position cf.? Gr. L al pler d e f vg Clem &c. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ] $T^tACEHJK$: om. ⲭⲉ, $L^sBDFGLMNOP$. ⲣⲉϥ(ⲩ, A_1*)ⲩⲁ(ⲉ, T^tA_2LP*)ⲣⲣⲩⲉ(ⲁ, M)] om. ⲣⲉϥ, CHJ. [10] ⲟⲩⲁⲉ ⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲓ] om. H*; position cf. Gr. ℵABCD*et[2]EP al longe plu d e f vg aeth[utr] arm &c. ⲟⲩⲁⲉ ⲣⲉϥⲑⲓⲃⲓ] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr[utr] arm &c. ⲁⲛ] cf.? Gr. LP al plu praem *οὐ*. [11] ⲛⲉ(ⲁ, E_2: om. A_2)] om. CJ. ἀλλὰ ἀπολούσασθε] om. M homeot. ⲛⲉⲛⲟⲥ] cf. Gr. BC^{vid} P 17. 37. 47. 73. 80. f m^{94} vg syr^{sch} et P c.* arm aeth Ath Did $Euth^{cod}$ &c. ⲛⲭⲥ] cf. Gr. ℵBC^{vid}D*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. l^{scr} d e f m^{94} vg syr^{sch} et P arm aeth Ath Did Cyr $Euth^{cod}$ &c. ⲛⲉⲁⲁⲃⲉⲛ] om. ⲃⲉⲛ, CJ. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ] A: ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ, L^sT^t &c. $F^{ms}J_1^{ms}$ اخرة 'the end,' B^{ms} يقرى فى الاول خنس الصيام المبارك 'it is read on the first... of the blessed Fasts.' [12] ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ twice] ⲉⲝⲓ(+ⲓ 1°, FO)ⲥⲧⲓⲛ, OFGHJ. ⲥⲉⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ] ⲥⲉⲣⲛ., BOFGHJLM.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ⸗ ⲉϩⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣ ϩⲗⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ⸗ 13 ⲛⲓ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲏ ⲛ̄ϯⲛⲉϫⲓ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ⸗ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫϯ
ⲛⲁⲕⲟⲣϥⲟⲩ.

λβ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̄ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ⸗ 14 ⲫϯ ⲇⲉ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ⸗ 15 ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⸗ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ⸗ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ⸗ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ⸗ 16 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⸗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲧⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϯⲡⲟⲣⲛⲏ⸗ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ⸗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ⸗

17 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ⸗|
18 Ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ϥⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ⸗ 19 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⸗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ⸗ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛ⸗

ⲛ̄ⲛⲉϣ] T^{t}BCFGHJMNOP: ⲛⲉϣ, L^{s}ADEKL by error. ⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, K. 13 ⲁⲩⲭⲏ] ⲉⲩⲭⲏ, CJ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ 2°] + ⲁⲩⲭⲏ, H: om. N homeot. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ] -ⲧⲉ, CGJO. ⲛⲓⲕⲉ.] ⲛⲁⲓⲕⲉ., B. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲥ., C. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ, B. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*P al plu. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. N homeot. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] om. E$_1$*. 14 ⲫϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, CHJ: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] -ⲛⲟⲥⲉⲛ, BDL; cf. Gr. ℵCD^{3}EKL al pler f vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Ath Euth^{cod} &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ, J, cf.? Gr. A(B)D*PQ 37. 93. (67**) &c. 15 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. unc. (exc. ℵ*A).

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (ⲁ) no one shall be able to be in authority over me. 13 The meats were for the belly, and the belly for the meats: but this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do away with. But the *body* was not being for [the] *fornication*, but (ⲁ) for the Lord; and the Lord for the *body*: 14 but God raised our Lord, and us also shall he raise through his power. 15 Ye know not that your *bodies* are *members* of Christ. (Is it) that I should take away, *then*, the *members* of Christ, and make them *members* of (a) *harlot*? It shall not be. 16 Or know ye not that he who joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall become, he said, one *flesh*. 17 But he who joineth himself to the Lord (is) one *spirit*. 18 Flee from [the] *fornication*. Every sin which the man will do is outside of the *body*; but he who committeth *fornication* sinned against (ϵ) his own *body*. 19 Or know ye not, that your *bodies* are a temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

---

ⲡⲭⲥ 1°] ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, N. ⲛⲉ] om. N, cf.? Gr. $F^{ar}G^{ar}$. ⲛⲧⲁ-ⲱⲗⲓ] ⲛⲧⲁⲁⲗⲓ, B*. ⲛⲛⲓⲉⲗⲟⲥ] ⲉⲓⲉⲗⲟⲥ, E_1*. ⲛⲧⲁ-ⲁⲓⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲉⲓⲉⲗⲟⲥ] ⲛϩⲁⲛⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲛⲛⲓⲉⲗⲟⲥ, H. ⲉⲓⲡⲟⲣⲛⲏ] ⲛ†ⲡ., CHJ; position cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c. 16 ϥⲁⲛ] cf. Gr. ℵABCFGP al sat mu d e f g vg syr^{sch} Clem $Euth^{cod}$ &c. ⲉⲧⲧⲱⲓⲛⲓ] -ⲧⲟⲓⲛⲓ, CFHJK (these also ver. 17). ⲩⲁⲣ] om. F. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. unc. exc. A: trs. after ⲏ, F. D^{ms} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L^{ms} سفر التلبية 'the book of the creation.' ⲉⲓⲡⲏ] ⲉⲓⲡⲥⲛⲁϩ, B: om. E_1*. ⲉⲩⲥⲁⲣϫ] ⲉⲟⲩⲥ., KP. 17 ⲉⲓⲉⲓⲟϥ] om. E_1*. ⲉⲡⲥⲥ] ⲉⲓⲡⲥⲥ, HJ. ⲟⲩⲱⲧ] A: +ⲡⲉ, $L^{s}T^{s}$ &c. 18 ⲉⲧⲉⲡⲓⲣ.] ⲛⲧⲉⲡⲓⲣ., F. ϥⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉϥⲥ., CHJ: om. ϥ, T^{s}. ⲉⲓⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲉⲓⲡⲉϥⲥ. 'his body,' A_2CH°J. ⲉⲡⲉϥⲥ.] ⲉⲓⲡ., CHJ. 19 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. A^2L 17. 28. 37. 46. 67. al plus 40 syr^{p} arm Or Did Cyr $Euth^{cod}$ &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ 'your body,' CJ_2, cf. Gr. ℵA* &c. al sat mu d e f g syr^{sch} &c. ⲉⲟⲟⲧⲁⲃ] position cf.? Gr. B 120. &c. ⲛⲧⲉⲛ] ⲛⲧⲉ, F: ϩⲉⲛ, P. ⲛⲟⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱⲧⲉⲛ, M*. ⲁⲛ 2°] + ⲛⲉ, L.

[20] ⲁⲧⲱⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲇⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ÷

ζ.

λγ Ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲓⲙⲓ. [2]ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲉ÷ ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲁ ⲧⲉϥⲥ-
ⲁⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ÷ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ϫⲁ
ⲛⲉⲥⲁⲓ ⲛⲁⲥ÷ [3]ⲡⲓⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲥⲁⲓⲙⲓ. ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲧ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛⲉⲥⲁⲓ÷ [4]ⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
ⲉⲣⲅⲱⲓ ⲙ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓⲁⲓ ⲛⲉ. ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲉⲣⲅⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲧⲉ÷ [5]ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ÷
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲙⲁϩⲧ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ÷
ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲣⲟϥⲧ ⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ÷ ⲟⲩⲟⲍ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲧⲙⲙⲁ÷ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲧⲉⲱⲩⲧⲉⲙ
ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ÷ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲱⲧ÷

λδ [6]Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲙⲁ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲍⲁⲅⲏ ⲁⲛ÷ [7]ⲧⲟⲧⲱⲱⲩ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲩ ⲟⲩⲍⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
λε ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ÷ | ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ÷ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

---

[20] ⲟⲛⲛⲟⲩ] +ⲥⲁⲣ, BDFKL. ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* Or Did Thdrt om. δή. ⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵABC*D*EFG 17. 46. 67** 71. 109. d e f g m[57. 103] vg arm[codd] aeth[utr] Or Did Cyr Euth[codd] &c. om. καί &c.

[1] ⲛⲓⲙⲓ] cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg[cle] syr[utr] arm aeth Or &c. add μοι. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲁⲛⲉ, M. [2] ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] om. ⲛⲓ, A₂*. ⲟⲩⲓ 1°] +ⲁⲉ, A₂. ϫⲁ 2°] om. H. [3] ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲧ(ⲧⲉϥ, CHJ)ⲥⲁⲓⲙⲓ] om. M homeot.; cf. Gr. A 55. syr[sch] arm &c. om. δέ. [4] ⲙ̄ⲛⲉⲥⲥ.] ⲉⲛⲉⲥⲥ., BH. ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ] om. L. ⲡⲉ] om. L. ⲁⲉ ⲟⲛ] L[a]ADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. ⲁⲉ, T[1]BCJ, cf. syr[sch] Chr

from God? And ye are not your own; [20] ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. [2] But because of the *fornications*, let each one [a]have his wife, and let each one (fem.) have her husband. [3] Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. [4] The wife hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) her own *body*, but (ⲇ) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) his own *body*, but (ⲇ) it is the wife. [5] Defraud not one another, except perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that *Satan* may not *tempt* you because of your incontinency.

[6] But this I say according to a *concession*, not according to commandment. [7] But I wish that every man should be like me, but (ⲇ) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

[a] 'Set his wife to him' thus again.

Cyp al. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ.] ⲉⲡⲉϥⲥ., BH. ⲧ(om. N)ⲥⲟⲩⲛⲙ̄ⲙ̄ⲓ 2°] ⲧⲉϥⲥ. 'his wife,' CHJ. ⲧⲉ] ⲁⲉ, ABEF: om. K. [5] ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲉⲭ] -ϥⲏⲭ, CHJK. ⲉϧⲏⲗ] ⲉϧⲟⲗ, C by common error. ⲥⲣⲟϥⲧ] A: ⲥⲣⲱϥⲧ, L^{s}T^{s} &c. ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP al plus^{10} d e f g vg arm aeth Or Euth^{cod} &c. om. *τῇ νηστείᾳ καί*. ⲛ̄(ⲉ, K)ⲧⲉⲧⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ, O; cf.? Gr. KLP al plu &c. *συνέρχησθε*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲧⲉⲙⲙ̄] om. ⲫⲩⲧⲉⲙⲙ̄ negative, E$_1$*. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲁ., E$_{L\,2}$°J$_1$°$_2$L. ⲙ̄ⲙ̄ⲉⲧ(ⲏⲧ, B)ⲁⲧⲟⲱⲧ] A$_1$BEG*NP: + ⲛ̄ϩⲟⲏⲧ, L^{s}T^{s} &c. [6] ⲧⲭⲱ] ⲉⲧⲭⲱ, HJ. ⲥ(O, K)ⲩⲛⲡⲱ(O, P)-ⲙ̄ⲙ̄ⲏ(ⲁ, A$_2$)] cf. Gr. B*CFG: ⲥⲩⲛⲩ., L^{s}GMNOP. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CJ. [7] ⲁⲉ 1°] cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 23. 39. 46. 115. d^{scr} d e f g am fu demid go Or Cyr &c. ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏⲧ] ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ 'in this manner,' T^{s}B°E$_1$*$_2$H*J$_1$*L; cf. Gr. 63. 74. a^{scr} g^{scr} f vg Or Ephr Ambrst om. *καί*. ⲟⲩϩⲙ̄ⲙ̄ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, FGMN; position cf.? Gr. unc. (exc. KL). ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf.? Gr. 31. 37.

ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲉⲣⲏϯ ⳾ 8 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ 9 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⳾ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉϭⲓ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϭⲓⲭⲣⲱⲙ ⳾
10 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⳾ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ 11 ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ϭⲓ ⳾ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
ⲭⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ 12 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ⲑⲣⲉϥⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⳾
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓ
ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲥ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⳾ 14 ⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⳾ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲱⲣϫ ⳾ ⲛ̅ϥⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ

---

73. d e g Clem Or Cyr &c. ἀπό. ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, L^{s})ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. B homeot. ⲇⲉ 2°] om. O : ⲙⲉⲛ, F. ⲕⲉⲣⲏϯ] om. ⲕⲉ, E$_{1}$*$_{2}$. 8 ⲇⲉ] om. F : trs. after ⲙ̅ⲙⲟⲥ, D. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. OJ. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. 37. 73. Epiph add οὕτως: ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ 'in my manner,' K, cf. Gr. 9 ⲇⲉ] om. K. ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣ.] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣ., DE: ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ., L. -ⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] L^{s}ABCDEHJ$_{1.2}$P: ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, T^{t}FGJ$_{2}$*KLMNO. ⲉⲣⲉⲩ(ⲣ, E)ⲕⲣⲁⲧ.] L^{s}CEFGKMNOP: ⲉⲣⲉⲛ(ⲛ̅, HJ)ⲕⲣⲁⲧ., BDHJ, cf. Gr. B*D* : ⲉⲣⲅⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ, AL, cf.? Gr. FG. ⲛⲁⲛⲉⲥ] Tisch. cites cop for omitting ἐστιν, but the copula is expressed by the verb ⲛⲁⲛⲉⲥ as in ver. 8. ⲅⲁⲣ] +ⲛⲱⲟⲩ, O. ⲉϭⲓ] L^{s}ABE: ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ, T^{t}C &c. ⲉϩⲟⲧⲉ] ⲛ̅ϩ., M.

[8] But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not, and the *widows*, that it is good for them, should they abide thus. [9] But if they will not be able to *contain*, let them marry: for it is better (lit. good) to marry than to burn (lit. take fire). [10] But to them who married I order, not I but (ⲁ) the Lord, the wife that she should not be separated from her husband: [11] *though* if she should be separated, let her stay without marrying; otherwise let her be reconciled to her husband; and the husband, that he should not put the wife (away). [12] But to (the) rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell with him, let him not leave her. [13] And a wife who hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting to dwell with her, let her not leave the husband.' [14] For the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise *then* your children are unclean; but now they are holy. [15] And if the unbelieving will be separated, let him be

---

ϫρωⲙⲙ] ⲛ̄ϫ., BHP. [10] ϕωρϫ cⲁϩⲟλ] ϕωρϫc eϩⲟλ, F. [11] ⲙⲙⲁpecoⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩe (om. A_2) ⲩ (C, B: ϭ, P) eⲛϭⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲛ] om. F homeot. ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲛ] om. P. eⲡecⲩⲁⲓ] $L^{s}T^{t}$ABEFKLN: ⲛ̄ⲛ̄ⲡ., CDGHJMOP. oⲩoⲩ ⲡⲓⲩⲁⲓ] om. A_2*. [12] ⲁⲡOK] position cf. ? Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 73. syr^{sch} $aeth^{ro}$ Clem Or $Euth^{cod}$. ⲛ̄ⲟⲥ] ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲟⲥ, BDG*LN. eoⲩo (om. M) ⲛ] $L^{s}T^{t}$ADEFGL MNO: om. e, BCHJKP. oⲩcⲩⲙⲙⲓ] om. oⲩ, FHJLNO. [13] e (om. K) oⲩo (om. B) ⲛⲧⲁc] eoⲩoⲛ ⲛ̄ⲧⲁc, A_2HP; for relative cf. ? Gr. ABCD^{src}KL al plu syr^{utr} Cyr &c. ⲛ̄oⲩⲩⲁⲓ] eoⲩ., EL. ⲁⲧⲛⲁⲩ†] ABFK: ⲁⲟⲛ., $L^{s}T^{t}$ &c. ϕⲁⲓ] cf. Gr. ℵA BCD*FGPQ 37. 46. 120. d e f g vg go Cyr. eϥ†ⲙⲁⲁ†] ⲁϥ†., FGMP: ϥ†., HL. ⲡⲓⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGQ 17. 37. 46. it vg syr^{sch} arm go $aeth^{utr}$ $Euth^{cod}$ Cyr &c. [14] ⲡⲓcoⲛ] cf. Gr. ℵ*ABCD*EFGP 17. 19* 46. d e f g &c. [15] oⲩoⲩ icxe] $L^{s}T^{t}$ AEGMNOP: icxe ⲁe, BCDFHJKL, cf. Gr. ⲛⲁϕ.] ϥⲛⲁϕ., B. ⲛ̄ϥo (ω, B) ⲓ] om. ⲛ̄, BCHJO: eϥoⲓ, FK, single negative.

ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲛ ⳾ ⲓⲉ ϯⲥⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲫϯ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
16 Ⲁⲣⲉⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁϣ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϩⲁⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁϣ|ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
17 ⲓⲙⲏϯ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲉⲙ ⳾ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
λε Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 18 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ ⳾
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧϥ 19 ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ϩⲗⲓ ⲧⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ 20 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
21 Ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ
ⲛⲁⲕ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⳾ 22 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ 23 ⲁⲩϣⲉⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
24 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲓⲉϯⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}ABCDEKL al pler Or &c. ⲫϯ] A: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ*ACK 39. 46. 73. Euth^{cod} &c. 16 ⲅⲁⲣ] om. E$_1$*. ⲑⲱⲛ 1°] ⲛ̄ⲑ., K. ⲧⲉⲣⲁϣⲛ.] ϫⲉⲧⲉⲣⲁϣⲛ., AE. ⲑⲱⲛ 2°] ⲛ̄ⲑ., BCHJK: ⲑⲁ, F. ϫⲉⲁⲣⲏⲟⲩ 2°] om. ϫⲉ, CH? J. 17 ⲓⲙⲏϯ] A$_1$BEGHJLMNOP: ⲓⲙⲏⲧⲓ, L^{s}T^{t}A$_2$CDFK; cf. Gr. unc. &c. ⲉ(om. K)ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲓ., CFHJ: ⲉⲡⲁⲓ., T^{t}. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{sch} arm Euth^{cod} &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCDEF al^{8} def vg syr^{sch} arm go Euth^{cod} &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr^{p} &c. ⲫⲟⲩⲁⲓ 1°] ⲙ̄ⲫ., FK. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. CJ. ⲉϯⲟⲩⲁϩ] om. ⲉ, BK. 18 ⲟⲩⲁⲓ 1°] position cf.? Gr. D* et ^{c}EFG go: om. H*. ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲃⲏⲟⲩⲧ, DKLO^{c}: -ⲃⲏⲧϥ, H. ⲥⲉⲕ] om. H*. ⲟⲩⲁⲓ 2°] position cf. ? Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the
sister in such cases: God called you in [a] peace. 16 For how
(lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt
be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest
thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save
thy wife? 17 (It must not be) except in the manner which
God ordained for each one, as God called each, thus let him
walk. Thus also I command in all the *churches*. 18 One
was called being circumcised. Let him not become un-
circumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let
him not be circumcised. 19 For (the) circumcision is nothing,
and [the] uncircumcision is nothing, but (ⲁ) the keeping of
the *commandments* of God. 20 Let each one, in the calling
in which he was called, abide. 21 Thou wast called being
a servant. Let it not be a *care* to thee: but (ⲁ) if it
is possible for thee to become free, become it rather.
22 For the servant who was called in the Lord is a *freed-
man* of the Lord: thus also the freeman who was called
is a servant of Christ. 23 Ye were bought with a *price*;
become not servant to [the] men. 24 Let each one, my

ℵABP 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{scr} Euth^{cod} arm go. 19 ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, F. ϯⲙⲉⲧⲁⲧ.] ⲟⲩⲙ., CHJ: ⲙⲉⲧⲁⲧ., N. ϩⲗⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛϩⲗⲓ, T^{t} twice, by error. ⲧ(ⲇ, E$_2$)ⲉ] ⲡⲉ, CJ. ⲉⲛⲓⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJ. ⲫϯ] + ⲡⲉ, BCHJ. 20 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. N. 21 ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ] ⲁⲕⲑ., O by error. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ, F. ⲉⲣⲙⲉⲗⲓ] -ⲗⲓⲛ, T^{t}BE$_2$FHKP. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. FG f g vg^{ms} om. *καί*. 22 ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ] -ⲑⲁϩⲉⲙ, N. ⲟⲩⲁⲡⲉⲗ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉⲗ., T^{t} by error. ⲡⲉ 1°] ⲧⲉ, L. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 73. vg syr^{sch} et$^{p\ txt}$ go &c.. ⲟⲩⲃⲱⲕ] T^{t}A &c.: ⲡⲓⲃⲱⲕ, L^{s}. ⲡⲉ 2°] position cf.? Gr. ℵ* FG f g. 23 ⲑⲏⲛⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, FK. 24 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CFHJK. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. ϧⲉⲛⲫⲏ(ⲡⲓ, E$_2$) ⲉⲧ] ϧⲉⲛⲡⲓ(om. B)ⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧ, BDFG^{ms}KL: ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ

ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾

(H.)

λϛ 25 Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϯϯ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. 26 ϯⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
λε 27 ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲟⲗⲕ ⳾ | ⲕⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ 28 ⲕⲁⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾
λζ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⳾
ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
λη 29 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲱⲣϥ ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄-
ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⳾ 30 ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ ⳾ 31 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⳾
ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
32 ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ ⳾

Hunt 18, 25-31 ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧ, M. 25 ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲁ̊ⲣ, A_2L. ⲥⲁϩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B. ⲅⲛⲱⲙⲏ] ⲅⲛⲟⲙⲏ, B. ⲡⲉϯϯ] ⲡⲉ ⲉϯϯ, T^tCHJ: ⲉϯϯ, O. ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ] ⲁⲩⲛⲏⲓ, B*. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] pref. ⲉⲓⲟⲓ 'being,' 18. 26 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A_2: ⲟⲩⲟⲛ, M by error. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 1°] AE: ⲛ̄ⲧⲉϥϣ., L^sT^t &c.: +ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' L. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 2°] ⲛ̄ⲧⲉϥϣ., BDFKL. 27 ⲕⲥⲟⲛϩ] L^sT^t ADE_1J_2KLNO: ⲥⲟⲛϩ, F: ⲕⲥⲱⲛϩ, CE_2GHJ_1MP 18: ⲉⲕⲥⲱⲛϩ, B. ⲉⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲥϩ., A_2CFHJ: ⲛ̄ⲥϩ., N: ⲛⲉⲙⲥϩ., L. ⲕⲃⲏ(ⲉ,ⲏ)ⲗ] ⲉⲕⲃ., KL. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., CHJ: ⲛ̄ϯⲥϩ., T^tGM. ⲛ̄ⲥⲁⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., OH^{ms}JL. 28 ⲉϣⲱⲡ] om. CHJ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲣ . . . ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ] om. O* homeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide with God.

25 But concerning the *virgins* I have not commandment from the Lord: but an *opinion* I give, *as* having had mercy (shown) me by the Lord to be *faithful*. 26 I think, *then*, that this is good [*to be] because of the existing *necessity*, that it is good for the man to be thus. 27 Thou art bound to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed from (a) wife: seek not for (a) wife. 28 If, *however*, thou shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin should marry, she sinneth not. But such shall receive a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

29 But this I say, my brethren, that (the) time is shortened, that *henceforth* they who have wives should be as they who have not; 30 they who weep, *as* that they weep not; they who rejoice, *as* that they rejoice not; they who buy, *as* that they lay not hold; 31 they who *use* the *world*, *as* that they *use not to the full*: for the *fashion* of this *world* will pass away. 32 But I wish you to be (lit. being) without

---

* Evidently represents *ὑπάρχειν*, which has already been rendered by 'is.'

ⲟⲩⲟⲍ] om. C. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] -ⲑⲏⲛ-, A_1: -ⲑⲛ-, E_1*H*. ⲉⲉⲡⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] $L^{s}A_1CEHJLO$: ⲉⲉⲡⲉⲥ., $T^{t}A_2BDFGKMNP$ 18, preterite. ⲛⲁⲓ] +ⲟⲩⲟⲛ, H. 29 ⲭⲉ] cf.? Gr. DEFG al mu^{vid} it vg^{ms} (ap Ln) syr^{utr} arm &c. ⲉⲉⲡⲱⲣⲕ] om. ⲉⲉ, HO. ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲡⲟⲛ] cf. Gr. ℵABD*et^{b}P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137. a^{scr} syr^{p} arm Euth^{cod} &c. ⲍⲓⲡⲁ] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or^{int} om. *καί*. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] om. ⲛⲏ, L. ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ ⲛⲧ., LN 18. 30 ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲉⲉⲓ] $L^{s}T^{t}AEGMNOP$: pref. ⲟⲩⲟⲍ, BCDFHJKL 18. ⲍⲱⲥ ⲛⲥⲉ] ⲍⲱⲥ ⲥⲉ thus again, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁⲩⲓ] pref. ⲟⲩⲟⲍ, BCDFHJKL 18. ⲛⲏ ⲉⲧⲩⲱ(ⲟ, GJM)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲍ, BCDFHJKL^{c} 18. 31 ⲛⲏ] pref. ⲟⲩⲟⲍ, BCDFHJKL 18. ⲡⲓⲕⲟⲥⲉⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB arm. ⲍⲱⲥ] ⲍⲱⲥⲧⲉ, DKL. ⲁⲛ] +ⲉⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲉⲉⲟⲥ, K. ⲕⲁⲧⲁⲭⲣ.] om. ⲕⲁⲧⲁ, BO, cf. Gr. 121. def m^{79} vg &c. ⲡⲓⲥⲭⲏ(ⲁ, N)ⲉⲉⲁ] ⲡⲥⲭ., DFKN 18*. ⲛⲧⲉⲡⲁⲓ.] ⲉⲉⲡⲁⲓ., B. 32 ⲛⲁⲧⲣ.] ⲛⲁⲟⲣ., DE.

ϕн етеⲙⲙпеуσι ⲁqqιρωοτϥ ϩⲁ пⲁпоⲥ+ хе
пωс qпⲁрⲁпⲁq ⲙⲙпоⲥ+ [33]ϕн ⲁе етⲁqσι
ⲁqqιρωοτϥ ϩⲁ пικοⲙⲙος+ хе пωс qпⲁ-
рⲁпⲁс ⲛ̄теqсϩιⲙι [34]отоϩ qфнϥ+ †сϩιⲙι
етеⲙⲙпесσι пеⲙⲙ †пⲁрθенос+ θн етеⲙⲙ-
песσι+ ⲁqιρωοτϥ ϩⲁ пⲁпоⲥ ϩιпⲁ ⲛ̄тес-
ϣωпι есоτⲁϧ ϩеп пессωⲙⲙⲁ+ пеⲙⲙ пес-
ⲡⲡⲁ+ θн ⲁе етⲁσι ⲁqιρωοτϥ ϩⲁ пⲁпи-
коⲙⲙос хе пωс спⲁрⲁпⲁq ⲙⲙпесϩⲁι+
[35]ϕⲁι ⲁе †хω ⲙⲙⲙоq+ ⲉⲑϧⲉ петерпоqρι
пωтеп+ оτχι ϩιпⲁ ⲛ̄тⲁϩιοτι ⲛ̄оτϩⲁχι
ϩеп θннοτ+ ⲁλλⲁ хе | ϩιпⲁ ⲛ̄те петеп-
сχнⲙⲙⲁ ϣωпι ⲉqсоτϧнτ+ отоϩ ⲛ̄тетеⲛⲙⲙ-
τοⲛ ⲙⲙⲙοτⲛ ⲉпоⲥ ϩеп оτⲙⲙетⲁτσϩⲣⲁq+
[36]ICхе ⲁе отоⲛ отⲁι ⲙⲙеτι+ ⲉσϣⲱⲡι ⲉхⲉⲛ теq-
пⲁрθенос+ ⲉϣωⲛ ⲁqϣⲁперⲁкⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩοτο+
отоϩ ϕⲁι петеⲙⲙпⲱⲁ ⲛ̄теqϣωпι+ петеϩ-
пⲁq ⲙⲙⲁреqⲁιq+ ⲛ̄qерпοβι ⲁⲛ ⲙⲙⲁροτσι+
[37]ϕн ⲁе етоϩι ерⲁτq ϩеп пеqϩнт ⲉq-
тⲁχρнοττ+ ⲙⲙⲙοⲛ ⲁⲛⲁγκн тοι ⲉροq+

ϕн] +ⲁⲉ, BCHJ. ⲁqqι(+ϕ, K)рωοτϥ] om. рωοτϥ, CJ. qпⲁрⲁпⲁq] qр., BCFHJP: ⲉqпⲁр., N: ⲉqр., T^{c}. [33] ϩⲁпι] A$_{1}$: ϩⲁпⲁ(om. M)пι 'for the things of the,' L^{s}T^{c} &c. qпⲁрⲁпⲁс] qр., CFHJK. [34] отоϩ] cf. Gr. ℵABD^{cr*}P 6. 10. 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^{sch} et P arm aeth^{utr} Cyr Euth^{cod} &c. qфнϥ] ⲉqф., CHJK. †сϩιⲙι] T^{c}AEH*NO, cf. Gr. D*E al pauc^{vid} m^{79} cdd ap Hier fu demid syr^{sch} arm &c.: pref. отоϩ, L^{s}BCDFH^{c}JKL, cf. Gr. ℵABD^{c}FGKLP al fere^{80} deg vg syr^{P} aeth Euth^{cod} &c.: + ⲁⲉ, G^{s} (om. етⲉ) MP. етеⲙⲙпе-(ⲁ, GMP)сσι 2°] cf. Gr. ℵAF^{b} 17. 71. 122. aeth^{utr} Bas Euth^{cod} Aug ἡ ἄγαμος etiam post ἡ γυνή addunt. ϩеппессωⲙⲙⲁ] cf.? Gr. AD^{cr}P 17. 37. vg^{cle} &c. om. καί post ἁγία; the possessive probably represents the Greek article, cf. Gr. ℵABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^{scr} al Clem Euth^{cod} &c. ⲁqι] ⲉqι, H: ceqι, CJ by error. спⲁрⲁпⲁq] ср., CHJL present. [35] ϕⲁι] ϕн, CJ. †хω] е†хω, CJ. ⲙⲙⲙοq ⲉⲑϧⲉпетерпоqρι] om. M. хⲉ] om. B. ⲉqсоτ-

care. He who married not was careful for the things of the Lord, *how* he will please the Lord: [33] but he who married was careful for the *world*, *how* he will please his wife, [34] and he is divided. The wife who married not and the *virgin*. She who married not was careful for the things of the Lord, that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she who married was careful for the things of the *world*, *how* she will please her husband. [35] But this I say because of that which is profitable to you, *not* that I might cast a noose over (ⲁⲩⲉⲛ) you, but (ⲁ) that your *fashion* may be seemly, and that ye may rest with perseverance on (ⲉ) the Lord undistractedly. [36] But if there is one (who) thinks to receive shame about (ⲉⲭⲉⲛ) his *virgin*; if he should have passed the *marriageable prime*, and this is that which ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them marry. [37] But he who standeth in his heart confirmed, no *necessity* affecting[a] him, having authority concerning his

[a] Lit. 'given to.'

ⲛⲏⲧ] ⲉⲩⲥⲟⲧⲛⲧ, CHJK. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲓ̈(ⲉⲓ̈ⲓ̈, T¹GN)ⲧⲟⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲓ̈ⲧ., K. ⲉⲡⲟⲥ] ⲓ̈ⲓ̈ⲡⲟⲥ, CHJ: ⲛⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡⲟⲥ, L. ⲇⲉⲛⲟⲩⲓ̈ⲓ̈ⲉⲧⲁⲧⲥⲓϩⲣⲁϥ] om. M. [36] ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (ⲡⲁ̈ⲣ, GM)] L⁶T¹ABD*EFHJ*NP: ⲧⲉϥⲓ̈ⲓ̈ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ 'his virginity,' CD°GJ^mg (ⲛⲓ̈ⲙ̄ⲓ 'a copy') KLM: ⲧⲉⲥⲓ̈ⲓ̈ⲉⲧⲡ. 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D* et ° d e f g vg arm syr^sch Ambrst. ⲁϥϣⲁⲛ] T¹AE: ⲁⲥϣⲁⲛ 'if she' &c., L⁶ &c. ⲁⲕⲓ̈ⲓ̈ⲕ] AEN: ⲁⲕⲓ̈ⲓ̈ⲕ(ⲉ, B)ⲛ, L⁶T¹ &c. ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡϣⲁ] A₁: ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡ., T¹: ⲛⲉⲧⲥⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡ., DE₁°₂LNO: ⲛⲉ ⲉⲧⲥⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡ., L⁶BFGKMP: ⲛⲉⲧⲉⲥ ⲓ̈ⲓ̈ⲡ., A₂H*J: ⲛⲉⲡⲉⲧⲥⲉⲓ̈ⲓ̈ⲡ., C. ⲛⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ϕⲏ ⲉⲧⲉϩ., F. ⲛ̄ϥⲉⲣ(ⲛ̄ⲣⲉϥ, A₁)ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ(K) single negative: ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, K. ⲓ̈ⲓ̈ⲁⲣⲟⲧⲥⲓ] L⁶T¹AE₁°₂GHMNOP, cf. Gr. ℵ &c.: ⲓ̈ⲓ̈ⲁⲣⲉϥⲥⲓ, BCDE₁*?FJKL, cf. Gr. D*FG g syr^sch arm Epiph Aug. [37] ϕⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, K. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲧⲁϥ-ⲟϩⲓ, CHJ. ⲛⲉϥϩⲏⲧ] cf. ? Gr. ℵABDEFGP &c. add αὐτοῦ. ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ] position cf. Gr. ℵ*ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a^scr d^scr vg syr^p &c.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ ⳾
38 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̅ⲑⲱϥ
ⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⳾ 39 ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ
ⲧⲉ ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
40 ⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲓⲁⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ ⳾ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲱ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⳾

Θ.

λθ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲉⲙⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ ⳾
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ ⳾ 2 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⳾ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϣⲓϣⲓ] cf. Gr. A arm: +ⲇⲉ, FKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥ ($A_1^{mg}{}_2$E: ⲁϥ, L^s &c.) ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. A_1* B* homeot.: trs. ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ after ϩⲏⲧ, CHJ, cf.? Gr. ℵABP 31. 39. 46. 73. 74. a^{scr} ἰδίᾳ. ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, M; cf.? Gr. DEFGKL al pler &c. ⲉ(ⲛ̅, H)ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] as above. ϥⲛⲁⲁⲓⲥ] cf. Gr. ℵAB 6. 17. 46. 67** Bas. 38 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, E_2F J_2K. ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡ., D^c; cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 31. 37. 46. 73. 109. d e m^{79} vg syr^{sch} et ^{p}c. ob. arm aeth &c. ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲅ., CD^cHJK. ϥⲣⲁ] ϥⲛⲁ, A_1 by error; cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e vg Clem $Euth^{cod}$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG 17. 37. 46. 73. 93. 177. 179. d e f g m^{79} syr^{sch} arm Clem $Euth^{cod}$ &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, C. ⲛ̅ⲑⲱ(ⲟ, BFJ)ϥ] om. ⲛ̅, DL. ⲕⲁⲗⲱⲥ 2°] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, GM. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, JM)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tGMNOP; cf. Gr. ℵAB 6. 17. 37. 46. 67** Bas $Euth^{cod}$. 39 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. F^a Clem. ⲥⲟ(ⲱ, BGHMP)ⲛϩ 'bound'] A_1BEMNP: ⲥⲥⲟⲛϩ 'is bound,' DFK: ⲉⲥ(om. G^c)ⲥⲟⲛϩ 'is being bound,' $L^sT^tA_2$CHJLO; cf. Gr. ℵ*ABD*F^a 17. 67** d e am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to
keep his *virgin*, he will do *well*. 38 *Wherefore* he who
giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he
who giveth not his (daughter) will do a better[a] thing.
39 The wife is bound unto her husband for *so long time as*
he liveth; but if her husband should have slept, she is (a)
free to marry according to (ⲙ̄) her will, *only* in the Lord.
40 But more blessed is she if she should stay thus, according
to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of
God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we
know that there is a knowledge in us all. (The) know-
ledge exalteth, but [the] *love* edifieth. 2 He who saith:
'I knew something,' knoweth not yet according as it is

---

[a] Lit. 'more *well*.'

---

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. *νόμῳ*. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ, FH; cf. Hier. 'viro.' ⲉϥⲟ(ⲱ, GLM)ⲛϧ] + ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ, T^{t}. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B; cf. Gr. ℵABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. *καί*. -ⲉⲛ(ⲛ̄, BDHJNP)ⲕⲟⲧ] cf. Gr. unc. exc. A. ⲡⲉⲥϩⲁⲓ 2°] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr^{sch} et^{p} c.* arm aeth &c. add *αὐτῆς*. ⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}ADE$_{1}^{c}_{2}$O^{c}: -ϩⲉ, T^{t}BCFGHJKLMNP. ⲉϭⲓⲙ̄] ⲉⲥϭⲓ., CJ: om. ⲙ̄, H. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩ.] ⲡⲉⲧ., H. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, O by error. 40 ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ] -ϣⲱⲡⲓ, L. ⲧⲁⲅⲛⲱ(ⲟ, BM)-ⲙⲏ] om. ⲧⲁ, AKL. ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. unc. exc. B: ϫⲉϯ-ⲙⲉⲩⲓ, CHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr$^{p\ txt}$ aeth Cyr &c. *γάρ*. ϩⲱ(ⲟ, B)] om. F. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] L^{s}T^{t}ABEGMNP: ⲛ̄ϧ., CDFHJKLO.

1 ⲇⲉ 1°] om. CHJ. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ϫⲉ, B: + ⲇⲉ ϫⲉ, M. ⲡⲉⲙⲓ] ⲡⲓⲉⲙⲓ, F: + ⲇⲉ, CHJO. ⲇⲉ 2°] om. L. 2 ⲫⲏ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{scr} am fu tol harl*^{vid} syr$^{p\ txt}$ arm Clem Or Euth^{cod} &c. om. *δέ*. ⲁⲓⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, CHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. *εἴδεναι*. ⲉϩⲗⲓ] ϩⲗⲓ, A$_{1}$: ⲛ̄ϩⲗⲓ, A$_{2}$CHJ. ⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, A$_{2}$)-ⲧⲉϥⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{cod} &c. *οὔπω*; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth^{cod} &c. om. *οὐδέν*: + ⲙ̄ⲙⲟϥ, FK, cf. ? Gr. D^{b} et^{c} EKL al pler syr^{utr} &c. add *οὐδέν*.

ετcωε ñεϣϣι ϣϣοϥ ÷ [3]φη δε ετεραγαπαν
ϣφ† φαι ατcοτωπϥ εβολ ϩιτοτϥ ÷ |
λε [4]Θεβε πιβρηοτι οτη ñτε πιϣωτ ñιδωλον ÷
τενεϣϣι χε ϩλι πε ñιδωλον βεη πικοc-
μοc ÷ οτοϩ χε ϣϣοπ ϩλι ñποτ† εβηλ
εοται. [5]κε ταρ ιcχε οτον ϩαποτον ετ-
ϣοτ† ερωοτ χε ποτ† ιτε ñβρηι βεη τφε
ιτε ϩιχεη πικαϩι ÷ ϣφρη† ετεοτον οτϣηϣ
ñποτ† ÷ πεϣϣ οτϣηϣ ñ̄ō̄c̄ ÷
[6]Η̈αη δε ανον ται πε φ† φιωτ φη ετα
ενχαι πιβεη ÷ ϣωπι εβολ ϩιτοτϥ ÷ οτοϩ
ανον ϩωπ εβοτη εροϥ ÷ ται πε πεπ̄ō̄c̄
ιη̄c̄ π̄χ̄c̄ ÷ φη ετα ενχαι πιβεη ϣωπι εβολ
ϩιτοτϥ ÷ οτοϩ ανον ϩωπ εβολ ϩιτοτϥ ÷
[7]αλλα πεϣϣι βεη οτον πιβεη αη ÷
ϩαποτον ταρ ϣαεβοτη ε†νοτ βεη †καϩc
ñτε ππιδωλον ÷ ceοτωϣϣ ϣφρη† ñϩαπϣωτ
ñιδωλον ÷ οτοϩ τοτcτηηαεcιc ecϣωπι
ερωοτ ϣαcϭωβεϣϣ ÷ [8]οτβρε δε αη εθπα-
ταϩον ερατεη ϣφ† ÷ οτδε ανϣτεϣϣοτωϣϣ
τεππαϭροϩ αη οτδε ανϣαποτωϣϣ τεπ-
ηαερϩοτο αη ÷ [9]ανατ δε ϣηπωc ñτε
πετεπερϣιϣι φαι ñτεϥϣωπι ñϭροπ ñπη-

ϣϣοϥ] epoϥ, G. [3] ατcοτωπϥ] &ϥc., CJ$_1$ singular. [4] οτη] cf. Gr. ℵABD^{b}FGKL al pler f g m^5 syr^{sch} et p^{txt} &c. τενε-ϣϣι] ñτενεϣϣι, L: +ταρ, FK. ϩλι πε] cf. Gr. FG f g m^5 vg syr^{sch} et p^c c. ob. &c. add *ἐστιν*: pref. ϣϣοπ, T^t by error: om. πε, E$_1$*, cf. Gr. ℵ &c. ñιδω(O, E$_2$ twice)λον] T^{t}AE: om. ñ, L^s &c. ϩλι ñποτ†] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116. 119. d e f g m^5 vg arm aeth Euth^{ood} Cyr &c. om. *ἕτερος*. εβηλ] om. H*. [5] κε] τε, A$_1$. ετϣοτ†] ατϣϣ., B. ñϩρηι] ñϭρ., B*. πικαϩι] L^{s}AE$_1$GNOP: πκ., BCDE$_2$FHJKLMN; cf.? Gr. minusc sat mu &c. *τῆς γῆς*. [6] Η̈αη δε] cf. Gr. 17. &c. πε φ†] om. πε, L: πε ϣφ†, F. ετα 1°] ετε, CJ. ενχαι] ñχαι, BD(1°)EJ twice. ϩιτοτϥ 1°] L^{s}T^{t}AEFGLMNOP: ñϭητϥ 'from,' BCDHJK. οται πε 2°] L^{s}T^{t}AEGMNOP:

right to know; [3] but he who *loveth* God, the same (lit. this) was known by him. [4] Concerning the meats, *then*, of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is nothing in the *world*[a], and that there is no God except one. [5] For *even* if there are some being called 'God,' *whether* in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are many gods and many lords. [6] But to us (pron.) one is God the Father, through whom are all things, and we also into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we also through him. [7] But (ⲁ) (the) knowledge (is) not in all. For some up to now in the custom of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their *conscience* being weak unto them is polluted. [8] But (it is) not a meat which will commend us to God: *neither*, should we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we eat, shall (lit. will) we abound. [9] But see *lest by any means* this your authority should be a stumbling-block to them

[a] Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL: om. ⲡⲉ, L. ⲡⲉⲛ(om. M)ⲟⲩ] LᵉTᵗ AEGLMNOP: ⲡⲟⲩ 'the Lord,' BCDFHJK. ⲉⲧⲁ 2°] ⲉⲧⲉ, CJ. ϩⲱⲛ 2°] om. FO. [7] ϩⲁⲡⲟⲧⲟⲛ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: ϩ. ⲗⲗⲉⲛ, DFKL. ⲙⲙⲁ... ⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵBDEFG 31. 37. 116. it vg syrˢᶜʰ arm aeth Thdrt Aug. ⲧ(ⲛ, M)-ⲕⲁϩⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABP 17. 46. 67** 80. 109. syrᵖᵐᵍ aethᵘᵗʳ Euthᵒᵒᵈ Dam: ⲛⲓⲕⲁϩⲟⲥ, G plural. ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲱ(ο, E₂)ⲗⲟⲛ] ⲛⲧⲉⲛ|ⲛⲓ, L. ⲥⲉ(ⲉⲥ, M)ⲟⲩⲱⲗⲗ] ⲉⲧⲟⲩⲱⲗⲗ 'they are eating,' HJ. ⲥⲩⲛⲏ-(ⲓ, D)ⲁⲉⲓⲥ] AFK: -ⲁⲏⲥⲓⲥ, LᵉTᵗ &c., thus again exc. P. ⲉⲥϣⲱⲡⲓ] ⲥϣⲱⲡⲓ, CK: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, Lᵉ by error. [8] ⲉⲟⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ] cf. Gr. ℵᵃA &c. ἡμᾶς, for future cf. Gr. ℵ*AB 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18ˡᵉᵉᵗ Clem Cyr &c. ⲟⲩⲁⲉ 1°] cf. Gr. ℵAB 2. 17. 74. 17ˡᵉᵉᵗ am tol arm aethᵘᵗʳ Euthᵒᵒᵈ om. ⲅⲁⲣ. ϣⲧⲉⲗⲗ] ⲉϣⲧ., CHJ. ϭⲣⲟϩ ⲁⲛ] cf. Gr. A*B 46. am tol demid floriac marian arm Bas ἐὰν μή: om. ⲁⲛ, Lᵉ by error. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, H: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ, CJ. [9] ⲁⲉ] om. F. ⲛⲧⲉⲕϣ.] ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲗⲗϣ., P by error. ⲛϭⲣⲟⲛ] AEH: ⲛⲟⲧϭ., LᵉBDFGKLMNOP: ⲉⲧϭ., CJ.

ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾
Ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲥⲛⲁ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾
11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ-
ⲙⲓ | ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾
12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲓϣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳾ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ
ⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
ⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳾

I.

μ Ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
2 ⲓⲥϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
3 ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ⳾
4 Ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱ ⳾
5 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁ ⳾

ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲉⲧⲛⲁϣ., GM. 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ] AEL: + ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t}BCGHMNOP, cf. Gr.: ⲇⲉ, DFK. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. ℵADELP al omn^{vid} de syr^{utr} arm go Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲓ ⲉⲧⲉ, M. ⲉⲥⲟⲓ] cf. Gr. k^{scr} d e f vg &c. οὖσα. ⲥⲛⲁⲕⲱⲧ] ⲉⲥⲛⲁⲕ., CHJL: -ⲕⲱϯ, BKL by error. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ.] ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ., HJ; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg syr^{utr} aeth &c. 11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B 17 go &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣ.] ⲡⲓ ⲉⲧϣ., N: ⲡⲉⲧϣ., CHJ. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17 d e f g vg arm &c. ⲡⲓⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ABD EFG 17. Clem. 12 ⲉⲛⲓ (ⲙ̄ⲡⲓ, N) ⲥⲛⲏⲟⲩ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. B homeot.

who are weak; [10] should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not* his *conscience*, being of one weak, be encouraged[a] to cause him to eat a thing slain for *idols*? [11] For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. [12] But thus, sinning against (ϵ) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (ϵ) Christ. [13] Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all[b], that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? [2] If I am not an *apostle* to others, but (ℵ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. [3] My *defence* to them who search me is this. [4] Have we not authority to eat and to drink? [5] Have we authority to cause a sister as (ῆ) wife[c] to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

---

[a] Lit. 'built.' [b] Lit. 'unto age.' [c] But see Matt. xiii. 56, Mark vi. 3, John xi. 3.

οτοϩ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ετοτϲτπ.] AE: ῆτοτϲ., L^{s}T^{t} &c. ετϥωπι ... επχϲ] A$_{1}$^{mg} &c.: ϵϲϥ., CHJ feminine: om. A$_{1}$* homeot.; -ⲁⲁπχϲ, HP. ⲁpeτεπep.] ep., CHJL. [13] ϲκⲁπⲁⲁλιζιπ]-ζϵϲθϵ, FGMP. ⲁⲁπⲁϲoπ 2°] cf. Gr. ℵA BD^{b} et ^{c}EKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Clem Or &c. *μου*.

[1] F^{mg} 'the first Sunday of ? and Abīb.' oτpeⲁϩϵ ... oτ-ⲁπocτoλoc] cf. Gr. ℵABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr^{sch} arm aeth^{utr} ar^{e} Or &c. ihc πχc] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr^{sch} et^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c. πεπoc] om. CJ. [2] icxϵ] +ⲁϵ, BC HJP. ⲁπocτoλoc] -τⲁλoc, H* thrice. τⲁp] om. CJKP. ῆθ. πϵ] om. πϵ, H. [3] τⲁⲁπoλ.] pref. oτoϩ, CHJ. τϵ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{p} arm Euth &c. [4] ⲁⲁ-ⲁⲁoπτεπep.] oτoπτεπep., F. epϥιϣι] +ⲁⲁⲁⲁⲁτ, K. ϵ(ῆ, B)oτωⲁⲁ ...[5] ϥιϣι] om. L homeot. [5] oτoπτεπ] A$_{1}$EF: ⲁⲁⲁⲁoπτεπ, L^{s}T^{t}A$_{2}$ &c. oτcωπι(om. BM) ῆc.] cf. Gr. (exc. FG). ῆcωπ] ῆcoπ, A*M. πceπι] πι(om. F)κeceπι 'the rest also,' FK. κнфⲁ] κⲁфⲁ, B: κф., N.

⁶ ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧⲁⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⸗ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧ ⲉϥⲧⲉⲙⲙⲉⲣ-ϩⲱⲃ ⸗

μα ⁷ Ⲛⲓⲙⲙ ⲉϥⲁϥⲉⲣⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲟ-ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲛⲓⲙⲙ ⲉϥⲁϥϭⲟ ⲛⲟⲩⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲙ ⲉϥⲁϥⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲱⲙⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ. ⁸ ⲙⲙⲏ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲙⲓ ⸗ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉ-ⲡⲟⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⸗|

λζ ⁹ Ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧ ⲥⲁϫⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ⸗ ⲙⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣ-ⲙⲙⲉⲗⲓⲧ ⲙ̄ⲫⲧ ⸗ ϩⲁ ⲡⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⸗ ¹⁰ ϣⲁⲛ ⲡⲁⲛ-ⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲧⲥϩⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲥϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲧϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϭⲓ ⸗

μβ ¹¹ ⲒⲤⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄ⲡⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲟⲩ-ⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲥϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-ⲕⲟⲛ ⸗ ¹² ⲓⲥⲭⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⸗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ϩⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲧ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⸗

---

⁶ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧ] om. CHJ. ⁷ ⲛⲓⲙⲙ 1°] + ⲛⲉ, BE$_1$°$_2$FK. ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ(om. N)ϥ] ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{b}BFHKLNOP. ⲛⲟⲩⲯⲱ(O, EL)-ⲛⲓⲟⲛ(+ⲓ, L: +ⲏ, N)] ⲙ̄ⲙⲟⲩϣ., C: ⲙ̄ⲙⲩϣ., JP. ⲛⲓⲙⲙ 2°] + ⲛⲉ, FK. ⲙ̄ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙⲙ] ⲙ̄ⲡⲉϥ., E$_2$HP*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ-ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr. C^{3}D^{b} et^{c}EKL al pler d e vg^{cle} am fu syr^{utr} arm Euth Cyr &c. ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲙ 3°] cf. Gr. ℵAC*KLP al pler syr^{sch} &c. ἡ τις: +ⲛⲉ, FK. ϣⲁϥⲙⲙⲟⲛⲓ] ϣⲁϥⲁⲙⲙⲟⲛⲓ, T^{b}BFG^{c}L. ⲛⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛⲟⲩ-ⲟϩⲓ 'field,' L twice by error: om. ⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲱⲙⲙ] L^{a}T^{a}AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL. ⲡⲉⲣⲱϯ] L^{a}T^{a}A DEFGMN: ⲡⲓⲉⲣ., CHJKLOP. ⁸ ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵABCKLP al

6 Or I only and Barnabas, have not we authority not to work? 7 Who ever becometh soldier from his own *pay*? Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the) milk of the flock? 8 Spake I these things according to man, or saith not the law also itself these things? 9 For it is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle (the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen? 10 Or *altogether* he said it because of us? For it was written because of us: because it is worthy that he who plougheth should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should *hope* to receive. 11 If we (pron.) sowed to you the *spiritual things*, it is great if we should reap your *carnal* thing: 12 If others have authority over you[a], much *rather* we. But (ⲁ) we *used* not this authority; but (ⲁ) we are long-suffering in all things, that we may not give any stum-

[a] Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr^{p} &c. ⲩⲁⲛ &c.] cf. Gr. ℵABCDE 46. de vg syr^{p} Or &c. ⲥϧⲱ] ⲉⲥϧⲱ, BF: ⲁⲥϧⲱ, P: ϧⲱ, E. 9 ⲥⲥⲁϩⲛⲟⲩⲧ ... ⲙⲙⲱⲧⲥⲏⲥ] cf. vg. E$_1^{ms}$ التي, A$_1^{ms}$ L^{ms} الاستنا 'Deuteronomy.' ⲁⲉⲛ] AE: ⲉⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲥⲉⲓ] ⲥⲉⲓ, H. ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] -ⲙⲉⲗⲓ, D*EO. ⲁⲁⲛⲓⲉⲉⲱⲟⲩ] ⲁⲁⲛⲉⲉⲱⲟⲩ, B; cf.? Gr. DEFG 31. 39. 46. 73. 178. 12^{lect}, for preposition. 10 ⲁⲥϧⲱ] ⲉⲥϧ., E$_2$: ⲥϧⲱ, CHJ. ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲛⲁⲓ 'these things,' CHJL O^{c} نسخة 'a copy.' ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϩⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] om. E$_1$* J$_1$* homeot.: ⲉⲧⲁⲩⲥ. &c., E$_2$: om. ⲅⲁⲣ, O. ⲥⲉⲙⲙⲡⲩⲁ] position cf.? Gr. ℵ*A BCP 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12^{lect} vg Or Euth Cyr &c. ⲛⲧⲉⲩ-ⲥϫⲁⲓ] om. L^{s} by error. ⲟⲩⲟⲩ ϕⲏ] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϕⲏ, CHJ. ⲛⲧⲉⲩ ... ⲥⲓ] cf.? Gr. ℵ*ABCP 10. 17. 71. syr^{utr} arm ar^{e} Or Euth Cyr &c. 11 ⲓⲥϫⲉ] L^{s}T^{t}A$_1$EGMNOP: + ⲁⲉ, A$_2$BCDFHJKL 18. Hunt 18, 11–17 ⲁⲛⲟⲛ] om. B^{c} 18. ⲉⲩⲱⲛ] ACEGHJLMPR: +ⲁⲛⲟⲛ, L^{s}T^{t}BDF KNO 18. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ] A$_1$: ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your ... things,' L^{s}T^{t} &c. 18: ⲛⲛⲓⲥ. 'the ... things,' R. 12 ⲓⲥϫⲉ] L^{s}T^{t}ABDEG MNOPR 18: -ⲁⲉ, CFHJKL. ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟⲩ, L. ϯϩⲗⲓ] om. ϯ, E: ⲛϩⲗⲓ, F; position cf.? Gr. ℵABC 17. 46. 137. de vg Euth &c. ⲛⲥⲣⲟⲛ] ⲛⲥⲱⲣⲡ, L: ⲛⲥⲟ., M.

μγ 13 Ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾
ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ϣⲁⲩⲫⲱϣ ⲉϩ-
ⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ 14 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
ⲉⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ 15 ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ
ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
16 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅ|ⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ 17 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲃⲉⲭⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⳾
μδ 18 Ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾
ⲛ̄ⲧⲁⲭⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ⳾ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 19 ⲉⲓⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲓⲁⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⳾
20 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ

---

13 ⲛⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. ℵBD*FG 46. f g vg Euth Aug. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 74. 114. a^scr vg^cle syr^utr arm Ambrst: om. R, cf. Gr. unc. &c. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲙⲏⲛ] ⲉⲑⲛⲁⲙⲏⲛ, CHJ future. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ, O. ϣⲁⲩⲫⲱϣ . . . ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ] om. J_1P* homeot. 14 ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] ⲉⲡⲓ., E_1*. ⲉⲱⲛϧ &c.] om. L homeot. 15 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, A_2FL; position cf. ? Gr. ℵ*D* &c. (exc. KL) 17. 37. 46. 49. 57. 71. 73. 137. 177. 179. Euth Dam. ⲛ(ⲡ, A_1E)ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ] -ⲥϧⲁⲓ, A_1($_2$ϧⲉⲓ)E_1J: ⲛⲉ (ⲏ, L) ⲉⲧⲁⲓⲥ., T^t LNOR. ⲛⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, P. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., BDFL 18. ⲅⲁⲣ] om. G*. ⲉⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙⲟⲩ, B. ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*BD* et^nov 17. d e &c. οὐδείς. 16 ⲅⲁⲣ] om. B. ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓ] ⲁⲓϩⲓ, DF. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^a ABCKLP

bling-block to the *Gospel* of Christ. 13 Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar. 14 Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*. 15 But I *used* not any (ⲛⲟⲩⲟⲛ) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void. 16 For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings. 17 For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

18 What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (ϫⲁ) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*. 19 For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more. 20 I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

---

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ⲛⲏⲓ] om. N. ⲟⲩⲟⲓ ⲩⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* &c. (exc. KL) al plus^{10} it vg Or Ath Euth Cyr &c.: ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲉ, B 18, cf. Gr. ℵ^{c}KL al pler syr^{utr} arm aeth &c. 17 ⲁⲓⲡⲣ] ⲉⲓⲡⲣ, DFKL. L^{ms} الأحد الرابع من الأمشير 'the fourth Sunday of Amshīr.' ⲃⲉϫⲉ] L^{s}ACDEFJKLN: ⲟⲩⲃ., T^{t}BGHMOPR (ϫⲏ) 18. ⲓⲥϫⲉ 2°...ⲁⲛ] om. H* homeot. ⲓⲥϫⲉ 2°] AE: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲛ] +ⲛⲉ, L. ⲛⲉⲧⲁⲩ.] L^{s}ABDEFKLR: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩ., T^{t}CGHJM NOP. -ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ]-ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲧ, T^{t}A$_2$FGLM(ϩⲟⲩⲟ)NP (ϩⲟ). 18 ⲡⲁⲃⲉϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{sch} Euth* Cyr &c. ⲉⲓϩⲓ] ⲓⲉϩⲓ, M by error: ⲁⲓϩⲓ, A$_2$. ⲉⲩⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a^{scr} d e vg arm aeth Euth Cyr &c. om. τοῦ χριστοῦ. ⲁⲥⲡⲉ] ⲁⲧⲥⲡⲉ, L^{s}T^{t}BDFKL. ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ (+ⲓ, B)] ABCEJK: ⲁⲁⲛ., L^{s} T^{t} &c. 19 ⲩⲁⲣ] om. D: trs. after ⲛⲣⲉϩⲓϩϩⲉ, K. ⲁⲓⲁⲓⲧ... ⲛⲓϧⲉⲛ] om. P homeot. ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. ϩϩⲛⲓϩⲟⲩⲟ] ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J$_1$ has confused text. 20 ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D* 37. d e: pref. ⲟⲩⲟϩ, BDFKL, cf. Gr. ⲛⲛⲓⲟⲩ.] ⲛⲓⲓ., J: ϩϩⲛⲓⲓ., F. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, BDFKL.

ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛ̅ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁ-
ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 21 ⲁⲓ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲭⲏ
ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
22 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾
με 23 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟϥ. 24 ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁ-
ⲇⲓⲟⲛ ⳾ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥϭⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲃⲁⲓ ⳾ |
λη Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϭⲟϫⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⳾ 25 ⲟⲩⲟⲛ
ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⳾ ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ 26 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϭⲟϫⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϯϯ ϩⲱⲥ
ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ 27 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲱϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̅ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⳾

ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲭⲏ, O: trs. ⲛ̅ϯⲭⲏ &c. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ &c., P. ⲛ̅ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛ̅ϯϣⲟⲡ, CHJ: om. ⲁⲛⲟⲕ, P: om. ⲁⲛ, CE_1*J single negative; cf. Gr. ℵABCDEFGP al mu it vg syr^p arm (go) &c. 21 ⲛ̅ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B. ⲉ (om. B: ⲓⲉ, F) ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, GMP) ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, E_2. ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 7. 17. 26. 31. 37. 42. 46* 67** 73. d^{ecr} it vg Or Euth Cyr &c. ⲉⲓⲭⲏ] ⲁⲓⲭⲏ, GMP.

law as being under (the) *law*, (though) I am not under (the) *law*, that I might gain them who are under (the) *law*. 21 I became to them *without law* as one *without law*, though I am not one *without law* of God, but (ⲁ) being under (the) *law* of Christ, that I might gain them *without law*.

22 I became to them who are weak as one weak, that I might gain them who are weak: I became to all men all kinds, that *by all means* I might save some. 23 But I do all these things because of the *Gospel*, that I may share it (with others). 24 Ye know not that they who run in the *stadium*, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. 25 But every one who *striveth for the mastery* layeth hold on himself in everything: they *indeed*, that they may receive a crown which will perish; but we an imperishable. 26 But I (pron.) run thus, *as* not covertly; thus I fight, not *as* beating the *air*: 27 but (ⲁ) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest by any means*, having proclaimed to others, I myself should be found [being] *reprobate*.

ϩⲁⲫⲡ.] ϩⲉⲡⲫ., L. ⲙ̅ⲙ̅(om. ⲙ̅ⲙ̅, H*)ⲡⲭⲥ] probably cf. Gr. as above, but uncertain. ϩⲓⲛⲁ ... ⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲥ] om. L. 22 ⲙ̅ⲙ̅-ⲫⲣⲏ†] cf. Gr. ℵ°CD^{gr}E^{gr}FGKLP al omn^{vid} f g syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲟⲩ] ⲛⲓϫⲱⲟⲩ 'the weak,' M. ⲛ̄ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every one,' O. 23 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf.? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. 80 it vg arm aeth, *πάντα*. 24 ⲥⲉⲥⲟⲭⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥ., L^{s}T^{t}GMNOP. ⲉϫⲁϥⲟⲩ] om. ⲉ, BCHJP. ⲇⲉ 2°] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲛⲓ-ⲃⲁⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ, L. 25 ⲇⲉ 1°] om. B. ⲙ̅ⲙ̅ⲙⲟϥ] A$_1$: ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, L^{s}T^{t}A$_2$ &c. ⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲉⲛ] L^{s}AEFK, cf. Gr. K 6. 119. k^{scr} syr$^{p\ txt}$ arm Clem: +ⲟⲩⲛ, T^{t}BCDGHJLMNOP, cf. Gr. ⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ] om. ⲛ̄, L: om. ⲛ̄ⲟⲩ, E$_1$*. ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲉϫⲁϥⲧ., CHJ. 26 ⲟⲩ-ϩⲱⲡ] L^{s}T^{t}A^{c}E$_1$F^{c}: ⲟⲩϩⲱⲃ̄ 'a work,' A$_1$*$_2$* &c. by error. ⲡⲁⲓ-ⲣⲏ†] pref. ⲙ̅ⲙ̅, B. ⲉ(ⲁ, B)ⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B. ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ] ⲙ̅ⲙ̅ⲡ., CHJ. 27 ⲙ̅ⲙⲁⲥ.] ⲉⲡⲁⲥ., G. ⲟⲩⲟϩ] om. CDH JKL. ϩⲱ] pref. ⲁⲉ, DFKLP.

ІѠ.

μς Ñ†ογεϣ ѳнпоу гар ап ерετεпоі ñаτеⲁⲁі
ⲛⲁспноу хе пепіоу† тнроу ⲛаτχн ⲇа
†ϭнпі пе÷ оγоϩ ⲁγсіпі тнроу евол ϩітеп
ф|оⲁⲁ. [2] оγоϩ ⲁγϭіωⲁⲁс тнроу ⲉⲁⲁωγснс
ⲇеп †ϭнпі пеⲁⲁ ⲇеп фіоⲁⲁ÷ [3] оγоϩ таі-
ⲇре ñογωτ ⲉ̄ⲡⲡⲁ̄тікоп ⲁγоγоⲁⲁс тнроу÷
[4] оγоϩ ⲡⲁісω ñογωτ ⲉ̄ⲡⲡⲁ̄тікоп ⲁγсоϥ
тнроу÷ ⲛⲁγсω гар пе евол ⲇеп оγⲡⲡⲁ̄-
тікн ⲉ̄петрⲁ÷ ⲉсⲁⲁоωі ñсωоγ÷ †петрⲁ
ⲁе пе п̄χ̄с̄ пе÷ [5] ⲁλλⲁ ⲉ̄пе ф†÷ †ⲁⲁ† ⲇеп
поγϩоγо ⲁγфωϣ гар ñϩрні ϩі пϣⲁϥе÷
[6] Ⲛⲁі ⲁе ⲁγϣωпі ⲛⲁп ñϩⲁптγпос хе ñтеп-
ϣγтеⲁⲁϣωпі÷ епоі ñрεϥерепіѳγⲁⲁін ñϩⲁп-
пετϩωоγ÷ кατⲁ фрн† ετⲁ пн ерепіѳγⲁⲁін÷
[7] оγⲁе ⲉ̄перϣωпі ñϣⲁⲁϣе ιⲁωλоп÷ ⲉ̄ⲁфрн†
ñϩⲁпоτоп ñⲇнтоγ ⲉ̄ⲁфрн† ετсⲇноγτ÷ хе
ⲁϥϩеⲁⲁсі ñ|хепіλⲁос÷ еоγωⲁⲁ пеⲁⲁ ecω÷
оγоϩ ⲁγγωопоγ ecωβі÷
[8] Оγⲁе ⲉ̄пепѳрепερпорпетін ⲉ̄ⲁфрн† ñϩⲁп-
оτоп ñⲇнтоγ ⲉⲁγερпорпетін÷ оγоϩ ⲁγϩеі
ⲇеп оγеϩоот ñογωτ÷ ñхеκ̄γ̄ ñϣо÷ [9] оγⲁе
ⲉ̄пепѳрепερпірⲁζін ⲉ̄п̄χ̄с̄÷ кατⲁ фрн†

Hunt 18. 1–11

[1] гар] cf. Gr. ℵ* &c. al[10] it vg Clem Or Did Cyr &c.: ⲁе, CHJ 18, cf. Gr. ℵ[c]KL al pler syr[utr] Euth &c. ⲁп ер.] пер., A_2. пе] пе, N: om. LOP. евол] pref. оγоϩ, B. ϩітеп] ⲇеп 'from,' CHJ. [2] †ϭнпі] +тнроγ, B. ⲇеп 2°] om. FHK. [3] ⲁγоγ (om. оγ, A_2) O (ω, T^tA_1BE) ⲁⲁс] position cf.? Gr. ℵ[c](C*?) DEFGKL al fere omn it vg syr[utr] arm go Or Did &c. [4] ⲁγсоϥ] position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr[utr] arm go &c. пе 1°] trs. after евол, CHJ. ⲡⲡⲁ̄тікн] -коп, P. пе] пе, C, then om. пе. [5] A_2^{mg} E_1^{mg} الأعداد : سفر العدد 'the book of the Numbers.' поγϩоγо] пϩ (пеϩ, E_2) оγо 'the more,' H. ⲁγфωϣ] $L^gA_1E_1$F: -фωрϣ 'overthrown,' T^tBDGH[mg]KLMNOP 18: -фωрх 'divided,' CH*J: -фωр, E_2 by error. ñϩрні] ерр., K 18. [6] ⲁе] гар, J.

X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my
brethren, that all our fathers were being under the cloud,
and they all passed through the sea; 2 and they were all
baptised unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and the
same *spiritual* food they all ate; 4 and the same *spiritual*
drink they all drank: for they were drinking from a
spiritual rock, following them: but the *rock* was Christ.
5 But (ⲁ̀) God was not well pleased with most of them:
for they were overthrown[a] in (the) desert. 6 But these
things became to us *types*, that we should not be [being]
lusters after evil things, according as those *lusted*. 7 *Neither*
be ye *idolaters*, as some among them; as it is written:
'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose
to play.' 8 *Neither* let us commit *fornication*, as some
among them *committed*, and twenty-three thousand fell in
one day. 9 *Neither* let us *tempt* Christ, according as some

---

[a] Reading ⲫⲱⲣϣ.

ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲩϣ., P. ⲛⲁⲛ] om. J. ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡ., KN. ⲉⲛ(ⲛ̄, BN)ⲟⲓ] om. K. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲧ.] L^{s}ABCEHJN: ⲉϩ., T^{t}D FGKLMOP 18. ⲉⲧⲁⲛⲏ ⲉⲣ.] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ., J. 7 D^{mg}ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ (also at 8, 9, 10): A^{mg}E$_{1}^{mg}$G^{mg}L^{mg}N^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ] ABEO* 18: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲉⲛϣⲱⲡⲓ, L^{s}T^{t} CFGHJKLN (pref. ⲙ̄ⲡⲉⲣ): ⲙ̄ⲡⲉⲣ(ⲛ, D)ⲑⲉⲛϣⲱⲡⲓ, DM: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲉⲛϣⲁⲙϣⲉ, O^{c}(نسخة 'a copy')P. ⲛ̄ϣⲁ(ⲉ, T^{t})ⲙϣⲉ] ⲉϣⲁⲙϣⲉ, L^{s}L: ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, CH^{c}J 18. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫ., BCDFHJKL 18, cf. Gr. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 2°] ⲕⲁⲧⲁⲫ., L, cf.? Gr. 17. Mcion καθώς. ϫⲉ] ⲇⲉ, C by error. ⲉⲥⲱ] ⲥⲱ, E. ⲟⲩⲟϩ] om. B. 8 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] L^{s}T^{t} AEGNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫⲣ., BCDF^{mg}HJKL 18, cf.? Gr.: om. ⲙ̄ⲫⲣ. ... ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉⲓⲛ, F*M. ⲉⲁⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, A$_{1}$)ⲡ.] ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲡ., A$_{2}$. ϧⲉⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ^{c}ACD^{b} et ^{c}EKLP al omn^{vid} vg^{ms} Euth &c. 9 ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ &c. Tisch. cites cop^{cod} for τὸν κύριον. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr.: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, DFKL; cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 37. 46. 67** 73. 109. a^{scr} al fere^{10} it vg syr^{p} arm Euth &c. om. καί.

ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲟϥ ⳾ 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ.
11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ ⲛ̄ⲛⲏ.
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲥⲃⲱ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
μζ 12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲓ ⳾ 13 ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ϫⲉⲙ[⳾]ϫⲟⲙ ⲛ̄ϥⲁⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾

ΙΒ.

μη 14 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ 15 ⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉ-
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 16 ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ
λθ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲉⲛ|ⲫⲱϣ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ

ⲉⲁⲩⲉⲣ (om. ⲉⲣ, M) ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] ⲁⲩⲉⲣ., A_2. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲛ-(+ⲉ, L)ⲑⲣⲉⲛ(ϥ, A_1)ⲉⲣ.] cf. Gr. ℵDEFG 17. d e arm Or &c. γογγύζωμεν. ⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] A_1: ⲉⲣⲭⲣ., A_2: ⲉⲣⲣⲉϥⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ, $L^s T^t$ &c. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr} arm Or Euth &c. om. καί. ⲉⲃⲟⲗ] om. CE_1*GJM. 11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲟⲓ 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFGL al longe plu &c. ⲛ̄ⲧⲩ-(ⲏ, CH: ⲓ, B)ⲡⲟⲥ] cf. Gr. DEFGL al longe plu syr$^{p\ txt}$ &c. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ] T^t &c.: ⲉⲧⲁⲩⲥϧ., L^s. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲥⲃⲱ] ⲉⲟⲩⲥ., H: ⲛ̄ⲥⲃⲱ, L; obs. Gr. πρός, but ℵ* 31. Epiph εἰς. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] L^sACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the
serpents. 10 *Neither* let us be murmurers, according as some
among them murmured; and they were destroyed by the
destroyer. 11 But all these things happened as *type* to those;
but they were written for us for a teaching, namely those
to whom (the) end of the ages *occurred*. 12 *Wherefore* he
who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means*
he fall. 13 The *temptation* took you not, except the *tempta-
tion* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted*
beyond that which it is possible for you (to bear); but
(ⲁ) he will help with you in the *temptation*, that ye may
be able to bear until ye come out of it.

14 Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. 15 I say
it to you as (to) wise; judge ye that which I say. 16 The
cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing
of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T^{t}BDFKLNOP. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲛ 'us,' C. G^{mg} has collator's note قبل به و صح 'collated and found correct.' 12 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}CDGHJNP: -ⲇⲉ, ABEFKLMO 18. ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] +ⲉⲣⲟϥ, A$_{2}$CHJ. ϥⲟϩⲓ] ⲉϥⲟϩ, B. 13 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ 'of the men,' P. ϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲧⲉⲛϩⲟⲧ, L: +ⲇⲉ, L^{s}BDF^{c}KL, cf. Gr. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' GMNOP. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, BCDFHJL 18. ⲉ(om.B)ⲧⲉⲛϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., M single negative: ⲉⲧⲉⲛϥ., om. ⲛⲁ, K. ⲙ̄(ⲉ, GM)ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲉ., B. ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ] ⲉϥϯ., B. ϧⲉⲛⲡⲓⲣ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲓⲣ., L^{s}. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, BCDFHJKL 18. ⲛ̄ϥⲁⲓ] ⲙ̄ϥⲁⲓ, BCJ 18: om. G*. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] ϣⲁⲛ̄ⲧ., E. 14 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄, CHJO^{c} نسخة 'a copy.' ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁ-(ⲉ, T^{t})ⲙϣⲉ, T^{t}FK. 15 ⲁⲓϫⲱ] ⲛ̄ⲁⲓϫⲱ, CJ imperfect. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. GM. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. DE de adding ὑμῖν to φρονίμοις. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ, T^{t}CHJ. 16 ⲛ̄ⲧⲉϯⲉ(ⲁ, E$_{2}$)ⲩⲗⲟⲅⲓⲁ] ⲛ̄ϯ., H. ⲫⲏ] om. F. ⲁⲛ ⲧⲉ 1°] cf.? Gr. ABP syr^{sch} arm Cyr Aug for position of ἐστιν: om. ⲁⲛ, E$_{1}$*.. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, T^{t}BG. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, B*E. ⲡⲓⲱⲓⲕ] L^{s} A$_{1}$E 18. 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} A$_{2}$ &c. ⲉⲧⲉⲛⲫⲱϣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫ., LP. ⲁⲛ ⲧⲉ 2°] position of ⲧⲉ, cf.? Gr. A syr^{sch} Aug Cyr: om. ⲧⲉ, T^{t} 26.

Hunt 18, 12–17

Hunt 26, 14–17

ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 17 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϧⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳾
18 Ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⳾ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ϣⲱⲧ
ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲓⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
20 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲫϯ ⲁⲛ ⳾
Ⲛ̅ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⳾ 21 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⳾ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ 22 ϣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲁϯⲭⲟϩ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⳾
23 ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲕⲱⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ 24 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲫⲱϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾
μθ 25 Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, GLM. ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, B; cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. 17 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ] AE: ⲛ̅ⲱⲓⲕ, L^{s}T^{t} &c. ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ 'we all,' B 18. 18 ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ] ⲛ̅ⲛⲓϣⲫⲏⲣ, L. ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ.] ⲙ̅ⲡⲓⲙ., B: ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣ., E$_1$* plural. 19 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, KL: om. ϫⲉ, F. ⲡⲉϯϫⲱ] L^{s}ABDEGKLMP: ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^{t}CFHJNO. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ, E by error. ϣⲱⲧ ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ . . . ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{a}BC**DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c. ⲓⲉ ϫⲉ] ⲓⲥ ϫⲉ, L^{s}BFKL. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ] ⲛ̅ⲑⲟϥ ϫⲉ, K: ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ, F. ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] pref. ⲡⲓ, A$_2$CHJ$_2$L. 20 ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ] A$_1$: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ., L^{s}T^{t}A$_2$BDEFHKLO: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., GMNP: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣ., CJ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵACK(L) al omn^{vid} f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ . . . ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. E$_2$N

not the sharing of (the) *body* of Christ? 17 Because we
(pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we
(pron.) all receive from the same loaf. 18 See Israel accord-
ing to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers
with the altar? 19 What then say I? 'The thing slain
for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' 20 But
(ⲁ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them
for the *idols*, and not God. But I wish you not to be
(lit. being) sharers with the *demons*. 21 It is not possible
for you to drink from the cup of the Lord and the cup of
the *demons*: it is not possible for you to receive from the
table of the Lord and the *table* of the *demons*. 22 Or are we
to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he?
23 It is lawful to do everything; but (ⲁ) all things are not
profitable. It is *lawful* to do everything; but (ⲁ) all
things edify not. 24 Let not any seek for his own, but (ⲁ)
for that of his neighbour. 25 All things (ⲉⲛϫⲁⲓ) which

---

homeot. ⲁⲩϣⲱⲧ] ⲉⲩϣ., CHJP. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] $L^{s}A_{1}$EGLM NO: ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, $T^{t}A_{2}$BCDFHJKP, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲁⲛ] ABEG*HLMN: -ⲙ̄ⲫϯ-, $L^{s}T^{t}$CDFJKOP; position cf.? Gr. DEF GKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ] L^{s}ACJ: ⲉⲛⲓⲇ., T^{t} &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, E_{1}*; position cf.? Gr. ℵABCD^{b} KLP al omn^{vid} Clem Or &c. 21 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] om. N homeot. 22 ⲁⲛⲛⲁϯ] ⲉⲛⲛⲁϯ, H^{c}: ⲁⲛϯ, B. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, B: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, J: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ] ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ, FL. 23 ⲥϣⲉ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFGP 46* 67** 118. 179. d e f g am demid fu harl* luxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ] $L^{s}T^{t}$AEGM NOP: ⲉⲉⲣϩ., CDFHJKL: ⲉⲣϩ., B. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] A_{1}BCHJP: ⲥⲉⲉⲣⲛ., $L^{s}A_{2}$DFKL: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲛ., T^{t}EGMNO; cf. Gr. ℵ*ABCDE al^{4} d e am fu harl* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. ⲁⲛ 1°] om. K. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ] $L^{s}T^{t}$ABDFKLMNP: ⲉⲝⲓⲥⲧⲓⲛ, $CE_{1.2}^{c}$GH JO. ⲉ(om. A_{2})ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲛⲏⲓ 'to me,' A_{2}CHJ. ⲥⲉⲕⲱⲧ (ϯ, A_{2} KL)] ⲛ̄ⲥⲉⲕ., D double negative. 24 ⲡⲉⲧⲉ(om. N)ⲫⲱϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫ., T^{t}CHJ. ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] om. ⲫⲁ 'that of,' A_{2}DFHKLOP; cf. Gr. ℵABCD*FGHP 17. 67** 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth &c. om. ἕκαστος. 25 ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., BDEJL. ⲉⲃⲟⲗ] om. G.

ⲡⲓⲙⲁⲕⲉⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ [26] ⲫⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⳾
ν [27] Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ|ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⳾ [28] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⳾ [29] ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⳾
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. [30] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϭⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾
[31] Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲓⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲃ ⳾ ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ ⳾ [32] ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϭⲣⲟⲡ
ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ [33] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϯⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲛⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ [1] ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉϯⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

ⲙⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲗⲗⲟⲥ] L^{g}T^{t}AEFN: ⲙⲁⲅ., K; ⲙⲁⲅⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲙⲁⲛ̄ⲕⲉⲗⲗ(om. P)ⲟⲥ, BDGLMOP: ⲙⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲥ, H. ⲁⲛ] trs. after ⲛ̄ϩⲗⲓ, DFKL. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ (thus vers. 27, 28)] ABKP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{g}T^{t} &c. [26] E$_{1}^{mg}$ κγ مزمور, N^{mg} κβ مزمور 'Psalm 23, 22.' ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T^{t}ACEHJ$_{1}$NO: ⲡⲕ., L^{g}BDFGJ$_{2}$KLMP. [27] ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ⲇⲉ, DF KL, cf. Gr. CD^{c}EHKL al pler syr^{utr} go (aeth) &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. G*M. ⲁ(ⲉ, M)ⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BCFGKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛ., L: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}CFHJ: ⲛ̄|ⲧⲉⲛ., B. ⲉⲛ(ⲛ̄, BEH*L)ⲭⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, CJ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ(ϥ, L sing.)] ⲉⲧⲟⲩⲭ., H*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because of the *conscience*; [26] for the earth is the Lord's, and its fulness. [27] If one of the unbelievers invite you, and ye wish, go. All things which they will set before you, eat, making no enquiry because of the *conscience*. [28] But if one should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not, because of him who showed to you, and because of the *conscience*; [29] but I say because of a *conscience*: it is not thine, but (ⲁ) that of thy neighbour. For why will my liberty be judged by another conscience? [30] If I (pron.) receive in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for which I (pron.) give thanks? [31] *Whether, then*, ye eat, *or* ye drink, *or* ye do (any) other thing, do all things unto the glorifying God. [32] And be ye offenceless to the *Jews* and the Greeks and the *church* of God: [33] according as I also in all things please all, not seeking for mine own profit, but (ⲁ) that of the many, that they may be saved. XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

---

plural cf.? Gr. A. [28] ⲁⲉ] om. CHJ: ⲣⲁⲣ, DFKL. ⲟⲩⲙⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲁⲱ(O, E$_2$)ⲗⲟⲛ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn^{vid} g vg syr^{p} arm go Euth &c. ⲛⲉⲓⲓ] om. L. ⲥⲩⲛⲏ(ⲩ, M)ⲁⲉⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵABCDE FGH*P al^{12} it vg syr^{sch} arm ar^{e} aeth &c. [29] ⲧⲭⲱ ... ⲁⲉⲥⲓⲥ] om. H* homeot. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲥⲩⲛ.] T^{t}A: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., L^{s} &c. ⲛ̄ⲑⲱⲕ] ⲛ̄ⲑⲟⲕ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr^{utr}. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. ⲧⲉ, DFK. ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲁⲛ] ⲥⲉⲧ., BCHJ. [30] ⲓⲥⲭⲉ] cf. Gr. unc al plu it vg syr^{utr} arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +ⲣⲁⲣ, A$_2$CJ: +ⲭⲉⲣⲁⲣ, H; cf. Gr. 17. 47. luxov. ⲟⲩⲙⲉⲛ] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] L^{s}T^{a}AE NO: pref. ⲓⲉ, BDFGKLMP: +ⲁⲛⲟⲕ, CHJ. ⲥⲉⲭⲉ] ⲥⲉ, B. [31] ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ: ⲧⲉⲛ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱ] ⲧⲉⲛ., L: ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ$_1$: ⲟⲩⲛⲧⲉⲧⲉⲛ., B: ⲟⲩⲛ-ⲛ̄ⲧⲉⲛ., J$_2$. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧ., CHJ: ⲧⲉⲛ., A$_2$FLM. ⲉⲡⲧ-ⲱⲟⲩ] om. ⲡ, MP. [32] ⲟⲩⲟϩ] om. BCHJ. ⲙⲡⲛⲓ] position cf.? Gr. ℵ^{c}DEF^{ar}G^{gr}KLP al pler d e f g go arm &c. ⲉⲕⲕⲗ.] +ⲧⲏⲣⲥ 'all,' NO. [33] ⲉⲧⲉϭⲉⲛ &c.] om. ⲉⲧⲉ, CHJ: ⲉⲧ-ⲣⲁⲛⲁϥ, FK. ⲛⲓⲓⲏⲙ] ⲟⲩⲓⲓ., FK.

[1] ⲙⲡⲛⲓ] +ⲁⲉ, DF^{c}KL. ⲉⲧⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲛⲓ, F.

ΙΓ.

va [2] ϯⲧⲁⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯ
ⲛ̅ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ [3] ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ
ⲛ̅ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲙ ⲡⲉ ⳾ | [4] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲓⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ϩⲱⲃⲥ ⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲁⲫⲉ ⳾ [5] ⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲓⲉ
ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ϫⲱⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲥϯϣⲓⲡⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ϫⲱⲥ ϧⲟⲕϩⲥ ⳾ [6] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϧⲟⲕϩϥ ⳾
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾ ⲓⲉ
ⲉϧⲟⲕϩϥ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾
[7] Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ϩⲉⲃⲥ ϫⲱϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ. [8] ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ [9] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ [10] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ

---

[2] ϯⲧⲁⲓⲟ] ϯⲧⲁⲙⲟ (ⲱ, F) 'I show,' E_1*FK* by error. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCP 46. 71. 73. 74. a^{scr} arm aeth^{ro} Enth &c. om. ἀδελφοί. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲧⲉⲛⲑ., DE_1*FKL. [3] ϯⲟⲩⲉϣ] A, cf. Gr. F^{gr}G 47. syr^{p} Ambrst: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲉ (ⲁ, O) ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ (+ⲧⲉ, K) ⲛⲉⲙⲓ, D*F. ⲡⲉ 1°] ϧⲉⲛ, N. ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ 1°] om. ⲇⲉ, FP, cf. Gr. P. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲇⲉ 2°] om. FOP. [4] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ] AN: ⲉϥⲧ., L^{g}T^{t} &c. ϩⲱⲃⲥ] T^{t} &c.: ϩⲟⲃⲥ, L^{g}BCDFHL. ⲉϥϯϣ.] T^{t}ABCEFHJK: ϥϯ., L^{g}DGLMNOP. ϣⲓ (ⲱ, N) ⲡⲓ] ϣⲱϣ, tr. يشين, MO^{mg} (نسخة 'a copy') P, (DKL tr. يشين). ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲫⲉ] ⲉϥϯϣⲱϣ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 'despis-

2 But I honour you because ye remember me in all things, and according as I delivered to you the *traditions*, ye lay hold on them. 3 I wish you to know (lit. knowing) that (the) head of every man is Christ, but (the) head of the woman is her husband, but (the) head of Christ is God. 4 Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head covered, is shaming his head. 5 But every woman praying or *prophesying* with her head not covered shameth her head: for it is one and it is the same as (ⲛ̄) she whose head is shaven. 6 For if a woman will not cover her head, then let her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear her head, or to shave it, let her cover her head. 7 For the man *indeed* ought not to cover his head, because he is an *image* and a glory of God: but the woman—she is a glory of her husband. 8 For the man was not brought from the woman, but (ⲁ) the woman from the man: 9 for the man was not *also* created because of the woman, but (ⲁ) the woman because of the man: 10 therefore the woman ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

---

ing his head,' N. 5 ⲥⲉⲓⲱⲱⲓ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, BCHJ, cf. Gr. P. ⲉⲥⲧⲱϧⲉ] ⲉⲧⲧ., CHJ. ⲓⲉⲉⲥ(ϥ, B)ⲉⲣ] om. ⲉⲥ, HJ. ⲛ̄ⲭⲱ(ο, F)ⲥ] ⲉⲣⲉⲭⲱⲥ, CHJO^{mg} ('a copy'), P. ⲉⲱϧⲥ] T^{t}ACG MNOP: ⲉⲟϧⲥ, L^{s}BDEFHJKL. ⲥ†ϣⲓⲙⲓ] ⲉⲥ†ϣ., FK. ⲛ̄ⲧⲉⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., N. ⲡⲱ] ⲡⲱⲱⲓ, A by error. ⲥⲟⲕⲉⲥ] T^{t}A; om. C, L^{s} &c. 6 ⲟⲩⲥⲉⲓⲱⲱⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., T^{t}F: om. ⲟⲩ, CHJK. ⲛⲁⲉⲉϧⲥ] ⲛ̄ⲉⲁϧⲥ, A_2*. ⲱⲁⲣⲉⲥⲥⲟⲕⲉϥ] AE: ⲱⲁⲣⲉⲥ-ϣⲟ(ω, T^{t}MN)ⲛϥ, L^{s}T^{t} &c.: -ϣⲟϧⲥ, K. ⲓⲥⲭⲉ 2°] L^{s}AEGMP: +ⲁⲉ, T^{t}BODFHJKLNO. ϣⲱϣ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, CHJ. ⲉⲟⲩⲥⲉ.] L^{s}A$_1$EF: ⲟⲩⲥ., A_2: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., BDGKLMNO: ⲛ̄ⲥ., P: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥ., CHJ. ⲉⲭⲉϧⲥ] AE: ⲉϣⲉⲛ(ϧ, K), L^{s}T^{t} &c. ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_1)ⲉⲥⲟ-ⲕⲉ (om. J_1LM) ϥ (C, K)] ⲓⲉⲥ., H. ⲓⲉⲱⲱⲁⲣⲉⲥⲉ (ⲭ, $A_{1.2}$°E_1°)] om. ⲓⲉ, BCHJ. 7 ⲛⲉⲥⲉⲁⲓ ⲛⲉ] AE: -ⲧⲉ, L^{s}T^{t} &c. 8 ⲛⲉ-ⲧⲁⲧⲉⲛ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲧ., A_2°K. †ⲥⲉⲓⲱⲱⲓ 2°] ⲁ†ⲥⲉ., O. 9 ⲕⲉ] ⲓⲥⲭⲉ 'if,' K: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ†, B. ⲛⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲛⲧ] L^{s}AD EFLNO: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲧ., CHJ: ⲉⲧⲁⲧ., T^{t}BGKMP.

†cϩιιιι÷ χα ατερϣωπ εχεπ τεcαφε εϧϩε
πιαττελοc÷

11 Πλην ατα ϩϩιιοπ ατcϩιιιι χωριc ρωιιι÷
ατα ρωιιι χωριc cϩιιιι ϩεπ πϭ̄c÷
12 κατα φρητ γαρ ετε †cϩιιιι÷ ατεϧολ
ϩεπ πιρωιιι πε÷ παιρητ οπ πιρωιιι ατεϧολ
ϩεπ †cϩιιιι πε÷ επχαι πιϧεπ ϩαπεϧολ
ϩϩφ† πε÷ 13 ιιιαϩαπ ϩεπ ϭηπογ ϩϩιιιιπ
ϩϩιιιωτεπ÷ χε αccϣε ñογcϩιιιι÷ εϭρεc-
τωϧϩ ϩϩφ† ñχωc ϩοϧc απ÷ 14 ατα ñϭοc
†φτcιc †cϧω πωτεπ απ÷

Χε πιρωιιι ιιεπ γαρ εϣωπ ερε χωϥ ϣηογ |
ατϣωϣ παϥ πε÷ 15 †cϩιιιι αε ñϭοc εϣωπ
ερε χωc ϣηογ ατωογ παc πε. χε ετα†
ϩϩπιϥωι παc ñτϣεϧιω ñογερϣωπ÷ 16 ιcχε
αε ατοπ ατα ιιεγι εερρεϥϣϭπιπ÷ αλλα
αε ϩϩιιοπταπ ϩϩιιιιατ ñογκαϩc ϩϩπαιρητ÷
ατα πιεκκληcια ñτε φ†÷

rβ 17 Φαι αε ειϩοπϩεπ ϩϩιιοϥ παιθιιιιαιο ϩϩιιιω-
τεπ απ÷ χε ετααρετεπθωογτ† επετcωτπ
απ÷ αλλα φη ετθεϧικοττ÷

---

10 ατερϣωπ] A_1EH*JP: ατερϣιϣι 'an authority,' L^sT^tA_2 BCDFGH^{ms}KLMNO. εχεπ] ϩιχ., BDKL. 11 ατα 1°] ατττε, L^sO: om. CHJ. ατcϩιιιι] AEGKL: om. ατ, L^sT^t &c.; position cf. Gr. unc. (exc. D^{b}KL al pler) al plus^{10} it arm aeth Clem &c. ρωιιι 1°] + ϩεππϭ̄ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as above. ατα 2°] + ϩϩιιοπ, DKL. ϩεππϭ̄] om. CHJ$_2$. 12 γαρ] om. CHJ. ετε] ετα, GJP preterite. πιρωιιι πε] AEL: -τε, L^sT^t &c. εϧολ ϩεπ†cϩ.] ε. ϩιτεπ†., DL. cϩιιιι πε] -τε, D. επ(ñ, B)χαι πιϧεπ] A_1*BM: επ(ñ, DE$_1$JL)χαι αε πιϧεπ, L^s &c.: ñεπχαι αε π., NO^c: ñεπχαι π. αε, T^t. ϩαπεϧολ] om. ϩαπ, A_2: ατεϧολ, BKL (ποτ by error). ϩϩφ†] ϩεπφ†, F. πε] πε, H*O*. 13 αccϣε] L^sA$_1$: απ cϣε, T^{t}A$_2$BDEFGKLMNO: ñcϣε, P: cϣε, CHJ. ñογcϩιιιι] L^sABCEFHJ: ñ†cϩ., DKL: ñcϩ., GMNOP. ϩϩφ†] position cf.? Gr. DEFG it vg

11 *Nevertheless neither* is a woman *without* man *nor* man
without woman in the Lord. 12 For according as the woman
is [a] from the man, thus also the man is [a] through[a] the
woman; all things are from God. 13 Judge in your own
selves: that it was seemly for a woman to pray to God
with her head not covered. 14 *Not even* [the] nature her-
self teacheth you, That the man [b]*indeed*, if he have long
hair, it is a dishonour to him. 15 But the woman, if she have
long hair, it is a glory to her; because the hair was given
to her instead of a veil. 16 But if (any) one thinketh to be
contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, *neither*
the *churches* of God. 17 But ordering this I was not
justifying you, because ye assemble not for [c]the better,
but (ⲁ) [d]the worse.

---

[a] Reading ϩⲓⲧⲉⲛ, DL. [b] Omitting ⲅⲁⲣ. [c] Lit. 'that which is chosen.' [d] Lit. 'that which is inferior.'

---

syr^{utr} arm aeth. ⲛ̄ϫⲱⲥ] ⲉⲣⲉϫⲱⲥ, CHJ. ϩⲟⲃ(ⲡ, H)ⲥ] L^{g}A BDEFHK: ϩⲱⲃⲥ (om. N), T^{t}CGJLMNOP. 14 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. unc. (exc. D^{c}EKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ arm Euth om. ⲏ. ⲛ̄ⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCD*et^{c}EHP 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120. 137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. D^{b}KL al pler &c. ϯⲥⲃⲱ] L^{g}T^{t}AEGMP: ⲥϯⲥ(om. H)ⲃⲱ, BCHJNO: ⲛ̄ⲥϯⲥⲃⲱ, DFKL double negative. ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] L^{g}T^{t}AEGMOP, cf. Gr. ℵ*: om. ⲅⲁⲣ, BDFHJKL: om. ⲙⲉⲛ, N: om. C. ⲉϣⲱⲡ] om. CJ. 15 ⲇⲉ] om. B*. ⲛⲁⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GM. ⲛⲁⲥ 2°] cf. Gr. ℵAB 17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euth. Item CHP 37. 46. 68. 73. 74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^{p} &c. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲛⲟⲩⲉϣ., B. 16 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲣⲉϥϣϭ.] om. ⲣⲉϥ, E$_{1}$*. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, BCHJ. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, BCHJL. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. B. ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CH JKO. 17 ⲉⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵC^{3vid}D^{c}EF^{gr}GKLP al pler d e g &c.: ⲛⲁⲓϩⲟⲛϩ., F imperfect?. ⲛⲁⲓⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲛⲁⲓⲉⲑⲙ., HJ$_{1}$: ⲛⲁⲑⲙ., A$_{2}$. ⲁⲛ 1°] om. N single negative. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., CHJ present: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BDFKL. ⲉⲡⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, DL)ⲧⲡ] ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥ., T^{t}: ⲙ̄ⲡⲉⲧ., BN: ⲉⲧⲥ., G*?. ⲁⲛ 2°] om. L. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃ.] A$_{1}$ENO: ⲉⲫⲏ &c., L^{g}T^{t}: ⲉⲡⲉⲧⲑ., BCDFGHJKLMP: ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., A$_{2}$.

ΙΔ.

νγ 18 Ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳾
19 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲟⲙϥ 21 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ⳾ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲇⲉ⳾
22 Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲱ ϣⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁ ϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲙⲁⲓⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ⳾ ⲛ̄ϯⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ⳾
νδ 23 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣϩ⳾
ⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ | ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳾ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ.
24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ⳾ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ⳾ 25 ⲡⲁⲓ-

---

18 ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, E_2M. ϯⲉⲕⲕⲗ.] cf. Gr. minusc sat mu &c. ⲉϩⲁⲛ] ϫⲉ ϩⲁⲛ, K. ⲉⲩϣⲟⲡ] ⲁⲩϣⲱⲡ, B: ϣⲟⲡ, CP*; position cf.? Gr. D*et°EFG vg^{cle} syr^{utr} arm. 19 ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. D°E Archel. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. unc. (exc. BD*) al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. *καί*. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K* homeot. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲛⲓ +ⲕⲉ, CJ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, A_1CE_1 HJ_1)ⲛϩ] ⲥⲉⲟⲩ., HJ: ⲉⲩⲉⲟⲩ., C strong future. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A_2H*. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCD^{b}et°KLP al pler f vg &c.: om. E_1*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩ(ⲓ, L)ⲣ(ⲕⲣⲓ, E_2)ⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲛ] om. ⲟⲩ, B. 21 ⲅⲁⲣ] om. CHJ: trs. after ⲟⲩⲁⲓ 2°, O. ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲉϥⲉⲣ., FK; cf. Gr. unc. (exc. A) al plu Clem &c. ⲛ̄ϭⲓ] ⲉϭⲓ, CHJ. ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲛⲉϥⲇ., C.

18 For first *indeed*, being about to assemble together in the *church*, I hear of divisions being among you, and I *partly* believe (it). 19 For there must be *heresies* among you, that the chosen also who are among you might be manifested. 20 Being about to assemble, *then*, together, it is not to eat a *Lord's Supper*: 21 for each one taketh before (another) from his *supper* to eat; there is (one) who is hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. 22 For have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised* ye the *church* of God, and shamed them who have not? What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it) that I justify you in this? I shall not justify you.

23 For I (pron.) received from the Lord that which I delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about to be betrayed (lit. given) took a loaf; 24 and he gave thanks, he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be given for you: this do for (ϵ) remembrance of me.' 25 Thus

---

οτοπ 1°] L^{s}T^{s}AEGMNOP: pref. οτοϩ, BCDFHJKL. 22 ⲙⲙ-ⲙⲙοπτετεπ] ⲙⲙⲙοπ ⲛ̄τετεπ, HM. ⲁρετεπερ] ερετεπερ, BL. ⲕⲁτⲁϕ.] ⲕⲁτⲁⲡ., B. ⲛ̄τετεπ.] L^{s}T^{s}AEGMNOP: pref. οτοϩ, CHJ: οτοϩτετεπ, BDFKL. †ⲅⲓⲡⲓ] om. †, A$_1$E. ⲙⲙⲙοπ ⲛ̄τⲱοτ] L^{s}T^{s}ABCGHJLMP: ⲙⲙⲙοπτⲱοτ, DEFKNO. οτ] +ⲭⲉ, B. πε†ⲛⲁ-χο(ⲱ, L)ϥ] πε ϵ†ⲛⲁ, T^{s}CHJN: πε ϵ†, O: πε ϵ†χω ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ, GMP. ⲛⲱτεⲛ] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 73. 80. it vg syr^{sch} go Cyr &c. ⲛ̄τⲁⲟⲙⲙⲁⲓϵ] ⲛ̄†ⲑ., CJ. ⲟⲛⲛοτ 1°] +ϩⲉⲛⲟⲛⲛοτ, A$_2$ by error. ϩⲉⲛϕⲁⲓ ... ⲟⲛⲛοτ] om. B homeot. ⲛ̄†ⲛⲁⲟⲙⲙⲁⲓϵ(O, MP)] ⲛ̄†ⲟⲙⲙ., CHJ. ⲁⲛ] om. N single negative. 23 ϫⲁρ] cf. Gr.: ⲁⲉ, CHJ. ⲙ̄ⲙⲫⲏ] ⲙ̄ⲙⲡⲉ, B. ⲉⲧⲉⲙⲑ.] L^{s}ADEFKL: ⲛ̄τ., T^{s}BCGHJMNOP. ⲉⲡⲁϩⲛⲁϩⲏϥ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩ., FK. 24 οτοϩ ⲁϥϫⲱⲛ] om. οτοϩ, CHJ. ⲁϥⲫⲁϫϥ] pref. οτοϩ, CHJ$_1$c$_2$. ⲁϥχοc] ⲁϥχω ⲙ̄ⲙⲙⲟc, O. χⲉ] cf. Gr. ℵABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46* 57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu al^{lachm} arm^{zoh} Ath Cyr &c. om. λάβ. φάγ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲏϥ] cf. f vg Cyp (hi^{3} quod...tradetur) arm^{uzc}.

ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⳾
Ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ. 26 ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲫ-
ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⳾
νε 27 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̣ⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⳾ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 28 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾
29 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⳾ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ 30 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ 31 ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
32 ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⳾

---

25 ⲟⲛ] om. C*. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, CHJ. ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓ ⲁⲫ., BE$_2$O*. ϯⲇⲓ(ϯ, B)ⲁⲑ.] om. ϯ definite article, A$_2$B. ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ] om. E$_1$*, tr. hab. ⲧ(ⲇ, BE)ⲉ] ⲡⲉ, CHJ. ϧⲉⲛⲡⲁⲥⲛⲟϥ] cf. ? Gr. ACP 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. ἐν τῷ αἵματί μου. ⲛ̅ⲥⲟⲡ] ϧⲉⲛⲥⲟⲡ, CHJ: om. ⲛ̅, B. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ, BL. ⲙ̅ⲙⲟϥ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, H: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ, CJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁ, K, 26 ⲙ̅ⲡ(ⲫ, N)ⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}C^3 D^b et^c E K L P al pler to$\underset{\cdot}{\text{l}}$ syr^{utr} aeth go &c. add τοῦτο. 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, BFJ$_1$*L. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩ., L. ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. K L P al pler vg^{cle} arm^{odd} aeth Euth al add τοῦτον. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ] cf. Gr. A 39. 46. 109. 1^{lect} syr^{sch} et$^{p\,txt}$ aeth Clem &c. καὶ πίνῃ. ⲡⲁⲓⲁ-ⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓⲁⲫ., T^{t}N: ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ, E$_1$*$_2$, cf. Gr. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is the new *testament* in my blood. This do every time (in) which ye will drink it, remembering me.' [26] For every time (in) which ye will eat this bread and drink this cup, ye are[a] proclaiming (the) death of the Lord until he come. [27] *Wherefore* he who will eat from this bread and drink from this cup of the Lord unworthily shall be *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. [28] But let the man *prove* himself, and thus let him eat from the bread and drink from the cup. [29] For he who eateth and who drinketh, ate and drank for (ϵ) a judgement to him, not (being) *discerner* of the *body*. [30] Therefore many are weak among you, and they are in pain; and many sleep. [31] For if we were *discerning* ourselves, we should not be judged. [32] For God is judging us, teaching us, that we

[a] If the ϵ has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD*EFGKP al plu it vg syr^{sch} arm aeth Clem &c. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] A: ⲉⲡⲓ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲛⲥⲛⲟϥ, N; cf. Gr. unc. al^{40} fere Clem Euth &c. [28] ⲁⲉ] om. B. ⲙ̅ⲙⲟϥ] position cf.? Gr. ℵABKL al pler syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ... ⲛ̅ⲧⲉϥ(ⲛ, N)ⲥⲱ] om. M. ⲡⲓⲱⲓⲕ ... ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] L^{s}ABDE GLM^{ms}NO*: ⲡⲁⲓ ... ⲡⲁⲓ, T^{t}CFHJKO('a copy') P. [29] ⲅⲁⲣ] om. DJ$_2$KL. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ, B. ⲁ(ϵ, J)ϥⲥⲱ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. aeth^{ro}: +ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲁ, T^{t}, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}D &c. it vg syr^{utr} arm go aeth^{pp} Euth Cyr &c. add *ἀναξίως*. ⲉⲩϩⲁⲡ] cf.? Or Caes: ⲟⲩϩⲁⲡ, J$_2$: ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ, BḊFKL, cf. Gr. ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲓ(†, BE$_2$)ⲁⲕⲣ.] om. ⲉⲣ, A$_1$. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 67** am* fu* harl* al lachm (aeth^{ro}): +ⲛ̅ⲧⲉⲡⲟⲥ, T^{t}M$^{ms\ recent}$, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}D &c. [30] ⲥⲉⲙⲟⲕϩ] ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩ 'and die,' N by error. ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ]ABD(ⲛ̅)H*J(ⲛ̅): ⲥⲉ ⲉⲛⲕ., L^{s}T^{t} &c. [31] ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲁ.] CDEFJKL: ⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲓⲁⲕ., A: ⲉⲡⲉⲁⲛⲉⲣⲁ., L^{s}T^{t}GNO: ⲉⲛⲉⲉⲛⲉⲣⲁ., H^{c}MP: ⲉⲁⲛⲁ., B. ⲅⲁⲣ] trs. after ⲙ̅ⲙⲟⲛ, CHJ; cf. Gr. ℵ^{c}CKLP al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟⲓ 'me,' E. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. A$_2$^{c}. [32] ⲉϥⲧ.] ⲁϥⲧ., B. ⲅⲁⲣ] L^{s}AE: ⲁⲉ, T^{t} &c., cf. Gr.: om. H*: +ⲡⲉ, T^{t}GMP. ⲫⲧ]

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. |
33 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ 34 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩϩⲁⲡ ⳾ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ ⳾

ⲒⲈ.

νϛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⳾ 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⳾
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛ̄ⲁⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾
3 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲙⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ 4 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲣⲱ ⲡⲉ ⳾
νζ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲉⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱ ⲡⲉ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ[⳾] ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϯ ⲣⲱ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. •

A*: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L^{s}T^{t}A^{c} &c. ⲉϥϯⲥⲃⲱ] AB^{c}CEHJ: ⲁϥϯ., L^{s}T^{t} B*DFGKLMNOP. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲡ., BCE$_{2}$HJK: ⲡϩ., FL. ⲛⲉⲙ] ⲙ̄, B^{c}. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] T^{t}A$_{1.2}$^{c}(tr. also الامم)EGMNO*P: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, L^{s}A$_{2}$*BCDFHJKLO^{c}('a copy'). 33 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABEJ$_{1}$*. ⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, B. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲛⲉⲧ., CHJ. 34 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FG al^{10} it vg aeth Euth &c. om. δέ. ⲡⲉⲧϩ.] ⲡⲉ ⲉⲧϩ., T^{t}. ⲉⲩϩⲁⲡ] ⲉⲟⲩϩ., CFHJK. ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ] ⲁⲓⲑⲁϣⲟⲩ, O.

may not be condemned with the *Gentiles*. 33 *Wherefore then*, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one another. 34 If there is he who is hungry, let him eat in his house; that ye may not assemble for (ϵ) a judgement. But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren, I wish you not to be (lit. being) ignorant. 2 Ye know that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were walking (along) as ye were [a]led. 3 Therefore I show to you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*. 4 But there are [b]distributions existing of graces, though it is the same spirit. 5 And there are distributions existing of *ministrations*, though it is the same Lord. 6 And there are distributions of works, though it is the same God who

---

[a] Lit. 'brought up in.' [b] 'Parts of division,' or 'division parts.'

---

1 F^{ms} الاحد اخر الخمسين 'the last Sunday of Pentecost,' J_1^{ms} الاحد العظيم السابع من الخمسين 'the great seventh Sunday of Pentecost.' ⲟⲏⲛⲟⲩ] +ⲁϵ, BCHJ. 2 ⲭϵ] pref. ⲩⲁⲣ, FK. ⲁⲩⲉⲛ] ⲁⲩⲉⲣ, E_1*. 3 ⲉϥⲥⲁⲭⲓ] ⲁϥⲥ., BE_2. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ] A: om. ⲟⲩⲟⲛ, L^sT^t &c. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] L^sT^tADFGKLMNOP: ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ, CHJ: ⲁⲛⲉⲑⲉⲙⲁ, E_1: ⲁⲛⲉⲑⲁⲙⲉ, E_2: ⲉⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, B. ⲡⲉ] om. E_1*. ⲓⲏⲥ] cf.? Gr. ℵABC 6. 17* 46* 109. arm aeth^{utr} Euth. ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ] cf. Gr. ℵABC 6. 17. 31. 46. 67** 73. 109. f vg syr^{sch} aeth^{utr} Or Did Euth Cyr: ⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ 'the Lord is Jesus,' HKO: ⲡⲟⲥ ⲡⲉ 'it is the Lord,' C^oJ. ⲓⲁⲁⲏ† ⲓⲁⲁⲏⲧⲓ, L^sT^tBCFKMOP. ⲟⲩⲡⲛⲁ] om. ⲟⲩ, L. 4 ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O: ⲟⲩⲟ, MN by error: om. ϩⲁⲛ, H*. ⲁϵ] om. CHJ. ⲉⲩϣⲟⲡ] $L^sAGMNOP$: ⲟⲩϣ., E by error: ϣⲟⲡ, $T^tBCDFHJKL$. ⲡⲉ] om. O, thus ver. 5. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, BG*: om. ⲟⲩⲟⲛ, DKL. ⲉⲩϣⲟⲡ . . .6 ⲫⲱϣ] om. N homeot. ⲉⲩϣⲟ(ⲱ, BE_2)ⲛ] ϣⲟⲡ, T^tCJ. ⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] A_1EGLM: -ⲕⲟ-, L^s &c. ⲉⲡⲁⲓⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩⲉⲡ., L; ⲟⲩⲟϩⲡ., DK; cf. Bas. 6 ⲟⲩⲟϩ] om. BCGHJ. ⲟⲩⲟⲛ] om. FK. ⲁⲁⲫⲱϣ] + ⲉⲩϣⲟⲡ, G. ⲛⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛϩⲁⲛ, CJ. ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵ°(B)KL al pler Or Cyr &c.

7 Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⳾ 8 ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϣⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⳾ 9 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲙⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ | ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⲟⲛ ⳾ 10 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲟⲙ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ
ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⳾ 11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲉϥⲫⲱϣ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⳾
νη 12 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 13 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙ-
ϩⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲩⲧⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾
νθ 14 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ] T^{t}ABK: ⲉⲉⲛⲭ., L^{s}CFHJL: ⲉⲛⲭ., DGMNOP: ⲛ̄ⲭ., E. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F. 7 ⲥⲉϯ] L^{s}T^{t}ABEG MNOP: ⲥⲉⲛⲁϯ, CDFHJKL future. 8 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, CJ. ⲥⲁϫⲓ] ⲙⲏϣ 'much,' CJ. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, A$_2$* K*. 9 ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{b}et^{c}KLP al fere omn syr^{p} &c. ⲡⲁⲓ 1°] om. F thus again. ⲣⲱ] +ⲟⲛ 'also,' CJL^{c}. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ] om. ϩⲁⲛ, H: om. ⲛ̄, B. ⲣⲱ 2°] cf. Gr. ℵC^{3}D EFGKLP al pler f g Clem &c. αὐτῷ. ⲟⲛ] om. N. 10 Tabulated arrangement, ADF. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, L^{s} by error. ⲛ̄ϩⲁⲛϩ.] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩ., CHJ: om. ⲛ̄, B. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vid} syr^{utr} Or Euth &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] pref. ⲛ̄, A$_2$CFJK. ⲇⲉ 3°] cf. Gr. as before. ϩⲁⲛ (om. H) ⲃⲱⲗ] pref. ⲛ̄, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. 7 But to each one is given (the) manifestation of the *spirit* according to that which is profitable. 8 For to one *indeed* is given through the *spirit* a word of *wisdom*; but to another a word of knowledge according to the same *spirit*: 9 but to another [a] faith in the same spirit; but to another graces of healing in the same spirit; 10 but to another works of power; but to another [a] *prophecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another *kinds* of tongues; but to another an *interpretation* of tongues: 11 but all these the one which worketh in them is the same *spirit*, dividing to each one according as he willeth. 12 For according as the *body* is one, (yet) it hath many *members*, but all the *members* of the *body* are being many, but it is one *body*; thus Christ also. 13 For we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ϵ) one body, *whether* the *Jews or* the Greeks *or* servant *or* free, and we were all made to drink one *spirit*. 14 For the *body also*

D$^{gr\,c}$K^{sal}L al pler syr^{p} &c. plural. ⲁϵ 4°] cf. Gr. ℵ^{c}ACKL al pler syr^{utr} arm &c. ϩⲁⲛⲧⲉⲛⲟⲥ] pref. ⲛ̄, CFJK. ⲟⲩⲉⲣⲙⲛⲏⲙⲓⲁ] pref. ⲛ̄, CFJK: ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ, BE$_2$GMP, for -ⲓⲁ cf. Gr. AD*FGLP &c. 11 Om. verse, C. ⲡⲁⲓ] position cf.? Gr. DEFG 46. d e f g vg go arm Or Did Cyr &c.: om. ⲁϵ, B. ⲡⲁⲛⲧⲁ] AENO: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲡϵ] om. L. ⲙⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf. Gr. D*FG d e f g m^{10} vg syr^{sch} arm Or &c. om. *ἰδίᾳ*. 12 ⲩⲁⲣ] om. A$_2$*FL, cf. Gr. K a^{scr} arm aeth. ⲟⲩⲁⲓ ⲡϵ] om. ⲡϵ, GMP. ⲟⲩⲟⲛ-(+ⲛ̄, B)ⲧⲁϥ] cf. Gr. D*F^{gr}G d e g go: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCFHJ. ⲡⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲁϵ] om. ⲁϵ, J. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ℵ*ABCFGKLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122* 137. d^{scr} f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. om. *τοῦ ἑνός*. ⲟⲩⲁ(O, B)ⲓ ⲁϵ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. ⲁϵ, BCDFHJKL, cf. Gr. 13 ⲧⲏⲣⲉⲛ 1°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, CHJ third person. ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ] ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ, B. ⲛⲓⲟⲩⲁ.] ⲓⲟⲩⲁⲓ, BH*. ⲓⲧⲉ 2°] ⲓⲉ, F*. ⲡⲓⲟⲩⲉ(ω, B)ⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, BH*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲧⲏⲣⲉⲛ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ. ⲛⲟⲩⲛⲁ] cf. Gr. ℵ(A)BC*D*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^{scr} d e g am &c. syr^{utr} arm aeth go Ath Did Euth &c. 14 ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ] om. ⲛ̄, BCHJ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ✣ [15] ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ϯⲥⲁⲗⲟⲩ ⲭⲟⲥ ✣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ✣ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ✣ [16] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲡⲓⲙⲙⲁⲩⲭ ⲭⲟⲥ ✣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁⲛ ✣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ✣ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ✣ [17] ⲉⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲉ ⲛⲉⲁⲩⲑⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ✣ ⲉⲡⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓϩⲱⲗⲉⲙ ✣ [18] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ✣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ | ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ✣

[19] Ⲉⲡⲉ ⲟⲩⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ✣ ⲛⲉⲁⲩⲑⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ✣ [20] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ✣ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ✣ [21] ⲙⲙⲉ-ⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲭⲟⲥ ⲛ̄ϯⲭⲓⲭ ✣ ⲭⲉ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲉ ⲁⲛ ✣ ⲓⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲡⲓ-ⲥⲁⲗⲁⲧⲭ ⲭⲉ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ✣ [22] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ✣ ⲉⲧⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ✣ ⲭⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲡⲁⲡⲁⲩⲕⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲟⲩⲟ ⲛⲉ ✣ [23] ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲡ-ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲏⲩ ✣ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲉⲟⲩⲟ ✣ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲭⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ✣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲉⲟⲩⲟ ⲉⲥⲁⲓ ⲙⲙⲁⲁⲩ ✣ [24] ⲙⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲥⲉⲉⲣ-ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ✣ ⲁⲗⲗⲁ ϕϯ ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ✣ ⲉⲁⲩϯ

ⲙⲙⲏⲩ] +ⲛⲉ, K. [15] ⲉⲩⲱⲡ] +ⲅⲁⲣ, CHJ$_1$L. ⲧⲟⲩⲧⲟ (ⲟⲩ, E$_2$)] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CHJ: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, BGKMP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, O. [16] ⲧⲟⲩⲧⲟ] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CJ: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, KM: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, GP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, BHO: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ O, N. ⲁⲛ ⲧⲉ] ACEJ$_2$: ⲁⲛ ⲡⲉ, L^{c}T^{c} &c.: om. ⲧⲉ, L. [17] ⲉⲡⲉ ... ϧⲁⲗ ⲡⲉ] om. F*. ⲁⲩⲑⲱⲛ 1°] ⲉⲩⲑ., B. ⲉⲡⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉⲟⲩ., L. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B^{c}. [18] ⲇⲉ] ⲭⲉ 'then,' O. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲩⲟⲩ., BH*J$_1$*. [19] ⲡⲉ✣ⲛⲉⲁⲩⲑⲱⲛ] T^{a}ACEGP: ⲡⲉ✣ⲛⲉⲁⲩ., B(om. ⲩ)DFJKL: ⲡⲉ ⲁⲩ., L^{c}O: ⲛⲉⲁⲩ., HM: ⲡⲉ✣ⲛⲉⲙ

is not one *member*, but (ⲁ) many. 15 If the foot should
say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*,
in consequence of this, not from the *body*. 16 And if the
ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,'
it is *not*, *in consequence of this*, not from the body. 17 If
the whole *body* were an eye, where had been also the
hearing? If the whole were an hearing, where was also
the smelling? 18 But now God put the *members* each one
of them in the *body* according as he wished. 19 If all
were one *member*, where had been also the *body*? 20 But
now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one.
21 It is not possible that the eye should say to the hand:
'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have
no need of you.' 22 But (ⲁ) *rather* the *members* of the *body*,
of which they think that they are feeble, these are more
necessary: 23 and those of the *body*, of which we think
that they are unhonoured, to these we give more honour;
and our ugly things have more beauty (given them); 24 but
our beautiful things have no *need*: but (ⲁ) God tempered

ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲁϥⲑⲱⲛ, N confused. ϩⲱϥ] + ⲡⲉ, E_2. 20 ⲇⲉ 1°] om. P. ⲙⲉ(ⲏ, P)ⲛ] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73. 114. de arm go). ⲡⲉ] om. J_1*. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GMP. ϯⲉⲣⲭ.] ⲛ̄ϯⲉⲣⲭ., double negative twice, FK: ϯⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, N twice. ⲙ̄ⲙⲟ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'them,' B: ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'me,' F^c: ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' N. ⲁⲛ 1°] + ⲡⲉ, C. ϯⲁⲫⲉ] + ϫⲟⲥ 'say,' J_2^{mg} ('a copy'). ⲁⲛ 2°] om. MP. 22 ⲁⲗⲗⲁ] $A_1{}^*{}_2$E: + ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ (ⲁⲛ, F), $L^sT^tA_1^{mg}$ ('a copy') &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. C*. ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲉⲩⲓ, P. ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉ(ⲏ, T^tBGHLMP)ⲟⲛ] ϩⲁⲛⲁⲅⲕ(ⲕⲅ, J)ⲉⲟⲛ, CJ. ⲛⲉ] ⲡⲉ, J_1. 23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., O: ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ., D. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϯ] AE: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϯ, L^s: ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ, T^t &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. CHJ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲧϫ., CDFHJL: -ⲱ, $E_1{}^*{}_2$: -ⲱⲟⲛ, E_1^c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, DFKL. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°] ABE_2*N: ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, L^sT^t &c. ⲉⲥⲁⲓ] AE: ⲥⲁⲓ, L^sT^t &c. 24 ⲛⲏ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ, T^tCHJ. ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉ., BFK double negative. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, P.

ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲧ ⳾ 25 ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ[⳾]ⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ 26 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ
ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⳾
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
27 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾
ξ 28 Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϣⲟⲣⲡ
ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲫⲙⲁϩⲃ̅ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾
ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ-
ϫⲟⲙ ⲓⲧⲁ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ ⳾ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ|-
ⲙⲅ ⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ϩⲁⲛⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⳾ 29 ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
30 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲗⲁⲥ ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 31 ⲭⲟϩ
ⲇⲉ ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ ⳾

(ⲒⲄ.)

ξα Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲉⲛⲁⲁϥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. 1 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
...ⲣⲱ- ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ
ⲙⲓ, D ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲧ

ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ϩⲟⲩⲟ, F: ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, O. ⲧⲁⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ, BL. 25 ⲛ̄ⲧⲉ(ⲁ, E_2)ϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ, G. ⲫⲱⲣϫ] cf.? Gr. ℵ D*FGL 47. 74. 109. a^{scr} al plus^{30} g fu (harl*) arm σχίσματα. ϧⲉⲛ] ⲙ̄, FK. ϧⲁ] ϧⲉ, B. 26 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ 1°] om. ⲉ, BFK; cf.? Gr. ℵACDEKL al fere omn vg^{odd} syr^{sch} Euth Or &c. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}N. ϣ(ϭ, B)ⲁⲣⲉ . . . ⲙ̄ⲕⲁϩ] om. E_2L (tr. hab.) homeot. ⲉϣⲱⲡ ⲉ(om. B)ⲟⲩⲟⲛ 2°] L^{s}ABDEGLMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, CHJ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ, FK. ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked;
25 that there might not be division in the *body*; but (ⲁ)
that all the *members* might care for one another. 26 And
if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with
it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice
with it. 27 But ye are (the) *body* of Christ, and his *members*
[a] severally. 28 They *indeed* whom God put in the *churches*,
first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after
these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds*
of tongues. 29 Will all be *apostles*? Will all be *prophets*?
Will all be teachers? Will all be powers? 30 Have all
graces of healing? Will all speak in tongues? Will all
interpret? 31 But be zealous for the great graces. And
yet also I shall (lit. will) show to you another greater way.
XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and
that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

---

[a] Lit. 'in a *part*.'

---

cf.? Gr. ℵ* A B Thdrt om. ἐν. ϭⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ] om. O* homeot. 27 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲡⲉ, CK: +ⲛⲉ, J. ⲛ(ⲡ, L^s)ⲉⲙⲛⲉϥ] om. ⲛⲉϥ, B. 28 ⲛⲏ(ⲓ, M)ⲙⲉⲛ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^s T^t &c., cf. Gr. ⲛⲓⲉⲕⲕ(om. E₁*)ⲗ.] A₁ (tr. sing.): ϯⲉⲕⲕ., L^s T^t &c. ϣⲟ(ⲱ, B)ⲣⲡ] T^t A₁ BDEFGLMN: pref. ⲛ̄, L^s HKOP 18: ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ, A₂CJ. ⲁⲡⲟⲥⲧ.] +ⲛⲉ, K 18. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. KL al pler &c. ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ] -ϯⲛ̄ⲧ., HJ₂°: ⲙⲉⲧϯⲛ̄ⲧ., OJ₁.₂*. 29 ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. H* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (-ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ, B) . . . ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] om. N* homeot. 30 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] T^t ACKNO: ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^s &c. ϩⲙⲟⲧ] ϩⲙⲱⲧ, D thus again. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] T^t ABE₂HJ₂LP: ⲉⲣⲙⲏⲛ., L^s CFGKMNO: ⲉⲣⲉⲣⲙⲏⲛ., D 18: ⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲛ., E₁J₁. 31 ⲉⲑ(om. J₂°)ⲛⲁⲁⲩ] cf.? Gr. ℵABC 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73. 137. 213. am aeth^utr Euth Cyr &c. μείζονα: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, LO 18*, cf.? Gr. DEFGKL al longe plu d e f g vg arm &c. κρείττ(σσ)ονα. ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯ] ⲉϯ ⲟⲛ ⲧⲓ, M. ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. F^gr G g δείκνυμι ὑμῖν.

Hunt 18, 28–31

Hunt 26, 31—XIII. 3

1 ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, HJ. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲙ̄ⲛⲟⲛϯ, L^s by error. ⲇⲉ] om. O. ⲁⲓⲉⲣⲙ̄(om. M)] ⲁⲓⲙ̄, A₁ B Dr E. ϩⲟⲙⲧ] ϩⲙⲟⲧ, A₂BM by error.

ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉϥⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⳾
2 ⲕⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾
ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ⳾ 3 ⲕⲁⲛ
ⲁⲓϣⲁⲛϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩ-
ⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾
ⲛ̄ϯϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾
4 Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ ⳾ ϯⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲟϩ ⳾ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣ-
ⲡⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ 5 ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⳾
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁⲥϫⲱⲛⲧ
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ 6 ⲙ̄ⲡⲁⲥⲣⲁϣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ⳾ 7 ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ | ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 8 ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉⲛⲉϩ ⳾
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲗⲟϫⲟⲩ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳾ 9 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ

ⲕⲩ(ⲓ, N)ⲙ̄ⲃⲁⲗⲟⲛ] L^{s}T^{t}AGHMNO 26: ⲕⲩⲙⲃⲱⲗⲟⲛ, D^{r}LP: ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ, BCEFJK. 2 ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AC 17. 31. Cyr &c.) . . . ⲧⲏⲣϥ 1°] om. L by error. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] T^{t}AHO 26: ⲉ(om. BHJK)ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^{s} &c. ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ (cf. Gr. ℵ^{a}D*L al pauc τίαν)] ⲉⲟⲩⲡⲣ., GMNOP. ⲉⲓ(ⲓⲉ, MO)ⲥⲱⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}A EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCD^{r}FHJK 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. 26. ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AB 17. 31. Clem Or Cyr) . . . ⲧⲏⲣϥ 2°] om. 26 homeot. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ϩⲗⲓ] +ⲁⲛ, T^{t}A$_{2}$. 3 ⲕⲁⲛ] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: +ⲉϣⲱⲡ, T^{t}CHJL: +ⲅⲁⲣ, D^{r} omitting ⲁⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, D^{r}F (+ⲧⲟⲩ by error) HKL: ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, CJ$_{1}^{c}_{2}$: pref. ⲛⲱⲟⲩ, G.

brass or a clashing *cymbal.* 2 *Even if* I have [a] *prophecy,*
knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if*
I have all (the) faith *so as* to remove mountains, but I have
not *love,* I (am) nothing. 3 *Even if* I should give all my
(goods) to cause them to eat, and give my *body* also that
I may boast, but I have not *love,* I gain nothing. 4 [The][a]
love is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not
puffed up; is not proud; 5 is not put to shame; seeketh
not for her own; is not angry; thinketh not the evil;
6 rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over
(the) truth; 7 is longsuffering in all things; believeth in all
things; *hopeth* in all things: endureth in all things. 8 *Love*
never falleth. *Whether* the *prophecies*—they will be done
away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a]
knowledge—it will be done away. 9 For in [a] *part* we

[a] Thus throughout.

ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, AE_2. ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ] A_1 E, cf. Gr. ℵAB 17. aeth^{ro}: + ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'me,' L^gT^t &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲉⲙⲙⲟⲛϯ, MP. ⲇⲉ] om. BO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. D^rFKL. ϯϫⲉⲙ] $A_1{}^*{}_2$ E: ϯⲛⲁϫ., $L^gT^tA_1{}^{ms}$ ج &c. future. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, C. 4 ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ] pref. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, O. ⲡⲏⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, P)ⲥϫⲟϩϯⲁⲅⲁ.] om. E_1*, cf. Or om. οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 3°] cf. Gr. ℵACDEFGKL al pler d e g m^{16} syr^{utr} go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17. 73. 74. a^{scr} al^5 f vg arm Clem &c. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲉⲣⲟⲥ] om. H*: + ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B. 5 Verses 5–7 tabulated, D^r. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ(om. D^r)ⲥ] ⲛ(ⲡ, D^r)ⲉⲧⲉⲛ., CD^rJL. 6 ⲑⲙⲉⲧ.] L^gT^t &c.: ϯⲙⲉⲧϭⲓ, CHJ. ⲇⲉ] om. BA_2*F. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄, E_1*. 7 ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J_2 homeot. 8 ⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, A_2O)ⲥϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 47* 67** 80. &c. πίπτει. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵD*P al -ⲧⲓⲁⲓ: ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, L (but tr. النبوات). ⲕⲱⲣϥ 1°] ⲕⲟⲣϥ, $A_{1,2}$*. ⲛⲓⲗⲁⲥ] om. ⲛⲓ, M. ⲓⲧⲉ 3°] ⲟⲩⲇⲉ, F. ⲟⲩⲉⲙⲓ] cf. Gr. BD* et ^{c}EKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ⲡⲉ] $L^gT^tA_2D^rEGJLMNOP$: om. A_1BCFH^*(K). ϥⲛⲁ.] ⲥⲉⲛⲁ., K. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABDEFGP al sat mu it vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Or Did Ath &c. ⲟⲩⲟϩ] om. CJ. ⲙⲉⲣⲟⲥ 2°] ⲙⲉⲗⲟⲥ, AL.

τεπερπροφητεγιν ✣ [10] εωωπ ας αqωαπι ῆχε-
πιτε- πιτελιον ✣ πιαποστερος qπακωρq ✣
λιον ξβ [11] Θιοι ῆλογ ✣ ναιcαχι πε ⲡⲁⲫρηϯ ῆογαλογ ✣
.... D ναιcωσῆι πε ⲡⲁⲫρηϯ ῆογαλογ ✣ ναιστεγι
πε ⲡⲁⲫρηϯ ῆογαλογ ϩοτε ετααιερρωστι
αικωρq ῆπαϯⲙⲉταλογ ✣ [12] τεππαγ γαρ
ϯnoγ εβολ ϩιτεn ογιαλ ϩεn ογθοπτεn
τοτε τεππαπαγ ῆϩο ογϐε ϩο ✣ αιεστι
ϯnoγ ϩεn ογⲙⲉρος ✣ ϩεn πιcnoγ ας ϯπα-
ⲉⲙⲙι ✣ κατα φρηϯ ετατcοτωπϯ ✣ [13] ϯnoγ
ας ναιⲝ cεⲙⲙοπϯ ✣ φπαϩϯ ✣ ϯϩελπιc τα-
γαπη ✣ πεθπααq ας ϩεn ναι πε ϯαγαπη ✣
ξγ [1] ϭοχι ῆcα ϯαγαπη ✣ χοϩ ας επῆπᾶτικον ✣
ⲙⲁλλον ας ϩιπα ῆτετεπερπροφητεγιν ✣
[2] πετcαχι ϩεn φλαc ✣ eqcαχι πεⲙⲙ πιρωⲙι
αn αλλα φϯ ✣ ⲉⲙⲙοπ ϩλι γαρ cωτεⲙⲙ
epoq ✣ ϩεn πῆπᾶ χε qcαχι ῆϩαπεγστη-
ριον ✣ [3] φη ας ετερπροφητεγιν ✣ αqcαχι
πεⲙⲙ πιρωⲙι ῆογκωτ ✣ πεⲙⲙ ογποⲙϯ ✣
πεⲙⲙ ογθωτ ῆϩητ ✣ [4] πετcαχι ϩεn φλαc |
ⲙⲙα αqκωτ ⲉⲙⲙοq ⲉⲙⲙαταϊq ✣ φη ας ετερ-
προφητεγιν αqκωτ ῆογεκκλησια ✣

ΙΖ.

ξδ [5] ϯογεϩ θηπογ ας τηρογ ερετεπcαχι ϩεn

---

[10] ας] om. GMP. πιαποστερο(+ς, Lˢ)C] cf. Gr. ℵABD* FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^{utr} go Ath Cyr &c. om. τότε. qπακ.] πακ., BOK. [11] ναιcαχι &c.] order cf. ℵAB 17. 80. 93. f vg aeth^{utr} Clem Did &c. ῆογαλογ 2°] ῆαλογ, E. ναιστεγι πε (om. πε, P) ... αλογ] om. F homeot.: +πε, O. ϩοτε(ας, AE$_1$°$_2$)] AE$_1$°$_2$GO, cf. Gr. ℵ*ABD* 67** 119. d e am harl* tol go Did &c.: +ας, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ°D°EF GKLP al pler f g vg^{cle} fu demid syr^{utr} arm aeth Euth &c. [12] γαρ] cf. Gr. ℵABD°KL al omn^{vid} syr^{p} Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D*FGP d e f g vg go arm. ϯnoγ εβολ] om. F. ογθο(ω, T^{t}GMNOP)π-

know, and in [a] *part* we *prophesy*: [10] but if the *perfect* should come, the *in part* will be done away. [11] Being a child, I was speaking as a child, I was meditating as a child, I was thinking as a child, *when* I became man I did away the things of my childhood. [12] For we see now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will) see face to face. I know now in [a] *part*; but then (lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as I was known. [13] But now these three abide, (the) faith, [the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the] *love*. XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophesy*. [2] He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the men but (ⲁ) God; for no one heareth him: in the *spirit*, then, he speaketh *mysteries*. [3] But he who *prophesieth* spoke to the men for an edification and a comfort and a consolation. [4] He who speaketh in (the) tongue edified himself alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.

[5] But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K)ⲧⲉⲛ] om. ⲟⲩ, CD. ⲧⲟⲧⲉ] AEL: +ⲁⲉ, L^{s}T^{s} &c. ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A$_2$DE$_1$*. ⲛ̄ⲉⲟ] ⲉⲉⲟ, N. ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ] -ⲟⲛⲧ, L^{s}L: ⲥⲟⲩⲛⲧ, M. [13] ⲛⲁⲓ̈ⲛ̄] ⲛⲁⲓ̈ⲛ̄, T^{s}E$_1$*?NO. †ⲉⲉⲗⲡⲓⲥ] T^{s}A$_1$E: ⲧⲉ., L^{s} &c.: ⲧⲁⲉ., B. ⲧⲁ-ⲧⲁⲡⲏ] †ⲁⲧ., T^{s}: ⲧⲁⲁⲧ., B. ⲛⲉⲑ(ⲧ, BG)ⲛⲁⲁⲥ] ⲛⲉⲑ-ⲛⲁⲁⲥ, om. ⲁⲉ, K.

[1] ⲥⲟⲭⲓ] +ⲁⲉ, L: +ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲡⲓⲡ̄.] ⲛ̄ⲡⲓⲡ̄., BN. ⲁⲉ 2°] om. ⲁⲉ, L. ⲉⲣⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲉⲣ, A$_1$EK. [2] ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ] L^{s}T^{s} ABEGMNOP: +ⲧⲁⲣ, CDFHJKL, cf. Gr. ⲉⲩⲥⲁⲭⲓ] T^{s}AE$_1$P: ⲁⲩⲥ., L^{s} &c. ⲛⲓⲣⲱⲣⲣⲓ] om. ⲛⲓ, J. ⲫ†] pref. ⲛⲉⲣⲣ 'to,' GMOP. ⲧⲁⲣ] L^{s}T^{s}ADEF^{c}KLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. ⲭⲉ] T^{s}A: ⲁⲉ, L^{s} &c.: om. P. ⲩⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲩⲥ., OHJM: ⲁⲩⲥ., B. [3] ⲁⲉ] om. H*J. ⲉⲧⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣ., P, thus ver. 4. ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ] ⲩⲥ., HJ. ⲛⲟⲩⲕⲱⲧ] ⲥⲉⲛⲟⲩ., F: ⲉⲩ., K. ⲟⲩⲟⲱⲧ] om. ⲟⲩ, B. [4] ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ] ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ, B. ⲁⲩⲕⲱⲧ 1°] ⲉⲩⲕ., J. ⲁⲩⲕⲱⲧ 2°] ⲛⲁⲕⲱⲧ, N future. [5] ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after ⲥⲁⲭⲓ, 26. ⲉⲣⲉ- Hunt 26, 5-6

ϩⲁⲡⲗⲁⲥ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲁⲍⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ. ⲥⲁϧⲟⲗ[÷] ⲓⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲣ-
ⲙⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲧ÷
[6]ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲡⲏⲟⲩ÷ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲥⲁⲍⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲡⲗⲁⲥ÷ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ÷ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲙⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ÷ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲙⲓ÷ ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ÷ ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ÷ [7]ⲟⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲯⲩⲭⲏ÷ ⲉⲧⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ÷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲃⲓ ⲛ̄ϧⲱ÷
ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲕⲧⲟⲁⲣⲁ÷ ⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲙⲱⲓⲃϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲡⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩϧⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ÷ ⲓⲉ ϕⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲧⲟⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ÷ [8]ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍϫ÷ ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ÷ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϩⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ÷ [9]ⲡⲁⲓⲣⲛϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ÷
ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲩⲧⲉⲙⲙⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲍⲓ÷ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲡⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ ⲉⲡⲁⲓⲣ÷
ξε [10]Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲙⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲗⲱⲗ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲛ÷ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲙⲏⲛ÷
[11]ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲓ ⲉⲧⲭⲟⲙⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲙⲏⲛ÷
ⲧⲛⲁϩⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-

ⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥ. 'to speak,' CJ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., F. ϩⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩ., CJ. ϩⲓⲛⲁ] om. CJ, cf.? Gr. D^{gr}* f vg &c. ⲉⲣⲡⲣⲟϕ.] om. ⲉⲣ, E$_1$*. ⲛⲁⲁ . . . ⲁⲉ] om. 26 homeot. ⲛⲁⲁ] L^{s}A*DEGMNO*P: ⲛⲁⲛⲉ, T^{t}A$_1$°$_2$^{mg}BCFHJKLO('a copy'), cf.? Gr. 37. 73. ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ*ABP 39. Euth: om. FK 26?. ⲉϩⲟⲧⲉ] +ⲉ, H. ϩⲉⲛϕ(ⲡ, E$_2$)ⲗⲁⲥ] ⲙ̄ⲫⲗⲁⲥ, B. ⲓⲙⲙⲏⲧⲓ] ⲓⲙⲙⲏⲧϯ, T^{t}BDE$_2$JLMNP. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, K)ⲙⲙⲉⲛ(om. ⲉⲛ, A$_1$)ⲉⲩⲓⲛ] -ⲉⲣⲉⲣⲙⲙ., DE$_1$N: -ⲙⲙⲏⲛ-, L^{s}FKMNOP. [6]ⲉⲓ(ⲓⲉ, MN)ⲥⲁⲍⲓ] ⲁⲓⲥ., O. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ., HNO: -ⲁⲓϥ, 26. ϩⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱ(ⲥⲱ, M: ⲥⲱ, N: ⲥⲱ, B)ⲣⲡ] cf. Gr. ℵ 17. 67** 120* c^{scr} d e syr^{p} Thphyl. om. ϯ. ⲓⲉ] ⲉⲓ, A thrice. ⲟⲩⲡⲣⲟϕ.] om. ⲟⲩ, H. ⲓⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ°ABD^{b}et°KLP al pler d e f g vg Clem &c.

but *rather* that ye should *prophesy*: but greater is he who
prophesieth than he who speaketh in (the) tongue, *except*
he *interpret*, that the *church* may receive an edification.
6 But now, my brethren, if I should come to you, speaking
in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless
I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a
prophecy, or in a teaching? 7 *Even* the *soulless* things giving
their voice, *whether* a pipe *or* a *harp*, unless they make
distinction of their voice, *how* will they know that which
is piped or that which is *harped*? 8 For if a *trumpet*
also should give a voice not manifest, who will prepare
himself for (the) *war*? 9 Thus ye also through (the) tongue,
if ye should not say a word manifest, *how* will they know
that which ye say? For ye will be as speaking unto (the)
air. 10 There are many sorts of voice in this *world*, and
there is not anything being voiceless. 11 If I should not
know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

---

7 ⲟⲙⲱ(ⲟ, BHJ$_1$)ⲥ] AEF: ϩⲟⲙⲱⲥ, L^{s}T^t &c. ⲓⲧⲉ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, L. ⲥⲏⲃⲓ] ⲥⲉⲃⲓ, A$_2$*F. ⲛ̄ⲧ(+ⲉ, B)ⲟⲩⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., HN: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ., O. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲣ., B: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ., L^s. ⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ] -ϫⲓⲛ, E$_2$. 8 ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ] -ⲡⲓⲝ, BE$_1$*, cf. Gr. ALP. ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ] ADEHJN: ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^{t}BCGKLMOP: ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ, F. ⲉⲑⲛⲁϣ.] ⲡⲉⲑⲛⲁϣ., P. ⲉⲡⲡⲟⲗ.] ABDE$_1$J: ⲉⲡⲓⲡⲟⲗ., L^{s}T^t &c. 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉϣⲱⲡ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ as before. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲁⲛ, CF. ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ] AEP: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, L^{s}T^{t}C &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, B. ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, L^s. ⲉⲡⲁⲏⲣ] ⲉⲡⲓ., CKOP: ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ, B. 10 ⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, K. ϣⲗⲱⲗ] A$_{1.2}$°C: ϣⲗⲟⲗ, L^{s}T^t &c.: ϭⲗⲟⲗ, GM. ⲥⲙⲏ] ⲗⲁⲥ 'tongue,' CK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A$_{1.2}$°E, cf. e f vg &c. 'hoc': ⲡⲓⲕ., cf. Gr. D*FG 2^{scri} ἐν τῷ. ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*FG^{gr}P 17. 67** al^{10} e f vg arm Clem Euth &c. om. αὐτῶν. ⲉϥⲟⲓ] cf.? Gr. D*EFG fg vg ἐστιν: om. T^t. 11 ⲉϣⲱⲡ] AE: +ⲟⲩⲛ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲙⲏ] ⲛ̄ϯ., CFK. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, P: ⲉⲓⲉϣ., CJ strong future. ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲓⲉⲟⲓ, N by error.

cαχι | οτοϩ πετcαχι ⲛⲉⲙⲙⲏ ⳿ ⳿ⲡⲁⲅⲱⲛⲓ ⲉⲫⲟⲓ
ⲙ̅ⲙ̅ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⳿

ξς [12] Παιρⲏ⳿ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⳿ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲡⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⳿ ⲕⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⳿ [13] ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲧcαχι ϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳿ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲙ̅ⲙ̅ⲉⲛⲉⲧⲓⲛ ⳿

ξζ [14] Ⲉϫⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϫⲁⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲡⲁⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲱⲃϩ ⳿ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳿ [15] ⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲉϯⲡⲁⲗⲓϥ ϯⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⳿ ϯⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲁⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳿ ϯⲡⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⳿ ϯⲡⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳿

ξη [16] Ⲓⲑ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲧϫⲱⲕ
ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲱⲥ ⲫⲁϫⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲙ̅ⲙ̅ⲏⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲉⲡϩⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲧ ⳿ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟⲩ ⲫⲉⲙ̅ⲙ̅ⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳿ [17] ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲙ̅ⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕϣⲉⲡϩⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲧ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲕⲏⲧ ⲁⲛ ⳿

ΙΗ.

ξθ [18] ϯϣⲉⲡϩⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϫⲉ ϯⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ
ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ [19] ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ϯⲉⲕ-

οτοϩ πετcαχι ⲛⲉⲙⲙⲏ] A_1GKMP: ⲛⲉⲙⲙⲏ οτοϩ &c., T^t &c.: om. οτοϩ . . . ⲛⲉⲙⲙⲏ, L^s, obs. Gr. L a^{ext*} om. καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος; cf.? Gr. DEFG 67^{**} al^6 Clem &c. om. ἐν. [12] Παιρⲏ⳿] pref. οτοϩ, DFG^{c}KL. τετεποι ⲛ̅ρ.] τετε|epp., B. ⲛⲓⲛⲡⲁⲧ.] AE: επι., L^sT^t &c. επκωτ] επκ., B: ⲙ̅ⲡⲕ., HJ. ⲛ̅τε⳿] ⲛ̅⳿, FHK. ⲛ̅τετεπερ(om. ερ, AE_2)-ϩοτο] ⲛ̅τεπερ., BL* by error. [13] ⲛ̅τεϥⲉⲣⲙ̅ⲙ̅ⲉⲛⲉⲧⲓⲛ] -ⲙ̅ⲙ̅ⲏⲛ-, EFGKMNO. [14] ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler e f vg syr^{utr} &c. ⲡⲁⲛ̅ⲛ̅ⲁ] ⲡⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ 'the spirit,' DL. ⲛⲉⲧ-ⲧⲱⲃϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲧ., NO. ⲁⲉ] om. B. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, FHKLOP. [15] ϫⲉ] om. O. ⲛⲉϯⲡⲁⲗⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲡⲁ., HNO. ⲡⲓ(om. ⲡⲓ, B)ⲛ̅ⲛ̅ⲁ 1°] $L^sT^tAE_1{}^c{}_2$GMNOP: ⲡⲁⲛ̅ⲛ̅ⲁ, CDE$_1$*FHJKL. ⲁⲉ ⲟⲛ 1°] cf. Gr. ℵABDEL al pler syr^p &c.: om. ⲁⲉ, CHJP, cf. Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δέ: om. ⲟⲛ, F. ⲡⲓⲕⲉ 1°] L^sT^t

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to
me will be (a) barbarian for me. 12 Thus ye also, *since*
ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification
of the *church*, seek that ye may abound (in them). 13 There-
fore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he
may *interpret*. 14 For if I should pray in (the) tongue,
my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. 15 What
then shall (lit. will[a]) I do? I shall pray in the *spirit*, but
I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*,
but I shall *sing* in the heart also. 16 Or otherwise if thou
shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place
of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy
thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it
not? 17 For thou *indeed* givest thanks *well*, but (ⲁ) the
other one is not edified.

18 I give thanks to God that I speak in (the) tongue
more than ye all: 19 but (ⲁ) I wish to say five words in

[a] Thus throughout.

ADEGLMNOP: ⲡⲁⲕⲉ 'also my,' BCFHJ$_1^{c}_2$K. ϯⲛⲁⲉⲣⲯ.... ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. A$_2$* homeot. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 2°] ⲡⲁ., CDFHJ$_1^{c}_2$KL. ⲇⲉ ⲟⲛ 2°] om. O: om. ⲟⲛ, F. ⲡⲓⲕⲉ 2°] ⲡⲁⲕⲉ, (B)CF(H)JKL. ϩⲏⲧ 2°] ⲛⲟⲩⲥ, BH*. 16 ⲓⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ] T^{t}AE: ⲉⲙⲙⲟⲛ, GMNOP: ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ, L^{s}BCDFHJKL. ⲥⲙⲟⲩ] ⲥⲙⲟⲧ, L^s by error. ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf.? Gr. ℵ^{c}BDEP 73. 137. Euth add ἐν; for article cf. Gr. KL al pler &c. ⲙ̅ⲡⲓ (om. F) ⲓⲁⲓⲱⲧⲏⲥ] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲓⲁ., B. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ ⲁⲙⲏⲛ tr. هو امين 'it is Amēn,' H^c. ϥⲉⲙⲓ] ABCD EHJ: ⲉϥⲉⲙⲓ, FK: ⲛ̅ϥⲉⲙⲓ, L^{s}T^{t}GLMNOP double negative. 17 ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L^{s}T^t &c.: om. ⲙⲉⲛ, CJ. ϥⲕⲏⲧ] ⲛ̅ϥⲕⲏⲧ, DFKL double negative. 18 K^{ms} نقرا فى الاحد الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ? ,' F^{ms} (J$_1$^{ms}) 'the fourth Sunday of Bashons.' ⲫϯ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm aeth^{utr} ar^e Euth &c. om. μου. ϫⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg syr^{utr}. ϯⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBDE(FG)P 17. 67** 73. 121. c^{scr} (it vg syr^{utr}) arm Or^{int}. ⲫⲗⲁⲥ] cf. Gr. ℵADEFG 17. 31. d e f g vg arm &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] position cf.? Gr. F^{gr}G g. 19 ⲉϫⲉⲉ̅] ⲉϫⲉⲛⲉ̅, B. ϧⲉⲛⲡⲁⲕⲁϯ] cf.? Gr. ℵABDEFGP al^{12} (17) f g vg syr^{sch} arm Euth &c.

Hunt 20. 18–21

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱ-
ⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳾
ο 20 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
οα 21 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ | ϩⲁⲛ-
ⲙⲉ ⲕⲉⲗⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 22 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲭⲏ
ⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
23 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⳾
ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⳾ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲟⲃⲓ ⳾
24 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲉⲧϧⲱⲧϥ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 25 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥⲛⲁϩⲓⲧϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
οβ 26 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱ-

ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲕ., B. ⲕ(ⲭ, M)ⲁⲧⲏⲭ(ⲕ, M)ⲓⲛ] L^{g}T^{t}CGJMNP: ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ, AEH^{o}: ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ, BDFKLO 26. ⲫⲗⲁⲥ] +ⲥⲁⲃⲟⲗ 'out,' L. 20 ϧⲉⲛ 1° . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. A_2 homeot. ⲕⲁϯ 1°] ϩⲏⲧ, B 26. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, P: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, 26. ⲇⲉ] om. 26. 21 ⲅⲁⲣ] T^{t}ABCGHJKMNOP, cf. tol al^{lachm} arm &c.: om. L^{g}DEFL 26, cf. Gr. A_2^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: $A_1^{mg}E_1^{mg}$L اشعيا 'Isaiah.' ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙ., CJ. ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲁⲥ] om. ϩⲁⲛ, E_1*. ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. DEFGKLP al pler it vg syr^{utr} arm aeth go Cyr &c. ⲟⲛ] om. K. 22 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABEN. ⲛⲁⲩⲭⲏ] ⲉⲩⲭⲏ, CHJP. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲙⲏⲓ (om. E_2) ⲛⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, CP: ⲛ̄ⲛⲓⲙ., HJ. ⲁⲛ 1°] om. B. ⲛⲓⲁ(ⲉ, A_2L)ⲑ-

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others,
than ten thousand words in (the) tongue. 20 My brethren,
be not children in your understandings: but (ⲁ) be children
in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).
21 For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in
other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus
also they shall not hearken to me, saith the Lord.'
22 *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them
who believe, but (ⲁ) to the unbelievers: but the *prophecy*
was being not for the unbelievers, but (ⲁ) for them who
believe. 23 If *then* the whole *church* should come toge-
ther, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or
unbelievers, will they not say: 'These were mad?' 24 But
if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned*
come in, all will convict him; all will search him (out).
25 The secrets of his heart will be manifested; and thus
he will throw himself upon his face and worship God,
manifesting that *really* God is among you. 26 What, then,

(ⲧ, FK)ⲛⲁϩϯ 1°] pref. ⲛ̄, DFHJK. ⲛⲁⲥϫⲏ] ⲁⲥϫⲏ, CHJ. ⲁⲛ 2°] om. G*. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ] $L^{s}T^{t}A_{1}{}^{*}{}_{2}$BEOP: pref. ⲛ̄, $A_{1}{}^{c}$CDF GHJKLMN. 23 ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ] ⲛⲁⲥϣⲁⲛ, E_{2}, probably by error, but obs. Gr. FG 67** d e g go &c. om. οὖν; obs. also Gr. BG^{gr*} ἔλθῃ for συνέλθῃ. ⲧⲏⲣⲥ] position cf.? Gr. ℵABKLP al omn^{vid} syr^{p} arm &c. ⲛ̄(om. N)ⲥⲉⲥⲁϫⲓ(ϫⲟⲥ, J_{1}) &c.] order cf.? (Gr. D* et ^{c}E d e go) aeth Ambrst. ⲇⲉ] om. K. ⲓⲉ] ⲡⲉ, F by error. ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲗⲟⲃⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲗⲟⲃⲓ 'ye were mad,' BHJO ('a copy'). 24 ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣ. 'they shall prophesy,' HJ. ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ϩⲓⲇ., J: ⲇⲓⲱⲧⲏⲥ, BGL. ⲥⲁϩⲱϥ] ⲥⲁϩⲟϥ, C. ⲥⲉⲛⲁϧ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$. 25 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] cf. Gr. ℵAB D*FG al^{10} d e f g vg go Or Did Euth &c.: ⲛⲉⲧ., DFK: pref. ⲟⲩⲟϩ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ] $AE_{1}{}^{c}{}_{2}HJ_{1}$: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E_{2})ⲛϩ] ⲁϥⲟⲩ., B: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, T^{t}GM. ⲟⲛⲧⲱⲥ] position cf.? Gr. ℵABDEFG al fere^{10} it vg syr^{sch} arm aeth go Or Did Euth &c. K^{mg} اخرة 'end (of lection).' 26 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑ.] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲑ., L^{s}HO.

ογ† ✣ πιοταϊ πιοταϊ ✣ ογονταϥ ñογψαλ-
ϩϩοc ϯϩϩϩαϩ ✣ ογονταϥ ñογϲϐω ✣ ογονταϥ
ñογϭωρπ εϐολ ✣ ογονταϥ[✣] ñογαϲπι ñλαc
ογονταϥ ñογερϩηηια ✣ ϩωϐ ηιϐεη ϩϩαρογ-
ϣωπι ϧεη ογκωτ ✣ [27]ιτε πετϲαχι ϧεη
φλαc ✣ κατα ΚΚ ✣ ιε πιϩοτο Ϛ ογοϩ ογϩϩε-
ρος εφοταϊ ✣ ογοϩ ϩϩαρε ογαϊ ερϩϩεπετιπ ✣
[28]Ϭϣωπ αε ñογερϩϩεπεττηc ϧπ πε | ϩϩαρεϥχα-
ρωϥ ϧεη †εκκλησια ϩϩαρεϥϲαχι αε ογτωϥ
πεϩϩ φ† [29]προφητηc αε Κ ιε Ϛ ϩϩαροτϲαχι
ογοϩ πικεχωογπι ϩϩαροτερλιακριπιπ ✣
[30]εϣωπ αε αρεϣαπ ογϭωρπ εϐολ ϣωπι ϧεη
κεοταϊ εϥϩεϩϩϲι πιϩογιτ ϩϩαρεϥχαροϥ ✣
[31]Ογοπ ϣχοϩϩ γαρ ϯϩϩωτεπ ✣ κατα ογαϊ
ογαϊ ✣ εερπροφητετιπ τηρογ ϩιπα ñϲεϭϲϐω
τηρογ ✣ ογοϩ ñϲεχεϩϩπορϩ† τηρογ [32]πιπηα
ñτε πιπροφητηc ✣ ϣατϭπεχωογ ñπιπροφη-
τηc ✣ [33]φ† γαρ φαφωρχ ϧπ πε ✣ αλλα
φατϩιρηπη πε ✣ ϯφρη† ετϣοπ ϧεη πιεκ-
κλησια τηρογ ñτε πη εϭοταϐ ✣
ογ [34]Νιϩιοϩϩι ✣ ϩϩαρογχαρωογ ϧεη †εκκλησια
ñϲεοταϩϲαϩπι πωογ ϧπ ϵϲαχι ✣ αλλα

πιοταϊ (om. ϧι, A_1) 2°] cf. Gr. ℵ* A B 17. 74. a^{scr} Euth Bas. ογονταϥ (om. ταϥ 2°, C)] ογον ñταϥ, B C (3° 4° 5°) H J K P (5°). ογϭω (O, M) ρπ] position cf. Gr. ℵ A B D E F G 17. 73. 93. d^{scr} d e f g vg syr^{utr} $aeth^{utr}$ Euth &c. ñλαc] + εϐολ, F. ερϩηη (ϵ, P) πια] ερϩϩεπηα, A_2. ϩωϐ] + αε, H J. [27] φλαc] πιλαc, C H J. πιϩοτο] T^{s} &c.: ñϩοτο, L^{α}. ογοϩ, 1°] om. B O. ερϩϩεπετιπ] A B?F G H°J_2 L P: ερϩηπετιπ, $L^{s}T^{c}$ C K M: ερεϩϩη (ϵ, EJ_2) πετιπ, D E J_1 N O. [28] ñ (ϵπ, D) ογερϩϩ.] om. ñογ, B. ερϩϩεπεττηc] A B?E F H J_1 K L P: ερϩηη., $L^{s}T^{c}$ C D G M N O; cf.? Gr. B D* F G. ϩϩαρεϥ . . . ϵκκλησια] om. M. ογτωϥ] τωϥ, B. πεϩϩφ†] ñτεπφ†, B (φ† ?). [29] αε] om. D L. [30] ογϭ (ϣ, M) ωρπ] ογαϊ ϭωρπ, P. ϣωπι] om. E*. χαροϥ] -ωϥ, A_2* B (also verse 28) N.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done in an edifying. [27] *Whether* (it be) he who speaketh in (the) tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for (the) one, and let one *interpret*. [28] But if there is not an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let him speak between himself and God. [29] But [a] *prophets* two or three let them speak, and let the others *discern*. [30] But if a revelation be made in another sitting down, let the first keep silence. [31] For it is possible for you all to *prophesy* one by one, that all may be taught, and all find comfort; [32] the *spirits* of the *prophets* are subject to the *prophets*; [33] for God is not of division, but (ⲁ) of *peace*; as it is in all the *churches* of the saints. [34] Let the women keep silence in the *church*, and they are not com-

---

[a] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ without article.

---

[31] ⲅⲁⲣ] om. CJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. ℵABKL al fere omn (sed 17. Ambrst om. *πάντες*, 6. 67** *ἕκαστος*, 38. 72. *ἕκαστοι πάντες*) syr^{p} Or Euth &c. *καθ' ἕνα πάντες*. [32] ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ] T^{t}A$_{1}$*$_{2}$EGMNOP, cf. Gr. ℵABKL al pler f vg syr^{p} arm Or Euth &c. *πνεύματα*: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}A$_{1}$^{r}BCDFHJKL, cf. Gr. ⲫⲁⲩ (ⲉⲩ, K) ⲥⲡⲉ... ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. N homeot. [33] ⲫⲧ] position cf.? Gr. A 57. syr^{sch} Hipp. ⲫⲁ (om. H*) ⲫⲱⲣⲭ] ABHJO: ⲫⲁⲟⲩⲫⲱⲣⲭ, CFK: ⲫⲁⲡⲫⲱⲣⲭ, L^{s}T^{t}DENP: ⲫⲁⲡⲓⲫⲱⲣⲭ, GM: ⲫⲁⲁⲁⲫⲱⲣⲭ, L: ⲡⲉⲡⲫⲱⲣⲭ, A$_{1}$^{r}. ⲁⲁⲫⲣⲏⲧ &c.] cf. Gr. ℵB^{ro} vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲟⲩ, CJ. ⲡⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑⲩ, A$_{2}$P: ⲉⲑ, L)] L^{s}T^{t} &c.: ⲡⲓⲉⲑ., HL: ⲡⲉⲑ., D. F^{ms} ﺁﺧﺮ 'the end (of the lection).' [34] ⲡⲓϩⲓⲟⲁⲁⲓ] cf. Gr. ℵAB 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. *ὑμῶν*. ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] cf. Gr. 119. fu** tol syr^{sch} aeth (om. *τῇ* Mcion Dial): ⲡⲓⲉⲕⲕ., DFL, cf. Gr. ⲛⲥⲉⲟⲩⲁϩ] cf.? Gr. ℵABDEFG al plus^{10} d e f g vg arm Or Euth &c. *ἐπιτρέπεται*. ⲥⲁϩⲡⲓ] L^{s}T^{t}ABEGMNOP: + ⲅⲁⲣ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

Hunt 18, 34–38

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ
ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ÷ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ ÷
ⲟⲩϣⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ÷ 36 ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
37 ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ÷ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ÷
38 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ÷ ⲥⲉⲟⲓ
ⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ÷ 39 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ | ϫⲟϩ
ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ÷ 40 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲏϣ ÷

ⲒⲐ.

οδ Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷
ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ÷ 2 ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ[÷] ⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉ] cf. Gr. ℵAB 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr^{sch} aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, P. 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ, GMP: om. ⲇⲉ, 18. ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩ., CJ; cf. Gr. ℵ*AB 17. 31. 73. 80. 137. al fere^{10} f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲥⲁϫⲓ] position cf.? Gr. ℵAB 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. 36 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, B. ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ] position cf.? Gr. F^{gr} G g. 37 ⲓⲥϫⲉ] L^{g}T^{t}AEFGH*MNP, cf. Gr.: +ⲇⲉ, BCDH^{c}JKLO 18. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ] om. ⲉϥ, BF. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFJ. ⲡⲉ] L^{g}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFH JKL 18. ⲉⲛⲏ] om. O: ⲛ̅ⲛⲏ, B. ⲟⲩⲉⲛ(ⲛ̅, BJ)ⲧⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ*AB 17. aeth Aug. 38 ⲇⲉ] om. BDGM. ⲉϥⲟⲓ]

manded to speak; but (&) let them be subject, according as saith also the *law*. 35 But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. 36 Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? 37 If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. 38 But if there is one being ignorant, [a] they are ignorant of him. 39 *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. 40 But let all things be done unto an edifying and [b] according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, 2 this also through which ye will be saved; because in [c] a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

---

[a] Probably renders *ἀγνοεῖται*. [b] Lit. 'unto a being regulated.' [c] There may have been confusion between ⲟⲩ article and ⲟⲩ interrogative pronoun.

ϥⲟⲓ, O: om. N. ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣⲣⲓ] present, cf. Gr. ℵ* A* vid D* F G d e &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲉⲣⲣⲓ, B future, cf. *f g* vg Or^{int} &c. 39 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲁⲉ, A B C E L 18. ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B* D^{b} et^{e} 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al^{20} syr^{utr} &c. add *μου*. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥ., B. ϩⲉⲛ &c.] position cf.? Gr. ℵ A B P 17. 37. 73. Euth &c.; for *ἐν* cf.? Gr. B D* F G d e g. 40 ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ A B D E F G P al^{15} it vg syr^{sch} arm Euth Cyr &c.: om. H J, cf. Gr. K L al plu &c. ⲉ(ⲁ, B)ϫⲕⲱⲧ] ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ, F. ⲟⲏⲩ] ⲟⲱⲩ, K.

1 ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ] om. L^{s}. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] om. ⲉ, O. ⲫⲏ 1°] om. 26. ⲫⲁⲓ] +ⲟⲛ, D F K. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, J$_2$ 26. 2 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲣⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲣⲣ, A$_2$*L N present. ⲓⲥⲭⲉ] + ⲁⲉ, O J. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲣⲟ(ⲱ, E$_2$)ⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲣⲟⲙⲓ, B future: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲣⲟⲙⲓ, C F H J 26, preterite. ⲁⲣⲣⲟϥ] om. B. ⲓⲣⲣⲏⲧⲓ] ⲓⲣⲣⲏ†, T^{s} D G H J L M N. Hunt. 26, 1–23

3 Ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ϭⲓⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ 4 ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⳾ 6 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲫ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾
ⲟⲉ 7 Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 8 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲱ 9 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
10 Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ϯⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ | ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾
11 Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ 12 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾

...ϣⲱ-
ⲡⲓ, D

---

3 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, DEKL. ⲛ̄ϣ(ϭ, E_2)ⲟ(ⲱ, T^t)ⲣⲡ] om. ⲛ̄, L. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ...4 ⲁⲩⲕⲟⲥϥ] om. B. 4 ϫⲉ 1°] om. P. ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̅] position cf.? Gr. ℵABDE 17. 31. 37. d e syr^p Euth Cyr &c. 5 ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^t)ⲛϩϥ 1°] AE: pref. ϫⲉ, $L^s T^t$ &c.: ϫⲉⲟⲩⲱⲛϩϥ, B by error. ⲕⲏⲫⲁ(ⲏ, A_1)] ⲕⲉⲫⲁ, A_2* $E_{1.2}$ (ϥ*) J_2*^{c}O. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. BD^{c}KLP al pler syr$^{p\,mg\,gr}$ Or Cyr εἶτα. ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^t)ⲛϩϥ 2°] om. ϥ, K. ⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵABD^{c}KLP al fere omn syr$^{sch\,et\,p\,txt}$ arm^{sch} aeth Or Cyr &c. 6 ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^tN)-

3 For I delivered unto you first that which I received, that Christ died for our sins according to the *Scriptures*; 4 and that he was buried; and that he rose in the third day according to the *Scriptures*; 5 and he appeared unto Kēpha; *then* he appeared to the twelve; 6 afterwards he appeared (to) above five hundred brethren at once, of these the majority of them abide up to now, but others fell asleep.

7 *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all the *apostles*; 8 but last of them all, as one born out of due time, he appeared to me also. 9 For I am the least[a] among all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,' because that I persecuted the *church* of God. 10 But in a grace of God I am that which I am: and his grace which is in me was not void; but (ⲁ) I toiled more than they all: but not I, but (ⲁ) the grace of God which is with me. 11 *Whether then* I *or* they, we proclaim thus, and thus ye believed. 12 But if Christ is proclaimed, that he rose from them who are dead, *how* say some among you,

[a] Lit. 'little.'

ⲛⲉⲩ] om. ⲩ, E. ⲁⲉ...7 ⲁⲡⲟⲥ] om. K by injury. ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ*A*vidBD*EFG 67** 19lect it vg go syrp arm &c. ⲁⲧⲉⲡⲕⲟⲧ] ⲁⲧⲛⲕ., BDJ. 7 ⲓⲧⲁ 1°] cf. Gr. DE Cyr εἶτα. ⲓⲧⲁ 2°] cf. Gr. ℵcBDELP al plu &c. εἶτα. ⲁⲩⲟⲧⲟⲛⲉⲩ 2°] ⲁⲩⲟⲧⲱⲛⲉⲩ, Tt. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J1*. 8 ⲉⲡⲥⲁⲉ] ⲁⲁⲡ., L. ⲁⲁⲡⲓⲟⲧⲥⲉ] cf. Gr.: ⲁⲁⲟⲧⲥⲉ, A2*, cf. Gr. FG 19lect. 9 ⲉⲃⲟⲗ] om. 26. ⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲁⲉ, H 26. †ⲉⲁⲁⲡⲛⲩⲁ] †ⲁⲁⲡ., BGKLMP. 10 ⲟⲩⲉ-ⲁⲁⲟⲩ (C, Ls)] ⲡⲓⲉ., O. ⲁⲁⲡⲉ†(ⲧⲓ, D)ⲟⲓ] ⲁⲁⲫⲏ ⲉ†ⲟⲓ, EHJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲥ., Tt N. ⲉⲫⲩⲟⲩⲓⲧ] ⲛⲩ., Ls. ⲉⲩⲟⲧⲉ.] ⲛⲩⲟⲧⲉ., M. ⲛⲧⲉⲫ†] ⲛⲫ†, H. ⲉⲟⲛⲉⲁⲁⲏⲓ] cf.? Gr. ℵcADb et cEKLP al omnvi Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. 11 ⲛⲏ ⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲓⲫ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉ., HL: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ., EJ. ⲡⲁⲓⲣⲏ†1°] ⲫⲁⲓⲣ., E2. ⲟⲩⲟⲉ...ⲛⲁⲉ†] om. M: -ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ†, 26. 12 ⲁⲉ] om. C. ⲭⲉ...ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ] om. K by injury. ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ.] -ⲛⲉⲑ., D; position cf.? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ⲥⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. DEF GKL al pler (it vg) arm go &c.

13 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ 14 ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ ⳾
15 ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ
ϧⲁ ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉ
ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾
16 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ̀ ⳾ ⲓⲉ
ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ 17 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⳾ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ 18 ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾
19 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 20 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾
ⲟϛ 21 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ |
ⲙⲍ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ 22 ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ
ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 23 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ ⳾

---

13 Om. verse, D^{r}, obs. Gr. ℵ*E 17. 28. 43. 48* 74* a^{scr} d^{scr} e Cyr om. *εἰ δέ* usque *οὐκ ἔστιν*. ⲇⲉ] om. H*. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ., M. ⲟⲩⲇⲉ] om. 26. 14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. M homeot.: om. ⲇⲉ, B. ϩⲁⲣⲁ ϥ.] ϩⲁⲣⲟϥ., A_1* (ⲁ added above ⲟ by A_1*). ϥϣⲟⲩⲓⲧ 1°] T^{t}$A_1^{c}_2$EHJNOP 26: ⲁ(ⲉ, FK)ϥϣ., L^{s}BCD^{r}FGKLM; cf. Gr. ℵ^{c}BL al plu d e f vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ϥϣⲟⲩⲓⲧ 2°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., C^{c}F. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵABD*FGP 17. 23. 31. 37. 74. a^{scr*} f g r vg^{cle} fu demid tol (al) syr^{sch} arm aeth Cyr &c. *καί*. ⲕⲉ following is probably redundant, though ⲟⲛ (A_2 has ⲟⲩⲛϫⲉ) may = *οὖν* (cf. am 'ergo est et'). ⲡⲉⲧⲉⲛ.] cf. Gr. ℵAD^{b}et^{c}FGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} arm Euth Cyr &c. *ὑμῶν*. 15 ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ] -ϫⲉⲙⲧⲉⲛ, BHJ: -ϫⲉⲙⲧ, A_2^{c} singular. ⲉⲛⲟⲓ] om. GMP. ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ]

that there will not be *resurrection* of the dead. 13 But
if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither*
did Christ rise: 14 but if Christ rose not, *then* our proclaim-
ing is void, your faith also is void. 15 But again we shall
(lit. will) be found false witnesses of God; because we
witnessed of God that he raised Christ, [a] whom he raised
not, if *then* the dead will not rise. 16 For if the dead
will not rise, then Christ rose not: 17 but if Christ rose
not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. 18 *Then*
they who fell asleep in Christ perished. 19 But if in this
life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than
all men. 20 But now Christ rose from them who are dead,
(the) *firstfruits* of them who fell asleep. 21 For *since*
through a man (the) death happened, through man also
(the) *resurrection* of the dead. 22 For as in Adam we shall
(lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all
live: 23 each one in his *order*.

---

[a] Lit. 'this whom.'

---

om. M. ϫⲉⲁⲛⲉⲣ . . . ⲫϯ] om. M. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ, B^{c} by error. ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] ⲙ̄ⲡⲁϥⲧ., AE, literally 'not yet raised,' but probably by error. ⲓⲥϫⲉ] +ⲧⲉ, M. 16 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲁⲛ] om. D^{r}L, cf. Gr. P 123. r am fu. ⲓⲉ] ABD^{r}EKL 26: +ⲟⲩⲇⲉ, L^{s}T^{t}CFG HJMNOP. 17 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. H* homeot. ⲇⲉ] om. O. ⲧⲱⲛϥ] om. O by error. ⲡⲉ] cf. Gr. BD* d e f g r vg go syr^{sch} et ^{p} c. ob. &c. ⲟⲛ] L^{s}T^{t} &c.: ⲟⲩⲛ, AE by error; cf.? Gr. ℵ* A 31. syr^{sch} arm^{usc} aeth go Euth Dam καὶ ἔτι. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] T^{t}ABEGMNOP 26: ⲉϧ. ϧ., CD^{r}FHJKL: ϧⲉⲛ, L^{s}. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., L^{s} by error. 18 ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕⲟⲧ, BHJ. 19 ⲇⲉ] om. D^{r}KLMOP. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. D^{c}KLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲧⲉⲛϭⲓ] ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, O future. 20 ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕⲟ(ⲱ, B*)ⲧ, B^{c}HJ; cf. Gr. ℵABD*EFGP 6. 17. 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth Euth &c. om. ἐγένετο. 21 ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, HJ. ⲫⲙⲟⲩ] cf.? Gr. D^{b} et ^{c}EFGLP al pler &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] AMO 26: +ⲟⲛ, L^{s}T^{t} &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, K: +ⲇⲉ, F. ϩⲓⲧⲉⲛ 2°] om. O$_{1}$. ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲓ, A. 22 ⲉⲧⲉϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, P. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡⲕⲉⲭ̅ⲥ̅, L^{s}. 23 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] ABCFHJKO 26, cf. Gr.

(R.)

οζ Απαρχη πχ̄c ιτα πανχ̄c δεν πεqxini [24] ιτα
...χωκ, κα πιχωκ gοταν αqωανϯ ñϯαετοτρο
K ñτε φϯ÷ οτοg φιωτ÷ εωωπ αqωανκωρq
πεαα 1° ñαρχη πιβεn÷ πεαα εgοτcια πιβεn. πεαα
..., D χοαα πιβεn÷ [25] gωϯ γαρ epoq ñτεqερ-
οτρο÷ ωατεqχα πεqχαχι τηροτ÷ cαπεcητ
ñπεqσαλαττ [26] πιδαε δε ñχαχι qπακωρqq
ετε φαατ πε÷ [27] αqεωρε επχαι πιβεn
σπεχωοτ cαπεcητ ñπεqσαλαττ÷

Εωωπ δε αqωανχοc χε α επχαι πιβεn σπε-
χωοτ παq÷ qοτοng εβολ χε ωατεn φη
ετααqωρε επχαι πιβεn σπεχωοτ παq÷
[28] εωωπ δε αρεωαν επχαι πιβεn σπεχωοτ
παq τοτε ñθοq gωq πιωηρι÷ εqεσπεχωq
δ̄φη ετααqωρε επχαι πιβεn σπεχωοτ παq÷
gιπα ñτε φϯ ñθοq πε gωβ πιβεn δεn
οτοn πιβεn÷

[29] Εαααον οτ πετοτηααιq÷ ñχεπη ετσιωαac
εχεn πιρεqαωοτϯ÷ ιcχε gολωc πιρεqαωο-
οτϯ πατωοτnοτ ανπ÷ ιε εθβε οτ ceερπκε-
σιωαc εgρηι εχωοτ÷ [30] εθβε οτ ανοn
gωn τεπερκτπαιπετιn ñοτnοτ πιβεn
[31] ϯαωοτϯ δ̄αηηι÷ ωα πετεnωοτωοτ |

א* (sed ipse* suppl) Or: +ας, L^{s}T^{t}DEGLMNP, cf. Gr. πεqταγ-
αα] πτ., F*. [24] πα πιχωκ] ACD^{r}EG*JL: πιχωκ,
L^{s}T^{t}BFG^{c}HKMNOP. ñτεφϯ] AEF*: δ̄φϯ 'to God,' L^{s}T^{t}
&c. οτοg φιωτ] om. οτοg, BCF. χοαα πιβεn] cf.? 47.
praem *πᾶσαν*, item syr^{sch}. [25] πεqχαχι] cf. Gr. AFG 10. 17. 31.
73. 93. 120. f g r harl* go syr^{sch} aeth &c. add *αὐτοῦ*. [26] πιδαε
δε] ABCEHJ: οτοg πιδ., DFL: πιδ., L^{s}T^{t}GK^{r}MOP:
πδ., N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. א^{c}ABD^{b}et^{c}FG
KLP al omn^{vid} f g r vg &c. qπακωρqq] L^{s}A$_{1}$CE: -κωρq, T^{t} &c.
ετε(om. N)φαατ] ñτεφαατ, K. [27] επ(ñ, L^{s}T^{t}BDE

Firstfruits Christ, *then* they of Christ in his coming. 24 *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. 25 For he must reign until he hath put all his enemies below his feet. 26 But the last enemy he will do away: that is to say (the) death. 27 He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him. 28 But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

29 Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them? 30 Why are we also *in danger* every hour? 31 I am dead daily (I affirm it) by (ⲫⲁ) your

---

HJ)ϫⲁⲓ 1°] ABCHJ$_2$*L: + ⲧⲁⲣ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲁⲉ] om. C. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ⲛⲁⲥ] cf. Gr. FG fg vg syr^{sch} arm &c. add *αὐτῷ*. ⲫⲟⲧⲟⲛⲉ] T^{t}ADE$_1$FHJ$_1$NO: -ⲱⲛⲉ, L^{s}BCE$_2$GJ$_2$K^{r}LMP. ϫⲉⲫⲁⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, F*. 28 ⲉⲛ-ϫⲁⲓ 1°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, D. ⲉⲱⲥ] cf. Gr. ℵAD^{c}KLP al fere omn fr vg^{cle} demid syr^{p} arm aeth Ath Euth &c. *καί*: om. B, cf. Gr. B &c. ⲡⲱⲣⲓ] ⲡⲱⲣⲓ, P: ⲡⲣⲉϥⲱⲣⲓ, M. ⲉϥⲉⲥⲡⲉ 2°] ⲉϥⲥ̄., FH^{c}J$_1^{c}_2$K^{r}: ⲁϥⲥ̄., B. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, DJ. ⲥⲡⲉ 3°] om. A$_1$. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ] A$_1$E: ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ, L^{s}T^{t}A$_2$ &c.; cf.? Gr. D* d e. ⲉⲱⲃ ⲙⲙⲁⲛ] obs. Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. *rd*. 29 ⲉⲣⲣⲁⲟⲛ] T^{t}AEGK^{r}MN OP: ⲉ̄ⲣⲣⲁⲟⲛ, L^{s}BCDFHJL. ⲟⲩ 1°] om. LN. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, BNO. ⲓⲥϫⲉ] + ⲁⲉ, CFH*J. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E by error. ⲉⲣⲣⲏ (om.H) ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*EFGKP al 20 defgr vg go syr^{p} arm Or Euth &c.: ⲉϫⲉⲛ ⲙⲡⲣⲉⲣⲣⲱⲟⲩⲧ, C. 30 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲓⲉ 'then why,' C. ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ] ⲕⲓⲛⲇⲓ., T^{t}H: ⲕⲓⲛⲧⲓ., B. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲡⲃⲉⲛ] L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲃⲉⲛ 'for every one,' ABP* by error, A$_1$ tr. من كل احد. 31 ⲫⲁ(ⲉ, L^{s}A)ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲫ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr^{utr} arm go &c.

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾
32 Ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⳾
ϫⲓ..., 33 ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾
K ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
οη 34 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲫⲓⲟ
35 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⳾ 36 ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲁϥⲱⲛϧ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⳾ 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲧⲉ
ⲉⲥⲃⲏϣ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲓⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲭⲣⲱϫ ⳾ 38 ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲁϥϯ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϥ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲭⲣⲱϫ ⳾ ϥϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾
39 Ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁ-

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. ℵABKP al[15]r vg go syr[utr] arm[usc] aeth Euth &c. ἀδελφοί. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. BCDFHJL. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ &c.] cf. Gr. unc. &c. exc. D* d e (E[gr]) aeth. 32 A_1^{mg} E_1^{mg} الأمثال and اسفار الملوك (om. E_1) 'the Proverbs (the books of E_1 om.) the Kings.' ⲓⲥϫⲉ 1°] cf. Gr.: + ⲇⲉ, T[t]BCHJN. ⲁⲓϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲡⲓⲑⲏ(ⲉ, B)ⲣⲓⲟⲛ] T[t]ACHJK[r]MP: ⲡⲑ., L[g]BDEFGLN: ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ, O plural; A_1EG tr. الوحش 'the wild beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also القيت 'I was thrown.' ⲡⲁϩⲏⲟⲩ] ⲡϩⲉⲩ, B, obs. ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ, ver. 33. ⲓⲥϫⲉ 2°] + ⲇⲉ, J. ⲧⲱ- (om. L)ⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲱⲟⲩⲛ, A_2. 33 ϣⲁⲣⲉ] om. ⲣⲉ, D by error. ϣⲁⲩⲧⲁⲕ(om. B)ⲉ] -ⲧⲁⲕⲟ, J. 34 ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲙ̅ⲫϯ ⲅⲁⲣ, $J_{1.2}$°: ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫϯ, H°. ⲉⲧ (om. ⲉⲧ, K)ϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, H.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus our Lord. [32] If humanly (speaking) I fought with the *wild beast* in Ephesos, what is my gain? If the dead will not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall (lit. will) die. [33] Go not astray: for the evil words corrupt the good hearts. [34] Be watchful righteously, and sin not; for an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you in [a] shame. [35] But (δ) there is one (who) will say: '*How* will the dead rise? But in what *body* came they?' [36] [The] senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not unless it die: [37] and that which thou sowest—the *body* which will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (δ) it is a grain, naked, *whether* [a] wheat *or* another of (the) rest of the seeds; [38] but God giveth (a) *body* to it, according as he wished, and to each of the seeds he giveth their own *body*. [39] All *flesh* is not the same *flesh*, but (δ) a different *flesh indeed* of the men, a different *flesh* of the beasts, a different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲁⲓⲥ., L* imperfect; cf. Gr. ℵBDEP al fere [10]Euth &c. λαλῶ. [35] ⲟⲩⲟⲛ] +ⲟⲩⲟⲛ, C. ⲛⲁⲭⲟⲥ] om. ⲛⲁ, A_2*. ⲁⲩⲡⲛⲟⲩ] ⲉⲩⲛ., P: ⲁⲡⲛ., C*. [36] ⲙ̄ⲙⲡⲁϥ (om. E_2)ⲱⲛϩ̄] ⲙ̄ⲙⲉϥ., $T^t J_2$*MN by error. [37] ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲡⲉ] ⲉⲛⲁϩ., F*. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲛ ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. F: -ⲛⲉ ⲉⲧ., CJ: -ⲉⲧ., DKL: ... ⲙ̄ⲙⲟϥ + ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲡⲉ 'the body which will be,' M. ⲟⲩⲛⲁϕⲣⲓ ⲧⲉ] -ⲁⲉ, BEFL: om. ⲧⲉ, T^tHJP. ⲓⲧⲉ 1° (ⲓⲉⲧⲉ, A_2: ⲉⲧⲉ, E_2: ⲓⲁⲉ, B)] om. C. ⲓⲧⲉ 2°] ⲟⲩⲁⲉ, B. ⲛⲓⲭⲣⲱⲭ] -ⲭⲣⲟⲭ, $T^t A_2 E_2$GH*MOP. [38] ϩⲁϥϯ] ⲛⲁϥϯ, P imperfect; position cf.? Gr. ℵABP 17. 37. 39. 73. 80. d^{3ser} al^{vid} f vg syr^{utr} Euth &c. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ] ⲉⲧⲉϥ., B. ⲛⲓⲭⲣⲱⲭ] -ⲟⲭ, $T^t A_2 E_2$GMOP. ϥϯ] ⲁϥϯ, E_2. [39] ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ 2°] om. $T^t E_2$. ⲥⲁⲣⲝ 4°] AEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$BODGMNOP; cf. Gr. minusc mu syr^{sch} arm Dial. ⲥⲁⲣⲝ 5°] ACEFHJKLO: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$DGMNP. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲧⲉϧ.] $L^s A E_2$P: pref. ⲁⲉ, T^tBODE$_1$FGHJKLMNO, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k^{ser} $harl^{*\,om.}$ ⲥⲁⲣⲝ 6°] ACEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$BDGMNOP; for

ⲗⲁϯ ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲃⲧ [40] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ |
ⲙⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ [41] ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟϩ ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ [42] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾

Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ [43] ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϣⲱϣ ⳾ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾
ⲟⲑ [44] Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅-
ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ [45] ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾
ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲛϧ ⳾ ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ [46] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾

ⲥⲁⲣⲝ cf. Gr. ℵBDEFG 17. 47. 115. 119 al d e (g) vg^{odd} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] L^{s}ABCEFH*J, cf. Gr. D^{gr*}: pref. ⲇⲉ, T^{t} DGH^{c}KLMNOP, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] position cf. Gr. ℵABDEP 17. al^{6} d e m^{39} r vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. [40] ⲟⲩⲟⲛ twice] L^{s}T^{t} AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ twice, BCDFHJKL. ⲟ(+ⲩ, T^{t})ⲛ] L^{s}T^{t}AE: om. B &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲧⲫⲉ, T^{t}CHJO. ⲥⲱⲙⲁ 2°] +ⲟⲛ, EGMP. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ, T^{t}CHJO. ⲁⲗⲗⲁ] om. B*. ⲡⲱⲟⲩ] ⲫⲱⲟⲩ, F. ⲇⲉ . . . [41] ⲡⲱⲟⲩ 1°] om. E$_{2}$ homeot. ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, CK: om. HJO. [41] ⲫⲣⲏ (ⲉ, E$_{2}$)] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲡⲓⲣⲏ, BCDFHJKL. ⲟⲩⲉⲧ 2°] cf. f m^{39} r vg &c. om. copulam. ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟϩ ⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲟⲩ] om. E$_{2}$ homeot.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., B. ⲟⲩⲉⲧ 3°] cf. am harl arm &c. om. καί. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲟⲩ, B. ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ] ACFHJL: ⲥⲓⲟⲩ, L^{s}T^{t}B DEGKM^{c}NOP. ⲅⲁⲣ . . . ϧⲉⲛ] om. A$_{2}$*. ⲉⲥⲓⲟⲩ] ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ

40 There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of (the) earth; but (ⲇ) different *indeed* is (the) glory of the things of (the) heaven, but different is (the) glory of the things of (the) earth. 41 Different is (the) glory of (the) sun, different is (the) glory of the moon, different is (the) glory of the stars; for there is a star differing from (ϵ) star in its glory. 42 Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption; 43 it is sown in a dishonour; it will rise in a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a power. 44 A *psychic body* is sown; a *spiritual body* will rise. If there is a *psychic body*, then there is also a *spiritual body*. 45 It was written indeed also thus: 'Adam the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is) a life-giving *spirit*. 46 But (ⲇ) the *spiritual* is not the first,

---

'from his star,' O. 42 ⲟⲛ] om. CDFKL. ⲡⲉ] om. B. ⲥⲡⲁⲣⲧⲱⲛⲓⲥ] ⲥⲉⲡⲁⲣⲧⲱⲛⲓⲥ, A_2*(1°3°)H(thrice)L(2°3°). 43 ⲟⲩⲭⲱϧ] AE: ⲟⲩⲣⲣⲉⲧⲭ(ⲧ, M)ⲱϧ, L^{s}T^t &c.: om. ⲟⲩ, BO. ⲟⲩⲭⲟⲣⲣ] om. ⲟⲩ, J_1. 44 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲓ., A_1L: ⲯⲩⲭⲏⲕ., B: ⲯⲩⲭⲩⲕ., E_1. ⲛⲭⲉⲟⲩ(om. ⲟⲩ, T^t)ⲥⲱⲣⲣⲁ] ⲛⲟⲩⲥⲱⲣⲣⲁ, P. ⲣⲣⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] ⲟⲛ ⲣⲣⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲥ (C, H thus 45, 46), HJ_1. ⲓⲥⲭⲉ . . . ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. N homeot. ⲓⲥⲭⲉ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. defg vg arm aeth^{utr} &c. ⲟⲩⲥⲱⲣⲣⲁ 3°] AEF: om. ⲟⲩ, L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲥⲱⲣⲣⲁ 4°] AEF: om. ⲟⲩ, L^{s}T^t; cf. Gr. KL al pler syr^{utr} aeth^{utr} &c. ⲟⲛ] L^{s}T^{t}ABDEGLMP, cf.? Gr. ℵAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. ἔστιν καί: om. CFHJKO. 45 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, T^t. ⲡⲓⲣⲱⲣⲣⲓ] cf. Gr. ℵACD EFGLP al pler defg m vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ϵⲩ(ⲧ, P)-ⲯⲩⲭⲏ] ϵⲟⲩⲯ., BCFHJK. E_1^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ϵⲥⲱⲛϩ] T^tA_1BFGMN: -ⲟⲛϩ, L^s &c. ⲡⲓϩⲁϵ] ⲡϩ., P. ⲁⲁⲁⲣⲣ] T^{t}AD*EG*HJ_2LMN: ⲛⲁⲁⲁⲣⲣ, L^{s}BCD^e FG^cJ_1KOP. ⲟⲩⲡⲛⲁ] ϵⲩⲡ., DL: ϵⲟⲩⲡ., BCFHJ. ϵϥⲧⲁⲛ-ϩⲟ] ⲁϥⲧ., BHO. 46 ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] -ⲕⲟⲥ, HJ_1: -ⲕⲱⲥ, J_2. ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲩⲭⲏⲕ., BLMN: ⲯⲩⲭⲟⲛ, F(OC)P: + ⲡⲉ, L^{s}T^{t}DFGKLMNOP. ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 2°] -ⲕⲟⲥ, (H)J_1: -ⲕⲱⲥ, J_2: + ⲡⲉ, DH.

47 Πιρωⲙⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛ̄-
ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⳾
48 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⳾ 49 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ ⳾
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̄ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ ⳾

ⲔⲀ.

π 50 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ
ⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. |
51 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ 52 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ ⲉⲥⲉ-
ⲙⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⳾ 53 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⳾
54 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ

---

47 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩ.] ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, L. ⲡⲉ 1°] om. E_1*. ⲛ̄ⲣⲉⲙ.] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙ., A_2. ⲃ̅] +ⲇⲉ, CFHJ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{mg} Ath &c. om.: +ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. ℵ^{c}A D^b et ^{c}KLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. 48 ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙ, B. 49 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] L^sT^tAEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁ (om. ⲧⲁ, B) ⲫⲣⲏϯ, BCDFHJKL. ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄] AC EHJ: ϯ(ⲧ, B)ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ, L^sT^tBDFGKLMNOP. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲫ.] L^sT^tADGLMP: +ⲟⲛ, BEFHJNO: +ⲟⲩⲛ, CK; cf. Gr. ℵACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ⲟⲛ (ⲟⲩⲛ) cf. Gr. ϯ(ⲧ, BDHL)ϩⲓ(ⲩ, P)ⲕⲱ(ⲟ, E_2)ⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] L^sT^tA BDE_1^{c}FGHKLMNOP: ⲧϩ. ⲙ̄; CE_2J. 50 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵA

but (ⲁ) the *psychic*; after it the *spiritual*. 47 The first
man is from (the) earth, one of earth: the second man is
from (the) heaven. 48 As the one of earth, thus also the
ones of earth: 49 and as the one of heaven, thus also
the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the
one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.
50 But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will
not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corrup-
tion *inherit* the incorruption. 51 Lo, a *mystery* I say
to you: we shall (lit. will) not all fall asleep *indeed*, but
we shall (lit. will) all be changed, 52 in a moment, in a
twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the
trumpet shall call, and the dead shall rise incorruptible; and
we also shall (lit. will) be changed. 53 For this which will cor-
rupt must be clothed with the incorruption; and this which
will die be clothed with the immortality. 54 But *whenever*
this which will die should be clothed with the immortality,

B C K L P al omn^{vid} f g &c. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] cf. Gr. F G 42. f g &c. ⲁⲛ 1°] om. A by error. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, J_2°. ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] L^gT^t &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., A plural by error; for future cf. Gr. C*D*FG d e f g vg syr^{utr} Euth &c. 51 ϩⲏⲡⲡⲉ] + ⲓⲥ, A_2HJ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ-(ⲛ̄, BEJ)ⲕⲟⲧ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ 'we shall be destroyed,' tr. نموت 'die,' D. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A C^2D^c E F G K L P al pler f g vg syr^p Euth Cyr &c. ⲁⲛ] position cf.? Gr. B D^{bvi} et^c E K L P al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃ(ⲡ, E_2)ⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ, C H J reflexive?. ⲇⲉ] om. K. 52 ϯϧⲁⲉ] -ⲁⲏ, B^c D J_2 M N. ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] L^gT^t A E G M N O P: ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, B C D F H J K L. ⲉ(om. KO)ⲥⲉⲙⲟⲩϯ... ⲡⲓⲅⲝ] om. C homeot. ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] L^gT^t A E G M N O P: ⲥⲉⲛⲁⲧ., B C D F H J K L weak future. ϣⲟⲃⲧⲉⲛ] ϣⲟⲡⲧⲉⲛ, E. 53 ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ... ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. P* homeot.: om. ⲛ̄ⲧⲉϥ, L; for article cf. Gr. I Meth. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] T^t A D E G H* J_2: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, L^g &c.; for article cf. Meth. 54 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* C* I M 64. 71. vg aeth^{utr} go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καί: E_2 has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ... ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ] om. L, cf. Gr.

ετcϩnoττ÷ xε ⲁτωⲣⲣⲕ ⲉⲓϥⲣⲣoτ ετϭpo÷
55 ⲁqθωn nεκϭpo ϥⲣⲣoτ ⲁcθωn τεκcoτpi
ϥⲣⲣoτ÷ 56 τcoτpi γⲁp ⲉⲓϥⲣⲣoτ ϥnoβi nε÷
τxoⲣⲣ ⲁε ⲉⲓϥnoβi÷ ϥnoⲣⲣoc nε÷

πα 57 Πϩⲣⲣoτ ⲁε ⲉⲓϥϯ ϣнn÷ ϥⲁi ετϯ ⲉⲓnicϭpo
nⲁn÷ ebol ϩitεn nεnc̄ ihc̄ n:χc̄÷
58 ϩωcτε nⲁcnнoτ ⲉⲓⲣⲣⲉnpⲁϯ ϣωni eρετεn-
τⲁxρнoττ eρετεnoi ñⲁτkiⲣⲣ eρετεnoi
ñϩoτo ϩεn niϩωϧ ñτε nc̄c̄÷ ñcнoτ niϧεn
eρετεnεⲣⲣi xε nετεnϩici÷ qϣoⲩiτ ⲁn ϩεn
nc̄c̄÷

ΚΒ.

πβ Θεϧε nicωp ⲁε ετⲁqϣωni εϧε niⲁγioc
ⲉⲓϥρнϯ ετⲁioτⲁϩcⲁϩni ñnieκκλнcia ñτετ-
γⲁλⲁτia÷ ⲁpioγi ϩωτεn ⲉⲓnⲁipнϯ [2] κⲁτⲁ
φoγⲁi ñnicⲁββⲁτon÷ ⲣⲣⲁpe nioγⲁi nioγⲁi
ⲣⲣθ ⲉⲓⲣⲣωτεn χω ñτoτq eqϩioγi eϩoγn | ⲉⲓϥн
ετε neqⲣⲣωiτ nⲁcωoττεn ñϩнτq÷ ϩinⲁ
ⲣⲣнnωc ⲁiϣⲁni τoτε ñτε ϩⲁnωn ϣωni÷
[3] eϣωn ⲁε ⲁiϣⲁni÷ nн ετετεnnⲁⲉρⲁoκi-
ⲣⲣⲁzin ⲉⲓⲣⲣωoγ nⲁi eieoτopnoγ ebol ϩitεn
ϩⲁnεnicτoλн÷ eσ̄ⲓ ⲉⲓnετεnϩⲣⲣoτ eiχнⲣⲣ÷
[4] eϣωn ⲁε επiϩωϧ ⲉⲓnϣⲁ eθpiϣe ϩω÷ ετε-
ⲣⲣoϣi neⲣⲣнi÷ [5] eiei ⲁε ϩⲁρωτεn eϣωn
ⲁiϣⲁnceN θⲣⲣⲁκεⲁoniⲁ÷ θⲣⲣⲁκεⲁoniⲁ γⲁp÷

FG f g; for article cf. Gr. ℵAI 17. τὴν ἀθαν. †ϩiωτq ñτⲣⲣε-
τⲁθ(T, HJ$_2$)ⲣⲣoγ] om. M homeot. D^{mg} IωcIH: A$_1^{mg}$E$_1^{mg}$ ‘Uziyā.’ eqeϣωni ñχεn] om. ϣωni ñχεn, A$_1$ by error: -ñχεn, BNO. ⲁτωⲣⲣⲕ] T^{1}ABDEMN: -oⲣⲣⲕ, L^{s} &c. 55 ⲁqθωn] + oτn, T^{1}GMP: + ⲉⲓⲣⲣ, L. ϭpo . . . coτpi] order cf. Gr. ℵ*BCIM 17. 71. vg arm^{zoh} aeth^{ro} Did Euth &c. ⲁcθωn] L^{s}T^{1} &c.: ⲁqθωn, A by error. ϥⲣⲣoγ] twice, cf. Gr. ℵ*BCDE FGI 39. 67** d e f g vg aeth^{ro} &c. 56 γⲁp] om. H*: ⲁε, B^{c}DFL, cf. Gr. nε(τε, T^{1}) . . . nε] cf. syr, Gr. A pref. ἔστιν before ἁμαρτία. ⲁε] om. OP. ⲉⲓϥnoβi] + nε, H. J$_1^{ms}$ ‘the end (of the

then shall come to pass the word which is written: '(The)
death was swallowed up unto a victory.' 55 Where was thy
victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death?
56 For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power
of (the) sin is (the) *law*. 57 But thanks be given to God,
[this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus
Christ. 58 *Wherefore*, my brethren beloved, be ye sted-
fast, immoveable, abounding in the work of the Lord
always, knowing that your toil is not void in the
Lord.

XVI. But concerning the collection which was made con-
cerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the)
Galatia, do ye also thus. 2 *Every* first of the *sabbaths* let
each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in)
according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be
straightened), *lest by any means*, should I come, *then* should
be countings up. 3 But if I should come, them of whom ye
approve, I shall send these through *letters* to take your grace
to Jerusalem: 4 but if the work is worthy to cause me to
go also, they shall walk with me. 5 But I shall come to
you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

---

lection).' 57 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BE$_2$GHJMO. 58 F^{mg} J$_1^{mg}$ L^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEF. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲁ(ⲏ, MN)ϯ] ⲛⲁⲙⲉⲛⲣ., CJ. ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄, L. ϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲉϥϣ., GMP: ⲛ̄ϥϣ., L double negative.

1 ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] L^{g}T^{t}AEGMNOP: ϧⲉⲛⲛⲓ., BCDFHJKL. ⲧⲅⲁⲗ.] om. ⲧ, A$_1$. 2 ⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, F)ⲛⲓⲥⲁⲃ.] cf. Gr. ℵ^{c}KLM al pler Euth &c. arm go. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. M. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. CJ. ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] ⲁϥϣ., T^{t} by error. ⲧⲟⲧⲉ] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, A$_1$: ⲙⲏⲧⲟⲧⲉ, A$_2^{c}$. ⲱⲡ] ⲱⲃ, FN: ϩⲱⲡ, D: ϩⲱⲃ, BK. 3 ϩⲁⲛⲉⲡ.] om. ϩⲁⲛ, B*. 4 ⲉⲡⲓϩⲱⲃ] L^{g}ADEFLNOP: om. ⲉ, T^{t}BCGHJKM. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^{t}GN. ⲉⲑⲣⲓ] ⲑⲣⲓ, A$_1$. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙ., H. 5 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ] ⲉϣⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ, D by error: om. ⲉϣⲱⲡ, FK. ⲑⲙⲁⲕ(ⲟ, E 1°)ⲉ(ⲅ, J$_2$)-ⲇⲟⲛⲓⲁ]-ⲱⲛⲓⲁ twice, CKP. ⲅⲁⲣ] om. E$_1$*$_2$; obs. Gr. F^{gr} 37. μακ. δέ.

ϯⲛⲁⲥⲉⲛⲥ ⳾ 6 ⲧⲁⲭⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϯⲫⲣⲱ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 7 ϯⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⳾
8 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϣⲁ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⳾
πγ 9 Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲟ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ 10 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲟϯ ⳾ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ 11 ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϣⲟϣϥ ⳾ ⲙⲁϯⲫⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⳾ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾
πδ 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲉϥⲉⲓ ..., ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉⲓ | ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙ
Γ ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⳾
13 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ϭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⳾

---

6 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr^{sch} Chr om. καί. ⲧⲫⲟⲓ] ⲉⲣⲫⲟⲓ, L. ϣⲉ] L^{s}A$_1$(om. ⲉ) BDEFGKLMNP: + ⲛⲏⲓ, T^{t}A$_2$C HJO. 7 ϯ(om. O)ⲟⲩⲱϣ] AE$_1$°$_2$: ⲛ̄ϯ., L^{s}T^{t} &c. double negative. ⲁⲛ(om. ⲁⲛ, E$_1$*) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] trs. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ, T^{t}GM(ⲛⲁⲛ)NOP. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, L: + ⲇⲉ, T^{t}GM. ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ] ϩⲱⲥ ⲉⲓϩⲓ, CHJ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al^{20} it vg go syr^{sch} Euth &c. ⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] A$_{1.2}$*E$_1$°$_2$: ⲉⲣⲟⲩ(ⲉⲩ, H)ⲭⲣ., L^{s}T^{t} &c. ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr.: + ⲅⲁⲣ, CHJ. 8 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ (om. E$_2$)] ABGMO: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t}CDEFHJKLNP; cf. it vg &c. 'permanebo.' ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟ(ⲱ, P)ⲥⲧⲏ] ⲡⲉⲛⲧⲓ(ϯ, J)ⲕⲟ(ⲱ, J)ⲥⲧⲏ, HJ: om. ϯ, BF*. 9 F(ver. 12)J$_1$K 'the third Sunday of Bābah.' ⲉϥ(ϥ, B: ⲁϥ, L)ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BD FKL. ⲟⲩⲙⲏϣ] L^{s}T^{t}A$_1^{r}_2$BDEFGLMNOP: ⲟⲩⲛⲓϣϯ, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. 6 But *perchance* I might (ⲛ̄ⲧⲁ) stay with you, or I might (ⲛ̄ⲧⲁ) spend the winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which I shall (lit. will) go. 7 For I wish not to see you now, being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you, if the Lord should command. 8 I shall (lit. will) be in Ephesos until the Pentēcostē. 9 For a great door effectual was opened to me, and (there are) many *adversaries*. 10 But if Timotheos should come, see that he may come to you without fear; for the work of the Lord he worketh, as also I (do). 11 Let no one *then* despise him: but escort him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect him with the brethren. 12 But concerning Apollo the brother, I besought him very much that he might come to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish that he should come now; but he shall come to you if he should find (the) *opportunity*. 13 Watch, *then*, and stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ⲁⲛ(om. D^s)ⲧⲓⲕⲓⲁⲉⲛⲟⲥ] ⲁⲛⲁⲓ., A_2EJL: ⲁⲛⲧⲓⲕⲧⲩⲣⲉ., B°. 10 ⲁⲉ] cf. Gr.: ⲅⲁⲣ, CHJ. ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ... ⲓ] trs. ⲁⲣⲉⲩⲁⲛⲓ ⲧ., T^t by error: om. I, $A_2{}^*E_2$M by error. ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲛ, CJ. ⲁⲧⲥⲡⲉ] ⲁⲥⲡⲉ, CHJ: pref. ⲛ̄, K. ⲡⲓϩⲱⲃ ... ⲛ̄ⲧⲉ] L^sT^tAEGMNOP: ⲡϩ. ... ⲉⲉ, BCDFHJKL. ⲛⲉⲧⲉ(ⲁ, T^t)ϥⲉⲣ.] L^sT^tABD$E_1{}^c{}_2$FL: ⲛⲉⲉⲧⲉ(ⲁ, CJK)ϥⲉⲣ., CHJKNO: ⲛⲉⲧⲉⲣ., GMP: ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., $E_1{}^*$. ⲉⲉⲡⲁⲣϩⲧ] ⲉⲉⲡⲁⲓⲣ., BE_2LMNO by error. 11 ⲁⲉ] om. B. ⲉⲃⲟⲗ] om. CJ. ϭⲁⲭⲱϥ] -ⲟϥ, T^t. 12 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] -ⲟ, CLN: pref. ⲫⲁⲓ 'this,' H*. ⲁⲉ ⲓ°] om. GH°JM. ⲁⲓϯϩⲟ &c.] cf. Gr. ℵ°ABCD°KLMP al omn^{vl} am harl** syr^{utr} aeth arm Or Euth &c. om. *δηλῶ ὑμῖν ὅτι*. ⲡⲉ ⲓ°] AE: ⲛⲉ, L^sT^t &c. ⲫⲟⲧⲱϣ] cf. Gr. exc. 47*: + ⲉⲉⲡⲟⲥ., T^tGMP°, obs. Gr. 47* add *θεοῦ*. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] A_1E: ⲉϣⲱⲛ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, A_2 by error; cf. Gr. M *πρὸς ὑμᾶς*: om. L^sT^t &c. ⲁϥϣⲁⲛ] AE: pref. ⲉϣⲱⲛ, L^sT^t &c. ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ] ϯⲉⲩ., BHJ: om. ⲧ, P. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJR, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲉ] L^sT^tAΓEGM NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, BDFH JKLR, cf. Gr. ℵBCFGKLP al pler d e g r syr^p go Euth &c.

14 ϩωϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ· 15 †††ϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ·
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ· ⲛⲉⲙⲙ ⲫⲟⲣ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ· ⲭⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲁⲩⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ·
16 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲣⲏ†· ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϐⲉⲛ·
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲩⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱϐ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟⲟⲓ·
17 †ⲣⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ·
ⲛⲉⲙⲙ ⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ· ⲛⲉⲙⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲭⲉⲕⲣⲱϥ· 18 ⲁⲧ†ⲙⲙⲉⲧⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲡⲡⲁ ⲛⲉⲙⲙ ⲫⲱⲧⲉⲛ· ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓⲣⲏ†·

19 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲁⲥⲓⲁ·
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲙⲁϣⲱ ϩⲉⲛ ⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϫⲉⲁ-
ⲕⲧⲗⲁ· ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ ⲛⲉⲙⲙ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟⲧⲛⲓ·

20 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲏⲓ·
ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϕⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ· 21 ⲛⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· 22 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄
ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲙⲁ·
ⲙⲙⲁⲣⲁⲡⲁⲑⲁ·

---

14 ϩωϐ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉⲧⲉⲛⲧⲱ(O, A_1T^{t}P)ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, A_2. 15 ⲟⲩⲛ (om. M)] ⲁⲉ, DKLR, cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr}* &c.) al pler it vg syr^{utr} &c.: om. A_2*HJ, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* 71. go arm aeth^{utr}. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{s}AE: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, T^t &c. ⲥⲧⲉ-ⲫⲁ(om. H)ⲛⲁ] L^{s}T^{t}ABΓ^o (ⲁ 2° over erasure of two letters) &c. ⲛⲉⲙⲙⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}DE al fere^{10} de am fu harl arm &c. ⲛ̄ⲧⲉ†.] ⲛ̄†., BFHJPR. ⲁ(ϵ, E_2F)ⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, BD E_1*L: ⲁⲥⲓⲁ, K (tr. اخايا 'Achāyyā'). ⲧⲉ] E_1J: ⲁⲉ, AΓE_2: ⲡⲉ, L^{s}T^{t}BDFGHLMNOP; cf. Gr. ℵABC^{2}KLMP al pler r &c. ἐστιν: ⲡⲉ, K, cf. Gr. C*^{vid}DEFG d e f g vg arm εἶσιν: om. R. ⲉⲧⲁ.] ⲉⲟⲧⲁ., ΓHJR. 16 ⲛⲁⲓⲟⲧⲟ(om. K)ⲛ] ϩⲁⲡⲟⲧⲟⲛ, JR. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, J. 17 ϕ(Π, B)ⲟⲣⲧ.] cf. Gr. ℵABCDE

14 Let all works which are yours be done in [a] *love*.
15 I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—16 that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. 17 But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. 18 For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). 19 The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

20 All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. 21 My *salutation* in my hand, I Paul. 22 He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

---

FGL 17. 36. 37. 47. e^{scr} d e f g r vg. ⲛⲉⲧⲉⲛ] cf.? Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ὑμέτερον. ⲡⲁⲓ] trs. ⲁⲧⲭⲉⲕⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲁⲓ, K; cf. Gr. ℵBCKLP al omn^{vid} Euth &c. οὗτοι. 18 ⲙⲙⲁⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲛ, L^{s}T^{t}ΓGN. ⲟⲩⲛ] om. E_2JR. ⲙⲙⲡⲁⲓ] ⲙⲙⲫⲁⲓ, E_2. 19 ⲛⲓⲉⲕⲕ (om. E_1*) ⲗ.] ⲛⲉⲕⲕⲗ., A_2E_1*: ⲧⲉⲕⲕⲗ., JR. ⲥⲉⲥⲱⲙⲛⲓ 2°] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται. ⲉⲙⲙⲁⲥⲱⲙ] position cf.? Gr. M 17. 74. a^{scr} arm. ⲁⲕⲩⲗⲁ] L^{s}A$_1$*Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, T^{t}A$_1^{r}_2$BDFJ$_1^{c}_2$K LNOR: ⲡⲓⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, H. ⲡⲣ(om. E_2)ⲓⲥⲕⲁ] L^{s}A$_1$BΓDEFG KMO, cf. Gr. ℵBMP 17 r am demid harl arm go Pelag: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁⲗⲁ, A_2: ⲡⲣⲓ(ⲩ, L)ⲥⲕⲩⲗⲗⲁ, JLR: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^{cle} fu tol syr^{utr} aeth &c.: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲁ, T^{t}P, cf. Euth. 20 ⲟⲩⲫⲓ] om. ⲟⲩ, A_1. 21 ⲡⲁⲗⲗⲉⲡ.] ⲡⲓⲁⲗⲉⲡ., M. 22 ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙ] om. ⲙⲙ, L. ⲛⲉⲛⲟⲥ] AE, cf. Gr. KP al^{30} vg^{cle} demid syr^{sch} aeth^{utr} &c. add ἡμῶν: ⲡⲟⲥ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}C^{3}D EFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} go &c.: om. BD (tr. hab) FHJKL (tr. om.) R, cf. Gr. ℵ*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲙⲁ] cf. Gr.: ⲁⲡⲉⲑ., A_2: ⲁⲡⲁ(ϵ, J_2)ⲑⲏⲙⲙⲁ, JR: ⲁⲡⲁⲑⲙⲙⲁ, B by error. ⲙⲙⲁⲣⲁ(ϵ, N)ⲡⲁⲑⲁ] AHKL tr. الى مجي الرب 'to the coming of the Lord': $A_1^{gl}E_1$^{gl} P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^{mg} ربنا ياتي 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

23 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 24 ⲧⲁ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲙⲏⲛ ⳾ |

ⲡ Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕ^ⲗ ⲕ̅ⲃ̅

---

has come': E_1 gl ii ⲙⲱⲣⲁⲛⲉ̄ⲑⲟ وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان اتي الرب 'and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue mōranetho, "came the Lord"': N tr. ماراناتا 'mārānātā.' 23 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $BA_2ΓMO$. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c ACDEFGKLMP al pler d e g r vg^cle fu demid harl syr^utr arm aeth Euth &c. 24 ⲧⲁⲁⲅ.] ⲧⲁⲅ., J_2, cf. ? Gr. A 73 om. μου. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵACDEKLP al pler d e vg^cle am demid syr^utr arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r fu tol al^lachm Euth Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ(+ⲟⲥ, J_2) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϧⲏⲟⲩⲧ, H) ϧⲉⲛ 'it was written in' ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, HJR: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ (om. E_1) ⲟⲩⲥ ⲁ̅ (om. GM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉ-(+ⲥⲉ, A_1)ⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through' ⲥⲧⲉ(ⲁ, M)ⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, $A_1ΓDE_1GM^{mg}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'it was sent by' ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F: ⲡϫⲱⲕ 'the end' ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, O: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲓⲛ-

Google

him be an *anathema*. Maran atha. [23] (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. [24] My *love* with you all in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos
through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ⲑⲟⲥ ⲇⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B^3P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: $A_2E_2M^*NP$ have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲗ ⲕⲃ̅, A_1: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕⲃ̅, D: ⲕⲉⲗ ⲕⲃ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲍ̅, J_1: ⲕⲗ ⲕⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲓⲁ̅ ⲍ̅, J_2: ⲥⲧⲩⲭ ⲁ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕⲃ̅ ⲕⲟⲩⲧ ⲡⲁ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ⲁ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲗ ⲕⲃ̅ ⲕⲟⲩⲧⲓ ⲁⲉ ⲡⲁ̅, K: ⲕⲉⲗ ⲕⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ (sic) ⲡⲁ̅, R: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁ ⲕⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧ ⲡ(ⲁ̅ lost) ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲗⲉⲁ ⲓⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲓⲉⲟⲣⲉ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲭⲓ ⲡⲁ̅ ⲣⲉⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲡⲉⲗⲉⲁ &c., M^{mg}: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓⲝⲧ ⲕⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲁ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓⲍ̅ ⲙⲉⲟⲣⲉ, Γ: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓⲝⲧ ⲕⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲁ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲟⲣⲉ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus *μαρτυρίαι ιζ'*.'

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲒⲞⲨⲤ Ⲃ̅. Ⲅ̅. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲠⲀⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ÷ [2] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ [3] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ [4] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲱⲛ ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲙϯ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ÷

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ, B: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ(om. H)ⲑⲓ-(om. HK)ⲟⲥ (om. ⲟⲥ, H) Ⲃ̅, HKP, cf. Gr. ℵAB(C^vi)K &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ Ⲃ̅ Ⲁ̅ Ⲅ̅ (om. L; these two pref. ⲥⲩⲛⲑⲉ(om. L)ⲱ and have التالت 'the third' in tr.), FL: Ⲅ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲃ̅, D: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ Ⲃ̅ Ⲅ̅ Ⲁ̅ (pref. K, E_1), A_1E_1 (Π. K. lost): ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⲃ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (om. C, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (J_1) ϯⲁⲣⲭⲏ ⲕⲗ (J_2), J: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲃ̅ Ⲅ̅ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲥ, E_2: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ(+ⲓ, N)ⲟⲥ Ⲃ̅ ⲥⲧ(+ⲓ, N)-ⲭ(+ⲟⲥ, N) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅, NO: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ Ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ Ⲁ̅, Γ. In these inscriptions Ⲁ̅ refers to the first chapter and Ⲅ̅ to the number of the Epistles of S. Paul. A_2 always gives as inscription

TO CORINTHIANS 2. III. 1.

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: [2](the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. [3]God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; [4]he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation, through the comfort in which God comforted us.

---

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A_1 in brackets amongst the subscriptions.

[1] F^{mg} J_1^{mg} K^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السريان). Hunt 18, 1–7 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁⲡ., B. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] L^{s}ABΓDEFHJKP 18, cf. Gr. ℵB MP 17. mar et $vg^{edd\ lachm}$ syr^{p} Euth Thdrt: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^{t}GLMNO, cf. Gr. ADEGKL al pler d e g r $vg\ syr^{sch}$ arm aeth go &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲛⲉⲓⲱⲧ.] ⲛ̄ⲧⲓⲱⲧ., B: ⲛⲉⲧⲓⲱⲧ., N. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉ., LN. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ] om. P. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] pref. ⲙⲡ 'the,' B plural. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅, LO: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, M) ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛⲁⲉⲛ] ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ, K*. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, A_1E_2LO. [2] ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲓⲉ., BE_2O. ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧⲉ., T^{t}ΓGMNOP. [3] ⲫⲉⲛⲉⲟⲧ] AE: ⲫⲥⲓⲱⲁⲓⲱⲧ 'blessed,' L^{s}ΓDFGHJKMNOP: ⲫⲥⲓⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ 'blessed,' T^{t}BL 18. ⲫⲓⲱⲧ] pref. ⲟⲩⲟⲉ., $L^{s}T^{t}$DFHJKL 18, cf. Gr. [4] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FHJL. ⲡⲉⲛⲉⲟⲭⲉⲉⲭ] ⲡⲉ., H^{r}, cf. Gr. M om. ἡμῶν. ⲉⲧⲛ.] ⲛ̄ⲧ., M. ⲛⲁⲉⲛⲉⲟⲭ.] ⲛⲁⲉⲛⲉⲁⲛⲉ., H. ⲧⲛⲟⲓⲱⲧ] ⲛⲟⲓⲱⲧ, HK*L.

5 Χε κατα φρητ ετε πιⲙⲙακαρ̄ ητε πχ̄ς̄ ·
οι ⲛ̄ⲥοτο εⲃοτⲛ ερον· ⲡⲁιρητ ον εⲃολ
ⲥιτεν πχ̄ς̄ · coι ⲛ̄ⲥοτο ⲛ̄χετεπκεποⲙⲙτ ·
6 ιτε ⲁε ceⲥoxⲥex ⲙⲙⲁon eⲥρηι εχεn
τετεπποⲙⲙτ neⲙⲙ πετεnoτχⲁι · ιτε ceⲃωτ
ⲙⲙπenⲥητ eⲥρηι εχεn τετεπποⲙⲙτ ⲃη ετερ-
ⲥωⲃ ⲃεn oτⲁⲙⲙoⲙι ⲛ̄τoτϥ | ητε ⲛⲁιⲙⲙ-
καρⲥ ⲛ̄ⲟτωτ ⲛⲁι ετεπⲙⲙοκⲥ ⲛ̄ⲃⲛτοτ
ⲥωn · 7 oτoⲥ τenⲥελπιc · τⲁχρηοττ
eⲥρηι εχεn ⲃηnoτ enεⲙⲙι χε κατα φρητ
ετετεnoι ⲛ̄ϣⲫηρ enιⲙⲙκαρⲥ ⲡⲁιρητ on
ετκεποⲙⲙτ ·

β 8 Ⲛ̄ⲧoτεϥ ⲃηnoτ ⲁε ⲁn · ερετεnoι ⲛ̄ⲁτεⲙⲙι
ⲛⲁcnηoτ · ⲉⲃⲗⲉ πιⲥoxⲥex ετⲁϥϣωπι ⲙⲙ-
ⲙⲁon ⲃεn †ⲁcιⲁ · χε ⲃεn oτⲙⲙετⲥoτo
ⲁτⲥρoϣ eⲥρηι εχωn ⲛ̄ⲥoτo ετεnχoⲙⲙ
ⲥωcτε ⲛ̄τenϣτeⲙⲙχeⲙⲙⲥηoτ ⲙⲙπικεωnⲃ.
9 ⲁλλⲁ ⲛ̄ⲃρηι ⲛ̄ⲃητεn · ⲁnⲃ̄ⲓ ⲙⲙπιερoτω
ητε ϥⲙⲙoτ · ⲥιnⲁ ⲛ̄τenϣτeⲙⲙϣωπι ερεⲥ-
ⲃηn χη ⲙⲙⲙⲁⲧⲁτεn · ⲁλλⲁ eϥ† ϥn ettoτ-
noc' ⲛ̄πιpeqⲙⲙωoττ · 10 ϥⲁι ετⲁϥnⲁⲥⲙⲙen
εⲃολ ⲃεn ⲛⲁιⲙⲙoτ ⲛ̄ⲧⲁιⲙⲙⲁιn oτoⲥ ϥnⲁ-
nⲁⲥⲙⲙen ϥn ετⲁnepⲥελπιc epoϥ χε ετι on
ϥnⲁnⲁⲥⲙⲙen 11 ερετεnoι ⲥωτεn ⲛ̄ϣⲫηρ
ⲛ̄peϥepⲥωⲃ ⲃεn πιτωⲃⲥ eⲥρηι εχωn. ⲥιnⲁ

---

5 χε] om. B 18. ετεnι (om. B) ⲙⲙ (ⲉⲙⲙ, G) κⲁτ (om. BH) ⲥ] ετⲁnιⲙⲙ., A preterite ?. on] cf. Gr. D*EFG 17. 37. 80. d e g go add *καί*. coι] ceoι, B 18. τεn (K, N) κεποⲙⲙτ] τeϥποⲙⲙτ 'his consolation,' B 18. 6 ιτε ⲁε] cf. Gr.: ιcχε, DHJ: ιcχε ⲁε, FKL, cf. Gr. D^{ac}* 32: om. ⲁε, B 18, cf.? Gr. C al^{5} *εἴτε*. ceⲥox.] oτⲥox., B. τετεπποⲙⲙτ] πετεπn., L. πετεnoτχⲁι] πεnoτχⲁι, B 1° person. ιτεceⲃωτ ⲙⲙπεn (om. πεn, H*) . . . τετεπποⲙⲙτ] position cf. Gr. ℵACMP 23. 31. 49. 51. 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol* syr^{sch} aeth &c. ⲃεnoτⲁⲙⲙ.] eoτⲁ., 18*. ⲙⲙ (ⲉⲙⲙ, GMO) κⲁⲥ] ⲙⲙκⲁⲥ, A$_1$*BE 18.

5 Because according as the pains of Christ abound into us,
thus also through Christ aboundeth our comfort also. 6 But
whether we are afflicted for your comfort and your salvation;
or we are consoled for your comfort, which worketh in an
endurance of the same pains these in which we also are
pained: 7 and our *hope* (is) firm for you; knowing that
according as ye are sharers of the pains, thus also of the
comfort. 8 But I wish you not to be (lit. being) ignorant,
my brethren, concerning the tribulation which happened to
us in [the] Asia, that we were weighed down excessively,
more than our power, *so that* we gained not the life even:
9 but (ⲗ) in ourselves we received the answer of (the) death,
that we might not trust in ourselves only, but (ⲗ) in God
who raiseth the dead: 10 he (lit. this) who saved us from
death such as this, and will save us: in whom we *hoped*
that *still* he will save us; 11 ye also being fellow workers
in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ⲉⲧⲉⲛ(+ⲓ, E_2)ⲙⲙⲟⲕⲥ] ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲥ, Γ*Π*. ⲥⲱⲛ] om. D K. 7 ⲉⲥⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr. ℵABCD*E*MP 17. 31. 73. Or &c. ὡς. 8 ⲛ̄ϯⲟⲩⲉ(ℵ, B)ⲥⲩ] cf. Gr. K 109. al pauc arm Or &c. ⲁⲉ] AE: ⲣⲁⲣ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. ⲡⲓⲉⲟⲩⲉⲉⲭ] cf. Gr. 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ⲙⲙⲙⲟⲛ] cf.? Gr. $ℵ^{c}D^{b}$ et ^{c} EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ⲉⲥⲣⲏⲓ] om. G*. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲛ-ⲭⲟⲙⲙ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} &c. ⲥⲱⲥ(om. L)ⲧⲉ] $L^{s}T^{t}A_{1}^{r}$DGH*L: -ⲁⲉ, Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(om. A_2)-ⲥⲩⲧⲉⲙⲙⲭⲉⲙⲙ] om. ⲧⲉⲙⲙ, P. 9 ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲛⲉⲣ., JK: ⲛⲉⲛⲉⲣ., ΓF. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲩⲧⲉⲙⲙ(ℵ, P)] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲩⲧⲉⲙⲙ, $A_{1.2}$* by error: om. ⲥⲩⲧⲉⲙⲙ, F by error. ⲭⲛ] AE: +ⲉⲣⲟⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲙⲫϯ, B: ⲫϯ, Γ*. ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] ⲉⲧⲁⲫⲧ., O. 10 ⲫⲁⲓ] ⲫⲛ, GMP. ⲫⲛⲁⲛⲁⲥⲙⲙⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵBCP 17. 47. 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ῥύσεται. ⲫⲛ] +ⲟⲛ, K: +ⲟⲩⲛ, F. ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵACD^{b}et^{c}EKLP al pler d e f vg syr^{p} &c.; for ὅτι cf. Gr. ℵABCD*et^{c}EKLMP al pler f vg syr^{sch} &c. 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉⲭⲱⲛ 1°] cf. Gr. ℵBD^{b}et^{c}(et*)E(F)KLMP al pler d e g syr^{sch} arm aeth go Euth &c. ⲡⲓⲧⲱⲃⲥ] ⲡⲧ., ΓGMOP: ⲧⲱⲃⲥ, N.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲟ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲁ-
ⲣⲟⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ 12 ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
13 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϣⲁ ϧⲁⲉ ⳾ 14 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
γ 15 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̅ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ-

ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃⲟⲗ, B) ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually rendering διά and ὑπό. ⲛ̄ϩⲟ] $L^{s}A_{1}$ΓDEFKLO*: ⲛ̄ϯϩⲟ, T^{t}BGHJ MNP: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁϩⲟ, A_{2}* (-ⲧⲁⲛϩⲟ 2°). ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛ̄ϣⲉⲡϩ., AE. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] AE (E_{1}^{mg} نسخة شكروه 'a copy, they thanked him'): ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ 'to him,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵACD*GM 17. al sat mu defg vg syr^{utr} arm go Euth &c. ὑπὲρ ἡμῶν. 12 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲁⲓ, F°. ⲥⲩⲛⲏ(ⲉ, N)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AKNP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., J. ⲧⲟⲩⲃⲟ] cf. Gr. ℵ*ABCKMP 17. 37. 67** 73. arm Clem Or Euth &c. ἁγιότητι. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. οὐκ ἐν &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ] -ⲕⲓⲕⲟⲛ, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίνῃ). ϧⲉⲛⲡⲓⲕ.] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, K. ϧⲁⲧⲉⲛ with] ϧⲉⲛ 'in,' F. 13 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, F. ⲁⲛ] om. FO. ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ] AEJ: ⲉⲧⲉⲛⲥϧ., $L^{s}T^{t}$ &c. present. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ except] probably = ἀλλ' ἤ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ, E_{1}*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲓⲱϣ, B^{c} by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God through many because of us. 12 For this is our boast, the witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a] truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (ⲁ) in [a] grace of God we walked in the *world*, and especially (lit. but more) with you. 13 For not other things we wrote to you except those which ye read, and of which also ye have knowledge; I *hope* that ye will know unto the end: 14 according as ye *partly* knew us, that we are your boast, according as ye also are ours in (the) day of our Lord Jesus Christ. 15 And in this persuasion I wished to come to you at first, that ye might receive the second joy; 16 and through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from (the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

---

ⲟⲩⲟϩ ... ⲁ̅ⲁ̅ⲁ̅ⲱⲟⲩ] cf.? Gr. FGK 114. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἤ; om. B homeot.: ⲓⲉ ⲡⲏ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ] ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ, HJ. ⲭⲉ] AEGMP: ⲁⲉ ⲭⲉ, L^{s}T^{t}BΓDFHJKLNO, cf. Gr. ℵABOD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr^{sch} arm go Euth &c. 14 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱ-(ⲱⲟⲩ, T^{t})ⲛⲉⲛ] E$_1$ tr. عرفونا 'they knew us,' ^{ms} نسخة عرفتمونا 'a copy, ye knew us.' ⲟⲩⲁ(ⲉ, B)ⲡⲟ] ⲉⲡⲟ, E$_2$. ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱ.] T^{t}BΓDFGHJKMNOP: ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱ., AE by error: ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱ., L^{s}L. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲁ̅] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ, FK. ⲛⲉⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵBFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g vg syr^{sch} et^{p} c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ⲡⲭⲥ] cf. Gr. (ℵ^{c})D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{scr} o^{scr} d e f g vg go syr^{sch} et^{p} c.* arm aeth &c. add χριστοῦ. 15 ϩⲉⲛ (om. H)] om. AE with text perhaps reading ⲁ̅ⲁ̅, which fell out before ⲡ. ⲡⲁⲓ] ϥⲁⲓ, N. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DEF GKL al plus^{80} d e f g go syr^{sch} &c. ⲛ̄ⲥⲱⲟ(ⲱ, M)ⲣⲡ] position cf.? Gr. K al plu &c. ⲣⲁⲫⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdrt Antioch χαράν. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. O. ⲉⲑⲁⲁⲕ.] ⲛ̄ⲑ., Γ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲟⲛ] om. BL 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, JP. ⲉⲓ] L^{s}ABEGLM 18: ⲉⲓⲉⲓ 'I shall come,' T^{t}ΓDFKNOP: ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I may come,' HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ] T^{t}A$_1$*?$_2$ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}A$_1$^{r}BDFHJKL 18.

Hunt 18, 15–24

ⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. [17] ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ ⳾
ⲙⲏⲧⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲏ
ⲉϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ [18] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
[19] Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ [20] ⲛⲓⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ⲫϯ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾
δ [21] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ | ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ [22] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
[23] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲉⲓϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲓ ϫⲉ

---

[17] ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ] L^{g}AΓDE$_1$LNOP 18, cf.? Gr. ℵABCFGP al^{20} f vg Euth &c. *βουλόμενος*: ⲁⲓⲟⲩ., A$_2$* B* (E$_2$ ⲁϥ) HJ: ⲉⲓⲉ ⲟⲩ., T^{t}FGKM strong future, if not an error of spelling. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏϯ, BHJN. ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ] cf.? Gr. FG Thdrt om. *τῇ*. ⲓⲉ ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, K. ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. L^{g}E$_2$. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ 'with him,' D^{c}. ⲡⲓⲁϩⲁ] om. ⲡⲓ, A$_2$*, Π^{c}. ⲡⲓⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. ⲡⲓ, P. [18] ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A$_1$*$_2$B DEGHJKM 18, cf. Euth: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t}A$_1^{r}$ΓFLNOP, cf. Gr. ⲁϩⲁ 1°] + ⲁϩⲁ, L. ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FGP 17.23.57.70. d e f g vg go arm Euth &c. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] AE: om. L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. [19] ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣ., GH*MP: pref. ⲁⲗⲗⲁ, J. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] L^{g}A$_1^{r}$BDFJL 18, cf. Gr. ℵ*AC Cyr: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^{t}A$_2$ΓE GHKMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}BDEFGKLP al fere omn (17. om. *χρι.*) it vg. ⲉⲧⲁⲛ.] -ⲁⲩ., F 18. ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ] ⲥⲩⲗ., HJ. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ]

escort me to [the] Judea. 17 Wishing, *then*, this, did I *at all*
act in [a] levity? Or the things which I counsel, did
I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the
nay nay should be with me? 18 God is surety (lit. faithful)
that our word which was (spoken) to you was not a yea
and a nay, but (ⲁ) a yea (is) that which was in it. 19 For
the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we
proclaimed among you through me and Silouanos and
Timotheos, was not a yea and a nay, but (ⲁ) a yea (is)
that which is in him: 20 for all the promises of God which
are in him are a yea: therefore also through him is the
Amēn [a]of God unto a glory through us. 21 But he who
confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is
God; 22 and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of
the *spirit* into our hearts. 23 But I (pron.) call to God as
witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

---

[a] Reading ⲙ̄ⲫϯ.

L^gADEGJLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^tBΓFHKNO 18. 20 ⲧⲏⲣⲟⲩ (om. E_2)] om. J. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ (om. ϥ, L^g)] cf. Gr. ℵABCFGO^{vi}P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234^{mg} f g vg go syr^{sch} arm Euth &c.: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ &c., HJ. ⲉⲃ....ⲁⲙⲏⲛ] $A_1^{mg}E_1^{mg}$ (نسخة) give alternative tr. فانا نومن على يديه 'so surely we believe by him.' ⲡⲉ 2°] om. GH*?MP. ⲫϯ 2°] AB*E($_1$ tr. لله 'to God'): pref. ⲙ̄, L^gT^t &c. ⲙ̄ may easily fall out, but perhaps the position of τῷ θεῷ before πρὸς δόξαν was not understood. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^tBK 18: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. CLO 1. 106): ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲟⲧ 'through me,' FK. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵADEFGKLOP al pler d e g m^5 vg syr^{sch} arm aeth go &c.: om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ, J. ⲡⲉ 1°] om. DL. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] AEH^{mg}: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲥⲉⲛ 'anointed us,' L^gT^tΓDFGH*JKLMNOP, cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ 'called' without object, but then ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ for ⲫϯ, B. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲥⲫ.] cf. Gr. ℵ*AC*KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. $al^{3\,scr}$ $syr^{sch\,vid}$ go Did Euth &c.: H has confused text. ⲡⲁⲣⲏ(ⲉ, E_2)ⲃ] ⲡⲁⲣⲏⲡ, A: ⲡⲓⲁⲣⲏⲃ, P. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲡ̄ⲛ̄ⲁ, H*. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϧ. ⲉϫⲉⲛ, HJ: ⲉϧ. ⲛ̄, MN. 23 ⲉⲓϯⲁⲥⲟ] ⲁⲓϯ., A_2* E_2J. ϫⲉ 2°] cf. Gr. οὐκέτι.

ⲉⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⳾ [24] ⲟⲩϫ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⳾
ⲉ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
[1] ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⳾ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲑⲣⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾
[2] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲓⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⳾ [3] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⳾ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ
ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾
Ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ [4] ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̅ⲉⲣⲙⲏ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ [5] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [6] ⲕⲏⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ [7] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⳾
ⲛⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲟⲧ | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾
ⲛ̅ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾

Hunt 18, 24—II. 11

[24] ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, J: ⲱⲧⲓ, B: ⲓⲧⲓ, E_2. ⲁⲛⲟⲓ(ⲛ, ⲟ)] ⲉⲛⲟⲓ, H°J. ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, B. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲡⲉⲧ., Γ. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲡⲉⲧ., H*.

[1] ⲫⲁⲓ] AE: +ⲅⲁⲣ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. B 17. 37. syr^{p}. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position (but before πάλιν) cf.? Gr. DEFG al[10] fere it vg syr^{sch} arm go &c. ⲟⲛ] position cf.? Gr. ℵABCDEFGKLOP al longe plu it vg go syr^{utr} arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}ΓGMNO. [2] ⲉⲧϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^{t}Γ°GO.

to Korinthos. 24 *Not that* we have lordship over your faith, but (ⲇ) we are fellow workers of your joy. For ye stood in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come to you again in [a] grief. 2 For if I indeed grieve you, then who maketh me to rejoice except him who is grieved by me? 3 And this I wrote, that, should I come to you again, I might not receive grief of them by whom I ought to rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my joy is that of you all. 4 For out of [a] great tribulation and grief I wrote to you through many tears: not that your heart might be pained, but (ⲇ) that ye might know the *love* which aboundeth in me unto you. 5 But if one gave grief, he gave not grief to me but (ⲇ) *in part*; that I may not lay weight upon you all. 6 Sufficient to such a one is this *punishment* which was done through many; 7 *so that* on the contrary *rather* ye should condone and comfort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

---

ⲛⲓⲉⲉ &c.] cf. Gr. ℵ*ABC Euth Cyr om. ἐστιν. ⲉⲧⲟⲣⲟ] ⲉⲟⲣⲟ, 18: om. ⲉⲧ, B. ⲉⲣⲁⲩⲓ] A_1E: ⲉⲟⲩⲛⲟⲩ 'delight,' $L^{s}T^{t}A_2$ &c. ⲫⲏ(ⲡⲓ, E_2) ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲉⲉ.] ⲛⲉⲧⲉⲉ., BDFHJKL 18. 3 ⲫⲁⲓ] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. ⲁⲓⲥⲯⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵ*ABC*OP 17. 137. am Euth &c. om. ὑμῖν. ⲥⲓⲉⲉⲕⲁⲩ] ⲥⲓⲉⲉⲉⲕ., ΓGO. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧ] AEFG: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏⲏ ⲉⲧ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲧⲉⲥⲉ̄ⲡⲩⲁ] AE: ⲉⲧⲥⲉⲉⲉⲡⲩⲁ, $L^{s}T^{t}$ &c. 4 ⲅⲁⲣ] om. GMP. ⲉ̄ⲕⲁⲩ] twice: ⲉⲉⲉⲕⲁⲩ twice, T^{t}GO. ⲉⲣⲉⲉⲏ]-ⲉⲉ, MN. ⲉ̄ⲕⲁⲩ 2°] +ⲛ̄ⲩⲏⲧ, O. ⲭⲉⲭⲁⲥ] om. ⲭⲉ, AE by error. ⲉⲧⲁⲩ.] ⲛ̄ⲧ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1ser. 5 ⲧⲉ̄ (ⲉⲉ, GO)ⲕⲁⲩ ⲛ̄ⲩⲏⲧ] ⲧⲉ̄ⲕⲁⲩ ⲛⲏⲓ, FK: ⲧⲉ̄ⲕⲁⲩ ⲛ̄ⲩⲏⲧ ⲛⲏⲓ, B° 18. ⲛⲉⲧⲁⲥⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲥⲧ, $A_{1.2}$°E_1: ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧ, A_2*E_2: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲧ, DL: ⲉⲧⲁⲥⲧ, FK. ⲛ̄ⲩⲏⲧ 2°] om. O. 6 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ] -ⲙⲓⲁ, BM: -ⲑⲓⲙⲓⲁ, E_2: -ⲧⲧⲙⲓⲁ, FK. ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, DFKL. ⲟⲧⲙⲏⲩ] ⲡⲓⲙⲏⲩ, B 18. 7 ⲩⲱⲥⲧⲉ (om. A_1)]-ⲁⲉ, E_2FKN. ⲛⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲥ] ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲥ, $T^{t}A_1$. ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵC (DEFG 17)KLOP al omn^{vid} f vg syr^{p} arm Euth &c.: + ⲁⲉ, HJ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧ.] om. ⲟⲩⲟⲩ, O. ⲡⲓ(+ⲉ, E_2F)ⲩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲕ.] L^{s}AΓ DELMNP 18: ⲡⲩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲓⲙ̄ⲙⲕ., HJ: ⲡⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., K: ⲡⲓⲩ.

ϛ 8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⳾
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 11 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⳾ ϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲧⲉⲛⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⳾

Β.

ζ 12 Ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 13 ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾
η 14 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 15 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ 16 ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}BF^{c}GO. -ⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, HJKOP: -ⲟⲙⲟⲕ, B. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, GM: om. E$_{2}$L. 8 ⲉⲧⲁϫⲣⲉ] ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ, B^{c} 18, imperative. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 112. m$^{78.79}$ am gò &c. om. *καί*: om. HJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (FG) 31. 8re f g Euth &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇ.] ⲛ̄ⲧ., ΓFNO. 10 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. HJ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, F* (+ⲉⲣ, ^{c}). ϯⲓⲣⲓ] ϯⲛⲁⲓⲣⲓ, L future. ⲕⲉⲅⲁⲣ... ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵABCFGO (et D^{c}EP 31. 37.) Euth &c.: om. ⲁⲛⲟⲕ, Γ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲡϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, M. ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] L^{s}T^{t}AΓEFGMNOP: ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅, BDHJKL 18. 11 ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, MP: ⲛ̄ⲧⲁϣ., ΓH by error. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁ., EJL. ϭⲓⲧⲧⲉⲛ] T^{t}AE: ϭⲓⲧⲉⲛ, L^{s} &c. ⲧⲉⲛⲟ(ⲱ, BFK 18)ⲃϣ] ABEH 18, single negative: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲃϣ, L^{s}T^{t}

a one might be swallowed up. [8] Therefore I beseech you to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. [9] For therefore I wrote to you that I might know your *proof*; if ye are obedient in all things. [10] But to whom ye will condone, I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of Jesus Christ; [11] that *Satan* may not do us wrong, for we forget not his thoughts.

[12] But having come to Trōas for (ϵ) the *Gospel* of Christ, and a door having been opened to me in the Lord, [13] my *spirit* rested not, I having not found Titos my brother: and having *taken leave* of them, I came from there to (the) Macedonia. [14] But thanks be to God, he (lit. this) who manifesteth us always in Christ, and manifesting through us savour of his knowledge in every place. [15] Because we are a sweet savour of Christ to God, in them who will be saved, and in them who will perish; [16] to some *indeed*

ΓDEFGKLMNOP: ⲭⲉⲧⲉⲛⲟⲃⲃⲩ, J sing. neg. ⲁⲛ] om. G*. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲁ.] A_1KN: ⲉⲛⲉⲥⲁⲁ., $L^{s}T^{t}$ &c. [12] F^{mg} J_1^{mg} (K^{mg}) L^{mg} 'the first Sunday of Bābah.' ⲉⲡⲓ] cf. Gr. (exc. FG 8^{pe} &c.) *εἰς τό*. ⲡⲭⲥ] cf. Gr. (exc. 17. 23. *θεοῦ*). ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ, K. ϩⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, J. [13] ⲡⲁⲛ̄ⲛⲁ] ⲛ̄ⲛⲁ, $B^{c}H^{*}$. ⲁⲁⲧⲟⲛ] ⲉⲁⲁⲧ., T^{t}Γ GMNOP. ⲟⲩⲟϩ] AE: ⲁⲗⲗⲁ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. ⲁⲡⲟⲗ.] A: ⲁⲡⲟⲧ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛⲱⲟⲩ] ⲁⲁⲁⲱⲟⲩ, L. ⲁⲁⲁⲁⲁⲩ] ⲁⲁ-ⲁⲁⲱⲟⲩ, HO. ⲉⲑⲁⲁⲁⲕⲉ (om. N)ⲁⲟ(ⲱ, E_1K)ⲛⲓ (om. M)ⲁ] ⲁⲁⲁⲁⲁⲕ., K. [14] ⲛϩⲁⲁⲟⲩ] ⲡⲓϩ., $L^{s}T^{t}$BΓE_2FKNO. ϣⲏⲡ] ϣⲉⲡ, H*MP. Hunt. 18, 14–17 ϕ(ⲡ, E_2)ⲁⲓ] T^{t} &c.: ⲫⲏ, L^{s}. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1HJ: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c.; A_1^{mg} ⲉⲃⲑⲱⲟⲩⲛϩ ⲁⲁⲁⲁⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ في نسخة اخرى 'in another copy,' the note afterwards crossed out. ⲉⲃⲟⲗ] trs. before ⲁⲁⲁⲁⲟⲛ, HJ. ϩⲉⲛⲡⲭⲥ] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80. vg arm &c. add *ἰησοῦ*). ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ] AEMP: ⲡⲥⲑ., $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲡⲓⲥⲑ., B. ⲉ(ⲁ, B)ϥ(+ⲉ, G)ⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1HJ: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c. [15] ⲡⲟⲩϥⲓ] om. G: pref. ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭⲥ] ⲁⲁⲡ., HJ. ⲁⲁϕⲧ] ϩⲉⲡϕⲧ, FK: ϕⲧ, $BE_1{}^{*}{}_2$ 18. [16] ⲛ̄ϩⲁⲛ] twice: om. ⲛ̄ twice, BHJ 18.

ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲧⲱⲛϩ· ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲁⲓ· [17] ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲩ·
ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥϯ· ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ | ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲁϥϯ ϩⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ·

θ [1] Τⲉⲛⲉⲣⲍⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ· ⲓⲉ ⲙⲏ
ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁϥϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ-
ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ· ⲉⲩⲧⲁⲍⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲍⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ· ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· [2] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲉⲥⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲱⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛ̀ϧⲉⲣⲱⲙⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· [3] ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ·
ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲧⲱⲉⲙⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲥⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲉⲧⲟⲛϩ. ϩⲉⲛ
ⲍⲁⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲡⲗⲁⲝ
ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ.

ι [4] Ⲟⲧⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲍⲁ ϥϯ. [5] ⲟⲩϫ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲩⲁⲧⲉⲛ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲣⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲣⲱⲃ ⲍⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲟⲩ (om. ⲟⲩ, FO)ⲥⲟⲟⲓ] cf. Gr. D^{gr} E^{gr} ὀσμήν: ⲟⲩⲥⲟ., Γ, cf. Gr. ὀσμή: ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲓ, 18: ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲥⲟⲟⲓ, B. ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ, Γ, omitting ⲉⲃⲟⲗ by error. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] twice, cf. Gr. ℵABC 10. 17. 31. 37. 47. (pri tantum) 80. 137. aeth^{utr} Clem Or Euth Cyr &c. *ex.* ⲁⲉ] ⲙⲉⲛ, DL. ⲛⲟⲩⲥⲟ.] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲩ(+ⲟⲩ, M)-ⲱⲛϩ] om. N. ⲍⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] L^{gr}T^{t}ABΓDEMNP 18: ⲍⲩⲕ., FG HJKLO. [17] ⲛⲁ(+ⲓ, B)ⲓⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, J_2: ⲁⲛⲟⲛ, T^{t}. ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲩ] cf. Gr. ℵABCK al plu d e f vg aeth Euth &c. πολλοί. ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ(ⲡ, D)ⲱⲱⲧ (ⲃ, M)] ⲁⲧⲉⲣ., P: ⲉⲩⲓⲣⲓⲉⲃ., T^{t}. ⲍⲱⲥ 1°] cf. Gr. (exc. FG 46. &c.). ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. G. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ϩⲉⲛ] om. N homeot. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. DL. ⲙ̀ⲙⲁϥϯ 2°] om. ⲙ̀ⲙⲁ, B.

[1] ⲛ̀ⲧⲁⲍⲟⲛ (om. A_2)] ⲉⲧⲁⲍ., FJ_1: ⲉⲛⲧⲁⲍⲟⲛ, HJ_2K.

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? 17 For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (ⲁ) *as* from [a] sincerity, but (ⲁ) *as* from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you? 2 Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; 3 ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (ⲁ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (ⲁ) in *tables* of heart of *flesh*. 4 But we have such a persuasion through Christ towards God: 5 *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work *as* that (it is) from ourselves;

ⲓⲉ (ℵ; B*)] cf. Gr. ℵBCDEFG 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8^{pc} a^{scr} f^{scr} al^{10} it vg go Euth &c. ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, H^{c}: ⲧⲉⲛ | ⲛ̄ⲩⲁⲛⲭⲣⲓⲁ, B by error. ⲉⲧⲧⲁⲩⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲛ, J$_2$: ⲁⲧⲧⲁⲩⲟ, B. ⲩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ . . . ⲩⲓⲧⲉⲛ] om. N homeot. ² ⲉⲥⲥⲁϩⲛⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲥ., T^{t}GM. ⲛⲉⲛⲩⲏⲧ] cf. Gr. A &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲩⲏⲧ, B by error, but obs. Gr. ℵ 4. 17. 219* al^{3} ^{scr} demid aeth^{ro} *ὑμῶν*. ⲉⲧ(+ⲏ, D*)ⲉⲗⲗⲓ] ⲉⲧⲗⲗⲉⲧⲓ, G (tr. also يظنون 'they think it') L. ⲉⲧⲱⲱⲩ] A$_2$E: ⲉⲧⲉⲱⲱⲩ, HJ: pref. ⲟⲩⲟⲩ, L^{s}T^{t}A$_1$^{r} &c. ⲗⲗⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲥ, HJ. ³ -ⲟⲩⲟⲛⲩ] A$_1^{r}_2$ΓDHJ$_1$LN: -ⲟⲩⲱⲛⲩ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲁⲧⲩⲉⲗⲗⲩⲓ] ⲉⲧⲩ., J present. ⲉⲥⲥϩ.] ⲥⲥϩ., FH*: ⲥϩ., L. ϩⲉⲛⲟⲩⲡⲛⲁ] cf.? Gr. 37. Dial. ⲉⲧⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, T^{t}GMNO. ⲩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ 2°] om. ⲩⲁⲛ, indef. art., ΓHNP*. ⲛ̄ⲩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵABCDEGLP al^{25} syr^{p} Euth &c. ⲛ̄ is probably appositional, as ⲛ̄ⲱⲙⲓ = *λιθίναις*. ⁴ B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. F^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Bābah.' ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ(N)O. ⲗⲗⲁⲁⲧ] om. E$_1$*. ⲗⲗⲡⲁⲓ] ⲗⲗⲫⲁⲓ, E$_2$. ⲛⲭ̄ⲥ] pref. ⲓⲏⲥ̄, A$_2$. ⁵ ⲟⲩⲭ ⲟⲩⲓ (ⲱϯ, B: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲓ, E$_2$)] ⲟⲩⲭⲓ, P. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲁⲧⲉⲛ] position cf. Gr. ℵBC 73. 137. (37 post *ix.*) arm Euth &c. ⲩⲓⲕⲁ(ⲉ, A$_2$*)ⲛⲟⲥ] see ii. 16 (exc. ⲩⲧ, M). ⲉⲧⲩⲱⲃ] A$_2$BΓE NO: ⲉⲟⲧⲩ., L^{s}T^{t}A$_1$^{r} &c.

ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲓⲕⲁⲡⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲧ̀ ⲧⲉ. [6] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉⲡⲉⲣⲡⲉⲙⲙⲡⲩⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲓⲁ-ⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲙ̄ⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄ ⲡⲓⲥϩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫϩⲱⲧⲉⲃ· ⲡⲓⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄ ⲫⲧⲁⲡϩⲟ.

ιᾱ [7] ⲒⲤⲭⲉ ⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ· ϩⲉⲛ ⲅⲁⲡⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲫⲱⲧⲃ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲡⲱⲛⲓ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲗ̄· ⲱⲭⲉⲙⲙⲁ-ϫⲟⲙ ⲛ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ· ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ· ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲕⲱⲣⲕ·

ⲛⲅ [8] ⲡⲱⲥⲱ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ | ⲡⲱⲉⲙⲙⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄· ⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ· [9] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ· ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ· ⲥⲛⲁⲉⲣⲣⲟⲩⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ·

[10] Ⲏⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ· ⲛ̄ϫⲉϥⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ. [11] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ· ⲁϥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ-ⲱⲟⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ·

ιβ [12] Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲙⲁⲣⲉⲡ-ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [13] ⲟⲧⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, E_2HJP. ϩⲉⲛⲫ̀ⲧ̀] T^tA_2ΓEGMNP: ⲙ̄ⲫ̀ⲧ̀, $L^sA_1{}^r$DFKLO: | ⲫ̀ⲧ̀, B: ⲅⲓⲧⲉⲛⲫ̀ⲧ̀, HJ. ⲧ (ⲁ, A_2E_1) ⲉ] ⲡⲉ, $T^tA_1{}^r$ B*. [6] -ⲟⲣⲉⲛ] -ⲉⲟⲣⲉⲛ, L: -ⲟⲣⲉ, Γ*. ⲛ̄ⲣⲁⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲉⲛⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲛ, B*. ⲉⲧⲁ.] ⲛ̄ⲧⲁ., DFHJKL. -ⲑⲏⲕⲏ] -ⲕⲓ, ΓH. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄] ⲉⲧⲉⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄, H: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄, T^t def. art. ⲡⲓⲥϩⲁⲓ] ⲡⲥϩⲁⲓ, E. ⲅⲁⲣ] om. H*. ⲫϩⲱⲧⲉⲃ] ⲁⲫϩ., BΓL. ⲡⲓⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄] A_2E: + ⲁⲉ, $L^sT^tA_1{}^r$ &c., cf. Gr. ⲫⲧⲁⲡϩⲟ] ⲁⲫⲧ., B: ⲉⲫⲧ., GHL. $F^{mg}H^{mg}$ ﻫ̀ﺎ 'the end (of the lection).'

Hunt 18, 7–17 [7] D^{mg} ⲁⲉⲧⲧⲉⲣⲟⲡⲟⲙⲙⲓⲟⲛ; $J_1{}^{mg}$ 'the second Sunday of Bābah.' ⲓⲥϫⲉ] T^tAΓEGMN: + ⲁⲉ, L^sBDFHJKLOP 18, cf. Gr. ϯ (om. L) ⲁⲓ (om. ⲁⲓ, BN) ⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] T^tAELO: -ⲕⲟⲛⲓⲁ, L^s &c. ⲅⲁⲡⲥϩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A C $D^{b\,et^c}$ E K L P al omn^{vid} d e f g vg syr^p go Or Did Macar Euth &c. ⲉⲧ (ⲁ, E_2) ⲫⲱ (ο, ΓEJMN) ⲧⲃ] $L^sT^tAΓ^*$EG JMNOP: ⲉⲥⲫⲟ (ω, F) ⲧⲃ, B$Γ^c$DFHKL 18^c. ϩⲉⲛ 2°] cf. ? Gr.

but (ⲁ) our *sufficiency* is from God; 6 he (lit. this) who
made us worthy of *ministering* for (ⲉ) the new *testament*,
not of [a] writing, but (ⲁ) of [a] *spirit*: for the writing
killeth; the *spirit* giveth life. 7 If the *ministration* of
(the) death, in writings, graven in stones, came to pass in
[a] glory, *so that* (the) children of Israel could not look
in on (ϧⲉⲛ) (the) face of Moses because of the glory of
his face; which will be done away: 8 *how much rather*
cometh not to pass. (the) ministration of the *spirit* in [a]
glory? 9 For if the *ministration* of the condemnation came
to pass in [a] glory, much *rather* will abound the *minis-
tration* of [the] righteousness in [a] glory. 10 For *even*
that, to which they gave glory, received not glory in this
respect, because of the glory that passeth over beyond
(lit. more). 11 For if that which will be done away came
to pass through [a] glory, much *more* that which abideth
(ϣⲟⲡ), in [a] glory. 12 Having *then* such a hope, let us
be in [a] great boldness (lit. manifestation), 13 and not

ℵ^{c}D^{b}et^{c}EKL al pler d e f vg arm Mac &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}ΓDGL MNO*P 18: -ⲇⲉ, A &c. ⲛ̄ϫⲟⲩϣⲧ] ⲉϫ., Γ. ⲡϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, T^{t}B*N. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ, A. ⲡⲓⲱⲟⲩ] ⲡⲱⲟⲩ, MP. 8 ⲡⲱⲥⲱ] T^{t}AΓEGHLMNO: ⲡⲱⲥⲟ, BFKP 18: ⲡⲱⲥⲟⲩ, J: ⲡⲟⲥⲱ, L^{g}D. ⲡϣⲉⲙϣⲓ] ⲡⲓϣ., HJ: ϣⲉⲙϣⲓ, G^{c}LMP. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] om. ⲡⲓ, LO. ϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. 8^{pe} ἔστιν: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, FK, cf. Gr. ἔσται. 9 ϯⲇⲓⲁ.] cf. Gr. BD^{b}EKLP al pler fg vg^{cle} go Macar &c. -ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, T^{t}ΓN. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲡ., BFK 18. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. D*EFG it vg &c. add ἔστιν. ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ] twice: ϧⲉⲛⲱⲟⲩ twice, H; for ϧⲉⲛ 2° cf.? Gr. ℵ^{c}DEFGKLP al pler it vg arm Or Macar &c. ⲥⲛⲁⲉⲣ] cf.? Gr. DE 38. 72. 93. al^{2scr} d e g syr^{utr} Macar περισσεύσει: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ, A$_{2}$*? HO by error. 10 ⲙ̄ⲡⲉϥ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, L. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕ., B 18. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, BJ 18. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}. 12 L^{mg} 'the third Sunday of Bābah.' ⲉ(om. HJ)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ$_{2}$NO. ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: ⲇⲉ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩ. 1°] A$_{2}$E: pref. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, L^{s}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' K.

ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙ-
ⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ. ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
[15] Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲟⲛ ϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [16] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ϣⲁϥⲱⲗⲓ . ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾ [17] ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ⳾
ιγ [18] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ⳾ ⲉⲛ-
ϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ|ϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁⲓ-
ϩⲓⲕⲱⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾
ⲛ̅ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ ⳾ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ ⳾

---

[13] ⲉϣⲁϥⲭⲱ] ⲉ(ⲁ, B)ⲧⲁϥⲭⲱ, B 18. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $L^{g}A_{1}^{r}$DKL. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, P: -ⲑⲣⲉⲛ, Γ by error. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] ϣⲧⲉⲙϫⲟⲙ, Γ*D* by error. ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ] $T^{t}A_{2}$E, cf. Gr. A f vg Ambrst Archel: ⲉⲡϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, $L^{g}A_{1}^{r}$BΓDFGKMNOP: ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, HJL; cf. Gr. &c.: ⲉⲡϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ, 18. [14] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, DL. ⲛ̅ϫⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙ., H*. ⲅⲁⲣ] om. H*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲫ., A_{2}. ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDEFGP al[12] Clem Euth Cyr &c. item it vg syr^{p} arm go &c. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ] om. $E_{1}{}^{*}{}_{2}$. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, T^{t}ΓGMOP. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B 18. ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ] $T^{t}A_{2}B^{c}$FGJ_{2}MO*P 18: ⲛ̅(ⲉⲛ, D)ϥϭⲟⲣ(ⲣⲟ, H)ⲡ, $L^{g}A_{1}^{r}$ΓDEHJ_{1}KLN. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ] $T^{t}A_{1}$E: ϫⲉϥⲛⲁ., BH^{mg}JK: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ., $L^{g}A_{2}^{c}\Gamma^{c}$DFGLMNOP 18: ϫⲉ ⲁϥ., Γ*: om. H*. [15] ⲟⲛ]

according as Moses, who putteth a *covering* over his face
for (the) children of Israel not to be able to look at the
glory of his face, which will be done away: 14 but (ⲁ)
their thoughts were hardened: for until this very day the
same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it
not being revealed, that it will be done away in Christ.

15 But (ⲁ) until to-day, if Moses should be read, the *cover-*
ing also is over their heart. 16 But if it should turn to the
Lord, he taketh away that *covering*. 17 But the Lord is
the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord,
is [a] liberty. 18 But we all with (ϧⲉⲛ) [a] face un-
veiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord
in a mirror, changing ourselves into the same *image* from
a glory to a glory, and it was according as[a] from a *spirit*
of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according
as mercy was shown us, we *faint* not: 2 but (ⲁ) we leave

[a] Unusual construction.

om. JL: ⲟⲩⲛ, F. ϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, NOP; position cf. ? Gr. D* et° EFG d e f g vg go aeth. ⲉϫⲉⲛ] T^t AΓEGMNO: ϩⲓϫ., L^g BDF HJKLP 18. 16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B 18; obs. ⲉϣⲱⲡ often renders ὅταν of Did &c. ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁϥ] om. H*: ⲕⲱⲧϥ &c., M: ⲕⲟⲧⲉ &c., E₂: ⲕⲟⲧϥⲡ &c., F. ϣⲁϥⲱⲗⲓ] ϣⲁⲩⲱⲗⲓ, L^g P. 17 ⲡⲉ(ⲁ, B)] om. N. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] twice: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ twice, H*. ⲡⲓⲙⲁ] +ⲇⲉ, BΓ°DFKL 18. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. ℵABCD* 17. 67** r syr^sch Nyss Euth om. ἐκεῖ. F^mg آخرة 'the end (of the lection).' 18 ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ, A₂HJ. ⲉϥϭ(ϣ, N)ⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, ΓDN. ⲉⲛ(ⲛ̄, BL 18)ϣⲓⲃϯ] ⲉⲡϣⲓⲃϯ, ΓFNO. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., BHJ 18. ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ 2°] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, GM)ⲕⲱⲛ, GH JM: om. L^g E₂K. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, N. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^t. ⲟⲩⲟϩ] AE: om. L^g T^t &c. ⲛⲉ] ⲉⲛⲉ, J. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, HJ. ⲡⲉ] ⲛⲉ, E*. Hunt 18, 18—IV. 4

1 ⲉ(ⲥ, E₂)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, BΓHJNO. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, ΓN. ⲛ̄(ⲉⲛ, K 18)ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. D*FG ἐνκα-. 2 ⲉⲛ-ϫⲱ] A₁EJL: ⲛ̄ϫⲱ, A₂BD 18: ⲁⲛϫⲱ, FK: ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲱ, L^g T^t ΓGHMNOP conjunctive. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩ., DF.

Ñτεμμογι ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲥⲉϐ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ñτεμ-
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲭⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ñⲧⲉ ⳿† ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
..., Fr ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϐⲟⲗ ñⲧⲉ †ⲙⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⳾ ⲉⲛ-
BM 14740 ñⲧⲁϩⲟ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲁⲉⲥⲓⲥ
..., Bᵃ ⲛⲓϐⲉⲛ ñⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲙ̄⳿†. [3] ⲓⲥⲭⲉ
ⲁⲉ ⲉⳭⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ ⲏⲭⲉⲡⲉⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⳭϩⲏⲡ
ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲡⲁⲧⲁⲕⲟ [4] ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲁ ⳿† ⲁⳭⲑⲱⲙⲙ
ⲏⲡⲓⲙⲙⲉⲧⲓ ñⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁϩ† ñⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲡⲉϩ ⳾
ⲉⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲣⲟⲧⲡⲁⲩ ⲉⲫⲟⲧⲱⲓⲡⲓ ñⲧⲉ ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲧⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ñⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̄⳿† ⲡⲉ ⳾

Γ.

ιδ [5] Ⲏⲁⲛϩⲓⲱⲓϩ ⲧⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉϐⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏⲥ [6] ⲭⲉ ⳿† ⲁⳭⲭⲟⲥ ⳾ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲙⲓ
ⲉⳭⲉⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⳭ-
ⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲧⲟⲧⲱⲓⲙⲓ ñⲧⲉ
ⲡⲉⲙⲓ ñⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄⳿† ϩⲉⲛ ⲡϩⲟ ñⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⳾
[7] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁϩⲟ ⳾ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭ ⳾ ϩⲓⲙⲁ †ⲙⲉⲧⲡⲓϣ† ñⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲟⲙ ñⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲁⳬ† ⲧⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲟⲧ-
ⲉϐⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾

[8] Ⲉⲡϩⲉⲭϩⲱⲭ ϩⲉⲛ ϩⲱϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ñⲧⲉⲛ-

ⲟⲩⲟϩ] $L^{s}A_1L$: ⲟⲩⲁⲉ, $T^{t}A_2$ &c. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ] om. M. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c.: -ⲟⲛϩ, A_2 H. ⲉⲛ (om. H*)ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟⲛ, $T^{t}E_2$J: ñⲧⲁϩⲟⲛ, A_1^{r}. ⲥⲩⲛⲏ(I, D)ⲁⲉⲥⲓⲥ] A_2K NP: -ⲁⲏⲥⲓⲥ, $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c. [3] ⲁⲉ] om. HJ. ⲉⳭⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ] A_2B^{a}MN 18: ⳿ⲉⲣⲡ., T^{t}ΓDFGHJKLO Fr: ⳿ⲉⲣⲕⲉϩⲏⲡ, $L^{s}A_1^{r}$ E_1P: ⲉⳭⲉⲣⲕⲉ., E_2. ⲡⲉⲡⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲧ., Bᵃ 18, 2° person. ⲉⳭϩⲏⲡ] A_2EFJ: ⲁⳬϩ., $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c. [4] ⲁⳬⲑⲱⲙⲙ] ⲑⲱⲙⲙ, HJ. ⲛⲓ(ʜ, FL)ⲁⲑ(ⲧ, GK)ⲛⲁϩ†] $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c.: ⲛⲉⲑⲛⲁϩ†, A_2*. ⲉⲣⲟⲧ] ⲉⲑⲣⲟⲧ, T^{t}LN. ñⲧⲉⲡⲓⲉⲧ.] ⲙ̄ⲡⲓⲉⲧ., K. ⲉ(ⲛ̄, L)ⲧⲉⲧϩⲓⲕⲱⲛ] ⲉⲧⲉϩⲓⲕ., Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, Bᵃ D 18 Fr.

Hunt 18, 5–13 [5] ⲧⲁⲣ] cf. Gr.: om. Fr. ⲙ̄ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ] cf. ? Gr. BHKL al fere omn syr^{sch} arm Euth &c. χ. *l. κύριον*, syr and arm adding 'nostrum' with

Hunt 26, 5–7

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a] craftiness, and we use not subtlety in the word of God; but (ⲁ) in the manifestation of the truth, commending ourselves to every *conscience* of [the] men before God. 3 But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden in them who will perish: 4 *in whom* God hardened the thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who is (the) *image* of God.

5 For we proclaim not ourselves, but (ⲁ) Christ Jesus our Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus. 6 Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,' which is this which shone in our hearts for a light of (the) knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ: 7 having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness of the powers might be that of God, and not be from you. 8 Being oppressed in everything, but (ⲁ) we are not

---

cop: ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ, B^{a}HJ 18 Fr, cf.? Gr. ℵACDE d e f r am tol syr^{p} go, vg^{cle} fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ⲁⲉ] om. HJ Fr. ⲓⲏⲥ] cf. Gr. unc. &c.: ⲡⲭⲥ, G, cf. Gr. ℵ^{a} 5. al^{5} arm: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, K. 6 J_{1}^{mg} 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^{ms} ⲧⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E_{1}^{ms}L ⲓⲥⲁⲓ 'Isaiah.' ⲟⲧⲟⲧⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲧ 1°, $L^{s}T^{t}A_{2}\Gamma P^{*}$. ⲉ(ⲁ, J)ϥⲉ- (om. E_{2}FJNO) ⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ] strong future, cf.? Gr. ℵ*ABD* 67** Clem syr^{utr} aeth^{utr}. ϩⲉⲛ 1°] A: pref. ⲉϧⲟⲗ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., FJHKP. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., 26. ⲉⲧⲟⲧⲱⲓⲛⲓ] ⲉⲟⲧⲟⲧⲱ., 18: ⲉⲟⲧⲱ., B^{a}HJ 26. ⲫⲫϯ] cf. Gr. ℵABC^{3}D^{c}EHKL al fere omn f vg syr^{utr} arm go Or Ath Euth &c. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] cf. Gr. ℵCHKLP al pler tol syr^{utr} arm^{ed} go Euth &c.: ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ, L, cf. Gr. DEFG d e f g r vg Cyr &c. 7 ⲉⲟⲧⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓN (26): + ⲁⲉ, B^{a}DFK 18. 26: ⲟⲧⲟⲛⲧⲁⲛ ⲁⲉ, HJFr. ⲛⲓⲭⲟⲗⲗ] A: ϯⲭ., $L^{s}T^{t}$ &c., singular. ⲟⲧⲟϩ . . . ⲁⲛ ⲧⲉ] om. G homeot. ⲉⲡⲟⲧⲉϧⲟⲗ] ADE: ⲛ̄ⲟⲧ., L^{s} &c.: ⲟⲧ., $T^{t}F^{*}$. ⲛ̄ⲛⲛⲱⲧⲉⲛ] $A_{1}^{*}{}_{2}$: ⲛ̄ⲛⲛⲟⲛ 'us,' $L^{s}T^{t}A_{1}^{mg}$ ('a copy') &c. ⲧⲉ 2°] ⲛⲉ, L: om. 0. 8 ⲉⲛϩⲉⲭ- ϩⲱⲭ] ⲧⲉⲛϩ., T^{t}: ⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ, L^{s}P. ϩⲱϣ (repeated L^{s})] ⲛⲛⲁⲓ 'place,' P: pref. ⲧⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲭ.] om. ⲛ̄, JK single

ⲛⲇ ϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ ÷ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ | ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ [9] ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ ÷ ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ÷
[10] Ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. [11] ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ
ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.
ⲓⲉ [12] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ [13] ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ÷ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.
ⲓϛ [14] Ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ [15] ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ ÷

---

negative. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, P: om. ⲛ̅, B^{a}HJ 18 single negative. [9] ⲁ (ⲉ, A$_{2}$) ϥⲭⲱ . . . ⲁⲛ 1°] AE: ϥⲭⲱ . . . ⲁⲛ, J Fr single negative: ⲛ̅ϥ . . . ⲁⲛ, L^{s}T^{t} &c. [10] ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] A Fr: ⲛ̅ⲥ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲛϥⲁⲓ] ⲛ̅ϥⲁⲓ, B^{a}D 18. ⲓⲏ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm go &c., for om. κύριον Gr. ℵABCDEFGP 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. d e f g r vg syr^{sch} arm aeth Or Euth Cyr &c. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 1°] L^{s}T^{t}AB^{a}Γ*? DEFHLN 18 Fr, cf. Gr.: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' Γ^{c} (tr. اجسادنا, gl. خ حسدنا 'our body') GJ KMO*P; cf. Gr. DEFG d e f g r vg^{cle} am^{mg} fu demid tol harl syr^{sch} arm &c. add ἡμῶν. ⲟⲛ] om. B^{a}GM 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AEHJ$_{1}$: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c.; position cf.? Gr. A vg^{cle} Tert: + ⲛⲁⲛ, Γ. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ABCDEFGKLP al pler d e f g syr^{p} &c., see above exc. DFHL 18 have ⲛⲉⲛ, cf. Gr. ℵ 39. r vg syr^{sch} Or: + ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (ⲁ) we are not cast away;
9 being persecuted, but (ⲁ) he left us not; being struck down,
but (ⲁ) we are not destroyed. 10 Always carrying (the)
death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may
be manifested in our *body*. 11 For always we, namely they
who live, are delivered to (the) death because of Jesus,
that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*
which will die. 12 *Wherefore* (the) death worked in us,
but the life in you. 13 But the same *spirit* of (the) faith is
being in us, according as it is written: 'I believed, therefore
I spoke'; we also believe, therefore we speak, 14 Know-
ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also
with Jesus, and will present us with you. 15 For all things
happened because of you, that the grace may abound and
may cause the thanksgiving to abound through the many

---

11 ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] A_2: ⲛ̄ⲥ., $L^s T^t A_1^r$ &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. E_2* F Fr*. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, GMNO. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., Fr: ⲛ̄ϧ., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABD^{c}ELP al omn^{vid} f m^{42} r vg rell Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] see above exc. E -ⲱⲛϩ. ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛⲉⲛ., H^{c}J: ⲧⲥ., L: ⲥⲁⲣⲝ, H*. 12 ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲇⲉ, E_2) . . . ϧⲏⲧⲉⲛ] om. N. ⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om. μέν. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, GHJ. ⲇⲉ] om. P. 13 ⲉⲛϧⲏ-(ⲉ, M)ⲧⲉⲛ] $T^t A_2 \Gamma$ &c.: ⲛ̄ϧ., $L^s A_1^r$ DHJ. ⲇⲉ] om. E_2 HJ. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 2°] $A_1^r{}_2 B^a \Gamma$EFHJKLN 18 Fr: om. $L^s T^t$DGMOP. A_2^{mg} ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲯⲁⲗ. ⲣⲓⲉ: D^{mg} ⲯⲁⲗⲙ ⲣⲓⲉ: G^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓⲉ: $A_1^{mg} L^{mg}$ ⲣⲓⲉ مزمور: E_1^{mg} المزمور المائة وخمسة عشر 'the hundred and fifteenth Psalm.' ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. BCDEKLP al omn^{vid} d e f r vg aeth om. καί. 14 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, F; cf. Gr. ℵCDEFGKLP al pler d e f g tol syr^{utr} aeth Euth &c. τὸν κύριον: E_1 first omitted ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, cf. Gr. B 17. 71. 73. r vg arm &c. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] $T^t A E_1^c{}_2$: -ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ, L^s &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ*BCDEFGP 6. 17. 31. 8^{pe} d f g r vg arm aeth Euth &c. σύν. ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. 17 add ἡμᾶς. 15 ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲁⲣ, A_2: om. ⲅⲁⲣ, A_1^rGHMFr. ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ] om. ⲉⲧ, O. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, Fr. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFKLFr. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, B^aG*P singular. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^t.

ιζ [16] Θωϐε ϕαι ⲛ̄τεπερⲛ̄κακιν ⲁⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ιсχε πεπρωⲙⲙι ετсⲁϐολ ⳿ⲙⲡⲁτⲁκο ⳿ ⲁⲗⲗⲁ πετсⲁ-
ϩοτⲛ ⳿ⲫοι ⲙ̄ⲙⲁⲉρι ⲛ̄ⲉⲫοοτ ϩⲁτⲉⲏ ⲛ̄ⲉⲫοοτ ⳿
[17] ⲛⲁсιⲁι γⲁρ ⲛ̄τε πεⲛⲫοχⲫεχ ⲛ̄τε ⳿ⲡнοτ
ⲁⲫερⲫωϐ ⳿ κⲁτⲁ οτⲙⲙετⲫοτο ⳿ ετⲙⲙετ-
ⲫοτο ⳿ ετϐⲁρос ⲛ̄τε οτωοτ ⲛ̄πεⲛⲫ ⳿
[18] Ⲉⲛχοτⲱⲧ ⲁⲛ ⳿ ⲉⲛⲏ ετⲁⲛⲛⲁτ ερωοτ | ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ετⲁⲛⲛⲁτ ερωοτ ⲁⲛ ⳿ πετοτⲛⲁτ γⲁρ
ερωοτ ⲫⲁⲛⲡрос οτсноτ πе ⳿ ⲛⲏ ⲇе ετⲉⲛсе-
ⲛⲁτ ερωοτ ⲁⲛ ⲫⲁⲛⲱⲁⲉⲛⲉⲫ πе ⳿
ιⲏ [1] Τⲉⲛсωοτⲛ γⲁρ ⳿ хе ⲉⲱωⲛ ⲁⲭⲱⲁⲛϐωⲗ ⲉϐоⲗ
ⲛ̄хⲉⲛⲉⲛⲏι ⲛ̄τе πеⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲱωⲛⲓ ετⲫιхⲉⲛ
ⲡкⲁⲫι οτοⲛτⲁⲛ ⲛ̄οτкωτ ⲉϐоⲗ ⲫιτⲉⲛ ϕ†.
οτⲛι ⲛ̄ⲁⲑⲙⲙοτⲛк ⲛ̄хιх ⲛ̄πεⲛⲫ ϩⲉⲛ ⲡιϕноτι
[2] ϩⲉⲛ ϕαι γⲁρ τⲉⲛⲫιⲁⲫοⲙⲙ ⲉⲛϭⲓⲱⲱωοτ
ⲉ†ⲫιωτⲉⲛ ⲙ̄πεⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲱωⲛⲓ ⲡιⲉϐоⲗ ϩⲉⲛ
τϕⲉ. [3] ⲓе ⲉⲱωⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛτⲏⲓϥ ⲫιωτⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
хⲉⲙⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛϐⲏⲏⲩ [4] ⲕе γⲁρ ⲁⲛоⲛ ϩⲁ ⲛⲏ
ⲉτⲱоⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲱωⲛⲓ. τⲉⲛⲫιⲁⲫοⲙⲙ
ⲉⲛⲫоρⲱ. ⲉхⲉⲛ ⲡετⲉⲛоτⲱⲱ ⲁⲛ ⲉϐⲁⲱτⲉⲛ

---

[16] ⲛ̄τεπερⲛ̄ (om. G J M P: ⲉⲛ, H) κⲁκιν (Ⲁ, E_1*: ⲁⲛ, B^a)] τεπερ., E_2 O; cf. Gr. ℵ B D* (ἐγκ-) F G 17. 39. 109. 136. 139* e^{sscr} ἐγκα-. ιсχε] om. G. πεπρωⲙⲙι] om. ρωⲙⲙι, E_2. ⲡετсⲁϩοτⲛ] πε ετс., T^t: pref. πεπρωⲙⲙι 'our man,' H J O; for om. ἡμῶν cf. Gr. D^b et° E K L al pler &c. ⲫοι] ⲉⲫοι, L O. [17] ⲛⲁсιⲁι] ⲡсⲁι, G* by error. ⲛ̄τεπεⲛⲫοχⲫεχ] ⲛ̄τεππεⲛⲫ., H; cf. Gr. (exc. B syr^{sch} Chr). ⲁⲫερⲫωϐ] ⲫερⲫ., J. ⲫωϐ] A_1 E: + ⲛⲁⲛ 'for us,' $L^s T^t A_2$ &c. ⲉⲙⲙⲉⲧⲫοτο] cf. Gr. ℵ* &c.: om. L^s, cf. Gr. ℵ* C* 38. 80. syr^p arm aeth go. ⲉⲧϐⲁρос] ⲉоτϐ., F K. [18] ⲉⲛχοτⲱⲧ] A E: ⲉⲛτⲉⲛχ., Γ N O: ⲛ̄τⲉⲛχ., $L^s T^t$ &c. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁτ 1°] L^s A B^a D E L: ⲉⲧⲉⲛⲛ., T^t Γ F G M N O P Fr: ⲉⲧоτⲛⲁτ, H J K 3° person. ⲁⲗⲗⲁ . . . ερωοτ 1°] om. P, cf.? Gr. L. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁτ 2°] $L^s A_1 E_{1\cdot 2}$°: ⲉⲧⲉⲛⲛ., $T^t B^a$ Γ F G K M N Fr: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., D L 2° person: ⲉⲧⲉ($Ⲁ, A_2$) ⲛⲥⲉⲛⲁτ, H J O 3° person, double negative. ⲡετοτⲛⲁτ] A D E: ⲛⲏ ⲉτоτⲛ., $L^s T^t B^a$ Γ G H J L M N O P Fr: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛ., F K 1° person. ⲡе 1°]

unto a glory of God. 16 Therefore we *faint* not; but (ⲁ) if our outer man will perish, but (ⲁ) the inner is made new day before day. 17 For (the) lightness of our present tribulation worked more and more exceedingly[a] a *weight* of an eternal glory. 18 Looking not at the things which we saw, but (ⲁ) the things which we saw not: for the things which they see are *for* a time, but the things which they see not are for ever. V. For we know that if our house of our dwelling-place which is on (the) earth should be pulled down, we have a building through God, an house not made with hand, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, yearning to clothe ourselves with our dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven: 3 then if we should clothe ourselves they will not find us naked. 4 For *also* we, namely they who are in this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

[a] Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf.? Gr. FG f g r vg Or^{int} Ambrst add ἐστιν 'sunt.' ⲁⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ] T^{t}AEGJMNPFr: ⲉⲧⲉⲥⲉⲛⲁⲩ, ΓF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, H: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., D 2° person: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, L: ⲉⲧⲉⲛⲛ., B^{a}K 1° person: ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, L^{s}O?. ⲉⲁⲛ(om. P*)ⲙⲁⲉⲛⲉⲉ ⲛⲉ] ⲉⲁⲛⲉⲛⲉⲉ ⲛⲉ, P^{o}: -ⲛⲉ, M, cf.? f vg Or^{int} Ambrst; om. ⲛⲉ, E$_2$; cf.? Gr.

1 ⲡⲉⲛⲏⲓ] ⲡⲏⲓ '(the) house,' K. ⲡⲕⲁⲉⲓ] ⲡⲓⲕ., A$_2$E$_2$FHKOP. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛⲧⲁⲛ, HJNO. ⲉⲓⲧⲉⲛ] T^{t}A$_2$EGHJMN OPFr: ⲕⲉⲛ, L^{s}A$_1^{r}$B^{a}ΓDFKL, cf.? Gr. ἐκ. ⲟⲩⲏⲓ] ⲛⲟⲩⲏⲓ, HJ. ⲁⲑ(ⲧ, EL)ⲙⲙⲟⲩⲛⲕ] L^{s}T^{t}A$_1$B^{a}Γ^{o}DEFLOFr: ⲁⲑ(ⲧ, A$_2$GHJ$_1$)-ⲙⲙⲟⲛⲕ, Γ*GHJKMNP. 2 ⲩⲁⲣ] om. A$_2$E$_2$. ⲉⲛⲥⲓ] ⲛⲥⲓ, B^{a}P. ⲙⲙⲡⲉⲛ.] ⲉⲡ., L. ⲡⲉⲃⲟⲗ] L^{s}T^{t}B^{a}DGH^{c}JKLMNOPFr: om. ⲡⲓ, A$_1^{r}$$_2$ΓEFH*. 3 ⲓⲉ ⲉⲙⲱⲛ] cf.? Gr. BDEFG 17. 80. &c. εἴπερ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲱⲛ, HJ, cf.? Gr. ℵCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ⲩⲏⲓⲥ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBC D^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth^{utr} go Clem Did Euth &c. ⲭⲉⲗⲗⲉⲛ] ⲭⲉⲗⲗ-ⲧⲉⲛ, HJ: ⲭⲉⲗⲗ, F by error. ⲉⲡⲃⲏⲙ] ⲡⲃ., B^{a}D. 4 ⲛⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, A$_2$*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (177) d e f g m^{39} vg^{cle} syr^{utr} aeth go Euth &c. ⲉⲛⲉⲟⲣⲙ] ⲛⲉⲟ., D. ⲉⲭⲉⲡⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ] L^{s}A$_1^{r}$$_2$

...ϩιω-
τεν, Fr
BM 14740

ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲱⲛϧ. 5 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲫϯ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲁⲣⲏⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
6 ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛ-
ϩⲓⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 7 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ.

8 Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲉ
ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⳾
ⲡⲉ 10 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̅|ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾

Ⲗ.

ιθ 11 Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϯϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫϯ ⳾ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⳾

B^{a}DEFHJKL: ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, T^{t}ΓGMNOP double negative; cf. Gr. ἐφ' ᾧ. ⲧⲏⲓϥ] pref. ⲉ, FK. ⲛ̅ⲥⲉⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, FHJKP: ⲱⲓⲕ, B^{a} by error. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, ΓO. 5 ⲇⲉ] om. O. ⲫⲁⲓ] A$_{1}^{r}{}_{2}$B^{a}FHJ: + ⲫⲁⲓ, L^{g}T^{t}ΓDGKLMNOP, cf. Gr. αὐτό: + ⲫⲁ, E possessive. ⲫϯ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫϯ, O: ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, GMP: ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, T^{t}: om. ⲡⲉ, F. ⲫⲏ(ⲫⲁⲓ, E) ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ*BCD*FGP 67** 73. 80. d e f g m^{39} vg syr^{sch} arm aeth om. καί. ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲏⲃ] A$_{2}$E: ⲡⲓ ⲁⲣⲏⲃ, F: ⲡⲁⲣⲏⲃ, L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c. 6 ⲛ̅ϩⲏⲧ] A$_{2}$ΓEGHJMNOP: pref. ⲟⲩⲛ, B^{a}: + ⲟⲩⲛ, L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$DFKL, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲉ(ⲁ, A$_{1}^{r}$)ⲛϣⲟ(ⲱ,M)ⲡ] ⲛ̅ϣ., E. ⲧⲁⲓ 'here'] om. J$_{2}$*. ⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲛϩⲓ, B^{a}. 7 ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ] L^{g}A$_{1}^{r}{}_{2}$*B^{ac}ΓEFG

which we wish to strip ourselves of [it], but (ⲇ) to clothe ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up through (the) life. 5 But he who worked us for this is God, who gave to us this earnest of the *spirit*. 6 Being assured always, and knowing that being here in the *body* we are absent[a] from the Lord; 7 for we walked through [a] faith, not through a (visible) form. 8 But being assured, and well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to the Lord. 9 Therefore, then, we strive[b], *whether* being here in the *body or* coming out of the *body*, that we may be pleasing to him. 10 For we must all manifest ourselves before the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive according to the works which he did through the *body*, *whether* good *or* evil.

11 Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men, but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

[a] Lit. 'in (the) strange.' [b] Lit. 'love honour.'

HJKNOP: ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ, D: ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ, L: ⲛⲉⲙⲙⲉⲃⲟⲗ, A_2^c: ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙ ⲉⲃⲟⲗ, T^t, for ⲛⲉⲙⲙ cf. Gr. FG f g vg praem *καί*. ⲁⲛ] $T^t A_1^r$ &c.: trs. after ⲥⲙⲟⲩ, L^sHJL: om. A_2 single negative. 8 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, N by error. ⲁⲉ] cf. Gr. BCDEKLP al pler d e f vg &c. ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ, A_2E: om. ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, H*J. ⲛ̄ⲧⲉⲛ.] A: ⲧⲉⲛ., L^s &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FHJ. ϩⲁ] ϣⲁ, B^a. 9 ⲭⲉ] ⲁⲉ, B^a. ⲉⲛ-ϣⲟⲛ] ⲛ̄ϣ., DE$_2$: ⲛⲉⲛϣ., A_1^r: N has confused text. ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ, B^aD. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2*J_1*, obs. Gr. 3. 39. f g vg syr^{sch} ar^e Clem &c. trs. *ἐκ...ἐν*. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ] -ω-, ΓF: ⲟⲛϩ-ⲧⲉⲛ, HJO. ⲛⲓϩⲃ̄.] ⲛⲉϩⲃ̄., B^aFHJK. ⲡⲓⲥ.] ⲛⲉϥⲥ., FK. ⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ...ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ] AE: ⲟⲩⲛⲉⲟ....ⲟⲩⲛⲉⲧ., L^sT^t &c. ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. *κακόν*: trs. before ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉⲟ., J. 11 ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ⲁⲉ, FK: om. Ñ, L. ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, O. ⲡϩⲏⲧ] ⲡⲓϩ., H*. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩⲧⲉⲛ, P suffix, 1° plural. ⲙ̄ⲫ†] AE_2: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^sT^t &c. ⲁⲉ ⲭⲉ] om. ⲁⲉ, H. ⲁⲓⲟⲩⲟ(ⲱ, F*) ⲡϩⲧ] om. ⲧ, A_2. ⲕⲉⲥⲩⲛ.] om. ⲕⲉ, F 18*. -ⲏ (I, D)ⲁⲉⲥⲓⲥ] A_2KMNP: -ⲏⲁⲏⲥⲓⲥ, $L^sT^tA_1^r$ &c.

Hunt 18, 11—VI. 2

κ [12] Ναπταχο ϣϣον πωτεν αν ⲛ̈κεcοπ αλλα
ανϯλωιχι πωτεν εωοτωοτ εχρηι εχωπ·
χινα ⲛ̈τεcωωπι πωτεν· οτϧε πη ετωοτ-
ωοτ ϣϣωοτ ϩεν πχο· οτοϫ ϩεν πχητ
αν. [13] ιτε γαρ ιcχε ανcιχι ⲛ̈χητ. ιε ανcιχι
ϣⲫϯ· ιτε τενκαϯ ιε ανκαϯ πωτεν·
[14] ϯαταπη γαρ ⲛ̈τε πχc cαϣϣοπι ϣϣον
εανϯχαν εφαι.

κα Χε α οται αqϣοτ εχεη οτοπ πιϧεν χαρα
οτοπ πιϧεν αϣϣοτ [15] οτοϫ αqϣοτ εχεη
οτοπ πιϧεν. χινα πη ετοπϩ· ⲛ̈τοτωτεϣ-
ωπϩ πωοτ ϣϣαταϯοτ· αλλα ϣⲫη
ετaqϣοτ εχρηι εχωοτ· οτοϫ aqϯωπq
[16] χωcτε ανοπ ιcχεη ϯnοτ ⲛ̈τεπcωοτπ
ⲛχλι αν κατα cαρχ· ιcχε ⲁε ανcοτεη πχc
κατα cαρχ· αλλα ϯnοτ χε τεπcωοτπ
ϣϣοq αν·

[17] χωcτε φη ετϩεη πχc· οτcωπτ ϣϣⲃηρι
πε· πιαρχεοc ανcιπι· ιc χανⲃηρι ανωωπι·
[18] χωϧ ⲁε πιϧεν εⲃολ ϣⲫϯ πε φαι ετaq-
χοτπεη ερoq εⲃολ χιτεη πχc οτοϫ aqϯ
ηαν ϣϣπιωεϣϣωι ⲛ̈τεπιχωτπ. |

[19] Χε φϯ ηaqϩεη πχc· eqχωτπ ϣϣπικοcϣϣοc
ερoq· ⲛ̈qωπ ερωοτ αν ⲛ̈ποτπαραπτωϣϣα·

---

[12] ΝΑΠΤΑΧΟ] cf. Gr. ℵBCD*FG 10. 39. 67** 139. d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. om. ΓΑΡ: +ΑΕ, O. ϣϣον ΠΩΤΕΝ] ϣϣωτεν, F*L by error. ΑΝϯ] A: ΕΝϯ, L^{s}T^{s} &c.: ⲛ̈ϯ, Γ*NO. ΕΧΡΗΙ] om. HJ. ΕΧΩΝ] cf. Gr. (exc. ℵB 17 Cyr). ϩΕΝΠΧΗΤ] ϩΕΝΠΙΧ., H; cf.? Gr. ℵBD*FG 17. 37. 73. 121. Euth Cyr it vg &c.: om. ϩΕΝ, B^{a}, cf. Gr. C &c. [13] ΙΤΕ 1°] ΙΤΑ, B^{a}J 18. ΙΕ 1°] om. J. ΑΝCΙΧΙ 2°] +ⲛ̈ΧΗΤ, L^{s}L. ΑΝ (om. HL) ΚΑϯ] ΕΝΚ., T^{s}: ϯΕΝΚ., J. [14] ΓΑΡ] om. A$_{1}$^{r}GM. ΠΧC] ⲫϯ 'God,' J. CΑϣϣΟΠΙ] Α.., A$_{1}$^{r}L. ϣϣΟΝ] ϣϣΟΙ 'me,' DL. ΧΕ] cf. Gr. ℵ* BC^{2}D EFGKLP al plus^{30} d e g syr$^{u\ r}$ aeth^{utr} go &c.: +ΙCΧΕ, T^{s}K, cf. Gr. ℵ^{c} C* al sat mu f vg arm Did Euth Cyr &c. ΑΟΤΑΙ] L^{s}AE: om. Α, T^{s} &c.

fested myself in your *consciences* also. 12 We were not commending ourselves to you again, but (ⲁ) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. 13 For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind[a], then we were of sound mind to you. 14 For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; 15 and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (ⲁ) to him who died for them, and he rose. 16 *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (ⲁ) now any more we know him not. 17 *Wherefore* he who is in Christ is a new [b]creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. 18 But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: 19 That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

[a] Lit. 'understand.' [b] Or 'creation.'

15 ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., DF. ⲟⲛⲥ] ⲱⲛⲥ, T[1]ΓGMNO. 16 ⲥⲱⲥⲧⲉ] -ⲁⲉ, AEFKN: ⲥⲱⲥ, Γ. ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲗⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲗⲓ, J. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ⲁⲉ, K. ⲓⲥⲭⲉ . . . ⲥⲁⲣⲝ] om. H* homeot. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] position cf.? Gr. DE d e aeth &c. ⲁⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ, L by error. ⲭⲉ] om. E_1*. 17 ⲥⲱⲥⲧⲉ] -ⲁⲉ, AEF. ⲥⲁⲛⲃⲉⲣⲓ] cf. Gr. ℵBCD*FG 67** d e f g am fu demid tol·arm[ed] aeth[ro] Clem &c. om. τὰ πάντα. 18 ⲁⲉ] om. B[a] 18. ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲥⲁⲛ, B[a]J 18: om. P. ⲙⲙⲫ†] ⲥⲓⲧⲉⲛⲫ†, Γ[c]DFKL. ⲛⲉ] ⲛⲉ, MO*P. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] cf. Gr. ℵBC D*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg syr[utr] aeth[utr] arm go Euth &c. ⲡⲓⲥⲩⲉⲙⲙⲓ] AP: ⲡⲥⲩ., L[s]T[s] &c. ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲡⲓⲥ., E by error. 19 ⲭⲉ] pref. ⲥⲱⲥ, DFKL: ⲥⲱⲥ ⲁⲉ, B[a] 18. ⲉⲩⲥⲱ(O, D)ⲧⲡ] ⲁⲩⲥ., L. ⲙ̄ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., HJ. ⲛ̄ⲩⲱⲡ] ⲉⲛⲩ., D: ⲛ̄ⲩⲩⲱⲡ, P[c]. ⲁⲛ] om. O single negative.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⁘ 20 ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⁘
21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⁘
1 Ⲉⲛⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⁘
2 Ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⁘
κβ ⲒⲤ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⁘ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ 3 ⲛ̅ⲧⲉⲛϯ
ϩⲗⲓ ⲛ̅ϭⲣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲑⲱⲗⲉⲃ 4 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⁘ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⁘ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ⁘ 5 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϧⲓⲥⲓ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⁘
6 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⁘
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⁘ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲉⲧ-
ϣⲟⲃⲓ ⁘ 7 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⁘ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ |

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] T^{t}AK: ⲡⲥ., L^{s} &c. ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ] -ⲧⲟⲩ, 3° person, B^{a} 18. 20 ⲁⲛⲉⲣⲡ.] ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲣⲡ., M. ⲟⲩⲛ] om. G*N. ϩⲱⲥ] om. E$_{1}$*. ϩⲱⲧ (+ⲉ, M) ⲡ] pref. ⲉ, B^{a}DGJ$_{2}$KL 18. ⲉⲫϯ] ⲙ̅ⲫϯ, B^{a} 18. 21 ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*BCD*FG 17. 67** 71. 137. d e f g vg Or Euth &c. ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ] om. ⲛ̅, H. ⲁⲛⲟⲛ]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of
the reconciliation in us. 20 We were *ambassadors then* for
Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech
you, instead of Christ, be reconciled to God. 21 He who
knew not sin he made him (to be ⲛ̄) sin for us, that we
(pron.) might become (to be a ⲛ̄ⲟⲩ) righteousness of God in
him. VI. But we are being fellow workers, and we
beseech you not to receive the grace of God emptily. 2 For
he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day
of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time
accepted; behold now, lo, a day of the salvation. 3 We
give not any stumbling in any(thing), that our ministration
may not be aspersed; 4 but (ⲁ) in everything we are com-
mending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*,
in tribulations, in *necessities*, in pains, 5 in stripes, in prisons,
in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, 6 in [a] pure-
ness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kind-
ness*, in [a] holy *spirit*, in [a] *love* without hypocrisy, 7 in
a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ϩⲱⲛ, $L^{s}T^{t}$DFHJK. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, J.

1 ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, B^{a}. ⲉϣⲧⲉⲙ] om. Γ. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑ., L: ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK; cf. Gr. $ℵ^{a}BD^{c}$ &c. ὑμᾶς. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., K*O. 2 A_2^{mg} D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A_1^{mg} E_1^{mg} اشعيا 'Isaiah.' F^{mg} J_1^{mg} 'the third Sunday of the Fast.' ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F; position cf. Gr. ℵBCD^{b} et ^{c}EKLP al fere omn f vg syr^{utr} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. L. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ 2°] om. L. 3 ϩⲗⲓ 1°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, FHJ 26. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] -ⲱⲡ, E_1*: ⲛ̄ϭⲟⲣⲡ, M. ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ 2°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, 26. ϩⲓⲛⲁ] om. Γ*. ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ] cf. Gr. DEFG 66** 73. d^{scr} 8^{pe} defg vg syr^{utr} go &c. 4 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H*. Tabulated arrangement, AB^{a}DEHJ. ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲟⲩϩ., Γ singular. ⲙ̄ⲕⲁⲩ- (om. B^{a}H)ϩ] ⲉⲙⲕ., ΓGHO. 5 ⲉⲣϧⲱⲧ] -ⲟⲧ, FKP 26, ϣⲣⲱⲓⲥ] ⲣⲱⲓⲥ, A_1. 6 ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥ ... ⲥⲱⲟⲩⲛ] A_1: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ... ⲥⲱⲟⲩⲛ, A_2: trs. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] om. B^{a} by error.

Hunt 26, 2–13

ⲛⲋ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϭⲏ ⁘ 8 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⁘ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲑⲙⲏⲓ ⁘ 9 ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⁘ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⁘ ϩⲱⲥ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⁘ 10 ϩⲱⲥ ⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⁘
ⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⁘
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⁘ ϩⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
11 Ⲁ ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲱ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⁘ ⲁ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ 12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ ⁘
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⁘ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⁘ 13 ϯϫⲱ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲓϣⲉⲃⲓⲉⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⁘ ⲟⲩⲉϣⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲧⲉⲛ ⁘

Ⲉ.

κγ 14 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⁘ 15 ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡϯⲙⲁϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ ⁘ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ ⁘ 16 ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ

---

7 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ . . . ϫⲁϭⲏ] om. N. ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟ(ⲱ, E_1J)ⲛ] ϯϩ., A_2*P singular. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̄ϯⲙⲉⲑ., B^a: ⲛ̄ⲧⲉⲑ., J. 8 ⲥⲙⲟⲩ . . . ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] order cf. Gr. 37. 73. 80. arm aeth. 9 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲥ., HJ single negative. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Γ*F. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] + ⲁⲛ, O by error. ⲉⲛ(ⲛ̄, D)ⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ, B^a preterite. ϩⲏⲡⲡⲉ] T^tA &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s B^a$ΓDFKL. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, B^aDEP. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ] ⲁⲩϯ., E_2M: om. ϯ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̄ⲥⲉϧ., conjunctive, $T^t A_2$DHJL 26. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 3°] om. H. 10 ⲉⲛⲙⲟⲕϩ] ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ, B^a. ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩ.]

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and those of the left hand, 8 through [a] glory and [a] dishonour, through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true (men); 9 *as* unknown, and known; *as* about to die, lo, we live; *as* chastened, and not killed; 10 *as* grieving, but rejoicing always; *as* poor (men), but making many rich; *as* not having anything, and we lay hold on all things. 11 Our mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our heart was widened out. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your affections. 13 But I speak of the same recompense, as children: widen out yourselves also.

14 Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for what (ⲁⲩ) is the fellowship of [the] righteousness with [the] *iniquity*? Or what (ⲟⲩ) is the fellowship of the light with the darkness? 15 Or what is (the) agreement of Christ with Beliar? What (ⲁⲩ) is (the) part of a *believer* with an unbeliever? 16 Or what (ⲟⲩ) is (the) agreement of

---

ϩⲟⲥ ⲉⲛϩ., 26. ⲁⲉ 2°] om. FJP. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ.] ⲧⲉⲛ. +ⲁⲉ, 26: o. ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲗⲗ., future, HJ. 11 ⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲩⲏⲛ, HJ: ⲟⲩⲃⲉⲛ, M. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, B^{a} by error. ⲱ ⲛⲓⲕ.] cf. Gr. FG^{sr} 8^{pc} f vg: om. ⲱ, B^{a}DKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. ℵB). 12 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲭϩⲱⲭ] L^{s}ΓDFGLMNOP: ⲛⲧⲉⲛϩⲉⲭϩⲱ(O, A_1E_2)ⲭ, AEJK 26: ⲧⲉⲛϩⲉⲭϩⲱⲭ, B^{a}. ⲧⲉⲧⲉⲛϩ.] L^{s}ΓDFGHLMNOP: ⲧⲉⲛϩⲉⲭϩⲱ(O, A_1E_2M)ⲭ, AB^{a}EJ_1c$_2$K 26. ⲁⲉ] om. M, cf. Gr. C a^{ascr} l^{scr}. ⲛϩⲣⲏⲓ 2°] ⲛϩ., L 26: om. FK. ⲗⲗⲉⲧⲩ.] ⲩ., HJ 26. 13 ⲟⲩⲉⲩⲥ] ⲟⲩⲃⲏⲩⲥ, L: ⲉⲩⲉⲩⲥ, F. 14 ⲛⲓⲁ(T, T^{t}FK)ⲑⲛ.] ⲛⲓⲁⲑⲛ., B^{a}. ⲁⲩ] om. F by error, also ⲛⲧⲉ for ⲧⲉ. ⲛⲉⲗⲗ†ⲁⲡⲟⲗⲗ.] ⲛⲉⲗⲗ may be either *μετά* or *καί*. ⲓⲉ ⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCDEFGLP 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. 113** 115. 8^{pc} d^{scr} it vg syr^{sch} et$^{p\,mg}$ arm go Clem Euth &c. ἢ τίς. ⲁⲛⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A_2E: ⲛⲧⲉⲡⲓ., L^{s}T^{t}A_1^{r} &c. 15 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ†ⲗⲗⲁ†] om. ⲡⲉ, F: om. ⲡ, Γ*H: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ†ⲗⲗ., EGM. ⲗⲗⲡⲭⲥ] cf.? Gr. ℵBCP 13. 17. 8^{pc} d ef vg *χριστοῦ* &c. ϐⲉⲗⲓⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCLP al plus^{50} fu harl* syr^{p} arm aeth Euth &c.: ϐⲉⲣⲓⲁⲗ, B^{a}: ϐⲁⲣⲓⲁⲗ, P*: ϐⲁⲗⲓⲁⲣ آخرة نسخة 'another copy,' P^{mg}; for ⲓⲁⲗ cf. minusc pauc f g vg &c. ⲁⲩ] pref. ⲓⲉ, K. ⲧⲧⲟⲓ] L^{s}T^{t}A_1^{r} &c.: ⲧⲟⲓ, A_2HJP. 16 ⲓⲉ]

ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩ[÷]ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓ-
ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ÷
Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ÷ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ÷ ⲉⲓⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ÷ 17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉ|ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅÷ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϭⲁ-
ϧⲉⲙ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.
κδ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲓⲱⲧ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
κε 1 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱϣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ÷
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
κϛ 2 Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲛϥⲉϫ ϩⲗⲓ. 3 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ. ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲱⲛϧ 4 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ

---

om. B^{a}. ⲡϯⲙⲁϯ] om. ⲡ, AH. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, B^{a} by error. A$_{2}^{mg}$ ⲓⲁⲣⲁⲙⲓⲁⲥ: A$_{1}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ M^{mg} ارميا 'Jeremiah.' ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵ*BD*LP 6. 10. 17. 23. 31. 39. 67** 71. 80. 109. d e aeth Clem &c. ἡμεῖς et ἐσμέν. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] singular, cf. Gr. (exc. ℵ* 122. Clem). ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{t}ΓGM NO. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ &c.] et. f vg syr^{utr} arm Clem Did Ath &c. καθὼς εἶπεν. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 1°] praem. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙ.] om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. F. ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFJ KLO. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. F^{gr}GP g &c. αὐτοῖς. ϩⲱⲟⲩ] om. L. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲗ., P: ⲛ̄ⲟⲩⲗ., GHM. 17 E$_{2}^{mg}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A$_{1}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$LN اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. E$_{1}$*: ϧⲉⲛⲧⲟⲩ-

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*. 17 Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you. 18 And I shall be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, *then*, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God. 2 Receive us: we did not wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any. 3 I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and to share life. 4 I have a great *boldness of speech* toward

---

ⲙⲙⲛ† 'from their midst,' HJ. ⲙⲙⲡⲉⲣⲥⲓ] AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, LᵉTᵉBᵃDFHJKL. ⲡⲉⲧ(ⲛ, E₂)ⲥⲁϫⲉⲙⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲥ., Tᵉ: ⲡⲛ ⲉⲧⲥ., plural, F: ⲧⲥ., L. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, A₂ by error. 18 ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲁⲡⲟⲕ, TᵉDFKL. ⲉⲧⲱⲧ] ⲛⲟⲩⲱⲧ, L. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., EF. ⲉϩⲁⲛ] LᵉTᵉAΓEGLN: ⲛ̄ϩ., BᵃDFHJKMOP. ⲡⲁⲛⲧⲟ(ⲱ, M)ⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ] LᵉA₁DE: pref. ⲡⲓ 'the,' Tᵉ &c.

1 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ]-ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, NO. ⲟⲩⲛ] om. P. ⲧⲥⲁⲣϫ] †c., A₁ʳBᵃDFKLO. ⲟⲩⲡⲛⲁ] A₂E: ⲛⲓⲡⲛⲁ, LᵉTᵉA₁ʳ &c. ⲉⲛ(ⲛ̄, DEL)ϫⲱⲕ] -ⲛⲕ, Γ*. ⲫ†] ⲡⲟⲥ 'the Lord,' HJ. 2 ϣⲟⲡⲧⲉⲛ] om. ⲧⲉⲛ, suffix, 1° plural, Bᵃ by error. ⲙⲙⲡⲉⲛⲥⲓ] ⲙⲙⲡⲉⲣⲥⲓ, L. ϩⲗⲓ 1°] om. H*. ⲙⲙⲡⲉⲛϥⲉϫ] ⲙⲙⲡⲉⲣϥ., E₁*₂*?: +ⲛ̄, ΓF. 3 ⲁⲛ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ℵBCP 17ᵛⁱᵈ 73. Euth. ⲙⲙⲡϩⲁⲛ] ⲉⲡ., BᵃF. ⲛϫⲟⲥ] ⲛϫⲟⲛⲥ, Bᵃ*LP by error. ϩⲉⲛ] pref. ϵ(ⲛ̄, O)ϩⲣⲏ, HJO. ⲙⲙⲁⲟⲩ] ⲙⲙ-ⲡⲁⲁⲟⲩ, Cᵐᵍ Pᵐᵍ both 'another copy.' ϵ(om. JP)ⲉⲣϣⲫⲏⲣ] ⲟⲩ-ⲉⲣϣ., A₂: ⲉϣⲫⲏⲣ, H. 4 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 1°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, TᵉHᵒJ NO 26: om. ⲧⲏⲓ, A₁ʳ. ⲛⲟⲩ 1°] A₂ΓEGMNOP 26: pref. ⲙⲙⲁⲁⲁⲩ, LᵉTᵉA₁ʳBᵃDFHJKL. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 2°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, TᵉHJNO 26.

Hunt 26, 2–7

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ÷ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ÷
5 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲣⲝ ϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲧ ÷ ⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲛϩⲟϯ ÷
6 Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫϯ
ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ÷ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷
7 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲕⲉⲛⲟⲙϯ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ÷
κζ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ÷ †Ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛζ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ | 8 ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϯⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏⲓ
ⲁⲛ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏⲓ ⲡⲉ ÷ ϯⲛⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲁⲥϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ÷
9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯⲟⲥⲓ ⲛ̄ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. 10 ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲟⲩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏϥ ÷ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲟⲩ.

ⲛⲓϣϯ ⲛ̄] om. F. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛ., L: pref. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, K. ⲁⲓⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] $A_1{}^*{}_2$EFJ 26, cf. Gr. F^{gr}K al$^{3\,scr}$: ⲡⲉⲛϩ., $L^sT^tA_1{}^rB^a\Gamma$ DGHKLMNOP. 5 ⲉⲧⲁⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲓ اتيت, P 1° singular. ⲙⲁ (om. E_2) ⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, K. ⲙ̄ⲡⲉ] ⲙ̄ⲡⲁ, J. ⲛ̄ (om. F) ⲙ̄ (ⲉⲙ, Γ &c.) ⲧⲟⲛ] L^sT^tAFNP, position cf. ? Gr. ℵBD^{gr} E^{gr}KLP al fere omn aeth go Euth &c. ϩⲁⲛϣⲱ (ⲟ, L^s &c.: ⲟⲩ, M) ⲛⲧ (ϯ, 26)] T^tAJ: pref. ⲛ̄, B^a: pref. ϧⲉⲛ, 26: + ⲟⲩⲟϩ, K.

you, I have a great boast about you: I was full of your
comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation.
5 For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took
not any rest, but (ⲁ) we were[a] oppressed in everything;
outside contentions, inside fears. 6 But (ⲁ) he who com-
forteth them who are humble, God comforted us in (the)
coming of Titos; 7 but *not only* in his *coming*, but (ⲁ) also
in the comfort, in which he was assured about you, showing
to us your hearty love and your weeping and your zeal
for us. *So that* I rejoice the more, 8 because if I gave pain to
you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting;
for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved
you) *for* a little (time), 9 but now I rejoice, *not that* ye
were grieved, but (ⲁ) that ye were grieved unto [a] *repent-
ance*: for ye were grieved according to God, that ye might
not suffer any loss from us. 10 For the grief according to God
worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

[a] Lit. 'we being.'

6 ⲉϣⲁϥϯ] ⲉⲧⲁϥϯ, B^{a}F. ⲛⲟⲙϯ 1°] ⲙⲁϯ 'well pleased,' M. ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ] + ⲡⲉ, F. ⲫϯ] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. 7 ⲟⲩ . . . ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ] om. 26. ⲛⲉⲙ 1°] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: om. B^{a}DFHJKL 26 (but DKL tr. و بل). ϯⲕⲉ] om. ⲕⲉ, N. ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ] T^{t}A$_{1}$ B^{a}FG, cf. ? Gr. παρακλήθη: ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ 'he confirmed us,' L^{g}ΓDEHJKLMNOP 26. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ] ⲁϥⲧ., E$_{2}$: ϥⲧ., Γ. ⲉϫⲱⲛ] obs. Gr. K &c. om., Gr. rell ἐμοῦ. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, FHJKLM 26. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., plural, 26. 8 ⲙ̄ⲙ̄-(ⲉⲙ, ΓGO)ⲕⲁϩ 1°] AEFH*KL: + ⲛ̄ϩⲏⲧ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓDGH^{c}JM NOP. ⲛⲁⲓⲉⲣ] ⲛⲉⲁⲓⲉⲣ, J, cf.? Gr. 93. a^{scr}. ⲡⲉ] om. GM. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵCD^{b}et^{c}EFGKLP al omn^{vid} f g syr^{utr} arm go Euth &c. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ (+ⲛ, B^{a}) 2°] om. ϫⲉ, B^{a}DFHJKL. ⲁⲥϯⲙ̄ⲙ̄-(ⲉⲙ, T^{t}Γ)ⲕ.] ⲁⲥϯⲛ̄ⲙ̄., H^{c}: ⲁⲓϯ., Γ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AE: ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ 'an hour,' L^{g}T^{t} &c. 9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] AHJ: om. ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, L: ⲟⲇⲓ, EJ. ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] om. ⲉⲣ, E$_{1}$*. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟ(om. H)ⲓⲁ . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. DKL homeot. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2°] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, F. ⲅⲁⲣ] om. HJ. 10 ⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}GN twice. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., T^{t}A$_{2}$PN. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., FK. ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ ⲛ̄] AFH^{c}: ⲁⲑ(ⲧ, B^{a}DEG

κη 11 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲓⲥ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩ-
ⲇⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲏ-
ⲥⲓⲥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϩⲟϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲭⲟϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓϣ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ.

κθ 12 Ϩⲁⲣⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲙϯ ⳾ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 14 ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ | ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϣⲓⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⳾

KL)ⲟⲩⲱ(ⲟ, T^{t}P)ⲙ ⲛ̄, L^{g}T^{t} &c. -ϩⲑⲏϥ] -ϩⲏⲧ, L. ⲇⲉ] trs. before ⲛ̄ϩⲏⲧ, J$_{1,2}$ (+ ⲇⲉ). ϣⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., K. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙ., K. 11 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler d e vg go arm aeth Clem &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*BDEKL al plu d e go arm Clem &c. ὑμῖν. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] L^{g}ADEGLM: ⲉⲩⲙ., B^{a}F: ⲛ̄ⲟⲩ., T^{t}ΓKNOP: ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ 'a great,' HJ. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] om. ⲉⲩ, M. ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧ(ⲇ, A$_{1}^{r}$E)ⲏⲥⲓⲥ] L^{g}A$_{1}^{r}$$_{2}$DE: ⲉⲩⲁⲅ-(ⲛ, Γ)ⲁⲛⲁⲕⲧⲏⲥ, T^{t}ΓGMNOP: ⲉⲩⲁⲛⲉ(ⲁ, KL: ⲏ, F)ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ, FHJKL: ⲉⲩⲁⲅⲛⲁⲧⲏⲥⲓⲥ, B^{ac}(om. ⲛⲁ, *). ⲉ(ⲁ, E$_{2}$)ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ] om. L homeot. ⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ] om. N homeot. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] L^{g}T^{t}A$_{2}$ΓEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, A$_{1}^{r}$B^{a}DF HJKL; cf.? Gr. D^{b}et^{c}EKLP al pler de arm &c. ⲁⲧⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, A$_{1}^{r}$)ⲛⲧⲁϩⲉ] T^{t}AE$_{1}^{c}$$_{2}$: ⲁⲣⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, M)ⲛⲧ., L^{g} &c. ⲉⲣⲁ-

of: but the grief of the *world* worketh death. 11 For
behold the grief which ye grieved (lit. did) according to
God worked for you much *earnestness*, yea (ⲁ) a *defence*, yea
(ⲁ) an *indignation*, yea (ⲁ) a fear, yea (ⲁ) a hearty love,
yea (ⲁ) a zeal, yea (ⲁ) a revenge; and in everything ye
established[a] yourselves pure of the thing. 12 *Then*, if I
wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong,
nor because of him who suffered wrong, but (ⲁ) that your
earnestness, this which ye feel (lit. do) about us, might be
manifested to you before the Lord. 13 Therefore we were
consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* exces-
sively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested
for you all. 14 Because my boast which I made to him about
you, I was not ashamed of it. But (ⲁ) according as I spoke
to you always in [a] truth, thus also our boast which we
made about you to Titos was in [a] truth. 15 And abun-
dantly his affections are turned (ϣⲟⲡ) towards you, remem-

[a] Lit. 'set up.'

ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. E_2. ⲙ̄ⲡⲓϩ.] ⲉⲡⲓ., B^a. 12 ⲁⲓⲥϧⲁⲓ] Hunt 18, 12–15
-ϧⲉ, $HJ_1{}^c{}_2$. ⲉⲑⲃⲉ 2°] om. F. ⲫⲏ ⲁⲛ 2°] om. ⲁⲛ, L^gT^tGMP.
ϭⲓⲧϥ] ϭⲓ, A_2*. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ] $L^gT^tA_1$*?$_2$ΓENO: om. ϫⲉ, $A_1{}^r$ &c.
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. BCD^bet^{c}EKLP al plus[70] d** e
syr^{utr} arm^{zoh} aeth Euth Dam. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE: ⲙ̄ⲫϯ, L^gT^t &c.
13 ⲁⲩⲑⲉ(ⲏ, L)ⲧⲡⲉⲛ] ⲉⲩ(ⲁⲩ, H^cJ)ⲑⲱ(ⲉ, T^t)ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛ, T^t
H*J. ⲉϩⲣⲏⲓ 1° ⲇⲉ] T^tAΓDEGKMNO, cf. Gr. ℵBCDEFGKLP
17. 93. al[15] it vg go syr^{sch} et$^{p\ txt}$ &c.: om. ⲇⲉ, L^gB^aFHJLP 18, cf. Gr.
32. 36. 39. 69. 71. e^{sc} arm Euth Thdrt plane om. δέ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ]
cf. Gr. F^{gr}KL al pler syr^p c.* Euth &c. ⲁⲛⲣⲁϣⲓ] ⲉⲛ(ⲣ, J_2)ⲣⲁϣⲓ,
J. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] om. B^aDFHJKL 18. ϫⲉⲁ] om. ϫⲉ, H*. ⲙ̄-
ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^tNO. 14 ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., B^aDFL
18: om. H*. ⲙ̄ⲡⲓϣⲓⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ, K. ⲉⲧⲁⲓ.] AE:
ⲉⲧⲁⲛ., L^g &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. $ℵ^a$BFGKL al
omn^{vid} g syr^{utr} arm Euth &c. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. CF^{gr}G(g)
syr^p: om. J_1*. ⲟⲛ] om. F. ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵDEGKLP
al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. DEFGP
37. 71. 73. 80. Dam πρός. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣⲟⲡ, GMP.

cegyoπ eβoγn epωτeπ· eqipi ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲙⲁⲣⲛ† ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲅⲱⲟⲩⲥ epωτeπ ϩeπ oⲩϩo† neⲙⲙ oⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ [16]†ⲣⲁϫⲓ xe ϩeπ ϩωϧ ⲛⲓϧeⲛ †ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩeπ ⲟⲛⲛⲟⲩ·

Ε.

λ †ⲧⲁⲙⲙⲟ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲣⲱⲧeπ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ epiϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϩeπ ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲙⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ [2]xe ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩeπ oⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄ⲁⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ oⲩϩoϫϩⲉϫ ⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ. ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ eβoγn e†ⲙⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩ-ⲙⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ [3]†ⲉⲣⲙⲉⲟⲩⲉ xe ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ-ϫoⲙⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫoⲙⲙ. ⲁⲧⲉⲣⲧⲟⲧⲟⲩ ϩeπ ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲁⲧⲟⲩ· [4]ⲁⲧⲧⲱϧϩ ⲙⲙⲁⲟⲩ ϩeπ oⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄†ϩⲟ· eⲟⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ †ⲙⲙⲉⲧⲱⲫⲛⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ· [5]oⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲡⲉⲣϩⲉⲗ-ⲡⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁ̄ⲡ̄ⲥ· oⲩⲟϩ ⲡⲁⲛ ϩⲱⲛ eⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫ†· [6]eⲑⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ· ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ eⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲩ ϩeπ ⲟⲛⲛⲟⲩ·

[7]Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛϩⲟⲩⲟ ϩeπ
ⲛⲏ ϩωϧ ⲛⲓϧeⲛ· ϩeπ ⲡⲓⲛⲁϩ† · ⲛⲉⲙ | ⲡⲓⲥⲁϫⲓ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ · ⲛⲉⲙ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓϧeⲛ · ⲛⲉⲙ †ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϩeπ ⲟⲛⲛⲟⲩ eⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲟⲛ·

---

[15] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲅⲱⲟⲩⲥ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲧⲥ, B^a 18. [16] xe] $L^s T^t$ AΓEMNO, cf. Gr. unc. al plus ^{50} it vg syr^{sch} et $^{p\,txt}$ Euth &c.: ⲁϵ, B^aHJ 18: ⲁϵ xϵ, DFGKLP (ⲁxϵ); ⲁϵ perhaps=οὖν, cf. Gr. 37. 73. 137. 8^{pe} al pauc^{vi} go arm $syr^{p\,mg}$ Chr. †ⲧⲁϫ.] pref. oⲩoϩ, EM: †ⲡⲁⲑⲉⲃⲓoⲩⲧ 'I shall be humbled,' B^a.

[1] L^{mg} 'the first Sunday of Abīb.' †ⲧⲁⲙⲙⲟ (ω, B^aL: ϵ, A_2*)]

bering the obedience of you all, how ye received him in [a]
fear and [a] trembling. 16 I rejoice that in everything
I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God
which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia;
2 that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their
joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches
of their *singleness*. 3 I witness that according to their power
and beyond their power, they acted of their own readiness,
4 they prayed us in a great beseeching concerning the
grace, and the fellowship of the ministry which is done to
the *saints*: 5 and not according as we *hoped*, but (ⲁ) they
were beforehand in giving themselves to the Lord, and to
us also through the will of God. 6 So that (ⲉⲑⲣⲉⲛ) we
besought Titos, that according as he began from (the) first,
thus he might complete this grace also in you. 7 But
(ⲁ) according as ye abound in everything, in the faith, and
the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

---

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al^{30} fere vg^{odd} arm go Euth &c. ⲛⲏⲓ] om. B^{a}. 2 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., P. ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ] ⲡⲟⲩϩ. 'their affliction,' J. ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲁϥ., A$_1^r$DL. ⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., P. ⲧⲟⲩ(ⲧⲉⲛ, M)-ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩ(om. E$_2$M)C] T^{t}A$_2$ΓEGMNOP: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L^s A$_1^r$B^{a}DFHJKL. 3 ⲙⲉⲑⲣⲉ(ⲏ, E$_2$)] A$_2$E: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}A$_1^r$ &c. ⲧⲟⲩϫⲟⲙ] ⲟⲩϫⲟⲙ 'a power,' L^{s}L: ϫⲟⲙ, A$_1^r$. ⲥⲁⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵBCDEFG 17. 45. 46. Euth παρά. ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲟⲩⲣ., J indef. art. 4 ⲁⲩⲧⲱⲃϩ] AEO: ⲉⲩⲧ., L^{s}T^t &c. ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ(ⲡ, ΓNO: ⲛⲓ, B^a)ϣⲉⲙϣⲓ] ϣⲫⲏⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄-ⲡϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲉⲛⲓ., B^a: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., DFL; cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δέξ. ἡμᾶς. 5 ⲉⲧⲁⲛ-ⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A$_2$*. ⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲩⲉⲣϣ., O. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ., HJ. ⲛⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲛ, B^a. ϩⲱⲛ] om. L. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] om. H*. 6 ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲣϩⲏⲧⲥ, HJ$_1$°$_2$. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] AEF: + ⲟⲛ, L^{s}T^t &c. 7 ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] pref. ⲟⲩ, P. ⲉⲧϧⲉⲛ &c.] pref. ⲑⲏ, P; cf.? Gr. B 30. 31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{scr} b^{scr} syr^{sch} arm ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲧ ⳾
8 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
9 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⳾
10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ ⳾
λα 11 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 12 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ϥϣⲟⲡ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ϥϣⲏⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϥ ⲁⲛ ⳾ 13 ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϭⲣⲟϩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ. 15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϧⲉⲛⲡⲁⲓ] ⲉⲡⲁⲓ, HJ. 8 ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] ⲑⲏ ⲉⲧⲥ., FL by error. ⲁⲓⲉⲣⲇ.] AE: ⲉⲓⲉⲣⲇ., L^{s}T^{t}B^{a}ΓD GHJKLMN: ⲉⲓⲉⲉⲣⲇ., FO. 9 ⲑⲏⲛⲟⲩ . . . ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGLP al plu it vg syr^{utr} arm go Euth Cyr &c. ⲉⲟⲩⲣ.] ⲉⲩⲣ., B^{a}. ⲡⲉ] om. H*. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ (ⲡⲓ, A$_1$^{r}E$_2$)] ⲙ̄ⲫⲏ, ΓMNOP. 10 ⲅⲛⲱⲙⲏ (I, M)] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' A$_2$FHJKL. ⲡⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^{t}ΓHJNO. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲛⲉⲧⲉ, J. ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲟⲛ ⲛⲉⲙϩⲱⲃ, E$_2$ by error. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲛⲉⲙ 'also,' HJL. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲁⲧ., DK: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., HJ: ⲉⲁⲣⲉⲧ., B^{a}.

love which is in you from us, that ye may abound in this grace also. [8] I was not saying it according to commandment, but (ⲇ) through the *earnestness* of others, I *approved* (the) choiceness of your *love* also. [9] For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you, being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one) might become rich. [10] And in this I give an *opinion*: for this is profitable to you, who *not only* the thing to do, but (ⲇ) the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.

[11] But now the thing also to do, fulfil; that according as the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment, according to that which each one hath. [12] For if the readiness exists, according to that which he hath he is accepted, not according to that which he hath not. [13] For *not* that a relief might be to others and a tribulation to you, but (ⲇ) that an *equality* might be in this present time. [14] That your abundance may be for (the) deficiency of those, and the abundance of those may be for your deficiency, that there may be an *equality*: [15] according as it is written, 'He of the

---

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, B^{a}. [11] ⲁⲉ] +ⲟⲛ, HJ. ⲉⲁⲓϥ] ⲉⲁⲓ, KL, om. suffix 3° singular: om. J. ⲟⲛ] om. HJ. ⲡⲓⲕⲉ] ⲡⲓ, GM^{c}P. [12] ⲧⲁⲣ] ⲟⲩⲛ, HJ: ⲁⲉ ⲧⲁⲣ, T^{t}N. ϥϣⲟ(ω, A$_2$)ⲡ] L^{s}T^{t}A$_2$ &c.: om. ϥ, A$_1$EMNOP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵBC*DEFGKP al^{10} it vg go syr$^{p\,txt}$ arm aeth Clem Euth &c. om. *τίς*. ϥϣⲏⲡ] ϥϣⲟⲛ, T^{t}P by error. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 2°] ⲛⲉⲧⲁⲛⲧ., ΓE$_2$: ⲛⲉⲧⲁϥ, L*. [13] ⲟⲩⲭⲓ] om. B^{a}HJ: ⲟⲩⲟϩ, O. ⲛ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲛⲧ., T^{t}GN. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ 'others'] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲕⲉϫ., A$_2$ by error: ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 'others,' B^{a}HJ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ 'some,' Γ^{ms}. ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}: om. B^{a}HJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ⲛ̄ⲧⲉ) Gr. ℵ*BC 17. 33. 35. 80. d e aeth^{utr}: +ϩⲓⲛⲁ, M. ⲟⲩϩⲟϫ.] om. ⲟⲩ, L^{s}Γ. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. A$_1$^{r}HJ. ϩⲩ(I, D)ⲥⲟⲥ] +ⲛ̄ⲧⲟⲛ, L. ϥⲱⲙⲓ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ, A$_2$HJL. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] T^{t} &c.: ⲛ̄ϯ., L^{s}. [14] ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, H by error. ϥⲱⲙⲓ 1°] pref. ⲛ̄ⲧⲉϥ, DFKL. ⲉⲡⲥ̄ⲣ.] ⲉⲡⲓⲥ̄ⲣ., HJ. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ, L^{s} by error. ϩⲩⲥⲟⲥ] ϩⲓⲥ., D: -ⲥⲱⲥ, A.

ετcϩnoττ ✣ xe | ϕanizoτo ⲙⲡeqepzoτo ✣ τoz ϕanikoτxi ⲙⲡeqepϩae ✣

ζ.

λβ [16] Πzⲙⲙoτ ae ⲙⲡϕ† gunn ϕai etaqϯ ntai-
cnoτan nωτ exen θnnoτ ϩen nzht
ntitoc ✣ [17] xe niθωτ nzht ⲙⲙen aqσitq ✣
eqinc ae nzoτo ei zarωten ϩen neqpω-
ottq nzht ✣ [18] anoτωpn ⲙⲡikecon nⲙⲙaq ✣
ϕai etepeqgoτgoτ ϩen nietaττelion ✣
eβol zitn niekklhcia tηpoτ. [19] oτ ⲙⲙonon
ae alla nⲙⲙ eaτxa xix exωq eβol
zitn niekklhcia ✣ eqxh zi ngeⲙⲙⲟ
nⲙⲙan ϩen naizⲙⲙoτ ϕai etaτgeⲙⲙgi
ⲙⲙⲟq eβol zitoτn etwoτ ⲙⲡc̄ nⲙⲙ
nenpωottq nzht ✣ [20] enωpq ⲙⲙon eϕai ✣
xe nne otai gogen ϩen taixoⲙⲙ etan-
geⲙⲙgi ⲙⲙoc eβol zitoτn ✣ [21] tenqi
gap ⲙⲡϕpωotg nzanneonanet oτ ⲙⲙonon
ⲙⲡeⲙⲙeo ⲙⲡc̄ alla nⲙⲙ ⲙⲡeⲙⲙeo
nnipwⲙⲙi ✣

[22] Anoτωpn ae ⲙⲡenkecon nⲙⲙωoτ ϕai etan-
epaokiⲙⲙazin ⲙⲙⲟq ϩen oτⲙⲙng nοτⲙⲙng
ncon eqoi ncnoτaeoc ✣ †noτ ae eqinc

---

[15] D^{ms} ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: A^{ms} E$_1^{ms}$ L خروج 'the book of the Exodus.' ϕa 1°] om. H*. ⲙⲡeqep 1°] ⲙⲡaqep, F. nikoτxi] nk., N. ⲙⲡeqep 2°] ⲙⲡaqep, L. [16] nzⲙⲙoτ] niz.., T^{t}O. ϕai] ϕn, DFKL. etaqϯ] +naⲛ, FK, cf. Gr. C harl*. [17] n̄(om. K*)ϩnt ⲙⲙe(n, E$_2$)n] L^{t}T^{t}AΓEGMNOP: ⲙⲙen n̄ϩnt, B^{b}DFHJKL 18. aqσitq] etaqσitq, O: aqthiq, M*. eqin(ni, E$_2$)c ae] A$_1$*$_2$Γ*EH^{ms}MNOP: eqoi ae ncnoτaeo(ω, J$_2$)c, B^{b}H*J 18: eqoi ncnoτaeoc, L^{s}T^{t} A$_1^{ms}$ ('a copy') Γ^{c}DFGK?L. ei] AE: aqi 'he came,' L^{s}T^{t} &c.: oτoz aqi, HJ. [18] an(n̄, E$_2$)oτωpn] T^{t}AΓENO: + ae,

Hunt 18, 16–21

abundance abounded not, and he of the little was not in want.' [16] But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same *earnestness* for you in (the) heart of Titos. [17] Because he received *indeed* the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, [18] we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel* through all the *churches*; [19] but *not only* (so), but (ⲁ) also having had hand laid upon him by the *churches*, to travel[a] with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: [20] withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ϫⲟⲗⲗ) which is[b] ministered by us: [21] for we take care for good things, *not only* before the Lord, but (ⲁ) also before [the] men. [22] But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in many things many times to be (lit. being) *earnest*, but now

[a] Lit. 'being on (the) strange (land).' [b] Reading ⲉⲧⲟⲩ of H^{c}J.

L^{s}DFGHJKLMP: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ, 1° singular, B^{a} 18. ⲛⲉⲙⲙⲁϥ] position cf.? Gr. ℵ* P c^{scr} 8^{pe}. [19] ⲁⲗⲗⲁ] om. L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. O. ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ 'with him,' L. ⲇⲉⲛ] cf. Gr. B(C)P al plus[15] f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙⲙⲟⲓ] AE: ⲉⲧⲟⲩϣ., present, L^{s}T^{t} &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ, FN*. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^{t}B^{a}FK 18. ⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. BCD*FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^{scr} d e f g vg go arm aeth Euth &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲛⲉϥⲣ. 'his readiness,' B^{a} 18. [20] ⲉⲡⲱⲣϥ] om. ϥ, E$_{1}$*. ⲛ̄ⲛⲉ-ⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲓ, H. ⲉⲧⲁⲛϣ.] A$_{1}$E: ⲉⲧⲉⲛϣ., L^{s}T^{t}A$_{2}$ &c.: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϣ. 'this which they,' H^{c}J: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϣ., B^{a} 18. [21] ⲧⲉⲛϥⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP 6. 11. 67** 80. 91. f^{scr} d e f g m^{23} vg syr^{sch} et^{p} arm &c. *προνοοῦμεν*. ⲙ̄ⲙⲫⲣ.] ⲫⲣ., ΓN. ⲛⲉⲙⲙ] T^{t}AE GP: om. L^{s}B^{a}ΓDFH*JKLMNO 18. ⲙ̄ⲙⲛⲉⲙⲙⲟ 2°] om. ⲙ̄ⲙ, DF HJKLMO 18. ⲛⲓⲣⲱⲙⲙⲓ] A$_{2}$B^{a}EHJL 18: + ⲟⲛ 'also,' K: ⲛⲓⲕⲉⲣ. 'also the men,' L^{s}T^{t}A$_{1}$^{r}ΓDFGMNOP. [22] ⲙ̄ⲙⲛⲉⲛⲕⲉ] om. ⲙ̄ⲙ, GMP. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, J$_{2}$. ⲇⲉⲛⲟⲩⲙⲛⲏϥ] om. JK. ⲉ(om. B^{a})ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ] pref. ⲁⲛⲭⲉⲙⲙϥ, K: om. B^{a}: -ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, T^{t}GL*M. ⲉϥⲓⲏⲥ] ⲁϥⲓⲏⲥ, HJP: ⲉ(om. B^{a})ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, B^{a}A$_{1}$^{mg} ('a copy').

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ [23] ⲓⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷
ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅.
[24] Ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. |

Η.

ⲛⲑ λγ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷
[2] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ÷ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲥⲉⲃⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲁϥϯ-
ⲭⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ÷
[3] Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ÷ [4] ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ÷ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ

---

[23] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲉⲛϣ. 'our,' F. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ] om. B^aK. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DE d e syr^{sch} go Ambrst. ⲛⲉ] om. J_1*. ⲡⲱⲟⲩ] pref. ⲛ̄ⲧⲉ, K. [24] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅ.] ⲧⲉⲛⲁⲅ., P by error. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, K. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵCD^{b}et^{c}E**KLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

[1] ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L^gT^t &c.: om. ⲙⲉⲛ, HJ. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] $T^tAB^aKR^c$: ⲉⲛⲓ., L^g &c. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲟϩⲟⲩⲟ (+ ⲛ, A_2*), A_2*B^aFMN by error. ⲉ(ⲁⲓ, P)ⲥϧⲁⲓ] ⲉϯⲥϧ., G.

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there is (to him) in (ⲉⲛ) you. 23 *Whether* (any enquire) about Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into) you; *or* our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the) glory of Christ. 24 (The) manifestation *then* of your *love* and our boast which we make about you, manifest it to them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they do for the *saints*, this is superfluous[a] for me to write to you: 2 for I know your readiness, this of which I make (a) boast about you to them of (ⲡⲁ) (the) Macedonia, that they of [the] Achaia prepared themselves a year ago; but (ⲁ) your zeal gave zeal to very many of them[b]. 3 But we sent the brethren to you, that our boast which we make about you, may not be empty in this *respect*; that, according as I was saying, ye might be prepared: 4 *lest by any means* should they of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared, we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

[a] Lit. 'a more.' [b] Lit. 'their more.'

2 ⲛ̄(ⲉⲙ, FKL)ⲙⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲙ., B^{a}. ⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲁⲉⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ, M. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, KL. ⲥⲉⲃⲧⲟ(ⲟⲩ, E$_2$)ⲧⲟⲩ] T^{t}AB^{a}FHMNP: -ⲧⲱ-, L^{g}ΓDEGJKLOR: ⲥⲛⲟⲩϥ] ⲥⲛⲟϥ, E$_2$NP. ⲁⲗⲗⲁ] AE: ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ] cf. Gr. ℵBCP 17. 39. 67** 74. a^{scr} (8^{pe}) Euth f vg syr^{sch} arm &c. ⲁϥⲧ-ⲭⲟϩ] om. A$_2$ homeot. ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲡ., B^{a}. 3 ⲁⲡⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. D^{gr}E^{gr} demid al^{lachm} arm &c.: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ, B^{a}, cf. Gr. rell. ⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲁ] ⲛ̄ⲧ., N. ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ] ⲟⲩⲁⲡⲁⲙ., A$_1$*: ⲟⲩⲁⲡⲁⲓⲙ., A$_2$. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, B^{a}. ⲉⲛⲁⲓⲭⲱ] ⲛ̄ⲛⲁⲓⲭⲱ, M: ⲉⲧⲁⲓⲭⲱ, L. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϥ.] om. ⲛ̄, J$_2$. 4 ⲛⲁⲑⲙⲁⲁⲁⲕ.] om. ⲛⲁ, LP. ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉⲙⲁ] AER: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃ̄.] A$_2$Γ^{c}E: ⲛ̄ⲧⲧⲉⲛⲥ., Γ* by error: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., L^{g}T^{t}A$_1$^{r} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ-ϥⲓⲛⲓ ⲁⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥ., R, cf. Gr. D*et^{b}E*L de syr^{sch} *καὶ*. ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ] om. ⲭⲉ, H*O. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲭⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭ., O; cf. Gr. ℵBC^{2}LP al omn^{vid} f g syr^{utr} Euth &c. *λέγωμεν*.

ⲡⲁⲓⲱⲓ ✣ [5]ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲣⲉⲉⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲉⲧ ⲛ̄ⲭⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲓ
ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲡ̄ⲁⲁⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ ✣
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲱⲛⲓ ⲉⲭⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ
ⲟⲧⲥⲁⲁⲩ ✣ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲛⲥ ⲁⲛ ✣
λδ [6]Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉⲭⲥⲓⲧ ⲉⲭⲉⲱⲥϭ ⲟⲛ
ϭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲥⲟ ✣ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ ϭⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲁⲩ ✣ ⲉⲭⲉⲱⲥϭ ⲟⲛ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲁⲩ ✣ [7]ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲭⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲭ ϭⲉⲛ
ⲡⲉⲭⲉⲏⲧ. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲕⲁⲉ ⲛ̄ⲉⲏⲧ ⲁⲛ ✣
ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ✣ ⲟⲩⲣⲉⲭⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲭⲣⲁⲱⲓ
ⲉⲧⲉ ⲫⲧ ⲙⲉⲓ ⲁ̄ⲁⲁⲩ ✣ |
[8]Ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲇⲉ ⲁ̄ⲫⲧ ✣ ⲉⲟⲣⲉ ⲭⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲱⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲱⲓ ⲱⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϭⲉⲛ ⲉⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲭⲟⲩⲟ ϭⲉⲛ ⲉⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ✣ [9]ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥϭⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁⲭⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲭⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲭⲏⲕⲓ ⲧⲉⲭⲙⲉⲟⲙⲙⲏ ⲱⲱⲛ ⲱⲁⲉⲛⲉⲭ.
λε [10]Ⲡⲉⲧⲥⲁϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁ̄ⲡⲓⲭⲣⲟⲭ ⲁ̄ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ ⲉⲭⲉⲥⲉϭⲛⲉ
ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁⲭ ⲟⲛ ⲉⲟⲧⲱⲙⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲉⲟⲣⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲉⲭⲉⲟⲣⲟⲧⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲟⲧⲧⲁϭ

Π(ϕ,0)ⲁⲓⲱⲓ] ⲡⲁⲓⲱⲓ, D_1 cf. Gr. ℵ*BCD*FG 3. 17. 23* 57. 67** 69. 70. 71. 177. 179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καυχήσεως. [5] ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲕⲛⲟⲛ, $T^{c}A_1^{r}$FGHJK(ⲟⲩⲛ)LP. ⲟⲩⲛ] om. A_1^{r}K. ⲁⲓⲣⲉⲉⲧⲓ] ⲡⲁⲓⲣⲉⲉⲧⲓ, B^{a}0. ⲉⲃⲉⲧ] -ⲏⲧ, B^{a}DHL0. ⲱⲟ(ω, E_2M)ⲣⲡ ⲛ̄ⲓ] om. ⲛ̄ⲓ, H*. ⲛ̄ⲓ ... ⲱⲟⲣⲡ] om. E_2L homeot. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲟⲣⲡ] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲉⲣ., P: om. ⲟⲩⲟⲉ, R. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲁⲩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲁⲁⲩ 'also your blessing,' R. ⲱⲱⲩ] ⲉⲣⲭⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲱⲱⲩ, HJ, cf. Gr. προ &c. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩ.] cf. Gr. ℵ°BCD^{gr}E^{gr}KLP al pler Hunt e6, 6-9 syr^{p} arm aeth go Euth &c. [6] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉ, $L^{s}T^{s}$ by error; B^{a}DEJ have point after ⲡⲉ; no MS. has λέγω, $L^{s}T^{s}$ mistook ⲡⲉⲭⲉ 'said' for ⲡⲉ 'is' and ⲭⲉ 'that' = ὅτι. ⲫⲏ ⲉⲧⲧ] ⲡⲉⲧⲧ, DKL. ⲉⲭⲥⲓⲧ] om. H*. ⲉⲭⲉⲱⲥϭ 1°] ⲉⲭⲱ., F. ϭⲉⲛⲟⲧⲥⲁⲁⲩ 1°] om. ⲟⲧ, Γ*H; cf. Gr. D*FG deg m^{34} fu al^{lacbm}

in this measure. 5 I thought it *necessary then* to exhort the brethren, that they should come before to you, and prepare before your blessing, which ye promised beforehand[a], that it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence[b] and not (as) extortion[c]. 6 But this it is, that he who is sparing (in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth beneficently shall reap also beneficently: 7 each one according as he chose for himself in his heart, not grudgingly[d] or from a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

8 But it is possible for God to make all grace multiply to you, that (the) sufficiency, being to you in everything always, ye may abound in every good thing: 9 according as it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his righteousness abideth for ever.' 10 But he who supplieth the seed to him who soweth shall supply the bread also to him for [an] eating; and he shall cause your plants to grow; he shall cause them to grow, namely (ⲛ̄ⲧⲉ) the fruits

[a] Lit. 'from first.' [b] Lit. 'blessing.' [c] Lit. 'a wrongdoing.' [d] Lit. 'from a grief.'

go &c. ⲉⲩⲉ (om. M) ⲱⲥⲇ ... ⲥⲁⲁⲟⲩ] om. G homeot. ⲇⲉⲛⲟⲩ-ⲥⲁⲁⲟⲩ 2°] om. ⲟⲩ, L^{s}Γ*, cf. g Aug. 7 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, R. ⲛⲉ] om. L. ⲁ̄ⲁⲕⲁϩ] ⲉⲁⲁⲕ., T^{s}GN. ⲉϧⲟⲗ 2°] pref. ⲟⲩ, L^{s}P. ⲉⲧⲉⲫⲧ] L^{s}T^{t}A$_{1}$B^{a}ΓDE$_{2}^{c}$FGKNP: ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ, LM: ⲉⲣⲉⲫⲧ, E$_{1}^{*}$R: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫⲧ, A$_{2}$HJO. 8 ⲁⲉ] Γⲁⲣ, B^{a}DF KLR, cf. Gr. D^{gr*} 109. 178. 3^{pe} demid tol syr^{sch}. ⲁⲁⲫⲧ] ⲉⲫⲧ, B^{b}E$_{1}^{*}$? ⲉⲣⲉ] ⲉⲣ, A$_{1}$. ⲫⲣⲱⲱⲓ] ⲡⲓⲣ., B^{a}: ⲫⲱⲱⲓ, L. ⲱⲟⲡ] ⲱⲱⲡⲓ, E$_{2}$. 9 ⲫⲣⲏⲧ] om. A$_{2}$*. A$_{2}^{mg}$ D^{mg} G^{mg} ⲯⲁⲗⲁⲁⲟⲥ (om. D) ⲣⲓⲁ (A$_{2}$ ⲁⲁⲁ ⲯⲁⲗ): E$_{1}^{mg}$ مزمور عشر واحد مائة, A$_{1}^{mg}$ مزمور ⲣⲓⲁ. ⲉⲛⲉⲉ] +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉⲉ, HR 26, cf. Gr. FGK 6. 39. 42. 238. f g vg$^{cl.}$ aeth. 10 ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ, HJ. ⲉⲩⲉ ... ⲉⲩⲉ (om. L) ... ⲉⲩⲉ (om. B^{a}E$_{2}$L).] cf. Gr. ℵ* BCD*P al^{15} d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ] om. ⲕⲉ, GMP. ⲛⲁⲩ] om. B^{a}. ⲟⲛ] om. A$_{1}^{r}$H JL. ⲟⲩⲱⲁⲁ] -ⲟⲁⲁ, GM. ⲟⲩⲟϩ] om. A$_{2}$. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟ] A$_{2}$E H^{c}J: ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟ, L^{s}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c., singular, cf.? Gr. ⲉⲩⲉ (om. B^{b}E$_{2}$L) ⲑⲣⲟⲩ (om. Γ* F: ⲑⲣⲉ, L)] T^{t}A$_{2}$ΓEGH^{c}JMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}A$_{1}^{r}$B^{a}DFHKLR, cf. Gr. ⲁⲩⲁⲓ] A$_{2}$E: ⲁⲓⲁⲓ, L^{s}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c.

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [11] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ. [12] ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ
[13] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲉϫⲱϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [14] ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ
ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
[15] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾

...ⲙ̄ⲙⲟⲥ, R

Θ.

ⲝ λϛ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ ⳾ ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [2] ϯⲧⲱⲃϩ
ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ϯϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., B^a G M. [11] ⲙⲉⲧϩ (om. B^a) ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] pref. ⲟⲩ, H: pref. ϩⲁⲛ, P. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, Γ, obs. Gr. B θεοῦ. [12] ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕ.] ϯⲇ., R, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲓⲫ.] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲫ., N. ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ] ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ 'this ministry,' R. ⲉⲥϣⲟⲡ] ⲁⲥϣ., E R: ⲥϣ., F: ⲛⲁⲥϣ., B^a. ⲉⲥϫⲱⲕ] + ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲭⲣⲓⲁ] A E: ϭⲣⲟϩ, L^g T^t A_1^r &c. ⲥⲉⲣ] L^g A_2 D E H* K: ⲉⲉⲣ, O: ⲉⲥⲉⲣ, B^a: ⲥⲉⲉⲣ, T^t A_1^r Γ F G H^c J L M N P: ⲉⲥⲉⲉⲣ, R. ⲡⲕⲉ] ⲡⲓⲕⲉ, N. ⲟⲓ (ⲩ, N) ⲛ̄ϩ.] L^g T^t A_1^r B^a Γ D F G

of your righteousness: [11] ye being rich in everything, in all *singleness*, this which worketh through us a thanksgiving to God. [12] Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (ⲁ) also aboundeth through many thanksgivings to God; [13] through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying[a] God for the subjection of your confession unto the *Gospel* of Christ, and the *singleness* of the fellowship with them and all; [14] and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. [15] But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the *fairness* of Christ, *as* being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you [b]I have firmness among you: [2] but I pray to have firmness, [c]not being with[d] you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

---

[a] The second person is expressed. [b] Lit. 'my heart (is) established.' [c] Copt. takes *μή* with *παρών*. [d] Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but both have variant ϩⲁⲣ.

HJKLMNOP: ⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲩ., A_2E: ⲥⲓ ⲛ̄ⲩ., R. ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲓⲧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲟⲩⲁⲁⲏⲩ] ϩⲁⲛⲁⲁ., plural, R. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲧ] ⲁⲁⲫⲧ, R. [13] ⲧ(om. E_1*O)ⲁⲟⲕⲓⲁⲁⲏ] ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, DFK. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧ] ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲧ, HJ. ⲡⲓⲥⲛⲉ] ⲡⲥⲛⲉ, FGMP. ⲉⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲁⲁⲡⲓ, T^1GM: pref. ⲉϩⲟⲩⲛ, R. ⲁⲁⲉⲧⲁ(ⲉ,NO)-ⲡⲗⲟⲩ(om. N)ⲥ] -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L^1DF^{c}HJKLR: om. ⲁⲁⲉⲧ, F*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A_1*$_2$E: pref. ⲉϩⲟⲩⲛ, $L^1T^1A_1^r$ &c. [14] ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲁⲁⲁⲁⲟⲩ] om. R. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲉϩⲟⲩⲛ, B^aHJLR. [15] ⲛⲩ.] ⲡⲓⲩ., DE_2GMO. ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}C^2 D^{b}et^{c}EKLP al pler syr^{utr} arm Euth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F. ⲁⲧⲥⲁⲁⲓ] ⲁⲧⲱⲥⲁⲁⲓ, potential, L. ⲁⲁⲁⲁⲟⲥ] ⲁⲁⲁⲁⲟⲩ, J.

[1] L^{mg} عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Marḳūriūs (later writing, at the church of this great saint).' -ⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲧⲱ] -ⲣⲱⲟⲧⲱ, H. ϩⲱⲥ] + ⲧⲉ, B^a. ϩⲉⲛⲟⲏ-ⲛⲟⲩ 1°] om. ϩⲉⲛ, E_1*. ϩⲉⲛⲟ. 2°] cf.? Gr. P (d e) f g r vg. [2] ⲛⲁⲓⲟⲱⲧ] cf. Gr. C^2. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉ, A_1^r. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲱⲛ, Γ*.

ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
3 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.
4 Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣ-
ⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ
ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧϫⲟⲣ ⳾ ⲉⲩⲣⲟϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ 5 ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
7 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ.
λζ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ..., B ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ. 8 ⲉϣⲱⲡ
ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.
...ϩⲉ- λⲓ, D 9 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⳾ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⳾ 10 ϫⲉ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ ⳾
ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ ⳾

ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲙ., J. 3 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ... ⲥⲁⲣⲝ 1°] om. LN homeot. ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] A_2E: ⲉⲛⲙ., $L^sT^tA_1^r$ &c.: ⲛⲁⲛⲉⲛⲙ., M by error: ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ 'if we walk,' HJ. ⲅⲁⲣ] om. HJ. 4 ϩⲟⲡⲗⲟⲛ] -ⲱⲛ, E_1J. ⲉⲩϣⲟⲣ.] ⲟⲩϣ., H. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧ] A_2D EJ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧ, $L^sT^tA_1^rB^a$ΓGHLMNOP: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧ, K: ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲧ, F*. ⲉⲩⲣⲟϧⲧ] A_1: -ⲣⲱϧⲧ, $L^sT^tA_2$ &c. ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ] ⲛ̅ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every counsel,' J. 5 ⲉⲧⲧ (om. E)ⲱⲟⲩⲛ] $L^sT^tA_1$DFG*HJKLN: + ⲟⲩ, A_2B^aEG°MOP: ⲉⲧⲧⲱⲛⲟⲩ, Γ*. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. O. ⲉⲛⲉⲣⲉ (om. E_2FLN) ⲭⲙ.] ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲭ., P. ϧⲉⲛ] A_1?$_2$EM: ϧⲁ, L^sT^t &c. 6 ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲛ̅ⲥ., B^aD. ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡ (om. A_1^rD) ϣ (ϭ, L) ⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̅ⲡϣ., J. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, B^a. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] A_1*$_2B^a$E, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L^sT^t &c. ⲥⲱⲧⲉⲙ ... 7 ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̅] om. N homeot.: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ ... ⲙ̅ⲑⲟ,

against some, these who think of us that we walked according
to *flesh*. 3 For we walked according to *flesh*, (yet) we were
not (serving as) soldiers according to *flesh*. 4 For the
weapons of your soldiering are not *carnal*, but (ⲁ) they are
powers of God, unto an overthrowing of the things which
are strong, unto a hurling down of arguments (ⲥⲟϭⲛⲓ),
5 and all heights which raise themselves against the know-
ledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into
(the) obedience of Christ; 6 and being prepared to avenge all
disobedience, if your obedience should be filled first. 7 (Is it)
that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue
(ⲥⲟϭⲛⲓ) this again in himself, that, according as he is of
Christ, thus are we also. 8 For if I should boast myself
more about the authority which the Lord gave to me unto
[an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will)
not be ashamed. 9 That I may not be as one frightening
you through the *epistles*. 10 Because the *epistles indeed* are
weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

---

om. A_2*. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. ⲉⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ, O: ⲛ̄ⲛⲉⲧ, M: ⲉⲛⲉⲧ, G. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, DFKLP. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁϥ, M. ⲟⲛ] position cf.? Gr. P 14 d^{scr}: om. O. ⲉⲣⲟϥ] om. J. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. g 'intra se,' also? Gr. ℵBL 21 ἐφ'. 'apud' d e f r vg. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ p., Γ*. ϩⲱⲛ] cf. Gr. ℵBCD*FGP al[10] d e f g r vg go syr^{utr} ar^e arm aeth Euth &c.: + ⲫⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. D^cE KL al pler Dam Oec. 8 ⲉϣⲱⲡ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d^{scr} arm d e g tol syr^{sch} &c. om. τε. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ*BCD* E*FGP 39. 45. 120. c^{scr} d e f g r vg go $syr^{p\,txt}$ arm aeth Euth &c. om. καί. ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^{sch} ar^e &c. om. ἡμῶν. ⲛⲏⲓ] cf. syr^{sch} ar^e Chr Thphyl. ⲛ̄ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣ.] ⲛⲉⲧⲉⲛⲣ., G: ⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣ., A_1. ⲣⲱϧⲧ] ϣⲟⲣϣⲉⲣ, H. ϯⲛⲁ] ϯ, G. 9 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H*. 10 ϫⲉⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] om. E_2 homeot. ⲙⲉⲛ] A_1E, cf. $aeth^{ro}$ Method Ambrst: + ⲡⲉϫⲁϥ, $L^s T^t$ A_2 &c., cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^{vi} d e $aeth^{pp}$. ⲥⲉϩⲟⲣϣ] ⲥⲉϩⲟⲣϫ, D^rL. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ϯⲥⲁⲣⲝ, 18. ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲁⲥⲑⲏ., H: ⲁⲥⲑⲁ., M: ⲁⲥⲑⲉⲛⲟⲩ, N*. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE.

Hunt 18, 7–12

οτος πιcαχι ψηψ ÷ [11] ϕαι ον ⲙⲙαρεqⲙⲙετι
ερος ñχεπαι ⲙⲙπαιρηϯ ÷ χε κατα ϕρηϯ
ετεπογ ⲙⲙⲛος ϩεπ πcαχι ÷ εβολ ϩιτεπ
πιεπιcτολη ÷ επχη ϩατεπ θηπογ απ ÷ ϕαι
πε ⲙⲙϕρηϯ ετεπογ ⲙⲙⲛος ϩεπ πϣωβ επχη
ϩατεπ θηπογ.

[12] Ñτεπερτολμαν γαρ αν ετεπθωπεπ ιε εψι-
τεπ εϩαπογον πη ετταϩο ⲙⲙⲛωογ ερατογ
ⲙⲙⲛατατογ αλλα ñθωογ ñϩρηι ñϩητογ
ετϩι ⲙⲙⲛωογ ÷ οτος ετθοπτεπ ⲙⲙⲛωογ
ερωογ ⲙⲙⲛιπ ⲙⲙⲛωογ οτος ñcεκαϯ αν.
[13] ⲁπον ⲁε ηαπϩοτϩογ ⲙⲙⲛον αν ϩεπ
ϩαπατψι αλλα κατα πιϩι ñτε πικαπογη ÷
ϕη ετα ϕϯ θαϩq ηαν εθρεπφος ϩαρoq
ϩεπ οτϩι ηεⲙⲙ οτϩαρωτεπ ÷

λη [14] Ογ γαρ ϩωc ñτεπφεϩ ερωτεπ τεπcωοττεπ
ⲙⲙⲛον ερωτεπ[÷] ñϩοτο. ⲁπφος γαρ ερω-
τεπ ϩωτεπ ϩεπ πιετⲁγγελιον ñτε πχc
[15] επϩοτϩογ ⲙⲙⲛον αν ϩεπ ϩαπⲙⲙετατψι
ϩεπ ϩαπϩιcι ñψεⲙⲙⲛο ÷ εογοπταπ ⲁε
ñογϩελπιc ⲁρεψαπ πετεππαϩϯ ⲁιⲁι εθρεq-
ερπιψϯ ϩεπ θηπογ κατα πεπκαπογη ετ-
ⲙⲙετϩοτο ÷ [16] εϩιψεππογqι πωτεπ ñπη
ñψεⲙⲙ ετοι ñπιψϯ επη. ϩεπ οτκαπογη ñψεⲙⲙⲛο
..., D αν εψογϩογ ⲙⲙⲛον ϩεπ πη ετcεβτωτ ÷
[17] ϕη ⲁε ετϩογϩογ ⲙⲙⲛογ ⲙⲙⲁρεqϩογϩογ

---

[11] ον] AE$_1$0*: οτπ, L^{s}T^{s} &c. παι] AE$_1$: ϕαι, L^{s}T^{s} &c. εβολ] om. J. επχη 1°] om. χη, J. ⲁπ] om. H by error, or single negative, with επ = ñ. ϕαι 2°] AE: + ον, L^{s} &c. [12] ετεπθω(+τ, F)πε(ⲁ, E$_2$)π] ñτεπθ., T^{c}GMP: εθωπεπ, E$_1$*. ψιτ(+τ, A$_2$)επ ε] ψιτεπ ñ, A$_2$HJP. ερατογ] om. P. ετθο(ω, T^{s}D^{r})πτεπ] ⲁτθω(ο, E$_1$)πτεπ, BE. ερωογ] om. E$_2$. οτος ñcεκαϯ] A$_1$r$_2$BEFHJKL: om. οτος, L^{s}T^{s}ΓD^{r}GMNOP; cf. Gr. ℵ B D^{sro} E K L P al fere omn r syr^{utr} arm aeth go Euth &c. [13] ⲁπον ⲁε] cf. Gr. ℵ &c.

Hunt 18, 13–18

is *weak*, and the words contemptible. 11 This again let such a one think, that, according as we are in (the) word through the *epistles*, not being with you, this is as we are in (the) deed, being with you. 12 For we are not *bold* to compare ourselves or to measure ourselves with (ϵ) some who commend themselves: but (ⲁ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ϵ) themselves, and are not understanding. 13 But we (pron.) were not boasting ourselves in things without measure, but (ⲁ) according to the measure of the *canon* which God ordained to us, to cause us to reach unto it in a measure, and one as far as you. 14 For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we reached to you also in the *Gospel* of Christ: 15 not boasting ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men[a]; but having a hope, should your faith grow, to cause it to become great in you, according to our *canon* unto an abundance, 16 to preach glad tidings to you, [b]things which are greater than those, not in a *canon* of other men (and) to boast ourselves of the things which were prepared. 17 But

[a] Lit. 'of strange,' thus again. [b] Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

as last. ⲛⲁⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. 8^{pc} *καυχώμεθα*, also FG f g auct *-μενοι*. ⲁⲧⲱ (ϭ, M)ⲓ] L^{s}A$_{1}$BΓEGMNOP: pref. ⲙⲙⲉⲧ, T^{t}A$_{2}$Dr FHJKL. ⲕⲁⲧⲁ] om. J. ⲡⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲱⲓ ⲙ̄ⲙ̄, 18. ⲕⲁⲡⲟⲩⲛ] AE$_{1,2}$(+ⲟⲩⲛ)FJK: -ⲛⲱⲛ, L^{s}BD^{r}GHLMOP 18: -ⲛⲟⲛ, ΓN. ⲫⲏ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲫⲁⲓ, BD^{r}FHJKL 18. ⲟⲩⲱⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] AE$_{1}$: om. ⲟⲩ, L^{s}T^{t} &c. 14 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵDEFGKLM al pler d e f g vg syr^{utr} Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲫⲉϩ] -ⲫⲟϩ, HJO. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 1°] ⲱⲁⲣ., B. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ . . . ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 3°] om. E$_{1}$* homeot. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. H*. 15 ⲁⲛ] om. A$_{1}$. ϩⲁⲛⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓ] ⲟⲧⲙⲙⲉⲧ., FK: om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲟⲩⲟ- (om. E$_{2}$)ⲛ(+ⲛ̄, Γ0)ⲧⲁⲛ ⲁϵ] + ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧ, BΓ^{o}D^{r}FJKL 18. ⲉⲑⲣⲉϥ] ⲑⲣⲉϥ, H. ⲡⲉⲛⲕⲁⲡⲟⲩⲛ] as above (exc. B -ⲟⲩⲛ): ⲡⲉⲛⲕ., O. 16 ⲉⲡⲏ] ⲉⲡⲉ, D^{r}L. ⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ] L^{s}T^{t}AΓEGM NOP: ⲉⲧⲱ., D: ⲉⲡⲱ. 'boasting,' FK: ⲁⲗⲗⲁ ϵ(ⲁ, 18)ⲛⲱⲟⲩ- ⲱⲟⲩ, BHJL 18. 17 ⲁϵ] om. 18. ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ

ξα ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ [18] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁ|ϩⲟ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

I.

λθ Ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. [2] ϯⲭⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲁⲓϩⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅. [3] ϯⲉⲣ-
...ⲣⲏϯ, ϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
F ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲉⲩⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϧⲉⲡ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [4] ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ. ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ.
[5] Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲣϧⲁⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧⲉⲃ [6] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [7] ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
...ϫⲏ, ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
D μ [8] Ⲁⲓⲕⲱⲗⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲓϭⲓ ⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ

ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B homeot. [18] ⲁⲛ] om. Γ*FL. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. E_1*K. ⲡⲉ(ⲡⲁⲓ, O^c) ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] order cf.? Gr. ℵ*BFGHKL MP al omn^vid g Or Euth &c.; for ⲡⲓ = ὁ cf. Gr. FG.

[1] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, JKL. ⲁⲛⲉⲭ.] ⲁⲛⲁⲭ., FLP. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf.? Gr. FGKLP al plus^60 d e g r Euth &c. om. τι. ϧⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ] cf.? Gr. HKL al plu Euth &c. τῇ ἀφροσύνῃ. ⲁⲗⲗⲁ...ϩⲏⲧ] om. B homeot. [2] ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲟϩ] -ⲡⲓ-, HJ; position cf.? Gr. 37. 48. 72. 130. ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣ(ⲡⲁ̅ⲑ̅ⲣ, L)] om. ⲛ̄, J. [3] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ...ⲉⲣ] ⲙ̄ⲫ. ⲉⲧⲁⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣ, HJ. ⲛ̄ⲉⲩⲁ]

he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord. 18 For not he who commendeth himself is the chosen, but (ⲁ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my senselessness: but (ⲁ) be longsuffering with me. 2 For I am jealous over you in a jealousy of God: for I united you to one husband a pure *virgin* to Christ. 3 But I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in his craftiness, your thoughts may be corrupted from the *singleness* and the pureness which is in Christ. 4 For if *indeed* he who cometh will proclaim to you another Jesus (whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another *spirit* (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which) ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

5 For I think that I am in want of nothing in comparison with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. 6 If I am an *unlearned one* in (the) word, but (ⲁ) not in (the) knowledge; but (ⲁ) in everything we manifested ourselves to you among all. 7 Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the *Gospel* of God? 8 I robbed *churches*; I took *wages* because

---

position cf.? Gr. ℵBFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. ϩⲉⲛ] cf.? Gr. (exc. D^{gr}). ⲛⲥⲉ(ⲁ, A_1)ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵBD*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὕτως. ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ, K. ⲙⲉⲧϩ(om. B)ⲁⲡⲗⲟⲧⲥ] om. ⲙⲉⲧ, O. ⲡⲉⲙⲙⲓⲧⲟⲧⲃⲟ (om. ⲃⲟ, Γ*)] cf. Gr. ℵ* BF^{gr}G 17. 74* a^{ser} g tol go aeth^{utr} syr^{p} c.* &c. 4 ⲙⲙⲟⲩ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' K. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲉ] $T^t A_1{}^*{}_2 \Gamma E_1{}^c{}_2$ GMNOP: om. ⲁⲉ, $L^s A_1{}^r$ BD^{r}HJKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲁ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, B. ⲁⲛⲉϫ(ζ, E_2)ⲉⲥⲟⲉ ⲡⲉ] AΓEN: om. ⲡⲉ, $L^s T^t$ &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. (exc. B). †ⲉⲣⲥ.] †ⲛⲁⲉⲣⲥ., future, HJ. ⲉϩⲗⲓ] $AE_1{}^c{}_2$: ⲛϩ., $L^s T^t$ &c. ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ] -ⲱⲧ-, L^sΓK. c ⲓⲥϫⲉ] $L^s A_1{}^*{}_2$ΓELNOP, cf. go: +ⲁⲉ, $A_1{}^r$BD^{r}GHJKM. ⲓⲁⲓⲱ-ⲧⲏⲥ] ϩⲓⲁ., HJ. ⲡⲥⲁⲭⲓ] ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ, $A_1{}^r$. ⲁⲛⲟⲩⲟ(ω, B)ⲛϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}D^{c}EKLP al pler r vg^{cle} syr^{utr} Euth &c. 7 ⲡⲉⲧⲁⲓ.] $A_1{}^r{}_2$ DE$_1{}^c{}_2$L: ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^s T^t$ &c.: ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ, $E_1{}^*$. 8 ϩⲁⲛ] AEF^r HJ: +ⲕⲉ, $L^s T^t$ &c. ⲟⲩⲱ.] pref. ⲛ, H: pref. ⲛⲟⲩ, J (ⲱⲛⲓⲛ).

πετεπϣεⲙⲙϣι ✣ [9]οτοϩ ειχη ϩⲁτεπ θηπογ
ετⲁιερϩⲁε ⲛ̄ⲛιοτⲁϩⲃⲁρος εχεπ οτⲁι
ⲛ̄ⲙⲙⲱτεπ ✣ ⲛⲁϭροϩ γⲁρ ⲁτχεκ ρωϥ
ⲛ̄χεπιcπκογ ετⲁτι εβολ ϩεπ ⲟⲩⲁⲁκε-
ⲇⲟπιⲁ ✣ οτοϩ ϩεπ | ϩωϧ πιϧεπ ⲁιⲁρεϩ
εροι ✣ ειοι ⲛ̄ⲁτⲃⲁρος εβολ ϩⲁρⲱτεπ ✣ οτοϩ
ειεⲁρεϩ ⲟⲛ. [10]†ⲙⲙεθⲙⲛι ⲛ̄τε ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ
ⲛ̄ϩρηι ⲛ̄ϩⲏτ ✣ χε ⲡⲁιϣοτϣογ ϥⲡⲁϣθⲁⲙ
εροι ⲁⲛ ϩεπ πιⲙⲁ ⲛ̄τε †ⲁχⲁιⲁ ✣ [11]εθϧε
ⲟⲩ. χε †ⲙⲙει ⲛ̄ⲙⲙⲱτεπ ⲁⲛ. ϕ† ⲛετⲥⲱⲟⲩⲛ ✣
[12]ⲛε†ρⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ ⲁε †ⲛⲁⲁιϥ ⲟⲛ. ϩιⲛⲁ
ⲛ̄τⲁχεχ ⲟⲗⲱιχι ⲛ̄ⲛⲏ εθοτⲱϣ εχεⲙⲙ λⲱιχι ✣
ϩιⲛⲁ ⲛ̄cεχεⲙⲙοτ ϩεπ ϕⲏ ετϣοτϣογ ⲛ̄ⲙⲙⲱογ
ⲛ̄ϩⲏτϥ κⲁτⲁ ⲡεπρητ ϩⲱⲡ.

[13]Ναι γⲁρ ⲛ̄ⲛⲁιρητ ϩⲁⲡⲁποcτολος ⲛ̄ⲛοτχ ⲡε ✣
ⲛ̄ⲉρτⲁτηc ⲛ̄χροϥ ετϣιϧ† ⲛ̄ⲙⲙⲱογ ⲛ̄ⲛⲥⲙⲙοτ
ⲛ̄ϩⲁⲡⲁποcτολος ⲛ̄τε ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ✣ [14]οτοϩ ⲛ̄οτ-
ϣϕηρι ⲁⲛ τε. ⲛ̄θοϥ ϩⲱϥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲡⲁc ✣ ϥϣιϧ†
ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲥⲙⲙοτ ⲛ̄οⲩⲁⲅⲅⲉⲗος ⲛ̄τε ϕοτωιⲛι
[15]ⲛ̄οⲩⲛιϣ† ⲁⲛ ✣ οⲩⲛ ⲡε ιcχε ⲛεϥκεⲇιⲁκωⲛ ✣
cεϣιϧ† ⲛ̄ⲙⲙⲱογ ⲛ̄ⲛⲥⲙⲙοτ ⲛ̄ϩⲁⲡⲁιⲁκωⲛ
ⲛ̄τε †ⲙⲙεθⲙⲛι. ⲛⲁι ετε τοτϩⲁε ⲛⲁϣωⲛⲓ
κⲁτⲁ ⲛοτϩⲏⲟⲩι ✣

ΙΔ.

μα [16]Ⲡⲁⲗιⲛ †χω ⲛ̄ⲙⲙοc ⲙⲁⲛⲡωc ⲛ̄τε οτⲁι ⲙⲙⲉⲩⲓ
εροι χε ⲁⲛοκ οτⲁτϩⲏτ. ⲛ̄ⲙⲙⲟⲛ κⲁⲛ ⲛ̄ϩρητ
ⲛ̄οⲩⲁτϩⲏτ ϣⲟⲡτ ερωτεπ ✣ ϩιⲛⲁ ⲛ̄τⲁϣοτ-

[9] ει(ϒ, M)χη] ⲁιχη, J. ϩⲁτεπ] ϩεπ, Γ*?. ϩⲁε] ϩⲁιε, K. ⲁϒ(ϥ, Dr)χεκ] -χηκ, BΓN. πιϧεπ] om. Γ. ⲁιⲁρεϩ] ⲛⲁι., HJ. εροι] position cf.? Gr. ℵ*BMP 17. 37** 73. 93. d e f vg Euth &c. ⲁτϧ.] ⲁⲟϧ., HJ. ειεⲁρεϩ] ειⲁρεϩ, G. [10]cϣο(ω, Tt)π] ⲉcϣ., FL. ⲡⲁιϣ.] LgTtAΓE GMNOP: ⲡⲁϣ. 'my boasting,' BDrFrHJKL. ϣⲟⲁⲙⲙ] LgADr EJKL: ⲙⲙⲁϣⲟ., TtBΓFrGHMcNOP. εροι] ⲛ̄ⲣⲱι 'my mouth,'

of ministering to you[a], 9 and being with you, having been
in want, I put not *burden* upon one of you; for my defi-
ciency the brethren who came from (the) Macedonia filled
it up[b]; and in everything I kept myself, being *unburden-
some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (ⲟⲛ). 10 The
truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off
from me (ⲉⲣⲟⲓ) in the places of [the] Achaia. 11 Why?
Because I love you not. God knoweth. 12 But that which
I do, I shall (lit. will) do it still (ⲟⲛ), that I may cut off
(the) pretext of them who wish to find pretext; that they
may be found in that in which they boast themselves
according as ourselves. 13 For these are as false *apostles*,
workers of subtlety, changing themselves into (the) form of
apostles of Christ. 14 And it is not a wonder. *Satan* also
himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the)
light. 15 It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also
change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righ-
teousness, these whose end will be according to their works.

16 *Again* I say, *lest by any means* one should think of me,
that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

---

[a] Lit. 'your ministry.' [b] Lit. 'its mouth.'

T^{t}J. ϯⲁⲭⲁ (om. L) ⲓⲁ] om. ϯ, H*, cf.? Gr. FG 14. 11 ⲡⲉⲧⲥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t}ΓN. 12 ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇⲉ] ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ΓNO: ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲁⲣ, HJ: om. ⲇⲉ, BL. ⲑⲗⲱⲓϫⲓ] om. ⲑ, HJ. ⲫⲏ (ⲡⲓ, MN)] om. B. ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ] AD^{r}L: ⲉⲧⲟⲩϣ., L^{s}T^{t} &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. H*. 13 ⲛ̄ (ⲉⲛ̄, M) ⲉⲣⲅ.] ⲛⲓⲉⲣⲅ., D^{r}: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}HJ. ⲉⲩϣ.] ⲁⲩϣ., A$_{2}$. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T^{t}N. 14 ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵBD*FGPR 17. 39. 67** 74. a^{scr} Or Euth Dam. ⲛ̄ⲑⲟϥ] AEF^{r}J: +ⲅⲁⲣ, L^{s}BD^{r}HKL: +ⲇⲉ, T^{t}ΓGMNOP. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E$_{1}$J. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥⲙ., D^{r}O. 15 ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. ⲛ̄, M single negative. ⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}HK: ⲟⲛ, A &c.; cf.? Gr. (exc. D*): om. J, cf. Gr. D* d e m^{61} go syr^{sch} arm Leif om. οὖν. ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲙ̄ⲡⲓ., ΓD^{r}E$_{2}$O: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥ., H. ϧⲁⲉ] ϧⲁⲏ, BΓNO. 16 ⲡⲁⲗⲓⲛ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, L*. ⲙ̄ (ⲉⲙ, GM)-ⲙⲟⲛ ... ⲁⲧϩⲏⲧ] om. B homeot.

ϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ 17 ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⳾
19 Ϩⲏⲇⲏⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ 20 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⳾ |
ϩⲃ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⳾ 21 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲁⲛⲟⲛ.
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗ-
ⲙⲁⲛ ϩⲱ ⳾ 22 ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⳾
ϩⲁⲛⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. ϩⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. 23 ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓϩⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ 24 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾
μβ Ⲁⲓϭⲓ ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϣⲁϣ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ 25 ⲁⲩⲟⲩⲉϣ-

ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] position cf.? Gr. unc al plu it vg syr^{sch} arm aeth go Euth &c. 17 J_1^{mg} احد الرفاع الكبير 'the Sunday of the great lifting up' (the last before the Forty Days' Fast), L^{mg} حد الربع المبارك وعيد استافانوس للرفع وهو الرفاع الكبير يقرا فيه قبل تصويم 'the Sunday of the blessed lifting up, and the feast of Istāfānūs. Of the lifting up, and it is the great lifting up in which it is read before causing to fast.' ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉϯⲥ., T^t: ⲡⲉϯϫⲱ, P. ⲙ̅ⲙⲟϥ 1°] + ⲅⲁⲣ, E_1 HJ. ⲛⲁⲓ(+ϯ, P)ϫⲱ] ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, HJ, cf.? Gr. λαλῶ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. DELM al pler d e r vg go syr^p &c. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., HJ. 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ (ⲉ, E_2)] + ⲅⲁⲣ, K. ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵ*D*FGR 17. 71. 73. 8^{pe} Did &c. ϩⲱ] om. E_1*. ⲙ̅ⲙⲟⲓ] + ⲙ̅ⲙⲟϥ, L.

that I may boast myself also a little. 17 That which I speak, I was saying it not according to the Lord, but (ⲁ) *as* in [a] foolishness, in this measure of this boast. 18 *Since* many boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will) boast myself. 19 For *gladly* ye *bear with* the foolish, ye (being) wise. 20 For ye *bear with* him who maketh you slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who [a] receiveth from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in your face. 21 According to a dishonour I say that we (pron.) were weak. That in which any one will be *bold*, I said it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. 22 They are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also. They are seeds of Abraam, I am also. 23 They are *ministers* of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths many times 24 by the *Jews*. For I received five (times) forty stripes (ϣⲁϣ) save one. 25 I was stretched out for

[a] Or 'shareth with you.'

19 ϩⲏ(ϵ, G)ⲗⲏⲱ(ο, KL)ⲥ] T^{t}A$_{1,2}$°EF^{r}HJ: -ϵⲱⲥ, L^{s} &c. ⲁⲛϵⲭ.] ⲁⲛϵⲍ., E$_{2}$ twice. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲁϵ, K. 20 ϵⲧⲓⲣⲓ] ϵⲧϵⲛⲓⲣⲓ, F^{r}. ϣ̄ϣ̄ⲱⲕ ... ϣ̄ϣ̄ⲱⲧⲉⲛ] om. M homeot. ϵⲧⲥ̄ ... ϵⲧⲥ̄ⲓⲥⲓ] ϵⲑ ... ϵⲑ., E$_{1}$F^{r}. 21 ϰⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ] om. K*. †ϫⲱ] om. †, A$_{2}$. ϫϵ ⲁⲛ] T^{t} &c.: pref. ϩⲱⲥ, L^{s}BD^{r}L, cf. Gr.: ϩⲱⲥ ϵⲁⲛ, K. ϕⲏ] L^{s}AEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{utr} Ambrst: +ⲁϵ, T^{t}BΓD^{r}GKMNOP, cf. Gr. 22 ϩⲁⲛⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] T^{t} AP: ϩⲁⲛⲓ(ⲏ, EHJ)ⲥⲣⲁⲏ(ⲓ, E$_{1}$)ⲗⲓⲧⲏⲥ, L^{s} &c.; cf. Gr. ℵB^{2}D°E^{2} FGHKMP &c. -λῖται. ⲁⲛ̄. ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, E$_{2}$. 23 ⲛⲉ] om. HJ: +ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Γ*G*?. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲓⲥ., HJ; cf. Gr. ℵBHKLMP al pler syr^{P} arm &c. ⲛ̄ϭⲣⲏ ϭⲉⲛ ... ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°] om. M* homeot. ⲛ̄ϭⲣⲏ ϭⲉⲛ ... ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 3°] om. B homeot. ϣⲏϣⲓ ... ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] order cf. Gr. ℵ* F^{gr}G g &c. ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. ϩⲁⲛ, ΓNO. ϭⲉⲛϩⲁⲛⲁⲁⲟⲩ] pref. ⲉⲛ̄ⲟⲗ, P. 24 ϩⲓⲧⲟ-(+ⲩ, M)ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ, HJ. ⲉ̄ ⲩⲁⲣ] AEF^{r}: om. ⲩⲁⲣ, L^{s}T^{t} &c. ϣ̄ϣ̄] ϩϣ̄ϣ̄, E$_{1}$J$_{2}$. ϣⲁϣ] +ⲓ, GMP. ϣⲁⲧⲉⲛ] ϣⲁⲧⲉ, GM. 25 ⲁⲧⲟⲧⲉϣⲟⲩ(ⲛ̄, EHJ)ⲱϣⲧ] T^{t} &c.: ⲁⲓⲟⲩ.,

Google

ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⸗ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ⸗ ⲁ ⲡϫⲟⲓ ⲃⲓϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⸗ ⲁⲓⲉⲣ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ⸗
26 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.
ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁϣⲗⲱⲗ⸗ ⲁⲓϩⲱϣ
ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ⸗
ⲁⲓϩⲱϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ⸗
ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ⸗ 27 ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̅ⲕⲁⲩϩ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ⸗
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱϣ⸗ 28 ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲏ ⲉⲧ|ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ⸗ ⲉϥϩⲓϫⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ⸗
29 Ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ⸗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ. 30 ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ⸗ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ⸗
31 Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ⸗
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⸗ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ⸗ 32 ϫⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⸗
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲣⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⸗ ⲉϥⲟⲩⲱϣ

L^gGLM. ⲙ̅ⲡϣⲃⲱⲧ] ⲙ̅ⲡⲓϣ., BO: ⲡϣⲃ., E_1*. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ... ⲥⲟⲡ] om. K homeot. ⲁⲡϫⲟ(ⲱ, D^r)ⲓ] ⲁⲡⲓϫ., GKMP: ⲁⲛϫⲟⲓ, A_1^r by error. ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲉϩ.] om. ⲟⲩ, E_2. ⲡϣⲱⲕ] ⲡϫⲱⲕ, L^g: ⲡϣⲱⲓ, D^r by error. 26 ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙ., T^tG MP. Tabulated arrangement ΓD^rEF^rHJ_2. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D^{r*}: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲥⲓⲛ(+ⲓ, D^rP)ⲱⲟⲩⲓ (ⲟⲃⲓ, B)] ⲛ̅ⲧⲉⲛϩ., L^gBE_2HJK. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲡⲁ.] $T^t$$A_2$$D^r$G LM: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲡⲁ., E$F^r$: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲡⲁ., $L^g$$A_1^r$BΓHJKNOP. ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, $L^g$$T^t$ &c. ⲁⲓϩⲱϣ 4°] om. O. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑ.] T^tA$D^r$$E_2$HLNO$P^c$: ⲛ̅ⲧⲉⲛ(+ⲛⲉ, M)ϩ., L^gBΓ$E_1$$F^r$GJ KMP*. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲃ.] ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲃ., K: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̅ⲧⲉ-

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in (the) deep of the sea; [26] in walkings on (the) road many times; I was in danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in danger in the sea, I was in danger of false brethren; [27] in toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.) and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and nakedness (plur.). [28] *Without* the things which are outside, (the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

[29] Who is weak, and I am not weak? Who is made *to stumble*, and I burn not? [30] If it is right that I should boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

[31] God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he) who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall (lit. will) not say falsehood: [32] that in Damascos (the) *ruler* of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

---

ⲉⲁⲛⲥⲛ.] T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓ., L^{s}BΓ^{o}JKM: om. ⲛ̄ⲧⲉ, Γ. [27] ⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{o}HKLMP al omn^{vl} f vg Or Euth &c. ⲙⲙⲁⲕⲁⲧⲉⲓ] ⲉⲙⲙⲁⲕ., G: ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲉⲓ, D^{r}JL. ⲉⲁⲛⲉⲓⲕⲟ(+ⲧ, E$_{2}$)] A$_{1}$EF^{r}: ⲟⲧⲉⲓⲕⲟ, L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲁⲛⲟⲧⲉⲓⲕⲟ, M. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲛⲉⲥⲧ., B: ⲛⲓⲥⲧ., E$_{2}$. ⲃⲱⲙ]-ⲁⲙ, B*. [28] ⲉⲕⲉⲓⲓⲭⲱⲓ] ⲉⲕⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲓ, T^{t}A$_{2}$O: ⲕⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲓ, HJ. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^{s}. [29] ⲧⲙⲱⲛⲓ ⲁⲛ] L^{s}T^{t}AΓ*EF^{r}NOP: ⲛ̄ⲧ...ⲁⲛ, double negative, BΓ^{o}D^{r}GHJKLM. ⲧⲣⲱⲕⲉⲓ] A$_{1}$ΓEF^{r}N: pref. ⲁⲛⲟⲕ, L^{s}T^{t}A$_{2}$BΓ^{o}D^{r}HJKOP: ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲟⲕⲉⲓ, L: ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲣ., double negative, GM. [31] ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEMP al plu d e f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEH^{2}LMP al pler d e f vg syr^{sch} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. ℵBF^{gr}GH* 17. 31. 37. 118. g am al^{lachm} go syr^{p} arm Chr. ⲙⲡⲁⲛⲉⲛⲉⲓ] om. ⲛⲓ, HJ. ⲧⲛⲁⲭⲉⲙⲙⲉ(om. L)ⲑ.] AEF^{r}L: ⲧⲭⲉⲙⲙⲉⲑ. (T, N), L^{s}T^{t}BΓD^{r}GJ$_{1}^{o}_{2}$KMNOP: ⲧⲙⲙⲉⲑ., H. [32] ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲥ., BHJ. ⲁⲙⲙⲁⲥⲕⲟⲥ 1°] ⲧⲁ., AEF^{r}. ⲛ̄(ϵ, J)ⲧⲉⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., B. ⲛ̄ⲧⲉⲁⲣⲉⲧⲁ(om. ⲧⲁ, Γ*: ⲛⲁ, M)] ⲉⲧⲉⲁⲣ., B. ⲟⲃⲁⲕⲓ] position cf.? Gr. ℵBD*et^{o}EFGHP 17. 37. 74. a^{scr} Euth it vg arm. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ] om. ⲛⲁ, J$_{1}^{o}_{2}$. ⲁⲙⲙⲁⲥ. 2°] ⲧⲁ., B. ⲉϥⲟⲧⲱϣ]

ⲉⲧⲁϩⲟⲓ ⳾ [33] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⳾ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾
μγ [1] Ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ϯⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [2] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲁϫⲉⲛ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϣⲁ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲙ̄ⲫⲉ ⳾ [3] ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄-
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ.
[4] ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
[5] Ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ. |
ϩⲅ [6] Ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ ⲛ̄ϯⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϯϯⲁⲥⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲓⲉ

ⲁϥ., J; cf. Gr. F^{gr}G g syr^{p} aeth praem, ℵD^{c}EHKLMP al omn^{vid} go Euth &c. add *θέλων*. [33] ϧⲉⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ] L^{s}T^{t}AΓEF^{r}GMNO: pref. ⲉⲃⲟⲗ, BD^{r}HJKLP. ⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ] -ⲕⲁⲛⲏ, HP: -ⲅⲁⲛⲓ, J, obs. Gr. K *-νει*. ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ] L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲓⲫⲱⲧ, H: ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲫⲱⲧ, M: pref. ⲟⲩⲟϩ, BD^{r}JKL. ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ] om. K.

[1] ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵD* 114. Thphyl *καυχ. δέ*: pref. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ, K, cf. Gr. BD^{c}EFGLP 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus^{20} d e g go syr^{utr} ar^{e} &c. *καυχ. δεῖ*, Gr. KM al plu aeth^{utr} Ath &c. *καυχ. δή*. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵBFGP 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^{gr*} syr^{sch} ar^{e} aeth go Euth om. *μοι*. ⲁⲛ] ⲡⲉ, F^{r}, making the clause affirmative. ⲇⲉ 2° . . . ⲕⲉ] cf. Gr. B 213.: ⲇⲉ without ⲕⲉ, P, cf. Gr. ℵFGHP 17. 73. 80. 118. f g vg arm Euth &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, HJL. [2] ⲥⲱⲙⲁ 1°] ⲡⲥ., T^{t}GKMP, cf. ? Gr. D*E* *τῷ σώματι*. ⲛ̄ (+ ⲧⲉ, 0) ϯⲉⲙⲓ] twice:

of them of Damascos, wishing to seize me: [33] and I was let down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall: I was saved from his hands. XII. But it is not profitable *indeed* to boast; but I shall (lit. will) come upon visions also and revelations of the Lord. [2] I know a man in Christ fourteen years before, *whether* in *body* I know not; *or* outside of *body* I know not; God knoweth, that such a one was carried away unto the third heaven. [3] And I know such a man, *whether* in *body or* outside of *body* I know not; God knoweth, [4] that he was carried away to the Paradisos, and he heard words unspeakable, which it is not lawful that a man should speak. [5] I would boast myself about such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast myself except perhaps in the weaknesses. [6] For should I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish; for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

---

om. ⲙ̄ twice, single negative, BHJ. ⲫⲧ] om. B. ⲡ(ⲫ, B)ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲙ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., Γ0. ⲁⲩⲍⲉⲗⲉ(ⲱ, L)ⲗⲗⲫⲁⲓ] ⲁⲩⲍⲉⲗ | ⲗⲗⲫⲁⲓ, B: ⲁⲩⲍⲱⲗⲉⲗⲗ ⲗⲗ, HJ. ⲗⲗⲡ(ⲫ, Mᶜ)ⲁⲓⲣⲙⲧ] ⲗⲗⲫⲣⲙⲧ, M*. ⲧⲧ] ⲧ, BDᶜJ₂KLᶜ: ⲧ̄, E₁*. [3] ⲗⲗⲡⲁⲓⲣⲱ-ⲗⲗⲓ] ⲡ̄(ⲗⲗ, 0)ⲫⲁⲓⲣ., BO: om. M*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵDᵇᵉᵗᶜE** FGKLMP al omnᵛⁱᵈ Euth &c. *ἐκτός*. ⲧⲉⲗⲗⲓ] A₁E: pref. ⲙ̄, LᵉTᵗA₂ &c.; cf. Gr. unc. (exc. B). ⲫⲧ ⲡ] om. B by error. ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲙ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., ΓNO: ⲉⲧⲥ., B. [4] ⲉⲡⲓⲡⲁⲣ.] ⲗⲗⲡ., B. ⲉⲧⲉⲡ-ⲥⲱⲉ] ⲉⲧⲉ(om. BH)ⲥⲱⲉ, BDᶜHJKL. ⲟⲩⲣⲱⲗⲗⲓ]TᵗAE: om. ⲟⲩ, Lᵉ &c.: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, B*. [5] ⲉⲍⲣⲏⲓ 1°] om. BᵒDᶜJKL. ⲙ̄ⲧⲡⲁ] om. ⲙ̄, HJ single negative. ⲁⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error. ⲛⲓ-ⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. BD* 17. 67** 109. d e syrᵘᵗʳ arm: ⲛⲁⲥⲱⲛⲓ, BJ, cf. Gr. ℵDᵒEFGKLMP al pler f g vg go aethᵘᵗʳ Ath Euth &c. [6] ⲙ̄ⲧⲡⲁ] ⲙ̄ⲧ, present, FᶜK. ⲉⲓⲟⲓ] LᵉTᵗA₂ &c.: ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲉⲡⲟⲓ, A₁P: ⲉⲧⲟⲓ, L. ⲡⲉⲧⲭⲱ] ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱ, Tᵗ. ⲁⲥⲟ(+ⲩ, E₂)] AEGHM: + ⲁⲉ, LᵉTᵗ &c., cf. Gr. ⲗⲗⲏⲡⲱⲥ] cf. Gr. 17. ⲗⲗⲉⲩⲓ] om. H* by error. ⲡⲉⲧⲉⲭⲡⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲁⲭⲡ., DᶜJKL. ⲉⲣⲟⲓ 2°] ⲉⲣⲟⲥ, P by error.

πετεqcωτεεε epoq εβολ ε̄ε̄ε̄ο̄ι· [7] πεεε δεn παgαι ῆτε πισωρπ εβολ· εοβε φαι gιπα ῆτααγτεεεσῖcι ε̄ε̄ε̄ο̄ι· αγ† ῆογωεπ-
cερβειπ δεn τασαρξ· ῆχεογαγγελος ῆτε
πcατανας· gιπα ῆτεq†κεg πηι χε ῆπα-
σῖcι ε̄ε̄ε̄ο̄ι.

[8] Διτωβg ε̄π̄ο̄c̄ ῆτ̄ ῆcοπ εχεπ φαι. gιπα ῆτεq-
gεπq cαβολ ε̄ε̄ε̄ο̄ι· [9] ογοg πεχαq πηι χε
κηη ερok επαιgεεοτ. ταχοεε γαρ αcχηκ
εβολ δεn †εεεταcθεπηc.

μδ Ϣρανηι ογn εεαλλοn· εgογωογ ε̄ε̄ε̄ο̄ι ῆgρηι
δεn πιωωπι· gιπα ῆτε †χοεε ῆτε πχ̄c̄
ωωπι gιχωι.

με [10] Θοβε φαι †εεα† δεn gαπωωπι· δεn gαπ-
ωωg· δεn gαπαπαγκη· δεn gαπαιωτ-
εεος δεn gαπgοχgεχ εgρηι εχεπ πχ̄c̄.
εωωπ γαρ αιωαπωωπι· τοτε ωαιχεεε-
ποεεε†·

[11] Διερατgητ· ῆθωτεπ ατετεπεραπατκαζιn
ε̄ε̄ε̄ο̄ι· anok γαρ πας̄ε̄πωα ηηι πε· εβολ
gιτεn θηηογ· ῆτετεπερcτηιcταηιn ε̄ε̄-
ε̄ο̄ι· ε̄ε̄πισρογ γαρ ῆgλι εgοτε πιαπος-
τολος εθογοτεβ·

ICχε εεεn anok gλι· [12] αλλα πιεεηιπι ῆτε
†εεεταποστολος· ατερgωβ δεn θηηογ·
ῆgρηι δεn gτποεεοπη πιβεn· δεn gαπ-
εεηιπι· πεεε gαπωφηρι· | πεεε gαπχοεε·

πετεqcωτεεε epoq] cf. Gr. ℵ*BD°E**F^{ar}G 17. 37. 67** g am fu* demid tol harl** syr^{sch} arm aeth Or Euth, but πετ = ὁ repeated before cωτεεε. [7] εβολ] om. Γ*. εοβεφαι] cf. Gr. ℵAB FG 17. 67. (om. ἵνα) g Euth διό. σ(Δ, L^{s})ιcι] gογωογ, D^{r}K. τα-
cαρξ] cf. Gr. FG fg vg &c.: τcαρξ, D^{r}E_{2}, cf. Gr. rell. πcα-
τ(Δ, BJL)α(om. τα, Γ*)πας] cf. Gr. ℵ*A*BD*FG 17* 67** it vg &c. σατανᾶ. †κεg] om. †, Γ. χεπασῖcι ε̄ε̄ε̄ο̄ι] cf. Gr. ℵ*BKLP al fere omn syr^{utr} arm go Or Mac Euth &c. [8] ε̄π̄ο̄c̄]

that which he heareth from me. 7 And in (the) abundance
of the revelations, therefore, that I should not exalt myself,
a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ⲛ̄ϫⲉ) an
angel of *Satan* that he might buffet me, that I should not
exalt myself. 8 I prayed the Lord three times about this,
that he might depart from me. 9 And he said to me: 'It is
sufficient for thee with (ⲉ) this grace: for my power was
completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then*
rather to boast myself in the weaknesses, that the power
of Christ may be upon me. 10 Therefore I am well pleased
in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in
tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take
courage. 11 I became foolish: ye (pron.) *compelled* me;
for I (pron.) ought (imperf.) [a] to have been *commended* by
you: for I was not deficient in anything in comparison
with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am)
nothing. 12 But (ⲁ) the signs of the *apostleship* were worked
among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

---

[a] Lit. 'that ye commend me.'

---

position cf. Gr. D*E d e aeth. ϩⲉⲛϥ] ϩⲁⲛϥ, M: ⲉⲛϥ, HJ.
9 ⲡⲉϫⲁϥ] cf.? Gr. FG Chr εἶπεν. ⲡ(ⲫ, BGM)ⲁⲓϩⲙⲟⲧ]
ⲡⲁϩ. 'my grace,' KL. ⲧⲁϫⲟⲙ] L^{s}T^{t}AΓEF^{r}GMNOP, cf. Gr.
ℵ^{c}A*D^{b}et^{c}EKLP al fere omn syr^{utr} Or Ath Euth &c.: ϯϫⲟⲙ,
BD^{r}HJKL, cf.? Gr. ℵ*A*BD*FG 67** d e f g vg go arm aeth &c.
ⲁⲥϫ.] ⲉⲥ., BΓ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲛⲓϣⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛϣ., HJ;
cf. Gr. B 67** 71. harl syr^{p} arm &c. om. μου. ϩⲓϫⲱⲓ] ⲉϫ., O:
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫ., HJ. 10 ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] cf. Gr. ℵ^{c}ADE Hunt 18, 10–19
FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, JO 18:
om. H. 11 ⲁⲧϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵABDEFGK al plus[15] it vg arm
aeth Or Euth &c.: + ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] L^{s}A$_{2}$BΓD^{r}EF^{r}GM
NOP 18, cf. Gr.: + ⲇⲉ, T^{t}A$_{1}$^{r}HJKL. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., L^{s}T^{t}
ΓF^{r}GMNO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A$_{1}$E) ⲥⲩⲛ.] ⲉⲉⲣⲥⲩⲛ.,
K. ⲛ̄ϩⲗⲓ] L^{s}T^{t} &c.: ⲉϩⲗⲓ, L 18. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ]
-ⲱⲧⲉⲃ, L^{s}ΓGJLO. ϩⲗⲓ 2°] + ⲁⲛ, L^{s}. 12 ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲡⲟⲥⲧ.] ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧ. 'the apostles,' D^{r}F^{r}K. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁⲓⲉⲣ.,
F^{r}KL. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. D^{c}EKLP al pler vg^{cle} demid
&c. ἐν σημείοις: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙ., B, cf. Gr. F^{gr}G g syr^{sch} Chr καὶ σημ.

μς 13 †Ος γαρ πεταρετεπcρος ερος παρα πcεπι ⲛ̄πιεκκλησια ✣ εβηλ χε ⲁⲛοκ ⲉ̄ⲣⲡⲓϩρος εχεⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ χⲁ ⲡⲁⲓϭⲓ ⲛ̄χοηc ⲙⲛⲓ εβολ.
14 Φⲁⲓ πε ⲫⲉⲉⲁϩⲩ̄ ⲛ̄cοⲙ πε ✣ ⲉⲓcοβ† ⲉ̄ⲣⲉⲉⲟⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁϩρος εχεⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ ⲛⲁⲓⲕⲱ† γαρ ⲁⲛ ⲛ̄cⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ✣ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄cⲁ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ ⲥⲉⲉⲡⲛⲁ γαρ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟ† ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲟ† ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ✣ 15 ⲁⲛοκ ⲇⲉ †ⲧⲉⲉⲁ† ⲉϭⲟ ⲉβολ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲟ ⲉβολ ✣ ⲉϩρⲏⲓ ⲉχεⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛψ†χⲏ. ⲓcχⲉ †ⲧⲉⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲉⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲉⲉⲓ ϩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ✣ 16 ⲉcⲧⲱ ⲇⲉ ⲁⲛοκ ⲉ̄ⲡⲓⲟ†ⲁϩϧ-ⲃⲁρος εχεⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ✣ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩχρος ✣ 17 ⲉⲉⲏ ⲁ†ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ† ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉβολ ϧⲉⲛ ⲡⲏ ⲉ†ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟ† ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲓⲟⲩⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄χοηc ⲉβολ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
18 Μⲓ†ϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟc ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲡⲉⲉⲉⲁϥ ✣ ⲉⲉⲏⲧⲓ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄χοηc ⲛ̄χⲉ-ⲧⲓⲧⲟc ✣ ⲉⲉⲏ ⲉ†ⲁⲡⲉⲉⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲛ̄ⲛⲁ. ⲉⲉⲏ ⲡⲁⲓ†ⲁ†ⲥⲓ ⲡⲁⲓ†ⲁ†ⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ✣ 19 ⲕⲉ χⲉⲉⲉ ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲉⲉⲧⲓ χⲉ ⲧⲉⲡⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲱⲧⲉⲛ. ⲉ̄ⲡⲉⲉⲉⲟⲟ ⲉ̄ⲫ† ⲧⲉⲡⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄.

I(B).

μζ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲉⲉⲉⲡⲣⲁ† ⲉϩρⲏⲓ εχεⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲕⲱⲧ 20 †ⲉⲣϩⲟ† ⲇⲉ ⲉⲉⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓⲱϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲉⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲛ†ⲟⲧⲱϣ ⲁⲛ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛοκ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲉⲉⲧ ⲉ̄ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲧⲱϣ

---

13 ⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] L^{s} &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., T^{t}ΓF^{r}KNO 18. ⲉⲣⲟϥ] A: ⲉⲉⲉⲟϥ, L^{s}T^{t}. ⲡⲁⲣⲁ] cf. Gr. DE 8^{pe}. ⲁⲛοκ] + ⲉⲉⲉⲁ†-ⲁ† 'alone' may also = αὐτός, 18. 14 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABFG al plus^{35} d e f g vg go syr^{utr} aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c. ⲡⲉ 1°] AHJ: om. L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄cοⲙ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁϩρⲟⲩ] om. ⲛ̄, E$_{1}$*$_{2}$: + ⲧⲉⲛ, B*. ⲉχεⲛⲟⲛⲛⲟⲩ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{utr} arm go &c. ὑμῶν, ὑμᾶς: + ⲁⲛ 'not,' K. ⲥⲉⲉⲡⲛⲁ γαρ] cge

13 For what is that in which ye were deficient *as regards*
(the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not bur-
densome to you? Forgive me this wrongdoing. 14 This
is (the) third time [a] that I am ready to come to you; and
I shall not be burdensome to you: for I was not seek-
ing for yours, but (ⲁ) for you: for the children ought
not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (ⲁ) the
fathers for the children. 15 But I (pron.) am well pleased to
spend and to overspend for your *souls*, if I love you more
I am loved myself the less (lit. a little). 16 But *be it* (so),
I (pron.) put not *burden* upon you, but (ⲁ) being *crafty*
I took you with [a] subtlety. 17 Saw ye one of them
whom I sent to you, through whom I did you wrong?

18 I besought Titos, and I sent the other brother with him.
Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same
spirit? Are they not the same steps? 19 Again, (ⲕⲉ ϫⲉⲙ)
ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. 20 But
I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

---

[a] Lit. 'preparing myself.'

ⲅⲁⲣ, HJ. ⲁⲛ 2°] om. H by error. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩ., HJ. 15 ⲇⲉϯ-
ϯⲙⲁϯ] ⲇⲉϯⲙⲁϯ, E_2LO. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ] ⲉⲓⲉⲣ, L. ϭⲟ 2°]
ⲉϭⲟ, HK. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17: +ⲇⲉ, P. ϯⲙⲉⲓ] cf. Gr.
ℵ*A 17. b^{scr*} d^{scr}. ϩⲱ] om. BD^rHJKL 18. 16 ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ,
HJO. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟϥ] T^tA: om. ⲟⲩ, L^s &c. 17 ⲉⲁⲓϭⲓ] ⲁⲓϭⲓ,
ΓNO: ϭⲓ, E_1*. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] -ⲱⲛⲥ, B. 18 ⲁⲓϯϩⲟ] +ⲇⲉ,
D^rKL. ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲟⲩⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, D^rEJ. ⲙⲏ-
ⲧⲓ(ϯ, BJ)] ⲙⲏ, H^c. ⲛ̄ϫⲟ(ⲱ, M)ⲛⲥ] + ⲛ̄ϩⲗⲓ 'any,' JO.
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 1°] + ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, T^tK. ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 2°] om. T^t. 19 ⲕⲉ]
cf.? Gr. $ℵ^c$DEKLP al pler g harl* go syr^{utr} arm &c. πάλιν. ⲙⲉⲩⲓ]
om. E_1*. ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ(om. E_2)] AEF^r: ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟ(ⲓ, P)-
ⲩⲓⲥⲑⲉ, L^sT^t &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡ., J by error. ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref.
ⲉ, K. ϩⲱⲃ] A_1*?ΓL: +ⲇⲉ, L^sT^t A_1^c &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] AE:
ⲡⲉⲧⲉⲛ., singular, L^sT^t &c. 20 ⲇⲉ] AEF^r, cf. Gr. 31. 37. 73. 80.
118. syr^{pmg} arm: ⲅⲁⲣ, L^sT^t &c. ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩ-
ⲁϣϥ, K: ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, E_1*L: ⲛ̄ϯ., J. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ]
L^sT^t &c.: ⲛ̄ⲧ., $ΓF^r$MO.

ⲁⲛ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϭⲛⲏⲛ ⲓⲉ ⲭⲟϩ ⲓⲉ ϫⲱⲛⲧ ⳾
ξⲁ ⲓⲉ ϣⲉⲣϣⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ | ⲓⲉ ⲭⲁⲥⲕⲉⲥ ⳾ ⲓⲉ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ [21] ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲉ̀ⲃⲓⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
..., D ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⳾

[1] Ⲫⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [2] ⲁⲓϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⳾ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ
ⲧⲏⲣϥ ⳾

μη Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ ϯⲛⲁϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ ⳾ [3] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϥϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
[4] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾

μθ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [5] ⲁⲣⲓⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄-

ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ, N: om. ⲉ, J. ϣϭ(ϭϣ, D^r H J_1) ⲛⲏⲛ &c.] ϣϭⲏⲛⲏ(ⲁ, E_2) ⲛ, E; these nouns are unqualified and may therefore render the Greek plurals as cited by Tisch. ⲭⲟϩ] ⲟⲩⲭⲟϩ, L, cf. Gr. ABD*FG 17. 39. syr^sch arm go &c. ϭⲓ(ⲁ, L)ⲥⲓ ⲛ̄] om. ⲛ̄, E_2GL. [21] ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϩ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., B*. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, T^tF^r. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣ] om. ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ] ⲡⲟⲩϭⲱϧⲉⲛ, O^c.

[1] ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, JK. ⲅ̅] ⲃ̅, T^t. ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, L by error. E_1^mg سفر الاويين 'the book of the Levites.' ⲉⲃⲟⲗ] + ⲅⲁⲣ, KP. ⲣⲱϥ ⲙ̄] om. B: ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄, J: om. ⲣⲱϥ, H*. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ 32. 46. f vg arm Dial. [2] ⲟⲛ 1°] L^gT^tA_1^c &c.: ⲁⲛ, A_1*_2N: om. O.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; [21] *lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past[a], and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. [2] I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; [3] because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (ⲁ) is powerful in you: [4] for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (ⲁ) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (ⲁ) we shall also live with him from [a] power of God toward you. [5] *Try*

[a] Lit. 'from first.'

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, BD. ⲙⲙⲫⲙⲙⲁϩ 1°] om. ⲙⲙ, HJ. ⲉⲓⲭⲏ ϯⲁⲧⲉⲛ 2°] ⲛⲧϯⲁⲧⲉⲛ, BHJ: ⲛⲉⲙⲙϯⲁⲧⲉⲛ, DKL. ϯⲭⲱ ⲙⲙⲙⲟⲥ] cf. aeth^{pp}; Gr. D^{e}EKLP &c. γράφω. ⲡⲥⲱ-(ⲟ, E$_2$)ⲭⲡ] ⲥⲁⲭⲓ 'word,' M by error. ⲁⲛ ⲭⲉ] om. ⲭⲉ, K. [3] ⲭⲉ] cf. Gr. F^{gr}G ὅτι. ⲛⲥⲁ] om. B. ⲧⲁⲟⲕ.] ⲧⲁ ⲁⲟⲕ., DK*: ⲁⲟⲕ., H*O. ⲛϯⲏⲧ] position cf. Gr. F^{gr}G g. ⲫⲁⲓ] ⲫⲛ, T^{t}GM. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϯ., L. [4] ⲕ(ⲭ, O) ⲉⲧⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B D*FGKP 2. 17. 39. l^{scr*} d e g aeth^{utr} Euth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛⲟⲩ-ⲙⲙⲉⲧⲁⲥⲑ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, G*: ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲉⲧⲁⲥⲑ. 'because of our,' P. ϥⲟⲛϯ] ⲁϥⲟ(ω, T^{t}GM)ⲛϯ, L^{s}T^{t}GLMP. ⲕⲉⲧⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. minusc vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. ϩⲱⲛ, HJ, cf. Gr. ℵABDELP al longe plu it vg syr^{p} go Euth &c. L^{mg} 'the first Sunday of Hatūr.' ⲛⲉⲙⲙⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵAFG f g syr^{sch} ar^{e}. ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛⲟⲩⲭⲟⲙⲙ] om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲉϯ. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAD*FGKLP al omn^{vid} f g vg syr^{utr} aeth go Euth &c.

ⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ· ⲭⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϥⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ† · ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ· ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϥⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ϭⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ·|

6 †ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ· ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲙⲓ· ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲁⲛ· 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫ†
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲧⲉⲙⲙⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲥ
ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏ†
ⲛ̄ϩⲁⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ· 8 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϥⲭⲉⲙⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ· ⲉ† ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲙⲙⲏ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ
†ⲙⲙⲉⲑⲙⲙⲏ· 9 ⲧⲉⲛⲣⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϥⲁⲛ-
ϥⲱⲟⲩⲛ· ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϥⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ· ϕⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲟϥ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϥⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ·
10 ⲫⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲁⲓ †ⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϯ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓⲭⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ·
ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲙⲙⲓⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲧϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϥⲓϥⲓ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲥ̄ⲥ̄ ⲧⲛⲓϥ ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲧϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲁⲛ·

v 11 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲣⲁϥⲓ· ⲥⲟⲃϯ· ⲭⲉⲙⲙⲟⲩϯ·
ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲣⲓ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ· ϕ† ⲛ̄ⲧⲉ

---

5 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩⲁⲧⲉⲛ, B. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲛ (ωⲛ, T^{t}N: ⲟⲛⲓ, A_{1})] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϥⲟⲛ, L^{s}HLO. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲙⲓ] om. ⲛ̄, BJ, single negative. -ⲉⲙⲙⲓ] AEF^{r}J: + ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ,
$L^{s}T^{t}$BΓDGHKLMNOP, cf. Gr. ⲁⲛ ⲭⲉ] om. ⲁⲛ, H*. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄
ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAFGP 39. 8^{pe} f g vg arm Clem Euth &c. ϥⲟ (ω, T^{t}) ⲡ]
cf. Gr. ℵAD^{b}et^{c}EFGKLP al pler it vg go arm Euth &c.: om. JK, cf. Gr.
BD* 17. 116. aeth Clem. ⲁ (ϵ, E_{2}M) ⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error.
6 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ, E_{1}*. ϩⲁⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] A:
+ ⲁⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c. 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 23. 31. 37.
57. 73. 80. 8^{pe} it vg syr^{p} arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲭⲓ ⲭⲉ
ϩⲓⲛⲁ, L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ (ο, H) ⲛϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ (ω, K) ⲛϩ,
AJ$_{2}$K by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲁⲛⲟⲛ 1°] pref. ⲭⲉ, $L^{s}T^{t}$DKL.

your own selves, whether (ϫⲉ) ye are in the faith; *prove*
your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is
in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? 6 But
I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*.
7 But we pray God that ye may not do any evil, *not* that
we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (ⲁ) that ye (pron.)
may do the good, but that we (pron.) may be as *reprobates*.
8 For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give)
against (the) truth (ⲙⲏⲓ), but (ⲁ) for the truth (ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ).
9 For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be power-
ful. This very thing also we do, praying for your perfection[a].
10 Therefore I write these things to you not being with
(ⲛ̄ϯ) you, that being (ⲉⲓϫⲏ) with you, I may not act (ⲓⲣⲓ)
severely, according to the authority which the Lord gave
to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.
11 Finally, my brethren, rejoice; be perfected[b]; take
courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

---

[a] Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10. [b] Lit. 'prepared.'

ϩⲱ(ⲟ, E_2)ⲥ] T^tABEF^rHJM: ϩⲱⲛ 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L^sDGKL. ⲁⲗⲗⲁ] om. Γ*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] trs. before ϩⲓⲛⲁ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] om. ⲛ̄, T^tΓN: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, B by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] om. ⲛ̄, A_2*. 8 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫ.] ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲟⲙ, BJ. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲁⲛ] om. N. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. P* homeot. 9 ⲁⲛⲟⲛ] + ϩⲱⲛ, O. ⲁⲛϣⲁⲛϣⲱⲛⲓ] om. ϣⲁⲛ, O: pref. ⲉϣⲱⲡ, DKL. ⲇ(ⲧ, B)ⲉ] om. F^r. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣ., N: ⲧⲉⲧⲉⲛϣ., HJK. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ*ABD*FGP 17. 39. 67** it vg arm aeth^{utr} Euth &c.: ⲟⲩⲛ, E_2NP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] L^sABDEF^rGKLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, T^tΓHJNO. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., D: ⲉⲧ., M*. 10 ⲛⲱⲧⲉⲛ] T^tAE_1°F^rHJLO: om. L^sBΓDE_1*$_2$GKMNP. ⲉⲓϫⲏ] ⲉⲛϫⲏ, 1° plural, K. ϧⲉⲛⲟⲩ.] ⲛ̄ⲟⲩ., Γ. ⲡⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 37. 73. 74. a^{scr}** it vg go Euth &c. ⲛ̄ⲉ(ⲟ, KO)ⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ] om. ⲛ̄, P: ⲛⲉⲟⲩϣ., DHL. 11 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] + ϫⲉ, DF^rKL, cf. Gr. P add οὖν. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ . . . ϫⲉⲙ] om. M. ⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲙⲓ, E_1*?. ⲫϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B°DH^cJK: om. ⲫϯ, H*.

ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾
12 Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 13 ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲗⲉ ⲓ̅ⲃ̅

ϯⲁⲅ. . . . ϯϩⲓⲣ.] cf.? Gr. ℵABKP al pler (in his fere[10] κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c.: trs. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8^{pe} d e vg^{cle} fu go arm &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L*. 12 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] om. E_1*H*. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] position cf.? Gr. AFGL al plus[15] f g vg Euth &c. 13 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BE_2F^rO. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. 37. 41. al plus[20] f m[5] vg syr^{sch} arm aeth go Did &c. ϯⲙⲉⲧϣ.] om. ⲙⲉⲧ, E_1*. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, MP: ⲉ̅ⲑ̅, BΓL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A, cf. Gr. ℵ*ABFG(L?) 14. 17. 67** f g harl* m[5] arm^{usc} aeth^{ro} Euth Cyr &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, L^gT^t &c., cf. Gr. ℵ^{c}DEKP al pler d e vg go syr^{utr} arm^{sch} &c.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J_1) ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (Β̅ added above, H) (ⲕⲟⲣⲑ, Β̅, J) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⳾ ϧⲉⲛⲫⲓ(ⲩ, J)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲗⲡⲟ, J_1) ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲁⲕⲟ(ⲉ, J)ⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ (om. points, J_1), HJ: ⲡ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Β̅ ⳾ ⲁ. ϧ. ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-

love and [the] *peace* shall be with you. [12] *Salute* one another in a holy kiss. All the *saints* salute you. [13] (The) grace of our Lord Jesus Christ, and the *love* of God, and the fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philippois of (the) Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.
Stichoi 555, Chapters 12.

ⲧⲓⲧⲟⲥ, F^{r}: ⲡ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ (om. ⲟⲥ, $A_{1(2)}$L: ⲓⲟⲩⲥ, D: ⲓⲟⲩ, B) ⲃ̅ (om. A_1E_2) ⲁ. ϧⲉⲛ (om. M) ⲫⲓ(ⲩ, E) ⲗⲓ(ⲟ, E_1) ⲡⲡⲟⲓ (om. E_2) ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙ. ⲁⲩ(ϥ, BΓDELM) ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲧ(ⲑ, E_2) ⲟⲥ ⲛⲉⲙⲗⲟⲩⲕⲁⲥ (ⲛ, E_2), (E_1 has lost ⲧⲓⲧⲟⲥ &c., Ar. habet), $A_{1(2)}$BΓDEGLM. A_2KOP have Arabic subscription: N has none. For ϧⲉⲛⲫ. cf. Gr. KL d^{scr} al mu syr^{sch} (K &c. add τῆς μακεδονίας), ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧ. ⲕ. ⲗ., cf. Gr. KL al mu syr^{p}: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲧⲟⲥ, cf. Gr. 3. syr^{sch}: ⲥⲧ (+ ⲟ, B) ⲓ (ⲩ, J_2L) ⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, A_1F^{r}JL: ⲥⲧⲁⲩ, F^{r}) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. F^{r}: ⲕ, J: ⲕⲗ, J_2L: ⲕⲉⲗ, $A_{1(2)}$: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D) ⲓ̅ⲃ̅, $A_{1(2)}$BDF^{r}JL: ⲥⲧⲓⲭ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⳾ ⲕⲗ ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲛ̄, H: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, Γ) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, Γ) ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ (om. ⲕⲗ, GM) ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲑ (ⲙⲉⲧ, G: om. Γ) ⲙⲉⲑⲣⲉ (the witnesses sc. of the Old Testament) ⲓ̅ⲁ̅, ΓGM. $E_{1,2}$ give no numbers. No agreement with Gr. except μαρτύριαι ια'.

ⲠⲢⲞⲤ ⲄⲀⲖⲀⲦⲎⲤ. Ⲇ̅. Ⲁ̅.

ⲝⲉ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ [2] ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⳾
[3] Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [4] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ [5] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⳾ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
[6] Ϯⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
[7] ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏ(ⲁ, H)C, HKL; cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. 108. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲅ. Ⲇ̅, ΓD(Fr)NO: ⲡ. ⲅ. Ⲇ̅ Ⲁ̅ (pref. K, E), A_1E: ⲡ. ⲅ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J_2), J: ⲡ. ⲅ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲅ., P; cf. Gr. 1scr: B has none.

[1] Lmg الاحد الثانى من ابيب وعيد يعقوب المقطع 'the second Sunday of Abīb and the feast of James the intercised.' ⲣⲱⲙⲓ] twice, probably

TO GALATIANS. IV. 1.

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but (ⲁ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this) who raised him from them who are dead, [2] and all the brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia:

[3] (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ, [4] he (lit. this) who gave himself for our sins, to the end that he (ϣⲁⲧⲉϥ) might save us out of this age which is evil, which exists, according to the will of God and the Father: [5] whose is the glory unto age of the ages. Amēn. [6] I wonder that thus quickly they remove you from him who called you in (the) grace of Christ unto another *Gospel*; [7] which is not another; except perhaps that there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

---

rendering Gr. plural. ⲉⲓⲧⲉⲛ 1°] ⲇⲉⲛ, N. ⲁⲛ 2°] + ⲛⲉ, A_2H. [2] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ, GM. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K, obs. syr^{p} habet c.*. ⲧⲧⲁⲗⲁⲧⲓⲁ] T^{t}A$_2$C^{o}Γ^{o}DKLM, cf.? Gr. ℵBDEHKLP &c. *-rias*: -ⲁⲓⲁ, A_1GOP: ⲧⲕⲁⲗⲁⲧⲓⲁ, EF^{r}J: om. ⲧ 1°, L^{s}BΓ*HN. [3] ⲡⲉϫⲣⲟⲩ] ⲡⲓϫ., BM^{c}O: + ⲛⲱⲧⲉⲛ, DE$_2$GKL: trs. ⲡⲓϫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲣⲣⲉϫⲣⲟⲩ, M*?. ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ... ⲛⲉⲛⲟⲥ] cf. aeth: ⲫⲓⲱⲧ ... ⲛⲉⲛⲟⲥ, B*D*E$_1$*K, cf. Gr. BDEFGHKL 37. 47. al plu d e f g vg syr^{utr} arm go &c. [4] ⲫⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, B. ⲉⲧⲥⲟ(ω, E$_2$)ⲩ] position cf.? Gr. ℵ*AB 17. 39. syr^{p} aeth^{utr} Or Did Euth &c. ⲙⲙⲫⲧ] om. ⲙⲙ, EF^{r}. ⲫⲓⲱⲧ] L^{s}T^{t}AΓEF^{r}GMNOP: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' BDHJKL. [5] ⲫⲏ] L^{s}T^{t}AEF^{r}: ⲫⲁⲓ, B(+ⲧ)Γ &c. [6] ⲧⲉⲣⲥⲩ.] +ⲁⲉ, HJK, cf. Gr. F^{ar}G g. ⲥⲉⲟⲧⲱⲧ.] ϫⲉⲟⲧⲱⲧ., P by error. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. A_1^{r}. ⲡ(+ⲓ, BE$_2$0)ϩⲙⲙⲟⲧ ⲙⲙ] om. P* by error. [7] ⲉⲧⲉⲕⲉ (om. L)] ⲉⲕⲉ, HJ. ⲉⲧ(om. 0)ⲟⲩⲱϣ] L^{s}T^{t}ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BDF^{r}HJKL.

[8] Αλλα καν ανοκ ιε ογαγγελος εβολ ϩεν τφε ✣ ητεφϩωεννογϥι νωτεν σαβολ ϩεφν ετανϩωεννογϥι ϩεεεος νωτεν ✣ εεαρεφ-ϣωπι ñογαναθεεεα ✣ [9] ϩεφρητ ετανερ-ϣορπ | ñχος ✣ νεεε τνογ ον τχω ϩεεεος ✣ χε φν εθνανϩωεννογϥι νωτεν σαβολ ✣ ϩεφν εταρετενσιτϥ εεαρεφϣωπι ñογανα-θεεεα ✣ [10] τνογ γαρ ανθωτ ϩεπϩητ ñνι-ρωεει ϣαν φτ. ϣαν ανκωτ ñσα ραναϥ ñρωεει ✣ ιχχε ναιραναϥ ñρωεει ον ✣ ιε ανοκ ογϐωκ αν χε ñτε ⲡⲭⲥ ✣

β [11] ϯταεεο δε ϩεεεωτεν νασνηογ επιετανγε-λιον ✣ φν ετανϩωεννογϥι ϩεεεος εβολ ϩιτοτ ✣ χε ννογκατα ρωεει αν νε ✣ [12] ογδε γαρ ανοκ ετανσιτϥ ñτεν ρωεει αν ογδε νετανϯϭϣω νηι ερος αν αλλα εβολ ϩιτεν ογσωρπ εβολ ñτε ιηⲥ ⲡⲭⲥ ✣

[13] Ντετενσωτεεε γαρ επαχιεεογϣ ϩεπισνογ ✣ ñϩρηι ϩεν ϯεεετιογδαι χε ñϩρηι ϩεν ογεεετϩοτο ✣ ναισοχι ñσα ϯεκκλησια ñτε φτ ✣ ογοϩ ναιϣωϥ ϩεεεος ✣ [14] ναιερπρο-κοπτιν ϩεν ϯεεετιογδαι ✣ εϩοτε ογεεηϣ ñτε ταεεαιη ϩεν νανενος ειοι ñρεϥχοϩ ñϩοτο ✣ ενη ετα ναιοϯ τηιτογ ετοτ ✣ [15] ϩοτε δε ετανϯϭεεϯ ñχεφϯ φν ετανϥορχϯ εβολ ϩεν θνεχι ñτε ταεεαϯ ✣

---

[8] καν] cf. ? Gr. B 115 &c. νωτεν 1°] om. B. ετανϩι] ετανϩι, 1° singular, DKL. ϩεεεος] om. E_1*. νωτεν 2°] cf. Gr. №°AD°EKLP al pler d e f vg syr^{utr} &c.: ϩεεεωτεν, A_2* H*, cf. Gr. D* Ath &c. ñ (εν, B) ογαναθεεεα] ñνα⊖., M: -⊖εεεα, N: -⊖νεεα, EFʳH. [9] ετανερϣο(ω, Tᵇ)ρπ] LᵍTᵇABEFʳJ, cf. Gr. rell: ετανι ερ., ΓDGHKLMNOP, cf. Gr. №* 3. 33. 35. 67* 108* k^{ser} syr^{sch} aeth &c. νογϥι] + ϩεεεος, D. [10] ανκωϯ] εικ., HJ. ñρωεει 1°] ñνι (om. B) ρ., BDKL. ιχχε . . . ον] om. FʳJ₁* homeot. ιχχε ναιραναϥ] Lᵍ(ιχεν

of Christ. 8 But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven, preach good tidings to you outside of that which we preached to you, let him be an anathema. 9 As we said before, and now again I say, that he who will preach good tidings to you outside of that which ye received, let him be an anathema. 10 For now did I persuade [the] men or God? Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man still, then I (am) no longer a servant of Christ. 11 But I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached by me, that it is not one according to man. 12 For *neither* did I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but (ⲁ) through a revelation of Jesus Christ. 13 For ye heard of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly I was persecuting the *church* of God, and I was devastating it: 14 I was *advancing* in the *Judaism* more than many of my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which my fathers delivered unto me. 15 But *when* God was well pleased, he who separated me from (the) womb of my

---

ⲁⲓ.)$A_{1.2}$*E: ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲓⲣ., BΓGMNO, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 39. 67** 71. 80. 8^{pe} it vg arm Euth Cyr &c.: ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲣ., DK: ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ 'if I was seeking to please,' A_2°(om. ⲛ̄ⲥⲁ) HJ$_1^{ms}$$_2$P: ⲓⲥⲭⲉ ⲁ(ⲧ, L)ⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ, T^{t}L. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ 2°] ⲙ̄ⲡ., HP*: ⲛ̄ⲛⲓⲣ., BKO. ⲭⲉ] om. BDHJKLN. 11 ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ*AD^{b}et^{c}E^{gr}KLP al pler syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲉⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲙ̄ⲡⲓ., ΓN. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ, 1° singular, JL. ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' P. ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ.] ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ, HJ. ⲁⲛ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, J. 12 ⲁⲛⲟⲕ] om. E_1*. ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ] AJO: ⲛⲉⲧⲁⲓϭ., L^{a}BDEF^{r}KL: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓ., ΓG HMN^c: ⲛⲉⲧⲁⲓ., P: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓ., T^{t}N*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣ., O. ⲟⲩⲁⲉ 2°] cf.? Gr. ℵAD*FGP &c. ⲛⲉⲧⲁⲩϯ.] L^{a}ABDE F^{r}HJKL: ⲛⲉ(ℵ, O) ⲉⲧⲁⲩϯ., T^{t}ΓGMNOP. ⲙⲙⲓ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ] om. P*. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. GM. 13 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ 1°] om. ΓNO. ϯⲙⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲁⲁⲓ] ϯⲓⲟⲩⲁⲉⲁ, H*. ⲙⲙⲁⲟⲥ] ⲙⲙⲁⲟϥ, N. 14 ⲛⲁⲓⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, BDJKL. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲙⲁⲓⲏ (ⲉ, Γ)] om. ⲛ̄ⲧⲉ, N: ϩⲁ, H: ϩⲉⲛ, J. 15 ⲛ̄ⲭⲉϕϯ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ [16] ⲉϭⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩ-
ⲁϩⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⳾ [17] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓϣⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⳾
ⲝⲋ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ | ⲁⲓ-
ⲕⲟⲧⲧ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⳾
[18] Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲙ̄ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ [19] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳾
γ [20] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ϯϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⳾
[21] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⳾ [22] ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ [23] ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⳾ [24] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾

B.

δ Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲓϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾

ϩⲓⲧⲉⲛ] AEF^{r}: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{s}T^{t} &c. [16] ϭⲱⲣⲡ] ϭ(ϣ, N)ⲟⲣⲡ, T^{t}N. ⲛ̄ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] -ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' HJ. ⲥⲁⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲥⲁⲧⲟⲧ (+ϥ, L), DKL. [17] ⲙ̄ⲡⲓϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. ℵAKLP al pler syr$^{p\ txt}$ arm aeth Euth Cyr &c.
Hunt 18, 18–24 ϧⲁϫⲱⲓ] ϩⲁϫⲱⲓ, L^{s} by error. ⲟⲛ] om. B: ⲟⲩⲛ, E$_{2}$. [18] ⲅ̄ ⲛ̄] L^{s}AΓEF^{r}JK 18: ⲅ̄ϯ ⲛ̄ (om. T^{t}), T^{t}BDGHLMNOP; position cf.? Gr. ℵAP 17. 74. 122. a^{scr} b^{scr} o^{scr} al syr^{sch} Euth &c. ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ⲛⲏⲓ, BDKL 18; cf. Gr. unc. &c. ἀνῆλθον. ⲕⲏ(ⲉ, N)ⲫⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** 71. syr^{sch} syr$^{p\ mg}$ aeth^{utr} ar^{e}: ⲫⲏⲅⲁ, J$_{1}$?$_{2}$. ⲁⲓⲟϩⲓ]

mother, and he called me by his grace, [16] to reveal his Son in me, that I might preach good tidings of him among the *Gentiles*; immediately I[a] applied not to *flesh* and blood, [17] *nor* went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before me. But (ⲁ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned to Damascos. [18] *Then* after three years I went up to Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days. [19] But another of the *apostles* I saw not, except James (the) brother of the Lord. [20] But the things which I write to you, behold, before God, that I say not falsehood. [21] But after these things I came to the parts of [the] Syria and [the] Kylikia. [22] But the *churches* of [the] Judea, which were in Christ, were not knowing me in my face: [23] but *only* they were wont to hear, that he who was persecuting us once (ⲡⲓ), now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ⲟⲩ); [24] and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

---

[a] Added myself after.

ⲉⲟⲩⲓ, B. ⲙⲙⲓⲉ] ⲛⲓⲉ, HJ 18. [19] ⲡⲥⲟⲛ] ⲡⲓⲥⲟⲛ, A_2E_2. [20] ⲡⲛ ⲁⲉ ⲉⲧ] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧ, HJ. ⲫⲁⲡⲡⲉ] ⲫⲁⲁⲛ, HJ. ⲙⲙⲡⲉⲙⲙⲑⲟ] ⲛⲉⲙⲙⲡⲉⲙⲙⲑⲟ, DKL. ⲛ̄ⲧⲭⲉⲙⲙⲉⲑ.] om. ⲛ̄, J $18^{1.11}$: ⲧⲙⲙⲉⲑ., H. [21] ⲁⲉ] $L^{s}T^{s}$AΓEF^{r}GMNOP: om. BDH JKL $18^{1.11}$, *cf.?* Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲩ (I, H).] ⲛ̄ⲧⲥ., M. ⲧⲕⲩ (I, L)ⲗⲓ- (H, BN^{c} 18)ⲕⲓⲁ.] om. ⲧ, H*. [22] ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩ (om. E_2)ⲛ] ⲛⲁⲩ- ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ 'they were hearing,' E_1*, but tr. يعرفوني. ⲁⲉ] om. J. ⲙⲙⲙⲟⲓ (ⲩ, N)] ⲙⲙⲙⲟⲛ 'us,' E_1*. ⲛⲉ] om. L. ⲛⲁⲫⲟ] ⲛⲫⲟ, J, *cf.* ? Gr. (exc. F &c.) τῷ πρ. [23] ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙⲙⲱⲛⲟⲛ, E_2: ⲙⲙⲟⲓⲛⲁⲛ, B. ⲧⲛⲟⲩ] + ⲁⲉ, F^{r}HJ $18^{1.11}$. ⲥⲫⲓ] ⲉⲥⲫⲓ, $F^{r}J_2$. ⲫⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ] ⲱⲓⲫ, DF^{r}KL. ⲉⲛⲁⲥⲫⲫⲱ (o, B)ⲥ] ⲉⲧⲁⲥⲫⲫⲟⲥ, M. ⲙⲙⲙⲟⲥ] om. P. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲙⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, HJ. [24] ⲛⲁⲩ- ⲧⲱⲟⲩ] position *cf.*? Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} &c., cop. has *ἐμοί* after *θεόν*. ⲛⲉ] om. DF^{r}HJKLP 18. ⲛ̄ⲫⲣⲏ] ⲛ̄ⲫ., DK.

[1] ⲓⲧⲁ.] *cf.* Ir^{int} Tert Chr om. *πάλιν*. ⲡⲏⲓ] $L^{s}T^{s}$AP: om. B &c. ⲡⲓⲕⲉ] AD^{c}EL: ⲡⲕⲉ, $L^{s}T^{s}$ΓD* &c.: ⲕⲉ, O*.

Hunt 18, 20—II. 3

ϵ [2] Ⲁⲓϣⲱ ⲁⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲱ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳿ ⲉ⳿ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲏⲡⲱⲥ [⳿] ⲁⲓⲥⲟⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲓⲧ ⳿ ⲓⲉ ⲛⲁⲓⲥⲟⲭⲓ [3] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ⳿ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲡⲉⲛⲁⲏⲓ ⳿ ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ ⳿ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲉⲣⲁⲡⲁⲩⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⳿

ϛ [4] Ⲑⲟⲃⲉ ⲡⲓⲥⲡⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭ ⳿ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⳿ ⲉϫⲉⲣ ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲟⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⳿ ⲟⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲱⲕ ⳿ [5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲛ|ⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲡⲉ ϫⲱϥ ⳿ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⳿ ⲟⲓⲛⲁ ⲧⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲥⲥⲛⲟⲛⲧ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. [6] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⳿ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲙⲧ ⲉⲡⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳿ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲗⲓ. ⲫⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧ ⲉⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲉⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⳿ ⲛ̄ⲛⲟⲧⲟⲩⲁⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⳿ [7] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲧϥ ⲉⲫⲁⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⳿ [8] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳿ ⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳿ ⲁϥⲉⲣⲉⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲱ ⲉⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳿ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲙⲓ ⲉⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲙⲛⲓ ⳿ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲁⲕⲱ-

---

[2] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, $J_{1,2}$*. ⲁⲓⲭⲱ] ⲁ(ϵ, P)ⲓⲭⲏ, GMP. ⲉ⳿ϩⲓ] ⲛ̄⳿ϩⲓ, N: ⲉⲣ⳿ϩⲓ, E_2. ⲛⲛⲏ] ⲉⲡⲏ, H: om. ⲛ̄, K 18. ⲛⲁⲓⲥⲟⲭⲓ] ⲛⲁⲥ., D by error. [3] ⲟⲩⲁⲉ] om. J. ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓ., N: ⲉⲓⲟⲩ., Γ. ⲛ̄ⲛⲟⲩϣ.] ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϣ., ΓMNOP. Hunt 18, 4–13 ⲁⲛⲁ(om. H*)ⲩⲕ(ⲕⲩ, J_1)ⲁⲍⲓⲛ]-ⲉⲍⲓⲛ, E_2N: -ⲏⲍⲓⲛ, F^r. [4] ⲁⲉ] om. P, obs. Thdrt Hier. ⲡⲛ] ⲛⲁⲓ, K. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ] AE: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $L^{\text{it}}T^{\text{s}}$ &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. B^3FG 17 &c. [5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲉⲓ] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{utr} arm (aeth) Euth &c. Coptic has οἷς with negative, but not οὐδέ. ⲡⲟⲩⲥⲡⲉ] om. Π, G*. [6] ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ, HJ: om. K, cf. Gr. 17. ⲡⲓⲣⲙⲧ] ⲡⲁⲓⲣ., A_2O.

Barnabas; but I took Titos also with me. 2 But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who[a] were thought (much of), *lest by any means* I ran vainly, or was running. 3 But (ⲁ) *neither* Titos even (ⲕⲉ)[b] who was with me, being a Greek, could be *compelled* to be circumcised.

4 But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: 5 these in whose subjection we stayed not *for* an hour; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. 6 But from them who think that they (lit. we) are (something); as to (ⲁⲁ) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: 7 but (ⲁ) on[c] the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. 8 For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. 9 And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

---

[a] 'Who think,' perhaps literal rendering of *τοῖς δοκοῦσιν*, but probably ⲁⲛⲟⲛⲛⲉ omitted. [b] Probably redundant, ⲟⲩⲁⲉ = not even; tr. لم يقدروا بالزموه بالختان. [c] That which is against it.

ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ, pres., $J_1{}^{c}{}_{2}L$. ⲛⲟⲩⲥⲕⲟⲩ] ⲛⲥⲕⲟⲩ, H. ⲛⲧⲟⲩ] ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st plural, B. ⲁⲛ] om. L by error. ⲫϯ] ⲁⲁⲫϯ, Γ. ⲁⲁⲡⲁϥⲥⲓ] ⲁⲁⲡⲉϥⲥⲓ, preterite, A_2O. ϩⲟ ⲡⲣⲱ-ⲁⲁⲓ] order cf.? Gr. 46 f vg arm &c. *θεὸς πρόσω. ἀνθρ.* ⲡⲙ] ⲡⲓⲁⲁ, 18. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲙ ⲡⲉ 2°] cf.? Gr. FG f g add *τί εἶναι.* ⲁⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩ] $L^{s}T^{1}$ ΓGKMNOP: ⲁⲁⲡⲟⲩⲁϩ, A &c. 7 ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧ] +ⲁⲉ, $T^{1}DH^{e}$ JKL 18. ⲁⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲉⲡ., L. 8 ϩⲉⲡⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲁⲁⲡ., $L^{s}E_{1}{}^{*}$?P, obs. Gr. L *πέτρον.* ⲉⲧⲁⲁⲉⲧ] ⲉⲟⲩⲁⲁⲉⲧ, $F^{r}K$. ⲉⲡⲓⲉⲟⲛ.] ⲛⲡⲓ., HJ. 9 ⲉⲡⲓϩⲁⲁ.] ⲁⲁⲡⲓ., A by error. ⲓⲁⲕ.

ϧoc ✣ πεϫϫ κηφac ✣ πεϫϫ ιωαννηc ✣ ηη ετοτ-
ϫϫετι ερωτ χε ϧαποττολλος πε ✣
Αυϯ λεχια ηηι πεϫϫ ϧαρναβας ετϫϫετϣφηρ✣
ϧιηα ανοη ϫϫεη επιεθηος ✣ ηθωτ λε επι-
ceβι [10] ϫϫοηοη ϧιηα ηϯενqιρωτϣ ηηιϩηκι
οτοϩ φαι ανηc ϯϫϫοι ealq. [11] ετaqι λε
ebοτη ηχεκηφac ετανϯιοχια αϯ ebοτη
εϩραq ηϩο οτβε ϩο χε πεαϯερκαταγινωc-
κιν ϯϫϫοq πε ✣ [12] εϫϫηατε ϩλι γαρ ι εβολ
ϩα ιακωβος πεϣaqοτωϫϫ πε πεϫϫ πιεθηος ✣
ετaγι λε aqϩεηq ηaq ✣ οτοϩ aqφορχq
ebολ ✣ eqερϩοϯ ϩατϩη ηηιεβολ ϩεη
πceβι ✣ [13] οτοϩ ατερϫϫετϣοβι πεϫϫaq
ηχεπcωχπ ηηιιοτaλι ✣ ϩωcτε ηκεβαρνα-
ξζ βac ✣ aq|ϣε naq ϩεη τοτϫϫετϣοβι ✣
ζ [14] Αλλα ετaιναϯ ✣ χε ceοϩι epaτοτ an ϩεη
ϯϫϫεθϫϫηι ηϯε πιεταγγελιον πεχηι ηκηφac
ϫϫπεϫϫθο ηοτοη πιβεη ✣ χε ιcχε ηθοκ ηθοκ
οτιοτλαι κονϕ ϯϫϫετεθηος οτοϩ ϯϫϫετ-
ιοτλαι an ✣ πωc εκεραπατκαζιν ηηιεθηος ✣
εερϫϫετιοτλαι ✣
[15] Ανοη λε φτcι ανοη ϩαηιοτλαι οτοϩ εβολ

πεϫϫκη(ε, B*E)φac(om. P)] cf. Gr. ℵBCKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Euth &c. ιωαν.] ιω̄ϛ, L. ηη] ηαι, K. ετοτϫϫετι] ετατ., preterite, B. cτγλλος] AKOP: cτγλος, L^{s}T^{t} &c. 2(T, AEHJK 18)εχια] + λε, 18. ϫϫεη] ϩωη, P. [10] ηϯενqιρω(om. N)οτϣ] L^{s}AΓEF^{r}: -qιφρ., T^{t}GMNO*P 18: ηϯενερφϫϫ(om. B)ετι, BDHJ KLO^{c} ('a copy'). ηηιϩηκι] position cf.? Gr. DEFG it vg &c. ϯϫϫοι] ϯϫϫοq, L^{s}. [11] ετaqι λε] T^{t}A$_{2}$ΓEF^{r}GM NOP: ϩοτε λε ετaqι, L^{s}A$_{1}$^{r}BDHKL 18: οτι λε ετaqι, J. ebοτη 1°] A$_{2}$EF^{r}: om. L^{s}T^{t}A$_{1}$^{r} &c. κηφac] κηφα, J; cf. Gr. ℵABCHP 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg am al syr^{sch} et syr$^{p mg}$ arm aeth Euth &c. ανϯιοχια] ανϯ., A$_{2}$E$_{1}$JL. ηϩο] εϩο, L. πεαϯερ] om. ερ, B^{c}. [12] εϫϫ-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision; [10] *only* that we should take care of the poor; and this I hastened to do. [11] But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*. [12] For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision. [13] And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy. [14] But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: 'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*[a] and not as a *Jew*[b] *how compellest* thou the *Gentiles* to *Judaise*?' [15] But we are

[a] Lit. 'in Gentilism.' [b] Lit. 'in Judaism.'

ⲡⲁⲧⲉ(ⲁ, E_2*N) ⲉⲗⲓ] AΓEF^{r}NO: ⲙⲙⲡ., L^{s}T^{t}BDGHJKMP: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲡ., 18: ⲙⲙⲛⲉⲧⲁⲉⲗⲗ, L by error. ⲩⲁⲣ] om. 18. ⲓ] L^{s}ABDHJKO 18: ⲉⲓ, T^{t}ΓEF^{r}GMNP: trs. ⲓⲩⲁⲣ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. ACD^{b} et^{c}EHKLP al fere omn f vg syr^{utr} arm go Euth &c. ⲟⲩⲟⲉ] om. 18. ⲁⲥⲫⲟⲣⲭⲉ] -ⲫⲱⲣⲭⲉ, $E_1$$^{c}_{2}$F^{r}HJ$_1$: ⲁⲥⲫⲱ-(O, M)ⲣⲭ, E_1*M 18. ⲉⲩⲉⲣⲉⲉ.] ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲉ., E_1*$_2$ by error. [13] ⲛⲁⲭⲉⲡ(om. A_1*)ⲥⲱⲭⲡ] cf. Gr. B f vg go om. *καί*. ⲉⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}DKL: -ⲁⲉ, B &c.: ⲉⲱⲥ, A. ⲡ(om. M)ⲕⲉⲃ.] pref. ⲙⲙ, G: ⲡⲉⲕⲃ., A_2* (ms ⲡⲕⲉⲃ. أخرى نسخة 'another copy'): ⲡⲓⲕⲉⲃ., T^{t}O. ⲇⲉⲛⲧⲟⲩ] ⲇⲉⲛⲟⲩ, M: ⲇⲁⲧⲟⲩ, K. [14] ⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙ.] Hunt 18, 14–21
ⲧⲕⲉⲙⲙⲉⲫ. 'the truth also,' 18. ⲕⲏⲫⲁⲥ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲕⲏ(ⲁ, B)ⲫⲁ, BDF^{r}HJKL 18, cf. Gr. ℵABCH 10. 17. 67** 137. vg arm aeth ar^{e} syr^{sch} (ubique) Clem Euth &c. AEH بطرس 'Buṭrus,' G كيفاس 'Kīfās, P ܟܝܦܐ, DK ܨܦܐ 'Ṣafā.' ⲕⲟ(ⲱ, B)ⲡⲥ] ⲉⲕⲱ(O, T^{t})ⲡⲥ, T^{t}K. ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116. 179. 8^{pe} d e f g vg syr^{sch} arm aeth go Or Euth &c. ⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲩ.] T^{t}A EF^{r}: ⲁⲕⲉⲣ., J: ⲕⲉⲣ., L^{s} &c. ⲉⲣⲙⲙⲉⲧ(ⲑ, B)ⲓⲟⲩⲁ.] ⲉⲣⲓⲟⲩⲁ., HJ. [15] ⲁⲉ] AEF^{r}: ⲟⲛ, B: om. L^{s}T^{t} &c. ⲫⲩⲥⲓ] ⲫⲓⲥⲓ, EF^{r}J: pref. ⲉⲁⲛ, T^{t}K. ⲁⲛⲟⲛ 2°] pref. ϵ, KL. ⲉⲁⲛⲓⲟⲩⲁ.] om. ⲉⲁⲛ, HJ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲁ. 'from the Jews,' 18.

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ 16 ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲓⲙⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
17 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾
18 ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϯⲕⲱⲧ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲁⲧⲏⲥ ⳾ 19 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ. ⲁⲩⲁϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 20 ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ [⳾]
ϫⲉ. ϥⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲟⲛϧ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳾ 21 ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲉϣ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲛ ⳾|

---

16 ⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉ., HJ; cf. Gr. AD^{c}KP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲉ, H^{c}J. ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲁⲛ, E$_{1}$*. ⲓⲙⲏϯ] -ⲧⲓ, L^{s}K. ϧⲉⲛⲫⲛ.] AEF^{r}HJL 18: ϩⲓⲧⲉⲛ, L^{s}T^{t}BΓDGKM NOP. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCDEFGHKLP al fere omn it vg rell Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. Γ*, omission supplied probably by Γ*, tr. has it with بالايمان 1°; من ايمان 2°, and a note remarks that Gr. has من = διά 1° and بِ = ἐκ 2°: om. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr.: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}HJN, cf. Gr. BH 17. 74. a^{scr} syr^{utr} aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. M) ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲙⲁⲓⲟ, A$_{2}$^{c}: -ⲑⲙⲁⲓⲟ, HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, 18. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDELP al fere omn it vg rell Euth Cyr &c.: ⲉ (ⲛ̄, 18) ⲓⲏ̅ⲥ̅, N 18. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] L^{s}A$_{1}$E: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, A$_{2}$: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃ. 2°] ABDHJKLM 18: pref. ⲁⲛ, L^{s}T^{t}ΓEF^{r}GNOP. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ 2°] + ⲁⲛ, BDGKL 18. ⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] + ⲁⲛ, A$_{2}$H^{ms}J. ϫⲉ . . . ⲛⲟⲙⲟⲥ 3°] cf. Gr. ℵABD*FG 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. [16] We are knowing that the man will not be justified from the works of the *law, except* from (the) faith of Jesus Christ; and we also believed Christ Jesus, that we might be justified from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*: because from the works of the *law* will no[a] *flesh* be justified. [17] But if, seeking for being justified in Christ, we also were found to be (lit. being) sinners, *then* Christ is a *minister* of (the) sin. It shall not be. [18] For if the things which I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *transgressor*. [19] For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*, that I might live with God. I was crucified with Christ; [20] I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the) Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself for me. [21] I shall (lit. will) not reject the grace of God.

---

[a] Lit. 'all ... not,' as the Greek.

---

178. 179. 8^{pe} Euth Dam ὅτι: om. A_1H? homeot. ⲥⲉ(ⲁ, A_2*M)ⲛⲁⲑⲁⲓⲉ] position cf. Gr. ℵABCDEFGHP 17. 37. 73. 116. 118. 8^{pe} it vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲥⲁⲣⲝ] ⲛⲥ., B. ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A_1DP 18*, tr. of all has negative. [17] ⲓⲥⲭⲉ ⲁ(ⲧ, HJN)ⲉ] om. ⲁⲉ, DK. ⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲁⲛⲕ., T^tDKL 18. ⲙⲙⲁⲓ] ⲑⲙⲙⲁⲓⲉ, K. ⲝⲱⲛ] ⲝⲱ, E_1*. ⲛⲉ] om. A_1^{r}DM. [18] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟ(ⲱ, H)ⲗⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲁⲓⲥ., K. ⲛⲁⲓ ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ ⲉⲧⲕⲱⲧ] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧ(ⲧ, J_2)ⲕⲱⲧ, HJ. ⲥⲩ(ⲓ, B)ⲛⲓ(ⲏ, M)ⲥⲧⲁⲛⲓⲛ] ⲥⲓ(ⲩ, J)ⲛⲁⲥⲧⲁⲛⲓⲛ, HJ. ⲙⲙⲡⲁⲣⲁⲃ.] ⲝⲱⲥ ⲛⲁ., HJ. ⲙⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ [19] ⲁⲛⲟⲕ] om. B. [19] ⲁⲓⲙⲙⲟⲩ] ⲁⲓⲙⲙⲱⲟⲩⲧ, Fr. ⲛⲧⲁⲱⲛϭ] -ⲟⲛϭ, E. ⲛⲉⲙⲙⲫⲧ] AEJ$_2$: ⲙⲙⲫⲧ, $L^s$$T^t$ &c. [20] ⲧⲟⲛϭ] twice, L^sABDENOP, 2° HL: ⲧⲱⲛϭ, twice, ΓGKM, 1° $T^t$$F^r$L: ⲛⲧⲱ(ο, J_1)ⲛϭ, HJ. ⲭⲉ] om. LM. ϥⲟⲛϭ] ϥⲱⲛϭ, M. ⲁⲉ 1°... ⲧⲟⲛϭ] om. F^r homeot. ⲫⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, HJP. ⲁⲓⲱⲛϭ] ⲁⲓⲟⲛϭ, L^sBDP. ⲛⲧⲉⲛⲩ.] ⲙⲙⲛ., HJ; cf. Gr. ℵACD^{b}et°EKLP al omn^{vid} f vg syr^{utr} arm aeth go Clem Euth Cyr &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, O. ⲉⲯⲣ.] ⲛⲯ., N. [21] ⲩⲉ(ⲏ, B)ⲩ] ⲩⲉⲩϥ, ΓNO*. ⲡⲓⲯⲙⲙⲟⲩ] pref. ⲙⲙ, O.

ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⳾ [1] ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲁⲥⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥϧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲫⲁⲓ..., ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲁⲩⲁϣϥ ⳾ [2] ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
B[a] ⲁⲧϥ ⲉϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ.
[3] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [4] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲕⲏ.

Γ.

η [5] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ [6] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
[7] Ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲁⲣⲁ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [8] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲓ-
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BDHJKL. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓ(om. B)ⲛ., BD HJKL 18.

[1] ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ]-ⲧⲏⲥ, L. ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ΓHJN. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. ℵABD*FG 17* 67** d e f g fu al[lachm] syr[sch] arm[sch] et[edd] ar[e] Euth Cyr &c. ⲛ̄ⲥϧⲉ (H, E₂)] cf. Gr. ℵABC 17* 23* 31. 38. 43. 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol syr[sch] arm aeth Euth Cyr &c. om. ἐν ὑμῖν: om. B. [2] ⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲁⲣⲉ-

For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ
died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who
bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written,
having been crucified? 2 This only (is it) which I wish to
know from you. Received ye the *spirit* from the works of
the *law* or from (the) hearing of (the) faith? 3 Thus ye
are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye com-
plete in (the) *flesh*. 4 Ye suffer many toils *in vain*, if
indeed (ⲇⲉ) *in vain*.

5 He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who
worketh powers among you, is it something (ⲟⲩ) from the
works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? 6 Accord-
ing as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a]
righteousness. 7 Ye know, *then*, that they (who are) from
(the) faith, these (are) the sons of Abraam. 8 But the
Scripture having foreseen that from (the) faith God will
justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. ⲣⲉ, J) ⲧⲉⲛ, H^c J. ⲫⲛⲁϩϯ] L^g T^t A Γ E F^r G M N P: ⲡⲓⲛⲁϩϯ, B^a D H J K L. 3 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ... ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ] om. N. ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲁⲛ., A₂: ϩⲓⲛⲁϩⲁⲧϩⲏⲧ, M by error. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., T^t B^a H J K. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., B^a H J L. 4 -ϣⲉⲡ] -ϣⲏⲡ, H L. ⲇⲉ] om. H J. 5 ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ] ⲛ̄ϩ., J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, T^t by error. ⲡⲉ] trs. after ⲉⲃⲟⲗ 1°, B^a. ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲓⲥⲱⲧ., F^r. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., G M: + ⲡⲉ, 18. 6 B^a^mg (+ ⲁ̄ and ⲑ̄) D^mg ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E₁^mg L^mg سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲩⲛ., B^a by error. ⲁⲩⲟⲡⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, H J 18. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙ., H J K 18. 7 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, B^a G*, 1° person: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ 'ye think,' L. ⲛⲓ 1°] ⲛⲏ, T^t, also ver. 9. ⲛⲉ] position cf.? Gr. ℵ^o A C D E F G K P al pler it vg syr^utr &c. ⲛⲓϣ.] cf. Gr. L 106. 219. *οἱ υἱοί*. 8 ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣ, G M P. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] trs. before ⲇⲉ, 18. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, B^a E₂ 18. B^a^mg (+ ⲃ̄ and ⲓ̄) D^mg ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E₁^mg N^mg سفر الخليقة. ⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ] -ⲑⲙⲁⲓⲟ, H: -ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲉ, Γ: -ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛ̄, O. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18.

Hunt 18, 5–14

9 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ 10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ϩⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ | ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲁⲣ ⳾ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥ-
ⲛⲁⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ 11 ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾
θ Ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ 12 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ 13 ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲡ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϣⲓ ⲉⲡϣⲉ ⳾
14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾

Ⲗ.

ι 15 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲙⲱⲥ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⳾

---

9 ϩⲱ (O, L) ⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^aHJM. 10 ⲅⲁⲣ 1°] om. K. ⲥⲉ (H, B^a) ⲭⲏ] $L^g T^t A_{1.2}^{mg}$ ('another copy') $B^a \Gamma^c$ ('a. c.') &c.: ⲉⲥⲭⲏ, $A_2^* \Gamma^*$L. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, A_1^*? L. ⲡⲥⲁϩ.] ⲡⲓⲥⲁϩ., B^a. A^{mg} L^{mg} N^{mg} الاستثنا: E_1^{mg} سفر المثنى 'Deuteronomy': $B^{a\,mg}$ (+ $\overline{\Gamma}$ and $\overline{\Theta}$) ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ. ϫⲉ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 73. 80. 118. 177. 178. d e f g syr^{utr} arm Euth Cyr Dam. ⲛⲁⲟϩⲓ] om. ⲛⲁ, GMOP: ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ 'will hold,' B^a. ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲧ., J; cf. Gr. ℵ*B 17. 31. 37. 67** 73. 116. 118. cat ^{txt} Euth &c. ⲡϫⲱ (O, B^aN) ⲙ] ⲡⲓϫ., $T^t B^a \Gamma$NO. ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., E_1^*. 11 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., B^aH. ⲫϯ] om. 18*. ϥⲟⲩⲟⲛϩ] ϥⲟⲩⲱⲛϩ, $L^g T^t B^a E_2 G J_2$KLMOP. $B^{a\,mg}$ (+ $\overline{\Delta}$ and $\overline{\text{ⲃ}}$) D^{mg} ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ: A^{mg} L^{mg} N^{mg} حبقوق 'Ḥabaḳūḳ.' ⲁϥⲛⲁ (om. ⲛⲁ, E_2^*) ⲱⲛϧ] ϥⲛⲁ (om. H*)., H^cJ. 12 ⲡⲓ-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' 9 *Wherefore*
they (who are) from (the) faith will be blessed with the
faithful Abraam. 10 For all who are (ϣⲟⲡ) from the
works of the *law*, are (ϫⲏ) under (the) curse: for it is
written: 'Cursed is every one who will not stay in (ⲉ)
all the things which are written on (the) book of this *law*
unto (the) doing them.' 11 Because in the works of the
law no one will be justified with God. It is manifested,
that the righteous is to live from (the) faith. 12 But the *law*
is not from the faith; but (ⲁ) he who will do them, shall
live in them. 13 Christ bought us from (the) curse of the
law, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed
is every one who hangeth on (the) tree[a]:' 14 that (the) blessing
of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that
we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.
15 My brethren, I spoke according to man: *though* (it is)

---

[a] Lit. 'wood.'

ⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., HJ: ⲟⲩⲛ., DKL. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B[a]. ⲫⲏ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 2. 17. 67** 80. 93. cat[txt] it vg syr[sch et p txt] arm aeth Cyr &c. om. ἄνθρωπος. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. B[a]. 13 ⲡⲭ̅ⲥ̅] L[s]T[t] AB[a]ΓEF[r] 18: + ⲇⲉ, DGHJKLMNOP. ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ] A: ⲉⲁϥϣ., GMP: + ⲉⲃⲟⲗ, L[s]T[t] &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, B[a]. ⲛ̄ⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲥ., B[a]K. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] ⲥⲁϩⲃⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., B[a]. ⲥⲥϧ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵD[c]E**KLP al pler syr[utr] arm Did Cyr &c. D[mg] ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: A₁[mg] الاستثنا: E₁[mg] المثنى. ϥⲥϩ (om. J) ⲟⲩⲟⲣⲧ] ⲉϥⲥ., N. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲡϣⲉ] ⲡⲓϣⲉ, GJ₁KM. 14 B[a mg] (+ⲉ̄ and ⲃ̄) ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ: L[mg] حزقيل, B[a] حزقيال 'Ezekiel.' ⲡⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲙ., B[a] E₂. ⲛ̄ⲁⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃ., K. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACDEFGKLP al omn[vid] it vg syr[p] arm Did Euth &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, H. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅, H[c]), H[c]J. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., O 18. 15 D[mg] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L[mg] ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J₁[mg] بولص يقرا فى الثامن وعشرون من كيهك 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kīhak,' also reference to the Nativity in B[a]J₁. B[a mg] doubtful as to which quotation it applies, الاستثنا ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲋ̅ referring to number of the quotations in the Epistle. ⲟⲙ (ⲡ, F[r]) ⲱⲥ] L[s]T[t]AΓEF[r]GM (om. [c]) NOP: ⲟⲩⲙⲱⲥ, B[a]: ϩⲟⲙⲱⲥ, DHJKL.

ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟϣϥⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ
ⲑⲁϣⲥ. 16 ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉⲧⲉ
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⳾
ια 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲩ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛ̄ϥⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ ⳾ |
18 ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉ.
ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲇⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⳾ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ
20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲫϯ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ 21 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲉⲛⲉⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉ 22 ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲥϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾

ϣⲟϣϥⲥ] AB^{a}DHJKL: ϣⲟϣⲥ, L^{s}T^{t}ΓEF^{r}GMNOP. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ., preterite, HJ. 16 ⲛⲁϥϫⲱ... ϫⲣⲟϫ] om. N homeot. ⲁⲛ] om. M: + ⲡⲉ, B^{a}. ⲛⲉⲙⲛⲉϥϫⲣⲟ(ⲱ, A$_{2}$DE$_{1}$L)ϫ] om. ⲛⲉⲙ, then ⲡⲉϥϫ., J: ⲛⲉⲙⲛⲉⲕϫⲣⲱϫ, K, cf. Gr. D* d e aeth, Gr. rell τοῖς σπέρμασιν. ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ] om. M. ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ⲡⲉϥϫ., 3° person, J. ⲉⲧⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., A$_{2}$: ⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, Γ. 17 ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B^{a}. ⲉⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲁⲩ., B^{a}HJ. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCP 17. 23* 67** 80. f vg aeth Euth Cyr &c. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲇⲉ, T^{t}K. ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ] position cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. a^{scr} al^{7} it vg syr^{utr} Euth &c.: om. E$_{1}$*. ⲁⲛ] om. A$_{2}$*, single negative. 18 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, T^{t}. ⲧⲉ 1°] ⲡⲉ, HJ: ⲛ̄ⲧⲉ, E$_{2}$ by error. ⲉⲛⲟⲩ-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth
it, *nor* add they fresh ordinance. 16 But *promises* were pro-
mised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And
his seeds,' *as* about many; but (ⲁ) *as* about one: 'And thy
seed,' which is Christ. 17 But this I say, that a *covenant*
having been confirmed before by God, (the) *law* which
happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it
not, to cause it to do away with the promise. 18 For
if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more
from a promise: but God granted (it)[a] to Abraam through a
promise. 19 What then is (the) *law*? It was given (ϫⲁϥ)
because of the *transgressions*, until the seed should come,
to whom he promised; having been ordained through *angels*,
in (the) hand of a *mediator*: 20 but the *mediator* is not of
(ⲫⲁ) one, but God is one. 21 (The) *law then* was against
the promises of God. It shall not be: for if *law* had been
given, it being possible for it to give life, *certainly* [the]
righteousness would have been[b] from the law. 22 But (ⲁ)
(the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

---

[a] Cf. Luke vii. 21. [b] Lit. 'was being a.'

ⲉⲃⲟⲗ] AEF^{r}L: ⲛ̄ⲟⲩ., L^{s}T^t &c. ⲁⲛ ϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, A$_2$*. 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, A$_2$*. ⲁⲩϫⲁϥ] L^{s}AEF^{r}GMP: ⲉⲁⲩ., T^{t}B^{a}Γ DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτέθη. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ 'against,' HJ. ⲛⲓⲡⲁⲣ.] ⲡⲓ., P. ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲛ., J; cf. Gr. ᾧ: ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ 'to which he promised it,' B^a. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲑ., J. ϩⲁⲛⲁⲅⲅ.] om. ϩⲁⲛ, J. 20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ] om. E$_1$*$_2$M. ⲇⲉ 1°] L^{s}T^t B^{a}ΓDGH^{c}JKLMNO^{c}P: ⲡⲉ, AE$_1^{c}_2$F^r. ⲙ̄ⲫ.] ⲫ., HJ. ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ] ⲫⲟⲩⲁⲓ, T^{t}A$_2$B^{a}E$_1$*GMN (om. ⲁⲓ)O*P. ⲁⲛ] om. B^a. 21 ⲁϥϯ] om. Γ*. ⲟⲩⲃⲉ] +ⲉ, T^{t}K. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. B de &c.). ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, L. ⲛⲉ] ⲇⲉ, J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] L^{s}T^t AΓEF^{r}GMNOP: ⲛⲉⲟⲩⲉⲃ., B^{a}DKL: om. ⲟⲩ, HJ. 22 ⲁⲥϣⲑⲁⲙ] ⲁⲥⲙⲁϣⲑⲁⲙ, B^a. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., B^{a}HJ. ϧⲉⲛ] A$_1$* (tr. تحت 'under') EF^r: ϧⲁ 'under,' L^{s}T^{t}A$_1^{c}_2$ &c.

ϩιπα πιωϣ εβολ ϩιτεν φπαϩ† ñ⳾ π⳾ς
ιβ ñсетнιϥ ñπη εσπαϩ† ✣ †[23] Ϭααπατεϥι ñхεπιπαϩ† ναταρεϩ ερον πε ϯα πιποααος ετααϣοααε ερον ϣα πιπαϩ† εσπηοτ ñϭωρπ εβολ ✣ [24] ϩωστε πιποααος αϥερϭαταααωιτ ναν επ⳾ϩιπα ñτεπααι εβολ ϫεν φπαϩ† ✣

[25] Ϭταϥι ϫε ñχεπιπαϩ† τεπχη αν χε ϯα ατϭαταααωιτ ✣ [26] ñθωτεν γαρ τηροτ ñθωτεν ϩαπϣηρι ñτε ф† εβολ ϩιτεν φπαϩ† ✣ ϫεν π⳾ς ⳾ς [27] ñθωτεν γαρ τηροτ ✣ ϯα πη ετατοααϲοτ ϫεν π⳾ς ✣ αρετεν† ⳾π⳾ς ϩι θηοτ ✣ [28] ⳾ααον ιοτϯαι οτϫε οτειπιν ✣ ⳾ααον ϧωκ ✣ οτϫε ρεααϩε ✣ ⳾ααον ϩωοττ οτϫε ϲϩιααι ✣ ñθωτεν γαρ τηροτ ñθωτεν οτϯαι ϫεν π⳾ς. |

ξθ ιγ [29] ⲒⲤχⲉ ñθωτεν ηαπ⳾ς ✣ ϩαρϫ ñθωτεν ηαπχροχ ñαβρααμ ✣ κατα πιωϣ ñθωτεν ϩαπκληροναοος ✣ [1] †χω ⳾ααος χε ефосоп χронон ✣ епикληροναοος οτκοτκι ñαλοτ πε ⳾ααον ϩλι ñϣιβ† ⳾ααοϥ πεαα οτϧωκ ефοι ñ⳾ ⳾ⲛϫι πιβεη ✣ [2] αλλα αϥχη ϫα ϩαπεπιτροπος ✣ πεαα ϩαποικοναοος ✣ ϣα †ναι ñτε πεϥιωτ ✣

[3] Παιρη† ϫαον ϩωη ✣ ϩοτε εναι ñαλοτ ηαπχη ϫα πιστοιχιον ñτε πικοσμος ✣ εναι ⳾ϧωκ

ϩιτεν] ϫεν, B[a]DHJKL; GM have confused text. [23] ⳾ααπατεϥι] T[t]AB[a]ΓEGM(ετϫ)N(τϫ)P: ⳾ⲛπατ., L[s]DF[r]HJKLO. ñχεπιπαϩ†] pref. ϫε, B[a]DHJKL. ερον 1°] εροι, E[1]* F[r] (ϒ). πε] om. B[a]. ϯα] ϫεν, M. ετααϣ (om. ⳾ⲛϫ, J[2])-ϣϑ.] AEF[r]: ϫϒ., B[a]: εϫϒ., L[s]T[t] &c. ερον 2°] ερωπ, DG*?M. ñϭω (o, M) ρπ (om. H)] εϭ., HJL. [24] ϩωστε] -ϫε, B[a]E[2]F[r]MN. αϥερϭ (ϣ, B[a]ΓEL).] εαϥ., HJ. π⳾ς] + ⲒⲤ, T[t]K. cf. Gr. D*E*FG 8[lect] d e f g fu al[luchm] arm Ambrst. [25] τεπχη] single negative, L[s]T[t]AΓEF[r]GMNOP: ñτεπ., B[a]DHJK: ετεπ.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given to them who believe. 23 Before the faith came we were being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith which cometh to be revealed. 24 *Wherefore* the *law* guided us to Christ, that we might be justified from (the) faith. 25 But the faith having come, we are no more under a guide. 26 For ye all are sons of God, through (the) faith, in Christ Jesus. 27 For ye all, namely they who were baptised in Christ, clothe you with Christ. 28 There is not *Jew nor* Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor* female: for ye all are one in Christ. 29 If ye (are) they of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long as* the *heir* is a little child there is not any difference between (ⲉⲓ) him and a servant, though he be (lit. being) lord of all things. 2 But (ⲁ) he was under *guardians* and *stewards* unto the term of his father. 3 Thus we also, *when* we were children, were being (ϫⲏ) under the *elements*

L. ⲭⲉ] om. E_1* F^r. 26 ⲓⲏⲥ] trs. before ⲡⲭⲥ, MS.?, cf. Gr. $a^{scr.}$ 27 ⲉⲧⲁⲧⲟⲗⲗⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲧⲟⲧⲟⲗⲗⲥⲟⲩ, L^s by error. ⲇⲉⲛ- Hunt 18. 27—IV. 7
ⲡⲭⲥ] A_2E F^r: ⲉⲡⲭⲥ, L^sT^tA_1 &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ† (om. E_2)] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ†, H*J. ⲉⲉⲡⲭⲥ] om. ⲉⲉ, H*J_2L. 28 ⲉⲉⲗⲗⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ] ⲟⲩⲁⲉ ϩ., P; obs. Gr. F^{gr}* om. *ἐνί*. Tabulated arrangement, D. ⲥϩⲓⲗⲗⲓ] ⲟⲩⲥϩ., L. ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. F^r homeot.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, P*. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] om. J. ⲡⲭⲥ] A_1E 18: +ⲓⲏⲥ, L^sT^t &c. 29 ⲓⲥⲭⲉ] +ⲁⲉ, DHJL 18, cf. Gr. ⲛⲁⲡ-(+ⲓ, MO)ⲭⲣⲟⲭ] possessive case, obs. Gr. B *σπέρματος*. ⲛⲁⲃⲣ.] ⲛⲧⲉⲁⲃⲣ., O*. ⲕⲁⲧⲁ] cf. Gr. ℵABCDE 17. 89** d e f vg arm aeth &c.

1 †ⲭⲱ] L^sT^{t}AB^{a}EF^{r}LP: +ⲁⲉ, ΓDGHJKMNO 18. ⲉϕⲟ-ⲥⲟⲛ] -ⲉⲥ-, GL 18: -ⲏⲥ-, M: ⲉⲥ., B^a. ⲉⲡⲓⲕⲗ] om. ⲉ, HJK: om. ⲡⲓ, M. ⲛⲑⲓⲃ†] om. ⲛ, DF^{r}K. 2 ⲁⲥϫⲏ] ⲉⲥ., J 18: ϫ., B^{a}Γ. ⲇⲁ] ⲇⲉⲛ, K. ⲉⲡⲓⲧⲣ.] ⲉⲡⲓⲁⲣ., E. ⲛⲉⲓ] ⲛⲏⲓ, B^a*ΓE$_2$. 3 ϩⲟⲧⲉ] +ⲁⲉ, K: ϩⲟⲁⲉ ⲧⲉ, F^rP: ⲉⲧⲓ, 18. ϫⲏ] + ⲡⲉ, 18. ⲇⲁ] ⲇⲉⲛ, K?. ⲡⲓⲕⲟⲥ (om. Γ* H*) ⲗⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' B^{a}L.

ⲛⲱⲟⲩ ⳾ 4 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲙⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
5 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲏⲡ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⳾ 6 ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁ ⲫϯ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟ̀ⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ
ϫⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾
ιδ 8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ 9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓ-
ϫⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⳾ 10 Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛ|ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ 11 ϯⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲕⲏ 12 ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ⳾

Ⲉ.

ιε Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ

ⲛⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. K. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲥ., B^{a}K. ⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲟⲣⲡ, EF^{r}H. ⲉⲁϥϣ.] ⲁϥϣ., 18. ϧⲁ 1°] AB^{a} EF^{r}: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲡ, L^{s}T^{t} &c.; tr. من 'from,' for both, ϧⲁ being probably an error, D having written ϧⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ before ⲉⲃⲟⲗ and crossed it. 5 ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲏⲡ] AB^{a}ΓEF^{r}HJL: -ϣⲉⲡ, L^{s}T^{t}DGK MNOP 18. ϯⲙⲉⲧϣ.] ⲟⲩⲙ., P. 6 ⲟⲧⲓ ⲇ(ⲧ, M)ⲉ] ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, K. ϫⲉ 1°] om. HJ. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, GM. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] T^{t}AE$_{1}^{c}_{2}$F^{r}K, cf. Gr. D^{c}EKL al longe plu vg^{cle} demid tol al go syr^{utr} aeth Did &c.: ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ, L^{s}B^{a}ΓDGHJKLNOP 18: ⲛ̄ⲛⲉⲛϩ., M; cf. Gr. ℵABCD*FGP al^{15} d e f g m^{10} am fu floriac mar al arm Ath Euth &c. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ (-ⲇⲉ, AB^{a}EF^{r}MP 18) . . .

of the *world,* being servants to them: 4 but *when* (the)
fulness of the time came, God sent his Son, having become
under a woman, having become under the *law,* 5 that he
might buy them who are under the *law,* that we might
receive the sonship. 6 But *because* ye (are) sons, God sent
the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba,
(the) Father.' 7 *Wherefore* thou (art) no more a servant, but
(ⲁ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

8 But (ⲁ) at that time *indeed* not knowing God, ye were
servants to them *by nature* who are not gods: 9 but now ye
knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again
into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be
servants another time? 10 Having observed days and months
and times and years; 11 I am afraid of you, *lest by any means*
I toiled for you *in vain.* 12 Become as I (am), because I also
(am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

ⲟⲩϣⲏⲣⲓ 1°] om. L. ⲓⲥϫⲉ . . . ϣⲏⲣⲓ] om. Γ*H*. ⲟⲛ] om. T^{t}GL MNP. ⲫϯ] + ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. ℵ^{c}C^{3}DEKLP al pler d e go Did Euth &c. διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ. 39. d^{scr} k^{scr} al pauc syr^{utr} aeth^{pp} Thdrt. 8 ⲙⲉⲛ] om. HJ. ⲙ̅ⲫϯ ⲁⲛ] ⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ, B^{a}: om. ⲁⲛ, L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ] position cf.? Gr. ℵABCD^{b}et^{c}KLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c. ⲛ̅ⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ] L^{s}AΓDE$_{1}$NO: ⲛ̅ⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓ, T^{t}GKM: ⲛ̅ⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, B^{a}E$_{2}$ F^{r}HJL: ⲉⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, P. ⲉⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛ., L. ⲁⲛ ⲛⲉ] order cf.? Gr. ℵABCD*et^{c}EP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k^{scr} f vg go Euth &c. 9 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉ(ⲟ, M)ⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., B^{a}. ⲫϯ] ⲙ̅ⲫϯ, L. ⲇⲉ 2°] om. O. ⲁⲫϯ] om. ⲁ, H. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲁϥⲥ., L. ⲟⲛ] om. B^{a}. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., T^{t}N. ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ] ⲛⲓϩ., B^{a}. 10 ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲁⲧ., B^{a}DHJKL: ⲉⲧ., F^{r}. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ] om. M. ⲁ̀ⲃⲏ(ⲉ, J$_{2}$^{c})ⲧ] T^{t}AΓJ$_{2}$*L: ⲁⲃⲟⲧ, B^{a}F^{r}O: ⲉⲃⲏⲧ, L^{s}DEGKNP: ⲉⲃⲉⲧ, HJ$_{1}$. 11 ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ] ϧⲁⲧⲉⲛϩⲏ, K by error. ⲉⲧⲁⲓϭⲓ] ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ, conjunctive, HJ. 12 ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ] L^{s}T^{t}A$_{2}$B^{a}ΓD^{c}E$_{1}$^{c}G^{c}HJKO^{c}P: ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' A$_{1}$D*E$_{1}$*$_{2}$F^{r}G*LMNO*. ϫⲉ . . . ⲣⲏϯ] om. E$_{1}$* homeot. ϫⲉ] om. O. ϩⲱ] ⲣⲱ, P. -ϭⲓⲧ] -ϭⲓⲧⲧ, B^{a}K.

ⲛ̄ϩⲗⲓ [13] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⁘
[14] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟϣϥ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓ ⲑⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⁘
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲫⲣⲏϯ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⁘
..., F [15] Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⁘ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲣⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⁘ [16] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⁘ ϫⲉ
ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘ [17] ⲥⲉϫⲟϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲑⲁⲙ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ [18] ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲇⲉ ⲉϫⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.
ιϛ [19] ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϯϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϣⲁⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ [20] ⲛⲁⲓ-
ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲓⲃϯ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ. ϫⲉ ϯϣⲟⲗϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘
[21] Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⁘ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⁘
[22] ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⁘

---

[13] ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. D*F^gr G 76. 80. d e g go &c. ⲛ̄ⲧⲉϯ-(ⲧ,H^c J)ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲝ, H*. [14] ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB(C³)D*FG 17. 39. 67** d e f g vg: ⲡⲁⲡⲓⲣ. 'my temptation,' K, cf. Gr. D^b et^c EKLP al pler syr^p Cyr &c. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, K. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, D. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ. '(the) flesh,' B^a E₂ F^r. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ] -ⲡⲧ 'received me,' B^a D F^r K L. [15] ⲁϥⲑⲱⲛ (om. B^a)] cf. Gr. ℵABCFGP 5. 6. 17. 31. 47. 67** 71. 73. f g vg syr^sch et p mg arm aeth^pp Euth &c., ποῦ, but for ⲁϥ = ἦν cf. Gr. DEFGK al longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., ἔστιν, est. ⲟⲩⲛ] ⲟⲩ, A by error. ϫⲉ ⲉⲛⲉ] ϫⲉⲛⲉ, B^a J. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, Γ* by error; tr. واعطيتمونيها 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطونيها 'ye were giving me them.' ⲛⲏⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, P. [16] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^a E₂. ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ]

13 but ye know that because of a weakness of the *flesh* I preached good tidings to you at first: 14 and your *temptation* which is (ϫⲙ) in my *flesh* ye despised not, *nor* reviled[a] it; but (ⲁ) ye received him as an *angel* of God, as Christ Jesus. 15 Where was *then* your *felicitation*? For I witness to you, that if it had been possible for you to pluck out your eyes, ye would have given them to me. 16 *Wherefore* I became enemy to you; because I show to you (the) truth. 17 They are zealous unto you, not *well*; but (ⲁ) wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto them. 18 But it is good to be zealous in the good always, and not only (when) I am (ϫⲙ) with you. 19 My children, they (lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed* in you, 20 but I was wishing to come to you now, and to change my voice; because I am doubtful about (ϩⲉⲛ) you.

21 Say *then* to me, ye[b] who wish to be under the *law*—ye know not the *law*. 22 For it is written that Abraam begat

---

[a] Lit. 'spat at.' [b] Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫ., O future imperfect. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, O; cf. ? d e f g vg &c. ⲧⲧⲁⲗⲗⲟ] ⲧⲛⲁⲧ., P future. ⲉⲑⲗⲗⲏⲓ] L[s]AΓD EGLMNP: ⲛⲑ., B[a]FHJKO: ⲛⲧⲗⲗⲉⲑⲗⲗⲏⲓ, T[t]. 17 ⲉⲧⲟⲧⲱϣ] ⲁⲧ., DFKL. ⲉϥ (om. B[a]) ⲑⲁⲗⲗ] AB[a]DEFJK: ⲉⲗⲗⲁϥⲑ., L[s]ΓGHLMNOP. 18 ϩⲉⲛⲡⲙⲉⲑ.] ⲉⲡⲓ., HJ. ⲉⲓϫⲙ] L[s]T[t]AB[a]DFHJKL: ⲁⲓϫⲙ, ΓEGMNOP[c]. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, M. 19 ϥⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. ℵ*BD*FG &c. τίκνα. ⲛⲁⲓ] om. A_2HJ. 21 ⲟⲩ (+O, N) ⲛ] om. (B[a])DFHJKL. ⲛⲏⲓ] +ⲭⲉ 'then,' B[a]. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲧⲱϣ] AE: ⲉ(ⲛ̄, F)ⲧⲉⲧⲉⲛ., L[s]T[t] &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛ., B[a]HJ: ⲛⲙ ⲉⲧⲉⲟⲧⲱϣ, K, probably the correct reading, ⲛⲙ having fallen out of the other MSS. because of ⲛⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲧⲙ] L[s]T[t]AΓE GMO*P: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲗⲗ 'ye hear not,' DFKLNO[ms] 18: Γ tr. ولاتعرفون and early gloss تسمعون ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲗⲗ روي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲧⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲗⲗ 'ye wish not to hear,' B[a]. ⲗⲗⲡⲓ . . . ⲁⲛ] ⲉⲡⲓ . . . ⲁⲛ, B[a]DFK 18: ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲗⲗⲟⲥ, L. 22 B[a ms] (+ϩ̄ ⲓⲁ̄) D[ms] ⲧⲉⲛⲉⲥⲓ (O, B[a])C: A[ms] E$_1$[ms] سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲭⲉ] om. H.

Hunt 18, 21—V. 1

ο ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ϯⲃⲱⲕⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ.
23 Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲕⲓ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ⸗ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲡⲉ 24 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃ̄ϯ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ⸗ ⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ⸗
ⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲁⲅⲁⲣ ⲧⲉ⸗ 25 ⲁⲅⲁⲣ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ⸗ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ⸗
ⲁϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲥⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ 26 ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ. ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲧⲉ⸗ 27 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟ
ϯⲁϭⲣⲏⲛ⸗ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲥⲙⲓⲥⲓ. ⲫⲱϫⲓ⸗ ⲟⲩⲟϩ
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ⸗ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϣⲁϥⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ιζ 28 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ

ϯⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}B^{a}LO^{c}: -ϩⲉ, T^{t}A &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲏ 'the freedom,' D. 23 ⲙⲉⲛ] om. B^{a}K, cf. Gr. B f vg &c. ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AΓDEGLMNOP 18: om. B^{a}FHJK. ϯⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}D LO^{c}: -ϩⲉ, T^{t}AΓ &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^{a}, cf. Gr. ℵ ἐλευθερίας. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] AB^{a}E: -ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ διά, L^{s}T^{t} &c.: om. ⲟⲩ, 18. ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅ.] ϯⲉ., B^{a}. ⲡⲉ] om. B^{a}: trs. before ϧⲉⲛ 3°, HJ. 24 ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲛⲉ ⲉϣ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲛⲉϣ., FKL. ⲉϣⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ., GM. ⲁⲗⲗⲏⲅ(ⲧ, B^{a})ⲟⲣⲓⲛ] H tr. رَمْز, gloss ق كلامٍ غريب 'Coptic strange language.' ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] A$_{1}$ EJ$_{1}$*: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}A$_{2}$ &c. ⲃ̄ϯ] ADFHJKLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, L^{s}T^{t} B^{a}ΓEGMNO 18; om. article, cf. Gr. (exc. ℵ* al vix mu &c.). ⲛⲉ ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, LM. ⲙⲉⲛ] om. N. ⲡⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, B^{a}. ⲉⲩⲙⲉⲧⲃ.] ⲉⲟⲩⲙ., HJK. ⲧⲉ] ⲡⲉ, A$_{2}$* Γ*. 25 ⲁⲅⲁⲣ ⲇ(ⲧ, A)ⲉ ⲡⲉ] T^{t}AB^{a}Γ^{c}EFHJNO 18, cf.? Gr. ABD^{gr} E^{gr} 37. 73. 80. 40^{lect} syr$^{p\,mg}$: ⲁⲅⲁⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, DKL, cf.? Gr. KLP 17** al pler d e syr^{sch} et p^{txt} arm^{zoh} &c.: ⲁⲅⲁⲣ ⲡⲉ, L^{s}GM^{c}P;

two sons, one from the maidservant, and one from the free-(woman). 23 But (ⲁ) he *indeed* who was (lit. the) from the maidservant was born according to *flesh*; but he who was (lit. the) from the free(woman) is one (ⲟⲩ) from a *promise*, 24 which things contain an *allegory*[a]; these are two *covenants*, one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto [a] servitude, that is to say, Agar. 25 But Agar is (the) mountain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along with present Jerusalem; for she is servant with her children. 26 But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to say, our mother. 27 For it is written: 'Delight thyself, [the] barren woman, she who beareth not. Break forth and cry out, she who travaileth not; because many are the children of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the husband.' 28 But we, our brethren, according to Isaac, are children of the *promise*. 29 But (ⲁ) as at that time he who

[a] Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

thus no MS. has τό, but all have ἄγαρ, three omit conjunction. ⲡⲧⲱⲟⲩ] tr. طور Ṭūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ⲉⲩⲭⲏ] L^{s}T^{t} ADEFHJKL: ⲁⲩ., B^{a}ΓGMNOP 18; cf.? Gr. ℵ add ὄν. ⲟⲉⲛ] ⲟⲁ, H. ⲁⲩⲟⲓ] ⲉⲩ., K 18: ⲩⲟⲓ, T^{t}HJ. ⲁⲉ 2°] om. HJ. ⲛⲉⲁⲁ ⲓⲁⲏⲁⲁ] ⲉⲓⲁⲏⲁⲁ, T^{t}B^{a}J. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, 18: ⲥⲉⲟⲓ, G*P: ⲉⲟⲓ, M. ⲧⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*F^{vr}GP al mu deg syr$^{p\,txt}$ arm Cyr. ⲁⲁ-ⲃⲱⲕⲓ] fem., AB^{a}ΓEFHJP: ⲁⲁⲃⲱⲕ, masc., L^{s}T^{t}DGKLMNO 18. 26 ⲁⲁⲡⲫⲱⲓ] om. ⲁⲁ, H. ⲟⲩⲣⲉⲁⲁⲟⲏ] -ⲟⲉ, T^{t}JLM. ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲁⲁⲁⲧ ⲧ(ⲁ, AEL)ⲉ] cf. Gr. ℵ*BC*DEFG 5. 6. 17. 67** 177. 178. it vg syr^{sch} et $^{p\,mg}$ ar^{e} aeth go Or Cyr &c. 27 B$^{a\,mg}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲏ ⲕⲁ: D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A^{mg} E$_{1}^{mg}$ G^{mg} N^{mg} اشعيا 'Isaiah.' ⲧⲁⲥⲣⲏ(ⲉ, E$_{2}$)ⲛ] + ⲥ, B^{a}. ⲫⲱⲭⲓ (om. E$_{2}$)] ⲩⲱⲭⲓ, ADEL. ⲁⲁⲡⲁⲥⲧ] ⲁⲁⲡⲉⲥⲧ, P. ⲧⲩⲁ(ⲉ, A$_{2}$)ⲩⲏ] -ⲩⲉ, B^{a}FH. ⲁⲁⲁ(ⲟ, H)ⲗⲗⲟⲛ] + ⲁⲉ, H. ⲉⲋⲟⲧⲉ] om. AE. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲁⲥ] om. ⲉⲧⲉ, D. 28 ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲁⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵACD^{c}E KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{s}T^{t}AΓEGLMNP: ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' B^{a}DFHJK 18. ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. (exc. ℵ* DE). ⲉⲡⲁⲧⲧ.] ⲁⲡⲁⲧⲧ., A$_{1}^{r}$ΓLN. 29 ⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲡⲁⲣⲉ, A$_{1}^{r}$B^{a}DFHKL 18. ⲡⲁⲁⲓⲥⲓ 1°] + ⲧⲁⲣ, B^{a}.

ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ 30 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲛ̄ⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⳾
31 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲃⲱⲕⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ 1 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ.
ιη Ⲟϩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⳾
ιθ 2 ⲒⲤ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ | ⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾ 3 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲉⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ
ⲥⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. 4 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾
5 ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲥ.
6 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓⲙⲓ (om. ⲙⲓ, E_2) ⲥⲓ] $L^g T^t$AE: om. ⲙⲓⲥⲓ, B^a &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁ, M by error. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] $L^g T^t$AB^aEFHJK: om. ⲡⲓ, ΓDGLMNOP 18. 30 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] $L^g T^t$AEGHJ(M)NP: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ, B^aΓDFKLO 18: om. ⲟⲩ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] pref. ϫⲉ, K. $B^{a\,mg}$ (+ ⲓ̅ⲃ̅ ⲑ̅) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: الخليقة 'the creation,' E_1^{mg} L^{mg}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. A. ⲉⲃⲟⲗ] trs. before ϧⲉⲛⲧⲁⲓ, B^a. ⲛ̄ⲛⲉ] pref. ϫⲉ 'because,' B^a: ⲉⲛⲉ, L. ⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲡ, GMP. ⲅⲁⲣ] om. B^a. ⲛ̄ϯⲃ(ϫ, M)ⲱⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϯ., FK. ⲛ̄ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, A_1^rDL)] $T^t A_1^r{}_2$ΓDEFJLNO 18: ⲛ̄ⲧⲉϯⲣ., L^g GKMP: ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ, H: ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^a. 31 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ACP 23. 57. 73. Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' HJ 18, cf. Gr. 17. syr^{utr}. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, L. ⲛⲉⲛ (om. M) ϣ.] ⲛⲉ ⲛⲓϣ. 'are the sons,' F. ⲁⲛ] om. B^a by error. ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, $L^g A_1^r B^a DE_2$KL)] AEO* 18*: pref. ⲛⲁ,

was born[a] according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. 30 But (ⲁ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maid-servant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). 31 But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (ⲁ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. 2 Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive[b] circumcision, Christ will not profit you anything. 3 But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. 4 Ye were done away with from (ϩⲁ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. 5 For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. 6 For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (ⲁ) [a] faith being worked[c] through [the]

[a] Lit. 'the birth,' thus again. [b] Lit. 'circumcise yourselves,' thus again. [c] Lit. 'they working it.'

possessive, $L^{s}T^{s}B^{a}\Gamma DFGHJKLMNP$ 18°. †ⲣⲉⲙϩⲉ...[1] ⲅⲁⲣ] om. B^{a}.

[1] ⲛ̄ϩⲣⲏ &c.] cf. Gr. ℵABCD*HP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ⲏ̄. ⲅⲁⲣ] cf. Chr. ⲡⲭ̄ⲥ ⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ° OHKL al pler f vg^{cle} arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ⲟⲩⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABC FGHP 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. f g vg^{cod} go Cyr &c. ⲑⲏⲟⲩ 2°] + ⲟⲛ, B^{a}DFKL. [2] J_{1}^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Ṭūbah.' ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϥⲁⲛⲥ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (om. H) C., HJ: ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲥ., D^{*}. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ, B^{a}. [3] ⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲟⲛ, B^{a}. ⲥⲉⲣⲟϥ] ADE: ⲥⲉⲉⲣⲟϥ, FK: ϥⲉⲣⲟϥ, $L^{s}T^{s}$ &c. ⲉⲉⲣ] $L^{s}T^{s}$A EHJ 18: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ, $B^{a}\Gamma$DFGKLMNOP. [4] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ... [5] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] om. M homeot. [5] ϩⲉⲛⲡⲡⲛⲁ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: om. ϩⲉⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲣϣⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭ., J: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭ., L. ϩⲁⲭⲱⲥ] ϩⲁⲭⲱⲟⲩ 'for them,' F. [6] ⲡⲥⲉⲃⲓ] om. P*: ⲙ̄ⲡⲥ., L. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲩⲛ., HJ_{1}. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., T^{s} by error: ⲉⲧⲉⲣϩ., A_{1}^{r}.

ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ [7] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ [8] ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ
... ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ, D ⲡⲉ ⳾ [9] ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ [10] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲁⲛ ⲉⲕⲉϩⲱⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
κ [11] Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⳾ ϩⲁⲣⲁ
ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
[12] ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ [13] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾
ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾
οα Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ | ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ [14] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
κα [15] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾

Ϛ.

κβ [16] ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ

---

[7] ⲇⲉ] AB^{a}E: ⲡⲉ, L^{g}T^t &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲧ.] L^{g}A$_2^c$B^{a}E$_{1.2}$*GMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., T^{t}ΓE$_2^c$HJLNO: ⲉⲧⲁ(ⲉ, A$_1^r$)ϥⲧ., A$_1^r$DFK. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, A$_2$(J$_2$*)LN: om. ϣⲧⲉⲙ, J$_{1.2}$*. ⲛⲉⲙⲑⲙⲏⲓ] cf.? Gr. ℵ^{c}CDEFGKL al omn^{vid} Euth &c. τῇ ἀλ.: ⲛⲉ|ⲙⲏⲓ, B^a by error. [8] ⲑⲱⲧ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}A$_1^r$DFKL. [9] ⲕⲟⲩϫⲓ] + ⲇⲉ, FK, obs. Gr. L add γάρ. [10] ⲅⲁⲣ] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: ⲇⲉ, B^{a}D^{r}FHJKL, cf. Gr. C*FGP 73. 106. 108. 109** fg demid arm Euth &c. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ] ⲡⲉⲧϩⲏⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ, P. ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉϥϣ., J. [11] ⲡⲉϯϩⲓ] T^{t}AD^{r}EFJKL: ⲡⲉ ⲉϯϩⲓ, L^{g}B^{a}ΓG

love. 7 But ye were running *well*; who prevented you (so as) not to be persuaded of (the) truth? 8 This persuasion is not [a] from him who calleth you. 9 A little leaven causeth the whole lump to be leavened. 10 For I am persuaded about you in the Lord, that ye will not think another thing: but he who troubleth you is bearing the judgement, he who he is. 11 But I, my brethren, if it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am I persecuted? *So then* the *stumblingblock* of the *cross* of Christ was done away with. 12 I would that they were mutilated who trouble you. 13 For ye (pron.), my brethren, were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom into a pretext of the *flesh.* But (δ) through [the] *love* be servants to one another. 14 For the whole *law* was fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite one another and devour (lit. eat), see *lest by any means* ye should be consumed by one another.

16 But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ (om. ⲟⲩ, E_1*)] + ⲟⲛ, *ἐστί*, B^aJ, cf. Gr. ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲓ] ⲥⲉⲥⲟⲩ, G*. ⲡⲓⲧⲥ] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ, GM: ⲡⲥⲧ., L^s. ⲛ̅ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^{utr}. 12 ⲛ̅ⲭⲉⲡⲏ] ⲛ̅ⲡⲏ, $B^a$$D^r$FKL. ⲉⲧⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣⲯⲟ., HK. 13 ⲩⲁⲣ] ⲁⲉ, B^aHJ, cf. Gr. $F^{vr}$$G^{gr}$ 80. syr^{utr} &c. ⲉⲧⲣⲣⲉⲧⲣⲉⲣⲣ.] ⲉⲟⲩⲣⲣⲉⲧⲣⲣ., HJK. ⲣⲣⲟⲛⲟⲙ] ⲣ̅ⲣⲣⲟⲙ, J by error; $B^{a\,mg}$ 'the third Sunday of the Fast.' -ⲓⲙⲓ] -ⲓ, $B^a$$D^r$. ⲇⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓ (om. B^aFH)ⲭⲓ] $L^s$$T^t$AΓEGMNOP: ⲉⲩⲗ., B^aFHJ: ⲉⲟⲩⲗ., D^rKL. ⲍⲓⲧⲉⲛ] om. M. ⲧⲁⲩⲁⲡⲛ] + ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ 'of the spirit,' T^tK, cf. Gr. DE F^{gr}G 31. d e g vg^{cle} go &c. 14 $B^{a\,mg}$ (om. سفر) $D^{r\,mg}$ E_1^{mg} L^{mg} سفر اللاويين 'the book of the Levites.' ⲁⲩⲭⲏⲕ] -ⲭⲉⲕ, B^aGM. ⲣ̅ⲣⲡⲉⲕⲣⲏ†] cf. Gr. ℵABCDEKN** 17. al permu Euth &c. 15 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲓⲥⲭⲉ ⲧ(ⲁ, N)ⲉⲧⲉⲛ, B^aFGHJMNP. ⲗⲁⲡⲥⲓ (+ⲛ, $B^a$$D^r$)] ⲗⲁⲯⲓ, T^tΓGHKMNP. ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉ(δ, F)ⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲡⲉⲧ., G(L)MP: ⲛ̅ⲥⲁⲡⲉⲧ., B^a; position obs. Gr. D* et °EFG d e f g &c. place after *κατεσθίετε.* ⲉⲃⲟⲗ &c.] position cf. ? Gr. D* et °EF F^{vr}G d e g &c. ⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲏⲟⲩ, A_1*$_2$. J_1^{mg} آخر 'end (of the lection).' 16 ⲁⲉ] $L^s$$T^tAB^a$Γ$E_1$°$_2$FH°JKNO 26: om. D^r E_1*GH*LMP, cf. Gr. Hunt 26, 16–21

†епюттыіа йпетепсарѯ йпетепхокс евол÷
17 †сарѯ гар серепюттыін отбе пннс÷ пннс де отбе †сарѯ÷ наі гар сеѓ ебоун
ерен потерноу÷ ѯінс пн ететенотадоу÷ наі йтетенѯтеыыітоу÷
18 Іхе де аретеныоуі бен пннс іе аретен-
ceoт- хн бі фпоыос ап хе 19 ceoтwнѯ де евол
онѯ..., йхепіѯбноуі йте †сарѯ ете наі пе
D †порпіа. пібѡбеыы. пісшq. 20 †ыыетѯаы-
ѯеіаwлоп÷ †ыыетреq†фабрі. піыыет-
хахі. підбпнп. піхоѯ. піббоп÷ піхерхер
піфшрх÷ піыыетѯересіс÷ 21 піфеопос÷
пібѡтеб÷ пюібі÷ підеррі÷ пеыы пн
етоні йпаі. наі е†ерѯорп йхw ббыыоу
пшten÷ кata фрн† оп етаіерѯорп йхос÷
хе пн етірі йпаі ббпаірн†÷ †ыыетотро
йте ф† сепаеркляроноыып ббыыос ап÷
ку 22 Поттаѯ де йте пннс фаі пе÷ отаґапн÷
отраѯі÷ отѯірнпн÷ отыыетреqшоу йѯнт÷
отыыетхрс÷ отыыетаґаеос÷ отпаѯ†÷
23 отыыетреыыраґтѯ÷ | отеукратіа÷ наі
ббпаірн† ббыыоп поыыос †отбнот÷ 24 пн
де йте пхс інс аґіѯі йтоусарѯ÷ пеыы
песпаеос пеыы песепюттыіа÷

йпетепсарѯ] A: йте†сарѯ 'of the flesh,' L^{s}T^{1} &c. -хо(ѡ, D^{r})кс евол] om. евол, D^{r}L. 17 серепю.] B^{a}HK: сеер., AD^{r}EFJ 26: ерепю., L^{s}T^{1}ГGLMNOP. пннс 1°] пннс, P. пннс де] отоѯ пннс, HJ. гар 2°] cf. Gr. №*BD*EFG 17. it vg &c.: де, HJ, cf. Gr. №ACD^{c}KLP al pler vg$^{odd\ lachm}$ syr^{p} Euth &c. потерноу] position cf.? Gr. №KLP al pler syr^{utr} &c. йтетен(+е, Г)ѯтеыы] ететен., ГFK: йтен., A$_{1}$^{r} by error. 18 де] om. B^{a}HJ. аретеныоуі] ер., 26: атетен., B^{a}HJ. іе] om. T^{1}K. аретенхн] A$_{1}$*$_{2}$E: атетен., J: тетен., L^{s}A$_{1}$^{c}ГD^{r}FGHLMNOP 26: йтетен., T^{1}B^{a}K. ап хе] cf. Gr. №C al^{10} syr^{p} Did Aug add *ἐτί*: om. D^{r}, which ends at поыыос: хе, ver. 19, T^{1}. 19 се(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.' 17 For the *flesh lusteth* against the
spirit; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed
to one another; that the things which ye wish, these ye may
not do. 18 But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ⲭⲏ)
under (the) *law* no more. 19 But the works of the *flesh* are
manifest, which are these; [the][a] *fornication*, uncleanness,
defilement, 20 *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies,
wraths, revellings, divisions, *heresies*, 21 *envyings*, murders,
drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to
these, these of which I say to you before, according as also
I said before, that they who do such things will not *inherit*
the kingdom of God. 22 But (the) fruit of the *spirit*, this
is [a][a] *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith,
23 meekness, *temperance*; *law* is not against such things.
24 But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

[a] Thus throughout.

ⲟⲩⲱ (ⲟ, DHJ$_1$M 26) ⲛϩ] om. ⲥⲉ, L. ⲇⲉ] L^{g}A$_2$B^{a}ΓDEFGKM NO 26, cf. Gr.: om. (T^t)A$_1^r$HJLP. ⲛⲓϩⲃ̄.] ⲡⲓϩⲃ̄., L^g by error. ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ, N: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ, A$_2$. E$_1$D 26 have tabulated arrangement. ϯⲡⲟⲣⲛⲓ (cf. Gr. ℵ D*) ⲁ] cf. Gr. ℵ*A BCP 17. 47. 57. vg syr^{sch} ar^e aeth Clem Euth Cyr &c. om. *μοιχεία*. 20 ϯⲙⲉⲧϣⲁ (ⲉ, T^{t}E$_2$P*) ⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, T^{t}A$_1^r$ JKL 26. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ] L^{g}T^{t}A$_1$B^{a}ΓDGH^{c}MNOP: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲫ., A$_2$E$_{1.2}^c$L: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ., FJK 26. ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ] ϯⲙ., singular, B^a, cf.? syr^{sch} aeth. ⲛⲓϣϭⲏⲏⲛ] cf. Gr. CD^{b}et^{c}EFGKLNP al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. *ἔρεις*. ⲛⲓⲭⲟϩ] cf. Gr. ℵCD^{b}et^{c}KLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. ⲙ̄ⲃⲟⲛ] ⲉⲙⲃ̄., ΓNO. 21 ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr^{utr} arm aeth go &c. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲣ] ⲛⲁⲓ ⲧⲉϯⲉⲣ, B^a. ⲛ̄ϫⲱ] ⲛ̄ϫⲉ, M. ⲟ (+ⲩ, E$_2$) ⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}ACDEKLP al omn^{vid} d e g tol (al^{lachm}) syr^p arm Clem Euth &c. add *καί*. 23 ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ (ⲩ, A$_2$*) ⲣⲁ (ⲉ, A$_2$) ⲩϣ] -ⲣⲱⲟⲩϣ, H. ⲉ (ⲁ, A$_2$M) ⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ] cf. Gr. D*P -*τία*: ⲉⲛⲅⲣ., E, cf. Gr. DEFG *ἐνκρ-*. ⲛⲁⲓ] + ⲅⲁⲣ, HJ. 24 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. (ℵ)ABCN^{corr}P 17. 47* 80. Cyr &c.: ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲭ̄ⲥ̄ 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, G, cf. aeth^{utr}. ⲛ̄ⲧⲟⲩ-

κδ [25] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ-
ⲙⲁϯ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [26] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲉⲛⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲡϯ ⳾ ⲉⲛⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
[1] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲧ-
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲕⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲱⲕ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ [2] ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲏⲕ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
κε [3] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϩⲗⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
[4] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ
[5] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲉⲧⲫⲱ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
[6] Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [7] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲗⲕϣⲁⲓ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⳾

ⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. FG f g vg go syr^{sch} arm aeth &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, A_1 by error. [25] ⲒⲤϫⲉ ⲇ(ⲧ, B^a)ⲉ] T^tA$E_1{}^c{}_2$HJL 18, cf. Gr. 37.: om. ⲇⲉ, $L^g B^a$ &c., cf. Gr. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, ΓDHJLN. ϧⲉⲛⲡⲓ- (om. ⲡⲓ, H)ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] for ϧⲉⲛ cf.? Gr. L ἐν. ⲓⲉ . . . ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. M homeot. ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^t &c.: ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^gP: ⲛⲉⲙⲛⲁ-ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'with those of the spirit,' 18. [26] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲉⲛⲥⲱⲕ] $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ⲥ., D: ⲧⲉⲛⲥ., AE by error. ⲉⲡϯ-ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, L) . . . ⲉⲣⲏⲟⲩ] om. B^a homeot. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] A: ⲫⲑⲟⲛⲓⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ⲉⲛⲉⲛ., DEFK 18.

Hunt 18, 25—VI. 6

[1] ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr. K 4* 61. o^{scr} syr^{sch} arm go Dam om. καί. ϧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡ.] L^gAΓE: ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ. 'in a transgression,' T^t &c. ⲛ̄ⲑⲱ(ⲟ, E_2)ⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, T^tKL. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, LM*. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ-ⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, F: -ⲕⲟⲛ, P. ⲉ(ⲁ, P)ⲕⲙⲟⲩ(om. E_2M)ϣⲧ] ⲉⲕ-

passions and its *lusts*. 25 But if we live in the *spirit*, then let us also agree with the *spirit*. 26 Let us not be in a love of vain glory, [a]provoking one another, *envying* one another. VI. My brethren, if a man[b] should go in *transgression*, ye, namely the *spiritual* ones, correct such a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest by any means* thou should be *tempted*. 2 Bear the *burdens* of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.

3 But if any one thinketh that he (lit. I) is (something), being nothing, he deceived himself. 4 Let each one *prove* his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to his neighbour. 5 For each one shall carry his own burden.

6 Let him who is *instructed* share with him who instructeth him with the word in every good (thing). 7 Be not led astray; God will not be derided. For that which [the] man will

---

[a] Lit. 'drawing one another to (the) fight.' [b] Lit. 'his hand of a man.'

ⲭⲟⲩⲫⲧ 'looking,' T^{t}. ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] T^{t} &c.: ⲥⲫⲣⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, L^{s}. 2 ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲩ] AGOP: ⲛⲧⲉⲛ(ⲧ, M)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲩ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲁⲓⲣⲙ†] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁϫ.] ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛϫ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. d e f g m^{78} vg syr^{sch} aeth go &c. ϫⲙⲕ] L^{s}ⲁⲅⲉⲗⲛⲟ: ϫⲉⲕ, T^{t}B^{a}DFGKM 18: ϫⲙⲕ ⲁ̅ⲁ̅, P: ϫⲱⲕ ⲁ̅ⲁ̅, HJ. 3 ⲗⲉ] om. GH*M. ⲁ̅ⲁ̅ⲉⲩⲓ] A$_{1}$B^{a}DEKL 18: +ⲉⲣⲟⲩ, L^{s}T^{t}A$_{2}$ΓFGHJMNOP. ϩⲗⲓ] L^{s}T^{t}AB^{a}EFGJMP: ⲛϩⲗⲓ, ΓDHKLNO 18. ⲁⲛ] om. A$_{2}$* O^{c}. ⲁⲩⲉⲣϩ.] ⲉⲩ., B^{a}. ϩⲁⲗ] ϩⲉⲗ, E$_{2}$: ϩⲗⲓ, A$_{2}$ by error. ⲁ̅ⲁ̅ⲁⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^{p} Euth &c. 4 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] AE: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲁ̅ⲁ̅ⲣⲉⲩⲉⲣⲁ.] ⲉⲩⲉⲣⲁ., J: ⲉⲩⲁ., H. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. HJ. ⲉⲣⲉⲡⲉⲩ.] om. ⲉⲣⲉ, H*. ϣⲱⲡⲓ] pref. ⲡⲁ, T^{t}FH^{mg}J. ⲁ̅ⲁ̅ⲡⲉⲩ.] om. ⲁ̅ⲁ̅, J$_{2}$ 18. 5 ⲩⲁⲣ] L^{s}A$_{1}$r$_{2}$B^{a}DEF HJKL 18: ⲩⲁⲣ ⲁⲉ, T^{t}ΓGMNOP, obs. Gr. 1. 17. 61. b^{scr*} o^{scr} δέ. ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲧ., HJ. ⲉⲧⲫⲱ (O, E$_{2}$K)] ⲧⲫ., B^{a}ΓEF*K: ⲫⲱ, L. 6 ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲁ̅ⲁ̅.] A$_{1}$*$_{2}$EHJ: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t}A$_{1}$^{r} &c. ⲉⲣϣⲫⲏⲣ (+ⲓ, B^{a})] ⲉⲩⲉⲣϣ., T^{t}N. ⲉⲫⲏ ⲉⲧ] ⲉⲡⲉⲧ, B^{a}: ⲁ̅ⲁ̅ⲫⲏ ⲉⲧ, HJ. ⲕⲁⲑⲏⲭ(K, A)ⲓⲛ] ⲭ(K, M)ⲁⲑⲓⲕⲓⲛ, EM. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., P. 7 ⲫ†] +ⲩⲁⲣ, D.

Hunt 18, 7-13

κς Фн гар ете пірωѣѣі пасатч ✣ фаі оп петеч-
паосѳч ✣ [8]хе фн еонасіт етеусарѯ
ѵпаѡсѳ оп ѝтеусарѯ ѝоттако ✣ фн ѧе
етаѵсіт ѧѧпіппа ✣ ѵпаѡсѳ оп ебол ѳен
οβ піппа ѝотѡпѳ ѝепеѯ | [9]пігеѳпаперч ѧе
епірі ѧѧѧоч ✣ ѧѧпепѳреперіѫкакін ✣ ѳен
отсноѵ гар ефѡп петеппаѡсѳ ѝтепсорѣѣ
κζ ѝѯнт ѧп ✣ †[10]ѯара отп ѯосоп еоѵоп
отсноѵ ѝтотен ✣ ѧѧреперіѯѡѣ епіпеѳ-
пареч пеѣѣ отоп пібен ✣ ѧѧѧліста ѧе
κη ѝѯото пеѣѣ пірεѣѣіні ѝте фпаѯ† ✣ [11]Ѧпаѵ
хе етаісѳаі пѡтен ѳен ѯапсѳаі ѧѧ-
ѧѧаін ѳен таχіх ✣ [12]пн еѳоѵѡѯ еѳіскен
ѯо ѳен тсарѯ ✣ паі етерапатка2ін
ѧѧѧѡтен есоѵѣе ѳнпоѵ ✣ ѧѧопоп ѯіпа
ѝсеѯѵтеѣѣѳохі ѝсѡоѵ ѳен пиѫ ѝте пχс ✣
[13]оѵѧе гар ѝѳѡоѵ ѯѡоѵ пн етаѵсоѵ-
ѣнтоѵ ѝсеареѯ епіпоѣѣос ѧп ✣ ѧѧѧа ѧѵ-
оѵѡѯ еѳрετепсоѵѣе ѳнпоѵ ✣ ѯіпа ѝсе-
ѯоѵѯоѵ ѧѧѧѡоѵ ѳен тетепсарѯ ✣
κθ [14]Ѧпок ѧе ѝпесѯѡпі пні ѝтаѯоѵѯоѵ ѧѧѧоі ✣
ебнл ѳен пиѫ ѝте пепоς іηс пχс ✣ фаі
ете ебол ѯітоѵч ✣ ѧѵіѯі ѧѧпікоѣѣос пні ✣
отоѯ ѧпок ѯѡ ѧѵаѯѵ ѧѧпікоѣѣос ✣

пасатч] пасѳ(ѡ, J_1)ч 'will plant,' HJ. петеуп̄а̄] ADEFG^{c}KL^{c}MPR 18: петаqп̄а̄, L^{s}L*: пе ете(ѧ, N)-qп̄а̄, T^{1}B*ГHJNO. [8]еоп̄ас1т̄] L^{s}AE: ет(ѳ, J_1)с1т̄, T^{1} &c. етеуcарѯ] cf.? Gr.: ѝтеуc., E_1*HJ$_{1,2}$* 18, cf.? Gr. FG τῇ σαρκί. qп̄аѡс(п, A_2*)ѳ 1°] ѧqп̄а̄., B*GMPR 18. ѝтеуcарѯ] AE: ебол ѳент., L^{s}T^{1} &c. теуcарѯ 2°] cf. Gr. DEF^{sr}G d e g aeth &c.: тсарѯ '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel. ѧе] om. 18. етаqсіт̄] AE: етс., L^{s}T^{1} &c. ѧѧпіппа̄] AEJ$_{1,2}$*: епі., L^{s}T^{1} &c. qп̄аѡ(о, A_2B^{2})с(п, E_1*)ѳ 2°] L^{s}T^{1}A E_1^{c}HJN*: ѧqп̄а̄., B^{2}ГD &c. оп 2°] ѧп, Г(ليس في بعض القبطي 'not in some of the Coptic') E_2: om. N. ѝотѡпѳ] еот., 18. [9]ерѝ-каkін] om. ер, J 18. гар] om. H*J$_{1,2}$* 18*. ефѡп] ѧѧѧѡ-

sow, this also he will reap. 8 Because he who will sow unto his *flesh* will reap also of (ⲛ̄) his *flesh* [a] destruction; but he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit* [a] life eternal. 9 But doing the good let us not *faint*; for in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing heart. 10 *So then while* we have [a] time, let us work the good with all, but *mostly* with them of the household of (the) faith. 11 See that I wrote to you in writings of size with (lit. in) my hand. 12 They who wish to make a fair show[a] in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for (ϩⲉⲛ) the *cross* of Christ. 13 For *not even* themselves also, who were circumcised, keep the *law*; but (ⲁ) they wished for you to receive circumcision, that they may boast themselves in your *flesh*. 14 But it shall not be to me (pron.) that I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus Christ, he (lit. this) through whom[b] the *world* was crucified to

[a] Lit. 'to take side of face.' [b] Or 'which.'

ⲧⲉⲛ, B^{a}, 2° person. ⲧⲉⲛ(ϥ, N)ⲥⲟⲣⲉⲁⲁ] L^{s}T^{t}A$_{1,2}^{c}$DE$_{1}$GMNO PR 18: -ⲥⲱ-, A$_{2}^{*}$B^{a}ΓE$_{2}$FHJKL. 10 ϩⲟⲥⲟⲛ] ϩⲱⲥ ⲟⲛ, L^{s}: om. ⲟⲛ, B^{a}DFKLR. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, HJP. ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] T^{t}AEG: ⲥⲛⲟⲩ, L^{s} &c. ⲁⲁⲁⲣⲉⲛⲉⲣ] cf. Gr. ℵB*CDEFG al plu d e f g m^{75} vg &c. ⲁⲁⲁⲗⲓⲥⲧⲁ (+ⲓ, E) ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, HJL. 11 ⲁ̄ⲁⲁⲁⲓⲏ (ⲏⲓ, E$_{2}$)] AEL: ⲛ̄ⲁϥⲁ̄ (om. D) ⲁⲁⲁⲓ (om. R) ⲏ, L^{s}T^{t} &c. 12 ⲉⲥⲥⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲕⲉ, N. ⲧⲫⲥ] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}GM. 13 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, R^{o} (ϩⲱⲟⲩ repeated and erased). ⲛⲏ(ⲉ, 18) ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩϩ̄ⲏ(ⲉ, JP^{c})ⲧⲟⲩ] cf.? Gr. B(FG)L al plus^{50} d e g go aeth &c.: om. ⲧⲟⲩ, R. ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲉϩ] om. ⲛ̄, B^{a}HJ: ⲉⲁⲣⲉϩ, R. ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ] L^{s}T^{t}ΓEGMNOP: ⲉⲩ., DFJKL 18: om. ⲁⲩ, A: ⲥⲉⲟⲩⲱⲱ, B^{a}R: ⲉⲩⲱⲱ, H. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK. 14 J$_{1}^{ms}$ بولس يقرا يوم عيد الصليب عسر توت والعاسر من برمهات 'Būlus, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tūt and tenth of Barmehāt.' Hunt 18 14–19 ⲉϧⲏⲗ] + ⲁⲣⲏⲟⲩ, B^{a}. ⲧⲫⲥ] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}B^{a}GM. ⲛⲓⲕⲟⲥⲁⲁⲟⲥ 1°] cf.? Gr.FG 219. Thphyl praem ὁ. ⲛⲓⲏⲓ...ⲕⲟⲥⲁⲁⲟⲥ] om. M homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. H^{o}(* possibly ⲛⲉⲁⲁ)J. ⲁⲁⲛⲓⲕⲟⲥ-ⲁⲁⲟⲥ 2°] ⲉⲡⲓ., P; cf.? Gr. C^{3}D^{o}EKL al pler arm Cyr &c. praem τῷ.

[illegible]

[illegible] ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [illegible]

[illegible] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥ [illegible]

[illegible] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ

[illegible] ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

[illegible] ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ + [illegible]

[illegible] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ +

[illegible] ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲙ̄-

[illegible] ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

[illegible] ⲡⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ

[illegible] ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-

[illegible] ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

[illegible] ⲛ̄ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ +

[illegible] ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ

[illegible] ⲓⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ

[illegible] ⲓⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

[illegible] ⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲥ, L: ⲓⲟⲩⲥ. [illegible] HKLOP. [illegible]

[illegible] 108. 113. 123. [illegible] ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁ-

[illegible] ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ [illegible] ⲡ. ⲉⲫⲉ-

[illegible] ⲗⲏ ⲉ̄, B[a]: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ [illegible] ⲡ.

[illegible] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM.

[illegible] ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [illegible]

[illegible] syr[sch] arm [illegible]

[illegible] cf. Gr. [illegible]

me, and I also was crucified to the *world*. 15 For in Christ
Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncir-
cumcision, but (ⲁ) it is a new creature[a]. 16 All who agree
with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and
upon the Israel of God. 17 Henceforth[b] let not any one
molest me, for I (pron.) bear the brands[c] of Christ in my
body. 18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with your
spirit, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Or 'creation.' [b] Lit. '(the) rest of these.' [c] Lit. 'points.'

---

sent by Titos,' F: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ 'was finished (the Epistle) to the Galatians, it was written from (or in) Rome,' O, cf.? Gr. L 48. A_2KNP have Arabic, L no subscription. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅, B[a]: ⲥⲧⲓⲭ, A_1 (: ⲥⲧⲓⲭⲟ, D: ⲥⲧⲟⲓⲭ, $E_{1.2}$: ⲥⲧⲓⲭ, $J_{1.2}$) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅, $J_{1.2}$) ⲕ,ⲉⲗ, A_1 (: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D: ⲕ,, $E_{1.2}J_2$: ⲕ,ⲉ, J_1) ⲋ̅, A_1D$E_{1.2}$J: ⲥⲧⲓⲭ (ⲥⲧⲩ, H) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲏ, H) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲁ, H) ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲗ̅ⲁ̅, FH: ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕ,ⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, Γ: ⲥⲧⲩ(ⲭⲟⲥ, om. M) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲓ̅ⲁ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲗ̅ⲁ̅ ⲕⲗ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, O. For ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ cf. Gr. ℵ**P, addunt pauci cum Euthal ... *μαρτύριαι ια'*.

ⲠⲢⲞⲤ ⲈⲪⲈⲤⲒⲞⲨⲤ. Ⲉ̅. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
2 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 3 ϥⲥⲙⲁ-
ⲙⲁⲧ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
4 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲁⲅⲁⲡⲏ 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ 6 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ (ⲟⲩⲥ, L: ⲓⲟⲩⲥ, H), ḤKLOP, cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (om. O, J_2), J: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (ⲓⲟⲥ, N) ⲉ̅, DFN: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅, B^a: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅ ⲁ̅, $A_1ΓE_{1.2}$: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM.

Hunt 18, 1–14 1 ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] T^tAB^aHJKLO, cf. Gr. ℵAFGKL al fere omn f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $L^gΓDEF$ GMN^cP, cf. Gr. BDEP 17. de am (al^{lachm}) go syr^p Or &c.: om. N*.

TO EPHESIANS. V. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of
God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who
(are) in Christ Jesus. 2 (The) grace to you and (the) *peace*
from God our Father and our Lord Jesus Christ. 3 Blessed is
God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in
all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.
4 According as he chose us in him before (the) *foundation*
of the *world*, that we might be holy, being stainless before
him in [a] *love*: 5 he having foreordained us unto [a] son-
ship through Jesus Christ into him, according to the good
pleasure of his will, 6 unto a praise of (the) glory of his

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, E. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}AP 10. 80. am fu demid tol al (vg^{cle}) ar^{e} Hier Cyr. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, A$_1^r$E$_2$)ⲡ] pref. ⲛⲏ, A$_2$B^{a}HJ. ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}AB^{3}DEFGKLP al (praeter 67**) omn it vg rell &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, A$_1^r$P. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., A$_2$E$_2$M. ⲛⲉⲙ 2°] ⲙ̄, B^a. 3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ] L^{g}T^{t}A$_1$* &c.: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A$_1^r$)ⲧ, A$_1^r$$_2$B^{a}FL* 18. ⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩ, H. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲓ.] ⲛ̄ⲉⲛⲛⲁⲛⲓ., T^t by error. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. D^b et ^{c}EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{utr} Ath &c. 4 ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ] ⲥⲱⲧⲡⲉⲛ, A$_2$. ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] ⲛ̄ⲟⲩ., A$_1$B^{a}E: ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ, L. ⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ 18. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ] cum praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{vid} plu f vg go &c. 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲁϥⲉⲣϣ., B^a: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ., N. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣ.] ⲉⲩⲙ., B^{a}DF. ⲡⲓϯⲙⲁϯ] ⲡϯ., B^a 18. 6 ⲉⲩϣ.] ⲉⲟⲩϣ., K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ . . . ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵ*ABP 6. 17. 23* 47. 57. 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ [7] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄ [8] ⲑⲁⲓ
ⲟⲅ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ ϧⲉⲛ | ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [9] ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ [10] ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾
β Ⲉϫⲉⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ [11] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉⲁϥⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾
γ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
[12] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ [13] ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ [14] ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

---

incorrect translation. ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] for possessive cf. syr^{sch}; for om. *υἱῷ αὐτοῦ* cf. Gr. (exc. D*E*FG 8^{pe} &c.). [7] ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ 'this,' L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. ℵ* D^{gr*} aeth. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲥⲱϯ, B^{a}. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ$_1$*$_2$* (mg ϩⲓⲧⲉⲛ نسخة 'a copy'). ⲡⲓⲭⲱ] ⲉⲡⲭⲱ, B^{a}. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄] ⲡⲉϥⲭⲣ̄ⲥ̄, L; cf. Gr. A 109 Cyr *χρηστότητος*. [8] ⲑⲁⲓ] AB^{a}DEFHJKL 18: ⲑⲏ, L^{g}T^{t} ΓGMNOP. ⲛⲉⲙⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Gr. *φρονήσει*: om. H*N. [9] ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ] ⲉⲧⲁϥⲧ., E$_2$FKN. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲕⲁⲧⲁⲡ. 'according to his will,' H^{c}J. ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ] cf. Gr. (exc. DEF^{gr}G &c.). ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, 18. [10] ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲟⲓⲕ., HJK. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲓⲥ., F 18. ⲉϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, A$_2$: -ⲏⲕ,

grace, this which he granted to us in his beloved, [7] he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, [8] this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, [9] he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, [10] unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, [11] he (lit. this) in whom we [a]were made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; [12] that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: [13] he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, [14] which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

[a] Lit. 'we received the klēros.'

ΓE$_2$G^{c}MNOP. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, E$_1$*. ϩⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}AFGKP al plu Euth Cyr &c. ⲛⲓⲕⲁϩⲟⲩⲓ] ⲛⲕ., ΓDL 18. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 0. [11] ϥⲁⲓ] ϥⲛ, B^{a}G. ⲉⲧⲁ(ⲉ, A$_2$*) ⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵBKLP al omn^{vi} f vg arm go syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲛⲥⲉⲙⲙⲛ̄] -ⲛⲛ, T^{t}A$_2$B^{a}E. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛ(ⲛ̄, E$_2$H: ⲛⲉ, J)] ⲛ̄ⲧⲉϥ† ϥⲛ, T^{t}K, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73. (80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. ⲛⲓⲥⲟⲥⲛ̄] A$_2$E. ⲛⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ϥⲛ ⲉⲧⲉϩ., 18. [12] ⲉⲧⲙⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙ., T^{t}K. [13] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ, K. ⲡⲥⲁⲭⲓ] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ, L^{s}GMP. ⲛ̄ⲧⲉ†ⲙⲙⲉⲑ.] ⲛ̄†ⲙⲙ., B^{a}F*. ⲛⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ] AB^{a}EFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus^5: ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ, L^{s}T^{t}ΓDGHJLMNOP, cf. Gr. rell. ϥⲁⲓ &c.] cf. Gr. DEF^{gr}G d e g am go arm Did &c. om. καί. ⲁⲩⲉⲣⲥϥ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}K. [14] ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, F. ⲡⲉ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, E$_2$. †ⲕⲗⲏⲣ.] A$_1$DFKL: ⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣ. 'our inheritance,' L^{s}T^t &c.: ⲡⲓⲕⲗ., E$_1$*?. ⲉⲧⲙⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙ., T^{t}K.

δ [15] Ⲑⲉⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩ† ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ [16] ⲛ̄†ⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲉⲛ ϩⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ÷ ⲉⲡⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ÷ [17] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϕ† ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅÷ ϕⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ† ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲟϕⲓⲁ ⲙⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲙⲓ. |

[18] Ⲑⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ÷ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϣ ⲧⲉ †ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲉⲙⲙ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁϣ ⲧⲉ †ⲙⲙⲉⲧⲣⲁ-ⲙⲙⲁⲟ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲙⲙⲉⲧⲡⲓϣ† ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩ† ÷

ϵ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ÷ [20] ⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ-ϩⲉⲙⲙⲟϥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ [21] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙⲙ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙ ϫⲟⲙⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙⲙ ⲧⲙⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲉⲧⲟⲩ†ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϫ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. [22] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ϫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁⲗⲁⲧϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ

---

[15] ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱ(O, E$_2$)] ⲁⲛⲟⲛ ϫⲱⲛ, E$_1$*. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A$_2$E: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, T^{t}A$_1$^{r}MN: ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^s &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] AHJKO, cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} aeth Victorin: om. L^s &c. ⲛⲉⲙⲙⲛ] A$_1$^{r}2B^{a}Γ*DEFKLO*, cf. Gr. ℵ*ABP 17. Or &c.: pref. ⲛⲉⲙⲙ†-ⲁ(om. M)ⲧⲁⲡⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ, L^{s}T^{t}Γ^{ms} (tr. والمحبة الواجبة بجميع 'and the love necessary for all,' gloss ورومي وحبكم الى جميع 'Greek, and your love to all,' وسرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN O('a copy')P, cf. Gr. ℵ^{c}DEFGKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c. [16] ⲛ̄†ⲭⲱ] om. ⲛ̄, F, single negative. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ] ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲉⲓϣⲉⲛ] ⲁⲓϣ., F*. ⲉⲡⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, A$_1$^{r}B^{a}P. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-

life-giving[a], unto a praise of his glory. [15] Therefore I also having heard of the faith, which is among you, in (ⲛ̄ⲧⲉ) our Lord Jesus, and (among) all the saints, [16] I cease not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*, [17] that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory, might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; [18] to cause the eyes of your heart to enlighten, that ye may know what is the *hope* of his calling, and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in the *saints*, [19] and what (ⲟⲩ) is the abundance of the greatness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power [20] which (sc. the power) he worked in Christ, having raised him from them who are dead; and he made him sit at his right hand, in the (places) of the heavens, [21] above all *rule*, and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and all names which are named, *not only* in this age, but (ⲁ) also in that which cometh: [22] and he caused all things to be subject below his feet, and he gave him as (ⲛ̄) head of the *church*

[a] Περιποιήσεως has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ⲙⲙⲉⲧⲛ] cf. Gr. D$^{gr c}$E(F^{gr}G g)KLP al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add ὑμῶν. [17] ⲫⲧ] + ⲫⲓⲱⲧ, B^{a}. ⲉⲙⲙⲓ] ⲙⲙⲉⲧⲛ 'thought,' A$_2$. [18] ⲛ(ⲛ, J$_1$)ⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲧ] cf. Gr. unc. &c. ⲭⲉⲁⲩⲧⲉ 1°...ⲟⲩⲟⲉⲓ] om. B^{a}N homeot.; for καί cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EKLP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ⲭⲉ 3°] om. FHJK. [19] ⲟⲩ] ⲁⲩ, HJ*(ms ⲟⲩ 'a copy'). ⲡⲓⲉⲟⲩⲟ] ⲡⲉ., HJ. †ⲙⲙⲉⲧⲡⲓⲱⲩ†] om. ⲙⲙⲉⲧ, DFK. ⲇⲉ] ⲇⲉⲛ, A$_2$. ⲡⲁⲙⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. B^{a}M homeot. [20] ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲛ, AE$_1$* and tr. by error. ⲡⲭ̄ⲥ̄] + ⲓⲏ̄ⲥ̄, B^{a}E$_2$. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙⲙ., D. ⲁⲩⲧ (+ ⲁ, A$_2$) ⲉⲙⲙⲥⲟⲩ] cf. Gr. DEF^{gr}GKLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for αὐτόν cf. Gr. ℵA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ⲛⲁⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] T^{1}A$_1$^{r} &c., cf. Gr. ℵADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ⲛⲁ, L^{s}B^{a}HJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. [21] D has tabulated arrangement. ⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E$_1$*. ⲛⲉⲙⲙ 5°] om. O. ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲛⲉⲛⲏⲟⲩ, A$_2$. [22] ⲁⲩⲑⲣⲉ] ⲁⲩⲉⲣ, B^{a}.

ⲛ̄ⲁⲫⲉ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ [23] ⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ϛ [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ÷ [2] ⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ [3] ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲇ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ|ⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
? ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ ÷ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ÷ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ÷
[4] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ÷
[5] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ÷
ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲟⲩⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ÷ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ÷ [7] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ÷
ϛ [8] Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱ-

ⲛ̄ⲁⲫ(ⲡ, ⲟ)ⲉ] T^{t} &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲫⲉ, L^{s}P: om. A$_{2}$. ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., L^{s}T^{t}A$_{1}^{r}$ΓN. [23] ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ, Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, B^{a}*. ⲡⲓⲙⲟϩ ... ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] om. B^{a}*. ⲡⲓⲙⲟϩ] +ⲇⲉ, HJ. ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲭⲁⲓ, DJ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] + ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, HJLO ('a copy'): + ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M^{c}O^{c}('a copy').

[1] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP al^{15} cat^{txt} d e f g m^{87} vg

(more) than them all, [23] which is his *body*, the fulness of him to whom all things (ⲉⲛⲭⲁⲓ) belong (ⲫⲁ), being filled with (ⲥⲉⲛ) all things (ⲛⲱⲃ). II. And ye also being dead in your *transgressions* and your sins, [2] in which ye were walking once (ⲡⲓ) according to (the) age of this *world*, according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the *spirit*, this which worketh now in the sons of the disobedience; [3] among whom we all were walking once (ⲟⲩ) in the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the thoughts of heart, and we were being by nature children of (the) anger, as (the) rest also. [4] But God is rich in (the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved us: [5] and (to us) being dead in our *transgressions* he gave life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: [6] and he raised us with him, and made us sit with him in the (places) of the heavens, in Christ Jesus; [7] that he might manifest in the ages which come the abounding riches of his grace in [a] *kindness* about us in Christ Jesus. [8] For in [a] grace ye were saved through [a] faith; and this is not anything

---

syr^{utr} aeth go (arm) Or Euth &c. [2] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ, E_2. ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲃ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., L. ⲡⲁⲏⲣ] $L^{s}T^{A}AB^{a}\Gamma^{*}EGMNOP$: ⲡⲁⲏⲣ, $\Gamma^{c}DFHJKL$. [3] ⲧⲏⲣⲟⲩ] -ⲣⲉⲛ, 1° plural, $T^{A}A_2DFKL$. ⲛⲁⲛⲙⲟⲩⲓ] ⲁⲛⲙ., $B^{a}DFHJKL$. ⲛ̄ⲥⲣⲏⲓ] ⲉⲥ., L. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., $B^{a}FGMOP$. ⲉⲛⲓⲣⲓ . . . ⲧⲥⲁⲣⲝ] om. J_2 homeot. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., HJ_1. ⲫⲩⲥⲓⲥ] T^{A}: ⲫⲩ(ⲓ, ⲉ)ⲥⲓ, L^{s} &c.: ⲙ̄ⲫⲩⲥⲓⲥ, B^{a}: + ⲛⲉ, DFKL; position cf.? Gr. ADEFGLP 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^{p} go Did Euth &c. [4] ⲁⲉ] om. H^{*}. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ] -ⲧ|ⲧⲉⲛ, B^{a}. [5] ⲁⲩⲧⲁⲛⲥⲟ(+ⲩ, N)ⲛ] cf.? Gr. F^{c} d e f vg &c. ⲥⲉⲛ 2°] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg^{cle} tol arm &c. [6] ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ]-ⲥⲧⲉⲛ, B^{a}. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ] om. $B^{a}E_1^{*}G^{*}O^{*}$. [7] ⲥⲉⲛⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., H: ⲛ̄ⲛⲓ., J; plural. ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧ.] ⲉⲧⲙⲙ., O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲩ.] ⲥⲉⲛⲛⲉⲩ., HJ. [8] ⲧⲁⲣ] ⲁⲉ, HJ. ⲁ(ⲉ, $A_1^{r}E_2$)ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲙⲙ] 2° person, cf. Gr. (exc. $D^{*}E^{*}$ &c.). ⲟⲩⲛⲁⲩⲧ] cf. Gr. ℵBD*FGP 17. 67** 76. 80. &c.

ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ [9] ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [10] ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲉⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⸗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲃ-
ⲟϣⲓ..., ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
Fr Brit. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
Mus.14740 [11] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ⸗ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϫⲓϫ [12] ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⸗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ϣⲉⲙ|ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
[13] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⸗ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ⸗ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ [14] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ⸗
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲑⲙⲏϯ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲉⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ⸗ [15] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ⸗ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⸗ [16] ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲡⲉ] om. P. [9] ⲛⲉ (H, A_2E) ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄(ⲉⲛ, F)ⲉⲃⲟⲗ, DF: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉⲃ., J: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, H; for pref. *καί* cf. Gr. 37. ϩⲁⲛϩⲃ(ⲫ, N).] ⲛⲉⲛϩⲃ., J: om. ϩⲁⲛ, E_2G*. ⲁⲛ] $L^g T^t$(ⲁ, A_2*) B^aΓEGHJMNOP: + ⲛⲉ, $A_1{}^{r}{}_2{}^{c}$DFL^c: + ⲡⲉ, KL*. ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲁϣ., $B^a E_2$L by error. [10] ⲉⲁⲛⲟⲛ] AE: ⲁⲛⲟⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲅⲁⲣ] trs. before ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ, O. ⲉⲁ(ⲉ, M)ϥⲥⲟⲛ(ⲧ, A_1H*L*)ⲧⲉⲛ] ⲁϥⲥ., F: -ⲥⲟⲡⲧⲉⲛ 'chosen us,' A_2. -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ] -ⲧⲟⲧⲟⲩ, A_2L: -ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, E_2.

(ⲟⲩ) from yourselves; the gift is of (ϕⲁ) God: [9] not from works, that no one may boast himself. [10] For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. [11] Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; [12] that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. [13] But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. [14] For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, [15] he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; [16] and might reconcile the two in one *body* to God through the

---

[11] ⲛ̄ (om. A_2) ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, B^a O) ⲥⲛⲟⲩ] position after *ὑμεῖς*, cf.? Gr. ℵ^{c}D^{b}KLP al pler syr^p; after *ἔθνη*, syr^{sch} arm aeth go. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. H*. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H. ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲟⲩϯ] ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ., P plural. ϩⲉⲛⲧⲥⲁⲣϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ., J. [12] ⲁⲁⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*FG 17. d e f g tol al^{lacbm} Cyr &c. ⲉϯⲡⲟⲗⲓ (ⲏ, AP) ⲧⲓⲁ] L^{a}AB^{a}EFHJKL: ⲛ̄ϯ., T^{r}ΓDGMNOPF^r; -ⲧⲓⲁ, cf.? Gr. B^{3}P. ⲛ̄ⲩⲉⲁⲁⲁⲟ 2°] om. F. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] ⲉϯⲁⲑⲏⲕⲓ, B^a singular. [13] ⲉⲑ (ⲧ, G) ⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ, P by error. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲛⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩ., B^aH JF^r: om. ϩⲱⲛⲧ, E_1* by error. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛ., O: om. ⲡ, M. [14] ⲉⲣⲡⲓⲃ̄] om. ⲉⲣ, E_1*: -ⲡⲃ̄, B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲁ] ⲛ̄ⲑ., B^a. ⲁϥⲃⲟⲗⲥ] -ⲱⲗⲥ, B^aJ. ⲉⲁϥⲃⲉ (ⲏ, ΓE$_2$L: ⲱ, M) ⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. [15] ϕⲛⲟⲁⲁⲟⲥ + ⲁⲉ, FK. ⲉⲙ (om. M*) ⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ$_1$. ⲛⲓⲁⲟⲩⲁⲁⲁ] ⲧⲟⲩ., A_2B^aFGJ$_2$KMOP. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ] cf.? Gr. ℵ*ABFP 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ⲛⲟⲩⲣⲱⲁⲁⲓ] ⲉⲟⲩⲣ., B^aDHJKLF^r. [16] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡ, ENF^r. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲃ̄, E_2J.

ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛⲧ. 18 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
η 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉⲙ-
...ⲛⲉⲙ, ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
Fr ⲫϯ ⳾ 20 ⲉⲁⲩⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̄ϫⲱϫ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 21 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ϥⲛⲁ-
..., Fr ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 22 ⲫⲁⲓ
ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄|ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾

B.

θ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ 2 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ 3 ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ

ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{g}GM. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, F^{r}. 17 ⲁϥⲓ] ⲉⲁϥⲓ, B^{a}ΓDN. ⲉⲑ.] $A_{2}B^{a}$ΓEFHLMO: ⲉⲧ., $L^{g}T^{t}$DGJKN$P^{c}F^{r}$. -ⲟⲩⲏⲟⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, $A_{1}^{r}P^{*}$. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 71. 80. d e f g vg go arm aeth^{utr} &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ϧⲁⲛⲏ, A_{1}^{r}DKL: ϧⲉⲛⲛⲏ, F. 18 ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, J_{1}^{*}. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ(ⲉ, A_{1}^{r})ⲛ (om. M)] $A_{1}^{r}{}_{2}$DFGKLMF^{r}: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓEHJNOP. ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲛⲓ] ⲙ̄ⲡϫ., $A_{1}^{r}B^{a}$KL. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲡⲓⲃ̅] ⲡⲃ̅, $A_{1}^{r}B^{a}$. ⲉⲩⲥⲟⲡ] ϩⲓⲟⲩⲥ., HJ. ϩⲁ(+ⲫⲁ, A_{1}^{r})ⲫⲓⲱⲧ] ϧⲁⲧⲉⲛⲫ., H. 19 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. [17] And he came,
he preached good tidings to you of [a] peace, namely those
who were far off, and [a] peace to those who were near:
[18] because through him we, namely the two together, have
the access in one *spirit* to the Father. [19] *So then* ye
(are) no more strangers and sojourners, but (ⲁ) fellow
citizens of the *saints*, and they of the household of God,
[20] built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*,
Christ Jesus being head corner stone unto it; [21] he (lit. this)
in whom the whole building constructed[a] will grow unto
a holy temple in the Lord; [22] he (lit. this) in whom ye also
are sharing in being built unto a dwelling-place of God in
the *spirit*.

III. Therefore I Paul, [b]the prisoner of Christ Jesus for
you, namely the *Gentiles*, [2] if ye heard the *dispensation*
of the grace of God which is given to me unto you: [3] that
according to a revelation the *mystery* was shown to me,

---

[a] ϫⲫⲏⲟⲩⲧ, no MS. reads ϫⲣⲏⲟⲩⲧ of Wilkins, from which Peyron conjectures ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. [b] Lit. 'he who is bound.'

D^{c}E**KLP al pler syr^{utr} arm Or Euth &c. -ϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, DL. ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲃ., L^{g}J$_{2}$. ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, E$_{1}$*. ⲛ̄ⲏⲓ] ⲏⲓ, E$_{1}$*. [20] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^{a}. ϫⲱϫ] ϫⲱϫⲓ, L^{c}. ⲉⲣⲟⲥ] cf.? Gr. (exc. ℵ*) αὐτοῦ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^{a}AB 17. 39. 47. cat^{txt} f vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, P, cf. CDEFGKLP al pler d e g syr^{utr} Euth &c. [21] ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ . . . [22] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. B^{a} homeot.: ⲉϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ, L. ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲣ., J$_{1}$: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣ., FHJ$_{2}$L. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, Γ^{mg} (gloss رومي للربّ 'Greek, to the Lord') HJ. [22] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, LM. ⲛ̄ⲕⲱⲧ] ⲛ̄ⲕⲱⲧⲉⲛ, T^{t}A$_{1}$: ⲛ̄ⲕⲱⲧⲧⲉⲛ, A$_{2}$. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, HJ.

[1] J$_{1}^{mg}$ 'the fourth Sunday of Pentecost.' ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, ΓE$_{2}$GH MO)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t}. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅, B^{a}; cf. Gr. ℵ*D* FG 61. o^{scr} 8^{pe} d e g aeth^{utr} Victorin. ϧⲁⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϧⲉⲛⲛⲓ., B^{a}. [2] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., N. [3] ⲟⲩϭⲱⲣⲡ] ⲡⲓϭ., A$_{2}$E. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] cf.? Gr. ℵABCD*FGP 6. 10. 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^{pe} it vg syr^{utr} arm go Or Euth Cyr &c.

ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ [4] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [5] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϩⲁⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [6] ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲱϣ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [7] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
... ⲛⲏⲓ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ
J1 ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾

ι [8] Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ϯ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.
[9] ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁϣ
ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

[10] Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣ|ⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ

---

[4] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, A_1^r. ⲡⲓⲙⲩⲥⲧ.] ⲛⲓⲙ., B^a plural. [5] -ⲟⲩⲱⲛϩ (om. N)] -ⲟⲩⲟⲛϩ, A_2: +ⲉⲃⲟⲗ, $L^sT^tFK^*P$. ⲉ(ⲛ̄, M)ϩⲁⲛ(ⲕⲉ fell out before ⲅⲉ)ⲅⲉⲛⲉⲁ] ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ 'to other generations,' D^oEL, for 'other' cf. Gr., but the rendering is different. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓϣⲏⲣⲓ, B^aHJ. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^sHJP: ⲛ̄ⲣ., Γ. -ϭⲱⲣⲡ(+ⲥ, B^a)] -ⲉⲣϭ., FGO. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. FGChr. [6] ⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, A_1^rH. ⲉⲡⲓⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲓ., A_1^rL; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu demid tol 109^{lat} syr^{sch} arm aeth Or Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCP 17. 47. 73. 8^{pe} f vg go syr^p arm aeth Euth &c. ϩⲓⲧⲟⲧϥ

according as I wrote before to you in few (words), 4 according to that which it is possible for you, wishing[a] to know my understanding in the *mystery* of Christ; 5 this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; 6 to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, 7 this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. 8 I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; 9 and to give (the) light to all men, as to (ϫⲉ) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. 10 That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

---

[a] All MSS. have ⲟⲩⲱϣ 'wishing,' perhaps by error for ⲱϣ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ⲙ̄ⲡⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓ, HJ. 7 ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, FG*H*J_1*LP* by error. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ] om. O homeot. ⲉⲧⲧⲟⲓ] uncertain, but more likely to belong to ϯⲇⲱⲣⲉⲁ, cf. Gr. D^cEKL al pler &c. 8 ⲥⲃⲟⲕ] -ⲱⲕ, $T^t B^a$M. ⲉⲛⲓⲁⲅ.] ⲛ̄ⲛⲓ., Γ. F^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Pentecost,' L^{mg} 'and the second of Abīb.' ⲛⲏⲓ] trs. before ⲙ̄ⲡⲁⲓ (om. A_2) ϩⲙⲟⲧ, H. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCP 23. 31. 61. o^{scr} aeth Euth. Trs. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ (om. E_1*) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄, F^r. 9 ⲉϯ] ⲉⲩϯ, D. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ*(^{c} ⲡⲟⲩ). ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$BC DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. unc. al pler &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲱ(ⲟ, P)ⲛⲧ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ., L. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m^{69} vg syr^{sch} et ^{ptxt} arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. διά &c. 10 ⲛ̄ⲛⲓ] T^tAB^a: ⲉⲛⲓ, L^s &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, FK.

...ісхє, Г^{r} ⲛ̄ⲣⲏ† ✣ [11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲅⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲉⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ϩⲉⲛ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ✣ [12] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ ⲁⲡⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲧⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲣⲣ ⲧⲭⲓⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ✣ ια [13] ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲩⲧⲉⲗⲗⲉⲣⲏⲕⲁⲕⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

ιβ [14] Ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲕⲱⲗⲭ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ [15] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲟϥ ✣ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ..., J$_{1}$ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ✣ ⲛⲉⲣⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ✣ [16] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲙⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙⲙ ✣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛ̄ⲛⲁ ✣

[17] Ⲫⲃⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲛⲧ ✣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲁⲡⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲛϯ ✣ [18] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲩϩⲉⲙⲙⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁϩϥ ✣ ⲛⲉⲣⲣ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ †ⲟⲩⲛⲱⲩⲥⲓ ⲛⲉⲣⲣ †ⲱⲓⲛ ⲛⲉⲣⲣ ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ✣ ⲛⲉⲣⲣ ⲡⲓⲱⲱⲕ [19] ⲉⲙⲙⲓ ⲉϯⲁⲓⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄ ✣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† ✣ [20] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ϩⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ✣ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲉⲡ-

---

[11] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, Γ^{c} H J$_{2}$ K O. ⲡⲓⲉⲡⲉⲩ] ⲡⲉⲡⲉⲩ, H J$_{2}$. [12] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., L. †(ⲡⲓ, A$_{1}$^{r})ⲭⲓⲙⲓ] for article cf. Gr. ℵ^{c} C D^{b} K L P al pler Ath Euth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, H. [13] †ⲉⲣⲉⲧⲓ(ⲉ, A$_{2}$ B^{a} M) ⲛ] om. †, B^{a} by error. ⲉⲣⲏ(ⲉⲛ, B^{a}) ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. ℵ A B* et ^{3}D* 13. 17. 37. 39. 46** 47. (Euth): ⲉⲣⲕⲁⲕⲓⲛ, T^{c} H*. ⲡⲓϩⲟⲭϩ.] L^{c} A$_{2}$ Γ E$_{1}$ ^{c}$_{2}$ F G M N O P: ⲛⲁⲓ. 'these,' A$_{1}$^{r} B^{a} D H J$_{2}$ K L*: ⲛⲁ. 'my,' T^{t} L$^{petr\ corr}$. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. f^{scr} arm Euth. [14] †ⲕⲱⲗⲭ] om. †, A$_{2}$: †ⲛⲁⲕ., P^{ms} ('another'): †ⲛⲁⲕⲱⲗϩ, P*. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* A B C P 17. 67** demid aeth^{utr} ar^{e} Euth Cyr &c.

11 according to the ordinance from before[a] the ages, this which he made in Christ Jesus our Lord, 12 he (lit. this) in whom we received the boldness and the access in [a] confidence through his faith. 13 Therefore I ask, not to *faint* in the tribulations for you, which is your glory.

14 Therefore I bend my knees to (ϩⲁ) the Father, 15 from whom are named[b] all the families[c] in the heavens and upon the earth, 16 that he may give to you according to (the) riches of his glory to be strengthened in [a] power through his *spirit*. 17 To cause Christ to dwell in the inner man through the faith in your hearts; that ye, being rooted in [a] *love*, being firmly founded, 18 may be able to apprehend with all the *saints* what is the breadth and the length and the height and the depth, 19 to know the *love*, which exceedeth (the) knowledge of Christ[d], that ye may be completed in all the completion of God, 20 for whom it is possible to do more than all things abundantly (more)

---

[a] Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' [b] Lit. 'they say (the) name.' [c] Cf. Luke ii. 4. [d] ⲛⲧⲉ is correct after ⲧ, and ⲙⲙ after ⲡ, and ⲉ is more usual (Matt. v. 20) after ⲉⲣϩⲟⲧⲟ; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

---

15 ϕⲏ] ϕⲁⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏ] ⲉϩ., F. 16 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲙⲁϩⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L^{s}FK. ϩⲉⲛⲟⲩϫⲟⲙⲙ] cf. ? Gr. F^{gr}G g praem ἐν. 17 ⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ] ⲡⲓⲣ., A$_2$*. ⲡⲓⲛⲁϩⲧ] ϕⲛ., HJ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., H. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉ, K. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, K. 18 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ (om. HJ)ϫ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., P by error. ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ] ⲉⲧ., DFL. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧ] om. N homeot. ⲧϣ (ϭ, A$_2$B^{a})ⲓⲏ (ⲉ, L*)ⲛⲉⲙⲙⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ] om. E$_2$ homeot.: ⲡⲓϣⲓⲏ &c., H: -ⲡϭⲓⲥⲓ &c., B^{a}J$_2$NO; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. 19 ⲉⲉⲙⲙⲓ] om. GM. 20 ϕⲏ] ΑΓΕGHJMNOP: +ⲁⲉ, L^{s}T^{s}B^{a}DFKL. ϩⲱⲃ] ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' N by error: pref. ⲉ, T^{s}F.

ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾|
ⲟⲋ 21 Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Γ.

ιγ Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ 2 ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ 3 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ. 4 ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ 5 ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾
6 Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
7 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
ιδ 8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ ⳾

ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_2*) . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. B^a. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ(ⲉ, J), B^aΓ$J_{1.2}$*: ⲛⲏ, DH. ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., DHLO. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉ(ⲏ, B^a)ⲛ] -ⲧϥ 'in him,' D. 21 ⲫⲱϥ] ⲫⲟϥ, A_2. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕ., plural, DFKLO; order cf. Gr. ℵABCD^bKLP al pler &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵABC 17. 73. 80. 213. vg &c.: om. H, cf. Gr. D^bKLP al pler cat^{txt} syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ϧⲉⲛ 2°] om. FJ_2K: trs. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, B^a. ⲡⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, O. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, FN. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).'

Hunt 26, 1–4 1–7 1 ⲟⲩⲛ] om. $A_2B^aE_2$N 26. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, A_2GHJM)ⲛϩ] ϧⲁⲫⲏ ⲉⲧⲥ., 26. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, DF. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲱ(ⲁ, L)] ⲙ̄ⲡⲓ., DKL.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

21 His (ⲫⲱϥ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to walk according to (the) worthiness of the calling to which ye were called, 2 in all humbleness of heart and [a] meekness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another in [a] *love*; 3 hastening to keep the oneness of the *spirit* and the bond which is complete, of [the] *peace*. 4 One *body* and one *spirit*, according as ye were called in one *hope* of your calling: 5 one Lord, one faith, one baptism.

6 One is God the Father of all, who is upon all, and through all, and in all: 7 but to each one of us was given a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.

8 Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

ⲉⲧⲁⲩ(ϥ, B^{a})ⲑⲁϩⲉⲙ] -ⲑⲱϩⲉⲙ, A_2B^{a}. 2 ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣ.] om. ⲣⲉⲙ, A_2. ⲁⲛⲉⲭ(ⲍ, E_2)ⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁ., B^{a}EFH*?LP. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., E_1* by error. 3 ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲟⲩⲣ] A_2EHJ 26: ϧⲉⲛⲡⲓⲙ., L^{g}T^{t}A_1^{r} &c., cf. Gr. ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ] L^{g}T^{t}AEFJ_1P: om. B^{a}ΓDGHJ_2KLMNO 26. 4 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] A_2B^{a}EFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213. 238. k^{scr} vg go syr^{sch} aeth &c.: + ⲟⲛ, καί, L^{g}T^{t}A_1^{r}ΓDKLMNOP, cf. Gr. rel fu tol syr^{p} arm &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲁ, B^{ac})ϩⲉⲙ] om. 26. 6 ⲫⲓⲱⲧ] L^{g}T^{t}AΓ*EGMNOP, cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{sch} ar^{e}: pref. ⲟⲩⲟϩ, καί, B^{a}Γ^{c}DFHJKL, cf. Gr. rel Or Cyr &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., B^{a}DFKN: ⲉϧ., E. ⲛⲓⲃⲉⲛ 4°] cf. Gr. ℵABCO^{b}P 17. 31. 67** 71. 73. 80. 109. 177. aeth^{utr} ar^{e} Or Ath Euth Cyr &c. 7 ⲇⲉ] om. A_2*P. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. BD*FGL O^{b}P* 1. 108* 40^{lect} k^{scr} arm Euth Dam. ⲡϣⲓ] ⲡⲓϣⲓ, DFH*KL: ⲫϣⲓ, M. ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ] L^{g}T^{t}A_2B^{a}ΓE_1GJMNOP: ⲛ̄ⲇ., E_2H^{c}: ⲛ̄ⲧⲉϯⲇ., A_1^{r}DFH*KL. 8 A_2^{mg} ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲯⲁⲗ ⲝ̄ⲑ̄: D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̄ⲍ̄: مزمور ⲝ̄ⲍ̄, GL. ϥϫⲱ] A_1B^{a}DEFJK 18: ⲉϥϫ., L^{g}T^{t}ΓGMNOP: ⲁϥϫ., HL: ϯϫⲱ 'I say,' A_2. ⲉⲡϭⲓⲥⲓ] L^{g}$A_{1.2}$*DEFHJKLP: ⲉⲡϣⲱⲓ, A_2^{c}: ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ, T^{t}B^{a}ΓGMNO 18. Hunt 18, 8–16

ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⳾ ⲁϥϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ 9 ⲡⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ 10 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ιε 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ 12 ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ιϛ 13 Ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲩϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲁⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲙⲟϩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲱⲓⲙⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⳾ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲗⲁ̀ⲛⲏ.
15 Ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲁⲓⲁⲓ

ⲁϥⲉⲣⲉ (om. B^aΓDE_2FL) ⲭ.] cf. Gr. ℵBCDEFGKP al pler it vg rell Or Euth Cyr &c. ⲁϥϯ] cf. Gr. ℵ*AC^2D*FG 17. 108* 7^{lect} cat^{txt} d e f g vg arm &c. 9 ⲇⲉ] + ⲉⲃⲟⲗ, B^a: om. E_1* 18. ⲟⲩ] om. B^a. ⲉⲃⲏⲗ] om. B^a. Ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] cf. Gr.: om. ΓHJNO 18*; for om. πρῶτον cf. Gr. ℵ*AC*DEFGO^b 17. 46. 67** 73. cat^{txt} d e g am* $aeth^{utr}$ Or Euth Cyr &c. ⲉⲛⲓⲥⲁ] cf. Gr. ℵABCD^cKLP al omn^{vid} f vg arm syr^p Euth Cyr &c.: ⲉⲛⲓⲙⲁ 'the places,' F: ⲉⲛⲏ, L, cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} ar^e aeth &c. ⲉⲧⲥⲁ] om. H*M. 10 ⲫⲏ] L^sAB^aΓ*EGMNOP: + ⲇⲉ, $T^t$$Γ^c$DFHJKL. -ϣⲉ 1°] + ⲛⲁϥ, $L^s$$T^t$DFKL. ⲡⲉ ⲉⲧ.] om. ⲡⲉ, HJ: ⲡⲉⲧ., DL. -ϣⲉ 2°] + ⲛⲁϥ, T^tFK. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ] om. FM homeot. ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲉⲛⲓⲫ., $L^s$$T^t$$B^a$ΓNOP. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ] ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲕ, J. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A: ⲛ̄(om. H^cJ)ϩ. ⲛ. ⲉⲃⲟⲗ, $L^s$$T^t$ &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, GLMP. 11 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 1°]

captive a *captivity*, he gave gifts to [the] men.' 9 But the
going up, what is it except that he went also to the parts
which are below of (the) earth? 10 He who went down
is he also who went up above all the heavens, that he might
complete all things. 11 And he (pron.) gave *indeed apos-*
tles, but some as (ⲙ̄ⲙ̄) *prophets*, but others as preachers of
good tidings, but others as shepherds and teachers; 12 *for*
perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto
a building of (the) *body* of Christ. 13 Until we all *attain*
unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the)
Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of
the stature of (the) fulness of Christ: 14 that we may not
be little children, thrown by (the) wave, being carried away
in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in
[a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. 15 But
doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in (ⲛ̄) all things

---

$L^{s}T^{t}A\Gamma^{c}$DEFKL 18: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, B^{a}: om. ⲕⲉ, Γ^{*}GHJM NOP. ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓ . . . ⲇⲉ] om. A_2 homeot., obs. Gr. K. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 2°] $T^{t}A_1E_1{}^{c}{}_2HJ_2$ 18: om. ⲕⲉ, L^{s} &c.: ϩⲁⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, J_1. ⲙ̄ⲙⲁⲛ.] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲛ., DFKL. 12 ⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲧⲉ] AEL, cf. Gr. 1. 109. 114. 121. 178.: ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲧⲉ, $L^{s}B^{a}\Gamma$DFG^{c}(+ⲡⲓ)HJ MNOP 18: ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̄, T^{t}K. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ., K. ϯⲇⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, A_1EJ)ⲛⲓⲁ] A, cf. Gr. D*FG praem τῆς: ⲇⲓ(ϯ, E)ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. rel. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$EGMNOP 18: ⲙ̄(ⲉⲙ, F)ⲡⲥ., ΓDFHJKL. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] $L^{s}T^{t}AB^{a}\Gamma$EGMN OP 18: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄, DFH$J_1{}^{c}{}_2$KL. 13 ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣ] T^{t}AHJ: ϣⲁⲧⲉⲛⲉⲣ., L^{s} &c. ⲕⲁⲧⲁⲛ(om. Γ^{*})ⲧⲁⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲛ, $E_1{}^{*}$K. ⲧⲏⲣⲉⲛ] -ⲣⲟⲩ, 3° person, DFK 18. ⲡⲉⲙⲓ] A_2EGMNP: ⲡⲓⲉⲙⲓ, $L^{s}T^{t}A_1{}^{r}$ &c. ⲙ̄ⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉ., H*. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ] L^{s}AEF G^{c}KM: ⲉⲟⲩⲣ., B^{a}DHJNO: ⲟⲩⲣ., ΓLP 18. ⲉⲩϣⲓ] ⲉⲟⲩϣⲓ, K: ⲉⲡϣⲓ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲁⲓⲏ] ⲛ̄ϯⲙ., B^{a}DFKL. 14 ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲕ., HJ. ϩⲓⲟⲩⲓ] ϩⲓ, B^{a}?. ⲑⲏⲟⲩ] $T^{t}\Gamma DE_1FG^{c}H^{c}$JK OP^{c}: ⲑⲏⲛⲟⲩ, by error, $L^{s}A_1{}^{r}{}_2B^{a}E_2G^{*}L^{*}$MNP* 18. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲣ.] ⲛ̄ϯⲙ., O. ϧⲉⲛϯⲕ(om. E_2)ⲩ(ⲓ, DFH*$J_{1.2}$*K)ⲃ.] om. ϧⲉⲛ, G*. -ⲃⲓⲁ] cf. Gr. ℵB*D*FGO^{b}P Euth. ⲛⲓⲕⲟ(ⲱ, ΓNO*)ⲧⲥ] cf. Gr. A. 15 ⲉⲛⲓⲣⲓ &c.] cf.? Gr. FG ἀλήθιαν δὲ ποιοῦντες, item d e f g vg &c.: om. ⲇⲉ, FHJ.

ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 16 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϩⲱⲧⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩⲛⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

Λ.

ιζ 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ 18 ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ 19 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧ-
οζ ⲙ̄ⲕⲁϩ | ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲩⲥⲱϥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾
ιη 20 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 21 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 22 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ 23 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ 24 ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲧⲉⲛ̄ⲑⲟϥ . . . 16 ⲉⲣⲟϥ] om. B^a homeot. (Petraeus copying L omitted ⲡⲉ). 16 ϩⲱⲧⲡ] ϩⲟⲧⲡ, A₁^r ΓDE₂N: pref. ⲉ, F. ⲁϥϯ] L^s AB^a EHLP*: ⲉϥϯ, T^t ΓDGMNOP^c 18: ϥϯ, FJK. ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, L^s T^t. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F. ⲛⲓⲙ(+ⲱ, F)ⲟⲩⲧ] AE: ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ, GLMP: om. ⲛⲓ, L^s T^t &c. ⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. AC 14. 66^mg vg syr^sch Cyr &c. ϥⲓⲣⲓ] ⲉϥⲓⲣⲓ, T^t B^a FHJK 18. ⲛⲁϥ]
Hunt 26, 17–19 cf. ? Gr. ℵD*FG 37. 106. 109. a^scr Cyr. 17 ⲇⲉ] L^s T^t AΓEGM NOP: ⲟⲩⲛ, B^a DFHJKL: ⲙⲉⲛ, 26. (+ⲉ, L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲉ(om. F)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., FK. ⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, B^a HJ?NO*.

into him, who himself is the head, Christ; [16] he (lit. this) to whom the whole *body* is united and it is (ⲁⲥϥ) rationally consistent through all the joints of the supplies, according to the working in a measure of each one of the *members*; (and) maketh the growth of the *body* unto a building for him (ⲛⲁϥ) in [a] *love*. [17] But this I say, and I witness in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles* walk in [a] vanity of their heart, [18] darkened in their thought, being strange to the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart; [19] these who were without feeling (ⲙⲙⲁⲕⲁϩ) gave themselves up to [a] defilement unto a work of all uncleanness in [a] wrongdoing. [20] But ye (are) they who have not been thus taught Christ; [21] if ye heard him, and were taught in him, according as [a] truth which is (ϫⲏ) in Jesus: [22] that ye also may put away (lit. down) your former walk (of life), the old man, which will perish according to the *lusts* of the *deceit*; [23] but that ye may become new in the *spirit* of your heart, [24] and clothe you with the new man,

---

ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABD*FG^{0b} 10. 17. 47. 51. 67** d e f g m^{94} vg aeth^{utr} Clem Euth &c. [18] ⲛⲟⲩⲙⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲟⲩ., GJ 26: ⲟⲩ., HMNP. ⲙⲙⲡⲓⲱⲛϧ] ⲉⲡⲓ., FHJK 26: ϩⲉⲛⲡⲓ., P. ⲉⲑϭⲉ ⲡⲓ.] ⲛⲉⲙⲙⲛⲓ. 'with the,' plural, B^{a}. [19] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲙⲙ-(ⲉⲙⲙ, ΓG0)ⲕⲁϩ] ⲉⲧⲟⲩ., H, present; cf. Gr. ἀπηλγηκότες: +ⲛ̄ϩⲏⲧ, F. ⲉⲧⲥⲱϥ] ⲉⲟⲩⲥ., T^{c}JKP. ⲉⲧϩⲱϭ] ⲉⲟⲩϩ., HJK. ⲛⲓϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABKLP al pler m^{94} vg go Clem &c. ϩⲉⲛⲟⲩ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). [20] F^{mg} حد الجديد 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J$_1^{mg}$ L^{mg} 'the first Sunday of Pentecost' (J$_1$ adds لبولس 'for Būluṣ'). ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧ (om. HJ$_1$)C.] ⲛⲉⲧ., DHJKL^{c}: ⲉⲧⲁⲩⲥ., B^{a}F. ⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ] L^{s}T^{a}AB^{a}ΓDGLMOP: om. ⲉ, EHJ: ⲙⲙⲡ., FKN. [21] ⲑⲛⲛⲟⲩ] +ⲟⲛ, HJ. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲟⲩⲙⲙⲉⲑⲙⲙⲏⲓ] cf. Gr. (exc. FG). ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, LN. ⲓⲏⲥ] ⲡⲭ̄ⲥ, B^{a}F: ⲡⲭ̄ⲥ ⲓⲏⲥ, L. [22] ϩⲱⲧⲉⲛ] om. A$_1$^{r}D KL. ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ϯⲉⲡⲓⲑ., DFGKL, cf. Gr. DE d e &c. [23] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲉⲣⲓ] cf. Gr. D^{b} 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114. k^{sec} al d e f g m^{94} vg syr^{utr} Clem &c. ⲁⲉ] om. GMP, cf. Gr. F^{sr}G g aeth. ϩⲉⲛ] cf.? Gr. B. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛⲛ., H.

ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲫⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟϥ· ⲕⲁⲧⲁ ϕϯ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ·

ιθ [25] Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲭⲱ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ. ⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲡⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ [26] ϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲟⲃⲓ· [27] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲙⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· [28] ⲛⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-
ⲥⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ· ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲣⲉϥϫⲓⲥⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ· ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲉϯ
κ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲉⲧⲉⲣϫⲁⲉ· †[29] Ⲥⲁⲭⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲉⲟ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲭⲣⲓⲁ· ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ
ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ· [30] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϯⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲧⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ
ϕⲛ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲥϕⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ | ⲛ̄ϫⲏⲧϥ·
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϯ.

κα [31] Ⲱⲁϣⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ϫⲱⲛⲧ
ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲧⲁ
ⲡⲓⲃⲉⲛ· ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲡⲓⲃⲉⲛ·

[32] Ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲓ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ· ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ϕϯ ⲭⲱ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄.

---

[24] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. A_2 B^a H L)] cf. Gr. ℵ B* D^b et ^{c}K 4. 10. 14. 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m^{94} vg syr^{utr} Clem &c. [25] ⲛ̄ϯⲙⲙ.] ⲉϯⲙⲙ., B^a. ⲙⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲙⲉⲧⲛ., T^c EJ_1 LN. ⲛⲟⲩⲙⲙⲏⲓ] ⲛ̄ϯ-ⲙⲙⲉⲑⲙⲙ., B^a HJ. [26] D^{mg} ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁ̄. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. [27] ϕⲣⲏ] om. Γ. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ (ⲉⲙⲙ, ΓGH^{c}MO) ⲃⲟⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲛ., E_2. [28] ⲛⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ] +ⲁⲉ, HJ. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ] om. M N homeot. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫ] ⲉⲛⲉϥϫ., HJ. ⲉⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ] position cf. ? Gr. ℵ* A D E F G 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} ar^{e}

which was created according to God in [a] righteousness and [a] holiness of (the) truth. [25] Therefore put away (lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with his neighbour: because we (are) *members* of one another. [26] Be angry, and sin not: [27] cause not (the) sun to set upon your wrath: *neither* give place to the *devil*. [28] He who stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil, working with (ⲛ̄) his hands the good, that he may find to give to him who is in want. [29] All evil words, cause them not to come from your mouth, but (ⲁ) the good unto [an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to them who hear. [30] And grieve not the holy *spirit* of God in which[a] ye were *sealed* unto the day of the redemption.

[31] All bitterness, and all wrath, and all anger, and all crying out, and all blasphemy, take away from you, and (ⲛⲉⲗⲗ) all *malice*. [32] Be ye *kind* to one another, compassionate, forgiving one another according as God forgave you in Christ.

---

[a] This may refer to God.

Euth &c. ⲉⲓⲛⲁ] om. N. ⲙ̄ⲙⲫⲏ] om. ⲙ̄ⲙ, AG* by error. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲛⲉⲧⲉⲣ., HJ. [29] ⲛ̄ⲧⲉϯⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ϯⲭ., B[a]; cf. Gr. ℵABD[c]E**KLP al fere omn am fu[vlct] tol demid syr[utr] arm Clem Or Euth &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲉⲟⲥ., E[1]. [30] ⲛ̄ϫⲏⲧⲥ] pref. ⲛ̄ϫⲣⲏⲓ, DKL. ⲉ(ⲙⲙ, L[c])ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ, FHJ: ⲙⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B[a]. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲕⲱϯ, B[a] by error. [31] ⲙⲙ(ⲉⲙⲙ, G)ϧⲟⲛ(ⲗ, N)...ϫⲱⲛⲧ] cf.? Gr. ℵABKLP al pler go Or Euth &c. ⲛⲉⲙⲙⲱⲩ ... ⲟⲩⲁ] om. N homeot., obs. Gr. L om. *καὶ κραυγή*. [32] ⲩⲱⲛⲓ] AB[a]O, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14[lect] k[scr] arm Clem Or &c.: +ⲁⲉ, L[s]T[t] &c., cf. Gr. ℵAD[c]EKLP al pler f vg syr[p] Euth &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲣⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙⲙⲡⲭ̄ⲥ 'being like to Christ,' B[a]. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., G. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲧ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲧ., M by error. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAFGP al plu d e f g vg[cle] go aeth Clem Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'us,' DKL, cf. Gr. BD[gr]E[gr]KL al plus[30] am fu* syr[utr] arm Or &c.

[1] Ϣωπι ογν ερετεπομι ⲙⲡϭⲧ ⲙⲡϭρⲛϯ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ϫⲛⲣⲓ ⲙⲙⲛⲉⲛⲣⲓⲧ [2] ογⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ογⲁⲩⲁⲛⲏ κατα ϭρⲛϯ ⲟⲛ ετⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ερⲁⲩⲁⲛⲁⲛ ⲙⲙⲛⲟⲩ-τεⲛ ογⲟⲩ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲉϩⲣⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-προϭορⲁ÷ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩϫⲟⲩϫⲟⲩϫⲓ ⲙⲡϭⲧ ⲉⲧⲥⲟⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

κβ [3] Ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲙ ϭⲱϩⲉⲙⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧ-ρⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲩϫⲉ ⲛⲉϭⲣⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϭρⲛϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ [4] ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲉⲧⲥⲟϫ÷ ⲓⲉ ϯⲙⲙⲉⲧⲉⲧⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲁⲓ-ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ÷ ⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲩ.

[5] Ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ερετⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ερετⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ÷ ⲭⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲓⲉ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ρⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙⲙⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ÷ ϩⲉⲛ ϯⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙⲙ ϕϯ÷

κγ [6] Ⲩⲡⲉⲛⲟⲣⲉ ϫⲗⲓ ⲉⲣϫⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ÷ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛ-
ον ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ÷ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ | ⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲉ-ⲡⲓϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲉϫⲣⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲣⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲱⲧ ⲛ̀ϩⲛⲧ÷ [7] ⲙⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ογⲛ ερετⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲣ ερⲱⲟⲩ÷ [8] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅.

---

[1] ογ (om. N) Π] LᵍTᵗABᵃΓDEFLN, cf. Gr.: om. GHJKMOP. -ονι] οι, Bᵃ by error. [2] ον] LᵍTᵗAΓEGMNO: om. BᵃDFHJK LP. ⲙⲙⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*ABP 32. 37. 71. 73. 116. 122* 238. 6ˡᵉᵉᵗ* m¹⁶ aeth^utr Clem Euth &c. ⲟⲛⲛⲟⲩ] cf. Gr. B 37. 73. 116. m¹⁶ aeth^utr Dam Victorin. ⲉⲧⲥⲟⲟⲓ] ⲉⲟⲩⲥⲟⲟⲓ, HJ: ογⲥ., Bᵃ. ⲛ̀ⲥⲟⲟⲓ] LᵍTᵗA₁ʳ²BᵃE₂FHKLMNP: ⲛ̀ⲥⲟⲓ, A₁*E₁GJ₁: ⲛ̀ⲥⲟⲩ, DJ₂: om. O: ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ, Γ. [3] ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*FGP al. ϭ(ϣ, N)ω-ⲇⲉⲙⲙ] pref. ⲙⲡ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf.? Gr. ℵABP 17. 31. 39. Euth &c. ⲓⲉ ογⲙⲙⲉⲧ.] ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲙⲙⲉⲧ., Tᵗ: ⲛⲉⲙⲙⲙⲉⲧ., N. -ρⲉϥϭⲓ] om. ρⲉϥ, E₂K. ⲛⲉϭⲣⲁⲛ] ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ, Tᵗ. ⲉⲧⲥⲉⲙⲙ-ⲡϣⲁ] ⲉⲧⲁⲥⲙⲙ., Bᵃ by error. [4] ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ 1°] A₁*₂Γ*EGM

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; [2] and walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God unto an odour of fragrance. [3] But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; [4] [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (ⲁ) *rather* [a] thanksgiving. [5] For this ye are knowing and ye are recognising, that no[a] *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. [6] Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. [7] Be not ye *then* sharers with them; [8] for ye were being darkness

[a] Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} A$_{1}^{r}$B^{a}Γ^{c}DFHJKL, cf. Gr. ℵBD^{c}KLP al pler syr^{p} arm &c. ⲛⲉⲗⲗ] cf. Gr. ℵ^{a}BD^{c}KL al pler aeth^{utr} Clem &c.: ⲓⲉ, DFK, cf. Gr. ℵ*AD*FGP 23. 31. 39. c^{scr} it vg syr^{p} arm go Euth &c. ⲧⲗⲗⲉⲧⲉ(ⲁ, MN)ⲧⲧ (om. M)ⲣⲁⲡⲉ(ⲏ, D)ⲗⲟⲥ] om. ⲧ, L^{s}H*: -ⲧⲣⲟ-, L^{s}AEP*. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲗⲗⲡⲱⲁ] ⲉⲧⲉⲥ., B^{a}K; cf.? Gr. ℵABP (17). 31. 67** 73. syr$^{p\ mg\ gr}$ arm Euth &c. ⲟⲩⲱⲉⲡ] pref. ⲛ̄, A$_{2}$Γ*. [5] ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ] L^{s}T^{t}A$_{1}$*ΓEGJMNOP^{c}: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ, H: ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲗⲗⲓ, A$_{2}$: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ, B^{a}DFKL, cf. Gr. ℵABD*FGP al^{30} it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: om. B^{a}DFHJKL. ⲓⲉ ⲓ^{c}] ⲛⲉⲗⲗ, HJ. ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ] ⲕⲁⲑ., AD*J$_{2}$L*: -ⲧⲟⲛ, T^{t}Γ*GMNP. ⲉⲧⲉ] ⲓⲉ, B^{a}: ⲉ, L*. ⲗⲗⲉⲧ-ⲱⲁ(ⲉ, T^{t}A$_{1}^{r}$L^{c})ⲗⲗⲱⲉ(ⲁ, M)] ⲗⲗⲉⲧⲣⲉⲫⲱ., T^{t}FKL^{c}O; cf. Gr. FG it vg go &c. ⲧⲉ] ⲁⲉ, T^{t}AEN. Trs. ⲫⲧ ⲛⲉⲗⲗⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, A$_{2}$. cf. Gr. F^{gr} G g ar^{e} Ambrst Zeno. [6] ⲧⲁⲣ] om. F*H*, cf. Gr. ℵ* Tert. ⲫⲛⲏⲟⲧ] ⲉⲫⲛ., L. ⲛⲓⲭⲱⲛⲧ] ⲛⲭ., H*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GM. ⲧⲗⲗⲉⲧⲁⲧⲟⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ] L^{s}T^{t}AEGJ*MNOP: ⲧ-ⲗⲗⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲗⲗ, B^{a}ΓDFHJ('a copy')KL. [7] ⲟⲩⲛ] om. HJ. ⲛ̄ⲱⲫⲣ . . . [8] ⲟⲓ] om. O* homeot. [8] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲧⲁⲣ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̄ⲓ, J$_{1}$. ⲧⲁⲣ] om. B^{a}HJ$_{(1).2}$.

κδ Ⲙⲟϣⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [9] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲁϥⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [10] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ ⳾ [12] ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲭⲱⲡ ⳾ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲡⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.
[13] Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ [14] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⳾

Ⲉ.

κε [15] Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ [16] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ [17] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ [18] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲣⲡ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ

ⲙⲟϣⲓ] + ⲟⲩⲛ, T^tHJK. [9] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓⲟⲩⲧ., KN?. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg go syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, J. ⲇⲓ(ⲩ, T^t)-ⲕⲉⲟ(+ⲩ, E_2M)ⲥⲩ(om. A_2*)ⲛⲏ] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H. [10] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., G*. ⲡⲉⲑ(ⲧ, G)ⲣⲁⲛⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲑⲣ., T^tΓN. [11] ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ] om. K. ⲇⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ] om. DFJ_2^cKL. [12] ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ] L^gA_2E: ⲛⲏ ⲉⲧ. &c., GMP: ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, A_1^rD*$J_1^c{}_2$L: (+ⲛ̄, K)ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B^aFHK: ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, T^tΓNO: ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, D^c. ⲡⲉ] om. A_2B^a. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲩⲉⲣ., P: ⲉⲧⲉⲣ., F. [13] ϩⲱⲃ] AEN*: + ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, P. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ]

once, but now a light in the Lord. Walk *as* children
of the light; 9 for (the) fruit of the light was in all good
and [a] *righteousness* and [a] truth—10 *proving* what is
pleasing to the Lord; 11 and be not sharers with the un-
fruitful works of (the) darkness, but *rather* even (ⲟⲩⲟϩ)
reprove (them); 12 for the things which they do secretly
it is a shame even to mention them. 13 All things which
the light reproveth are manifested: for everything which is
manifested is [a] light. 14 Therefore he saith: 'Rise thou[a]
who sleepest, and stand (up) from them who are dead,
and Christ shall enlighten thee.'

15 See *then carefully* my brethren, in what manner ye are
walking, not as unwise[b], but (ⲁ) as wise; 16 buying the
time, because the days are evil. 17 Therefore be not ye
foolish, but (ⲁ) understand what is (the) wish of God.
18 And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

---

[a] Lit. 'he.' [b] Lit. 'wisdomless.'

ⲡⲟⲩ., T^{t}. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. F. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲟⲩⲟⲛϩ] AΓDE$_1$H: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. 14 ϥϫⲱ] ⲁϥϫⲱ, M: ⲉϥϫⲱ, L. D^{mg} ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: L^{mg} ارميا 'Aramiyā,' A$_1^{mg}$ E$_1^{mg}$ O خفيات ارميا 'the hidden things of Aramiyā'; obs. Gr. G^{mg} 'in secreto Enoch.' ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲡⲉⲧ., B^{a}DFH^{c}JKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, H. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 15 ⲁ(ⲉ, P)ⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] position cf. Gr. ℵ*B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}A vg Pelag: trs. before ⲁⲕⲣ., HJ, position cf. Gr. ℵ^{c} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] L^{s}AEHJ: ⲁⲣ., 18: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., T^{t}B^{a}Γ DFGKLM(N)OP. ⲛ̄(om. T^{t})ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫ] om. N homeot. ⲁⲛ] om. DFK. ⲥⲁⲃⲉⲩ] ⲥⲁⲃⲏⲟⲩ, B^{a}. 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ (+ⲓ, B^{a}E$_2$L*N)] -ϣⲟⲡ, E$_1$. 17 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, H*. ⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵABP 17. 67** 73. 118. syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲫϯ] L^{s}A$_2$ΓEGMNOP 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 3^{pe} 8^{pe} d e vg^{cle} am* demid al^{lachm} &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^{t}A$_1^{r}$B^{a}DFHJKL 18^{c}, cf. Gr. rel Euth &c. 18 ⲡⲏⲣⲡ] ⲡⲓⲏⲣⲡ, L 18^{c}. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^{a}. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ.] om. ⲟⲩ, B^{a}H. ϣⲟⲡ] L^{s}T^{t}ΓGMNOP: om. AB^{a}DE FHJKL 18.

Hunt 18, 15–21

ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [19] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱ|ⲇⲏ
ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ [20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ [21] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟ ⲛ̄ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
κϛ [22] Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ [23] ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲉ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ [24] ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲛⲟ ⲛ̄ϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
[25] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳾ [26] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ [27] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁϭⲛⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲓⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲓⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⳾

---

[19] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̄ϩⲁⲛⲯⲁⲗ.] cf. Gr. ℵAD^{gr}E^{gr}FGKL al pler f vg$^{odd\ lachm}$ Euth &c.: ϧⲉⲛϩⲁⲛ., B^{a}HJ, cf. Gr. BP 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. ϩⲱⲇⲏ] ⲱⲇⲏ, FL: ϩⲱⲇⲉ, E$_2$N. ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙ̄, ΓN. ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ] om. ⲉⲣ, B^{a}H*. ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] L^{s}AEJ$_1$O: ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^{t} &c. ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}ADEFGP 47. 8^{pe} it vg go syr$^{sch\ et\ p\ mg}$ &c. [20] ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. E$_1$*. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ, H. ⲫⲓⲱⲧ] T^{t}A B^{a}DFHKLP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}ΓEGJM^{c}NO 18, cf. Gr. [21] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, D(F)KL. -ϭⲛⲟ] A$_1$DEHJKL 18: -ϭⲛⲟⲛ, L^{s}T^{t}A$_2$B^{a}ΓFGMNOP. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABLP al fere^{35} f vg syr^{utr} arm aeth go &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, B^{a}, cf. Gr. K. [22] ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAP al fere^{10} f vg go arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛⲟⲩ-

is [a] dissoluteness, but (ⲁ) be ye completed in the *spirit*; [19] speaking among yourselves, *psalms* and hymns[a] and *spiritual songs*, praising and *playing* to the Lord in your hearts; [20] giving thanks always for all[b], in (the) name of our Lord Jesus Christ and (ⲛⲉⲙⲙⲁ) God (the) Father; [21] being subject to one another in the fear of Christ. [22] Let the wives be subject to their husbands, as to the Lord. [23] Because the man is (the) head of the wife, as Christ is (the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*. [24] But (ⲁ) as the *church* is subject to Christ, thus also let the wives be subject to their husbands in everything.

[25] [The] men *love* your wives, according as Christ *loved* the *church*, and he gave himself for her; [26] that he might sanctify her, having sanctified her in (ϩⲉⲛ) (the) baptism of the water in (ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ) (the) word, [27] that he might present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

[a] Lit. 'blessings.' [b] 'Men,' not expressed but probably intended.

ϩⲁⲓ, $A_1B^{a\,c}L$. [23] ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ] cf. minusc mu Clem &c. ⲡⲉ 1°] $L^{s}T^{t}$ΑΓEFGKMNOP: ⲧⲉ, B^{a}DHJL. ⲙⲡⲭ̄ⲥ ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉ-ⲡⲭ̄ⲥ ⲉⲧⲉ, L. ⲧⲉ] $AB^{a}E_1H$: ⲡⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c.: om. E_2. ⲛ̄ⲑⲟ(ⲱ, B^{a})ⲩ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem Euth &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^{c}D^{b} et ^{c}E**KLP al pler syr^{utr} arm go &c.: om. O, cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. ⲡⲥⲱ-ⲧⲏⲣ] ⲥⲱⲣ̄, LP; cf.? Gr. ℵ*A 3. 17. 57. 70. Clem &c. [24] ⲥⲛⲟ ⲛ̄ⲭⲱ(ⲟ, E_2: ⲉ, H*)ⲥ] A_2*EH &c., as before?: ⲥⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲥ, $L^{s}A_1^{r}$ DGK &c., as before?: ⲥⲛⲉⲭⲱⲥ, B^{a}. ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲓ] simple possessive, cf.? Gr. AD^{c}E**KLP al pler fg syr^{utr} arm aeth go Clem &c. [25] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ] cf. Gr. FG Thdrt it vg arm aeth &c. ⲉⲧⲁ-ⲡⲭ̄ⲥ] ⲉⲡⲭ̄ⲥ, E_1*. [26] ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ]-ⲃⲱⲥ, T^{s}. ⲉⲁϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉⲁ, J_1)ϥⲧ., HJ. ϩⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲡⲓⲱⲙⲉ] ⲡⲱⲙⲉ, DFKL. ⲡⲥⲁⲓ] ⲡⲓⲥⲁⲓ, B^{a}. [27] ϩⲓⲛⲁ] om. N. ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ] trs. ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁϥ, FK, cf.? Gr. D^{c}EK al longe plu syr^{sch} &c. ⲉⲣⲁⲧⲥ is part of the periphrasis for *παρα-στήσῃ*, but *αὐτός* is not expressed, and ⲉⲣⲁⲧⲥ is transferred to the position of *αὐτήν*. ⲓⲉ (ⲉⲓ, A_1) ⲛ̄ⲭⲁⲓ] AE, cf. Gr.: ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲛ-(ⲛ̄, L^{s}D)ⲭⲁⲓ, $L^{s}T^{t}$ &c.

ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⳾ 28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
29 Ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
ⲟⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ | ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 30 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⳾
31 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 32 ⲡⲁⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 33 ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾
κζ 1 Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲡⲉ 2 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ ⳾ 3 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ 4 ⲛⲓⲓⲟϯ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-

ⲁⲗⲗⲁ] om. J. ϩⲓⲛⲁ] om. L. 28 ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. A (B 17. syr^{p}) DEFGP 213. it vg go Clem &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. (exc. D*E*). ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ . . . ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] om. O* homeot. 29 ⲅⲁⲣ] om. L, cf. Gr. 17. ϣⲁϥϣ.] pref. ⲉ, B^{a}. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣ.] o. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ., B^{a}L: om. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅, B^{a}; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. al^{25} it vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. 30 ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** aeth^{utr} Method Euth sine additamento. 31 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A$_{2}$ سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler syr^{sch}

in her or stain or [a] any such thing; but (ⲇ) that she might
be holy and stainless. 28 Thus the men also ought to *love*
their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife
loved himself. 29 For no one ever hated his *flesh*; but
(ⲇ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also
did the *church*; 30 because we (are) *members* of his *body*.

31 Therefore the man shall leave his father and his mother,
and shall join himself to his wife; they (the) two shall
become one *flesh*. 32 This *mystery* is great: but I (pron.) say
(it) of (ⲉ) Christ and the *church*. 33 *Nevertheless* ye also
severally each of you, let him *love* his wife as himself; but
the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents [b] in the Lord: for
this is a righteous work. 2 Honour thy father and thy
mother; that is to say, the first *commandment* which is in
the promise, 3 that the good may be to thee, and that thou
mayest spend a great *time* upon the earth. 4 [The] fathers

---

[a] Lit. 'something as these.' [b] Lit. 'fathers.'

---

aeth &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵ*AD*FG 17. 37. 116. &c. τῇ γυναικί. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] L^{s}T^{t}AΓ*EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}Γ^{c} DFHJKL, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲃ̄] -ⲡⲓⲃ̄, GHMOP. 32 ⲛⲉⲙϯ] cf. Gr. BK 4. 51. 72. 73. al^{10} &c. 33 ⲡⲗⲏⲛ] ⲡⲗⲓⲛ, MN. ⲕⲁⲧⲁ] om. H. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

1 F^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD^{b} et^{c} EKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, B^{a}. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GM: om. L. 2 ⲧⲁⲓⲉ] ⲧⲁⲓⲟ, H. D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A$_{1}^{mg}$$_{2}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ الاستثنا 'Deuteronomy.' ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. F^{gr}G 37. 47. 115. 219. 238. al pauc g vg^{cle} syr^{sch} aeth &c. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, B^{a}. ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ, Γ*; cf. Gr. DEFG. 3 ⲛⲁⲕ] AF: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., JP. 4 ⲛⲓⲓⲟϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFKL. ϯϫⲱⲛⲧ] om. ϯ, E$_{2}$L.

... ⲁⲗ-
ⲗⲁ, J_1

ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
5 Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 6 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ 7 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳾
8 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲫⲏ | ⲉⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ⳾
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⳾

Ϛ.

κη 10 Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾
12 ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϯ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲃⲉ ⳾ ⲛⲓ-
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-

ⲟⲩⲥⲃⲱ] ϯⲥⲃⲱ, definite, H J_2. 5 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat^{txt} &c. ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, B^{a}DFJ_2L: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩ, H*. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲛϩ., B^a by error. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. 6 ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ] ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲃ., J_2. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, L* by error. ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ... ϩⲁⲛ] om. B^{a}O* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅]

anger not your children: but (ⲁ) nourish them in an instruction (ⲥⲃⲱ) and an understanding of the Lord.

5 [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, *as* obeying the Lord, 6 not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (ⲁ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; 7 with a good thought, *as* being servants to the Lord, and not man: 8 Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant *or* free. 9 And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that [a]their and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

10 Finally[b], my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. 11 And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. 12 Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (ⲁ) against the *rulers*,

---

[a] Lit. 'they with you your Master.' [b] Lit. '(the) rest of these.'

---

cf. Gr.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, G. ϩⲛⲉ] + ⲙ̅, FO. ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] L^{s}AB^{a}E GHJ$_{2}$LM: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ., T^{t}ΓDFK(N)OP singular. ⲯⲩⲭⲏ . . . 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. N homeot. 7 ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵABD*FGP al plus^{30} d e f g m^{89} vg syr^{utr} rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες. ⲣⲱⲙⲓ] L^{s}AB^{a}ΓEJ$_{2}$: pref. ⲛ̄, T^{t}DFGHKLMNOP; cf.? Gr. B aeth, singular. 8 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om. 2°, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere^{20} d e f g m^{89} vg arm Petr Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ(ⲁ, T^{t}E$_{2}$ MNP)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] cf. ? Gr. ℵ^{c}ADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al^{5} &c. ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲓⲧϥ, H^{c}J$_{2}$. 9 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. B^{a}. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., K. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ*ABD^{gr}*P 17. 31. 37. 38. 116. 8^{pe} cat^{txt} f vg go arm Clem Euth &c. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ = αὐτοί and ⲡⲉⲧⲉⲛ (ⲡⲉⲛ, H*) ⲟ̅ⲥ̅ 'your Lord' follows. 10 F^{mg} 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ⲛ̄ⲛⲁⲓ] om. A$_{2}$*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}KLP al pler syr^{utr} go &c. 11 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., B^{a} by error. ⲛ̄ⲟϩⲓ] ⲉⲟϩⲓ, B^{a}DFL. 12 ⲡⲉⲛϯ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ] om. ⲛⲁⲛ, F; for 1° person cf. Gr. ℵAD^{c}EKLP al pler vg syr^{p} arm Clem Or Did &c. ⲛⲓⲕⲟⲥⲙ.] ⲡⲓⲕ., L^{s}. ⲡⲁⲓⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., H:

Hunt 26, 10–24

χακι ογβε πιππατικον ητε πιπετρωογ
ηρρηι δεν να πιφηογι.

κθ 13 Єογβε φαι ϭι πωτεν ϩαπιδωκ τηρϥ ητε φ† +
...χοϩϩ, ρωμα ητετεπρωχεϩϩχοϩϩ ηογι ερατεν
D ογηηογ δεν πιεγοογ ετρωογ. εαρετεπερ-
ρωϧ πιβεν ογι ερατεν ογηηογ 14 ογι ογν
ερατεν ογηηογ ερετεπδηκ εχεν νετεν†πι
δεν ογϩϩεογϩϩηι + ογοϩ ϩϩοι ϩι ογηηογ
ητ†δελιβϣ ητε †δικεοσυνη 15 ϩϩα πιθωογι
ερατεν ογηηογ δεν πσοβ† ϩϩπιετατγελιον
ητε †ϩιρηνη +

λ 16 Ογοϩ δεν ϩωϧ πιβεν ϭι πωτεν ϩϩπιϣεβϣι
π ητε πιπαϩ† + φαι ετετεν|παρχεϩϩχοϩϩ
ηδητϥ + εωϣεϩϩ ηπισοσπεϥ τηρογ + εσϩϩεϩ
ηχρωϩϩ ητε πιπετρωογ + 17 ογοϩ ϭι πω-
τεν ητ†περικεφαλεα ητε πιηοϩεϩϩ + πεϩϩ
†σκϥι ητε πιππα + ετε πιδαχι ητε φ† πε +
18 εβολ ϩιτεν προσευχη πιβεν πεϩϩ
τωβϩ + ερετεντωβϩ ησνογ πιβεν δεν
πιππα + ογοϩ ερετεποι ηρωμις εφαι δεν
πεϩϩ ϩϩογν πιβεν πεϩϩ τωβϩ πιβεν + ερρηι
..., J_1 εχεν πν εσογαϧ τηρογ + 19 πεϩϩ ερρηι
εχωι ϩω.

ϩιηα ησε† ννι ηογδαχι δεν φοτωμ ηρωι
δεν ογ παρρησια εοτωνϩ εβολ ϩϩπιϩϩτ-
τηριον ητε πιετατγελιον 20 φαι ε†ερπρεσ-

ΠΧ., $A_1^r B^a DFJ_2KL$ 26: χακι, T^t; cf. Gr. ℵ*ABD*FG 17. 67** 80. d e f g m^{95} vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth Clem Ath &c.; (for om. τουτοῦ Ign. Antioch.) πιππατικον] πιππατ., N. ηρρηι] ηδ., $B^{a**}EFH$. 13 ηοϩι] εοϩι, D^rL. ερατεν] ερατϥ, D^r. εαρετεπερρωϧ] $T^tA_2B^{ac}\Gamma E_1GHMNO$ 26: ερετεπερ., $B^{a**}P$: εαρετεπογηηογ ερρωϧ, E_2: ογοϩ ϧρετεπερ., J_2: ογοϩ ϧτετεπερ., D^rFKL: ογοϩ ετετεπερ., $L^eA_1^r$. 14 ογι ... ογηηογ] om. J_2, cf. ? Gr. $D^*F^{gr}G$ d e Cyp &c. ογν] om. $B^{a1}G$. νετεν†πι] τετεν., D^rL singular. ογοϩ] om. 26. 15 ϩϩα] $L^eT^tA\Gamma^*EGMNOP$ 26: pref. ογοϩ, $B^a\Gamma^bD^r$

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this
darkness, against the *spiritual things* of the evil in the
(places) of the heavens. 13 Therefore take to you the whole
armour of God, that ye may be able to stand in the evil
day, having done all things, (to) stand[a]. 14 Stand, *then*, gird-
ing your loins in [a] truth, and clothe you with the breast-
plate of the *righteousness*; 15 put (lit. give) the shoe to your
feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. 16 And
in all things take to you the shield of the faith, this in which
ye will be able to quench all the fiery[b] arrows of the evil.
17 And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword
of the *spirit*, which is the word of God: 18 through all
supplication and prayer, praying always in the *spirit*,
and watching unto this in all perseverance and all prayer
for all the saints, 19 and for me also, That a word may
be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*,
to manifest the *mystery* of the *Gospel*, 20 this for which

---

[a] The sign of the infinitive has probably fallen out. [b] 'Full of fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

FHJ$_2$KL, cf. Gr. ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ] ⲡⲓⲉⲑ., A$_2$^{c}. ⲡⲥⲟⲃϯ] ⲡⲓⲥⲟⲃϯ, T^{t}N: ⲟⲩⲥⲟⲃϯ, B^{a}. 16 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] AB^{a}: om. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c.; cf. Gr. ℵBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8^{pe} cat^{txt} d e f g m^{95} vg syr^{p} aeth &c. ἐν. ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲃϣⲓ] AE: ⲛ̄ϯϣ., feminine, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲑⲙⲉϩ] L^{s}T^{t}AB^{a}EK 26: ⲉⲑ(ⲧ, GH)ⲙⲟ(+ⲩ, N)ϩ, ΓD^{r}FHJ$_2$ LMNOP. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ϯⲥⲏϥⲓ] om. ϯ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, H^{o}J$_2$. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, H*M. 18 ⲧⲱⲃϩ] ⲡⲧ., B^{a}: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] om. E$_1$*. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄] om. ⲛ̄, H^{o}. ⲉⲫⲁⲓ] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 31. cat^{txt} d e f g m vg syr^{utr} aeth go Euth &c. ⲙⲟⲩ(om. P)ⲛ] pref. ⲟⲩ, H: ⲟⲩⲟⲛ, by error, E$_2$: + ⲉⲃⲟⲗ, FK: ⲟⲩⲛⲟⲩ, J$_2$, obs. Gr. DEFG d e f g go syr^{sch} ar^{e} &c. add πάντοτε. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. F. 19 ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵ* d e f vg &c. ⲉⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲇⲉ, F. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲉⲡⲓ., Γ*? O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} rell Euth &c. 20 ⲉϯⲉⲣⲡ.] om. ⲉⲣ, H.

ⲃⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ [21] ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲓ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲫⲁⲓ..., ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [22] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
D ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ [23] ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
[24] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,^{ⲗ} ⲋ̅|

ⲟⲩϩⲁⲗⲩ(ⲏ, HJ)ⲥⲓⲥ] L^{s}A$_{2}$B^{a}EHJ 26: ϩⲁⲛϩⲁ(ⲏ, L*)ⲗⲩ-(ⲏ, D^{r}FGKL)ⲥⲓⲥ, plural, T^{t}A$_{1}^{r}$ΓD^{r}FGKLMNOP. ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ] L^{s}T^{t}A$_{2}$Γ*EGMNOP: ⲉⲥⲁϫⲓ, A$_{1}^{r}$B^{a}Γ^{c}D^{r}FHJKL 26. [21] ⲇⲉ] om. HJ. ϩⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲑⲃⲏⲧ] -ⲧϥ, 3° person, 26. ⲡⲉϯⲣⲁ] L^{s}A$_{1}^{r}{}_{2}$EFKL 26: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}B^{a}ΓGHJMNOP: ⲡⲉⲧⲣⲁ, D^{r}. ⲧⲁⲙⲱ(ⲟ, ΓD^{r}L)-ⲧⲉⲛ ⲛ̄] L^{s}T^{t}AΓEGJMNOP: -ⲧⲉⲛ ⲉ, B^{a}D^{r}FHKL 26; order cf.? Gr. ℵBDEFGP 17. 37. 116. 120. &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D^{r}L. ⲡⲓⲁⲅⲁⲡ.] ⲡⲁⲁⲅ., HJ. ⲛ̄ⲥⲟⲛ] om. O. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] om. E; trs. after ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ, 26. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ]-ⲕⲟⲛ, B^{a}Γ. [22] ⲉⲛⲏ(ⲓ, N)] ⲛ̄ⲛⲏ, ΓN. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' T^{t}A$_{1}^{r}$B^{a}DFL. [23] ϯϩ.] ⲧϩ., B^{a}HJ 26. ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, M)] ϯⲁⲅ., B^{a}HJ 26. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, A$_{1}$. ⲫϯ] om. KN*. [24] ⲡϩⲙⲟⲧ] L^{s}A B^{a}DE$_{1}$FHJKLM 26: ⲡⲓϩ., T^{t}ΓE$_{2}$GNOP. ⲛⲉⲙ] ⲛ̄, J. -ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17. 73. fg am* tol arm aeth^{ro} Euth: + ⲁⲙⲏⲛ (ⲙ, N), T^{t}HJNOP, cf. Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler vg^{cle} am** fu demid al syr^{utr} go aeth^{pp} &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly[a] in it, according as it is right for me that I should speak. [21] But that ye also may know concerning me, what I do, Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the Lord, shall show to you all things: [22] he (lit. this) whom I sent to you for this thing, That ye may know the things which happen to me, and that he may comfort your hearts. [23] [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with [a] faith, from God the Father and our Lord Jesus Christ. [24] (The) grace with all who love our Lord Jesus Christ in [an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:
(it) was sent by Tikhikos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Lit. 'manifest myself.'

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J_1: om. ⲡⲣⲟⲥ, J_2) ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (-ⲥⲟⲥ, GHM) ⲁⲩⲥⲧⲏⲩⲥ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ (I, M: om. J_1) ⲁⲩ(ⲱ, E_1)-ⲟⲩⲟ(ⲩ, DF) ⲣⲡⲥ (om. AF) ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩ(I, A)ⲭⲓ(om. ⲭⲓ, M)-ⲕⲟⲥ (om. B^a), $A_{1(2)}$ΓDE_1FGM: the same except ⲉⲓⲧⲉⲛ (for ⲛ̄ⲧⲉⲛ) and $J_{1.2}$ interpose ⲥⲧⲓⲭ. &c. after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ, H$J_{1.2}$: the same except ⲁⲥⲭⲱⲕ after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ and ⲉⲓⲧⲉⲛ, B^a; cf. Gr. al plu: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^{O}ⲁ ⲍ̄, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ, D: ⲥⲧⲓⲭ, A) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲱⲛ (ⲕ̀ⲗ, A_1: ⲕ̀ⲉⲗ, A_2: ⲕ̀, E_1) ⲉ̄, $A_{1(2)}$DE_1: ⲥⲧⲩⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, H) ⲉ̄ (+ⲡⲉⲣⲣ, H) ⲕⲟⲩⲭⲓ 'small' ⲕ̄, FH: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲧⲓⲏ ⲕ̀ⲉⲗ (ⲕ̀, J_2) ⲉ̄, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. C, Γ: om. ⲟⲥ, M) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ̀ⲗ ⲛ̄ⲛⲱⲩ†, Γ) ⲉ̄ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ (pref. ⲕ̀ⲗ, Γ: om. ⲡⲓ, GM) ⲕ̄ ⲣⲱⲣⲣⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲛ̄ ⲡⲓⲣⲣⲉⲧ(ⲑ, G)ⲣⲣⲉⲑ(ⲧ, M)ⲣⲉ ⲉ̄, ΓGM. For ριβ′ cf. Gr. KLP al plu Euth, and for μαρτύριαι ς′ Euth. E_2KOP have Arabic, LN have no subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲒⲠⲠⲞⲒⲤ ⲓ̅. ⲁ̅

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲭⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲭⲉⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 2 ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
3 Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ 4 ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲃϩ
5 ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲙⲉⲧ-ϣⲫ., D ϣⲁϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ 6 ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
β 7 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ | ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, J_2)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ, L: + ⲕ̅ⲗ̅, J_2). H J_2 L; cf.? Gr. ℵABK 1. 3. 17. 37. 47. 113. 123. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, O)ⲗⲓⲡⲡ(om. F)ⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ, ΓD: ⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, O) ⲓ̅, ΓD FO: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲓ̅ ⲁ̅ ($E_{1,2}$ add another ⲁ), A_1 $E_{1,2}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥ, M) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ (ⲡⲟⲓⲥ, K), KP; cf.? Gr. 115. 116. 121. al: ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ ⲓ̅, B*: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ ⲥⲧⲩⲭⲥ ⲡ̅ⲏ̅, N.

TO PHILIPPIANS. VI. 1.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to
all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϣⲟⲡ) in
Philippois, with the *bishops* and the *deacons*: 2 (the) grace
to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord
Jesus Christ. 3 I give thanks to my God for all your
remembrance 4 which I make always in all my prayers for
you all in [a] joy making the prayer 5 for your fellowship
which was with (ⲙ̄) the *Gospel* from the first day up to
now; 6 being persuaded about this, that he who began in you
will complete a good work unto the day of Jesus Christ.
7 According as it is a righteous work for me to think this

---

1 ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲁⲃ., A_2E_2. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵBDE 109. de: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅, FO, cf. Gr. FGKLP al pler f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ . . . ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. H*, cf. Gr. 17. ⲫⲓ(ⲏ, A_2*)-ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ] ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, B^aH*: ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, OP: pref. ⲛⲓ, F. ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕ.] ⲛⲓⲕⲉⲉⲡ. 'the bishops also,' M. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] -ⲕⲟⲛ, B^aGM. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., O. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲫⲓⲱⲧ 'the Father,' B^a. 3 ϯϣⲉⲛ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. B^aN) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABD^{c}E**KLP al omn^{vid} vg syr^{utr} rell. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, E_1* by error. 4 ⲛⲁⲧⲱⲃϩ] ⲡⲁⲧⲱⲃϩ, L by error. ⲉⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, B^aE_2 by error. 5 ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] A_2EHJ_2: ⲉⲡⲓ., L^gT^t &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ., B^a. ⲓⲥϫⲉⲛ (om. T^tE_2N) ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵABP 37. k^{sor} Euth. ϣⲁ] om. O*. 6 ϥⲛⲁϫⲉⲕ] + ⲛ̄, T^tA_2: -ϫⲱⲕ ⲛ̄, HJ_2P. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAFGKP al plu am** demid syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' D^rL. 7 ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛⲏⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, $L^gA_1^r$K by error. ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, HJ_2.

ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ [8] ⲡⲁ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲡⲁ ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ | ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

[9] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
[10] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅
[11] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲫϯ.

γ [12] Ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [13] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϫⲡ [14] ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲟⲩⲟ

ⲉ(ⲁⲩ, D^r L)ⲙⲉⲩⲓ] ⲉϯⲙⲉⲩⲓ, HJ₂O. ϫⲉⲧⲉⲧⲉ(ⲏ, B^a)ⲛ.] om. ϫⲉ, J₂. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ 1°] ⲉϧⲣⲏⲓ, T^t G J₂. ⲡⲁϩⲏⲧ] cf. Gr. K syr^sch aeth. ⲛⲉⲙϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, B^a H* J₂. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 2°] ⲉϧ. ϧ., D^r L; cf. Gr. ℵ B D^b et ^c E K L P al plu Euth &c. ⲧⲁⲁⲡⲟⲗ.] ⲛⲁⲁⲡ., HJ₂. ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲓⲧ. ⲙ̄. Γ: ⲡⲓⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ, T^t D^r F H J₂ K L N O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ., J₂. ⲉ(ⲙ̄, J₂)ⲡⲓϩ.] ⲉⲡⲁⲓϩ., D^r F K L. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ, A₂ J₂: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, H. [8] ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^c A D^gr E^gr K L P al pler f vg syr^p Euth &c. ϯⲙⲉ(ⲏ, B^a E₂)ⲓ] om. ϯ, J₂. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. F K L al pler f vg^cle tol harl syr^sch Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^a H J₂, cf. Gr. ℵ A B D* E G P 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d e g am fu demid syr^p arm &c. [9] ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ] L^g T^t A D^r E₁^c₂ L: ⲡⲉ ⲉϯⲧ.,

about you all, because that ye are in my heart; and in
my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the
Gospel ye all are sharing the grace with me. 8 For God
is my witness, how I love you all in the tender mercies
of Jesus Christ. 9 And this is that concerning which
I pray, that your *love yet more and more* may abound in
(the) knowledge and all *discernment*; 10 to cause you to *prove*
the things which are profitable; that ye might be sincere
and offenceless unto (the) day of Christ; 11 and being full
of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through
Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

12 But I wish to cause you to know, my brethren, that the
things which happened to me came *more* unto an *advance* of
the *Gospel*; 13 *so that* my bonds became manifested in all the
Pretōrion and all the rest[a]; 14 and most (lit. (the) more) of the

---

[a] Lit. 'who are left.'

B^aΓFGHJ_2KMNOP: ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ, E_1*?. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] $L^s A_1$E: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., $T^t A_2$ &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK. ⲉⲧⲓ] om. HJ_2, cf. Gr. 37. f vg &c. ⲕⲉⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. N, cf. Gr. P. ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ] -ⲑⲏ-, P: ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ, D^rL. 10 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] B^aΓ &c.: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, $L^s T^t$FK: ⲉⲑⲣⲉⲛ, 1° person, AH. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., T^tGMP. 11 ⲟⲩⲟϩ] $L^s T^t$AΓEGMNOP: om. $B^a D^r$FHJ_2KL, cf. Gr. -ⲙⲉϩ] -ⲙⲟϩ, HJ_2L (Petraeus corrected to ⲙⲉϩ). ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ] uncertain because of ⲟⲩ (erased ?, G), but ⲡⲓ following is singular, cf. Gr. ℵABDEFGKL al plus[25] it vg aeth Euth &c. ⲉⲩ(ϥ, E_2)ⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^tK: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, B^a by error. 12 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., GMP. ⲁⲩⲓ] ⲉⲩⲓ, P. ⲉⲩⲡⲣⲟⲕ.] ⲉⲟⲩⲡ., T^tFH$^c J_2$K: ⲉⲡ., H*: ⲛⲁⲩⲡ., M. 13 ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^s T^t$: -ⲇⲉ, A &c. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ] $L^s T^t$AΓE_1HN: -ⲱⲛϩ, B^a &c. ⲉⲃⲟⲗ] $A_1{}^*{}_2$E, cf. Gr. a^{scr*} Euth Dam: + ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^s T^t A_1{}^{mg}$ نسخة زايد 'a copy adding,' &c.: ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, O: ϧ. ⲡⲟ̅ⲥ̅, K (tr. 'the Christ'); for position of ⲡⲭ̅ⲥ̅ cf. ? Gr. $D^{gr} E^{gr}$FG f g vg arm Thphyl. ⲉⲧⲥⲱϫⲡ] T^tA D^rFHJ_2KLO: -ⲟϫⲡ, $L^s B^a$ΓEGMNP^c. 14 ⲡϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, B^a.

ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲥⲛⲁⲩϩ ⳾ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⳾ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯ-
ⲙⲁϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 16 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲏ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ 17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⳾ 18 ⲁϧⲟϥ
ϫⲉ. ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓ-
ⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ ⳾ |
δ 19 Ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 20 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ 21 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.

ⲉⲧϧ.] om. ⲉⲧ, N. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^{t}K: ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲉⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛ., D^{r}L. ⲙ̄ⲡⲓ (om. P)-ⲥⲁϫⲓ] E$_1$* had a different reading, now erased: ⲉⲡⲓ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] (E$_1$* see above), cf. Gr. ℵABD*E*P al plus^{25} def vg go syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJ$_2$. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c} 17. 34. syr^{p} arm aeth om. *καί*, uncertain because of previous ⲟⲩⲟϩ = *καί*: ϩ. ⲛⲓⲃⲉⲛ, E$_2$ by error. ϩ. ⲇⲉ ⲛⲉⲙ (ⲙⲉⲛ, HJ$_2$)] om. ⲛⲉⲙ, D^{r}E$_1$*FKLO: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ, B^{a}. 16 17 ⲛⲁⲓ &c.] cf. Gr. ℵABD*EFGP 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137. 179. 219. k^{scr} defg vg go arm aeth Euth &c. ⲉⲓⲭⲏ] L^{g}AEO*: ⲁⲓⲭⲏ, T^{t} &c.: ⲛⲁⲓⲭⲏ, HJ$_2$. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] ⲉⲟⲩⲁ(ⲉ, MN)ⲡ., T^{t}K. 17 ⲥⲉϩⲓ.] ⲉⲩϩⲓ., GMP: om. ⲥⲉ, F. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. 15 And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] strife; but some also because of [a] good-will proclaim Christ: 16 these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: 17 but the others (lit. these) in [a] strife proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] tribulation for my bonds. 18 What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] pretence *or* in [a] truth, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (ⲇ) also I shall rejoice still. 19 For I know that this will happen to me unto [a] salvation, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, 20 according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (ⲇ) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) life *or* through (the) death. 21 For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

---

ⲉⲗⲗ., Bᵃ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ⲟⲩⲁⲟⲩ.] pref. ⲛ̄, TᵗFK. ⲛ̄ⲛⲇ.] ⲉⲛⲇ., TᵗK(N): ⲛ̄ⲛⲓⲥ., Dʳ: ⲁⲓⲭⲉⲛⲛⲇ., F. 18 ⲭⲉ ⲡⲗⲏⲛ] cf.? Gr. ℵAFGP 17. c^scr al plus 10 cat^txt g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. ⲇⲉⲛⲥⲗⲟⲩ (ⲩ, Lᵉ by error)] ⲇ. ⲟⲩⲥⲗⲗ., Bᵃ. ⲡⲭⲥ] +ⲁⲉ, Bᵃ. ⲇⲉⲛⲫⲁⲓ] LᵉTᵗ AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲁ, BᵃDʳFHJ₂L, cf. Gr.: pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲁⲗⲗⲁ] om. GHJ₂. ⲉⲓⲉⲣⲁⲩⲓ] †p., K, present. 19 †ⲉⲗⲗⲓ] †ⲗⲗⲉⲩⲓ 'I think,' FG*M. ⲩⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g m 10 vg syr^utr arm &c.: om. Bᵃ, cf. aeth. ⲛⲁⲩⲱⲛⲓ] †ⲛⲁⲩ., Γ. ⲛⲏⲓ] om. O. ⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ] ⲉ(om. DʳL)ⲟⲩⲟⲩ., TᵗDʳKLO. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ] ⲛⲉⲧ., J₂. ⲡⲓⲛⲛⲁ] om. ⲡⲓ, AE. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] ⲛ̄ⲓⲏⲥ &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m 10 vg syr^utr arm aeth Ath &c. 20 -ⲭⲟⲩⲱⲧ] +ⲁⲉ, HJ₂. ⲭⲉ†ⲛⲁⲩ.] Hunt 18, 20–28 ⲛ̄†ⲩ., double negative and present tense, 18. ⲉⲗⲓ] +ⲁⲛ, E₂ by ... ⲛⲉ 2° error. ⲛⲁⲣⲣ.] ⲟⲩⲛ., A₁ʳ. ⲁⲁⲫⲣⲏ†] pref. ⲛⲉⲗⲗ, TᵗDʳFKL. ⲛⲱⲛⲥ] ⲛⲓⲱⲛⲥ, G. ⲫⲗⲗⲟⲩ] ⲫⲓⲟⲗⲗ, M by error. 21 ⲛⲉ 1°] cf. Gr. FG^gr d e f vg go add ἐστὶν. ⲟⲩⲟⲉ] om. HJ₂. ⲛⲏⲓ] ⲛⲏⲟⲩ, Γ* by error.

22 ICxe πιωπ̄ ϩεπ τcαρϫ φαι οτοττ̄ϩϥ ⲛ̄ϩωϐ
ⲛⲏⲓ ⲡⲉ. οτοϥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁcοτⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲗⲓ ⲁⲛ
23 ⲥⲉⲗⲗⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓcⲕⲟⲩⲧ̀ ⲉⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓⲁ
ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϐⲱⲗ ⲉϐⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲡⲉⲗⲗ ⲡ̄ⲭ̄�c̄.
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲗⲗⲁⲗⲗⲟⲛ ϥcοⲧⲡ 24 ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ
ϩεπ τcαρϫ οⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲉ
οτοϥ ⲟⲛⲛⲟⲩ 25 οτοϥ φαι ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲛⲧ. ⲧⲉⲗⲗⲓ
..., D ⲁⲉ ⲧⲛⲁϩϥⲓ οτοϥ, ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲡⲉⲗⲗ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁϩϫ⁺
26 ϫⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱϥⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϩεπ
ⲡ̄ⲭ̄c̄ ⲓ̄ⲏ̄c̄ ⲛ̄ϩⲟⲣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲏⲧ ⲉϐⲟⲗ ϫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲙ
ϫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ.

ϵ 27 Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲣⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϩεπ ⲡⲉⲗⲗⲁⲅⲅⲁ ⲉ̄ⲡⲓ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄c̄. ϫⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲙⲓ οτοϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ⁺ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϥⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ⁺ ϩεπ οⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ οⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ⁺ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϥⲩϧⲣ ⲛ̄ϩⲟⲓⲥⲓ ϩεπ
ⲡⲃ ⲡⲓⲡⲁϩϫ⁺ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ⁺ 28 οτοϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲡ ⲁⲛ ϩεπ ϫⲗⲓ⁺ ⲉϐⲟⲗ ϫⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ⁺ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲧⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ⁺ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲟⲧⲟⲩⲭⲁⲓ

---

22 ICXE] A_2HJ_2: +ⲁⲉ, $L^sT^tB^a\Gamma EGMNOP$ 18, cf. Gr.: +ⲅⲁⲣ, $A_1^rD^rFKL$. ⲟⲧⲟⲩⲧⲧⲁϩϥ] ⲟⲩⲧⲧⲁϩϥ, HO. ⲡⲉ] cf. Gr. FG it vg rell &c. ⲡⲉⲧⲛⲁ] $A_1^r{}_2{}^cB^aD^rEFH^*J_2KL$ 18: ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ, $L^sT^t\Gamma$ GH^cMNOP. 23 ⲥⲉⲗⲗⲟⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲗⲗⲁ., O^c. -ⲗⲗⲟⲛⲓ] $L^sT^tA_1^{*?}{}_2\Gamma EGH^*M^cNOP$ 18, cf. arm: +ⲁⲉ, $A_1^rB^aD^rFH^cJ_2KL$, cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. ⲡⲓcⲕⲟⲩⲧ̀] A_2E: ⲡⲓⲉ̄, $L^sT^tA_1^r$ &c. ⲉⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓⲁ] A_2E: ⲧⲉⲡⲓⲟ., $L^sT^tA_1^r$ &c.: ⲉⲡⲓⲟ., G^*M. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟ(ω, B^aD^rL)ⲧ] ⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, HJ_2. ⲉϐⲱ(ϰ, M)ⲗ ⲉϐⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁϥ.] $L^sT^tA_2\Gamma EGMNOP$: ⲉϐⲟⲗ ⲉϐⲟⲗ οτοϥ ⲛ̄ⲧⲁϥ., B^aFHJ_2 18: ⲉϐⲟⲗ οτοϥ ⲛ̄ⲧⲁϥ., $A_1^rD^rKL$. ⲡⲉⲗⲗⲡ̄ⲭ̄c̄] ⲉ̄ⲡⲭ̄c̄, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ^{a}ABC 6. 10. 17. 31. 39. 47. 67** f^{sec} 8^{pc} Clem Euth &c. ϥ(om. E_2)cοⲧⲡ] $A_1^r{}_2B^a\Gamma D^rEL$: ϥ(ⲉϥ, K)cωⲧⲡ, $L^sT^tFGHJ_2KMNOP$ 18. 24 ϩεπ-

[a] gain to me. [22] If the life in (the) *flesh*, this is a fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose I know not. [23] The two (things) lay hold on me, having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is) chosen: [24] but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary* because of you. [25] And (of) this being persuaded, I know that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with (lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the faith; [26] that your boast may abound in Christ Jesus in me through my coming to you again. [27] *Only behave as citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should I come and see you, *or* being not with you, I may hear concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing toil in the faith of the *Gospel*; [28] and not frightened in anything by them who are against you; these whose manifestation is [a] destruction to them, but to you is [a]

ⲧⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. BDEFGKL al longe plu &c. ⲁⲛⲁⲩⲕⲉⲟⲛ] L^{s}A$_{2}$ ΓEJ$_{2}$KN 18: -ⲛⲟⲛ, T^{t}A$_{1}$^{r}B^{a}D^{r}FGHLMP. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ, 18: om. ⲡⲉ, D^{r}HLO. [25] ⲫⲁⲓ] ⲇⲉⲛⲫⲁⲓ, 18: +ⲩⲁⲣ, O. ⲑⲉⲗⲱ] ⲑⲱⲉⲓ 'I think,' L. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣ.] ⲛ̄ⲧ., GMP 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲡⲣ., B^{a}. [26] ⲟⲛ] om. F 18. [27] F^{mg} 'fourth Sunday of Abīb': K^{mg} 'it is read the night of the fourth Sunday of Abīb.' ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] -ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, Γ^{a}EFGJ$_{2}$KLO. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ... ⲁⲛ] om. B^{a}. ⲛ̄ⲧⲇⲁⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ⲧ, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲓ, B^{a}. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] pref. ⲛⲉⲙ 'and' or 'with,' L^{s}T^{t}GKOP. ⲇⲉⲛⲡⲛⲁⲩⲑ] ⲙ̄ⲡⲛ., B^{a}DFKL: ⲉⲡⲛ., HJ$_{2}$. [28] ⲛ̄(om. J$_{2}$)ⲧⲉⲧⲉⲛⲡ(ⲙ̄, B^{a})ⲟⲩⲡ] -ⲟⲩⲱⲡ, T^{t}HJ$_{2}$L: -ⲁⲩⲡ, E$_{2}$. ⲫⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. H*. ⲫⲓ-ⲧⲉⲡ 1°] ⲇⲉⲛ, HJ$_{2}$. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲃⲉⲟⲏⲛⲟⲩ] ⲛⲓ(ⲛⲓ, 18)ⲁⲛ-ⲧⲓⲕⲩ(ⲓ, F 18)ⲙⲉⲛⲟⲥ, B^{a}DFK 18: + ⲛⲓⲁⲛⲁⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ, L. ⲛⲁⲓ] L^{s}AE: ⲛⲏ, T^{t} &c. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, FK: ⲫⲟⲩⲱⲛϩ, G*. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵABD*FG 17. 61. 177. 178. d e f g am fu tol go arm; item vg^{cle} demid syr^{sch} Euth &c. ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, G)ⲭⲁⲓ ... ⲡⲉ 3°] L^{s}B^{a}ΓGHJ$_{2}$MNOP 18: ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ... ⲡⲉ, AE: ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲛⲉ ✣ [29]ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲛⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲟⲩ ⲉⲉⲣⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲛⲁⲉⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲡⲉ̄ⲕⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲉⲣⲙⲓ ⲉⲭⲱⲕ.

ϛ [30]Ⲉⲡⲁⲓⲁⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲧ. ⲛⲉⲙⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲧ.

ⲍ [1]Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲥⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲏⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲏⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲁⲡⲏ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲱⲩⲫⲏⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲡⲁ✣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ-ⲙⲙⲉⲧⲱⲩⲁⲡⲟⲙⲙⲁⲥⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲱⲉⲛⲉⲓⲏⲧ [2]ⲙⲙⲁⲉ ⲛⲁⲣⲁⲇⲓ ⲉⲃⲟⲗ ✣ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲁⲡⲏ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲩⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ✣

[3]Ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲛⲏ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉⲫⲱⲟⲩⲓⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲟⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲓⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. [4]ⲉⲛⲛⲓⲟⲧⲁⲓ ⲛⲓ-ⲟⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲱⲧⲉⲛ † ⲛⲉⲓⲟⲛⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲁⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ✣

Ⲛⲓⲟⲧⲁⲓ ⲛⲓⲟⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ [5]ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲁⲓ

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ, T[t]K; for 2° person with dative expressed, cf. Gr. D[c]E KL al pler f vg go aeth &c.: ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ . . . ⲛⲉ, DFL; for 2° person without case expressed, cf.? Gr. ℵABC[2]P 17. 31. 39. 47. d e arm syr[p] et [sch]. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, HJ$_2$. [29]ⲁⲗⲗⲁ] A$_2$E: + ⲛⲉⲙⲙ, L[s]T[t]A$_1$[r] &c. ⲟⲛ] om. HJ$_2$O. [30]ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟ.] ⲉⲧ., A$_1$[r]. ⲙ̄ⲫⲣⲏ†] +ⲧⲁⲣ, F. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. HJ$_2$. ⲛⲉⲙⲙ] ⲟⲩⲟⲍ, T[t]HJ$_2$. ⲛⲉⲙⲙ . . . ⲛ̄ϩⲁⲛⲧ] om. N homeot. ⲟⲛ] ⲛ̄, A$_2$. ⲛ̄ϩⲁⲛⲧ 2°] pref. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, FK.

Hunt 26, 1–3

[1] D has tabulated arrangement. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] A$_1$*$_2$E 26: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩ., L[s]T[t] &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., A$_1$[r] by error: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., L. ⲥⲣⲟ] + ⲛⲉ, K. ⲫⲏ 2°] ⲫⲁⲓ, B[a]. ⲛⲧⲉⲟⲩⲁⲩ.] ⲛⲟⲩⲁⲩ., Γ. ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲟⲩ.] ⲛⲧⲉⲛⲓ., 26. ⲫⲏ

salvation, and this is from God; 29 because it was granted
to you for Christ *not only* to believe him, but (ⲁ) to suffer
also for him: 30 Having the same *conflict* as ye saw in me,
and now also ye hear in me. II. (As to) being of good
courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which
is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of
[a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion,
2 fill up my joy, that ye may have (ⲉⲣ) one thought, it being
the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one
heart. 3 Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love
of vain glory, but (ⲁ) in the humbleness of heart esteeming
one another as surpassing yourselves; 4 each one of you not
observing your own things only, but (ⲁ) also the things
of one another. Let each one of you 5 think this in

ⲉⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ.] obs. Gr. unc. εἴ τις. ⲟⲩϣⲉⲛϩ.] A_2EL: ⲟⲩⲙⲉⲧϣ., $L^sT^tA_1^r$ &c. 2 ⲙⲁϩ] ⲙⲉϩ, T^t. ⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲣⲙⲉⲩⲓ, H*: ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 1°] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ_2O. ⲧⲉ] ⲡⲉ, DFKLP 26: om. ⲧⲉ, B^a. ⲉⲧⲉⲛⲧ(ⲑ, Γ)ⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, D. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] cf.? Gr. ℵ°BDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. τὸ ἓν φρ. uncertain, but ϩⲏⲧ instead of previous ⲙⲉⲩⲓ may imply a difference of the Gr. ἕν instead of αὐτό. 3 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg arm aeth Euth &c.: ⲓⲉ, HJ_2, cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$FGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲟⲩⲙⲁⲓ- (om. A_2*H*)ⲱⲟⲩ] A_2°E: ⲟⲩⲙⲉ(ⲁ, A_1^r)ⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., GM. ⲡⲓⲑ.] ⲑ., P: ⲟⲩⲑ., F. -ϫⲱ] + ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲉⲩⲟⲩⲟ(ⲱ, Γ°)ⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲧⲉⲃ, B^aHJ_2. 4 ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] $A_1^r{}_2$E: ⲙ̄(ⲉⲙ, DL)ⲡⲓ., L^sT^t &c.: ⲡⲓ., N; cf.? Gr. ℵCDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. ϯⲛ̄ϩⲑⲏϥ] $A_1^{rc}B^a$ ΓDEGKMNP: ⲛ̄ϯϩⲑⲏϥ, $L^sT^tFHJ_2$: ϯϩⲑⲏϥ, $A_1^r{}_2$LO; cf.? Gr. ℵABCDEFGP al fere[15] d e f g m vg arm Euth &c. ⲛⲉ(ⲏ, $A_1^r{}_2$)ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] $L^sA_1^r{}_2B^a$DEFJ_2KL: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^tΓGHMNOP. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. (exc. D*FGK 61. o^{scr}). ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf.? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. 5 ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. C^3KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονείσθω; for om. γάρ cf. Gr. ℵ*ABC 17. 37. 73. k^{scr} arm aeth Euth &c.

ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⸗ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⸗ [6] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ⸗ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ | ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ⸗
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ⸗ [7] ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̄ⲃⲱⲕ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ⸗ ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ⸗ [8] ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⸗ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̅ⲫ̅ⲥ̅⸗
[9] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗
[10] ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ⸗
ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ⸗ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ.

B.

η [12] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ⸗
[13] ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϯⲙⲁϯ [14] ⲁⲣⲓ-
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ⸗ [15] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⸗
. . ., J_1

ⲫⲏ] +ⲟⲛ, B^a. ⲡⲉ] om. N. [6] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJ_2. ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ] L^gADEGLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., $T^t B^a$ΓFHJ_2KNO. ⲟⲩϩⲩ(ⲓ, DN)ⲥⲱⲥ] $A_{1.2}^o$: -ⲥⲟⲥ, $L^g T^t A_2$* &c.: om. ⲟⲩ, GHJ_2M. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ 'to God,' M. [7] ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ] L^gAFP: -ⲱϥ, T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, B^a. ⲁϥϭⲓ] ⲉⲁϥϭⲓ, B^aDKL. ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣ., HJ_2P. ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ] $L^g T^t$AΓEGMNOP: ⲁⲩϫ., HJ_2: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲩϫ., B^a: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫ., DFKL.

yourselves, which is (ⲡⲉ) that which is (ⲉⲧϧⲉⲛ) in Christ
Jesus, 6 who, existing (ⲉⲧϣⲟⲡ) in [a] *form* of God, not a
robbing thought it to be [an] *equal* with God; 7 but (ⲁ)
he emptied himself; he took [a] *form* of servant, having
been made in [a] likeness of man; having been found in
[a] *fashion* as a man, 8 he humiliated himself, having become
obedient up to (the) death, but a death of a *cross*. 9 There-
fore God abundantly exalted him, and granted to him the
name which is exalted above (ⲉ) every name; 10 that in
(the) name of Jesus every knee should bend—the things
of (the) heaven and the things of (the) earth and the
things of those which are below (the) earth, 11 and that
every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ,
unto [a] glory of God the Father. 12 *Wherefore*, my
beloved, according as ye were obedient always, not in my
coming to you only, but (ⲁ) now much *rather*, being not
with you, in [a] fear and [a] trembling work your salva-
tion; 13 for God is he who worketh in you unto wish-
ing and the working, for the good pleasure. 14 Work all
things without murmuring and reasoning; 15 that ye may

ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲭ.] ⲛ̄ⲟⲩ., F. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ., plural, E_1*H. 8 ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲣⲉⲙⲥ., B^a. 9 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a D^c$L. ⲁⲫϯ... ϭⲁⲥϥ] ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ, HJ_2. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABC 17. &c.: om. J_2*: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, J_2^{mg}. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ] ⲉⲧⲁϥϭ., O. 10 ⲛⲉⲙⲛⲁ 2° ... ⲕⲁϩⲓ] om. M homeot.: om. ⲛⲁ, $A_2 D^c$FGHJ_2KLNOP. 11 ⲛ̄ⲧⲉ... ⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ] cf. ? Gr. ℵB al plu Clem Cyr &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ &c., B^a. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, K. ⲫϯ] om. P*. ⲫⲓⲱⲧ] om. G. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 12 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^aEP. ϧⲉⲛⲡⲁϫⲓⲛⲓ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲁⲛ 1°] om. K by error. ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.: + ⲛⲉⲙ, HJ_2O. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ.] ⲙ̄ⲡ., M. 13 ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tΓHJ_2NO. ϧⲉⲛ ... ⲡⲓ (om. M*) ⲉⲣϩⲱⲃ] om. H homeot. ⲉⲟⲩⲱϣ] AE: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱϣ, $L^s T^t$ &c. ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉⲣϩ., A_2. 14 ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, B^aHJ_2. 15 ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, $A_2 B^a E_1^c$H*O. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] -ⲣⲟⲥ, DFG*O.

ερετεποτλβ̀ ϩεπ ⲟⲩⲁⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥⲕⲱⲗⲭ+
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲫⲱⲛϩ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲫⲣϩϯ ⲛ̀ϩⲁⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ [16] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.
ⲡⲅ ⲉⲧϩⲟⲩⲱϩⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̀ⲭ̄ⲥ+ | ⲭⲉ ⲛⲁⲓ-
ϭⲟⲭⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲓⲧ+ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϩⲓⲥⲓ
ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧϩⲟⲩⲓⲧ+ [17] ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲧⲛⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϩⲱⲟⲩϩⲓ+
ⲛⲉⲙⲙ· ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ+ †ⲣⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟⲩ †ⲉⲣϩⲩⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ+
[18] ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲣⲁϩⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓϣⲩⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲣⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲏ+
θ [19] †ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥ̄ ⲓⲏⲥ̄+ ⲉⲟⲧⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲓⲙⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ+ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲓⲙⲓ
[20] ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲙⲓ ⲉⲫϣⲏϣ ⲛⲉⲙⲙ ⲧⲁⲯⲩ-
ⲭⲏ+ ⲉⲫⲛⲁϥⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ+
[21] ⲁⲧⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ+ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲁⲡⲭ̄ⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲁⲛ.
ι [22] †ⲉϥⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲫⲣϩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲙⲏ
ⲉⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. [23] ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ †ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧ+ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲛ

ερετεποτλβ̀] ερετεποιⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲛⲓ 'being without spot,' HJ. ϩεⲡⲟⲙⲙⲏϯ] cf. Gr. D^{b}et^{o}EKL al pler &c. ⲉⲥⲕⲱⲗⲭ ... ⲉⲥⲫⲱⲛϩ] AFHJ0*: ⲉⲥⲕⲟⲗⲭ ... ⲉ(ⲁ, E$_2$)ⲥⲫⲟⲛϩ, L^{s}T^{t} B^{a}ΓDE$_{1.2}$(ⲕⲱ)GLM(ⲫⲱ)N0^{o}P. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ (ⲉⲧⲉⲛ, G*) ⲟⲩⲟⲛϩ] ADH: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t}&c. ϩⲉⲛⲛⲓ...[16] ⲙ̄ⲙⲁⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙ] om. M. [16] ⲙ̄ⲙⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲙ̄ⲙⲥ., HJ: ⲛ̄ⲛⲓⲥ., B^{a} plural. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ] ⲉⲡⲓⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, K: ϩⲉⲛⲛⲉϩ., H: ⲙ̄ⲙⲉϩ., J. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲭ̄ⲥ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲭ̄ⲥ 'of the coming of Christ,' K. ⲁⲛ 1°] +ⲛⲉ, HJL. ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛ] ⲛⲁⲓϣⲉⲛ, HJ: ⲛⲁⲓⲥⲓ, B^{a}. [17] -ⲟⲧ-ⲟⲧ(ⲑ, DK)ⲛⲉⲧ] L^{s}A$_1$(corr. added ⲉⲃ above)DEK: ⲟⲧⲟⲑ(ⲧ, A$_2$*B^{a})ⲃⲉⲧ 'carry me over,' T^{t}A$_2$ &c. [19] ⲡⲥ̄ ⲓⲏⲥ̄] T^{t}ΑΓEG

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, [16] laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto that which is empty. [17] But (&) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: [18] but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. [19] But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart[a] should I know concerning your state. [20] For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. [21] For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. [22] But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. [23] Him (lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

---

[a] Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ, $L^{s}B^{a}$DHJN: ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, F. ⲛⲧⲉ] ⲉ, N. ⲁⲁⲧⲟⲛ] ⲉⲁⲁⲧⲟⲛ, T^{t}GL. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, B^{a}HJ. [20] ⲉⲩⲱⲙⲱ] ⲩⲱ., K. ⲉ(&, E_2)ⲩⲛ&ⲩⲓ] ⲩⲛ&., FGH*KMP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲣ.] A_2ΓEGMNP: pref. ⲁⲁ, $L^{s}T^{t}A_{1}^{r}$ &c. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ] $A_1{}^{*}{}_2{}^{*}$Γ*EGMO*P: ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲩⲛⲏⲥⲓⲟⲥ 'a genuineness,' $L^{s}T^{t}$ $A_1{}^{ms}{}_2{}^{ms}$Γ^{ms} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. [21] &ⲩⲕⲱϯ] &ⲥⲕ., $B^{a}E_2$. ⲅ&ⲣ] om. $J_2{}^{*}$. ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, $A_2E_1{}^{c}{}_2$: ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ, $T^{t}P^{c}$: ⲛⲏ(I, N) ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ, ΓFHJNO. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ] cf. Gr. BL al pler fu demid al^{lacbm} syr^{p} aeth^{ro} &c. [22] ⲁⲁⲁⲁⲟⲥ] T^{t} &c.: +&ⲛ, L^{s}. ⲟⲩⲓⲱⲩ] ⲟⲩⲱⲩ, $A_2{}^{*}B^{a}DE_1{}^{*}$M 26. -ϧⲱⲕ] -ϩⲱϧ 'work,' JL. ⲛⲉⲁⲁⲏⲓ ⲉⲡⲓ.] ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲁⲁⲡⲓ., B^{a}. [23] ⲥ&ⲧⲟⲩ] ⲙ&ⲧⲟⲧϥ, F. ⲛⲉⲧⲙⲟⲛ] A_1EGJM: ⲛⲏ ⲉⲧ., $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ., A_2.

Hunt 26, 22–25

ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ 24 ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾
ια 25 Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ ⳾ 26 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲛⲓ 27 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϣⲱⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⳾ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲛ ⳾ 28 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾
29 ϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 30 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⳾

Γ.

ιβ Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ

ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. F. 24 ⲁⲛⲟⲕ] AGMP 26: +ϩⲱ, $L^{g}T^{t}$ &c. 25 ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲏⲟⲛ, $T^{t}B^{a}E_{2}$FGJLMOP. ⲇⲉ] om. HJ. ⲁⲓ(ⲩ, E_{2})ⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲁⲓⲙ., HJ. ⲉ(om. B^{a})ⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲉ, J_{1})ⲇⲓⲧⲟⲥ] $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓFGHN: -ⲧⲓⲇⲟⲥ, O: -ⲧⲓⲧⲟⲥ, DJ_{1}L 26: ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇ(ⲧ, $A_{1}{}^{r}{}_{2}$K)ⲓⲧⲟⲥ, $A_{1}{}^{r}{}_{2}$EKM. ⲡⲓϣⲫⲏⲣ . . . ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_{1}*, cf. Gr. D* d e &c.: ⲡⲁϣ., B^{a}FH$J_{1}{}^{c}{}_{2}$. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., Γ 26. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ, HJ. 26 ⲛ̄ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*ACDE al[35] fere d e syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲡⲉ] om. B^{a}. ⲛ̄ϩⲏⲧ] +ⲡⲉ, HJ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., DFKL. 27 ⲟⲩⲟϩ]

immediately concerning [a] my affairs: [24] but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. [25] But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; [26] *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: [27] for indeed (ⲕⲉ) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (ⲁ) on me also, that I might not take grief upon grief again. [28] More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. [29] Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: [30] because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (ϭⲓ) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

[a] Lit. 'those which happen to me.'

A_1E: ⲁⲗⲗⲁ, $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩ, A_2. ⲛⲁⲩ 1°] position cf.? Gr. ℵABC**DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲫⲧ] ⲛⲟⲥ, DFKL. ⲛⲁⲩ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ, DFKL. ⲛⲏⲓ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛⲁⲓ, AEN. ⲛ̄ⲩⲏⲧ . . . ⲛ̄ⲩⲏⲧ] om. F. ⲉⲭⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲩⲏⲧ] L^{s} &c.: ⲉⲭⲉⲛ ⲉⲙⲙⲁⲁⲩ., T^{t}GMN: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ., AD^{c}E: ⲉⲭⲉⲛⲓⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ., B^{a}: om. D*K. [28] ⲟⲩⲓⲛⲥ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲁⲉⲟⲥ, HJ O^{mg}. ⲩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲣⲟⲩ] om. J_1*. ⲁⲛⲟⲕ] om. H*. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲡⲓ] om. B^{a}. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲉⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲩⲉⲛ, D*H*: ⲛ̄ⲟⲩⲩ, K: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩ, F. [29] ⲇⲉⲛⲛⲟⲥ] om. O. ⲇⲉⲛⲣⲁⲩⲓ, ⲛ̄ⲣⲁⲩⲓ, Γ. ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ-ⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧ., FM. [30] ⲭⲉ] om. H. ⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵAP 17. 31. 47. (57). syr^{p} arm aeth Euth &c. ⲛⲁⲣⲁⲃ(ⲡ, L)ⲟⲗ.] $A_1{}^{r}{}_2B^{a}$D EL, cf. Gr. ℵABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -ⲃⲟⲗ., $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ⲉⲧⲉⲥⲟⲉ] $A_1{}^{r}{}_2\Gamma$D: -ⲉⲧⲥⲟⲉ, L^{s} &c., cf.? Bas: -ⲟⲩⲧⲉⲧⲥⲟⲉ, H: -ⲟⲩⲉⲧⲥⲟⲉ, M: -ⲓⲧⲉⲧⲥⲟⲉ, L: -ⲉ(ⲏ, E_2)ⲥⲟⲉ, $T^{t}E_2$: -ⲃⲁⲧⲉⲥⲟⲉ, N. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲩ, J.

[1] ⲧⲟ] ⲧⲟⲓ, B^{a}. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}ABCDEKL al omn^{vid}

ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϭⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ⸗
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ [2] ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ⸗
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲃⲓ⸗ [3] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲑⲏⲛ
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ.
[4] Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲭⲁϩⲑⲏϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲁⲛⲟⲕ. [5] ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩⲏ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ⸗
ⲟⲩϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ⸗ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ⸗ [6] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ-
ⲭⲟϩ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-
ⲡⲇ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⸗ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ⸗ [7] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ϩⲏⲟⲩ⸗ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄⸗
[8] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ϯⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϩⲁⲛⲟⲥⲓ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄.
ιγ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲟⲥⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ϯⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲗⲉⲃϣ. ϩⲓⲛⲁ

Euth &c. τὰ αὐτά; ⲛⲁⲓ alone = ταῦτα, Gr. ℵ*FGP: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ] ⲥϧ., B^aΓL: ⲉϯⲥϧ., T^tFK. ⲧⲁϫⲣⲟ] AB^aFH JL: +ⲇⲉ, $L^g T^t$ΓDEGKMNOP, cf. Gr. [2] ⲟⲩϩⲱ(ⲟ, B^aL)ⲣ (+ⲓ, N) ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ] om. O* homeot. [3] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵ*A BD^{c}EFGKL al^{70} g vg^{cod} syr$^{p\,mg}$ Ath Euth &c. ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] $L^g T^t$ A_1^r &c.: ⲛ̄ϣ., A_2DE_1J. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ] $L^g T^t$AΓEGMNOP: ⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ, B^aDFHJKL. [4] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, DFGLMP. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] $L^g T^t A_1^r$ &c.: om. A_2E. ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ] $L^g T^t$ &c. (J^{mg} 'a copy'): ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, B^a)ϣⲟⲩϣⲟⲩ 'a boast,' B^aHJ*. ⲟⲛ] om. L. ⲓⲥϫⲉ] $L^g T^t A_1^r$ΓDEGLMNOP: +ⲇⲉ, $A_2 B^a$FHJK, cf. Gr. FG f g fu Lcif. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] $L^g T^t A_1{}^*{}_2 B^a$Γ EGMNOP: om. ⲕⲉ, A_1^rDF^cHJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^e &c. ⲙⲉⲩⲓ] om. AE. ⲉⲭⲁ] ⲛ̄ⲭⲁ, N. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲉϩ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me, to you it is confirming. 2 Beware of the dogs, beware of the evil *workers*, beware of the [a] concision: 3 for we are the circumcision, namely they who minister the *spirit* of God, and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not trusting in (the) *flesh*. 4 *Although* I (pron.) have a confidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the) *flesh*, I the more am (trusting): 5 [a] circumcision on (the) eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin, a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a *Pharisee*, 6 according to [a] zeal I persecuted the *church*, according to the righteousness which is in the *law* I was blameless. 7 But (ἀ) the things which were being to me gains, these I reckoned to me a loss because of Christ. 8 But (ἀ) *moreover* I reckon them all losses because of the excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

---

[a] 'Cut off,' added to the usual word.

---

5 ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DE al pler. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲛⲫⲉⲃⲣⲉⲟⲥ] om. B^{a} homeot. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. FG praem τόν. 6 ⲍⲓⲱϫⲓ] ⲛⲁⲓϭ., B^{a}. ⲧⲉⲕⲕⲗ.] ⲟⲩⲉⲕⲕ., B^{a}, cf. Gr. D*FG. ⲧⲙⲙⲉⲟⲙⲙⲓ] +ⲁⲉ, HJ. ⲉⲧϩⲉⲛ] ⲛⲧⲉ, HJ. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., MP. 7 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. N^{o}BDEFKLP al pler Did &c. ⲛⲙ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ (ϣⲱⲡⲓ, T^{1}FN) ⲛⲙⲓ] ⲛⲙ ⲙⲙⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲙⲓ, L: ⲛⲙ ⲙⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, H: ⲛⲙ ⲙⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲙⲓ, J$_{1}$c$_{2}$. ⲛⲙⲓ] position cf.? Gr. NAD^{gr}E^{gr}GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth Cyr &c. ⲉϩⲁⲛϩ (C, E) ⲙⲟⲩ] ⲛϩ., GMP. ⲛⲁⲓ] +ⲁⲉ, HJL. ⲛⲟⲩⲟⲥⲓ] ⲛⲟⲥⲓ, P. 8 ⲙⲙⲉⲛⲟⲩⲛ (om. A$_{1}$*$_{2}$*L*) ⲩ (χ, F*: K, O) ⲉ] cf. Gr. NAP 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. ⲧⲱⲛ 1°] cf. Gr. N* 80. f vg^{cle} fu demid al^{lachm} go aeth Cyr &c. ⲡⲉⲙⲙⲓ] ⲡⲓⲉⲙⲙⲓ, F. ⲛⲧⲉⲡⲭⲥ] A$_{1}^{r}_{2}$EL: ⲙⲡⲭⲥ, L^{s}T^{1} &c. ⲓⲏⲥ] om. B$^{a c}$H*. ⲛⲁⲟⲥ] ⲛⲉⲛⲟⲥ, FK, cf. Gr. AP 8^{pc} demid harl* syr^{p} arm aeth Did Cyr &c. ⲧⲱⲡ 2°] ⲧⲙⲙⲏ (= ⲉⲩ) ⲓ 'think,' E$_{2}$. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. A$_{1}$^{r}B^{a}DFKL. ⲉϩⲁⲛⲗⲉ (ⲓ, GMP*) ⲃⲏ] cf. Gr. N* BD*FG 17. d e f g vg syr^{sch} arm aeth &c.

ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙⲧ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ιδ Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ 10 ⲉⲑⲣⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙ̄ⲕⲁϩ. ⲉⲓϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
ⲙⲟⲩ 11 ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϯⲙⲁϯ ⲉⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. 12 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟ ⲉⲓϭⲓ. ⲓⲉ
ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϯϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ιε 13 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ
ⲁⲓⲧⲁϩⲟ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ. ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲫⲁϩⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲧϩⲏ.
14 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲃⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲏϯ ⳾ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ϭⲱⲣⲡϥ |

ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, E. 9 ⲉⲥⲉⲛ(ⲛ̄, H)ⲧⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, B^{a}: ⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, A$_{2}$: ⲛ̄ⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, D: ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, L. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., O. ⲁⲗⲗⲁ] om. H*. ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] om. N. ⲫⲛⲁϩϯ . . . ϧⲉⲛ] om. G* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, HJO. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . . . ⲫⲛⲁϩϯ] om. N. ⲇⲉ] om. B^{a}FJ. ϯⲉⲃⲟⲗ 3°] om. ϯ, T^{t}B^{a}J$_{1}$. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲁⲛ.] ⲛ̄ⲧⲉϥ., B^{a}P. ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. DEFGKLP al omn^{vid} Euth &c.: N has confused text. ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ, HJ. 11 ⲉⲡⲧⲱⲛϥ] ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱⲛϥ, K. ⲛ̄] A$_{2}$E: ⲛ̄ⲧⲉ, L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrt Thphyl. 12 ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ(ⲉ, E$_{2}$), EHJP*: ⲟϯ, KL. ⲁⲓⲟⲩⲟ] AE: ⲁⲓⲟⲩⲱ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲓϭⲓ] ⲉϭⲓ, J. ⲓⲉ] om. K. ⲁⲓϫⲱⲕ] ⲉⲓϫ., J. ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ] L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$B^{a}ΓDFHJKL: om. ϫⲉ, A$_{2}$EGMNOP; cf.? Gr. ℵ*D*E*FG 39. 112. d e f g vg syr^{sch} arm aeth go. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] cf. Gr. D^{gr*}E^{gr}F^{gr}G 67** 74. g Tert om. *καί*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] A$_{1}^{r}{}_{2}$DFHJK

rubbish[a], that I might gain Christ, [9] and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (ⲇ) that from[b] (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: [10] to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; [11] that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. [12] *Not that* I have obtained (ϭⲓ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. [13] My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before [14] with (ϰⲁⲧⲁ) an expectation I am running for the palm of the high[c] calling of God which is in Christ Jesus. [15] Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

---

[a] Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3. [b] ϩⲉⲛ as before. [c] 'Which is up.'

LO, cf. Gr. 74. 112. a^{scr} f syr^{sch} aeth^{pp} Euth &c.: ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$, L^{s}T^{t}B^{a} ΓEGMNP, cf. Gr. ℵAP 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c^{scr} f^{scr} al vg syr$^{p\ mg}$ arm &c. [13] ⲧ[illegible]ⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̄, B^{a} double negative. ⲁⲛ ⲭⲉ] cf. Gr. ℵAD^{scr}P 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere[35] syr^{p} c.* aeth Clem Euth &c. ⲁⲓⲧⲁϫⲟ] AΓ: ⲉⲓ(ⲓⲉ, ⲏ)ⲧⲁϫⲟ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲓⲡⲣⲓ] ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ, GM: ⲉⲓⲣⲓ, B^{a}HJ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲁⲓⲥ., P. ⲁⲉ 2°] cf. Gr.: om. B^{a}DFKLO. [illegible]ⲟⲓ] [illegible], E$_2$ by error. ⲉⲛⲁⲧϫⲏ] L^{s}T^{t}A$_1^{r}$ &c.: ⲛ̄ⲁⲧϫⲏ, A$_1$*$_2$B^{a}. [14] ⲉⲓϭⲟⲭⲓ] AE: ⲧϭ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲉ[illegible]ⲡⲱⲱⲓ] ⲛ̄ⲧⲉ[illegible]ⲡ., AE: ⲛ̄ⲧⲉⲡ., B^{a}: ⲉⲱⲧⲉ[illegible]ⲡⲱⲱⲓ, L by error. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ] cf. Gr. (exc. F^{sr}G 46. g Clem &c.): ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ 'of (the) heaven,' DFK. ⲉⲧϩⲉⲛ] om. ⲉⲧ, FK: pref. ϕⲏ, HJ. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$] cf. Gr. (exc. D*EF^{sr}G &c.). [15] ⲛⲓⲃⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, T^{t}DFKL, cf. Gr. [illegible]ⲣⲉϥ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ⲛⲁⲓϫⲉⲧ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFHJKL. ϭⲱⲣⲡϥ] T^{t}AEF: ϭⲟⲣⲡϥ, L^{s} &c.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 16 ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ ϣⲁ-
ⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 17 ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ 18 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
19 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩϧⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲓⲡⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲓϛ 20 Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 21 ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ⲓⲍ 1 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭⲗⲟⲙ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.
2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ⳾
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 3 ⲥⲉ ϯϯϩⲟ

---

16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟ(+ⲛ, P)ϩ] ⲡⲉⲧ., DFK: ⲫⲁⲓ ⲉⲧ., E_2. ⲙⲁⲣⲉⲛϯ.] ⲙⲁⲣⲉϥϯ., G by error: ⲙⲉⲛⲣⲁϯ., L by error. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** aeth^ro &c. 17 ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ] om. ⲛ̄, A_2. ⲉ(ⲛ̄, B^a: om. AE)ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, K)] ⲉⲛⲉⲑ, DK. ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, T^t. 18 ⲁⲩ(om. J)ⲙⲟϣⲓ] L^gAB^aE: ⲉⲩⲙ., T^t &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ] ⲛⲏ(ⲓ, A_2)ⲉⲧ., T^tA: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ, F, cf. Gr. D^gr* ἐλέγομεν: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, B^a. ⲛⲓϫⲁϫⲓ] pref. ϫⲉ, B^a. ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^gG. 19 ⲧⲟⲩϧⲁⲉ] -ϧⲁⲏ, B^ac(ⲁⲓⲏ,*) ΓDKN. ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] pref. ϧⲉⲛ 'in,' B^a. ⲟⲩϣⲓⲡⲓ] $A_1^r_2$DL^cJ: ⲡⲟⲩϣⲓⲡⲓ 'their shame,' L^gT^t &c., cf. Gr. 20 ⲙ̄ⲃⲁ(ⲱ, L)ⲕⲓ] ⲛ̄ⲃ., B^aEJ. ⲅⲁⲣ] om. HJO* 18. ⲁⲥϣⲟⲡ] ⲉⲥϣ., P: -ϣⲱⲡⲓ, B^a. ⲟⲩⲟϩ] om. DFK 18. ϫⲟⲩ(ⲱ, M)ϣⲧ] L^gT^tA$_1$B^aΓEFGMNP

Hunt 18, 20—IV. 3

16 *nevertheless* that unto which we reached, with this let us be consistent. 17 Be ye sharers of likeness to me, my brethren, and look at them who walk thus, according as we are an *example* to you. 18 For there are many (who) walked, these concerning whom I said to you many times, and now again weeping I say—the enemies of the *cross* of Christ: 19 these whose end is (the) destruction, these whose god is their belly; and their glory was in a shame: these who think the things of (the) earth. 20 For our (pron.) citizenship was in the heavens; and from there we look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: 21 who will change (the) *body* of our humiliation in *conformity* with (the) *body* of his glory, according to the working to have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy and my crown, thus stand in the Lord, my beloved. 2 Euodia I beseech and Syntychē to think the same thing in the Lord. 3 Yea, I beseech thee also, [the] [a] chosen

---

[a] Definite article for vocative.

18: +ⲉⲃⲟⲗ, A_2DHJKLO. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, L. 21 ⲫⲏ] A_2E: ⲫⲁⲓ, $L^s T^t A_1{}^r$ &c. ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁⲁⲁ] ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓⲥ., T^tΓGHNOP. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲑ] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲡ., H: ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑ, 18. ⲛ̅ⲩⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲁⲟⲣ-ⲫⲏ] cf. Gr. ℵABD*FG d e f g m[39] vg go arm aeth[utr] Or Ath Euth Cyr &c. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁⲁⲁ] T^t &c.: ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲥ., HJ: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲥ., $L^s A_1{}^r$P. ⲉⲑⲣⲉ-] A_2ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲩ, $L^s T^t A_1{}^r B^s$DFHJKL 18. -ⲭⲉⲣⲭⲱⲃ] $A_1{}^{s_2}$E: -ⲭⲱⲃ, $L^s T^t$ &c.: ⲉⲑⲣⲉⲉⲣⲭⲱⲃ, $A_1{}^r$. ⲥⲛⲉ] $L^s T^t A_1{}^r$ &c.: ⲉⲥⲛⲉ, A_2E_1: ⲛⲉⲥⲛⲉ, E_2.

1 ⲭⲱⲥⲧⲉ] -ⲁⲉ, AB^{s}EL. ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲁⲁⲉⲛⲣⲁⲧ] ⲛⲁⲁⲁⲉⲛⲣⲁⲧ 'my beloved,' K. ⲛⲁⲣⲁⲭⲁⲓ] ⲡⲓⲣ. 'the joy,' A_2. ⲛⲉⲁⲁ] om. P. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ] pref. ⲙ̅ⲙ̅, $L^s T^t$. ⲡⲟⲥ̅] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, L. ⲛⲁⲁⲁⲉⲛⲣⲁⲧ] cf. Gr. B 17 syr^{sch}. 2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ] cf. Gr. ℵABDEFGKL al plu. ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ] L^sDLN 18: ⲥⲩⲛⲧⲏⲭⲏ, T^tFK: ⲥⲩⲛⲧⲓⲭⲏ, ΓGHJ_1OP: ⲥⲓⲛⲧⲓⲭⲏ, E_2: ⲥⲩⲛⲧⲓⲛⲭⲏ, M: ⲥⲩⲁⲁⲧⲓⲭⲏ, AE_1: ⲥⲩⲩⲧⲩⲭⲏ, B^s. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, 18. 3 ⲥⲉ] cf. Gr. unc al pler it vg go syr^p arm aeth &c.

ⲉⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ ⳾ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲕⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ |

ⲡⲉ Ⲗ.

ιη [4] Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ [5] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲧ. [6] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ. [7] ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

ιθ [8] Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ [9] ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ] L^{g}T^{t}DKL: -ⲅⲏ, F: ⲥⲩⲛⲍⲓⲅⲉ, ΓEGMNO: ⲥⲩⲛⲍⲓⲕⲉ, A$_1$P: ⲡⲥⲩⲛⲍⲓⲕⲉ, A$_2$: ⲛ̄ⲥⲩⲛⲍⲏⲕⲉ, H: ⲥⲩⲅⲍⲏⲅⲉ, B^{a}; cf. ? Gr. ℵ^{c}AD*FG: ⲥⲩⲍⲉⲕⲏ, J, cf. ? Gr. ℵ*BD^{c}EKLP al omn^{vid} σύζυγε. ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ] om. K, H. ϧⲉⲛⲡⲓ.] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP 18: ⲉⲡⲓ., B^{a}DFHJKL. ⲡⲕⲉⲕⲗ.] ⲡⲓⲕⲉⲕ., F. ⲕⲗⲏⲙⲉⲛ (om. H*)-ⲧⲟⲥ] -ⲙⲁⲛⲧⲟⲥ, Γ: ⲕⲗⲩ., F. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ 'the rest also,' HJL. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, D: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' J. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] L^{g}Γ (ms سرياني فقط وليس في القبطي ولا في الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

4 Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.' 5 Let your *moderation* be manifest to every man. The Lord is near. 6 Take not care; but (ⲇ) in everything the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let your *requests* be manifested unto (ϩⲁⲧⲉⲛ) God. 7 And the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

8 *Finally*, my brethren, the things which are true, the things which are *reverend*, the things which are *just*, the things which are pure; all things in [a] love, all things of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which is [an] honour, think on these, 9 which are those (lit. these) which ye learned and ye received and ye heard and ye saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

---

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: ccϩⲛⲟⲩⲧ, AE: om. B^aD HJKL 18: trs. after ⲡⲱⲛϩ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϩ] ⲙ̄ⲡ., DHJ KL. 4 L^{mg} 'the fourth Sunday of Abīb.' ⲛⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, T^tK. 5 -ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] -ⲕⲉⲥ, MN. ⲟⲩⲟⲛϩ] AH 26: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^sT^t &c. 6 ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩ] A_1E: +ϩⲁϩⲗⲓ 'for anything,' $L^sT^tA_2$ &c. ⲛⲓⲧⲱϣϩ] ⲛⲓⲧⲱϣϩ, J_1 plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲁϩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. 7 ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲥⲁⲣ., P. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., N (ⲉⲡⲛ) P. 8 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] ⲗⲓⲡ., B^aN. ϩⲁⲑⲁⲁⲓ] A_2B^aEGM 26: ϩⲁⲛⲁⲁⲉⲑⲁⲁⲓ, $L^sT^tA_1^r$ &c. ⲁⲁⲉⲧⲥⲉ(ϯ, B^a)-ⲁⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲁⲛ] om. K homeot. ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, O. ⲛ̄ϣⲉⲛ.] $A_1^{r_2}B^a$DEFJKL 26: ϩⲉⲛⲟϣϣ., L^sT^tGHM NOP: ⲟⲩϩⲓϣⲉⲛ, Γ. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ] ϕⲏ ⲁⲉ ⲟⲩ., 26. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ 26. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ] ϕⲏ ⲁⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ, 26. 9 ⲉⲧⲉ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. Γ homeot. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, $L^sA_2B^a\Gamma^{ms}$FN. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁϧⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥ., HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ] $L^sT^tA_1^r$ &c.: ⲉⲣ., A_2E. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲉ.] L^sT^t &c.: ⲉⲣ., AE. ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉ, E_2)ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^a.

Hunt 26, 4–9

κ [10] Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ [11] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲓⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉϯ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱϣⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⳾
[12] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉⲃⲓⲟ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϯⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲕⲟ | ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ ⳾ [13] ϯϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⳾
[14] ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⳾

[15] Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⳾ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⳾ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

[16] Ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ ⳾ [17] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ. [18] ⲁⲓϭⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-

...ⲇⲓ-
ⲧⲟⲥ, D

---

[10] ⲇⲉ] cf. Gr.: om. B^a. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., DFH JKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_1^r. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' K. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., $HJ_1^c{}_2$: om. K. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. B^a. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲥ., $B^a G^*$. [11] ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ, $E_2 J$: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲇⲓ, M. ⲉⲣϧⲁⲉ] om. ⲉⲣ, M. ϧⲉⲛⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, J. ⲉⲣⲟ(ⲱ, B^a)ⲓ] om. H^c. [12] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 1°] cf. Gr. 14. al syr^{sch} arm aeth. ⲑⲉⲃ...ⲛ̄] om. GH homeot. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. ⲉϩⲕⲟ] om. ⲉ, $G^* J_1^* P$. ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ] om. G^* homeot. [13] ϧⲉⲛⲫⲏ] cf. Gr. ℵ* A B D* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ, T^t, cf. Gr. ℵ^c D^c E^{gr} F^{gr} G K L P al fere omn g Ath Euth Cyr &c. ϯⲛⲟⲙϯ] ϯⲙⲁϯ, M^*. [14] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ] ⲉⲁⲣ., D: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., T^tFK: om. N. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, T^tH)ϣⲫⲏⲣ] ⲁⲣ., $T^t B^a E_2$

be with you. 10 But I rejoiced greatly in the Lord that
now ye put forth [a]at length a thought concerning me; in
that which ye thought, but the time was not being favour-
able[b] to you. 11 *Not that* I said (it) with reference to
(ⲕⲁⲧⲁ) a being in want: for I (pron.) knew, in the things
in which I am, to be content. 12 I know how to (ⲛ̄)
be humiliated, I know how to (ⲛ̄) abound in everything;
I am taught also (ⲛⲉⲙ) in them all both (ⲛⲉⲙ) to be
satisfied and to hunger, both (ⲛⲉⲙ) to abound and to
be in want. 13 I have power in everything by (lit. in) him
who encourageth me. 14 *Nevertheless* ye did (ⲁⲣⲉⲧ.) *well*,
having shared in my tribulation. 15 But ye know also [the]
Philippians, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having
come from (the) Makedonia, none among the *churches*
shared with me in a receiving and a giving except you
only; 16 Because in Thessalonikē also once and twice[c]
ye sent to me for my *need*. 17 *Not that* I sought for the
gift; but (ⲁ) I sought for the fruit which aboundeth unto
your work. 18 But I received all things, and I abounded:
I was filled, having received from Epaphroditos the things

---

[a] Lit. 'at a time.' [b] Lit. 'giving you.' [c] Lit. 'at one time and two.'

HJ. ⲉⲡⲁϩ.] ⲙ̄ⲡⲁϩ., M°. 15 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. E_1*. ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓ(ⲩ, EJL)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓ (om. A_1* B^a) C] pref. ⲱ, A_2HJO: pref. ⲛ̄, L. ϧⲉⲛ 1°] om. FK. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ., B^a. ⲑⲙⲁⲕⲉ(ⲁ, P)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, EFK. ϧⲉⲛⲛⲓ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛⲓ., L^sT^t &c. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩϯ] A_1*$_2$E: ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲟⲩϭⲓ 'in the word of a giving and a receiving,' $L^sT^tA_1^r$ &c.: ϧⲉⲛ|ⲛ̄ⲟⲩϯ &c., H*. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., HJ. ⲟⲛ] om. H*. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄., GMP. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., GM. ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲓ(ⲏ, A_2*)ⲁ] combines both Gr. 17 ⲟⲧ (ⲇ, J: ϯ, E)ⲓ] +ⲇⲉ, H. ⲧⲁⲓⲟ . . . ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓ] om. B^aJ_1* homeot. ⲁⲓⲕⲱϯ 2°] ⲉⲓⲕ., $J_1^{mg}{}_2$. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ., GMP. ϩⲱⲃ] ϩⲱⲡ, Γ^{mg}NP, Γ has note عملكم ϩⲱⲃ 'your work': then بعض القبطي رومي و صعيدي سركم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret, your speech.' 18 ⲉⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲓ, N)ⲇ(ⲧ, FK)ⲓⲧⲟⲥ] ⲁⲡⲁⲫⲣⲟ-

ⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉϥϣⲏⲡ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ. [19] ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ-
ⲙⲁϩ ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
κα [20] Φϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. [21] ϣⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
[22] Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙⲁ-
ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ. [23] ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Προϲ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲥⲧⲓ$^{\chi}$ ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ,$^{\lambda}$ⲉ ⲇ̅ |

ⲇ(ⲧ, E)ⲓⲧⲟⲥ, EHJP: ⲁⲡⲁⲫⲟⲣⲧⲓⲧⲟⲥ, A_2. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., ΓNO: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., H. ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ] om. ⲟⲩ, HJ. ⲛ̄ⲥⲑⲟ(om. J_1)ⲓ] ⲛ̄ⲥⲑⲩ, B^aGLM: ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲓ, Γ: om. N. ⲉϥϣⲏⲡ] -ϣⲉⲡ, ΓNO*. [19] ⲇⲉ] om. Γ*. ⲉϥⲉⲙⲁϩ] cf. Gr. ℵABD^{c}E^{gr}KLP al plu arm aeth &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] $A_2E_1{}^c{}_2$: ⲛ̄ⲧⲱ(ⲟ, J)ⲧⲉⲛ, $L^gT^tA_1{}^rB^a\Gamma D^rE_1$* &c.: ⲉⲧⲱⲧⲉⲛ, M. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. N*. [20] ⲡⲉ] om. D^r. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉ., N singular. [21] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. E_1*: ⲉ̅ⲑ̅, L. [22] ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, D^rL. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] $A_1{}^*{}_2$E, cf. Gr. L 17. 115. cat^{txt} &c.: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_1{}^r$ &c. [23] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$P k^{scr} al vix mu f r vg^{cle} fu demid tol al syr^{sch} et ^{p} c.* aeth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 6. 17. 31. 47. 67** 73. 80. 118. 120. 8^{pe} d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e r vg syr^{utr} arm aeth &c.

which are yours, as (ⲙ̄) an odour of fragrance, as (ⲙ̄) a sacrifice acceptable, pleasing to God. [19] But my God shall fill up to you every *need* according to his riches in [a] glory in Christ Jesus. [20] But God and our Father, his be the glory unto age of the ages. Amēn. [21] Salute every saint in Christ Jesus. [22] All the brethren who are with me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they (lit. the) from (the) house of (the) king. [23] (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippois, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Apaphrotitos.
Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥⲥⲏⲩ 'was written' ⲥⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. J_1) ⲉⲓⲧⲉⲛ 'was sent by' ⲉⲩ- (om. ⲉⲩ, H) ⲫⲣⲓⲧ (ⲟⲁ, H^c) ⲓⲧⲟⲥ, HJ, cf.? Gr. K al: ⲡ. ⲫⲓ (ⲩ, E_1). ⲁ. ⲥ. ⲣⲱⲙⲏ (I, F: om. M) ⲁⲩ (ⲥ, ΓE_1GM). ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟ- ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ (ⲁ, $A_{1(2)}$) ⲡⲁⲫⲣⲟⲇ (ⲧ, $A_{1(2)}$F) ⲓⲧⲟⲥ, $A_{1(2)}\Gamma E_1$F GM, cf.? Euth: ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫ. ⲁ. ⲥ. ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲉ 'and' ⲁⲥⲟⲩⲟⲣⲥ 'he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲁⲩⲥⲥⲏⲩ ⲥ. ⲣ. ⲁⲥ. ⲛ̄'to'ⲧⲓ- ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫ† 'in peace of God,' B^a. $A_2D^rE_2LNOP$ have Arabic: ⲕⲉⲫⲁⲗ ϵ̄, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲓⲭ, A: ⲩⲭ, J) ϭⲓⲏ ⲕⲉⲗ (ⲕⲗ, J_2: ⲕ, E_1) ⲁ̄, $A_{1(2)}$EJ: ⲥⲧⲟⲓⲭ. (ⲩⲭ., FK) ϭⲓⲏ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲫⲁⲗ, K: ⲕⲗ, H) ⲁ̄ ⲕⲟⲩⲭ (ⲕⲟⲓⲭ, H: ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ, K) ⲕⲁ̄, FHK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲭⲟ, Γ: ⲭ, M) ϭⲛⲏ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲱ†, Γ) ⲁ̄ ⲕ(ⲛ̄ⲕ, Γ)ⲟⲩⲭⲓ ⲕⲁ̄ ⲣⲱ(ⲟ, M)ⲉⲟⲥ ⲩ̄, ΓGM, cf.? Gr. B.

ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΤΕ ΠΧC ΙΗC ΕΒΟΛ ϩΙΤΕΝ ΠΕΤΕϩΠΑϥ ΜΜΟΥ ΝΕΜΜ ΤΙΜΟΘΕΟC ΠΙCΟΝ [2] ΝΠΙΑΓΙΟC ΕΤΒΕΝ ΚΟΛΑCCΑΙC ✣ ΟΥΟϩ ΜΜΠΙCΤΟC ΝCΝΗΟΥ ΕΤΒΕΝ ΠΧC ΙΗC. ΠϩΜΜΟΤ ΠΩΤΕΝ ΠΕΜΜ ΤϩΙΡΗΝΗ ΕΒΟΛ ϩΙΤΕΝ ΦΥ ΠΕΝΙΩΤ ✣ ΝΕΜΜ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ✣ [3] ΤΕΝ-ϢΕΠϩΜΜΟΤ ΝΤΕΝ ΦΥ ΦΙΩΤ ΜΜΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΧΕΝ ΘΗΠΟΥ ✣ ΕΝΤΩΒϩ [4] ΕΑΠ-CΩΤΕΜΜ ΕΠΕΤΕΝΠΑϩΥ ΕΤΒΕΝ ΠΟC ΙΗC ΝΕΜΜ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΒΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΠΙΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ ✣

εΘΒε, ..., D [5] ΕΘΒΕ ΤϩΕΛΠΙC ΕΤΧΗ ΒΑΧΩΤΕΝ ΒΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ✣ ΘΗ ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡϢΟΡΠ ΝCΟΘΜΕC ✣ ΒΕΝ ΠCΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ ΝΤΕ ΠΙΕΥΑΓΓΕ-ΛΙΟΝ ✣

Inscription. ΠΡΟC ΚΟ(Α, D^r)ΛΑCCΑΙ(ΑCΙΑ, H)C, D^rHKL: Π. ΚΟΛΑCΑΙ ΚϩΛ (ΚΛ, J_2), J: Π. ΚΟΛΑCΙΑC Ϛ, F: Π. ΚΟΛΑCΑΙC ΠΙϚ, O: Π. ΚΟΛΑCΑΙΑC ΕΠΙCΤΟΛΗ Ϛ, P: Π. ΚΟΛΑCCΑΙC Ϛ Α, A_1E: Π. ΚΟΛΑCΑΙΑC Α, Γ: Π. ΚΟΛΑCΑΙΑC ΠΑΥΛΟC, GM: ΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΡΟC ΚΟΛΑ-CΑΙC ΑΥΙΟΥ ΠΑΥΛΟC ΑΠΟCΤΟΛΟΥ Ϛ, B^a, cf.? Gr. L: Π. ΚΟΛΑCΑΙΑC CΥΥΧΟ ΥΙΒ Κ Ͻ, N. For *πρὸς κολ* cf. Gr. ℵABK al mu; for *κολας* cf. Gr. AB*K al plu Euth $syr^{p\,mg\,sr}$, etiam ℵ bis in summa pagina.

Hunt 18, 1–11

[1] $J_{1^{mg}}$ الاحد الاول من للمسين 'the first Sunday of Pentecost.' ΠΧC ΙΗC] cf. Gr. ℵABFGLP 17. 8^{pe} d e f g am fu al^{lachm} syr^{p} Euth &c.: ΙΗC ΠΧC, $T^tD^rJLO^*$, cf. Gr. $D^{sr}E^{sr}K$ al pler vg^{cle} demid tol harl

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of
God, and Timotheos the brother, 2 to the *saints* who are in
Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. 3 We give thanks to God the
Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying,
4 having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and
the *love* which is in you unto all the *saints*, 5 because of the
hope which is laid up before you (ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ) in the heavens,
which ye heard before in (the) word of the truth of the

---

syr^{sch} arm aeth &c. 2 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ, 18^{mg}. ⲕⲟ(+ⲩ, E_2)ⲗⲁⲥⲥⲁⲓ(ⲓⲁ, T^t)ⲥ] $L^s T^t A_1 D^r$ E K L, cf. Gr. K P 17. 37. al plus^{50} syr^{utr} Or &c.: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ, A_2O 18: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ, ΓGMNP: ⲕⲟⲗⲁⲥⲉⲁ(ⲟ, B^a)ⲥ, B^aH: ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ, F: ⲕⲁⲗⲁⲥⲟⲓⲥ, J. ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲥⲏⲟⲩ, A_2*B^aM*N by error. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g vg &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $B^a J_2$ 18, cf. Gr. ℵBD^{c}E**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ⲛⲉⲙⲡⲉⲛ(ⲙ̄ⲡⲉⲛ, Γ)ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAC FG 1 al plu f g vg^{cle} arm aeth^{pp} &c. 3 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, N: ⲙ̄ⲫϯ, J. ⲫⲓⲱⲧ] cf.? Gr. D*FG, et Ti πατρί cum BC*. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} aeth^{utr} ar^e &c. 4 ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] obs. Gr. 17. f^{scr} ἀκούοντες. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] L^sAE: ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧ., T^t &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $T^t B^a D^r$FK, cf. Gr. rel.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲉⲑϧ., E_1N; cf. Gr. ℵACD*E*FGP al plus^{15} d e f g vg syr^p ar^{lips} arm Euth &c. ἣν ἔχετε. ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., HJP: ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ., D^r. 5 ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, J_2. ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ] ϧⲁϫⲱⲛ, J, 1° person. ⲑⲏ] ⲫⲏ, F, masc. ⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t: om. A_1*)ⲣⲡ ⲛ̄.] om. B^a: om. ⲉⲣ, H*. ⲥⲟⲑⲙⲉ(ⲟ, H)ⲥ] -ⲙⲉϥ., LM.

6 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ 7 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲫⲣⲁ ⳾ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
8 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾
9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ | ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳾
ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾
10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⳾

B.

β 12 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-

---

6 ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, T^{t}E$_{2}$N. ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥϣⲟⲡ] L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲧϣ., K: ⲛ̄ⲧⲉϥϣ., M: ⲉⲧⲉⲛϣ., DL: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, B^{a}; cf. ? Gr. ℵABCD*E*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3^{pe} 8^{pe} k^{scr} arm aeth ar^{lips} et ^{bedw} Euth &c. ἐστίν without καί. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲕ., B^{a}. ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ] ϥϯ., ΓGMNP: ⲉⲩϯ., E. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ] O. ⲁϥ., B^{a}E; cf. Gr. ℵABCD*E*FGLP al plus^{30} d e f g vg syr^{utr} arm ar^{e} et^{lips} aeth Euth &c. ⲟⲛ 2°] om. K. ⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ 'first,' JLO. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om. DE$_{2}$FK. 7 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 23. d e f g vg go syr^{sch}

Gospel. [6] This which is (ϣoπ) in you; according as also it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according as also in you, from the day which ye heard and ye knew the grace of God in [a] truth; [7] according as ye knew from Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful minister* of Christ for you. [8] He (lit. this) who showed to us your *love* in the *spirit*. [9] Therefore we also, from the day which we heard, cease not praying for you and *requesting*, that ye might be filled with (the) knowledge (coγeπ) of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding, [10] walking worthily[a] of the Lord in all pleasing of him in all good works, sending forth fruit, and growing in the knowledge (ⲉⲣⲣⲓ) of God; [11] being empowered with all power, according to (the) strength of his glory, in all *patience* and [a] longsuffering in [a] joy. [12] Giving thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

[a] Lit. 'being worthy.'

aeth ar$^{lipsa\ et\ bedw}$ Euth &c. ⲉⲡⲁⲫⲣ (om. P*) ⲁ] ⲁⲡ., T^{t}AB^{a}HK. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲁⲓⲁⲕⲱ (O, B^{a}) ⲛ] + ⲙⲙⲃⲱⲕ 'servant,' HJO. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{b} et^{c}EKLP al pler d e f vg go syr^{utr} arm aeth ar$^{lipsa\ et\ bedw}$ Euth &c. [9] ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲉⲧⲁⲩⲥ., B^{a}, 3° singular. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^{a}DL. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., B^{a}J. ⲛⲉⲙⲙ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, A) ⲉⲣⲉⲧⲛ] AE$_{1}$°$_{2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, N: ⲛ̄, B^{a}J) ⲉⲣⲉⲧⲛ, L^{g}T^{t} &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. ⲛⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲛⲉⲧⲉϩⲛⲉϥ† 'the will of God,' 18. ⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲥϧⲱ, B^{a}. ⲛⲉⲙⲙⲁϯ ⲛⲓϧⲉⲛ] om. K. ⲙⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙⲙ, ΓN. [10] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ] cf. ? Gr. ℵ*ABCD*FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ὑμᾶς, but Coptic has pronominal prefix. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲡⲱⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲙⲙⲡⲱⲁ, K. ⲡⲟⲥ] ⲫ†, 18*, cf. Gr. 47. f vg syr^{sch} ar^{e} Did &c. ⲇⲉⲛϩⲱϧ ⲛⲓϧⲉⲛ] om. Γ* homeot. -ⲧⲁⲟⲩⲟ] AE: +ⲉ, B^{a}F: -ⲧⲁⲟⲩⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲇⲉⲛⲛⲓ (om. FK) ⲉⲙⲙⲓ] cf. Gr. ℵ° 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. [11] ⲭⲟⲙⲙ] ϩⲱϧ 'work,' B^{a} 18. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲙⲙⲉⲧ.] ⲇⲉⲛⲟⲩⲙⲙⲉⲧ., HJ. ⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲟⲩ, F. [12] ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ABC*DEP al sat mu d e am go syr$^{p\ txt}$ arm^{soh} aeth Did Cyr Euth &c.: ⲫ† ⲫⲓⲱⲧ, T^{t}(H^{c} altered † to ⲓⲱⲧ)K, cf. Gr.

ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. [13] ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ[⳾] ϩⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
[14] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾
ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. [15] ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[16] Ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲍ ⲉⲣⲟϥ ⳾ [17] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧ|ϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ [18] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [19] ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁϥϯ-
ⲙⲁϯ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
[20] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ[⳾]ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾

ℵ(FG) 37. f g m^{5} vg^{cle} fu al syr^{sch} arm usc ar^{bedw}. ⲉⲣⲡⲉⲙⲡ-(om. L)ϣⲁ] ⲙ̄ⲡϣⲁ, E; for verb cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al pler vg syr^{utr} Cyr Euth &c.; for ἡμᾶς cf. Gr. ACDEFGKLP al pler d e f g m^{5} vg^{cle} fu demid syr^{sch} et $^{p\,txt}$ Ath Cyr Euth &c. [13] ⲉⲃⲟⲗ 2°] T^{t}A$_{2}$ EK: om. L^{s}A$_{1}^{r}$ &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲑⲙ., HJ. [14] ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. B ar^{lips} et ^{bedw}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. unc. &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ, T^{t}, cf. Gr. minusc sat mu vg^{cle} demid syr^{p} arm Thdrt Oec. [15] ϩⲓⲕⲱⲛ] ϩⲩⲕ., B^{a}P. ⲡⲉ] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light; 13 he (ϕ&ι) who saved us from (the) authority of (the) darkness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his *love*; 14 he (ϕ&ι) through whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: 15 who is (the) *image* of God, the invisible, the firstborn of all (ⲛⲓⲃⲉⲛ) creation.

16 Because in him all things were created, those which are in the heavens and those which are upon (the) earth, those which are seen and those which are not seen, *whether* the *thrones*, *or* the dominions, *or* the *governments*, *or* the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; 17 and he (it is) who is before all things, and all things stand in him. 18 And he is (the) head of the *body* of the *church*: who himself is the *beginning* as (ⲛ̄) firstborn from them who are dead; that he might be first in all things. 19 Because in him the whole fulness was pleased to dwell [in him]; 20 and through him to reconcile all things unto him[a], having made them at (ⲛ̄) *peace* through the blood of his *cross*; through him (or 'it'), *whether* the things which are upon (the) earth *or* the things which are in the heavens.

[a] Sc. 'the fulness.'

ⲥⲱⲛⲧ] coⲛⲧ, T^{t}. 16 ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϭ., L^{s}T^{t} &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] cf.? Gr. ℵ^{o}A D^{o}E**KL al pler arm go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 2°] cf.? Gr. ℵ^{o}ACDEFGKLP al omn^{vl} etc. ⲛⲕⲁⲓ] L^{s}A$_{1}$ΓEN: ⲛⲓⲕ., T^{t} &c. -ⲛⲁⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, E$_{2}$N. ⲓⲧⲉ 1° &c.] tabulated arrangement, A$_{2}$. 17 ϭⲁⲭⲱϥ] -ⲭⲱⲟⲩ, HJO. ⲁⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲓ 'became,' H^{o}JO^{ms}('a copy'): om. H*. 18 ⲛⲓⲥⲱ-ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] AE: ⲛⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ, T^{t}B^{a}FKL: ⲛⲥ. ⲛ̄, L^{s}Γ^{o}DGHJM NOP. †ⲁⲣⲭⲏ] ⲧⲁⲣⲭⲏ, FK. ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ] AE: ⲛⲩ., L^{s}DKL: ⲛⲓⲩ., T^{t} &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙ.] ⲛⲉⲑⲙⲙ., D. 20 ⲉϩⲱⲧⲡ] ⲛ̄ϩ., B^{a}. ϩⲱϣ̄ &c.] ⲟⲩⲟⲛ &c. 'all men,' A$_{2}$. ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥ., F. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲛⲥ., E$_{2}$LNP. ⲛⲉϥⲧ̄ⲥ̄] ⲛⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}GM: ⲡⲓⲧ̄ⲥ̄ 'the cross,' F(H*? ⲛⲉⲧ̄ⲥ̄). ⲉϣⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ 2°] cf. Gr. ℵA CD^{b}et^{o}EKP al longe plu syr^{utr} ar^{bedw} go &c. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ . . . ϕⲛⲟⲩⲓ] trs. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲛⲛⲓϕⲛⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛⲛⲓ-

γ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⳾
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 22 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲧⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲉⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ.
δ 23 ⲒⲤϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾
ε 24 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓϭⲣⲟϩ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
..., R ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉ ⳾ 25 ⲑⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 26 ⲡⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⳾
27 ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾ 28 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ-

ⲕⲁϩⲓ, but repeat ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, FK, obs. Or^{2,760} trs. ⲡⲕⲁϩⲓ] A_1ΓDELN: ⲡⲓⲕ., L^{s}T^{t} &c. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ] + ⲡⲉ, J. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. FG f g. ⲁ(ⲉ, E_2)ϥ(ⲩ, B^{a})ϩⲉ(ⲏ, M)ⲧⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} rell Euth Cyr &c.: ⲁⲩϩⲉⲧⲡ, B^{a}, cf. Gr. B. 22 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., H*. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵAP al^{25} m^{87} syr^{sch} et^{p} c.* arm aeth ar^{bedw} Euth &c. ⲉⲣⲁ(ⲉ, A_1^{r})ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. L^{s}L. ⲟⲩⲁⲃ] ⲧⲟⲩⲃⲟ, O. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2B^{a}GMOP: ⲁⲧⲕⲓⲙ

[21] And ye also once were being strangers (sing.) and enemies in your thoughts, in the evil works, [22] but now he reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death, to present you holy and being without spot and blameless before him. [23] If ye abide in (ⲉⲛ) the faith, being firmly founded, and strong, and immovable from the *hope* of the *Gospel*; this which ye heard; this which was proclaimed in the whole creation which is below (the) heaven; this to which I Paul became *minister*. [24] But now I rejoice in the pains for you, and I complete the deficiencies of the tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is the *church*; [25] this to which I (pron.) became *minister*, according to the *dispensation* of God which is given to me unto you, to complete the word of God, [26] the *mystery* hidden since (the) age and the *generations*: but now it was manifested to the *saints* of his, [27] to whom God wished to show what is the riches of (the) glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the) glory: [28] he (ϕⲁⲓ) whom we (pron.) proclaim, instructing

---

'immovable,' J. [23] ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲟⲛ] ⲧⲉⲛϥ., B^{a}FN. ⲉⲛⲡⲓⲙ.] A_2EGMP: ⲇⲉⲛⲡⲓ, L^{s}T^{t}A_1 &c. ⲡⲓⲙⲁϩ] ϕⲙ., B^{a}. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲩⲧ] ⲁⲣ., A_2: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, A_1^{r})ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲣ] J marked this, adding هذه زايدة في نسخة (J$_2$ اخرى نسخة) 'this is an addition in (om. J$_2$) a copy (of another copy, J$_2$)': om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϥ] ⲉⲧⲁϥϩ., L singular. ⲉⲛⲁⲁⲟϥ] om. L^{s}. ⲛⲁⲓⲁⲕⲱ (O, A_2) ⲛ] trs. before ⲁⲡⲟⲕ, HJ. ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ] cf.? Gr. (exc. ℵ*P syr$^{p\,ms}$ Enth) διάκονος. [24] ⲡⲓⲉⲛⲉ-(ⲉⲁⲁ, G)ⲕⲁⲧϩ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGKLP al plu it vg syr^{sch} ar^{lips} &c. ⲉⲭⲉⲛⲑⲏⲡⲟⲩ] ⲉⲭⲱϥ 'for him,' B^{a}. ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] AB^{a}: ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲧⲁⲥ.] ⲧⲥ., BMN. ⲉⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., L. ⲧⲉ] om. R. [25] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲱⲁⲁⲓ, F. ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲁⲡⲓ.] ⲉⲭⲉⲕⲡⲓ., R. [26] ⲡⲓⲁⲁⲧⲥⲧ.] pref. ⲉ, F. ⲛⲉⲛⲉϩ] AB^{a}DEFKL: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ 'the ages,' L^{s}T^{t}ΓGHJMNOPR. ⲁϥ(ⲧ, E_2)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲉϧⲟⲗ] om. B^{a}LR. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ] T^{t}AEHJN: ⲉⲛⲓ., L^{s}B^{a}ΓDFGKLMOPR. ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' N*. [27] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲁⲁⲡⲁⲓ, B^{a}DFHJKLR. ⲡⲉ] om. M. [28] ⲉⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲧⲁⲛϩⲓ,

ϩⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲟϥ ⳿ ⲉⲛⲧⲥⲁϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲙⲡⲉⲛ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. [29]ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲓϩⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⳿ ⲉⲓⲉⲣⲁⲩⲱⲙⲓⲍⲉⲥⲟⲉ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲗⲉ.

ϛ [1]Ⲫⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⳿
ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲗⲁⲟⲗⲓⲕⲓⲁ ⳿ ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [2]ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϫⲉⲓⲛⲟⲓⲓⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩⲉϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲓⲉⲉⲧ-
ⲣⲁⲓⲓⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⳿
ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳿ [3]ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲓⲁ ⲡⲓⲉⲓⲓⲓ ⲉⲧϩⲛⲏ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⳿

ζ [4]Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ϯⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲟϥ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲧⲉⲛⲉ ϩⲗⲓ|
ⲡⲏ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⳿ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ ⳿
[5]ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲛⲉⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳿
ⲁⲗⲗⲁ ϯ ⲛⲉⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⳿ ⲉⲓⲣⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲍⲓⲥ ⳿ ⲛⲉⲓⲁ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
...ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳿
R

P. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ(ⲛ̄, DNR)ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲛ] om. K, cf. Gr. L 47. 67** 73. 109. 8^pe f^scr al pauc Euth hal ar^llps. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲛ 2°] ⲛⲱⲟⲩ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. f^scr d e f g aeth ar^bedw Clem &c. om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (+ⲛ, L)] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, L^s. ⲙⲡⲉⲛ 4°] om. GM. ⲉⲧⲭⲛⲕ] -ϫⲱⲕ, H. ϩⲉⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABCD*F^grG 17. al^5 d e g ar^llps Clem Euth Ambrst; +ⲓⲏⲥ̅, T^tFK(L^tr), cf. Gr. ℵ^cD^bet^cEKLP al pler f vg go syr^p (et^sch ar^bedw et^c praem) arm aeth &c. [29]ⲉⲧⲥⲓ] ⲛ̄ⲧⲥⲓ, N: ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ, L. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ] cf. ? Gr. FG d e f g vg *ev.* ⲡⲉϥ(p, L)ⲉⲣ(om. ⲉⲣ, E_2)-ϩⲱⲃ] A_1* B^a E; +ⲫⲏ(ⲫⲁⲓ, A_2HJ)ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ 'which worketh,' L^s T^t A_1^mg_2 Γ D F G H J K L M N O P R.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that
we may present all men complete in Christ; 29 he (ⲫⲁⲓ) in
whom I toil, *striving* according to his working in me in
[a] power. II. For I wish you to know how great a
striving I have for you, and them who are in Laodikia,
and all who saw not my face in (the) *flesh*, 2 that their
hearts may take courage, being instructed through [a]
reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of
their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
of the *mystery* of God the Father of Christ, 3 he (ⲫⲁⲓ) in
whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden
knowledge (ⲉⲙⲓ). 4 But this I say, that no one may
deceive you in beautiful words. 5 For if I am not with
you in (the) *flesh*, [but (ⲁ)] I am with you in the *spirit*,
rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

---

1 ⲅⲁⲣ] $L^{g}T^{t}A_{2}$ &c.: ⲇⲉ, A_{1}^{r}DFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr^{sch} et p^{mg} Dam Sedul. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉ(om. K)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, FHJKO^{c}. ⲁⲅⲱⲛ] ⲁⲅⲁⲛ, H. ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ, F^{c}. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. (exc. $B^{3}D^{c}E$ al plu). ⲛⲓⲃⲉⲛ] -ⲃⲉⲗ, M. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., F. 2 ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] om. ⲟⲩ, Γ*. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] $L^{g}T^{t}$AΓEFHJK: om. ⲟⲩ, B^{a}DGLMNOPR. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲟϩ] ⲉⲧⲉⲫ., R. ⲡⲉϥⲕⲁϯ] + ⲡⲉ, R. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄(ⲛⲉⲙ, T^{t})ⲡⲭ̄ⲥ̄] T^{t}A &c., cf.? Gr. ℵ* A C 4. b^{scr} * o^{scr} ar^{lips} τοῦ θεοῦ πατρὸς (A C 4. add τοῦ) χριστοῦ: + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L^{g}, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, K, cf. vg^{cle} Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' 3 ⲁϩⲱⲣ] ⲉϩ., N: ⲓⲁϩ., J. ⲛⲉⲙⲡⲓ(om. J)ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲙⲓ] trs. after ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, R. ⲉⲧϩⲏⲡ] ϩⲏⲡ 'are hidden,' B^{a} DHJKLR (trs. after ⲥⲟⲫⲓⲁ). ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., HR. 4 ⲇⲉ] ⲧⲉ, B^{a}E; cf. Gr. ℵ^{c}A^{corr}CDEKLP al omn^{vi} it vg rell Clem &c. ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ] $A_{1.2}$* B^{a}EFJL: ⲉⲛⲉⲥ., $L^{g}T^{t}A_{2}^{c}$ &c.: ⲛ̄ⲛⲉⲥ., MN. 5 ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., ΓN: ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ 'my body,' B^{a}. ⲉⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛ., E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., E_{1}*O*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ., G. ⲡⲓⲧⲁⲭ.] ⲡⲧ., K. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, R.

Γ.

η [6] Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ [7] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ÷ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
θ [8] Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲡ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ÷ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ÷ [9] ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ÷
ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ÷
[10] Ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ [11] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϫⲓϫ ⲁⲛ÷ ϧⲉⲛ
ⲫⲃⲱϣ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ÷ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅÷ [12] ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ÷ |
[13] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ

Hunt 18, 6–14

[6] F^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. D. ⲉⲧⲁⲣ.] ⲛ̄ⲧⲁⲣ., N. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] AΓ*EGMP: + ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' L^{s}T^{t}B^{a}Γ^{c}DFHJKLNO 18; no Gr. omits 'the Lord' or has 'our.' [7] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. G. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵD^{c}EKLP al pler demid tol hal &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, E$_1$*; cf. Gr. ℵ*AC 17. 23. 28. 37. 47. 57. 73. 116. al aliq am fu tol al^{lachm} aeth Euth Archel. [8] J$_1^{mg}$ 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: om. B^{a}DF

faith which is in Christ. [6] As *then* ye received Christ Jesus, walk in him, [7] taking (σε) root, and building yourselves in him, and being confirmed in the faith, according as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.

[8] See, *then*, *lest by any means* there is he who robbeth you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to the *traditions* of the men, according to the *elements* of the *world*, and not according to Christ: [9] because in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*, [10] and ye are filled with him[a], Who himself is (the) head of all *government* and all *authority*: [11] he (ⲫⲁⲓ) in whom ye were circumcised in a circumcision not made with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in (the) circumcision of Christ; [12] having been buried with him in the baptism, this in which ye rose with him also through the faith of the working of God, he (ⲫⲁⲓ) who raised him from them who are dead. [13] And ye also being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

[a] Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ⲙⲙⲏⲡⲱⲥ] -ⲡⲱⲛ, E. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲫⲓⲗⲟ- (I, P) C.] ⲫⲧⲗ., EHJ. ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, A_1N. ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ] A: -ⲓⲟⲛ, $L^s T^t$ &c.: -ⲭⲟⲥ, MP. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ., EJ. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] +$\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$, FK. [9] ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲧϯ] ⲙⲙⲉⲧⲛ., $A_1{}^r$ΓDE. ⲥⲱⲙⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ] $L^s T^t$ΓDF^{o}HJKO 18: -ⲕⲟⲥ, $A_1{}^r{}_2$B^{a}E F*GLMNP. [10] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲉϩ] -ⲙⲙⲟϩ, H. [11] ⲫⲁⲓ (ⲫⲏ, O) ⲉⲧ.] cf. Gr. F^{gr}G g arm Chr^{cod} om. *καί*. ϕ(ⲡ, P)ϧⲱⲩ] $L^s T^t$B^{a}Γ DFGH*JKLMNOP: ⲫⲟⲧⲱⲩ, AE: ⲡⲓⲟⲧⲱⲩ, H^{mg}. ⲙⲙ- ⲡⲥⲱⲙⲙⲁ] T^tAE: ⲙⲙⲡⲓⲥ., L^s &c.; cf. Gr. ℵ*ABCD*E*FGP 17. 71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{sor} it vg ar^{lips} arm aeth^{ro} Clem Euth &c.; Ar. gloss of E_1 gives the addition ‘of the sins.’ ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ϯⲥ., L^o: ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ, T^t. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϭ., B^{a}HJ. ⲡⲥⲉⲃⲏⲓ] ⲡⲥⲟⲩⲃⲉ, HJ. [12] ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ] ⲁⲩⲕ., 18. ϩⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a. ⲫⲁⲓ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., B^{a}D E_2L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ] $L^s A_{1,2}{}^c$ΓGMNO*P: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, EF: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, B^a: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ, T^tDHJKL^o 18. ⲟⲛ] om. G*H. ⲡⲏ ⲉⲑⲙⲙ.] ⲡⲉⲑⲙⲙ., D. [13] ϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{a}ACDEFGKP al plu &c. praem *ἐν*.

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
14 ⲉⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲙ̄ⲡⲓⲥϧⲓ ⲛ̄ϫⲓϫ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ
ϧⲁⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲩⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲉⲁϥ-
ϯⲓϥⲧ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥ̄ⲥ̄ ⳾
ια 15 Ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲁϥϯ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 16 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱ
ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ
ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 17 ⲉⲧⲉ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉ ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄
18 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲓⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ 19 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ
ⲛ̄ϯⲁⲫⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ιβ 20 ⲒⲤϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓ-

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., $T^{t}G^{c}K$ 18. ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ] ⲉⲁϥⲧ., FK. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ*ACKL al^{50} fere tol syr^{utr} ar^{lips} aeth Euth &c. ⲉⲁϥⲭⲱ] ⲁϥⲭⲱ, 18. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*ABCDEF^{gr}GK al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ.] cf. Gr. DE d e syr^{sch} arm. 14 ⲉⲁϥⲥⲱ(ⲟ, E_1)ⲗϫ (ⲡ, B^{a}: om. J_1)] ⲁϥⲥ., H. ⲫⲁⲓ] $AB^{a}D^{*}E_2$: ⲫⲏ, $L^{g}T^{t}$ &c.: om. O. ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ] -ϥⲟⲓ, T^{t}HJ. ⲇⲟⲩⲙⲁ] $L^{g}T^{t}$ΓDEHLNP 18: ⲧⲟⲩ., AB^{a}FGJKMO. ⲁϥⲟⲗϥ] $L^{g}T^{t}AB^{a}$ΓDEGMNOP: ⲁϥⲃⲟⲗϥ 'pulled down,' FHJKL 18. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, B^{a}. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. H. ⲡⲓⲥ̄ⲥ̄] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{g}GM. 15 ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ] ⲁϥⲃ., H. ⲡⲟⲩⲥⲱⲓ(ⲛ, A_2*)ⲧ] ⲡⲓⲥⲱⲓⲧ, N. ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, AE_2GJKN)-ⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., B^{a}. 16 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯ] $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr.: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϯ, A_1:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven us all our *transgressions*, [14] having blotted out the handwriting [this] which was being [given] against us in the *decrees*, that which was opposing us; and it (pron.) he took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*. [15] Having stripped from himself the *governments* and the *authorities*, having defamed them openly, having made them a spectacle in it. [16] Let not any one *then* judge you in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part) of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: [17] which is (the) shadow of the things which come. But the *body* of Christ [18] let not any one overcome you in it, wishing in a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took his stand[a] on the things which he saw, being proud *without cause* by (the) heart of his *flesh*, [19] and he layeth not hold on the head from whom is the whole body, being supplied through the joints and the bonds, and being generated (χφο) it will grow in the growth of God. [20] If ye died

[a] Lit. 'trampled.'

ⲁⲡⲉⲡⲑⲟⲣⲉϩⲗⲓ (+ⲧϩⲁⲛ, E_1^{o}), $E_1^{*}{}_2$. ⲟⲩⲟⲩⲱⲁⲁ] GMO^{o}P: om. ⲟⲩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛⲉⲁⲁ] $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. B syr^{sch} &c.: ⲓⲉ 'or,' B^{a}, cf. Gr. rel &c. ⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ] om. G*. ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ] ⲥⲟⲩⲁⲓ, E_1^{c}. ⲛⲧⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃ.] ϩⲉⲛϩ., HJ. [17] ⲉⲧⲉ ... ⲧⲉ] cf. ? Gr. BF^{gr}G d e g m^{62} go &c. ⲧϩ.] ⲟϩ., L^{s}. ⲛⲉⲟⲛ.] A_2E: ⲛⲏ ⲉⲟⲛ, $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c. ⲡⲓⲥⲱⲁⲁⲁ ⲁⲉ (om. ⲁⲉ, O)] beginning a new sentence, cf. Gr. $\aleph^{vid}$ABP aeth &c.: ΓEGHJLMP begin a new verse, cf. Gr. A. [18] ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JN. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. $\aleph^{*}$ABD* 17. 28. 67** d e m^{62} ar^{lips} aeth &c. ⲁϥϩⲱⲁⲁⲓ (om. M)] AEHJ: ⲉϥϩ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲭⲱⲟⲩ] ϩⲓⲭⲱⲟⲩ, B^{a}. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^{a}. [19] ϥⲁⲁⲁⲟⲛⲓ] $L^{s}A_2B^{a}$EGM(ⲁⲁⲁⲟⲛ)P: ⲛϥⲁⲁⲁⲟⲛⲓ, $T^{t}A_1^{r}$ΓDFJKLNO: ⲛϥ., om. ⲁⲛ, H. ⲧⲁⲫⲉ] ⲧⲁⲫⲉ, F. ⲡⲓⲁⲁⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲧ] $L^{s}T^{t}A_{1.2}^{ms}$ ('another copy') &c.: ⲡⲓⲡⲟⲁⲁⲧ, A_2*. ⲛⲉⲁⲁⲡⲓⲥⲛⲁⲩϩ] om. L. ⲉⲧⲭⲫⲟ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲁⲧⲭ., AEO. ϥⲛⲁⲁⲁⲁⲓ] ϥⲁⲁⲓ, GP: ⲉϥⲁⲁⲓ, M. [20] J_1^{ms} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲓⲥⲭⲉ] cf. Gr. $\aleph^{a}$ unc: rell. al[25] fere d e f g am fu tol

ⲭⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ |
ⲡⲑ [21] Ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓϯⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϧⲱⲛⲧ [22] ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
[23] ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ
ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾

ⲗ.

ιγ ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲡϣⲱⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ [2] ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡ-
ϣⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⳾ [3] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲫϯ [4] ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾
ιδ [5] Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⳾ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲡⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ

---

al[lachm] go arm aeth Euth Cyr &c.: + ⲇⲉ, KL, cf. demid 'autem.' ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭ.] ⲡⲓⲥⲧ., F singular. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ., B[a]. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ] -ⲟⲧⲉⲛ, GMP[c]. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. H. ⲉⲩⲱⲛϧ] T[t]AΓFGHJKMP: -ⲟⲛϧ, L[s]B[a]DELNO. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] cf. Gr. FG. [21] ⲙ̄ⲡⲉⲣ 1° . . . ⲟⲩⲇⲉ 2°] om. M. ϭⲓ 1°] +ⲛⲉⲙ, T[t]. ϭⲓϯⲡⲓ] L[s]T[t]A$_{1,2}$ ('another copy'): ϭⲓϯⲡⲉ, A$_2$*. [22] ⲉⲧⲭⲏ] ⲉⲧϭⲓ, HJ. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., DFJ KL plural: ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ 'the teachers,' H*: ϯⲥⲃⲱ 'the wisdom,' M. [23] ⲉⲧⲉⲛⲉ ⲛⲏ] T[t]AEJL: ⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉ, L[s] &c. ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ (+ ⲩ, E$_2$)] om. ⲟⲩ, HP. ⲛ̄ϩⲏⲧ] cf. m[62] go &c., also Gr. FG.

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye yourselves as those[a] living in the *world*? [21] Take not, *nor* taste, *nor* approach [22] to all things which are (ϫⲏ) for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the orders and the teaching of [the] men; [23] which are things in which there is a show[b] *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of (ϵ) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above the place in which Christ was, sitting on the right hand of God. [2] Think of the things above, not those which are upon (the) earth. [3] For ye died, and your life (is) hidden with Christ in God. [4] If Christ should be manifested, your life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.

[5] Kill your *members* which are upon the earth; [the] *fornication*, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

---

[a] Lit. 'some.' [b] Lit. 'word.'

---

d e f vg syr^{p} τοῦ νόος. ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ] ⲙⲉⲧⲧⲁⲕⲟ 'sparingness,' Γ*. ⲇⲉⲛ 2°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, M.

[1] F^{mg} L^{mg} 'the third Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. E$_1$*K. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲟ.] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟ., B^{a}D*EFJ$_2$. ⲉⲧⲁ &c.] AB^{a}E: ⲉⲧⲉ &c., L^{s}T^{t} &c.; cf.? Gr. ℵ* 28. 120. om. ἐστιν. ⲫⲧ] ⲡⲭⲥ, A$_2$* by error. [2] ⲛⲁ ⲉⲧⲃ.] ⲛⲉⲧⲃ., J: ⲛⲉⲧⲃ., DFKL. ⲁⲛ] om. P by error. [3] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ] ⲛⲧⲉⲧ., F. ⲛⲉⲙ] ⲇⲉⲛ, HJ. [4] ⲉⲩⲱⲡ] +ⲁⲉ, F. -ⲟⲩⲟⲛⲃ.] AE$_2$: -ⲱⲛⲃ., L^{s}T^{t} &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲇ] cf. Gr. ℵCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116. k^{scr} cat^{txt} d e f g vg go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲟ(ⲱ, T^{t}B^{a}E$_2$FJKP)ⲛⲃ.] T^{t}AB^{a}E$_2$FHJKP: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ-ⲱⲛⲃ., L^{s}ΓDE$_1$GLMNO. [5] F^{mg} J$_1$^{mg} 'the sixth Sunday of the Fast.' ⲇⲱⲧⲉⲃ] +ⲟⲩⲛ, DFKL. ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{o}AC^{3}DEFGHKLP al pler it vg go arm aeth ar^{bedw} ar^{lips} &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ., J$_1$*(ⲙⲉⲗⲟⲥ, J$_1$^{mg} 'a copy'). ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ] A$_1$r$_2$B^{a} DJ$_2$KLOP: ⲡⲕ., L^{s}T^{t}ΓEFGHJ$_1$M. ⲡⲟ(ⲱ, A$_1$)ⲣⲙⲁ] cf. Gr. ℵAD*FGHP al. ⲛⲉⲙ] om. F. ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲓ] ⲧⲣⲉϥⲥⲓ, E,

Hunt 26, 5–17

ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ ⁘ [6] ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲓⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⁘ [7] ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ.

ιε [8] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⁘ ⲡⲓⲙ̄ⲃⲟⲛ ⁘ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⁘ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⁘ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⁘ [9] ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘
Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⁘ [10] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⁘
[11] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲥⲉⲃⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⁘ ⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲥⲕⲩⲑⲟⲥ ⁘ ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ιϛ [12] Ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

[13] Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϯⲙⲉⲧϣⲁ (ⲉ, T^{t}A$_2$*) ⲙϣⲉ] L^{g}T^{t}A$_2^{c}$B^{a}ΓEGHJL*MNO: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., A$_1^{r}$DFKL^{c}P. [6] ⲛⲏ &c.] cf. Gr. ℵABC^{2}D^{b} et ^{c}E^{ss} HKLP al omn^{vi} f vg go syr^{utr} arm &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲟⲩ, T: ⲉϩⲣⲏⲓ . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. B aeth^{rom} &c.). [7] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., FH: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., B^{a}J 26. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ om. HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, B^{a}: ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, DFKL. -ⲱⲛϧ -ⲟⲛϧ, B^{a}DHJ$_1$LP. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCD*HP 17. 26. 47. 71. 73. 8^{p} Euth. [8] ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' J. ⲭⲱ] om. Γ. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., 26 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. K, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., DFKL. ⲡⲓⲙ̄ⲃⲟⲛ] ⲡ(ⲛ. L) ⲉⲙⲃⲟⲛ, DFKL. ϯⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲧⲕ., K

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; 6 the things
because of which cometh the anger of God upon the sons
of the disobedience; 7 these in which ye also were walking
once *when* living in these. 8 But now put away (lit. down)
also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the]
blasphemy; [the] empty words let them not come from your
mouth; 9 say not falsehood to one another; Having
stripped from you the old man with his *doing*, 10 and ye clothed
you with the new man, he who will become new in [a]
knowledge, according to (the) *image* of him who created him:
11 the place in which there is not Greek and a *Jew*, circum-
cision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and
freeman: but (ⲁ) all things in all, Christ. 12 Clothe you
then as chosen of God, holy and beloved, with tender mer-
cies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart,
[a] meekness, [a] longsuffering. 13 *Bearing with* one
another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ] cf. Gr. FG f g ar^{lips} aeth go &c. 9 -ⲃⲁϣ] AB^{a}E: -ⲃⲉϣ, L^{g}T^{t} &c.: -ⲃⲏϣ, H. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a} 26. ⲁ(ⲉ, N)ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. B^{a}EO)] ⲉⲁⲧ., B^{a}ΓDFGMO. ⲧϩⲓ(ⲩ, P*)ⲕⲱ(ⲟ, E$_{2}$M)ⲛ] ϯϩ., 26. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, DHJL 26. ⲉⲧⲁϥⲥⲟ(ⲱ, E$_{2}$)ⲛⲧϥ] T^{t} &c.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ 'fashioned,' 26: ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡ 'chosen,' L^{g}. 11 ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] om. ⲛⲉⲙ, J: ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ. ⲥⲕⲩⲑⲟ(ⲱ, H)ⲥ] -ⲑⲏⲥ, DFK. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ] cf. Gr. AD*E*FG 3. 46. 73. it vg syr^{sch} aeth go &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, 26, cf. Gr. ℵBCD^{c}E**KLP al pler syr^{p} arm Clem Euth &c. 12 ⲟⲩⲛ] om. A$_{1}^{r}$B^{a}DFKL, cf. Gr. L ar^{lips} ar^{bedw}. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ., J. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] om. ⲣⲉϥ, FK; cf. Gr. ℵABCD^{b}et^{c}EFGLP al longe plu it vg syr^{p} Euth &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., O. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ] om. ⲛ̄, then ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄, B^{a}: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ., 26. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., P: om. ⲛ̄, B^{a}. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ . . . ⲛ̄ⲟⲩ] om. ⲛ̄ twice, B^{a}: ⲛⲉⲙⲟⲩ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., 26. 13 ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., A$_{1}^{r}$LP: ⲉⲛⲁⲍ., E$_{2}$. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a} 26, cf. Gr. 17. arm. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ., A$_{2}$. ⲉⲟⲩⲟ(om. E$_{2}$)ⲛ] L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$$_{2}$DEFKL 26: om. ⲉ, B^{a}ΓGHJMNOP. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ] om. A$_{1}^{r}$ homeot.

ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ [14] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ⲟⲩⲟϩ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

ιζ Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾

Ⲉ.

ιη [16] Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲥⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ
ϥ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ [17] ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾

ιθ [18] Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [19] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁ-
ⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩ ⳾ [20] ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ

---

[14] ⲇⲉ] om. B^aH* 26. [15] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a 26. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC*D*FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^{pe} d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm aeth ar^e ar^{bedw} Clem Euth &c. ϣⲱⲡⲓ] om. A_1. F^{mg} 'the end (of the lection).' [16] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A_1JO: +ⲇⲉ, $L^sT^tA_2$ &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* Clem: ⲡⲭ̅ⲥ̅, B^a, cf. Gr. $ℵ^c$BC* &c. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲙ. ⲧⲁϫⲣⲟ 'be established,' HJO ('a copy') 26. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] om. ϧⲉⲛⲟⲩ, A_2 by error. ⲥⲃⲱ] $L^sA_1B^aDE_1$ FGHJKL^c: ⲟⲩⲥⲃⲱ, $ΓE_2$MNOP: ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ, T^tA_2: ⲥⲟⲫⲓⲁ, 26. ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. L: om. ⲟⲩⲟϩ, B^a 26. -ⲧⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲱ, E_2MN. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲯ.] ⲛ̄ϩ., J. ⲛⲉⲙ 1°] cf. Gr. C^2D^bet^{c}EKLP al pler demid al^{lachm} syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ forgave you, thus ye also: [14] but upon all these things [the] *love* which is the girdle of [the] completeness. [15] And the *peace* of Christ let it be established in your hearts, this unto which ye were called in one *body*; And be ye thankful. [16] The word of the Lord let it dwell in you richly in all wisdom; teaching and instructing yourselves in *psalms* and hymns[a] and *spiritual songs*, praising God in your hearts in thanksgiving. [17] And all things which ye will do in (the) word or in (the) work, (do) all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through him. [18] [The] wives be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord. [19] [The] men, *love* your wives, and be not angry against them. [20] [The] children, obey your parents in all things, for this

[a] Lit. 'blessings.'

ⲛⲉⲙⲙ 2°] cf. Gr. AC^{3}D^{b}et^{c}EKL al pler vg^{cle} fu^{vlet} syr^{sch} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. ϩⲱⲗⲏ (ϵ, M)] ⲱⲗⲏ, B^{a}FJ$_2$* 26. ⲉⲫⲧ] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓGMNOP: ⲙⲙⲫⲧ, EHJ; cf. Gr. ℵABC*D*FG 17. 47. 67** 73. 179. d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: ⲉⲡⲟⲥ 'to the Lord,' DFK: ⲡⲟⲥ, L; cf. Gr. C^{2}D^{c}EKL al pler demid go &c. ⲇⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. ℵABCD*FG al^{10} d e f g m^{88} vg go syr^{utr} arm Euth &c. ⲇⲉⲛⲟⲩⲱⲉⲛϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵ*AC*D^{c}E**KL al fere omn arm. [17] ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJ 26, cf. Gr. D*FG 2. 74. d e f vg m^{88} go &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲁⲧⲉ., E: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, O. ⲓⲉ] om. 26. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲛϩⲱⲃ ⲛ., T^{t}A$_2$: om. ϩⲱⲃ, A$_1$EF 26^c: om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, H*. ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] cf. demid syr^{sch} aeth ar^{bedw} Amb. ⲛⲧⲉⲛ] ⲛⲧⲉ, L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵABC 73. m^{88} syr^{sch} aeth^{utr} go &c. sine *καί*. F^{mg} 'the end (of the lection).' [18] ⲙⲙⲁⲥⲡⲉ] ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲡⲉ 'let them &c.,' KP. ϫⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. D*E*FG d e f g syr^{sch} arm aeth go &c.: ϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲓ, K. ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲱⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙⲙⲛ., HJ$_{1,2}$ (ⲉⲙⲙ). ⲡⲟⲥ] ⲡⲭⲥ, H*, cf. syr^{sch}. [19] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲙⲓ] cf. Gr. C^{2}D*E*FG d e f g m^{80} vg rell &c.: ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲙⲓ 'the wives,' A$_2$*, cf. Gr. ℵ*ABC*D^{c}E**KL al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

ϩεn ϩωϧ nιϧεn· ϕαι γαρ neθρaπαϥ
ⲙⲡⲟⲥ·

[21] Hιοϯ ⲙⲡερϯχωπτ ñπετεπϩηρι ϩιπα ñce-
ϩτεⲗⲗερⲙⲁⲕⲁϩ ñϩητ· [22] nιεϧιαικ cωτεⲗⲗ
ñca πετεπϭιcετ κατα caρϫ ϩεn ϩωϧ
nιϧεn. ϩεn oⲩⲗⲗετϧⲁⲗ ⲙⲡⲱωκ ⲁn. ⲙⲫρηϯ
ñϩⲁπρεqpaπωoϒ ñnιpωⲗⲗι. ⲁⲗⲗⲁ ϩεn oγ-
ϩⲁπλoγc ñτε πετεπϩητ. ϩωc epετεπερ-
ϩoϯ ϩⲁτϩκ ⲙⲡⲟⲥ [23] πετετεπnⲁⲁιq eϧoⲗ
ϩεn τετεπψγχκ ⲁριϩωϧ. ϩωc epετεπιρι
ⲙⲡⲟⲥ oγoϩ ρωⲗⲗι ⲁn [24] epετεπεⲗⲗι χε
τετεπnⲁϭι· ñτⲩϣϣιω ñϯκⲗηρονoμιⲁ eϧoⲗ
ϩιτεn nⲟⲥ· ⲁριϧωκ ⲙⲡχc ιηc πεnⲟⲥ·
[25] ϕη γαρ ετϭι ñχoπc qnⲁϭι ⲙⲡεqϭι ñχoπc
etⲁqⲁιq· oγoϩ ⲙⲡⲗoπ χoγϣγ eϩo
nⲁϩpⲁq·

[1] Hιϭιcετ ⲁριoγι ñoγϩⲁn ⲙⲡⲗⲗηι· oγoϩ χⲁ
ⲟⲛnoγ· epετεπϩηϩ πεⲗⲗ πετεπεϧιαικ·
epετεπεⲗⲗι χε πετεn|ⲟⲥ ϩωτεn ϣoπ ϩεn
nιϕnoγι·

Ϛ.

κ [2] Ⲯωnι epετεπⲗⲗηn ϵϯπροcεγχη epετεnoι
ñϩρωιc ñϩητc ϩεn oγϣεnϩⲗⲗoγ· [3] epε-
τεnτωϧϩ ⲁⲗⲗⲁ πεⲗⲗ eϩρηι exωn ϩωn·

---

[20] πεθ(γ, A_1^rDGL)pⲁπⲁϥ] πε|εθρ., H. ⲙⲡⲟⲥ] cf. Gr. minusc mu (m^{26} Ambrst) aeth Clem Euth &c. [21] nιιοϯ] nεnιοϯ, G*. ϯχωπτ] cf.? Gr. ℵACD*E*FGKL 17. 31. 37. al plus[10] syr^{pms} Euth &c. epⲙⲙⲁϩ] epεⲗⲗκ., T^{s}GN. [22] ϭιcετ] ϭιcηoγ, A_2*E_2. κατα caρϫ] position cf.? Gr. FG. oγϩⲁπλoγc] AE: oγⲗⲗετϩ(om. B^{a})., $L^{s}T^{s}$ &c. ϩωc] om. DFHJKL. epϩoϯ] om. ep, $L^{s}T^{s}A_1^{r}$ΓH*. nⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABCD^{gr*}E^{gr*}FGL 17. 137. al[10] f g am fu harl syr^{utr} arm Clem Euth &c. [23] πετεπεπnⲁⲁιq] πετεπnⲁⲁιq, A_1DKP, 2° person, by error; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 71. al pauc it vg arm Euth &c. τετεπ-

is pleasing to the Lord. 21 [The] fathers, anger not your children, that they may not be grieved. 22 [The] servants, obey your masters according to *flesh* in all things; not with an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (ⲁ) in [a] *singleness* of your heart, *as* fearing the Lord: 23 that which ye will do, from your *soul* work, *as* doing (it) to the Lord, and not man; 24 knowing that ye will receive (the) retribution of the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus our Lord. 25 For he who doeth wrong will receive his wrongdoing which he did; and there is not regard of persons with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judgement and [a]be fair with your servants, knowing that your Master also is in the heavens.

2 Be continuing in (ϵ) the *prayer*, watching in it in [a] thanksgiving; 3 praying *therewith* also for us indeed (ⲉⲱⲛ), that God may open to us a door of the word, to

---

[a] Lit. 'put you being fair.'

ⲯⲩⲭⲏ] A_1r_2 &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ., LsTtGKMP (A_1 lost) plural. ⲁⲣⲓⲉⲱⲱⲥ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' TtA2HJOP. ⲓⲣⲓ . . . 24 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲙⲙⲛⲟⲥ] om. ⲙⲙ, Ba*H. ⲣⲱⲙⲙⲓ] pref. ⲛ̄, ΓcHJL. 24 ⲧⲱⲩⲉⲃⲓⲱ] ⲧⲱⲩ., H. ⲛ̄ⲧⲕⲗ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕ., L. ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵABCD*E 17. 47. 71. vg arlipsEuth Pelag sine γάρ. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ] A: ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, LsTtΓEGKMNOP: ⲡⲟⲥ ⲡⲭⲥ, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ, Ba. 25 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go arlipsClem Euth &c. ⲫⲛⲁⲥⲓ] + ⲛ̄ⲧⲱⲩⲉⲃⲓⲱ 'in return,' Ba. ⲡⲉϥⲥⲓ] ⲡⲓⲥⲓ, HJ def. article. ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ., N. ⲛⲁⲩⲣⲁϥ] obs. Gr. FG f g vgclo fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

1 ⲭⲁ] ⲭⲁⲩ, AE by error. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ] ⲁⲣ., F. ⲉⲱⲧⲉⲛ] trs. before ⲭⲉ, DKL. ⲙⲟⲛ] ϥⲙ., TtΓNO. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] LsTtAΓEGMNOP; cf. Gr. ℵcDEFGKL al pler d e f g m89 fu* syrp arm &c.: ⲧⲫⲉ, Ba (Γmg 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. vg go syrsch Clem Or Euth &c. 2 Fmg Jmg 'the fourth Sunday of Bā (om. F) ūnah.' ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K: pref. ⲟⲩⲟⲩ, F. 3 ⲁⲙⲙⲁ] ABaEF: ⲉⲁⲙⲙⲁ, LsTt&c. ⲉⲱⲛ] om. K.

ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲓⲉⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ✣ ⲫⲁⲓ ⲉ†ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥ ✣ [4] ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ✣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲥⲉⲉⲓⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ✣

[5] Ⲩⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ✣ ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲩ [6] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲕⲟⲩ ⲙⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓⲟⲩ ✣ ⲉⲫⲥⲉϩⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩ-ⲉⲓⲟⲩ ✣ ⲉⲉⲓⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲥⲉⲉⲓⲡⲱⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲧⲱ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ✣ [7] ⲛⲉⲧⲱⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲓⲓⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ ⲉⲫⲉⲧⲁⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲧⲓϫⲓⲕⲟⲥ ✣ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ✣ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ✣

κα [8] Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲧⲟⲣⲡⲉ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲉⲱⲃ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲓⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲓⲙⲓ ✣ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫ†ⲡⲟⲓⲓ† ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲏⲧ [9] ⲡⲉⲓⲓ ⲟⲛⲏⲥⲓⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲓⲓⲉⲡⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ✣ ⲉⲧⲉⲧⲁⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲃ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲉ̀ⲡⲁⲓ-ⲓⲓⲁ ✣ [10] ⲭⲁⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲉⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ✣ ⲡⲁⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉϫⲓⲓⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ✣ ⲡⲉⲓⲓ ⲓⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲱⲟⲧⲥⲡⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲣⲡⲁⲃⲁⲥ ✣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥ ✣ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲭⲱⲱⲁⲛⲓ ⲫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ✣ [11] ⲡⲉⲓⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-ⲓⲓⲟⲩ† ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ✣ |

ϥⲁ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ✣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲓⲓⲓⲁⲧⲁ-ⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲱⲃ ✣ ⲉ†ⲓⲓⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† ✣ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲓⲓ† ✣ [12] ϥⲁⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲉⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ✣ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲫⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓⲏⲥ̅ ✣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲧⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

ⲛⲁⲛ] om. Γ. ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲟⲧⲥ., L indef. ⲥⲁⲭⲓ ⲉ] om. E_2 homeot.: ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲓⲓ, DFHLNO: c. ⲛ̀ⲛⲓ, J. ⲓⲓⲧⲥⲧⲏⲣ.] ⲓⲓⲧⲥⲧⲏⲣ., A_1M^*: ⲓⲓⲧⲥⲟⲓⲣ., N. †ⲥⲟⲟⲩ] -ⲱⲟⲩ, $T^tΓGK$ MNO^c: -ⲟⲩⲟⲩ, $E_1°_2$. [4] ⲉⲧⲥⲉⲉⲓⲡⲱⲁ] $L^sA_1B^aΓDEFKL$ MN: +ⲙⲏ(ⲁ, P) 'to me,' T^tA_2GHJOP. [5] -ⲱⲱ(ⲟ, L)ⲡ] -ⲱⲱⲙⲓ, AE_2F by error. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲓⲓⲁ. [6] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ] +ⲁⲉ, F. ⲟⲧϩⲉⲓⲟⲩ] ⲟⲧⲱⲉⲛϩⲉⲓⲟⲩ 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; [4] that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. [5] Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: [6] your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. [7] All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

[8] He (ⲫⲁⲓ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; [9] with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ⲫⲁⲓ) who is one (ⲟⲩ) of you. They shall show to you all things which are here. [10] Saluteth you Aristarchos my fellow *captive*, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, [11] and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) circumcision; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. [12] Saluteth you Epaphras, who is one of you[a], (the) servant of Christ Jesus; he (ⲫⲁⲓ) who *striveth*

[a] Lit. 'the from you.'

ⲉⲁⲓ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ] om. B^a homeot. ⲁⲫⲣⲏ†] ⲉⲫ., D. ⲉⲧⲥⲉⲁⲛⲱⲩⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲁⲛⲱⲩⲁ, T^tHJ. [7] ⲛⲉⲧⲱⲟⲛ] A_2DEFGJKM: ⲛⲏ ⲉⲧⲱ., $L^sT^tA_1B^a$ΓHLNOP. ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] AEKO: ⲧⲩⲭ., L^sT^t &c. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B^a. [8] ⲛⲧⲉⲫⲉⲁⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ°CD^b et°EKL al pler f vg go syr^{utr} &c. [9] ⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲛⲏⲓⲁⲓⲟⲥ] ⲉⲡⲟⲓⲁⲓⲟⲥ, A. ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ &c.] cf. Gr. ℵABCKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲧⲉⲧⲁⲁⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲩ, B^a. ⲉⲩⲱϣ] ⲛⲩ., A_2. ⲉⲧⲉⲁⲁⲡ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲡ., H: ⲉⲧⲉⲡⲡ., J. [10] ⲙⲩⲟⲧⲥⲛⲁϯ] L^sT^tAΓEGMO*: ⲙⲩⲟⲧϣ, DFHJKLP: ⲙⲩⲟⲧⲟⲧⲁⲓ, B^aΓ^{ms}NO° ('a copy'). ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] $L^sT^tB^a$ΓFGHJ$_1$MNP: ⲛⲧ., ADEJ$_2$KLO. ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲙⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, B^a. [11] ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ] L^sT^tAB^{a}DEFHJKL: ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ, ΓGMNOP. ⲛⲉⲣⲉⲩⲱϣ] ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲉⲩⲱϣ, T^tDFKL. [12] ⲉ(ⲁ., K)ⲡⲁⲫⲣ(om. E_2)ⲁⲥ] L^sT^tDFGKLMNOP: ⲡⲁⲫⲣⲁⲥ, AB^{a}ΓEHJ. ⲁⲁⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ] om. ⲁⲁ, B^{a*}; cf. Gr. ℵABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115. Hunt 18, 12–18

ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ.

κβ 13 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾
14 ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲁ-
ⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲏⲙⲁⲥ 15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ.

16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϣⲥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
...ⲇⲓ- ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲕⲓⲁ, D ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⳾
ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲉⲗ ⲋ̅ |

---

116. vg ar^{lips} Euth &c.: ⲙ̄ (sic) ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}, cf. Gr. P 73. 80. 8^{p} arm. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^{a}. ϫⲏⲕ ... ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. B^{a}GM. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲫϯ] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̄ⲫϯ, L^{s}T^{t}ΓLNO. 13 ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, J 18. ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲙ̄ⲕ., FK 18: ⲉⲙⲕ., T^{t}N: ⲙ̄ⲕ., A; cf.? Gr. D*FG &c. κόπον. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^{a}HJ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. ℵACD*FGP al pauc Euth*. ⲓⲉⲣⲁⲡ.] ⲉⲣⲁⲡ., A$_{2}$. 14 ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, M)ⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, B^{a}. ⲇⲏⲙ.] ⲇⲩ., 18. 15 ⲥⲛⲏⲟⲩ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' FK. ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ] A$_{1}$: ⲛⲩⲙⲫ., L^{s} &c.: ⲗⲩⲙⲫⲁⲛ, J. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ., A plural. ⲡⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.

always for you in his prayers, that ye may stand complete and full in the will of God. 13 For I witness of him, that he hath a great grief for you, and them who are in Laodikia, and them who are in Jerapolis. 14 Saluteth you Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. 15 Salute the brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church* of their house. 16 And if this *epistle* should be read with you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle) from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. 17 And say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou fill it.' 18 My *salutation* in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnas: it was sent by Tychikos and Onēsimos and Markos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

ar^{lips} Euth. 16 ⲟⲩⲟⲉ 1°] om. B^{a}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg^{cle} demid. ⲛⲧⲉⲗⲁⲟⲓⲕⲓⲁ] ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲗ. 'which is in Laodikia,' L. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] AB^{a}E, cf.? Gr. D* 1. 115. o^{scr} d e Ambrst om. *kai*: + ⲉⲱⲧⲉⲛ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲥ] om. ⲛ, T^{t}ΓP. 17 ⲟⲩⲟⲉ] om. B^{a}. ⲁⲭⲟⲥ] om. H*. ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ] AEG^{c}HJ$_{2}$MNOP: -ⲓⲡⲡⲟⲥ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓD^{r}FG*J$_{1}$KL. ⲭⲉ] om. D^{r}L. ⲛⲧⲁ.] AE: ⲉⲧⲁ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲕⲟⲓⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲧⲟ., P by error. ⲡⲉⲛⲡⲟⲉ] ⲛⲧⲉⲛⲡⲟⲉ, D^{r}KL. ⲛⲧⲉⲕⲁⲁ(ⲉ, N)ⲥ] ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲕⲥ, HJ. 18 ⲡⲁⲁⲥⲡ.] ⲡⲁⲓⲁⲥⲡ. 'this salutation,' K. ⲛⲁⲥⲛⲁⲧⲉ] ⲛⲓⲥ. 'the bonds,' E$_{2}$. ⲡⲉⲁⲁⲟⲩ] ⲡⲓⲉ., L^{s}T^{t}B^{a}ΓG^{c}OP: + ⲁⲁⲡⲉⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, A$_{2}$. ⲛⲉⲁⲁⲱⲧⲉⲛ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B^{a}: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' F*HJ: ⲛⲉⲁⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲛⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'with your spirit, my brethren,' A$_{2}$. ⲛⲉⲁⲁⲱⲧⲉⲛ without ⲁⲁⲁⲏⲛ, A$_{1}$D^{r}EGLMO: + ⲁⲁⲁⲏⲛ, L^{s}T^{t}A$_{2}$ B^{a}ΓFHJKNP 18.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁ(ⲟ, J$_{1}$)ⲓⲥ ⲁⲧⲥⲃⲏⲧⲥ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲁⲁ(ⲉⲟⲥ, H)ⲏ ⲁⲧⲟⲩ(om. ⲟⲩ, H)ⲟⲣⲡⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲩ(ⲓ, HJ$_{2}$)-ⲭⲓ(ⲩ, J$_{1}$)ⲕⲟⲥ, HJ$_{1,2}$: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁ. ⲃ. ⲣⲱⲁⲁⲏ ⲁ.

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲗⲗ ϫⲁⲓⲕⲟ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲛⲏ(I, D^{r})ⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, D^{r}L: ⲡ. ⲕⲁⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲥϭⲏⲧⲥ ϭ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲁⲣⲕ, B^{a}: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϭⲏⲧⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁϥⲥϭⲏⲧⲥ ϭⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'was finished the Epistle of Paul the apostle which he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos and Onēsimos and Markos his disciples,' K: ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲁⲧⲥϭⲏⲧⲥ ϭⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛ. ⲟ. ⲛ. ⲙⲙ., O: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥ(om. A$_{2}$)ⲁⲓⲥ ⲁⲧⲥϭⲏⲧⲥ ϭ. ⲁⲑⲏ(Є,F: ⲁ, A$_{2}$E$_{1}$)ⲛⲁⲥ ⲁⲩ(ϥ, E$_{1}$)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲧ (I, E_1F) ⲭ. (+ ⲛⲉⲣⲣ ⲉⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F) ⲛⲉⲣⲣ ⲟⲛⲏ (I, F). ⲛⲉⲣⲣ ⲣⲣⲁⲣⲕⲟⲥ (om. E_1), $A_{1(2)}E_1$F: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓ (added M)ⲁⲥ ⲁ. ⲫ. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲧⲭ. ⲡ. ⲟ. ⲡ. ⲣⲣ., ΓGM. For *ῥώμη* cf. Gr. AB^{c}KL al d^e syr^{utr}. Many Greek MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos. ⲥⲧⲓ (ⲧ, E_1J)ⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲗ (K, J_2) ⲉ̄, $A_{1(2)}E_1J_{1.2}$: ⲥⲧⲧⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲗ ⲉ̄ ⲕⲟⲧⲁⲓ ⲕⲏ̄, F: ⲥⲧⲓⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲗ ⲉ̄ ⲕⲟⲓ ⲕⲃ̄, H: ⲥⲧⲧⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲗ ⲛⲛⲱϥ† ⲉ̄ ⲕⲟⲧⲁⲓ ⲕⲃ̄, O: ⲥⲧⲧ (+ⲭⲟⲥ, G) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ ⲕⲟⲧⲁⲓ ⲕⲃ̄ ⲣⲱⲣⲣⲉⲟⲥ ⲃ̄, GM: ⲥⲧⲧⲭⲟ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲗ ⲛⲱϥ† ⲉ̄ ⲕⲗ ⲕⲟⲧⲁⲓ ⲕⲃ̄ ⲣⲱⲣⲣⲏⲟ ⲃ̄, Γ: ⲥ (om. B^a)ⲧⲧ (+ⲭ, B^a) ⲧⲓⲏ ⲕⲗ (K, D^rL) ⲉ̄, B^aD^rL: ⲥⲧⲧⲭⲟⲥ ⲧⲓⲏ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ ⲕⲟⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲕⲏ̄, K. Obs. Gr. ℵ** *στίχων τ′*. E_2NP have Arabic subscription.

ΠΡΟC ΘΕCCⲘΛΟΝΙΚΗ Ⲁ. Ϊ. Ⲁ.

ΠⲀΥΛΟC ⲛⲉⲗⲗ ⲥⲓⲗⲟⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲭ̄ⲥ̄ ✣ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲗ
ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ✣ ⲛⲉⲗⲗ
ⲛⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲭ̄ⲥ̄ ✣ [2] ⲧⲉⲛⲥⲱⲡⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ
ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲉⲟⲩⲛⲕ ✣ [3] ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡ-
ⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ ✣ ⲛⲉⲗⲗ ⲡϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛⲉⲗⲗ ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗ- ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲟ..., D ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ✣ [4] ⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲧ ⲙⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ✣ [5] ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲉⲧⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ

Inscription. ΠΡΟC ΘΕC (+C, D^{r}L) Ⲁ ΛΟ (I, H) ΠΙΚΗ (+IC, B^{a}) Ⲁ̄ (+ΚΕΛ, J_1: K, J_2: +η̄, L), $B^{a}D^{r}$HJL, cf.? Gr. ℵABK 17. al: Π. ΘΕCC. Ⲁ̄ ΠⲀΥΛΟC, GM: Π. ΘΕCCⲀΛΟΝΙ(Η, O)ΚΗ Ⲁ̄ (+ⲛⲉⲗⲗ, O) Ϊ̄, FO: Π. ΘΕ(Ⲁ, E_2)CC. Ⲁ̄ Ϊ̄ Ⲁ̄, $A_1E_{1.2}$: ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Π. ΘΕCC. Ⲁ̄, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲀⲩⲗⲟⲩ Ϊ̄ Π. ΘΕCⲀ. Ⲁ̄, K: Π. ΘΕCC. Ⲁ̄ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. N) ⲧⲓⲃ̄, ΓN.

Hunt 18, 1–10

[1] F^{mg} 'the third Sunday of Hatūr.' ⲥⲓ(ⲩ, J)ⲗⲟⲧⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABKLP al omn^{vl} Or Euth &c.: ⲥⲓⲗⲟⲩⲃⲁⲛⲟⲥ, B^{a}, obs. Gr. DE F^{ar} G^{ar} σιλβανός. ⲑⲉⲥⲥⲁ.] ⲑⲉⲥⲁ., B^{a}HJK 18. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] LaT^{a} AΓ (tr. اب ربنا 'the Father of' &c., gl. ربنا و بعض القبطي الاب رومي 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. 2 We give thanks to God
always for you all, remembering you in our *prayers* un-
failingly, 3 remembering (the) work of your faith and (the)
toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord
Jesus Christ before God and our Father; 4 knowing, our
brethren whom God loved, your election, 5 because our *Gospel*
came (ϣⲱⲡⲓ) not to you in (the) word only, but (ⲁ) in

---

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'and our Lord,' B^aHJK; cf. demid harl* fu^{vict} al ^{lachm} syr^{sch} aeth add ἡμῶν. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F*. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] $L^sT^tAB^a$ ΓEGMNO(P): ⲫⲓⲱⲧ, D^rFHJKL 18, cf. Gr. DE 80. l^{scr} &c. For the addition after ϩⲓⲣⲏⲛⲏ cf. Gr. ℵAC^{vi}DEKLP al pler d e fu tol syr^p c.* aeth^{pp} Euth &c.; ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲫϯ repeated by error after ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, P. ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛ., 18; cf. tol aeth^{pp}. 2 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}CDEFGKLP al pler d e f g r vg^{cle} syr^{utr} aeth &c. ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥ.] om. ⲛⲉⲛ, E_2. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ (om. A_2D^rLM) ⲛⲕ] ⲙⲉⲧⲁⲑⲙ., L^sT^tEFKMNP. 3 ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩⲱⲃ, GMP. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, M by error: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr^{utr} &c. ⲡϧⲓⲥⲓ] ⲡⲓϧ., D^rL. ⲛ̅ⲧⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲛ̅ϯⲁⲅ., J: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅ., B^aK. ⲛ̅ⲧⲉϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲛ̅ⲧϩ., N: om. B^a. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^aP. 4 ⲉⲛⲉⲙⲓ] + ⲟⲩⲟϩ 'also,' T^tN. Tisch. cites sah basm for τοῦ θεοῦ without mentioning cop, which has the usual form ⲫϯ. 5 ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. (exc. ℵC). ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. AC^2DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl πρός.

ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⳾
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲃ ϣⲱⲡⲓ | ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⳾ 8 ⲉⲧⲁ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲁ ⲫϯ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ⳾
9 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⳾ 10 ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., $HJ_{1.2}^{c}$: om. KN. ⲛⲉⲙⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf.? Gr. 1. 2. 4. 17. 67** 72. 121. 122. $al^{5\,scr}$ al pauc d e tol &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ 'persuasion,' B^{a}; for om. ἐν cf. Gr. ℵB 17. 48. 155. 219. r tol. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] $AB^{a}E$: ⲉⲛⲁϣⲱⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c. more correct as agreeing with ⲛⲟⲙϯ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACP 6. 17. 31. 39. 49. 67** f^{scr} am. 6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲁⲣ., $B^{a}EFH$; ⲉⲣⲉ . . . ⲡⲟ̅ⲥ̅ marked in A_{2}^{mg} as 'another copy.' ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲙ̅ⲙⲟⲕ, A_{2}^{*} by error. ⲛⲉⲙⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'to the Lord,' $A_{1.2}^{*}E$ by error, unless asyndeton. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧ., F. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̅ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 'of the Lord,' $T^{t}D$? FKL. ⲉⲑ.] ⲉ̅ⲑ̅, L. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, $ΓE_{2}FJKN$. ⲧⲩⲡⲟ(ⲱ, Γ)ⲥ] cf.? Gr. $D^{c}E$ 49.; also ? Gr. BD^{*} 6. 17. 23. 31. 46. 47. 67** 73. d e f r vg syr^{sch} ar^{e} arm aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. Accord-
ing as ye know the manner (in) which we became to you
because of you. [6] And ye also became like to us and the Lord,
having received the word in a great tribulation and a joy
of the holy *spirit*; [7] so that ye became (an) *example* to all
who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. [8] For (the)
word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the)
Makedonia and [the] Achaia, but (ⲁ) in every place your
faith, which is toward God, was spread abroad; so that we
(pron.) have not *need* of speaking concerning anything.
[9] For they (are they) who speak concerning us, concerning
(the) manner of the entering which we had (ϣⲱⲡⲓ) to you;
and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to
be servant of God, the living (and) true; [10] and to look out for-
ward to his Son from the heavens, he (ϕⲁⲓ) whom he raised
from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲧⲉⲟⲩ., T^{t}ΓNO. ⲙⲙⲁⲕⲉ(O, E_2: ⲁ, P)ⲁⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, T^{t}FK. ⲛⲉⲙⲙⲧⲁⲭ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam. [8] ⲛⲥⲁⲭⲓ...ⲙⲙ̄] ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ...ⲛ̄ⲧⲉ, DFKL: ⲛⲓⲥ. ⲙⲙ̄, T^{t}O. ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ° &c. d e f g r vg syr^{sch} $et^{p\,txt}$ arm aeth &c.: ϕ†, DFK, cf. Gr. ℵ* 46. $syr^{p\,mg}$. ϩⲓⲧ(ϫ, E_2)ⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲙⲙ.] ⲟⲙⲙ., DL: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙ., B^{a}. ⲛⲉⲙⲙⲧ] for om. *ἐν* cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154. al mu r &c., but omitting also *τῇ*. ϩⲉⲛ ⲙⲙⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCD* E*FGP 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al^{laohm} syr^{utr} arm aeth Euth. ⲁ] om. G. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, GM. ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{g}T^{t}$ B^{a}DP 18: -ⲁⲉ, A &c. ⲉⲣϫⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ϫ., Γ. ⲛⲥⲁⲭⲓ] L^{g}A EGHMNP: ⲉⲥ., $T^{t}B^{a}$ΓDFJKLO 18. [9] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱ-ⲧⲉⲛ 'ye,' 18. ⲩⲁⲣ] om. L. ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲩⲥ., F: ⲉⲑⲛⲁⲥ., HJ. ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, A_1* $B^{a}E_2$M)ⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲑⲛⲟⲩ, K; cf. Gr. B al^{20} fere d e &c. ϕⲣⲏ†] ⲡⲓⲣ., J_2: ⲙⲙⲫⲣ., $T^{t}B^{a}$F: ⲡⲣⲏ†, J_1. ⲉⲧⲁⲡ-ϣⲱⲡⲓ] for preterite cf. Gr. unc. &c. *ἴσχομεν*. ⲙⲙⲙⲟⲥ] om. P. ⲡⲓⲣⲏ†] ⲡⲁⲓⲣⲏ†, A_2. ϩⲁϕ†] ⲉϕ†, B^{a}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲁ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, N: ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲡⲓⲁ., K: ⲉ. ϩⲁⲡⲓⲁ., E_2. ⲉⲧⲟⲛϩ] ⲉⲧⲱⲛϩ, GMO. ⲛⲉⲙⲙⲛⲏ] AEO: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. [10] ⲡⲏ(I, A_2M)ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙⲙ., D. ⲡϫⲱⲛⲧ] AEO: ⲡⲓϫ., $L^{g}T^{t}$ &c.

β [1] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⳾ ⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲁⲅⲱⲛ [3] ⲡⲉⲛⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. |
Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
[5] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ [6] ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ [7] ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣ-
ⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ [8] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾

Hunt 18, 1–8 [1] ⲧ(ⲉⲧ, L)ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛ(ⲛⲁ, 18)ⲥ.] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, B^a. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ] A B^a Γ E: ⲉⲡⲉⲛⲙ., L^g T^t &c.
ⲉϧⲟⲩⲛ] om. L. [2] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. unc. &c. ⲁ(om. A₁) ⲛⲉⲣ-
ϣ(ϭ, N)ⲟⲣⲡ] ⲉⲛ(ⲛ̄, E₂)ϣⲟ(ⲱ, E₂)ⲣⲡ, E₂H*: om. ⲁⲛ, N: trs.
ⲁⲛϭ.ⲛ̄ϣ., B^a. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A by error. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ]
ⲛ̄ϧ., 18. ⲫⲓⲗⲓⲡ.] ⲫⲩⲗⲓ(ⲟ, EJ₁^c)ⲡ., B^a EJ. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲡⲓ., O:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ϣωπι) to you, that it was not empty: [2] but (ⲁ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (ⲭⲉ) in Philippois: we were emboldened[a] in our God to speak to you the *Gospel* of God in a great *conflict.* [3] For our exhortation was not from [an] *error*, *nor* from [an] uncleanness, *nor* from [a] subtlety: [4] but (ⲁ) according as we were *approved* by God to be entrusted with the *Gospel*, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (ⲁ) God who *approveth* our hearts. [5] For *neither* were we ever found (ϣωπι) in [a] word of flattery, according as ye know, *nor* in an excuse for (ⲛ̄) a wrongdoing, God witnesseth; [6] *nor* were we seeking for glory from [the] men, *nor* of (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you, *nor* of others, [7] it being possible for us to be for (ϯⲁ) a *burden* as *apostles* of Christ. But (ⲁ) we became little children in your midst, as a nurse *cherishing* her children: [8] thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you *not only* the *Gospel* of God, but (ⲁ) also our *souls*, because

[a] Lit. 'manifested ourselves.'

ϯⲉⲛⲡⲓ., T[t]K. [3] ⲛ̄ϩⲏⲧ] trs. before ⲣⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, B[a]. [4] ⲫ† 2°] ⲁⲁⲫ†, H. ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁ.] om. ⲫⲛ, HJ. [5] ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ] ϩⲁⲛⲥ., HJ plural. ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ] ⲛ̄ⲥⲟ(om. H*)ⲛ-ⲥⲉⲃ̄, H[c]J[2]*L. -ⲉⲁⲁⲓ] L[s]T[t]A Γ*EGMNO*: -ⲥⲱⲟⲩⲛ, B[a]Γ[c] DFHJKLO[c]P 18. ⲛⲉⲧⲉⲣ.] ⲛⲉ ⲉⲧ., T[t]ΓFNO: ⲉⲧ., H. [6] ⲛⲁⲛⲕⲱ†] ⲛⲁⲕⲱ†, B[a]HJ[2]. ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ] AE: +ⲁⲛ, L[s]T[t]Γ DFGKLMNOP: ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ, B[a]HJ 18. ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛⲡⲓ.] ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓ., HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, E[1]*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ⲧⲉ, E[2]: ⲛ̄, B[a]ΓFP. [7] ⲉⲟⲩⲟⲛϣⲩ.] ⲉⲟⲩϣⲩ., E[1]°[2]: om. ⲉ, FK. ϯⲁ] A[1,2]c HJ[1,2]*: ϯⲉⲛ, L[s]T[t] &c. ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ &c.] ⲉⲛ., T[t] 18; cf. Gr. ℵ*BO*D*FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a[scr] d e f g vg aeth Cyr &c. ⲉⲛⲉⲥϣⲩ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛ., L[s]T[t] &c. [8] ⲉⲛ (ⲛ̄, AE 18)ⲧⲁϣⲉⲁⲁⲉⲓ] L[s]T[t] &c.: ⲉⲛⲧⲁⲛϣⲉⲁⲁⲉⲓ, G[c] J[1]M: ⲉⲧⲁⲛϣⲉ(ⲧⲁϣⲉ, [c])ⲁⲁⲉⲓ, J[2]*: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲁⲁⲉⲓ, D: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲁⲁⲁⲁⲉⲓ, KL. ⲁⲛ†ⲁⲁⲁ† ... ⲁⲁⲟⲛⲟⲛ] om. E[1]*. ⲁⲁⲛⲓⲉⲧ.] ⲉⲛⲓⲉⲧ., M. ⲛⲉⲛⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, F.

γ [9] Αριφιλετι γαρ πεπсηοτ· ϣπεπϩισι πιλλ πεπ-
ϣκαϩ· επερϩωϐ ηχωρϩ πιλλ ιλερι· χε
ητεπϣτελλοταϩϐαρος εχεη οτλι ϣλλωτεη
ανϩιωϣ ϩεη θηηοτ ϣπιεταγγελιον
ητε ϕϯ· [10] ηθωτεη ετερλλεθρε πιλλ
ϕϯ· χε ϩεη οτγοτϐο πιλλ οτλλεθλληι·
πιλλ οτλλετατλριкι· ανϣωπι ηωτεη ϩα
πη εθπαϩϯ·

[11] Κατα φρηϯ ετετεπιλλι χε ϣφρηϯ ηοτιωτ
εqϯϩο επεqϣηρι· [12] παιρηϯ επϯϩο επι-
οτλι πιοτλι ϣλλωτεη οτοϩ επθωτ
ϣπετεπϩητ· οτοϩ επερλλεθρε· χε
qτ τετεπιλλογι ερετεη | ϣπϣα ϣφϯ φλι
ετλqθαϩελλ θηηοτ εϩοτη ετεqλλετοτρο
πιλλ πεqωοτ.

Β.

δ [13] Οτοϩ εθϐε φλι ανοη ϩωπ τεπϣεπϩλλοτ
ητεη ϕϯ ητεπχω ητοτεη εϐολ ϧπ χε
ετλρετεπϭι ϣπιсλχι ητε πсωτελλ ητε
ϕϯ· εϐολ ϩιτοτεη· λρετεπϣοπq ερωτεη
ηοτсλχι ηρωλλι ϧπ πε· αλλα πιρηϯ
αληθωс οτсλχι ητε ϕϯ πε· ετε φη πε
ετερϩωϐ ϩεη θηηοτ ϩα πη εθπαϩϯ.

ε [14] Ηθωτεη γαρ πεπсηοτ· λρετεπϣωπι ερε-
τεηοπι ηπιεκκλησια ητε ϕϯ· πη ετϩεη
†ιοτλεα ϩεη п̄χ̄с̄ ιη̄с̄· χε λρετεπϣωπ

Hunt 18, 9–12

[9] πεπϣκ.] Π(Π, E_2)επελλκ., T^1E_2GN. επερϩωϐ] cf. Gr. ℵABD*FGHP al [20] defg m [32] vg syr^{sch} et p^{txt} aeth Euth Cyr &c. om. γάρ. ιλερι] ιλκρι, HJ_2. χεητεπ.] ϩιπα ητεπ., P: χεϩιπα ητεπ., HJO. ανϩιωϣ] ϧιϩ., F singular: +γαρ, HJ. [10] ετερλλεθρε] τ(Π, N)ετεπ (+ερ, J_2)λλεθρε, HJN; cf.? Gr. D*E*FG it vg &c. ιλετα(om. τα, Γ0)τλριкι] ιλετατριкι, HJ_1*. ϩα] $L^{s}T^{1}A_1$ &c.: ϩεη, A_2E. [11] επεqϣ.] ππεq., A_2: επεq., GM: ϣπεq., P singular. [12] επϯϩο

that ye were to us beloved. [9] For remember, our brethren, our toil and our pain: working by night and day, that we might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among you the *Gospel* of God. [10] Ye (are they) who witness, and God, that holily and righteously and unblameably we were to you, namely those who believe. [11] According as ye know that as a father beseecheth his children, [12] thus we are beseeching each one of you and exhorting you and witnessing, that ye walk worthy of God, he (ϕ&ι) who called you into his kingdom and his glory.

[13] And therefore we also give thanks to God unceasingly, that, having received the word of (the) hearing of God through us, ye received it not as a word of man, but (&) as (ⲡⲓⲣⲏϯ) *truly* being (ⲡⲉ) a word of God, which is that which worketh in you, namely those who believe. [14] For ye, our brethren, became like to the *churches* of God which are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

---

(om. M)] ⲛ̄ϯⲥⲟ, D: ⲟⲛ ⲉⲛϯⲥⲟ, P°. ⲉⲡⲓⲟⲩ&ⲓ] ⲙ̄ⲙⲡ., LP. ⲉⲡⲟⲱⲧ] ⲛ̄ⲑ., T^{t}DE$_{2}$FMNO(P^{s}) 18. ⲙ̄ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏϯ] ⲙ̄ⲙ-ⲡⲉⲩⲥⲏϯ 'his heart,' DLO. ⲉⲡⲉⲣ(om. ⲉⲣ, N)ⲙⲙ.] ⲧⲉⲡⲉⲣ., DKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ] pref. ⲛ̄, B^{a}HJ 18. ⲙ̄ⲡⲱ&] ⲉⲙⲙ., D. ϕ&ⲓ] ϕⲏ, FGKMP. ⲉⲧ&ⲩⲟ&ⲥⲉⲙⲙ] cf. Gr. ℵA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m^{82} vg go syr^{utr} arm Ambrst. ⲡⲉⲙⲙⲡⲉⲩⲱⲟϯ] om. M. [13] F^{mg} J$_{1}^{mg}$ 'the fourth Sunday of Mesry.' ⲟϯⲟⲥ] cf. Gr. ℵABP 6. syr^{p} Euth &c.: om. B^{a}, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϕϯ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲙ̄ⲙϕϯ, HJ. ⲉ(&, E$_{2}$M)ⲧ&ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩ] &ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, HJ. ⲙ̄ⲙⲡ-(om. M)ⲥ&ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡ(ⲛ̄, M: + ⲓ, B^{a})ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲙ̄ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ&ⲓ 'the hearing of the word,' HJ. ⲛⲟⲩⲥ&ⲓ] ⲙ̄ⲙⲡⲓ-ⲥ&ⲓ, E$_{1}$*. ⲡⲣⲱⲙⲙⲓ] L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲣⲱⲙⲙⲓ 'to man?' AE. &ⲛ ⲡⲉ] om. N: om. ⲡⲉ, O. ⲡⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄ⲙ, Γ°HJ. &ⲗⲏ(ϒ, L)-ⲑⲱⲥ] -ⲑⲟⲥ, E$_{2}$LM. ⲟⲩⲥ&ⲓ] L^{s}A$_{1}$B^{a}ΓE$_{1}$FGKLM(om. ⲓ)N OP: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲥ., T^{t}A$_{2}$DE$_{2}$HJ. ⲛ̄ⲧⲉϕϯ 2°] ⲙ̄ⲙϕϯ, DKL. ⲡⲉ 2°] cf.? Gr. ℵ^{3}B 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ϕⲏ] AE: ϕ&ⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣ., DL. [14] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲙⲓ] L^{s}T^{t} &c.: &ⲣⲉⲧⲉⲛ., AEF*. &ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛ (+ ⲓ, E$_{2}$N)] T^{t} &c.: -ϣⲟⲛ, L^{s}L.

ϩωτεν ⲛⲛⲁⲓⲣⲉⲕⲁⲧϩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲩϥⲏⲣ ⲉⲣⲫⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ¹⁵ⲙⲛ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲧⲉⲃ ⲉⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲩⲃⲟⲏⲓ ⲛϭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛϭⲉ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲉⲫϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉϥϯ ⲉϫⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ¹⁶ⲉⲩⲧⲁϩⲡⲟ ⲉⲡⲓⲟⲛ ⲉⲥⲁⲓ
ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛϭⲉⲡⲟϩⲉⲓⲁ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲥⲉ-
ϫⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲓ ⲁⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲡⲓϫⲱⲛϯ ϥⲁⲉⲃⲟⲗ ϩ

ϛ ¹⁷Ⲁⲡⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲟⲩ ⲁⲧϩⲟⲛϩⲉⲙ ⲛⲁⲁⲁⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡϩⲟ ϩ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲁⲛⲓⲥ
ⲉⲡⲁⲧ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϥϯ ⲛⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ
¹⁸ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲁⲉⲛ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲁⲁ Ⲃ ϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ.ⲧⲁϩⲡⲟ
ⲁⲁⲁⲟⲓ ⲛϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩ

ϛ ¹⁹Ⲛⲓⲁⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩ ⲓⲉ ⲛⲉⲡⲣⲁϣⲓ ⲓⲉ
ⲡϫⲗⲟⲁⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϯⲟⲩⲁⲟⲩ ϩ ⲁⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ
ⲛⲉ ⲁⲁⲛⲉⲁⲁⲟ ⲁⲁⲛⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϩ ²⁰ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲟⲩ ϩ ⲛⲉⲁⲁ
ⲛⲉⲡⲣⲁϣⲓ ϩ ²¹ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱϫⲓ ⲁⲛ ϩ ⲁⲩϯ-
ⲁⲁⲁϯ ⲉⲥⲱⲭⲡ ⲁⲁⲁⲁⲧⲁⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ϩ
²²ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲧⲱⲣⲡ ⲁⲁⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ϩ
ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲙ ϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩ ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ ⲑⲛⲟⲩ ϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲁⲓϩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲁⲁⲁⲁⲧ̄ⲉ ⲉⲁⲁⲁ. [illegible] ⲁⲁⲁⲁⲧ̄ⲉ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ]
ϩⲓⲧⲟⲛ. K. ⲁⲁⲁⲁⲧ̄ⲉ ⲁⲣ ⲓ ⲛⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ. LHJ.
²¹ ⲁⲁⲁⲁⲧ̄ⲉ m ⲁⲁ H. [illegible] ⲁⲛⲟⲛ
[illegible] ⲟⲩⲟϩ m. K homoet. ⲛⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲁⲧ̄ⲉ m. ⲛ.
[illegible] ⲁⲁⲁⲁⲧ̄ⲉ [illegible] ⲟⲩⲟϩ m. ⲛ.
[illegible] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲧⲉⲃ ⲉⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
[illegible] ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ]

(ⲥⲩⲱⲛ) the same pains by your fellow *tribesmen*, according as we also suffered (ϭⲓ) from the *Jews*; [15] who killed the Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they please not God, being opposers of all men; [16] preventing us from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto (the) completing their sins always: but the anger came upon them unto the end (ⲉⲃⲟⲗ). [17] But we, our brethren, were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour, in presence (ⲡⲣⲟ), and not in (the) heart; we hastened exceedingly to see your face (ⲣⲟ) in a great *desire*: [18] because we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice (lit. two); and *Satan* prevented me. [19] For what (ⲛⲓⲁⲁ) is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are not ye before our Lord Jesus in his *coming*? [20] For ye are our glory and our joy. III. Therefore not being able to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas; [2] and we sent our brother Timotheos to you, and *minister* of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

---

ⲥⲁⲃⲟⲗ, D. [17] ⲁⲉ] ⲩⲁⲣ, K. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B^{a}E$_{2}$ FN. ⲟⲩⲟⲣ . . . ⲣⲟⲩⲟ] om. K. ⲉⲛⲁⲩ] ⲁⲛⲁⲩ, B^{a}Γ$_{2}$L. [18] ⲭⲉ] cf.? Gr. ℵABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth *διότι*. ⲁⲛⲟⲩⲱⲥⲥ] ⲁⲓ., J$_{2}^{mg}$ singular. ⲟⲩⲟⲣ] om. B^{a}. ⲁⲁ-ⲁⲁⲟⲓ] T^{t} &c.: ⲁⲁⲁⲁⲟⲛ, L^{s}DKL. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲁ., L. [19] ⲡⲉⲛⲣⲁⲩⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ., J$_{1}$ by error. ⲡⲭⲗⲟⲁⲁ] ⲡⲓⲭ., KO: ⲡⲉⲛⲭ. 'our crown,' L. ⲓⲏⲥ] AB^{a}DEO^{mg}P, cf. Gr. ℵABDEKP al plus^{30} d e am fu** al^{lacbm} syr^{utr} &c.: + ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, L^{s}T^{t}ΓFHJKLNO*, cf. Gr. FGL al plu vg^{cle} fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. GMO^{mg} (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek روى and some of the Coptic'). [20] ⲛⲉⲁⲁⲡⲉⲛⲣⲁⲩⲓ] om. A$_{2}$.

[1] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱ.] om. ⲛ̄, T^{t}J$_{2}$. ⲁⲛⲧⲁⲁⲁⲧ] ⲉⲁⲛⲧ., T^{t}B^{a}DKL. ⲁⲑⲏⲡⲁⲥ] T^{t}AEP: ⲁⲑⲉⲡⲁⲥ, L: ⲁⲑⲏⲡⲁⲥ, L^{s}ΓDFGHJK MNO: ⲁⲑⲉⲡⲁⲥ, B^{a}. [2] ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲁⲁⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ 'we sent not,' K. ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̄ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ] cf. Gr. ℵAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr$^{p\,txt}$ arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] ⲁⲁⲛ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, E$_{1}$*. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧⲱⲃⲥ] for om. *ὑμᾶς* cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat^{txt} al^{10} it vg go syr^{p} arm Euth &c. ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ]

[3]хе ⲛ̄тецтеⲗⲗ ⲉⲗⲓ кіⲗⲗ ⲛ̄ⲥⲣⲏі ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓ-
ⲉⲟхⲉⲉх ÷

η Ⲛ̄ⲑⲱтеⲛ ⲅⲁⲣ тетеⲛсⲱоⲩⲛ ÷ хе ⲁⲛⲭⲏ ⲉⲡⲁⲓ-
Fr Brit. Mus. 14740, хе... ⲉⲱⲃ ÷ [4]кε ⲅⲁⲣ ісхеⲛ ⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁтеⲛ
ⲟⲛⲛоⲩ ÷ ⲁⲛⲉⲣⲉⲩоⲣⲡ ⲛ̄хос ⲛⲱтеⲛ ÷ хе сеⲡⲁ-
ⲉⲉхⲉⲱхеⲛ ÷ кⲁтⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉтⲁсⲱⲱⲡі ÷ оⲩоⲉ
тетеⲡеⲗⲗі [5]ⲉⲱⲃⲉ ⲫⲁі ⲁⲡок ⲉⲱ †ⲙⲱоⲩ
ⲛ̄ⲉⲏт ⲁⲛ ÷ ⲁіоⲩⲱⲣⲡ ⲉⲉⲗⲗі ⲉⲡетеⲛⲛⲁⲉ†
ⲗⲗⲏⲡⲱс ⲁⲛ ⲁⲭⲉⲣⲡіⲣⲁⲍіⲙ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲱтеⲛ ⲛ̄хеⲫⲏ
ⲉтⲃⲱⲛт ÷ оⲩоⲉ ⲛ̄те петеⲛⲥісі ⲙⲱⲡі
ⲉⲭⲙⲟⲩіт ÷

θ [6]†ⲡоⲩ ⲁⲉ ⲉтⲁⲭⲓ ⲉⲁⲣоі ⲛ̄хетⲓⲗⲗоⲑⲉос ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲁтеⲛ ⲟⲛⲛоⲩ ÷ оⲩоⲉ ⲉтⲁⲭхе ⲡⲙⲉⲛⲛоⲩⲭⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄те петеⲛⲛⲁⲉ† ÷ пеⲗⲗ тетеⲛⲁⲩⲁⲡⲏ÷
оⲩоⲉ хе пеⲛⲗⲗеⲩі ⲉⲟⲛⲁⲛеⲭ ⲥⲉⲛ ⲟⲛⲛоⲩ
... ⲛі- ⲉрⲉтеⲛⲗⲗⲉі ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉроⲛ ÷ кⲁтⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉтⲙⲟⲛ
ⲃⲉⲛ, Fr ⲗⲗⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉрⲱтеⲛ [7]ⲉⲱⲃⲉ ⲫⲁі ⲁ пеⲛⲉⲏт
ⲭ̣ⲁ ⲟⲱт ⲉхеⲛ ⲟⲛⲛоⲩ | ⲛⲉⲡсⲏⲏоⲩ ⲉⲉⲣⲏі ⲉхеⲛ
тетеⲛⲁⲡⲁⲩⲕⲏ тⲏрс ⲛⲉⲗⲗ петеⲛⲉохⲉⲉх
тⲏрⲩ ⲉⲃоⲗ ⲉⲓтеⲛ петеⲛⲛⲁⲉ† ÷ [8]хе †ⲡоⲩ
тⲉⲛоⲛⲥ÷ ⲁретеⲛⲙⲁⲛоⲉⲓ ⲉрⲁтеⲛ ⲟⲛⲛоⲩ
ⲥⲉⲛ ⲡ̄ⲥ̄ ÷ [9]оⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲛⲉⲓⲗⲟⲩ ⲉтⲉоⲩоⲛ
ⲙⲭоⲗⲗ ⲗⲗⲟⲛ ⲉтⲛⲓⲭ ⲛ̄тⲙⲉⲃⲓⲱ ⲗⲗ̄ⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲉⲣⲏі
ⲉхеⲛ ⲡірⲁⲙⲓ тⲏрⲩ ⲉтⲉⲡрⲁⲙⲓ ⲗⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏі

---

cf.? Gr. ℵABD*E*FGKP 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat^{txt} syr^{p} Euth &c. *ὑπέρ.* [3]хе ⲛ̄тецтеⲗⲗ &c.] cf. d e f vg go syr^{utr}. ⲉⲗⲓ] om. H*. ⲛ̄ⲥⲣⲏі] ⲛ̄ⲉ., HJ. ⲛⲁⲓⲉⲟх.] ⲛⲓⲉ., J_1*. хеⲁⲛ] pref. ⲛ̄, ГM. ⲉⲡⲁⲓⲉⲱⲃ] ⲗⲗ̄ⲡⲁⲓ., HJ. [4] M has confused text. ісхеⲛ] +ⲉⲏ, O: ісхⲉ, T^tA. ⲉⲛ(ⲛ̄, E)ⲭⲏ] ⲁⲛⲭⲏ, H: ⲉⲛⲉⲛ (om. K*)ⲭⲏ, K^c: ⲛⲉⲛⲭⲏ, B^a. -ⲉⲱхеⲛ] -ⲉⲟхеⲛ, A_2E_2M. [5] ⲉⲱ] om. H*. †ⲙⲱоⲩ] AEJ_2: pref. ⲛ̄, L^sT^t &c. double negative. ⲁⲭⲉⲣⲡ.] ⲭⲉⲣ., D: ⲉⲭⲉⲣ., T^tFK. ⲫⲏ ⲉⲧⲃ.] ⲡⲉⲧⲃ., J. ⲛ̄тепетеⲛⲥісі] om. ⲛ̄тⲉ, then ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., N; for 2° person cf. Gr. 3. 17. 80. k^{scr}. [6] †ⲡоⲩ ⲁⲉ] ⲉⲱⲃⲉ-

for your faith; 3 that no one might be moved in these tribu-
lations. For ye (pron.) know (ⲥⲱⲟⲩⲛ) that we were
set for this thing: 4 for *even* when (ⲓⲥϫⲉⲛ) we were with
you, we were beforehand in saying to you that we shall
(lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye
know (ⲉⲙⲙⲓ). 5 Therefore I also am unable to be long-
suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he
who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.
6 But now Timotheos having come to me from with you,
and having said to us (the) good tidings of your faith and
your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving
to see us, according as is with us also unto you; 7 therefore
we were consoled about you, our brethren, for all your
necessity and all your tribulation through your faith:
8 because now we live, should ye stand in the Lord. 9 For
what thanksgiving is it possible for us to give in return
to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ⲫⲁⲓ 'therefore,' F^{r}. ϩⲁⲣⲟⲓ] A: ϩⲁⲣⲟⲛ, L^{g}T^{t} &c. (Γ tr. 'to us'): ϣⲁⲣⲟⲛ, B^{a}; plural: ϩⲁⲣⲱ(ⲟ, Γ^{r})ⲧⲉⲛ, Γ^{r}J, 2° plur. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, FK. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ arm. ⲧ(ⲡ, T^{t})ⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲉⲛⲁⲅ., DE$_{1}$*, 1° person. ϫⲉ] om. K. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ . . . ⲙⲉⲓ ⲛ̄] om. M:,-ⲙⲉⲩⲓ 'think,' Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, T^{t}FHKL. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ 'to him,' F^{r}. ⲕⲁⲧⲁ] AE, cf. aeth syr^{p} habet c.*: pref. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, H)ⲥϣⲟⲡ, HJ. 7 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, G. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^{t}DFKL. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf. Gr. 47. arm. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] AB^{a}DFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: ⲧⲉⲛⲁⲛ., L^{g}T^{t}ΓEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. ℵABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] AHJK: ⲡⲉⲛϩ., L^{g}T^{t} &c., 1° pers. ⲧⲏⲣϥ] T^{t}AE: om. L^{g} &c., cf. Gr. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲛⲁϩϯ, K. 8 ⲧⲉⲛⲟⲛϧ] L^{g}T^{t}A ΓDE$_{1}$LN: -ⲱⲛϧ, B^{a}E$_{2}$FGHJKMOP. 9 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., O. ⲧϣⲉⲃⲓⲱ] T^{t}AB^{a}E: om. ⲧ, L^{g} &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* F^{gr}G g: ⲫϯ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ^{c}ABD^{c}EKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., L. ⲉϩⲣⲏⲓ

ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ· [10] ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ· [11] Ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲩⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲗⲱⲓⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· [12] ⲛ̄ϩⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲥ̄ ⲟⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣⲁⲓ· ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲉⲣϩⲟⲧⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲧⲁⲡⲓⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧϣⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· [13] ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲫⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄· ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙⲙⲏⲛ·

Fr 14740, ⲙⲙⲱⲓⲧ . . .

Γ.

[1] ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲉϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄· ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲧⲁϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲧ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ· [2] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ· ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄· [3] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

...ⲙⲙⲁⲗ-ⲗⲟⲛ, Fr 14740

ⲉⲭⲉⲛ 2°] AE: ⲉⲭⲉⲛ, F: ⲉⲟⲃⲉ, LᵉTᵗ &c., cf.? Gr. περί. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ] ⲙ̄ⲫⲧ 'God,' H*. [10] ⲉⲛ(ⲛ̄, D)ⲧⲱⲃϩ] om. H*: ⲧⲉⲛⲧ., F. [11] ⲫⲧ] om. GM. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] LᵉTᵗAΓ*EGMN OP: ⲫⲓⲱⲧ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, BᵃΓᵒDFHJL. ⲛⲉⲗⲗ] ⲙ̄ⲙ, K. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. DᵒEFGKL al pler f g vg^{cle} fu harl* go syr^{utr} arm Ath Euth &c.: om. A_2DL, cf. Gr. ℵABDᵇ 3. 17. 23. 57. 71. 154. d e am demid harl** tol al^{lachm} aeth &c. ⲉⲩⲉⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲉⲩⲉ., FN. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϩⲁⲧⲉⲛ, Lᵍ by error. [12] ⲇⲉ] om. P. ⲉⲣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E_2 by error. ⲛⲉⲗⲗⲉ(om. E_2)ⲉⲣϩⲟⲧⲟ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., HJ. ϩⲉⲛⲧ.] ⲉⲧ., F. ⲉⲛ(ⲣ, A_1)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ] ⲛ̄ⲛ., L. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ] ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, HJFᵛ. [13] ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] cf.? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ]

before our God; [10] in the day and the night praying more (and) more unto the seeing your face, and unto perfecting the deficiencies of your faith? [11] But God himself, our Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way to you: [12] but you the Lord shall make to multiply and abound in the *love* to one another and all men, according as it is with us also unto you; [13] unto (the) confirming your hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray you in the Lord Jesus, that according as ye received of us (how) to walk, according as is worthy and is pleasing to God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound *more*. [2] For ye know the orders which we delivered to you through our Lord Jesus. [3] For this is (the) wish of God,

---

-ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2H: -ⲁⲣⲓⲕⲓ, J_2P. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛ.] om. ⲟⲩⲟⲩ, P. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. FGL al plu f g vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ⲁⲗⲗⲏⲛ] cf. Gr. ℵ*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^{uae} aeth Euth: om. B^aK, cf. Gr. ℵ^{c}BD^{c}FGKL al pler f g fu* al^{lachm} go syr^{utr} arm^{zoh} &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

[1] λοιπον] cf. ? Gr. ℵAB*DEFGKL 17. 37. al plus^{30} Euth &c.: + ⲟⲩⲛ, DFKF^r, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d^{scr}* k^{scr} 8^{pe} demid al^{lachm} syr^{sch} arm &c. ⲓⲏⲥ̅] + ⲡⲭ̅ⲥ̅, K. ⲉⲓⲛⲁ ... ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ] om. F^r. ⲉⲓⲛⲁ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^{pe} it vg syr^{sch} arm &c.: om. ? 26. ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲏ† 2°] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: ⲕ. ⲡⲓⲣⲏ†, 26: ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏ†, B^aD FKL, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ⲙ̅ⲫⲣⲏ† (usually = Gr. ὡς), HJ F^r. ⲉⲧⲥ̅.] ⲉⲧⲉⲥ., H. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲣ.] om. ⲟⲩⲟⲩ, 26. ⲉ(ⲁ, E_2)ⲑ-ⲣⲁⲙⲁⲥ] L^{g}AE: ⲉⲣⲁ(ⲉ, N)ⲙⲁⲥ 'to please,' T^t &c. ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲏ† 3° ... ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8^{pe} d e f g am fu harl tol 109^{lat} al^{lachm} go arm aeth Euth &c. [2] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̅ⲧ., FK. ⲉⲧⲁⲛⲧ.] ⲉⲧⲉⲛⲧ., B^{ac} 26. ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] AB^aDFKL 26: ⲛ̅ⲧ., L^{g}T^{t}ΓEGHJMNOP. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲥⲉⲛ, HJ. ⲛⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^{sch} aeth &c.: ⲛⲟ̅ⲥ̅, J, cf. Gr. rell. ⲓⲏⲥ̅] + ⲡⲭ̅ⲥ̅, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^{scr} f g syr^{utr} &c.

Hunt 26, 1–3 ... ⲧⲟⲩ-ⲃⲟ

φοτωϣ | ⲙ̄ⲡϯ ✣ πετεντοτⲃο εⲃοτεπαρεϩ
ερωτεν εⲃολ ϩⲁ †πορνια ✣ [4]ερε πιοτⲁι
πιοτⲁι ⲙ̄ⲙⲛωτεν ⲉⲙⲙι επεϥсκετος εχφοϥ
ⲛⲁϥ ϩεν οττοτⲃο πεⲙⲙ οττⲁιο ✣ [5]ϩεν
οτπⲁⲃοс ⲁⲛ ⲛ̄τε οτεπιοτⲙⲙια ✣ κατⲁ φρⲛ†
ⲛ̄πικεεⲃнос ετεнсесωοτⲛ ⲙ̄ⲡϯ ⲁⲛ ✣

ια [6]Ⲉϣτεⲙⲙερсⲁⲃολ ✣ ⲉϣτεⲙⲙсι ⲙ̄ⲡεϥсоⲛ ⲛ̄хоос
ϩεⲛ ⲡϩωⲃ ✣ ⲉⲃⲉ хе ⲛ̄ⲥ̄ οτρεϥсι ⲙ̄ⲡⲛⲁϩϣ
пе ⲛ̄τе ⲛⲁι тнрот ✣ κατⲁ φρⲛ† ετⲁперϣорп
ⲛ̄хос ⲛωтεⲛ ✣ οτοϩ ⲁперⲙⲙеорε
[7]нετⲁ ϕ† ⲟⲁϩⲙⲙεⲛ ⲅⲁр ⲉϩрⲛι ⲉотⲥ̄ωϩεⲙⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ϩεⲛ οττοτⲃο ✣ [8]ⲉⲃⲉ ϕⲁι ϕⲛ ⲉтоι
ⲛ̄ⲁтсωтεⲙⲙ ✣ ⲛⲁϥοι ⲛ̄сⲁ рωⲙⲙι ⲁⲛ ✣ ⲁⲗⲗⲁ
ϕ† ϕⲛ ⲉтⲁϥ† ⲙ̄ⲡεϥⲡⲛⲁ ⲉⲃοтⲁⲃ ⲉϩрⲛι
ерωтεⲛ ✣

ιβ [9]Ⲉⲃⲉ †ⲙⲙетⲙⲙⲁιсоⲛ ⲁⲉ ✣ тетепερⲭрια ✣ ⲁⲛ
. . . ⲛωτεⲛ ⲉсϩⲁι ⲛωтεⲛ ✣ ⲛ̄ⲟωтεⲛ ⲅⲁр ⲛ̄ⲟωтεⲛ ϩⲁπ-
τεⲛ, D ρεϥσⲓсⲃω εⲃολ ϩⲓтεⲛ ϕ† ✣ ⲉⲙⲙепре пετеп-
ерⲛοτ [10]ⲕе ⲅⲁр тетепⲓрⲓ ⲙ̄ⲙⲙос ✣ пеⲙⲙ
ⲡⲓсⲡⲛοτ тнрот ετϩεⲛ ⲟⲙⲙⲁκεⲇонια
тнрс ✣

ιγ Τεⲛ†ϩο ⲁⲉ ερωτεⲛ ⲛεⲛсⲛнοτ ⲉερϩοτο ⲙⲙⲁⲗ-
λοⲛ [11]ⲉⲙⲙепре ⲡⲓтⲁιο ⲉерρеⲙⲙⲁτⲱϣ ✣ οτοϩ

---

[3] φοτωϣ] cf.? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8^{pe} c^{ser} Clem Or &c. ⲉⲃρⲉтεⲛ.] ⲉⲃρⲉтετεⲛ., B^{a}. πορνια] cf. Gr. D*FG. [4] ερε] AE: ⲉⲃρⲉ, L^{s}T^{t} &c. πιοτⲁι 2°] om. B^{a}. επεϥ-
скетос] ⲙ̄ⲡ., M. ⲛⲁϥ] om. B^{a}DKL. [5] ⲁⲛ 1°] om. H*. φρⲛ†] + οⲛ 'also,' HJ. ετεнсесωοτⲛ] ⲛ̄тенс., L. [6] ⲉϣτεⲙⲙсι] pref. οτοϩ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDFK^{c}L. ⲉⲃⲉхе] om. ⲉⲃⲉ, T^{t}B^{a}DKL. пе] GMP. κατⲁφρⲛ†] om. N. ετⲁперϣорп] cf.? Gr. ℵBDEFGH al mu^{vl} &c. [7] нετⲁ] пе(I, N)ετⲁ, ΓGMNOP. ⲟⲁϩⲙⲙεⲛ(ϩⲉⲙⲙ, Γ*P)] AEFKN: +ⲁⲛ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDGHJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.). ⲅⲁр] AE: trs. before Θ., L^{z} &c.: om. FJ. ϩⲁрⲛι] ADE$_{1}$FGKLM: ⲉϩ., L^{s}T^{t} &c. ⲉотⲥ̄.] ⲉтⲥ̄., FGHJM. ϩⲉнοт.] ⲉοт., E$_{1}$*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*; 4 each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour, 5 not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.

6 Not to go (ⲉⲣ) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed. 7 For God called us not unto [an] uncleanness, but (ⲁ) in [a] sanctification. 8 Therefore he who is [a] disobedient, was not being (so) toward man, but (ⲁ) God who gave his holy *spirit* unto you. 9 But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another; 10 for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*, 11 to study [b] to

---

[a] Lit. 'not hearing.' [b] Lit. 'to love the honour.'

---

3 ⲉⲑⲏⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T¹K: +ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ, B²DFL; obs. Gr. τοιγαροῦν. ⲫⲏ 2°] L²T¹AB²ΓENOP: ⲫⲁⲓ, DFHJKL: om. GM; for om. *καί* cf. Gr. ABD^{b} et ^{c}E 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o^{scr} cat^{txt} d e go syr^{sch} aeth Or Ath Did &c. ⲉⲧⲁⲥϥϯ] cf.? Gr. ℵ^{c}AKL al pler Clem Euth &c. ⲛⲉϥⲡⲛⲁ] ⲡⲓ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲩ, B²J$_1$P: ⲉⲑ, L. ⲉⲣⲡⲓ] ⲛⲣ., F. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. A al mu f vg^{cle} demid harl* syr$^{\text{p txt}}$ aeth Did &c.). 9 ϯⲙⲙⲉⲧ-ⲙⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲙⲁⲓ., E$_1$*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲁⲓ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ- (om. ⲉⲣ, B²: + ⲛ̄, T¹ΓHNO) ⲭⲣⲓⲁ] L²AΓEGJMNOP: pref. ⲛ̄, T¹B²DFHKL; cf. Gr. ℵ*AD^{c}EHKL al pler syr^{sch} aeth Or Euth &c. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. N homeot. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ, B². 10 ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲏⲛⲟⲩ ⲧ.] = *εἰς πάντας τ. ἀ.*, but obs. Gr. B praem *καί* (= ⲛⲉⲙⲙ). ⲉⲧⲁⲉⲓⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}B D^{b} et ^{c}E H KL al omn^{vid} Euth &c. ⲧⲏⲣⲥ] om. F. ⲧⲉⲛϯⲁⲟ] K^{ms} has beginning of lection, but name of Sunday lost. ⲁⲉ] om. HKL. 11 ⲉⲙⲙⲉⲛⲣⲉ] AΓEG^{c}MNOP: pref. ⲟⲩⲟⲉ, L^{s}T^{1}B^{2}D^{r}FHJKL: ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲧ., M. ⲉⲉⲣⲣ.] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲣ., F. ⲣⲉⲙⲙⲣⲁⲧⲩ] ⲣⲉⲙⲙⲣⲱⲟⲧⲩ, H. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲉⲣⲉ.] om. ⲟⲩⲟⲉ, B²D^{r}KL.

ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ 12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾

Ⲗ.

ϥⲉ ιδ 13 Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄|ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ 14 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫϯ ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
ιε 15 Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ 16 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⳾ 17 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⳾ ⲉⲩⲉϩⲟⲗ-
ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⳾
ιϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ
. . ., D

ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., M: ⲉⲛⲏ(ⲉ, J) ⲉⲧⲉⲛ., HJP. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲧ., T^{t}B^{a}FKL; cf. Gr. ℵ^{c}BD*E*FG 6. 31. 46. 47. 67** 71. 73. 115. 213. k^{scr} &c. ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲓϩ., G singular. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}D^{r}FKL: om. H*. 12 -ⲥ(om. M)ⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲥⲟⲩⲏⲧ, B^{a}D^{r}H. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ.] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ., A$_{1}$ by error. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭ., ΓO. 13 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ(ⲱ, T^{t})ϣ] cf. Gr. (exc. 47. al mu^{vid} syr^{utr} &c.): ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉϣ, A$_{1}$ by error. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥ. 'my brethren,' B^{a}KL.

be meek, and to work your own things, and to work with your hands according as we ordered you; [12] that ye may walk seemly before them who are without, and have not *need* of anything.

[13] But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve as (the) rest also who have not *hopes*. [14] For if we believe that Jesus died and he rose, thus they who slept through Jesus, God will bring them with him. [15] For this we said to you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are alive, who will be left (ⲥⲉⲙⲏ) unto (the) *coming* of the Lord shall not [a] precede them who slept. [16] Because the Lord himself with command, with a voice of *archangel* and a *trumpet* of God, shall come down from (the) heaven, and the dead who are in Christ shall rise first: [17] afterwards we, namely they who are alive, who will be left, shall be caught up with them together in clouds, that we may *meet* the Lord in the *air*. And thus we shall be with the Lord always.

---

[a] Lit. 'reach' or 'come to.'

ⲉⲟⲩⲉ ... ⲕⲟⲧ] om. K. ⲉⲧⲉⲙⲕⲟⲧ] L^{t}T^{t}AΓEGMNOP, cf. Gr. ℵAB 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. e^{ecr} n^{scr} Euth &c.: ⲉⲧⲁⲧⲉⲙ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, B^{a}D^{r}FHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. ⲉⲓⲙⲁ] pref. ⲭⲉ, HJ. ⲙ̄ⲫⲣⲏ†] cf.? Gr. ℵ^{c}D^{a}FG 47. &c. ⲥⲉ(ⲏ, B^{a})ⲡⲓ] ⲥⲱⲭⲡ, H. [14] ⲧⲉⲛⲛⲁϩ†] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., P, 2° person. ⲣⲏ†] +ⲟⲛ 'also,' T^{t}K. ⲉⲓⲧⲉⲛ] om. H*. [15] ⲉⲧⲟⲛϭ] -ⲱⲛϭ, GMN. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, ΓL. [16] ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲁϩ., ΓF^{c}O: ⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ, A$_2$H by error. ϭⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲉⲙⲏ ... ⲛⲉⲙⲙ] ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲉⲙⲏ ... ϭⲉⲛ, HJ: ⲛⲉⲙⲙ ... ⲛⲉⲙⲙ, K. ⲉⲭⲉⲓ] ⲉⲭⲓ, A$_2$P. ⲉⲧϭⲉⲛ] cf.? Gr. FG it vg: om. ⲉⲧ, B^{a}, cf. Gr. rell. ⲡⲭⲥ] ⲡⲟⲥ, P*. ⲛ̄ (om. A$_2$)ⲥⲱⲣⲡ] cf.? Gr. ℵABD^{c}EKL al omn^{vl} Or Euth Cyr &c. [17] ϩⲛⲟⲛ] +ⲉⲱⲛ, D^{r}F KL. ⲛⲏ ⲉⲟⲛϩ] om. ⲛⲏ, HJ: om. ⲛϩ, T^{t}. -ⲉⲟⲗⲙⲉⲛ] -ⲉⲱⲗ., B^{a}L. ⲙ̄ⲡⲟⲥ] ⲉⲡⲟⲥ, T^{t}ΓFGNO: ⲡⲟⲥ, D^{r}HM. ⲡϩⲓⲣⲏ†] pref. ⲙ̄, E$_1$*: +ⲟⲛ 'also,' T^{t}ΓGMNOP.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [18] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ [2] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ [3] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⳾ ⲉϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕϩⲓ
ⲉϣⲁⲥⲓ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲫⲱⲧ ⳾|
ιζ [4] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⳾ [5] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ
[6] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄-
ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲓⲙⲫⲓⲛ ⳾ [7] ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲁⲩⲑⲁϧⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾
[8] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲓⲙ-
ⲫⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲕⲉ-

---

[18] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^{a}E$_{2}$FL. ⲥⲁϫⲓ] + ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲧⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ 'and let each one turn his neighbour,' E$_{1}$*M: ⲟⲩⲟϩ . . . ϣⲫⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ 'and &c. wherefore give comfort to one another in these words,' G.

[1] ⲛⲓⲭⲣ.] ⲡⲓⲭⲣ., L^{s} by error. ⲕⲉⲣⲟⲥ] ⲥⲛⲟⲩ, HJO^{c} ('a copy'). ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ 'and our brethren,' L by error. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(+ⲛ̄, ΓN)ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ., L^{c}, 1° person. ⲛⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. ℵ 47. syr^{utr} &c. [2] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. AKL al pler Euth &c. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., K: ⲉⲧⲉϥ., HJ. [3] ⲉϣⲱⲡ] L^{s} &c., cf. Gr. ℵ*AFG

18 *Wherefore* comfort one another in these words. V. But
concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye
have not *need* (for me) to write to you. 2 For ye (pron.)
know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in
the night thus it cometh. 3 If they should say: '(The) *peace*
and (the) certainty,' *then suddenly* shall come upon them
[a] destruction, as the pang which cometh unto her who is
with child, and they shall not be able to flee. 4 But ye,
our brethren, were not being in (the) darkness, that the
day may overtake you as thieves: 5 for ye all are sons of
(the) light, and sons of the day: but we (are) not those
of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; 6 *so then*
let us not sleep as (the) rest also, but (ⲁ) let us watch and
be sober. 7 For they who sleep slept in the night; and they
who are drunken were drunken in the night. 8 But (ⲁ)
we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves
with the breastplate of [the] faith and [the] *love* and the

---

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{sch} arm aeth &c.: + ⲅⲁⲣ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ⲇⲉ, T^{t}GMP, cf. Gr. ℵ^{c}BDE 6. 31. 154. 8^{pe} syr^{p} Eus &c. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲓϣⲁⲛ, B^{a} by error. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ] ⲝⲁⲡ., ΓKLO. ϯⲛⲁⲕϩⲓ] cf. Gr. ℵA^{vi}BD^{c}E**KLP &c. ⲉϣⲁⲥⲓ] ⲛ̄ϣⲁⲥⲓ, F. ⲉⲑⲏ] T^{t}AEHJ: ⲛ̄ⲑⲏ, L^{g}ΓDFG^{c}KLMNOP: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ, B^{a}. 4 ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., HJ. ϩⲁⲛⲣⲉϥϭ.] L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. AB: ⲟⲩⲣⲉϥϭ., B^{a}DFKL, cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^{vi} it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵA BDEFGLP al plus^{20} it vg go syr^{utr} arm Clem Euth &c.: + ⲇⲉ, H. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] T^{t}AE: ⲁ. ⲅⲁⲣ, FK; obs. Gr. D^{grb}F^{gr}G 47. 116. g fu al^{lachm} syr^{utr} aeth Chr καὶ οὐκ: ⲁⲛⲟⲛ, L^{g} &c., cf. Gr. rell. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., GMP. 6 ⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕ., B^{a}DEJ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ] cf.? Gr. ℵ^{c}DEF^{gr}GKLP al pler d e g vg^{cle} fu demid al syr^{p} arm Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FK. -ⲛⲓⲙⲫⲓⲛ] A$_{1}$E: ⲛⲩⲙⲫ., T^{t}A$_{2}$JLP: ⲛⲏ(ⲓ, L^{g}N)ⲫⲓⲛ, L^{g}B^{a}ΓDFGHKMNO. 7 ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲉⲉⲛⲕⲟⲧ, GHMP. ⲁⲩⲉⲛ(ⲛ̄, E)ⲕⲟⲧ] ⲉⲩⲉⲛ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, HJ. ⲁ(ⲉ, J)ⲩⲑⲁϧⲓ] om. E$_{2}$H. 8 -ⲛⲓ(ⲩ, A$_{1}$)ⲙⲫⲓⲛ] as above except ⲛⲩⲙⲫⲩⲛ, J$_{1}$, ⲛ̄ⲫⲓⲛ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}DFHJKL. ϧⲉⲗⲓⲃϣ] -ⲉⲃϣ, H.

ⲫⲁⲗⲉⲁ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ [9] ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ [10] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾

ιη [11] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥϣ-
..., R ⲫⲏⲣ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
[12] ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
[13] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

ϥⲉ [14] Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲙⲁⲥⲃⲱ | ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾
ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [15] ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[16] Ⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ [17] ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⳾ [18] ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [19] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟϣⲙⲉϥ ⳾

---

[9] ⲛⲉⲧⲁ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁ, ΓNO. ⲭⲁⲛ] order cf.? Gr. B 37. 116. ⲉⲩϫⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲩϫ., $T^{t}D^{c}K$. ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., $T^{t}K$: ⲛ̄ⲟⲩⲧ., HJ: ⲉⲛⲧ., A_1. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. B^{a}. [10] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf.? Gr. (exc. ℵ* B 17) ὑπέρ. ϩⲓⲛⲁ] om. GM. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ] $AE_1{}^{c}{}_2HJK$: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ., $L^{s}\Gamma DFGNOP$: ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲣ., $B^{a}LM$, 2° pers.: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣⲱⲓⲥ, T^{t}. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] $A_1H^{c}J_2K$: ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, $L^{s}A_2E_1J_1P$: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛ(ⲛ̄, $B^{a}D$)-ⲕⲟⲧ, $T^{t}B^{a}\Gamma DFGLMNO$. ⲉⲛⲉⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, J. $J_1{}^{mg}K^{mg}$ 'the

helmet of [the] *hope* of [the] salvation. 9 Because God appointed (ⲭⲁ) us not unto [an] anger, but (ⲁ) unto a [a]saving of our life through our Lord Jesus Christ, 10 he (ⲫⲁⲓ) who died for us, that *whether* watching *or* sleeping we shall live with him together. 11 Therefore comfort one another, and let each one of you edify his neighbour, according as also ye do. 12 But we beseech you, our brethren, to know them who toil among you, and those who are (ⲭⲏ) before you in the Lord, and those who instruct you; 13 and esteem them the more in [a] *love* because of their work. Be at *peace* among yourselves. 14 We beseech you, our brethren, instruct the unruly, comfort the faint[b] hearted, support[c] them who are weak, be longsuffering to all. 15 Take heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in return for an evil, but (ⲁ) always run after the good with one another and with all. 16 Rejoice always; 17 pray unfailingly; 18 give thanks in everything: for this is (the) wish of God in Christ Jesus in you. 19 Quench not the *spirit*;

[a] Lit. 'a lifegiving of salvation.' [b] Lit. 'little of.' [c] Lit. 'receive with.'

end (of the lection).' 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T^{K}. ⲟⲩⲟⲩ] om. HJR. ⲕⲉⲧ] +ⲁⲩ, HJ. ⲟⲛ] om. B^{a}O. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛⲧ., N. 12 ⲁⲉ] om. N. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ.] ⲛⲛⲏ., N: ⲉⲛⲉⲧⲁ., DF. ⲉⲧⲭⲏ] om. H*. 13 ⲭⲁⲩ] cf. Gr. B al mu go syr^{p} aeth. ⲛⲁⲩⲟⲩⲟ] om. E$_1$*R. ⲛⲟⲩⲁⲱⲃ] ⲛⲓⲁ. 'the work,' O: ⲟⲩⲁ. 'a work,' A$_2$. ⲁⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟⲩ, R, cf. Gr. ℵ* go aeth. ⲛⲁⲣⲏⲓ] ⲉⲁ., N. 14 ⲧⲉⲛⲧⲁⲁⲟ] AEH*R: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛⲛⲓ(om. ⲛⲓ, E$_2$)ⲁⲧⲥⲃⲱ] om. M: ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲥⲃⲱ, L*. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ] om. ⲟⲓ ⲛ, O*. ⲛⲉⲁⲁⲛⲏ] ⲛⲛⲏ, L. 15 ⲧⲛⲟⲩ] ⲧⲟⲩ, A$_2$. ⲛⲓ(ⲉ, A$_1$)ⲛⲉⲟⲛ.] ⲛⲓⲛ., O. ⲛⲉⲁⲁⲛⲉⲧ.] cf. ? Gr. ℵ*ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al^{10} fere d e f g m^{48} et^{78} vg^{cle} am demid al go syr^{sch} arm aeth Pelag; if ⲛⲉⲁⲁ = *eis* then *kai* is omitted in the second place, if ⲛⲉⲁⲁ = *kai* then *eis* is omitted altogether, i.e. ⲉ has fallen out before ⲛⲉⲧ. and ⲟⲩ. 16 ⲣⲁⲩⲓ] +ⲉⲛⲛⲟⲩ 'in the Lord,' B, cf. Gr. F^{gr}G g go. 17 ⲁⲉⲧⲁⲧⲁⲁⲁ.] AB*EH JL: ⲁⲉⲧⲁⲟⲁⲁ., L^{s}T^{t} &c. 18 ⲛⲉ] cf. Gr. D*E*FG d e m^{35} f g vg^{cle}, item 73. 80., 37. am fu demid. ⲁⲁⲫⲧ] om. E$_1$*. ⲁⲁⲫⲧ

20 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲟϣϥⲟⲩ ⳾ 21 ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ 22 ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ 23 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲫϯ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯϩⲓ|ⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛⲉⲙ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 24 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⳾ 25 ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ 26 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾
27 ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ ⲧⲁⲓ-
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾
28 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,^{ⲗ}ⲉ ⲇ̅

... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. M. 20 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] -ⲧⲏⲥ, N. 21 ϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ*A 17. 31. al mu^{vi} syr^{sch} Or Euth &c.: + ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. rell Clem &c. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. E_1*. 22 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅, R. 23 ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ] cf. Gr. F^{gr}G^{gr}. ⲉⲩⲥⲟⲡ] om. DE_2. ϯⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ. 'your souls,' K. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2HO*: ⲙⲉⲧⲁⲣⲓⲕⲓ̄, B^{a}ΓGMNP by error. 24 ⲡⲉⲧⲑⲱ(ⲁ, L^s)ϩⲉⲙ] ⲫⲏ ⲉⲧⲑ., T^{t}B^{a}DKL. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. B^a. ⲟⲩⲟϩ] om. R. 25 ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F; for om. καί cf. Gr. ℵAD^{c}EFGKLP al pler f g vg syr^{sch} aeth &c.; for ὑπέρ cf.? Gr. FGP Dam. 26 ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all the brethren,' L^{s}DKL. 27 ϯⲧⲁⲣⲕⲟ] + ⲇⲉ, HJ. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] T^{t}A B^{a}HJ: ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅, L^s &c. -ⲉ(+ⲁ, L)ϣ] -ⲱϣ ⲉ, T^t. ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲉⲛⲓ., B^{a}DFHJKLR; cf. Gr. ℵ^{c}AKLP al pler vg go syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. 28 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., GM. ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵAD^b et^{c}E KLP al pler vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c.

20 despise not the *prophecies*; 21 *prove* all things; lay hold
on the good; 22 avoid all things evil. 23 But God himself
of the *peace* shall sanctify you together being complete;
and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the
body unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful is he who calleth you, and he will also do (it).
25 Our brethren, pray for us. 26 *Salute* one another in an
holy kiss. 27 I adjure you by (ⲉ) the Lord to read this
epistle to all the *holy* brethren. 28 (The) grace of our Lord
Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:
it was sent by Silouanos.
Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. H) ⲑⲉⲥⲁⲗ(+ⲗ, H)ⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'written' ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛ(ⲉⲛⲛ, J)ⲁⲥ, HJ, cf. Gr. AB^{corr}K al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'sent' ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'by' ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ, $A_{1(2)}$. ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ (om. F) ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (ⲕⲓⲥ, D: ⲕⲉ, M) ⲁ̅ (om. L) ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛ(+ⲛ, E_1F)ⲁⲥ ⲁ. (om. GM) ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙ(ⲧⲙ, L)ⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, E_1L), ΓDE_1FGLM: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛ. ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth. ⲥⲧⲓ(ⲩ, B^aE_1)ⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲗ(ⲕ,, E_1) ⲇ̅, $A_{1(2)}$B^aE_1: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ (ⲩⲭ, L) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲗ (ⲕ,, L) ⲉ̅, DL: ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫ ⲕ̅, H: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, K) ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲓ̅ⲏ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭ ⲥ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲇ̅ ⲋ̅, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲥ, G) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲇ̅ ⲕ,ⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲟ ⲃ̅, Γ. $A_2$$E_2$NOP have Arabic subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲐⲈⲤⲤⲀⲖⲞⲚⲒⲔⲎ Ⲃ̅. (Ⲑ̅.) Ⲁ̅.

ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ..., R

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [3] ⲥⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
[4] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟϫ-
ϩⲉϫ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ [5] ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲑⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥ(om. H)ⲁⲗⲟⲛⲓ(ⲏ, N)ⲕⲏ Ⲃ̅, ΓHLN, cf.? Gr. ℵABK al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. Ⲃ̅ Ⲁ̅, A_1: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲛⲓⲕⲏ Ⲃ̅ Ⲏ̅, K: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(ⲑⲉⲟⲥ, E_2)ⲁⲗ. Ⲃ̅ Ⲑ̅ Ⲁ̅, $E_{1.2}$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F). Ⲃ̅ Ⲑ̅, DFO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁ. Ⲃ̅, P: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. M)ⲁⲗ. Ⲃ̅ (om. G) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. (om. J_1) ⲑⲉⲥⲁ. Ⲃ̅ ⲕⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J_2), $J_{1.2}$: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. Ⲃ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲑ, B^2.

[1] ⲥⲓⲗⲟⲩ.] ⲥⲩⲗⲟⲩ., J. ⲛ̄ϯⲉⲕ.] ⲉϯ., MN (ⲉⲧⲉϯ). ⲑⲉⲥ-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ.
[3] It is worthy that we should give thanks to God always
for you, our brethren, according as is worthy, because your
faith abounded in growing, and (the) *love* of each one of
you abounded unto one another; [4] *so that* we (pron.) boast
ourselves in you in the *churches* of God for your *patience*
and your faith in all your *persecutions* and your tribulations,
these which ye receive: [5] unto a manifesting of the righteous
judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

C(om. A_2HJ_2KN)ⲁ(O, B^a)ⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓ(ⲏ, D)ⲕⲏ] ⲑⲁⲥⲥ., B^aE. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. L. [2] Om. verse, A_1E, cf. Gr. 177. Dam: ⲡ(+ⲓ, B^a)ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧ(ϯ, T^tΓGMNO)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ ⲡⲉⲛ(cf. Gr. ℵAFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: Φ, L^gB^aDFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. l^{scr} de &c.)ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ '(the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' $L^gT^tA_2B^a$ΓDFGHJKLMNOPR. [3] ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, ΓM. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. N. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲁⲁⲅ., GL by error. ⲉⲛⲉⲧ.] ⲛ̄ⲛⲉⲧ, N; for om. *πάντων* cf. Gr. 17. vg^{cle} am demid harl Aug. [4] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^aEFHJKP*. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ] order cf. ? Gr. ℵBP 17. 37. 73. 116. al^3 syr^p Euth *αὐτοὺς ἡμᾶς*. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] ⲧⲉⲛϣ., HJ. ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] ⲧⲉⲛϩ. 'our &c.,' L: ⲛⲉⲧⲉⲛϩ., B^a plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱ(om. MN)ⲅⲙⲟⲥ] ⲛⲉⲛⲇ. 'our &c.,' L. -ϣⲱⲡ] -ϣⲟⲡ, J. [5] ⲉⲩⲟⲩⲟ(AH: ⲱ, L^g &c.)ⲛϩ] ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, FHJK. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩ.] ⲙ̄ⲡⲓϩ., H^oJR. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., J. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 2°] ⲛ̄ⲫϯ, M. ⲉ(ⲛ̄, N)ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ] for om. *καί* cf. Gr. F^{gr*} 1. 61. 121. o^{scr}.

6 ICxe ογϩαπ ϣϣϩι πε ⲛ̄τε ϕ† ÷ ε† ⲛ̄ⲧⲟϩοχϩεχ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲏ ετϩοχϩεχ ϣϣⲱⲧⲉⲛ÷ 7 οτοϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ετⲟⲧϩοχϩεχ ϣ̄ϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ† ⲛⲟⲩϣ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉϣϣⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϕⲉ÷ ⲛⲉϣϣ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲓϣ 8 ϩⲉⲛ ογϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲣⲱϣϣ÷ ⲉϥⲛⲁ† ⲛⲟⲩⲟⲓ
ϥⲍ ϣ̄ⲡϩⲓϣ ⲛ̄ⲛⲏ | ⲉⲧⲉϣ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϕ†÷ ⲛⲉϣϣ ⲛⲛ ⲉⲧⲉϣ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉϣϣ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ÷ 9 ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲛⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟ ⲛⲉⲛⲉϩ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ϣ̄ⲡϩⲟ ϣ̄ⲡⲟ̄ⲥ÷ ⲛⲉϣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ϣ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲓϣ÷ 10 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉϥⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥ.

Θⲉⲣⲟⲧⲉⲣⲫⲩⲗⲁⲝ ϣ̄ϣϣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ† ÷ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲧⲉⲛⲉⲓⲉⲧϣ̄ϣⲉⲟⲣⲉ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ÷ 11 ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ϣ̄ⲡⲓⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ÷ οτοϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲕ †ⲙⲁ† ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲛ̄ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ÷ ⲙⲉⲛ ογϩⲱϐ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁϩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ÷

12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϥⲣⲁⲡ ϣ̄ⲡⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ÷ οτοϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ

---

6 πε] om. E_2J. ⲛ̄ⲧⲉϥ†] ⲛ̄ⲧⲉⲛϕ†, B^{ab}DFKL. ⲛ̄ⲧ (om. DFKL) ⲙⲉⲃⲓⲱ . . . ϩⲉⲭ ⲉ] om. MN. ⲛⲛ ⲉⲧⲟϩ] ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲧϩ, R: -ϩⲉⲭⲱⲭ. P. 7 οτοϩ] om. R. ⲛⲱⲧⲉⲛ] -ϩⲱⲧⲉⲛ 'also.' FP. †ⲛⲟⲩϣ̄ⲧⲟⲛ (ⲉⲗⲗ, TGHLMN) ⲧⲟⲛ] †ϣ̄ⲧⲟⲛ. R. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ] L^{a}TAΓEGMNOPR cf. Gr. L 3. 35. 47. 52. 73. 122. al pauc demid go syr^{utr} aeth &c.: ⲛⲟ̄ⲥ. B^{ab}DFHJKL cf. Gr. rell. [Γ^{mss} ...] 'some of the Coptic, Jesus Christ, and some the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.' ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲁⲅⲓⲟⲥ, B^{a}. 8 ϩⲉⲛ &c.] cf. Gr. BD^{a}E^{a}FG 47. 71. 134. fg vg go syr^{utr} et$^{?}$ arm aeth &c. ⲉϥⲛⲁ†] ⲉϥ†, E_1.

God, this for which ye suffer. 6 If it is a righteous judgement of God to recompense [an] affliction to them who afflict you, 7 and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from (the) heaven with the *angels* of his power 8 in a flame of fire, about to take vengeance on them who knew not God, and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; 9 these who will receive a judgement of eternal destruction from before (the) face of the Lord and from before (the) glory of his power, 10 *whenever* he should come, being about to be glorified in the saints of his, To be wondered at in all who believed, because our witnessing to you was believed, in that day: 11 which is that concerning which we pray always for you, that our God may make us worthy of the calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*, and a work of (the) faith in [a] power. 12 That (the) name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

---

ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲧⲁⲣⲧ.] ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧ. '(the) word of the Gospel,' T^{1}B^{a}DFKL. ⲓ̄ⲥ̄] cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}KLP 17. al^{30} syr^{p} arm^{sch} aeth &c.: + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{1}K, cf. Gr. ℵAFG al plu d e f g vg go syr^{sch} arm^{uss} Euth &c.: om. D. 9 ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲙ̄] om. FJ. ϩⲁ 2°] ⲉⲓⲁ, L^{s} ΓR. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲱⲟⲩ, B^{a}: ⲡⲓⲉⲓⲟ 'the face,' J. 10 ⲉϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁ., AE: ϥⲛⲁ., FHLO: ⲉϭⲓ 'to be,' R. ⲛⲏ(I, A$_{2}$) ⲉⲑⲟⲩ.] ⲛⲉⲑⲟⲩ., DF: -ⲉⲟⲩ, A$_{2}$B^{a}J$_{1}$: -ⲉⲑ, L. ⲉ(om. ΓKN)ⲑⲣⲟⲩ.] L^{s}AEGMPR: pref. ⲟⲩⲟⲉ, T^{1}B^{a}ΓDFHJKLNO. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉⲓ†] ⲉⲑⲛⲁⲉⲓ†, B^{a}DFKL, cf.? Gr. minusc vix mu *πιστεύουσιν*. ⲁ(ⲉ, P)ⲩⲧⲉⲛⲉⲉⲧ] om. ⲧⲉⲛⲉⲉⲧ, K homeot.: -ⲉⲓⲛⲧ, AFLM. ⲧⲉⲛⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲟⲣⲉ] om. ⲙⲙⲉⲧ, DHL. ⲡⲓⲉⲉⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ, J. 11 ϕⲛ] ϕⲁⲓ, HJK. ⲉⲉⲣⲛⲓ . . . ⲟⲛⲛⲟⲩ] om. B^{a}DKL. ⲉⲓⲛⲁ] om. L. ⲛ̄ⲧⲧⲉϥⲑⲉⲣⲉⲛ] -ⲟⲣⲉⲧⲉⲛ, R, 2° pers., *cf.* Gr. ⲡⲓⲑⲱⲉⲉⲉ] ⲡⲓⲑⲱⲉⲥ 'the anointing,' F. ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉⲛⲛ.] ⲛ̄ⲧⲧⲉ., B^{a}GM. ⲟⲩⲟⲉ] om. B^{a}R. ⲛ̄ⲧⲉ† . . . ⲛⲁⲉ†] om. B^{a}: ⲛ̄† &c., N. ϕⲛⲁⲉ†] ϕ†, E$_{1}$*. 12 ⲡⲟⲥ̄] AEHJ, cf. am* Vig: ⲡⲉⲛⲟⲥ̄, L^{s} &c. ⲓ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵBDEKL al plu d e go aeth^{ro} &c.: + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{1}B^{a}DFGKL, cf. Gr. AFGP 17. al sat mu f g vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. ⲉⲱ(O, M)ⲧⲉⲛ] om. DK. ⲛ̄ϭⲣⲏⲓ] om. R.

ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾
..ⲡⲭ̅ⲥ̅, ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
R

Β.

β Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣ-
ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ [2] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩ-
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
[3] Ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ | ϩⲗⲓ
ⲛ̄ⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ [4] ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⳾
ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⳾
[5] Ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
[6] ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ

ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, HJ$_1$°$_2$: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, K; cf. Gr. 23. d e tol go syr^{sch} add ἡμῶν.

Hunt 26, 1–17 [1] F^{mg}J$_1^{mg}$ for the fifth Sunday of the Fast F has part of another rubric. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] A$_1$°$_2$E: +ⲇⲉ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. N*. ϩⲱⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, HJ, cf.? Gr. K. [2] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ-(+ⲉ, EL)ⲑⲣⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ., 26. ⲟⲩⲟϩ] AGM: ⲟⲩⲇⲉ, L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] om. H*. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] + ⲛ̄ⲧⲁⲛ 'of ours,' 26. ⲉⲃⲟⲗ 5°] L^{s}T^{t}AΓEFGMNOP: pref. ⲟⲩ, B^{a}DHJKL 26. ϫⲉ] ⲇⲉ, A$_2$. ⲁϥϧ.] ⲉϥϧ., E$_2$. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABD*E*FG

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, [2] that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle as* through us, *as* that (the) day of the Lord approached.

[3] Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, [4] the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ϣⲉⲙϣⲓ); *so that* he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

[5] Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. [6] And now also that which layeth

---

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus[10] it vg syr[utr] arm aeth Or Euth &c. [3] ⲉⲣϩⲁⲗ] om. ⲉⲣ, H. ⲛ̄ⲣⲏϯ] ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ, 26. ⲟⲩⲟϩ] om. 26[ii]. ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵB 3. 4** 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. [4] ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙ.] ⲁⲛⲇⲓⲕⲓⲙ., EH 26. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ] A 26: ⲉⲧϭ., L[s]T[t] &c.: ⲡϭⲓⲥⲓ, B[a]. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫⲁⲓ, EJ: ⲛⲉⲛϫⲁⲓ, H*O. ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] pref. ⲫⲏ, L[s]ΓDL. ⲉⲣⲟϥ] L[s]T[t]AΓEGMNOP 26: ⲉⲣⲱⲟⲩ, B[a]DFHJKL plural. ϫⲉⲛⲟⲩϯ ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1*. ⲡⲉⲧⲟⲩϣ.] L[s]T[t] A_1[mg] &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩϣ., HJ 26. ϩⲱⲥⲧⲉ] L[s]T[t]DE_2GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵABD*P 17. al[10] d e f vg go aeth[utr] arm ar[e] syr[p txt] Or Euth &c. om. ὡς θεόν. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄] E_1J_1[c] 26: ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T[t]FM)ⲛϩϥ ⲙ̄, T[t]AE_2FHM: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄, L[s] &c. ϫⲉ ⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩ, N by error: om. ⲟⲩ, E_1*. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] AJO 26: -ⲙⲉⲩⲓ 'think,' L[s]T[t] &c. ⲁⲛ] om. K. ⲉⲛϫⲏ ... ⲉ(ⲁ, E_2)ⲛⲁⲛ] AE: ⲉⲓϫⲏ(ⲁ, 26) ... ⲉⲛⲁⲓ, L[s]T[t] &c.: om. ⲉⲓ, K: om. ⲉⲓϫⲏ, B[a]. ⲛⲱⲧⲉⲛ] L[s]AΓEGMNOP: +ⲡⲉ, T[t]B[a]DHJKL 26: +ⲁⲛ ⲡⲉ, F. [6] ⲟⲛ] om. 26.

ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⳾
7 ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ ϩⲏⲇⲏ
ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ϯⲛⲟⲩ
ϣⲁⲧⲉϥⲗⲟϫϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⳾ 8 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉϥⲉϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲛⲓ ⳾

γ 9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲛⲟⲩϫ 10 ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ 11 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲛⲏ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ⳾ 12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲙⲁϯ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⳾ |

ϥⲏ δ 13 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲧⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 14 ⲉⲧⲉ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

ⲉⲑⲣⲉϥ.] ⲑⲣⲉϥ., ΓN. 7 ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] L^{s}T^{t}AΓDENO: ϯⲁ, FGHJKMP 26: ⲧⲁⲁ, B^{a}L by error. ⲥⲉⲉⲣ.] (pref. ⲉ, MP), A: ⲥⲉⲣ., L^{s} &c. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, K: pref. ⲙ̅, N: om. L. -ϥⲗⲟϫϥ] -ϥϫⲟⲗϥ, MO. 8 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD*E*FGL**P 17. 31. 47. 71. 80. 99. 115. it vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} Euth Cyr &c.: om. F, cf. Gr. BD^{c}E**KL* al pler &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H. ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ] -ⲕⲟⲣϥ, B^{a}M: -ⲕⲱⲣϥϥ, J.
Hunt 26, 9–13 9 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^{a}DHJKL 26. ⲉϥⲭⲏ] T^{t}AB^{a} 26^{i}: ϥⲭⲏ, 26^{ii}:
...ⲙⲉⲛ ⲁϥⲭⲏ, L^{s} &c. ⲕ(ϧ, F)ⲁⲧⲁ ⲟⲩ.] ⲕⲁⲧⲟⲩ., A. ⲥⲁⲧ.]
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲇ., E$_{1,2}$JL. ⲙⲏⲓⲛⲓ] pref. ⲛⲓ, O: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, DF(ⲙⲏⲓⲛⲓ-ⲃⲉⲛ)KL. ϣⲫⲏⲣⲓ] pref. ⲛⲓ, OP^{c}: +ⲛⲓⲃⲉⲛ, K 26$^{i\,ii*}$.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.
7 For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked:
only until that which layeth hold now ceaseth in (the)
midst; 8 and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom
the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and
he will do away with him in (the) manifestation of his
coming. 9 He whose coming is being according to a
working of *Satan* in all power and sign and false wonder,
10 and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will
perish; because that they received not the *love* of (the)
truth to cause them to be saved. 11 Therefore God will
send to them a *working* of *error*, to cause them to believe
(ⲉ) the falsehood: 12 that all may be judged who believed
not in (ⲛ̄) the truth, but (ⲁ) were well pleased with [the]
wrongdoing. 13 But for us (lit. we), our brethren, it is
worthy that we should give thanks to God for you always,
namely those whom the Lord loved, because God chose
you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit*
and [a] faith of the truth; 14 which is that to which he called

---

10 ⲡϭⲓⲛ̄ϫ.] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler praem τῆς. ⲛ̄ⲛⲏ] T^{t}K: om. ⲛ̄, L^{s}A &c.; cf.? Gr. ℵ*ABD*FG 17. 71. it vg syr^{sch} arm aeth^{utr} Euth &c. 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} d e vg syr^{sch} &c.: ⲉⲣⲉ, 26^{ii}. ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱ (O, T^{t}E$_{1}$) ⲣⲡ] pref. ⲁ, E$_{1}$; cf.? Gr. ℵ^{c}D^{c} EKLP al pler d e f g vg^{cle} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅ (K, D*) ⲓⲁ] AE: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛ (om. ⲉⲛ, HJ: ⲛ, L)., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲡⲓⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓⲙ., L. 12 ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] AB^{a}EH: ⲉⲑⲙⲏⲓ, L^{s}T^{t} &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler &c. ϯⲙⲉⲧ] om. ϯ, E. 13 ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, 18. 26. Hunt 18, 13–17
ⲁⲫϯ] om. ⲁ, A$_{2}$. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. ℵ*D* 39. 121. l^{scr} &c.). ⲛ̄ⲟⲩⲁ (om. Γ) ⲡⲁⲣⲭⲏ] ⲛ̄ⲁⲡ., 26; cf. Gr. BFG^{gr}P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr^{p} Did Euth Cyr &c.: om. ⲛ̄ⲟⲩ, A$_{2}$. ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ, J$_{2}$O. ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ] A: ϧⲉⲛⲟⲩⲧ., L^{s}T^{t} &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., T^{t}. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, 18*. 14 ⲉⲧⲉ &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. ⲉⲧⲁϥⲑ.] ⲉⲧⲁⲩⲑ., 26^{ii}. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵD^{c}EF^{gr}GKLP al pler g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

ϩιτοτϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲙⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ✣
15 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲗⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ✣ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ✣ 16 ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ
ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ✣ ⲡⲉⲗⲗ ⲫ† ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ✣ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ† ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ†
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ ✣ ⲡⲉⲗⲗ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩ·
ⲙⲙⲟⲩⲧ ✣ 17 ⲉϥⲉ†ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ✣ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉⲙ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ✣

Γ.

5 Το λοιπον πενσηοτ τωϐϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ ϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲱⲟⲩ ✣
κατα φρη† ον ετεϥϣοπ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣
2 ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ✣ ⲫⲛⲁϩ† ⲅⲁⲣ ϕⲁ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ✣ 3 ⲫⲉⲛϩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲟ̄ⲥ ✣
ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ✣ 4 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲉ
ⲟⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟ̄ⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣ ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ | ⲙ̄ⲙ̄-
ⲙⲁⲟⲩ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ✣ 5 ⲡⲟ̄ⲥ ⲁⲉ
ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ✣ ϩⲉⲛ †ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ϕ† ⲙⲉⲗⲗ †ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ.

ⲉⲧⲧⲁⲙⲃⲟ] ⲉⲟⲧⲧ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛ.] AE: ⲙ̄ⲡⲉⲛ., $L^{s}T^{s}$ &c. F^{ms} 'the end (of the lection).' 15 ⲟⲩⲟϩ] om. 26 ll. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲣ.] ⲙ̄ⲡⲓⲡ., D: ⲛ̄ⲧ†ⲡ., B^{s} singular. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M^{*}. 16 ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ⲁⲉ] T^{s} &c.: ⲛ̄. ⲡⲉ, L^{s}: ⲛ̄. ⲁⲉ ⲡⲉ, Γ: ⲛ̄ⲑⲟϥ, O. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ] cf. Gr. ℵDEFGKLP al fere omn it vg &c.: om. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ, G. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*BD^{gr}FG 17. 73. 238. f g vg^{cod} lachm syr^{sch} arm aeth ar^{e} &c. ⲛⲟⲩⲧ†] ⲥⲱ† 'redemption,' DFKL. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. 18. 26. ⲟⲛⲛⲟⲩ] cf. Gr. $D^{c}E^{**}$KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving[a] of our
Lord Jesus Christ. 15 *So then*, our brethren, stand, and lay
hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through
[a] word *or* through an *epistle* of ours. 16 But our Lord
Jesus Christ himself, and God our Father, he (ⲫⲁⲓ) who
loved us, and he gave to us an eternal[b] comfort, and a good
hope in [a] grace, 17 he shall comfort your hearts, and he
shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word
of the Lord may run and be glorified, according as also
it happeneth among you; 2 that we may be saved from the
evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by
(ⲫⲁ) all. 3 But the Lord is faithful, he (ⲫⲁⲓ) who will
confirm you, and he shall keep you from the evil. 4 But
we are persuaded in the Lord about you, that ye do the
things which we order you, and ye shall do them. 5 But
(the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

---

[a] Lit. 'a lifegiving of (the) glory.' [b] Lit. 'of age.'

ϩⲱⲃ . . . ⲥⲁϫⲓ] order cf. Gr. ℵABDELP al plus[10] d e g vg go syr^{p} aeth Euth &c.

1 ⲧⲟ] ⲧⲟⲧⲉ, F. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' B^{a}; position cf. Gr. FG 120. al$^{2\,scr}$ f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDEKL al pler &c. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲟⲛ] om. K. 2 ϩⲓⲛⲁ] AB^{a}EGMP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}ΓDFHJKLNO. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, O. ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] AP: -ⲣⲟⲥ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. 3 ⲇⲉ] om. B^{a}FGHJLM. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBD^{c}EKLP al fere omn am demid go syr^{utr} Euth Cyr &c.: ⲫϯ, J$_{2}$*; cf. Gr. AD*FG 71. d e f g vg^{cle} fu tol &c. ϩⲁ] ϩⲓ, N. 4 ⲛⲏ] om. G*. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲛϩ., HJ: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩ., L^{s}ΓK^{c}P. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. AD^{c}EFGKLP al fere omn f g demid go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵ*AD* d e: om. B^{a}: ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. ℵBD* 6. 17. 67** d e vg &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ] L^{s}T^{t}AB^{a}DEHJL^{c}: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ, ΓFGKL*MNOP. 5 ⲇⲉ] om. HJ. -ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲧ.] -ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛⲉⲧ., H.

ϛ [6] Ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ [7] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ [8] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄-
ⲕⲁϩ ⳾ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ [9] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾ [10] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲱⲙ [11] ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓ-
ⲉⲣⲅⲟⲥ [12] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⳾
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ ⳾

η [13] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ [14] ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϥⲑ ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⳾ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

[6] ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^a DFKL. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD^c E** FGKLP al omn fg m^82 vg go syr^utr arm aeth Euth &c. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥ] ⲉⲣⲉⲧ., L. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲙⲟϣⲓ] position cf.? Gr. D^gr E^gr f vg go &c. ⲛⲏ ⲁⲛ] ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ, HJ: ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲏ, T^t. ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., L^g T^t B^a* LP: ⲉⲧⲁϥⲧ., N. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. unc. &c. (exc. BF^gr G &c.) for 3° plural. [7] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲓⲣ., B^a DFKL. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, HJ_{1,2}^c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ] -ⲓⲛⲓ, E_1*. [8] ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲕⲁϩ] +ⲛ̄ϩⲏⲧ, B^a*. [9] ⲟⲩⲭⲟ(om. E_2)ⲧⲓ] -ⲟϯ, L: -ⲟⲇⲓ, J.

the *patience* of Christ. 6 But we order you, our brethren, in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from every brother who walketh unruly, and not according to the things which we delivered unto them. 7 For ye (pron.) know how ye ought to be like to us: because we were not unruly among you; 8 *neither* ate we [a] bread without cost of (any) one, but (&) in [a] toil and [a] pain working in the day and the night, that we might not add *burden* to one of you: 9 *not that* we have not authority, but (&) that we might give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like to us. 10 For *even* when (ⲓⲥⲭⲉⲛ) we were with you, this we were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither* let him even eat. 11 For we hear concerning some among you, walking unruly, and not working at all, but (&) being *busybodies*. 12 But such, we order them, and we beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their work, they may eat their bread. 13 But ye, our brethren, be not *weary* of doing the good. 14 If there is one disobedient to our word through the *epistles*, mark [a] this (one)

[a] Lit. 'give sign.'

ϩⲓⲙⲁ] AB^{a}DEFHJKL: pref. ⲭⲉ, L^{s}T^{t}ΓGMNOP. -ⲧⲏⲓ-ⲧⲉⲛ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'give them,' GLM. ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲁⲟⲥ, B^{a}. 10 ⲓⲥⲭⲉⲛ] ⲓⲥⲭⲉ, T^{t}K* by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}DFKL. ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥϕⲟⲩⲱϣ, A_2: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, HJ; single negative. ⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲛⲛ] L^{s}AB^{a}DE_1°$_2$FJKLO: ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲛⲛ, E_1*H: ⲕⲉⲟⲩⲱⲛⲛ, T^{t}ΓGMNP. 11 ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛⲛ] -ⲥⲱⲟⲩⲛ 'know,' B^{a}D*?. ϩⲉⲛⲑⲛⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. DE 37. 47. 73. d e f m^{82} arm aeth, item vg &c. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ.] ⲥⲉⲉⲣ., GMP, single negative. ϩⲗⲓ] om. L*: trs. ϩⲱϧ ⲛ̄ϩⲗⲓ, E_1*?H. 12 ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ 'to you,' GM: ⲛ̄ⲛⲁⲱⲟⲩ, B^{a}, cf.? Gr. D* τούτ. ⲧⲉⲛ-ϯϩ̣ⲟ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' HJO. ϩⲉⲛⲡⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. P demid: +ⲡⲭ̄ⲥ̄, J; for ϩⲉⲛ and ⲡⲭ̄ⲥ̄ cf. Gr. ℵ*ABD*E*FGP 17. 31. 71. 80. 137. d e f g m^{82} vg go arm Euth &c. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲛ ⲛ̄ⲛ̄.] -ⲟⲩⲉⲛⲛ., GM. 13 ⲛ̄(ⲉⲛ, T^{t}K0)K.] cf. Gr. B*D*. 14 ⲉⲅⲱⲡ] AEGMP: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDFHJKLNO. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, ΓHJNO. ⲛⲉⲛⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲉⲛⲥⲁⲭⲓ, F plural; cf. Gr. ℵADE

ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϫⲁϫⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⳾
16 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉϥⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ 17 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-
ϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥϧⲁⲓ.
18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ Ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ⲅ̅

FGKLP al pler it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ἡμῶν. ⲛⲓⲉ(ⲁ, B^{a})ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] AB^{a}DEF^{c}KL: ϯⲉⲡ., L^{g}T^{t}ΓGHJMNOP, cf. Gr. ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ, M. ⲫⲁⲓ . . . ⲉⲣⲟϥⲉ] lost, E$_{1}$: om. E$_{2}$. ⲉϣⲧⲉⲙ.] cf. Gr. ℵA^{vi}BD^{b}? et^{c}E 17. d e go &c. -ϣⲓⲡⲓ] -ϣⲓⲛⲓ, E$_{1}$*$_{2}$ by error. 15 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ . . . ⲁⲗⲗⲁ] om. J$_{1}$*. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ] L^{g}AE: ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ, T^{t}B^{a}ΓDFGHJ$_{1}^{mg}$$_{2}$KLMNOP, order cf.? Gr.: om. ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ, J$_{1}$*. 16 ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al^{3scr} f g vg^{six} demid. ⲉϥⲉϯ . . . ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] om. E$_{2}$ homeot. ϧⲉⲛ-(+ⲟⲩ, ΓO)ⲥⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵA**BD^{c}E^{gr}KLP al fere omn syr^{utr} Euth &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (+ⲧⲉⲛ, O)] AE: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, L^{g}T^{t} &c. 17 ⲡⲉ] om. O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K. 18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄] ⲡⲓϩ. ⲙ̄, E$_{2}$M: ⲡⲓϩ. ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A$_{1}$ΓG^{c}M, cf. Gr. ℵ*B 17. 47. 67** 116. fu harl tol arm^{zoh} &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, L^{g}T^{t} &c.; cf. Gr. ℵ^{c}A DEFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} arm^{usc} aeth go Euth &c.

Subscription. Ⲡ. (om. J) ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ Ⲃ̅ (+ϯ, H) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏ(ⲉ, H)ⲛ(+ⲛ, HJ)ⲁⲥ, HJ$_{1,2}$; cf.? Gr. AB**KP 37. 47. 113. 123. al: Ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ(ⲕⲓⲥ, D) Ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧ. ϧ.

not to have company with him, that he may be shamed.
15 And let him not be with (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you as an enemy, but (ⲁ)ⲓ
as a brother instruct him. 16 But the Lord himself of
the *peace* shall give to you the *peace* always in every form.
The Lord with you. 17 My *salutation* in mine own hand,
Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.
18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:
it was sent by Silouanos and Timotheos.
Stichoi 185, Chapters 3.

ⲁⲑⲏ(ⲉ, L)ⲛ(+ⲛ, $A_{1.2}E_1L$)ⲁⲥ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲑ, L), $A_{1(2)}DE_1FL$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̄ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (om. ⲛⲓⲕⲏ, Γ) ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧ(+ⲁ, M)ⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ (om. ϧⲉⲛ, Γ) ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩ(ⲁϥ, G: om. ⲁⲩ, M)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. Γ) ⲥⲓⲗ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓ(ⲑⲓ, Γ)ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, ΓGM: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗ. ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K: ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O. A_2E_2NP have Arabic subscription. ⲥⲧⲩ(ⲓ, DL)ⲭ (+ⲟ, A_1D) ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ ⲕ,ⲗ (ⲕ,, E_1L: ⲕ,ⲉⲗ, $A_{1.2}$: ⲕⲉⲫⲗ, D) ⲅ̄, $A_{1(2)}B^a$ DE_1L: ⲥⲧⲩ(ⲟⲓ, HJ_1)ⲭ ⲣ̄ϥ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲗ, (ⲕⲗ,, H: ⲕ,, J_1) ⲅ̄: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̄(ⲧ̄, F)ⲡ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲏ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟ, Γ) ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, ⲡⲓⲛⲓϣϯ, Γ: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕⲗ, ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, O) ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ (pref. ⲛⲓ, Γ: ⲡⲓ, O) ⲏ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲁ̄, ΓGMO: for ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ obs. Gr. ℵ** ρπ'; for ⲅ̄ cf. Gr. B 'a cap ϛ̄α ad ϛ̄γ pergitur'; for ⲏ̄ obs. am fu capitula ix habent.

ⲠⲢⲞⲤ ϨⲈⲂⲢⲈⲞⲤ. Ⲓ̅. ⲔⲈ̅ⲗ̅ Ⲇ̅.

ϦⲈⲚⲞⲨⲐⲞ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [2] ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⳾ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
[3] ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ
ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ|ⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ [4] ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲗⲏ-

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩ, Γ and N om. ϩ), Γ GLMN, cf.? Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. n^scr al: ⲡ. ϩ (om. F) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, D) ⲓ̅, DE₂FO: ⲡ. ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, E₁) ⲁ̅, A₁E₁: ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲕ,ⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J₂) ⲉⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲙⲏϯ ⲧⲉ 'which is the tenth,' J₁ ₂: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅, B^a; for this order and number 10, cf. Gr. ℵABCHP 17. 23. 47. 57. 71. 73. al Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, H) ⲓ̅ⲇ̅, HK. A₂HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus, but numbers Philemon ⲓ̅ⲅ̅ as if Hebrews should follow as fourteenth; cf. Gr. DEKL al permu.

I. In many (ⲟⲟ) manners and many (ⲙⲛⲏⲩ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*, [2] but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ϥⲁⲓ) whom he appointed (ϫⲁϥ) *heir* of all, and through him he made the ages; [3] who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (ϭⲉⲛ) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high[a]; [4] having become better[b] than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

[a] Lit. 'in those which are exalted.' [b] Lit. 'chosen rather than.'

[1] L^{ms} عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخايل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' ⲉⲃⲟⲗ] om. N. [2] ⲉⲡϭⲁ(+ⲓ, DL)ⲉ] ⲡϭ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. ⲁⲉ] om. A_2HL, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, P. ϥⲁⲓ] AHJO: ϥⲛ, L^{s}T^t &c. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] -ⲙⲟⲛ, P. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ] $A_{1,2}$^{c}E: -ⲓⲟ, L^{s}T^t &c. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] position cf.? Gr. ℵABD*et^{c}EM 17. 37. 53. d e f vg syr^{sch} aeth Eus Ath &c. [3] ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T^{t}LP: ⲥⲙⲟⲧ, M. ⲧ(ⲡ, N)ⲉϥ-ϩⲩⲡⲟⲥ.] ϩⲓⲡ., E. ⲉϥϥⲁⲓ] ⲁϥϥⲁⲓ, A. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr^{utr} aeth. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*MP 67** cat^{txt} d e f vg syr^{sch} aeth Did Euth &c.: ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ, ΓNOP, cf. Gr. D^{c}E**KL tisch^6 al pler syr^p arm ar^e &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr^p &c. ⲁϥϩⲉⲙⲙⲓ] ⲉⲁϥϩ., F. ⲙⲙⲉⲧⲛⲁϥ†] om. ⲙⲙⲉⲧ, D*. [4] ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] om. ⲉ, Γ. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏ†] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., T^{t}P. ⲉⲣⲕⲗⲏⲣ.] om. ⲉⲣ, E.

ρονοϣϣιν ñοτραν· εοτον ϥιβ† ϣϣϩοϥ
εϩοτερωοτ·

[5] Ετ⳨χοс γαρ ñπιϣϣ ñθηλτ ϩεν πιλγγελος·
χε ñθωκ πε πϫϣηρι ⳨νοκ ⳨ιχφοκ ϣϣφοοτ·
οτοϩ πϫλιν χε ⳨νοκ ειεϥωπι ñϫϥ ετιωτ·
οτοϩ ñθοϥ εϥεϥωπι ñηι ετϫηρι· [6] ϥωπ
ϫε οη ⳨ϥϫϫ⳨νιηι ϣϣπιϫωρπ ϣϣϩιсι ε϶οτπ
ετ϶οικοττϣεπη εϥχω ϣϣϩοс· χε ϣϣρο-
οτωϫτ ϣϣϩοϥ τηροτ ñχεπιλγγελος ñτε
ϕ†· [7] οτοϩ εϭϩε πιλγγελος ϥχω ϣϣϩοс·
χε ϕη ετϫϕοϩϣϣιο ñπεϥλγγελος ñϩ⳨πππ⳨·
οτοϩ πεϥρεϥϥεϣϣϫι ñοτϫ⳨ϩ ñχρωϣϣ·

[8] Ϭϩε πϫηρι ϫε· ϥχω ϣϣϩοс χε πεκϭρονος
ϕ† ϫ⳨ επεϩ ñτε πιεπεϩ· οτοϩ πϫϧωτ
ϣϣπсωοττεπ πε πϫϧωτ ñτε τεκϣϣετοτρο·
[9] χε ⳨κϣϣεπρε †ϣϣεοϣϣηι· οτοϩ ⳨κϣϣεсτε
τοχι ϭϩε ϕ⳨ι ⳨ϥϕ⳨ϩϫκ ñχεφ† πεκποτ†
ñοτπεϩ ñθεληλ εϩοτε πη ετϩ⳨ θοτωκ·
[10] οτοϩ ιсχεπ ϩη ñ϶ϭ ñθωκ ⳨κϩϫιсεπ†
ϣϣπκ⳨ϩι· οτοϩ πιϧϧηοτι ñτε πεκχιχ πε
πιφηοτι· [11] ñθωοτ сεπ⳨τ⳨κο ñθωκ ϫε
κϧωπ· οτοϩ сεπ⳨ερ⳨π⳨ϲ τηροτ ϣϣφρη†
ñοτϩϧοс [12] ϣϣφρη† ñοτερϧωπ χπ⳨κολοτ

---

[5] A_1^{ms} E_1^{ms} مزمور الثاني 'second Psalm': L^{ms} $\bar{\beta}$ مزمور: A_2^{ms} ⳨ϫϫ ψ⳨λ κ̄: D^{ms} ψ⳨λϣϣο κ̄. ñθηλτ] position cf.? Gr. (exc. D^{gr*} E^{gr*} 2. o^{ser} syr^{sch}). A_1^{ms} $_2^{ms}$ اسفار الملوك: L^{ms} سفر الملوك 'the books, the book of the kings.' ετιωτ] εοτιωτ, DL: ñιωτ, B^{a}. ετϫηρι] εοτϫ., B^{a}. [6] ο(+ϯ, E_2)π] om. GMP. D^{ms} τετ-
⳨ερονοϣϣιον: A_1^{ms} $_2^{ms}$ L^{ms} الاستنا 'Deuteronomy.' εϥχω] AB^{a} EFHKLM: ϥχω, $L^{s}T^{t}$ ΓDGJNOP. [7] D^{ms} ψ⳨λϣϣο ρϛ̄: A_1^{ms} $_2^{ms}$ مزمور مايه و ثلثة: L^{ms} ργ̄ مزمور. οτοϩ 1°] om. K. ϥχω] L^{s}AEL: ον ϥχω, $T^{t}B^{a}$ ΓDGJMNOP: ον εϥχ., HFK. χε] om. F*. ετ⳨ϕ⳨ϩϫιο] ετθ⳨ϩϫιο, DL. ñ϶⳨πππ⳨] T^{s} &c.: ε϶., L^{s}DE$_1$L. πεϥρεϥϥ.] ñπεϥ., P*: ñρεϥ., O: πεϥρεϣϣ., $L^{s}T^{t}$. ñοτϫ⳨ϩ] ϩεποτϫ., HJL. [8] ϥχω]

being different from them. 6 For to whom at any time among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him a (ϵ҃т) Father, and he (pron.) shall be to me for a (ϵ҃т) Son'? 6 But when[a] again he bringeth the firstborn into the *world*[b], he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.' 7 And concerning the *angels* he saith: 'He who made his *angels spirits* and his ministers a flame of fire.' 8 But concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff of thy kingdom. 9 Because thou lovedst [the] righteousness and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God, anointed thee with an oil of gladness rather than they who are thy fellows[c].' 10 And, From (the) beginning, Lord, thou (pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are the works of thy hands. 11 They (pron.) will perish, but thou (pron.) abidest, and they all will become old as a garment: 12 as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

---

[a] Lit. 'if he should.' [b] *οἰκουμένη*. [c] Lit. 'under thy bosom.'

L[s]AB[a]DEOP: ϵϥχ., T[s]ΓFGHJKLMN. D[mg] ψ҃λϩϩο ϯϩϫ: A[1mg 2mg] ρ̄μ̄ (by error) مزمور, E[1mg] مزمور اربعة و اربعين. ογοϩ] cf. Gr. ℵABD*E*M 17. de am tol al[iachm] &c. ⲡⲁϧⲱⲧ 1°] ⲡⲓⲉ., P; cf. Gr. ℵABM 17. &c. ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[a]ABM 17. &c. ⲡⲁϧⲱⲧ 2°] ⲡⲓⲉ., T[s]B[a]GM, cf. Gr. DEKLP tisch[6] al fere omn &c. ⲧⲉϫϩϩⲉⲥ.] cf. Gr. ADEKLMP al omn d e f vg rell Euth Cyr &c. 9 ⲧϩϩⲉⲑϩϩⲏⲓ] ⲑϩϩⲏⲓ, B[a]DFHKL. ογοϩ] om. J[2]. ⲡⲏ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B[a]K. ⲉⲧϩⲁ] ⲉⲑϩⲁ, EJ[1]: ⲉⲧⲉⲑϩⲁ, J[2]. ⲑⲟⲩⲱϫ] ⲑⲟⲩϫ, E[2]. 10 D[mg] ψ҃λϩϩο ρ̄ϩ̄: A[1mg] ρ̄α̅ مزمور, A[2mg] E[1mg] مزمور مايه و واحد, L[mg] ρ̄ مزمور, also ρ̄α̅ مزمور. ογοϩ 2°] FJ. ⲛⲓϩϧ̄.] ϩⲁⲛϩϧ̄., HJ indefinite. 11 ϫⲱⲟⲛ] cf. Gr. L tisch[6] al ut[vi] plu. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] om. ⲥⲉ, O. ϩϧⲟⲥ] -ⲱⲥ, T[s]B[a]ΓFGNOP. 12 ϯϩⲫⲣⲏ†] L[s]T[s]A Γ[a]EGMNP: pref. ογοϩ, B[a]Γ[o]DFHJK[o]LO. ϫⲛⲁⲕⲟ(ϫⲱ, B[a]: ϫⲱ, J)ⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[o]ABD[o]KLMP al fere omn fu harl[*] syr[utr] arm aeth Euth Cyr &c.: ϫⲛⲁⲟⲗⲟⲩ 'thou wilt

отоу сенаүнѣ† ✣ йѳок де йѳок пе отоу
пекрооүпі ѯѯпатѯѯотпк ✣
β [13] Єтаүхос гар йпіѯѯ йѳпат ѯєп піаггелос |
ρ хе ѯєѯсі саотпѯѯ ѯѯѯоі ѯа†хѣ пек-
хахі сапесит йпекбалѣтх ✣
[14] Ин паі тнрот ѯаппа йрєүфшѯєп ап пе ✣
єтотшрп ѯѯѯшот єтаіакшніа ✣ єѳѣе пи
єѳпаєркляроноѯѯін йотноѯєѯ ✣ [1] єѳѣе
фаі сѯе йтєнтѯѳнп йѯото епи єтапсоѳ-
ѯѯот ✣ ѯѯпоте йтєпрікі єволѧ ✣ [2] іскѣ
гар пісахі єтаүсахі ѯѯѯоү єволѧ ѯітєн
піаггелос ✣ ацшшпі єүтахрнотт ✣ отоу
парабасіс пібєп ✣ неѯѯ ѯѯєтатсштєѯѯ
пібєп ✣ ат⳿і йотшєвіє бєхѣ ѯєп отѯап
єүѯѯпшѧ ✣ [3] пшс ѧпоп тєппашєреволѧ ✣
ѧпшапєрѯѯєлєс єпаіпіщ† йотхаі ✣ фн
єтаүсбарχн йсахі ѯароү єволѧ ѯітєн
пѿ йтєн пи єтатсштєѯѯ ✣ отоу ацтахро
єѯоти єроп ✣ [4] єре фт єрѯѯєоре неѯѯ-
шот ✣ ѯєп ѯапѯѯнііпі неѯѯ ѯапшуфнрі ✣
неѯѯ ѯапхоѯѯ йотѳо йрнт неѯѯ ѯапгтоі
ѯѯфшш йтє піппа єѳотаѯ ✣ ката пете-
ѯнаү ✣
[5] Нетаүѳре †оікотѯѯєпн гар ап ✣ бпехшс
йпіаггелос ✣ ѳи єѳппот ѳаі єтєпсахі
γ єѳѯнтс ✣ [6] Ѯүєрѯѯєоре гар пан йхєотаі

---

take them away,' H; cf. Gr. D^{c}KLMP al omn f vg syr^{utr} Euth &c. sine additamento. отоу сепа] om. отоу, O. аѯѯотпк] -ѯѯопк, A_2E_2H. J_{1}^{mg} إلى 'the end (of the lection).' [13] D^{mg} ψаλλѳ рѳ: A_{1}^{mg} L^{mg} ρθ رموز, A_{2}^{mg} E_{1}^{mg} ڤسمة رمز. гар] AB^{a}E: ѧє, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr.: om. O. саотпѯѯ ѯѯѯоі] саототпѯѯ, HJ. [14] ѯѯн] неѯѯ, N. йрєүфшѯєп] -ощєп, DO. пе] пє, L. єтотшрп] еотшрп, DL. аіакшніа] АГЕНJ$_1$*O: -ко-, L^{s}T^{t} &c. єѳпаєркл.] пи єтаєркл., B^{a}J preterite.

changed, but thou art thou, and thy years fail not. 13 For
to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on
my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'
14 Are not all these ministering *spirits*, sent unto a
service because of them who will *inherit* [a] salvation
(ⲛⲟϩⲉⲙ)? II. Therefore it is right that we should give
more heed to the things which we heard, *lest haply* we
decline from (them). 2 For if the word which he spake
through the *angels* became established, and every *trans-
gression* and every disobedience received a recompence in
a worthy judgement; 3 *how* shall (lit. will) we (pron.) be
able to escape, should we *neglect* this great salvation
(ⲟⲩϫⲁⲓ)? That which took *beginning* of being spoken
about through the Lord by them who heard, and it was con-
firmed unto us; 4 God witnessing with them, in signs and
wonders and powers of many (ⲑⲟ) kinds, and distributions
of the holy *spirit* according to his will. 5 For he made
not the *world*[a] subject to the *angels*, that which cometh,
this concerning which we speak. 6 For one somewhere

---

[a] οἰκουμένη.

---

1 ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ϯ, F*. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ] L^{s}T^{t}AΓENP: ⲙⲏⲡⲱⲥ, B^{a}DFGHJKLMO. 2 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. B^{a}. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] L^{s}T^{t}A B^{a}ΓFGKMNOP: ⲡⲥ., DEHJL. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲥ., HJ plural. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. H*. ⲉϥⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}GM)ⲡϣⲁ] ϥⲙ̄ⲡϣⲁ, H. 3 ⲁⲙⲉⲗⲉ(ⲟ, M*N*)ⲥ] AB^{a}ΓDEHJ$_{1}$N^{c}: -ⲏⲥ, L^{s}T^{t}FGJ$_{2}$KLM^{c}OP. ⲉⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, H. ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲥⲁϫⲓ, E: om. G*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, J. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, L^{s}T^{t}A$_{1}$FNP: ⲉⲧⲉ, J$_{1}$L: ⲉⲧⲉⲛⲉ, J$_{2}$. ⲟⲩⲟϩ] L^{s}T^{t}AΓEGMNP: om. B^{a}DFHJKLO, cf. Gr. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ] L^{s} citing Arabic of L omits عندنا after وتحققت. 4 ϧⲉⲛϩⲁⲛ &c.] cf.? Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̄ⲣⲏϯ] om. E$_{1}$. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, B^{a}J$_{1}$P. 5 ϫⲱⲥ] ϫⲟⲥ, B^{a}: ϫⲱⲟⲩ 'them,' O. ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲛⲥ., ΓOP. F^{ms} اخرة 'the end (of the lection).' 6 ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄, P. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄] om. E$_{1}$*. D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲏ̄: A$_{1}^{ms}$ المزمور التامن, L^{ms} مزمور ⲏ̄ الملاك غبريال 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⳾ 7 ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾
ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾

Ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲓⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. 9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

10 Ⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̄ⲕⲁⲩϩ
11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ 12 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ

ⲛⲓⲙ] cf. ? Gr. C*P 2lect d e tol Euth Dam: ⲱ (= ⲟⲩ ?), M, cf. ? Gr. rell. ⲁⲕϫⲉⲙ] ⲁⲕⲉⲣϫⲉⲙ, P by error. ⲡⲉϥϣⲓ(H, M)-ⲛⲓ] ⲡϣ., E1*. 7 ⲛⲓⲁⲅⲅ.] ⲡⲓ., M singular. ⲛⲉⲙ] ⲙ̄, A2. ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ 'thou madest them,' O. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗ.] ⲛ̄ⲭ., GMP. ⲉϫⲱϥ] ϩⲓϫ., D. ⲟⲩⲟϩ (om. ⲟⲩⲟϩ, BaHJ) ⲁⲕ (om. ⲁⲕ, O) . . . ϫⲓϫ] cf. Gr. ℵACD*E*MP 137. al sat mu d e f vg syrsch et p c.* arm aeth Euth &c. 8 ⲉⲛⲭⲁⲓ 1°] ⲛ̄ⲉⲛⲭ., H: ⲛⲛ̄ⲭ., M: ⲛ̄ⲭ., J. ⲥⲁⲡ.] ⲛ̄ⲥⲁⲡ., A2. ⲅⲁⲣ] ADEFLO, cf. Gr. (fluct.): om. LgTtBaΓGHJKMNP. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] position

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou
rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou
visitedst him? 7 Thou humiliatedst him a little (lower)
than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest
as (ⲛ̄) a crown upon him. 8 And thou settest him up over
the works of thy hands: thou madest all things subject
below his feet.' For having made all things subject to
him, then he left not anything without being subject to him.
But now we see not yet all things subjected to him. 9 But
he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we
see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did
the) glory and (the) honour as (ⲛ̄) a crown upon him, *that*
in the grace of God he might taste (the) death for all.

10 For it was being worthy for him because of whom were
all things (ⲛ̄ϫⲁⲓ) and through whom were all things
(ϩⲱⲃ), having brought many sons into [a] glory, even (ⲛ̄ϫⲉ)
(the) *author* of their salvation, to be completed through pains.
11 For he who sanctifieth and they who are sanctified are all
from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My
brethren.' 12 Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

---

cf.? Gr. DE vg syr^{utr}. ⲛⲁϥ 1°] om. P, cf. Gr. B d e arm^{usc}, syr^{p} habet c. ob. ⲓⲉ] om. DKO. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] L^{s}T^{t}AΓ*EGKMNOP: ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., B^{a}Γ^{c}DF^{c}L: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., F*: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛ., HJ. ⲉⲁⲩϭⲛⲉ] L^{s}T^{t}A$_{1}$B^{a}DEHJKLO: ⲁⲩϭ., A$_{2}$ΓFNP: ϭⲛⲉ, GM. 9 ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛ., E$_{2}$. ⲁϥⲉⲣ] AEGMP: pref. ⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDFHJKLNO. ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.). 10 ⲛⲁϥ] om. B^{a}. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, B^{a}. ⲛ̄(ⲛ, A$_{1}$)ϫⲁⲓ] AB^{a}DE$_{2}$: ⲉⲛϫ., L^{s}T^{t} &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϫⲁⲓ., HJ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲩⲱⲟⲩ, B^{a}DFKLO: ⲉⲱⲟⲩ, N. ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟ(+ⲩ, E$_{1}$FHJ)ⲥ] L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡ., AE by error. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, DK. ϩⲁⲛⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] -ⲙ̄ⲕⲁϩ, T^{t}B^{a}DFKLN. 11 ⲧⲟⲩⲃⲟ 2°] -ⲃⲱ, GM. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ϩⲁⲛ, HJL. ϥϣⲓⲡⲓ] ⲁϥϣ., B^{a}E$_{2}$FO*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, HP. ⲉϥⲙⲟⲩϯ . . . ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. 17. καλῶν: om. E$_{1}$*. 12 D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲕ̄ⲁ̄: A$_{1}^{mg}$ κ̄ᾱ مزمور, E$_{1}^{mg}$ المزمور الحدى و عشـ(رين) 'the Psalm one and (twenty).'

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
δ 13 Ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲓ
ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳾
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ 14 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⳾
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁ-
ⲣⲁ ⲙⲁϩⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ|ⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
Ⲛⲏ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩⲣⲁⲟⲩⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̄ⲱⲛϧ ⳾ 16 ⲛⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲉ 17 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ϩⲁ ⲫϯ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ 18 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾

B.

ϛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

ⲛ̄ⲛⲁ] ⲉⲛⲁ, K: ⲛⲁ, L. 13 ⲟⲛ 1°] om. JM. ⲉⲣⲉ] ⲉⲁⲣⲉ, L^{s}L: ⲉⲣ, E. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, T^{t} by error. ϥϫⲱ 2°] ⲉϥϫⲱ, HJ: ⲁϥϫ., L. ⲟⲛ 2°] om. HJ. D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : A$_1^{mg}$ E$_1^{mg}$ اشعيا 'Isaiah.' 14 ⲉⲣϣ.] pref. ⲁⲩ, B^{a}(om. ⲉⲣ)Γ^{c}DFHJKLO*. ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ &c.] cf. Gr. ℵBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat^{txt} de am fu al^{lachm} syr^{p} arm Eus Ath &c.: trs. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓⲥⲛⲟϥ, O, cf. Gr. KL al pler f vg^{cle} demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will) bless thee.' [13] And he saith again (ⲟⲛ): 'I shall be trusting in him.' And *again* he saith also (ⲟⲛ): 'Behold, I and the children whom God gave to me.' [14] *Since then* the children shared in (ⲛ̄) blood and *flesh*, so (ⲟⲩⲟϩ) he also shared in (ϵ) such things; that through his death he might do away with him who had (the) strength of (the) death, who is the *devil*, [15] and might restore these. They who being in the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their lifetime. [16] For he put (lit. threw) not his hand unto *angels* [together][a], but (ⲁ) (the) seed of Abraam (is) that unto which he put his hand. [17] Therefore it is worthy that he should be like to his brethren in all things, that he might be merciful and *high priest* faithful toward God, for him to forgive the sins of the *people*. [18] For in that in which he suffered and which he was *tempted*, it is possible for him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

[a] Lit. 'on a place,' rendering *δήπου*.

syr^{sch} aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJO. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, O. ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩ, E$_1$*O. ⲉⲧⲁ ⲡ.] T^{t}AB^{a}EGM: ⲉⲧⲉ ⲡ, L^{s}ΓDFHJKLNO: ⲉⲧ, P. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲛ̄ⲧⲉϥ., B^{a}DFKL. ϫⲙ] om. F*. [15] ⲉⲧⲉ(+ⲙ, T^{t})ϭⲉⲛ] ⲉⲧϭ., L. ϩⲟϯ] ϯϩ., L^{s}. -ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ]-ϧⲛⲟⲩⲧ, FK: -ⲟⲩϧⲛⲟⲩⲧ, H by error. ⲁⲛⲡⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., F. [16] ⲛⲉⲧⲁϥ.] ⲛⲉ(ⲙ, B^{a}) ⲉⲧⲁϥ., B^{a}ΓNO. ⲅⲁⲣ] A$_1$: +ⲁⲙ, L^{s}T^{t} &c. double negative. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫ., GM. ⲛⲉⲧⲁϥ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}ΓNO. ⲉⲣⲟϥ] om. B^{a}. [17] ⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲁⲣϫⲓ., L^{s}DE$_1$J. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲩ] ⲉϥⲛ̄ϩ., J. ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, K. [18] ⲁⲛ(ⲉⲁⲁ, T^{t}GO)ⲕⲁⲧϩ] L^{s}A EJL: -ⲕⲁϩ, T^{t} &c. ⲟⲩⲟϩ] L^{s}T^{t}AΓEGMNP: om. B^{a}DFHJK LO. ⲁⲛⲁⲁϥ] om. H twice. ⲉⲡⲏ] ⲛ̄ⲡⲏ, FHJMN.

[1] F^{mg} L^{ms} 'the third Sunday of Amshīr.' ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲛ, T^{t}K. ⲟⲩⲟϩ ⲓ°] om. B^{a}DFJKLO. ⲓⲁⲧⲉⲛ] ⲓⲉⲧⲉⲛ, E$_2$LN. ⲁⲛⲡⲓⲁⲡ.] ⲉⲡⲓⲁⲡ., HJ: ⲁⲛⲡⲁⲓⲁⲡ. 'this apostle,' K.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [2] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ [3] ⲁ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⳾
[4] Ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉ ⳾ [5] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ [6] ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ | ⲙ̅-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁ-
ϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ.
ζ [7] Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⳾ [8] ⲙ̅ⲡⲉⲣϯⲛ̅ϣⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾
[9] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⳾ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ [10] ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⳾ [11] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^{txt} d e f vg aeth Ath Euth &c.: + ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}. [2] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] thus always. ⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. B ar^{e} &c. om. ὅλῳ. [3] ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, M; position cf. ? Gr. ℵABCDEP 37. 43. 47. 116. d e Chr. ⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., GO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛⲛ̅ⲧⲁϥ, DHJKO. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ 2°] L^{s}AB^{a}EHP: ⲛ̅ⲟⲩϩ., T^{t}ΓDFGJKLMNO. -ⲑⲁⲙⲓⲟϥ] -ⲧⲏⲓϥ 'gave it,' O. [4] ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲟⲧⲟⲩ] AE$_2$: -ⲧⲱⲧⲟⲩ, L^{s}T^{t} &c. -ⲑⲁⲙⲓⲉ (om. E$_2$) ⲉⲛ(ⲛ̅, E$_1$)ϫⲁⲓ] L^{s}T^{t}AΓEGMNP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ϩⲱⲃ, HJK: -ⲑⲁⲙⲓⲉϩⲱⲃ, B^{a}DFLO. [5] ϥ(ⲉϥ, L)ⲉⲛϩⲟⲧ] om. K. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, K. ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ] L^{s}AΓEGK

of our confession, Jesus; [2] he (ⲫⲁⲓ) who was faithful to him who made him, according as also Moses over his house. [3] For this (one) was worthy of more honour than Moses, according as he who made it hath more honour than the house. [4] For all houses are prepared by (some) one, but he who made all things is God. [5] And Moses *indeed* is faithful in all his house as a servant unto a witnessing of the things which are spoken; [6] but Christ as a Son over his house; whose house are we, if we should lay hold on the boldness[a] and the boast of the *hope* firm[b] unto the end.

[7] According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should hear his voice, [8] let not your hearts harden, as in the anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert, [9] that in which your fathers *tempted* me in a probation; they saw my works [10] forty years. Therefore I hated that generation, and I said that they go astray in their heart always: but they (pron.) knew not my ways; [11] as I sware

[a] The same word as for 'confession' above. [b] Masculine, not agreeing with 'hope.'

MP: ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲥ., T^{t}DFHJLO: ⲉⲧⲁⲧⲥ., B^{a}N. [6] ⲁⲉ] om. N. ⲉⲧⲉ . . . ⲏⲓ] om. Γ*E$_{2}$H*K. ⲙⲙⲡⲓⲟⲧⲱ(O, H*)ⲛⲉ] ⲙⲙⲡⲟⲧⲟⲛⲉ, N. ⲉ(ⲁ, M)ⲩ(ⲧ, K)ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲧⲧ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth^{ro} &c.). [7] ⲉⲧⲉⲩⲭⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ, LMNO*P. ⲑⲉ.] ⲑⲉ, B^{a}L. D^{ms} ψⲁⲗⲙⲟ ⲫⲁ: A$_{1}^{ms}$ الاستثنا و مزمور, A$_{2}^{ms}$ الاستثنا و مزمور اربع و تسعين 'Deuteronomy and Psalm 94.' [8] ⲛ̄ (om. N) ⲛⲓⲱⲧ] AB^{a}E: ⲛ̄ⲛⲓⲟⲧ, ΓDHJN: ⲛ̄ⲛⲓⲟⲧⲧ, M: ⲉⲛⲛⲓⲱⲧ, L^{s}LP: ⲉⲛⲛⲓⲟⲧ, T^{t}FGKO. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲏⲧ] AE: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., L^{s}T^{t} &c. object. ⲡⲓⲡⲣ.] ⲡⲣ., Γ*J$_{1}$*LN. [9] ⲙⲙⲁⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}E**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ⲙⲙⲁⲟⲩ, F, cf. aeth add eum. ⲁⲉⲛⲟⲧⲥⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ*ABCD*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ⲁⲧ(ⲩ, L)ⲛⲁⲧ] AE: pref. ⲟⲧⲟⲩ, L^{s}T^{t} &c. [10] ⲛ̄ⲙⲙ] om. ⲛ̄, E$_{1}$*: ⲛ̄ⲩⲙⲙ, D; cf.? Gr. DE. ⲡⲓⲭⲱⲟⲧ ⲉⲧ.] cf. Gr. CD^{c}EKLP al pler syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲡⲁⲓⲭ. ⲉⲧ., B^{a}D^{c}(*ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲁⲧ)L, cf.? Gr. ℵABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙⲙ] AB^{a}EK: ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙⲙ, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲉ] om. F. ⲥⲟⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲧⲱⲛ, DHJL.

ⲁⲓⲱⲣⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲟⲛ +

η [12] Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲡⲏⲟⲩ ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉⲭϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲁⲙⲁϩϯ + ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲟⲛϩ + [13] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲁⲡⲟⲗⲗϯ + ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲓ ϣⲁ ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ϥⲟⲟⲩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲉⲙⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ[+] ϩⲉⲛ
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

θ [14] Ⲁⲛⲉⲣϣⲩⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ + [15] ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲡϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ + ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲉⲛ-
pβ ϣⲱⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ + ⲙ̄|ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ + [16] ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙⲙ
ⲁⲧϯϫⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ϫⲛⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ +

[17] Ⲛⲓⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲡⲓ +
ⲙⲙⲏ ⲛⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓ ⲉⲧⲁ
ⲡⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ϩⲉⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ + [18] ⲛⲓⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲣⲕ ⲛⲱⲟⲩ + ⲉⲩⲧⲉⲙⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲙⲁ
ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲟⲛ. ⲙⲙⲏ ⲛⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙⲙ + [19] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙⲙϫⲟⲙⲙ
ⲛ̄ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲁⲙⲁϩ-
ⲡⲁϩϯ + [1] ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲟϥ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲉⲁⲧⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-

---

[11] ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ, L^{s}P. -ϣⲉ] T^{t}AΓEL(σε); -ⲓ, F: -ϣⲓ, L^{s}B^{a}DGHJKMNO potential. ⲉⲗⲗⲧⲟⲛ] ⲛ̄ⲗⲗⲧ., B^{a}E$_{1}$. [12] ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ (H, M)] ⲙⲙⲏⲡⲱⲥ, DFKL. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲗⲗ, E. ⲙⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲙⲉⲧⲁⲧ., FLO. ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ϩⲉⲛ] ϩⲓ, B^{a}. [13] ⲫⲛ ⲉ (om. E) ⲧⲟⲩⲙⲙⲟⲩϯ] T^{t}AEHJ($_{1}$ om. ⲙⲙⲟⲩϯ)$_{2}$: ⲡⲉⲧⲟⲩ., L^{s}B^{a}ΓDGJ$_{1}$MNOP: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ., FK; for 3° person cf. Gr. καλεῖται: ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩϯ, L, obs. Gr. AC al καλεῖτε. ⲟⲩⲁⲓ] position cf. ? Gr. ℵACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f vg syr^{sch} arm Euth Cyr &c. ϩⲉⲛⲟⲛⲛⲟⲩ] om. E$_{1}$*. ⲉⲛϣⲱⲧ]

in mine anger: "Will they go into my rest?"' 12 Take
heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart
in one of you of unbelief to make you withdraw from the
living God: 13 but (ⲁ̀) comfort one another daily, as long as it
is called[a] 'To-day,' that one of you might not be hardened
in a *deceit* of (the) sin. 14 For we were sharers of Christ
if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence*
firm unto the end: 15 in (the) saying 'To-day, if ye should
hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,'
16 for some having heard caused anger, but (ⲁ̀) not all who
came out of Khēmi through Moses. 17 But who were
they with whom he was displeased forty years? Was it
not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert?
18 But who were they to whom he sware not to come into
his rest? Was it not they who were disobedient? 19 And
we see that they could not come in because of their
unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having
been left for coming into his rest, one of you seem[b] to

---

[a] Lit. 'unto that which they call it.' [b] Lit. 'think.'

AE: -ϣⲟⲧ, L^{s}B^{a}FGKLOP: ⲛ̄ϣⲟⲧ, ΓDHJMN. ⲁⲡⲁⲧⲏ] T^{t} &c., cf. Gr.: ⲁⲅⲁⲡⲏ, L^{s}. 14 ⲡⲉ] L^{s}T^{t}AE: om. B^{a} &c. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. KL al pler &c. ⲛ̄ϯϩ.] AEHJ: ⲛ̄ⲧⲉϯϩ., L^{s}T^{t} &c. 15 ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] om. E$_{1}$*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, E$_{2}$HJ. ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲧ., O. ⲉⲛϣⲱⲧ] L^{s}A: ⲉⲛϣⲟⲧ, T^{t}FGKLOP: ⲛ̄ϣⲱⲧ, E: ⲛ̄ϣⲟⲧ, B^{a}ΓDHJMN. ⲛ̄ϫ(ⲧ, A$_{1}$*)ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] A$_{1}^{c}{}_{2}$E: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., L^{s}T^{t} &c. object. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., DFHJKLO. 16 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f vg syr^{p}. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AEHJK: pref. ⲛ̄, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲛ] om. O. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A$_{2}$. 17 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. A d e). ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟ(ⲟⲣ, F)ϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ] pref. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ 'them whom he hated,' FK. ⲙ̄ⲙ̄] ϩⲙ̄ⲙ̄, DJ$_{1.2}$°. 18 ⲛⲉ 1°] om. P: ⲛⲏ, B^{a} (then ⲛⲉ). ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧ.] AE: ⲉⲃⲏ(ⲟ, M)ⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., L^{s}T^{t} &c. 'except with them who.' 19 ⲛ̄ⲓ] ⲉⲓ, H. ⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲉⲧⲁⲧ., T^{t}EGHKMO.

1 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ(ⲏ, A$_{2}$*ΓL)] ⲙⲏⲡⲱⲥ, HJ. ⲉⲡⲁⲅⲅ.] ⲁⲡ., E$_{2}$

ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ ⳾
2 Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾
ι 3 Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ 4 ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓ
ⲟⲩⲙⲁ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
Ϫⲉ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
5 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ 6 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ | ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥⲑⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲙⲁⲓⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ 8 ⲉⲛⲉⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲑⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ

LP. ⲡⲉϥⲙⲁ] ⲛⲉϥⲙⲁ, L^c plural. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̄ⲟⲩ, D: +ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ 'with a thought,' K. 2 ⲛⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, B^ac. ϩⲏⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, J. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ . . . ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲥ. . . . ⲡⲥ., F*K: om. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, J. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏ(ⲱ, GMP)ⲧ] pref. ⲙ̄, Γ^cE: pref. ⲛⲁⲣⲉ, JO; for 3° plural cf. Gr. (exc. ℵ [31. 41. e silentio] 114. d e vg^cle demid harl hal syr^sch ar^e &c.). ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲛ., H indefinite: ⲡⲟⲩⲛ., J possessive. 3 ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ] cf. Gr.? Chr f vg Primas Lcif. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACM &c.: om. FO. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲟⲩⲛ., F, cf.? Gr. 3. 71. 108. D^ms ⲯⲁⲗⲙⲟ ϥ̄ⲇ̄. ⲉⲩⲉϣⲉ] T^tAB^aHJ: ⲉⲩⲉϣⲓ, L^g &c. potential: +ⲛⲱⲟⲩ,

come short. 2 For good tidings were preached to us also as to those, but (ⲁ) the word of the hearing profited those not, because they were not persuaded in the faith with those who heard. 3 We shall (lit. will) *then* go into the rest, namely they who believed, according as he said: 'As I sware in mine anger, "Shall they go into my rest?"' *although* the works were done from (the) *foundation* of the *world*. 4 For he said thus in a place concerning the seventh day: 'God rested in the seventh day from all his works'; 5 and in this (place) again: 'Will they go into my rest?' 6 *Since then* he leaveth some to come into it, and the first to whom good tidings were preached went not in because of their unbelief, 7 *again* he ordaineth a day, to-day, in David, after so much time, saying according as he said from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden.' 8 For had Jēsou made them rest, he would not have spoken[a] concerning another day after

[a] Lit. 'was not speaking.'

K. ⲛⲓϩⲏⲛⲟⲩⲓ] ⲛⲁϩ. 'my works,' F. ⲧⲕⲁⲧⲁⲃ.] ⲟⲕ., KP: om. ⲧ, H. 4 ⲟⲩⲉⲉⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲉⲉⲁϩ 1°] om. ⲉⲉⲁϩ, L. Dᵐˢ ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁⲥϭⲉⲧⲟⲛ] ⲁⲥⲉⲉⲧⲟⲛ, LˢBᵃΓGO. 5 ϩⲉⲛ] om. L. ⲥⲉⲛⲁϫⲉ] as ver. 3, exc. ϫⲓ, HJ, and K om. ⲛⲱⲟⲩ. 6 ⲉⲡⲓⲁⲏ] -ⲁⲉ, BᵃE₂M. ⲥⲥⲱ(O, BᵃΓᶜDN)ϫⲡ] ⲁⲥⲥ., O: ⲉⲥⲥ., L: ⲥϫⲉ, Γ*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ϫⲉϩ.., A. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] pref. ⲡ, MP. ⲉⲉⲡⲟⲩϫⲉ] as ver. 3, exc. K om. ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲉⲉⲧⲁⲑ(ⲩ, BᵃEGH MN)ⲛⲁϩ† cf. Gr. ℵ* Cyr fg. 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, FK. ⲥⲑⲱϫⲓ] ⲁⲥⲑ., HJO. ⲁⲁⲩⲓⲁ] cf. Gr. D°E** al mu: ⲁⲁⲁ, LM, cf. Gr. ALP &c. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ϫⲉ, FK. ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ] om. O. ⲓⲥϫⲉⲛ-ϫⲟ(ⲱ, TᵗN)ⲡⲛ] cf. ? Gr. ℵACD*E*P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{txt} d e f vg arm syr^{p} Euth Cyr &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲉⲉ] ⲁⲣⲉϫⲁⲛⲥ., L: om. ϫⲁⲛ, Γ*NO. ⲉⲧⲉⲥⲥⲉⲉⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥ., JO. ⲉⲛϫⲟⲩ] TᵗAFGKO: -ϫⲱⲧ, Lˢ: ⲛ̄ϫⲟⲩ, Bᵃ &c. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉ-ⲧⲉⲛϩⲏⲧ] A: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., Lˢ &c.: ⲉⲛⲉⲧ., L. 8 ⲓⲏⲥⲟⲩ] ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ, HK: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, D: ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩ, Lˢ. ⲟⲣⲟⲩ] ⲉⲟⲣⲟⲩ, Lˢ BᵃΓL: om. O: ⲟⲣⲟⲩⲓ, M. ⲉⲉ(ⲉⲉⲉ, TᵗG)ⲧⲟⲛ] om. M. ⲛⲁϥ-ⲥⲁϫⲓ] LˢTᵗA₁GHJLM: ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ, A₂BᵃΓDEFKNOP. ⲁⲛ] AE: +ⲛⲉ, LˢTᵗ &c.: om. M. ⲉⲟϩⲉ] +ⲟⲩ 'why,' HJ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⳾ 9 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⳾
11 Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙ-
ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ 12 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲱⲧ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲥⲏϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲟ ⲃ̄ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲱⲧⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̄ϧⲟⲧ-
ϧⲉⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾
13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ ϩⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ⳾
ⲥⲉⲃⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁⲣⲁⲃ
ⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾

Ⲅ.

ⲣⲅ ⲓⲁ 14 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄|ⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 15 ⲟⲩⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϭⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲁϭⲛ̄ⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⳾ 16 ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ

---

9 ⲟⲩⲛ] AEK: ⲟⲩⲟⲛ 'there is,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲟϫⲡ, DE. 10 ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] twice om. E_1*. ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., HO. 11 ⲉⲓ] om. G*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡ., M. ⲛ̄ⲧⲉϣⲧ.] ⲛ̄ⲧⲁϣⲧ., Γ: ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧ., B^{a}. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., L: ⲛ̄ϧ., $T^{t}B^{a}$ΓFKNO: ⲛ̄ϩ., D. ⲡⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⳾, K. 12 ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A: ϥⲟⲛϧ. 'is living,' $L^{s}T^{t}$ &c. ϥⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr.

these things. 9 *So then* a *keeping of Sabbath* is left to the
people of God. 10 For he (ⲫⲁⲓ) who came into his rest,
himself also rested from his works, as God rested from
his own. 11 Let us hasten *then* to come into that rest,
that one may not fall down in the same form of the dis-
obedience. 12 For the word of God is faithful, and it worketh,
and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth),
and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*,
and the joints and the marrow, and it is searching for the
reasonings and the thoughts of heart. 13 And there is not
any creature hidden before him, but all are naked, and they
are with bare neck before his eyes, he (ⲫⲁⲓ) unto whom
the word reacheth for us.

14 Having *then* a great *high priest* who passed (through)
the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on
the confession. 15 For (it is) not an *high priest* which we
have, for whom it is not possible to suffer with our weak-
nesses; but (one) who was *tempted* in everything according
to our form, without sin. 16 Let us come in boldly before the
throne of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϥϣⲱⲧ] ϥϣⲟⲧ, K. ϥⲛⲁ] ϥⲛⲁϣⲉ 'will go,' A_2HJ. ⲯⲩⲭⲏ] +ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'and the body,' B^a; for om. τε cf. ? Gr. ℵABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr}* k^{scr} Or Eus Ath Euth Cyr &c. ⲡⲓⲡⲛⲁ] ⲛⲓⲡⲛⲁ, Γ plural. ⲛ̄ϧⲟⲧϧⲉⲧ] A_1E: ⲛ̄ⲣⲉϥϧ., L^gT^t &c. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲟⲩⲟⲛ, P by error. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H^{mg}J: om. H*. ⲥⲉⲟⲓ] om. K. ϫⲁⲣⲁⲃ] AE_1HJ: ϫⲉⲣⲁⲃ, E_2: ϫⲉⲣⲉⲃ, L: ϫⲁⲣⲉⲃ, L^gT^t &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] T^tA: om. L^g &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, J. ⲫⲉϩ] ⲫⲁϩ, A_2: ⲫⲟϩ, HJ. 14 E_1^{mg} ⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲩ: J_1^{mg} خميس الربعين في الخمسين الصعود ربنا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J_2^{mg} ابرلاغن 'Abralāgan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{mg} هذا الفصل هو اول الابرالاغن الذى يقرا على البطاركة و الاساقفة 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛⲛ̄ⲧⲁⲛ, T^tB^aHNO. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E_1. 15 ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ] ADE: ⲡⲉ ⲉⲧ., L^gT^t &c. ⲉϭⲓ] ⲉϣⲉⲡ, H. ⲇⲉ] om. FGHP. ⲁϭⲛⲉ] AB^aDEHJL: ⲁⲧϭⲛⲉ, L^gT^tΓFGKMNOP. 16 ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ (+ⲟⲩⲛ, L^gT^tΓ*DGMNOP)

ⲛⲟⲩⲡⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲕⲉⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲓⲁ ⸗

[1] Ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ϥ† ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗
[2] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲉⲡⲙ̄ⲕⲁⲉ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲭⲉ
ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲱⲟ ⲫⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲛⲓ ⸗ [3] ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲃⲏⲏⲧⲟ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲁⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲙⲁⲩ-
ⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲉⲱⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲫⲓⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⸗
[4] Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧ-
ⲁⲧⲟ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲫ† ⸗
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ [5] ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲉⲱⲟ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⸗
ⲛⲉⲧⲁⲫ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲟ ⲁⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲫ-
ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲁⲡⲟⲕ
ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⸗ [6] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲫⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲧⲛⲏ ⲱⲁ
ⲉⲡⲉⲍ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⸗|
[7] Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲓⲛⲓ ⲉⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲫ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛ†[⸗]ⲍⲟ ⲍⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲁⲍⲙⲉⲫ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲟⲣ ⸗ ⲛⲉⲙ
ⲍⲁⲡⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧⲓ ⲉⲁⲫⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲍⲟ† ⸗

. . . ⲟⲩⲱⲛⲍ] + ⲛⲓ, Γᵒ: + ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛⲍ, K. ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩ] om. Lᵍ. ⲉⲧⲉⲩ(om. A_2*)ⲕⲉⲣⲓⲁ] ⲉⲟⲧⲉⲧⲕ., Tᵗ ΓFGMNOP: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲕ., H. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲓⲁ] ⲙ̄ⲙⲟⲧⲟⲓⲁ, E_2.

[1] ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲓ, E. ⲉⲓⲧⲉⲛ] A: ϩⲉⲛ, LᵍTᵗ &c. ⲉⲩⲁⲛⲧ.] om. ϵ, O. ⲉⲭⲉⲛ] ϩⲁⲧⲉⲛ, K. ⲁⲱⲣⲟⲛ] cf.? Gr. B D^{bvl} om. τε, nec exprim d e f vg syr^{sch} arm aeth. ⲙⲟⲩⲙⲟ(om. Lᵍ)-ⲟⲩⲱⲓ] LᵍTᵗ &c.: pref. ⲟⲩ, A_2P*. ⲉϩⲟⲩⲛ] trs. before ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲩⲙ., HJ. [2] ⲉⲙⲉⲡ] ⲉⲟⲓ, HJK. ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] LᵍTᵗA

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every *high priest* who is taken from [the] men, they set him up for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice for the sins; [2] (one) for whom it is possible to suffer in a measure with the ignorant and who are gone astray, because himself also is (ⲭⲏ) in [a] weakness; [3] and because of it it is meet for him, according as he offereth for the things of the *people*, thus also that he should offer for his own sins. [4] And (any) one taketh not the honour to himself, but (ⲁ) God called him according as Aaron. [5] Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high priest*, but (ⲁ) he it is who spake to him: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day.' [6] According as he saith in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' [7] He (ⲫⲁⲓ) who offered in the days of his *flesh* prayers and supplications to him for whom it was possible to save him from (the) death; with a strong cry and (ⲛⲉⲗⲗ) tears having offered them:

B^{a}EFGLMP: ⲉⲧⲥⲟⲡ., ΓDHJKNO. ⲭⲉ] + ⲟⲩⲏⲓ, HJO. ⲟⲩⲙⲱⲛⲓ] ⲛⲟⲩⲙ., K. [3] ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ] cf.? Gr. ℵABC*D*P 7. 17. 80. syr^{sch} $et^{p\ txt}$ Euth &c. δι' αὐτήν. ⲉⲣⲏⲓ] om. B^{a}FKL. ⲛⲁ] om. E_2. ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲙⲙⲁⲟⲩ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al pler Euth &c. [4] ⲙⲙⲁⲁⲧⲁⲧⲥ] + ⲁⲛ, A_2H^{c}. ⲁ(ⲉ, HJ)ⲩⲑⲱⲣⲉⲙⲙ] ⲩⲑ., ΓOP. Hunt 13, 4–10 ⲫⲣⲏ†] cf. Gr. $C^{*vi}D^{*}$ d e f vg syr^{sch} Cyr Chron &c. ⲁⲁⲣⲱⲛ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). [5] ⲣⲱⲥ] ⲟⲛ, L^{s}. ⲛⲉⲧⲁ(ⲉ, N)ⲩ†] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ†, B^{a}. ⲉⲩⲟⲓ] om. P. ⲫⲏ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, F: trs. ⲛⲉ ⲫⲏ, T^{t}. D^{mg} ψⲁⲗⲙⲟ ⲏ̅: E_1^{mg} المزمور الثاني. [6] ⲫⲣⲏ†] A: +ⲟⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. ⲉⲧⲉⲩⲭⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ, LP: ⲉⲩⲭⲱ, T^{t}. D^{mg} ψⲁⲗⲙⲟ ⲡⲉ̅: E_1^{mg} المزمور مائة و تسعة. ⲛ̈ⲑⲟⲕ ⲛⲉ] cf. Gr.? P 23. 47. 73. d e f vg syr^{p} arm Chron. ⲧⲧ(ⲁ, L)ⲁⲩⲓⲥ(ⲛ, P)] om. ⲧ, A_2E_2HN. H^{mg} هاهنا اخر الابراغن 'here is the end of the Abrālāgan.' [7] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $L^{s}T^{t}$ΓGMP. ⲉⲧⲁⲩⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, ΓN. ⲛ̄ⲩⲁⲛ-ⲧⲱⲃⲩ] ⲉⲩ., H; for om. re cf.? Gr. K o^{scr} 52. 115. 121. al pauc &c. ⲛⲉⲗⲗⲩⲁⲛⲉⲣ.] om. ⲛⲉⲗⲗ, M. ⲉⲁⲩⲉⲛⲟⲩ] ⲁⲩ., P. ⲧⲩⲟ†] ⲧⲩ., E_2: ⲧⲟ†, Γ^{mg}N.

ιβ 8 Κεπερ εοⲩϣⲏⲣⲓ πε ⳾ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⳾
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
ιγ 10 Ⲉⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⳾
ιδ 11 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ 12 ⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲱϯ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲥϫⲟⲣ ⲁⲛ ⳾
13 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲱϯ ⲛ̄ϥϧⲉⲧϧⲱⲧ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⳾ 14 ϯϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥ-
ⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲡϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾
ιε †1 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣ-
ρⲇ ⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛ|ⲓ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱϧⲧ

---

8 ⲕⲉⲡⲉⲣ] ⲕⲉⲡⲏⲣ, B^{a}. ⲉⲟⲩϣ.] om. ⲉ, B^{a}FHJK. ⲁϥⲉⲙⲓ] L^{s}AΓEGMP 18: ⲉⲁϥ., T^{t}B^{a}DFHJKLNO. ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄ⲕⲁϩ, DJK 18. 9 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵABC DEP 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.
Hunt 18, 10–14 ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] om. ⲟⲩ, O^{c}P. 10 ⲉⲁⲫϯ] ⲉⲧⲁⲫϯ, L^{s}T^{t}GMP. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^{p} c.*: om. HJ$_{2}$, cf. Gr. rell. ⲧⲧ(ⲇ, B^{a})ⲁⲝⲓⲥ] om. ⲧ, A$_{2}$HN: om. C, P. 11 ⲡⲉ] ⲛⲉ, P. ϥⲙⲟⲕϩ] ⲉϥⲙ., L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ...ϣⲱⲛ(ⲡ, A$_{1}$ E$_{2}$)ⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ, H. 12 ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. ⲟⲛ, B^{a}L(ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.). ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] twice: ⲉⲣⲛ̄ⲭ., ΓHNO. ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲉⲧ., B^{a}DFJKL 18. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f vg

and he heard him from (the) fear. 8 *Though* he was a son, he knew [the] obedience from the pains which he received; 9 and having been completed, he became to all who will obey him a cause of eternal salvation; 10 God having called him '*High priest* for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' 11 He (ϕⲁⲓ) concerning whom the word is great for us, and it is difficult of interpretation, because ye become weak in your hearings. 12 For (when) it *even* was being worthy for you to be teachers because of the *time*; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the *elements* of (the) *beginning* of the words of God; and ye become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.

13 For every one who eateth milk is not [a] experienced in (the) word of the righteousness; for he is a child. 14 But the strong food is that of the *perfect*, they who because of their *habit* have their *perception* (plur.) [b] experienced for (the) knowing (the) difference of the good and the evil. VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of Christ, let us come unto the completion, not having [c]

---

[a] Lit. 'searched.' [b] Lit. 'searched in them.' [c] Lit. 'they lay not down.'

---

syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲛ] +ⲧⲉ, DFKL; for om. *καί* cf. Gr. ℵ* B^{3}C 17. f g vg Euth Cyr &c. 13 ⲧⲁⲣ 1°] om. A$_1$*. ⲉⲑⲟⲩⲉⲓⲓ] -ⲟⲩⲱⲓⲓ, EHJ0*. ⲛ̄ϥϕⲉⲧ.] cf.? Gr. D*E* add *ἐστίν*, item d e f vg &c.: ⲉϥϕ., H^{c}. ⲁⲛ] om. N. ⲛⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲓⲥ., DJKL 18. 14 ⲁⲉ] om. J$_2$. ⲉⲧⲭⲟⲣ] ⲉⲥⲭ., B^{a}DH. ⲧⲉ] ⲛⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., T^{b}DHJKLN 18: +ⲛ̄ⲓⲓⲁⲧ, HJ 18. ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲏ(ⲉ, T^{b}ΓFN).] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲏ., ΓHLM*: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲏ., 18*: ⲛ̄ⲉⲥⲟⲉ., P: om. ⲑⲏ, E$_2$: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲏⲣⲓⲟⲛ, E$_1$*. ⲛ̄ϭⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲡⲭⲓⲛⲉⲓⲓ] T^{b}AE: ⲉⲡⲉⲓⲓ, L^{s}B^{a}ΓDGHJLMNOP: ⲓ̄ⲛⲉⲓⲓ, FK. ⲉⲡϣⲓⲃ̄ⲧ] ⲓ̄ⲛ., FH.

1 J$_1^{mg}$ 'the second Sunday of Hatūr.' ⲛⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲓⲥ., A$_2$: trs. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲓ̄ⲛⲥⲁⲭⲓ, HJ. ⲛⲓⲭⲱⲕ] ⲛⲭ., E$_2$H*J. Hunt 18, 1–8

ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲫϯ [2] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲁⲭⲓⲝ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
[3] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲓϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⳾

[4] Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲉⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲉⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
[5] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾
[6] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⳾
ⲉⲩⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ ⳾

ιϛ [7] Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲙ
..., R ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ ⳾ ϣⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ [8] ⲁϥϣⲁⲛ-
ⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⳾
ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉϥϧⲁⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲣⲟⲕϩϥ.

Ⲗ.

ιζ [9] Ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ

ⲁⲛ] L^{g}T^{t}AΓ*EGMNP: +ⲟⲛ, B^{a}Γ^{c}DFHJKLO 18. ⲉ(+ⲟ,K)ⲩⲥⲉⲛϯ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥ., HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧ.] ⲙ̄ⲙⲉⲧ., O. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, H. ϩⲁⲛ.] ⲛⲓ., GM 18. ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲑⲙ., 18. ⲉⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, FK. [2] ⲟⲩⲭⲁ] om. ⲟⲩ, D. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲛ.] cf.? Gr. (exc. BD^{gr}*P). ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲭⲣ., H: ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ, FK. [3] ⲉⲛⲉⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵBKL 17. al plu d e f vg &c. [4] ⲅⲁⲣ] om. H. ⲉⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲩϫ., 18. ⲛ̄ⲇⲱⲣⲉⲁ] A: ⲛ̄ϯⲇ., L^{g}T^{t} &c. ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̄ⲡ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P: ⲉ̅ⲑ̅, L. [5] ⲙ̄ⲡⲓⲥ.] ⲉⲡⲓⲥ., B^{a}. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ]

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead works, and [a] faith in (ϵ) God, [2] and [a] doctrine of baptisms, and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of the dead, and [an] eternal *judgement*. [3] And this we shall do if the Lord should command. [4] For it is an impossibility (for them) who once received (the) light, having tasted *free gift* of (the) heaven, and they shared in (ϵ) the holy *spirit*, [5] and they tasted the good word of God and the powers of the age which cometh, [6] and fell (away), that they should become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son of God to themselves once more, they make him as public example. [7] For the earth which drinketh the rain which cometh down upon it many times, bearing [a] grass good for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing of God: [8] but should it bring forth thorns and thistles it is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose end will be unto (the) burning.

[9] But we are persuaded concerning you, my beloved, as to (ⲇⲁ) the things which are best and the things which draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲙⲡⲓⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓⲁ.] ⲛⲓⲁ., E_2: ⲧⲁ., J. [6] ⲉⲧⲙⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲧⲙⲙⲉⲧ., HJ 18. ⲉⲧⲓⲱⲓ] ⲉⲓⲱⲓ, GMP. ⲙⲙⲡⲱⲣⲓ] om. ⲙⲙ, T^{1}ΓFN. ⲕⲉ] om. B^{a}. ⲥ(pref. ⲛ̄, K: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFHJKL 18. ⲥⲉⲓⲣⲓ . . . [7] ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲙⲡ] om. M. ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ] ⲛ̄ⲥⲁⲣϫ, E_2. [7] F^{mg} 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉϧⲣⲕⲓ] ⲉϩ., HJ. ⲛⲟⲩⲙⲙⲏⲩ &c.] position cf.? Gr. ℵBDEP 37. 116. d e syr^{utr} &c.: om. ⲛ̄ⲥⲟⲛ, F by error. ⲉϥⲙⲙⲓⲥⲓ] L^{s}T^{1}AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFHJKL(ⲁϥ)R 18, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃ̄.] cf. Gr. D* 120* c^{scr} d^{scr} d e f vg syr^{sch} arm aeth. ⲙⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ] om. ⲙⲙ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] AB^{a}EFHJR 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'from,' L^{s}T^{1}ΓDGKL MNOP. [8] ⲁⲉ] om. J_1. ⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲥⲱⲣⲓ, E_2. ϥⲧⲁⲛⲧ] ⲉϥⲧⲁ., FH. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, 18. -ⲧⲁⲉ] -ⲁⲓⲏ, B^{a}: -ⲁⲏ, ΓDNO^{c}R. [9] ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲛϩⲏⲧ, P. ⲁⲉ 1°] om. F. ⲛⲁⲙⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AΓ*: ⲛⲉⲛ (om. P*) ⲙⲙ. 'our brethren,' L^{s}T^{1} &c. ⲧⲁⲛⲏ] T^{1}AJ$_2$: ⲧⲉⲛ ⲛⲏ 'among them,' L^{s} &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, B^{a}DEN.

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ 10 ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ|-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ÷ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲛ ÷ 11 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ÷ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲁ ϧⲁⲉ ÷ 12 ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ÷ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ÷ ⲛ̄ⲛⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷
13 Ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ÷ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ÷ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ 14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ÷
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁϣⲁⲓ ÷
15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁ ⲧⲟⲧϥ
...ⲱϣ, ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲓⲱϣ.
R. ιη 16 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ÷ 17 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲉ
ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ÷ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ÷ 18 ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲃ̄

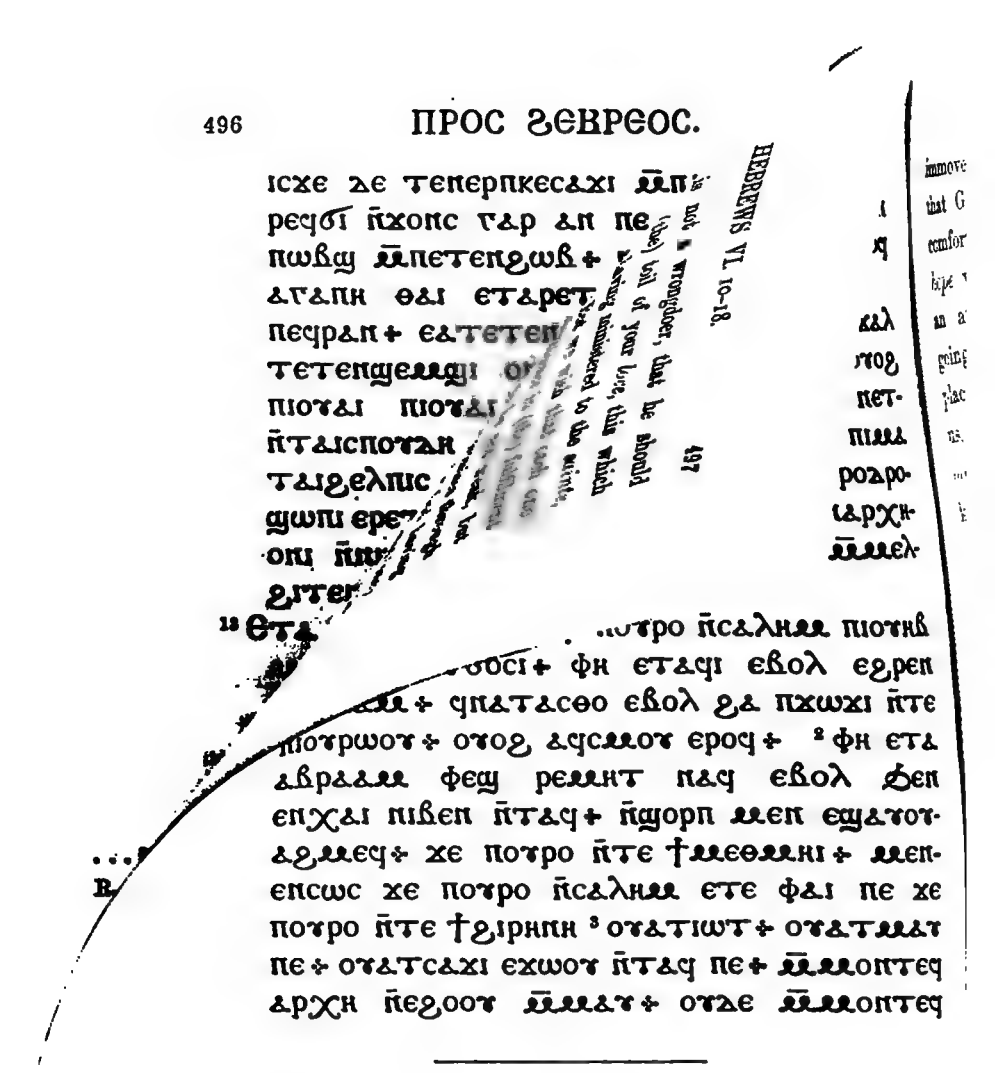
ⲇⲉ 2°] L^{s}T^{t}GMP: ⲧⲉ, A&c.: om. HJ. ⲕⲉ] om. A$_{2}$*. 10 ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲉⲛⲟⲩ., DL. ⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, J: om. B^{a}. ϫⲉ] om. H. -ⲱⲃϣ] -ϣⲱⲃϣ 'arm,' Γ. -ϩⲱⲃ] -ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' J. ⲡϧⲓⲥⲓ] cf. Gr. D^{c}E**KL al pler &c.; E$_{1}$ crowded ϩⲃⲏⲉⲙ into the space between ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ and ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ adding ⲱ and ⲡϧⲓⲥⲓ above. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓEGMNP^{c}: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ., ÐFHJKLOR. ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] pref. ⲛ̄, B^{a}(om. ⲧⲉ)HL. 11 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., KR. ⲇⲉ] ϫⲉ, R. ⲉⲃⲟⲗ] om. GKM. ⲛ̄ⲧⲁⲓ.] L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲓ., AE. ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ 2°] om.

speech: [10] for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (ⲟⲛ). [11] But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: [12] that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. [13] For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (ⲛ̅ⲛ̅) himself, [14] saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' [15] And thus having suffered long he[a] obtained the promise. [16] For *indeed* [the] men swear by (ⲡⲁϩⲣⲉⲛ) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. [17] But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: [18] that, through two

[a] Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T^{t}A$_{1}$R: ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, P. ϩⲉⲛ] ϫⲁ 'unto,' GM. ⲡⲭⲱⲕ] ⲡⲓ., O. [12] ϩⲓⲙⲁ] om. B^{a}DKLR. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ϫⲱⲛⲓ] om. A$_{1}$* homeot. ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲕ.] om. ⲉⲣ, Γ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., R, cf. ? Gr. D*E* 3. τῆς: ⲟⲩⲛ., K indefinite. [13] ⲱϫ ⲧⲁⲣ] AE: ⲧⲁⲣ ⲱϫ, L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲉ ⲱϫ, HJ. ⲉⲡⲁⲛ] ⲛ̅ⲛ., M. ⲉϥⲥⲟ (I, M)-ⲥⲓ ⲛⲉ] AE: ⲛⲉ ⲉϥⲥ., L^{s}T^{t} &c.: om. ⲛⲉ, HJK. ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲛ̅ⲁϥ] om. P homeot. [14] D^{ms} ⲧⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲥⲁⲁⲩ] ⲟⲩⲥⲁⲁⲏ, A$_{1}$ by error. †ⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲭⲣⲟⲭ] ADEFKL: †ⲛⲁⲣⲉⲣⲉⲕ 'I will cause thee,' L^{s}T^{t}B^{a}ΓGHJMNOPR. [15] ⲟⲩⲟϩ] om. R. ⲉⲡⲓⲱϫ] L^{s}T^{t}AΓDEHJKNOR: ⲛ̅ⲛⲓ., B^{a}FGMP: ⲉⲛⲓ., L plural. J$_{1}^{ms}$ 'the end (of the lection).' [16] ⲛ̅ⲁⲉⲛ] cf. Gr. CD^{c}E**KL al pler aeth &c. ϫⲁⲧⲱⲣⲕ] pref. ⲉ, B^{a}DFHJ KL. ⲛⲓⲙⲓϫϯ] AΓEGJMNOP^{c}: ⲡⲓⲛ., L^{s}T^{t}B^{a}DFHKL: om. article, P*. ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ] pref. ϩⲉⲛ, F. [17] ⲁⲉ] om. HJNO 18. ⲉⲧⲁⲁⲩⲉ] ⲛ̅ⲧ., L^{s}T^{t}. ⲁⲩⲉⲧ (om. A$_{2}$)ⲁⲧ.] ⲁⲩⲉⲧⲁⲑ., L^{s}ΓM^{c}NO^{c}. ⲁⲩⲉⲣ] pref. ⲉ, H. [18] ϩⲱⲃ] om. L*.

Hunt 18, 16–20



ісхе ⲁⲉ тепερпкесаχι ⲛ̄ⲛ̄
ρεqϭⲓ ⲛ̄χοπс тар ⲁⲛ пе
пωⲃϣ ⲛ̄ⲛ̄петенϩωⲃ+
ⲁтⲁпн ⲑⲁⲓ етⲁрет
пеqраⲛ+ ⲉⲁтетеⲛ
тетенϩеⲗⲗⲏ ⲟ
пιоτⲁι пιоτⲁι
ⲛ̄τⲁιспοτⲁⲛ
τⲁιϩелпιс
ϣωпι ере
оⲛ ⲛ̄ⲛ
ϩιτе

HEBREWS VI 10-18

immove
that G
comfor
hope
an a
grou
plac
us.

ⲗⲁⲗ
τοϩ
пет-
пιⲗⲗ
ροϩρο-
ⲧⲁρχⲏ+
ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲗ-

¹⁸ ⲑⲧⲁ ...πτρο ⲛ̄сⲁⲗⲏⲛⲛ пιοτⲓⲁ
...ϭοсι+ фн етⲁqι ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩρⲉⲛ
...ⲗⲗ+ qпⲁтⲁсϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ пχωχι ⲛ̄τⲉ
пιοτρωοτ+ οτοϩ ⲁqсⲛⲟτ ⲉροq+ ² фн ετⲁ
ⲁⲃρⲁⲗⲗⲏ феϣ ρⲉⲛⲛτ ⲛⲁq ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲉⲛχⲁι пιⲃⲉⲛ ⲛ̄τⲁq+ ⲛ̄ϣорп ⲛⲛⲉⲛ ⲉϣⲁτοτ·
ⲁϩⲛⲛⲉq+ хе пοτро ⲛ̄τе †ⲛⲛⲉⲟⲛⲛⲏ+ ⲛⲛⲉⲛ-
B ⲉпсωс хе пοτро ⲛ̄сⲁⲗⲏⲛⲛ ⲉτе фⲁι пе хе
пοτро ⲛ̄τе †ϩⲓрнⲏ ³ οτⲁτⲓωτ+ οτⲁτⲛⲛⲁτ
пе+ οτⲁτсⲁχι ⲉхωοτ ⲛ̄τⲁq пе+ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄οⲛτⲉq
ⲁρχⲏ ⲛⲉϩοοτ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁτ+ οτⲁⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄οⲛτⲉq

ⲁϭοτ.] ⲁτοτ., T¹. ⲛⲛⲉⲑⲙ.] ⲛⲛⲉτⲙ., MN. ⲙⲙ ⲉτⲁⲧϕ.] петⲁτ., 18. ⲛ̄†ϩ.] е†ϩ., H. пⲁϩрⲁⲙ] -рем, A_2*ΓE$_2$F^{a}MNO. ¹⁹ ⲑⲁⲓ] ⲑⲙ, GM: фⲁⲓ, P: ⲙⲙ, B^a plural. ⲛ̄οτ(+ϩ, D)ⲁⲧχⲁⲗ] οτⲉⲧχⲁⲗ, L: ⲛ̄ⲁⲧχ., K: ⲛ̄οτχⲁⲗ, E_2H*. тепѱ.] пепѱ., HJ plural: пепѱ., A_2*. ⲉ(ⲁ, M)qοι] om. L^c. ⲁтϣоqт] -ωqт, T^{1}B^{a}ΓDGLMNO: ⲁтⲃⲱтⲡ 'invincible,' 18. ⲉqтⲁχ.] qт., B^{a}FO: ⲁqт., E_2N. οτοϩ, 2°] om. οτοϩ, 18. ⲉqпⲁ] qпⲁ, B^{a}ΓFKLNO. ϣⲁ ... ϩοтⲛ] om. E_2 homeot.: -ⲙⲙ ⲉτ-, ΓFHLN 18. ⲛ̄τⲉпιк.] ⲛⲛⲉпιк., DFK. ⲕⲁтⲁпетⲁсⲛⲛⲁ] -тιсⲛⲛⲁ, L:

immoveable things, [these] in which it was not possible
that God should say falsehood, we might have[a] a strong
comfort, namely those who fled to him to lay hold on the
hope which is set before us. 19 This which we have as
an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and
going in unto the things which are within the *veil*; 20 the
place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for
us, having become an *high priest* for ever according to (the)
order of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the)
king of Salēm, the priest of God most high[b], he who met
Abraam returning[c] from (the) slaughter of the kings, and
he blessed him, 2 to whom Abraam divided (a) tenth from
everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king
of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is
to say, '(the) king of [the] *peace*'; 3 fatherless, motherless (he)
is, [d]not a word as to generation is (there) of his; he hath
not *beginning* of day, *nor* hath he end of life; but he is

---

[a] Lit. 'set for us.' [b] Lit. 'who is exalted.' [c] Lit. 'he will return.'
[d] Lit. 'wordless.'

-ⲦⲎⲤⲘⲀ, E. 20 ⲠⲒⲘⲀ] pref. ⲈⲒ, B^{a}DJL. ⲒⲎⲤ] ⲠⲞⲤ 'the Lord,' H (not tr.). ⲈⲀϤϢⲰⲠⲒ] ⲀϤϢ., 18.

1 F^{mg} J$_{1}^{mg}$ L^{mg} 'the second Sunday of Amshīr.' ⲠⲀⲒ &c.] ⲠⲒ., BN: trs. ⲠⲀⲒ ⲄⲀⲢ ⲘⲘ., L. ⲚⲤⲀⲖⲎ(Ⲓ, E$_{2}$GP)ⲘⲘ] AB^{a}DEFH JKL: ⲚⲦⲈⲤ., L^{s}T^{t}ΓGMNOP. ⲪⲎ ⲈⲦⲀϤⲒ] cf. ? Gr. ℵABC^{2}D EK 17. ϤⲚⲀⲦⲀⲤⲐⲞ] AE: ⲈϤⲚ., L^{s}T^{t} &c. ϪⲰ(Ⲁ, J$_{1}$)ϪⲒ] ϪⲰⲚⲦ 'anger,' F. ⲞⲨⲞϨ] om. HJ. 2 ⲪⲎ ⲈⲦⲀ] ⲪⲎ ⲈⲦⲈ, ΓF; for om. *καί* cf. am fu. ⲪⲈϢ] ⲪⲎϢ, FH: ⲪⲰϢ, B^{a}DKL. ⲈⲚϪⲀⲒ] ⲚϪ., L^{s}E: ⲚⲈⲚϪ., L. ⲚⲦⲀϤ] ⲈⲦⲈⲚⲦⲀϤ, B^{a}D FHJKLO. ⲈϢⲀⲨ.] om. ⲈⲒ, HJ. ϪⲈ 1°] AEL, cf. Gr. 49 de: pref. ⲆⲈ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol al^{lachm} arm. ϪⲈ 2°] om. L^{s}ΓNO. 3 ⲞⲨⲀⲦⲒⲰⲦ] + ⲠⲈ, L^{s}T^{t}ΓFKNO. ⲈϪⲰⲞⲨ] ⲚϪ., H: ⲈⲢⲰⲞⲨ, L. ⲘⲘⲞⲚⲦⲈϤ Ⲁ(Ⲉ, M)ⲢⲬⲎ] ⲘⲘⲞⲚⲦⲀⲢⲬⲎ, N. ⲚⲈϨⲞⲞⲨ] + ⲚⲦⲀϤ ⲠⲈ, B^{a}. ⲘⲘⲀⲨ] L^{s}ADE$_{1}$°$_{2}$FHJKL: om. T^{t}(B^{a})ΓE$_{1}$*GMNOP.

ϧⲁⲉ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⳾ ϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳾
κ [4] Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉ-
ⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⳾ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⳾ [5] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⳾ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉϭⲓⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⳾ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϯⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ [6] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲁϥϭⲓ-
ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ [7] ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ ⳾ [8] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⳾
[9] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⳾
ⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ [10] ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧϯⲡⲓ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲉⲗ-
ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⳾ [11] ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ

ϧⲁⲉ] ϧⲁⲏ, ΓDN. ϥⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲟ, DGMP^{c})ⲛⲧ] ⲉϥⲧ., B^{a} DFKL. ⲇⲉ] om. B^{a}FK. ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡϣ., J. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., B^{a}L: ⲁϥϣ., M: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲛⲉϩ] AB^{a}EHJL: ⲉⲃⲟⲗ, L^{s}T^{t}ΓDFGKMNOP. [4] ⲇⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲁϥϯ] cf. Gr. BD*E* d e fu* tol al^{lachm} syr^{sch} &c. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] position cf. ? Gr. A 37. 73. 116. ⲡⲓⲡⲁⲧⲣ.] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣ., P. [5] ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ, T^{t}. ⲙⲉⲛ] om. B^{a}*HJO. ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗϧ., B^{ac}. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. AD^{b}et^{c}EKLP al pler Euth &c. ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ] AB^{a}ΓEJ: ⲉⲛⲧ., L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗ., B^{a}L: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲗ., EO by error. [6] ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, L^{s}T^{t} &c. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ(ⲏ, H)B^{a}

Hunt 18, 4–19 ...ⲉⲃⲟⲗ

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for ever. 4 But see how great is this (one), to whom Abraam gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*. 5 And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive the priesthood, have (ⲟⲩⲟⲛ) *commandment* delivered unto them to receive (a) tenth from the *people* according to the *law*, who are their brethren, *although* they came from the loins of Abraam: 6 for he (ⲫⲁⲓ) whose (ⲛⲧⲁϥ) generation from them was not spoken of, received (a) tenth from Abraam, and he blessed him who had the promises. 7 But without all *controversy* the little is blessed by the greater than him. 8 And here men who die receive tenths; but there it is witnessed of him that he liveth. 9 And as to say a word, because of Abraam, 10 Levi also *indeed*, who was (to) receive tenths, gave (a) tenth; 10 for he was *yet* in the loins of Abraam when (ⲉⲧⲁϥⲓ) Melchisedek met him. 11 If *indeed then* (the) completion was being through the

---

[a] This verse division is clearly wrong, διά seems not to have been understood.

HJ 18. ⲁϥⲥⲓ] ⲁⲥⲓ, A. ⲛⲧⲉⲛ] ⲛⲧⲉ, L: ⲛ, F*. ⲡⲱⲱⲩ] ⲛⲉⲓⲱⲓⲱⲩ 'proclaiming,' J_1. 7 ⲁⲧⲥⲛⲉ] ⲁⲥⲛⲉ, HJ. ⲁⲛⲧⲓ.] ⲁⲛϯ., L. ⲁⲉ] om. FK0. ⲩⲁϥⲥⲓ] ⲉϥⲥⲓ, HJ. ⲛⲧⲉⲛ] ⲛⲧⲉ, $T^tA_2B^bLNO$. 8 ⲙⲙ (om. HKL) ⲛⲁⲓⲙⲙⲁ] AE: +ⲙⲙⲉⲛ, L^s T^t &c.: ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ, J. ⲥⲉⲥⲓ] ⲛⲥⲉⲥⲓ, HJ 18. ⲙⲙⲛⲓⲙⲙⲁ] om. ⲙⲙ, HJ. ⲁⲉ] om. L. 9 ⲉⲭⲟϥ] L^sT^t &c.: ⲉⲭⲱϥ, AB^bEF^*0. ⲗⲉⲧⲓ] cf. Gr D^cEKLP 17. al pler &c. ⲙⲙⲉⲛ] AE: ϩⲱϥ 'also,' L^sT^t &c., cf. Gr. ⲉⲛⲁϥⲥⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲥⲓ, H: ⲉⲧⲁϥⲥⲓ, JO*. ⲛϩⲁⲛⲣ.] om. ϩⲁⲛ, D*. 10 ⲉⲧⲓ] ⲉϯ, E_2. ⲧⲁⲣ] ⲁⲉ ⲧⲁⲣ, B*. ⲉϥϫⲛ] A: ϥϫⲛ, E: ⲛⲁϥϫⲛ, L^sT^t &c. ⲧϯⲡⲓ] om. ⲧ, $A_2{}^*D^*J_1$(v. 5 $E_2{}^*H^*$ 18^c). ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] A_1E: ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ, L^sT^t &c.: ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, $A_2{}^c$. ⲉⲧⲁϥⲓ] AE: ⲡⲉ ⲉ(ⲛ, M)ⲧⲁϥⲓ, L^sT^t &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, B^b KL. ⲉϩⲣⲁϥ] om. K: ⲛϩ., M. ⲙⲙⲉⲗϫⲓ.] ⲙⲙⲉⲗⲥⲓ., H. F^{ms} 'the end (of the lection).' 11 ⲛⲁⲣⲉ] L^sT^t &c.: ⲁⲣⲉ, AB^bE_1: ⲉⲣⲉ, E_2. ⲡϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., L^sDKLP, ϯⲙⲙⲉⲧ.] om. ϯ, E_1*.

πιλεϩιτηс ✣ ετατϯποϩϩος γαρ ⲁ̅ⲡⲓⲗⲁος
ϩⲓωτс ✣ ιε πε τχρια ⲟϩ τε κατα ττα϶ις
ⲙ̅ⲙⲙελχιсεδεκ ✣ εθρεϥϣωπι ⲛ̀χεκεοτηϐ ✣
οτοϩ επεχος ⲁⲛ χε κατα ττα϶ις ⲛ̀ⲁ-
ⲁρωⲛ ✣

12 Ⲉτπⲁοτωτεϐ γαρ εϐολ ⲛ̀ϯⲙⲉτοτηϐ ϩⲉⲛ
οτⲁⲛⲁγκη ✣ ϣⲁρε οτοτωτεϐ εϐολ ϣωπι
ⲙ̅ⲡικεποϩϩος ✣ 13 ⲫⲏ γαρ ετοτχω ⲛ̀ⲛⲁⲓ
εθⲏτϥ ✣ ⲁϥϭⲓ εϐολ ϩⲉⲛ κεφτλη ✣ θⲁⲓ
ετεⲙ̅ⲡε ϩλⲓ εϐολ ⲛ̀ϩⲏτс ✣ ϯϩⲟⲏϥ επⲓⲙⲙⲁ
ⲛ̀ⲉρϣⲟτϣⲓ ✣ 14 ϥοτωⲛϩ γαρ εϐολ ⲓсχεⲛ
ϣορⲡ χε πεⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ετⲁϥφⲓρⲓ εϐολ ϩⲉⲛ ⲓοτⲁⲁ ✣
τⲁⲓφτλη ετεⲙⲙⲁⲁτ ⲙ̅ⲡε ⲙⲙωτснс χε ϩλⲓ
εθⲃε οτⲛϐ εϐολ ⲛ̀ϩⲏτс ✣

15 Οτοϩ ετⲓ ⲟⲛ ϥοτοⲛϩ εϐολ ⲛ̀ϩⲟτο ⲓсχε κατⲁ
πсⲙⲙοτ ⲙ̅ⲙⲙελχιсεδεκ ϥⲛⲁτωⲛϥ ⲛ̀χε-
ρ- κεοτηϐ ✣ 16 φⲁⲓ ετε | κατⲁ οτⲛοϩϩος ⲁⲛ ✣
ⲛ̀τε οτεⲛτολη ⲛ̀сⲁρϫ ⲁϥϣωπι ✣ ⲁⲗⲗⲁ κατⲁ
οτχοⲙⲙ ⲛ̀τε οτωⲛϩ ⲛ̀ⲁⲃⲏωⲗ ✣ 17 сεερ-
ⲙⲙεορε γαρ ϩⲁροϥ ✣ χε ⲛ̀θοκ πε φοτηϐ ϣⲁ
επεϫ ✣ κατⲁ ττα϶ις ⲙ̅ⲙⲙελχιсεδεκ ✣
κα 18 Οτϣωϣ ⲙⲙεⲛ γαρ εⲃⲁϣωπι ⲛ̀ϯⲉⲛτολη
ⲛ̀ϫοτⲓϯ ✣ εϐε τεсⲙⲙετⲁсⲃⲉⲛнс ✣ ⲛⲉⲙ
τεсⲙⲙετⲁτϯϫнοτ ✣ 19 πιноϩϩος γαρ ⲙ̀-
πεϥχεκ ϩλⲓ εϐολ ✣

λεϩιτηс] cf.? Gr. ACKLP al omn^{vl} &c. πετχρ.] πε-
τερχρ., K. οτ τε] οτ ⲁε, AE. τα϶ις 1°] ⲁⲁ., B^{a}L.
ⲙⲙελχι.] ⲙⲙελϭⲓ., E$_2$O*. εθρεϥϣωπι] AE: εθρεϥ-
τωⲛϥ 'arise,' L^{s}T^{t} &c. επε(om. E$_2$)χος] T^{t}AB^{a}DE$_1$FJ$_1^{c}_2$KL
18: ⲛ̀εχος, L^{s}ΓGHMNOP. 12 εϐολ 1°] om. 18. ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉτ.] ϩⲉⲛϯⲙⲉτ., FK. οτοτωτε(ʜ, E$_2$)ϐ] L^{s}T^{t}AΓEN
18: οτωτεϐ, B^{a}DFGKLMP: κεοτωτεϐ, HJO. 13 φⲏ]
φⲁⲓ, HJ. γαρ] om. O. ετοτχω] ετοτπⲁχω, HJ.
ϩλⲓ εϐολ] om. εϐολ, L^{s}. 14 ϥοτωⲛϩ] B^{a}ΓFGJKLM
NOP 18: ϥοτεⲛϩ, AE: ϥοτοⲛϩ, L^{s}DH. γαρ] om. F^{a}L

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* [a]in its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?' [12] For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also. [13] For he concerning whom these things are said belonged to[b] another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar. [14] For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest. [15] And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest. [16] He (ⲫⲁⲓ) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (ⲁ) according to a power of an indissoluble life. [17] For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' [18] For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness, [19] for the *law* completed not anything.

---

[a] 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337. [b] Lit. 'took from.'

ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, HJ0 (trs. before ⲩⲁⲣ): om. J_2 18*. ⲓⲟⲩⲇⲁ] $L^{s}T^{t}A_1E$: ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A_2H^{*}: ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, $B^{a}DFGH^{c}JKLMNOP$ 18. ⲕⲗⲓ] position cf.? Gr. $D^{c}KL$ al pler syr^{utr} aeth &c. ⲟⲩⲏⲃ̄] cf. Gr. $\aleph^{*}$ et^{c}ABC*D*EP 17. 47. d e f vg arm Euth &c.: pref. ⲟⲩ, FHJ. [15] ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄] -ⲱⲛϩ̄, 18. ⲉⲃⲟⲗ] om. 0*. ⲡⲥⲁⲗⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., $T^{t}B^{a}$GM; obs. Gr. B om. τήν. [16] ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ_2. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϩ̄, E. ⲁⲑⲃ̄ⲱⲗ] L^{s}AΓE: ⲁⲧⲃ̄., $T^{t}B^{a}$ $DF^{c}GHJKLMNOP$. [17] ⲥⲉⲉⲣⲁⲗ.] $L^{s}T^{t}$ &c., cf.? Gr. $\aleph ABD^{*}$ $E^{*}P$ 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^{utr} Euth Cyr &c.: ⲥⲉⲣⲁⲗ., M, cf.? Gr. $CD^{c}E^{**}KL$ al pler arm aeth &c. ⲩⲁⲣ] om. $B^{a}HJ$. [18] ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲙⲉⲧⲉⲥⲑⲉⲛⲟⲥ, M: -ⲑⲉⲛⲓⲥ, E_2: -ⲑⲁⲥⲑⲣⲟⲧⲏⲥ, L. ⲙⲉⲧⲁⲧ†ϩⲏⲟⲩ] ⲙⲉⲧⲁⲑϩⲏⲟⲩ, L. [19] ⲡⲓⲛⲟⲙⲙⲟⲥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. 18*. -ϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, B^{a}. Hunt 18, 18–25 . . . ⲧⲟⲧϥ

Digitized by Google

Є.

κβ Отммωιτ ñι єϩоуп пе фаι ñтє оуϫєλπις
отммωιτ ... , R
єссотп фаι єтєππαϩωπτ єфϯ єβολ
ϫιτοτϥ· [20] отоϫ κατα φρηϯ єтєατσπє
αναϣ αν· ηη ммєη γαρ ατϣωπι ñοτηϧ
ατσπє αναϣ [21] фаι ϫε ñθοϥ ñοταπαϣ εβολ
ϫιτєη φη єτχω ⲙⲙⲟc παϥ· χε ⲁϥωρκ
ñχεπ̄ⲥ̄ οτοϫ ñπεϥοτωⲙⲙ ñϫθηϥ χε ñθοκ
пе фοτηϧ ϣа єпеϫ·

[22] Κατα ταιⲙⲙαιη ⲁϥϣωπι ñχειⲏⲥ̄ ⲙⲙπϣτωρι
ñοταιαθηκη єссотп θη єтατсєⲙⲙηητс ñпο-
ⲙⲙос єхєη ϫаπωϣ єтсωτп· [23] отоϫ ηη
ммєη ατϣωπι ñοτηϧ· єтєροⲙⲙηϣ χε ηαρε
фⲙⲙοτ χω ⲙⲙⲙωοτ єοϫι ан пе· [24] фаι
ϫε χε ϥπαοϫι ϣа єпеϫ ⲁϥσι ñϯⲙⲙєтοτηϧ
ñοτєϣєη παραβαcιc· [25] єθβє фаι οτοη
ϣхоⲙⲙ ⲙⲙⲙοϥ єпоϫєⲙⲙ ñснοτ ηιβєη· ñηη
єθηηοτ ϫа ϕϯ єβολ ϫιτοτϥ·

κγ Єϥοπϫ ñснοτ ηιβєη єθρєϥсєⲙⲙι єϫρηι
єхωοτ· [26] οταρχнερєτс γαρ ⲙⲙπаιρηϯ
επαϥсаιωοτ [·] ηαη єϥταιηοττ· ñατπετ-
οταρχ ϫωοτ ñατсωϥ | єϥφωρх єβολ ñηιρєϥєρ-
..., Cons. ποβι· отоϫ ⲁϥσⲥι сαπϣωι ñηιφηοτι.
MS.

οτⲙⲙωιτ] A: +ⲁє, LᵍTᵗ &c.: отоϫ ⲙⲙωιτ, R. єс-
сотп] TᵗAΓDE₁ᶜR: -ωτп, LᵍBᵃE₂FGHJKLMNOP. єτєп-
ππϩ.] єτєпаппϩ., P. єфϯ] ⲙⲙфϯ, Bᵃ. [20] отоϫ]
om. R 18. єτє] om. 18. ατσπє] ασπє, HJK. γαρ]
om. Bᵃ. ñοτηϧ] pref. єϥ (ϫ, Bᵃ) οι, BᵃDF. [21] ϫє] єτє, P.
ñοταπαϣ] AE: ηєⲙⲙοτ., LᵍTᵗ &c. Dᵐᵍ ψαλⲙⲙο ρϑ.
ⲙⲙⲙοc] ⲙⲙⲙοϥ, A₂. ⲁϥωρκ] ϥωρκ, M. φοτηϧ]
ποτηϧ, R: πιοτ., A₂. ϣаєπєϫ] LᵍABᵃDE₁ᶜ²GHKLMB
18, cf. Gr. ℵ*BC 17. 8o. f vg arm Euth Amb: +ΚΑΤΑ ΤΤΑΞΙC
ⲙⲙⲙєλχιcєⲁєκ, TᵗΓE₁*FJNOP, cf. Gr. ℵᶜADEKLP al pler
d e hal syrᵘᵗʳ aeth Eus &c.: Γᵐᵍ 'some of the Coptic and the Greek';

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*, this through which we shall (lit. will) draw near unto God; [20] and according as it is not without oath. For those *indeed* were made priest without oath, [21] but this one indeed (ⲡⲑⲟⲩ) with (ⲛ̄) an oath through him who saith to him: 'The Lord sware and shall not repent, "Thou art (the) priest for ever."'

[22] According to so much was made Jesus (the) surety of a better (lit. chosen) *covenant* which was established with (ⲛ̄) *law* upon better (chosen) promises. [23] And they *indeed* were made priest, being many (of them), because (the) death was not letting them stay. [24] But this (one) because he will stay for ever received the priesthood without *passing to another*. [25] Therefore it is possible for him to save always them who come to God through him. Living always to intercede for them. [26] For an *high priest* of this kind was being comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. ليس في القبطي 'not in the Coptic': J_1^{ms} ما هو في كل النسخ 'it is not in all the copies.' [22] ⲙⲙⲁⲓⲏ] +ⲟⲩⲛ, DKL; obs. Gr. ℵ*BC* Dam add καί = ⲟⲛ = ⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲥⲩⲧ.] ⲉⲡ., HJ: ⲙ̄ⲡⲥⲩⲧ., B^a. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., T^tHJ. ⲟⲛ ... ⲭⲁⲛⲱ(ⲉ, M)ⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] AEGMP: om. $L^sT^tB^a$ΓDFHJKLNOR 18. [23] ⲙⲙⲉⲛ] +ⲧⲁⲣ, B^aDFKL. ⲁⲧⲥⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲥⲱ., E; position cf. Gr. ℵBLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛⲟⲩⲏⲃ̄] pref. ⲉⲧⲟⲓ 'being,' B^aDFKL. ⲭⲉ] pref. ⲉⲑⲃ̄ⲉ, T^tA_2HJR 18. ⲛⲁⲣⲉ] $L^sA_1{}^*{}_2$ &c.: ⲁⲣⲉ, $A_1{}^c$ΓGMNOP. ⲭⲱ] ⲭⲏ, P. [24] ⲁⲉ] +ⲛ̄ⲑⲟⲩ 'himself,' A_2HJ 18. ⲭⲉ] pref. ⲉⲑⲃ̄ⲉ, 18. ⲥⲡⲁ̄] L^sT^t &c.: ⲉⲥⲡⲁ̄, A_1: ⲁⲥ, L. ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧ.] ⲉⲧ., L. [25] ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲡⲏ, M: ⲡⲉ ⲡⲏ, R. ⲉⲩⲟⲛⲥ̄] T^tAΓDE(HJ)NR: +ⲁⲉ, HJ: ⲉⲩⲱⲛⲥ̄, L^s B^aFGKLMOP. [26] ⲉⲛⲁⲩⲥⲁⲓⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵCKLP al omn^{vid} it vg arm aeth Euth &c. Hunt 18, 26–28 ⲉⲩⲧⲁⲓⲕⲟⲩⲧ] A Cons. MS.: ⲉⲩⲧⲟⲩⲃ̄ⲏⲟⲩⲧ 'sanctified,' L^sT^t &c. ⲉⲩⲫⲱ(ⲟ, R)ⲣ(om. E_2)ⲭ ⲉⲃ̄ⲟⲗ] -ⲭⲥ ⲉⲃ̄ⲟⲗ, A_2: -ⲭ ⲥⲁⲃ̄ⲟⲗ, HJOP. ⲁⲩⲥⲓⲥⲓ] ⲉⲁⲩⲥ., B^aD F(om. CI)KLR: ⲉⲩⲥ., H. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲃ̄ⲓ 'the sinners,' B^a.

[27] ϕαι ετε̅̅ε̅̅ε̅̅ον ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲛⲛⲓ· ⲙ̅̅ϥⲣⲏⲧ̀ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲉⲩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ⲫⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲛ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲱⲟⲩ· ⲙ̅̅ⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲫⲁⲧⲏⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ· ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ· [28] ⲡⲓⲛⲟⲙ̅̅ⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲫⲱⲛⲓ ⲙ̅̅-ⲙ̅̅ⲁⲧ· ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϥ· ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙ̅̅ⲟⲥ· ϥⲧⲁϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ·

κδ [1] Ⲡⲕⲉϕⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲱⲟⲩ· ⲟⲧⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲅⲁⲣ ⲙ̅̅ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̀ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲁⲧ· ϕⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲗⲗ ⲙ̅̅ⲡⲓ-ⲑⲣⲟⲡⲟⲥ· ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙ̅̅ⲉⲧⲛⲓϣⲧ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ· [2] ⲛ̀ⲣⲉϥⲧϥⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ· ⲛⲉⲙ̅̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲛⲓ· ⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
...ⲁⲛ, ⲣⲱⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲓ ⲁⲛ·

R κε [3] Ⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲧϫⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲛⲉⲙ̅̅ ⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲫⲱⲛⲓ ⲙ̅̅ϕⲁⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲛϥ· ⲉϩⲟⲩⲛ· [4] ⲓⲥϫⲉ ⲙ̅̅ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛϧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲧⲣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-ⲙ̅̅ⲟⲥ· [5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲙ̅̅ⲙ̅̅ⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙ̅̅ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ̅̅

---

[27] ϕαι 1°] ϕⲛ, B²M. ⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲁⲣⲭ., A_2. ⲉⲩⲁⲧⲉⲛ] A_1EF: ⲛⲛ ⲩⲁⲧⲉⲛ, A_2: ⲛⲛ ⲉⲩⲁⲧⲉⲛ, L^{s}T^t &c. ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ⲫⲟ(ω, E_2MN)ⲣⲡ] A: ⲉϩ. ⲛ̀ⲫⲟ., T^t &c.: trs. ⲛ̀ⲫⲟ. ⲉϩ., L^s. ⲡⲟⲩⲛ.] ⲡⲙ., F. ⲫⲁⲧⲏⲛⲓ] pref. ϵ, B^{a}DKL 18 Cons. MS. ⲛⲁⲡⲓⲗ.] om. ⲛⲁ, Cons. MS. ⲉⲁϥⲉⲛϥ] ⲁϥ., 18. [28] ⲫⲁϥϫⲱ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP 18: pref. ϵ, B^{a}DFHJKL Cons. MS. ⲛ̀ⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭ., T^t. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ] -ⲧⲱⲟⲩ, L. ϥⲧⲁϩϥ] ⲉϥⲧ., KL: +ⲁⲉ, HJ: †ⲧⲁϩϥ 'I set,' M.

[1] ⲡⲕⲉϕ.] AB^{a}DEHJ$_1$: ⲡⲓⲕ., L^{s}T^{t}ΓFGKLMNOPR: ⲕⲉϕ., J$_2$. ⲕⲉϕⲁⲗⲉⲟⲛ] ⲕⲉϕⲉ., MP*: -ⲗⲉⲁⲛ, B^a: -ⲗⲉⲱⲛ, L: -ⲗⲉⲛ, J$_1$*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, R. ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅̅.] ⲉⲧⲟⲧϫⲱ ⲙ̅̅.,

27 He (ϕⲁⲓ) for whom there is not [given] *necessity* (to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first for their own sins, after it they offer for those of the *people*: for this he did, having offered himself once. 28 For the *law* appointeth (ϫⲱ) men as *high priest*, they having weakness; but the word of the oath, this which was after the *law*, setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the) *summing* up[a] of the things which we say (is this). For an *high priest* of this kind we have, he who sat (down) at the right hand of the *throne* of the greatness in the heavens, 2 as minister of the holy things, and of the true *tabernacle* which the Lord made firm, and not man. 3 For every *high priest* is appointed (ϫⲁ) to offer gift and sacrifice: therefore it is *necessary* for there to be something for this (one) to offer. 4 If *indeed then* he was being on (the) earth, then he would (lit. was) not be a priest, there being those who offer *gift* according to the *law*; 5 these who minister in

---

[a] ⲉϫⲉⲛ rendering *ἐπί*.

HJR Cons. MS.: ⲉⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ, B[a]. ⲅⲁⲣ] L[s]T[s]AB[a]ΓEFGM NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ⲙ̅ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ†] trs. after ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ, HJ. ϕⲏ] ϕⲁⲓ, L. 2 ⲛ̄ⲣⲉϥ†ϕⲱϣⲉⲛ] AE: om. †, L[s]T[s] &c.: ⲛ̄ⲣⲉϥϕⲱϣ, R. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄] ⲉⲑ̄, L. ⲛⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲉ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, E₂R. ⲛⲟ̄ⲥ̄] ϕ†, M* ? Cons. MS. ⲧⲁϫⲣⲟⲥ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. AD[c]E**KLP al pler f vg syr[utr] arm aeth Euth Cyr &c. ⲣⲱⲙⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., B[a]. 3 ⲧⲁⲓⲟ] ϩⲱⲣⲡ, (H)J Cons. MS.: ϩ. ⲉⲣⲟⲛ 'for us,' H; cf. d e f vg syr[utr] &c. non exprim *re*. ⲟⲩⲁⲛ-ⲁⲩⲕⲉ(ⲏ, T[s]B[a]EFGLMOP)ⲟⲛ] om. ⲟⲩ, B[a]LOP. ⲉⲛϫⲁⲓ] T[s] (B[a]) &c.: ⲛ̄ϫ., L[s]EF: +ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every,' B[a]. ⲙ̅ⲙϕⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* d e om. *καί*. 4 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg Euth. ⲛⲁϥ.] ⲁϥ., E₁*. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., 0, cf. ? Gr. 69. 177. c[ser] 3[pe] Thdrt praem *τῆς*. ⲟⲩⲟⲩⲏ(ⲉ, M)ⲃ̄] om. ⲟⲩ, E₂HMO. ⲉⲧϣⲟⲛ] -ⲱⲛ, E₂M. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ &c.] ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ &c., G; cf. Gr. ℵABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm aeth[ro] Euth om. *τῶν ἱερέων*. ϩⲱⲣⲡ] ϩⲟⲣⲟⲛ, A₂*; position cf. Gr. L syr[sch] aeth. ⲡⲓⲡⲟⲁⲁⲥ] cf. Gr. ℵ[c]DEKLP al pler Euth &c.

ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̄ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ Ⲁⲛⲁⲩ
ⲣⲍ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ | ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾
6 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⳾ 7 ⲉⲛⲁⲣⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲙⲁ ⲛ̄ϯⲙⲁϩ ⲃ̄ϯ ⳾
8 Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳾
ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⳾ 9 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⳾ ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
10 Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ

---

5 ⲟⲩϧ.] om. ⲟⲩ, T^{t}ΓN. ⲛⲁⲧⲫⲉ] om. ⲛⲁ, N. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ . . . ⲧⲩⲡⲟⲥ] om. F homeot. ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ] ϥⲛⲁ., HJ: ⲉϥⲛⲁⲕⲱϯ, L by error. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., G. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. syr^{p}. D^{ms} ⲉϩⲟⲇⲟⲥ. ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ] L^{s}T^{t}&c.: ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ, B^{a}HJ Cons. MS.: ⲡⲧⲩⲣⲟⲥ, E$_{2}$. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ, J. 6 ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲫ., B^{a}: ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, FK)ϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E$_{2}$FGH JO*P)ⲧⲡ 1°] ⲉϥⲥⲟ(ⲱ, K)ⲧⲡ, DFKL. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ . . . ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] om. B^{a}. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. ℵABD^{b}et^{c}LP al pler d e f vg syr^{utr} Ath Euth &c. for καί: om. L. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲇ.] ⲛ̄ⲟⲩⲇ., A$_{2}$. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E$_{1}$FHJKMP)ⲧⲡ 2°] ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, L Cons. MS. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, DFKL. ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, L^{s}B^{a}ΓDL. 7 ϩⲟⲩⲓϯ] ϩⲓⲟⲩⲓϯ, FN. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A$_{2}$HJO. ⲃ̄ϯ] AB^{a}E$_{1,2}$(om. ϯ)FHJ$_{2}$ KLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, L^{s}T^{t}ΓDGJ$_{1}$MNO Cons. MS. 8 ⲅⲁⲣ] trs. before ⲁⲣⲓⲕⲓ, F. D^{ms} ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ: A$_{1}^{ms}$ L^{ms} ارميا 'Eremiya.' ϯⲛⲁ-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the mountain. 6 But now he[a] acquired a service much better[b], as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was established with *law* upon better promises. 7 For had that first one been faultless, (the) place of the second would not have been sought for. 8 For he is finding fault with them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall (lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon (the) house of Jouda a new *covenant*; 9 not according to the *covenant* which I established with their fathers in the day (in) which I took hold of their hand to bring them out of (the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.

10 Because this is my *covenant* which I shall (lit. will) establish with (the) house of Israel after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

[a] Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. [b] 'chosen,' as before.

ⲭⲱⲕ (+ⲉⲃⲟⲗ, FK)] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϫ, B^{a}DFH JKL Cons. MS. ⲙⲙⲡⲓⲥⲭ . . . ⲡⲏⲓ] om. O^{a} homeot. ⲉⲭⲉⲛ] ϫⲓⲭⲉⲛ, B^{a}: om. K. ⲛⲓⲟⲩⲁⲁ (+I, M)] ⲙⲙⲓⲟⲩⲁⲁ, E. ⲁⲓ-ⲑⲏⲕⲏ]-ⲕⲓ, ΓEL. ⲙⲙⲃⲉⲣⲓ . . .[9] ⲑⲏⲕⲏ] om. E$_{2}$ homeot. [9] ⲁⲛ] om. L Cons. MS., but tr. وليست. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛⲉⲛⲓⲟϯ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲁⲓⲙⲙⲁϫⲓ]-ⲁⲙⲙⲟⲛⲓ, HJ. ⲉⲉⲛⲟⲩ]T^{t}AE: ⲉ(ⲁ, P)ⲓ(om.N)-ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, L^{s}ΓDFGHJKLMNOP: ⲁⲓⲉⲛⲟⲩ 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ⲛⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, B^{a} by error. ⲁⲉ] AE: ϫⲱ 'also,' L^{s}T^{t} &c. ⲁ(om. A$_{1}$)ⲙⲙⲉⲗⲉⲥ] ABa ΓDEHJ$_{1}$NO Cons. MS.: -ⲗⲏⲥ, L^{s}T^{t}FGJ$_{2}$KLMP. A$_{1}^{ms}$ سفر الخروج 'the book of the Exodus.' [10] ⲑⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, L^{s}. ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] L^{s}AΓEGMNOP, cf. Gr. A D^{gr}E^{gr}: ϯⲁ., T^{t}B^{a}DFHJKL Cons. MSS., cf. Gr. rell &c.: Γ^{mg} 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲙⲛⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲓⲥ., F preterite. ⲉϫⲟⲣⲏ] ⲉϫ., Cons. MS. ⲉⲭⲉⲛ] AEF: ϫⲓⲭⲉⲛ, Cons. MS.: ⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDGHJKNOP: ⲛ̄, M: om. L.

ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⳾
11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲉⲙ-
ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾

Ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⳾ 12 ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾ 13 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ | ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ ⳾
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾

Ⲋ.

κϛ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
...ⲥⲉⲗ, ⲛ̄ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⳾
Cons. MS. 2 ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ 3 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉ-
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⳾ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
4 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉ, F by error for ⲉϫⲉⲛ. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] T^{t}AΓGKMNOP Cons. MS., cf. Gr. ℵ^{c}ADEL(P 31.) al pler de syr^{utr} arm Euth &c.: ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, L^{g}B^{a}DE(but tr. قلوبهم) FHJL. 11 ⲛ̄ⲛ(ⲣ, A$_{1}$)ⲉϥⲣ.] AE: ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ., L^{g}T^{t} &c. -ⲣⲉ(ⲁ, F)ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄, D)ⲃⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵABDEKL al longe plu de syr^{sch} et p^{txt} arm &c. ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. D^{c}L al pler syr^{utr} aeth &c. ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. Gr. (exc. 73). 12 ϯⲛⲁⲭⲱ] ϯⲭⲱ, ΓN. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] trs. before ϫⲉ, HJ Cons. MS.; sine add. cf. Gr. ℵ*B 17. 23. f vg syr^{sch} aeth ar^{e} Clem &c. 13 ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ] om. ⲟⲩ, AE: +ⲡⲉ, A$_{2}$HJ. ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ] L^{g}T^{t} &c.: ⲉⲁϥⲉⲣ, Cons. MS. ϯϩⲟⲩⲓϯ] om. ϯ 1°, A$_{2}$LP Cons. MS. ⲫⲏ . . . ⲁⲡⲁⲥ] om. B^{a} homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: [11] and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying:

"Know the Lord": because they will all know me from their little one to their great one. [12] Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.' [13] In (the) saying 'new,' then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first *indeed then* (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament[a]. [2] For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, 'that which is holy.' [3] But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, 'that which is holy of those which are holy'; [4] in which there is a golden censer, and the

---

[a] Mistranslation of *κοσμικόν*.

ⲉⲩⲁⲥⲫⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲥⲫⲉⲣ, Cons. MS. ⲛⲧⲉⲫⲉⲣⲥ.] ⲫⲁⲥ., $B^{a}DH$ JL Cons. MS.: ⲁⲥ., FK. ⲫⲥⲉⲛⲧ] ⲉⲫ., F: ⲁⲫⲥⲱⲛⲧ, K. ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ] ⲉⲡⲟⲩⲧ., B^{a}.

[1] ⲙⲙⲉⲛⲟⲩⲛ] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. $a^{scr\,*}$ $b^{scr\,*}$ k^{scr} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. *καί*; cf. Gr. unc. al[35] f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. *σκηνή*: +ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ, T^{t}. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] AE(F)GM: -ⲛ ⲛⲧⲁⲥ, $T^{t}B^{a}\Gamma$ DHJ(K)NOP: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ, $L^{s}L$: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥ, Cons. MS.: +ⲙⲙⲁⲁⲧ, FK. ⲙⲙⲁⲁⲧ] om. F. [2] A_2^{ms} J_1^{ms} تقرى فى اعياد العذرى (A2) وغيرها 'it is read on the feasts of the Virgin and other': L^{ms} remains of دخول السيد الهيكل 'the entrance of the Lord into the sanctuary.' ⲥⲧⲏⲏ] ⲥⲕⲏ., GM. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ., P. ⲧⲣⲁⲡ.] ⲁⲣ., B^{a}EL. ⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲛⲓ., HJ_2 singular. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲩ, E. ⲟⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑⲩ, B^{a}: ⲉⲑ, L)] cf.? Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. *ἁγίων* cf. Gr. ℵBD^{c}KLP al omn^{vl} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. [3] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲁ] -ⲧⲏⲥⲙⲁⲁ, E: -ⲧⲉⲥ-, N. ⲁⲉ] om. K Cons. MS. ⲟⲏ 2° . . . ⲡⲏ(I, A_2M)] cf.? Gr. ℵ^{c}BD^{c}KL 5. 11. 46. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑ 1°, B^{a}: ⲉⲑ twice, L: ⲉⲑⲩ 1°, J_1P.

ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⳾ [5] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩ-
ⲃⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ. [6] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
κζ Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [7] ⲉϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲙ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ ⲁϭⲛⲉ
ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
[8] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
ρη ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲧⲓ | ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⳾
ⲛ̄ϫⲉϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ [9] ⲑⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [10] ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲱ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲧⲉ

---

[4] ⲉⲥϩⲟⲃⲥ] T^{t} &c.: ϩⲱⲃⲥ, L^{g}GHLMP. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, HJ. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] L^{g}T^{t}A$_{1}$Γ*DEGH^{c}K^{c}LMNO Cons. MS.: pref. ϩⲏⲡ 'hidden,' A$_{2}$Γ^{c}B^{a}FH*JP. ⲉⲃⲟⲗ] om. E$_{1}$*. [5] ⲛ̄ϩⲁⲛⲭ.] AE FK: om. ⲛ̄, L^{g}T^{t} &c. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ] cf. Gr. KL al pler f vg^{cle} Euth &c. ⲡⲱⲟⲩ] + ⲛⲉ, HJ. ⲓⲗⲁⲥⲧ.] L^{g}T^{t}AD: ⲩⲗⲁⲥⲧ., B^{a}Γ &c. Cons. MS. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲛⲉ] ⲡⲉ, L. [6] ⲛⲁⲓ... ⲣⲏϯ] om. P*. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB^{a}ΓDEFKL Cons. MS.: ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made,' L^{g}T^{t}GHJMNOP^{mg}. ⲉⲩϫⲱⲕ] ⲉϫⲱⲕ, F. ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ] ⲛⲟⲩϣ. 'their service,' K. [7] ⲉϯⲙⲁϩ] om. ⲉ, A$_{2}$ Cons. MS. ⲃ̄ϯ] AB^{a}EFJKLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, L^{g}T^{t}ΓDGHMNO

ark of the *covenant*, covered with gold on every side. In which (are) the golden *pot*, the manna being in it, and the staff of Aaron which bloomed, and the *tables* of the *covenant*; 5 but above it *cherubims* of (the) glory shadowing over the *mercy-seat*, these which are not at present[a] to be spoken of *severally*; 6 but these being thus set in order[b]. The first *tabernacle indeed* the priests go into it always, completing the ministries; 7 but to the second once a year the *high priest* alone, not without blood, this which he offereth for himself, and for the ignorances of the *people*. 8 But this the holy *spirit* is manifesting, that the way of the (places) which are holy was not yet manifested, the first *tabernacle still* abiding; 9 that which is likened to this time which (now) is; that during (ⲉⲓ) which are offered *gift* and sacrifice, it being not possible for them, according to *conscience*, to complete him who worshippeth, 10 (being) *only* with (ϵxϵn) eatings

---

[a] Lit. 'those of now.' [b] Probably for ⲑⲁⲗⲗⲓⲙⲟⲩⲧ 'made.'

Cons. MS. ⲟⲩⲥⲟⲛ] pref. ⲛ̄, $B^{a}HJ_1$. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲗⲟⲗⲗⲛ] $T^{t}A_1E_1{}^{*}$ GHJNOP Cons. MS.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., $L^{s}A_2B^{a}DE_2FKLM$: ⲛ̄ⲧⲉⲣ., Γ. ⲁⲥⲛϵ] AEHJ: ⲁⲧⲥⲛϵ, $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛ̄ⲁⲧⲥⲛϵ, B^{a}. ⲫⲁⲓ] $L^{s}T^{t}$ $E_1{}^{*}{}_2$GMP: ⲫⲏ, B^{a}ΓDFHJKLNO. 8 ⲁϵ] ⲩⲁⲣ, HJ: om. B^{a}. ϵⲭⲟⲩⲟⲛⲉ] AEH: -ⲱⲛⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c. ϵⲑⲟⲩⲁⲃ 1°] ϵⲟⲩ, B^{a}MP: ϵⲑ, L again. ⲗⲗⲛⲁⲧϵⲭ.] ⲛϵⲗⲗ., HJ. -ⲟⲩⲟⲛⲉ] AE_2H: -ⲱⲛⲉ, $L^{s}T^{t}E_1$ &c. ⲡⲓⲗⲗⲱⲓⲧ] ⲡⲗⲗ., M. ⲛϵⲑ.] A_1E: ⲛⲏ ϵⲑ., $L^{s}T^{t}$ &c. ϵⲧⲓ(†, FL)] pref. ⲟⲩⲟⲉ, HJ. 9 ϵⲧⲧϵⲛⲱ (O, DP) ⲛⲧ] ϵⲧⲟ., A_1E $H^{o}J_1$: ϵⲧϵⲧϵⲛ-ⲑⲟⲛⲧ, M. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, L: ⲑⲏ, HJ. ⲉⲓⲱⲧϥ] cf. Gr. $D^{o}EK$ LP al pler d e Euth &c.: -ⲧⲥ, T^{t}HJL, cf. Gr. ℵABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. ⲥⲩⲛⲁⲉⲥⲓⲥ] AKP: -ⲁⲏⲥⲓⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c. ϵⲭϵ (ⲏ, L) K] ϵⲭϵⲛ, D by error. 10 ⲗⲗⲟⲛⲟⲛ] ⲉⲉⲗⲗⲟⲛ, B^{a}FK Cons. MS. ⲛϵⲗⲗⲉⲓⲁⲛⲱⲗⲗⲥ] om. B^{a}O. ϵ(ⲛ, N)ⲧϵ &c.] cf. Gr. ℵ*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr^{sch} arm aeth ar^{e} Euth Cyr om. *καί*; cf.? Gr. ℵABP 6. 17. as above syr^{sch} arm ar^{e} Euth Cyr *δικαιώματα*.

ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ ⳾ ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

ⲍ.

(κη) 11 Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ ⲉⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϥⲁⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ 12 ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲉⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾ 13 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲏⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲛⲟϫϧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⳾ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ 14 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲥⲏⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⳾

κθ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲩ

ⲛⲉ] om. G. ⲡⲓⲧⲁϩⲟ] ADEFHJ$_2$KLM : -ϩⲟϥ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓG
Hunt 26, 11–28 J$_1$NOP. 11 F^{mg} الاحد الشعانين 'Palm Sunday': J$_1^{mg}$ يقرا الاحد السابع من الصوم 'it is read the seventh Sunday of the Fast.' ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, F. ⲡⲓⲁⲣⲭ.] pref. ⲉ, H. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵAD^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr$^{p\,mg}$ arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲉⲑϣ., J$_1$*. ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲛ̄ϯⲥⲕ., F. ⲉⲧϫⲏⲕ] AΓEMNP 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}B^{a}DFG HJKLO. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ(om. T^{t}A$_2$GHJKNOP)ⲛⲕ] ⲉⲛⲟⲩⲙ., DE. ϫⲉⲑⲁ.] ϫⲉⲛ̄ⲑⲁ., B^{a}DFKL 26. 12 ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲛⲉ(ⲏ, L), DFKL. ⲡⲥⲏⲟϥ] ⲡⲓⲥ., B^{a}GM. ⲁ(ⲉ, A$_2$*)ⲛ ⲧⲉ] om. O: ⲁⲛ ⲡⲉ, K. ⲛⲉⲙ] om. F*. ⲉⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, L 26. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲛⲉ(ⲏ, M)ⲑⲟⲩⲁⲃ] AEJKM : ⲛⲏ ⲉⲑ., L^{s}T^t &c. 13 ⲓⲥϫⲉ ... ⲙⲁⲥⲓ] order cf. Gr. ℵABDE 30. 39. 47. n^{sor} d e f vg syr^{sch}

and drinkings and various bathings, which were ordinances of (the) *flesh* until (the) time of the institution.

11 But Christ having come the *high priest* of the *good* things which will be, through the great *tabernacle* which is complete, not being fashioned with hand, that is to say, that it is not that of this creation, 12 *nor* through (the) blood of goats is it and calves, but (ⲇ) through his own blood came (ⲉⲇⲥ) into the (places) which are holy once, having found (ⲉⲇⲥ) an eternal redemption. 13 For if (the) blood of goats and calves and ashes[a] of an heifer sprinkled upon those who are unclean eleanseth unto (the) cleansing of the *flesh*: 14 then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he (lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to serve the living and true God? 15 And therefore (he) is a *mediator* of a new *covenant*, *that*, a death having happened

[a] Lit. 'an ash.'

ar^{e} &c.: om. Γ*. ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲕⲉⲣⲗⲗⲓ] om. H*. ⲉⲩⲡⲟⲭⲱ] -ⲟⲩⲭⲱ, T^{t}JKM 26. ⲛⲉⲧⲥ.] AEJ: ⲛⲏ ⲉⲧⲥ (ⲩ, Γ)., L^{s}T^{t} &c. ⲩⲁⲥⲩⲧⲟⲩⲃ (om. A$_1$)ⲟ] ⲩⲁⲩⲧ., L 26 plural: ⲩⲁⲥⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ, T^{t}ΓGMOP. ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲁⲁⲡⲧ., B^{a}HJ$_2$ 26: om. N homeot. 14 ⲁ(ⲉ, L*N)ⲩⲏⲣ] -ⲉⲣ, B^{a}LNO. ⲁⲁⲡⲭⲥ] ⲛⲧⲉⲡⲭⲥ, L. ⲡⲓⲏⲏⲁ] T^{t}AEHJ: ⲟⲩⲏⲏⲁ, L^{s} &c., cf. Gr. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] T^{t} AE: ⲉⲩ., L^{s} &c.; cf. Gr. ℵ^{c}D*P al^{30} fere d e f vg Euth Cyr &c. ⲩⲡⲁⲧ.] ⲉⲩⲡⲁⲧ., L. ⲛⲧⲉⲡⲥⲩⲛ.] L^{s}T^{t}AEGHJKM, cf. Gr. AD*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{scr} al pauc d e vg^{cle} demid al^{lachm} syr^{sch} ar^{e} Euth Cyr &c.: ⲛⲧⲉⲧⲉⲡⲥ., B^{a}ΓDFLNOP, cf. Gr. ℵD^{c} EL al longe plu f am fu tol al^{lachm} syr^{p} arm aeth Did &c.: ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲡⲕⲉⲥⲩⲛ. 'your consciences also,' 26; Γ^{ms} 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -ⲁⲉⲥⲓⲥ] as above except KN 26. ⲛⲓⲯⲏ.] T^{t}AΓEGMOP 26, cf. Gr. K 238: ⲯⲁ(H* om. previous ⲯⲁ)ⲛⲯⲏ., L^{s}B^{a}DFHJK^{c}LN indefinite. ⲉⲑⲁⲁⲱⲟⲩⲧ] T^{t}AΓEG^{c}MNOP 26: ⲉⲧⲁⲁ., L^{s}B^{a}DFG*HJKL indefinite. ⲉⲑⲣⲉⲡ-ⲉⲣⲏ.] L^{s}AE (om. ⲉⲣ): ⲉⲑⲣⲉⲡⲩⲉⲁⲁⲩⲓ 'to minister,' T^{t}FGHJ KM 26: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲡⲩⲉⲁⲁⲩⲓ, B^{a}ΓDLNOP, 2° pers. ⲉⲧⲟⲛⲱ] -ⲱⲛⲱ, T^{t}GN. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲁⲁⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟⲩ, M; cf. Gr. AP 21* 31. 66^{ms} &c. 15 ⲟⲩⲟⲩ] om. HJ. ⲉⲁⲥⲩⲩ.] om. ⲉ, H*.

ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ | ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
λ 16 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⳾
λα 17 Ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⳾ 18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ ⳾ 19 ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲁ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ
ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ
ⲇⲉ ϩⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ
20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⳾
21 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⳾ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
...ϣⲁⲩ, ⲥⲛⲟϥ ⳾ 22 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
L ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲱⲡⲓ ⳾
23 Ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ

ⲛ̄ⲧⲉϯ (+ⲉ, L) ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] trs. before ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ (om. J), B^{a}HJL (ⲉϫⲉⲛ). 16 ⲟⲩⲇⲓⲁⲑ.] T^{t}AE: ⲟⲩⲟⲛⲇ. 'is' expressed, L^{s} &c.: ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲇ., O: ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'is not,' 26 by error. ⲙ̄ⲙⲟϥ . . . 17 ϯⲇⲓⲁ] om. O* homeot. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ (ⲉ, Γ)] ⲛ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ, A$_{1}$. ⲉⲛⲫ.] ⲉⲛⲙ̄ⲫ., FL. ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ] AE: -ⲧⲥ, L^{s}T^{t} &c. (-ⲧⲥϥ, M). 17 ⲉⲥⲧⲁϫ.] AB^{a}EHJ: ⲁⲥⲧ., L^{s}T^{t}ΓD FGKLMNOP 26. ⲙ̄ⲡⲁⲥϫ.] AEHN 26: ⲙ̄ⲡⲁⲥϣϫ., L^{s}T^{t} &c. potential. ϩⲟ(ⲱ, B^{a})ⲥⲟⲛ] ϩⲟ(ⲱ, FK)ⲥ, DFKL. ⲉϥⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{t}GJ$_{2}$M: ϥⲟⲛϧ, 26. 18 Om. verse, B^{a} by error. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ] L^{s}T^{t} &c.: ⲙ̄ⲡⲁⲥⲧ., DFHKL customary tense.

Google

for a redemption of the *transgressions* which were during
(ϩⲓϫⲉⲛ) the first *covenant*, [that] they who are called may
receive the promise of the eternal *inheritance*. 16 For
where a *testament*[a] is, *it is necessary* that there should be[b]
(the) death of him who established it. 17 For the *testa-*
ment (is) confirmed over dead (men): because it hath not
power *as long as* liveth he who established it. 18 Therefore
neither the first was cleansed without blood. 19 For Moses
having spoken to all the *people* every *commandment*
according to the *law*, took [a] blood of calves and goats
and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ⲇⲉ)
both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying:
20 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered
you.' 21 And the *tabernacle* and all the *vessels* of the
ministry he sprinkled thus with the blood. 22 Nearly[c] all
things are cleansed according to the *law* with [a] blood,
and without shedding blood forgiveness is not. 23 *It was*

---

[a] διαθήκη, as before. [b] Lit. 'they should bring.' [c] Lit. 'according to a drawing near.'

ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭ., L^{s}T^{t}DFGKLMP 26. ⲥⲛⲟϥ] ⲛⲟⲃⲓ 'sin,' F by error. 19 ⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ., J. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}ACD*L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g^{scr} k^{scr} cat^{txt} Euth &c. ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ, L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] L^{s}T^{t} &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, AE by error. ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ] AE: -ⲛⲟⲛ, L^{s}T^{t} &c.: -ⲕⲟⲛ, F 26. ⲟⲩϩⲩⲥ.] ⲛⲓϩⲩⲟⲡⲟⲛ, P: ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲡⲱⲛ, L: -ϩⲩⲥⲥ., D: -ⲥⲟⲡⲱⲛ, E$_{1.2}$^{c}O* 26: -ⲥⲟⲡⲱⲥ, J: -ⲥⲱⲡⲟⲥ, FHK. ⲡⲓⲕⲉ &c.] ⲡⲉⲕⲉ &c., A$_{2}$Γ: ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ, 26 plural. ⲁϥ(ⲉϥ, L)ⲛⲟϫϧⲟⲩ] -ⲛⲟⲩϫϧⲟⲩ, A$_{2}$E$_{1}$. 20 A$_{1}$^{mg} 'the book of the Exodus.' ⲡⲥⲛⲟϥ] AΓEHJMNO: ⲡⲓⲥ., L^{s}T^{t}B^{a}DFGKLP 26. ⲑⲏ] om. GHLMP. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. FK 26. ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, GL)ⲛⲏ] +ⲇⲉ, B^{a}DFKL 26. ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ] ⲉϥⲛ., E$_{2}$P. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., ΓNP. 22 ⲕⲁⲧⲁ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFHJKL 26. ⲟⲩϧⲱⲛⲧ . . . ⲕⲁⲧⲁ] om. M homeot. ⲟⲩⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., Γ^{c}HJO definite. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲁ(ⲉ, E$_{2}$)ⲧϭ.] ⲁϭ., HJ. ⲫⲉⲛ] pref. ⲉ, Γ. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. 23 ⲙⲉⲛ] om. F*.

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
λβ 24 Ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̄ϫⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ρθ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄|ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾
25 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 26 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉϣ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳾] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⳾
28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⳾
ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϭⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱϥ ⳾
λγ 1 Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ

ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] om. N homeot. ⲇⲉ] om. Γ. ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, E_2FGHJMP 26. 24 ⲁⲛ] ⲛ̄, A_2E_2: om. 26. ⲉϩⲁⲛⲙ.] ⲛ̄ϩ., 26. ⲙⲟⲩⲛⲕ] $L^gA_1B^aDE_1F$ 26: ⲙⲟⲛⲕ, T^tA_2 &c. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE 26: ⲡⲉ, J. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] A 26: ⲉⲟⲩ., L^gT^t &c. ϯⲛⲟⲩ] +ⲇⲉ, J. 25 ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛϥ] om. ⲉⲛϥ, H*. ⲁⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, K: om. B^a. ⲉϣⲁϥⲓ] -ⲓⲛⲓ, K. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑ̅ⲩ̅, FP)] ADEJK: ⲛⲏ ⲉⲑ., L^gT^t &c.; cf. Gr. (exc. ℵ° &c.). ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲣ., E: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., A_2B^aDFK 26. ⲙ̄ⲫⲱϥ] ⲉⲛⲫ., D. 26 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GM. ⲡⲉ.] ⲉⲛⲉ., K: om. J. ϩⲱϯ] ϩⲟϯ, A_2*N. ⲡⲉ] om. HJ 26. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG: -ⲕⲁⲩϩ, J. ⲛ̄ⲟⲩ-

necessary indeed then that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better[a] than these. [24] For Christ came not into holy (places) fashioned with hand, *pattern* of the true ones, but (ⲇ) into (the) heaven itself[b], manifesting himself now before God for us: [25] not that he may offer himself many times; as the *high priest* who cometh into the (places) which are holy (once) a year with [a] blood not his own; [26] otherwise he ought to have suffered many times from (the) *foundation* of the *world*: but now once at (ϥⲇ) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through his sacrifice. [27] And according as it is appointed (ϫⲏ) for the men to die once, but after this a judgement; [28] thus also Christ offered (ⲉϧⲟⲩⲛ) himself once, that he might bear (ⲓⲙⲏ) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them who look out forward to him. X. For (the) *law* having

---

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'which is it.'

ⲛⲁⲏϥ] ϩⲉⲛⲟⲩ., FK. ⲧⲕⲁⲧ.] ⲑⲕ., K. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] pref. ⲉ, HJ: -ⲟⲛϩ, A_2: -ⲱⲛϩ, B^a. ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲉϥ] AJ 26: -ϥⲉϥϥ, L^sT^t &c. ϕⲛⲟⲃⲓ] pref. ⲛⲁ, G. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁ, 26. ⲛⲉϥϥ.] ⲛⲓϥ., B^a. [27] ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, DFK. ϕⲁⲓ ⲁⲉ] ⲛⲁⲓ, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. ⲟⲩϩⲁⲡ] ⲉⲩϩ., FK. [28] ϩⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲓⲙⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ, J. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲙⲙⲟⲃⲓ, T^t: om. ⲛⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲏϥ ⲉ(ⲛ, N)ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲏϥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ 'many times,' B^a. ⲁⲉ] om. 26. ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲟⲩ., H: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ, B^a: +ⲁⲉ, P. ⲁϭⲛⲉ] A_1EHJ: ⲁϭⲛⲉⲛ, A_2: ⲁⲧϭⲛⲉ, L^sT^t &c. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲛⲛ] ⲉⲟⲩⲛ., B^a; cf. Gr. ℵCDEKL al pler d e f vg syr^{sch} aeth &c. ⲛ̄ⲙⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲙⲏ, HJ.

[1] ϕⲛⲟⲛⲛⲟⲥ] ⲛⲓⲙ., 0. ⲉⲟⲩⲟⲙⲧⲁϥ] om. ⲉ, E_1*FHJ: -ⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥ, E_1*$_2$JNO.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲕ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳾ [2] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲏⲛ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳾

Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲟⲡ ⳾ [3] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ [4] ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉⲉⲗ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾
[5] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ |

Ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ
ⲛⲏⲓ ⳾ [6] ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϯⲙⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ [7] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲉⲥⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲏⲓⲣⲓ ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⳾
[8] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ-

ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, A_2P).] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ., JO. ⲧⲉ] om. F. ⲛⲁⲓϩⲃ.] AE: ⲛⲓϩⲃ., L^sT^t &c. ⲛ̄ⲧⲉⲙ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., B^aDK: ⲉⲧⲉⲙ., E_1. ⲣⲱ] om. T^t. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. (exc. A &c.). ϣⲁⲃⲟⲗ] A_1E_1: ϣⲁⲉⲃⲟⲗ, L^sT^t &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. P. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲛ., J. [2] ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GM. ⲁⲛ] cf. Gr. (exc. H* al non mu). ⲡⲉ] om. H. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲛ̄ⲥⲩⲛ.] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛ., B^a. -ⲇⲉⲥⲓⲥ] AJ_2P: -ⲇⲏⲥⲓ(ⲏ, N)ⲥ, L^sT^t &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, F. [3] ⲉⲧⲉⲙ.] AEJ: ⲛ̄ⲧⲉⲙ., L^sT^tΓG^{mg}HMN OP: ⲛ̄ⲧⲉⲛ., B^aDFK. [4] ⲧⲉ] ⲇⲉ, E_2: om. HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥ.] ⲙ̄ⲡⲥ., B^aDFK: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ., T^tG. ⲙⲁⲥⲓ . . . ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] order cf. Gr. (exc. ℵ 37). ⲉⲉⲗϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] -ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, HJ definite: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ 'from sins,' P by error. [5] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the very[a] image of these things, (going on year) by year in the same sacrifices, these which they offer continually (ϣⲁⲃⲟⲗ); it is not possible for them ever to complete them who come in (to offer them). [2] Otherwise would they not have ceased offering them? Because that they have not any *conscience* of sins, namely those who worshipped, having been once cleansed. [3] But (ⲁ) in them they were remembering the sins (year) by year. [4] For it is an impossibility for (the) blood of calves and goats to take away sins. [5] Therefore, coming into the *world* he saith: 'A sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou preparedst for me, [6] over holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wast not well pleased: [7] *then* I said: "Behold I come, in a volume of book[b] it is written concerning me to do (ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ), God, thy will."' [8] Above he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wishedst not, *nor* wast

---

[a] Lit. 'this.' [b] ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲙ Caput libri Ps. xxxix. 7, Heb. x. 7, fortasse pro ⲕⲟⲟϩ, ⲕⲟϩ vertex, Peyron Lex. 75.

ϥⲛⲏⲟⲩ, B^{a}ΓFJ. ϥϫⲱ] ADEGMP: ⲉϥϫⲱ, L^{s}T^{t} &c. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲗ̄ⲑ̄: A^{mg} ⲗ̄ⲑ̄ مزمور. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] AB^{a}: -ⲫⲟⲣⲁ, L^{s}T^{t} &c., thus also including B^{a} verses 8, 10, 15, 18. ⲇⲉ] om. H*. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, A$_{2}$)ⲕ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ., T^{t}B^{a}ΓGHMNO. ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ] A: -ⲧⲱⲧϥ, L^{s}T^{t} &c. [6] ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 'of the world,' H*. ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ] pref. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ 'thou didst not wish them nor,' Γ^{c}FJ$_{2}^{mg}$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FJ$_{2}^{mg}$. [7] ⲉⲥ(ϥ, HJ)ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥϧ., FK: ⲥⲉⲥⲥϧ., M: ⲉⲥⲥϧⲏⲧⲟⲩ, P. ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, HJK. ⲫϯ] pref. ⲙ̄, B^{a}F. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] trs. before ⲫϯ, HJ, cf. Gr. al pauc aeth. [8] ⲥⲁⲡϣⲱ(ⲁ, M)ⲓ] L^{s}AEF: + ⲇⲉ, T^{t}B^{a}ΓDGHJKMNOP. ϥϫⲱ] AD EGMO: ⲉϥϫⲱ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓFHJKNP. ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] cf. Gr. ℵ*ACD*P 17. 23. 57. d e f vg syr^{sch} ar^{e} arm Cyr &c. ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫ.] cf. Gr. &c. as above: ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫ., ΓNO, cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EKL al pler syr^{p} aeth Euth &c.

ⲙⲁϯ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⳾ ϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄
ⲉⲣⲁⲧϥ. 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ
ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⳾ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲉⲗ ⲛⲟⲃⲓ ⳾
12 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲫϯ ϣⲁⲃⲟⲗ ⳾ 13 ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ
ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ ⳾ 14 ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲕ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̄ⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳾
λδ 15 Ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⳾ 16 ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ρι ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ | ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳾ ⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⳾ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-

ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, K. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲛⲏ ⲛⲉ] ⲛⲉ ⲛⲏ, EHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEKLP al pler &c. 9 ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲉⲧⲉ, A_1: ⲧⲱⲧⲉ, E_2. ⲓⲥ] om. GHMOP. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ, HJ; cf. Gr. ℵ*ACDEKP 17. al[10] d e harl* syr$^{p\,txt}$ aeth Cyr: +ⲫϯ 'God,' K, cf. Gr. ℵ^{c}L al pler f vg syr$^{sch\,et\,p}$ c.* Euth &c. ϥϧⲱⲧⲉⲃ] ϥⲛⲁϧ., FK future. 10 ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϩ.] ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉϩ. 'he sanctified us,' HJ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD* E*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a^{scr}* k^{scr} al ut^{vi} pauc d e f vg Euth Cyr &c. ϯⲡⲣⲟⲥⲫ.] om. ϯ, O. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥ., B^{a}. 11 ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲟⲩ, HJ; cf. Gr. ℵDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr$^{p\,txt}$ Euth &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: pref. ⲙⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲉϥⲟϩⲓ] ϥⲟϩⲓ, L^{g}P. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ] ⲉϥϣⲗⲏⲗ 'praying,' E_1*?. ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣ.] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲉϥⲓⲛ(ⲣ, O*)ⲓ] ⲉⲧⲉϥⲓⲛⲓ 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered according to the *law*, 9 *then* he said: 'Behold I come to do (ⲉⲓⲣⲓ) thy will.' He doeth away with[a] the first, that he may institute the second, 10 this will in which we were sanctified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.

11 And every priest is standing daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is not possible ever to take away sin: 12 but he (ⲫⲁⲓ) offered himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand of God for ever; 13 *henceforth* expecting[b] until his enemies are put below his feet. 14 For one *offering* will complete them, who will be sanctified, for ever. 15 For the holy *spirit* witnesseth to us; for after his saying: 16 'This (is) the *covenant* which I established with them after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit. down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon their thoughts; 17 and I shall not remember any more their

[a] Lit. 'killeth.' [b] Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. ⲉⲉⲗ] ⲉⲉⲣ, F. 12 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{txt} d e f vg arm Euth Cyr &c. ⲁ(ⲧ, E$_2$)ⲉ] + ⲛ̄ⲑⲟⲩ, K. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, K. ⲁⲩⲫⲉⲣⲣⲉⲓ] ⲉⲩⲫ., FMN: ⲉⲁⲩⲫ., HJ. ⲙⲡⲁⲃⲟⲗ] AE$_1$: ⲙⲡⲁⲉⲃⲟⲗ, L^{s}T^{t} &c. 13 ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̄] T^{t}A: -ⲭⲱ, E: -ⲭⲁ, B^{a}DFGKMNOP: -ⲭⲁ ⲛ̄, L^{s}Γ?: ⲙⲡⲁⲧⲉⲩⲭⲁ 'until he put,' HJ. 14 ⲉⲑⲛⲁⲭⲉⲕ] AE: ⲁⲥⲭⲉⲕ 'completed,' L^{s}T^{t} &c. 15 ⲧⲁⲣ] ⲁⲉ, B^{1}DK, cf. Gr. D^{gr}*: om. F. ⲭⲟⲥ] cf. Gr. ℵACD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus[10] it vg syr^{utr} aeth Euth &c. 16 ⲧ(ⲑ, F*)ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.] ⲧⲇⲁⲓⲇⲉ. 'my testament,' HJ. ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] AE$_1$: ⲛⲉⲧ., E$_2$: ⲉ(om. J)ⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲛ., L^{s}Γ*GMP: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲛ., T^{t}B^{a}Γ^{c}DF*HJKNO. ⲉⲓⲉⲧ] L^{s}AEHJ: ⲧⲛⲁⲧ, T^{t}B^{a}ΓDFGKMNOP, weaker form. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲛⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲥ, K. ⲛⲟⲩⲫⲏⲧ] cf. Gr. 31. 46* Euth. ⲧⲛⲁⲥⲫ.] ⲧⲥⲫ., E. ⲉⲭⲉⲛ] ⲫⲓⲭⲉⲛ, HJ. ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. D^{b}et^{c}EKL al pler d e vg^{cle} demid syr^{utr} arm &c. 17 ⲟⲩⲟⲫ] om. M. ⲭⲉ] K.

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ 18 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾

Ⲏ.

λε 19 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲟⲩ..., ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϧⲉⲛ
L ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⳾ 20 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ 21 ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
22 Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϫϧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ 23 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⳾ 24 ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
25 Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 26 ⲁⲛ-
ϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ϫⲉ
ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ 27 ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟϩ |

ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙ.] ⲟⲩⲁⲛ., A_2*N. 18 ⲟⲩⲭⲱ] T^tA: ⲟⲩⲟⲛⲭⲱ, L^g &c. 'there is' expressed: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲭⲱ 'there is not,' F. 19 F^{mg} 'the third Sunday of Ṭūbah': J_1^{mg} البولص الاحد الثالث من طوبة 'the Paul, the third;' &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] T^tAEHJKNO: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, $L^g B^a$ΓDFGLMP. ⲟⲩⲛ] om. F. ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̄ⲫ., L. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] A_1E_1: ⲛⲏ ⲉⲑ. (ⲉ̄ⲑ̄, L), $L^g T^t$ &c.: ⲛⲓ ⲉⲑ., A_2E_2. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲟⲩⲥ., L. 20 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, E_2G*?. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] pref. ⲙ̄, HJO. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tΓGMNO.

sins and their *lawlessnesses*.' [18] For where forgiveness of these (is), then there is not *offering* any more concerning (the) sin. [19] Having *then*, my brethren, boldness[a] unto (the) way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus; [20] that which he made new for us, the new and living way through the *veil* which is his *flesh*; [21] and a great priest over (the) house of God; [22] Let us come in with (ⲇⲉⲛ) a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being sprinkled from evil *conscience*: and our *bodies* washed in [a] pure water, [23] let us lay hold on the confession of the *hope* without wavering[b], for faithful is he who promised: [24] let us observe one another in [a] zeal of [a] *love* and good works; [25] And not forsake our *synagogue* according as (the) custom of some is, but (ⲁ) exhorting so much the *more as* ye see that the day drew near. [26] For if we should sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth, there is not sacrifice left any more concerning sins, [27] but a looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

[a] Lit. 'manifestation.' [b] Lit. 'declining.'

-ⲛⲉⲧⲁⲥⲣⲣⲁ] -ⲛⲉⲧⲛⲥⲣⲣⲁ, EL. ⲉⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., F. ⲧⲉ] om. F. [22] ⲣⲣⲁⲣⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵAC al plu d e f vg &c. Euth &c.: ⲣⲣⲁⲣⲉⲙⲓⲛⲓ, E. -ⲛⲟⲭⲇ] -ⲛⲟⲩⲭⲇ, T^{t}. ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, B^{a}. ϩ(ⲇ, E$_2$)ⲁⲥⲧⲙ.] A$_1$*$_2$E$_{1.2}$^{c}H: ϩⲁⲟⲩⲥⲧⲙ., L^{s}T^{t} &c. -ⲁⲉⲥⲓⲥ] A$_1$KL: -ⲁⲛⲥⲓⲥ, L^{s}T^{t} &c. ⲛⲉⲛⲥⲱⲣⲣⲁ] ⲛⲉⲛⲥ., L plural. ϫⲱⲕⲉⲣⲣ] ϫⲟⲕⲉⲣⲣ, ΓDNP. ⲉϥⲧⲟⲩⲃ̄.] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃ̄., E$_2$. [23] ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_1$: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ] cf. Gr. (exc. ℵ* f vg syr^{sch} ar^{o} aeth). ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, A$_1$FGHJK: ⲁⲧⲣⲓ, B^{a}Γ*E$_2$ by error. [24] ⲣⲣⲁⲣⲉⲙ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}DFHJKL. -ⲧϩⲟⲏⲙ] -ⲧϩⲟⲏⲩ, H*?P. [25] ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, B^{a}FHJKL. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧ] ⲁⲣ., A$_2$B^{a}FHJL. ⲛⲟⲣⲣⲧ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛⲟⲣⲣⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲩ 'comforting one another,' E$_1$*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. ϩⲟⲥⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ*K c^{scr} z^{scr} al pauc: ϩⲱⲥ, HJ. ⲁⲥϥ.] ⲥϥ., Γ*. [26] ⲉⲛⲟⲩⲱⲱ] ⲛ̄ⲟⲩ., A$_2$B^{a}N: ⲟⲛⲁⲛⲟⲩ., L. ⲟⲣⲉⲛⲥⲓ] ⲉⲟ., ΓH. ⲥⲱⲭⲛ] ⲥⲟⲭⲛ, T^{t}B^{a}ΓDE$_1^{c}_2$N. ⲉⲟⲃⲉ-ϩⲁⲡⲡⲟⲃⲓ] trs. before ⲥⲱⲭⲛ, K.

ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛ ⲉⲧⲧ
ⲟⲩⲃⲏϥ ✣ [28] Ⲇⲣⲉⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩ ϥⲛⲟⲩⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲥⲛⲥ ✣ ⲁⲥⲡⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲛⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲕ̄ ⲓⲉ ⲧ̄ ⲙⲁϥⲣⲟⲩ ✣

[29] Ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ✣ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲧ-
ⲉⲙⲛⲕⲟ ⲉⲧⲉϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ✣ ⲛ̄ϫⲉϥⲛ ⲉⲟⲛⲁϩⲱⲙⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲙⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡϯ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲇⲟⲛⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ϥⲥⲁϩⲉⲙⲙ ✣ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲱϣϥ ✣ [30] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ✣ ⲭⲉ ⲡⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁϣⲓϣ ϥⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲟⲛⲁ†ϣⲉⲃⲓⲱ ✣

λϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭⲉ ⲡⲥ̄ ⲛⲁ†ϩⲁⲛ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
[31] ⲟⲩⲉⲣϩⲟ† ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ✣ ⲉⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲡⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧⲟⲛϭ ✣

λζ [32] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥⲱⲓⲙⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ✣ ⲉⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙ̄ⲙⲁⲧϩ [33] ϕⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ ⲭⲉ ✣ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱϣ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ✣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲉⲁⲧⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲱ-
ⲧⲉⲛ ✣ ϕⲁⲓ ϩⲉ ⲭⲉ ✣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣϣϥⲛⲣ ⲛ̄ⲛⲛ
ⲉⲟⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ✣ [34] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡⲙ̄ⲙⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲱⲗⲉⲙ

---

[27] ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲉ] ϥⲛ., DKL. [28] ϣⲉⲩ] T[t] &c.: ϣⲉⲩϥ, L[s]DL: ⲁⲓϣⲉⲩ, ΓF: ⲅⲁⲣ ϣⲉⲩ, HJ$_2$. ϕⲛⲟⲩⲟⲥ] pref. ⲙ̄ⲙ, H. ⲁⲥⲡⲉ] AEHJ: ⲁⲧⲥ(ϣ, F)., L[s]T[t] &c. [29] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., A$_2$. ϥⲛⲁⲙ̄ⲡⲙⲁ (ⲉⲙⲙ, T[t]GP) ⲡϣⲁ] ϥⲉⲙⲙⲡ., HJ. ⲟⲩⲏⲣ] L[s]T[t]AB[a]ΓEGLMNOP: ⲁⲩⲏⲣ, DFHJK. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲛⲕⲟ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ] om. G*. ⲛⲥⲛⲟϥ] ⲛⲓⲥ., T[t]B[a]GMP. -ⲧⲟⲩⲃⲟ] -ϧⲟⲛ, J. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., T[t]HJK. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., ΓN. ⲁϥϣⲱϣϥ] T[t]AGMP: ⲁϥϣⲟϣϥ, L[s] &c.: ⲁϥϣⲟϣϥϥ, DK. [30] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] -ϫⲟϥ, E$_2$. D[ms] ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: A[ms] المثنى, E$_1$[ms] المثنى 'Deuteronomy.' ⲁⲛⲟⲕ 1°] om. J. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. F. ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ] cf. Gr. ℵ* D*P 17. 23* 67** de f vg syr[sch] ar[e] aeth[ro] &c. sine

of [a] fire about to consume them who are against him.
28 Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:
29 Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace? 30 For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.' And again: 'The Lord will judge his *people*.'
31 A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God. 32 Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great (amount) of pains; 33 partly[a], in reproaches and tribulations being made *a spectacle*; partly[a], in that (ⲭⲉ) ye were sharers with them who fare[b] thus. 34 For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

[a] Lit. 'this indeed . . . but this.' [b] Lit. 'walk.'

additam. ⲭⲉ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. d e f vg arm aeth^{pp} Euth &c. ⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲛ] pref. ⲉⲑ, K; position cf. ? Gr. ℵ^{c} L P al pler &c. ⲉⲛⲉⲥ.] ⲁⲁⲛⲉⲥ., B^{a} M. 31 A^{mg} E$_1^{mg}$ as above. ⲟⲩⲉⲣⲉⲟⲧ] ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲟⲧ 'how fearful,' HJ. ⲉⲧⲟⲛⲥ] ⲉⲧⲱⲛⲥ, T^{t}ΓGMO. 32 ⲁⲣⲓⲫⲁⲁⲉⲩⲓ] L^{s}T^{t}AΓEGHJMNOP, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109. 114. 179. 238. a^{scr} aeth Chr$^{mosc\,2}$: + ⲁⲉ, B^{a} D F K L, cf. Gr. ℵ &c. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219* 238. al pauc. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲩⲟⲣⲡ] ⲛ̄ⲙⲩ., B^{a}. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] A: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲥⲣⲏⲓ] om. K. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., HJ. ⲥⲉⲛ.] ⲛ̄., HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲉⲁⲛ.] ⲛ̄ⲉⲁⲛ., P: ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲁⲛ. 'fight of,' ΓDFKN. ⲁⲁ(ⲉⲁⲁ, T^{t}GP)ⲕⲁⲧⲉⲓ] ⲁⲁⲕⲁⲉ, E$_1$J. 33 ⲁⲁⲉⲛ] ⲁⲉ, HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧⲉ., B^{a} D F K L. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, B^{a} D F H J K. ⲉⲑⲁⲁⲟⲩⲓ] ⲉⲑⲛⲁⲁ., P. 34 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲉⲛ] ⲉ., A$_2$. ⲁⲁⲕⲁⲉ] ⲉⲁⲁⲕ., T^{t}. ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, T^{t}N)ⲥⲟⲛⲉ] om. ⲛⲏ, A: -ⲥⲱⲛⲉ, L^{s}T^{t}E$_2$GLMP; cf. Gr. A D* 6, 8. 17. 37^{mg} 47. 67** 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f vg syr^{utr} arm Euth &c.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⳾
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲁⲟϩⲓ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳾ 35 ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲙ̄ⲡⲉⲣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ 36 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲓⲁ ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩ|ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ
37 ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ ϩⲟⲥⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ϥⲛⲁⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ. 38 ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
λη Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲡ ⳾ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ 39 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩ-
ϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
...ⲭⲏ, ϯⲯⲩⲭⲏ ⳾
Η λθ 1 Ⲫⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ 2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾
μ 3 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾
4 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲉⲗ ⳾ ⲁϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ

ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̄ⲛ., O. -ⲭⲟⲛⲧⲁ] -ⲭⲱ., LO. ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] om. H* by error. E_2 has confused text. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(O, T^tAB^a J_1N)ⲧⲉⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., HJK; cf. Gr. ℵAH 5. 6. 36. 67. 80. d e f vg Clem Euth Or &c. ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T^tFGHJKMP; cf. Gr. ℵ*AD*H* 17. d e f vg aeth^{ro} Clem &c. sine additam. ⲟⲩⲟϩ 2^c] om. HJ. ⲉⲥⲛⲁ.] ⲥⲛⲁ., DK: ⲉⲛⲁ., FL. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 35 -ⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, E. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., JKO. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. ℵADEHP 17. 37. 73. 116. 137. Clem Or

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a] [a]better riches and (such as) will stay for ever. 35 Your boldness *then* throw it not away, this which hath a great recompense of reward. 36 Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye should do (the) wish of God, ye may receive the promise. 37 For *yet* again (ⲕⲉ) *a very* little *while*, he will come, who cometh, and he will not delay. 38 But the righteous one will live from (the) faith. And if he should hide (away)[b] my *soul* shall not be well pleased with him. 39 But we are not they of hiding (away) for (ⲛ̄ⲧⲉ) a fleeing back unto [a] destruction, but (ⲁ) for [a] faith unto [a] lifegiving of the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things) which are *hoped* for, it is a proof of things which are not seen. 2 For in this the *elders* were witnessed unto. 3 In [a] faith we understand that the ages were prepared by (ϩⲉⲛ the) word of God, because from those which appear not was made that which is seen. 4 In [a] faith Abel

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ⲙⲉⲃⲓⲉ] om. G. 36 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧ., Bᵃ. ⲭⲣⲓⲁ] AE: pref. ⲛ̄, O: +ⲧⲁⲣ, LᵍTᵗ &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, HJ. ⲱⲙ] ⲙⲓⲙ, M by error. 37 ⲧⲁⲣ] ⲟⲛ, HJ. ⲕⲟⲧⲭⲓ] + ⲛⲉ, HJ. ϩⲟⲥⲟⲛ 2°] om. FHᶜJL. ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ϕⲏ ⲉⲑⲛ., HJ. 38 Dᵐᵍ ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡ. ⲡⲓⲟⲙⲙⲏ] cf. Gr. DEH**KLP al omnᵛˡ d e syrᵘᵗʳ aeth Eus Euth &c.: ⲡⲁⲟⲙⲙⲏ, D, cf. Gr. ℵAH* f vg arm Clem &c. ⲩⲛⲁⲱⲛϭ] AHᶜ(* om. ⲱⲛϭ) JO: ⲁⲩⲛⲁ., LᵍTᵗ &c.: ⲉⲩⲛⲁ, P. ⲁⲩⲙⲁⲛϩⲱⲛ] -ϩⲱⲃ, E₁*₂(H ver. 39). 39 ⲛⲁⲟⲩϩ.] om. ⲛⲁ, O. ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ] ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ, HJ. Fᵐᵍ ⸗ ⲁ ‘the end (of the lection).’

1 ⲛⲉ 1°] om. GMP. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲣ., J₂*O. ⲛⲉ 2°] AE 26: pref. ϫⲉ, LᵍTᵗFN: pref. ⲁⲉ, BᵃΓDGJKLMOP. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] LᵍABᵃDEFJKL 26: ⲛ̄ϩⲁⲛ., TᵗΓGMNOP. 2 ϩⲁ] ϩⲉⲛ, M. 3 ⲧⲉⲛⲕⲁ†] pref. ⲛ̄, F. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲛⲓ., E₁*J. ϫⲉ 2°] om. FK. ⲡⲏ] ⲛⲉ, E: ϕⲏ, 26, singular. -ⲟⲩⲟⲛϩ] ADE₁ 26: -ⲱⲛϩ, LᵍTᵗ &c. ϕⲏ ⲉⲧ.] LᵍTᵗAEGMNOP 26: ⲛⲉⲧ., BᵃD FJKL: ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ. 4 Dᵐᵍ ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲛ] ⲁⲩⲉⲣ, 26.

Hunt 26, 1–4

ⲙ̄ⲫϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ ⳾
5 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲱⲭ ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϧⲁϫⲱϥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⳾
ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ 6 ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲥϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲱϥ. |
7 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⳾ ⲁϥ-
ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
μα 8 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ ⳾ 9 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⳾ ϩⲱⲥ ⲙ̄ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ

ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, L^{s}T^{t}GMP. ⲕⲁⲓⲛ] ⲕⲁⲓⲙ, F. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^{a} DFJKL. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A$_{2}$. ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., JL 26. ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EKLP al fere omn f vg syr^{utr} arm Clem Euth** &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. 26. ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲉϥ., P singular. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] -ⲧⲟⲧⲟϥ, A$_{1}$. ϥ(ⲁϥ, JP)ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵAP 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a^{scr}** al^{10} f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c. 5 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛⲱⲭ] ⲉⲛⲭⲱ, A$_{2}$* (ⲉⲛⲱⲭ 'another copy,' A$_{2}^{mg}$): ⲉⲛⲱⲟⲩ, E$_{2}$: ⲉⲛⲱϧ, L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. P. ⲡⲉ] FK. ⲁ] om. A$_{2}$. ϧⲁϫⲱϥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. K* homeot. ⲅⲁⲣ] om. J$_{1}$*K^{mg}.

Hunt 18, 5–7

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this]
through which it was witnessed unto him that he was
righteous, God witnessing over his gifts: and through it[a],
having died, he still (ⲟⲛ) speaketh. 5 In [a] faith Enōch
was removed, not to see (the) death; and he was not being
found, because God removed him: for before the removal,
it was witnessed unto him, that he pleased God: 6 but without
faith it is not possible to please him: for it is right that he
who cometh to God should believe that he is, and he will be
rewarder of them who seek for him. 7 In [a] faith Nōe,
having been shown concerning the things which were not
yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his
house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and
he became *heir* of the righteousness of (the) faith. 8 In
[a] faith he who was called, namely (ϫⲉ) Abraam[b], obeyed
to come forth to the place which he was to receive as
inheritance; and he came forth, not knowing whither he
walked. 9 In [a] faith he was sojourner in (the) land

---

[a] Masculine, therefore not referring to faith. [b] Or he whom they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ℵ*AD*P 17. 47. 67** 80. d e f vg Euth. 6 ⲁⲧϭⲛ̄ⲉ] ⲁϭⲛ̄ⲉ, J 18. ⲇⲉ] om. J 18: ⲅⲁⲣ, B^a DFKL. ϣϫⲟⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, P. ⲅⲁⲣ] om. J. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] T^t AE: ϣⲁϥϣ., L^s &c. customary. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲑⲕ., KL. 7 (and 8) D^mg ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ, L. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉϥⲉⲣϩ., A₂. ⲁ(ⲉ, N)ϥⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ (om. L), L^s T^t DE₁FLO^c. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉϥⲛ., E₂: ⲉⲛ., J. ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, J. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ, E₁*J. ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣ.] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗ., ΓP. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., P. 8 ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] Hunt 18, 8–16
cf.? Gr. AD* 17. arm Thdrt d e f vg. ⲉⲓ] om. ⲉ, A₁: ⲁϥⲓ, JO. ⲡⲓⲙⲁ] ⲡⲙⲁ, M; cf.? Gr. ℵ^c D^c EKL al fere omn &c.: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ 'the land,' 18. ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ] ⲙ̄ϥ., E: ⲉϥⲉⲙⲓ, J single negative. 9 ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T^t N; cf.? Gr. D*et^c E al sat mu^vi &c. ⲙ̄ⲫⲱϥ] AΓ^c EFJKNO 18: ⲉⲫ., L^s T^t ΓGMP: ⲉⲛⲫⲱϥ, B^a DL.

ϩєn ϩaпcκτпн÷ пєϫϫ ıcϫaκ пєϫϫ ıaκωß÷
пıωφнp ñκληponoϫϫoc ñτє naıωϣ pω÷

μβ [10] Naqxoτϣτ τap eβoλ ϩaτϩн ñτβaκı ϴн
єτєoτonτac÷ ñnıcєnτ ϯϫϫaτ ϴн єτє
пєcτєχnıτнc пєϫϫ пєcpєqθϫϫıo пє φτ÷

μγ [11] ϩєn oτnaϩτ ñϴoc ϩωc capρa τaϭpнn÷ acϭı
ñoτxoϫϫ єnτaoτo eβoλ ñτє oτxpox÷ oτoϩ
пє ncнoτ an пє ñτє τєcϫϫaın÷ єnıaн
aqϣωnı eqєnϩoτ ñτoτc÷ ñxєφн єτaqωϣ
[12] єϴβє φaı aτϫϫacoτ eβoλ ϩєn oτaı κє
τaττa єaqωxq ñxєnıcωϫϫa κaτa φρнτ
ñnıcıoτ ñτє τφє÷ ϩєn noτaϣaı÷ пєϫϫ
ϯφρнτ ϯnıϣω єτϩaτєn пєnєcφotoτ
ϯφıoϫϫ÷ єτєϯnaτϭınnı ϯϫϫoq÷ [13] κaτa
ριβ oτnaϩτ÷ naı τнpoτ aτϫϫoτ ϯnoτϭı ñ|nı-
єπaγγєλıa÷ aλλa aτnaτ єρωoτ ϩıφoτєı÷
oτoϩ aτєpaспaζєcϴє ϯϫϫωoτ÷ oτoϩ
aτoτonϩ eβoλ xє ϩaпϣєϫϫϫωoτ пє÷
oτoϩ ñpєϫϫñxωıλı ϩıxєn nıκaϩı÷ [14] пн
τap єτxω ñnaı ϯnaıρнτ÷ ceoτonϩ eβoλ÷
xє aτκωτ ñca oτβaκı ñτє oτϫϫa ñϣωnı÷
[15] oτoϩ ıcxє ϫϫєn naτıρı ϯφϫϫєτı ñϴн
єτaτı eβoλ ñϩнτc÷ ıє nєoτonτoτ cнoτ
пє єτaсϴo єpoc÷ [16] †noτ ϫє ceєpєnıϴτ-
ϫϫın ϴн єτcoτn ñϩoτo єτє ϴaτφє τє÷

пıωφнp] -єр, DJL. [10] eβoλ] om. F. єτєoτon-τac] -n ñτac, JKNO 18. nıcєnτ] LsAΓEJN: †c., DF KL18 def. sing.: oτc., TtBaGMP. пє] om. L*: ñτє, M. [11] Dms τєnєcıc. ϩω(o, E2)c] A1c &c. †aϭpн(є, E2)n] cf. Gr. Db 37. 67. 116. Euth. acϭı] naсϭı, P. τaoτo] -oτω, F. τєcϫϫaın] cf. Gr. ℵ*AD* 17. def vg aethutr Euth Chrmss1. єnıaн (є, o)] єnı, Ba. eqєn.] eqñ., DJ. [12] aτϫϫacoτ (caϫϫoτ, A1)] cf.? Gr. AD*KP 17. 109. 219* Euth. єaqωxq (qx, LsTtADEJKLP)] Ls &c.: aq., J: nєaq., DFKL. пıcωϫϫa] пєqc. 'his body,' K. cıoτ] cıϫϫ? 'grass,' E1*.

of the *promise*, *as* not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (ⲛⲉⲓ) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.

10 For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God. 11 In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy. 12 Therefore were born from one, *and that* [a]deadened in *body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered. 13 According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (ⲁ) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth. 14 For they who say such things manifest [b] that they seek for a city where they may dwell[c]. 15 And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it. 16 But now they *desire* that which is

---

[a] Lit. 'the body having become cold.' [b] The same word as 'confessed.' [c] Lit. 'of a place of dwelling.'

ⲡⲓϣⲱ] cf. Gr. ℵADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. ⲙⲙ(ⲛⲧⲉ, 0)ϥⲓⲟⲙⲙ] ⲙⲙϥⲓⲁⲣⲟ البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. ⲉⲧⲉⲙⲙ-ⲛⲁⲩⲟⲩ] AΓENO customary: -ⲟⲩⲟⲩ, T[t]GMP preterite: -ⲟⲩϣⲟⲩ, B[a]: -ⲁⲩϣⲟⲩ, L[s]DFJ$_2$KL customary and potential: -ⲁⲩϣⲓ, J$_1$? by error. 13 ⲙⲙⲡⲟⲩⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ[c]DEKL al pler &c. ⲁⲗⲗⲁ] om. 18*. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e f vg syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_1$: -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ⲭⲉ] ⲛⲧⲉ, FL. ⲛⲣⲉⲙⲙ.] ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙ., B[a]DFJKL 18. ϩⲓⲭⲉⲛ] pref. ⲛⲉ, B[a]FJKL 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., L[s]ΓGJNP 18. 14 ⲉⲧⲭⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ, P. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T[t]AΓ DN: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L[s] &c. ⲁⲩⲕⲱ†] ⲉⲩⲕ., J. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲙⲙⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, B[a]Γ? DFJKL. ⲛⲁⲩⲣⲓ] cf.? Gr. ℵ[a]AD[a]KLP al pler d e f vg &c. ⲥⲛⲟⲩ] +ⲟⲛ, J. 16 ⲁⲉ] ⲟⲛ, J. ⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲙⲓⲛ] -ⲟⲓⲙⲙⲓⲛ, MO. ⲉⲩⲥⲟⲩⲛ] T[t]AB[a]ΓDEN: -ⲱⲩⲛ, L[s] &c.

єѳѣе фаі ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲧ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ÷

μδ [17] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ÷ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉ÷ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲉϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛ ⲛⲓⲙϣ ⲉⲣⲟⲕ÷ [18] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲛⲁⲩ÷ ⲭⲉ Ϩⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛⲁ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲡⲁⲕ÷ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϥⲭⲟⲛⲁ ⲛ̄ⲁϥ÷ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲛⲱⲟⲩⲧ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲧϥ Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ÷

[20] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏ ⲉⲑⲡⲁϩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁϥⲥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲁⲩ ⲛⲥⲁⲩ÷

[21] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲁⲩ ⲁϥⲥⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲟⲏϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ÷

[22] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲉϥⲛⲁⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϥⲁⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥϫ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ÷

[23] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ÷ ⲉⲧⲁⲧⲙⲙⲁⲥϥ | ⲁⲧⲭⲟⲛϥ ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ Ϩⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ÷

[24] Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲉⲑⲣⲟⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲫⲁⲣⲁⲱ÷ [25] ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ÷ ⲉϣⲉⲡⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ÷ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ Ϩⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ÷

єѳѣе] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFKL. ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ (ω, M) ⲡⲓ] om. ⲛ̄, B^a 18: ⲁϥϣ., J: ⲛ̄ⲛⲉϥϣ., L. [17] D^{ms} ⲧⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲛⲁϩⲧ] om. ⲟⲩ, M. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] pref. ⲛ̄, A_2. ⲁⲩⲓⲙⲓ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFJKL. ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ] ⲉϩⲉⲡⲫⲏ, FJ_2 by error. ⲛⲓⲙϣ] ⲛⲓⲙϣ, B^aP singular. [19] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ., B^aL: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲁ., J: om. ⲟⲩⲟϩ, then ⲉⲁϥ., L^a. ⲡⲏ ⲉⲑ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God is not ashamed of them to be called God to them, for he prepared for them a city. 17 In [a] faith Abraam offered Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (ⲛ̄ⲭⲉ) he who received the promises, 18 he to whom it was said: 'In Isaac shall a seed be called[a] for thee': 19 and he reasoned that it was possible for God to raise him from them who are dead, therefore he took him (back) in a *parable*. 20 In [a] faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb and Ēsau. 21 In [a] faith Jacōb about to die blessed each of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top of his staff. 22 In [a] faith Jōsēph about to die remembered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered concerning his bones. 23 In [a] faith, Moses having been born, his parents hid him three months, because they saw the child that he was *comely*, and they feared not the decree of (the) king. 24 In [a] faith Moses, having grown up, refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō; 25 having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

[a] i.e. 'invited.'

ⲙⲙⲱⲟⲩⲧ] T^{t}AEO; cf. Gr. 109. d e, om. *καί*: ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲙ., L^{s} &c., cf. Gr. rell *ὅτι καί*. 20 D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵD^{c} EKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲭⲉ] ⲛ̄, N. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ] om. G*. ⲛⲉⲙⲙⲏⲥⲁⲩ . . . 21 ⲁϥⲥⲙⲙⲟⲩ] om. K* homeot. 21 D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃ] pref. ⲉ, F. ⲟⲩⲟϩ] L^{s}AB^{a}DEFJKL: om. T^{t}ΓGMNOP. ⲉⲭⲉⲛ] ADF: ϩⲓⲭⲉⲛ, K: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^{s}T^{t} &c. 22 D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, B^{a}DFJL. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ] ⲧⲉϥⲕⲁⲥ, L singular. 23 D^{mg} (and 24) ⲉϩⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲙⲁⲥϥ] om. E$_1$*. ⲁⲩⲭⲟⲛϥ] ⲁϥ., E$_2$: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{c}. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, P. 24 ⲛⲓϣϯ] pref. ⲟⲩ, L^{s}B^{a}DFKL. ⲉϣⲧⲉⲙⲙ] om. E$_1$*. ⲉⲑⲣⲟⲩ] om. ⲉ, FJ$_2$N. ⲛ̄ⲧϣ.] ADEFJKL: ⲛ̄ⲧⲉⲧϣ., L^{s}T^{t}B^{a}ΓGMNOP. ⲫⲁⲣⲁⲱ] -ⲟ, A$_2$*. 25 ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ] pref. ⲁⲉ, J: ⲉ(ⲁ, J)ϥⲟⲩ., B^{a}. ⲙⲙⲕⲁϩ] ⲉⲙⲙⲕ., T^{t}G. ⲛ̄ⲧⲉϥ(om. D)ϭⲓⲙⲙⲏ] om. B^{a}. ⲡⲣⲟⲥ] pref. ⲙⲙ, F.

[26] єαqχα πψωψ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̄τοτq· χε ατ-
ⲙⲉτραⲙⲙⲁο επⲁⲁc τε· ⲉⲃοτε πιⲁⲃωρ
ⲛ̄τε χⲙⲙι επⲁqχοτωτ γⲁρ ⲉⲃολ ⲧⲁτⲃⲏ
ⲉⲡⲓψⲉⲃⲓε ⲭⲉχε· [27] ⲧⲉⲛ ατπⲁⲃ† ⲁqχⲁ
χⲙⲙι ⲛ̄cωq· ⲉⲡⲉqερⲃο† ⲧⲁτⲃⲏ ⲉⲙⲡ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄τε ποτρο· πιⲁⲃπⲁτ γⲁρ ερoq
ⲛⲁqⲙⲙοτⲛ ερoq· ⲉⲡⲫρⲏ† ⲛ̄οτⲁι eqπⲁτ
ερoq·

με [28] ⲧⲉⲛ ατπⲁⲃ† ⲁqιρι ⲉⲡⲓπⲁcχⲁ· ⲛⲉⲙⲙ πιφωⲛ
ⲉⲃολ ⲛ̄τε πιcπoq· ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̄τⲉⲩτⲉⲙⲙ πρeq-
ταⲕο ϭⲓ ⲛⲉⲙⲙ ποτⲩορⲡ ⲉⲡⲙⲙⲓcι· [29] ⲧⲉⲛ
ατπⲁⲃ† ⲁτcιⲙι ⲉⲃολ ⲅⲓτⲉⲛ φιοⲙⲙ ⲡⲩⲁρι·
ⲉⲡⲫρⲏ† ⲛⲉⲃολ ⲧⲉⲛ ατⲕⲁⲃⲓ eqⲩⲟτωοτ
φⲏ ⲉτⲁτϭⲓπιρⲁ ⲛⲧⲁⲛτq ⲛ̄χⲉπιρⲉⲙⲙⲛ̄χⲙⲙι
ⲁτωⲙⲙc ⲉⲃⲣⲏι·

[30] ⲧⲉⲛ ατπⲁⲃ† πιcοⲃⲧ ⲛ̄τε ⲓεριχω ⲁτⲃⲉι
ⲉⲧⲁⲧⲕω† ερωοτ ⲛ̄ⲍ ⲛⲉⲃⲟⲟτ·

[31] ⲧⲉⲛ ατπⲁⲃ† ρⲁⲁⲃ †πορπ ⲉⲡⲛⲉcⲧⲁⲕο ⲛⲉⲙ
ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲧⲉρⲁτcωτⲉⲙ ⲉⲧⲁcϣⲙⲡ πιχⲏρ ερoc
ⲧⲉⲛ ατⲃⲓρⲙⲡⲛ·

Θ.

μϛ [32] Ατoⲃ ⲛ̄τⲁχoc oⲛ χε ατ. ⲉqⲉⲙⲙοτⲛⲕ γⲁρ ερoι
ριτ ⲛ̄χⲉπιcⲛoτ ⲉιφιρι ⲉⲃⲃⲉ τⲉ|ⲁⲉωⲛ· ⲃⲁρⲁⲕ·
cⲁⲙⲙψωⲙⲙ· ⲓⲉφⲟⲁⲓⲉ ⲁⲁτⲓⲁ· ⲛⲉⲙⲙ cⲁⲙⲙ-
ατⲏⲗ· ⲛⲉⲙⲙ πικⲉπροφⲏτηc· [33] ⲡⲛ ⲉτⲉ

[26] εαqχα (ω, 0)] + ⲛ̄ⲁⲃωρ, B^{a}: ⲉτⲁqχⲁ, J. ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ] om. E$_1$*. χε . . . τε] om. E$_1$*: om. τε, G. ⲉⲃοτε] +ⲉ, K. ⲛ̄τⲉχⲙⲙι] cf.? Gr. NDEKLP al longe plu Clem Or Eus Euth &c. επⲁqχ.] AΓEGM: ⲛⲁqχ., L^{s}T^{s} &c. γⲁρ] om. O. ⲉⲃολ] T^{s}AΓEFGJMNOP: +ⲛⲉ, L^{s}B^{a}DKL. [27] D^{ms} ⲉⲍⲟⲁⲟc. γⲁρ] om. P: trs. ερoq γⲁρ, F. ⲛⲁqⲙⲙοτⲛ] ⲁqⲙⲙοτⲛ, K. ερoq 2°] +ⲛⲉ, J. eqπⲁτ] ⲁqπⲁτ, E$_2$O. [28] D^{ms} ⲉⲍⲟⲁⲟc. πιcπoq] πcπoq, N. ποτⲩορⲡ] οτⲩ., L: ποτⲩϭροⲡ, A$_1$ by error. [29] D^{ms} ⲉⲍⲟⲁⲟc. ⲁτcιⲙι] ⲁⲛc., L by error. ⲅⲓτⲉⲛ] AE: ⲧⲉⲛ,

than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; [26] having esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward to the reward. [27] In [a] faith he left Chēmi, he feared not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the unseen, as one seeing him. [28] In [a] faith he kept (ipi) the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer should not touch their firstborn. [29] In [a] faith they passed through the sea of Shari[a] as (if) by[b] [a] dry land: in which the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.

[30] In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been compassed seven days. [31] In [a] faith Raab the *harlot* perished not with them who were disobedient, having received the spies in [a] *peace*.

[32] And what further should I say? For the time shall fail me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie, David and Samouēl and the *prophets* also: [33] who through

[a] Unknown meaning, perhaps 'slaughter.' [b] Lit. 'from.'

L^{s}T^{t} &c. ⲟⲩⲕⲁⲓ] ⲟⲩⲣⲣⲕⲁⲓ, F; cf. Gr. ℵAD*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. d e f syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲓ ⲉⲧ, E$_2$. ⲁⲩⲱⲣⲣⲥ] L^{s}T^{t}AB^{a}Γ^{o}JK: ⲉⲁⲩⲱⲣⲣⲥⲕ, F: ⲁⲩⲱ(ⲟ, P)ⲣⲣⲕ, Γ*DEGLMNOP. [30] D^{ms} ⲓⲏⲥ(ⲩ) ⲛⲁⲩⲏ. ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ADEKLP rell. ⲛ̄ⲍ̄] om. ⲛ̄, F. [31] ⲉⲧⲁⲥⲙⲏⲡ] AEFL: -ⲙⲉⲡ, L^{s}T^{t} &c. ⲛⲓⲭⲏⲣ] -ⲉⲣ, M. [32] D^{ms} ⲕⲣⲓⲧⲏ ⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ. Hunt 18, 32–40 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E. ⲧⲁⲣ] position cf.? Gr. D^{o}EKLP al fere omn Clem Euth &c. ⲉⲓⲫⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲉⲫ., B^{a}: ⲉⲧⲫ., F: ⲓⲉⲫ., LN. ⲧⲉⲁⲉⲱⲛ] -ⲉⲱ, A$_1$: -ⲉⲟⲛ, P. ⲃⲁⲣⲁⲕ (ϫ, J$_2$)] cf. Gr. ℵA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. ⲥⲁⲣⲣⲱⲣⲣ] T^{t}AB^{a}EGLNO 18^{c}: -ⲱⲛ, L^{s}DFJK MP 18*: ⲥⲁⲱⲣⲣ, Γ; without *καί*, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr d e f vg arm &c. ⲓⲉⲫⲑⲁⲓⲉ] -ⲑⲁⲉ, KO; without *καί*, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ⲁⲁⲧⲓⲁ] cf. Gr. D^{o}E al permu: ⲁⲁⲁ, L: +ⲁⲉ, DFKLNO, cf.? Gr. τε. ⲕⲉ] om. E. [33] D^{ms} ⲁⲃⲣⲁⲁⲣⲣ ⲓⲱⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲣⲣ ⲁⲁⲛⲓⲏⲗ: E$_1$^{ms} has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Mīḫā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱϣ ⳾ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ
34 ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⳾
Ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ 35 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ-
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁ-
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⳾ 36 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲱⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϭⲓⲡⲓⲣⲁ ⳾
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉ-
ⲕⲱⲟⲩ ⳾ 37 ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾
Ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̄ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⳾
ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⳾ ⲉⲩϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾ 38 ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲏⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ 40 ⲉⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲉ ⲫϯ ⳾ ϧⲁⲧϩⲏ

ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲡⲟⲩⲛ. 'their faith,' K. ⲁⲩⲑⲱⲙ . . . ⲙⲟⲩⲓ] om. N 18. 34 ⲉⲧϫⲟⲙ] AE: ⲧϫ., F: ⲛ̄ⲧϫ., $L^{s}T^{t}$ &c.: om. O*. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲓⲭ., FKP. D^{mg} ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲁⲥⲁⲣⲟ. ⲉⲩϫⲟⲣ] ⲁⲩϫⲟⲣ, L. ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] ⲛⲓⲡ., M plural. ⲡⲁⲣⲉⲙ.] -ⲣⲁⲙ., A_2*E_2LM. 35 ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}D^{b}et^{c}EKLP al omn^{vid}. D^{mg} ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲁⲅⲕⲁⲃⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥ.] $L^{s}T^{t}A^{tr}\Gamma^{tr}$GKN 18: ⲛ̄ⲟⲩ. 'a dead,' A &c.

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness, obtained[a] [the] promises, stopped the mouths of lions, 34 quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge[b] of swords. They prevailed in (the) weakness, they became strong in [the] *war*, they turned back[c] *armies* of strangers. 35 Women received their dead from a *resurrection*: others were tortured[d], they accepted not the redemption; that they might obtain the better *resurrection*: 36 but others had *trial* in mockings and *scourgings*, but *further*, also bonds and prisons: 37 they were stoned. They were sawn with (the) saw, they were *tempted*, they died by (the) killing of (the) sword, they walked in *sheepskins*, in goatskins, being in want, afflicted, suffering: 38 these of whom the *world* was not being worthy, wandering[e] in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. 39 And all these to whom it was witnessed through the faith received not the promise, 40 God from (the) first having

---

[a] Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35. [b] Lit. 'the mouths.' [c] ⲣⲓⲕⲓ, usual rendering of *κλίνω*. [d] Lit. 'stretched out (to be beaten) as musical instruments.' [e] Lit. 'straying.'

---

by error. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] L^{s}AΓDLNO: -ⲱⲧⲡ, T^{t} &c. 36 ⲍⲁⲛⲩ-ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] om. ⲍⲁⲡ, P. D^{mg} ⲁⲃⲁⲩ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲁⲡⲡⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. 37 ⲁⲩ (ⲉⲩ, GMP) ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ] position cf. Gr. AD^{c}EK al pler d e f vg arm Or &c.: trs. before ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ &c., J, cf. Gr. ℵ(D^{gr*})LP 17. Euth. ⲡⲥⲱ-ⲧⲉⲃ] ⲧⲥ., P: ⲡⲓⲥ., L. ⲥⲉⲛⲍⲁⲛⲩ.] ⲛⲉⲙⲙⲍⲁⲛⲩ., FK. ⲃⲁⲉⲙⲙⲡⲓ] ⲃⲁⲙⲙⲡⲓ, L^{s}EJ. ⲉⲩⲍⲉⲭⲍⲱⲭ] -ⲍⲟⲭ, ΓFM. ⲉⲩⲥⲓⲙⲙⲕⲁⲍ] om. P. A$_{1}^{mg}$ 'the end (of the lection).' 38 ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲟⲩⲕ. 'their world,' L. ⲙⲙⲡⲩⲁ] ⲉⲙⲙⲡ., T^{t}DGP: ⲥⲉⲙⲙⲡⲩⲁ, A$_{2}$. ⲡⲉ] om. O. ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙⲙ] T^{t}AB^{a}E$_{2}$FKLN: -ⲟⲣⲉⲙⲙ, L^{s} &c. ⲍⲓ] cf.? Gr. ℵAP 17. 71. 73. 118. cat^{txt} Ath Socr &c. 39 ⲉⲧⲁⲧⲉⲣ.] om. ⲉⲧ, T^{t}J. ⲙⲙⲡⲓⲱⲩ] cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg rell Clem Euth &c.: ⲛⲛⲓ., B^{a*}G, cf. Gr. A 80 &c.

ⲛⲟⲩⲉⲱⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲥⲛⲟⲩⲧ.

I.

μζ Ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲙⲙⲁⲓⲛ ⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲛⲥⲱⲛ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙⲙ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩⲱ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲙⲙⲁⲣⲉⲡⲥⲟϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ· [2] ⲉⲡϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ· ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲓⲏⲥ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲱⲃⲉⲓⲱ ⲙⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁϫⲱϥ· ⲁϥⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲟⲩⲏϯ· ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙⲡⲛⲩⲙⲓ· ⲁϥϣⲉⲙⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲙⲁⲙ ⲙⲡⲓⲟⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϕϯ·

μη [3] Ⲩⲉⲕⲙⲉⲕ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲙⲟⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ· ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ· ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲥⲓϩⲓⲥⲓ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ· [4] ⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲥⲛⲟϥ. [5] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙⲙⲁⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲏⲧ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ

μθ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲁⲁⲛϣⲏⲣⲓ· †Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲏⲧ ϩⲉⲛ †ⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲁⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟⲁⲓ ⲙⲙⲁⲟⲕ·

[6] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲙⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲉϥⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ· ϣⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲧⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲉ· ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥ·

---

[40] ⲉϥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T¹B²FJKMNP° 18. ⲉⲃⲏⲏⲧ(ⲉ, A₁M)ⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. D*** b Eus &c. D^ms ⲡⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲟⲥ.

[1] ⲉⲣⲟⲛ] om. GM. ⲟⲩϩⲩ(ⲏ, A₁)ⲡⲟⲙⲙ.] †ϩ., J definite. ⲙⲙⲁⲣⲉⲡⲥ.] cf. Gr. (exc. KP &c.): +ⲁⲉ, FK. ⲡⲓⲁⲧⲱⲛ] ⲡⲓⲁⲧ., P plural. [2] ⲡⲁⲣⲭ.] AFJKP: ⲡⲓⲁⲣⲭ., L⁸T¹ &c. ⲡⲣⲉϥ-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ⲧⲁⲣ) we also having [a]over us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us[b], through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, [2] looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (ϥⲁⲓ) who in exchange for[c] the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. [3] For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves[d], that ye may not be weary, fainting in your *souls*. [4] Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: [5] and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged[e] in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reproving thee. [6] For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

---

[a] Lit. 'there being set.' [b] Lit. 'stands to us greatly,' without idea of surrounding. [c] Renders *ἀντί*, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11. [d] The passage seems to be misunderstood. [e] Lit. 'little of heart.'

ϫⲱⲕ] ⲡⲓϫⲱⲕ, E_1*. ⲛ̄ⲧⲙⲉⲃ̅.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ., ΓGMNOP. ⲥⲁϫⲱϥ] ϩⲓϫ., ΓGMNOP. ⲉⲟⲩ.] LsAEJL: ⲛ̄ⲟⲩ., T^t &c. ⲧ̈ⲥ] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, LsGJM. ⲁϥⲉⲣ.] pref. ⲉ, BaDKL. ⲛ̄ⲧⲉϕ†] om. N*, cf. Gr. ℵ. [3] ⲙⲙⲉⲕⲙⲙⲉⲕ] ⲙⲙⲉⲙⲙⲙⲉⲕ, G. ⲧⲁⲓⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲙⲟⲛⲓ] ⲧⲁⲓⲁⲙⲙⲟⲛⲓ, F. ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲩⲓⲁ] ⲉⲁⲩⲁⲛⲧ., J: ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲧ., A_2. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* D*E* am fu* harl tol syrsch: om. ⲙ̄ⲙ. ⲙ̄ⲙ., E_1*, cf. Gr. ℵc 17. Euth Thdrt de. ⲥⲓϩⲓⲥⲓ] ⲥⲓⲥⲓ, A_1: ϩⲓⲥⲓ, E_2. [4] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] AE, cf. Gr. exc. Dgr* &c.: +ⲧⲁⲣ, LsTt &c., cf. Gr. Dgr* L 61. 73. oscr 8pe 19lect vgcle demid arm. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., J. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., T^tB^aGMOP. [5] ⲟⲩⲟϩ] om. Ba. ⲁⲣⲉ.] ⲉⲣⲉ., L. Dmg ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲙⲓⲁ: Amg E_1mg سليمان 'Solomon.' ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. [6] ϣⲁϥⲉⲣⲙⲙ.] ϣⲁϥⲙⲙ., Lr. ⲁⲉ] om. J.

Hunt 26, 5–9 ⲡⲁ...

ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⁘ [7] ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲃⲱ.
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲫϯ ⁘ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⁘ [8] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲇ ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ ⁘ | ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘
ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⁘ [9] ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⁘ ⲛⲁⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⁘ ⲓⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⁘ [10] ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⁘
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⁘ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘
[11] Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕ-
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⁘ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⁘
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲥⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙ-
ⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⁘
ν [12] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲭⲏ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [13] ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⁘ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⁘ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲥ ⁘ [14] ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̣ⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲁⲧ-
ϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘

---

[7] ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] L^{g}ADEJKNO 26: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^{t}B^{a}ΓFGLMP. ⲛ̄ⲥⲃⲱ] T^{t}A$_{1}$: ⲥⲃⲱ, A$_{2}$: ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ, J)ⲥⲃⲱ, cf. Gr. ℵADKLP al fere^{50} syr^{sch} aeth arm. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. 17. d^{scr}. ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God,' T^{t}B^{a}E$_{2}$ 26. ⲛⲓⲙ] ⲛⲁⲓ, B^{a} by error. ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ*AP f vg aeth Bas Or. [8] ⲓⲥϫⲉ] AB^{a}EJ 26: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓDFGKLMNOP, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ . . . ⲁⲛ] om. J$_{1}$* homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}, position cf. Gr. ℵAD*et^{c} 17. 37. 80. d f vg Euth &c. [9] ⲓⲥϫⲉ] obs. syr^{sch} arm εἰ δέ. ⲛⲁⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ] ⲛⲁⲩⲉⲛ-

he will receive. 7 Be *patient* for chastening: God spake
to you as sons; for what son (is it) whom his father
chasteneth not? 8 If ye are without the chastening in
which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not
sons. 9 If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having
as chasteners, and we were reverencing them; then (is it)
not more (right) that we should be subject to the Father of
the spirits and live? 10 For those *indeed* for a few days were
chastening us according to their will, but he indeed (ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ according to) that which is the more profitable
for us, that we might receive from his holiness. 11 But
all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest
it (lit. them) not as (ⲉ) things of [a] joy, but (ⲁ) for (ⲛ̄ⲧⲉ)
[a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of
[the] righteousness to them who were *exercised* through it.

12 Therefore set up the hands which are let (down), and the
legs which are paralysed; 13 make straight courses for
your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that
it may recover. 14 Run after [the] *peace* with every one,
and [the] sanctification, that without which no one will see

ⲧⲁⲛ, B^{a}: ⲛⲁⲩⲁⲛⲧⲁⲛ, A: ⲛⲁⲩⲉⲧⲁⲛ, N. ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, LN. 10 ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AE: ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ, L^{g}T^{t} &c. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, B^{a}. ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲉⲡ., B^{a}D: ⲙ̄ⲡ., L: ⲉⲫⲏ ⲉⲧ., J. ϫⲉ] trs. before ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, L. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧ.] ⲡⲉϥⲙ., P. 11 ⲥⲃⲱ ⲇⲉ] L^{g}T^{t}B^{a}ΓFGJKMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}A D^{c}KL al pler f vg syr^{sch} &c.: ⲥⲃⲱ, DL, cf. Gr. D^{gr}* 31. 109. 19^{lect} arm aeth &c.: ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ, A$_{1.2}$* (ⲥⲃⲱ 'another copy'), E. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, L^{g}T^{t}. ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲡⲁⲕ(+ⲉ, B^{a})ϫ.] ⲙ̄ⲡⲉⲕϫ., A$_{2}$N. ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲉ, K: ⲉⲁⲟⲩⲣ., A$_{2}$. ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ] ϩⲏ., M: ϩⲩ., L: -ⲛⲏⲕⲟⲛ, DFJLO. ⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ] ⲕⲩ., AB^{a}EJL: ⲕⲩⲙⲁⲛⲍⲓⲛ, A$_{2}$. 12 D^{mg} Hunt 18, 12–17
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲉⲧⲃⲏⲗ] -ⲃⲉⲗ, B^{a}: ⲉⲑ., F. 13 ⲁ(ⲉ, A$_{2}$)ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄] ⲁⲣⲓ, J. ϫ(ϭ, D)ⲓⲛϭⲟϫⲓ] om. ϫⲓⲛ, E$_{1}$*. ϣⲧⲉⲙ] om. G*. 14 ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ] ⲁϭⲛ̄., JN. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄] T^{t}AE: ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄, L^{g} &c.: ⲡⲟ̄ⲥ̄, L.

να 15 Ερετεπсоμμс εβολ μμπωс отоп отаι ечщат
εβολ ϩεп пιϩμμοτ· μμπωс отоп отпотпι
ñщαщι ecρнт επщωι ecτ†ΞΞκαϩ· отоϩ εβολ
ϩιτοτc ñτε отμμнщ σωϩεμμ· 16 μμπωс
αп отоп отпорпос· ιε отсαчϩнт ΞΞφρн†
...μμετ, ñнсαт· φн етαч† ñτεч|μμετщαμμιcι εβολ
L ϩεп отϩρε ñотωт· 17 тетепсшоти хε
μμепепсωс ечотωщ ееркληроποιμμιπ μμπι-
сμμοτ ατϩιτч εβολ· ΞΞπечхεμμ μμα γαρ
ñερμμετаποιπ· кετοι πεαчкω† ñсωс· ϩεп
ϩαπερμμωοτι·

νβ 18 Ūпетепι γαρ ϩα отχρωμμ ñхομμхεμμ отоϩ
ечμμοϩ· πεμμ оттнофос πεμμ отχακι
ечфопϩ· πεμμ отсαραθнοт 19 πεμμ πсепсеп
ñτε отсαλπιττос πεμμ тсμμн ñτε ϩαπ-
сαχι· θн ετα πн етсωтεμμ ερос· ερπα-
ратιсθε ещтεμμοταϩεμμ сαχι πεμμωοτ
20 πατщчαι γαρ αп пе ϩα πετεπατχω
ΞΞμμοч· кαп отθнрιοп αчщαпσ† πεμμ
πιτωοτ· етеϩιωπι εχωч 21 отоϩ παιρн†
νγ παчοι ñϩοτ ñхεπεθοτοπϩ εβολ· † Uωτснс
γαρ αчхос хε †οι ñϩοτ отоϩ †сθεртер·
22 αλλα αретепι ϩα πιτωοτ ñτε сιωπ·
πεμμ †βακι ñτε φ† етοпϩ ιλнμμ ñτε
тфе· πεμμ ϩαπθβα ñαггелос етερщαι

---

15 отаι] от, Γ*. ечщат] αчщ., A_2L: α(ε, E_2)чщωт, E. εβολ] om. 18. пιϩμμοτ] AE: +ñτεφ† 'of God,' L^s T^t &c., cf. Gr. отоп 2°] εотоп, ΓF 18: ϩαποτоп, J*: ϩαπμμнщ, J^c (نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c again). отпотпι] отμμοτμμι 'a well,' 18. ест†ΞΞ(єμμ, T^{t}G)кαϩ] ϩεπθнπот 'among you,' J* (ест†ΞΞкαϩ نسخة صح 'correct copy,' J^c). отоϩ] om. B^a. ϩιτοτc] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 80. 137. 238. Clem Euth &c. отμμнщ] pref. отоп, ΓF. σωϩεμμ] pref. ñ, E_1*. 16 отсαчϩнт] отρечсαϩнт, B^a. ñτεчμμετщ(σ, E)] T^{t}AL 18: ñπεч., L^s &c. ϩεп] AB^{a}E: ϩα, Γ &c.: ϩα, L^{s}T^t. 17 хε] L^{s}T^{t}AEGMNOP, cf. Gr.: pref. ΔЄ, B^{a}ΓDFJK 18.

the Lord. 15 Looking earnestly *lest by any means* there
is one falling short of the grace; *lest by any means* there is
a bitter root growing up, giving pain, and through it many
be polluted; 16 *lest by any means* there is a *fornicator*
or profane-hearted (one) as Ēsau, who sold his birthright for
one meal (lit. food). 17 Ye know that after it, wishing to
inherit the blessing, he was cast out; for he found not place
of *repenting, although* he had sought for it in tears. 18 For
ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and
(to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirl-
wind, 19 and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words,
that which those who heard *intreated* (him) not to speak
to them again: 20 for they were not being able to bear that
which was being said. *Even if* a *beast* should touch the
mountain they shall stone it, 21 and thus was being terrible
that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid
and I tremble': 22 but (ⲁ) ye come to the mountain of Siōn,
and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JK: ⲉϥⲉⲟⲩ., P. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲉⲗ., D. -ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] -ⲙⲟⲥ, A_2*. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲉⲧ.] ⲉⲉⲣ., T^tGM. ⲕⲉⲧⲟⲓ] ⲕⲉⲡⲉⲣ, 18. ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, Γ: +ⲛⲉ, B^a. 18 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲓ, T^tJO. ϩⲁⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ϩⲁⲟⲩⲧⲱⲟⲩ 'to a mountain,' T^t. ⲛ̄ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ] cf. ? Gr. ℵAC 17. 47. d f am fu demid harl tol omn^{lachm} syr^{sch} ar^e aeth Euth &c. sine ὄρει. ⲟⲩⲟϩ] om. J_2, cf. Gr. D^{gr}* harl arm: ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲣⲱⲙ 'and a fire,' T^t, omitting ⲟⲩⲟϩ. ⲉϥⲙⲟϩ] ⲁϥⲙ., $B^a E_2$F: ϥⲙ., K. ⲉϥⲫⲟ(ⲱ, FGJKMP)ⲛϩ] ⲉϥⲫⲱⲛ, B^a. ⲟⲩⲥⲁⲣ.] om. ⲟⲩ, A_2. 19 ⲟⲩⲥⲁⲗⲡ.] ϩⲁⲛⲥ., FJ plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, P: ⲉⲧⲁϥ, M by error. ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B^a. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, ΓDFK. 20 ⲅⲁⲣ] om. N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩ.] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^tJO. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲧ., Γ plural. ⲉⲩⲉϩⲓ] ⲉⲁⲩϩⲓ, B^a. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc ut^{vid} paucis). 21 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, K. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] AEN: -ⲱⲛϩ., $L^g B^a$GMOP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ, T^tDFJ: -ⲱⲛϩ, ΓK. ⲉⲃⲟⲗ] T^tAE_2: om. L^g &c. ⲅⲁⲣ] om. DF. ϯⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ] ϯⲉⲣϩⲟϯ, B^a. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲧ., ΓP*: +ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ⲧⲱⲟⲩ] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' B^a. ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲑⲃ., K. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, ΓGMO. ⲑⲃⲁ ⲛ̄] ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄, B^a by error. ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ(ⲩ, M*)] obs. al^{lachm} Hil 'frequentium';

Hunt 18, 21–24 ⲙⲱ..

23 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲉⲥⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ 24 ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ÷
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲁ ⲁⲃⲉⲗ ÷

νδ 25 Ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ. ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ ⲉⲧⲁⲩ-
ριε ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ|ⲥⲁϫⲓ ÷ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲧ ϩⲣⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ÷ 26 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲕⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁϥⲱϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ÷ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲫⲉ ÷ 27 ⲡⲓⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ ÷

ⲒⲀ.

νε 28 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲉⲛ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ÷

Amb 'laetantium'; Or^{int} 'collaudantium.' 23 ϣⲁⲙⲓⲥⲓ] ϣⲙⲓⲥⲓ, A_2. ⲉⲥⲥ(ⲉ, E_2)ϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲩⲥϧ., B^aΓDFK; position cf. Gr. ℵACDLMP 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. d f vg syr^{sch} arm aeth Or Eus Euth &c. ⲡⲓⲣⲉϥϯ.] ⲛⲓⲣ., N plural. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. D* d Cosm: ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, F, cf. Gr. rell. ⲉⲧϫⲏⲕ] -ϫⲱⲕ, E_1*. 24 ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ] T^t &c.: -ⲟϫϧ, $L^s A_2$DKP. ⲫⲁ] cf.? Gr. L b
Hunt 18, 25–27 106. 108. al fere[10] &c. 25 ⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., ΓDE_1*K*. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲧⲥ., T^t again. ⲅⲁⲣ] om. A_2. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AB^aEFKO, cf.? Gr. minusc vix mu &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, $L^s T^t$ &c., cf.? Gr. ℵ &c. arm Euth &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] cf.? Gr. ℵ*ACDM 17. Euth

and myriads of *angels* keeping festival, 23 and a *church* of
firstborn (which) is written in the heavens, and God the
judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are
completed, 24 and Jesus the *mediator* of the new *covenant*, and
a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

25 Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those
could not escape upon the earth, having *refused* him who
speaketh, much *more* we, namely those who will turn away
from him who came out of the heavens: 26 whose voice
moved the earth then; but now he promised, saying: '*Yet*
another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the)
earth but (ⲁ) also the heaven.' 27 But this (lit. the), *Yet*
another time, is showing to us a carrying away of the things
which are moved *as* things made[a], that the things which
are not moved may be permanent.

28 Therefore being about to receive a kingdom immovable,
let us have[b] grace, this through which we shall (lit. will)
minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

---

[a] The reading of $L^{s}T^{t}$ &c. [b] Lit. 'let us be having.'

Cyr. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] +ⲇⲉ, K. ⲁⲛⲟⲛ] om. J. ϩⲣⲁⲩ] ⲉϩⲣⲑ., Γ. ⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ACDKLP al plu Euth Cyr &c. 26 ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AJ: ⲙ̄ⲡⲕ., B^{a}FKN 18: ⲉⲡⲕ., $L^{s}T^{t}$ΓDEGMOP. ⲁϥⲱϣ] ⲉϥ., P: +ⲉⲃⲟⲗ, ΓD. ϫⲉ ⲉⲧⲓ] cf. Gr. M. ⲕⲉ] om. E_1*: pref. ⲟⲛ, B^{ac}. ⲁⲛⲟⲕ] om. DFK 18. ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] cf.? Gr. ℵACM 6. 17. 47. 67** 71. 73. 80. f vg syr^{sch} aeth Cyr &c. ⲉⲡⲕⲁϩⲓ] $L^{s}T^{t}$A EGJ_1MNP: ⲙ̄ⲡⲕ., $B^{a}Γ^{c}$DF 18: ⲙ̄ⲡⲓⲕ., KO: ⲡⲓⲕ., J_2. ϯⲕⲉⲫⲉ] om. ϯ, E_1*. 27 ⲉ(ⲁ, E_2)ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AE FJK: ϥⲧ., BΓDMOP 18: ϥⲛⲁⲧ., $L^{s}T^{t}$G: ϥⲧⲁⲙⲟⲛ, N. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, Γ 18: ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, B^{a}FJK; cf.? Gr. D*M arm. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB^{a}ΓEF: ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ, B^{a}J 18. 28 ⲉⲛⲛⲁϭⲓ] $L^{s}T^{t}$AΓDGMNOP: ⲛ̄(om. F)ⲛⲁϭⲓ, B^{a}EJK 26. Hunt 26, 28—XIII. 4
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. ACD^{gr}LM al plu demid syr^{sch} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲧⲉⲛϣ., E_2; cf.? Gr. ℵKMP al[60] arm Ath Euth &c. ⲙ̄ⲫϯ] om. 26. ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ] ⲛ̄ⲣ., B^{a}.

[29] ке гар пенноут отхрωєє єqотωєє пе+
тєєєт [1]тєєєтєєєісоп єєєрєсдωпі єссєєонт+
..., H [2]тєєєтєєєідєєєєо ⲉⲉпερερπεсωßg. єßол
гар єітєп ⲑⲁі ⲇєп отеßді ⲁ ⲇⲁпотоп
дєп ⲇⲁпⲁггєλос ερωοт+

νς [3]Ⲇріфєєєті ⲛ̄ⲛⲏ єтсопⲋ+ ⲇωс єрєтєпсопⲋ
пєєєωοт+ ⲛⲏ єтєєєокⲋ. ⲇωс єрєтєпдоп
ⲇωтєп ⲇєп сωєєⲁ+ [4]пігєєєос тⲁіноут
ⲇєп отоп пißєп. †ⲧⲁірі тоßноут+ піпор-
пос гар пєєє пінωік+ ф† пⲁ†ⲋⲁп ерωοт.

νζ [5]Петєптропос ⲛ̄оттєєтєєєіⲋⲁт ⲁп пе+ ⲛⲏ
єтдоп єтєрωді ⲉⲉєєєωтєп. ⲛ̄ⲑоq гар
ⲁqхос хе ⲛ̄ⲛⲁсωхпк отⲁе ⲛ̄ⲛⲁχⲁк ⲛ̄сωі+
[6]ⲇωстє єптⲁхрноут ⲁпоп єпхω ⲉⲉєєєос
хе п̄ос пе пⲁßоноос ⲛ̄ⲛⲁєрⲋоф хе ок пете
рωєєі пⲁⲁіq ⲛⲏі. |

νη [7]Ⲇріфєєєті ⲛ̄пετєпⲋтоттєєєпос ⲛⲏ єтⲁтсⲁхі
пєєєωтєп ⲉⲉпісⲁхі ⲛ̄тє ф†+ пⲁі єтετєп-
пⲁт епіхіпі єßол+ ⲛ̄тє поухіпєєєодді+ дωпі
ερετєпоті ⲉⲉпотпⲁⲋ†+

νθ [8]Ⲓ̄н̄с п̄χ̄с ⲛ̄сⲁq пєєє ⲫоот+ ⲛ̄ⲑоq ⲛ̄ⲑоq пе
пєєє дⲁєпеⲋ+ [9]ⲇⲁпсßω ⲛ̄отоо ⲛ̄ρнф
отоⲋ ⲛ̄дєєєєєо+ ⲉⲉпєноротоτєтеß ⲟннот

---

[29] A^{mg} الاستنا : E$_1^{mg}$ المثنى 'Deuteronomy.'

[1] єссєєонт] єсєєо(ω, M)., DM. [2] ⲋітєпⲑ(п, F)ⲁі] ⲇєппⲁі, K plural. ⲇєпотеßді] om. DFK. E$_1^{mz}$ يعني ابرهيم 'he means Abraham.' F^{mg} اخر 'the end (of the lection).' Hunt 18, 3-6 [3] єт-сопⲋ]-ωпⲋ, E$_2$GP 18. ⲋω(O, 26)C (om. ⲋωс, F) єрєтєп-со(ω, GJP)пⲋ] om. E$_2$ homeot. сопⲋ . . . єрєтєп] om. M homeot. пн єт(ⲑ, L^{s}T^{t}FNOP 26)єєокⲋ] pref. пєєє, 18: пєтєє., B^a. ⲋωтєп] om. M. сωєєⲁ] L^{s}AB^{a}DEFHJK 18: pref. пі, T^{t}ΓGMNOP 26. [4] †ⲧⲁірі] L^{s}T^{t}AEGMNOP: pref. отоⲋ, B^{a}ΓDFHJK 18. 26, cf. Gr. гар] (F lost) cf. Gr. ℵAD^{a}MP d vg Euth &c.: ⲁⲉ, DK, cf. Gr. CD^{c}KL al omn^{vl} f syr^{sch} aeth^{ro} arm Clem Eus Did &c.: om. H*. пінωік] пιωік, T^{t}H^a.

29 for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the]
brotherly love be permanent. 2 Forget not [the] hospitality:
for through this, unawares, some received *angels*. 3 Remem-
ber those who are bound *as* being bound with them; those who
are pained *as* being yourselves also in *body*. 4 The *marriage*
(is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and
the adulterers God will judge. 5 Your *manner of life* is[a]
not for [a] loving of silver. The things which are (to you)
shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake
thee, *nor* shall I leave thee.' 6 *So that* being assured we
(pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what
it is which man will do to me.' 7 Remember your *rulers*
who spake to you the word of God: these (of) whom ye see
the outcome of their walk (of life), imitate their faith.
8 Jesus Christ yesterday and to-day is the same[b] and for
ever. 9 Let not various and strange doctrines carry you

---

[a] ⲡⲉ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. [b] Lit. 'he is he.'

---

5 ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ] +ⲇⲉ, DFK. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ] T^tA$E_1{}^c{}_2$HJ: ⲛ̄ (ⲉⲛ, D) ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲁⲧ, $L^s B^a$ΓDE_1*FGMNOP 18: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̄ϩⲁⲧ, K. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲁⲛ ⲛⲉⲧ., HJ. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, $T^t B^a$. ⲉⲩⲉⲣⲱϣⲓ] ⲉⲩⲣⲱϣⲓ, B^aΓH^cJ. -ⲥⲱϫⲡⲕ] T^tAJ_1M: -ⲟϫ-, L^s &c. 6 A^{mg} الانبيا 'the prophets': $E_1{}^{mg}$ سريعة الاثنيا 'Deuteronomy.' $A_1{}^{mg}{}_2{}^{mg}$ ρις̄ مزمور: $E_1{}^{mg}$ المزمور المائة و سبعة عشر 'the Psalm 117.' ϩⲱⲥⲧⲉ] L^sΓ^{c}DGKMP 18: -ⲇⲉ, T^t &c. ⲉⲛⲧⲁϫ.] ⲛ̄ⲧ., B^aD. ⲉⲛϫⲱ] T^t &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ: ⲁⲛϫⲱ, E: ⲧⲉⲛϫⲱ, L^s. ⲡⲉ] om. A_2*. ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣ.] cf. Gr. ℵ*C*P 17. 108* d f vg syr^{sch} aeth: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a 18, cf. Gr. ℵ^{c}AC^bDKLM al pler arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲡⲓ, OP. 7 ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] ϩⲏⲅ., ΓDH. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲥ., 26. ⲙ̄ⲡⲓⲥ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲥ., H. ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, DFK. ⲉⲡⲓϫⲓⲛⲓ (om. Γ)] AE_1O: ⲉⲡϫⲓⲛⲓ, L^s &c.: ⲙ̄ⲡϫⲓⲛⲓ, F. ⲙⲟϣⲓ] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲛⲟⲛⲓ, P. 8 F^{mg} 'the fifth Sunday of Pentecost.' ⲛⲉⲙ 2°] om. 26. 9 ⲟⲩⲟϩ] om. DFK. ϣⲉⲙⲙⲟ] ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, B^a plural. -ⲟⲩⲉ (om. E_2) ⲧⲉⲃ] -ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, T^t 26.

Hunt 26, 7–10

ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
ξ 10 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ 11 ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾
ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̄ϯⲡⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾ 12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ ⳾
13 Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾ ⲉⲛϥⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉⲣⲟⲛ.
14 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲥ-
ⲙⲟⲛⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⳾
15 ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
ⲣⲓⲋ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ|ⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳾
ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 16 ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ ⳾ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
17 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ

ϧⲉⲛϩⲁⲛϧ.] pref. ⲟⲩⲇⲉ, HJ: pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲙ., B^{a}M. 10 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, KNO: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄(om. B^{a}F)ⲧⲁⲛ, B^{a}DFHJ 26. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. (exc. D*M d Dam). ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲏ, A$_{1}$. ⲛ̄ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, ΓDG)ⲛⲏ] ϧⲉⲛϯ., HJ. 11 ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ, Γ. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. B^{a}. ⲉⲛⲉ(ⲏ, A$_{1}$)ⲑⲟⲩⲁⲃ] ADE JK: ⲉⲛⲏ(ⲉ, B^{a})ⲉⲑ., L^{s}T^{t} &c. ⲉϫⲉⲛⲫⲛⲟⲃⲓ] position cf. Gr. C*

away: for it is good to establish your heart in [a] grace,
not in meats, these in which they who walked in them
found not profit. 10 We having an altar, this from which
they have not authority to eat who minister at the *tabernacle.*
11 For the *animals* whose blood was brought into the holy
(places) for (the) sin through the *high priest,*—(the) *body* of
these is burnt outside the *camp.* 12 Therefore also Jesus, that
he might cleanse the *people* through his own blood, suffered
outside the *gate.* 13 Now *then* let us go out unto him
outside the *camp,* bearing his reproach. 14 For we have not
here a permanent city, but (ⲁ) that which cometh we seek
for. 15 Let us *then* offer through him sacrifices of [a]blessing
always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, con-
fessing his name. 16 But [the] beneficence and the sharing
(with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to
God. 17 Be persuaded by your *rulers,* and obey them:

---

[a] The word may also mean 'praise.'

---

80. 116. syr^{sch} arm. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓ.] ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓ., DFK. ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ., T^{t}A$_2$ΓE$_2$HKMNP. ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ] -ⲣⲟⲕϩ, P: -ⲣⲱⲕϩ, HO. ⲡⲥⲱⲙⲁ] pref. ⲙ̄, AO. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, DFK. ⲡⲁⲣⲉⲙⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲙⲃ., E$_1$*$_2$. 12 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' E$_2$. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, O. ⲁϥϣⲉⲡ] L^{g}AΓE: ⲁϥϭⲓ, T^{t}B^{a} DFGHJKMNOP. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^{t}G. ⲡⲩⲗⲏ] J^{mg} ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ نسخة 'a copy': E$_1$^{mg} المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^{sch} Thdrt. 13 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B^{a}HP: om. O. ⲙⲁⲣⲉⲛ.] cf. Gr. ℵACM al plu d f vg rell &c. ϣⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣ., T^{t}GM. 14 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ] L^{g}A$_1^{c}_2$B^{a}EFGKMP: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., DHJNO: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, Γ. ⲁⲗⲗⲁ] om. DF. ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲱϯ, N: ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ, J. 15 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}AC D^{c}M al omn^{vi} f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. ℵ*D*P syr^{sch}. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^{a}. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, A$_2$^{c}: ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛ̄ⲟⲩ., B^{a}. 16 ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, E$_1$*FJKM. ⲡⲟⲩⲱⲃϣ] ⲡⲟⲩⲃϣ, MN. ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ] pref. ⲉ, B^{a}ΓK. 17 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, L^{g}B^{a}*?G^{c}J$_2$*. ⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲡⲉⲧⲉⲛϩ., N singular. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^{a}. ⲅⲁⲣ 1°] cf. Gr.: ⲇⲉ, DF.

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁ-
ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 18 ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ 19 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ 20 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
21 Ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ
...ⲉⲛⲉϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄, H ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
22 Ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄-
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϯϩⲟ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 23 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛ|ⲓ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
24 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ-

ⲉⲩⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). ⲉϫⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* d arm Orsies. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^aHJ. ⲁⲛ] om. A_1 single negative. ⲡⲉⲧⲉⲣ (ϥ, N).] ⲡⲉ ⲉⲧ., Γ: ⲛⲉⲧⲉⲣ., L^sF: ⲉⲧⲉⲣ., T^tHJ. 18 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ] L^sT^tAEGMNO: ⲡ. ⲅⲁⲣ, B^aΓD FHJ, cf. Gr.: ⲡ., KP. ⲑⲏⲧ] cf. Gr. $ℵ^cC^cD^b$ et ^{c}K al pler arm Euth &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] ADHJKNOP: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, L^sT^t &c. ⲥⲩⲛⲏ (I, D)-ⲇⲉⲥⲓⲥ] AB^aMP: -ⲏⲥⲓⲥ, L^sT^t &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ] ϧⲁⲟⲩⲟⲛ, J: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ, B^a*. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̄ⲟⲩ., B^a: ⲉⲟⲩ., M: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, J. ⲕⲁⲗⲱⲥ] -ⲟⲥ, A_1*?MN. 19 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Γ. 20 ⲇⲉ]

for they (are those) who keep watch for your *souls, as* about to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and may not groan: for this is profitable for you. 18 Pray for us. But we are persuaded that we have a good *conscience* in all, wishing to walk *well.* 19 But I pray the more to do this, that I may be restored to you quickly. 20 But God of [the] *peace*—he who brought up from them who are dead the great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal *covenant,* our Lord Jesus Christ— 21 He shall perfect you in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-(self) that which pleaseth him in us before him, through Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages. Amēn. 22 I beseech you, my brethren, *bear with* (the) word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to you. 23 Ye know our brother Timotheos, he whom they released: with him (lit. this with him) should he come quickly I shall see you. 24 Salute all your *rulers,* and all the

---

cf. Gr.: om. DGHJMP. ⲉⲡⲱⲱⲓ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲉⲃⲣⲏⲓ, B^{a}Γ DFHJK. ⲉⲟⲗⲗⲱ.] ⲉⲧⲗⲗ., B^{a}N. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲉⲟⲛⲟⲥ, N: om. H. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., M. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲓⲁⲑ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲑ., H. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{ser} al plus^{10} d f vg^{cle} fu** demid tol harl al^{lachm} syr^{sch} arm^{odd} aeth Euth &c.: om. B^{a}, cf. Gr. ℵACD^{c}KMP al longe plu am fu* al^{lachm} arm &c. 21 ⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵD* d f vg Euth &c. ⲛⲁϥ] cf.? Gr. ℵ*AC*: om. F, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}DKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'for us,' J$_2$*K. ⲛ̄ⲥⲏⲧⲉⲛ (ϥ, A$_1$)] cf. Gr. ℵD^{gr}KM 17. 31. 46. 47. al plus^{20} syr^{sch} arm &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ, L^{s})ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵAC*KMP 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. 22 ⲧⲧϩⲟ] cf. aeth: +ⲁϵ, B^{a}DK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) ⲛⲁⲥⲛⲏⲟϥ] om. E$_1$*. ⲁⲛⲉ-ⲭⲉⲥⲟⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., P: ⲁⲛⲉⲍ., E$_2$. ⲡⲓⲧϩⲟ] ⲡⲧϩⲟ, B^{a}. ⲩⲁⲣ] om. J, cf.? Gr. ℵ*. ϩⲁⲛ] +ⲕⲉ, K. 23 ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ACD*M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{ms} 71. 73. 116. f vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, J. ⲁϥⲱⲁⲛⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ 'forth,' B^{a}. 24 ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̄ⲛ., B*N. -ϩⲩⲧⲟⲩⲗⲗ.] -ϩⲏ., ΓD. ⲡⲉⲗⲗ-

ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁϯϩⲩⲧⲁ-
ⲗⲓⲁ ⳾ [25] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲯ̄ⲛ̄ⲉ ⲕ,ⲉ̅ ⲓ̅ⲁ̅

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B[a] homeot. ⲛⲁϯϩⲩ.] om. ⲛⲁ, A_1. [25] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙ., O. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'of our Lord Jesus Christ with your spirit,' A_2. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. (exc. ℵ* 17. fu arm[zoh]).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (ϩ, $J_{1.2}$) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲁⲓⲟⲩⲥ, DGM : ⲉⲟ, J_1) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ⲟⲩ, B[a]) ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ (ϥ, B[a]) ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, A_1)-ⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. B[a] : ϩⲓⲧⲉⲛ, $J_{1.2}$) ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, $J_{1.2}$), A_1 B[a] D E_1 G $J_{1.2}$ M: ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩ. ϧ. ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁⲩ. ⲛ. ⲧ., F: ⲡ. ⲉ. ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁϥ. ⲛ̄. ⲧ., K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ

saints. They of [the] Hytalia salute you. [25] (The) grace with you all. Amēn.

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

ⲁⲩ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O; for ⲣⲱⲙⲏ cf. Gr. A, for ϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ cf. Gr. K &c.: ⲥⲧⲓ(ⲩ, A_1B^a)ⲭⲟ(om. B^a)ⲥ(om. A_1B^a) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, B^a: ⲕ, DE_1) ⲓ̄ⲁ̄, AB^aE_1: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲓ̄ⲃ̄, D: ⲥⲧⲩⲭ ⲯ̄ⲙ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, J_2) ⲓ̄ⲃ̄, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲛ, F) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, K) ⲓ̄ⲁ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (om. F) ⲝ̄ⲃ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲓ̄ⲁ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲝ̄ⲁ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (pref. ⲕⲗ, O) ⲋ̄ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲗ̄ⲉ̄, GMO. Tisch. mentions ψνέ, but does not give the MSS. A_2 has subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E_2NP have Arabic, Γ has none, HL are imperfect.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲘⲞⲐⲈⲞⲤ Ⲁ̅. ⲒⲀ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ [2] ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
[3] Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙϯⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲃⲱ ⳾ [4] ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛ-
ϣⲃⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏ-
ϫⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁ̅, HKL, cf.? Gr. ℵAK 17. 80. 113. 116. 121. al: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ(ⲛ, ΓD) ⲁ̅ ⲓ̅ⲁ̅, A_1ΓDFO: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅, N: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁ̅, $E_{1.2}$: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ. ⲁ̅, P: ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ ⲁ̅ ⲕ,ⲉ(ⲕ,, J_2) ⲓ̅ⲁ̅, $J_{1.2}$: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲁ̅, B^a.

Hunt 18, 1–11 [1] ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲁⲡⲟⲥⲧ., B^a. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] L^sT^tAB^aDGH KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg^{cle} am tol syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓEFJNP, cf. Gr. ℵDFGP 80. 116. d f g fu demid hal omn^{lachm} syr^p ar^e &c. -ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, L. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] L^sT^t AB^aEGKMNOP, cf. Gr. ℵD^cKL al pler vg^{odd} arm $aeth^{utr}$ Or Euth: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓDHJL 18, cf. Gr. AD*FGP 17. 71. 72. 179. 8^{pe} n^{scr} dfg

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the
commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our
hope; 2 to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The)
grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and
our Lord Jesus Christ. 3 According as I besought thee
to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the)
Makedonia, that thou mightest order some not to teach
another doctrine, 4 *nor* that they should attend to fables
and genealogies[a], having no ends, these which give question-
ings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

[a] Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{cle} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^{e} Cyr &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, F, for κυριοῦ cf. Gr. ℵD^{c}KL al pler Euth &c. 2 ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., A_2: ⲡⲓⲛ., F. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙ., B^{a} E_2. ϯ(ⲧ, HP 18)ϩⲓⲣⲏ(ⲓ, E_2)ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲧϩ., L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*AD*FG 17. 23. 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, HJ, cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}K LP al pler vg$^{cdd\ lachm}$ syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] A_1B^{a}FHJK, cf. aeth: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^{s}A_2ΓDEGLMNOP, cf. Gr. unc. &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, T^{t}. 3 ϯϩⲟ] ϩⲟⲛϩⲉⲛ 'ordered,' P. -ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, K. ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ] -ϩⲱⲛϩⲉⲛ, T^{t}N. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲃⲱ] AEF 18*: ϧⲉⲛⲕ., L^{s}T^{t} &c. 18^{c}. 4 ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ.] L^{s}T^{t}AB^{a}DEFGLMNP: ⲉϣⲧⲉⲙ., ΓHJKO. ϯϩⲑⲏⲟⲩ] ϯϩⲏⲟⲩ, L: ϯⲑⲏⲛⲟⲩ, ΓM. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., E. ϣⲃⲱ] T^{t}AEJ_2KP^{ms} ('another copy'): ϣϥⲱ (+ⲛ, L), L^{s}B^{a}ΓDFGH J_1LMNOP*. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. ⲁⲩⲣⲏⲭⲟⲩ] -ⲭⲥ, L. ϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϯϩ., H*. -ⲭⲓⲛⲕⲱϯ] om. ⲭⲓⲛ, P. ⲛ̄ϯⲟⲓⲕⲟ- (+ⲩ, F) ⲛ (ⲛ over erasure, A_1) ⲟⲙⲓⲁ] ⲛ̄ⲟⲓ., H*: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲓ., H^{c}; cf. Gr. ℵAFGKLP al fere omn syr$^{p\ txt}$ arm Euth &c. ⲑⲏ ⲉⲧ] om. B^{a}.

[5] ⲡⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲁⲗⲁⲡⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϧ ⸗ ⲛⲉⲓⲓ ⲟⲩⲥⲧⲙ-
ⲁⲉⲥⲓⲥ ⲉⲡⲁⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓⲓ ⲟⲩⲡⲁϩⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲓⲓⲉⲧⲙⲩⲟⲃⲓ ⸗
β [6] Ⲏⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓ̄ⲡⲉ ϩⲁⲡⲟⲧⲟⲛ ⲧⲓⲓⲁⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ |
ριζ ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲉϥⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉ̄ⲓⲓⲓⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ [7] ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲕⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱ ⲉ̄ⲓⲓⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲏⲉ
ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̄ⲓⲓⲓⲱⲟⲩ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ ⸗
[8] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ⸗
[9] Ⲉⲕⲉⲓⲓⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⸗ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ϫⲏ ⲉ̄ⲡⲓⲑ-
ⲓⲓⲓⲏⲓ ⲁⲛ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲏ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉⲓⲓ
ⲡⲓⲁⲧϭⲡⲉϩⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲓⲓ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲓⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲓ ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲃϧⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓ-
ⲥⲁϥϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓⲇⲁⲧⲉⲃⲓⲱⲧ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓⲇⲁⲧⲉⲃⲓⲓⲓⲁⲧ
ⲛ̄ⲡⲓⲇⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲓⲓⲓ ⸗ [10] ⲛ̄ⲡⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲓⲓ ϩⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲓⲓⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲧⲣⲉⲓⲓⲓϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓⲣⲉϥϫⲉⲓⲓⲓⲉⲟⲛⲟⲩϫ ⸗ ⲛ̄ⲡⲓ-
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⸗ ⲛⲉⲓⲓ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲉϥⲧ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲩⲟϫ ⸗ [11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲧ-
ⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲓⲓⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲧ ⲫⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⸗

---

[5] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉ̄, O. ⲡⲁⲓϩ.] A: ⲡⲓϩⲟⲛϩⲉⲙ, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲩⲁⲡⲏ] + ⲡⲉ, K. ⲥⲧⲙⲏⲁⲉⲥⲓⲥ] -ⲁⲓⲥⲓⲥ, D. ⲉⲡⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲟⲙ., T^{t}GMNOP. ⲟⲩⲡⲁϩⲧ] om. ⲟⲩ, K. [6] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲧⲣ., P: ⲉⲁⲧⲣ., K. ⲉϥⲁⲛⲥⲁⲭⲓ] ⲛ̄ⲥ., 18. [7] ⲟⲩⲟϩ] A: om. L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧ] ⲉⲕ., N. ⲉⲡⲏ ⲉⲧ.] ⲉⲧ., B^{a}. ⲉⲃⲏⲉ] om. HJL. [8] ⲓⲣⲓ] ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ, Γ. [9] ⲉⲕⲉⲓⲓⲓ] L^{s}T^{t}A$_{1}$B^{a}Γ DGMNOP: ⲉⲕⲉⲉⲓⲓⲓ, A$_{2}$EFHJKL 18, future. ⲉⲫⲁⲓ] om. ⲉ, L. ⲉ̄ⲡⲓⲑ.] ⲛ̄ⲡⲓⲑ., HJK. ⲁϥϫⲏ] ϥϫⲏ, A$_{2}$EJ. ⲡⲓⲁⲧϭ.] ⲡⲏⲁⲧϭ., Γ. ⲡⲉⲓⲓⲓⲡⲓⲁⲥ.] T^{t}ADEFHJKNO^{c}, cf. Gr. D^{a} 3. 47. cat^{txt} d go syr^{utr} Lcif: ⲛ̄ⲡⲓⲁⲥ., L^{s}B^{a}ΓGLMO^{a}P 18, cf. Gr. rell. -ⲉⲃⲏⲥ] -ⲉⲃⲉⲥ, MN. ⲡⲉⲓⲓⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧ.] T^{t}AEFHJKO, cf. Gr. F^{gr}G g go syr^{sch}: ⲛ̄ⲡⲏ., L^{s}B^{a}ΓDGLMNP, cf. Gr. rell. ⲛ̄ⲡⲓⲥⲁϥ] AE: ⲡⲉⲓⲓⲓⲡⲓⲥ., L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲡⲓⲑⲁ 1°] cf. Gr.:

faith. 5 But (the) end of this order is this: [a] *love* from a pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.

6 These with which some agreed[a] not, they turned aside to words of vanity; 7 and wishing to be teacher of the *law*, they understand not the things which they say, *nor* concerning the things upon which they establish themselves. 8 But we know that the *law* is good, if one should do to it[b] *as law*. 9 Knowing thou this, that the *law* was not being (ⲭⲏ) for the righteous (man), but (ⲇ) it was (ⲭⲏ) for the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners, and them who are not sanctified, for the profane-hearted, for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-slayers, 10 for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the deceivers of man, for the sellers of free-men, for the false speakers, for false swearers, and every other thing which is contrary to the sound doctrine; 11 according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God, this with which I (pron.) was entrusted.

---

[a] The word seems to confuse *στόχος* and *στοῖχος*. [b] ⲛⲁⲥ appears to be the literal rendering of *αὐτῷ* required by *χρῆται* but not by ⲓⲣⲓ.

ⲛⲉⲗⲗⲏⲇⲱ (ⲇ, J), HJK. ⲛⲛⲏⲇⲇ (ⲱ, H) 2°] LᵍTᵗAEGMNOP: ⲛⲉⲗⲗⲏ (om. ⲏ, F)ⲇ., BᵃΓDFHJKL, cf. Gr. ⲛⲛⲏⲇⲇⲧⲉⲃ (+ⲏ, Tᵗ)ⲣⲱⲗⲗⲓ (om. M)] LᵍTᵗABᵃΓEGLMNOP 18: ⲛⲉⲗⲗⲏⲇ., F: ⲛⲉⲗⲗⲏⲣⲉⲕⲇⲱ (ⲇ, J)., DHJK. ⲇⲇⲧⲉⲃⲣⲱⲗⲗⲓ 10 ⲛⲛⲓⲛⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏ] om. Bᵃ. 10 ⲛⲛⲓⲛⲟⲣⲛ (ⲏ, E)ⲟⲥ] ⲛⲉⲗⲗ ⲏⲓ (om. ⲏⲓ, N)ⲏ., FHJKN. ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲛ̄ (ⲉⲛ, TᵗEFGHKMP).] ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣ., HJKL. ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲍⲗⲗ̄ (+ⲏⲓ, Γᵐᵉ)ⲣⲱⲗⲗⲓ] om. BᵃΓ*HJLN: trs. ⲛ̄ (ⲛⲉⲗⲗ, K)ⲛⲓⲣⲉⲕⲧⲣⲉⲗⲗⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ (ⲛⲉⲗⲗ, K)ⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲍⲗⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲗⲗⲓ, DFK. ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲧⲣⲉⲗⲗⲍⲉ] ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣ., H*J(K). ⲛⲛⲏ (om. ⲏⲓ, P)ⲣⲉⲕⲭⲉ] ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣ., HᶜJK. ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲱⲣ (om. K)K] ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣ., HJK. ⲕⲉⲍⲱⲃ 2°] om. KO. ⲉⲕⲧ] ⲉⲕⲉⲧ, HL. 11 ⲁⲁⲛⲗⲗⲁⲕ.] ⲛⲧⲉⲡⲓ., K. ⲫⲧ] om. E₁*. ⲫⲁ (ⲏ, K)ⲓ] LᵍTᵗAEGKMNOP: ⲫⲏ, BᵃΓDFHJL 18. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁⲕⲧ., E₂. -ⲍⲟⲩⲧ] +ⲧ, BᵃGO. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟⲥ, L.

Ⲃ.

γ [12] Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲟⲡⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⸗
ⲁϥⲭⲁⲧ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ. [13] ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ⸗ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϯϣⲱϣ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ⸗ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⸗ [14] ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⸗
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⸗ [15] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ⸗ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗
ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⸗ | ⲉⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⸗ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⸗ [16] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ⸗ [17] ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⸗ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ⸗ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ
...ⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⸗
1°, D δ [18] Ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ϯϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ⸗

Hunt 18, 12–17

[12] F^{mg} J$_1^{mg}$ L^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ϯϣⲉⲡ] cf. Gr. ℵAF GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^{pe} cat^{txt} f g vg arm aeth^{utr} &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, H*. ⲁϥⲭⲁⲧ] AΓDE$_{1.2}$(om. ⲭⲁ)NP: ⲉⲁϥⲭ(K, L)., L^{g}T^{t}B^{a}GHJ KLMO: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱ(AEJ)ⲛⲓⲁ] ⲉⲟⲩ., L^{g}L: ⲛ̄ⲟⲩ., P. [13] ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^{t}FLN. ⲡⲉ] ⲇⲉ, L: om. DK. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., T^t. ϯⲉⲙⲓ] om. ϯ, O. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛ.] ⲙⲉⲑ., T^{t}J$_1$N: -ⲁⲧⲛ., T^{t}B^{a}HJKLN. [14] ⲁϥⲉⲣ.] ⲁⲩⲉⲣ., B^a. ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ] T^{t}AB^{a}ΓDEFKN 18: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ, L^{g}GP: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ, M: om. ⲇⲉ, HJ(LO): ⲁⲓⲁⲓ, LO. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ., F: +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, Γ^{mg}FHJ. ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛⲏ., B^a: om. ϧⲉⲛ, F

12 I thank him who encouraged me, Christ Jesus our
Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto
a *ministry*. 13 I was being a blasphemer at first, and *perse-*
cutor and insulter, but (ⲁ) I had mercy shown me, because
I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; 14 but the
grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and
[a] *love* which is in Christ Jesus. 15 Faithful is (the) word,
and it is worthy that we should receive it in all receiving,
that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners;
among whom I am the first: 16 but (ⲁ) I had mercy shown
me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-
suffering, for a pattern to them who believe him unto [an]
eternal[a] life. 17 (The) King of the ages, the incorruptible,
the invisible only God, the honour is his and the glory unto
age of the ages. Amēn. 18 This order I lodge with thee,
my child Timotheos, according to the *prophecies* which came
before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

[a] Lit. 'of age,' as usual.

by error. 15 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., H. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, Γ*DFGHJK OP: ϣⲱⲡⲓ, LN: ⲟⲩϣⲱⲡ, M: ϩⲱⲃ, B[a]. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. 16 ⲁⲗⲗⲁ] AE$_1$*H$_1$*: +ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ, E$_1$°H[mg] &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., DKL. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, E$_2$)ⲣⲡ] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a[scr]* c[scr] o[scr] al fere[10] fu al[lachm] arm Thdrt. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] L[s]T[t]ADE$_1$°$_2$FGKMNOP, cf. Gr. ℵKLP 37. al pler syr[utr] arm aeth Euth &c.: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B[a]ΓHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8[pe] 13[lect] d f vg go Cyr &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, E$_1$*, cf. Gr. F[gr]G l[scr] g Serap. ⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_{1.2}$°: ⲟⲩⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. D d syr[sch] &c. ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ] ⲟⲩⲥⲙ., O. ⲛ̄ⲛⲏ(ⲓ, A$_2$)] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, HJ. ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲉⲟⲩ., K: -ⲟⲛϧ, P. 17 ⲡⲟⲩⲣⲟ] +ⲇⲉ, B[a]Γ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵ*AD*FG 17. 37. 179. d f g vg syr[utr] ar[e] arm aeth Eus Cyr &c. ⲫⲱϥ ⲡⲉ] om. B[a]. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] om. E$_1$*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ(ⲡⲓ, N)ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ] om. D[r]. 18 ⲡⲁⲓϩ.] ⲡⲓϩ., Γ*. ⲉⲣⲟⲕ] om. D[r]L. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] T[t] &c.: -ⲑⲉⲉ (ⲁ, P), L[s]GHMO°P. ⲛ̄ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ (om. A$_2$)] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲕ 'gird thyself,' HJ. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ] om. ⲙⲉⲧ, D[r]L. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲛⲁ., B[a].

19 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⳾
ⲉ Ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ 20 ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛ-
ⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲭⲉⲟⲩⲁ ⳾

(Ⲅ.)

ϛ Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲥⲉⲙⲓ ϩⲁⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2 ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
3 Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲏⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ 4 ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲓ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ 5 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲣⲓⲏ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ | ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 6 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̅ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⳾
7 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾
ⲍ Ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲫⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ 8 ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ

---

19 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ] -ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕ, ΓHN. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϩϯ] AB^{a}ΓD^{r} E$_{1}$FHJKLO: om. ⲛ̅, L^{s}T^{t}E$_{2}$GMN: trs. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, B^{a}. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲑⲛ., GMNP. ⲑⲏ] AΓE: ⲑⲁⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, HJ. ⲭⲁⲥ] ⲭⲁⲩ, G. ⲁⲩⲃⲓϫⲓ] ⲁⲩϫⲩⲃⲓ, A$_{2}$*. 20 ϩⲩ (I, O) ⲙⲉⲛⲉ (om. A$_{2}$D^{r}FGJLMP) ⲟⲥ] cf. Gr. k^{scr}: -ⲛⲉⲥⲱⲥ, E$_{2}$. ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲭⲉ] ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙ., HJ.

Hunt 26, 1-4 1 ϯϯϩⲟ] cf. Gr. (exc. D*F^{gr}G d g &c.). ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ,

for the good soldiership; 19 having [a] faith and a good
conscience. That which some having left were wrecked in
the faith: 20 from whom is Hymeneos and Alexandros, these
whom I gave to *Satan* that they might be taught not to
blaspheme. II. I beseech *then* first of all things, to make
prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all
men, 2 for the kings, and for all who are exalted; that they
may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and
all *gravity.* 3 This is good, and it is acceptable before God
our *saviour*; 4 he (ⲫⲁⲓ) who wisheth that all men should
be saved, and come unto (the) knowing the truth. 5 For
God is one, and the *mediator* of God and the men is one,
a man Christ Jesus, 6 he (ⲫⲁⲓ) who gave himself as (ⲛ̄)
redemption for all; the witness in his time; 7 this to which
I (pron.) was appointed (ϫⲁ) as (ⲛ̄) proclaimer and *apostle.*

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of
Gentiles, in [a] faith and [a] truth. 8 I wish *then* that all

---

T^tE_2. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲣ.] AD^rEL: ⲛ̄ϩⲁⲛ., HJ: om. ⲛⲉⲙ, L^gT^t &c. ϩⲁⲛ 3° . . . ϩⲁⲛ 4°] pref. ⲛ̄, D^rHJL. ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2 ⲉϫⲉⲛ] ϩⲁⲛⲣ. &c., B^a: om. E_2 homeot. 2 ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] AEJ: ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., L^gT^t &c., 1° person. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲣ., O: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., F 26: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., K. ϧⲉⲛ(+ⲟⲩ, D^rL)ⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] AE: pref. ⲛ̄ϧ(ϩ, Γ)ⲣⲏⲓ, L^g &c.: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥ., HJ. ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] pref. ⲟⲩ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ 3°] om. B^a. 3 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ϥϣⲏⲡ] ⲉϥϣ., K 26. ⲥⲱⲧⲏⲣ] $\overline{\text{ⲥⲱⲣ}}$, D^rJ_1. F^{mg} 'the end (of the lection).' 4 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $L^gT^tB^aGMO^c$ ('a copy') P. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, N. ⲛⲟϩ.] ⲱⲛϧ, 26. ⲉⲡⲥ.] pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, A_2HJ: ⲙ̄(+ⲙ̄, D^r)ⲡⲥ., D^rL. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲟⲩⲁⲓ 2°] +ⲅⲁⲣ, D^rL. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲟⲩⲧⲉⲫϯ 'between God,' T^tA_2J. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$] ⲙ̄ⲡ., H. $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$] $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ trs. before ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, T^t, cf. Gr. K &c. 6 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ] AD^rEL: ⲛⲉϥⲥ., L^g &c. 7 ⲡⲉ] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ϧⲉⲛⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, T^t, cf. Gr. ℵ* D^cKL 17. 37. 192. al plu go arm Euth Thdrt. ⲛ̄ϯϫⲉ] ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ, A_2HJ future: ⲛ̄ϫⲉϯ, B^a by error. ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓⲉⲑ., O^{mg} ('a copy'). ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. 8 ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] $L^gAB^aD^rEL$:

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳾ 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲥⲟⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲏϯ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⳾
Ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ 10 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
11 Ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
12 ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫⲱϫ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ 13 ⲁⲇⲁⲙ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲓⲧⲁ ⲉⲩⲁ ⳾
14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ 15 ⲉⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⳾

ⲣⲱⲙⲓ, ΓNO: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, T^{t}FGHJKMP, cf. Gr. ⲧⲱⲃϩ] position cf.? Gr. DFG 115. d f g m^{36} vg go aeth Eus &c.: + ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, B^{a}. ϩⲁⲛϫⲓϫ] ⲛⲟⲩϫⲓϫ, D^{r}L. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩ., M. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf.? Gr. ℵ*ADKLP al plu d f m$^{36.80}$ vg go arm aeth Euth &c., without article, therefore uncertain. 9 ⲡⲁⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ., A$_{2}$*. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}DFGKL al longe plu d f g m^{80} vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om. F, cf. Gr. ℵ*AP 17. 71. Bas. ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. D^{b}et^{c}KL al pler Euth &c. ⲉⲩϧⲉⲛ] om. ⲉⲩ, B^{a}J. ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ] ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, B^{a}FHJO^{mg} ('a copy'). ⲉⲥⲟⲣϥ] ⲉⲥⲱⲣϥ, K. ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲏϯ] T^{t}AE$_{1}^{c}_{2}$F: -ϣⲫ., L^{g}B^{a}ΓD^{r}GHJLMNOP: -ϫⲓⲏⲧ, E$_{1}$*K. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ(H, EJLO)] L^{g}A$_{1}$B^{a}ΓD^{r}EL: ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ, P: ⲙⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲃⲉ, A$_{2}$: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ(I, M), T^{t}FGHJ*KMNO*. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ] -ⲥⲱⲗⲥⲉⲗ, GM: -ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ, HJ. ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ] om. ϩⲁⲛ, N: -ⲟⲗⲕ, B^{a}FKP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ] -ϩⲁⲛⲛⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ 'gold embroideries,' Γ; cf.? Gr. ℵAD*F^{gr}G d syr^{sch} καὶ χ.; cf. Gr. ℵD

men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger
and reasoning. 9 Thus also the women, being in [a] placid
beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and
pearls or in a clothing of great price; 10 but (ⲁ) that which
beseemeth the women to practise (ϭⲓ), professing[a] [a] *devout-*
ness from good works. 11 Let a woman learn in [a]
meekness in all subjection. 12 But I command not woman
to teach, *nor* to be head over her husband, but (ⲁ) let her be
taught in [a] meekness. 13 For Adam was *formed* first, *then*
Eva; 14 and Adam was not deceived; but the woman—she
having been deceived, became in a *transgression*: 15 but she
shall be saved through her child-bearing, if they should stay
in [the] faith and [the] *love* and [the] sanctification in [a]
prudence (ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ).

---

[a] Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῷ. ⲛⲉⲙ 4°] ⲓⲉ, B^{a}ΓL: ⲓⲉϧⲉⲛ, FKO. ⲟⲩϭⲓϩⲃⲱ(ⲟ, FL)ⲥ] om. ϭⲓ, B^{a}: +ⲁⲛ, ΓF. 10 ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲉϩ., B^{a}ΓEF: ⲡⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ, L: ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, D^{r}. ϭⲓ] pref. ⲉ, FK. ⲉⲩⲱϣ] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ 'wishing,' FHJK. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] T^{t}AE$_{1}^{c}_{2}$: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧ., L^{g} &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ. -ⲑⲉⲟ(+ⲩ, F)ⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, N)ⲥ] -ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ, D^{r}L. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B^{a}ΓD^{r}FKLO*. ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲉⲥ, H fem. sing. 11 ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲩⲥ., P: ⲁⲩⲥ., D^{r}L. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., Γ. ϭ(ϣ, N)ⲛⲉ] pref. ⲙⲉⲧ, F: pref. ϩⲁⲛ, K. -ϫⲱϥ] -ϫⲱⲟⲩ, O^{mg} ('a copy'). ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D^{r}L. 12 ϯⲟⲩⲁϩ] AE: pref. ⲛ̄, L^{g}T^{t} &c. ⲇⲉ] om. P. ⲁⲛ ⲛ̄(om. E$_{2}$)ⲥϩⲓⲙⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓEFNOP: ⲁⲛ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ, K: ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ, D^{r}GLM: ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲛ, HJ; position cf.? Gr. KL al longe plu &c. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲛ̄ϯ., B^{a}. ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫ.] ⲑⲣⲉⲥ., E: ⲉⲉⲣϫ., ΓHJ. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] pref. ⲁⲛ, FK: ⲙ̄ⲡ., B^{a}GMO. ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ] AE: ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ 'to be,' L^{g}T^{t} &c. 13 ⲁⲩⲉⲣⲡⲗ.] ⲉⲧⲁⲩ., D^{r}HJL; position cf.? Gr. F^{gr}G g syr^{sch}. -ⲡⲗⲁⲍⲓⲛ] L^{g}T^{t}O^{mg} ('a copy') &c.: -ⲡⲗⲁⲥⲥⲓⲛ, FKO*: -ⲡⲗⲁⲥⲓⲛ, D^{r}L. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. D^{gr}* vg$^{odd\ lachm}$): om. B^{a}, cf. Gr. a^{scr}. ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣ.] ϯⲙ., B^{a}. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲛϣⲁⲛ, B^{a}, 1° person. -ⲥⲁⲃⲉ] T^{t}A$_{1}$*$_{2}$B^{a}ΓD^{r}FGHJKMO^{mg} ('a copy')P: -ⲥⲁⲃⲏ, L^{g}A$_{1}$^{c}ELO*: -ⲃⲓ, N.

Λ.

η Ϫεπϩοτ ñχεπϲλχι ϕн εθοτωϣ ε|οτϩϩετεπισ-
κοπος ✣ οτϩωϐ επλπεϥ ετερεπιθτϩϩιπ
ερος ✣ [2] ϲεϩϩπϣλ οτπ ñτε πιεπισκοπος
ϣωπι ñλτλωιχι ✣ εϥερϩλι ñοτϲϩιϣι
ñοτωτ ✣ εϥρнс ñϲλϐε ✣ ñϲελϲιλ ✣ ϯϩϩιϫε-
ϩϩϩο ✣ ñρεϥϯϲϐω επλπεϥ ✣ [3] ñοτρεϥϲε
ϩοτο нрп λп πε ✣ ñοτρεϥϯτεπϣι λп λλλ
οτεπικнс πε ✣ ñοτρεϥϯϯλϩ λп πε ✣ ñοτ-
ϩϩϩιϩλτ λп πε ✣ [4] εϥϕιφρωοτϣ ϯπεφнι
ñκλλωс ✣ εοτοπτλϥ ñϩλπϣнρι ετϧεп ο-
σπεχωϥ πεϩϩ οτϩϩετϲεϩϩπος πιϐεп ✣

[5] ΙСχε λε οτοп οτλι ñϥϲωοτπ λп ✣ εϕιφρωοτϣ
επεφнι ϯϩϩιπ ϯϩϩοϥ ✣ πωс ϕπλϕιφρωοτϣ
ñϯεκκλнсιλ ñτε ϕϯ ✣ [6] ñοττωχι ϯϫϐερι λп
πε ϩιπλ ñτεϥϣτεϩϩσϊϲι ñϩнτ ñτεϥϩει
εϧρнι ετϩλп ñτε πιλιλϐολος ✣

θ [7] Ϲεϩϩπϣλ λε οπ ñτε κεϩϩετϩϩεθρε επλπεϥ
ϣωπι ϧαροϥ ñτε πн ετϲλϐολ. ϩιπλ ñτεϥ-
ϣτεϩϩϩει εοτϣωϣ πεϩϩ οτφλϣ ñτε πιλιλ-
ϐολος ✣

[8] Ϩλπλιλκωπ οπ ϯπλιρнϯ ✣ ετοι ñϲεϩϩπος

---

[1] φн] pref. οτοϩ, D[r]L. εοτϩϩετ.] L[s]T[t]AHJK: οτ-
ϩϩετ., B[a] &c. ετερ.] A: ετεϥερ., LD[r]E$_{1,2}$[o]GHJKL
NO[o]P: ετλϥερ., FM: πετεϥερ., B[a]: πε ετεϥερ., Γ:
ñτεϥερ., O*. [2] οτπ] λε, HJ, cf. Gr. FG fg syr[sch].
ñλτ(θ, L[s]ΓFGMNP)λ.] AEK: pref. є(λ, N)ϥοι, L[s]T[t]B[a]Γ D[r]
FGHJLMNOP. -λωιχι] -χωιλι, D[r]L. ñϲλϐε] -н, L[s]G
LO*. ñϲελϲιλ] -ολсελ, B[a]: -ολсιλ, F: -єλсελ, N*.
[3] ñοτρεϥϲε] εοτρ., D[r]L. ñοτρ. 2°] εποτρ., L. ϯεπ-
ϣι] -σι, B[a]FN. λп 2°] AE: +πε, L[s]T[t] &c.; cf. Gr. (exc. 37. al
permu &c.). οτεπικнс] T[t]AB[a]FKO: εοτ., L[s] &c. πε 2°] om.
HJ. ñοτρεϥϯ.] εποτρ., D[r]ELO: οτρ., M: ñρ., F.
ρεϥϯ(єϩϩ, G)λϩ λп πε ñοτ] om. O* homeot. λп 3°]
om. Γ. ñ(єп, EL)οτϩϩλι ... πε] ñοτϩϩλι ñϩ., H: om.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*, (it is) a good work which he *desireth*. 2 It is worthy *then* that the *bishop* should be irreproachable, having become husband of one wife, watchful, prudent, orderly[a], hospitable, a good teacher, 3 not a winebibber [is], not a striker, but (a) *fair* [is], not contentious [is], not a lover of silver [is], 4 taking *good* care of his house, having children who are in [a] subjection with all *gravity*. 5 But if there is one (who) knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will he take care of the *church* of God? 6 Not a novice[b] [is], that he may not be proud, and fall down into [a] judgement of the *devil*. 7 But it is worthy also that there should be good witness to him from those who are outside; that he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.

8 *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

[a] Lit. 'adorned,' *κόσμιος* being misunderstood. [b] Lit. 'a new plant.'

P homeot. 4 ⲉⲩⲩⲓⲫⲣ.] AB^{a}: ⲉⲩⲩⲓⲡⲉⲩⲣ., E: -ⲣⲣⲫⲣ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ (+ⲛ̄, HJNO)ⲧⲁϥ] T^{t}A$_{1}$EGMNP: +ⲣⲣⲙⲙⲁⲩ, L^{s}A$_{2}$B^{a} ΓD^{r}FHJKLO. ⲉⲧϩⲉⲛ] AE: ⲉⲩϩ., L^{s}T^{t}B^{a}ΓD^{r}FGKLMN OP: ⲉⲩⲭⲏϩ., HJ. ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] T^{t}AΓH*: om. ⲟⲩ, L^{s} &c. 5 ⲁϵ] L^{s}T^{t}AD^{r}EGJLMNO^{ms} ('a copy'): om. B^{a}ΓFHKO*P. ⲛ̄ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] AD^{r}EFHJKL: ⲧⲥ., L^{s}T^{t}GMNP: ⲉⲩⲥ., B^{a} ΓO, single negative. ⲉⲩⲓ.] L^{s}T^{t}AB^{a}E$_{1}$°$_{2}$FKNO: ⲉⲩⲧⲓ., GMP: ⲛ̄ⲧⲓ., D^{r}HJL. ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ] AΓEFJN: ⲣⲣⲫⲣ., L^{s}T^{t}B^{a}D^{r}GH KLMO. ⲉⲡⲉⲧⲏⲓ] A: ⲣⲣⲡ., L^{s}T^{t} &c. ⲧⲡⲁⲧⲓ] ⲡⲁⲧⲓ, A$_{1}$O*. ⲫⲣ.] as above exc. HL om. ⲣⲣ, B^{a} om. ⲫ. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧ., F*. 6 ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱⲭⲓ] ⲉⲡⲟⲩ., ΓD^{r}EL. ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. ⲛ̄, H*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K: ⲛ̄ϩ., N. ⲉⲩϩⲁⲡ] L^{s}T^{t} &c.: ⲟⲩϩ., Γ: ⲉⲟⲩϩ., B^{a}D^{r} FL: ϩⲉⲡⲟⲩⲫⲁⲩ, A$_{2}$^{ms} (*ⲫⲁⲩ): ⲉⲡⲓⲫⲁⲩ, HJ: ⲉⲧⲫⲁⲩ, O^{ms} ('a copy'); for ⲫⲁⲩ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for ⲫⲁⲩ instead of ϩⲁⲡ, cf. aeth. 7 ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲣⲉ, K. ⲉⲡⲁⲡⲉϥ] AE: -ⲉⲥ, L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲑⲡⲁⲡⲉϥ, Γ. ϩ(ϩ, J)ⲁⲣⲟϥ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m^{59} vg Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲏ] L^{s}T^{t}AB^{a} D^{r}EHJMO: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲏⲏ, ΓFGKLNP. ⲉⲟⲩ (ⲉⲩ, B^{a}ΓF)ϣⲱϣ] pref. ⲉϩⲣⲏ, D^{r}FKLO. 8 ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] Γ^{c}(o.e.) &c.: ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ, B^{a}. ⲉⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, HJ.

ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⳾ ⲉϩⲁⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲉϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲓϩⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ 9 ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ 10 ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲓⲧⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
ι 11 Ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ριθ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ | ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 12 ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲁⲩⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲩϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⳾
ια 13 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲣ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ-
..., D ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 14 ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⳾ ⲉⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾
15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲥⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ
ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲉ ⳾ ⲉⲩⲥⲧⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ 16 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾

-ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ, L^{s}T^{t}B^{a}(ϫⲉⲣⲉϥⲥ.) &c. ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ] om. ⲛ̄, FGKMP: om. ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲟⲩ., T^{t}HJ. ⲉ(om. GMP)ϩⲁⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲛⲉ] T^{t}AB^{a}ΓEFGKMN^{c}O: om. ⲛⲉ, HJ: -ⲁⲛ ⲡⲉ, P: om. L^{s}D^{r}L, cf. Gr. ⲉϥϣⲏϣ] L^{s}A B^{a}ΓD^{r}EFKLNO: -ⲱϣ, GMP: ⲛ̄ϣⲏ(ⲉ, J)ϣ, HJ: ⲛ̄ϣⲱϣ, T^{t}. ⲁⲛ ⲛⲉ 3°] ⲁⲛ ⲡⲉ, GMN: ⲉⲛ ⲛⲉ, O^{mg}('a copy'). 9 ⲉϥⲉⲛⲧ.] T^{t}AB^{a}ΓFKLO: ⲉϥⲛ̄ⲧ., L^{s} &c. 10 ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, H. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B^{a}ΓD^{r}L. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^{t}MN. ⲓⲧⲁ] ⲓⲧⲉ,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not
lovers of dishonourable gain, 9 having the *mystery* of (the)
faith in a pure *conscience*. 10 These also, let them be *proved*
first, *then* let them minister, being blameless. 11 Women
also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful
in all things. 12 Let *deacons* be[a] husbands of one wife,
taking *good* care of their children and their house.

13 For they who minister *well*,—a good degree (is) that
which they make for themselves, and [a] great *boldness* in
the faith, which is in Christ Jesus. 14 These things I write
to thee, *hoping* to come to thee quickly; 15 but if I should
delay, that thou mayest know how it is worthy to live
(ϣⲱⲡⲓ) in (the) house of God, which is the *church* of the
living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth.
16 And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, [b]that
which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*,
was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the
nations, was believed in the *world*, was taken up away

[a] Lit. 'be, having become.' [b] Or 'he who.'

T^{t}NP*. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., GHMP. 11 ⲟⲛ] L^{g}A$_{1}$ΓEFG^{c}K MNOP: ⲇⲉ, HJ: ⲇⲉ ⲟⲛ, T^{t}A$_{2}$G*?: om. B^{a}D^{r}L. ⲥⲉⲙⲛⲓ] AE$_{2}$: ⲥⲉⲙⲛⲏ, L^{g}T^{t} &c.: -ⲛⲉ, D^{r}. ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉⲩⲛ., ΓHJN. 12 ⲉⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, M: ⲁⲩⲉⲣ., A$_{2}$: ⲉⲩⲉⲣ., P. ⲫⲣ.] AE: ⲙ̄ⲫⲣ., L^{g}T^{t} &c. ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ] om. ⲛ̄, L. 13 J$_{1}^{mg}$ بولص الخميس الاربعين الخمسين 'Būloṣ of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F^{mg} يقرى يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension.' ⲛⲏ] ⲛⲓⲙ, D^{r}L by error. ⲉⲧⲁⲩϣ.] ⲉⲧϣ., HJ. ⲡⲉⲧⲟ(ⲁ, D^{r})ⲩⲑ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., ΓHNO. 14 ϯⲥϧ.] ⲉϯⲥϧ., B^{a}. ⲉⲓⲉⲣϩ.] ⲉⲓⲉⲉⲣϩ., B^{a}GM future. 15 ⲉⲧⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., B^{a}. ⲉⲧⲉϯ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., LN. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, GM. ⲉⲩⲥⲧⲩⲗ-(+ⲗ, DFG*K^{c}O)ⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲥⲧ., L. 16 ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}AH: -ⲱⲛϩ, L^{g}B^{a}DEFGJKLMNOP: -ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, Γ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ] L^{g}T^{t} &c.: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ., G; cf. Gr. ℵ*A*C*F^{gr}G^{gr} 17. 73. 181. codd Liberati aeth^{pp} syr^{pmg} &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, FK. ⲁⲩⲑ-ⲙⲁⲓⲟϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, P: -ⲑⲁⲙⲓⲟϥ, A$_{2}$*N. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. ϥ, F.

ιβ [1] Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲩϯ ⲛ̅ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅-
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲇⲉⲙⲱⲛ [2] ⲛ̅ⲧⲉ
ϩⲁⲛϣⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
[3] ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ [4] ϫⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ [5] ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⳾

[6] Ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲉⲩϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⳾ [7] ⲛⲓⲥⲙⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϥⲱ ⲛ̅ϧⲉⲗⲗⲱ ⳾ ϩⲉⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲣⲓⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ [8] ϯⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾
ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾

Hunt 18, 1–8 [1] L^mg 'the third Sunday of Masry.' ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, DEJO*. ⲣⲏⲧⲟⲥ] AB^aEG*HJP 18: -ⲱⲥ, L^sT^tΓDFG^oKLNO: -ⲏⲥ, M. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] A_{1,2}^oB^aDEFKO: ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ, L^sT^tΓGHJLMNP. ⲉⲩϯ] ⲉⲩⲉϯ, 18. ⲉϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛⲕⲉ. 'other,' HJ. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. (exc. P &c.). ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲥⲃⲱ, 'teachings,' L^sT^t &c. [2] ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̅ⲣⲉϥⲥ., B^aΓKL. ⲣⲱⲕϩ] ⲣⲟⲕϩ (om. E_1*), B^aDELN. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, DO*)ⲇⲉ(ANP)ⲥⲓⲥ] + ⲣⲱⲓⲥ, F, perhaps ⲣⲱ = ἰδίαν, and ⲓⲥ = ⲉⲥ before ⲣⲱⲕϩ. [3] ⲉϩⲉⲛⲟⲩ] ϩⲉⲛⲟⲩ,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (ϩєп) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words [2] of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; [3] forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (ϩєп) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. [4] Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: [5] for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. [6] Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: [7] but depart from profane stories (cϩϩн) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; [8] for the *exercise* of the *body* is profitable *for* [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

---

B^{a}*Γ. ⲛ̄ⲛⲓϩⲣⲛⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ., T^{t}N. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] ⲉⲛⲓⲡ., L. [4] ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, DFK plural. ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ (om. G JM)] ϥϩ., H: ϩ., B^{a}ΓJL 18. [5] ϣⲁϥⲧⲟⲩϧⲟ] -ⲧⲟⲩ, A. [6] ⲉⲕⲭⲱ] ⲉⲕⲉⲭⲱ, HJ future. ϩⲁⲧⲉⲛ] + ⲟⲛⲛⲟⲩ 'you,' L. ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲡⲓ, B^{a}. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] AE: + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L^{s} &c., cf. Gr. (exc. D^{c} &c.): ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{t}M 18, cf. Gr. D^{c} 17. 31. 47. al plu am syr^{sch} aeth &c. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓⲥ., B^{a} singular. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲫϯ 'God,' B^{a}. [7] ⲛⲓⲥϩϩⲏ ⲁϵ] L^{s}T^{t}AEJO^{mg} ('a copy'): ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥϩϩⲏ, M: ⲛⲏ(ⲓ, Γ) ⲁϵ, B^{a}ΓDFGHKLNO*P 18, cf.? Gr. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲥⲟϥ, DLO*. ⲛⲓϣϥϣ] ⲛⲓϥϣ, A$_{2}$*: ⲛⲓϣϧⲱ, D*. ⲉϧⲟⲗ] ⲥⲁϧⲟⲗ, DK. -ⲩⲧϩϩⲛⲁϩⲓⲛ] ⲩⲓ., EGMP 18*: ⲕⲧ., ΓHL: ⲕⲓ., B^{a}. ϩ̄ϩ̄ϩ̄ⲱⲟⲩ] A$_{1}$* (ⲱⲟⲩ in margin, but by *)$_{2}$E: ϩ̄ϩ̄ϩ̄ⲟⲕ, B^{a}H 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol al^{lachm} aeth: ⲁϵ ϩ̄ϩ̄ϩ̄ⲟⲕ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. [8] ϯⲩⲧ (I, A$_{1}$P)ϩϩⲛⲁⲥⲓⲁ] L^{s}AD?EFKNO*: -ϩⲓⲁ, GMO^{c}P: ⲕⲧ., B^{a}ΓHJL: -ϩⲓⲁ, B^{a}HJ. ⲥⲉⲣⲡ.] ⲥⲉⲉⲣⲡ., 18. ϩⲱϧ] ϩϩⲁⲓ 'place,' A$_{1}$^{c} (over erasure)$_{2}$. ⲉ(om. FK)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, T^{t}B^{a}DHJKNO 18.

Ⲉ.

ιγ 9 Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ 10 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛ-
ϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ 11 ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲥⲃⲱ ⳾ 12 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⳾
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
13 ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲓⲱϣ ⳾ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ⳾
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾
14 Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
ρκ 15 Ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ ⲉⲧϩⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 16 ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
ιδ 1 Ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ 2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
3 Ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛ-

---

9 ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., A_1 by error. ϣⲱⲡ] ϣⲟⲡ, T^tGL: ϣⲱⲡⲓ, A_2. 10 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵACDP 17. 47. 67** 80. d f vg go syr^{utr} arm aeth Cyr &c.: om. F*. ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] -ϧⲓⲥⲓ, B^a. ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}DLP al pler d f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, L: ⲉⲣⲟⲛ ⲫϯ, K by error. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tΓGM. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲡⲓⲥ., A_2. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AB^aF: + ⲡⲉ, L^sDEGJKLMNO: ⲡⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛ., ΓH: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ

life, and (of) that which cometh. [9] Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving; [10] for therefore we toil and we are reproached, because we *hoped* in the living God, who is (the) *saviour* of all men, *chiefly* the *faithful*. [11] Order these things and teach. [12] Let not any *despise* thy youth, but (ⲁ) be a *pattern* to the *faithful* in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the] faith, in [the] purity. [13] *Till* I come, attend to [the] reading, [the] prayer, [the] instruction. [14] *Neglect* not the grace which is in thee, this which was given to thee through a *prophecy*, with the laying on hand of the *presbytery*[a]. [15] These be *diligent* in; be in these; that thy coming forward may be manifest to all. [16] Take heed to thyself, and the instruction. Be continuing in them; for doing this thou shalt save thyself, and them who hear thee. V. Strike not an old man, but (ⲁ) exhort him as a father, the youths as brethren, [2] the old women as mothers, but the young women as sisters, in all purity. [3] Honour the *widows* who are

[a] This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉ, P. [12] ⲧⲧⲛⲟⲥ] ⲧⲏⲡⲟⲥ, K. ⲇⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲁⲁ 'with,' B^a. ⲡⲓⲭⲓⲛⲁⲁⲟⲩⲓ] $L^s T^t A_1 E_1 G J_1 M N O^{ms}$ ('a copy') P: ⲡⲭⲓⲛ., $A_2 B^a \Gamma D E_2 F H J_2 K L O^*$. ⲧⲁⲧⲁⲡⲏ] cf. Gr. ℵ A C D F G 17. 31. 47. 70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. ⲡⲓⲛⲁⲓⲧ] ⲫⲛ., B^a. ⲡⲓⲧⲟⲧⲃⲟ] om. ⲡⲓ, H. [13] ⲉⲱⲥ] ⲉⲟⲥ, F. [14] ⲁⲁⲁⲉ(ⲏ, L)ⲗⲉ(ⲁ, O*)ⲥ] A B^a Γ D E H J_1 N O^c: -ⲗⲏⲥ, $L^s T^t$ F G J_2 K L M P. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $DE_1{}^*{}_2$ F K O*. ⲟⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] om. ⲟⲧ, HN: ⲧⲡⲣ., T^t. ⲭⲁ] ⲕⲁ, N. [15] ⲙⲱⲛⲓ] pref. ⲟⲧⲟⲉ, HJ. ⲉⲫⲟⲧⲟⲛⲉ] T^t A D E H J N O: -ⲱⲛⲉ, $L^s B^a \Gamma$ F G K L M P. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_2*. ⲛⲟⲧⲟⲛ] ⲉⲟⲧⲟⲛ, E_2 F K; cf. Gr. ℵ A C D* F G 17. 31. d f g $guelf^p$ vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. [16] -ⲧⲥⲃⲱ] om. ⲥⲃⲱ, P by error. ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲛⲁⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr. D* d f g $guelf^p$ vg (exc. tol) go &c. ⲩⲁⲣ] om. HJ. ⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕ., B^a. ⲉⲕⲉⲛⲁⲉⲁⲁⲉⲕ] pref. ⲟⲧⲟⲉ, $B^a \Gamma$: ⲉⲕⲡ., J.

[1] ⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, ΓE_2. [2] ⲡⲓⲁⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟⲓ, L: -ⲗⲟ, N. ⲁⲉ] om. J. ⲛⲉⲓⲟⲁⲁⲓ] ⲛⲥⲉⲓⲁⲁⲓ, L: ⲛⲉⲁⲛⲉⲓⲟⲁⲁⲓ, B^a. [3] ⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, L)ⲥ] ⲱⲛⲧ., LM: ⲟⲩⲛⲧ., E_2: ⲟⲧ., H*.

ϫⲏⲣⲁ ⲛⲉ ⁘ [4] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ⲓⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⁘

ⲓⲉ [5] Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲟϫⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ⁘ ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ⁘
[6] ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϧ ⁘ [7] ϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⁘

[8] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲉⲗ ⲫⲛⲁϩϯ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ ⁘ [9] ⲟⲩϫⲏⲣⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲝ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲛ ⁘ ⲉⲁⲥⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⁘ [10] ⲉⲩⲉⲣ-
...ⲛⲉⲩ, ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⁘
D ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥ|ϣⲁⲛⲉϣ ϣⲏⲣⲓ ⁘ ⲓⲉ ⲁⲥϣⲉⲡ ϣⲉⲙⲙⲟ
ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲓⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲓⲉ ⲁⲛ
ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⁘

ⲓⲋ [11] Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲏⲣⲁ ⁘ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⁘

ⲣⲁ ⲛⲉ . . . [4] ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. N. [4] ⲉⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̄, B^{a}DHJK)-ⲧⲁⲥ] AΓEK: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, L^{g}T^{t} &c. -ⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲟ, FK. ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] ⲉⲟⲩ., ΓDHJLO. ⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲛⲟⲩⲏⲓ, E$_{1}$^{c}(* om. ⲛ)$_{2}$. ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ⲟⲩϣ., HLN. ⲛ̄ⲓⲟϯ] om. Γ*. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 37. o^{scr} al mu^{vi} go arm. [5] ⲑⲏ] AB^{a}ΓEHJL: +ⲇ(ⲧ, M)ⲉ, L^{g}T^{t}DFGKMNOP. ⲉⲧⲉⲟⲛⲧⲱⲥ] om. ⲉⲧⲉ, GMP: ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲥ, F*. ϫⲏⲣⲁ ⲧ(ⲇ, A$_{1}$EL)ⲉ] om. ⲧⲉ, A$_{2}$P. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, T^{t}B^{a}E$_{2}$FGHJKMP)ϫⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓDKLO. ⲁⲥⲉⲣϩ.] pref. ⲉ, HJ. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, J$_{2}$L; cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr*} Aug Fulg). ⲉ(om. DF)ⲥⲙⲏ(ⲉ, M)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓHJ: ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲥ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲙⲏⲛ, L. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲱⲃϩ] om. DK. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, HJ. [6] ⲇⲉ] om. FP: ⲉⲧⲉ, B^{a}. ⲉⲥⲟⲛϧ] ⲉⲥⲱⲛϧ, T^{t}ΓGJ$_{2}$*MN. [7] ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ] L^{g}T^{t}

really widows. 4 But if there is a *widow* who hath children or children of children, let them learn first [a] *piety* in their own house, and that they should honour their forefathers: for this is good and acceptable before God. 5 She who is *really* a *widow*, being left alone *hoped* in God, continuing in the *supplications* and the prayers by night and day; 6 but she who is luxurious died (though) alive. 7 Order these others that they be irreproachable. 8 But if there is one who taketh not care *chiefly* for them of his own house, he denied (the) faith, and he is worse[a] than an unbeliever. 9 Let a *widow* be enrolled (lit. called) not below sixty years, having been wife of one husband, 10 witnessed to in good works; namely whether she nourished children, or she received strangers, or she washed the feet of the saints, or she relieved[b] the afflicted, or whether she walked after all good works. 11 But the young *widows* refuse[c]: for *when*

---

[a] Lit. 'evil.' [b] Lit. 'was before them.' [c] Lit. 'move thee from them.'

AB^{a}EGHJMP, cf. Gr. ℵ^{c} syr^{sch}: pref. ⲟⲩⲟⲩ, ΓDFKLO, cf. Gr. rell. ⲁⲧⲗⲱⲓⲭⲓ (ⲭⲱⲓⲗⲓ, L*)] T^{t}AB^{a}DEFGHJL^{c}: ⲁⲑⲗ., L^{s}ΓKMOP: ⲉⲑⲗⲟⲓⲭⲓ, N. 8 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ] +ⲁⲉ, A: om. ⲁⲉ, P. ⲛ̄ⲥⲩⲓ.] AJ$_{2}$: ⲛ̄ⲥⲩⲥⲩⲓ, L^{s}T^{t}ΓEFGKMNO^{mg}('a copy')P: ⲉⲙ(ⲁ̅ⲁ̅, O*)ⲥⲩⲥⲩⲓ, DLO*: ⲁ̅ⲁ̅ⲥⲩⲓ, B^{a}HJ$_{1}$. -ⲫⲣⲱⲟⲩⲩ] ADEO^{mg}('a copy'): -ⲁ̅ⲁ̅ⲫ., L^{s}T^{t} &c. ⲁⲁⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟⲩ, B^{a}Γ. ⲛⲁⲡⲉⲥⲩⲏⲓ] pref. ⲛ̄, T^{t}ΓGM NP. ⲫⲛⲁⲩ†] +ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲩⲱⲟⲩ . . . ⲛⲁⲩ†] om. O* homeot. ⲥⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲥⲩ., T^{t}B^{a}K: ⲩ., N. ⲉⲟⲩⲁⲑ-(ⲩ, FGL)ⲛⲁⲩ†] ⲛ̄ⲟⲩ., ΓF. 9 ⲛ̄(ⲉⲙ, L)ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲩ] L^{s}T^{t} AB^{a}HJ$_{2}$KLO^{c}P: ⲛ̄(ⲉⲙ, D)ⲥⲥⲁ., ΓDEFGJ$_{1}$MN. ⲝ] cf.? Gr. D. ⲁⲙ] om. H*. ⲥⲩⲓⲁⲁⲓ] position cf.? Gr. P &c. 10 ⲩⲁⲙⲩⲃ (om. H).] om. ⲩⲁⲙ, A. ⲉⲙⲁⲡⲉ(ⲁ., E$_{2}$)ⲩ] ⲉⲑⲙ., AE. ⲱⲏⲣⲓ] pref. ⲩⲁⲙ, T^{t}HJ. ⲓⲉ ⲁⲥⲓ(om. A$_{1}$)ⲁ.] ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲉ., D^{r}HL: ⲉⲓⲉ-ⲁⲥⲓⲁ., Γ: ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲁ., F. ⲉⲃⲟⲗ] om. L^{s} by error. -ⲩⲉⲭⲩⲱⲭ] -ⲩⲟⲭ, E$_{1}$C$_{2}$: -ⲩⲉⲭⲩⲟⲭ, A$_{2}$: -ⲩⲟ(ⲱ, M)ⲭⲩⲉⲭ, T^{t}GMNO^{mg} ('a copy')P. ⲓⲉ ⲁⲙ] om. ⲁⲙ, HJ. ⲉⲑⲙⲁⲡⲉⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, O^{mg} ('a copy'). 11 ⲁⲉ] om. B^{a}.

ϩοταν γαρ ⲁⲧⲱⲁⲛⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ· ⲱⲁⲧ-
ⲟⲧⲱⲱ ⲉⲥⲓϩⲁⲓ· [12] ⲉⲟⲧⲟⲛⲧⲱⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧ ⲛⲟⲧ-
ϩⲁⲛ· ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲧⲭⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ·
[13] Ⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲱⲁⲧⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲟ ⲉⲉⲣⲁⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ· ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲧⲟⲥ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲧⲟⲥ· ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ·
[14] Ϯⲟⲧⲱⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ ⲥⲓϩⲁⲓ·
ⲛⲥⲉϩⲫⲉ ⲱⲛⲣⲓ· ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲏⲃ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲉⲱⲩⲧⲉⲙⲙϯϩⲗⲓ
ⲛ̄ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲧϩⲱⲟⲧⲱ·
[15] ϩⲛⲁⲛ γαρ ⲁ ϩⲁⲡⲟⲧⲟⲛ ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ·
[16] Ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ ⲉⲟⲧⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲭⲛⲣⲁ·
ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲟⲧⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲧⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲟⲧⲟⲧⲁϩ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲣⲱⲱⲩ ⲉⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛⲭⲛⲣⲁ ⲡⲉ·

Γ.

ⲓⲍ [17] Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲙⲙⲁⲣⲟⲧⲉⲙⲙⲡⲱⲁ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉϥⲕⲛⲃ· ⲙⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉⲙⲙ ϯⲥⲃⲱ· [18] Ⲥⲭⲱ
γαρ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϯⲥⲁⲭⲟⲗ

ⲱⲁⲧⲟⲧⲱⲱ] ⲉⲧⲟⲧ., HJ. ϩⲁⲓ] ϩⲗⲓ, P^{c}. [12] -ⲛⲧⲱⲟⲧ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., HJN. [13] ⲙⲙⲁ] ϩⲙⲙⲁ, B^{3}HJKOP. -ⲉⲣⲡ-
ⲕⲉⲥⲁⲃⲟ] -ⲉⲣⲡⲁⲧⲭⲟⲗⲫⲕⲉⲥⲁⲃⲟ, M: -ⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲓⲥⲁⲃⲟ, HJ. ϩⲉⲛⲛⲓⲛⲓ] A$_{1}$*$_{2}$B^{a}D^{c}EFKLO*: ϩⲉⲛⲛⲓ ⲉⲛ(ⲉ, A$_{1}$^{mg}^{c})ⲓ 'from house to house,' L^{g}T^{t}A$_{1}$^{mg} ('a copy') ΓGHJMO^{mg}P: ϩⲉⲛⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ] A: ⲫⲗⲧⲁⲣⲟⲥ, L^{g}GH^{o}JKMOP: ⲫⲗⲓ., E$_{1}$FN: ⲫⲗⲓⲉ., E$_{2}$: ⲫⲗⲟⲓⲁ., B^{a}L: ⲫⲗⲟⲓⲉ., Γ: ⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲧⲟⲥ, D^{c}. ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., D^{c}L. ⲥⲉⲙⲙⲡⲱⲁ] L^{g}AB^{a}ΓD^{c}EFHJKLN0: ⲉⲛ(ⲛ̄, G)ⲥⲉⲙⲙ., T^{t}GMP. [14] ⲟⲧⲛ] ⲁⲉ, HJ: ⲁⲉ ⲟⲧⲛ, 0^{m} ('a copy'). ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ] obs. Gr. 39. 43. 67* &c. add χήρας. ϩⲁⲓ] ϩⲁⲧ, B^{a}. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲙ̄ⲡ., L^{g}. ⲉⲱⲩⲧⲉⲙⲙ.] ⲛⲥⲉⲱⲩⲧⲉⲙⲙ., HJ. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲧ.] ⲉⲡⲓⲁⲛⲧ., B^{a}. ⲁⲛⲧ (ⲁ, E$_{1}$) ⲓⲕⲓⲙⲙⲉⲛⲟⲥ]

they should be wanton against Christ, they wish to marry; [12] having a judgement, because they denied the faith of (the) first (state). [13] But *withal* they learn also to be *idle*, going about from [a]house to house; [but] *not only idle*, but (ⲇ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things which are not worthy. [14] I wish *then* that the young women marry, and bear children, and be mistress of their house, not to give any pretext for the *adversary* concerning a calumny. [15] For *already* some turned aside after (ⲥⲁϧⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅) *Satan*. [16] If there is a *believing woman* who hath *widows*, let her care for them, and let them not add *burden* to the *church*, that it may be sufficient for those who are *really widows*.

[17] The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and the teaching. [18] For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

---

[a] Lit. 'from the houses.'

-ⲕⲧ-, MO('a copy')P: -ⲕⲉⲡⲟⲥ, B[a]. [15] ⲉⲏⲁⲏ(ⲉ, D[r]L)] L[s]T[t] &c.: ⲉⲡⲁⲏ, AE. ⲧⲁⲣ] om. B[a]. ⲁⲉⲁⲙ.] ⲉⲉⲁⲙ., B[a]D[r]E[2]NP. ⲥⲁϧⲟⲗ] ADr*E: ⲥⲁⲫⲁⲉⲟⲧ 'back,' L[s]T[t] &c.: ⲥⲁϧⲟⲗⲫⲁ-ⲉⲟⲧ, D[re]. ⲥⲁⲧⲁⲙⲁ(O, M)ⲥ] ⲥⲁⲁ., E[1]J. [16] ⲉⲩⲱⲡ . . . ⲙⲟⲧⲟⲡ(+ⲛ̄, HJKNOP)ⲧⲁⲥ] om. D[r] homeot.: +ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲁⲧ, HJ. ⲟⲧⲡⲓⲥⲧⲏ] cf. Gr. ℵACFGP 17. 47. 137. am harl* arm Euth* &c. ⲉⲁⲛⲭⲏⲣⲁ] om. ⲉⲁⲛ, A[2]: +ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲁⲧ, KO. ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲉⲥ-ⲣⲱⲟⲧⲱ] A[1]e(ⲱ, o. e.)[2]E: -ⲣⲱⲱⲓ, L[s]T[t] &c.: ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲟⲧⲣ., O[ms] ('a copy') plural. ⲉⲣⲱⲟⲧ] ⲉϧⲟⲗ, N. ⲟⲛⲧⲱⲥ] ⲟⲧⲟⲛⲧⲱⲥ, B[a]P. ⲉⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉ] om. D[r]. [17] F[ms](om. عيد) L[ms] عيد القسوس 'the Feast of the Presbyters.' ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱ(O, D[r])ⲥ] ⲡⲣⲉⲉⲥⲧⲱⲥ, G M[c]P[c]: ⲡⲣⲉⲥⲧⲱⲥ, M*P*: ⲡⲣⲟⲥⲉⲥⲧⲱⲥ, B[a]K. -ⲉⲛⲛⲱⲩⲁ] T[s]AΓ EGO[ms]('a copy')P: -ⲛ̅ⲛ̅., L[s] &c.: -ⲉⲣⲛ̅ⲛ̅ⲱⲩⲁ, B[a]D[r]. ⲉⲩ(ⲩ, F)-ⲕⲏϧ] ⲉⲩⲕⲏⲡ, ADrEJ[1]. ⲡⲥⲁⲭⲓ] L[s]T[t]AEGMNP: ⲡⲓⲥ., B[a]Γ D[r]FHJKLO. †ⲥϧⲱ] †ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϧⲱ, K. [18] A[ms] الاستثنا: E[1ms] سفر المثنى 'Deuteronomy.' ⲥⲭⲱ] pref. ⲉ, F. ⲛ̅ⲛ̅-ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲥ] om. E[1]*.

ϩϣρεπ ϩϣε ϵqϣι ⸗ οτοϩ πιερϫατηc ϥεϫϫπϣϫ
ϫϫπϵqϧϵχϵ ⸗ [19] ϧπϵκϭτ ϧοτκατηγορια ⸗ ϩϫ
οτπρεcϧττερος cαϧολ ϫϫϫϵοϣρε κ̄ ιε ϛ̄ ⸗
[20] πη ετερποϧι cαϩωοτ ϫϫπϵϫϫοο ϧοτοπ
ρκϫ πιϧεπ ⸗ ϩιπϫ πκε|cεπι ϧτε οτϩοϯ ϣωπι
πωοτ ⸗

(ιη) [21] Ϯερϫϫϵοϣρε ϫϫπϵϫϫοο ϫϫϕϯ ϩϵϫϫ πχ̄c ιηc
ϩϵϫϫ ϩϵϥcωτπ ϧαγγελος ⸗ ϩιπϫ ϧτϵκϫρϵϩ
ϵπαι ⸗ ϫϭπε ϭϫϫιε οτοπ ϩϫχϵπ πϩϫπ
ϧκερ ϩλι ϫπ κατϫ οτρικι ⸗

ιθ [22] Ⲩπερχαχιχ ϵχϵπ ϩλι ϧχωλϵϫϫ. οτϫϵ ϫϫπερ-
ϵρϣϕηρ ϵϩϫπποϧι ϧϣϵϫϫϫοο ⸗ ϫρϵϩ ϵροκ
ϵκτοτϧηοττ. [23] οτοϩ ϫϫπϵρcε ϫϫωοτ χε ⸗
ϫλλϫ ϵ οτκοτχι ϧηρπ ηϫκ ⸗ ϵοϧϵ τϵκ-
ϣοϣπι ϩϵϫϫ ηϵκϣωπι ϵτοϣ ⸗ [24] οτοπ ϩϫπ-
ρωϫϫι ϵρϵ ποτποϧι οτοπϩ ϵϧολ ϵτπϫcωκ
ϩϫχωοτ ϵϯκριcις ⸗ οτοπ ϩϫπκϵχωοτπι ϫϵ
οπ ϵρϵ ποτοτ ηϫϫοϣι ϧcωοτ ⸗ [25] πϫιρηϯ
πικϵϩϧηοτι ϵθπϫπϵτ ϵϵοτοπϩ ϵϧολ ⸗ οτοϩ
πικϵχωοτπι ϵτοι ϧϵρηϯ ϵπϫϣϩωπ ϫπ ⸗
[1] πιϵϧιϫικ ϵτχη ϩϫ φπϫϩϵϥ ⸗ ϫϫϫροτχϫ
ποτϭιϵτ ϧτοτοτ ϩϵπ τϫιο πιϧεπ ⸗ ϩιπϫ
ϧcϵϣτϵϫϫχϵοτϫ ϵφρϫπ ϫϫϕϯ ηϵϫϫ ϯcϧω ⸗

ϵϩϵ ϵqϩι] position cf.? Gr. ACP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 120. f vg syr^{sch} arm aeth &c. A^{ms} E$_1^{mg}$ انجيل متى 'the Gospel of Matthew.' οτοϩ πιερϫατηc] πιερϫατηc γαρ, B^{a}ΓJ, cf. Gr. FG f g: om. conjunction, H. ϥεϫϫπϣϫ] ϫϫπϣϫ, D^{r}FL: πϣϫ, B^{a}*. [19] ϫατηγορια] ϫατϫ., B^{a}: -ωριϫ, K: -ρηϫ, GM: -τορϫ, D^{r}. ϩϫοτ.] ϩϵποτ., A$_2$*: om. οτ, HM*, obs. Gr. L πρεσβυτέρους. [20] πη] cf. Gr. ℵD^{c}KLP al omn^{vl} vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. cαϩωοτ] cαϧολ, D^{r}L*. [21] Π(om. J$_1$)χ̄c ιηc] cf. Gr. ℵAD*G 17. 31. 73. d f g vg &c.: ιηc πχ̄c, G, cf. Gr. D^{c}FK LP al pler go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ΠΕΝΟC 'our Lord,' T, cf. Gr. al paue go Ath$^{cod 1}$. ϥεϥ &c.] cf. Gr. 17. syr^{sch}, item 43. 80. 93. Bas: om. cωτπ ϯ, H*. ϵπϫι] position cf.? Gr. 17. ϫϭπϵ]

muzzle ox threshing[a]. And the *labourer* is worthy of his hire.' [19] Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses. [20] Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.

[21] I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality[b]. [22] Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another[c]: keep thyself pure. [23] And drink not water any longer; but (ⲁ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses. [24] There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them. [25] Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid. VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

[a] Lit. 'casting.' [b] Lit. 'a declining.' [c] Lit. 'stranger.'

A_1*$_2$EHJN: ⲁⲧⲥ., L^{s}T^{t}A_1^{c} &c. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ϵ, FK. ⲛⲕϵⲣ.] ϵⲕϵⲣ., HJ. ⲕⲁⲧⲁ] ϩϵⲛ, F. ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ] L^{s}T^{t}AΓD^{r}EFGKL MNO*P, cf. Gr. ℵFGK 47** 67** al sat mu d f g vg &c.: ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ 'a dispute,' B^{a}HJO^{ms} ('a copy'). [22] ϵⲭϵⲛ] ⲛ̄, Γ. ϩⲗⲓ, pref. ϩⲁⲛ, A. [23] ⲟⲩⲟϩ] L^{s}T^{t}AEGMNO^{ms}('a copy')P: om. B^{a}ΓD^{r} FHJKLO*. ⲛⲁⲕ] om. B^{a}L. ⲧϵⲕϣⲟϣⲛⲓ] cf. Gr. D^{c}FGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. [24] ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ, A_2* D^{r}G*?. ϵⲣϵ ⲓ°] ϵⲟⲣϵ, N. ⲟⲩⲟⲛϩ] L^{s}T^{t}AEHJLNO*: -ⲱⲛϩ, B^{a} &c. ϵⲩⲛⲁⲥⲱⲕ] ϵⲩⲥⲱⲕ, HJ. ϵ†ⲕⲣⲓ(ⲏ, FK)ⲥⲓⲥ] ⲛ†ⲕ., B^{a}HJ. ⲁϵ ⲟⲛ] om. HJ: om. ⲁϵ, B^{a}. ⲛⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, T^{t}A_1)] L^{s}T^{t}AΓEFGKMNO*P: ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ, B^{a}D^{r}HJL: ⲛⲉⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲃⲓ, O^{ms}('a copy'). ⲛⲁⲁⲁⲟⲩⲓ] om. ⲛⲁ, B^{a}D^{r}HJL. [25] ⲛⲁⲓ-ⲣⲏ† ⲛⲓⲕϵ.] cf. Gr. ℵDKLP al omn^{vl} d vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}AEHLNO*: -ⲱⲛϩ, L^{s} &c. ϲⲉⲛⲁ.] pref. ⲛ̄, B^{a}.

[1] ⲛⲓϵ(ⲁ, A_2) ϧⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲕϵⲉϧ., D^{r}(ⲕⲉϧ.)P. ϩⲁ] ϩϵⲛ, B^{a}. ⲛⲟⲩⲥⲓϲϵⲩ] ⲛⲓⲥ., GH. ⲧⲁⲓⲟ] pref. ϩⲁⲛ, K by error.

κ [2] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛϭⲓⲥⲉⲩ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ
ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾
κα Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ
κβ Ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾

(ⲍ.) Ⲅ repeated in MS.

κγ [3] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ [4] ⲁϥϭⲟⲥⲓ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲛⲓ
ⲙ̅ⲡⲕⲱϯ ⲛ̅|ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̅ⲙ̅ⲗⲁϩ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲛⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳾ [5] ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ ⳾ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϥⲏϫ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲏⲟⲩ ⲧⲉ ⳾
[6] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲏⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱϣⲓ ⳾
[7] Ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
[8] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲉⲛ. [9] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ

---

[2] ⲇⲉ] om. HJO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲛ ⲛ̅ⲧ., T^{t}JKNO. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. T^{t}HJ. -ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] + ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 'them,' P. ϫⲉ 1°] pref. ⲛ̅, Γ by error: ⲇⲉ ϫⲉ, H: ⲇⲉ, J_2. ⲛⲉ 1°] om. D^{r} JL. ϫⲉ 2°] pref. ⲛ̅, T^{t}A_2ΓD^{r}HL. ϩⲁⲛ (om. ϩⲁⲛ, L) ⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AE_2: + ⲛⲉ 'are,' L^{g}T^{t} &c. ϯ (om. M) ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ] L^{g}B^{a}D^{r}GJLMNOP: -ⲣⲉϥϩⲉⲃ., ΓHK: -ⲣⲉϥ (om. ⲣⲉϥ, E_1*) ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ, A$E_1^{c}_2$. [3] F^{mg} احد الرابع بابه ويقرى الاحد الاول من ابيب 'the fourth Sunday of Bābah (J_1^{mg} thus), and it is read the first Sunday of Abīb': L^{mz} 'the fourth Sunday of Hatūr.' ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ] T^{t}K: ⲫⲏ

be blasphemed. 2 But they who have *believing* masters,
let them not *despise* them, because they are brethren; but (ⲁ)
rather let them serve, because they are *believers* and beloved,
They who keep on in benevolence[a]. With these things
teach and exhort. 3 But he who giveth other teaching, and
who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and
the teaching of [the] *godliness*, 4 was proud, knowing not any-
thing, but (ⲁ) was diseased about *questions* and words of
dispute, from which arise (ϣⲱⲡⲓ) *envyings* and contentions
and blasphemies and evil thoughts 5 and wranglings. Men
having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, think-
ing of [the] *godliness* that it is a producer of gain. 6 But
[the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.
7 For we brought not anything into the *world*, and it is not
possible for us to bring anything out: 8 but having [a] food
and [a] raiment, let these suffice us. 9 But they who wish

[a] Lit. 'the beneficence.'

ⲉⲧϯ ⲇⲉ, A: om. ⲇⲉ, L^{s} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}ADFGKLP al omn^{vi} go syr^{utr} aeth Euth &c. ⲁⲛ] om. J$_{2}$. ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] L^{s}T^{t}AEHJ: ϩⲁⲛⲓⲥ. (+ⲛ, F) 'to the words,' B^{a}Γ D^{r}FGKLMNOP. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, A$_{2}$*MN. 4 ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ] ⲁϥⲕⲱϯ, B^{a}. ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ⲛ̄ⲥⲁϩ., B^{a}. ⲍⲏⲧ(ⲇ, FHJK)ⲏⲥⲓⲥ] ⲍⲉⲇⲏⲥⲓⲥ, AE: ⲍⲏⲧⲉⲛⲓⲥ, L. -ⲙ̄ⲗⲁϩ] L^{s}AK: ⲉⲙⲗ., T^{t} &c. ⲛⲏ (ⲉ, A$_{1}$) ⲉϣⲁⲣⲉ] -ⲉⲧⲉϣ., HJ: -ⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉ, D^{r}L. ϩⲁⲛ (om. ϩⲁⲛ, O) ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. D* 8^{pe} d f g m^{62} vg go &c. -ϣⲟⲛⲧ] AE: -ϣϭ(ϭϣ, HJ$_{2}$) ⲛⲏⲛ, L^{s}T^{t} &c. 5 ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ] T^{t}A: om. ϯ, L^{s} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H. ⲉⲩϥⲏϫ] ⲉⲩϥⲏϫⲓ, A$_{1,2}$^{c}E. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲛⲑ., E$_{1}$: ⲉⲛⲓⲑ., E$_{2}$. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, MN. ⲧⲉ] ⲡⲉ, HJ; cf. Gr. ℵAD*FG 17. 67** 93. d f g vg go aeth^{ro} Amb$^{ps\ 118}$. 6 ⲟⲩⲛⲓϣϯ . . . ⲧⲉ] om. G*: +ⲛ̄, O. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ &c.] L^{s}T^{t}AEGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄., B^{a}ΓD^{r}FHJKL; cf. Gr. ℵ*AFG 17. g vg$^{odd\ lachm}$ for om. δῆλον. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] om. K. ⲉⲉⲛ] ⲥⲉⲛ, D^{r}L: ⲉⲥⲛ, E$_{1}^{c}_{2}$; by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^{r}L. 8 ⲉ(om. HJ$_{2}$)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., T^{t}KNO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. O. ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. DF^{gr}GKP 46. 109. &c. ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ] cf. d m &c. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{scr} n^{scr} al^{vi} &c. -ⲣⲁϣⲉⲛ] -ⲣⲁϣⲁⲛ, ME$_{2}$: -ⲣⲁϣⲧⲉⲛ, D^{r}L.

ⲉⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⳾ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳾
ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩ-
ⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⳾ [10] ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⳾ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾

κδ [11] Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⳾
ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ϯⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾
[12] ⲁⲣⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾

κε [13] Ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ |
ρκβ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ [14] ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
[15] Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ

---

[9] ⲉⲟⲩⲡ.] ⲉⲩⲡ., ΓF: ⲉⲡ., D^{r}. ⲟⲩⲫⲁϣ] cf. Gr. (exc. D*FG 238. &c.). ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ.] L^{s}T^{t}AEGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FHJL. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] T^{t}AΓE$_{1}$GKMNOP: ⲛ̄ⲛⲓⲣ., L^{s}B^{a}D^{r}E$_{2}$FHJL. ⲙ̄ⲡϥⲱϯ] A: ⲉⲡ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ] AE: ⲡⲧ., L^{s}T^{t} &c. [10] ⲅⲁⲣ] om. H. ⲧⲉ] ⲡⲉ, ΓJ: pref. ⲛ̄, B^{a}D^{r}L. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲁⲓ., Γ. ⲑⲏ] ⲛⲏ, P plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, J$_{2}$P. ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] -ⲥⲟⲣⲉⲙ, P. ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲙ̄ⲕ., L^{s}B^{a}ΓD^{r}FKOP. [11] ⲱ ⲫⲣ.] ⲟⲩⲣ., P*: ⲱⲣ., P^{o}: ⲫⲣ., HJ: ⲙ̄ⲫⲣ., E$_{2}$. ⲇⲉ 2^{c}] om. B^{a}FHJ$_{2}$. ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] pref. ⲛⲉⲙ 'and,' HJ. ⲡⲓ-

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many *lusts* of foolishness, (which) profit not, those which plunge the man into (the) destruction[a] and [the] perdition. 10 For (the) root of all evil is the love of silver, which some loved; they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs. 11 But thou, O (the) man of God, flee from these things, but run after [the] righteousness, [the] *godliness*, [the] faith, [the] *love*, [the] *patience*, [the] suffering in [a] meekness. 12 *Strive* the good *strife* of (the) faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called, and thou confessedst the good confession before many witnesses. 13 I order thee before God, he (ⲫⲁⲓ) who giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ⲫⲁⲓ) who *witnessed* before (ⲉⲓ) Pontios Pilatos the good confession, 14 to keep this *commandment*, being thyself spotless, being blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.

15 He (ⲫⲁⲓ) whom will manifest in his times the *blessed*

---

[a] From the idea of wiping off.

ⲛⲁⲩ†] pref. ⲛⲉⲁⲁ, HJ. †ⲁⲩ.] pref. ⲛⲉⲁⲁ (om. H), HJ. 12 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine *kai*. ⲟⲩⲟⲩ] om. B^{a}, cf. Petr^{alex} omisso *kai* (sic ap Rou; apud Gall). ⲁⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] om. D^{r}LO*: om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ, P. ⲁⲁⲁⲁⲉⲟⲣⲉ] ⲛⲟⲩⲁⲁ., F. 13 ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}ADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, FHJ. ⲉⲱⲃ] ⲟⲩⲟⲛ, E$_1$*P. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^{p} arm^{codd} Cyr Euth &c.: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, GMNP, cf. Gr. ℵFG al plus^{5} f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, ΓHJ. -ⲁⲁⲣⲭⲟⲩⲣⲟⲥ] -ⲁⲁ, D^{r}L. ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲓⲥ, A$_1$. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. (exc. A D*). ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲉ] pref. ⲁⲁⲡ., FK: ⲡⲟⲩⲱ., J$_1$°. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 14 ⲛⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] AEH: ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, L^{s}T^{s} &c. ⲫⲟⲩⲟⲛⲉ] AH J$_2$°: ⲫⲟⲩⲱⲛⲉ, L^{s}T^{s} &c. ⲡⲭⲥ] om. K. 15 ⲉⲧⲉⲫⲛⲁ.] ⲉⲧⲁⲫⲛⲁ., D^{r}N: ⲉⲧⲁⲫ(om. ⲛⲁ), T^{s}J. -ⲟⲩⲟ(ⲱ, D^{r}FMN)-ⲛⲉⲫ] + ⲉⲃⲟⲗ, HJK. ⲛⲉⲫⲥ(+ⲛ, A$_1$)ⲛⲟⲩ] ⲛⲉⲫⲥ., T^{s}J$_1$L singular. ⲛⲭⲉⲡⲓⲁⲁ.] ⲁⲁⲡⲓⲁⲁ., F. ⲁⲁⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] + ⲫ† 'God,' B^{a}F. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲉ, B^{a}ΓD^{r}FKL. ⲇⲉⲛⲉⲉⲱⲃ

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 16 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ ⲉⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
κϛ 17 Ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲉ.
18 ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⳾ 19 ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϯ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⳾
20 Ⲱ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⳾

ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ 'only,' L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅] ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ, L^{s}. 16 ⲉⲧⲉϯ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., ΓD^{r}L. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] T^{t}AB^{a}ΓD^{r}HJO: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, L^{s}EFGKMNP: -ⲁⲧⲑⲙ., L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. D*E* fu harl* Did. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲱ., FHJ, cf. Gr. ⲁⲧϣϧ.] om. ϣ, D^{r}L. ⲛⲁⲩ] pref. ϣ, HJ potential. ⲉⲣⲟϥ] +ⲉⲛⲉϩ, 'ever,' FJK. ⲟⲩⲇⲉ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. P homeot. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] L^{s}A$_{1}$B^{a}ΓD^{r}HJLNO: ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t}A$_{2}$EFGKMP. 17 ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: -ⲁⲟⲓ, B^{a}ΓD^{r}FHJKL. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁ(om. E$_{2}$)ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. DE d e f m^{29} vg syr^{sch} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, T^{t}J* ('a copy' ⲉⲛⲉϩ). ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ] L^{s}AEGKMNO(P): ⲉϣⲧⲉⲙϭ., T^{t}B^{a}ΓD^{r}FHJL. ϭⲓⲥⲓ . . . ϣⲧⲉⲙ] om. P homeot. ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ.] L^{s}AEGMNO: ⲉϣⲧ., T^{t}B^{a}D^{r}FHJKL: ⲉⲉⲣ., Γ. ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣ.] ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣ. 'to their riches,' F: ⲉⲑⲙⲉⲧⲣ. 'to (the) riches,' K. ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ, A$_{1}^{c}_{2}$E: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, T^{t}J$_{1}$: ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ, A$_{1}$*L. ⲉⲫϯ] cf. ? Gr. ℵAD*FGP 17. 19. 23. 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8^{pe} al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent[a], (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, [16] the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (ⲫⲁⲓ) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. [17] The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (ⲁ) to *hope* in God, he (ⲫⲁⲓ) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; [18] to do good work, to be rich in good works, to be ready to give[b], as (ⲛ̄) sharers; [19] laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. [20] O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

---

[a] Lit. 'for whom it is possible in all things.' [b] Lit. 'stretchers forth,' sc. of the hand.

---

before, but ⲉⲉⲣⲟ. repeated; cf. Gr. ℵAFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc f g am fu* demid harl tol al^{lachm} arm aeth &c.: +ⲉⲧⲟⲛϩ 'the living,' T^{t}K^{mg}, cf. Gr. DEKL al pler d e m^{29} vg^{cle} fu^{vict} syr^{utr} Euth &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ &c.] ⲉⲟ., L^{s}: ⲟⲩⲱϣ, H*; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ⲥⲓⲗⲗⲉ] -ⲗⲗⲏ, L^{s}B^{a} FLP: -ⲥⲗⲗⲏ, D^{r}. [18] ⲉⲣⲟ.] ⲛ̄ⲣⲟ., HJ: +ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲟϥ, B^{a}. ϩⲉⲛ] pref. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, B^{a}. -ⲥⲱⲟⲧⲧⲉⲛ] -ⲥⲱⲟⲧⲧⲧⲉⲛ, A$_2$: -ⲥⲟⲧⲱⲧⲉⲛ, P. [19] ⲉⲧⲟⲓⲟⲧⲓ] ⲉϥⲟ., B^{a}. ⲉⲟⲧⲥⲉⲛ†] AFK: ⲛ̄(ⲉⲙ, E)ⲟⲧⲥ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉⲑⲙⲏⲟⲧ] ⲫⲏ ⲉⲑⲙ., HJ. ⲛ̄ⲧⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲫⲗⲗⲏⲓ] cf. Gr. ℵAD*E*FGH^{capp} 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8^{pc} d e f g m^{29} vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} &c.: ⲛ̄ⲉⲙⲉⲟ., B^{a}, cf. Gr. D^{c}E**KLP al pler marian Euth &c. [20] ⲧⲓ-ⲗⲗⲟⲑⲉⲟⲥ] L^{s}AD^{r}EF^{c}L: ⲧⲓ(†, B^{a})ⲗⲗⲟⲑⲉⲉ, T^{t}B^{a}ΓF*GHJK MNO*P. ⲁⲣⲉⲟ.] pref. ⲉ, D^{r}L. ⲡⲁⲣⲁⲑⲏ(ⲉ, K)ⲕⲏ] cf. Gr. (exc. minusc mu) AB^{a}D^{r}EHJKLO*: +ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲗⲱ(ⲟ, L^{s}T^{t})ⲥ ⲉⲣⲟⲥ 'which I committed,' L^{s}T^{t}ΓGMNO^{ms}P: +⸗ⲭⲁⲗⲟⲥ, F. ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲕⲉⲣⲓⲕⲓ, K. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲟϥ, B^{a}D^{r}EL. ⲟⲩⲟⲟ.] L^{s}T^{t}AD^{r}EGL MNOP: om. B^{a}ΓFHJK. ⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱ-
ⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. [21] ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾

Ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟ ⲥ̅ⲡ̅
ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅ |

---

[21] ⲉⲧⲁ] $L^{s}T^{t}$AΓEFG*?HKN: ⲉⲧⲉ, $B^{a}D^{r}G^{c}$JLMOP. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $B^{a}E_{2}$MO: + ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A_{2}. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAF^{gr}GP 17. g: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' $E_{2}HJ_{1}$: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, A_{2}: ⲛⲉⲙⲁⲕ, B^{a}, cf. Gr. DEKL al fere omn d e f vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲁⲙⲏⲛ, A_{1}E, cf. Gr. ℵ*AD*F^{gr}G 17. d g fu* arm Euth &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. $ℵ^{c}D^{b}$et^{c}EKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth &c.

Subscription. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, $A_{1(2)}E_{1}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, J) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϥ, H) ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, GHJM; cf. Gr. A 120. al: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟ-ⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲑ, L) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉ (ⲁ, D^{r})-ⲇⲟⲛⲓⲁ, D^{r}L, cf. Gr. 6. Syn Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (he sent it) ⲛ̄ⲧⲉⲛ (by) ⲧⲓⲧⲟⲥ

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: [21] this which some having promised[a] agreed[b] not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

---

[a] Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι. [b] Confusion between στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (was finished) ⲁⲩⲥϧ. ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (was sent) ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. ar^{e}: ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲱⲛ, D^{r}: ⲕ,ⲫⲁⲗⲉⲱⲛ ⲋ̅, L: ⲥⲧⲓⲭⲟ ⲥ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (ⲕⲉ,ⲗ, A_2) ⲋ̅, $A_{1(2)}$: ⲥ̅ⲡ̅ ⲋ̅, E_1: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,ⲗ, J_2) ⲋ̅, $J_{1.2}$ (J_1 trs. before ⲁⲩⲥ.): ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲕ̅ⲋ̅, H: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲍ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ ⲩ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲕ̅ⲍ̅, K: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅(ⲋ̅, M)ⲡ̅ ⲕⲉ(ⲁ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲋ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲅ̅, GM. A_2E_2 NOP Arabic, B^{a}Γ no subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲘⲞⲐⲈⲞⲤ Ⲃ̅. Ⲓ̅Ⲃ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [2] ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
...ⲡⲭ̅ⲥ̅, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
J₂ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾
[3] Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾
ϩⲱⲥ ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲣⲓ ⳾ [4] ⲉⲓⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟϩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⳾
[5] Ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲗⲱⲏⲇⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, Γ: om. ⲉⲟⲥ, Dʳ) Ⲃ̅, ΓDʳH KL, cf. Gr. ℵAK 17. 47. 113. 116. n^scr al: ⲡ. ⲧ. Ⲃ̅ (+ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ, O) Ⲓ̅Ⲃ̅ (+ⲕ,, E₁), A₁(₂)E₁ (injured)₂FNO: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, J₁) Ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J₂), J: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, G: +ⲟⲛ, M) Ⲃ̅ ⲡⲁⲩ (om. M) ⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲃ̅, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. Ⲃ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩ, Bᵃ.

Hunt 18, 1–12 [1] ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁⲡ., Bᵃ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵDEFGKP 17. 31. 46. 47. 71. 8^pe al fere^15 d e f g am fu demid hal marian omn^lachm syr^p Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^tDʳH, cf. Gr. AL 37. al longe plu vg^cle tol harl go syr^gth arm aeth &c. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, BᵃΓDʳFKL 18. ⲑⲏ]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

1 Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish of God according to the *promise* of (the) life which is in Christ Jesus, 2 to Timotheos my beloved child, (the) grace, (the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ Jesus our Lord. 3 I give thanks to God whom I serve from my ancestors[a], in pure *conscience, as* remembering thee unfailingly in my prayers by night and day, 4 loving to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.

5 Remembering the faith which is in thee unfeigned; this which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

[a] Lit. 'beginning of my parents.'

AEHJ: ϕʜ, L^{s}T^{s} &c. 2 ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] om. E$_1$*?. ⲡⲉⲙⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲉ., B^{a}. ⲧ(ⲉⲧ, D^{r}L)ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧⲉ., Γ O. ϕⲧ] om. E$_2$FN. ϕⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr^{p} c.*. ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲟ}}$] L^{s}T^{s}A$_1$ΓDEGLMNOP, cf. Gr. ℵ^{a}ADEFGKL al pler d f g vg go syr^{p} arm Euth &c.: ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲟ}}$ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, A$_2$B^{a}F^{c}HJK, obs. 43. 49. syr^{sch} aeth κυρ. ἰησ. χρ. 3 ϕⲧ] cf. Gr. (exc. D*E*17. 8^{pc} &c.). ⲉⲧ(ⲧ, L)ⲫ.] A: pref. ϕⲁⲓ 'this,' L^{s}T^{s} &c.: ϕʜ, D^{r}L. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] pref. ⲉⲡⲁⲛⲉⲥ 'good,' GM. ⲉⲓⲓ(ⲉ, A$_1$*)ⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, J$_1$ (thus vv. 4, 5) L: ⲉⲉⲣⲓ, H. ⲟⲩⲙⲙⲉⲧ(ⲑ, M)ⲁⲑⲙⲙⲟⲩ (om. E$_2$MN) ⲛⲕ] om. ⲟⲩ, P: -ⲁⲧⲙⲙ-, D^{r}GO. ⲛ̄ⲉ(ⲇ, B^{a})ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ] ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ, HJ$_1$. ⲙⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲙⲏⲣⲓ, H. 4 ⲉⲓⲙⲙⲉⲓ] ⲉⲓⲙⲙⲉⲧⲓ, B^{a}. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, 18. ⲛ̄ⲣⲁⲫⲓ] ⲉⲣ., N. 5 ⲙ̄ⲙⲫⲙⲙⲉⲧⲓ] om. ⲙ̄ⲙ, Γ. ⲡⲓⲛⲁⲉⲉⲧ] ϕⲛ., F^{a}. ϕⲁⲓ] ϕʜ, A$_2$. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲙⲙ., J$_1$L. λⲱⲏⲁⲏ] AE: λⲱⲓ(om. L*)ⲁ(ⲧ, D^{r}*: ⲭ, D$^{r c}$)ⲓ, L^{s}T^{s} &c., cf. Gr. ℵACDE al pler: λⲟⲓⲁⲓ, N, cf. Gr. FGKL Euth: λⲱⲓⲁⲓⲁ, F.

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ ÷ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ
ϩⲱⲕ ÷ 6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲕ ÷ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁϩⲉⲙⲱⲛϧ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲁϫⲓϫ ÷
7 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ÷ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ϩⲟϯ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ÷ 8 ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲱ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ
ⲣⲕⲅ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ | ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷
9 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ÷ 10 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
Ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ 11 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷
β 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϭⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϯϣⲓⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϫⲱⲓⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ (Ⲉ, F)] cf. Gr. (exc. minusc mu). ⲇⲉ] om. Dr L. 6 ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ] om. ⲙ̄, B^a J₁. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^r. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. H*, obs. Gr. A τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉⲧϣ., B^a. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ₁. ⲡⲁⲭⲁϫⲓϫ] ⲡⲓⲭ (K, M) ⲁ. 'the &c.,' T^t FGKM. 7 ⲙ̄ⲡⲁϥϯ] AEP: ⲙ̄ⲡⲉϥϯ, L^s T^t &c. pret. neg. ⲛ̄ϩⲟϯ] ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϯ, P^c. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, K. 8 ϯⲙⲉⲧ (Ⲑ, E₂) ⲙⲉⲑ (Ⲧ, N) ⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, H^c N. ⲙ̄ⲙⲟⲓ]

thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in
thee also. 6 Therefore I remind thee that thou should
revivify the grace of God, which is this which is in thee,
this which was given to thee through my laying on of hand.
7 For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (ⲁ) of [a]
power and [a] *love* and [a] prudence. 8 Be not ashamed *then*
of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of
his: but (ⲁ) suffer with the *Gospel* according to the power
of God; 9 he (ⲫⲁⲓ) who saved us, and he called us in a holy
calling, not according to our works, but (ⲁ) according to his
foreordaining alone, and his grace which he gave to us in
Christ Jesus before the eternal times, 10 but it was manifested
now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he
caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through
the *Gospel*, 11 this of which I (pron.) was appointed (ⲭⲁ)
for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.
12 Therefore I suffer these (pains), but (ⲁ) I am not ashamed
of it, for I know him whom I believed, and I am per-
suaded that it is possible for him to keep my deposit unto

ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' Γ. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, B^{a}GM)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t}: ⲉⲧⲥⲱⲛϩ, J$_{1}$ 18. 9 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^{a}. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] cf. Gr. 178. k^{scr}: om. B^{a}. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ] om. ⲕⲁⲧⲁ, FL. 10 ⲁ(ⲉ, L^{g}P)ϥⲟⲩⲟⲛϩ] L^{g}T^{t}AH: -ⲱⲛϩ, B^{a} &c.: ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, K. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. ϩⲓⲧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}ΓD^{r}FKL 18. ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}A: ⲫⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ, L^{g} &c. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, D^{r}. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{c}E**FGKLP al omn^{vid} f g vg go syr^{utr} arm aeth Or Euth Cyr &c. ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ] ⲉⲧⲁϥⲕ., E$_{2}$. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] om. ⲙ̄, O: ⲉⲫ., J$_{1}$. ⲁϥⲑⲣⲉ] ⲉⲁϥⲑ., B^{a}HJ$_{1}$. ⲡⲱⲛϧ] ⲫⲱⲛϧ, H. ⲇⲉ 2°] om. B^{a}. 11 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛ., B^{a}D^{r}L; cf. Gr. (exc. ℵ* A 17). 12 F^{mg} J$_{1}^{mg}$ L^{mg} 'the second Sunday of Tūt.' Hunt 18, 12—II. 2
ⲛ̄ⲛⲁⲓ] cf.? Gr. ℵ* 73. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}GNO)ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄ⲕⲁϩ, T^{t}E$_{2}$ GJ$_{1}$MNOP 18. ⲛ̄ϯϣⲓⲡⲓ] om. ⲛ̄, D^{r}FHJ$_{1}$L 18, single negative. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, K, plural.

ⲙⲙⲁⲩ. [13] ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲡ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲭ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲃⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲫⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲁⲩⲁⲡⲏ ⲟⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

γ [14] Ⲡⲓⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲉⲫ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲛ ⲉⲧⲫⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲛ.
[15] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲧⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲛ ⲉⲧⲫⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ.
ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙ
ⲉⲣⲙⲉⲩⲉⲛⲏⲥ.

[16] Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲉⲫⲉⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲓ ⲛⲟⲛⲉⲥⲧⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲁϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ. [17] ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ. ⲁϥⲓⲛⲉ ⲉⲕⲱⲧ | ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥⲭⲉⲙⲙⲧ. [18] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲉⲫⲉⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲭⲓⲙⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϣⲉⲙⲙⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ
ϩⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ.
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. [1] Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲭⲉⲙⲙⲟⲗⲧ
ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. [2] ⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲃⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲉⲟⲣⲉ. ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲧ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲡⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲛⲁⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲁⲡ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

---

[13] ⲛⲁⲓ] ⲛⲛ, HJ$_1$. ⲉⲧϩⲉⲛ] om. ⲉⲧ, Γ*. [14] ⲡⲓⲭⲱⲓⲗⲓ] ⲡⲁⲓⲭ. 'this &c.,' FJ$_1$. ⲡⲓⲡⲛⲁ] om. ⲡⲓ, H. ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲟⲩ, D^{r}J$_1$P: ⲉⲑ, L. [15] ⲛ̄ⲭⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, M. ⲉⲧⲫⲟ(ω, E$_2$)ⲡ ϩⲉⲛ] ⲉⲧⲭⲛ ϩⲉⲛ, B^{a}ΓD^{r}J$_1$L 18: ⲉⲧϩⲉⲛ, H. ⲉⲧⲉ(om. A$_1$)ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ] L^{s}T^{t}AΓ^{mg1}EFGKMP: pref. ⲛⲛ, O*: ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, Γ^{mg11}HJ$_1$: ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ, B^{a}Γ*D^{r}LO^{mg} ('a copy') 18: ⲡⲓⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, N. ⲫⲩⲧⲉⲗⲟⲥ] L^{s}AB^{a}ΓD^{r}EFJ$_1$KL, cf. Gr. ℵCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al fere[10] d e f g vg^{cle} am fu tol al^{lachm} go syr$^{p\,mg\,sr}$ arm &c.: ⲫⲓⲧⲉⲗⲟⲥ, GMNOP: ⲫⲩⲧⲉⲗⲗⲟⲥ, T^{t}H, cf. Gr. A al plu demid Euth &c. ⲉⲣⲙⲉⲩ.] ⲟⲣⲙⲉ., Γ(D^r)HJ$_1$(L): -ⲙⲉⲩⲉⲛⲟⲥ, D^{r}L. [16] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ(ⲧ, N)ⲉ] AΓD^{r}EHJ$_1$LNO 18: om. ⲁⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}FGKMP, cf. Gr.

that day. 13 Put by thee a form of sound words, these which thou heardest from me, in [a] faith and [a] *love*, which is in Christ Jesus. 14 The good deposit keep through the holy *spirit*, which dwelleth in us. 15 Thou knowest this, that they who are in Asia all turned away from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. 16 But the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesyphoros because he gave rest to me many times, and my *chain* he was not ashamed of; 17 but (ⲇ) having come to Rōmē, he hastened to seek for me, and he found me. 18 But the Lord shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou (pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be encouraged in the grace which is in Christ Jesus. 2 The things which thou heardest from me through many witnesses, these commit[a] to *faithful* men, those (lit. these) who will be worthy to teach others.

[a] Lit. 'put under their hands.'

ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. 1. 17. 47. 73. 108. syr^{utr} arm Or Eus &c. ⲟⲛⲉⲥⲫⲟⲣⲟⲥ] AE: ⲟⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, B^{a})ⲫⲟⲣⲟⲥ, L^{s}T^{t} &c. ⲙⲙⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲧⲟⲛ, ΓGO: ⲛⲟⲩⲙⲙⲧⲟⲛ, HJ$_1$. ⲉⲁ(ⲉ, H*: ⲩ, D^{r}L)ⲗⲩⲥⲓⲥ] -ⲗⲏⲥⲓⲥ, B^{a}FJ$_1$K. ⲙⲙⲡⲉⲥⲭⲓ(ⲱ, M)ⲛⲓ] T^{t}AB^{a}ΓD^{r}FH J$_1$^{c}KLNO 18: ⲙⲙⲡⲁⲥⲭⲓⲛⲓ, L^{s}EGMP, customary negative. 17 ⲣⲱⲙⲙⲏ] -ⲙⲙⲓ, MN. ⲁⲥⲓⲏⲥ] cf.? Gr. ℵCD*FGP 17. 31. 67** defg vg Or &c. ⲟⲩⲟⲉ] om. Γ. 18 ⲁⲉ] om. L^{s}ΓGMP, cf. Gr. ⲇⲁⲧⲉⲛ] ⲙⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲙ, P. ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲁⲩ] om. E$_1$*. ⲭⲉⲙⲙⲭⲓ . . . ⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲧⲟⲩ] AEHJ$_1$: om. N by error: pref. ⲟⲩⲟⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. f g vg^{cle} demid tol al^{lachm} go syr^{utr} arm aeth &c.

1 ⲛⲓⲉⲙⲙⲟⲩ] ⲛⲉ., D^{r}L. ⲉⲧⲇⲉⲛ] cf. Gr.: ⲛⲧⲉ, D^{r}L. ⲡⲭⲥ] om. ⲡ, J$_1$: ⲡⲟⲥ 'the Lord,' H. 2 ⲛⲏ] AHJ$_1$: pref. ⲟⲩⲟⲉ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ] L^{s}AEGKO^{c}P: ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ, T^{t}B^{a}ΓHJ$_1$LMO^{ms} (بعض القبطي 'some of the Coptic') 18: ⲛⲁⲕⲉⲭⲁⲩ, D^{r} by error: ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ ⲉⲕⲭⲁⲩ, N*: ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ 'these they shall set them,' F: ⲁⲭⲁⲩ, O*. ⲉⲟⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, E. ⲙⲙⲡⲩⲁ] ⲉⲙⲙⲡ., T^{t}ΓGNP. ⲛⲧⲥⲃⲱ] AE: ⲛⲥⲉⲧⲥⲃⲱ, L^{s}T^{t} &c.

Β.

δ [3] Ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. [4] ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲟⲕϥ ⳾ [5] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉⲫⲙⲁ
ⲛ̄ϯ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲓⲭⲗⲟⲙ ⲁϥϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲥ.
[6] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ [7] ⲕⲁϯ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ε [8] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ [9] ⲫⲁⲓ ⲉϯϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲥⲟⲛϩ
ⲁⲛ ⳾ [10] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
ϛ [11] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ. [12] ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲣⲕⲇ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ϥⲛⲁϫⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [13] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾

---

[3] ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵAC*D*E*FGP 17. 31. 71. 80. syr$^{p\,mg\,gr}$ arm aeth &c. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., G. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD* E*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g vg go syr^{p} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}O, cf. Gr. D^{c}E**KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c. [4] ϩⲗⲓ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}J$_{1}$. -ⲗⲱⲙϥ] -ⲗⲟⲙϥ, PN. ⲱⲛϧ] L^{g}T^{t}J$_{1}^{mg}$ ('a copy') &c.: ⲃⲓⲟⲥ, HJ$_{1}$*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲣ.] ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ., A$_{2}$. [5] ⲇⲉ] om. B^{a}F, cf. Gr. A syr^{sch}. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̄ⲫ., D^{r}L: ⲉⲫϯ 'to God,' F. ⲛⲟⲙⲓⲙⲟ(ⲱ, A$_{1}$*)ⲥ] -ⲙⲟⲛ, L^{g}D^{r}L. [6] ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓH. [7] ⲛⲏ] cf. Gr. ℵ^{c}DEKL al fere omn d e f vg syr^{p} arm Euth

3 Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
4 No one being soldier entangleth himself in the works of
this life; that he may please him who armed him. 5 But
if (any) one should go to (the) place of contending[a], he is
not crowned unless he contendeth[b] *lawfully*. 6 The hus-
bandman who toileth must take first from the fruits.
7 Understand the things which I say; for the Lord shall
give to thee a knowledge in all things. 8 Remember
Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the)
seed of David according to my *Gospel*: 9 that (ⲫⲁⲓ) in
which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (ⲁ)
(the) word of God is not bound. 10 Therefore I am *patient*
in all things because of the elect, that they[c] may obtain
the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal
glory. 11 Faithful is (the) word; for if we died with
him, then we shall (lit. will) live with him also: 12 if we
shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign
with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will
deny us: 13 if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

---

[a] Lit. 'giving.' [b] Lit. 'giveth.' [c] Lit. 'their hand.'

&c. ϫⲱ . . . ⲉϥⲉϯ] cf. Gr. ℵAC*DEFG 17. 67** d e f g vg arm &c. δώσει: om. M homeot. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'think,' F. 8 ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, GN)ⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲧ, M. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, Dr M. ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲡⲓⲉⲩ., N. 9 ⲉϯϭⲓ.] ⲉⲧϯϭⲓ., $A_1{}^c{}_2E_1$. ⲙ̅(ⲉⲙ, T^t GLO)ⲕⲁϩ] ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ 'these' &c., F^c K. ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲉⲣ, E. ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, T^t GMP. 10 -ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] LAJ_1O: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^tE_1 &c. ⲡⲓⲱⲟⲩ] T^t &c.: ⲟⲩⲱⲟⲩ, L^g Γ: ⲡⲓⲱⲛϧ 'the life,' G. ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲉⲛⲉϩ, H. 11 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] ⲧⲉⲛⲱⲛϧ, B^a. 12 ⲓⲥ(ⲉ, Γ)ϫⲉ] +ⲇⲉ, FK. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩ.] cf.? f vg^cle fu tol al 'sustinebimus': ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., H (om. ⲉⲣ) J_1, cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., F, 2° person. -ⲙⲉⲛⲓⲛ] as above exc. E_1 and J_1. ⲟⲛ] om. N. ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ] cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 73. 115. f vg &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫ., B^a F, 2° person. 13 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, P. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ] cf.? Ath^377 ἀπιστήσομεν. ⲫⲏ] +ⲇⲉ, D^r L.

ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
ζ 14 Ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̅ⲫϯ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̅ⲗⲁϧ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲉⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ 15 ⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲁϩⲟⲕ
ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̅ⲫϯ ⳾ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲙ̅ⲡⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲉⲕϣⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾
η 16 Ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡ-
ⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ϣⲁϥϫⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲙⲉϯ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲉⲧⲟⲥ 18 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲫⲱⲛϩ
ⲙ̅ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
θ 19 Ϯⲥⲉⲛϯ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲥ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⳾
ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*A^vid CDE*FGLP 1. 17. 31. 37. 67** 73. 80. 137. 153. al plus^10 f g syr^sch &c.: om. B^a O, cf. Gr. ℵ^c E^2 K al plu d e vg go syr^p arm &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. 14 ⲛ̅ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, 18. ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲕⲉⲉⲣ., T^t GKMP. ⲙ̅ⲙ̅(om. B^a H)ⲫϯ] L^g T^t A B^a EFGKMNOP, cf. Gr. ℵCFG 37. 43. 67* 71. 80. 179. 238. al fere^10 f g demid syr^p mg &c.: ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ΓD^r HJ₁L: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. ADEKLP al longe plu d e vg go syr^sch et p txt Euth &c. ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̅ⲙ̅(ⲉⲙ, G)ⲗⲁϧ(ⲁⲗϧ, Γ)] cf. Gr. ℵ C^c D^gr E^gr F^gr G^gr KLP al omn^vi syr^utr go Clem Euth &c. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., B^a O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓ, ΓD^r L: ϧⲉⲛ, B^a 18: ⲓⲉ, HJ₁; obs. Gr. ℵ*ACP 17. ἐπί, ℵ^c DEKL al pler εἰς. ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲙ̅ⲙⲁⲩ, N. ⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, E₂)ϫⲡ] ⲉⲩⲟⲩⲱϫⲡ, L^g ΓD^r L: ⲉⲱϫⲡ, N. 15 ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲉⲧⲁϩⲟ(ⲱ, B^a)ⲕ] ⲉⲧⲁϩⲟ, A₂. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, O^c. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲅⲁ(ⲉ, A₂)ⲧⲏⲥ] om. ⲛ̅, 18. ⲙ̅ⲡⲁϥϭⲓ] om.

Hunt 18, 14–18

(ⲛ̄ⲑⲟϥ) will stay being *faithful*; for it is not possible that
he should deny himself. 14 Remind them of these things,
witnessing before God, not to dispute in (the) word for
anything in which there is not gain, unto a ruining of them
who hear. 15 Haste thee to present thyself as one chosen
for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing
(the) word of the truth rightly. 16 But avoid profane
and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*,
17 and their word findeth pasture as a canker which eateth:
from whom is Hymeneos and Phyletos: 18 these who agree
not[a] with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has
already happened, and they turn (the) faith of others away.
19 The firm foundation *however* of God standeth, having this
seal: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

---

[a] Confusion between στοῖχος and στόχος.

ϭⲓ, L*. ⲉⲕϣⲱⲧ] ⲉϥϣ., 18. ⲛ̄ϯⲙⲉⲑ.] AEH: ⲛ̄ⲧⲉϯⲙ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^{a}. 16 ⲇⲉ] om. GMOP. ⲉⲧⲥⲟϥ] $AB^{a}D^{r}ELO^{c}$ 18: -ⲱϥ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲟⲩⲟϩ] om. $B^{a}D^{r}FKL$ 18. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲙⲉⲧϩ., $\Gamma^{c}FHJ_{1}O$. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲥⲉⲃⲉⲥ, MN. 17 ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ] $T^{t}AEMP$: ⲡⲟⲩⲥ., $L^{s}B^{a}\Gamma D^{r}FGHJ_{1}KLNO$ 18 plural. ⲙⲁⲛ̄ⲙⲟⲛⲓ] $T^{t}A\Gamma E_{1}{}^{c}{}_{2}J_{1}$ 18: ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲛⲓ, $L^{s}B^{a}FGHKMNO$: ⲙⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, $D^{r}L$. ⲡⲉ] ⲇⲉ, H. ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ] ϩⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, $D^{r*}GHJ_{1}MO$ 18. ⲫⲩⲗⲉ(ⲏ, $HJ_{1}K$)ⲧⲟⲥ] $T^{t}AEHJ_{1}K$: ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, $D^{r}FNO$)ⲧⲟⲥ, $L^{s}\Gamma D^{r}FGLMNOP$. 18 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, B^{a}. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϯ...ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩ] om. B^{a}. ⲁ] om. ΓFK. ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] cf.? Gr. ACDEKLP al fere omn Euth &c.: ⲁⲛ., Γ, cf. Gr. ℵFG 17 Cyr. ⲁⲥⲟⲩⲱ] om. ⲁⲥ, $T^{t}B^{a}P$. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] pref. ⲉ, FK: ⲉⲥϣ., $B^{a}L$. ⲥⲉⲫⲱⲛϩ] ⲁⲩⲫ., O. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., Γ; position cf.? Gr. $ℵF^{gr}G$ 17. g. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18. 19 ⲙⲉⲛ- Hunt 18, 19–21
ⲧⲟⲓ] om. ⲧⲟⲓ, 18*. ⲉⲧⲧⲁϫ.] ⲉⲥⲧ., B^{a}. ⲥⲟϩⲓ] ⲉⲥⲟϩⲓ, O: ⲥⲉⲟϩⲓ, $D^{r}L$. ⲉⲣⲁⲧⲥ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, $D^{r}L$. ⲉⲟⲩⲟ(+ⲩ, E_{2})ⲛⲧⲁⲥ]-ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, $T^{t}HJ_{1}NOP$ 18: om. ⲉ, F(om. ⲛ̄)K. ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ] ⲥⲣ., L*M. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ] ⲛⲉⲧ., B^{a}. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] $L^{s}T^{t}A$ EFGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^{a}\Gamma D^{r}HJ_{1}L$ 18.

сaβολ ⲉⲡⲥⲓ ⲛ̀ⲭοⲓc ⲛ̀ⲭεοτοⲛ ⲛⲓβεⲛ ετⲭω ⲉⲡⲫaⲛ ⲉⲡⲥ̅.

(ι) [20] Ϧεⲛ οτⲛⲓⲱϯ ⲁε ⲛ̀ⲛⲓ ⳾ ϩaⲛcκετοc ⲛ̀ⲛοτβ ⲉⲡⲉⲉⲉaτaτοτ ⲁⲛ ⳾ ⲛεⲉⲉ ϩaⲛϩaτ ετεⲛϩⲏτϥ ⳾ ⲁλλⲁ οτοⲛ ϩaⲛκεϣε ⲟⲛ ⳾ ⲛεⲉⲉ ϩaⲛβελⲭ ⳾ ϩaⲛοτοⲛ ⲉⲉⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲡτaιο ⳾ ϩaⲛκεχωοτⲛⲓ ⲁε ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲧϣωϣ. [21] ⲉϣωⲛ οτⲛ ⲁρεϣaⲙ οτⲁⲓ τοτβοϥ сaβολ ⲛ̀ⲛⲁⲓ τⲏροτ ⳾ ⲉϥⲉϣωⲛⲓ ⲛ̀οτcκετοc ⲉⲡτaιο | ⲉϥτοτ-ⲃⲏοτϯ ⳾ ⲉϥοⲓ ⲛ̀ϣaτ ⲉⲉⲡⲉϥⲛⲏⲃ ⲉϥⲥⲉⲃτωτ ⲉϩωⲃ ⲛⲓβⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲉτ ⳾

ια [22] Ⲛⲓⲉⲡⲓⲟτⲉⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲗοτ ϩⲉⲛⲕ ⲉβολ ⲉⲉⲉⲉωοτ. ϭ̀οⲭⲓ ⲁε ⲛ̀ⲥⲁ †ⲉⲉⲉⲟⲉⲉⲛⲓ ⳾ ⲡⲓⲙaϩϯ †ϫaⲗaⲡⲏ ⳾ †ϫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛεⲉⲉ οτοⲛ ⲛⲓβⲉⲛ ⲉτωϣ οτⲃⲉ ⲫaⲛ ⲉⲡⲥ̅ ⳾ ⲉβολ ϩⲉⲛ οτϩⲛτ ⲉϥτοτⲃⲏοτϯ ⳾

ιβ [23] Ⲛⲓⲕωϯ ⲁε ⲉⲉⲉⲉⲧⲥοχ ⳾ οτοϩ ⲉⲉⲉⲉⲧaτⲥⲃω ⳾ ϩⲉⲛⲕ ⲉβολ ⲉⲉⲉⲉωοτ ⳾ ⲉκⲉⲉⲉⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ⲭⲉ ϣaτⲭⲫⲉ ϩaⲛϣωⲛτ ⳾ [24] οτⲃωκ ⲁε ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̅ ⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲗⲁϩ ⲁλλⲁ ⲉϣωⲛⲓ ⲉϥοⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲉⲉⲣaτϣ ⲛεⲉⲉ οτοⲛ ⲛⲓβⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲃω ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣaⲛⲉχⲉⲥⲟⲉ ⲉⲉⲡⲓⲡⲉτϩωοτ ⳾ [25] ⲉϥ†ⲥ-ⲃω ϩⲉⲛ οτⲉⲉⲉτⲣⲉⲉⲉⲣaτϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉτ† ⲉϩοⲩⲛ ⲉϩⲣaϥ τaχⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† † ⲛⲱοτ ⲛ̀οτⲉⲉⲉⲉτⲁ-ⲛοⲓⲁ ϩⲉⲛ οτⲥⲛοτ ⲉⲃⲣⲟτⲥⲟτⲉⲛ †ⲉⲉⲟⲉⲉⲛⲓ ⳾ [26] οτοϩ ⲛ̀τοτⲉⲣⲡⲉⲉⲉⲫⲓⲙ ⲉβολ ϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⳾

ⲡⲥⲓ] ⲡⲓⲥⲓ, Γ. ⲉⲡⲥ̅] cf. Gr. (exc. minusc vix mu): om. ⲉⲉ, L. [20] ⲁε 1°] om. O. ϩaⲛϩaτ] om. ϩaⲛ, H*. οτοⲛ 1°] pref. ϵ, T¹FK: pref. ϩaⲛ, Γ. ϩaⲛκεϣε] om. ϩaⲛ, GMP. ϩa(ϵ, M)ⲛβελⲭ] ϩaⲛκεβ., B*ΓD¹HJ₁L. ϩaⲛοτοⲛ] pref. οτοⲛ, FK. ⲉⲡτaιο] ⲉοττ., J₁. ⲉⲧⲭⲏ 2°] om. B*. [21] сaβολ ⲛ̀] ⲉβολ ϩⲁ, HJ₁. ⲉϥⲉϣωⲛⲓ] ⲉⲧⲉϣ., B*. ⲉⲡτaιο] ⲉⲉⲡ., HJ₁. ⲉϥτοτ-ⲃⲏοτϯ] ⲉⲧⲧοτⲃ., E₂: ⲉϥⲃοⲃⲏοτϯ, M. ⲉϥοⲓ ⲛ̀ϣaτ (+ⲉⲉοτϯ, E₂ by error)] cf. Gr. ℵ*AC^bD*E*F^{ar}G 17. 23. 80. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. 20 But in a great house not only *vessels* of gold and silver (vessels are those) which are in it; but (ⲇ) there are (vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being (ϫⲏ) unto (the) honour, but others being (ϫⲏ) unto [a] dishonour. 21 If *then* (any) one should cleanse himself from all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed, serviceable for his master (ⲛⲏⲥ̄), prepared unto all good works. 22 The youthful *lusts* avoid, but run after [the] righteousness, [the] faith, [the] *love*, [the] *peace* with all who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed heart. 23 But the questions of foolishness and ignorance[a] avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions: 24 but a servant of the Lord ought not to dispute, but (ⲇ) to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil, 25 teaching in [a] meekness them who oppose him, that *perhaps* God might give to them [a] *repentance* some time[b] to cause them to know the truth, 26 and *be sober*

---

[a] Lit. 'unlearnedness.' [b] Lit. 'in a time.'

---

123. f^{scr} d e g go syr^{sch} ar^{e} &c. ⲙ̄ⲙⲛⲉⲫⲛⲏⲥ̄] ⲉⲡ., K. 22 ⲉⲡⲓ-ⲑⲩⲙⲓⲁ] AB^{a}GM: +ⲁⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲉ] om. GHJ$_1$M. ⲡⲓ-ⲛⲁϩⲧ] +ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, P. ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ] +ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, Γ^{ms}FHJ$_1$. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲥⲉⲛ] L^{s}AEGMO*P, cf. Gr. ACF^{sr}G 17. 23. 31. 39. 73. 8^{pc} g syr^{p} aeth &c.: ⲛⲏ, T^{t}B^{a}ΓD^{r}FHJ$_1$KLNO^{ms}, cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg go syr^{sch} arm Euth &c. 23 ⲉⲕⲉⲙⲙⲓ] A$_1$EK: ⲉⲕⲉⲙⲙⲓ, L^{s}T^{t}A$_2$ &c. ⲉⲫⲁⲓ] A: om. L^{s}T^{t} &c. ϣⲱⲛⲧ] AE$_2$J$_1$*: ϣⲟⲛⲧ, L^{s}T^{t} &c. 24 ⲉ (om. A$_1$) ⲟⲣⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲗⲁϩ] ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙ̄., T^{t}B^{a}K: ⲉⲉⲣⲙ̄., O. ⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, HJ$_1$: ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, T^{t}GM, future. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲛ . . . 25 ⲣⲁⲧϣ ⲛ̄] om. D^{r} homeot. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲡⲉϫ.] -ⲁⲡⲁϫ., P: -ⲉⲡⲁϫ., E$_2$: om. ⲉⲣ, H. ⲙ̄ⲙⲡⲛⲉⲧϩ.] T^{t}AB^{a}EFJ$_1$KL: ⲛ̄ⲛⲡⲛⲉⲧϩ., L^{s}ΓGHMNOP. 25 ⲉϩⲣⲁϥ] ϩⲣⲁⲩ, D^{r}L. 26 -ⲛⲧⲙⲙ-ⲫⲓⲛ] T^{t}AEJ$_1$: -ⲛⲓⲙⲙⲫⲓ(ⲏ, P)ⲛ, D^{r}P: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, L^{s}B^{a}ΓFGH KLMNO.

ϕн ета пιλιαβολος хорхч ерωот ετραοτнοтт ñτοτч ⲉⲡетеϩнач ⲉⲡϕн÷

ιζγ [1]Ϥλι ⲇε ⲁριⲉⲓⲓ ероч÷ хе ñϭρнι ϩεп пιеϩоот ñϭⲁε÷ етеϣωпι ñхеϩⲁпснот ñϩωот÷ [2]етеϣωпι гар ñхепιρωⲓⲓ ⲉⲧⲓⲓⲉι ⲉⲓⲓⲓⲓωот ⲉⲓⲓⲓⲓⲁⲧⲁтот÷ етοι ⲉⲓⲓⲓⲓϩⲓϩⲁт. ñесιе÷ ñϭⲁсιϭнт÷ ñρеqхеоτⲁ÷ ñⲁтсωтеⲓⲓ ñсⲁ поτιοϯ ñⲁтϩⲓⲓоτ÷ ñⲁттοτβο÷ [3]ñⲁтϣепϩт. ñⲁтсеⲓⲓⲓι÷ ñλιαβολος÷ ñⲁтϣⲁⲓⲓοπι ñτοτοτ÷ ñсеϣепсβω ерωот ⲁп. ñсеⲓⲓⲉι ⲉⲓⲓпιпеоπⲁпеq ⲁп÷ [4]етοι ⲉⲓⲓпроⲁотнс. етⲁсιωот÷ ñϭⲁсιпⲁϩβι етοι ⲉⲓⲓⲓⲓϩιϩтаопн÷ ⲓⲓⲓⲁλλοп ⲉϩοτε ⲓⲓⲓⲁιпοτϯ÷

рке [5]ере псⲓⲓоτ ñϯⲓⲓⲉтетсе|βнс ñτοτοτ÷ тесхоⲓⲓ ⲁε етхωλ ⲉⲓⲓⲓос ⲉβол÷ пⲁιке-

(ιδ) χωотпι ⲁε ϩепк ⲉβол ⲉⲓⲓⲓⲓωот [6]ⲉβол ⲁε ϩεп пⲁι пе пн ⲉϣⲁτοⲓⲓⲥοτ ⲉϩοтп епιнι÷ етерехⲓⲓⲁλωтетιп ñϩⲁпϩιοⲓⲓⲓ етⲓⲓⲉϩ ñпоβι етιпι ⲉⲓⲓⲓⲓωот ⲉϩρнι ϩεп ϩⲁпепιοтⲓⲓⲓⲁ ñотⲓⲓⲓнϣ ñрнϯ÷ [7]етⲃⲓсβω ñснот пιβεп÷ отоϩ ñсеϣхⲉⲓⲓхоⲓⲓ ⲁп епеϩ ει ⲉϩοтп епсοτеп ϯⲓⲓеοⲓⲓⲓнι÷

ιε [8]Ⲩфрнϯ ⲁε ñιⲁппнс÷ пеⲓⲓ ιⲁⲓⲓβрнс етⲁτϯ

ета] ете, A_2*J_1P. хорхч] форхч 'divided,' O. етраотнотт] TᵃADʳEL: етраβнотт, Lˢ &c. ñτοτч] ет., DʳL. петеϩна(є, M)ч] ϕн етеϩначч, BᵃJ$_1$.

Hunt 18, 1–9 Hunt 26, 1–7

[1] ⲁριⲉⲓⲓι] cf. ? Gr. ℵCDEKLP al pler d e f vg go syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. ñϭρнι] ñϩ., Γ. ϩеоот (J_1^{mg} 'a copy')] снот 'times,' J_1*. етеϣ.] етщ., MN. ñхеϩⲁп.] om. ñхе, Γ. ñϩωот] A: етϩ., LᵍTᵗ &c. [2] гар] om. DʳL. ⲉⲓⲓⲓⲓωот] ⲉⲓⲓⲓⲓωтеп, Lᵍ by error. сωтеⲓⲓ ... ñⲁт 1°] om. DʳL homeot. поτιοϯ] поτϯ, BᵃJ$_1$*. ⲁтϩⲓⲓоτ] ⲁтϩωот, M by error. [3] ñⲁтсеⲓⲓⲓι] om. 26. ñⲁтϣⲁⲓⲓ] ñⲁтϣеⲓⲓⲓⲓο÷ ⲛⲓⲡτοτοτ, A_2* by error. ñсеϣеп] pref. отоϩ, Γ. сβω] pref. ϯ, K. ⲁп 1°] om. M. ñсеⲓⲓⲉι]

from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. [2] For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, [3] uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, [4] being *traitors*, headstrong, haughty[a], being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; [5] having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. [6] But among these are they who sink[b] into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, [7] learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. [8] But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

[a] Lit. 'high necked.' [b] Lit. 'dip themselves.'

trs. before ⲁⲛ, F. ⲙⲙⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ] trs. after ⲁⲛ 2°, Γ. [4] ⲛⲥⲁⲥⲓⲛⲁϩⲃⲓ] L[s]AE: ⲛⲥⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ, B[a]Γ(F)GH[c]J$_1$KMNOP 18. 26: ⲛⲥⲁⲥⲓϩⲏⲧ, D[r]L: pref. ⲉⲧⲟⲓ, F. ⲉⲧⲟⲓ 2°] om. J$_1$. ⲙⲙⲙⲁⲓϩ.] ⲙⲙⲙⲁⲧϩ., E$_2$N. ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. D[r]L. ⲙⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩⲧ] ⲙⲙⲙⲁⲓ ⲙⲙⲫⲧ, F: ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲙⲙⲫⲧ, K. [5] ⲡⲥⲙⲙⲟⲩ] ⲡⲓⲥ., B[a]Γ: +ⲁⲉ, HJ$_1$. ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] T[s]AEKNOP 26: ⲛ̄ⲧⲉϥ., B[a]ΓD[r]FGHJ$_1$LM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲉⲧ., L[s]. ⲧⲉⲥⲭⲟⲙⲙ] ⲛⲉⲥⲭ., B[a]. ⲉⲩⲭⲱⲗ] ⲁⲥⲭⲱ, FP by error. ⲁⲉ 2°] L[s]T[s]AEFG J$_1$MNOP 26: om. B[a]ΓD[r]HKL 18*. [6] ⲁⲉ] L[s]T[s]AEFGKM O*P: ⲩⲁⲣ, B[a]ΓD[r]LO[mg] 18: om. HJ$_1$: ⲩⲁⲣ ⲁⲉ, N. ⲛⲉ] om. B[a]. ⲉⲙⲩⲁⲧⲟⲙⲙⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩ., 26, preterite. ⲉⲩⲉⲣⲉ(om. B[a]ΓD[r]E$_2$H LP)ϫⲙⲙ.] T[s]AEG*H*J$_1$MNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]ΓD[r]FL 18. 26: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ., B[a]K. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲙⲓ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] L[s]T[s]AB[a]D[r]EFKL 18. 26: ⲉϭⲣⲏⲓ, ΓGHJ$_1$MNOP. ϩⲉⲛ 2°] ⲉ, HJ$_1$. ⲙⲙⲏⲩ] ⲑⲟ, 26. [7] ⲛ̄ⲥⲉⲙⲩⲭ.] ⲛ̄ⲥⲉⲭ., 26: ⲥⲉⲛⲁⲙⲩⲭ., B[a]ΓD[r]L 18: ⲥⲉⲭ., FK. ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲡⲥ., A$_1$. [8] ⲁⲉ] om. B[a]?HJ$_1$O 18. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ] L[s]AB[a]ΓD[r]EJ$_1$K 18, cf. Gr.: ⲓⲁⲛⲛⲟ, T[s]GH[c]L*MNOP: ⲓⲱⲁⲛ-ⲛⲏⲥ, F; cf. Gr. C* Euth*. ⲓⲁⲙⲙϧⲣⲏ(I, F)ⲥ] cf. Gr.: ⲓⲁⲙⲙⲣⲏⲥ, D[r]J$_1$LO: ⲁⲓⲙⲙϧⲣⲟⲥ, N. ⲉⲧⲁⲩⲧ] ⲉⲧⲟⲩⲧ, D[r]L, present.

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⁹ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲁⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⳾

Γ.

ιϛ ¹⁰ Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲱϣ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⳾
ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲧⲁϩⲩ-
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ¹¹ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ-
ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛ-
ϯⲟⲭⲓⲁ ⳾ ϧⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲟⲓⲥ ⳾
ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
¹² Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⳾
¹³ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⳾
ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⳾ ¹⁴ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ-
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⳾ ¹⁵ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ

ⲉϩⲣⲉⲛ 1°] $L^{s}T^{t}AEGJ_{1}$(+ⲙ̄)MNOP: ⲉϩⲣⲁϥ(ⲩ,L)ⲙ̄ (om. Γ), $B^{a}ΓD^{r}FHKL$ 18. ⲙⲱⲩⲥ.] cf. Gr. (exc. A &c.). ⲉⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ] $L^{s}T^{t}AΓEFGKMO^{*}P$: ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ, $D^{r}HJ_{1}L$(ⲕⲉⲩⲧ)NO^{mg} 18: ⲇⲉ ⲉⲩ &c., B^{a}. ⲉⲩⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^{a}D^{r}L$. ⲛ̄ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] $L^{s}T^{t}AΓEFGKMO^{*}P$: ⲛ̄ⲁⲧ(ⲑ,J_{1})ϣⲁⲩ, $B^{a}D^{r}HJ_{1}LNO^{mg}$('a copy') 18. ⁹ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ., B^{a}: ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., $D^{r}L$: om. ⲉⲣ, HJ_{1}. ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲥⲉⲛⲁϣ., $B^{a}K$. ⲕⲁⲧⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] om. E_{2}. ⲛ̄ⲑⲁ] ⲉⲑⲁ, $T^{t}G$ $J_{1}M$. -ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲡⲉ ⳾ ⲛ̄, J_{1}. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate* about the faith. 9 But (ⲇ) they will not *advance* any further; for their ignorance will be manifest to all, according as that of the others became.

10 But thou walkedst after my doctrine, after my form, after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*, my *patience*; 11 all the *persecutions* and these pains which happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois; all the *persecutions* which I received; the Lord saved me from them all. 12 But all who wish to live in [a] *godliness* in Christ Jesus will be persecuted. 13 But evil men and impostors shall come forward the more in the evil, deceiving and being deceived. 14 But thou (pron.) abide in the things which thou learnedst, and in which thou *trustedst*, 15 knowing through whom thou learnedst; and

---

10 ⲡⲁⲥⲗⲗⲟⲩ] ⲡⲥ., Γ. ⲡⲁϫⲟⲣⲡ] om. ⲡⲁ, A_1. ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ] ⲧⲁⲩⲁⲡⲓ, N: trs. ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ ✣ ⲧ(ⲡ, 0)ⲁⲗⲗⲉⲧ., B^a. -ϩⲩⲡ.] -ϩⲓⲡ., A_1. 11 -ⲁⲓⲱⲩ.] -ⲁⲱⲩ., A_2: -ⲁⲧⲱⲩ., D^rL. ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ 1°] AE: om. $L^s$$T^t$ &c. ⲡⲁⲓⲙ̄ⲕⲁⲧϩ] A: ⲡⲓⲙ̄(ⲉⲗⲗ, T^tGN)ⲕⲁⲧϩ, $L^s$$T^t$ &c. ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲓ] om. B^a. ⲧⲁⲡⲧⲟⲭⲓⲁ] $A_{1.2}B^a$ D^rEJ_1L: ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, $L^s$$T^t$ &c. ϩⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲗⲗ 'and,' T^tGM. ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] L^sK: ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, T^tΓEFGMNOP: ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲓⲙ, A: ⲛⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, $B^a$$D^rHJ_1$L. ϩⲉⲛ 3°] pref. ⲛⲉⲗⲗ 'and,' HJ_1. ⲗⲩ(ⲓ, ⲕⲟ)ⲥⲧⲣⲟⲓⲥ] ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ, F. ⲡⲓⲁⲓⲱⲧⲗⲗⲟⲥ . . . ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ 2°] om. B^a. ⲉⲧⲁⲓⲱ.] ⲉⲧⲁⲧⲱ., P. ⲁϥ(om. A_1)ⲛⲁϩ-ⲗⲗⲉⲧ] T^tAEGMNP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s$$B^a$ΓD^{r}FH$J_1$KLO. 12 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sΓD^{r}L. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣ, B^aFK, future. ϩⲉⲛⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, M)ⲥ] om. D^r, position cf. ? Gr. ℵAP 17. 37. 71. 8^{pc} syr^p aeth Or &c. ⲛⲥⲱⲟⲩ] +ϩⲱⲟⲩ, FK. 13 ϩⲁⲛⲣⲱⲗⲗⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄] om. H*. ⲁⲉ] om. Γ*H^{ms}. ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ(ϩ̄, F)] pref. ⲉⲩⲟⲓ 'being,' B^aΓD^{r}FL. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲡ., A_2E. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲉⲛ 'always,' J_1. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲗⲗ] + ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲉⲛ, P. -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲟⲣ.] -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲱⲣ., FJ$_1$L: -ⲥⲟⲣ . . . ⲥⲱⲣ., HK^c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲗⲗ] om. D^r. 14 ϫⲱⲡⲓ] om. H. ⲉⲧⲁϩⲧ-ⲥⲁϩⲟ] ⲉⲧⲉϩⲧ., $L^s$$T^t$AE &c. ⲉⲕⲉⲗⲗⲓ] ⲁϩ., B^a: ⲉⲕⲉⲉⲗⲗⲓ, EF. ⲛⲓⲗⲗ] Tisch. cites for *rivos*, but there is no plural form.

ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϯ-
ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
16 Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲟⲩ ⳾
ⲉⲩⲥⲃⲱ ⳾ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ 17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ιζ 1 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ 2 ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ. ⲥⲟϩⲓ ⳾ ⲙⲁⲑⲉⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳾
3 Ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲉⲡ
ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
. . . ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⳾ 4 ⲡⲟⲩ-
ϧⲱϧ, ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ.
J1 ⲉⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓϣⲃⲱ ⳾ 5 ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ
ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾

---

15 ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵC^b D*FG 17. arm Epiph Dam. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲟⲩⲁⲃ, L: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, B^a. ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲕⲥ., NOP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., J1: ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., ΓH: ⲉⲕⲥ., FK. ⲉ(om. D^r)ⲡⲓⲟⲩϫ.] ⲙ̄ⲡⲓ., FH. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. ? Gr. 17. 37. 16 ⲥⲉⲟⲓ &c.] cf. ? f vg^cle demid harl tol al^lachm syr^sch &c. om. καί; cf. ? Gr. f^scr vg^cle &c. for ἐστί. ⲉⲩ. 1°] ⲉⲟⲩ., four times, K. -ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟϥ, LP. 17 ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲟⲧ, T^t. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, E2)ϥⲧ.] L^g T^t AEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, B^a ΓD^r FHJ1KL.

1 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵACD*EFGP 17. 23. 31. 39. 67** 71. 73. 80. 120** d e f g vg go syr^sch arm aeth ar^e Ath Did Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅

from being a child holy writings (are those) which thou
knowest, these for which it is possible to give teaching to
thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ
Jesus. 16 All *scriptures* of inspiration of God are profit-
able unto [a] doctrine (ⲥⲃⲱ), unto [a] reproof, unto [a]
correction[a], unto [an] instruction (ⲥⲃⲱ) which is in [the]
righteousness: 17 that (the) man of God may be prepared
and established in all good works. IV. I witness before
God and Christ Jesus who will judge them who are living
and them who are dead, and (by) his manifestation and his
kingdom; 2 proclaim the word, be upon them *in season, out
of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and
teaching (ϯⲥⲃⲱ). 3 For times will happen *when* they shall
not receive sound doctrine (ϯⲥⲃⲱ), but (ⲁ) according to
their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their
ears; 4 their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth,
but they shall turn aside after the fables. 5 But thou (pron.)
be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

---

[a] Lit. 'setting up.'

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD*FGP 47. 71. 73. 8pe d e f g am fu demid tol omn lachm 109lat go Did Cyr: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, Tt, cf. Gr. DcEKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. ℵACD*FGP 31. 47. 73. d e f g vg syrp txt arm aeth Ath Did Cyr &c. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, TtΓGMO. ⲉⲑⲙ.] ⲉⲧⲙ., BaE2L. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, LgTt &c.; cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 67** d e f g am fu harl tol omn lachm Did Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 2 ⲙⲁⲑⲉⲧ] -ⲑⲏⲧ, TtDrGHL MPc; position cf. Gr. ℵ*FG 37. 116. d e f g vg go Or &c. -ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] -ⲧⲩⲙⲁⲛ, FKP. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] pref. ⲟⲩ, DrL. ⲛⲉⲙϯⲥⲃⲱ] om. N. 3 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, HJ1. ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ, Ba: om. DrHJ1L. ⲉⲩϧⲱϧ] ⲉⲩⲭⲱ, Dr. ⲛ̄ (om. L) ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ϧⲁⲟⲩⲙⲁϣϫ, Dr. 4 ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] LgTt ABaEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓDrFHJ1rKL. ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ] -ⲫⲱⲛϩϥ, Γ*: ⲉⲩⲫⲟⲛϩϥ, HJ1r. ϣⲃⲱ] ϣϥⲱ, BaDrFHKL. 5 -ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ] TtAEJ1rP: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, Lg &c. ϣⲉⲡ] om. H*. -ϩⲱⲃ] LgAE: -ⲡϩⲱⲃ, Tt &c.

ιη 6 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ. 7 ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲓⲇⲣⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲣⲕⲉ 8 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̄|ϫⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⳾
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
9 Ⲓⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ 10 ⲇⲏⲙⲁⲥ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⳾ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ ⳾
ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⳾ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ ⳾
11 ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲙⲁⲗⲟϥ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ
ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ 12 ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
... ⲫⲩ- ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ 13 ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ
ⲗⲱⲛⲏ, ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱ ⳾ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⳾
J_1^r ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃⲣⲁⲛⲁ ⳾
14 Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲉⲥⲛⲏⲧ ⳾ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-

---

6 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, H J_1^r. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉ(ⲏ, D^rL)ⲧ] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲃⲉⲧ, Γ*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. B^a. 7 ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] position cf.? Gr. DEKLP al pler d e Or Eus Euth &c. ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱ(ⲁ, D^r)] ⲁⲓⲁⲅ., E_1*. ⲡⲓⲇⲣ.] ⲡⲁⲇⲣ. 'my course,' F. 8 ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, D^rL. ⲡⲓⲭ(om. D^r)ⲗⲟ(ⲱ, T^t)ⲙ] ⲡⲭⲗⲟⲙ, H. ϯ(om. L)ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ] ϯⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ, D^rEHJ_1^r(N). ⲡⲟ̅ⲥ̅] +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D^rHJ_1^rL. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD^{c}E**FGKLP al fere omn g go syr^p arm aeth Euth &c. ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_2$HJ_1^r: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. 9 ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ] ⲙ̄ⲙⲟⲕ, HJ_1^r. 10 ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲁϥⲙ., FK: ⲁϥϣⲉ.ⲛⲁϥ ⲁϥⲙ., J_1^r. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓFHJ_1^r. ⲑⲉⲥⲥ(om. A_2)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ] AE: ⲑⲉⲥⲥ(om. B^aFHJ_1^rK)ⲁⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓⲕⲏ, $L^g T^t$ &c. ⲕⲣⲓⲥ(om. H*)ⲕⲏ(ⲓ, D^rL)ⲥ] $L^g T^t A_1 E_{1.2}^c$GH$^c J_1^r$LMNOP, cf. Gr. K 31. 47** 67. 72. 219. 238. al plus[30] Eus Euth: ⲕⲣⲏⲥⲕ(ⲧ, K)ⲏⲥ, B^aΓD^rFK, cf. Gr. rell: ⲕⲣⲓⲥⲏⲥ, A_2. ϯⲅⲁⲗ(+ⲗ, F)ⲁⲧ(ⲇ, AE_1*)ⲓⲁ] $L^g T^t$A E_1*FKP: ⲧⲅ., H$J_1^r O^{mg}$; cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^{cle} am**

tidings, fulfil thy ministry. [6] For I (pron.) *now* shall (lit. will) be [a]removed, and (the) time of my dissolution drew near. [7] The good *strife* I *strove*. The *course* I completed. The faith I kept. [8] *Henceforth* is laid (up) for me the crown of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone, but (ⲇ) also all who loved his manifestation. [9] Haste thee to come to me quickly: [10] for Dēmas forsook me, having loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; [11] Loukas alone (it is) who is with me. Markos, take him away, bring him with thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. [12] But Tychikos I sent to (ⲛ̄ⲧⲉ) Ephesos. [13] The *cloak* which I left in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and the books also, *especially* the *parchments*. [14] Alexandros,

---

[a] ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ='remove' is probably confused with ⲟⲩⲱⲧⲡ 'pour out as libation.'

---

fu demid harl go syr^{utr} Euth &c.: ⲧⲣⲁⲗⲗⲓⲁ, B^{a}ΓD^{r}E$_{1}$^{c}GLMO*, cf. Gr. ℵC 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth^{ro} Eus Epiph: ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, N, cf.? arm: ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁⲑ, E$_{2}$. ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲁⲓⲁⲟⲥ, E. ⲁ(ⲧ, D^{r}EL) ⲁ(ⲉ, J$_{1}$^{r})ⲗⲗⲁⲧ(ⲁ, A$_{1}$O^{mg}('a copy'))ⲓⲁ] cf.? Gr. ℵDEFGKP al longe plu. [11] ⲉⲑⲡⲉⲗⲗⲏ] L^{s}T^{t}A$_{1}$B^{a}ΓD^{r}EFK LN: ⲡⲉⲗⲗⲏ, GO*P: ⲡⲏ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ (+ⲉⲑ, A$_{2}$) ⲡⲉⲗⲗⲏ 'who was left with me,' A$_{2}$HJ$_{1}$^{r}O^{mg}('a copy'). ⲗⲗⲁⲟϥ] L^{s}A$_{1}$ΓD^{r}E$_{1}^{c}_{2}$GKLNP: ⲗⲗⲁⲧⲁⲗⲟϥ, T^{t}A$_{2}$FH^{c}J$_{1}$^{r}O: ⲧⲁⲗⲟϥ, H*: ⲗⲗⲁⲗⲗⲟⲛ, B^{a}M. ⲡⲉⲗⲗⲁⲕ] ⲉⲕⲡⲏⲟⲧ 'thou coming,' FK^{c}. ⲅⲁⲣ] om. J$_{1}$^{r}P. ⲉⲧⲁⲓⲁ(om. M)ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, T^{t}EJ$_{1}$^{r}NO. [12] ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] ⲧⲓⲭ., D^{r}HL: ⲧⲓⲭⲧ., B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] AE: ⲉⲉⲫ. 'to Ephesos,' L^{s}T^{t}B^{a}FGKLMNOP: ⲉⲫ., ΓD^{r}HJ$_{1}$^{r}. [13] ⲫⲏ(I, K)ⲗⲟ(ⲱ, HJ$_{1}$^{r})ⲡⲏ] AB^{a}D^{r}EHJ$_{1}$^{r}KL: ⲫⲏⲗⲉⲡⲏ, F: ⲫⲉⲗⲟⲡⲏ, L^{s}T^{t}ΓGMNO, cf.?Gr. ℵACDEFG al plu &c.: ⲫⲏⲗⲱⲡⲏ, P. ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲭⲡⲥ(om. A$_{1}$)] -ⲥⲱⲭⲡⲥ, L^{s}T^{t}GHL^{c}P: -ⲥⲟⲭⲡⲟⲩ, F. ⲕⲁⲣⲡⲱ] -ⲡⲟⲥ, D^{r}: -ⲡⲟ, E$_{2}$G*. ⲉⲕⲡⲏⲟⲧ] ⲕⲡ., D^{r}L. ⲭⲱⲗⲗ] ⲭⲟⲗⲗ, E$_{2}$. ⲗⲗⲉⲡⲃⲣⲁⲛⲁ] ⲡⲉⲗⲗⲃ., A$_{1}$B^{a}D^{r}L. [14] ⲃⲉⲥ-ⲡⲏⲧ] ⲃⲁⲥⲡⲏⲧ, L^{s}T^{t}: ⲃⲏⲥⲡⲏⲧ, LN: ⲃⲉⲥⲡⲏ, E$_{2}$: ⲃⲏⲥ + ⲡⲏ ⲉⲧ, D^{r}.

ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ [15] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ [16] ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
[17] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲁϥϯϫⲟⲙ
ⲛⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⳾ [18] ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ |

(ιθ) [19] Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ ⳾ [20] ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⳾ ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ
ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. [21] ⲓⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϧⲁϫⲉⲛ
ϯⲫⲣⲱ ⳾

Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ

ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. f g &c.: om. H. ⲉⲣⲉ... ϯϣⲉⲃⲓⲱ] cf.? Gr. ℵACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106. 108. 109. 110. 116. 137. 8pe f g vgcle demid harl allachm Lucbrug go syrsch arm aeth &c. [15] ⲅⲁⲣ] om. Ba: ⲛⲁϥ, DrL. ⲉϩⲣⲉⲛ] om. Ba. [16] ⲛ̄ⲁⲡⲟⲗ.] ⲛ̄ϯⲁ., O: om. ⲛ̄, A2. ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁϩⲗⲓ &c.] LsAE FGKP: ⲙ̄ⲡⲉϥ ϩⲗⲓ, TtNO: ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ, BaΓDrHLM. ⲉⲓ] AEF (ⲉ|): ⲓ, LsTt &c. ϩⲁⲣⲟⲓ] TtA&c.: ⲉⲣⲟⲓ, Ls: ⲛ̄ϩⲁ|, N; cf.? Gr. ℵ*ACFG 17. 39. 14lect * kscr Eus &c. παρεγένετο. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲡ] LsTtBaΓ GHMNOP: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲡ, A: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲛ, DrL: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲛ, EOc: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲡⲫⲁⲓ 'they shall not reckon this,' FK. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, FK. [17] ⲁϥϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BaΓDrFKL. ϩⲓⲧⲟⲧ] om. Ba: +ϥ, E2. ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ] ⲡϩ., H. ⲟⲩⲟϩ] om. Ba. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] LsTtAEFGKMOP: ⲛ̄ⲥⲉⲥ., BaΓDrHL. ϫⲉ] TtA:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recompense to him according to his works. 15 This (man), from whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my words. 16 In my first *defence* he let not any come to me, but (ⲁ) they all forsook me. It shall not be reckoned to them. 17 But the Lord stood with me: he gave power to me; that through me the proclaiming might be fulfilled, And all the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth of a lion. 18 The Lord shall preserve me from every evil work (ϩⲱⲃ), and shall bring me safe[a] into his kingdom of (the) heaven: he (ⲫⲁⲓ) whose is the glory unto age of the ages. Amēn. 19 Salute Priskylla and Akylla, and (the) house of Onēsiphoros. 20 Erastos stayed in Korinthos. But Trophēmos I left in Melitos sick. 21 Haste thee to come before the winter. Euboulos saluteth thee, and Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

[a] Lit. 'save me.'

om. ENO: ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}B^{a}\Gamma D^{r}FGHKLMP$. 18 ⲉϥⲉⲧ.] cf. Gr. ℵACD* &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ . . . ⲉⲧⲉ] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ, H: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, B^{a}. ⲡⲉ] om. $D^{r}L$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., FMNO: om. $D^{r}L$. ⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ, M. 19 ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ] $T^{t}AEH$: -ⲕⲓⲗⲗⲁ, $L^{g}D^{r}L$, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74. 86. 113. 238. a^{scr} al plus[10] g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -ⲕⲓⲗⲁ, P, cf. Gr. 122. a^{scr} al: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ, $B^{a}\Gamma FGKMNO$. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ] $AB^{a}EFKL$: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁ, D^{r}: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁⲥ, H: ⲁⲕⲓⲗⲁ, P: ⲁⲕⲩⲗⲁ, $L^{g}\Gamma GM$, cf. Gr.: ⲉⲕⲩⲗⲁ, O. ⲟⲛⲏⲥⲓⲫ.] ⲟⲩⲛ., $T^{t}N$: ⲟⲛⲓ., D^{r}: ⲟⲛⲟ., P. 20 ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ] ⲁⲣ., $D^{r}L$: ⲁⲣⲓⲥ., B^{a}. ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ] $T^{t}A\Gamma FGHMNO$; cf. Gr. LP fu: ⲧⲣⲟⲫⲓⲙⲟⲥ, $L^{g}B^{a}D^{r}KLP$: ⲧⲣⲟⲫⲩⲙⲟⲥ, E_1: ⲧⲣⲓⲫⲓⲙⲟⲥ, E_2. ⲁⲓⲥⲟ(ⲱ, H)ϫⲡϥ] ⲁⲛⲥ., A_2, 1° plur. ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ] AEF: ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ, $T^{t}B^{a}GHMNP$: ⲙⲏⲗⲓⲧⲟⲥ, Γ, cf. Gr. P o^{scr}: ⲙⲓⲗⲓⲧⲟⲥ, D^{r}: ⲙⲏⲗⲏⲧⲟⲥ, O, cf. Gr. C^{*vi} 17: ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ, $L^{g}KL$, cf. Gr. rell. 21 ⲉⲓ] +ϩⲁⲣⲟⲓ, H: om. D^{r}. ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. (exc. $F^{gr}G$ &c.) f am fu tol omn^{lachm} syr^{utr}. ⲉ(ⲟ, A_1: ⲁ, M)ⲩⲃⲟⲩ(om. E_2)ⲗⲟⲥ] om. ⲉⲩ, O*. ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲏⲥ, A_1. ⲛⲓⲗⲟⲥ] AE: ⲗⲓ(ⲩ, F)ⲛⲟⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲕⲗⲁⲩⲇ(ⲧ, $B^{a}E$)ⲓⲟⲥ] $A_{1.2}$*EK^{c}: -ⲇⲓⲁ, $L^{g}T^{t}$ &c.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [22] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑ Ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲣ̅ⲡ̅ ⲕ̅ⲉ̅^{ⲗ} ⲅ̅

---

[22] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^{c}CDEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^{a}H; cf. Gr. ℵACD^{c}E**FGKLP &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A$_1$B^{a}EG, cf. Gr. as last: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ: +ⲁⲙⲏⲛ, L^{r}T^{t}D^{r}FLNP: +ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ, A$_2$H: ⲛⲉⲙⲁⲕ 'with thee' ⲁⲙⲏⲛ, O, cf. syr^{sch} arm ap Gb: ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with us all' ⲁⲙⲏⲛ, K: +ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲥⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler d e vg syr^{utr} aeth^{pp} arm^{usc} Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. ℵ*ACFG 17. 67** 71. f g vg^{cod} aeth^{ro} Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, A$_1$E$_1$) Ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, A$_{1(2)}$E$_1$: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ Ⲃ̅ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, F: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲃ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ 'having written it' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲥ 'it was sent' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ

22 The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia, the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑ ⲃ ⲁⲧⲥ. ⲗ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲧⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉⲡ ⲃⲁⲕⲁⲧⲓⲁⲛⲏⲥ, O: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. M) ⲃⲧ ⲁⲧⲥ. ⲗ. ⲧⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟ(ⲁ, M)-ⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲣⲓⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉⲡ ⲃⲁⲕⲁⲧⲓⲁⲛⲏ(O, M)ⲥ, GM: ⲡⲣⲟ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ ⲁⲧⲥ. ⲗ. ⲉⲁⲧⲁⲓϥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A vg$^{cod\ lachm}$, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr^{utr} Euth, for mention of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr^{p} ar^{p}, for Phrygia and Bakatianes (= Cappadocia) cf. Gr. K L al plu Euth in subscr. to 1 Tim.; ⲥⲧⲓ($\overline{ϥ}$, E_1)ⲭ $\overline{ⲡⲏ}$ ⲕ̀ⲉⲗ (ⲕ̀, E_1) $\overline{ϥ}$, $A_{1(2)}E_1$: ⲥⲧⲓⲭ $\overline{ⲡⲏ}$ ⲕ̀ⲉⲗ $\overline{ϥ}$ ⲕⲟⲓ $\overline{ⲓⲑ}$, H: ⲥⲧⲧⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) $\overline{ⲡⲏⲉ}$ ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ ⲡⲓⲡⲓϣϯ, O) $\overline{ϥ}$ ⲕⲟⲩⲭⲓ (om. M) $\overline{ⲓⲏ}$ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ $\overline{ⲃ}$ (+ⲁⲙⲏⲛ, M), GMO: ⲥⲧⲧⲭⲟⲛ (om. ⲟⲛ, K) $\overline{ⲥⲡⲉ}$ ⲕⲉⲫⲁⲗ (ⲕⲉⲗ, F) $\overline{ϥ}$ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ (ⲕⲟⲩⲭ, F) $\overline{ⲓⲑ}$, FK; for $\overline{ρπ'}$ cf. Gr. ℵ** Pal. A_2E_2NP Arabic; $B^{a}\Gamma D^{t}$L no subscription; $J_{1.2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲦⲞⲤ. ⲒⲄ̅.

ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ...,
J_1^r

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫϯ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲉⲩ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ [2] ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲫϯ ⳾
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⳾ [3] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾
[4] ⲛ̅ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ |

ⲣⲕⲍ [5] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟϫⲡⲕ ϧⲉⲛ ⲕⲣⲓⲑⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ, D^rHL, cf. Gr. ℵAK 17. 37. 47. 116. 123. al: ⲡ. ⲧⲓⲧⲟⲥ (ⲛ, Γ: ⲩ, $E_{1.2}$) ⲓ̅ⲅ̅, A_1Γ$E_{1.2}$FN: ϯ(om. K)ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ., KP: ⲡⲣⲟ(om. M)ⲥ ⲧ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (+ⲓ̅ⲅ̅, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ('and in' sc. 'the number') ⲓ̅ⲅ̅, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅, B^a: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲩⲧⲟⲥ ⲕⲉⲗ, J_1^r.

[1] ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] + ⲇⲉ, B^aΓD^rFKL. ⲛ̅ⲧⲉ 1°] ⲛ̅, D^rL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ (om. B^a) ⲡⲭ̅ⲥ̅] $L^g T^t$AB^aEGHJ_1^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler d e f g vg^{cle} am demid harl al^{lachm} go syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{lachm} syr^p

TO TITOS. XIII.

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, 2 in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie[a], promised before the eternal times; 3 but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; 4 to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. 5 Therefore I left thee in Krithē[b], that thou mightest set up the things which were

[a] Lit. 'the unfalse.' [b] Translation اقريطش 'Aḳrīṭash.'

Cassiod. ⲡⲥ(+ⲱ, N)ⲟⲩⲉⲛ] ⲡⲓⲥ., D^{r}. 2 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^{a}Γ. ⲉⲧⲁϥⲱϣ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ, O. ⲁⲧⲙ.] ⲁⲑⲙ., D^{r}*HJ$_{1}^{r}$L. 3 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. -ⲥⲱ(ⲟ, N)ⲧⲏⲣ] -ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, D^{r}J$_{1}^{r}$M. 4 ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲧ., J$_{1}^{r}$. ⲕⲁⲧⲁ... ⲫⲛⲁϩϯ] om. K*. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., M. ⲛⲉⲙ ⲧ(ϯ, Γ)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g vg go syr^{sch} arm (aeth^{ro}) &c.: ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣ., B^{a}, cf. Gr. AC^{b}KL al pler syr^{p} (aeth^{pp}) &c. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' A$_{2}$FK, cf. 17. aeth. ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. ℵAC D*I 17. 73. 120. d e vg go arm &c.: + ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, A$_{2}$ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. ? Gr. D^{c}EFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. ℵACD*I 17. 73. d e vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}A$_{2}$ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. Gr. D^{c}EFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. 5 ⲁⲓⲥⲟϫ(om. P*)ⲡⲕ] -ⲱϫⲡⲕ, HJ$_{1}^{r}$. ⲕⲣⲓⲑⲏ] AE: ⲕⲣⲏ(ⲓ, ΓD^{r} HJ$_{1}^{r}$L)ⲧⲏ, L^{g}T^{t} &c.: ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ, M. ⲛⲓⲥⲱϫⲡ] -ⲟϫⲡ, B^{a}E. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉⲕ(ⲛ, N)ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲥⲉⲙⲏⲓ, D^{r}LN.

ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ 6 ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾
ⲛ̄ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⳾
ⲓⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ.

7 Ⲥϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲩ-
ⲑⲁⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉ
ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ 9 ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⳾ ⲉϯⲥⲃⲱ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϯⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⳾

β 10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾
11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ ⳾

ⲕⲁⲧⲁ 2°] ⲙ̄, J_1^r. -ⲟⲩⲁϩ.] -ⲟϩ., A_1. 6 -ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T^t $AB^a\Gamma D^r EFGL$: -ⲁⲑⲗ., $L^g HJ_1^r KMNOP$. ⲉⲁϥⲉⲣϩ.] ⲁϥ., B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., $D^r HLNO$. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. $D^r L$. ⲛ̄ⲥⲉϧⲉⲛ] ⲥⲉϧ., E_1*. ⲉ(ⲁ, F)ⲩⲟⲓ] om. $B^a\Gamma O^{mg}$ ليس في بعض القبطي 'it is not in some of the Coptic.' ⲛ̄ⲁⲧϭ.] ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁϭ., HJ_1^r. 7 ⲅⲁⲣ] om. HJ_1^r. -ⲁⲧⲗ.] as above except $D^r K$. ⲟⲩⲟⲓⲕ.] om. ⲟⲩ, FK: pref. ⲉ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲩⲑ.] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g\Gamma D^r L$. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫ.] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g D^r EL$. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉ] AMNP: ⲉⲛⲟⲩⲥⲉ, $L^g E$: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉ, $T^t A_2 B^a\Gamma D^r FGHJ_1^r KLO$. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϯ] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g EL$. ⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩ] om. B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g EL$. ϩⲏⲟⲩ] ⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ 'vain glory,' K. ⲉϥϣⲏϣ] ⲁϥ., $E_2 O$. 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓϣ.] AE: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩ., $L^g T^t B^a D^r L$: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ, Γ &c. ⲙ̄ⲙⲁⲓⲡⲉⲑ.] ⲟⲩⲙⲁⲓ. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ, HJ_1^r.

left[a], and establish *presbyters in every* city, according as I commanded thee; [6] one who is irreproachable being (ϵⲁϥ) husband of one wife, having children *faithful*, and they are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or being insubordinate. [7] For it is right that the *bishop* should be irreproachable, *as a steward* of God, not being *selfwilled*, not being a man of anger, not being a wine-bibber, not being a striker, not being a lover of dishonourable gain, [8] being a lover of strangers, lover of the good (singular), prudent, just, holy, being *temperate*, [9] laying hold on the faithful word for (ϵ) the teaching, that he may be able to encourage in the sound teaching and reprove them who *contradict*. [10] For there are many insubordinate and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of (the) circumcision. [11] These whose mouths ought to be stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching the things which (they) ought not, for a despicable gain.

---

[a] Lit. 'the left' (plural).

ⲛⲥⲁⲃⲉ] -ⲃⲏ, $A_{1.2}$ϵE. ϵⲟⲩϵⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡϵ] ⲛⲟⲩϵⲣⲩⲁ-ⲧⲏⲥ, G: om. H*: om. ⲡϵ, H^{ms}NO: -ϵⲩⲧⲣ., M: -ϵⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲡϵ, P, for ἐγκ. cf. Gr. ℵCKLP &c. [9] ϵϥⲁⲗⲗⲟⲛⲓ] ϵⲁϥ., Γ. ϵⲧϵⲛϩⲟⲧ] pref. ⲛⲧϵⲧⲗⲗϵⲟⲗⲗⲏⲓ 'of the truth,' J_1^rO. ϵⲧⲥⲃⲱ] AE: ⲛⲧϵⲧⲥⲃⲱ, L^sT^t &c. ⲛ̄(ϵ, AD^rEL)ⲧⲛⲟⲗⲗⲧ ... ⲟⲩⲟⲭ] om. J_1^r. ⲟⲩⲟϩ] om.? one MS. -ⲥⲟϩⲓ] -ⲥⲟⲭⲓ, M by error. [10] ⲟⲩⲗⲗⲏϥ] cf. Gr. ℵACIP 17. a^{scr} al 30^{am**} demid go syr^{utr} arm aeth Clem &c. ⲟⲩⲟϩ] L^sT^t &c., cf. Gr. F^{sr}GP 73. 74. 123. 238. a^{scr} c^{scr} al plus[10] g syr^{sch} aeth &c.: om. $B^a\Gamma D^rL$, cf. Gr. rell. ⲛ̄(om. H)-ⲣⲉϥⲥⲁⲭⲓ] ⲛⲣⲉϥⲭⲉⲥⲁⲭⲓ 'sayers of words,' B^a. ⲗⲗⲉⲧⲉϕⲗ.] ⲗⲗⲉⲧⲁϕⲗ., M: ⲗⲗⲉⲧϕ., D^rH: ⲗⲗⲉⲧⲛⲟⲩⲉϕ., J_1^r. ⲉⲩⲟⲓ 2°] L^sT^tAEGHJ_1^rMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a\Gamma D^r$FKL. ⲗⲗⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] cf. Gr. ℵAFGIKLP al omn^{vl} d e f g vg rell &c. ⲡⲥⲉⲃⲓ] cf.? Gr. ℵCD*I 17. 73.: ⲡⲥⲉ(H, E_2)ⲡⲓ, E by error. [11] ⲉⲧⲥⲱϵ] ⲉⲧⲉⲥⲱϵ, B^aD^rFK. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. FK. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲡ., D^rFKL: om. ⲙ̄, H*. ⲉϥⲱⲟⲱϥ] ⲉϥⲱⲱⲱϥ, H.

12 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲣⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
ϩⲁⲛⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ 13 ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.|
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ 14 ⲛ̄ⲥⲉϯ
ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛϣϥⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⳾ 15 ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ. 16 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲥⲉϫⲱⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩⲟⲣⲉⲃ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⳾
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
γ 1 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⳾
2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ 3 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⳾ ⲉⲩ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲉϩⲁⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⳾
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ

---

12 ⲇⲉ] $L^{g}T^{t}$AEFGKMNOP, cf. Gr. ℵ*FG f g: om. B^{a}ΓD^{r}HJ_{1}^{r}L, cf. Gr. ℵ^{c}ACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] pref. ⲉ, FKP: ⲉⲩⲡ., N. ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, H: +ⲡⲉ, FK. ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ] ⲕⲣⲓⲧ., B^{a}ΓFMNO: ⲕⲟⲓⲧⲏⲥ, D^{r}L. ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, HJ_{1}^{r}. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AEHJ_{1}: +ⲡⲉ, L^{g}ΓD^{r}L. ⲡⲉ] trs. before ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, $T^{t}B^{a}$FGKMNOP. 13 ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙ.] ⲧⲁⲙⲉⲧⲙ., D^{r}FL: ⲧⲁⲓⲙ., N. ⲧⲉ] position cf.? Gr. DE d e f vg &c. 14 ⲛ̄ϩⲁⲛϣϥ(ⲃ, H)ⲱ] $L^{g}T^{t}$AD^{r}EGL: ⲉϩⲁⲛ., B^{a}ΓFHJ_{1}^{r}KMNOP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] om. F: -ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, O. 15 ⲅⲁⲣ] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP, cf. syr^{sch}:

12 But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs, sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle* bellies.' 13 This witness is true. Because of this reason reprove them severely, that they may be sound in (the) faith, 14 and not attend to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning them from (the) truth. 15 For all things are pure to them who are pure, but they who are defiled and the unbelieving, there is not anything pure to them, but (a) their heart was defiled and their *conscience*. 16 They confess God, that they know him; but in their works they deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all good works. II. But thou, speak the things which are comely for the sound doctrine. 2 The old men to be watchful, being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*, in [the] *patience*. 3 Thus also the old women, to be in [a] character reverent[a], not *slanderers*, nor enslaved to much

[a] Lit. 'worthy of the holy.'

om. $B^a\Gamma D^r FKL$, cf. Gr. ℵ*ACD*E*FGP 17. 46. 67** 109. d e f g vg arm aeth Or &c.: ⲁϵ, HJ_1^r. ⲉⲧⲥⲟⲩ] $L^sAB^aD^rE$: -ⲱⲩ, T^t &c. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] T^tAE: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃ, L^s: ⲟⲩⲁⲃ, $B^a\Gamma D^rFGHJ_1^rKLMNOP$. ⲁⲩⲥⲟⲩ] A_1E_2: -ⲥⲱⲩ, T^tD^rH: ⲁⲩⲥⲟⲩ, B^a: ⲩⲥⲟⲩ, $L^sA_2E_1J_1^r$: ⲩⲥⲱⲩ, ΓGKLMNOP: ⲉⲩⲥⲱⲩ, F. ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ] ⲡⲟⲩⲕⲉⲣⲏⲧ, D^rFKL. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲁⲉⲓⲥ] ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲩⲛ., FHJ_1^r. 16 ⲛ̄ⲣⲣⲏ] ⲛ̄ⲃ., $B^a\Gamma DFHKL$. ⲁⲉ] om. B^aF. ⲉⲃⲟⲗ 2°] trs. before ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ, P. ⲉⲧⲟⲓ 1°] $L^sT^tAB^aEGMNOP$: pref. ⲟⲩⲟⲣ, $\Gamma D^rFHJ_1^rKL^c$. ⲉⲧⲟⲓ 2°] $L^sT^tA_1EGMNOP$, cf. ℵ*: pref. ⲟⲩⲟⲣ, $A_2B^a\Gamma D^rFHJ_1^rKL$. ⲉⲑⲛⲁⲡⲉⲧ] -ⲡⲉϥ, KM.

1 ⲉⲑⲟⲩⲟϫ] ⲛ̄ⲟⲩ., N. 2 ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ] -ⲗⲱⲓ, B^a: -ⲗⲟ, GM. ⲉⲧⲟⲓ] om. D^rL. ϩⲉⲛⲧ (ⲟⲩ, L^s) ⲁⲩⲁⲡⲏ . . . ⲙⲙⲟⲛⲏ] om. M. 3 ⲡⲓ (om. M) ϩⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟ, D^rG: -ⲗⲟⲓ, B^aN. ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ] ⲙⲙⲁⲣⲟⲩ 'let them,' P. -ⲥⲉⲙⲙⲓ] -ⲡⲏ, $B^a\Gamma$. ⲉⲩⲙ̄ⲙ̄ (ⲉⲙⲙ, $L^sT^t\Gamma D^rEGMNO$) ⲡⲱϩ] cf. Gr. (exc. CH** &c.). -ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] -ⲗⲟⲛ, HJ_1^r. ⲁⲛ 1°] AE: +ⲡⲉ, L^sT^t &c.: +ⲡⲉ, P. ⲁⲛ 2°] cf.? Gr. ℵ°DEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c. ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲱ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙ., Γ.

ⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲡⲁⲛⲉϥ ✣ [4]ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓ-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲫⲓⲟⲩⲓ ⲉⲉⲣⲙⲁⲓⲫⲁⲓ ✣ ⲙⲙⲁⲓⲱⲩⲛⲣⲓ.
[5]ⲛⲥⲁⲃⲏ ✣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ✣ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉⲫⲛⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ✣
ⲛⲁⲩⲁⲟⲏ ✣ ⲉⲧⲥⲡⲟ ⲛ̀ϧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲫⲁⲓ ✣ ⲫⲓⲛⲁ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲛⲥⲉϧⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ✣

... ⲉⲑ- [6]Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲑⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲟⲙⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲣⲟⲩ, J_1^r ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ✣ [7]ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲁⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲧⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲫ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲛⲉⲧ ✣ ⲑⲉⲛ ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣ ⲑⲉⲛ
ϯⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ✣ ⲑⲉⲛ ϯⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ✣
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲟⲥ [8]ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛⲁⲧⲉⲣ-
ⲣⲕⲏ ⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙⲙⲁⲟϥ | ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲫⲓ
ⲛ̀ϧⲉⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲏ ✣ ⲙⲙⲁⲟⲛⲧⲉϥ ⲫⲗⲓ ⲙⲙⲉⲧ-
δ ϧⲱⲟⲩ ✣ ⲉϧⲱϥ ⲑⲁⲣⲟⲛ ✣ [†9]Ⲛⲓⲉⲃⲓⲇⲓⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲥⲛⲉϧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲥⲉⲧ ✣ ⲉⲧⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲑⲉⲛ ϧⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣ [10]ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ✣ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲧ ✣
ⲫⲓⲛⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ
ⲑⲉⲛ ϧⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

B.

ϵ [11]Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ [12]ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲫⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϫⲉⲗ
ϯⲙⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥ-
ⲙⲓⲕⲟⲛ ✣ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϩ ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙⲙ
ⲟⲩⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ✣ ⲑⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ✣

ⲉⲛⲁ (ϵ, A_1*) ⲛⲉϥ] AEHJ_1^rK: -ⲉⲩ, $L^s$$T^t$$B^a$ΓFGMNOP: ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ, D^rL. [4]-ⲙⲙⲁⲓϩⲁⲓ] $L^s$$A_1$E: -ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϩⲁⲓ 'love
their husbands,' T^t &c. ´ⲙⲙⲁⲓⲱⲩⲛⲣⲓ]-ⲛⲟⲩⲱⲩⲛⲣⲓ 'their children,'
HJ_1^rO. [5] ⲛⲥⲁⲃⲏ] L^sAΓE_1HLMN: -ⲃⲉ, $T^t$$B^a$$D^r$$E_2FGJ_1^r$K
OP. ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉϩⲛⲉ] AE: ⲉⲧⲟⲓⲡⲣ., $L^s$$T^t$ &c. ϵ(ⲁ, D^r)ⲧ-
ⲥⲡⲟ (+ⲧ, $D^r$$E_2$)ⲡⲭ.] AD^{r}EGHKLM: ⲉⲧⲥⲡⲟⲡⲡⲭ., $L^s$$T^t$$B^a$Γ
J_1^rNOP: ⲉⲧⲥⲡⲉⲭ., F^a (ⲉⲡⲭ., °). ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛⲟⲩϩⲁⲓ 'to a
husband,' A_1 D^r. ⲛⲥⲉϧⲉⲟⲩⲁ] A_1E: ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ., $L^s$$T^t$ &c.
ⲁⲛ] T^tAE: om. L^s &c.: ⲉⲟⲃⲏⲧⲟⲩ 'because of them,' K. [6]ⲑⲉⲗⲱⲓⲣⲓ]
-ⲱⲛⲣⲓ, E_2MO. [7]ⲛⲧⲧ(ⲓ, Γ)ⲛⲟⲥ] position cf. ?Gr.

wine, being givers of good teaching; [4] that they may teach
the young women to be lovers (of their) husbands, lovers
(of their) children, [5] prudent, chaste, the managers of their
house, *good*, being in subjection to their husbands, that the
word of God may not be blasphemed. [6] Thus also the
young men encourage to be prudent: [7] making thyself (a)
pattern of good works in all things (lit. work); in the doc-
trine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word,
[8] a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to
us may be ashamed, having not any evil to say against us.
[9] The servants to be subject to their masters, pleasing them
in all things, [10] and not to be thieves, but (ⲁ) manifesting
all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching
of God our *saviour* in all things.

[11] For (the) grace of God our *saviour* was manifested to
every man, [12] instructing us that, having denied [the] *ungod-
liness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence
and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. ℵ* 120. &c.). ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. D d syr^{utr} aeth Chrys Thdrt. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ] ϯⲥⲃⲱ, H. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ(ⲛ, K)] Γ^{mg} ('a copy') &c.: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ, Γ*NO^{mg}. [8] -ⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ] -ⲕⲓ., D^{r}HL: -ⲅⲓⲛⲟⲥ., MN: -ⲅⲛⲱⲥⲅⲓⲛ, K: -ⲅⲓⲛⲱⲥⲉⲕⲩⲛ, E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ, A$_2$*. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, P. ⲉϫⲱϥ] T^{t}AEF*HNO: ⲉϫⲟϥ, L^{s}B^{a}ΓD^{r}GKLMP; position cf.? Gr. (exc. KL al pler &c.). ϧⲁⲣⲟⲛ] T^{t} &c.: ϩⲁⲣⲟⲛ, L^{s}Γ; cf. Gr. (exc. A al mu). [9] ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ 'thy servants,' D^{r}. ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] to be connected with 'please.' ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: +ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲁ(ⲉ, D^{r})ⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ, L^{s}T^{t} &c. [10] -ⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲧⲏⲣϥ] position cf.? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^{r}L. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] AE: -ⲛⲉϥ, L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲧⲛⲁⲁϥ 'great,' G. ϯⲥⲃⲱ] pref. ⲛ̄ⲥⲉ, B^{a} by error. [11] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., GMO. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ(ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, D^{r})] cf. Gr. FG fg Epiph &c. ⲁ(ⲉ, M)ϥ(ⲩ, E$_2$)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH 26: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. [12] ⲉⲁⲛϫⲉⲗ] ⲉⲛ̄ϫⲉⲗ, M: ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲗ, P. ϯⲙⲉⲧⲁ(+ⲛ, M)ⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, A$_2$N)ⲥ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ: +ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' 26. ⲛ̄(ⲉⲛ, M)ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] +ⲇⲉ, H. ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ,

Hunt 26, 11—III. 7

13 Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̄ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⳾
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ 14 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ϛ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ †15 Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ⳾ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⳾
1 ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛ̄ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲙⲁϯ ⳾
ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
2 Ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙ̄ⲗⲁϧ ⲁⲛ.
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ζ 3 Ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. ⲉⲛⲟⲓ
... ⲛ̄ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⳾ ⲉⲛⲟⲓ | ⲙ̄ⲃⲱⲕ
ⲙⲁϯ, ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩ-
E1 ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲛⲙⲟⲥϯ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
4 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾
5 ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

Γ*Dr by error. 13 ϧⲁϫⲱ(O, M)ⲥ] ϧⲁⲧϩⲏ, F. ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ] TtAΓEGHN 26: ϯⲛⲁⲁⲧⲥ, M: ϯⲛⲓⲁⲧⲥ, LgBaDrFKLOP. ⲫⲟⲩⲱⲛϩ] ⲡⲟⲩ., Γ. ⲡⲓⲛⲓϣϯ] AEGMO*P: +ⲟⲩⲟϩ, LgTtBa ΓDrFHKLNOmg ('some of the Coptic'). ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*Fgr G g: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, Tt, cf. Gr. rell. 14 ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., Γ: ⲛ̄ϩ., Lg. ⲉϫⲱⲛ] +ⲧⲏⲣⲉⲛ 'all,' DrL. ϣⲁⲧⲉϥ.] ϣⲁⲛ̄ⲧⲉϥ., O. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. N. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] LgTtA1,2°EGLMNP: ⲉⲟⲩⲗ., FH: ⲛ̄ⲟⲩⲗ., BaDrKO 26: ⲟⲩⲗ., Γ: ⲗⲁⲟⲥ, A2*?. ⲉϥⲥ (om. N)-ⲙⲟ(+ⲩ, Dr)ⲛⲧ] ⲉⲩⲥⲙ., Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Ba 26. ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲟϩ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲭ., M. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., MNOP. 15 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ]

13 Looking out forward to the blessed *hope*, and (the)
manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ
Jesus our *saviour*. 14 He (ⲫⲁⲓ) who gave himself for us,
until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to
him for a *people*, permanent[a], and zealous of good works.
15 Speak these things, and encourage, reprove in all authority[b].
Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind
them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well
pleasing, and be prepared for all good works. 2 That
they blaspheme not any one, and be not disputers, being
fair, manifesting all meekness with all men. 3 For we
also were being ignorant once, being dissentient, and going
astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds,
walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being
hated, hating one another. 4 But *when* was manifested
the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*,
5 not from our works which we did in [a] righteousness, but

---

[a] Peyron Lex. 202 'congruus.' [b] Lit. 'commandment.'

ⲛ̄ϧ., B^{a}ΓD^{r}FHKL. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. B^{a}. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ] cf.? Gr. περιφρονείτω: -ⲉ̄(om. F)ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, FK, cf. Gr. 1. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al^{10} καταφρονείτω.

1 ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϭⲛⲉ, D^{r}. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. D^{c}E**KLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. 2 ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩ., B^{a}H 26. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ . . . ⲁⲛ] om. H* homeot.: -ⲣⲉⲙⲙⲗ, K: -ⲣⲉϥⲉⲙⲗ, G: -ⲣⲉϥⲙⲁⲗϧ, Γ*: -ⲣⲉϥⲙⲗⲁⲭ ⲁⲛ, D^{r}. ⲁⲛ] om. Γ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, H 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^{r}. 3 ⲡⲉ] om. ΓFP. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] position after καὶ ἡμεῖς cf.? Gr. P f am fu demid tol omn^{lachm} &c. ⲟⲩⲟϩ] L^{g}T^{t}AB^{a}E$_{1}^{r}_{2}$GMNP: om. ΓD^{r}FHKLO 26. ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] -ⲱⲣⲉⲙ, A$_{1}$* B^{a}D^{r}E$_{2}$HL. ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ] ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲱⲛ, B^{a}. ⲉⲛⲙⲟⲥϯ] ⲙ̄ⲙⲟⲥϯ, B^{a}. 4 ⲇⲉ] om. D^{r}L 26. ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}AE$_{1}$^{r}HN 26: -ⲱⲛϩ, L^{g} &c. -ⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] T^{t}A &c.: -ⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^{g}: -ⲙⲉⲧⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, E$_{1}$^{r}. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, D^{r}E$_{2}$L. 5 ⲛⲉ] ⲛⲏ, A$_{1}$: ⲛⲉⲙ, OP. ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ϩⲁⲛϩⲃ., Γ: om. ⲛⲉⲛ, HO. ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛ., A$_{2}$.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ⳾ 6 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾
7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
η 8 Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ 9 Ⲛⲓⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙ̄ⲗⲁϧ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ ⳾ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲛⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛⲉ ⳾ 10 ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ ⳾ ⲛⲁϥ ⳾ ⲁⲣⲓⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ. 11 ⲉⲕⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲁϥϩⲓⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
θ 12 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲓⲉ

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, M. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ] ⲉϥⲛ., N. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^rL. ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ] T^tAB^aFGHK 26: ⲡϫⲱ (O, P)., L^gΓ$D^r$$E_1{}^r{}_2$LMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ.] ⲙ̄ⲡⲓ., Γ. ⲡⲓⲟⲩⲁϩ.] ⲡⲟⲩ., A_2. -ϩⲉⲙ 2°] -ϩⲙ̄, L. -ⲃⲉⲣⲓ] A$E_1{}^{r*}$: +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, $D^r$$E_2$: ⲉ̅ⲑ̅, L) 'of the holy spirit,' $L^g$$T^t$ &c., cf. Gr. (exc. D*E*F^{gr}G d e g &c. praem διά). 6 ⲉϩⲣⲏⲓ] T^t &c.: ⲛ̄ϩ., L^g: om. 26. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ] ⲉⲁⲛⲙⲁⲓ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣ.] ⲛ̄ⲕⲗⲓⲣ., MN. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲟⲩⲟⲛϧ, M. 8 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., T^tN. ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ.] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧ., B^aΓ. ⲛ̄ⲥ(ⲧ, D^r)ⲉϥ (ⲫ, B^a)ⲓ (+ⲙ̄, $L^g$$B^a$$E_1{}^{rc}{}_2$GMP)-ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϯ (+ⲛ̄, B^a)ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ϯⲧ., H: ⲛ̄ⲥⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ, Γ. ⲛ̄ⲛⲓϩⲃ.] ⲉⲛⲓϩⲃ., H. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲑⲛⲁϩϯ, H. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, H. ⲥⲉⲟⲓ]

(ⲁ) according to his mercy he saved us, through the washing of the regeneration and the renewing, [6] this which he poured upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; [7] that we might be justified in the grace of that one, and become *heirs* according to a *hope* of an eternal life. [8] Faithful is (the) word, and concerning these [other] things I wish to cause thee to assure thyself, that they who believed God should take care to maintain[a] the good works. These (things) are good and they are profitable to [the] men: [9] but [the] questions of foolishness, and [the] genealogies[b], and [the] strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these (things) are unprofitable and they are vain. [10] An *heretical* man, after once and twice admonishing him, refuse; [11] knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having condemned himself. [12] If we should send Artema to thee,

[a] Lit. 'give their hand to.' [b] 1 Tim. i. 4.

ⲛⲥⲉⲟⲓ, D^{r}L. ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲙⲓ] ⲛⲣⲱⲙⲙⲓ, F^{c}MNO. [9] ⲛⲓⲕⲱϯ] om. ⲛⲓ, M. ⲛⲥⲁⲭⲓ] om. D^{r}L. ⲛⲓⲙⲩⲥ(ⲥⲙ, E$_{1}^{r}$HP) ⲛⲏⲡ] ⲛⲓⲥⲛⲏⲡ, E$_{2}$L*: ⲛⲓⲥⲙⲏⲡ, A$_{2}$ ('another copy' ⲛⲉⲙⲙⲓⲙⲩⲥⲛⲏⲡ); cf. Gr. ℵ^{c}ACKLP al pler d e f g m^{62} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄-(ⲉⲙⲙ, T^{t}G)ⲗⲁⲃ] ⲛⲓⲙⲙⲁⲗⲃ, Γ*. ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ] -ⲙⲙⲟⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, P. ⲍⲁⲛⲁⲧϯⲍⲏⲟⲩ] ⲍⲓⲛⲁⲧϯ., A$_{1}$ by error. -ⲍⲏⲟⲩ] -ⲍⲟⲏⲟⲩ, B^{a}Γ. ⲛⲉ r^{o}] ⲛⲉ, M: om. P. [10] ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ] AG: ⲟⲩⲍⲉⲣⲉⲧ., FKLOP: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣ., L^{s}B^{a}ΓD^{r}E$_{1}^{r}$$_{2}$HMN: ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲉⲣ., T^{t}. ⲛⲉⲙⲙⲕ̄] ⲓⲉⲕ̄, ΓH: ⲓⲥⲕ̄, B^{a}; position cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vl} f vg syr^{sch} arm aeth Dion^{alex} Ath Euth Cyr &c. ⲛϯⲥⲃⲱ] ⲉⲕϯ., ΓFH: ⲉⲕⲉϯ., K. ⲡⲁⲣⲁⲧⲓ(ⲏ, ΓE$_{1}^{r}$: ⲉ, B^{a})ⲥⲟⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., ΓE$_{1}^{r}$P: ⲡⲁⲣⲉⲥⲟⲉ, E$_{2}$*. ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲩ] ⲛⲁⲩ, Γ. [11] ⲉⲕⲉⲙⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲉⲙⲙⲓ, HKM. ⲁⲩⲫⲱⲛⲍ] -ⲟⲛⲍ, B^{a}. ⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲩⲉⲣ., T^{t}N: ⲁⲩⲉⲣ., H. ⲙ̄ⲡⲓⲍⲁⲛ(ⲛ, M)] AE$_{1}^{r}$$_{2}$GHM: ⲙ̄ⲡⲓⲍ., L^{s}D^{r}LNOP: ⲉⲡⲓⲍ., ΓFK. [12] ⲁⲛⲩⲁⲛ] AE$_{1}^{r}$*: ⲁⲓⲩⲁⲛ, L^{s}T^{t} &c. singular: ⲁⲥⲩⲁⲛ, D^{r}, 3° fem. ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ] -ⲙⲁⲁ, B^{a}FK: ⲉⲣⲧⲁⲙⲁ, P: ⲉⲣⲧⲉⲙⲁ, H.

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲓⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾
ⲁⲓⲑⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣϯⲫⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. |
ⲣⲕⲑ 13 Ⲍⲏⲛⲁⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⳾ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲣⲟϩ ⲛ̄ϩⲗⲓ.
14 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳾
15 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϣⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ϥ̅ⲋ̅ ⲕ,ⲉ^{ⲗ} ⲃ̅

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] AB^{a}D^{r}E$_{2}$L: ϯⲭ., N: ⲧⲩⲭ., L^{g}T^{t}ΓE$_{1}^{r}$FOP: ⲧⲏⲭ., K: ⲧⲩⲭⲩ., G^{o}H: ⲧⲉⲩⲭⲩ., M. ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ(ⲟⲥ, T^{t})] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, G: ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲡ., B^{a}: ⲛ̄ⲛⲓ(ⲉⲛⲓ, D^{r})ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ 'to other cities,' F. ⲉⲣϯⲫⲣⲱ] ⲉⲣϯⲫⲣⲟ, E$_{2}$: ⲉⲣⲫⲣⲱⲙⲓ, N by error. 13 ⲍⲏⲛⲁⲥ] ⲍⲏⲙⲁⲥ, B^{a}: ⲍⲉⲛⲟⲥ, FH*. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ(ⲟ, E$_{2}$)] cf. Gr. CD*et^{c}EH**KLP al pler d e f vg. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ϧⲉⲛϩⲗⲓ, H. 14 -(+ⲧ, K)ⲥⲁⲃⲟ] L^{g}AE$_{1}^{r}{}_{2}$GMNOP: +ⲇⲉ, B^{a}ΓD^{r}FHKL (+ⲗⲇⲉ). ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉ(ⲏ, B^{a})ⲧ., B^{a}D^{r}N: ⲡⲉⲧ., L. -ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] pref. ⲙ̄, FK. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲉϩⲁⲛ., T^{t}GH. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] T^{t}AE$_{1}^{r}{}_{2}$: ⲉⲛ., L^{g} &c. ⲁ(ⲉ, D^{r})ⲛⲁⲅⲕ(om. H)ⲉⲟⲛ] -ⲏⲟⲛ, T^{t}B^{a}D^{r}FGLMOP. ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲭ., B^{a}. 15 ⲥⲉϣⲓⲛⲓ] ⲥⲓϣ., D^{r}. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E$_{1}^{r}{}_{2}$GHMO: +ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A$_{2}$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A$_{1}$B^{a}ΓE$_{1}^{r}{}_{2}$G, cf. Gr. ℵ*ACD* 17. d fu arm aeth^{ro} &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ^{c}D^{b}et^{c}EFGHKLP al pler e f g vg syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c.: pref. ⲁⲩⲱⲡ ϫⲉ, M.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ(ⲛ, B^{a}D^{r}GLM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for I ordained to spend the winter there. 13 Zēnas the *lawyer* and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient of anything. 14 Let those who are ours learn to take care for good works unto the *necessary needs*, that they may not be unfruitful. 15 All who are with me salute thee. Salute them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop of the church of (the) Makedonia.
Stichoi 96, Chapters 2.

(ⲇ, L) ⲛ(om. A_2)ⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁ(ⲉ, M)ⲭⲉⲣ(om. B^a)ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ(ⲛ̄, A)ⲧⲉⲕⲕ(om. B^a)ⲗⲏ(I, M)ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑ(om. ⲉⲑ, G: om. M)-ⲙⲙ(om. B^a)ⲁⲕⲉ(ⲁ, D^r)ⲁⲟⲛⲓⲁ, $A_{1(2)}$ B^a D^r G L M, cf. Euth: ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲧⲥⲇⲏⲧⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲭⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲙⲁⲕⲉ-ⲁⲟⲛⲓⲁ, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲥⲇⲏⲧⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲭⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'and he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲁⲣⲧⲏⲙⲁ 'by Artēma' ⲛⲉⲭⲡⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲧⲥⲇⲏⲧⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ ⲁⲭⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲣⲓⲧⲏ, H; for ⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ cf. Gr. AHKLP 47. 113. 116. 123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. HKL al: ⲥⲧⲩⲭ ⲭ̅ⲍ̅, B^a, cf. Euth: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (ω, L)ⲛ ⲏ̅, D^r L: ⲥⲧⲓⲭ ⲭ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲗ ⲏ̅, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭ ⲭ̅ⲍ̅ ⲕⲗ ⲧ̅ ⲕⲟⲓ ⲑ̅ ⲇⲉⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ 'in a peace of God,' H: ⲥⲧⲩⲭ ⲭ̅ⲍ̅ (ⲗ, F) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲏ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ (om. ⲁⲉ, F) ⲑ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭ ⲭ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, M: ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓⲉⲧ, O) ⲏ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲑ̅ ⲣⲱ(ⲉ, M)ⲙⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅ (+ⲍⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲙⲙⲏⲛ, O), G M O; for ⲭ̅ⲍ̅ cf. Gr. 18. al. A_2E_2NP have Arabic, ΓE_1^r no subscription, $J_{1,2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲒⲘⲰⲚ. ⲒⲆ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⁘ [2] ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲫⲓⲁ
ϯⲥⲱⲛⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⁘
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⁘
[3] Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ [4] ϯϣⲉⲡ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲉⲓⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⁘ [5] ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⁘ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘
[6] Ϩⲟⲡⲱⲥ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
ⲫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ [7] Ⲁⲓϭⲓ ⲅⲁⲣ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲙⲱ(ⲟ, H), D^{r}HKL: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲏⲗⲏⲙⲱⲛⲁ, Γ: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, E$_1^{r}$F)ⲗⲓ(ⲏ, N: ⲱ, E$_1^{r}{}_2$)ⲙⲱ(ⲟ, N)ⲛ(+ⲁ, E$_1^{r}$) ⲓ̅ⲇ̅ (ⲅ̅, A$_2$), A$_{1.2}$E$_1^{r}{}_2$FNO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲟⲛ, P: ⲡ. ⲫⲓ(om. M)ⲗⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ(ⲗⲁⲩ, M), GM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅ⲇ̅, B^{a}. Observe L has Philemon after 2° Thessalonians.

Hunt 18, 1–25 [1] ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, H)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t}. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵA D^{c}E**FGKP al longe plu f g vg^{cle} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}O, cf. Gr. D* E*L al plus^{15} cat^{txt} d e am fu demid tol omn^{lachm} syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲫ.] AΓFG*H 18: ⲙ̄ⲫ., L^{s}T^{t} &c. ⲫⲩⲗⲓ(ⲩ, E$_1^{r}{}_2^{c}$)ⲙⲱⲛ] AΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker, [2] and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier, and the *church* of their house. [3] (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. [4] I give thanks to my God always, remembering thee in my *prayers*. [5] I heard concerning thy *love* and thy faith, this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the *saints*; [6] *That* the fellowship of thy faith may become working in (the) knowledge of all *good*, this which is in you unto Christ. [7] For I received a great joy and [a] com-

---

$E_1^r{}_2$HK: ⲫⲧⲗⲏⲙⲙⲱⲛ, F 18: ⲫⲓⲗⲏ(I, B^a D^rGM)ⲙⲙⲱ(O, M)ⲛ, L^s B^a D^rGLMNOP. ⲡⲉⲛⲙⲙⲉⲛⲡⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲙⲉⲛⲡ., Γ, cf. ? Gr. ⲡⲉⲛⲯⲫⲏⲣ] ⲛ̄ⲯⲫ., Γ. ⲛ̄ⲣⲉϥ . . . [2] ⲡⲉⲛ] om. E_1^{r*} homeot.: om. ⲡⲉⲛ, E_2. [2] ⲁⲡⲫⲓⲁ] ⲁⲡⲫ., B^a. ⲧⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵA D*E*FGP 17. 31. 73. 113^{mg} d e f g am harl* tol arm ar^e aeth^{pp} &c. ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ] ⲉⲣ., E_2: ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ, D^rL: ⲁⲣⲭⲓⲡⲟⲥ, B^a. [3] ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ] ⲡⲓⲉ., M. ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧⲉ., Γ. [4] ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ] ⲫⲧ 'God,' B^a. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, B^a D^r E_1*L. ⲛⲁⲡⲣ.] ⲧⲁⲡⲣ., $E_1^r{}_2$ singular. [5] ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] A$E_1^r{}_2$: ⲉⲓ(om. O)ⲥⲱⲧ., L^s T^t &c. ⲁⲩⲁⲡⲏ . . . ⲛⲁⲉⲧ] order cf. Gr. ℵA CFGKLP al pler f g vg syr^p Euth &c. ⲛⲉⲕⲛⲁⲉⲧ] ⲡⲉⲛⲡ., G. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, K. ⲡ̄ⲥ̄] ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ 'our Lord,' T^tΓNO: ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, HK 18. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, N: +ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^tGMOP, cf. Gr. D*E 31. 73. d e iber arr aeth^{utr}. [6] ⲉⲟⲡⲱⲥ] ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄, F: ⲉⲱⲡⲟⲥ, N. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲉⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛ., M. ⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵFGP al permu f g vg^{cle} marian al^{lachm} syr^{sch} et$^{p\,txt}$ &c. ⲉⲛⲭ̄ⲥ̄] ⲉⲛⲛⲭ̄ⲥ̄, B^aK; cf. Gr. ℵ*AC 4* 17. aeth^{ro} Hier Ambrst: +ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, T^t, cf. Gr. rell. [7] ⲁⲓ(Ϥ, P*)ⲥⲓ] for 1° sing. cf. Gr. ℵACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a^{ser})

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ | ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⳾ 8 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⳾ 9 ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱ ⳾ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 10 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ
ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⳾ 11 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ 12 ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⳾
13 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ ⳾ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲁⲧⲟⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
14 ⲁϭⲛⲉ ⲧⲉⲕⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕ[⳾]ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ 15 ⲧⲁⲭⲁ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲫⲱⲣϫ

---

f g vg arm &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄] om. B^a; position cf.? Gr. KL al pler syr^{utr} &c. ⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211. a^{scr} cat^{txt} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲁⲩⲉⲙⲧ., T^tΓGN: +ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'them,' D^rFL 18: om. K. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧ., B^aFGMP. ⲡⲟ̅ⲥ̅] $AE_1{}^r{}_2$FK: ⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^s B^a$ΓD^rGHLMNOP: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t. ⲉⲟⲩⲁϩ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲁϩ, Γ. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ] $AE_1{}^r{}_2$ 18: ⲙ̄ⲡ(ⲙ, N)ⲉⲧⲥϣⲉ, $L^s T^t$ &c. -ⲥϣⲉ] AB^a $D^r E_1{}^r$FHKLO* 18: +ⲛⲉϥ, M by error: +ⲉⲁⲓϥ 'to do it,' $L^s T^t$ΓG O^{mg} ('a copy')P. 9 ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] AF: ⲉⲑⲃⲉϯⲁⲅ., N (text confused): ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲁⲅ., $T^t B^a E_1{}^r{}_2$GKM 18: ⲉⲧⲁⲁⲅ., ΓHOP: ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲓⲁⲅ., $L^s D^r$L. ⲉⲣⲟⲕ] A: ⲁⲛⲟⲕ, L^sΓ$D^r E_1{}^r{}_2$FGLMNOP: ⲉⲁⲛⲟⲕ, B^aH: ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ, T^t: ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁⲛⲟⲕ, K. ϩⲱ] A: ϩⲱⲥ, $L^s T^t$ &c. ⲟⲛ] $L^s T^t AE_1{}^r{}_2$ 18: ⲟⲩ, P: ⲟⲩⲟϩ, B^aΓD^rGHLMNO: ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, $L^s T^t$ $D^r E_2$GLMO. ⲛ̄ⲧⲉ] ϧⲉⲛ, H. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACP 17.

fort in (ϵϩ. ϵxϵn) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. [8] Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: [9] because of (the) *love rather* I beseech thee, one [a]such as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: [10] I beseech thee concerning my child, he (ϕ&i) whom I begat in my bonds, Onēsimos, [11] he (ϕ&i) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (ϕ&i) whom I sent to thee, [12] but thou receive him, that is to say, my inmost heart. [13] He (ϕ&i) whom I (pron.) was wishing to hold[b] with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: [14] but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (&) in a readiness of heart. [15] For *perhaps* therefore he was separated from

[a] 'Thus I also,' or 'thus I myself.' [b] Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth[ro] iber &c. [10] ϕ&i] ϕH, B[a]; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L*. ϵT&ixϕoϥ] ϵT&X., E[1]r*H*: ϵT&ϥX., B[a]. n&cn&Tϩ] cf. Gr. ℵ[c]CD[c]EKLP al pler syr[utr] arm aeth Euth &c. onnci.] onnc&&., E[2]: onnci., D[r]: oTn., N. [11] ϕ&i] ϕH, H. n&ϥoi] n&ϥoϩi 'was staying,' F. &Tϣ&T] &Tepϣ&T, 18. n&K] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr[p] arm Euth &c. ϥoi] AB[a]E[1]r[2]HKLMO 18: ϵϥoi, L[s]T[t]D[r]GNP. ϵT&ioT.] ϵT&koT., F by error. ϩ&poK] cf. Gr. ℵACD*E 17. d e g vg[cle] demid harl** syr[sch] arm aeth &c. [12] n̄θoK &ϵ (nϵ, A) ϣonϥ epoK] †noT &ϵ ϣ., H: om. E[1]r tr. habet [2]: for *σὺ δέ* cf. Gr. ℵ[c]C[2]DEFGKLP al fere omn it vg go syr[utr] arm Euth &c.; for *προσλαβοῦ* cf. Gr. ℵ[c]CDEKLPal pler d e f vg go syr[utr] &c.; for *αὐτόν* cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. [13] ϵ(n̄, M)Tϵ(+n, D[r]L)n&ioTωϣ (+T, D[r]L) &noK] ϵT&ioTωϣ &noK, Γ: trs. &noK ϵTϵn&i., H. ϵ&&oni] om. ϵ, B[a]O 18*. &&&oi] position cf.? Gr. KL al pler syr[sch] aeth Euth &c.: om. B[a]. n̄Tekϣeβiω] &&nekϣ., B[a]. [14] &σnϵ] AΓE[1]r*NO: &Tσ., L[s]T[t] &c. &ϵ] om. H. n̄Tϵϣτϵ&&] n̄Tekϣτϵ&&, B[a]H by error. [15] ϵθ&ϵϕ&i] om. Γ. &qϕωpx] &iϕ., D[r].

ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾ 16 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲏⲣ ϫⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⳾
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
17 ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ 18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲕ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ
ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ. 19 ⲁⲛⲟⲕ
ρλ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ | ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲱⲃ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⳾ ϫⲉ ⲕⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⳾
20 Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉⲓⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 21 ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲉⲓⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
22 Ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⳾ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲉⲛⲓⲁ ⳾ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲏ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⳾ 23 ϥϣⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲁⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ⳾ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 24 ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⳾ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾
ⲇⲏⲙⲁⲥ ⳾ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⳾ ⲛⲁϣⲫⲉⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾

ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ] -ϣⲓ., N. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] om. ⲛ̄, P. 16 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 2°] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add ὡς, but Cop. trs. ὑπὲρ δοῦλον after ἀγαπητόν. ⲉϥⲟⲩ(ⲱ, D^{r})ⲟⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱⲧ, ΓLO*. ⲁⲩⲏⲣ] pref. ⲓⲉ 'then,' K: ⲁⲩⲉⲣ, B^{a}ΓD^{r}L: ⲁ(ⲉ, F)ⲟⲩⲏⲣ, F 18. ϫⲉ] A: ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c.: om. B^{a}, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr*} syr^{sch} om. δέ. ⲛⲉⲙ] om. MO. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲡⲟ̅ⲥ̅, AE$_{1}^{r*}$. 17 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ ⲁϭⲓⲧⲕ, M by error. ϯⲛ̄(ⲉⲛ, K)ⲧⲟⲧⲕ] ϯⲧⲟⲧⲕ, AE$_{1}^{r}$ &c.: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϯⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ, T^{t} by error. ⲙ̄ⲡ(om. M)ⲁⲓⲣⲏϯ] AB^{a}D^{r}E$_{1}^{r}{}_{2}$LM: ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ 'as me,' L^{g}T^{t}ΓFGHKNOP; H tr. هكذا 'thus,' H gl. مثلي 'like me.' 18 ⲓⲥϫⲉ] ϫⲉ, D^{r}L. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H: om. F. ⲓⲉ ⲁⲛ] ⲉⲁⲛ, H: om. ⲁⲛ, B^{a}ΓN. 19 ⲁⲛⲟⲕ 1°] +ⲇⲉ, Γ, cf. Gr. 37. ⲁⲛⲟⲕ 2°] +ⲟⲛ, D^{r}L. -ⲧⲱⲃ] -ⲧⲟⲃ, B^{a}FK:

thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever;
16 not any more as a servant, but (ⲁ) as a brother beloved,
being better than a servant, *especially* to me, how much
then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.
17 If *then* I am with thee as a partner receive him thus.
18 But if he did thee any wrong, or whether he is in debt
to (thee), reckon this to me; 19 I Paul, I wrote it with (lit. in)
my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou
art debtor thyself to give thee to me. 20 Yea, my own
(pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give
rest to my inmost heart in Christ. 21 Being persuaded
about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou
wilt do more than the things which I say. 22 But
withal prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through
your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.
23 Apaphras my fellow-*captive* saluteth thee in Christ
Jesus; 24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-ⲃϩ, A_2*D^r. -ϣⲧⲉⲙ] -ϣϫⲉⲙ, A. ⲕⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲕⲉⲣⲟⲕ, Γ. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^s by error. ⲉⲧⲏⲓⲕ] ⲉⲧⲉ(ⲏ, M)ⲕ, $E_1{}^r{}_2$M. 20 ⲉⲓⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ, L^sD^rFHLNP: ⲉⲓⲉⲉⲙⲧⲟⲛ, ΓO. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛⲏⲓ 'to me,' P: ⲛ̄ϧ(ϩ, KL 18)ⲏⲧ 'in me,' B^aD^rFKL 18. ⲙⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ]-ⲉⲙⲧ., T^tΓGNO. ⲛ̄ⲛⲁ.] ⲛⲁ., D^rFH. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD*FGLP al fere[15] d e f g vg^{six} fu al^{lachm} go syr^{utr} arm aeth ar^e iber &c. 21 ⲉⲣⲉⲡⲁ.] ⲥⲉ ⲡⲁ. 'yea I am,' K: ⲉⲉⲣⲡⲁ., M. ⲑⲏⲧ] ⲑⲱⲧ, $E_1{}^r{}_2$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G*. ⲉⲓⲉⲙⲓ] ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ, AO by error. ϫⲛⲁ] ⲕⲛⲁ, D^rGLP*. ⲉⲛⲏ] cf. Gr. ℵACP 17. 31. 73. syr^p. 22 ⲁⲙⲁ] ϩⲁⲙⲁ, B^aD^rKL. ⲇⲉ] A: +ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲉϩⲉⲛⲓⲁ] ϩ., L^sGMNP: ⲟⲩⲉϩⲁⲡⲓⲛⲁ, L by error. ϫⲉ] om. H. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'they will be given,' B^aF. 23 ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP al[15] cat^{txt} d e vg go syr^{utr} arm aeth ar^{omn} Euth &c. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, B^a 18 plural. ⲁⲡⲁⲫⲣⲁⲥ] $AD^{rc}E_1{}^r{}_2KL$: ⲉⲡ., L^sT^t &c.: -ⲫⲣⲏⲥ, D^r*P: ⲡⲁⲫ., G: ⲫⲣⲁⲥ, M. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., F. ⲛ̄ⲉϫⲙⲁ.] ⲛ̄ⲕⲉϫⲙ., $A_{1,2}$: ⲛⲉⲙϫⲙ., D^r. 24 ⲇⲏⲙⲁⲥ] ⲇⲁ., B^a: ⲇⲉ., M: ⲇⲓ., N: ⲧⲏ., K. ⲛⲁϣⲫⲉⲣ] A: -ⲏⲣ., L^sT^t &c.

25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲙ̅ⲏ̅

ⲠⲀⲨⲖⲞⲨ ⲦⲞⲨ ⲀⲄⲒⲞⲨ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲨ
ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ ⲔⲰ̅ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ⲒⲀ̅
ⲤⲦⲒⲬ ⲈⲪⲞⲈ̅ ⲔⲈⲪⲀⲖⲈⲞⲚ ⲢⲄ̅

---

25 ⲡϩⲙ.] ⲡⲓϩ., $A_2B^a\Gamma E_1{}^r{}_2$ O. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACDEKL al pler d e f vg rell Euth &c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] $A_1E_1{}^rGM$, cf. Gr. AD* 17. d arm &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^sT^tB^a\Gamma E_2FHNO$, cf. Gr. ℵ$CD^{b\,et\,c}$ EKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth Euth &c.: + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren' ⲁⲙⲏⲛ, D^rKL 18: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with you all' ⲁⲙⲏⲛ, A_2P.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, B^aD^rL)ⲙⲱⲛ(+ⲁ, Γ) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'was written' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏ-(ⲓ, D^r)ⲥⲓⲙⲟⲥ, $A_1B^a\Gamma D^rL$, cf. Gr. 37. al: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, F)ⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. M) ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃ., FH) ϩⲓⲧⲉⲛ (ⲛ̄ⲧⲉⲛ, F) ⲟ(om. M)ⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, H)ⲙⲟⲥ, FHM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, O; for ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ cf. Gr. K 47. 120. 123. al: ⲥⲧⲓ(ⲩ, O)ⲭ ⲙ̅ⲏ̅, A_1(A_2 failed to give st. and ch. in inscription) O: ⲥⲧⲩⲭ ⲙ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. $B^a\Gamma$: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕ,ⲉⲗ, F: ⲕⲗ, H: ⲕ,, L) ⲁ̅, $B^a\Gamma FGHKLM$; for ⲙ̅ⲏ̅ cf. Gr. P, for ⲁ̅ cf. iber; A_2NP Arabic, $E_1{}^r{}_2$ none, $J_{1,2}$ lost; D^r om. stichoi &c.: L om. stichoi.

workers. [25] (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.
Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.
Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

Subscription to all the Epistles of Paul.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲍ̅ ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2B^a) ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲉ̅, $A_{1,2}$ (after Heb.) B^a (the same exc. om. ⲧ. ⲁⲅ. and ⲉⲛ ⲓⲣ. ⲧ. ⲕ. ⲁⲗⲗⲏⲛ at end): ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲍ̅ ⲕⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲗⲗⲏⲛ, Γ: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ (C, G) ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ (om. ⲟⲩ, M) ⲓ̅ⲍ̅ (+ⲟⲛ [= ⲁⲗ]ⲟⲩ, M) ⲥⲧⲟⲓ-(ⲥⲧⲩ, G)ⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲗⲗⲏⲛ (+ϥⲑ = ⲁⲗⲗⲏⲛ, M), GM: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲍ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲗⲗⲏⲛ ⲟ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲟⲩ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲑ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ 'but the small' ⲧⲟⲃ̅, F: ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲁⲗⲗⲏⲛ, P: ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲗⲗⲏⲛ, O; E_2 Arabic, D[r]KLN no subscription, E_1[r]HJ lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J_1 | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: ⲙ̄ⲫϯ, L^gT^t &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. ℵ*ACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + ἁγίου; for om. θεοῦ cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 Π·ⲭ̄ⲥ̄ for Π̄ⲟ̄ⲥ̄ | 118 n 3 and 128 n 13; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6 cf. Gr. (exc. D) and dele ἐν ὑμῖν | 157 n 8 add ⲫⲁⲓ] cf. Gr. A | 159 n 13 + Ⲛ, B: + ⲇⲉ, M | 161 n 13 γάρ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. ℵ^{c}HKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for καί cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. δέ cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for '*hopeth*' read 'is kind,' n 14 τίαι | 199 n 14 ⲡⲓⲕ., L^gT^t &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. δέ | 249 n 11 ρ̄ιε̄ | 253 n 4 Gr. (ℵ) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^a, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G* ?. cf. Gr. H | 293 n 15 after L^g. add ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 n 5 dele + . . . : | 304 n 1 1°] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler &c.: om. B, cf. Gr. ℵ* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele; cf. &c., add ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ^{a}ABD^{b}EKLP &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟ(cor. ⲏ)ⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲥⲧⲩ ⲛ̄ⲏ̄ ⲕ, ⲇ̄ Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ. [10] ⲟⲩⲟϩ | t 15 margin dele [10] and add ι | n 6 dele; cf. &c., and add ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] cf. Gr. ℵ^{c}D* &c. | 426 n 9 1° | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. τό; for om. οὖν cf. Gr. B* &c. | n 7: + ⲟⲩⲛ, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele ⲉⲧⲁⲛ &c. | 467 n 14 trs.: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 ⲅⲁⲣ 1° dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. ℵAD*E*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H_1* | n 8 Cat^{txt} $Cyr^{thes\ 295}$ for F^{gr} &c. | 571 n 9 ⲇⲉ ⲥⲙⲏ, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

p. lxv, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'

p. lxix, l. 14, dele 'the miserable'

p. xcvii, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'

p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'

p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

MAY 1 0 1917

Digitized by Google

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

Digitized by Google

Digitized by Google